Government
Publications

Government
Publications

Digitized by the Internet Archive
in 2014

https://archive.org/details/actsofparl1991v01cana

Acts of the Parliament of Canada

Passed in the year
1991

During the thirty-ninth
and fortieth years
of the Reign of Her Majesty
QUEEN ELIZABETH II

These Acts were passed during
that portion of the Second
Session and of the Third Session
of the Thirty-fourth
Parliament that included
the 1991 calendar year

His Excellency the Right Honourable
RAMON HNATYSHYN
Governor General

Lois du Parlement du Canada

adoptées en
1991

pendant les trente-neuvième
et quarantième années
du règne de Sa Majesté
LA REINE ELIZABETH II

au cours de la période 1991 de la
deuxième session et de
la troisième session de la
trente-quatrième législature

Son Excellence le très honorable
RAMON HNATYSHYN
Gouverneur général

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 1992

TABLE OF CONTENTS

Acts of the Parliament of Canada

1991

Bill No.	*Title*	*Vol.*	*Chap.*
	PUBLIC GENERAL ACTS		
C-16	Agricultural Products Marketing Act and to provide for other matters in relation thereto, An Act to amend the	I	34
C-94	Appropriation Act No. 3, 1990-91	I	5
C-99	Appropriation Act No. 4, 1990-91	I	19
C-100	Appropriation Act No. 1, 1991-92	I	18
C-24	Appropriation Act No. 2, 1991-92	I	29
C-47	Appropriation Act No. 3, 1991-92	III	53
C-19	Bank Act	II	46
C-97	Borrowing Authority Act, 1991-92	I	23
C-93	Bretton Woods and Related Agreements Act, An Act to amend the	I	21
C-25	British Columbia Grain Handling Operations Act	I	25
C-40	Broadcasting Act	I	11
C-20	Budget Implementation Act, 1991	III	51
C-44	Canada Labour Code (geographic certification), An Act to amend the	I	39
C-260	Canada Pension Plan (spousal agreement), An Act to amend the	I	14
C-39	Canada Pension Plan, the Family Allowances Act and the Old Age Security Act, An Act to amend the	I	44
C-34	Canadian Centre for Management Development Act	I	16
C-37	Canadian Heritage Languages Institute Act	I	7
C-72	Canadian Polar Commission Act	I	6
C-63	Canadian Race Relations Foundation Act	I	8
C-23	Canadian Wheat Board Act, An Act to amend the	I	33
C-258	Centennial Flame Research Award Act	I	17
C-34	Cooperative Credit Associations Act	II	48
C-54	Criminal Code (joinder of counts), An Act to amend the	I	4
C-30	Criminal Code (mental disorder) and to amend the National Defence Act and the Young Offenders Act in consequence thereof, An Act to amend the	I	43
C-17	Criminal Code and the Customs Tariff in consequence thereof, An Act to amend the	I	40
C-8	Crown Corporations Dissolution or Transfer Authorization Act	I	38
C-18	Department of Multiculturalism and Citizenship Act	I	3
C-88	European Bank for Reconstruction and Development Agreement Act	I	12

Bill No.	*Title*	*Vol.*	*Chap.*
C-10	Excise Tax Act and the Excise Act, An Act to amend the	I	42
C-6	Exporting, importing, manufacturing, buying or selling of or other dealing with certain weapons, An Act respecting the	I	28
C-98	Farm Income Protection Act	I	22
C-3	Federal Real Property Act	III	50
C-91	Financial Administration Act and other Acts in consequence thereof, An Act to amend the	I	24
C-74	Fisheries Act and to amend the Criminal Code in consequence thereof, An Act to amend the	I	1
C-27	Foreign Missions and International Organizations Act	I	41
C-69	Government Expenditures Restraint Act	I	9
C-18	Income Tax Act, the Canada Pension Plan, the Cultural Property Export and Import Act, the Income Tax Conventions Interpretation Act, the Tax Court of Canada Act, the Unemployment Insurance Act, the Canada-Newfoundland Atlantic Accord Implementation Act, the Canada-Nova Scotia Offshore Petroleum Resources Accord Implementation Act and certain related Acts, An Act to amend the	III	49
C-28	Insurance Companies Act	II	47
C-81	International Sale of Goods Contracts Convention Act	I	13
C-202	National Day of Remembrance Act	I	36
C-2	National Energy Board Act, An Act to amend the	I	27
C-79	Parliament of Canada Act, An Act to amend the	I	20
C-84	Petro-Canada Public Participation Act	I	10
C-14	Port Warden for the Harbor of Quebec and An Act to amend and consolidate the Acts relating to the office of Port Warden for the Harbour of Montreal, and to validate certain fees and charges established pursuant thereto, An Act to amend an Act to provide for the appointment of a	I	32
C-40	Postal Services Continuation Act, 1991	I	35
C-9	Proceeds of Crime (money laundering) Act	I	26
C-29	Public Sector Compensation Act	I	30
C-11	Railway Act (grain and flour subsidies), An Act to amend the	I	37
C-38	Telesat Canada Reorganization and Divestiture Act	III	52
C-37	Thunder Bay Grain Handling Operations Act	I	31
C-4	Trust and Loan Companies Act	II	45
C-223	Workers Mourning Day Act	I	15
C-68	Yukon Placer Mining Act and the Yukon Quartz Mining Act and to make provision for the application of certain orders, An Act to amend the	I	2

Bill No.	*Title*	*Vol.*	*Chap.*
	PRIVATE ACTS		
S-6	Metropolitan General Insurance Company in order to authorize its continuance under the laws of the Province of Quebec, An Act to amend the Act of incorporation of	III	56
S-3	Seventh-day Adventist Church in Canada, An Act to amend the Act of incorporation of the	III	55
S-4	University of Emmanuel College, An Act to amend the Act of incorporation of the	III	54
	(A Bill number in boldface type indicates that the Bill was passed in the Second Session of the Thirty-fourth Parliament. A Bill number in regular type indicates that the Bill was passed in the Third Session of that Parliament.)		
	Index to Public General Acts	III	2613
	Proclamations of Canada and Orders in Council relating to the coming into force of Acts —1 January, 1991 to 31 December, 1991	III	2643
	Table of Public Statutes 1907 to December 31, 1991	III	2645

TABLE DES MATIÈRES

Lois du Parlement du Canada

1991

Projets de loi n°	*Titre*	*Vol.*	*Chap.*
	LOIS D'INTÉRÊT PUBLIC		
C-88	Accord portant création de la Banque européenne pour la reconstruction et le développement, Loi sur l'	I	12
C-93	Accords de Bretton Woods et des accords connexes, Loi modifiant la Loi sur les	I	21
C-34	Associations coopératives de crédit, Loi sur les	II	48
C-19	Banques, Loi sur les	II	46
C-258	Bourse de recherches de la flamme du centenaire, Loi sur la	I	17
C-34	Centre canadien de gestion, Loi sur le	I	16
C-11	Chemins de fer (subventions pour le grain et la farine), Loi modifiant la Loi sur les	I	37
C-44	Code canadien du travail (accréditation régionale), Loi modifiant le	I	39
C-54	Code criminel (réunion de chefs d'accusation), Loi modifiant le	I	4
C-30	Code criminel (troubles mentaux) et modifiant en conséquence la Loi sur la défense nationale et la Loi sur les jeunes contrevenants, Loi modifiant le	I	43
C-17	Code criminel et le Tarif des douanes en conséquence, Loi modifiant le	I	40
C-16	Commercialisation des produits agricoles et édictant des dispositions connexes, Loi modifiant la Loi sur la	I	34
C-72	Commission canadienne des affaires polaires, Loi sur la	I	6
C-23	Commission canadienne du blé, Loi modifiant la Loi sur la	I	33
C-69	Compression des dépenses publiques, Loi sur la	I	9
C-81	Convention relative aux contrats de vente internationale de marchandises, Loi sur la	I	13
C-94	Crédits n° 3 pour 1990-1991, Loi de	I	5
C-99	Crédits n° 4 pour 1990-1991, Loi de	I	19
C-100	Crédits n° 1 pour 1991-1992, Loi de	I	18
C-24	Crédits n° 2 pour 1991-1992, Loi de	I	29
C-47	Crédits n° 3 pour 1991-1992, Loi de	III	53
C-8	Dissolution ou la cession de sociétés d'État, Loi sur la	I	38
C-20	Exécution du budget 1991, Loi d'	III	51
C-6	Exportation, l'importation, la fabrication, l'achat et la vente de certaines armes ainsi que d'autres opérations sur celles-ci, Loi concernant l'	I	28
C-68	Extraction de l'or dans le Yukon et la Loi sur l'extraction du quartz dans le Yukon et portant application de certains décrets, Loi modifiant la Loi sur l'	I	2

Projets de loi n°	*Titre*	*Vol.*	*Chap.*
C-63	Fondation canadienne des relations raciales, Loi sur la	I	8
C-14	Gardien de port pour le Havre de Québec et modifiant l'Acte à l'effet d'amender et refondre les actes concernant l'emploi de gardien de port pour le havre de Montréal, et portant validation de certains honoraires, droits et frais, Loi modifiant l'Acte pour pourvoir à la nomination d'un	I	32
C-91	Gestion des finances publiques et d'autres lois en conséquence, Loi modifiant la Loi sur la	I	24
C-3	Immeubles fédéraux, Loi sur les	III	50
C-18	Impôt sur le revenu, le Régime de pensions du Canada, la Loi sur l'exportation et l'importation de biens culturels, la Loi sur l'interprétation des conventions en matière d'impôts sur le revenu, la Loi sur la Cour canadienne de l'impôt, la Loi sur l'assurance-chômage, la Loi de mise en oeuvre de l'Accord Atlantique Canada — Terre Neuve, la Loi de mise en oeuvre de l'Accord Canada -- Nouvelle Écosse sur les hydrocarbures extracôtiers et certaines lois connexes, Loi modifiant la Loi de l'	III	49
C-37	Institut canadien des langues patrimoniales, Loi sur l'	I	7
C-223	Jour de compassion pour les travailleurs, Loi sur le	I	15
C-202	Journée nationale de commémoration, Loi sur une	I	36
C-40	Maintien des services postaux, Loi de 1991 sur le	I	35
C-37	Manutention des grains à Thunder Bay, Loi sur la	I	31
C-25	Manutention des grains en Colombie-Britannique, Loi sur la	I	25
C-27	Missions étrangères et les organisations internationales, Loi sur les	I	41
C-18	Multiculturalisme et de la Citoyenneté, Loi sur le ministère du	I	3
C-2	Office national de l'énergie, Loi modifiant la Loi sur l'	I	27
C-79	Parlement du Canada, Loi modifiant la Loi sur le	I	20
C-84	Participation publique au capital de Petro-Canada, Loi sur la	I	10
C-74	Pêches et le Code criminel en conséquence, Loi modifiant la Loi sur les	I	1
C-97	Pouvoir d'emprunt, Loi de 1991-1992 sur le	I	23
C-98	Protection du revenu agricole, Loi sur la	I	22
C-40	Radiodiffusion, Loi sur la	I	11
C-9	Recyclage des produits de la criminalité, Loi sur le	I	26
C-260	Régime de pensions du Canada (contrat matrimonial), Loi modifiant le	I	14
C-39	Régime de pensions du Canada, la Loi sur les allocations familiales et la Loi sur la sécurité de la vieillesse, Loi modifiant le	I	44
C-29	Rémunération du secteur public, Loi sur la	I	30
C-38	Réorganisation et l'aliénation de Télésat Canada, Loi sur la	III	52
C-28	Sociétés d'assurances, Loi sur les	II	47
C-4	Sociétés de fiducie et de prêt, Loi sur les	II	45

Projets de loi n°	*Titre*	*Vol.*	*Chap.*
C-10	Taxe d'accise et la Loi sur l'accise, Loi modifiant la Loi sur la	I	42
	LOIS D'INTÉRÊT PRIVÉ		
S-3	Église Adventiste du Septième Jour au Canada, Loi modifiant la loi de constitution en corporation de l', ...	III	55
S-6	Métropolitaine générale, Compagnie d'assurance afin d'autoriser la prorogation de cette compagnie en vertu des lois de la province de Québec, Loi modifiant la Loi constituant en corporation La	III	56
S-4	Université du collège Emmanuel, Loi modifiant la loi constitutive de l'	III	54
	(Les projets de loi dont le numéro est en caractères gras ont été adoptés pendant la deuxième session de la trente-quatrième législature. Ceux dont le numéro est en caractères maigres l'ont été pendant la troisième session.)		
Index des lois d'intérêt public de 1991		III	2899
Décrets d'entrée en vigueur des lois et proclamations du Canada : 1er janvier 1991 — 31 décembre 1991		III	2937
Tableau des lois d'intérêt public (1907 au 31 décembre 1991)		III	2941

PART I

Public
Acts

PARTIE I

Lois d'intérêt
public

CHAPTER 1

An Act to amend the Fisheries Act and to amend the Criminal Code in consequence thereof

[*Assented to 17th January, 1991*]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

R.S., c. F-14; R.S., cc. 27, 31, 35 (1st Supp.), cc. 1, 27 (2nd Supp.), c. 40 (4th Supp.)

FISHERIES ACT

1. (1) The definition "lawful excuse" in section 2 of the *Fisheries Act* is repealed.

R.S., c. 35 (1st Supp.), s. 5

(2) The definitions "fish", "fishery guardian" and "fishery officer" in section 2 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

"fish" *«poissons»*

" "fish" includes
(*a*) parts of fish,
(*b*) shellfish, crustaceans, marine animals and any parts of shellfish, crustaceans or marine animals, and
(*c*) the eggs, sperm, spawn, larvae, spat and juvenile stages of fish, shellfish, crustaceans and marine animals;

"fishery guardian" *«garde-pêche»*

"fishery guardian" means a person who is designated as a fishery guardian pursuant to subsection 5(1);

"fishery officer" *«agent des pêches»*

"fishery officer" means a person who is designated as a fishery officer pursuant to subsection 5(1);"

38-39 ELIZABETH II

CHAPITRE 1

Loi modifiant la Loi sur les pêches et le Code criminel en conséquence

[*Sanctionnée le 17 janvier 1991*]

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

L.R., ch. F-14; L.R., ch. 27, 31, 35 (1er suppl.), ch. 1, 27 (2e suppl.), ch. 40 (4e suppl.)

LOI SUR LES PÊCHES

1. (1) La définition de «excuse légitime», à l'article 2 de la *Loi sur les pêches*, est abrogée.

L.R., ch. 35 (1er suppl.), art. 5

(2) Les définitions de «agent des pêches», «garde-pêche» et «poisson», à l'article 2 de la même loi, sont abrogées et respectivement remplacées par ce qui suit :

«agent des pêches» *"fishery officer"*

«agent des pêches» Personne désignée à ce titre en vertu du paragraphe 5(1).

«garde-pêche» *"fishery guardian"*

«garde-pêche» Personne désignée à ce titre en vertu du paragraphe 5(1).»

«poissons» *"fish"*

«poissons»
a) Les poissons proprement dits et leurs parties;
b) par assimilation :
(i) les mollusques, les crustacés et les animaux marins ainsi que leurs parties,
(ii) selon le cas, les œufs, le sperme, la laitance, le frai, les larves, le naissain et les petits des animaux mentionnés à l'alinéa *a*) et au sous-alinéa (i).»

(3) Section 2 of the said Act is further amended by adding thereto, in alphabetical order, the following definitions:

"inspector" *«inspecteur»*

" "inspector" means a person who is designated as an inspector pursuant to subsection 38(1);

"vehicle" *«véhicule»*

"vehicle" means any conveyance that may be used for transportation, including aircraft."

2. Sections 5 and 6 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Designation

"**5.** (1) The Minister may designate any persons or classes of persons as fishery officers or fishery guardians for the purposes of this Act and may limit in any manner the Minister considers appropriate the powers that a fishery officer or fishery guardian may exercise under this Act or any other Act of Parliament.

Certificate of designation

(2) Each fishery officer and fishery guardian shall be provided with a certificate in a form the Minister considers appropriate certifying their designation as such and, where the powers of a fishery officer or fishery guardian are limited pursuant to subsection (1), specifying the powers that the officer or guardian may exercise under this Act or any other Act of Parliament.

Presentation of certificate

(3) On entering any place under this Act or any other Act of Parliament, a fishery officer or fishery guardian shall, on request, show the certificate of designation to the person in charge of the place."

3. The heading preceding section 10 and sections 10 to 16 of the said Act are repealed.

4. Section 17 of the said Act is repealed.

5. The heading preceding section 19 and section 19 of the said Act are repealed.

6. Section 25 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(3) L'article 2 de la même loi est modifié par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

«inspecteur» Personne désignée à ce titre en vertu du paragraphe 38(1). «inspecteur» *"inspector"*

«véhicule» Tout moyen de transport, notamment aéronef.» «véhicule» *"vehicle"*

2. Les articles 5 et 6 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Désignation

«**5.** (1) Le ministre peut désigner toute personne ou catégorie de personnes à titre d'agents des pêches ou de gardes-pêche pour l'application de la présente loi et peut restreindre, de la façon qu'il estime indiquée, les pouvoirs qu'un agent des pêches ou un garde-pêche est autorisé à exercer sous le régime de cette loi ou de toute autre loi fédérale.

Certificat de désignation

(2) Les personnes désignées à titre d'agents des pêches ou de gardes-pêche reçoivent un certificat de désignation dont la forme est approuvée par le ministre; celles dont les pouvoirs sont restreints reçoivent un certificat où sont énumérés ceux qu'elles sont autorisées à exercer.

Présentation du certificat

(3) L'agent des pêches et le garde-pêche sont tenus de présenter leur certificat de désignation, sur demande, au responsable du lieu qui fait l'objet de leur intervention.»

3. L'intertitre qui précède l'article 10 et les articles 10 à 16 de la même loi sont abrogés.

4. L'article 17 de la même loi est abrogé.

5. L'article 19 de la même loi et l'intertitre qui le précède sont abrogés.

6. L'article 25 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Setting gear during close time

"**25.** (1) Subject to the regulations, no person shall place or set any fishing gear or apparatus in any water, along any beach or within any fishery during a close time.

Removal of gear

(2) Subject to the regulations and subsection (3), any person who places or sets any fishing gear or apparatus in any water, along any beach or within any fishery shall remove it when the gear or apparatus is not being tended and prior to the commencement of a close time.

Officer's discretion

(3) A fishery officer may permit fishing gear or apparatus to remain in the water, along a beach or within a fishery after the commencement of a close time for any period the fishery officer considers necessary to permit the removal of the gear or apparatus."

Installation d'engins de pêche en période d'interdiction

«**25.** (1) Sous réserve des règlements, il est interdit de placer des engins ou appareils de pêche dans les eaux, sur la grève ou dans une pêcherie durant une période d'interdiction.

Enlèvement des engins de pêche

(2) Sous réserve des règlements et du paragraphe (3), les personnes qui placent des engins ou appareils de pêche dans les eaux, sur la grève ou dans une pêcherie sont tenues de les enlever dès qu'elles ont cessé de s'en servir et au plus tard avant le début de la période d'interdiction.

Décision de l'agent des pêches

(3) L'agent des pêches peut permettre de laisser en place des engins ou appareils de pêche après le début d'une période d'interdiction pendant le temps qu'il estime nécessaire à leur enlèvement.»

7. Subsection 26(2) of the said Act is repealed.

7. Le paragraphe 26(2) de la même loi est abrogé.

8. Section 33 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

8. L'article 33 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Unlawful sale or possession

"**33.** No person shall purchase, sell or possess any fish that has been caught in contravention of this Act or the regulations."

Possession et vente illégales

«**33.** Il est interdit d'acheter, de vendre ou d'avoir en sa possession du poisson qui a été pêché en contravention avec la présente loi ou les règlements.»

9. Section 39 of the said Act is repealed.

9. L'article 39 de la même loi est abrogé.

10. (1) Subsections 40(1) and (2) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

10. (1) Les paragraphes 40(1) et (2) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Offence and punishment

"**40.** (1) Every person who contravenes subsection 35(1) is guilty of

(*a*) an offence punishable on summary conviction and liable, for a first offence, to a fine not exceeding three hundred thousand dollars and, for any subsequent offence, to a fine not exceeding three hundred thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months, or to both; or

(*b*) an indictable offence and liable, for a first offence, to a fine not exceeding one million dollars and, for any subsequent offence, to a fine not exceeding one million dollars or to imprisonment

Infractions et peines

«**40.** (1) Quiconque contrevient au paragraphe 35(1) commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :

a) par procédure sommaire, une amende maximale de trois cent mille dollars lors d'une première infraction ou, en cas de récidive, une amende maximale de trois cent mille dollars et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines;

b) par mise en accusation, une amende maximale d'un million de dollars lors d'une première infraction ou, en cas de récidive, une amende maximale d'un million de dollars et un emprisonnement

for a term not exceeding three years, or to both.

maximal de trois ans, ou l'une de ces peines.

Idem

(2) Every person who contravenes subsection 36(1) or (3) is guilty of

(*a*) an offence punishable on summary conviction and liable, for a first offence, to a fine not exceeding three hundred thousand dollars and, for any subsequent offence, to a fine not exceeding three hundred thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months, or to both; or

(*b*) an indictable offence and liable, for a first offence, to a fine not exceeding one million dollars and, for any subsequent offence, to a fine not exceeding one million dollars or to imprisonment for a term not exceeding three years, or to both."

Idem

(2) Quiconque contrevient aux paragraphes 36(1) ou (3) commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :

a) par procédure sommaire, une amende maximale de trois cent mille dollars lors d'une première infraction ou, en cas de récidive, une amende maximale de trois cent mille dollars et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines;

b) par mise en accusation, une amende maximale d'un million de dollars lors d'une première infraction ou, en cas de récidive, une amende maximale d'un million de dollars et un emprisonnement maximal de trois ans, ou l'une de ces peines.»

(2) All that portion of subsection 40(3) of the French version of the said Act preceding paragraph (*a*) thereof is repealed and the following substituted therefor:

(2) Le passage du paragraphe 40(3) de la version française de la même loi qui précède l'alinéa *a*) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Idem

"(3) Commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de deux cent mille dollars lors d'une première infraction ou, en cas de récidive, une amende maximale de deux cent mille dollars et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines, quiconque, selon le cas :"

Idem

«(3) Commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de deux cent mille dollars lors d'une première infraction ou, en cas de récidive, une amende maximale de deux cent mille dollars et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines, quiconque, selon le cas :»

(3) Subsection 40(3) of the said Act is further amended by adding the word "or" at the end of paragraph (*e*) thereof, by striking out the word "or" at the end of paragraph (*f*) thereof and by repealing paragraph (*g*) thereof.

(3) L'alinéa 40(3)*g*) de la même loi est abrogé.

(4) All that portion of subsection 40(3) of the English version of the said Act following paragraph (*f*) thereof is repealed and the following substituted therefor:

(4) Le passage du paragraphe 40(3) de la version anglaise de la même loi qui suit l'alinéa *f*) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"is guilty of an offence punishable on summary conviction and liable, for a first offence, to a fine not exceeding two hundred thousand dollars and, for any subsequent offence, to a fine not exceeding two hundred thousand dollars or to imprison-

«is guilty of an offence punishable on summary conviction and liable, for a first offence, to a fine not exceeding two hundred thousand dollars and, for any subsequent offence, to a fine not exceeding two hundred thousand dollars or to imprison-

ment for a term not exceeding six months, or to both."

(5) Subsection 40(4) of the said Act is repealed.

11. Subsections 41(1) to (3) of the said Act are repealed.

11.1 The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 42 thereof, the following section:

Annual report

"**42.1** (1) The Minister shall, as soon as possible after the end of each fiscal year, prepare and cause to be laid before Parliament a report on the administration and enforcement of the provisions of this Act relating to fish habitat protection and pollution prevention for that year.

Statistical summary

(2) The annual report shall include a statistical summary of convictions under section 40 for that year."

12. (1) Section 43 of the said Act is amended by adding thereto, immediately after paragraph (*e*) thereof, the following paragraphs:

"(*e*.1) respecting the marking, identification and tracking of fishing vessels;

(*e*.2) respecting the designation of persons as observers, their duties and their carriage on board fishing vessels;"

(2) Section 43 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after paragraph (*g*) thereof, the following paragraphs:

"(*g*.1) respecting any records, books of account or other documents to be kept under this Act and the manner and form in which and the period for which they shall be kept;

(*g*.2) respecting the manner in which records, books of account or other documents shall be produced and information shall be provided under this Act;"

ment for a term not exceeding six months, or to both.»

(5) Le paragraphe 40(4) de la même loi est abrogé.

11. Les paragraphes 41(1) à (3) de la même loi sont abrogés.

11.1 La même loi est modifiée par insertion, après l'article 42, de ce qui suit :

Rapport annuel

«**42.1** (1) Au début de chaque exercice, le ministre établit dans les meilleurs délais un rapport sur l'application des dispositions de la présente loi qui portent sur la protection de l'habitat des poissons et la prévention de la pollution au cours de l'exercice précédent et le fait déposer devant le Parlement.

Résumé statistique

(2) Le rapport comporte un résumé statistique des condamnations prononcées sous le régime de l'article 40 au cours de l'exercice visé.»

12. (1) L'article 43 de la même loi est modifié par insertion, après l'alinéa *e*), de ce qui suit :

«*e*.1) concernant le marquage, l'identification et l'observation des bateaux de pêche;

e.2) concernant la désignation des observateurs, leurs fonctions et leur présence à bord des bateaux de pêche;»

(2) L'article 43 de la même loi est modifié par insertion, après l'alinéa *g*), de ce qui suit :

«*g*.1) concernant les registres, documents comptables et autres documents dont la tenue est prévue par la présente loi ainsi que la façon de les tenir, leur forme et la période pendant laquelle ils doivent être conservés;

g.2) concernant la façon dont les registres, documents comptables et autres documents doivent être présentés et les renseignements fournis sous le régime de la présente loi;»

R.S., c. 35 (1st Supp.), s. 7

(3) Paragraph 43(*m*) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(*m*) where a close time, fishing quota or limit on the size or weight of fish has been fixed in respect of an area under the regulations, authorizing persons referred to in paragraph (*l*) to vary the close time, fishing quota or limit in respect of that area or any portion of that area."

L.R., ch. 35 (1er suppl.), art. 7

(3) L'alinéa 43*m*) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«*m*) habilitant les personnes visées à l'alinéa *l*) à modifier les périodes de fermeture, les contingents ou les limites de taille ou de poids du poisson fixés par règlement pour une zone ou à les modifier pour un secteur de zone.»

R.S., c. 31 (1st Supp.), s. 35

13. (1) Subsection 49(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

L.R., ch. 31 (1er suppl.), art. 35

13. (1) Le paragraphe 49(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Inspection

"**49.** (1) Subject to subsection (2), for the purpose of ensuring compliance with this Act and the regulations, a fishery officer or fishery guardian may enter and inspect any place, including any premises, vessel or vehicle, in which the officer or guardian believes on reasonable grounds there is any work or undertaking or any fish or other thing in respect of which this Act or the regulations apply and may

(*a*) open any container that the officer or guardian believes on reasonable grounds contains any fish or other thing in respect of which this Act or the regulations apply;

(*b*) examine any fish or other thing that the officer or guardian finds and take samples of it;

(*c*) conduct any tests or analyses and take any measurements; and

(*d*) require any person to produce for examination or copying any records, books of account or other documents that the officer or guardian believes on reasonable grounds contain information that is relevant to the administration of this Act or the regulations.

Visite

«**49.** (1) Pour l'application de la présente loi et de ses règlements, l'agent des pêches ou le garde-pêche peut, sous réserve du paragraphe (2), procéder à la visite de tous lieux — y compris un véhicule ou navire — et y effectuer des inspections, s'il a des motifs raisonnables de croire que s'y trouvent des poissons, objets ou ouvrages, ou qu'on y exploite une entreprise, assujettis à l'application de la présente loi ou de ses règlements; il est aussi autorisé à :

a) ouvrir tout contenant dans lequel il a des motifs raisonnables de croire que se trouvent du poisson ou des objets assujettis à l'application de la présente loi ou de ses règlements;

b) examiner les poissons ou tout objet qu'il y trouve et en prendre des échantillons;

c) effectuer des essais, des analyses et des mesures;

d) exiger de toute personne qu'elle lui fournisse pour examen ou copie les registres, documents comptables ou autres documents qu'il a des motifs raisonnables de croire contenir des renseignements utiles à l'application de la présente loi ou de ses règlements.

Operation of data processing systems and copying equipment

(1.1) In carrying out an inspection of a place under subsection (1), a fishery officer or fishery guardian may,

(*a*) use or cause to be used any data processing system at the place to exam-

Usage d'ordinateurs et de photocopieuses

(1.1) Dans le cadre de sa visite, l'agent des pêches ou le garde-pêche peut :

a) utiliser ou faire utiliser les systèmes informatiques se trouvant sur place afin de prendre connaissance des données qui

ine any data contained in or available to the data processing system;

(*b*) reproduce any record or cause it to be reproduced from the data in the form of a print-out or other intelligible output and remove the print-out or other output for examination or copying; and

(*c*) use or cause to be used any copying equipment at the place to make copies of any record, book of account or other document.

y sont contenues ou auxquelles ces systèmes donnent accès;

b) à partir de ces données, reproduire ou faire reproduire le document sous forme d'imprimé ou toute autre forme intelligible, qu'il peut emporter pour examen ou reproduction;

c) utiliser ou faire utiliser les appareils de reprographie se trouvant sur place pour faire des copies de tout registre, document comptable ou autre document.

Duty to assist

(1.2) The owner or person in charge of a place that is inspected by a fishery officer or fishery guardian under subsection (1) and every person found in the place shall

(*a*) give the officer or guardian all reasonable assistance to enable the officer or guardian to carry out the inspection and exercise any power conferred by this section; and

(*b*) provide the officer or guardian with any information relevant to the administration of this Act or the regulations that the officer or guardian may reasonably require.

(1.2) Le propriétaire ou le responsable du lieu qui fait l'objet de la visite, ainsi que toute personne qui s'y trouve, sont tenus d'accorder à l'agent des pêches ou au garde-pêche toute l'assistance possible dans l'exercice de ses fonctions et de lui donner les renseignements qu'il peut valablement exiger dans le cadre de l'application de la présente loi ou de ses règlements.

Obligation d'assistance

Disposition of samples

(1.3) A fishery officer or fishery guardian who takes a sample under paragraph (1)(*b*) may dispose of it in any manner that the officer or guardian considers appropriate."

(1.3) L'agent des pêches ou le garde-pêche qui, en vertu du paragraphe (1), prend un échantillon peut ensuite en disposer ou le détruire de la façon qu'il estime indiquée.»

Sort des échantillons

(2) Subsection 49(4) of the said Act is repealed.

(2) Le paragraphe 49(4) de la même loi est abrogé.

R.S., c. 31 (1st Supp.), s. 35

14. (1) Subsections 49.1(1) and (2) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

14. (1) Les paragraphes 49.1(1) et (2) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

L.R., ch. 31 (1er suppl.), art. 35

Search

"**49.1** (1) A fishery officer with a warrant issued under subsection (2) may enter and search any place, including any premises, vessel or vehicle, in which the officer believes on reasonable grounds there is

(*a*) any work or undertaking that is being or has been carried on in contravention of this Act or the regulations;

(*b*) any fish or other thing by means of or in relation to which this Act or the regulations have been contravened; or

«**49.1** (1) L'agent des pêches muni du mandat visé au paragraphe (2) peut pénétrer dans tous lieux — y compris un véhicule ou navire — et y effectuer une perquisition, s'il a des motifs raisonnables de croire, selon le cas :

a) qu'on y exploite ou qu'on y a exploité un ouvrage ou une entreprise en contravention avec la présente loi ou ses règlements;

b) que s'y trouvent des poissons ou objets qui ont donné lieu à une contra-

Pouvoirs de perquisition

(*c*) any fish or other thing that will afford evidence in respect of a contravention of this Act or the regulations.

Authority to issue warrant

(2) Where on *ex parte* application a justice of the peace is satisfied by information on oath that there are reasonable grounds to believe that there is in any place referred to in subsection (1) any fish or other thing referred to in subsection (1), the justice may issue a warrant authorizing the fishery officer named in the warrant to enter and search the place for the thing subject to any conditions that may be specified in the warrant."

(2) Section 49.1 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsection:

Powers during search

"(5) In carrying out a search of a place under this section, a fishery officer may exercise any power mentioned in subsection 49(1), (1.1) or (1.3)."

15. Section 51 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Seizure of fishing vessel, etc.

"**51.** A fishery officer or fishery guardian may seize any fishing vessel, vehicle, fish or other thing that the officer or guardian believes on reasonable grounds was obtained by or used in the commission of an offence under this Act or will afford evidence of an offence under this Act, including any fish that the officer or guardian believes on reasonable grounds

(*a*) was caught, killed, processed, transported, purchased, sold or possessed in contravention of this Act or the regulations; or

(*b*) has been intermixed with fish referred to in paragraph (*a*)."

16. The heading preceding section 57 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

vention de la présente loi ou de ses règlements;

c) que s'y trouvent des poissons ou objets qui serviront à prouver la perpétration d'une telle infraction.

Délivrance du mandat

(2) Sur demande *ex parte*, le juge de paix peut signer un mandat autorisant, sous réserve des conditions éventuellement fixées, un agent des pêches nommément désigné à pénétrer dans un lieu visé au paragraphe (1) et à y effectuer une perquisition s'il est convaincu, sur la foi d'une dénonciation sous serment, qu'il y a des motifs raisonnables de croire à la présence du poisson ou des objets visés au paragraphe (1).»

(2) L'article 49.1 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

Pouvoirs

«(5) L'agent des pêches peut, dans le cadre d'une perquisition effectuée en vertu du présent article, exercer les pouvoirs mentionnés aux paragraphes 49(1), (1.1) ou (1.3).»

15. L'article 51 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Saisie des bateaux de pêches

«**51.** L'agent des pêches ou le garde-pêche peut saisir les bateaux de pêche, les véhicules, le poisson et tous autres objets dont il a des motifs raisonnables de croire qu'ils ont été obtenus par la perpétration d'une infraction à la présente loi, qu'ils ont servi à la perpétration d'une telle infraction ou qu'ils serviront à prouver l'infraction, notamment les poissons dont il a des motifs raisonnables de croire :

a) soit qu'ils ont été pêchés, tués, transportés, achetés, vendus ou transformés en contravention avec la présente loi ou ses règlements, ou que leur possession était interdite par cette loi ou ces règlements;

b) soit qu'ils ont été mêlés à ceux visés à l'alinéa *a*).»

16. L'intertitre qui précède l'article 57 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"CULTURE OF FISH"

17. The said Act is further amended by adding thereto, immediately preceding section 60 thereof, the following heading:

«AQUACULTURE»

17. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 59, de ce qui suit :

"VACANT PUBLIC PROPERTY"

«TERRAINS PUBLICS VACANTS»

R.S., c. 1 (2nd Supp.), s. 213(1) (Sch. 1, item 5)

18. Sections 61 to 65 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

18. Les articles 61 à 65 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

L.R., ch. 1 (2e suppl.), par. 213(1), ann. I, nº 5

"INFORMATION RETURNS

«RAPPORTS

Persons who may be required to provide information

61. (1) The following persons may be required under this Act to provide information or to keep records, books of account or other documents:

(*a*) any person who engages in fishing;

(*b*) any person who purchases fish for the purpose of resale;

(*c*) any owner, operator or manager of an enterprise that catches, cultures, processes or transports fish; and

(*d*) any agent or employee of a person referred to in paragraphs (*a*) to (*c*).

Personnes visées

61. (1) Les personnes suivantes peuvent être tenues sous le régime de la présente loi de fournir des renseignements ou de tenir des registres, documents comptables ou autres documents :

a) les pêcheurs;

b) ceux qui, en vue de la revente, achètent du poisson;

c) les propriétaires, exploitants ou directeurs d'une entreprise de pêche, d'aquaculture, de transformation ou de transport du poisson;

d) les mandataires ou salariés d'une personne visée aux alinéas *a*) à *c*).

Information that may be required

(2) A person referred to in subsection (1) may be required to provide information or to keep records or other documents relating to any of the following matters:

(*a*) the number, sex, size, weight, species, product form, value or other particulars of any fish caught, cultured, processed, transported, sold or purchased;

(*b*) the time and place at which any fish was caught or landed and the person, enterprise or vessel by which the fish was caught or landed;

(*c*) the time and place at which any fish was purchased and the person, enterprise or vessel from which the fish was purchased;

(*d*) the vessels, gear and methods used and the number of persons employed for the purpose of catching fish;

(*e*) the buildings, equipment, products and methods used and the number of

Renseignements à fournir

(2) Les personnes visées au paragraphe (1) peuvent être tenues de fournir des renseignements ou de tenir des registres ou autres documents à l'égard des questions suivantes :

a) le nombre, la taille, le poids, l'espèce, la forme du produit, le sexe, la valeur ou les autres caractéristiques du poisson pêché, élevé, transformé, transporté, vendu ou acheté;

b) la date et le lieu de prise ou de débarquement du poisson ainsi que la personne, l'entreprise ou le bateau en cause;

c) la date et le lieu d'achat du poisson ainsi que le nom de la personne, de l'entreprise ou du bateau qui l'a vendu;

d) les bateaux, engins de pêche et méthodes utilisés ainsi que le nombre de personnes affectées aux opérations de pêche;

persons employed for the purpose of culturing or processing fish; and

(*f*) any other matter relating to the proper management and control of fisheries or the conservation and protection of fish.

e) le nombre de personnes, les bâtiments et l'équipement affectés à l'aquaculture ou à la transformation du poisson ainsi que les produits et les méthodes utilisés;

f) toute autre question concernant la gestion et la surveillance judicieuses des pêches ou la conservation et la protection du poisson.

Duty to keep books

(3) A person referred to in subsection (1) shall keep any records, books of account or other documents that may be required by the regulations or by the terms and conditions of any lease or licence issued to the person under this Act and the records, books of account or other documents shall be kept in the manner and form and for the period prescribed by the regulations, lease or licence.

Obligation de tenir des registres

(3) Les personnes visées au paragraphe (1) doivent tenir les registres, documents comptables et autres documents que prévoient les règlements ou les baux, permis et licences qui leur ont été délivrés sous le régime de la présente loi; ces registres, documents comptables et autres documents sont tenus de la façon prévue par les règlements, les baux, les permis et les licences et conservés durant la période qu'ils fixent.

Duty to provide information

(4) A person referred to in subsection (1) shall, on the request of any fishery officer or fishery guardian, provide the officer or guardian, or any authority designated by the officer or guardian, with any information relating to a matter mentioned in subsection (2) that the officer or guardian may request.

Obligation de fournir les renseignements

(4) Les personnes visées au paragraphe (1) sont tenues de fournir à l'agent des pêches ou au garde-pêche, ou de faire parvenir à l'autorité qu'il désigne, les renseignements qu'elles possèdent à l'égard des questions mentionnées au paragraphe (2) et qu'il leur demande.

Idem

(5) A person referred to in subsection (1) shall, in accordance with the regulations and the terms and conditions of any lease or licence issued to the person under this Act, provide a fishery officer, a fishery guardian or any authority designated in the regulations, lease or licence with any information relating to a matter mentioned in subsection (2) that the regulations, lease or licence requires.

Idem

(5) Les personnes visées au paragraphe (1) sont tenues de fournir, en conformité avec les règlements ou avec les documents — baux, permis ou licences — qui leur ont été délivrés sous le régime de la présente loi, au garde-pêche, à l'agent des pêches ou à toute autre autorité désignée par les règlements ou les documents, les renseignements qu'elles possèdent à l'égard des questions mentionnées au paragraphe (2) et que précisent ces règlements ou documents.

OBSTRUCTION AND FALSE INFORMATION

ENTRAVE ET FAUX RENSEIGNEMENTS

Obstruction

62. No person shall obstruct or hinder a fishery officer, a fishery guardian or an inspector who is carrying out duties or functions under this Act.

Entrave

62. Il est interdit d'entraver l'action des agents des pêches, des gardes-pêche ou des inspecteurs dans l'exercice des fonctions que leur confère la présente loi.

False statements to fishery officer, etc.

63. (1) No person shall make a false or misleading statement, whether orally or in writing, to an inspector, a fishery officer or

Fausses déclarations

63. (1) Il est interdit de faire, oralement ou par écrit, une déclaration fausse ou trompeuse aux agents des pêches, aux gar-

a fishery guardian or any authority designated by a fishery officer or a fishery guardian who is carrying out duties or functions under this Act.

False statements in licence application

(2) No person shall make a false or misleading statement, whether orally or in writing, in an application for a lease or licence under this Act.

False records

(3) No person shall produce for examination or copying by an inspector, a fishery officer or a fishery guardian or any authority designated by a fishery officer or a fishery guardian any records, books of account or other documents that contain false or misleading information."

des-pêche — ou à l'autorité qu'ils désignent — ou aux inspecteurs dans l'exercice des fonctions que leur confère la présente loi.

Faux renseignements

(2) Il est interdit de faire, oralement ou par écrit, une déclaration fausse ou trompeuse dans une demande de bail, de permis ou de licence visée par la présente loi.

Faux registres

(3) Nul ne peut remettre à un agent des pêches, à un garde-pêche — ou à l'autorité qu'il désigne — ou à un inspecteur, pour examen ou reproduction, un registre, document comptable ou autre document qui contient des renseignements faux ou trompeurs.»

19. Section 66 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

19. L'article 66 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"CONSEQUENCES OF OBSTRUCTION

Failure to provide fish-way, etc.

66. Every owner or occupier of an obstruction across or in any stream who refuses or neglects to provide and maintain a fish-way or canal in accordance with section 20, to install and maintain fish stops or diverters in accordance with subsection 21(4) or to provide for a sufficient flow of water and the free passage of fish in accordance with section 22 is guilty of an offence punishable on summary conviction and liable, for a first offence, to a fine not exceeding two hundred thousand dollars and, for any subsequent offence, to a fine not exceeding two hundred thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months, or to both."

«OBSTACLES

Défaut d'installer une échelle à poissons

66. Commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de deux cent mille dollars lors d'une première infraction ou, en cas de récidive, une amende maximale de deux cent mille dollars et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines, le propriétaire ou l'occupant d'un obstacle placé dans le lit ou en travers d'un cours d'eau, qui néglige ou refuse de construire ou d'entretenir une échelle à poissons ou une passe migratoire en conformité avec l'article 20, d'installer ou d'entretenir un dispositif d'arrêt ou de déviation en conformité avec le paragraphe 21(4) ou d'assurer un débit suffisant afin de permettre le libre passage du poisson, en conformité avec l'article 22.»

20. Section 68 of the said Act is repealed.

20. L'article 68 de la même loi est abrogé.

R.S., c. 31 (1st Supp.), s. 96

21. Sections 69 to 73 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

L.R., ch. 31 (1er suppl.), art. 96

21. Les articles 69 à 73 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Failure to provide fish guard, etc.

"**69.** Every owner or occupier of a water intake, ditch, channel or canal referred to in subsection 30(1) who refuses or neglects to provide and maintain a fish guard, screen, covering or netting in accordance with subsections 30(1) to (3), permits the

Défaut d'installer et d'entretenir des dispositifs de retenue

«**69.** Commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de deux cent mille dollars lors d'une première infraction ou, en cas de récidive, une amende maximale de deux cent mille dol-

removal of a fish guard, screen, covering or netting in contravention of subsection 30(3) or refuses or neglects to close a sluice or gate in accordance with subsection 30(4) is guilty of an offence punishable on summary conviction and liable, for a first offence, to a fine not exceeding two hundred thousand dollars and, for any subsequent offence, to a fine not exceeding two hundred thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months, or to both.

lars et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines, le propriétaire ou l'occupant d'une prise d'eau, d'un fossé, chenal ou canal visé au paragraphe 30(1) qui néglige ou refuse d'installer ou d'entretenir un dispositif de retenue, grillage, filet ou treillis en conformité avec les paragraphes 30(1) à (3), permet que le dispositif de retenue, grillage, filet ou treillis soit enlevé en contravention avec le paragraphe 30(3) ou néglige ou refuse de fermer une porte ou vanne en conformité avec le paragraphe 30(4).

DISPOSITION OF SEIZED THINGS

ALIÉNATION DES OBJETS SAISIS

Custody of seized things

70. (1) A fishery officer or fishery guardian who seizes any fish or other thing under this Act may retain custody of it or deliver it into the custody of any person the officer or guardian considers appropriate.

Garde des objets saisis

70. (1) L'agent des pêches ou le garde-pêche qui saisit du poisson ou un objet en vertu de la présente loi peut s'en réserver la garde ou l'attribuer à toute personne qu'il estime compétente.

Request by officer or guardian

(2) A person who is given custody of any fish or other thing under subsection (1) shall, on the request of a fishery officer or fishery guardian at any reasonable time, make the fish or thing available for inspection by or deliver it into the custody of the officer or guardian.

Remise

(2) La personne à qui la garde du poisson ou des objets saisis est confiée est tenue, sur demande présentée à toute heure convenable par l'agent des pêches ou le garde-pêche, d'en permettre l'inspection par lui ou de les lui remettre.

Perishables

(3) A fishery officer or fishery guardian who has custody of any fish or other perishable thing seized under this Act may dispose of it in any manner the officer or guardian considers appropriate and any proceeds realized from its disposition shall be paid to the Receiver General.

Marchandises périssables

(3) L'agent des pêches ou le garde-pêche qui a la garde de marchandises périssables saisies peut en disposer de la façon qu'il estime indiquée, le produit de l'aliénation étant versé au receveur général.

Detention of seized things

71. (1) Subject to this section, any fish or other thing seized under this Act, or any proceeds realized from its disposition, may be detained until the fish or thing or proceeds are forfeited or proceedings relating to the fish or thing are finally concluded.

Rétention des objets saisis

71. (1) Sous réserve des autres dispositions du présent article, le poisson ou les objets saisis en vertu de la présente loi ou le produit de leur aliénation peuvent être retenus jusqu'à ce que leur confiscation soit prononcée ou qu'une décision définitive soit rendue lors des poursuites intentées à leur égard.

Return on deposit of security

(2) Subject to subsection 72(4), a court may order any fish or other thing seized under this Act to be returned to the person from whom it was seized if security is given to Her Majesty in a form and amount that is satisfactory to the Minister.

Remise sur dépôt d'une garantie

(2) Sous réserve du paragraphe 72(4), le tribunal peut ordonner la restitution au saisi du poisson ou des objets saisis, sur fourniture à Sa Majesté d'une garantie que le ministre juge acceptable quant au montant et à la forme.

Return where proceedings not instituted

(3) Subject to subsection 72(4), where proceedings are not instituted in relation to any fish or other thing seized under this Act, the fish or thing or any proceeds realized from its disposition shall be returned to the person from whom it was seized

(*a*) on the Minister's decision not to institute proceedings; or

(*b*) on the expiration of ninety days after the day of the seizure or any further period that may be specified in an order made under subsection (4).

(3) Sous réserve du paragraphe 72(4), lorsqu'aucune poursuite n'est intentée, le poisson ou les objets saisis sont restitués ou le produit de leur aliénation remis au saisi dès que le ministre décide de ne pas intenter de poursuites à leur égard ou à l'expiration du délai de quatre-vingt-dix jours qui suit la saisie ou de tout autre délai supérieur fixé par une ordonnance rendue en vertu du paragraphe (4).

Remise en l'absence de poursuites

Order to extend detention

(4) Where a court is satisfied, on the application of the Minister within ninety days after the day on which any fish or other thing is seized, that detention of the fish or thing for a period greater than ninety days is justified in the circumstances, the court may, by order, permit the fish or thing to be detained for any further period that may be specified in the order.

(4) Le tribunal peut, par ordonnance, prolonger la période de rétention du poisson ou d'un objet saisi jusqu'à l'expiration du délai qu'il fixe si le ministre le lui demande dans les quatre-vingt-dix jours qui suivent la date de la saisie et s'il est convaincu que les circonstances le justifient.

Ordonnance de prolongation

Recovery of costs

71.1 (1) Where a person is convicted of an offence under this Act, the court may, in addition to any punishment imposed, order the person to pay the Minister an amount of money as compensation for any costs incurred in the seizure, storage or disposition of any fish or other thing seized under this Act by means of or in relation to which the offence was committed.

71.1 (1) Le tribunal qui déclare une personne coupable d'une infraction à la présente loi peut, en sus de toute autre peine infligée, ordonner au contrevenant d'indemniser le ministre des frais engagés dans le cadre de la saisie, de la garde ou de l'aliénation du poisson ou des objets saisis qui ont servi ou donné lieu à la perpétration de l'infraction.

Dépens

Debt due to Her Majesty

(2) Where a court orders a person to pay an amount of money as compensation under subsection (1), the amount and any interest payable on that amount constitute a debt due to Her Majesty and may be recovered as such in any court of competent jurisdiction.

(2) L'indemnisation visée au paragraphe (1) et les intérêts afférents constituent une créance de Sa Majesté dont le recouvrement peut être poursuivi à ce titre devant toute juridiction compétente.

Créance de Sa Majesté

Forfeiture of things

72. (1) Where a person is convicted of an offence under this Act, the court may, in addition to any punishment imposed, order that any thing seized under this Act by means of or in relation to which the offence was committed, or any proceeds realized from its disposition, be forfeited to Her Majesty.

72. (1) Le tribunal qui déclare une personne coupable d'une infraction à la présente loi peut, en sus de toute autre peine infligée, ordonner que tout objet saisi qui a servi ou donné lieu à la perpétration de l'infraction — ou le produit de son aliénation — soit confisqué au profit de Sa Majesté.

Confiscation

Forfeiture of fish

(2) Where a person is convicted of an offence under this Act that relates to fish

(2) Le tribunal qui déclare une personne coupable d'avoir commis une infraction à

Confiscation du poisson

seized pursuant to paragraph 51(*a*), the court shall, in addition to any punishment imposed, order that the fish, or any proceeds realized from its disposition, be forfeited to Her Majesty.

la présente loi relativement à du poisson saisi en vertu de l'alinéa 51*a*) est tenu, en sus de toute autre peine infligée, d'ordonner la confiscation au profit de Sa Majesté du poisson ou du produit de son aliénation.

Idem

(3) Where a person is charged with an offence under this Act that relates to fish seized pursuant to paragraph 51(*a*) and the person is acquitted but it is proved that the fish was caught in contravention of this Act or the regulations, the court may order that the fish, or any proceeds realized from its disposition, be forfeited to Her Majesty.

Idem

(3) Le tribunal qui acquitte une personne accusée d'une infraction à la présente loi relativement à du poisson saisi en vertu de l'alinéa 51*a*) peut ordonner la confiscation au profit de Sa Majesté du poisson ou du produit de son aliénation s'il est prouvé que ce poisson a été pêché en contravention avec cette loi ou ses règlements.

Forfeiture where ownership not ascertainable

(4) Where the ownership of any fish or other thing seized under this Act cannot be ascertained at the time of the seizure, the fish or thing is thereupon forfeited to Her Majesty.

Confiscation en l'absence de propriétaire

(4) Sont immédiatement confisqués au profit de Sa Majesté le poisson ou les objets saisis dont il est impossible de déterminer l'appartenance au moment de la saisie.

Disposal of forfeited things

73. (1) Subject to sections 75 to 77, any fish or other thing forfeited to Her Majesty under subsection 72(1), (2) or (3) shall be disposed of after the final conclusion of the proceedings relating to the fish or thing, as the Minister directs.

Aliénation des objets confisqués

73. (1) Sous réserve des articles 75 à 77, il est disposé, suivant les instructions du ministre, du poisson ou des objets confisqués en vertu des paragraphes 72(1), (2) et (3) lorsqu'une décision définitive met fin aux poursuites.

Disposal where ownership not ascertained

(2) Subject to sections 75 to 77, any fish or other thing forfeited to Her Majesty under subsection 72(4) shall be disposed of after the expiration of thirty days from the day of forfeiture, as the Minister directs.

Idem

(2) Sous réserve des articles 75 à 77, il est disposé, suivant les instructions du ministre, du poisson ou des objets confisqués en vertu du paragraphe 72(4), à l'expiration du délai de trente jours qui suit la date de la confiscation.

Exception

(3) Notwithstanding subsection (2), where any fishing gear or equipment is forfeited under subsection 72(4), it may be disposed of immediately on its forfeiture, as the Minister directs.

Exception

(3) Par dérogation au paragraphe (2), il peut être disposé au moment de la confiscation, suivant les instructions du ministre, des engins et de l'équipement de pêche confisqués en vertu du paragraphe 72(4).

Return of things not forfeited

73.1 (1) Subject to subsection (2), any fish or other thing seized under this Act, or any proceeds realized from its disposition, that are not forfeited to Her Majesty under section 72 shall, on the final conclusion of the proceedings relating to the fish or thing, be delivered to the person from whom the fish or thing was seized.

Remise des objets saisis mais non confisqués

73.1 (1) Sous réserve du paragraphe (2), lorsque, à l'issue des procédures portant sur le poisson ou les objets saisis, le tribunal n'a pas ordonné leur confiscation ou celle du produit de leur aliénation, les objets ou le produit sont remis au saisi.

Exception

(2) Subject to subsection 72(4), where a person is convicted of an offence relating to any fish or other thing seized under this Act and the court imposes a fine but does not order forfeiture,

Exception

(2) Sous réserve du paragraphe 72(4), les règles qui suivent s'appliquent lorsqu'une personne est déclarée coupable d'une infraction portant sur le poisson ou les objets saisis et que le tribunal inflige

(*a*) the fish or thing may be detained until the fine is paid;

(*b*) it may be sold under execution in satisfaction of the fine; or

(*c*) any proceeds realized from its disposition may be applied in payment of the fine.

une amende mais n'ordonne pas la confiscation :

a) le poisson ou les objets peuvent être retenus jusqu'à l'acquittement de l'amende;

b) ils peuvent être vendus par adjudication forcée pour paiement de l'amende;

c) le produit de toute aliénation peut être affecté au paiement de l'amende.

Release of seized fish

73.2 Notwithstanding anything in sections 70 to 73.1, a fishery officer or fishery guardian who seizes any fish under this Act may, at the time of the seizure, return to the water any fish that the officer or guardian believes to be alive."

73.2 Par dérogation aux articles 70 à 73.1, l'agent des pêches ou le garde-pêche peut au moment de la saisie remettre à l'eau tout poisson qu'il estime encore vivant.»

Remise à l'eau du poisson

22. Subsection 75(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

22. Le paragraphe 75(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Application by person claiming interest

"**75.** (1) Where any thing other than fish is forfeited to Her Majesty under subsection 72(1) or (4), any person who claims an interest in the thing as owner, mortgagee, lienholder or holder of any like interest, other than a person convicted of the offence that resulted in the forfeiture or a person from whom the thing was seized, may, within thirty days after the forfeiture, apply in writing to a judge for an order pursuant to subsection (4)."

«**75.** (1) Sauf lorsqu'il s'agit de poisson confisqué, toute personne — autre que celle qui a été déclarée coupable de l'infraction ayant entraîné la confiscation, ou que le saisi — qui prétend avoir un droit sur un objet confisqué en vertu des paragraphes 72(1) ou (4), à titre de propriétaire, de créancier hypothécaire ou de titulaire de privilège ou de tout droit semblable, peut, dans les trente jours qui suivent la confiscation, demander par écrit à un juge de rendre l'ordonnance prévue au paragraphe (4).»

Demande faite par un tiers

23. Paragraph 76(2)(*a*) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

23. L'alinéa 76(2)*a*) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"(*a*) except in the case of any thing disposed of under subsection 70(3), direct that the thing to which the interest of the applicant relates be returned to the applicant; or"

«*a*) soit la restitution à l'intéressé de l'objet ou du poisson sur lequel il a fait valoir un droit, sauf dans le cas visé au paragraphe 70(3);»

R.S., c. 31 (1st Supp.), s. 97

24. Sections 77 to 79.1 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

24. Les articles 77 à 79.1 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

L.R., ch. 31 (1er suppl.), art. 97

"**77.** Sections 74 to 76 do not apply to

(*a*) any fishing gear or equipment that has been disposed of pursuant to subsection 73(3); or

«**77.** Les articles 74 à 76 ne s'appliquent pas :

a) aux engins et à l'équipement de pêche dont il a été disposé en vertu du paragraphe 73(3);

Exception

(*b*) any fish that have been returned to the water pursuant to section 73.2.

b) au poisson qui a été remis à l'eau en vertu de l'article 73.2

OFFENCE AND PUNISHMENT

INFRACTIONS ET PEINES

Punishment not otherwise provided for

78. Except as otherwise provided in this Act, every person who contravenes this Act or the regulations is guilty of

(*a*) an offence punishable on summary conviction and liable, for a first offence, to a fine not exceeding one hundred thousand dollars and, for any subsequent offence, to a fine not exceeding one hundred thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding one year, or to both; or

(*b*) an indictable offence and liable, for a first offence, to a fine not exceeding five hundred thousand dollars and, for any subsequent offence, to a fine not exceeding five hundred thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding two years, or to both.

78. Sauf disposition contraire de la présente loi, quiconque contrevient à celle-ci ou à ses règlements commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :

a) par procédure sommaire, une amende maximale de cent mille dollars lors d'une première infraction ou, en cas de récidive, une amende maximale de cent mille dollars et un emprisonnement maximal d'un an, ou l'une de ces peines;

b) par mise en accusation, une amende maximale de cinq cent mille dollars lors d'une première infraction ou, en cas de récidive, une amende maximale de cinq cent mille dollars et un emprisonnement maximal de deux ans, ou l'une de ces peines.

Peines dans les cas non spécifiés

Continuing offences

78.1 Where any contravention of this Act or the regulations is committed or continued on more than one day, it constitutes a separate offence for each day on which the contravention is committed or continued.

78.1 Il est compté une infraction distincte à la présente loi ou à ses règlements pour chacun des jours au cours desquels se commet ou se continue toute infraction à l'une de leurs dispositions.

Infractions continues

Offences by corporate officers, etc.

78.2 Where a corporation commits an offence under this Act, any officer, director or agent of the corporation who directed, authorized, assented to, acquiesced in or participated in the commission of the offence is a party to and guilty of the offence and is liable on conviction to the punishment provided for the offence, whether or not the corporation has been prosecuted.

78.2 En cas de perpétration par une personne morale d'une infraction à la présente loi, ceux de ses dirigeants, administrateurs ou mandataires qui l'ont ordonnée ou autorisée ou qui y ont consenti ou participé, sont considérés comme des coauteurs de l'infraction et encourent, sur déclaration de culpabilité, la peine prévue, que la personne morale ait été ou non poursuivie.

Dirigeants des personnes morales

Offences by employers

78.3 In any prosecution for an offence under this Act, it is sufficient proof of the offence to establish that it was committed by an employee or agent of the accused, whether or not the employee or agent is identified or has been prosecuted for the offence, unless the accused establishes that the offence was committed without the knowledge or consent of the accused.

78.3 Dans les poursuites pour infraction à la présente loi, il suffit, pour prouver l'infraction, d'établir qu'elle a été commise par un agent ou un mandataire de l'accusé, que cet agent ou mandataire ait été ou non identifié ou poursuivi. L'accusé peut se disculper en prouvant que la perpétration a eu lieu à son insu ou sans son consentement.

Agents ou mandataires

Offences by licence holders

78.4 In any prosecution for an offence under this Act, it is sufficient proof of the

78.4 Dans les poursuites pour infraction à la présente loi, il suffit, pour prouver

Titulaires de permis et de licences

offence to establish that it was committed by a person in respect of any matter relating to any operations under a lease or licence issued to the accused pursuant to this Act or the regulations, whether or not the person is identified or has been prosecuted for the offence, unless the accused establishes that the offence was committed without the knowledge or consent of the accused.

l'infraction, d'établir qu'elle a été commise par une personne exerçant des activités régies par un bail, une licence ou un permis délivré à l'accusé en vertu de la présente loi ou de ses règlements, que cette personne ait été ou non identifiée ou poursuivie. L'accusé peut se disculper en prouvant que la perpétration a eu lieu à son insu ou sans son consentement.

Burden of proving licence

78.5 In any prosecution for an offence under this Act, where a question arises as to whether a person was issued a licence, the burden is on the person to establish that the licence was issued.

Charge de la preuve

78.5 Dans les poursuites pour une infraction à la présente loi, il incombe, le cas échéant, à l'intéressé de démontrer qu'une licence ou un permis lui a été délivré.

Due diligence defence

78.6 No person shall be convicted of an offence under this Act if the person establishes that the person

(*a*) exercised all due diligence to prevent the commission of the offence; or

(*b*) reasonably and honestly believed in the existence of facts that, if true, would render the person's conduct innocent.

Disculpation

78.6 Nul ne peut être déclaré coupable d'une infraction à la présente loi s'il établit :

a) soit qu'il a pris les mesures nécessaires pour l'empêcher;

b) soit qu'il croyait raisonnablement et en toute honnêteté à l'existence de faits qui, avérés, l'innocenteraient.

Additional fine

79. Where a person is convicted of an offence under this Act and the court is satisfied that as a result of committing the offence the person acquired monetary benefits or monetary benefits accrued to the person, the court may, notwithstanding the maximum amount of any fine that may otherwise be imposed under this Act, order the person to pay an additional fine in an amount equal to the court's finding of the amount of those monetary benefits.

Amende supplémentaire

79. Le tribunal saisi d'une poursuite pour infraction à la présente loi peut, s'il est convaincu que le contrevenant a tiré des avantages financiers de la perpétration de celle-ci, lui infliger, indépendamment de l'amende maximale qui peut être infligée en vertu de cette loi, le montant qu'il juge égal à ces avantages, à titre d'amende supplémentaire.

Lease or licence cancelled, etc.

79.1 Where a person is convicted of an offence under this Act in respect of any matter relating to any operations under a lease or licence issued pursuant to this Act or the regulations, in addition to any punishment imposed, the court may, by order,

(*a*) cancel the lease or licence or suspend it for any period the court considers appropriate; and

(*b*) prohibit the person to whom the lease or licence was issued from applying for any new lease or licence under this Act during any period the court considers appropriate.

Annulation ou suspension des permis, licences ou baux

79.1 En cas de déclaration de culpabilité pour une infraction à la présente loi commise dans l'exercice d'activités régies par un bail, une licence ou un permis délivré en vertu de cette loi ou de ses règlements, le tribunal peut, en sus de toute autre peine infligée, par ordonnance :

a) annuler la licence, le permis ou le bail ou les suspendre pour la période qu'il estime indiquée;

b) interdire au titulaire de présenter une nouvelle demande de licence, de permis ou de bail sous le régime de la présente loi pendant la période qu'il estime indiquée.

Orders of court

79.2 Where a person is convicted of an offence under this Act, in addition to any punishment imposed, the court may, having regard to the nature of the offence and the circumstances surrounding its commission, make an order containing any one or more of the following prohibitions, directions or requirements:

(*a*) prohibiting the person from doing any act or engaging in any activity that may, in the opinion of the court, result in the continuation or repetition of the offence;

(*b*) directing the person to take any action the court considers appropriate to remedy or avoid any harm to any fish, fishery or fish habitat that resulted or may result from the commission of the offence;

(*c*) directing the person to publish, in any manner the court considers appropriate, the facts relating to the commission of the offence;

(*d*) directing the person to pay the Minister an amount of money as compensation, in whole or in part, for the cost of any remedial or preventive action taken by or caused to be taken on behalf of the Minister as a result of the commission of the offence;

(*e*) directing the person to perform community service in accordance with any reasonable conditions that may be specified in the order;

(*f*) directing the person to pay Her Majesty an amount of money the court considers appropriate for the purpose of promoting the proper management and control of fisheries or fish habitat or the conservation and protection of fish or fish habitat;

(*g*) directing the person to post a bond or pay into court an amount of money the court considers appropriate for the purpose of ensuring compliance with any prohibition, direction or requirement mentioned in this section;

(*h*) directing the person to submit to the Minister, on application by the Minister

Ordonnance du tribunal

79.2 En plus de toute peine infligée et compte tenu de la nature de l'infraction ainsi que des circonstances de sa perpétration, le tribunal peut rendre une ordonnance imposant à la personne déclarée coupable tout ou partie des obligations suivantes :

a) s'abstenir de tout acte ou toute activité risquant d'entraîner, à son avis, la continuation de l'infraction ou la récidive;

b) prendre les mesures qu'il estime justes pour réparer ou éviter les dommages aux poissons, aux pêcheries ou à l'habitat du poisson résultant ou susceptibles de résulter de la perpétration de l'infraction;

c) publier, de la façon indiquée par lui, les faits liés à la perpétration de l'infraction;

d) indemniser le ministre, en tout ou en partie, des frais qu'il a engagés pour la réparation ou la prévention des dommages résultant ou susceptibles de résulter de la perpétration de l'infraction;

e) exécuter des travaux d'intérêt collectif à des conditions raisonnables;

f) verser à Sa Majesté, en vue de promouvoir la protection du poisson ou de l'habitat du poisson ainsi que la gestion et la surveillance judicieuses des pêches ou de l'habitat du poisson, les montants qu'il estime indiqués;

g) en garantie de l'acquittement des obligations imposées au titre du présent article, fournir le cautionnement ou déposer auprès de lui le montant qu'il estime indiqué;

h) fournir au ministre, sur demande présentée par celui-ci dans les trois ans suivant la déclaration de culpabilité, les renseignements relatifs à ses activités que le tribunal estime justifiés en l'occurrence;

i) se conformer aux autres conditions qu'il estime justifiées pour assurer la bonne conduite du contrevenant et empêcher toute récidive.

within three years after the date of the conviction, any information respecting the activities of the person that the court considers appropriate in the circumstances; and

(*i*) requiring the person to comply with any other conditions that the court considers appropriate for securing the person's good conduct and for preventing the person from repeating the offence or committing other offences under this Act.

Suspended sentence

79.3 (1) Where a person is convicted of an offence under this Act and the court suspends the passing of sentence pursuant to paragraph 737(1)(*a*) of the *Criminal Code*, the court may, in addition to any probation order made under that paragraph, make an order directing the person to comply with any prohibition, direction or requirement mentioned in section 79.2.

Sursis

79.3 (1) Le tribunal qui, en vertu de l'alinéa 737(1)*a*) du *Code criminel*, surseoit au prononcé de la peine contre la personne déclarée coupable d'une infraction à la présente loi, en plus de toute ordonnance de probation rendue au titre de cet alinéa, peut, par ordonnance, enjoindre à cette personne de se conformer à l'une ou plusieurs des obligations mentionnées à l'article 79.2.

Imposition of sentence

(2) Where a person whose sentence has been suspended fails to comply with an order made under subsection (1) or is convicted, within three years after the day on which the order was made, of another offence under this Act, the court may, on the application of the Attorney General, impose any sentence that could have been imposed if the passing of sentence had not been suspended.

Inobservation de l'ordonnance

(2) Sur demande du procureur général, le tribunal peut, lorsqu'une personne visée par une ordonnance rendue en vertu du paragraphe (1) ne se conforme pas aux modalités de celle-ci ou est déclarée coupable d'une autre infraction à la présente loi dans les trois ans qui suivent la date de l'ordonnance, infliger à cette personne la peine qui aurait pu lui être infligée s'il n'y avait pas eu de sursis.

Debt due to Her Majesty

79.4 (1) Where the court makes an order under section 79.2 or 79.3 directing a person to pay an amount of money as compensation or for any other purpose, the amount and any interest payable on that amount constitute a debt due to Her Majesty and may be recovered as such in any court of competent jurisdiction.

Créances de Sa Majesté

79.4 (1) Les sommes dont le paiement est ordonné aux termes d'une ordonnance rendue en vertu des articles 79.2 ou 79.3, ainsi que les intérêts afférents, constituent des créances de Sa Majesté dont le recouvrement peut être poursuivi à ce titre devant toute juridiction compétente.

Publication

(2) Where a person fails to comply with an order made under section 79.2 or 79.3 directing the person to publish the facts relating to the commission of an offence, the Minister may publish those facts and recover the costs of publication from the person.

Publication

(2) En cas de manquement à l'obligation de publication imposée en vertu des articles 79.2 ou 79.3, le ministre peut procéder à la publication et en recouvrer les frais auprès de la personne assujettie à l'obligation.

Idem

(3) Where the Minister incurs publication costs under subsection (2), the

Idem

(3) Les frais de publication qu'engage le ministre au titre du paragraphe (2), ainsi

amount of the costs and any interest payable on that amount constitute a debt due to Her Majesty and may be recovered as such in any court of competent jurisdiction.

que les intérêts afférents, constituent des créances de Sa Majesté dont le recouvrement peut être poursuivi à ce titre devant toute juridiction compétente.

Variation of orders

79.5 (1) A court that has made an order under section 79.2 or 79.3 may, on application by the Attorney General or the person to whom the order applies, require the person to appear before it and, after hearing the person and the Attorney General, vary the order in any of the following ways that the court considers appropriate because of a change in the circumstances of the person since the order was made:

(*a*) change the order or any prohibition, direction or requirement mentioned in the order;

(*b*) relieve the person, either absolutely or partially and for any period that the court considers appropriate, of compliance with any prohibition, direction or requirement mentioned in the order; or

(*c*) extend or decrease the period during which the order shall remain in force.

Modification de l'ordonnance

79.5 (1) Le tribunal qui a rendu une ordonnance en vertu de l'article 79.2 ou 79.3 peut, sur demande du procureur général ou de la personne visée, faire comparaître celle-ci et, après avoir entendu les observations de l'un et l'autre, modifier l'ordonnance, selon ce qui est applicable en l'espèce et lui paraît justifié par tout changement dans la situation de la personne, de l'une ou plusieurs des façons suivantes :

a) en modifiant les obligations qu'elle prévoit;

b) en dégageant cette personne, absolument ou partiellement ou pour la durée qu'il estime indiquée de telle de ces obligations;

c) en modifiant la période de validité de l'ordonnance.

Limitation

(2) Where an application has been heard by a court under subsection (1), no other application may be made in respect of the same order except with leave of the court.

Restriction

(2) Après audition de la demande visée au paragraphe (1), toute nouvelle demande relative à la même ordonnance est subordonnée à l'autorisation du tribunal.

Offence and punishment

79.6 Every person convicted of an offence under this Act who subsequently contravenes an order made under section 79.2 or 79.3 is guilty of

(*a*) an offence punishable on summary conviction and liable to a punishment not exceeding the maximum punishment to which a person is liable on summary conviction for the original offence; or

(*b*) an indictable offence and liable to a punishment not exceeding the maximum punishment to which a person is liable on conviction on indictment for the original offence.

Infraction et peine

79.6 Quiconque est déclaré coupable d'une infraction à la présente loi et contrevient par la suite à une ordonnance rendue en vertu de l'article 79.2 ou 79.3 commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :

a) par procédure sommaire, la peine maximale qui peut être infligée par la même procédure à la personne coupable de l'infraction originale;

b) par mise en accusation, la peine maximale qui peut être infligée par la même procédure à la personne qui est coupable de l'infraction originale.

TICKETABLE OFFENCES

CONTRAVENTIONS

Procedure

79.7 (1) In addition to the procedures set out in the *Criminal Code* for commencing a proceeding, proceedings in respect of

Procédure

79.7 (1) En plus des modes de poursuite prévus au *Code criminel*, les poursuites à l'égard des infractions désignées par règle-

any offence prescribed by regulation may be commenced by a fishery officer, fishery guardian or inspector

(*a*) completing a ticket that consists of a summons portion and an information portion;

(*b*) delivering the summons portion of the ticket to the accused or mailing it to the accused at the accused's latest known address; and

(*c*) filing the information portion of the ticket with a court of competent jurisdiction before or as soon as practicable after the summons portion has been delivered or mailed.

ment peuvent être intentées de la façon suivante : l'agent des pêches, le garde-pêche ou l'inspecteur :

a) remplit les deux parties — sommation et dénonciation — du formulaire réglementaire de contravention;

b) remet la partie sommation à l'accusé ou la lui envoie par la poste à sa dernière adresse connue;

c) dépose la partie dénonciation auprès du tribunal compétent avant, ou dès que possible après, la remise ou l'envoi par la poste de la partie sommation.

Content of ticket

(2) The summons and information portions of a ticket shall

(*a*) set out a description of the offence and the time and place of its alleged commission;

(*b*) include a statement, signed by the fishery officer, fishery guardian or inspector who completes the ticket, that the officer, guardian or inspector, as the case may be, has reasonable grounds to believe that the accused committed the offence;

(*c*) set out the amount of the fine prescribed by regulation for the offence and the manner in which and period within which it may be paid;

(*d*) include a statement that if the accused pays the fine within the period set out in the ticket, a conviction will be entered and recorded against the accused; and

(*e*) include a statement that if the accused wishes to plead not guilty or for any other reason fails to pay the fine within the period set out in the ticket, the accused must appear in the court and at the time set out in the ticket.

Contenu du formulaire de contravention

(2) Les deux parties du formulaire comportent les éléments suivants :

a) description de l'infraction et indication du lieu et du moment où elle aurait été commise;

b) déclaration, signée par l'agent des pêches, le garde-pêche ou l'inspecteur qui remplit le formulaire et selon laquelle il a des motifs raisonnables de croire que l'accusé a commis l'infraction;

c) indication du montant de l'amende réglementaire pour l'infraction, ainsi que la mention du mode et du délai de paiement;

d) avertissement précisant qu'en cas de paiement de l'amende dans le délai fixé, une déclaration de culpabilité sera inscrite au dossier de l'accusé;

e) mention du fait que, en cas de plaidoyer de non-culpabilité ou de non-paiement de l'amende dans le délai fixé, l'accusé est tenu de comparaître au tribunal, au lieu, au jour et à l'heure indiqués.

Notice of forfeiture

(3) Where any fish or other thing is seized under this Act and proceedings relating to the fish or thing are commenced by way of the ticketing procedure described in subsection (1), the fishery officer, fishery guardian or inspector who completes the ticket shall give written

Préavis de confiscation

(3) En cas de saisie de poisson ou d'autres objets sous le régime de la présente loi, dans le cadre de poursuites introduites à l'égard de ceux-ci par remise d'un formulaire de contravention en conformité avec le présent article, l'agent des pêches, le garde-pêche ou l'inspecteur qui remplit

notice to the accused that if the accused pays the fine prescribed by regulation within the period set out in the ticket, the fish or thing, or any proceeds realized from its disposition, shall thereupon be forfeited to Her Majesty.

le formulaire est tenu de remettre à l'accusé un avis précisant que sur paiement de l'amende réglementaire dans le délai fixé, le poisson, les objets saisis ou le produit de leur aliénation seront confisqués au profit de Sa Majesté.

Consequences of payment

(4) Where an accused to whom the summons portion of a ticket is delivered or mailed pays the fine prescribed by regulation within the period set out in the ticket,

(*a*) the payment constitutes a plea of guilty to the offence described in the ticket and a conviction shall be entered against the accused and no further action shall be taken against the accused in respect of that offence; and

(*b*) notwithstanding sections 71 to 77, any fish or other thing seized from the accused under this Act relating to the offence described in the ticket, or any proceeds realized from its disposition, are forfeited to Her Majesty and may be disposed of as the Minister directs.

Conséquences du paiement

(4) Lorsque l'accusé à qui la partie sommation d'un formulaire de contravention a été remise ou envoyée par la poste paie l'amende réglementaire dans le délai fixé :

a) le paiement constitue un plaidoyer de culpabilité à l'égard de l'infraction décrite dans le formulaire et une déclaration de culpabilité est inscrite au dossier de l'accusé; aucune autre poursuite ne peut alors être intentée contre l'accusé à l'égard de cette infraction;

b) par dérogation aux articles 71 à 77, le poisson ou les objets saisis entre les mains de l'accusé en rapport avec l'infraction décrite dans le formulaire ou le produit de leur aliénation sont confisqués au profit de Sa Majesté et il en est disposé suivant les instructions du ministre.

Regulations

(5) The Governor in Council may make regulations prescribing

(*a*) offences under this Act to which this section applies and the manner in which those offences may be described in tickets; and

(*b*) the amount of the fine for a prescribed offence, which amount shall not exceed one thousand dollars.

Règlements

(5) Le gouverneur en conseil peut prévoir par règlement :

a) les infractions à la présente loi auxquelles le présent article s'applique ainsi que la façon de les décrire dans le formulaire de contravention;

b) le montant de l'amende applicable, ce montant ne pouvant toutefois être supérieur à 1 000 $.

JOINT LIABILITY"

RESPONSABILITÉ SOLIDAIRE»

R.S., c. 40 (4th Supp.), s. 2 (Sch., item 3)

25. Section 81 of the said Act is repealed.

25. L'article 81 de la même loi est abrogé.

L.R., ch. 40 (4e suppl.), art. 2, ann. I, nº 3

26. Section 82 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

26. L'article 82 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Limitation period

"**82.** (1) Proceedings by way of summary conviction in respect of an offence under this Act may be instituted at any time within but not later than two years after the time when the Minister became aware of the subject-matter of the proceedings.

Prescription

«**82.** (1) Les poursuites visant une infraction à la présente loi punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire se prescrivent par deux ans à compter de la date où le ministre a eu connaissance des éléments constitutifs de l'infraction.

Minister's certificate

(2) A document purporting to have been issued by the Minister, certifying the day

Certificat du ministre

(2) Le certificat censé délivré par le ministre et attestant la date où ces élé-

on which the Minister became aware of the subject-matter of any proceedings, is admissible in evidence without proof of the signature or of the official character of the person appearing to have signed the document and, in the absence of any evidence to the contrary, is proof of the matter asserted in it."

ments sont parvenus à sa connaissance est admis en preuve sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire; sauf preuve contraire, il fait foi de son contenu.»

27. Section 86 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

27. L'article 86 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Appeal in proceedings by indictment

"**86.** (1) For the purpose of Part XXI of the *Criminal Code*, any order and any decision not to make an order under subsection 71.1(1), subsection 72(1), (2) or (3) or section 79, 79.1, 79.2 or 79.3 as well as any sentence passed by the court under this Act shall be considered a sentence within the meaning of section 673 of the *Criminal Code*.

Appel : acte d'accusation

«**86.** (1) Pour l'application de la partie XXI du *Code criminel*, les ordonnances rendues en vertu des paragraphes 71.1(1), 72(1), (2) ou (3) ou des articles 79, 79.1, 79.2 ou 79.3, et toute décision de ne pas rendre une telle ordonnance, ainsi que toute peine infligée par le tribunal en vertu de la présente loi, sont assimilées à une peine au sens de l'article 673 du *Code criminel*.

Appeal in summary conviction proceedings

(2) For the purpose of Part XXVII of the *Criminal Code*, any order and any decision not to make an order under subsection 71.1(1), subsection 72(1), (2) or (3) or section 79, 79.1, 79.2 or 79.3 as well as any sentence passed by the court under this Act shall be considered a sentence within the meaning of section 785 of the *Criminal Code*."

Appel : procédure sommaire

(2) Pour l'application de la partie XXVII du *Code criminel*, les ordonnances rendues en vertu des paragraphes 71.1(1), 72(1), (2) ou (3) ou des articles 79, 79.1, 79.2 ou 79.3, et toute décision de ne pas rendre une telle ordonnance, ainsi que toute peine infligée par le tribunal en vertu de la présente loi, sont assimilées à une peine au sens de l'article 785 du *Code criminel*.»

CONSEQUENTIAL AMENDMENT

MODIFICATION CORRÉLATIVE

Criminal Code

Code criminel

R.S., c. C-46

L.R., ch. C-46

28. Paragraph (*e*) of the definition "peace officer" in section 2 of the *Criminal Code* is repealed and the following substituted therefor:

28. L'alinéa *e*) de la définition de «agent de la paix», à l'article 2 du *Code criminel*, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"(*e*) a person designated as a fishery guardian under the *Fisheries Act* when performing any duties or functions under that Act and a person designated as a fishery officer under the *Fisheries Act* when performing any duties or functions under that Act, the *Coastal Fisheries Protection Act*, the *North Pacific Fisheries Convention Act*, the *Northern Pacific Halibut Fisheries Convention Act* or the *Pacific Fur Seals Convention Act*,"

«*e*) les personnes désignées à titre de gardes-pêche en vertu de la *Loi sur les pêches*, dans l'exercice des fonctions que leur confère cette loi, et celles qui sont désignées à titre d'agents des pêches en vertu de cette loi, dans l'exercice des fonctions que leur confère cette loi, la *Loi sur la protection des pêches côtières*, la *Loi sur la convention concernant les pêches du Pacifique nord*, la *Loi sur la convention relative au secteur de la pêche du flétan du Pacifique nord* ou la *Loi sur la convention relative aux otaries à fourrure du Pacifique*;»

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 1991

38-39 ELIZABETH II

CHAPTER 2

An Act to amend the Yukon Placer Mining Act and the Yukon Quartz Mining Act and to make provision for the application of certain orders

[*Assented to 17th January, 1991*]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

R.S., c. Y-3

YUKON PLACER MINING ACT

1. Paragraph 17(2)(*e*) of the *Yukon Placer Mining Act* is repealed and the following substituted therefor:

"(*e*) entry on which for the purpose of locating a claim or prospecting for gold or other precious minerals or stones is prohibited by an order under section 98, except on the terms and conditions, if any, set out in the order;"

2. Section 98 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Order prohibiting entry

"**98.** (1) Where, in the opinion of the Governor in Council, any land in the Territory may be required for a harbour, airfield, road, bridge or other public work or for a national park, historic site or town site, the settlement of aboriginal land claims or any other public purpose, the Governor in Council may, by order, prohibit entry on that land for the purpose of locating a claim or prospecting for gold or other precious minerals or stones except on

38-39 ELIZABETH II

CHAPITRE 2

Loi modifiant la Loi sur l'extraction de l'or dans le Yukon et la Loi sur l'extraction du quartz dans le Yukon et portant application de certains décrets

[*Sanctionnée le 17 janvier 1991*]

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

LOI SUR L'EXTRACTION DE L'OR DANS LE YUKON

L.R., ch. Y-3

1. L'alinéa 17(2)*e*) de la *Loi sur l'extraction de l'or dans le Yukon* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«*e*) ceux sur lesquels il est interdit d'aller aux fins de localiser un claim et de prospecter pour découvrir de l'or ou d'autres minéraux précieux ou des pierres précieuses, par décret pris en vertu de l'article 98, sauf dans les conditions éventuellement fixées dans le décret;»

2. L'article 98 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Décret interdisant l'entrée

«**98.** (1) Lorsque le gouverneur en conseil est d'avis qu'un terrain du Territoire peut être nécessaire à un port, un aérodrome, une route, un pont ou à d'autres ouvrages publics, ou à un parc national, un lieu historique ou un emplacement urbain, ou pour le règlement des revendications territoriales des autochtones, ou à une autre fin d'utilité publique, il peut, par décret, interdire d'aller sur ce terrain aux fins de localiser un claim ou de prospecter

such terms and conditions as the Governor in Council may prescribe.

Contents of order

(2) An order under subsection (1) shall

(*a*) indicate the public work or public purpose for which the lands may be required; and

(*b*) set out the terms and conditions, if any, on which entry for the purpose of locating a claim or prospecting for gold or other precious minerals or stones is permitted."

pour découvrir de l'or ou d'autres minéraux précieux ou des pierres précieuses, sauf selon les conditions qu'il peut fixer dans le décret.

Éléments du décret

(2) Le décret visé au paragraphe (1) comporte les éléments suivants :

a) la mention des ouvrages ou des fins pour lesquels les terrains peuvent être nécessaires;

b) l'énoncé des conditions éventuelles permettant d'aller sur le terrain pour y localiser un claim ou y prospecter pour découvrir de l'or ou d'autres minéraux précieux ou des pierres précieuses.»

R.S., Y-4

YUKON QUARTZ MINING ACT

L.R., ch. Y-4

LOI SUR L'EXTRACTION DU QUARTZ DANS LE YUKON

3. The *Yukon Quartz Mining Act* is amended by adding thereto, immediately after section 14 thereof, the following section:

3. La *Loi sur l'extraction du quartz dans le Yukon* est modifiée par insertion, après l'article 14, de ce qui suit :

Exception

"**14.1** (1) Section 12 does not apply to lands entry on which for the purpose of locating a claim or prospecting or mining for minerals is prohibited by an order under subsection (2), except on the terms and conditions, if any, set out in the order.

Exception

«**14.1** (1) L'article 12 ne s'applique pas aux terrains où il est interdit de pénétrer pour y localiser un claim, y prospecter ou y creuser pour en extraire des minéraux en vertu du décret visé au paragraphe (2), sauf selon les conditions éventuellement fixées dans le décret.

Order prohibiting entry

(2) Where, in the opinion of the Governor in Council, any land in the Territory may be required for a harbour, airfield, road, bridge or other public work or for a national park, historic site or town site, the settlement of aboriginal land claims or any other public purpose, the Governor in Council may, by order, prohibit entry on that land for the purpose of locating a claim or prospecting or mining for minerals except on such terms and conditions as the Governor in Council may prescribe.

Décret interdisant l'entrée

(2) Lorsque le gouverneur en conseil est d'avis qu'un terrain du Territoire peut être nécessaire à un port, un aérodrome, une route, un pont ou à d'autres ouvrages publics, ou à un parc national, un lieu historique ou un emplacement urbain, ou pour le règlement des revendications territoriales des autochtones, ou à une autre fin d'utilité publique, il peut, par décret, interdire d'aller sur ce terrain aux fins d'y localiser un claim, y prospecter ou y creuser pour découvrir des minéraux, sauf selon les conditions qu'il peut fixer dans le décret.

Contents of order

(3) An order under subsection (2) shall

(*a*) indicate the public work or public purpose for which the lands may be required; and

(*b*) set out the terms and conditions, if any, on which entry for the purpose of

Éléments du décret

(3) Le décret visé au paragraphe (2) comporte les éléments suivants :

a) la mention des ouvrages ou des fins pour lesquels les terrains peuvent être nécessaires;

b) l'énoncé des conditions éventuelles permettant d'aller sur le terrain pour y

locating a claim or prospecting or mining for minerals is permitted."

localiser un claim, y prospecter ou y creuser pour en extraire des minéraux.»

ORDERS

DÉCRETS

Presumption

4. (1) Every order made under section 98 of the *Yukon Placer Mining Act* or under that section and paragraph 23(*a*) of the *Territorial Lands Act*, as those provisions read from time to time, that is in force on February 13, 1990 shall be deemed to continue in force on and after that day as if it were made under section 98 of the *Yukon Placer Mining Act*, as enacted by section 2 of this Act, or under that section, as so enacted, and that paragraph, as the case may be.

Présomption

4. (1) Les décrets pris en vertu de l'article 98 de la *Loi sur l'extraction de l'or dans le Yukon*, ou de cet article et de l'alinéa 23*a*) de la *Loi sur les terres territoriales*, avec leurs modifications successives, et en vigueur le 13 février 1990 sont réputés le rester à compter de cette date comme s'ils avaient été pris en vertu, selon le cas, de l'article 98 de la *Loi sur l'extraction de l'or dans le Yukon*, dans sa version édictée par l'article 2 de la présente loi, ou de cette version de l'article 98 et de l'alinéa 23*a*) précité.

Idem

(2) Every order made under section 98 of the *Yukon Placer Mining Act* or under that section and paragraph 23(*a*) of the *Territorial Lands Act* that comes into force after February 13, 1990 and is in force on the coming into force of this section shall be deemed to have come into force as if it were made under section 98 of the *Yukon Placer Mining Act*, as enacted by section 2 of this Act, or under that section, as so enacted, and that paragraph, as the case may be.

Idem

(2) Les décrets pris en vertu de l'article 98 de la *Loi sur l'extraction de l'or dans le Yukon*, ou de cet article et de l'alinéa 23*a*) de la *Loi sur les terres territoriales*, entrés en vigueur après le 13 février 1990 et qui le sont encore à l'entrée en vigueur du présent article sont réputés entrés en vigueur comme s'ils avaient été pris en vertu, selon le cas, de l'article 98 de la *Loi sur l'extraction de l'or dans le Yukon*, dans sa version édictée par l'article 2 de la présente loi, ou de cette version de l'article 98 et de l'alinéa 23*a*) précité.

Idem

5. Every order made under paragraph 23(*a*) or (*d*) of the *Territorial Lands Act*, section 98 of the *Yukon Placer Mining Act* or any combination thereof, as those provisions read from time to time, respecting lands in the Yukon Territory that is in force on the coming into force of this section shall, for so long as the order remains in force, be deemed to be a reservation of those lands, within the meaning of subsection 14(1) of the *Yukon Quartz Mining Act*, made by the Government of Canada on the later of February 13, 1990 and the day on which the order came into force.

Idem

5. Les décrets, relatifs aux terrains du Territoire du Yukon, pris en vertu de l'alinéa 23*a*) ou *d*) de la *Loi sur les terres territoriales*, de l'article 98 de la *Loi sur l'extraction de l'or dans le Yukon* ou de plusieurs de ces dispositions, avec leurs modifications successives, en vigueur à l'entrée en vigueur du présent article sont, tant qu'ils le restent, réputés porter mise en réserve de ces terrains, au sens du paragraphe 14(1) de la *Loi sur l'extraction du quartz dans le Yukon*, par le gouvernement du Canada le 13 février 1990 ou, si elle est postérieure, à la date de leur entrée en vigueur.

COMING INTO FORCE

ENTRÉE EN VIGUEUR

Coming into force

6. Sections 1 to 3 shall be deemed to have come into force on February 13, 1990.

Entrée en vigueur

6. Les articles 1 à 3 sont réputés entrés en vigueur le 13 février 1990.

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 1991

CHAPTER 3

An Act to establish the Department of Multiculturalism and Citizenship and to amend certain Acts in relation thereto

[*Assented to 17th January, 1991*]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Department of Multiculturalism and Citizenship Act*.

ESTABLISHMENT

Department established

2. (1) There is hereby established a department of the Government of Canada called the Department of Multiculturalism and Citizenship over which the Minister of Multiculturalism and Citizenship, appointed by commission under the Great Seal, shall preside.

Minister

(2) The Minister holds office during pleasure and has the management and direction of the Department.

Deputy head

3. The Governor in Council may appoint an officer called the Deputy Minister of Multiculturalism and Citizenship to hold office during pleasure and to be the deputy head of the Department.

POWERS, DUTIES AND FUNCTIONS OF THE MINISTER

Powers, duties and functions of Minister

4. The powers, duties and functions of the Minister extend to and include all matters

CHAPITRE 3

Loi constituant le ministère du Multiculturalisme et de la Citoyenneté et modifiant certaines lois en conséquence

[*Sanctionnée le 17 janvier 1991*]

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé

1. *Loi sur le ministère du Multiculturalisme et de la Citoyenneté.*

CONSTITUTION

Ministère

2. (1) Est constitué le ministère du Multiculturalisme et de la Citoyenneté, placé sous l'autorité du ministre nommé par commission sous le grand sceau.

Ministre

(2) Le ministre occupe sa charge à titre amovible; il assure la direction et la gestion du ministère.

Sous-ministre

3. Le gouverneur en conseil peut nommer, à titre amovible, un sous-ministre; celui-ci est l'administrateur général du ministère.

POUVOIRS ET FONCTIONS DU MINISTRE

Champ de compétence

4. Les pouvoirs et fonctions du ministre s'étendent d'une façon générale à tous les

over which Parliament has jurisdiction, not by law assigned to any other department, board or agency of the Government of Canada, relating to

(*a*) multiculturalism; and

(*b*) citizenship.

domaines de compétence du Parlement non attribués de droit à d'autres ministères ou organismes fédéraux et liés, au Canada, au multiculturalisme et à la citoyenneté.

Specific duties

5. (1) In exercising the powers and performing the duties and functions assigned to the Minister by section 4, the Minister shall

(*a*) initiate, recommend, coordinate, implement and promote national policies and programs with respect to multiculturalism and citizenship;

(*b*) provide services for the acquisition and proof of citizenship;

(*c*) promote among all members of Canadian society an understanding of the values inherent in Canadian citizenship and encourage participation in the social, cultural, political and economic life of Canada; and

(*d*) promote among all members of Canadian society a greater awareness of their multicultural heritage and a greater understanding of human rights, fundamental freedoms and related values.

Attributions

5. (1) Dans le cadre de ses pouvoirs et fonctions, le ministre a pour tâche :

a) d'instaurer, de recommander, de coordonner et de mettre en oeuvre les objectifs et programmes nationaux en matière de multiculturalisme et de citoyenneté, et d'en faire la promotion;

b) d'assurer les services voulus en matière d'acquisition et de preuve de la citoyenneté canadienne;

c) de promouvoir au sein de la société canadienne la compréhension des valeurs inhérentes à la citoyenneté canadienne et d'encourager la participation de tous à la vie sociale, culturelle, politique et économique du pays;

d) de promouvoir au sein de la société canadienne une plus grande conscience de son patrimoine multiculturel et une meilleure compréhension des droits de la personne, des libertés fondamentales et des valeurs qui en découlent.

Grants

(2) The Minister may, in accordance with terms and conditions approved by the Treasury Board, make grants and contributions in support of programs and projects undertaken by the Minister.

Subventions

(2) Le ministre peut, aux conditions agréées par le Conseil du Trésor, contribuer au financement des programmes et projets relevant de son initiative.

ANNUAL REPORT

RAPPORT ANNUEL

Annual report

6. The Minister shall cause to be laid before each House of Parliament, on any of the first fifteen days on which that House is sitting after January 31 next following the end of each fiscal year, a report on the operations of the Department for that fiscal year.

Rapport annuel

6. Le ministre fait déposer devant chaque chambre du Parlement, dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci suivant le 31 janvier, un rapport sur l'activité du ministère au cours de l'exercice précédant cette date.

TRANSITIONAL

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

Employment continued

7. (1) Each person who, immediately before the coming into force of this Act, was employed in a position in the Multiculturalism Sector of the Department of the Secretary of State of Canada or in such other part

Maintien en poste

7. (1) Les titulaires d'un poste qui étaient en fonctions la veille de l'entrée en vigueur de la présente loi, dans le secteur du multiculturalisme ou dans toute autre partie du secrétariat d'État du Canada désignée par le

of that Department as the Governor in Council may designate is, on the day on which this Act comes into force, transferred to a position in the Department of Multiculturalism and Citizenship of the same occupational group and level as the position in that Sector or part.

gouverneur en conseil, sont mutés au ministère du Multiculturalisme et de la Citoyenneté, avec des fonctions de nature et niveau professionnels identiques.

Deemed employment

(2) Each person transferred to a position by subsection (1) is deemed to have been appointed to that position, on the day of the transfer, in accordance with the *Public Service Employment Act*.

Présomption

(2) Les titulaires visés au paragraphe (1) sont réputés avoir été nommés à la date d'entrée en vigueur de la présente loi au poste où ils sont mutés, conformément à la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*.

Probation

(3) Notwithstanding subsection (2) and section 28 of the *Public Service Employment Act*, no person deemed by that subsection to have been appointed is subject to probation, unless the person was subject to probation immediately before the coming into force of this Act, and any person who was so subject to probation continues to be subject thereto only for so long as would have been the case but for this section.

Stage

(3) Par dérogation au paragraphe (2) et à l'article 28 de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*, ces titulaires sont dispensés de stage, sauf s'ils étaient déjà stagiaires lors de la mutation, auquel cas ils continuent de l'être jusqu'à la fin de la période initialement prévue.

Appropriations based on Estimates

8. The provisions made by any appropriation Act for the fiscal year in which this Act comes into force, based on the Estimates for that year to defray the charges and expenses of the public service of Canada within the Ministry of State (Multiculturalism and Citizenship) in relation to any matter to which the powers, duties or functions of the Minister of Multiculturalism and Citizenship extend by virtue of this Act, shall be applied to defray the charges and expenses of the public service of Canada within the Department of Multiculturalism and Citizenship.

Transfert des crédits consécutifs aux prévisions budgétaires

8. Les sommes affectées, pour l'exercice en cours lors de l'entrée en vigueur de la présente loi, par toute loi de crédits consécutive aux prévisions budgétaires de cet exercice, à la prise en charge des frais et dépenses d'administration publique du ministère d'État (Multiculturalisme et Citoyenneté) dans des domaines relevant, par suite de la présente loi, du ministre du Multiculturalisme et de la Citoyenneté, sont transférées à la prise en charge des frais et dépenses d'administration publique du ministère du Multiculturalisme et de la Citoyenneté.

Transfer of powers, duties and functions

9. Wherever under any Act, order, rule or regulation, or any contract, lease, licence or other document, any power, duty or function is vested in or exercisable by the Secretary of State of Canada, the Under-Secretary of State or any other officer of the Department of the Secretary of State of Canada in relation to any matter to which the powers, duties or functions of the Minister of Multiculturalism and Citizenship extend by virtue of this Act, the power, duty or function is vested in and shall be exercised by the Minister of Multiculturalism and Citizenship, the Deputy Minister of Multicultural-

Transfert d'attributions

9. Les attributions conférées, dans des domaines relevant, par suite de la présente loi, du ministre du Multiculturalisme et de la Citoyenneté, en vertu d'une loi, d'un règlement, d'un décret, d'un arrêté, d'une ordonnance ou d'une règle, ou au titre d'un contrat, bail, permis ou autre document, au secrétaire d'État ou au sous-secrétaire d'État, ou à un fonctionnaire de ce ministère, sont transférées selon le cas au ministre, au sous-ministre ou au fonctionnaire compétent du ministère du Multiculturalisme et de la Citoyenneté, sauf décret du gouverneur en conseil chargeant de ces attributions un autre

ism and Citizenship or the appropriate officer of the Department of Multiculturalism and Citizenship, as the case may be, unless the Governor in Council by order designates another Minister or another deputy head or officer of the public service of Canada to exercise that power, duty or function.

ministre, administrateur général ou fonctionnaire de l'administration publique fédérale.

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

R.S., c. A-1 *Access to Information Act*

10. Schedule I to the *Access to Information Act* is amended by adding thereto, in alphabetical order under the heading "*Departments and Ministries of State*", the following:

"Department of Multiculturalism and Citizenship
Ministère du Multiculturalisme et de la Citoyenneté"

Loi sur l'accès à l'information L.R., ch. A-1

10. L'annexe I de la *Loi sur l'accès à l'information* est modifiée par insertion, suivant l'ordre alphabétique, sous l'intertitre «*Ministères et départements d'État*», de ce qui suit :

«Ministère du Multiculturalisme et de la Citoyenneté
Department of Multiculturalism and Citizenship»

R.S., c. F-11 *Financial Administration Act*

11. Schedule I to the *Financial Administration Act* is amended by adding thereto, in alphabetical order, the following:

"Department of Multiculturalism and Citizenship
Ministère du Multiculturalisme et de la Citoyenneté"

Loi sur la gestion des finances publiques L.R., ch. F-11

11. L'annexe I de la *Loi sur la gestion des finances publiques* est modifiée par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

«Ministère du Multiculturalisme et de la Citoyenneté
Department of Multiculturalism and Citizenship»

R.S., c. P-21 *Privacy Act*

12. The schedule to the *Privacy Act* is amended by adding thereto, in alphabetical order under the heading "*Departments and Ministries of State*", the following:

"Department of Multiculturalism and Citizenship
Ministère du Multiculturalisme et de la Citoyenneté"

Loi sur la protection des renseignements personnels L.R., ch. P-21

12. L'annexe de la *Loi sur la protection des renseignements personnels* est modifiée par insertion, suivant l'ordre alphabétique, sous l'intertitre «*Ministères et départements d'État*», de ce qui suit :

«Ministère du Multiculturalisme et de la Citoyenneté
Department of Multiculturalism and Citizenship»

R.S., c. S-3 *Salaries Act*

13. Section 4 of the *Salaries Act* is amended by adding thereto the following:

"The Minister of Multiculturalism and Citizenship.....30,800"

Loi sur les traitements L.R., ch. S-3

13. L'article 4 de la *Loi sur les traitements* est modifié par adjonction de ce qui suit :

«Le ministre du Multiculturalisme et de la Citoyenneté.....30 800»

R.S., c. S-17

Department of State Act

14. Paragraph 4(*a*) of the *Department of State Act* is repealed and the following substituted therefor:

"(*a*) social development;"

COMING INTO FORCE

Coming into force

15. This Act shall come into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

Loi sur le secrétariat d'État

L.R., ch. S-17

14. L'alinéa 4*a*) de la *Loi sur le secrétariat d'État* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«*a*) au développement social;»

ENTRÉE EN VIGUEUR

Entrée en vigueur

15. La présente loi entre en vigueur à la date fixée par décret du gouverneur en conseil.

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 1991

CHAPTER 4

An Act to amend the Criminal Code (joinder of counts)

[*Assented to 17th January, 1991*]

R.S., c. C-46; R.S., cc. 2, 11, 27, 31, 47, 51, 52 (1st Supp.), cc. 1, 24, 27, 35 (2nd Supp.), cc. 10, 19, 30, 34 (3rd Supp.), cc. 1, 23, 29, 30, 31, 32, 40, 42, 50 (4th Supp.); 1989, c. 2

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. Section 230 of the *Criminal Code* is amended by adding the word "or" at the end of paragraph (*b*) thereof, by striking out the word "or" at the end of paragraph (*c*) thereof and by repealing paragraph (*d*) thereof.

2. Section 589 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Count for murder

"**589.** No count that charges an indictable offence other than murder shall be joined in an indictment to a count that charges murder unless

(*a*) the count that charges the offence other than murder arises out of the same transaction as a count that charges murder; or

(*b*) the accused signifies consent to the joinder of the counts."

38-39 ELIZABETH II

CHAPITRE 4

Loi modifiant le Code criminel (réunion de chefs d'accusation)

[*Sanctionnée le 17 janvier 1991*]

L.R., ch. C-46; L.R., ch. 2, 11, 27, 31, 47, 51, 52 (1er suppl.), ch. 1, 24, 27, 35 (2e suppl.), ch. 10, 19, 30, 34 (3e suppl.), ch. 1, 23, 29, 30, 31, 32, 40, 42, 50 (4e suppl.); 1989, ch. 2

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

1. L'alinéa 230*d*) du *Code criminel* est abrogé.

2. L'article 589 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Chef d'accusation en cas de meurtre

«**589.** Aucun chef d'accusation visant un acte criminel autre que le meurtre ne peut être joint, dans un acte d'accusation, à un chef d'accusation de meurtre, sauf dans les cas suivants :

a) les chefs d'accusation découlent de la même affaire;

b) l'accusé consent à la réunion des chefs d'accusation.»

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 1991

CHAPTER 5

An Act for granting to Her Majesty certain sums of money for the public service of Canada for the financial year ending the 31st March, 1991

[*Assented to 17th January, 1991*]

MOST GRACIOUS SOVEREIGN,

Preamble

Whereas it appears by message from His Excellency, the Right Honourable Ray Hnatyshyn, Governor General of Canada, and the Estimates accompanying the said message, that the sums hereinafter mentioned are required to defray certain expenses of the public service of Canada, not otherwise provided for, for the financial year ending the 31st day of March, 1991, and for other purposes connected with the public service of Canada; May it therefore please Your Majesty, that it may be enacted, and be it enacted by the Queen's Most Excellent Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, that:

Short title

1. This Act may be cited as the *Appropriation Act No. 3, 1990-91.*

$1,856,639,-306.00 granted for 1990-91

2. From and out of the Consolidated Revenue Fund, there may be paid and applied a sum not exceeding in the whole one billion, eight hundred and fifty six million, six hundred and thirty nine thousand, three hundred and six dollars towards defraying the several charges and expenses of the public service of Canada from the 1st day of April, 1990 to the 31st day of March, 1991 not otherwise provided for, and being the

CHAPITRE 5

Loi portant octroi à Sa Majesté de crédits pour l'administration publique fédérale pendant l'exercice se terminant le 31 mars 1991

[*Sanctionnée le 17 janvier 1991*]

TRÈS GRACIEUSE SOUVERAINE,

Préambule

Attendu qu'il est nécessaire, comme l'indiquent le message de Son Excellence le très honorable Ray Hnatyshyn, gouverneur général du Canada, et le budget des dépenses qui y est joint, d'allouer les crédits ci-dessous précisés pour couvrir certaines dépenses de l'administration publique fédérale faites au cours de l'exercice se terminant le 31 mars 1991 et auxquelles il n'est pas pourvu par ailleurs, ainsi qu'à d'autres fins d'administration publique,

Il est respectueusement demandé à Votre Majesté de bien vouloir édicter, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, ce qui suit :

Titre abrégé

1. *Loi de crédits nº 3 pour 1990-1991.*

$1,856,639,-306.00 accordés pour 1990-1991

2. Il peut être prélevé, sur le Trésor, une somme maximale d'un milliard, huit cent cinquante-six millions, six cent trente-neuf mille, trois cent six dollars, pour le paiement des charges et dépenses de l'administration publique fédérale afférentes à la période allant du 1er avril 1990 au 31 mars 1991, et auxquelles il n'est pas pourvu par ailleurs, soit le total des éléments des postes énoncés au Budget des dépenses supplémentaire (B)

total of the amounts of the items set forth in the Supplementary Estimates (B) for the fiscal year ending the 31st day of March, 1991 as contained in the Schedule to this Act.....$1,856,639,306.00

de l'exercice se terminant le 31 mars 1991, que contient l'annexe de la présente loi.....$1,856,639,306.00

Purpose and effect of each item

3. (1) The amount authorized by this Act to be paid or applied in respect of an item may be paid or applied only for the purposes and subject to any terms and conditions specified in the item, and the payment or application of any amount pursuant to the item has such operation and effect as may be stated or described therein.

Objet et effet de chaque poste

3. (1) Les crédits autorisés par la présente loi ne peuvent être affectés qu'aux fins et conditions énoncées dans le poste afférent, leur effet restant subordonné aux indications de celui-ci.

Idem

(2) The provisions of each item in the Schedule shall be deemed to have been enacted by Parliament on the 1st day of April, 1990.

Idem

(2) Les dispositions de chaque poste de l'annexe sont censées avoir été édictées par le Parlement le 1er avril 1990.

Commitments

4. (1) Where an item in the Estimates referred to in section 2 purports to confer authority to enter into commitments up to an amount stated therein or increases the amount up to which commitments may be entered into under any other Act or where a commitment is to be entered into under subsection (2), the commitment may be entered into in accordance with the terms of such item or in accordance with subsection (2) if the amount of the commitment proposed to be entered into, together with all previous commitments entered into in accordance with this section or under such other Act, does not exceed the total amount of the commitment authority stated in such item or calculated in accordance with subsection (2).

Engagements

4. (1) Tout engagement découlant d'un poste du budget mentionné à l'article 2 ou fondé sur le paragraphe (2)—soit censément en ce qui touche l'autorisation correspondante à hauteur de montant qui y est précisé, soit en ce qui concerne l'augmentation du plafond permis sous le régime d'une autre loi — peut être pris conformément aux indications du poste ou à ce paragraphe, pourvu que le total de l'engagement et de ceux qui ont déjà été pris au titre du présent article ou de l'autre loi n'excède pas le plafond fixé par l'autorisation d'engagement à propos de ce poste ou calculé conformément au même paragraphe.

Idem

(2) Where an item in the Estimates referred to in section 2 or a provision of any Act purports to confer authority to spend revenues, commitments may be entered into in accordance with the terms of such item or provision up to an amount equal to the aggregate of

(*a*) the amount, if any, appropriated in respect of that item or provision; and

(*b*) the amount of revenues actually received or, in the case of an item in the said Estimates, the estimated revenues set out in the details related to such item, whichever is the greater.

Idem

(2) Lorsque l'autorisation de procéder à des dépenses sur des recettes est censée découler d'un poste d'un budget mentionné à l'article 2 ou de toute autre disposition législative, le plafond des engagements pouvant être pris conformément aux indications de l'un ou l'autre est le chiffre obtenu par l'addition des éléments suivants :

a) le montant éventuellement voté à l'égard de ce poste ou de cette disposition;

b) le montant des recettes effectives ou, s'il est supérieur, celui des recettes estimatives correspondant à un poste d'un de ces budgets.

Appropriation charged

5. At any time prior to the date on which the Public Accounts for a fiscal year are tabled in Parliament an appropriation granted by this or any other Act may be charged after the end of the fiscal year for which the appropriation is granted for the purpose of making adjustments in the Accounts of Canada for the said fiscal year that do not require payments from the Consolidated Revenue Fund.

Imputation de crédit

5. En vue d'apporter aux comptes du Canada pour un exercice donné des rectifications qui n'entraînent aucun prélèvement sur le Trésor, il est possible d'inscrire un crédit découlant de la présente loi ou de toute autre loi après la clôture de l'exercice pour lequel il est attribué, mais avant le dépôt au Parlement des comptes publics afférents à cet exercice.

Accounts to be rendered R.S., c. F-11

6. Amounts paid or applied under the authority of this Act shall be accounted for in the Public Accounts in accordance with section 64 of the *Financial Administration Act*.

Compte à rendre L.R., ch. F-11

6. Les montants versés ou affectés sous le régime de la présente loi sont inscrits dans les comptes publics, conformément à l'article 64 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*.

SCHEDULE

Based on the Supplementary Estimates (B) 1990-91. The amount hereby granted is $1,856,639,306.00 being the total of the amounts of the items in the said Estimates as contained in this Schedule.

SUMS granted to Her Majesty, by this Act for the financial year ending 31st March, 1991 and the purposes for which they are granted.

Vote No.	Service	Amount	Total
		$	$
	AGRICULTURE *AGRICULTURE*		
	DEPARTMENT		
	AGRI-FOOD PROGRAM		
5b	Agri-Food—Operating expenditures	23,787,000	
10b	Agri-Food—Capital expenditures	355,500	
15b	Agri-Food—The grants listed in the Estimates and contributions	5,000,000	
	GRAINS AND OILSEEDS PROGRAM		
20b	Grains and Oilseeds—Operating expenditures including authority to make payment of commissions for services provided in accordance with the *Western Grain Stabilization Act*	25,000	
30b	Grains and Oilseeds—Contributions	85,000,000	
			114,167,500
	FARM CREDIT CORPORATION		
50b	Pursuant to Section 12(1) of the *Farm Credit Act* to increase from $825,000,000 to $1,025,000,000 the aggregate amount that may be paid to the Corporation under this section	.....	1
	COMMUNICATIONS *COMMUNICATIONS*		
	DEPARTMENT		
1b	Communications—Operating expenditures	8,055,979	
5b	Communications—Capital expenditures	3,282,000	
10b	Communications—The grants listed in the Estimates and contributions	15,756,450	
			27,094,429
	CANADIAN BROADCASTING CORPORATION		
30b	Payments to the Canadian Broadcasting Corporation for operating expenditures in providing a broadcasting service	.....	16,000,000

ANNEXE

D'après le Budget des dépenses supplémentaire (B) de 1990-1991. Le montant accordé par les présentes est de $1,856,639,306.00, soit le total des postes dudit Budget que contient la présente annexe.

SOMMES accordées par la présente loi à Sa Majesté pour l'exercice se terminant le 31 mars 1991 et fins auxquelles elles sont accordées.

Nº du crédit	Service	Montant	Total
		$	$
	AFFAIRES EXTÉRIEURES *EXTERNAL AFFAIRS*		
	MINISTÈRE		
	PROGRAMME DES INTÉRÊTS DU CANADA À L'ÉTRANGER		
1b	Intérêts du Canada à l'étranger—Dépenses de fonctionnement	13,611,000	
5b	Intérêts du Canada à l'étranger—Dépenses en capital	5,490,000	
10b	Intérêts du Canada à l'étranger—Subventions inscrites au Budget et contributions	11,057,741	
	PROGRAMME DES EXPOSITIONS INTERNATIONALES		
20b	Expositions internationales—Dépenses en capital	2,400,000	
			32,558,741
	AGENCE CANADIENNE DE DÉVELOPPEMENT INTERNATIONAL		
30b	Agence canadienne de développement international—Dépenses de fonctionnement	1,000,000	
35b	Agence canadienne de développement international—Subventions et contributions inscrites au Budget	33,855,526	
L46b	Conformément à la *Loi d'aide au développement international (institutions financières)*: a) un paiement évalué à $500,000 à la Banque de développement des Caraïbes, le montant ne devant pas dépasser l'équivalent de $417,999.58 US et; b) délivrance de billets à vue, non productifs d'intérêts et non négociables, évalués à $500,000, à la Banque de développement des Caraïbes, le montant ne devant pas dépasser l'équivalent de $417,999.58 US	500,000	
			35,355,526
	AFFAIRES INDIENNES ET NORD CANADIEN *INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT*		
	PROGRAMME DES AFFAIRES INDIENNES ET INUIT		
15b	Affaires indiennes et inuit—Subventions inscrites au Budget et contributions	46,438,705	
L20b	Prêts à des revendicateurs autochtones	9,697,000	

SCHEDULE—*Continued*

Vote No.	Service	Amount	Total
		$	$
	COMMUNICATIONS (Concluded) *COMMUNICATIONS*		
	NATIONAL ARCHIVES OF CANADA		
55b	National Archives of Canada—Program expenditures		3,455,000
	NATIONAL ARTS CENTRE CORPORATION		
60b	Payments to the National Arts Centre Corporation		1,321,000
	NATIONAL MUSEUM OF SCIENCE AND TECHNOLOGY		
72b	Payments to the National Museum of Science and Technology		1,469,000
	CONSUMER AND CORPORATE AFFAIRS *CONSOMMATEURS ET SOCIÉTÉS*		
	DEPARTMENT		
1b	Consumer and Corporate Affairs—Operating expenditures	1,992,100	
5b	Consumer and Corporate Affairs—Capital expenditures	2,209,000	
			4,201,100
	GOODS AND SERVICES TAX CONSUMER INFORMATION OFFICE		
17b	Goods and Services Tax Consumer Information Office—Program expenditures		19,496,000
	PATENTED MEDICINE PRICES REVIEW BOARD		
25b	Patented Medicine Prices Review Board—Program expenditures		240,000
	EMPLOYMENT AND IMMIGRATION *EMPLOI ET IMMIGRATION*		
	DEPARTMENT/COMMISSION		
	CORPORATE MANAGEMENT AND SERVICES PROGRAM		
1b	Corporate Management and Services—Program expenditures	2,645,000	
	EMPLOYMENT AND INSURANCE PROGRAM		
5b	Employment and Insurance—Operating expenditures—To authorize the transfer of $400,000 from Employment and Immigration Vote 10, *Appropriation Act No. 2, 1990-91* for the purposes of this Vote and to provide a further amount of	240,000	

ANNEXE—*Suite*

Nº du crédit	Service	Montant	Total
		$	$
	AFFAIRES INDIENNES ET NORD CANADIEN (Fin) *INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT*		
	PROGRAMME DE PAIEMENTS DE TRANSFERT AUX GOUVERNEMENTS TERRITORIAUX		
45b	Paiement de transfert aux gouvernements territoriaux—Paiements de transfert au gouvernement du Yukon inscrits au Budget—Pour autoriser le virement au présent crédit de $185,000 du crédit 30 (Affaires indiennes et Nord canadien) et de $8,300,000 du crédit 35 (Affaires indiennes et Nord canadien) de la *Loi de crédits nº 2 pour 1990-1991* et pour prévoir un montant supplémentaire de	1,390,000	
50b	Paiements de transfert aux gouvernements territoriaux—Paiements de transfert au gouvernement des Territoires du Nord-Ouest inscrits au Budget—Pour autoriser le virement au présent crédit de $400,000 du crédit 30 (Affaires indiennes et Nord canadien) et de $8,200,000 du crédit 35 (Affaires indiennes et Nord canadien) de la *Loi de crédits nº 2 pour 1990-1991* et pour prévoir un montant supplémentaire de	2,120,000	
			59,645,705
	AGRICULTURE *AGRICULTURE*		
	MINISTÈRE		
	PROGRAMME AGRO-ALIMENTAIRE		
5b	Agro-alimentaire—Dépenses de fonctionnement	23,787,000	
10b	Agro-alimentaire—Dépenses en capital	355,500	
15b	Agro-alimentaire—Subventions inscrites au Budget et contributions	5,000,000	
	PROGRAMME DES CÉRÉALES ET OLÉAGINEUX		
20b	Céréales et oléagineux — Dépenses de fonctionnement y compris l'autorisation d'effectuer le paiement de commissions pour des services fournis conformément à la *Loi de stabilisation concernant le grain de l'Ouest*	25,000	
30b	Céréales et oléagineux—Contributions	85,000,000	
			114,167,500
	SOCIÉTÉ DU CRÉDIT AGRICOLE		
50b	Conformément au paragraphe 12(1) de la *Loi sur le crédit agricole*, porter de $825,000,000 à $1,025,000,000 le montant global qui peut être versé à la Société aux termes de ce paragraphe	.....	1

SCHEDULE—*Continued*

Vote No.	Service	Amount	Total
		$	$
	EMPLOYMENT AND IMMIGRATION (Concluded) *EMPLOI ET IMMIGRATION*		
	DEPARTMENT/COMMISSION (Concluded)		
	EMPLOYMENT AND INSURANCE PROGRAM (Concluded)		
10b	Employment and Insurance—The grants listed in the Estimates	1	
	IMMIGRATION PROGRAM		
15b	Immigration—Operating expenditures	1,197,000	
20b	Immigration—Contributions—To authorize the transfer of $16,989,000 from Employment and Immigration Vote 10, *Appropriation Act No. 2, 1990-91* for the purposes of this Vote and to provide a further amount of	14,019,000	
			18,101,001
	IMMIGRATION AND REFUGEE BOARD OF CANADA		
30b	Immigration and Refugee Board of Canada—Program expenditures		18,112,000
	STATUS OF WOMEN—OFFICE OF THE CO-ORDINATOR		
35b	Status of Women—Office of the Co-ordinator—Program expenditures		208,000
	ENERGY, MINES AND RESOURCES *ÉNERGIE, MINES ET RESSOURCES*		
	DEPARTMENT		
1b	Energy, Mines and Resources—Operating expenditures	5,820,500	
5b	Energy, Mines and Resources—Capital expenditures	56,000	
10b	Energy, Mines and Resources—Contributions	39,020,000	
			44,896,500
	ATOMIC ENERGY CONTROL BOARD		
25b	Atomic Energy Control Board—The grants listed in the Estimates		1
	ATOMIC ENERGY OF CANADA LIMITED		
30b	Payments to Atomic Energy of Canada Limited for operating and capital expenditures		32,500,000

ANNEXE—*Suite*

Nº du crédit	Service	Montant	Total
		$	$
	ANCIENS COMBATTANTS *VETERANS AFFAIRS*		
	PROGRAMME DES ANCIENS COMBATTANTS		
5b	Anciens combattants—Subventions inscrites au Budget		60,000,000
	APPROVISIONNEMENTS ET SERVICES *SUPPLY AND SERVICES*		
1b	Approvisionnements et Services—Dépenses de fonctionnement	15,769,000	
5b	Approvisionnements et Services—Dépenses en capital	10,997,000	
L15b	Élargir les fins du crédit L29g (Finances) de la *Loi des subsides nº 2 de 1967*: a) remplacer les mots «des avances permanentes de voyage, des avances pour dépenses imprévues et des comptes de petite caisse ainsi que telles autres avances comptables» suivant immédiatement «ministères et organismes» par les mots suivants: «des caisses d'avance fixe, des avances à justifier et des avances recouvrables»; et b) accroître de $17,000,000 à $22,000,000 le montant qui peut être dû à n'importe lequel moment aux fins du présent crédit	5,000,000	
			31,766,000
	COMMUNICATIONS *COMMUNICATIONS*		
	MINISTÈRE		
1b	Communications—Dépenses de fonctionnement	8,055,979	
5b	Communications—Dépenses en capital	3,282,000	
10b	Communications—Subventions inscrites au Budget et contributions	15,756,450	
			27,094,429
	SOCIÉTÉ RADIO-CANADA		
30b	Paiements à la Société Radio-Canada pour couvrir les dépenses de fonctionnement de son service de radiodiffusion		16,000,000
	ARCHIVES NATIONALES DU CANADA		
55b	Archives nationales du Canada—Dépenses du Programme		3,455,000

SCHEDULE—*Continued*

Vote No.	Service	Amount	Total
		$	$
	ENVIRONMENT *ENVIRONNEMENT*		
	ADMINISTRATION PROGRAM		
1b	Administration—Program expenditures	34,539,000	
	ENVIRONMENTAL SERVICES PROGRAM		
5b	Environmental Services—Operating expenditures	16,122,000	
10b	Environmental Services—Capital expenditures	6,940,000	
15b	Environmental Services—The grants listed in the Estimates and contributions	11,266,000	
	PARKS PROGRAM		
20b	Parks—Operating expenditures and contributions	1,600,000	
25b	Parks—Capital expenditures	7,524,200	
30b	Parks—National Battlefields Commission—Operating expenditures	343,500	
			78,334,700
	EXTERNAL AFFAIRS *AFFAIRES EXTÉRIEURES*		
	DEPARTMENT		
	CANADIEN INTERESTS ABROAD PROGRAM		
1b	Canadian Interests Abroad—Operating expenditures	13,611,000	
5b	Canadian Interests Abroad—Capital expenditures	5,490,000	
10b	Canadian Interests Abroad—The grants listed in the Estimates and contributions	11,057,741	
	WORLD EXHIBITIONS PROGRAM		
20b	World Exhibitions—Capital expenditures	2,400,000	
			32,558,741
	CANADIAN INTERNATIONAL DEVELOPMENT AGENCY		
30b	Canadian International Development Agency—Operating expenditures	1,000,000	
35b	Canadian International Development Agency—The grants and contributions listed in the Estimates	33,855,526	
L46b	In accordance with the *International Development (Financial Institutions) Assistance Act*: a) payment estimated at $500,000 to the Caribbean Development Bank not to exceed the equivalent of US $417,999.58 and; b) the issuance of non-interest bearing, non-negotiable demand notes estimated at $500,000 to the Caribbean Development Bank not to exceed the equivalent of US $417,999.58	500,000	
			35,355,526

ANNEXE—*Suite*

Nº du crédit	Service	Montant	Total
		$	$
	COMMUNICATIONS (Fin) *COMMUNICATIONS*		
	SOCIÉTÉ DU CENTRE NATIONAL DES ARTS		
60b	Paiements à la Société du Centre national des Arts		1,321,000
	MUSÉE NATIONAL DES SCIENCES ET DE LA TECHNOLOGIE		
72b	Paiements au Musée national des sciences et de la technologie		1,469,000
	CONSEIL PRIVÉ *PRIVY COUNCIL*		
	MINISTÈRE		
1b	Conseil privé—Dépenses du Programme		37,644,930
	BUREAU CANADIEN D'ENQUÊTE SUR LES ACCIDENTS DE TRANSPORT ET DE LA SÉCURITÉ DES TRANSPORTS		
10b	Bureau canadien d'enquête sur les accidents de transport et de la sécurité des transports—Dépenses du Programme		152,500
	CONSOMMATEURS ET SOCIÉTÉS *CONSUMER AND CORPORATE AFFAIRS*		
	MINISTÈRE		
1b	Consommateurs et Sociétés—Dépenses de fonctionnement	1,992,100	
5b	Consommateurs et Sociétés—Dépenses en capital	2,209,000	
			4,201,100
	BUREAU D'INFORMATION AUX CONSOMMATEURS CONCERNANT LA TAXE SUR LES PRODUITS ET SERVICES		
17b	Bureau d'information aux consommateurs concernant la taxe sur les produits et services—Dépenses du Programme		19,496,000
	CONSEIL D'EXAMEN DU PRIX DES MÉDICAMENTS BREVETÉS		
25b	Conseil d'examen du prix des médicaments brevetés—Dépenses du Programme		240,000

SCHEDULE—*Continued*

Vote No.	Service	Amount	Total
		$	$
	FINANCE *FINANCES*		
	DEPARTMENT		
	FINANCIAL AND ECONOMIC POLICIES PROGRAM		
1b	Financial and Economic Policies—Program expenditures	14,305,000	
	SPECIAL PROGRAM		
12b	Pursuant to Section 29 of the *Financial Administration Act* to authorize the Minister on behalf of Her Majesty the Queen in Right of Canada to guarantee not more than 90 percent of the net claims of holders of mortgages estimated not to exceed $350,000,000 in respect of mortgages insured by the Mortgage Insurance Company of Canada having a gross aggregate value not exceeding $50,000,000,000, in the event of the insolvency or liquidation of the Mortgage Insurance Company of Canada; and, to repeal Finance Vote 18c, *Appropriation Act No. 4, 1989-90*	1	
			14,305,001
	FORESTRY *FORÊTS*		
1b	Forestry—Operating expenditures		3,173,000
	INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT *AFFAIRES INDIENNES ET NORD CANADIEN*		
	INDIAN AND INUIT AFFAIRS PROGRAM		
15b	Indian and Inuit Affairs—The grants listed in the Estimates and contributions	46,438,705	
L20b	Loans to native claimants	9,697,000	
	TRANSFER PAYMENTS TO THE TERRITORIAL GOVERNMENTS PROGRAM		
45b	Transfer Payments to the Territorial Governments—Transfer payments to the Goverment of the Yukon Territory listed in the Estimates—To authorize the transfer of $185,000 from Indian Affairs and Northern Development Vote 30, and $8,300,000 from Indian Affairs and Northern Development Vote 35, *Appropriation Act No. 2, 1990-91* for the purposes of this Vote and to provide a further amount of	1,390,000	
50b	Transfer Payments to the Territorial Governments—Transfer payments to the Government of the Northwest Territories listed in the Estimates—To authorize the transfer of $400,000 from Indian Affairs and Northern Development Vote 30, and $8,200,000 from Indian Affairs and Northern Development Vote 35, *Appropriation Act No. 2, 1990-91* for the purposes of this Vote and to provide a further amount of	2,120,000	
			59,645,705

ANNEXE—*Suite*

Nº du crédit	Service	Montant	Total
		$	$
	DÉFENSE NATIONALE *NATIONAL DEFENCE*		
	MINISTÈRE		
1b	Défense nationale—Dépenses de fonctionnement	229,200,000	
5b	Défense nationale—Dépenses en capital	120,800,000	
			350,000,000
	PROTECTION CIVILE CANADA		
15b	Protection civile Canada—Dépenses de fonctionnement	1,068,000	
20b	Protection civile Canada—Contributions	7,476,772	
			8,544,772
	EMPLOI ET IMMIGRATION *EMPLOYMENT AND IMMIGRATION*		
	MINISTÈRE/COMMISSION		
	PROGRAMME DE LA GESTION GÉNÉRALE ET DES SERVICES		
1b	Gestion générale et des services—Dépenses du Programme	2,645,000	
	PROGRAMME D'EMPLOI ET D'ASSURANCE		
5b	Emploi et Assurance—Dépenses de fonctionnement—Pour autoriser le virement au présent crédit de $400,000 du crédit 10 (Emploi et Immigration) de la *Loi de crédits nº 2 pour 1990-1991* et pour prévoir un montant supplémentaire de	240,000	
10b	Emploi et Assurance—Subventions inscrites au Budget	1	
	PROGRAMME D'IMMIGRATION		
15b	Immigration—Dépenses de fonctionnement	1,197,000	
20b	Immigration—Contributions—Pour autoriser le virement au présent crédit de $16,989,000 du crédit 10 (Emploi et Immigration) de la *Loi de crédits nº 2 pour 1990-1991* et pour prévoir un montant supplémentaire de	14,019,000	
			18,101,001
	COMMISSION DE L'IMMIGRATION ET DU STATUT DE RÉFUGIÉ DU CANADA		
30b	Commission de l'immigration et du statut de réfugié du Canada—Dépenses du Programme		18,112,000

SCHEDULE—*Continued*

Vote No.	Service	Amount	Total
		$	$
	INDUSTRY, SCIENCE AND TECHNOLOGY *INDUSTRIE, SCIENCES ET TECHNOLOGIE*		
	DEPARTMENT		
	INDUSTRY, SCIENCE AND TECHNOLOGY PROGRAM		
1b	Industry, Science and Technology—Operating expenditures—To authorize the transfer of $8,490,999 from Industry, Science and Technology Vote 5, *Appropriation Act No. 2, 1990-91* for the purposes of this Vote	1	
5b	Industry, Science and Technology—The grants listed in the Estimates	1	
	REGIONAL DEVELOPMENT AND ABORIGINAL ECONOMIC PROGRAM		
25b	Regional Development and Aboriginal Economic Program—The grant listed in the Estimates and contributions—To authorize the transfer of $14,999,999 from Industry, Science and Technology Vote 5, *Appropriation Act No. 2, 1990-91* for the purposes of this Vote	1	
			3
	CANADIAN PATENTS AND DEVELOPMENT LIMITED		
30b	Payments to Canadian Patents and Development Limited		1,000,000
	CANADIAN SPACE AGENCY		
35b	Canadian Space Agency—Operating expenditures	14,019,000	
40b	Canadian Space Agency—The grant listed in the Estimates	1	
			14,019,001
	NATIONAL RESEARCH COUNCIL OF CANADA		
60b	National Research Council of Canada—Operating expenditures	500,000	
65b	National Research Council of Canada—Capital expenditures	116,200,000	
70b	National Research Council of Canada—The grant listed in the Estimates	3,000,000	
			119,700,000
	NATURAL SCIENCES AND ENGINEERING RESEARCH COUNCIL		
75b	Natural Sciences and Engineering Research Council—Operating expenditures	605,000	
80b	Natural Sciences and Engineering Research Council—The grants listed in the Estimates	39,641,000	
			40,246,000

ANNEXE—*Suite*

Nº du crédit	Service	Montant	Total
		$	$
	EMPLOI ET IMMIGRATION (Fin) *EMPLOYMENT AND IMMIGRATION*		
	CONDITION FÉMININE—BUREAU DE LA COORDONNATRICE		
35b	Condition féminine—Bureau de la coordonnatrice—Dépenses du Programme		208,000
	ÉNERGIE, MINES ET RESSOURCES *ENERGY, MINES AND RESOURCES*		
	MINISTÈRE		
1b	Énergie, Mines et Ressources—Dépenses de fonctionnement	5,820,500	
5b	Énergie, Mines et Ressources—Dépenses en capital	56,000	
10b	Énergie, Mines et Ressources—Contributions	39,020,000	
			44,896,500
	COMMISSION DE CONTRÔLE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE		
25b	Commission de contrôle de l'énergie atomique—Subventions inscrites au Budget		1
	ÉNERGIE ATOMIQUE DU CANADA, LIMITÉE		
30b	Paiements à Énergie atomique du Canada, Limitée pour les dépenses de fonctionnement et les dépenses en capital		32,500,000
	ENVIRONNEMENT *ENVIRONMENT*		
	PROGRAMME D'ADMINISTRATION		
1b	Administration—Dépenses du Programme	34,539,000	
	PROGRAMME DES SERVICES DE L'ENVIRONNEMENT		
5b	Services de l'environnement—Dépenses de fonctionnement	16,122,000	
10b	Services de l'environnement—Dépenses en capital	6,940,000	
15b	Services de l'environnement—Subventions inscrites au Budget et contributions	11,266,000	
	PROGRAMME PARCS		
20b	Parcs—Dépenses de fonctionnement et contributions	1,600,000	
25b	Parcs—Dépenses en capital	7,524,200	
30b	Parcs—La Commission des champs de bataille nationaux—Dépenses de fonctionnement	343,500	
			78,334,700

SCHEDULE—*Continued*

Vote No.	Service	Amount	Total
		$	$
	INDUSTRY, SCIENCE AND TECHNOLOGY (Concluded) *INDUSTRIE, SCIENCES ET TECHNOLOGIE*		
	STATISTICS CANADA		
90b	Statistics Canada—Operating expenditures	4,735,000	
95b	Statistics Canada—Capital expenditures	310,000	
			5,045,000
	CANADA POST CORPORATION		
102b	In accordance with section 28 of the *Canada Post Corporation Act* and section 101 and 127 (3) of the *Financial Administration Act*, to authorize the Canada Post Corporation to borrow otherwise than from the Crown up to $155,500,000 in fiscal years 1990-91 and 1991-92 in accordance with terms and conditions approved by the Minister of Finance		1
	JUSTICE *JUSTICE*		
	DEPARTMENT		
1b	Justice—Operating expenditures	14,200,000	
5b	Justice—The grants listed in the Estimates and contributions	8,000,840	
			22,200,840
	CANADIAN HUMAN RIGHTS COMMISSION		
10b	Canadian Human Rights Commission—Program expenditures		1,813,252
	COMMISSIONER FOR FEDERAL JUDICIAL AFFAIRS		
15b	Commissioner for Federal Judicial Affairs—Operating expenditures		300,000
	FEDERAL COURT OF CANADA		
25b	Federal Court of Canada—Program expenditures		2,142,000
	TAX COURT OF CANADA		
45b	Tax Court of Canada—Program expenditures		852,000

ANNEXE—*Suite*

Nº du crédit	Service	Montant	Total
		$	$
	FINANCES *FINANCE*		
	MINISTÈRE		
	PROGRAMME DES POLITIQUES FINANCIÈRES ET ÉCONOMIQUES		
1b	Politiques financières et économiques—Dépenses du Programme	14,305,000	
	PROGRAMME SPÉCIAL		
12b	En vertu de l'article 29 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, autoriser le Ministre, au nom de Sa Majesté la Reine du chef du Canada, à garantir jusqu'à 90 p. 100 des réclamations nettes des détenteurs d'hypothèques évaluées à tout au plus 350 000 000 $, relativement aux hypothèques, assurées par la Compagnie d'assurance d'hypothèques du Canada et ayant une valeur globale brute ne dépassant pas 50 000 000 000 $, en cas d'insolvabilité ou de liquidation de la Compagnie d'assurance d'hypothèques du Canada; abroger le crédit 18c du ministère des Finances prévu par la *Loi de crédits nº 4 de 1989-1990*	1	
			14,305,001
	FORÊTS *FORESTRY*		
1b	Forêts—Dépenses de fonctionnement	.....	3,173,000
	INDUSTRIE, SCIENCES ET TECHNOLOGIE *INDUSTRY, SCIENCE AND TECHNOLOGY*		
	MINISTÈRE		
	PROGRAMME DE DÉVELOPPEMENT DE L'INDUSTRIE, SCIENCES ET DE LA TECHNOLOGIE		
1b	Industrie, sciences et technologie—Dépenses de fonctionnement—Pour autoriser le virement au présent crédit de $8,490,999 du crédit 5 (Industrie, Sciences et Technologie) de la *Loi de crédits nº 2 pour 1990-1991*	1	
5b	Industrie, sciences et technologie—Subventions inscrites au Budget	1	
	PROGRAMME DE DÉVELOPPEMENT RÉGIONAL ET DE DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUE DES AUTOCHTONES		
25b	Programme de développement régional et de développement économique des autochtones—Subvention inscrite au Budget et contributions—Pour autoriser le virement au présent crédit de $14,999,999 du crédit 5 (Industrie, Sciences et Technologie) de la *Loi de crédits nº 2 pour 1990-1991*	1	
			3

SCHEDULE—*Continued*

Vote No.	Service	Amount	Total
		$	$
	LABOUR *TRAVAIL*		
	DEPARTMENT		
1b	Labour—Operating expenditures	1,356,000	
5b	Labour—Contributions	8,700,000	
			10,056,000
	CANADA LABOUR RELATIONS BOARD		
10b	Canada Labour Relations Board—Program expenditures		612,000
	NATIONAL DEFENCE *DÉFENSE NATIONALE*		
	DEPARTMENT		
1b	National Defence—Operating expenditures	229,200,000	
5b	National Defence—Capital expenditures	120,800,000	
			350,000,000
	EMERGENCY PREPAREDNESS CANADA		
15b	Emergency Preparedness Canada—Operating expenditures	1,068,000	
20b	Emergency Preparedness Canada—Contributions	7,476,772	
			8,544,772
	NATIONAL HEALTH AND WELFARE *SANTÉ NATIONALE ET BIEN-ÊTRE SOCIAL*		
	DEPARTMENT		
	HEALTH PROGRAM		
5b	Health—Operating expenditures	52,168,500	
10b	Health—Capital expenditures	14,520,000	
15b	Health—The grants listed in the Estimates and contributions—To authorize the transfer of $1,500,000 from National Health and Welfare Vote 25, *Appropriation Act No. 2, 1990-91* for the purposes of this Vote and to provide a further amount of	11,000,000	
			77,688,500

ANNEXE—*Suite*

Nº du crédit	Service	Montant	Total
		$	$
	INDUSTRIE, SCIENCES ET TECHNOLOGIE (Fin) *INDUSTRY, SCIENCE AND TECHNOLOGY*		
	SOCIÉTÉ CANADIENNE DES BREVETS ET D'EXPLOITATION LIMITÉE		
30b	Paiements à la Société canadienne des brevets et d'exploitation Limitée		1,000,000
	AGENCE SPATIALE CANADIENNE		
35b	Agence spatiale canadienne—Dépenses de fonctionnement	14,019,000	
40b	Agence spatiale canadienne—Subvention inscrite au Budget	1	
			14,019,001
	CONSEIL NATIONAL DE RECHERCHES DU CANADA		
60b	Conseil national de recherches du Canada—Dépenses de fonctionnement	500,000	
65b	Conseil national de recherches du Canada—Dépenses en capital	116,200,000	
70b	Conseil national de recherches du Canada—Subvention inscrite au Budget	3,000,000	
			119,700,000
	CONSEIL DE RECHERCHES EN SCIENCES NATURELLES ET EN GÉNIE		
75b	Conseil de recherches en sciences naturelles et en génie—Dépenses de fonctionnement	605,000	
80b	Conseil de recherches en sciences naturelles et en génie—Subventions inscrites au Budget	39,641,000	
			40,246,000
	STATISTIQUE CANADA		
90b	Statistique Canada—Dépenses de fonctionnement	4,735,000	
95b	Statistique Canada—Dépenses en capital	310,000	
			5,045,000
	SOCIÉTÉ CANADIENNE DES POSTES		
102b	Conformément à l'article 28 de la *Loi sur la Société canadienne des postes* et aux articles 101 et 127(3) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, autoriser la Société canadienne des postes à contracter un emprunt auprès d'autres personnes que Sa Majesté, jusqu'à concurrence de $155,500,000 pour l'année financière 1990-1991 et 1991-1992 en conformité avec les conditions approuvées par le ministre des Finances		1

SCHEDULE—*Continued*

Vote No.	Service	Amount	Total
		$	$
	NATIONAL HEALTH AND WELFARE (Concluded) *SANTÉ NATIONALE ET BIEN-ÊTRE SOCIAL*		
	MEDICAL RESEARCH COUNCIL		
30b	Medical Research Council—Operating expenditures	248,000	
35b	Medical Research Council—The grants listed in the Estimates	17,810,000	
			18,058,000
	NATIONAL REVENUE *REVENU NATIONAL*		
	CUSTOMS AND EXCISE		
1b	Customs and Excise—Operating expenditures	133,649,000	
5b	Customs and Excise—Capital expenditures	78,818,000	
			212,467,000
	TAXATION		
10b	Taxation—Operating expenditures	54,561,000	
15b	Taxation—Capital expenditures	14,237,000	
			68,798,000
	PRIVY COUNCIL *CONSEIL PRIVÉ*		
	DEPARTMENT		
1b	Privy Council—Program expenditures	.....	37,644,930
	CANADIAN TRANSPORTATION ACCIDENT INVESTIGATION AND SAFETY BOARD		
10b	Canadian Transportation Accident Investigation and Safety Board—Program expenditures	.....	152,500
	PUBLIC WORKS *TRAVAUX PUBLICS*		
	DEPARTMENT		
	REAL PROPERTY PROGRAM		
5b	Real Property—Operating expenditures	60,500,000	

ANNEXE—*Suite*

Nº du crédit	Service	Montant	Total
		$	$
	JUSTICE *JUSTICE*		
	MINISTÈRE		
1b	Justice—Dépenses de fonctionnement	14,200,000	
5b	Justice—Subventions inscrites au Budget et contributions	8,000,840	
			22,200,840
	COMMISSION CANADIENNE DES DROITS DE LA PERSONNE		
10b	Commission canadienne des droits de la personne—Dépenses du Programme		1,813,252
	COMMISSAIRE À LA MAGISTRATURE FÉDÉRALE		
15b	Commissaire à la magistrature fédérale—Dépenses de fonctionnement		300,000
	COUR FÉDÉRALE DU CANADA		
25b	Cour fédérale du Canada—Dépenses du Programme		2,142,000
	COUR CANADIENNE DE L'IMPÔT		
45b	Cour canadienne de l'impôt—Dépenses du Programme		852,000
	REVENU NATIONAL *NATIONAL REVENUE*		
	DOUANES ET ACCISE		
1b	Douanes et Accise—Dépenses de fonctionnement	133,649,000	
5b	Douanes et Accise—Dépenses en capital	78,818,000	
			212,467,000
	IMPÔT		
10b	Impôt—Dépenses de fonctionnement	54,561,000	
15b	Impôt—Dépenses en capital	14,237,000	
			68,798,000

SCHEDULE—*Continued*

Vote No.	Service	Amount	Total
		$	$
	PUBLIC WORKS (Concluded) *TRAVAUX PUBLICS*		
	DEPARTMENT (Concluded)		
	CROWN CORPORATIONS PROGRAM		
15b	Payments to Canada Museums Construction Corporation Inc. in respect of operating and capital expenditures for the construction of the Canadian Museum of Civilization	2,656,000	
16b	Payment to Harbourfront Corporation for operating expenditures	2,000,000	
			65,156,000
	CANADA MORTGAGE AND HOUSING CORPORATION		
25b	To reimburse Canada Mortgage and Housing Corporation for the amounts of loans forgiven, grants, contributions and expenditures made, and losses, costs and expenses incurred under the provisions of the *National Housing Act* or in respect of the exercise of powers of the carrying out of duties or functions conferred on the Corporation pursuant to the authority of any Act of Parliament of Canada other than the *National Housing Act*, in accordance with the Corporation's authority under the *Canada Mortgage and Housing Corporation Act*		104,300,000
	NATIONAL CAPITAL COMMISSION		
30b	Payment to the National Capital Commission for operating expenditures		300,000
	SECRETARY OF STATE *SECRÉTARIAT D'ÉTAT*		
	DEPARTMENT		
1b	Secretary of State—Operating expenditures	547,000	
5b	Secretary of State—The grants listed in the Estimates	1,780,000	
			2,327,000
	MINISTRY OF STATE (MULTICULTURALISM AND CITIZENSHIP)		
20b	Multiculturalism and Citizenship—The grants listed in the Estimates		600,000
	PUBLIC SERVICE COMMISSION		
25b	Public Service Commission—Program expenditures		799,000

ANNEXE—*Suite*

Nº du crédit	Service	Montant	Total
		$	$
	SANTÉ NATIONALE ET BIEN-ÊTRE SOCIAL *NATIONAL HEALTH AND WELFARE*		
	MINISTÈRE		
	PROGRAMME DE SANTÉ		
5b	Santé—Dépenses de fonctionnement	52,168,500	
10b	Santé—Dépenses en capital	14,520,000	
15b	Santé—Subventions inscrites au Budget et contributions—Pour autoriser le virement au présent crédit de $1,500,000 du crédit 25 (Santé nationale et Bien-être social) de la *Loi de crédits nº 2 pour 1990-1991* et pour prévoir un montant supplémentaire de	11,000,000	
			77,688,500
	CONSEIL DE RECHERCHES MÉDICALES		
30b	Conseil de recherches médicales—Dépenses de fonctionnement	248,000	
35b	Conseil de recherches médicales—Subventions inscrites au Budget	17,810,000	
			18,058,000
	SECRÉTARIAT D'ÉTAT *SECRETARY OF STATE*		
	MINISTÈRE		
1b	Secrétariat d'État—Dépenses de fonctionnement	547,000	
5b	Secrétariat d'État—Subventions inscrites au Budget	1,780,000	
			2,327,000
	MINISTÈRE D'ÉTAT (MULTICULTURALISME ET CITOYENNETÉ)		
20b	Multiculturalisme et Citoyenneté—Subventions inscrites au Budget		600,000
	COMMISSION DE LA FONCTION PUBLIQUE		
25b	Commission de la fonction publique—Dépenses de Programme		799,000

SCHEDULE—*Continued*

Vote No.	Service	Amount	Total
		$	$
	SECRETARY OF STATE (Concluded) *SECRÉTARIAT D'ÉTAT*		
	SOCIAL SCIENCES AND HUMANITIES RESEARCH COUNCIL		
30b	Social Sciences and Humanities Research Council—Operating expenditures—To authorize the transfer of $900,000 from Secretary of State Vote 35, *Appropriation Act No. 2, 1990-91* for the purposes of this Vote and to provide a further amount of		693,000
	SOLICITOR GENERAL *SOLLICITEUR GÉNÉRAL*		
	CANADIAN SECURITY INTELLIGENCE SERVICE		
5b	Canadian Security Intelligence Service—Program expenditures		15,374,300
	CORRECTIONAL SERVICE		
10b	Correctional Service—Penitentiary Service and National Parole Service—The grant listed in the Estimates		1
	NATIONAL PAROLE BOARD		
20b	National Parole Board—Program expenditures		165,000
	ROYAL CANADIAN MOUNTED POLICE EXTERNAL REVIEW COMMITTEE		
35b	Royal Canadian Mounted Police External Review Committee—Program expenditures		185,000
	SUPPLY AND SERVICES *APPROVISIONNEMENTS ET SERVICES*		
1b	Supply and Services—Operating expenditures	15,769,000	
5b	Supply and Services—Capital expenditures	10,997,000	
L15b	To extend the purposes of Finance Vote L29g, *Appropriation Act No. 2, 1967*: a) to replace the words "standing travel advances, advances for petty cash expenditures and imprest bank accounts, and such other accountable advances" immediately following "departments and agencies" with the following words: "imprest funds, accountable advances and recoverable advances"; and, b) to increase from $17,000,000 to $22,000,000 the amount that may be outstanding at any one time for the purposes of this Vote	5,000,000	
			31,766,000

ANNEXE—*Suite*

Nº du crédit	Service	Montant	Total
		$	$
	SECRÉTARIAT D'ÉTAT (Fin) *SECRETARY OF STATE*		
	CONSEIL DE RECHERCHES EN SCIENCES HUMAINES		
30b	Conseil de recherches en sciences humaines—Dépenses de fonctionnement—Pour autoriser le virement au présent crédit de $900,000 du crédit 35 (Secrétariat d'État) de la *Loi de crédits nº 2 pour 1990-1991* et pour prévoir un montant supplémentaire de		693,000
	SOLLICITEUR GÉNÉRAL *SOLICITOR GENERAL*		
	SERVICE CANADIEN DU RENSEIGNEMENT DE SÉCURITÉ		
5b	Service canadien du renseignement de sécurité—Dépenses du Programme		15,374,300
	SERVICE CORRECTIONNEL		
10b	Service correctionnel—Service pénitentiaire et Service national des libérations conditionnelles—Subvention inscrite au Budget		1
	COMMISSION NATIONALE DES LIBÉRATIONS CONDITIONNELLES		
20b	Commission nationale des libérations conditionnelles—Dépenses du Programme		165,000
	COMITÉ EXTERNE D'EXAMEN DE LA GENDARMERIE ROYALE DU CANADA		
35b	Comité externe d'examen de la Gendarmerie royale du Canada—Dépenses du Programme		185,000
	TRANSPORTS *TRANSPORT*		
	MINISTÈRE		
1b	Transports—Dépenses de fonctionnement—Pour autoriser le virement au présent crédit de $37,014,000 du crédit 5 (Transports) de la *Loi de crédits nº 2 pour 1990-1991* et pour prévoir un montant supplémentaire de	59,000,000	
10b	Transports—Contributions—Pour autoriser le virement au présent crédit de $1,135,999 du crédit 5 (Transports) de la *Loi de crédits nº 2 pour 1990-1991*	1	
			59,000,001

SCHEDULE—Concluded

Vote No.	Service	Amount	Total
		$	$
	TRANSPORT *TRANSPORTS*		
	DEPARTMENT		
1b	Transport—Operating expenditures—To authorize the transfer of $37,014,000 from Transport Vote 5, *Appropriation Act No. 2, 1990-91* for the purposes of this Vote and to provide a further amount of	59,000,000	
10b	Transport—Contributions—To authorize the transfer of $1,135,999 from Transport Vote 5, *Appropriation Act No. 2, 1990-91* for the purposes of this Vote	1	
			59,000,001
	VETERANS AFFAIRS *ANCIENS COMBATTANTS*		
	VETERANS AFFAIRS PROGRAM		
5b	Veterans Affairs—The grants listed in the Estimates		60,000,000
			1,856,639,306

ANNEXE—*Fin*

Nº du crédit	Service	Montant	Total
		$	$
	TRAVAIL *LABOUR*		
	MINISTÈRE		
1b	Travail—Dépenses de fonctionnement	1,356,000	
5b	Travail—Contributions	8,700,000	
			10,056,000
	CONSEIL CANADIEN DES RELATIONS DU TRAVAIL		
10b	Conseil canadien des relations du travail—Dépenses du Programme		612,000
	TRAVAUX PUBLICS *PUBLIC WORKS*		
	MINISTÈRE		
	PROGRAMME DES BIENS IMMOBILIERS		
5b	Biens immobiliers—Dépenses de fonctionnement	60,500,000	
	PROGRAMME DES SOCIÉTÉS D'ÉTAT		
15b	Paiements à la Société de construction des musées du Canada, Inc. à l'égard des dépenses de fonctionnement et des dépenses en capital pour la construction du Musée canadien des civilisations	2,656,000	
16b	Paiement à la Harbourfront Corporation pour couvrir les dépenses de fonctionnement	2,000,000	
			65,156,000
	SOCIÉTÉ CANADIENNE D'HYPOTHÈQUES ET DE LOGEMENT		
25b	Rembourser à la Société canadienne d'hypothèques et de logement les remises accordées sur les prêts consentis, les subventions et contributions versées et les dépenses contractées, ainsi que les pertes subies et les frais et dépenses engagés en vertu des dispositions de la *Loi nationale sur l'habitation* ou à l'égard des pouvoirs que la Société exerce ou des tâches et des fonctions qu'elle exécute, en conformité avec le pouvoir de toute loi du Parlement du Canada, autre que la *Loi nationale sur l'habitation,* au titre du pouvoir qui lui est conféré par la *Loi sur la Société canadienne d'hypothèques et de logement*		104,300,000
	COMMISSION DE LA CAPITALE NATIONALE		
30b	Paiement à la Commission de la Capitale nationale pour couvrir les dépenses de fonctionnement		300,000
			1,856,639,306

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 1991

CHAPTER 6

An Act to establish the Canadian Polar Commission and to amend certain Acts in consequence thereof

[*Assented to 1st February, 1991*]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Canadian Polar Commission Act*.

INTERPRETATION

Definitions

2. In this Act,

"Board" «*conseil*» "Board" means the Board of Directors of the Commission;

"Chairperson" «*président*» "Chairperson" means the Chairperson of the Board;

"Commission" «*Commission*» "Commission" means the Canadian Polar Commission established by section 3;

"knowledge" «*connaissances*» "knowledge" includes traditional and aboriginal knowledge;

"Minister" «*ministre*» "Minister" means such member of the Queen's Privy Council for Canada as is designated by the Governor in Council as the Minister for the purposes of this Act;

"polar regions" «*régions polaires*» "polar regions", when used in relation to Canada, means all regions north of sixty degrees north latitude and all regions north of the southern limit of the discontinuous permafrost zone and, when used generally or in an international context, means the circumpolar regions, including the continent of Antarctica.

38-39 ELIZABETH II

CHAPITRE 6

Loi constituant la Commission canadienne des affaires polaires et modifiant certaines lois en conséquence

[*Sanctionnée le 1er février 1991*]

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé

1. *Loi sur la Commission canadienne des affaires polaires.*

DÉFINITIONS

Définitions

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«Commission» La Commission canadienne des affaires polaires constituée en vertu de l'article 3. «Commission» "*Commission*"

«connaissances» S'entend notamment des connaissances traditionnelles et autochtones. «connaissances» "*knowledge*"

«conseil» Le conseil d'administration de la Commission. «conseil» "*Board*"

«ministre» Le membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada chargé par le gouverneur en conseil de l'application de la présente loi. «ministre» "*Minister*"

«président» Le président du conseil. «président» "*Chairperson*"

«régions polaires» : «régions polaires» "*polar regions*"

a) Dans le contexte canadien, les régions situées au nord, soit du soixantième degré de latitude nord, soit de la

limite inférieure de la zone du pergélisol discontinu;

b) dans le contexte international, les régions circumpolaires, y compris le continent antarctique.

COMMISSION ESTABLISHED

Commission established

3. A corporation is hereby established to be called the Canadian Polar Commission.

CONSTITUTION DE LA COMMISSION

Constitution de la Commission

3. Est constituée la Commission canadienne des affaires polaires, dotée de la personnalité morale.

PURPOSE OF COMMISSION

Purpose

4. The purpose of the Commission is to promote the development and dissemination of knowledge in respect of the polar regions by

(*a*) monitoring the state of knowledge, in Canada and elsewhere, in respect of the polar regions and reporting regularly and publicly thereon;

(*b*) promoting the development of knowledge in respect of the polar regions in Canada by cooperating with organizations, institutions and associations, in Canada and elsewhere, in the determination of scientific and other priorities;

(*c*) encouraging Canadian organizations, institutions and associations to support the development and dissemination of knowledge in respect of the polar regions;

(*d*) advising the Minister, when requested, on any matter relating to the polar regions;

(*e*) providing information about research in respect of the polar regions to Canadians and Canadian organizations, institutions and associations;

(*f*) enhancing Canada's international profile as a circumpolar nation by fostering international cooperation in the advancement of knowledge in respect of the polar regions; and

(*g*) undertaking any other activities in the furtherance of its purpose.

MISSION

Mission

4. La Commission a pour mission de favoriser le développement et la diffusion des connaissances relatives aux régions polaires grâce aux actions suivantes :

a) suivi de leur évolution, tant au Canada qu'à l'étranger, et publication des faits ou éléments nouveaux;

b) promotion de leur développement au Canada par la collaboration avec des organisations, institutions et associations, tant au pays qu'à l'étranger, en ce qui touche l'établissement des priorités, notamment dans le domaine scientifique;

c) encouragement des organisations, institutions et associations canadiennes à développer et diffuser ces connaissances;

d) assistance du ministre, à sa demande, par des conseils sur toute question relative aux régions polaires;

e) information du public et des organisations, institutions et associations canadiennes en matière de recherches sur ces régions;

f) intensification du rôle à jouer par le Canada au niveau international à titre de nation circumpolaire par l'encouragement à la coopération internationale en ce qui a trait aux connaissances relatives aux régions polaires;

g) toute autre activité liée à sa mission.

POWERS OF COMMISSION

Powers

5. In order to carry out its purpose, the Commission may

(*a*) initiate, sponsor and support conferences, seminars and meetings;

POUVOIRS DE LA COMMISSION

Pouvoirs

5. La Commission peut, pour l'exécution de sa mission :

(*b*) on its own initiative or at the request of the Minister, undertake and support studies on matters relating to the polar regions and publish and disseminate studies, reports and other documents in relation to such matters;

(*c*) recognize achievements and contributions in areas related to its purpose and give prominence to scientific research and the applications of such research in respect of Canada's polar regions;

(*d*) support and encourage the programs and activities of organizations, institutions, associations and individuals involved in research relating to the polar regions;

(*e*) acquire any money, securities or other property by gift, bequest or otherwise, and hold, expend, invest, administer or dispose of that property, subject to any terms on which it is given, bequeathed or otherwise made available to the Commission;

(*f*) expend any money appropriated by Parliament or any legislature or government for the activities of the Commission, subject to any terms on which it is appropriated; and

(*g*) undertake any other activities that are conducive to the furtherance of its purpose and to the exercise of its powers.

a) proposer, parrainer ou prendre en charge la tenue de congrès, séminaires et autres réunions;

b) de sa propre initiative ou à la demande du ministre, appuyer ou effectuer des études relatives aux questions polaires, et publier et diffuser des rapports ou autres documents concernant ces questions;

c) décerner des distinctions pour les contributions dans les domaines liés à sa mission et favoriser la recherche et les applications scientifiques dans les régions polaires du Canada;

d) promouvoir et appuyer les programmes et activités des organisations, institutions, associations et particuliers qui effectuent des recherches sur les régions polaires;

e) acquérir, par don, legs ou autre mode de libéralités, des biens, notamment sous forme d'argent ou de valeurs mobilières, et les détenir, employer, investir, gérer ou aliéner, pourvu qu'elle respecte les conditions dont sont éventuellement assorties ces libéralités;

f) employer les crédits affectés par les pouvoirs publics canadiens ou étrangers à ses activités, pourvu qu'elle respecte les conditions dont est éventuellement assortie leur affectation;

g) prendre toute autre mesure utile à l'exécution de sa mission et à l'exercice de ses attributions.

BOARD OF DIRECTORS

CONSEIL D'ADMINISTRATION

Management of activities of the Commission

6. (1) The activities of the Commission shall be managed by a Board of Directors consisting of up to twelve members, including a Chairperson and two Vice-Chairpersons, to be appointed by the Governor in Council, on the recommendation of the Minister.

Conduite des activités

6. (1) La conduite des activités de la Commission est assurée par un conseil d'administration composé d'au plus douze administrateurs — dont le président et deux vice-présidents — nommés par le gouverneur en conseil sur la recommandation du ministre.

Qualifications of members

(2) Persons appointed to the Board must have knowledge or experience that will assist the Commission in the furtherance of its purpose, having regard to the ethnic, linguistic and regional diversity of Canada's polar regions.

Conditions de nomination

(2) Les administrateurs doivent posséder les connaissances ou l'expérience propres à aider la Commission à remplir sa mission. La composition du conseil tient compte de la diversité ethnique, linguistique et régionale des régions polaires du Canada.

Incligibility

(3) Full-time employees in the public service of Canada are not eligible to be appointed or to continue as members of the Board.

Inadmissibilité

(3) Les personnes employées à temps plein dans l'administration publique fédérale ne peuvent être nommées administrateurs ou continuer de l'être.

Terms of office

7. (1) Members of the Board shall be appointed to hold office during pleasure for terms not exceeding three years.

Durée du mandat

7. (1) La durée maximale du mandat des administrateurs est de trois ans; ceux-ci occupent leur poste à titre amovible.

Re-appointment

(2) A member of the Board is eligible for re-appointment for a second term of office in the same or another capacity.

Reconduction du mandat

(2) Les administrateurs peuvent recevoir un second mandat, aux fonctions identiques ou non.

Resignation

8. A member of the Board who wishes to resign shall notify the Minister in writing to that effect, and the resignation becomes effective at the time the Minister receives the notice or at the time specified in the notice, whichever is the later.

Démission

8. Tout administrateur peut démissionner de ses fonctions en avisant le ministre par écrit de son intention, la démission prenant effet sur réception de l'avis ou à la date ultérieure précisée dans celui-ci.

Remuneration

9. (1) The Chairperson and the Vice-Chairpersons shall be paid such remuneration as is fixed by the Governor in Council.

Rémunération

9. (1) Le président et les vice-présidents reçoivent la rémunération fixée par le gouverneur en conseil.

Idem

(2) The members of the Board, other than the Chairperson and the Vice-Chairpersons, shall be paid such remuneration as is fixed by the Governor in Council for their attendance at such meetings of the Board, or of any of its committees, as the Chairperson directs them to attend, and for any special work for the Commission performed by them at the request of the Chairperson.

Idem

(2) Les administrateurs, à l'exception du président et des vice-présidents, reçoivent la rémunération fixée par le gouverneur en conseil lorsque, à la demande du président, ils assistent aux réunions du conseil ou de ses comités ou ils accomplissent des missions extraordinaires pour le compte de la Commission.

Expenses

10. Members of the Board are entitled to be paid such travel and living expenses as are fixed by by-law of the Board while absent from their ordinary place of residence in the course of their duties under this Act.

Indemnité

10. Les administrateurs ont droit, conformément au règlement administratif, aux frais de déplacement et de séjour entraînés par l'accomplissement, hors du lieu de leur résidence habituelle, des fonctions qui leur sont confiées en application de la présente loi.

CHAIRPERSON

PRÉSIDENT

Role of Chairperson

11. The Chairperson is the chief executive officer of the Commission and has supervision over and direction of the work and staff of the Commission.

Attributions

11. Le président est le premier dirigeant de la Commission; à ce titre, il en assure la direction et contrôle la gestion de son personnel.

Absence of Chairperson

12. In the event of the absence or incapacity of the Chairperson, one of the Vice-Chairpersons shall be designated by the Board to exercise all of the powers and perform all of the duties and functions of the Chairperson.

Intérim

12. En cas d'absence ou d'empêchement du président, la présidence est assumée par le vice-président désigné par le conseil.

OFFICES AND MEETINGS

Offices

13. The Board shall establish such offices in Canada as the Board considers necessary for the furtherance of the Commission's purpose.

Office in National Capital Region

14. (1) One office of the Commission shall be in the National Capital Region described in the schedule to the *National Capital Act*.

Northern office

(2) At least one office of the Commission shall be at a place north of sixty degrees north latitude.

Meetings

15. (1) Subject to subsection (2), the Board shall meet at least four times in each year, at different places in Canada, at such times and places as the Chairperson may select.

Northern meetings

(2) At least half of the Board's meetings in each year shall be held at places north of sixty degrees north latitude.

Committees

16. The Board may, subject to its by-laws, appoint an Executive Committee from among the members of the Board and appoint advisory and other committees consisting, wholly or partly, of members of the Board and persons who are not members of the Board.

BY-LAWS

By-laws

17. The Board may make by-laws respecting

(*a*) subject to the approval of the Governor in Council, the expenses referred to in section 10 to be paid to the members of the Board;

(*b*) the constitution of any committees appointed under section 16, the roles and duties of the committees and, subject to the approval of the Governor in Council, the expenses, if any, to be paid to any members of those committees who are not members of the Board;

(*c*) the procedure at meetings of the Board and its committees;

(*d*) the administration, management and control of the property of the Commission; and

BUREAUX ET RÉUNIONS

Bureaux

13. Le conseil constitue au Canada les bureaux dont il estime la création nécessaire pour l'accomplissement de la mission de la Commission.

Bureau dans la région de la capitale nationale

14. (1) Un des bureaux constitués par le conseil doit être situé dans la région de la capitale nationale définie à l'annexe de la *Loi sur la capitale nationale*.

Bureau nordique

(2) Au moins l'un des bureaux constitués par le conseil doit être situé au nord du soixantième degré de latitude nord.

Réunions

15. (1) Sous réserve du paragraphe (2), le conseil tient, aux date, heure et lieu fixés par le président, un minimum de quatre réunions par an dans des lieux différents au Canada.

Réserve

(2) Le conseil tient au moins la moitié de ses réunions annuelles en un lieu situé au nord du soixantième degré de latitude nord.

Comités

16. Le conseil peut, en conformité avec ses règlements administratifs, constituer un comité directeur composé d'administrateurs, ainsi que des comités consultatifs ou autres composés exclusivement ou non d'administrateurs ou de personnes choisies en dehors de ses membres.

RÈGLEMENTS ADMINISTRATIFS

Règlements administratifs

17. Le conseil peut, par règlement administratif, prévoir :

a) avec l'approbation du gouverneur en conseil, les indemnités payables aux administrateurs en vertu de l'article 10;

b) la constitution des comités visés à l'article 16, leurs attributions et, avec l'approbation du gouverneur en conseil, les indemnités payables, le cas échéant, à ceux de leurs membres qui ne sont pas administrateurs;

c) la procédure à suivre pour ses réunions et celles de ses comités;

d) la gestion et la disposition des biens de la Commission;

e) l'exercice des activités de la Commission.

(*e*) the conduct and management of the work of the Commission.

GENERAL

Commission agent of Her Majesty

18. (1) The Commission is for all its purposes an agent of Her Majesty in right of Canada and it may exercise its powers only as an agent of Her Majesty.

Contracts

(2) The Commission may, on behalf of Her Majesty in right of Canada, enter into contracts in the name of Her Majesty or in its own name.

Property

(3) Any property acquired by the Commission is the property of Her Majesty in right of Canada and title thereto may be vested in the name of Her Majesty or in the name of the Commission.

Proceedings

(4) Actions, suits or other legal proceedings in respect of any right or obligation acquired or incurred by the Commission on behalf of Her Majesty in right of Canada, whether in its name or in the name of Her Majesty, may be brought or taken by or against the Commission in the name of the Commission in any court that would have jurisdiction if the Commission were not an agent of Her Majesty.

Staff

19. (1) The Board may

(*a*) appoint such officers and employees as are necessary for the proper conduct of the work of the Commission; and

(*b*) prescribe the duties of those officers and employees and the conditions of their employment.

Salaries and expenses of staff

(2) The officers and employees of the Commission appointed pursuant to subsection (1) shall be paid such salaries and expenses as are fixed by the Board.

AUDIT

Audit

20. The accounts and financial transactions of the Commission shall be audited annually by the Auditor General of Canada, and a report of the audit shall be made to the Board and to the Minister.

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Statut de la Commission

18. (1) La Commission, dans le cadre de ses attributions, est mandataire de Sa Majesté du chef du Canada et ne peut exercer ses pouvoirs qu'à ce titre.

Contrats

(2) La Commission peut, pour le compte de Sa Majesté du chef du Canada, contracter sous le nom de celle-ci ou le sien.

Biens

(3) Les biens acquis par la Commission appartiennent à Sa Majesté du chef du Canada; les titres de propriété afférents peuvent être au nom de celle-ci ou au sien.

Actions en justice

(4) À l'égard des droits et obligations qu'elle assume pour le compte de Sa Majesté du chef du Canada sous le nom de celle-ci ou le sien, la Commission peut ester en justice sous son propre nom devant les tribunaux qui seraient compétents si elle n'était pas mandataire de Sa Majesté.

Personnel

19. (1) Le conseil peut :

a) nommer le personnel nécessaire à l'exercice des activités de la Commission;

b) définir les fonctions du personnel de même que ses conditions d'emploi.

Traitement et indemnités

(2) Le conseil fixe le traitement et les indemnités du personnel nommé conformément au paragraphe (1).

VÉRIFICATION

Vérification

20. Le vérificateur général du Canada examine chaque année les comptes et opérations financières de la Commission et en fait rapport au conseil et au ministre.

REPORT

Annual report

21. (1) Within the first four months after the commencement of each fiscal year, the Chairperson shall submit to the Minister a report of the activities of the Commission for the preceding fiscal year, including the financial statements of the Commission and the Auditor General's report, and the Commission shall make the annual report available for public scrutiny at the offices of the Commission.

Tabling

(2) The Minister shall cause a copy of the reports referred to in subsection (1) to be laid before each House of Parliament within the first fifteen days on which that House is sitting after the day on which the Minister has received the reports.

RAPPORT

Rapport annuel

21. (1) Dans les quatre premiers mois de chaque exercice de la Commission, le président présente au ministre le rapport d'activité de celle-ci pour l'exercice précédent, y compris les états financiers et le rapport du vérificateur général afférents. La Commission tient le rapport d'activité à la disposition du public à ses bureaux.

Dépôt

(2) Le ministre fait déposer les documents devant chaque chambre du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci suivant leur réception.

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

R.S., c. A-1

Access to Information Act

22. Schedule I to the *Access to Information Act* is amended by adding thereto, in alphabetical order under the heading "*Other Government Institutions*", the following:

"Canadian Polar Commission
Commission canadienne des affaires polaires"

L.R., ch. A-1

Loi sur l'accès à l'information

22. L'annexe I de la *Loi sur l'accès à l'information* est modifiée par insertion, suivant l'ordre alphabétique, sous l'intertitre «*Autres institutions fédérales*», de ce qui suit :

«Commission canadienne des affaires polaires
Canadian Polar Commission»

R.S., c. F-11

Financial Administration Act

23. Schedule II to the *Financial Administration Act* is amended by adding thereto, in alphabetical order, the following:

"Canadian Polar Commission
Commission canadienne des affaires polaires"

L.R., ch. F-11

Loi sur la gestion des finances publiques

23. L'annexe II de la *Loi sur la gestion des finances publiques* est modifiée par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

«Commission canadienne des affaires polaires
Canadian Polar Commission»

R.S., c. P-21

Privacy Act

24. The schedule to the *Privacy Act* is amended by adding thereto, in alphabetical order under the heading "*Other Government Institutions*", the following:

"Canadian Polar Commission
Commission canadienne des affaires polaires"

L.R., ch. P-21

Loi sur la protection des renseignements personnels

24. L'annexe de la *Loi sur la protection des renseignements personnels* est modifiée par insertion, suivant l'ordre alphabétique, sous l'intertitre «*Autres institutions fédérales*», de ce qui suit :

«Commission canadienne des affaires polaires
Canadian Polar Commission»

R.S., c. P-35 *Public Service Staff Relations Act*

25. Part II of Schedule I to the *Public Service Staff Relations Act* is amended by adding thereto, in alphabetical order, the following:

"Canadian Polar Commission
Commission canadienne des affaires polaires"

R.S., c. P-36 *Public Service Superannuation Act*

26. Part I of Schedule I to the *Public Service Superannuation Act* is amended by adding thereto, in alphabetical order, the following:

"Canadian Polar Commission
Commission canadienne des affaires polaires"

COMING INTO FORCE

Coming into force

27. This Act shall come into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

Loi sur les relations de travail dans la fonction publique L.R., ch. P-35

25. La partie II de l'annexe I de la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique* est modifiée par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

«Commission canadienne des affaires polaires
Canadian Polar Commission»

Loi sur la pension de la fonction publique L.R., ch. P-36

26. La partie I de l'annexe I de la *Loi sur la pension de la fonction publique* est modifiée par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

«Commission canadienne des affaires polaires
Canadian Polar Commission»

ENTRÉE EN VIGUEUR

Entrée en vigueur

27. La présente loi entre en vigueur à la date fixée par décret du gouverneur en conseil.

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 1991

CHAPTER 7

An Act to establish the Canadian Heritage Languages Institute

[*Assented to 1st February, 1991*]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Canadian Heritage Languages Institute Act*.

INTERPRETATION

Definitions

2. In this Act,

"Board" «*conseil*»
"Board" means the Board of Directors of the Institute;

"Chairperson" «*président*»
"Chairperson" means the Chairperson of the Board;

"Executive Director" «*administrateur délégué*»
"Executive Director" means the Executive Director of the Institute;

"heritage language" «*langues ...*»
"heritage language" means a language, other than one of the official languages of Canada, that contributes to the linguistic heritage of Canada;

"Institute" «*Institut*»
"Institute" means the Canadian Heritage Languages Institute established by section 3;

"Minister" «*ministre*»
"Minister" means such member of the Queen's Privy Council for Canada as is designated by the Governor in Council as the Minister for the purposes of the *Canadian Multiculturalism Act*.

38-39 ELIZABETH II

CHAPITRE 7

Loi constituant l'Institut canadien des langues patrimoniales

[*Sanctionnée le 1er février 1991*]

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé

1. *Loi sur l'Institut canadien des langues patrimoniales.*

DÉFINITIONS

Définitions

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«administrateur délégué» L'administrateur délégué de l'Institut.
«administrateur délégué» "*Executive Director*"

«conseil» Le conseil d'administration de l'Institut.
«conseil» "*Board*"

«Institut» L'Institut canadien des langues patrimoniales, constitué aux termes de l'article 3.
«Institut» "*Institute*"

«langues patrimoniales» Langues autres que les langues officielles du Canada et qui contribuent à la constitution du patrimoine linguistique canadien.
«langues patrimoniales» "*heritage language*"

«ministre» Le membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada chargé par le gouverneur en conseil de l'application de la *Loi sur le multiculturalisme canadien.*
«ministre» "*Minister*"

«président» Le président du conseil.
«président» "*Chairperson*"

INSTITUTE ESTABLISHED

Institute established

3. In pursuance of the multiculturalism policy of the Government of Canada to preserve and enhance the use of languages other than English and French, while strengthening the status and use of the official languages of Canada, as declared in paragraph 3(1)(*i*) of the *Canadian Multiculturalism Act*, a corporation is hereby established to be called the Canadian Heritage Languages Institute.

CONSTITUTION DE L'INSTITUT

Constitution

3. Conformément à la politique du gouvernement fédéral en matière de multiculturalisme énoncée à l'alinéa 3(1)*i*) de la *Loi sur le multiculturalisme canadien* et qui consiste, parallèlement à l'affirmation du statut des langues officielles et à l'élargissement de leur usage, à maintenir et valoriser celui des autres langues, est constitué l'Institut canadien des langues patrimoniales. Celui-ci est doté de la personnalité morale.

PURPOSE OF INSTITUTE

Purpose

4. The purpose of the Institute is to facilitate throughout Canada the acquisition, retention and use of heritage languages by

(*a*) promoting, through public education and discussion, the learning of heritage languages and their benefit to Canada;

(*b*) providing the public with information about heritage language resources;

(*c*) developing programs to improve the quality of heritage language instruction;

(*d*) assisting in the production and dissemination of Canadian-oriented materials related to the study of heritage languages;

(*e*) assisting in the development of standards for the learning of heritage languages;

(*f*) conducting research into all aspects of heritage languages;

(*g*) establishing scholarly and professional links between the Institute and universities, colleges and other organizations and persons interested in the Institute's work;

(*h*) encouraging consultation in matters relating to heritage languages among governments, institutions, organizations and individuals interested in heritage languages; and

(*i*) undertaking any other activities in furtherance of its purpose.

MISSION DE L'INSTITUT

Mission

4. L'Institut a pour mission de faciliter, dans l'ensemble du pays, l'acquisition et la rétention des connaissances linguistiques dans chacune des langues patrimoniales, ainsi que l'utilisation de ces langues et ce, grâce aux actions suivantes :

a) promotion, grâce à un enseignement et à des débats publics, de l'apprentissage de ces langues et de leur contribution au Canada;

b) information du public sur les ressources existantes dans le domaine de ces langues;

c) élaboration de programmes visant à améliorer la qualité de l'apprentissage de ces langues;

d) aide à la production et à la diffusion de documents destinés à l'étude en contexte canadien de ces langues;

e) aide à l'établissement de normes d'apprentissage de ces langues;

f) conduite de recherches sur tout ce qui concerne ces langues;

g) établissement de relations fonctionnelles avec les universités, les collèges et les autres organismes, ainsi que les personnes, intéressés par ses travaux;

h) encouragement à la consultation entre les gouvernements, les établissements, les organisations et les particuliers intéressés par les questions relatives à ces langues;

i) toute autre activité liée à sa mission.

POWERS OF INSTITUTE

Powers

5. (1) In order to carry out its purpose, the Institute has the capacity of a natural person and, in particular, the Institute may

POUVOIRS DE L'INSTITUT

Pouvoirs

5. (1) L'Institut a, pour l'exécution de sa mission, la capacité d'une personne physique et peut :

(*a*) initiate, finance and administer programs and activities related to its purpose;

(*b*) support and implement the programs and activities of other governments, public and private organizations and individuals;

(*c*) acquire any money, securities or other property by gift, bequest or otherwise and hold, expend, invest, administer or dispose of that property, subject to any terms on which it is given, bequeathed or otherwise made available to the Institute;

(*d*) expend any money appropriated by Parliament or any other government for the activities of the Institute, subject to any terms on which it is appropriated;

(*e*) publish or otherwise disseminate information related to its purpose;

(*f*) sponsor and support conferences, seminars and other meetings;

(*g*) establish and award scholarships and fellowships; and

(*h*) undertake any other activities that are conducive to the fulfilment of its purpose and to the exercise of its powers.

a) lancer, financer et gérer divers programmes ou activités;

b) appuyer et mettre en oeuvre les programmes ou activités d'autres parties intéressées : gouvernements, organismes publics ou privés ainsi que particuliers;

c) acquérir, par don, legs ou autre mode de libéralités, des biens, notamment sous forme d'argent ou de valeurs mobilières, et les détenir, employer, investir, gérer ou aliéner, pourvu qu'il respecte les conditions dont sont éventuellement assorties ces libéralités;

d) employer les crédits affectés par le Parlement ou tout autre gouvernement à ses activités, pourvu qu'il respecte les conditions dont est éventuellement assortie leur affectation;

e) publier et diffuser des informations relatives à sa mission;

f) parrainer et prendre en charge la tenue de congrès, séminaires et autres réunions;

g) créer et attribuer des bourses d'études;

h) prendre toute autre mesure utile à l'exécution de sa mission et à l'exercice de ses attributions.

Capacity in Canada

(2) The Institute may carry on its activities throughout Canada.

(2) L'Institut peut exercer son activité dans l'ensemble du pays.

Compétence territoriale

Rights preserved

(3) No act of the Institute, including any transfer of property to or by the Institute, is invalid by reason only that the act or transfer is contrary to this Act or the by-laws of the Institute.

(3) Les actes de l'Institut, y compris les cessions de biens effectuées par lui ou en sa faveur, ne sont pas nuls du seul fait qu'ils sont contraires à ses règlements administratifs ou à la présente loi.

Protection des tiers

ORGANIZATION

Board of Directors

ORGANISATION

Conseil d'administration

Management of activities of the Institute

6. (1) The activities of the Institute shall be managed by a Board of Directors consisting of a Chairperson and not more than twenty-one other directors, to be appointed by the Governor in Council, on the recommendation of the Minister, after the Minister has consulted with such governments, institutions, organizations and individuals as the Minister considers appropriate.

6. (1) La conduite des activités de l'Institut est assurée par un conseil d'administration composé d'au plus vingt-deux administrateurs, y compris le président, nommés par le gouverneur en conseil sur la recommandation du ministre et après consultation par celui-ci, à son appréciation, de gouvernements, établissements, organisations et particuliers.

Conduite des activités

Qualifications of directors

(2) Persons appointed to the Board must have knowledge or experience that will assist the Institute in fulfilling its purpose.

(2) Les administrateurs doivent posséder la formation ou l'expérience propres à aider l'Institut à remplir sa mission.

Compétences des administrateurs

Terms of office

(3) Members of the Board shall be appointed to hold office for terms not exceeding three years.

(3) Le mandat des administrateurs ne peut excéder trois ans.

Durée du mandat

Chairperson and Vice-Chairperson

Président et vice-président

Role of Chairperson

7. (1) The Chairperson shall preside at meetings of the Board and may perform any other duties assigned by the Board.

7. (1) Le président dirige les réunions du conseil et peut exercer les autres fonctions que celui-ci lui attribue.

Attributions du président

Election of Vice-Chairperson

(2) The Board shall elect one of its members, other than the Chairperson, to be Vice-Chairperson of the Board.

(2) Le conseil choisit le vice-président parmi les administrateurs, exception faite du président.

Vice-président

Absence of Chairperson

(3) In the event of the absence or incapacity of the Chairperson, or if the office of Chairperson is vacant, the Vice-Chairperson has and may exercise all the powers, duties and functions of the Chairperson.

(3) En cas d'absence ou d'empêchement du président ou de vacance de son poste, la présidence est assumée par le vice-président.

Intérim du président

Reappointment

8. (1) A director, including the Chairperson, whose term of office has expired is eligible for reappointment to the Board in the same or another capacity.

8. (1) Les administrateurs sortants, y compris le président, peuvent recevoir un nouveau mandat, aux fonctions identiques ou non.

Renouvellement du mandat

Resignation

(2) A director who wishes to resign shall notify the Board in writing to that effect, and the resignation becomes effective when the Board receives the notice of it or at the time specified in the notice, whichever is the later.

(2) Tout administrateur peut démissionner de ses fonctions en avisant le conseil par écrit de son intention, la démission prenant effet sur réception de l'avis ou à toute date ultérieure indiquée dans celui-ci.

Démission

Executive Director

Administrateur délégué

Appointment

9. (1) The Executive Director shall be appointed by the Governor in Council, on the recommendation of the Minister, for a term not exceeding five years.

9. (1) Le gouverneur en conseil, sur la recommandation du ministre, nomme l'administrateur délégué, dont le mandat ne peut excéder cinq ans.

Nomination et mandat

Consultation

(2) After the appointment of the first Executive Director, subsequent appointments shall be made only after the Minister has consulted with the Board on the appointments.

(2) Après la première nomination, la recommandation du ministre est subordonnée à la consultation préalable du conseil.

Consultation

Role of Executive Director

(3) The Executive Director is the chief executive officer of the Institute and has supervision over and direction of the work and staff of the Institute and may engage such officers, employees and agents as are necessary for the proper conduct of the work of the Institute.

(3) L'administrateur délégué est le premier dirigeant de l'Institut et, à ce titre, en assure la direction et contrôle la gestion de son personnel. Il peut employer le personnel et les mandataires qu'il estime nécessaires à l'exécution des travaux de l'Institut.

Attributions de l'administrateur délégué

Acting Executive Director

(4) The Board may authorize a member of the Board or an officer or employee of the Institute to act as Executive Director in the event that the Executive Director is absent or incapacitated or the office of the Executive

(4) En cas d'absence ou d'empêchement de l'administrateur délégué ou de vacance de son poste, le conseil peut autoriser un administrateur, un dirigeant ou un autre membre du personnel de l'Institut à assurer l'intérim

Intérim de l'administrateur délégué

Director is vacant, but no person may act as Executive Director for a period exceeding sixty days without the approval of the Governor in Council.

Reappointment

(5) An Executive Director whose term of office has expired is eligible for reappointment in that capacity.

Ex officio member of Board

(6) The Executive Director is an *ex officio* member of the Board without a vote.

Remuneration and Expenses

Fees of directors

10. The Chairperson and the other directors shall be paid such fees for their attendance at meetings of the Institute and for work performed for the Institute as are fixed by the Governor in Council.

Expenses

11. The Chairperson and the other directors are entitled to be paid such travel and living expenses incurred by them in the performance of duties under this Act as are fixed by the Governor in Council.

Salary of Executive Director

12. The salary and any other remuneration to be paid to the Executive Director shall be fixed by the Governor in Council.

PRINCIPAL OFFICE AND MEETINGS

Principal office

13. The principal office of the Institute shall be in the City of Edmonton.

Meetings

14. (1) The Board shall meet at such times and places as the Chairperson may select, but it shall meet at least twice in each year, with at least one of the meetings at the principal office of the Institute.

Attendance at meetings

(2) The Deputy to the Minister, or a delegate thereof, is entitled to receive notice of all meetings of the Board and of any committees thereof and to attend and take part in, but not to vote at, those meetings.

COMMITTEES

Committees

15. The Board may appoint an Executive Committee from among the directors and may appoint advisory and other committees consisting, wholly or partly, of directors and persons who are not directors, under such terms and conditions as are fixed by by-law of the Board.

pour soixante jours au plus, sauf prorogation approuvée par le gouverneur en conseil.

Renouvellement du mandat

(5) Le mandat de l'administrateur délégué est renouvelable.

Administrateur d'office

(6) L'administrateur délégué est membre d'office du conseil, avec voix consultative.

Rémunération et indemnités

Rémunération des administrateurs

10. Les administrateurs, y compris le président, ont droit, pour leur participation aux réunions et aux travaux de l'Institut, à la rémunération que fixe le gouverneur en conseil.

Indemnités

11. Les administrateurs, y compris le président, ont droit aux frais de déplacement et de séjour, engagés dans l'exercice de leurs fonctions, que fixe le gouverneur en conseil.

Traitement de l'administrateur délégué

12. Le traitement de l'administrateur délégué ainsi que toute autre rémunération à lui verser sont fixés par le gouverneur en conseil.

SIÈGE ET RÉUNIONS

Siège

13. Le siège de l'Institut est fixé à Edmonton.

Réunions

14. (1) Le conseil tient, aux date, heure et lieu fixés par le président, un minimum de deux réunions par an, dont une au siège de l'Institut.

Participation aux réunions

(2) Le sous-ministre, ou son délégué, est avisé de la tenue des réunions du conseil et de ses comités, auxquelles il peut participer avec voix consultative.

COMITÉS

Comités

15. Le conseil peut, en conformité avec ses règlements administratifs, constituer un comité directeur composé d'administrateurs, ainsi que des comités consultatifs ou autres composés exclusivement ou non d'administrateurs ou de personnes choisies en dehors de ses membres.

BY-LAWS

By-laws

16. The Board may make by-laws respecting

(*a*) the duties of the officers, employees and agents of the Institute;

(*b*) the remuneration and conditions of employment of the officers, employees and agents of the Institute, other than the Executive Director;

(*c*) the constitution of any committees appointed under section 15, the role and duties of the committees and the expenses, if any, to be paid to the members of those committees who are not directors;

(*d*) the procedure at meetings of the Board and its committees;

(*e*) the administration, management and control of the property of the Institute; and

(*f*) the conduct and management of the work of the Institute.

RÈGLEMENTS ADMINISTRATIFS

Règlements administratifs

16. Le conseil peut, par règlement administratif, prévoir :

a) les fonctions du personnel et des mandataires de l'Institut;

b) sauf dans le cas de l'administrateur délégué, leur rémunération et leurs conditions d'emploi;

c) la constitution des comités visés à l'article 15, leurs attributions et les indemnités payables, le cas échéant, à ceux de leurs membres qui ne sont pas administrateurs;

d) la conduite de ses travaux et de ceux de ses comités;

e) la gestion et la disposition des biens de l'Institut;

f) l'exercice des activités de l'Institut.

GENERAL

Not agent of Her Majesty

17. (1) The Institute is not an agent of Her Majesty and the Chairperson and the other directors and the Executive Director, officers, employees and agents of the Institute are not part of the public service of Canada.

Part X not applicable

(2) Part X of the *Financial Administration Act* does not apply to the Institute.

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Statut

17. (1) L'Institut n'est pas mandataire de Sa Majesté; ni le président et les autres administrateurs de son conseil, ni son administrateur délégué, son personnel et ses mandataires, ne font partie de l'administration publique fédérale.

Loi sur la gestion des finances publiques

(2) La partie X de la *Loi sur la gestion des finances publiques* ne s'applique pas à l'Institut.

Duty of care

18. (1) When exercising powers and performing duties under this Act, every director and officer shall

(*a*) act honestly and in good faith with a view to the best interests of the Institute;

(*b*) exercise the care, diligence and skill that a reasonably prudent person would exercise in comparable circumstances; and

(*c*) comply with this Act and the by-laws of the Institute.

Obligations générales

18. (1) Dans l'exercice de leurs fonctions, les administrateurs et les dirigeants agissent :

a) avec intégrité et de bonne foi au mieux des intérêts de l'Institut;

b) avec le soin, la diligence et la compétence d'une personne prudente et avisée;

c) conformément à la présente loi et aux règlements administratifs de l'Institut.

Reliance on statements

(2) A director or officer is not liable for a breach of duty under subsection (1) if the director or officer relies in good faith on

(*a*) financial statements of the Institute represented to the director or officer by an

Limite de responsabilité

(2) Ne contrevient pas aux obligations que lui impose le paragraphe (1) l'administrateur ou le dirigeant qui s'appuie de bonne foi sur :

a) des états financiers de l'Institut présentant sincèrement la situation de celui-ci,

officer of the Institute or in a written report of the auditor of the Institute fairly to reflect the financial condition of the Institute; or

(*b*) a report of a lawyer, accountant, engineer, appraiser or other person whose position or profession lends credibility to a statement made by that person.

d'après les déclarations d'un dirigeant ou le rapport écrit du vérificateur de l'Institut;

b) les rapports de personnes dont la profession ou la situation permet d'accorder foi à leurs déclarations, notamment les avocats, les comptables, les ingénieurs ou les estimateurs.

Disclosure of interest

19. (1) A director or officer who

(*a*) is a party to a material contract or proposed material contract with the Institute, or

(*b*) is a director or officer of, or has a material interest in, any person who is a party to a material contract or proposed material contract with the Institute,

shall disclose in writing to the Institute the nature and extent of the interest of the director or officer.

Communication des intérêts

19. (1) Doit communiquer par écrit à l'Institut la nature et l'étendue de ses intérêts l'administrateur ou le dirigeant qui, selon le cas :

a) est partie à un contrat important ou à un projet de contrat important avec l'Institut;

b) est également administrateur ou dirigeant auprès d'une personne partie à un tel contrat ou projet ou détient un intérêt important auprès de celle-ci.

Disclosure by-laws

(2) The Board shall make by-laws respecting

(*a*) the time when and the form and manner in which the disclosure required by subsection (1) shall be made; and

(*b*) the limitation on the participation of a director or officer who has made a disclosure as required by subsection (1) in any proceedings respecting the contract that is the subject of the disclosure.

Règlements administratifs

(2) Le conseil prévoit, par règlement administratif :

a) les modalités de temps et de forme de la communication des intérêts;

b) les restrictions à apporter à la participation, aux procédures relatives au contrat en cause, de l'administrateur ou du dirigeant qui a fait la communication.

Power to indemnify

20. (1) The Institute may indemnify a present or former director or officer of the Institute or any other person who acts or acted at its request as a director or officer of another corporation of which the Institute is or was a shareholder or creditor, and the person's heirs and legal representatives, against all costs, charges and expenses, including any amount paid to settle an action or satisfy a judgment, reasonably incurred by the person in respect of any civil, criminal or administrative action or proceeding to which the person is a party by reason of being or having been such a director or officer, if

(*a*) the person acted honestly and in good faith with a view to the best interests of the Institute or other corporation; and

(*b*) in the case of any criminal or administrative action or proceeding that is

Pouvoir d'indemnisation

20. (1) L'Institut peut indemniser ceux de ses administrateurs ou dirigeants ou leurs prédécesseurs, ou les personnes qui, à sa demande, agissent ou ont agi en cette qualité pour une autre personne morale dont il est ou était actionnaire ou créancier, ainsi que leurs héritiers et mandataires, de tous les frais et dépens, y compris les sommes versées pour transiger ou pour exécuter un jugement, entraînés pour eux lors de procédures civiles, pénales ou administratives auxquelles ils étaient parties en cette qualité, si les conditions suivantes sont réunies :

a) ils ont agi avec intégrité et de bonne foi au mieux des intérêts de l'Institut ou de l'autre personne morale;

b) dans le cas de procédures pénales ou administratives aboutissant au paiement d'une peine pécuniaire, ils avaient des

enforced by a monetary penalty, the person had reasonable grounds for believing that the person's conduct was lawful.

motifs raisonnables de croire à la régularité de leur conduite.

Insurance

(2) The Institute may purchase and maintain insurance for the benefit of a director or officer and the director's or officer's heirs and legal representatives against any liability, cost, charge and expense incurred by the director or officer as described in subsection (1).

Assurance

(2) L'Institut peut souscrire au profit des administrateurs et dirigeants visés au paragraphe (1), ainsi que de leurs héritiers et mandataires, une assurance couvrant la responsabilité, les frais et les dépens qu'ils assument.

Registered charity

21. The Institute shall be deemed, for the purposes of the *Income Tax Act*, to be a registered charity within the meaning of that Act.

Assimilation à un organisme de charité enregistré

21. L'Institut est, pour l'application de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, réputé organisme de charité enregistré au sens de cette loi.

FINANCIAL

FINANCEMENT

Payments to Institute

22. (1) The Minister of Finance shall, out of the Consolidated Revenue Fund, pay to the Institute the following sums in the fiscal year in which this Act comes into force and in each of the subsequent four fiscal years, namely,

(*a*) eight hundred thousand dollars, to constitute the capital of an Endowment Fund to be invested and earn income to be expended for the purpose of the Institute; and

(*b*) an additional five hundred thousand dollars, to be expended for the purpose of the Institute.

Dotation

22. (1) Le ministre des Finances verse à l'Institut, sur le Trésor, au cours de l'exercice au cours duquel la présente loi entre en vigueur et de chacun des quatre exercices ultérieurs :

a) huit cent mille dollars devant constituer le capital d'une caisse de dotation et destinés à des placements dont les revenus sont à affecter à la mission de l'Institut;

b) cinq cent mille dollars supplémentaires à affecter à cette mission.

Charges in accounts of Canada

(2) Amounts paid to the Institute under this section shall be charged in the accounts of Canada to the account of the Department over which the Minister presides.

Comptes du Canada

(2) Les montants versés à l'Institut en vertu du présent article sont imputés, parmi les comptes du Canada, sur le compte du ministère placé sous la responsabilité du ministre.

Additional amounts

(3) Nothing in this section precludes the Government of Canada from making additional payments to the Endowment Fund and to the Institute from time to time.

Montants additionnels

(3) Le présent article n'empêche pas le gouvernement fédéral de verser des contributions additionnelles à la caisse de dotation et à l'Institut.

DISSOLUTION

DISSOLUTION

Dissolution

23. If the Institute is dissolved,

(*a*) the capital of the Endowment Fund and any unexpended interest thereon, and

(*b*) any of the Institute's other property that remains after the payment of the Institute's debts and liabilities, or after

Dissolution

23. En cas de dissolution de l'Institut, sont transférés aux gouvernements fédéral et provinciaux au prorata du total de leurs contributions à l'Institut :

a) le capital de la caisse de dotation et ses revenus inemployés;

making adequate provision for their payment,

shall be transferred to the Government of Canada and to the governments of the provinces on a proportional basis having regard to their total contributions to the Institute.

b) ceux de ses biens qui subsistent après le règlement de ses dettes et obligations, ou après constitution de réserves suffisantes en vue de ce règlement.

AUDIT

Audit

24. The accounts and financial transactions of the Institute shall be audited annually by an independent auditor designated by the Board and a report of the audit shall be made to the Board.

VÉRIFICATION

Vérification

24. Un vérificateur indépendant désigné par le conseil examine chaque année les comptes et opérations financières de l'Institut et en fait rapport au conseil.

REPORT

Report

25. (1) Within four months after the end of March of each year, the Chairperson shall submit to the Minister a report of the activities of the Institute during that year, including the financial statements of the Institute and the auditor's report, and the Board shall make the report available for public scrutiny at the principal office of the Institute.

Tabling of report

(2) The Minister shall cause a copy of the report referred to in subsection (1) to be laid before each House of Parliament within the first fifteen days on which that House is sitting after the day on which the Minister has received the report.

RAPPORT

Rapport annuel

25. (1) Au plus tard quatre mois après le 31 mars de chaque année, le président présente au ministre le rapport d'activité de l'Institut pour les douze mois précédant cette date, y compris les états financiers et le rapport du vérificateur afférents. Le conseil tient le rapport d'activité à la disposition du public au siège de l'Institut.

Dépôt

(2) Le ministre fait déposer le rapport d'activité visé au paragraphe (1) devant chaque chambre du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci suivant sa réception.

REVIEW

Review by Minister

26. (1) As soon as possible after the fourth anniversary of the coming into force of this Act, the Minister, after consultation with the Board, shall evaluate and prepare a report on the Institute's activities and organization, including a statement of any changes that the Minister would recommend.

Tabling of report

(2) The Minister shall cause a copy of the report referred to in subsection (1) to be laid before each House of Parliament within the first fifteen days on which that House is sitting after the report has been prepared.

EXAMEN

Examen

26. (1) Dans les meilleurs délais après le quatrième jour anniversaire de l'entrée en vigueur de la présente loi, le ministre, après consultation du conseil, procède à un examen des activités et de l'organisation de l'Institut et établit à ce sujet un rapport assorti de ses éventuelles recommandations quant aux modifications qu'il juge souhaitables.

Dépôt

(2) Le ministre fait déposer le rapport d'examen visé au paragraphe (1) devant chaque chambre du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci suivant son établissement.

COMING INTO FORCE

Coming into force

27. This Act shall come into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

ENTRÉE EN VIGUEUR

Entrée en vigueur

27. La présente loi entre en vigueur à la date fixée par décret du gouverneur en conseil.

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 1991

CHAPTER 8

An Act to establish the Canadian Race Relations Foundation

[*Assented to 1st February, 1991*]

Preamble

WHEREAS Canada, as a party to the *International Convention on the Elimination of All Forms of Racial Discrimination*, has resolved to adopt all necessary measures for speedily eliminating racial discrimination in all its forms and manifestations;

AND WHEREAS the *Canadian Charter of Rights and Freedoms* provides that every individual is equal before and under the law and has the right to the equal protection and equal benefit of the law, without discrimination;

AND WHEREAS the Constitution of Canada recognizes the importance of preserving and enhancing the multicultural heritage of Canadians and recognizes rights of the aboriginal peoples of Canada;

AND WHEREAS the *Canadian Multiculturalism Act* provides that it is the policy of the Government of Canada to promote the full and equitable participation of individuals and communities of all origins in the continuing evolution and shaping of all aspects of Canadian society and to assist them in the elimination of any barrier to such participation;

AND WHEREAS, in concluding the Japanese Canadian Redress Agreement with the National Association of Japanese Canadians, the Government of Canada has condemned the excesses of the past, reaffirmed the principles of justice and equality for all in

38-39 ELIZABETH II

CHAPITRE 8

Loi constituant la Fondation canadienne des relations raciales

[*Sanctionnée le 1er février 1991*]

Préambule

Attendu :

que le Canada, en tant que signataire de la *Convention internationale sur l'élimination de toutes les formes de discrimination raciale*, s'est engagé à prendre toutes les mesures nécessaires pour rapidement éliminer toutes les formes et manifestations de discrimination raciale;

que la *Charte canadienne des droits et libertés* dispose que la loi ne fait acception de personne et s'applique également à tous, et que tous ont droit à la même protection et au même bénéfice de la loi, indépendamment de toute discrimination;

que la Constitution du Canada reconnaît l'importance de maintenir et de valoriser le patrimoine multiculturel des Canadiens et qu'elle reconnaît des droits aux peuples autochtones du Canada;

que la *Loi sur le multiculturalisme canadien* dispose que la politique du gouvernement fédéral consiste à promouvoir la participation entière et équitable des individus et des collectivités de toutes origines à l'évolution de la nation et au façonnement de tous les secteurs de la société et à les aider à éliminer tout obstacle à une telle participation;

que, dans l'entente qu'il a signée, avec l'Association nationale des Canadiens japonais, en vue d'accorder réparation aux Canadiens d'origine japonaise, le gouvernement du Canada condamne les abus commis dans le passé, réaffirme les principes d'égalité et de justice pour tous au

Canada and undertaken to establish a race relations foundation;

NOW, THEREFORE, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Canada et s'engage à mettre sur pied une fondation en matière de relations raciales,

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Canadian Race Relations Foundation Act*.

TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé

1. *Loi sur la Fondation canadienne des relations raciales*.

INTERPRETATION

Definitions

2. In this Act,

"Board" «*conseil*»

"Board" means the Board of Directors of the Foundation;

"Chairperson" «*président*»

"Chairperson" means the Chairperson of the Board;

"director" «*administrateur*»

"director" means a member of the Board;

"Executive Director" «*directeur général*»

"Executive Director" means the Executive Director of the Foundation appointed pursuant to section 9;

"Foundation" «*Fondation*»

"Foundation" means the Canadian Race Relations Foundation established by section 3;

"Minister" «*ministre*»

"Minister" means the member of the Queen's Privy Council for Canada designated as the Minister for the purposes of the *Canadian Multiculturalism Act*.

DÉFINITIONS

Définitions

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«administrateur» Membre du conseil. «administrateur» "*director*"

«conseil» Le conseil d'administration de la Fondation. «conseil» "*Board*"

«directeur général» Le directeur général de la Fondation, nommé conformément à l'article 9. «directeur général» "*Executive Director*"

«Fondation» La Fondation canadienne des relations raciales, constituée aux termes de l'article 3. «Fondation» "*Foundation*"

«ministre» Le membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada chargé de l'application de la *Loi sur le multiculturalisme canadien*. «ministre» "*Minister*"

«président» Le président du conseil. «président» "*Chairperson*"

ESTABLISHMENT OF FOUNDATION

Foundation established

3. There is hereby established a corporation, to be called the Canadian Race Relations Foundation.

CONSTITUTION DE LA FONDATION

Constitution

3. Est constituée la Fondation canadienne des relations raciales, dotée de la personnalité morale.

PURPOSE OF FOUNDATION

Purpose

4. The purpose of the Foundation is to facilitate throughout Canada the development, sharing and application of knowledge and expertise in order to contribute to the elimination of racism and all forms of racial discrimination in Canadian society by

(*a*) undertaking research and collecting data and developing a national information base in order to further understanding of the nature of racism and racial discrimination and to assist business, labour,

MISSION DE LA FONDATION

Mission

4. La Fondation a pour mission de faciliter, dans l'ensemble du pays, le développement, le partage et la mise en oeuvre de toute connaissance ou compétence utile en vue de contribuer à l'élimination du racisme et de toute forme de discrimination raciale au Canada; elle réalise cette mission :

a) en effectuant des recherches, en recueillant des données et en établissant une base d'information nationale permettant de mieux comprendre la nature du

voluntary, community and other organizations as well as public institutions, governments, researchers and the general public in eliminating racism and racial discrimination;

(*b*) acting as a clearing-house, providing information about race relations resources and establishing links with public, private and educational institutions and libraries;

(*c*) facilitating consultation, and the exchange of information, relating to race relations policies, programs and research;

(*d*) promoting effective race relations training and assisting in the development of professional standards;

(*e*) increasing public awareness of the importance of eliminating racism and racial discrimination;

(*f*) collaborating with business, labour, voluntary, community and other organizations, as well as public institutions and all levels of government, in instituting and supporting programs and activities; and

(*g*) supporting and promoting the development of effective policies and programs for the elimination of racism and racial discrimination.

racisme et de la discrimination raciale, et ce pour aider les entreprises, les organisations patronales et syndicales, les organismes bénévoles, communautaires et autres organismes ainsi que les institutions publiques, les gouvernements, les chercheurs et le grand public à éliminer l'un comme l'autre;

b) en servant de centre d'information sur les ressources existant dans le domaine des relations raciales et en établissant des liens avec des institutions publiques, privées ou à caractère éducatif, notamment les bibliothèques;

c) en facilitant la consultation et l'échange d'information concernant la politique, les programmes et la recherche en matière de relations raciales;

d) par la promotion d'une formation efficace dans le domaine et par l'aide à l'élaboration de normes professionnelles;

e) en sensibilisant mieux le public quant à l'importance de l'élimination du racisme et de la discrimination raciale;

f) en collaborant avec les entreprises, les organisations patronales et syndicales, les organismes bénévoles, communautaires et autres organismes, ainsi que les institutions publiques et tous les ordres de gouvernement, pour la mise sur pied et le soutien de divers programmes et activités;

g) par l'encouragement et la promotion de l'élaboration d'une politique et de programmes efficaces pour l'élimination du racisme et de la discrimination raciale.

POWERS AND CAPACITY OF FOUNDATION

Powers and capacity of Foundation

5. (1) In order to carry out its purpose, the Foundation has the capacity and the rights, powers and privileges of a natural person and, without restricting the generality of the foregoing, the Foundation may

(*a*) initiate, finance and administer programs and activities related to its purpose;

(*b*) acquire any money, securities or other property by gift, bequest or otherwise and hold, expend, invest, administer or dispose of that property, subject to any terms on which it is given, bequeathed or otherwise made available to the Foundation;

POUVOIRS ET CAPACITÉ DE LA FONDATION

Pouvoirs

5. (1) Pour l'exécution de sa mission, la Fondation a la capacité, les droits et les pouvoirs d'une personne physique et peut notamment :

a) lancer, financer et gérer divers programmes ou activités;

b) acquérir, par don, legs ou autre mode de libéralités, des biens, notamment sous forme d'argent ou de valeurs mobilières, et les détenir, employer, investir, gérer ou aliéner, pourvu qu'elle respecte les conditions dont sont éventuellement assorties ces libéralités;

(*c*) expend any money provided by Parliament or any other sources for the activities of the Foundation, subject to any terms on which it is provided;

(*d*) undertake, support, publish and disseminate research studies, reports and other documents on its own initiative or at the request of the Minister;

(*e*) initiate, sponsor and support conferences, seminars and meetings;

(*f*) establish scholarly and professional links between the Foundation and universities, colleges and other organizations and persons interested in the Foundation's work; and

(*g*) undertake any other activities that are conducive to the fulfillment of its purpose and the exercise of its powers.

c) employer les crédits affectés, notamment par le Parlement, à ses activités, pourvu qu'elle respecte les conditions dont est éventuellement assortie leur affectation;

d) de son propre chef ou à la demande du ministre, appuyer ou effectuer des études, et publier et diffuser des rapports ou autres documents;

e) parrainer ou prendre en charge la tenue de congrès, séminaires et autres réunions;

f) établir des relations fonctionnelles avec les universités ou collèges ainsi qu'avec les autres organismes ou les personnes qui s'intéressent à ses travaux;

g) prendre toute autre mesure utile à l'exécution de sa mission et à l'exercice de ses attributions.

Capacity in Canada

(2) The Foundation may carry on its activities throughout Canada.

(2) La Fondation peut exercer son activité dans l'ensemble du pays.

Compétenee territoriale

Rights preserved

(3) No act of the Foundation, including any transfer of property to or by the Foundation, is invalid by reason only that the act is contrary to this Act or the by-laws of the Foundation.

(3) Les actes de la Fondation, y compris les cessions de biens effectués par elle ou en sa faveur, ne sont pas nuls du seul fait qu'ils sont contraires à ses règlements administratifs ou à la présente loi.

Protection des tiers

BOARD OF DIRECTORS

CONSEIL D'ADMINISTRATION

Board of Directors

6. (1) The activities of the Foundation shall be managed by a Board of Directors consisting of a Chairperson and not more than nineteen other directors to be appointed by the Governor in Council, on the recommendation of the Minister, after the Minister, taking into account the multicultural character, linguistic duality and regional diversity of Canadian society, has consulted with such governments, institutions, organizations and individuals as the Minister considers appropriate.

6. (1) La conduite des activités de la Fondation est assurée par un conseil d'administration composé d'au plus vingt administrateurs, y compris le président, nommés par le gouverneur en conseil sur la recommandation du ministre et après consultation par celui-ci — à son appréciation mais compte tenu du caractère multiculturel, de la dualité linguistique et de la diversité régionale de la société canadienne — de gouvernements, établissements, organisations et particuliers.

Conseil d'administration

Criterium for appointment

(2) Persons appointed to the Board must have knowledge or experience that will assist the Foundation in fulfilling its purpose.

(2) Les administrateurs doivent posséder la formation ou l'expérience propres à aider la Fondation à remplir sa mission.

Compétences des administrateurs

Term

7. (1) Each director shall be appointed to hold office for a term not exceeding three years.

7. (1) La durée maximale du mandat d'un administrateur est de trois ans.

Durée du mandat

Reappointment

(2) A director is eligible for reappointment to the Board in the same or another capacity.

(2) Les administrateurs sortants peuvent recevoir un nouveau mandat, aux fonctions identiques ou non.

Renouvellement du mandat

Resignation

(3) A director who wishes to resign shall notify the Board in writing to that effect, and the resignation becomes effective when the Board receives the notice or at the time specified in the notice, whichever is the later.

(3) Tout administrateur peut démissionner de ses fonctions en avisant le conseil par écrit de son intention, la démission prenant effet sur réception de l'avis ou à toute date ultérieure précisée dans celui-ci.

Démission

Functions of Chairperson

8. (1) The Chairperson shall preside at meetings of the Board and shall perform such other duties as are assigned by the Board.

8. (1) Le président dirige les réunions du conseil et exerce les autres fonctions que celui-ci lui attribue.

Attributions du président

Election of Vice-Chairperson

(2) The Board shall elect one of the directors, other than the Chairperson, to be Vice-Chairperson of the Board.

(2) Le conseil choisit le vice-président parmi les administrateurs.

Vice-président

Absence or incapacity of Chairperson

(3) If the Chairperson is absent or unable to act or if the office of Chairperson is vacant, the Vice-Chairperson may act as Chairperson.

(3) En cas d'absence ou d'empêchement du président ou de vacance de son poste, la présidence peut être assumée par le vice-président.

Intérim du président

EXECUTIVE DIRECTOR

DIRECTEUR GÉNÉRAL

Executive Director

9. (1) There shall be an Executive Director of the Foundation, who shall be appointed by the Governor in Council, on the recommendation of the Minister, for a term not exceeding five years.

9. (1) Est créé le poste de directeur général dont le titulaire est nommé, pour un mandat maximal de cinq ans, par le gouverneur en conseil sur la recommandation du ministre.

Nomination et mandat

Consultation

(2) The Minister shall consult the Board before making any recommendation with respect to the appointment of the Executive Director, other than the first Executive Director.

(2) Après la première nomination, la recommandation du ministre est subordonnée à la consultation préalable du conseil.

Consultation

Chief executive officer

(3) The Executive Director is the chief executive officer of the Foundation and has supervision over and direction of the work and staff of the Foundation and may engage such officers, employees and agents as are necessary for the proper conduct of the work of the Foundation.

(3) Le directeur général est le premier dirigeant de la Fondation et, à ce titre, en assure la direction et contrôle la gestion de son personnel. Il peut employer le personnel et les mandataires qu'il estime nécessaires à l'exécution des travaux de la Fondation.

Attributions

Absence or incapacity of Executive Director

(4) If the Executive Director is absent or unable to act or if the office of Executive Director is vacant, the Board may authorize a director or an officer or employee of the Foundation to act as Executive Director, but no person may so act for a period exceeding sixty days without the approval of the Governor in Council.

(4) En cas d'absence ou d'empêchement du directeur général ou de vacance de son poste, le conseil peut autoriser un administrateur, un dirigeant ou un autre membre du personnel de la Fondation à assurer l'intérim pour soixante jours au plus, sauf prorogation approuvée par le gouverneur en conseil.

Intérim

Reappointment

(5) The Executive Director is eligible for reappointment.

(5) Le mandat du directeur général est renouvelable.

Renouvellement du mandat

Ex officio member

(6) The Executive Director is *ex officio* a member of the Board, but has no vote.

(6) Le directeur général est membre d'office du conseil, avec voix consultative.

Administrateur d'office

REMUNERATION AND EXPENSES

Fees of directors

10. (1) The Chairperson and other directors shall be paid such fees for their attendance at meetings of the Foundation and for the performance of other duties under this Act as the Governor in Council may fix.

Expenses of directors

(2) The Chairperson and other directors are entitled to be paid such travel and living expenses incurred by them in the performance of duties under this Act as the Governor in Council may fix.

Salary of Executive Director

11. The salary and any other remuneration to be paid to the Executive Director shall be fixed by the Governor in Council.

COMMITTEES

Committees

12. Under such terms and conditions as are fixed by by-law of the Board, the Board may appoint an Executive Committee from among the directors and may appoint advisory and other committees consisting, wholly or partly, of directors and persons who are not directors.

PRINCIPAL OFFICE AND MEETINGS

Principal office

13. The principal office of the Foundation shall be located in the Municipality of Metropolitan Toronto, Ontario.

Access to services

14. The Foundation shall take reasonable measures to provide access to its services throughout Canada, alone or in collaboration with other institutions and organizations.

Meetings of the Board

15. (1) The Board shall meet at such times and places as the Chairperson may determine, but it shall meet at least twice in each year.

Quorum

(2) A majority of the directors in office constitutes a quorum at a meeting of the Board.

Deputy Minister

(3) The Deputy to the Minister, or a person designated by the Deputy, is entitled to receive notice of all meetings of the Board and of any committees thereof and to attend and take part in, but not to vote at, those meetings.

RÉMUNÉRATION ET INDEMNITÉS

Rémunération des administrateurs

10. (1) Les administrateurs ont droit, pour leur participation aux réunions de la Fondation et pour l'exécution des fonctions que leur confère la présente loi, à la rémunération que fixe le gouverneur en conseil.

Indemnités

(2) Les administrateurs sont indemnisés, selon le barème fixé par le gouverneur en conseil, des frais de déplacement et de séjour exposés dans l'exercice de leurs fonctions.

Traitement du directeur général

11. Le traitement du directeur général ainsi que toute autre rémunération à lui verser sont fixés par le gouverneur en conseil.

COMITÉS

Comités

12. Le conseil peut, en conformité avec ses règlements administratifs, constituer un comité directeur composé d'administrateurs, ainsi que des comités consultatifs ou autres composés exclusivement ou non d'administrateurs ou de personnes choisies en dehors de ses membres.

SIÈGE ET RÉUNIONS

Siège

13. Le siège de la Fondation est fixé dans la Communauté urbaine de Toronto, dans la province d'Ontario.

Accès aux services

14. La Fondation prend les mesures utiles pour rendre, par ses propres moyens ou en collaboration avec d'autres institutions et organisations, ses services accessibles partout au Canada.

Réunions

15. (1) Le conseil tient, aux date, heure et lieu fixés par le président, un minimum de deux réunions par an.

Quorum

(2) Le quorum est constitué par la majorité des administrateurs en fonctions.

Sous-ministre

(3) Le sous-ministre, ou son délégué, est avisé de la tenue des réunions du conseil et de ses comités, auxquelles il peut participer avec voix consultative.

BY-LAWS

By-laws

16. The Board may make by-laws respecting

(*a*) the duties of the officers, employees and agents of the Foundation;

(*b*) the remuneration and conditions of employment of the officers, employees and agents of the Foundation, other than the Executive Director;

(*c*) the constitution of any committees appointed pursuant to section 12, the role and duties of the committees and the expenses, if any, to be paid to the members of those committees who are not directors;

(*d*) the procedure at meetings of the Board and its committees;

(*e*) the administration, management and control of the property of the Foundation; and

(*f*) the conduct and management of the work of the Foundation.

RÈGLEMENTS ADMINISTRATIFS

Règlements administratifs

16. Le conseil peut, par règlement administratif, prévoir :

a) les fonctions du personnel et des mandataires de la Fondation;

b) sauf dans le cas du directeur général, leur rémunération et leurs conditions d'emploi;

c) la constitution des comités visés à l'article 12, leurs attributions et les indemnités payables, le cas échéant, à ceux de leurs membres qui ne sont pas administrateurs;

d) la procédure à suivre pour ses réunions et celles des comités;

e) la gestion et la disposition des biens de la Fondation;

f) l'exercice des activités de la Fondation.

GENERAL

Not an agent

17. (1) The Foundation is not an agent of Her Majesty.

Not part of public service of Canada

(2) The Chairperson, directors, Executive Director, officers, employees and agents of the Foundation are not part of the public service of Canada.

Part not applicable

(3) Part X of the *Financial Administration Act* does not apply to the Foundation.

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Statut

17. (1) La Fondation n'est pas mandataire de Sa Majesté.

Exclusion

(2) Ni le président et les autres administrateurs, ni le directeur général, ni le personnel et les mandataires de la Fondation ne font partie de l'administration publique fédérale.

Loi sur la gestion des finances publiques

(3) La partie X de la *Loi sur la gestion des finances publiques* ne s'applique pas à la Fondation.

Duty of care

18. (1) When exercising powers and performing duties under this Act, every director and every officer of the Foundation shall

(*a*) act honestly and in good faith with a view to the best interests of the Foundation;

(*b*) exercise the care, diligence and skill that a reasonably prudent person would exercise in comparable circumstances; and

(*c*) comply with this Act and the by-laws of the Foundation.

Reliance on statements

(2) A director or officer is not liable for a breach of duty under subsection (1) if the director or officer relies in good faith on

Obligations générales

18. (1) Dans l'exercice de leurs fonctions, les administrateurs et les dirigeants agissent :

a) avec intégrité et de bonne foi au mieux des intérêts de la Fondation;

b) avec le soin, la diligence et la compétence d'une personne prudente et avisée;

c) conformément à la présente loi et aux règlements administratifs de la Fondation.

Limite de responsabilité

(2) Il n'y a toutefois pas manquement aux obligations imposées par le paragraphe (1)

(*a*) financial statements of the Foundation represented to the director or officer by an officer of the Foundation or in a written report of the auditor of the Foundation fairly to reflect the financial condition of the Foundation; or

(*b*) a report of a lawyer, accountant, engineer, appraiser or other person whose position or profession lends credibility to a statement made by that person.

quand l'administrateur ou le dirigeant s'appuie de bonne foi sur :

a) soit des états financiers qui, d'après les déclarations d'un dirigeant ou le rapport écrit du vérificateur de la Fondation, présentent sincèrement la situation de celle-ci;

b) soit les rapports de personnes dont la profession ou la situation permet d'accorder foi à leurs déclarations, notamment les avocats, les comptables, les ingénieurs ou les experts-évaluateurs.

Disclosure of interest in contract

19. (1) A director or officer who

(*a*) is a party to a material contract or proposed material contract with the Foundation, or

(*b*) is a director or officer of, or has a material interest in, any person who is a party to a material contract or proposed material contract with the Foundation,

shall disclose in writing to the Foundation the nature and extent of the interest of the director or officer.

Déclaration des intérêts

19. (1) Doit déclarer par écrit à la Fondation ses intérêts, en en précisant la nature et l'étendue, l'administrateur ou le dirigeant qui, selon le cas :

a) est partie à un contrat important ou à un projet de contrat important avec la Fondation;

b) est également administrateur ou dirigeant chez une personne partie à un tel contrat ou projet ou détient un intérêt important dans celle-ci.

Disclosure by-laws

(2) The Board shall make by-laws respecting

(*a*) the time when and the form and manner in which the disclosure required by subsection (1) shall be made; and

(*b*) the limitation on the participation of a director or officer who has made a disclosure as required by subsection (1) in any proceedings respecting the contract that is the subject of the disclosure.

Règlements administratifs

(2) Le conseil prévoit, par règlement administratif :

a) les modalités de temps et de forme de la déclaration des intérêts;

b) les restrictions à apporter à la participation de l'intéressé aux procédures relatives au contrat en cause.

Power to indemnify

20. (1) The Foundation may indemnify a present or former director or officer of the Foundation or any other person who acts or acted at its request as a director or officer of another corporation of which the Foundation is or was a shareholder or creditor, and the person's heirs and legal representatives, against all costs, charges and expenses, including any amount paid to settle an action or satisfy a judgment, reasonably incurred by the person in respect of any civil, criminal or administrative action or proceeding to which the person is a party by reason of being or having been such a director or officer, if

(*a*) the person acted honestly and in good faith with a view to the best interests of the Foundation or other corporation; and

Pouvoir d'indemnisation

20. (1) La Fondation peut indemniser ceux de ses administrateurs ou dirigeants ou leurs prédécesseurs, ou les personnes qui, à sa demande, agissent ou ont agi en cette qualité pour une autre personne morale dont elle est ou était actionnaire ou créancière, ainsi que leurs héritiers et mandataires, de tous les frais et dépens — y compris les sommes versées pour transiger ou pour exécuter un jugement — entraînés pour eux lors de procédures civiles, pénales ou administratives auxquelles ils étaient parties en cette qualité, si à la fois :

a) ils ont agi avec intégrité et de bonne foi au mieux des intérêts de la Fondation ou de l'autre personne morale;

(*b*) in the case of any criminal or administrative action or proceeding that is enforced by a monetary penalty, the person had reasonable grounds for believing that the person's conduct was lawful.

b) dans le cas de procédures pénales ou administratives donnant lieu à une peine pécuniaire, ils avaient des motifs raisonnables de croire à la régularité de leur conduite.

Insurance

(2) The Foundation may purchase and maintain insurance for the benefit of a director or officer, and the director's or officer's heirs and legal representatives, against any liability, cost, charge and expense incurred by the director or officer as described in subsection (1).

Assurance

(2) La Fondation peut souscrire au profit des administrateurs et dirigeants visés au paragraphe (1), ainsi que de leurs héritiers et mandataires, une assurance couvrant la responsabilité, les frais et les dépens qu'ils assument.

FINANCIAL PROVISIONS

FINANCEMENT

Registered charity

21. The Foundation shall be deemed, for the purposes of the *Income Tax Act*, to be a registered charity within the meaning of that Act.

Assimilation à un organisme de charité

21. La Fondation est, pour l'application de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, réputée organisme de charité enregistré au sens de cette loi.

Payment to Foundation

22. (1) There shall be paid to the Foundation out of the Consolidated Revenue Fund the sum of twenty-four million dollars, of which twelve million dollars shall be paid on behalf of the Japanese Canadian community in commemoration of members of that community who suffered injustices during and after World War II.

Versement initial

22. (1) Est versée à la Fondation, sur le Trésor, la somme de vingt-quatre millions de dollars, dont la moitié au nom de la communauté canadienne d'origine japonaise en commémoration de ses membres qui ont subi des injustices pendant et après la Seconde Guerre mondiale.

Endowment Fund

(2) The sum of twenty-four million dollars referred to in subsection (1) constitutes the capital of an Endowment Fund to be used only for investment and the earning of income, which income may be expended for the purpose of the Foundation.

Fonds de dotation

(2) Cette somme constitue le capital d'un fonds de dotation uniquement destiné à des placements dont les revenus sont affectés à la mission de la Fondation.

Investment Committee

23. (1) There is hereby established an Investment Committee consisting of the Chairperson, a director to be designated by the Board and three other persons to be appointed by the Governor in Council, on the recommendation of the Minister, as provided in this section.

Comité des placements

23. (1) Est constitué un comité des placements composé du président, d'un administrateur désigné par le conseil et de trois autres personnes nommées par le gouverneur en conseil sur recommandation du ministre.

Term of Governor in Council appointees

(2) Each member of the Investment Committee appointed by the Governor in Council shall be appointed to hold office for such term, not exceeding three years, as will ensure, as far as possible, the expiry in any one year of the term of office of not more than one of those members.

Mandat des personnes nommées

(2) Les personnes nommées le sont pour des mandats d'au plus trois ans, ces mandats étant, dans la mesure du possible, échelonnés de manière que leur expiration au cours d'une même année ne touche que l'une d'entre elles.

Qualifications for appointment

(3) No person who is a director or who does not have financial or investment con-

Critères de nomination

(3) Les personnes nommées doivent avoir de l'expérience dans le domaine de la consul-

sulting experience shall be appointed by the Governor in Council as a member of the Investment Committee.

Termination of membership

(4) A member of the Investment Committee appointed by the Governor in Council ceases to hold that office if the member is appointed as a director.

Duties

(5) The Investment Committee shall aid and advise the Board in making, managing and disposing of investments under this Act.

Remuneration

(6) The members of the Investment Committee who are not directors may be paid for their services such remuneration and expenses as the Governor in Council may fix.

Dissolution

24. If the Foundation is dissolved,

(*a*) the capital of the Endowment Fund and any unexpended interest thereon, and

(*b*) any of the Foundation's other property that remains after the payment of the Foundation's debts and liabilities, or after making adequate provision for their payment,

shall be transferred to the Government of Canada and any other government on a proportional basis having regard to their total contributions to the Foundation.

Financial year

25. (1) The financial year of the Foundation is the period beginning on April 1 in one year and ending on March 31 in the following year.

Audit

(2) The accounts and financial transactions of the Foundation shall be audited annually by an independent auditor appointed by the Board and a report of the audit shall be made to the Board.

REPORTS

Annual report

26. (1) Within four months after the end of each financial year of the Foundation, the Chairperson shall submit to the Minister a report of the activities of the Foundation during that year, including the financial statements of the Foundation and the auditor's report thereon.

Copies for public scrutiny

(2) The Foundation shall make copies of the report referred to in subsection (1) avail-

tation financière ou des placements mais ne peuvent déjà être administrateurs.

Fin du mandat

(4) Le mandat d'une personne nommée prend fin si elle devient administrateur.

Fonctions

(5) Le comité des placements conseille et assiste le conseil en ce qui concerne les placements prévus par la présente loi.

Rémunération

(6) Les membres qui ne sont pas administrateurs ont droit à la rémunération et aux indemnités fixées par le gouverneur en conseil.

Dissolution

24. En cas de dissolution de la Fondation, sont transférés aux gouvernements fédéral et provinciaux *au prorata* du total de leurs contributions :

a) le capital restant du fonds de dotation et les intérêts correspondants inemployés;

b) ceux de ses biens qui subsistent après le règlement de ses dettes et autres obligations, ou après constitution de réserves suffisantes en vue de ce règlement.

Exercice

25. (1) L'exercice de la Fondation commence le 1er avril et se termine le 31 mars de l'année suivante.

Vérificateur

(2) Un vérificateur indépendant nommé par le conseil examine chaque année les comptes et opérations financières de la Fondation et en fait rapport au conseil.

RAPPORT

Rapport annuel

26. (1) Dans les quatre mois suivant la fin de chaque exercice, le président présente au ministre le rapport d'activité de la Fondation pour l'exercice, y compris les états financiers et le rapport du vérificateur afférents.

Examen par le public

(2) Le conseil tient le rapport d'activité à la disposition du public au siège de la Fondation.

able for public scrutiny at the principal office of the Foundation.

Tabling in Parliament

(3) The Minister shall cause a copy of the report referred to in subsection (1) to be laid before each House of Parliament within the first fifteen days on which that House is sitting after the day on which the Minister has received the report.

(3) Le ministre fait déposer le rapport d'activité devant chaque chambre du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci suivant sa réception. Dépôt

Review of Act

27. (1) As soon as possible after the fourth anniversary of the coming into force of this Act, the Minister, after consultation with the Board, shall evaluate and prepare a report on the Foundation's activities and organization, including a statement of any changes that the Minister recommends.

27. (1) Dans les meilleurs délais après le quatrième anniversaire de l'entrée en vigueur de la présente loi, le ministre, après consultation du conseil, procède à un examen des activités et de l'organisation de la Fondation et établit à ce sujet un rapport assorti de ses éventuelles recommandations quant aux modifications qu'il juge souhaitables. Examen

Tabling in Parliament

(2) The Minister shall cause a copy of the report referred to in subsection (1) to be laid before each House of Parliament within the first fifteen days on which that House is sitting after the report has been completed.

(2) Le ministre fait déposer le rapport d'examen visé au paragraphe (1) devant chaque chambre du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci suivant son établissement. Dépôt

COMING INTO FORCE

ENTRÉE EN VIGUEUR

Coming into force

28. This Act shall come into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

28. La présente loi entre en vigueur à la date fixée par décret du gouverneur en conseil. Entrée en vigueur

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 1991

CHAPTER 9

An Act to amend certain statutes to enable restraint of government expenditures

[*Assented to 1st February, 1991*]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Government Expenditures Restraint Act*.

R.S., c. C-1

CANADA ASSISTANCE PLAN

2. The *Canada Assistance Plan* is amended by adding thereto, immediately after section 5 thereof, the following section:

Limitation on 1991 contributions

"**5.1** (1) Notwithstanding sections 5 and 8 and any agreement, where no fiscal equalization payment is payable to a province pursuant to section 3 of the *Federal-Provincial Fiscal Arrangements and Federal Post-Secondary Education and Health Contributions Act* for the year ending on March 31, 1991, the contributions to that province in respect of that year shall not exceed the product obtained by multiplying

(*a*) the amount of the contributions payable to the province for assistance and welfare services provided in the year ending on March 31, 1990

by

(*b*) 1.05.

38-39 ELIZABETH II

CHAPITRE 9

Loi modificative portant compression des dépenses publiques

[*Sanctionnée le 1er février 1991*]

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé

1. *Loi sur la compression des dépenses publiques*.

L.R., ch. C-1

RÉGIME D'ASSISTANCE PUBLIQUE DU CANADA

2. Le *Régime d'assistance publique du Canada* est modifié par insertion, après l'article 5, de ce qui suit :

Limite des contributions de 1991

«**5.1** (1) Malgré les articles 5 et 8 et tout accord, dans les cas où aucun paiement de péréquation n'est payable à une province en vertu de l'article 3 de la *Loi sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces et sur les contributions fédérales en matière d'enseignement postsecondaire et de santé* pour l'année se terminant le 31 mars 1991, les contributions payables à cette province pour cette année ne peuvent dépasser le produit des éléments suivants :

a) le montant des contributions payables à la province au titre des services d'assistance publique et de protection sociale fournis au cours de l'année se terminant le 31 mars 1990;

b) 1,05.

Limitation on 1992 contributions

(2) Notwithstanding sections 5 and 8 and any agreement, where no fiscal equalization payment is payable to a province pursuant to section 3 of the *Federal-Provincial Fiscal Arrangements and Federal Post-Secondary Education and Health Contributions Act* for the year ending on March 31, 1992, the contributions to that province in respect of that year shall not exceed the product obtained by multiplying

(*a*) the amount of the contributions payable to the province for assistance and welfare services provided in the year ending on March 31, 1990

by

(*b*) 1.1025."

Limite des contributions de 1992

(2) Malgré les articles 5 et 8 et tout accord, dans les cas où aucun paiement de péréquation n'est payable à une province en vertu de l'article 3 de la *Loi sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces et sur les contributions fédérales en matière d'enseignement postsecondaire et de santé* pour l'année se terminant le 31 mars 1992, les contributions payables à cette province pour cette année ne peuvent dépasser le produit des éléments suivants :

a) le montant des contributions payables à la province au titre des services d'assistance publique et de protection sociale fournis au cours de l'année se terminant le 31 mars 1990;

b) 1,1025.»

R.S., c. 27 (4th Supp.)

CANADIAN EXPLORATION INCENTIVE PROGRAM ACT

3. The *Canadian Exploration Incentive Program Act* is amended by adding thereto, immediately after section 4 thereof, the following section:

Termination date

"**4.1** Notwithstanding any other provision of this Act, this Act does not apply in respect of any eligible exploration expenses incurred after February 28, 1991."

4. Section 21 of the said Act is renumbered as subsection 21(1) and is further amended by adding thereto the following subsection:

Retroactive application

"(2) A regulation made pursuant to subsection (1) prescribing expenses that are eligible exploration expenses for the purposes of this Act shall, if the regulation so provides, be retroactive and be deemed to have come into force on a day prior to the day on which it is made, which prior day shall not be before February 20, 1990."

L.R., ch. 27 (4e suppl.)

LOI SUR LE PROGRAMME DE STIMULATION DE L'EXPLORATION MINIÈRE AU CANADA

3. La *Loi sur le programme de stimulation de l'exploration minière au Canada* est modifiée par insertion, après l'article 4, de ce qui suit :

Période d'application

«**4.1** Par dérogation à ses autres dispositions, la présente loi ne s'applique pas aux frais d'exploration admissibles engagés après le 28 février 1991.»

4. L'article 21 de la même loi devient le paragraphe 21(1) et est modifié par adjonction de ce qui suit :

Effet rétroactif

«(2) Les règlements pris en vertu du paragraphe (1) concernant les frais d'exploration admissibles pour l'application de la présente loi ont, s'ils comportent une disposition en ce sens, un effet rétroactif et sont réputés être entrés en vigueur avant la date de leur prise, mais en aucun cas avant le 20 février 1990.»

R.S., c. F-8

FEDERAL-PROVINCIAL FISCAL ARRANGEMENTS AND FEDERAL POST-SECONDARY EDUCATION AND HEALTH CONTRIBUTIONS ACT

LOI SUR LES ARRANGEMENTS FISCAUX ENTRE LE GOUVERNEMENT FÉDÉRAL ET LES PROVINCES ET SUR LES CONTRIBUTIONS FÉDÉRALES EN MATIÈRE D'ENSEIGNEMENT POSTSECONDAIRE ET DE SANTÉ

L.R., ch. F-8

R.S., c. 26 (2nd Supp.), s. 2

5. Subsection 18(3.2) of the *Federal-Provincial Fiscal Arrangements and Federal Post-Secondary Education and Health Contributions Act* is repealed and the following substituted therefor:

5. Le paragraphe 18(3.2) de la *Loi sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces et sur les contributions fédérales en matière d'enseignement postsecondaire et de santé* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 26 (2e suppl.), art. 2

Escalator for a fiscal year

"(3.2) For the purposes of paragraphs 15(1)(*b*), 15(2)(*b*) and 23(2)(*b*),

(*a*) the escalator for a fiscal year that begins after March 31, 1986 and ends before April 1, 1990 is an amount equal to the difference between

(i) the cube root of a fraction of which

(A) the numerator is the per capita gross national product for the calendar year immediately preceding the calendar year ending in the fiscal year, and

(B) the denominator is the per capita gross national product for the fourth calendar year immediately preceding the calendar year ending in the fiscal year

and

(ii) .02;

(*b*) the escalator for a fiscal year that begins after March 31, 1990 and ends before April 1, 1992 is 1.0; and

(*c*) the escalator for a fiscal year that begins after March 31, 1992 is an amount equal to the difference between

(i) the amount determined pursuant to paragraph (*a*) as if that paragraph were applicable to that fiscal year

and

(ii) .01."

Détermination du facteur de progression

«(3.2) Pour l'application des alinéas 15(1)*b*) et (2)*b*) et 23(2)*b*) :

a) le facteur de progression retenu pour un exercice qui commence après le 31 mars 1986 et prend fin avant le 1er avril 1990 correspond à un montant égal à la différence entre :

(i) d'une part, la racine cubique d'une fraction ayant :

(A) au numérateur, le produit national brut par habitant de l'année civile ayant précédé celle qui se termine au cours de cet exercice,

(B) au dénominateur, le produit national brut par habitant de la quatrième année civile ayant précédé celle qui se termine au cours de cet exercice,

(ii) d'autre part, 0,02;

b) le facteur de progression retenu pour un exercice qui commence après le 31 mars 1990 et prend fin avant le 1er avril 1992 est 1;

c) le facteur de progression retenu pour un exercice qui commence après le 31 mars 1992 correspond à un montant égal à la différence entre :

(i) d'une part, le montant déterminé conformément à l'alinéa *a*) comme si cet alinéa était applicable à cet exercice,

(ii) d'autre part, 0,01.»

R.S., c. 26 (2nd Supp.), s. 4

6. (1) All that portion of subsection 23.1(1) of the said Act preceding paragraph (*a*) thereof is repealed and the following substituted therefor:

6. (1) Le passage du paragraphe 23.1(1) de la même loi qui précède l'alinéa *a*) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 26 (2e suppl.), art. 4

Special adjustment payment

"**23.1** (1) Where for any particular fiscal year that begins after March 31, 1986 and ends before April 1, 1990 or that begins after March 31, 1992"

Paiements de rajustement spéciaux

«**23.1** (1) Dans les cas où, à l'égard d'un exercice donné qui commence après le 31 mars 1986 et prend fin avant le 1er avril 1990 ou qui commence après le 31 mars 1992 :»

R.S., c. 26 (2nd Supp.), s. 4

(2) Paragraph 23.1(3)(*c*) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

L.R., ch. 26 (2e suppl.), art. 4

(2) L'alinéa 23.1(3)*c*) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"(*c*) the product obtained by multiplying

(i) the sum of

(A) the entitlements of all provinces as determined by subsections 15(1) and (2) for the fiscal year beginning on April 1, 1991,

and

(B) the amounts payable to the provinces pursuant to subsection 23(2) for the fiscal year beginning on April 1, 1991

by

(ii) a fraction of which

(A) the numerator is the population of all provinces for the particular fiscal year, and

(B) the denominator is the population of all provinces for the fiscal year that begins on April 1, 1991

by

(iii) the escalator determined pursuant to subsection 18(2) for each fiscal year in the period beginning on April 1, 1992 and ending on March 31 of the particular fiscal year,"

«*c*) le produit obtenu en multipliant :

(i) la somme des montants suivants :

(A) les montants qui peuvent être versés à toutes les provinces en application des paragraphes 15(1) et (2) à l'égard de l'exercice qui commence le 1er avril 1991,

(B) les montants payables aux provinces en application du paragraphe 23(2) à l'égard de l'exercice qui commence le 1er avril 1991

par

(ii) une fraction ayant :

(A) au numérateur, la population de toutes les provinces pour cet exercice donné,

(B) au dénominateur, la population de toutes les provinces pour l'exercice qui commence le 1er avril 1991

par

(iii) le facteur de progression déterminé en application du paragraphe 18(2) à l'égard de chaque exercice de la période comprise entre le 1er avril 1992 et le 31 mars de l'exercice donné,»

R.S., c. P-37

PUBLIC UTILITIES INCOME TAX TRANSFER ACT

L.R., ch. P-37

LOI SUR LE TRANSFERT DE L'IMPÔT SUR LE REVENU DES ENTREPRISES D'UTILITÉ PUBLIQUE

7. The *Public Utilities Income Tax Transfer Act* is amended by adding thereto, immediately after section 3 thereof, the following section:

7. La *Loi sur le transfert de l'impôt sur le revenu des entreprises d'utilité publique* est modifiée par insertion, après l'article 3, de ce qui suit :

Definition of "base payable amount"

"**3.1** (1) In this section, the "base payable amount" in respect of a taxation year of a designated corporation is the amount determined in accordance with section 3 that may be paid to a province in respect of income taxes paid by the designated corporation for that taxation year and

Définition de «montant de base payable»

«**3.1** (1) Au présent article, «montant de base payable» s'entend du montant déterminé en application de l'article 3 et pouvant être versé à une province au titre des impôts sur le revenu payés par une personne morale désignée pour son année d'imposition et cotisés ou cotisés de nou-

assessed or reassessed not later than twenty-three months after the end of the calendar year in which the taxation year ends.

Reduction in payments

(2) Notwithstanding section 3, the base payable amount in respect of a taxation year of a designated corporation to which this subsection applies shall be reduced by an amount determined by the Minister in accordance with the formula

$$A - (A \times \frac{B}{C})$$

where

A is the base payable amount,

B is the amount determined under paragraph (3)(*b*) for the calendar year in which the taxation year ends, and

C is the aggregate determined under paragraph (3)(*a*) for the calendar year in which the taxation year ends.

Application

(3) Subsection (2) applies to a taxation year of a designated corporation that ends in the 1990 or 1991 calendar year if

(*a*) the aggregate of all amounts, each of which is a base payable amount in respect of a taxation year of a designated corporation ending in that calendar year

exceeds

(*b*) the amount by which the aggregate of

(i) the aggregate of all amounts, each of which is an amount paid to a province under section 3 in the fiscal year beginning on April 1, 1989 in respect of a taxation year of a designated corporation ending on or before December 31, 1989, and

(ii) the aggregate of all amounts, each of which is an amount that may be recovered from a province in the fiscal year beginning in that calendar year as an overpayment of an amount

veau au plus tard vingt-trois mois après la fin de l'année civile au cours de laquelle se termine l'année d'imposition.

Réduction des versements

(2) Par dérogation à l'article 3, le montant de base payable pour l'année d'imposition — assujettie au présent paragraphe — d'une personne morale désignée est réduit d'un montant déterminé par le ministre selon la formule suivante :

$$A - (A \times \frac{B}{C})$$

où :

A représente le montant de base payable;

B représente le montant calculé conformément à l'alinéa (3)*b*) pour l'année civile au cours de laquelle l'année d'imposition se termine;

C représente le total calculé conformément à l'alinéa (3)*a*) pour l'année civile au cours de laquelle l'année d'imposition se termine.

Application

(3) Le paragraphe (2) s'applique à l'année d'imposition d'une personne morale désignée se terminant au cours de l'année civile 1990 ou 1991 dans le cas où :

a) le total des montants dont chacun constitue le montant de base payable pour l'année d'imposition d'une personne morale désignée se terminant au cours de cette année civile

dépasse

b) la différence entre, d'une part, la somme des éléments ci-après :

(i) le total des montants versés chacun à une province en vertu de l'article 3, pendant l'exercice commençant le 1er avril 1989, pour l'année d'imposition d'une personne morale désignée se terminant au plus tard le 31 décembre 1989,

(ii) le total des montants susceptibles chacun d'être recouvrés auprès d'une province, pendant l'exercice commençant au cours de cette année civile, à

paid to the province under section 3 in respect of a taxation year of a designated corporation ending two or more years before the first day of January following that calendar year

exceeds

(iii) the aggregate of all amounts, each of which is an amount that may be paid to a province under section 3 in the fiscal year beginning in that calendar year in respect of a taxation year of a designated corporation ending two or more years before the first day of January following that calendar year."

titre de trop-payé effectué au profit de la province, en vertu de l'article 3, pour une année d'imposition d'une personne morale désignée se terminant au moins deux ans avant le 1er janvier qui suit l'année civile en question,

et, d'autre part,

(iii) le total des montants susceptibles chacun d'être versés à une province en vertu de l'article 3, pendant l'exercice commençant au cours de cette année civile, pour une année d'imposition d'une personne morale désignée se terminant au moins deux ans avant le 1er janvier qui suit l'année civile en question.»

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 1991

CHAPTER 10

An Act respecting the privatization of the national petroleum company of Canada

[*Assented to 1st February, 1991*]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Petro-Canada Public Participation Act*.

INTERPRETATION AND APPLICATION

Definitions

2. (1) In this Act,

"Minister" *«ministre»*

"Minister" means such member of the Queen's Privy Council for Canada as is designated by the Governor in Council as the Minister for the purposes of this Act or, if no member is so designated, the Minister of State (Privatization and Regulatory Affairs);

"Petro-Canada" *«Petro-Canada»*

"Petro-Canada" means the corporation given that name by subsection 4(1);

"Petro-Canada Limited" *«Petro-Canada Limitée»*

"Petro-Canada Limited" means the corporation given that name by subsection 4(2).

Same meaning

(2) Unless a contrary intention appears, words and expressions used in this Act have the same meaning as in the *Canada Business Corporations Act*.

Operation of *Canada Business Corporations Act*

(3) In the event of any inconsistency between this Act and the *Canada Business Corporations Act*, or anything issued, made

CHAPITRE 10

Loi concernant la privatisation de la société nationale des pétroles du Canada

[*Sanctionnée le 1er février 1991*]

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé

1. *Loi sur la participation publique au capital de Petro-Canada.*

DÉFINITIONS ET APPLICATION

Définitions

2. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«ministre» "*Minister*"

«ministre» Le membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada chargé par le gouverneur en conseil de l'application de la présente loi ou, à défaut de désignation, le ministre d'État (Privatisation et Affaires réglementaires).

«Petro-Canada» "*Petro-Canada*"

«Petro-Canada» La société ainsi dénommée au paragraphe 4(1).

«Petro-Canada Limitée» "*Petro-Canada Limited*"

«Petro-Canada Limitée» La société ainsi dénommée au paragraphe 4(2).

Terminologie

(2) Sauf indication contraire, les termes de la présente loi s'entendent au sens de la *Loi sur les sociétés par actions*.

Incompatibilité

(3) Les dispositions de la présente loi l'emportent sur les dispositions incompatibles de la *Loi sur les sociétés par actions*, de ses

or established under that Act, this Act prevails to the extent of the inconsistency.

Operation of *Competition Act*

(4) Nothing in, or done under the authority of, this Act affects the operation of the *Competition Act* in respect of the acquisition of any interest in Petro-Canada.

textes d'application ou de toute autre mesure prise sous son régime.

Application de la *Loi sur la concurrence*

(4) Ni la présente loi ni les mesures prises sous son régime n'ont pour effet de porter atteinte à l'application de la *Loi sur la concurrence* à l'acquisition d'intérêts dans Petro-Canada.

HER MAJESTY

Binding on Her Majesty

3. This Act is binding on Her Majesty in right of Canada or a province.

SA MAJESTÉ

Obligation de Sa Majesté

3. La présente loi lie Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province.

CHANGES OF NAMES

Change of name of Petro-Canada Inc.

4. (1) The articles of Petro-Canada Inc., a corporation incorporated under the *Canada Business Corporations Act*, are hereby amended to change its name from "Petro-Canada Inc." in English and French to "Petro-Canada" in both languages.

CHANGEMENTS DE DÉNOMINATION SOCIALE

Petro-Canada Inc.

4. (1) Dans les statuts de Petro-Canada Inc., société constituée sous le régime de la *Loi sur les sociétés par actions*, la dénomination sociale française et anglaise de «Petro-Canada Inc.» est remplacée par «Petro-Canada».

Change of name of Petro-Canada

(2) The name of Petro-Canada, a corporation established by the *Petro-Canada Act*, chapter P-11 of the Revised Statutes of Canada, 1985, is hereby changed to "Petro-Canada Limited" in English and "Petro-Canada Limitée" in French.

Petro-Canada

(2) La dénomination sociale de Petro-Canada, société constituée par la *Loi sur la Société Petro-Canada*, chapitre P-11 des Lois révisées du Canada (1985), est remplacée par «Petro-Canada Limitée» en français et par «Petro-Canada Limited» en anglais.

Rights preserved

(3) For greater certainty, the changes of names effected by this section do not affect an existing cause of action or claim or liability to prosecution in favour of or against a corporation whose name was so changed or its directors or officers or any civil, criminal or administrative action or proceeding to which the corporation or its directors or officers are parties.

Maintien des droits

(3) Il est entendu que ces changements de dénomination sociale n'ont pas pour effet de porter atteinte aux causes d'actions déjà nées pouvant engager une société visée par ces changements, ses administrateurs ou ses dirigeants, ni aux poursuites civiles, pénales ou administratives auxquelles ils sont parties.

TRANSFER OF SHARES TO MINISTER

Transfer of Petro-Canada shares

5. The shares of Petro-Canada held by Petro-Canada Limited are hereby transferred to the Minister.

TRANSFERT D'ACTIONS AU MINISTRE

Transfert des actions de Petro-Canada

5. Les actions de Petro-Canada détenues par Petro-Canada Limitée sont transférées au ministre.

Dealing with shares

6. (1) The Minister is hereby authorized to

(*a*) acquire, hold, dispose of and otherwise deal with shares and debt obligations of, and security interests in, Petro-Canada; and

Opérations autorisées

6. (1) Le ministre est autorisé à acquérir, détenir et céder les actions, titres de créance ou sûretés de Petro-Canada, à prendre toute autre mesure à leur égard et à conclure tout accord ou autre entente utile à ces opérations.

(*b*) enter into any agreement or arrangement necessary for or incidental to any activity referred to in paragraph (*a*).

Registration of shares

(2) Shares of Petro-Canada acquired by the Minister shall be registered in the name of the Minister in the books of Petro-Canada and shall be held by the Minister in trust for Her Majesty in right of Canada.

Inscription au registre

(2) Les actions de Petro-Canada acquises par le ministre sont inscrites au registre de la société à son nom et sont détenues par celui-ci en fiducie pour Sa Majesté du chef du Canada.

SALE OF SHARES BY PETRO-CANADA

VENTE D'ACTIONS PAR PETRO-CANADA

Issue and disposal of shares

7. Petro-Canada is hereby authorized to issue and sell or otherwise dispose of shares of Petro-Canada.

Émission et cession d'actions

7. Petro-Canada est autorisée à émettre et à céder, notamment par vente, des actions.

REORGANIZATION OF PETRO-CANADA

RÉORGANISATION DE PETRO-CANADA

Articles of amendment

8. (1) Forthwith after this section comes into force, Petro-Canada shall submit to the Minister for approval articles of amendment prepared in accordance with section 9.

Clauses modificatrices

8. (1) Dès l'entrée en vigueur du présent article, Petro-Canada présente au ministre, pour approbation, des clauses modificatrices de statuts établies conformément à l'article 9.

Submission to Director

(2) Forthwith after the Minister approves articles of amendment submitted pursuant to subsection (1), Petro-Canada shall send the approved articles to the Director.

Présentation au directeur

(2) Dès que le ministre a approuvé les clauses modificatrices, Petro-Canada les transmet au directeur.

Presumption

(3) Articles of amendment sent to the Director pursuant to this section are, subject to this Act, deemed for all purposes to have been sent under section 177 of the *Canada Business Corporations Act*.

Présomption

(3) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, les clauses transmises au directeur en application du présent article sont réputées envoyées aux termes de l'article 177 de la *Loi sur les sociétés par actions*.

Mandatory provisions in articles of amendment

9. (1) The articles of amendment for Petro-Canada shall contain

(*a*) provisions imposing constraints on the issue, transfer and ownership, including joint ownership, of voting shares of Petro-Canada to prevent any one person, together with the associates of that person, from holding, beneficially owning or controlling, directly or indirectly, otherwise than by way of security only, in the aggregate voting shares to which are attached more than ten per cent of the votes that may ordinarily be cast to elect directors of Petro-Canada, other than votes that may be so cast by or on behalf of the Minister;

(*b*) provisions imposing constraints on the issue, transfer and ownership, including joint ownership, of voting shares of Petro-Canada to prevent non-residents from

Stipulations obligatoires des clauses modificatrices

9. (1) Les clauses modificatrices des statuts de Petro-Canada comportent obligatoirement :

a) des dispositions qui imposent des restrictions sur l'émission, le transfert et la propriété, ou copropriété, d'actions avec droit de vote de Petro-Canada afin d'empêcher toute personne, de concert avec des personnes avec qui elle est liée, d'être la détentrice ou la véritable propriétaire ou d'avoir le contrôle, directement ou indirectement, autrement qu'à titre de garantie seulement, d'une quantité totale d'actions avec droit de vote conférant plus de dix pour cent des droits de vote qui peuvent normalement être exercés pour l'élection des administrateurs de Petro-Canada, à l'exception des droits de vote pouvant être exercés par ou pour le ministre;

holding, beneficially owning or controlling, directly or indirectly, otherwise than by way of security only, in the aggregate voting shares to which are attached more than twenty-five per cent of the votes that may ordinarily be cast to elect directors of Petro-Canada, other than votes that may be so cast by or on behalf of the Minister;

(*c*) provisions respecting the counting or prorating of votes cast in respect of any motion at any meeting of shareholders of Petro-Canada and attached to the voting shares of Petro-Canada that are held, beneficially owned or controlled, directly or indirectly, by non-residents so as to limit the counting of those votes to not more than twenty-five per cent of the total number of votes cast by shareholders in respect of that motion;

(*d*) provisions preventing Petro-Canada from selling, transferring or otherwise disposing of, whether by one transaction or event or several related transactions or events, all or substantially all of its downstream assets or upstream assets to any one person or group of associated persons or to non-residents, otherwise than by way of security only in connection with the financing of Petro-Canada;

(*e*) provisions requiring Petro-Canada to ensure that any member of the public can, in either official language, communicate with and obtain available services from

(i) its head office, and

(ii) any of its other offices or facilities, and the head office and any other office or facility of any of its wholly-owned subsidiaries, where Petro-Canada determines that there is significant demand for communications with and services from that office or facility in that language having regard to the public served and the location of the office or facility;

(*f*) provisions respecting the enforcement of the constraints imposed pursuant to paragraphs (*a*) and (*b*); and

(*g*) provisions specifying that the head office of Petro-Canada is to be situated in Calgary, Alberta.

b) des dispositions qui imposent des restrictions sur l'émission, le transfert et la propriété, ou copropriété, d'actions avec droit de vote de Petro-Canada afin d'empêcher des non-résidents d'être les détenteurs ou les véritables propriétaires ou d'avoir le contrôle, directement ou indirectement, autrement qu'à titre de garantie seulement, d'une quantité totale d'actions avec droit de vote conférant plus de vingt-cinq pour cent des droits de vote qui peuvent normalement être exercés pour l'élection des administrateurs de Petro-Canada, à l'exception des droits de vote pouvant être exercés par ou pour le ministre;

c) des dispositions régissant le compte ou la répartition au prorata des droits de vote exercés relativement à une motion d'une assemblée des actionnaires de Petro-Canada et conférés par les actions avec droit de vote de celle-ci qui, directement ou indirectement, sont détenues ou contrôlées par des non-résidents ou sont la propriété effective de ceux-ci, de manière à limiter la proportion de ces droits de vote à vingt-cinq pour cent du nombre total de ceux exercés à l'égard de la motion;

d) des dispositions qui empêchent Petro-Canada de céder, notamment par vente ou transfert et à la suite d'une ou de plusieurs opérations ou autres faits liés, la totalité ou une partie importante de ses biens de commercialisation ou de production à toute personne ou tout groupe de personnes liées ou à plusieurs non-résidents, autrement qu'à titre de garantie de financement de Petro-Canada seulement;

e) des dispositions obligeant Petro-Canada à garantir au public le droit de communiquer avec son siège social et d'en recevoir les services dans l'une ou l'autre des langues officielles, cette obligation valant également pour tous autres lieux où soit Petro-Canada soit une de ses filiales à cent pour cent offre des services, ainsi que pour le siège social de cette dernière, lorsque Petro-Canada estime que l'emploi de cette langue fait l'objet d'une demande importante eu égard au public à servir et aux lieux;

f) des dispositions qui appliquent les restrictions prévues aux alinéas *a*) et *b*);

g) des dispositions qui indiquent que le siège social de Petro-Canada est situé à Calgary (Alberta).

Enforcement provisions

(2) Without limiting the generality of paragraph (1)(*f*), the provisions referred to therein may provide for the filing of declarations, the suspension of voting rights, the forfeiture of dividends, the refusal of the issue or registration of voting shares and the sale of voting shares held contrary to the constraints and payment of the net proceeds of the sale to the person entitled thereto.

Application des restrictions

(2) Les dispositions de l'alinéa (1)*f*) peuvent en outre prévoir la production de déclarations, la suspension des droits de vote, l'annulation de dividendes, le refus d'émission ou d'inscription d'actions avec droit de vote ainsi que la vente de telles actions détenues contrairement aux restrictions et le versement du produit net de cette vente à l'ayant droit.

Exemption for small transactions

(3) Where the directors of Petro-Canada are of the reasonable opinion, from the central securities register of Petro-Canada or otherwise, that a subscriber for or a transferee of voting shares of Petro-Canada would, on acquiring the shares, hold, beneficially own or control voting shares to which are attached not more than the lesser of two one-hundredths of one per cent of the votes that may ordinarily be cast to elect directors of Petro-Canada and ten thousand such votes, the directors are entitled to assume that the subscriber or transferee is not and will not be an associate of anyone else and, unless the address to be recorded in the register for the subscriber or transferee is outside Canada, that the shares will not be held, beneficially owned or controlled in contravention of the articles of amendment for Petro-Canada.

Opérations limitées par le nombre d'actions

(3) Lorsque les administrateurs de Petro-Canada sont fondés à croire, d'après le registre central des valeurs mobilières de Petro-Canada ou pour toute autre raison, qu'un souscripteur ou un cessionnaire d'actions avec droit de vote serait le détenteur ou le véritable propriétaire ou aurait le contrôle, à la suite de l'acquisition des actions, d'actions conférant au plus deux centièmes pour cent — pour un maximum de dix mille — des droits de vote qui peuvent normalement être exercés pour l'élection des administrateurs, ils sont également fondés à présumer que le souscripteur ou le cessionnaire n'est ni ne sera lié à nul autre et, sauf cas où l'adresse du souscripteur ou du cessionnaire à inscrire dans le registre est à l'étranger, que la détention, la propriété effective ou le contrôle des actions ne sera pas contraire aux clauses modificatrices des statuts de Petro-Canada.

Exceptions

(4) No provision imposing constraints pursuant to paragraph (1)(*a*) or (*b*) applies in respect of voting shares of Petro-Canada that are held

(*a*) by the Minister in trust for Her Majesty in right of Canada;

(*b*) by one or more underwriters solely for the purpose of distributing the shares to the public; or

(*c*) by any person who provides centralized facilities for the clearing of trades in securities and is acting in relation to trades in the shares solely as an intermediary in the payment of funds or the delivery of securities, or both.

Exceptions

(4) Aucune restriction découlant des alinéas (1)*a*) ou *b*) ne s'applique aux actions avec droit de vote de Petro-Canada détenues :

a) par le ministre en fiducie pour Sa Majesté du chef du Canada;

b) par un ou plusieurs souscripteurs à forfait uniquement dans le but de placer les actions dans le public;

c) par une personne agissant, à l'égard des actions, uniquement en sa qualité d'intermédiaire pour le paiement de fonds ou la délivrance de valeurs mobilières, ou les deux, relativement au commerce des valeurs mobilières et qui fournit des servi-

ces centralisés pour la compensation des transactions en cette matière.

Associates

(5) For the purposes of this section, a person is an associate of another person if

(*a*) one is a corporation of which the other is an officer or director;

(*b*) one is a corporation that is controlled by the other or by a group of persons of which the other is a member;

(*c*) one is a partnership of which the other is a partner;

(*d*) one is a trust of which the other is a trustee;

(*e*) both are corporations controlled by the same person;

(*f*) both are members of a voting trust that relates to voting shares of Petro-Canada;

(*g*) both, in the reasonable opinion of the directors of Petro-Canada, are parties to an agreement or arrangement a purpose of which is to require them to act in concert with respect to their interests, direct or indirect, in Petro-Canada or are otherwise acting in concert with respect to those interests; or

(*h*) both are at the same time associates, within the meaning of any of paragraphs (*a*) to (*g*), of the same person.

Personnes liées

(5) Pour l'application du présent article, une personne est liée à une autre personne dans chacun des cas suivants :

a) l'une est une société dont l'autre est un dirigeant ou un administrateur;

b) l'une est une société contrôlée par l'autre ou par un groupement dont cette autre fait partie;

c) l'une est une société de personnes dont l'autre est un associé;

d) l'une est une fiducie dont l'autre est un fiduciaire;

e) les deux sont des sociétés contrôlées par la même personne;

f) les deux sont parties à une convention fiduciaire de vote relative aux actions avec droit de vote de Petro-Canada;

g) les deux, d'après ce que sont fondés à croire les administrateurs de Petro-Canada, soit sont parties à un accord ou à un arrangement dont l'un des buts est de les obliger à agir de concert relativement à leur intérêt direct ou indirect dans Petro-Canada, soit agissent effectivement ainsi;

h) les deux sont au même moment liées, au sens des alinéas *a*) à *g*), à la même personne.

Exceptions

(6) Notwithstanding subsection (5), for the purposes of this section,

(*a*) where a person who, but for this paragraph, would be an associate of another person submits to Petro-Canada a statutory declaration stating that

(i) no voting shares of Petro-Canada held or to be held by the declarant are or will be, to the declarant's knowledge, held in the right of, for the use or benefit of or under the control of, any other person of which, but for this paragraph, the declarant would be an associate, and

(ii) the declarant is not acting and will not act in concert with any such other person with respect to their interests, direct or indirect, in Petro-Canada,

the declarant and that other person are not associates so long as the directors of Petro-

Exceptions

(6) Par dérogation au paragraphe (5) et pour l'application du présent article :

a) dans le cas où une personne qui, sans le présent alinéa, serait liée à une autre présente à Petro-Canada une déclaration solennelle énonçant qu'aucune des actions avec droit de vote de celle-ci qu'elle détient ou détiendra n'est détenue, ou ne le sera, à sa connaissance, du chef, pour l'usage, au profit ou sous le contrôle d'une telle personne, et qu'elles n'agissent ni n'agiront de concert relativement à leur intérêt direct ou indirect dans Petro-Canada, ni une ni l'autre ne sont liées tant que les administrateurs de Petro-Canada sont convaincus que la détention de ces actions reste conforme à la déclaration et qu'il n'existe aucun autre motif valable d'écarter celle-ci;

Canada are satisfied that the statements in the declaration are being complied with and that there are no other reasonable grounds for disregarding the declaration;

(*b*) two corporations are not associates pursuant to paragraph (5)(*h*) by reason only that under paragraph (5)(*a*) each is an associate of the same individual; and

(*c*) where the directors of Petro-Canada are of the reasonable opinion, from the central securities register of Petro-Canada or otherwise, that any person holds, beneficially owns or controls voting shares to which are attached not more than the lesser of two one-hundredths of one per cent of the votes that may ordinarily be cast to elect directors of Petro-Canada and ten thousand such votes, that person is not an associate of anyone else and no one else is an associate of that person.

b) le fait que deux sociétés sont chacune liées au même particulier au sens de l'alinéa (5)*a*) ne suffit pas à les faire considérer comme liées au sens de l'alinéa (5)*h*);

c) lorsque les administrateurs de Petro-Canada sont fondés à croire, d'après le registre central des valeurs mobilières de Petro-Canada ou pour toute autre raison, qu'une personne est la détentrice ou la véritable propriétaire ou a le contrôle d'actions avec droit de vote conférant au plus deux centièmes pour cent — pour un maximum de dix mille — des droits de vote qui peuvent normalement être exercés pour l'élection des administrateurs, cette personne n'est liée à nulle autre.

Control

(7) For the purposes of this section, "control" means control in any manner that results in control in fact, whether directly through the ownership of securities or indirectly through a trust, an agreement or arrangement, the ownership of any body corporate or otherwise, and, without limiting the generality of the foregoing,

(*a*) a body corporate is deemed to be controlled by a person if

(i) securities of the body corporate to which are attached more than fifty per cent of the votes that may be cast to elect directors of the body corporate are held, otherwise than by way of security only, by or for the benefit of that person, and

(ii) the votes attached to those securities are sufficient, if exercised, to elect a majority of the directors of the body corporate; and

(*b*) a partnership or unincorporated organization is deemed to be controlled by a person if an ownership interest therein representing more than fifty per cent of the assets of the partnership or organization is held, otherwise than by way of security only, by or for the benefit of that person.

Contrôle

(7) Pour l'application du présent article, «contrôle» s'entend d'une situation qui crée une maîtrise de fait, soit directe, par la propriété de valeurs mobilières, soit indirecte, en particulier par le moyen d'une fiducie, d'un accord, d'un arrangement ou de la propriété d'une personne morale; est notamment présumée avoir le contrôle :

a) dans le cas d'une personne morale, la personne qui détient ou au profit de laquelle sont détenues, autrement qu'à titre de garantie seulement, des valeurs mobilières conférant des droits de vote dont l'exercice permet d'obtenir plus de cinquante pour cent du maximum possible des voix à l'élection des administrateurs de la personne morale et d'en élire la majorité;

b) dans le cas d'une société de personnes ou d'un organisme non doté de la personnalité morale, la personne qui détient ou au profit de laquelle sont détenues, autrement qu'à titre de garantie seulement, des droits de propriété représentant plus de cinquante pour cent de l'actif de l'un ou l'autre.

Definitions

(8) In this section,

"corporation" «*société*»
"corporation" includes a body corporate, partnership and unincorporated organization;

"downstream assets" «*biens de commercialisation*»
"downstream assets" means assets used in the refining of crude oil or in the distribution and marketing of refined petroleum products and related goods and services;

"non-resident" «*non-résident*»
"non-resident" means

(*a*) an individual, other than a Canadian citizen, who is not ordinarily resident in Canada,

(*b*) a corporation incorporated, formed or otherwise organized outside Canada,

(*c*) a foreign government or an agency thereof,

(*d*) a corporation controlled by non-residents as defined in any of paragraphs (*a*) to (*c*),

(*e*) a trust
(i) established by a non-resident as defined in any of paragraphs (*b*) to (*d*), other than a trust for the administration of a pension fund for the benefit of individuals a majority of whom are residents, or
(ii) in which non-residents as defined in any of paragraphs (*a*) to (*d*) have more than fifty per cent of the beneficial interest, or

(*f*) a corporation that is controlled by a trust described in paragraph (*e*);

"person" «*personne*»
"person" includes any individual, corporation, government or agency thereof, trustee, executor, administrator and other legal representative;

"resident" «*résident*»
"resident" means an individual, corporation, government or agency thereof or trust that is not a non-resident;

"upstream assets" «*biens de production*»
"upstream assets" means assets used in the exploration for, or in the development, production and marketing of, crude oil, natural gas, natural gas liquids, bitumen, synthetic oils and sulphur;

"voting share" «*action...*»
"voting share" means a share carrying a voting right under all circumstances or under some circumstances that have occurred and are continuing, and includes

Définitions

(8) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

«action avec droit de vote» "*voting share*"
«action avec droit de vote» Action conférant un droit de vote en tout état de cause ou en raison de la survenance d'un événement dont les effets demeurent, y compris la valeur mobilière immédiatement convertible en une telle action et les options ou droits susceptibles d'exercice immédiat et permettant d'acquérir cette action ou cette valeur.

«biens de commercialisation» "*downstream assets*"
«biens de commercialisation» Éléments d'actif utilisés pour le raffinage du pétrole brut ou la distribution et la commercialisation des produits raffinés du pétrole et des biens et services connexes.

«biens de production» "*upstream assets*"
«biens de production» Éléments d'actif utilisés pour la recherche, l'exploitation, la production ou la commercialisation du pétrole brut, du gaz naturel, des liquides de gaz naturel, du bitume, du pétrole synthétique et du soufre.

«non-résident» "*non-resident*"
«non-résident» Selon le cas :

a) particulier, autre qu'un citoyen canadien, qui ne réside pas habituellement au Canada;

b) société constituée, formée ou, d'une façon générale, organisée à l'étranger;

c) gouvernement étranger ou organisme de celui-ci;

d) société contrôlée par des non-résidents au sens des alinéas *a*) à *c*);

e) fiducie, selon le cas :
(i) établie par un non-résident au sens des alinéas *b*) à *d*), autre qu'une fiducie chargée de l'administration d'un fonds de pension au profit de particuliers en majorité résidents,
(ii) dont plus de cinquante pour cent de la propriété effective appartient à des non-résidents au sens des alinéas *a*) à *d*);

f) société contrôlée par la fiducie visée à l'alinéa *e*).

«personne» "*person*"
«personne» Sont compris parmi les personnes les particuliers ou sociétés et, en outre, les gouvernements ou leurs mandataires, les fiduciaires, exécuteurs, administrateurs ou autres représentants légaux.

a security currently convertible into such a share and currently exercisable options and rights to acquire such a share or such a convertible security.

«résident» Particulier ou société et, en outre, gouvernement ou mandataire de celui-ci, ou fiducie qui ne sont pas des non-résidents. «résident» "*resident*"

«société» Sont compris parmi les sociétés les personnes morales, les sociétés de personnes et les organismes non dotés de la personnalité morale. «société» "*corporation*"

Restriction on amendment

10. Petro-Canada and its shareholders and directors shall not

(*a*) make any articles or by-laws inconsistent with this Act or the provisions included in its articles of amendment pursuant to subsection 9(1); or

(*b*) apply for continuance of Petro-Canada in another jurisdiction.

Restrictions quant à la modification des statuts

10. Il est interdit à Petro-Canada et à ses actionnaires et administrateurs :

a) d'adopter des statuts ou règlements administratifs incompatibles avec la présente loi ou les dispositions mentionnées au paragraphe 9(1);

b) de demander la prorogation de Petro-Canada sous le régime d'une autre autorité législative.

FINANCIAL ARRANGEMENTS

ACCORDS FINANCIERS

Discharge

11. The Minister of Finance, on behalf of Her Majesty in right of Canada, may

(*a*) enter into an agreement or other arrangement with Petro-Canada Limited, Petro-Canada or any other person respecting the service or discharge of any debt or obligation incurred by Petro-Canada Limited; and

(*b*) pay out of the Consolidated Revenue Fund such amounts as are necessary to service or discharge any such debt or obligation.

Règlement

11. Le ministre des Finances peut, au nom de Sa Majesté du chef du Canada, conclure des accords ou autres ententes avec Petro-Canada Limitée, Petro-Canada ou toute autre personne pour assumer ou acquitter les dettes et obligations de Petro-Canada Limitée; il est autorisé à prélever les fonds nécessaires à ces opérations sur le Trésor.

Adjustment of accounts of Canada

12. The Minister, after consultation with the President of the Treasury Board, shall cause such adjustments to be made in the accounts of Canada as are required as a result of any transaction authorized or required by this Act.

Redressement des comptes du Canada

12. Après consultation du président du Conseil du Trésor, le ministre fait effectuer dans les comptes du Canada les redressements rendus nécessaires par une opération autorisée ou requise par la présente loi.

PETRO-CANADA INTERNATIONAL ASSISTANCE CORPORATION

LA CORPORATION PETRO-CANADA POUR L'ASSISTANCE INTERNATIONALE

Transfer of shares

13. (1) Petro-Canada Limited is hereby authorized to transfer, and on the direction of the Governor in Council shall transfer, all the shares of Petro-Canada International Assistance Corporation held by Petro-Canada Limited to such member of the Queen's Privy Council for Canada as the Governor in Council may designate as the Minister for the purposes of this section.

Transfert d'actions

13. (1) Petro-Canada Limitée est autorisée à transférer au membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada désigné par le gouverneur en conseil toutes les actions de La Corporation Petro-Canada pour l'assistance internationale qu'elle détient. Elle effectue le transfert sur l'ordre du gouverneur en conseil.

Dealing with shares

(2) The Minister designated pursuant to subsection (1) is hereby authorized to

(*a*) acquire, hold, dispose of and otherwise deal with shares and debt obligations of, and security interests in, Petro-Canada International Assistance Corporation; and

(*b*) enter into any agreement or arrangement necessary for or incidental to any activity referred to in paragraph (*a*).

Opérations autorisées

(2) Le ministre visé au paragraphe (1) est autorisé à acquérir, détenir et céder les actions, titres de créance ou sûretés de La Corporation Petro-Canada pour l'assistance internationale, à prendre toute autre mesure à leur égard et à conclure tout accord ou autre entente utile à ces opérations.

Registration of shares

(3) The shares transferred pursuant to subsection (1) shall be registered in the name of the designated Minister in the books of Petro-Canada International Assistance Corporation and shall be held by that Minister in trust for Her Majesty in right of Canada.

Inscription au registre

(3) Les actions de La Corporation Petro-Canada pour l'assistance internationale transférées à ce ministre sont inscrites au registre de la société à son nom et sont détenues par celui-ci en fiducie pour Sa Majesté du chef du Canada.

Provision not applicable

(4) Section 91 of the *Financial Administration Act* does not apply in respect of the transfer of shares pursuant to subsection (1).

Dispositions inapplicables

(4) L'article 91 de la *Loi sur la gestion des finances publiques* ne s'applique pas au transfert d'actions prévu au paragraphe (1).

Procurement of dissolution

(5) The Minister designated pursuant to subsection (1) is hereby authorized to procure, with the approval of the Governor in Council, the dissolution of Petro-Canada International Assistance Corporation and, for that purpose, may do and perform all acts and things necessary for or incidental to that dissolution.

Obtention de la dissolution

(5) Le ministre visé au paragraphe (1) est autorisé, avec l'agrément du gouverneur en conseil, à obtenir la dissolution de La Corporation Petro-Canada pour l'assistance internationale et à prendre toute autre mesure utile à cette opération.

DISSOLUTION OF PETRO-CANADA LIMITED

DISSOLUTION DE PETRO-CANADA LIMITÉE

Dissolution of Petro-Canada Limited

14. (1) Petro-Canada Limited is hereby dissolved.

Dissolution de Petro-Canada Limitée

14. (1) Petro-Canada Limitée est dissoute.

Ministerial powers

(2) The Minister of Energy, Mines and Resources may do and perform all acts and things necessary for or incidental to the dissolution of Petro-Canada Limited.

Pouvoirs du ministre

(2) Le ministre de l'Énergie, des Mines et des Ressources peut prendre toutes les mesures utiles à la dissolution de Petro-Canada Limitée.

Repeal of R.S., c. P-11

15. The *Petro-Canada Limited Act* is repealed.

Abrogation de L.R., ch. P-11

15. La *Loi sur Petro-Canada Limitée* est abrogée.

TRANSITIONAL, CONSEQUENTIAL AND COMING INTO FORCE PROVISIONS

DISPOSITIONS DIVERSES

Transitional

Dispositions transitoires

Definition of "issuance date"

16. (1) In this section, "issuance date" means the date on which shares of Petro-Canada are first issued after the coming into force of section 7 to any person, other than the Minister.

Définition de «date d'émission»

16. (1) Au présent article, «date d'émission» s'entend de la date de la première émission d'actions de Petro-Canada à destination de quiconque, à l'exception du ministre, après l'entrée en vigueur de l'article 7.

Appointment

(2) Before the issuance date, the Minister may, with the approval of the Governor in

Nomination d'administrateurs

(2) Avant la date d'émission, le ministre peut, avec l'agrément du gouverneur en con-

Council, appoint the chairperson, chief executive officer and other directors of Petro-Canada to hold office during pleasure for a term not exceeding one year.

seil, nommer le président, le premier dirigeant et les autres administrateurs de Petro-Canada, à titre amovible pour un mandat n'excédant pas une année.

Re-appointment

(3) A director of Petro-Canada, including a director holding office on the coming into force of this section, is eligible for re-appointment under subsection (2) to the board of directors in the same or another capacity.

Nouveau mandat

(3) Un administrateur, même celui en poste lors de l'entrée en vigueur du présent article, peut recevoir un nouveau mandat, aux fonctions identiques ou non.

Termination of office

(4) The directors of Petro-Canada holding office on the coming into force of this section cease to hold office when the directors first appointed under subsection (2) take office, unless re-appointed under that subsection.

Cessation de fonctions

(4) Les administrateurs en poste lors de l'entrée en vigueur du présent article cessent d'occuper leurs fonctions lorsque les nominations prévues au paragraphe (2) deviennent effectives, sauf si leur mandat est renouvelé.

Idem

(5) Notwithstanding subsection (2), the term of office of a director who holds office on the issuance date ends at the close of the first annual meeting of shareholders of Petro-Canada held after that date, which meeting shall be held not later than six months after the end of Petro-Canada's financial year in which that date falls.

Idem

(5) Par dérogation au paragraphe (2), le mandat d'un administrateur en poste à la date d'émission prend fin à la clôture de la première assemblée annuelle des actionnaires de Petro-Canada; cette assemblée se tient dans les six mois suivant la fin de l'exercice de la société où tombe cette date.

Inconsistency

(6) In the event of any inconsistency between this section and the *Financial Administration Act*, this section prevails to the extent of the inconsistency.

Incompatibilité

(6) Le présent article l'emporte sur les dispositions incompatibles de la *Loi sur la gestion des finances publiques*.

Presumption

(7) In the period between the issuance date and the first annual meeting of shareholders of Petro-Canada held thereafter, Petro-Canada shall be deemed not to be a parent Crown corporation within the meaning and for the purposes of the *Financial Administration Act*.

Présomption

(7) Durant la période comprise entre la date d'émission et la première assemblée annuelle des actionnaires, Petro-Canada n'est pas considérée comme une société d'État mère au sens et pour l'application de la *Loi sur la gestion des finances publiques*.

Pension rights

17. (1) In the manner and to the extent provided by the regulations made under subsection (3), the *Public Service Superannuation Act*, the *Supplementary Retirement Benefits Act* and the regulations made under those Acts apply to any person who meets all of the following criteria:

(*a*) the person, on the coming into force of section 5, was employed by Petro-Canada Limited and was a contributor under the *Public Service Superannuation Act* and, immediately before the coming into force of this section, was employed by that corporation or Petro-Canada;

Pensions

17. (1) La *Loi sur la pension de la fonction publique* et la *Loi sur les prestations de retraite supplémentaires*, ainsi que leurs règlements, s'appliquent, dans les conditions fixées par règlement d'application du paragraphe (3), à la personne qui, à la fois :

a) lors de l'entrée en vigueur de l'article 5, était employée par Petro-Canada Limitée et était un contributeur en vertu de la *Loi sur la pension de la fonction publique* et avant l'entrée en vigueur du présent article était employée de cette société ou de Petro-Canada;

b) n'a pas fait l'objet d'un paiement par le président du Conseil du Trésor à Petro-

(*b*) the President of the Treasury Board has not made a payment to Petro-Canada Limited pursuant to section 40 of the *Public Service Superannuation Act* in respect of the pensionable service to that person's credit under that Act immediately before the coming into force of this section;

(*c*) the person has not received or opted to receive any annuity or other benefit under section 12 or 13 of the *Public Service Superannuation Act* in respect of the pensionable service to that person's credit under that Act immediately before the coming into force of this section; and

(*d*) the person elects, within one year after the coming into force of this section and in such form and manner as the President of the Treasury Board may direct, to have the *Public Service Superannuation Act*, the *Supplementary Retirement Benefits Act* and the regulations made under those Acts apply to the person in the manner and to the extent provided by the regulations made under subsection (3).

Canada Limitée, en application de l'article 40 de la *Loi sur la pension de la fonction publique*, de pension ou de prestation relative aux années de service ouvrant droit à une pension qu'elle comptait à son crédit en vertu de cette loi avant l'entrée en vigueur du présent article;

c) n'a pas reçu ni choisi de recevoir, en vertu des articles 12 ou 13 de la *Loi sur la pension de la fonction publique*, de pension ou de prestation relative aux années de service ouvrant droit à une pension qu'elle comptait à son crédit en vertu de cette loi avant l'entrée en vigueur du présent article;

d) choisit, dans l'année suivant l'entrée en vigueur du présent article et selon les modalités que le président du Conseil du Trésor peut fixer, d'être régie par la *Loi sur la pension de la fonction publique* et la *Loi sur les prestations de retraite supplémentaires*, ainsi que leurs règlements, dans les conditions fixées par règlement d'application du paragraphe (3).

Election irrevocable

(2) An election referred to in paragraph (1)(*d*) is irrevocable.

Irrévocabilité

(2) Le choix visé à l'alinéa (1)*d*) est irrévocable.

Regulations

(3) The Governor in Council may, on the recommendation of the President of the Treasury Board, make regulations

(*a*) respecting the manner in which and the extent to which provisions, as amended, of the Acts and regulations referred to in subsection (1) apply to persons who make an election under paragraph (1)(*d*);

(*b*) adapting provisions of those Acts and regulations for the purposes of this section; and

(*c*) generally for carrying out the purposes and provisions of this section.

Règlements

(3) Sur la recommandation du président du Conseil du Trésor, le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) prévoir dans quelles conditions les dispositions, dans leur version éventuellement modifiée, des lois et des règlements visés au paragraphe (1) sont applicables à une personne visée à l'alinéa (1)*d*);

b) adapter les dispositions de ces lois et de ces règlements à l'application du présent article;

c) prendre toute autre mesure d'application du présent article.

Retroactive application of regulations

(4) Regulations made under subsection (3) may, if they so provide, be retroactive and have effect with respect to any period before they were made.

Rétroactivité

(4) Les règlements visés au paragraphe (3) peuvent avoir un effet rétroactif par rapport à la date de leur prise s'ils comportent une disposition en ce sens.

Consequential

Modifications corrélatives

R.S., c. F-11

18. (1) Part I of Schedule III to the *Financial Administration Act* is amended by

L.R., ch. F-11

18. (1) La partie I de l'annexe III de la *Loi sur la gestion des finances publiques* est

adding thereto, in alphabetical order, the following:

"Petro-Canada International Assistance Corporation
La Corporation Petro-Canada pour l'assistance internationale"

modifiée par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

«La Corporation Petro-Canada pour l'assistance internationale
Petro-Canada International Assistance Corporation»

Idem

(2) Part II of Schedule III to the said Act is amended by deleting therefrom the following:

"Petro-Canada
Petro-Canada"

and substituting the following therefor:

"Petro-Canada
Petro-Canada

Petro-Canada Limited
Petro-Canada Limitée"

Idem

(2) La partie II de l'annexe III de la même loi est modifiée par suppression de la mention :

«Petro-Canada
Petro-Canada»

qui est remplacée par ce qui suit :

«Petro-Canada
Petro-Canada

Petro-Canada Limitée
Petro-Canada Limited»

Change of name

19. (1) Wherever in the following provisions or schedules "Petro-Canada" is mentioned or referred to, there shall in every case be substituted "Petro-Canada Limited" in the English version and "Petro-Canada Limitée" in the French version:

(*a*) subsections 112(3) to (7) of the *Canada Petroleum Resources Act*;

(*b*) Schedules I and II to the *Federal-Provincial Fiscal Arrangements and Federal Post-Secondary Education and Health Contributions Act*;

(*c*) Schedule IV to the *Municipal Grants Act*, chapter M-13 of the Revised Statutes of Canada, 1985;

(*d*) sections 1, 2 and 4 of the *Petro-Canada Act*, chapter P-11 of the Revised Statutes of Canada, 1985; and

(*e*) Part I of Schedule I to the *Public Service Superannuation Act*.

Mentions

19. (1) Les mentions de «Petro-Canada» sont remplacées par les mentions de «Petro-Canada Limitée» dans la version française et de «Petro-Canada Limited» dans la version anglaise des dispositions et annexes suivantes :

a) les paragraphes 112(3) à (7) de la *Loi fédérale sur les hydrocarbures*;

b) les annexes I et II de la *Loi sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces et sur les contributions fédérales en matière d'enseignement postsecondaire et de santé*;

c) l'annexe IV de la *Loi sur les subventions aux municipalités*, chapitre M-13 des Lois révisées du Canada (1985);

d) les articles 1, 2 et 4 de la *Loi sur la Société Petro-Canada*, chapitre P-11 des Lois révisées du Canada (1985);

e) la partie I de l'annexe I de la *Loi sur la pension de la fonction publique*.

Idem

(2) A reference to "Petro-Canada" in any regulation, order, rule, contract, instrument or document shall, unless the context otherwise requires, be read as a reference to "Petro-Canada Limited" in the English version and "Petro-Canada Limitée" in the French version.

Idem

(2) Dans les règlements, ordonnances, décrets, arrêtés, contrats, actes ou autres documents, les mentions de «Petro-Canada» valent, sauf indication contraire du contexte, mentions de «Petro-Canada Limitée» dans la version française et de «Petro-Canada Limited» dans la version anglaise.

Consequential amendments

20. The Acts set out in the schedule are amended in the manner and to the extent indicated in the schedule.

Modifications corrélatives

20. Les lois visées à l'annexe sont modifiées conformément aux indications de celle-ci.

Coming into Force

Coming into force

21. (1) Subject to subsection (2), subsection 14(1) and sections 15, 17 and 20 shall come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council, made on the recommendation of the Minister of Energy, Mines and Resources.

Idem

(2) Subsection 18(1), section 20 in relation to item 4 of the schedule and item 4 of the schedule shall come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

Entrée en vigueur

Entrée en vigueur

21. (1) Sous réserve du paragraphe (2), le paragraphe 14(1) et les articles 15, 17 et 20 entrent en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret du gouverneur en conseil, pris sur recommandation du ministre de l'Énergie, des Mines et des Ressources.

Idem

(2) Le paragraphe 18(1), l'article 20 relativement à l'article 4 de l'annexe et l'article 4 de l'annexe entrent en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret du gouverneur en conseil.

SCHEDULE
(Section 20)

ANNEXE
(article 20)

R.S., c. 36 (2nd Supp.)

Canada Petroleum Resources Act

1. Subsections 112(3) to (7) are repealed.

Loi fédérale sur les hydrocarbures

1. Les paragraphes 112(3) à (7) sont abrogés.

L.R., ch. 36 (2e suppl.)

R.S., c. F-8

Federal-Provincial Fiscal Arrangements and Federal Post-Secondary Education and Health Contributions Act

2. Schedule I is amended by deleting therefrom the following:

"Petro-Canada Limited
Petro-Canada Limitée"

3. Schedule II is amended by deleting therefrom the following:

"Petro-Canada Limited
Petro-Canada Limitée"

Loi sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces et sur les contributions fédérales en matière d'enseignement postsecondaire et de santé

2. L'annexe I est modifiée par suppression de ce qui suit :

«Petro-Canada Limitée
Petro-Canada Limited»

3. L'annexe II est modifiée par suppression de ce qui suit :

«Petro-Canada Limitée
Petro-Canada Limited»

L.R., ch. F-8

R.S., c. F-11

Financial Administration Act

4. Part I of Schedule III is amended by deleting therefrom the following:

"Petro-Canada International Assistance Corporation
La Corporation Petro-Canada pour l'assistance internationale"

5. Part II of Schedule III is amended by deleting therefrom the following:

"Petro-Canada Limited
Petro-Canada Limitée"

Loi sur la gestion des finances publiques

4. La partie I de l'annexe III est modifiée par suppression de ce qui suit :

«La Corporation Petro-Canada pour l'assistance internationale
Petro-Canada International Assistance Corporation»

5. La partie II de l'annexe III est modifiée par suppression de ce qui suit :

«Petro-Canada Limitée
Petro-Canada Limited»

L.R., ch. F-11

R.S., c. M-13

Municipal Grants Act

6. Schedule IV is amended by deleting therefrom the following:

"Petro-Canada Limited
Petro-Canada Limitée"

Loi sur les subventions aux municipalités

6. L'annexe IV est modifiée par suppression de ce qui suit :

«Petro-Canada Limitée
Petro-Canada Limited»

L.R., ch. M-13

R.S., c. P-36

Public Service Superannuation Act

7. Part I of Schedule I is amended by deleting therefrom the following:

"Petro-Canada Limited
Petro-Canada Limitée"

8. Part III of Schedule I is amended by adding thereto, in alphabetical order, the following:

"Petro-Canada Limited
Petro-Canada Limitée"

Loi sur la pension de la fonction publique

7. La partie I de l'annexe I est modifiée par suppression de ce qui suit :

«Petro-Canada Limitée
Petro-Canada Limited»

8. La partie III de l'annexe I est modifiée par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

«Petro-Canada Limitée
Petro-Canada Limited»

L.R., ch. P-36

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 1991

CHAPTER 11

An Act respecting broadcasting and to amend certain Acts in relation thereto and in relation to radiocommunication

[*Assented to 1st February, 1991*]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Broadcasting Act*.

PART I

GENERAL

Interpretation

Definitions

2. (1) In this Act,

"broadcasting" *«radiodiffusion»*

"broadcasting" means any transmission of programs, whether or not encrypted, by radio waves or other means of telecommunication for reception by the public by means of broadcasting receiving apparatus, but does not include any such transmission of programs that is made solely for performance or display in a public place;

"broadcasting receiving apparatus" *«récepteur de radiodiffusion»*

"broadcasting receiving apparatus" means a device, or combination of devices, intended for or capable of being used for the reception of broadcasting;

"broadcasting undertaking" *«entreprise de radiodiffusion»*

"broadcasting undertaking" includes a distribution undertaking, a programming undertaking and a network;

CHAPITRE 11

Loi concernant la radiodiffusion et modifiant certaines lois en conséquence et concernant la radiocommunication

[*Sanctionnée le 1er février 1991*]

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé

1. *Loi sur la radiodiffusion.*

PARTIE I

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Définitions

Définitions

2. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«Conseil» "Commission"

«Conseil» Le Conseil institué par la *Loi sur le Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes*.

«émission» "program"

«émission» Les sons ou les images — ou leur combinaison — destinés à informer ou divertir, à l'exception des images, muettes ou non, consistant essentiellement en des lettres ou des chiffres.

«encodage» "encrypted"

«encodage» Traitement électronique ou autre visant à empêcher la réception en clair.

«entreprise de distribution» "distribution undertaking"

«entreprise de distribution» Entreprise de réception de radiodiffusion pour retransmission, à l'aide d'ondes radioélectriques ou d'un autre moyen de télécommunication, en vue de sa réception dans plusieurs

"Commission" «*Conseil*»
"Commission" means the Canadian Radio-television and Telecommunications Commission established by the *Canadian Radio-television and Telecommunications Commission Act*;

"Corporation" «*Société*»
"Corporation" means the Canadian Broadcasting Corporation continued by section 36;

"distribution undertaking" «*entreprise de distribution*»
"distribution undertaking" means an undertaking for the reception of broadcasting and the retransmission thereof by radio waves or other means of telecommunication to more than one permanent or temporary residence or dwelling unit or to another such undertaking;

"encrypted" «*encodage*»
"encrypted" means treated electronically or otherwise for the purpose of preventing intelligible reception;

"licence" «*licence*»
"licence" means a licence to carry on a broadcasting undertaking issued by the Commission under this Act;

"Minister" «*ministre*»
"Minister" means the Minister of Communications;

"network" «*réseau*»
"network" includes any operation where control over all or any part of the programs or program schedules of one or more broadcasting undertakings is delegated to another undertaking or person;

"program" «*émission*»
"program" means sounds or visual images, or a combination of sounds and visual images, that are intended to inform, enlighten or entertain, but does not include visual images, whether or not combined with sounds, that consist predominantly of alphanumeric text;

"programming undertaking" «*entreprise de programmation*»
"programming undertaking" means an undertaking for the transmission of programs, either directly by radio waves or other means of telecommunication or indirectly through a distribution undertaking, for reception by the public by means of broadcasting receiving apparatus;

"radio waves" «*ondes radioélectriques*»
"radio waves" means electromagnetic waves of frequencies lower than 3 000 GHz that are propagated in space without artificial guide;

"temporary network operation" «*exploitation temporaire d'un réseau*»
"temporary network operation" means a network operation with respect to a particular program or a series of programs that

résidences permanentes ou temporaires ou locaux d'habitation, ou en vue de sa réception par une autre entreprise semblable.

«entreprise de programmation» «*programming undertaking*»
«entreprise de programmation» Entreprise de transmission d'émissions soit directement à l'aide d'ondes radioélectriques ou d'un autre moyen de télécommunication, soit par l'intermédiaire d'une entreprise de distribution, en vue de leur réception par le public à l'aide d'un récepteur.

«entreprise de radiodiffusion» «*broadcasting undertaking*»
«entreprise de radiodiffusion» S'entend notamment d'une entreprise de distribution ou de programmation, ou d'un réseau.

«exploitation temporaire d'un réseau» "*temporary...*"
«exploitation temporaire d'un réseau» Exploitation d'un réseau en vue d'une certaine émission ou série d'émissions couvrant une période maximale de soixante jours.

«licence» "*licence*"
«licence» Licence d'exploitation d'une entreprise de radiodiffusion, délivrée par le Conseil aux termes de la présente loi.

«ministre» "*Minister*"
«ministre» Le ministre des Communications.

«ondes radioélectriques» "*radio waves*"
«ondes radioélectriques» Ondes électromagnétiques de fréquences inférieures à 3 000 GHz transmises dans l'espace sans guide artificiel.

«radiodiffusion» "*broadcasting*"
«radiodiffusion» Transmission, à l'aide d'ondes radioélectriques ou de tout autre moyen de télécommunication, d'émissions encodées ou non et destinées à être reçues par le public à l'aide d'un récepteur, à l'exception de celle qui est destinée à la présentation dans un lieu public seulement.

«récepteur» "*broadcasting receiving apparatus*"
«récepteur» Appareil ou ensemble d'appareils conçu pour la réception de radiodiffusion ou pouvant servir à cette fin.

«réseau» "*network*"
«réseau» Est assimilée à un réseau toute exploitation où le contrôle de tout ou partie des émissions ou de la programmation d'une ou plusieurs entreprises de radiodiffusion est délégué à une autre entreprise ou personne.

«Société» "*Corporation*"
«Société» La Société Radio-Canada, visée à l'article 36.

extends over a period not exceeding sixty days.

Meaning of "other means of telecommunication"

(2) For the purposes of this Act, "other means of telecommunication" includes wire, visual or other electromagnetic system or any optical or technical system.

Moyen de télécommunication

(2) Pour l'application de la présente loi, sont inclus dans les moyens de télécommunication les fils, les procédés visuels et autres systèmes électromagnétiques et les procédés optiques ou techniques.

Interpretation

(3) This Act shall be construed and applied in a manner that is consistent with the freedom of expression and journalistic, creative and programming independence enjoyed by broadcasting undertakings.

Interprétation

(3) L'interprétation et l'application de la présente loi doivent se faire de manière compatible avec la liberté d'expression et l'indépendance, en matière de journalisme, de création et de programmation, dont jouissent les entreprises de radiodiffusion.

Broadcasting Policy for Canada

Politique canadienne de radiodiffusion

Declaration

3. (1) It is hereby declared as the broadcasting policy for Canada that

(*a*) the Canadian broadcasting system shall be effectively owned and controlled by Canadians;

(*b*) the Canadian broadcasting system, operating primarily in the English and French languages and comprising public, private and community elements, makes use of radio frequencies that are public property and provides, through its programming, a public service essential to the maintenance and enhancement of national identity and cultural sovereignty;

(*c*) English and French language broadcasting, while sharing common aspects, operate under different conditions and may have different requirements;

(*d*) the Canadian broadcasting system should

(i) serve to safeguard, enrich and strengthen the cultural, political, social and economic fabric of Canada,

(ii) encourage the development of Canadian expression by providing a wide range of programming that reflects Canadian attitudes, opinions, ideas, values and artistic creativity, by displaying Canadian talent in entertainment programming and by offering information and analysis concerning Canada and other countries from a Canadian point of view,

Politique canadienne de radiodiffusion

3. (1) Il est déclaré que, dans le cadre de la politique canadienne de radiodiffusion :

a) le système canadien de radiodiffusion doit être, effectivement, la propriété des Canadiens et sous leur contrôle;

b) le système canadien de radiodiffusion, composé d'éléments publics, privés et communautaires, utilise des fréquences qui sont du domaine public et offre, par sa programmation essentiellement en français et en anglais, un service public essentiel pour le maintien et la valorisation de l'identité nationale et de la souveraineté culturelle;

c) les radiodiffusions de langues francaise et anglaise, malgré certains points communs, diffèrent quant à leurs conditions d'exploitation et, éventuellement, quant à leurs besoins;

d) le système canadien de radiodiffusion devrait :

(i) servir à sauvegarder, enrichir et renforcer la structure culturelle, politique, sociale et économique du Canada,

(ii) favoriser l'épanouissement de l'expression canadienne en proposant une très large programmation qui traduise des attitudes, des opinions, des idées, des valeurs et une créativité artistique canadiennes, qui mette en valeur des divertissements faisant appel à des artistes canadiens et qui fournisse de l'information et de l'analyse concernant le

(iii) through its programming and the employment opportunities arising out of its operations, serve the needs and interests, and reflect the circumstances and aspirations, of Canadian men, women and children, including equal rights, the linguistic duality and multicultural and multiracial nature of Canadian society and the special place of aboriginal peoples within that society, and

(iv) be readily adaptable to scientific and technological change;

(*e*) each element of the Canadian broadcasting system shall contribute in an appropriate manner to the creation and presentation of Canadian programming;

(*f*) each broadcasting undertaking shall make maximum use, and in no case less than predominant use, of Canadian creative and other resources in the creation and presentation of programming, unless the nature of the service provided by the undertaking, such as specialized content or format or the use of languages other than French and English, renders that use impracticable, in which case the undertaking shall make the greatest practicable use of those resources;

(*g*) the programming originated by broadcasting undertakings should be of high standard;

(*h*) all persons who are licensed to carry on broadcasting undertakings have a responsibility for the programs they broadcast;

(*i*) the programming provided by the Canadian broadcasting system should

(i) be varied and comprehensive, providing a balance of information, enlightenment and entertainment for men, women and children of all ages, interests and tastes,

(ii) be drawn from local, regional, national and international sources,

(iii) include educational and community programs,

(iv) provide a reasonable opportunity for the public to be exposed to the

Canada et l'étranger considérés d'un point de vue canadien,

(iii) par sa programmation et par les chances que son fonctionnement offre en matière d'emploi, répondre aux besoins et aux intérêts, et refléter la condition et les aspirations, des hommes, des femmes et des enfants canadiens, notamment l'égalité sur le plan des droits, la dualité linguistique et le caractère multiculturel et multiracial de la société canadienne ainsi que la place particulière qu'y occupent les peuples autochtones,

(iv) demeurer aisément adaptable aux progrès scientifiques et techniques;

e) tous les éléments du système doivent contribuer, de la manière qui convient, à la création et la présentation d'une programmation canadienne;

f) toutes les entreprises de radiodiffusion sont tenues de faire appel au maximum, et dans tous les cas au moins de manière prédominante, aux ressources — créatrices et autres — canadiennes pour la création et la présentation de leur programmation à moins qu'une telle pratique ne s'avère difficilement réalisable en raison de la nature du service — notamment, son contenu ou format spécialisé ou l'utilisation qui y est faite de langues autres que le français ou l'anglais — qu'elles fournissent, auquel cas elles devront faire appel aux ressources en question dans toute la mesure du possible;

g) la programmation offerte par les entreprises de radiodiffusion devrait être de haute qualité;

h) les titulaires de licences d'exploitation d'entreprises de radiodiffusion assument la responsabilité de leurs émissions;

i) la programmation offerte par le système canadien de radiodiffusion devrait à la fois :

(i) être variée et aussi large que possible en offrant à l'intention des hommes, femmes et enfants de tous âges, intérêts et goûts une programmation équilibrée qui renseigne, éclaire et divertit,

(ii) puiser aux sources locales, régionales, nationales et internationales,

expression of differing views on matters of public concern, and

(v) include a significant contribution from the Canadian independent production sector;

(*j*) educational programming, particularly where provided through the facilities of an independent educational authority, is an integral part of the Canadian broadcasting system;

(*k*) a range of broadcasting services in English and in French shall be extended to all Canadians as resources become available;

(*l*) the Canadian Broadcasting Corporation, as the national public broadcaster, should provide radio and television services incorporating a wide range of programming that informs, enlightens and entertains;

(*m*) the programming provided by the Corporation should

(i) be predominantly and distinctively Canadian,

(ii) reflect Canada and its regions to national and regional audiences, while serving the special needs of those regions,

(iii) actively contribute to the flow and exchange of cultural expression,

(iv) be in English and in French, reflecting the different needs and circumstances of each official language community, including the particular needs and circumstances of English and French linguistic minorities,

(v) strive to be of equivalent quality in English and in French,

(vi) contribute to shared national consciousness and identity,

(vii) be made available throughout Canada by the most appropriate and efficient means and as resources become available for the purpose, and

(viii) reflect the multicultural and multiracial nature of Canada;

(*n*) where any conflict arises between the objectives of the Corporation set out in

(iii) renfermer des émissions éducatives et communautaires,

(iv) dans la mesure du possible, offrir au public l'occasion de prendre connaissance d'opinions divergentes sur des sujets qui l'intéressent,

(v) faire appel de façon notable aux producteurs canadiens indépendants;

j) la programmation éducative, notamment celle qui est fournie au moyen d'installations d'un organisme éducatif indépendant, fait partie intégrante du système canadien de radiodiffusion;

k) une gamme de services de radiodiffusion en français et en anglais doit être progressivement offerte à tous les Canadiens, au fur et à mesure de la disponibilité des moyens;

l) la Société Radio-Canada, à titre de radiodiffuseur public national, devrait offrir des services de radio et de télévision qui comportent une très large programmation qui renseigne, éclaire et divertit;

m) la programmation de la Société devrait à la fois :

(i) être principalement et typiquement canadienne,

(ii) refléter la globalité canadienne et rendre compte de la diversité régionale du pays, tant au plan national qu'au niveau régional, tout en répondant aux besoins particuliers des régions,

(iii) contribuer activement à l'expression culturelle et à l'échange des diverses formes qu'elle peut prendre,

(iv) être offerte en français et en anglais, de manière à refléter la situation et les besoins particuliers des deux collectivités de langue officielle, y compris ceux des minorités de l'une ou l'autre langue,

(v) chercher à être de qualité équivalente en français et en anglais,

(vi) contribuer au partage d'une conscience et d'une identité nationales,

(vii) être offerte partout au Canada de la manière la plus adéquate et efficace,

paragraphs (*l*) and (*m*) and the interests of any other broadcasting undertaking of the Canadian broadcasting system, it shall be resolved in the public interest, and where the public interest would be equally served by resolving the conflict in favour of either, it shall be resolved in favour of the objectives set out in paragraphs (*l*) and (*m*);

(*o*) programming that reflects the aboriginal cultures of Canada should be provided within the Canadian broadcasting system as resources become available for the purpose;

(*p*) programming accessible by disabled persons should be provided within the Canadian broadcasting system as resources become available for the purpose;

(*q*) without limiting any obligation of a broadcasting undertaking to provide the programming contemplated by paragraph (*i*), alternative television programming services in English and in French should be provided where necessary to ensure that the full range of programming contemplated by that paragraph is made available through the Canadian broadcasting system;

(*r*) the programming provided by alternative television programming services should

(i) be innovative and be complementary to the programming provided for mass audiences,

(ii) cater to tastes and interests not adequately provided for by the programming provided for mass audiences, and include programming devoted to culture and the arts,

(iii) reflect Canada's regions and multicultural nature,

(iv) as far as possible, be acquired rather than produced by those services, and

(v) be made available throughout Canada by the most cost-efficient means;

au fur et à mesure de la disponibilité des moyens,

(viii) refléter le caractère multiculturel et multiracial du Canada;

n) les conflits entre les objectifs de la Société énumérés aux alinéas *l*) et *m*) et les intérêts de toute autre entreprise de radiodiffusion du système canadien de radiodiffusion doivent être résolus dans le sens de l'intérêt public ou, si l'intérêt public est également assuré, en faveur des objectifs énumérés aux alinéas *l*) et *m*);

o) le système canadien de radiodiffusion devrait offrir une programmation qui reflète les cultures autochtones du Canada, au fur et à mesure de la disponibilité des moyens;

p) le système devrait offrir une programmation adaptée aux besoins des personnes atteintes d'une déficience, au fur et à mesure de la disponibilité des moyens;

q) sans qu'il soit porté atteinte à l'obligation qu'ont les entreprises de radiodiffusion de fournir la programmation visée à l'alinéa *i*), des services de programmation télévisée complémentaires, en anglais et en français, devraient au besoin être offerts afin que le système canadien de radiodiffusion puisse se conformer à cet alinéa;

r) la programmation offerte par ces services devrait à la fois :

(i) être innovatrice et compléter celle qui est offerte au grand public,

(ii) répondre aux intérêts et goûts de ceux que la programmation offerte au grand public laisse insatisfaits et comprendre des émissions consacrées aux arts et à la culture,

(iii) refléter le caractère multiculturel du Canada et rendre compte de sa diversité régionale,

(iv) comporter, autant que possible, des acquisitions plutôt que des productions propres,

(v) être offerte partout au Canada de la manière la plus rentable, compte tenu de la qualité;

s) les réseaux et les entreprises de programmation privés devraient, dans la

(*s*) private networks and programming undertakings should, to an extent consistent with the financial and other resources available to them,

(i) contribute significantly to the creation and presentation of Canadian programming, and

(ii) be responsive to the evolving demands of the public; and

(*t*) distribution undertakings

(i) should give priority to the carriage of Canadian programming services and, in particular, to the carriage of local Canadian stations,

(ii) should provide efficient delivery of programming at affordable rates, using the most effective technologies available at reasonable cost,

(iii) should, where programming services are supplied to them by broadcasting undertakings pursuant to contractual arrangements, provide reasonable terms for the carriage, packaging and retailing of those programming services, and

(iv) may, where the Commission considers it appropriate, originate programming, including local programming, on such terms as are conducive to the achievement of the objectives of the broadcasting policy set out in this subsection, and in particular provide access for underserved linguistic and cultural minority communities.

mesure où leurs ressources financières et autres le leur permettent, contribuer de façon notable à la création et à la présentation d'une programmation canadienne tout en demeurant réceptifs à l'évolution de la demande du public;

t) les entreprises de distribution :

(i) devraient donner priorité à la fourniture des services de programmation canadienne, et ce en particulier par les stations locales canadiennes,

(ii) devraient assurer efficacement, à l'aide des techniques les plus efficientes, la fourniture de la programmation à des tarifs abordables,

(iii) devraient offrir des conditions acceptables relativement à la fourniture, la combinaison et la vente des services de programmation qui leur sont fournis, aux termes d'un contrat, par les entreprises de radiodiffusion,

(iv) peuvent, si le Conseil le juge opportun, créer une programmation — locale ou autre — de nature à favoriser la réalisation des objectifs de la politique canadienne de radiodiffusion, et en particulier à permettre aux minorités linguistiques et culturelles mal desservies d'avoir accès aux services de radiodiffusion.

Further declaration

(2) It is further declared that the Canadian broadcasting system constitutes a single system and that the objectives of the broadcasting policy set out in subsection (1) can best be achieved by providing for the regulation and supervision of the Canadian broadcasting system by a single independent public authority.

Déclaration

(2) Il est déclaré en outre que le système canadien de radiodiffusion constitue un système unique et que la meilleure façon d'atteindre les objectifs de la politique canadienne de radiodiffusion consiste à confier la réglementation et la surveillance du système canadien de radiodiffusion à un seul organisme public autonome.

Application

Application

Binding on Her Majesty

4. (1) This Act is binding on Her Majesty in right of Canada or a province.

Obligation de Sa Majesté

4. (1) La présente loi lie Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province.

Application generally

(2) This Act applies in respect of broadcasting undertakings carried on in whole or in part within Canada or on board

Application

(2) La présente loi s'applique aux entreprises de radiodiffusion exploitées — même en partie — au Canada ou à bord :

(*a*) any ship, vessel or aircraft that is

(i) registered or licensed under an Act of Parliament, or

(ii) owned by, or under the direction or control of, Her Majesty in right of Canada or a province;

(*b*) any spacecraft that is under the direction or control of

(i) Her Majesty in right of Canada or a province,

(ii) a citizen or resident of Canada, or

(iii) a corporation incorporated or resident in Canada; or

(*c*) any platform, rig, structure or formation that is affixed or attached to land situated in those submarine areas adjacent to the coast of Canada and extending throughout the natural prolongation of the land territory of Canada to the outer edge of the continental margin or to a distance of two hundred nautical miles from the baselines from which the breadth of the territorial sea of Canada is measured, whichever is greater.

a) d'un navire, bâtiment ou aéronef soit immatriculé ou bénéficiant d'un permis délivré aux termes d'une loi fédérale, soit appartenant à Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province, ou relevant de sa compétence ou de son autorité;

b) d'un véhicule spatial relevant de la compétence ou de l'autorité de Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province, ou de celle d'un citoyen canadien, d'un résident du Canada ou d'une personne morale constituée ou résidant au Canada;

c) d'une plate-forme, installation, construction ou formation fixée à la terre dans une zone sous-marine qui est contiguë au littoral canadien et s'étend sur tout le prolongement naturel du territoire terrestre canadien jusqu'au rebord externe de la marge continentale, ou jusqu'à deux cents milles marins des lignes de base à partir desquelles est mesurée la largeur de la mer territoriale canadienne là où le rebord se trouve à une distance inférieure.

For greater certainty

(3) For greater certainty, this Act applies in respect of broadcasting undertakings whether or not they are carried on for profit or as part of, or in connection with, any other undertaking or activity.

Idem

(3) La présente loi s'applique aux entreprises de radiodiffusion exploitées ou non dans un but lucratif ou dans le cours d'une autre activité.

Idem

(4) For greater certainty, this Act does not apply to any telecommunications common carrier when acting solely in that capacity.

Exploitants de télécommunications

(4) Il demeure entendu que la présente loi ne s'applique pas aux exploitants de télécommunications n'agissant qu'à ce titre.

PART II

OBJECTS AND POWERS OF THE COMMISSION IN RELATION TO BROADCASTING

Objects

Objects

5. (1) Subject to this Act and the *Radiocommunication Act* and to any directions to the Commission issued by the Governor in Council under this Act, the Commission shall regulate and supervise all aspects of the Canadian broadcasting system with a view to implementing the broadcasting policy set out

PARTIE II

MISSION ET POUVOIRS DU CONSEIL EN MATIÈRE DE RADIODIFFUSION

Mission

Mission

5. (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, ainsi que de la *Loi sur la radiocommunication* et des instructions qui lui sont données par le gouverneur en conseil sous le régime de la présente loi, le Conseil réglemente et surveille tous les aspects du système canadien de radiodiffusion en vue de

in subsection 3(1) and, in so doing, shall have regard to the regulatory policy set out in subsection (2).

mettre en oeuvre la politique canadienne de radiodiffusion.

Regulatory policy

(2) The Canadian broadcasting system should be regulated and supervised in a flexible manner that

(*a*) is readily adaptable to the different characteristics of English and French language broadcasting and to the different conditions under which broadcasting undertakings that provide English or French language programming operate;

(*b*) takes into account regional needs and concerns;

(*c*) is readily adaptable to scientific and technological change;

(*d*) facilitates the provision of broadcasting to Canadians;

(*e*) facilitates the provision of Canadian programs to Canadians;

(*f*) does not inhibit the development of information technologies and their application or the delivery of resultant services to Canadians; and

(*g*) is sensitive to the administrative burden that, as a consequence of such regulation and supervision, may be imposed on persons carrying on broadcasting undertakings.

Réglementation et surveillance

(2) La réglementation et la surveillance du système devraient être souples et à la fois :

a) tenir compte des caractéristiques de la radiodiffusion dans les langues française et anglaise et des conditions différentes d'exploitation auxquelles sont soumises les entreprises de radiodiffusion qui diffusent la programmation dans l'une ou l'autre langue;

b) tenir compte des préoccupations et des besoins régionaux;

c) pouvoir aisément s'adapter aux progrès scientifiques et techniques;

d) favoriser la radiodiffusion à l'intention des Canadiens;

e) favoriser la présentation d'émissions canadiennes aux Canadiens;

f) permettre la mise au point de techniques d'information et leur application ainsi que la fourniture aux Canadiens des services qui en découlent;

g) tenir compte du fardeau administratif qu'elles sont susceptibles d'imposer aux exploitants d'entreprises de radiodiffusion.

Conflict

(3) The Commission shall give primary consideration to the objectives of the broadcasting policy set out in subsection 3(1) if, in any particular matter before the Commission, a conflict arises between those objectives and the objectives of the regulatory policy set out in subsection (2).

Conflit

(3) Le Conseil privilégie, dans les affaires dont il connaît, les objectifs de la politique canadienne de radiodiffusion en cas de conflit avec ceux prévus au paragraphe (2).

Policy guidelines and statements

6. The Commission may from time to time issue guidelines and statements with respect to any matter within its jurisdiction under this Act, but no such guidelines or statements issued by the Commission are binding on the Commission.

Directives du Conseil

6. Le Conseil peut à tout moment formuler des directives — sans pour autant être lié par celles-ci — sur toute question relevant de sa compétence au titre de la présente loi.

Policy directions

7. (1) Subject to subsection (2) and section 8, the Governor in Council may, by order, issue to the Commission directions of general application on broad policy matters with respect to

Instructions du gouverneur en conseil

7. (1) Sous réserve du paragraphe (2) et de l'article 8, le gouverneur en conseil peut, par décret, donner au Conseil, au chapitre des grandes questions d'orientation en la matière, des instructions d'application géné-

(*a*) any of the objectives of the broadcasting policy set out in subsection 3(1); or

(*b*) any of the objectives of the regulatory policy set out in subsection 5(2).

rale relativement à l'un ou l'autre des objectifs de la politique canadienne de radiodiffusion ou de la réglementation et de la surveillance du système canadien de radiodiffusion.

Exception

(2) No order may be made under subsection (1) in respect of the issuance of a licence to a particular person or in respect of the amendment, renewal, suspension or revocation of a particular licence.

Effet limité

(2) Le décret ne peut toutefois prévoir l'attribution nominative d'une licence ni la modification, le renouvellement, la suspension ou la révocation d'une licence en particulier.

Directions binding

(3) An order made under subsection (1) is binding on the Commission beginning on the day on which the order comes into force and, subject to subsection (4), shall, if it so provides, apply with respect to any matter pending before the Commission on that day.

Effet obligatoire

(3) Le décret lie le Conseil à compter de son entrée en vigueur et, en cas de mention expresse à cet effet, s'applique, sous réserve du paragraphe (4), aux affaires alors en instance devant lui.

Exception

(4) No order made under subsection (1) may apply with respect to a licensing matter pending before the Commission where the period for the filing of interventions in the matter has expired unless that period expired more than one year before the coming into force of the order.

Idem

(4) Le décret ne s'applique, à la date de sa prise d'effet, aux affaires en instance devant le Conseil qui touchent aux licences et à l'égard desquelles le délai d'intervention est expiré que si l'expiration a eu lieu plus d'un an auparavant.

Publication and tabling

(5) A copy of each order made under subsection (1) shall be laid before each House of Parliament on any of the first fifteen days on which that House is sitting after the making of the order.

Dépôt

(5) Copie du décret est déposée devant chaque chambre du Parlement dans les quinze jours de séance de celle-ci suivant sa prise.

Consultation

(6) The Minister shall consult with the Commission before the Governor in Council makes an order under subsection (1).

Consultation

(6) Le ministre consulte le Conseil avant la prise d'un décret par le gouverneur en conseil au titre du présent article.

Procedure for issuance of policy directions

8. (1) Where the Governor in Council proposes to make an order under section 7, the Minister shall cause the proposed order to be

(*a*) published by notice in the *Canada Gazette*, which notice shall invite interested persons to make representations to the Minister with respect to the proposed order; and

(*b*) laid before each House of Parliament.

Projet de décret

8. (1) Le ministre fait publier dans la *Gazette du Canada* et déposer devant chaque chambre du Parlement un projet du décret que le gouverneur en conseil se propose de prendre au titre de l'article 7. Le projet publié est assorti d'un avis invitant les intéressés à faire leurs observations à cet égard au ministre.

Referral to committee

(2) Where a proposed order is laid before a House of Parliament pursuant to subsection (1), it shall stand referred to such committee thereof as the House considers appropriate to deal with the subject-matter of the order.

Renvoi

(2) Le projet de décret ainsi déposé est automatiquement renvoyé devant le comité de la chambre qu'elle juge indiqué.

Implementation of proposal

(3) The Governor in Council may, after the expiration of forty sitting days of Parliament after a proposed order is laid before both Houses of Parliament in accordance with subsection (1), implement the proposal by making an order under section 7, either in the form proposed or revised in such manner as the Governor in Council deems advisable.

Prise d'un décret

(3) Le gouverneur en conseil peut, après le quarantième jour de séance du Parlement suivant le dépôt devant chaque chambre, prendre un décret au titre de l'article 7 qui reprend le projet, dans sa forme originale ou non, selon ce qu'il estime indiqué.

Consultation

(4) The Minister shall consult with the Commission before a proposed order is published or is laid before a House of Parliament under subsection (1).

Consultation

(4) Le ministre consulte le Conseil avant la publication et le dépôt du projet de décret.

Definition of "sitting day of Parliament"

(5) In this section, "sitting day of Parliament" means a day on which either House of Parliament sits.

Jour de séance

(5) Pour l'application du présent article, «jour de séance du Parlement» s'entend d'un jour où l'une ou l'autre chambre siège.

General Powers

Pouvoirs généraux

Licences, etc.

9. (1) Subject to this Part, the Commission may, in furtherance of its objects,

(*a*) establish classes of licences;

(*b*) issue licences for such terms not exceeding seven years and subject to such conditions related to the circumstances of the licensee

(i) as the Commission deems appropriate for the implementation of the broadcasting policy set out in subsection 3(1), and

(ii) in the case of licences issued to the Corporation, as the Commission deems consistent with the provision, through the Corporation, of the programming contemplated by paragraphs 3(1)(*l*) and (*m*);

(*c*) amend any condition of a licence on application of the licensee or, where five years have expired since the issuance or renewal of the licence, on the Commission's own motion;

(*d*) issue renewals of licences for such terms not exceeding seven years and subject to such conditions as comply with paragraph (*b*);

(*e*) suspend or revoke any licence;

(*f*) require any licensee to obtain the approval of the Commission before enter-

Catégories de licences

9. (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente partie, le Conseil peut, dans l'exécution de sa mission :

a) établir des catégories de licences;

b) attribuer des licences pour les périodes maximales de sept ans et aux conditions liées à la situation du titulaire qu'il estime indiquées pour la mise en oeuvre de la politique canadienne de radiodiffusion, et, dans le cas de licences attribuées à la Société, lui permettant, à son avis, d'offrir la programmation visée aux alinéas 3(1)*l*) et *m*);

c) modifier les conditions d'une licence soit sur demande du titulaire, soit, plus de cinq ans après son attribution ou son renouvellement, de sa propre initiative;

d) renouveler les licences pour les périodes maximales de sept ans et aux conditions visées à l'alinéa *b*);

e) suspendre ou révoquer toute licence;

f) obliger les titulaires de licences à obtenir l'approbation préalable par le Conseil des contrats passés avec les exploitants de télécommunications pour la distribution — directement au public — de programmation au moyen de l'équipement de ceux-ci;

g) obliger les titulaires de licences d'exploitation d'entreprises de distribution à privilégier la fourniture de radiodiffusion;

ing into any contract with a telecommunications common carrier for the distribution of programming directly to the public using the facilities of that common carrier;

(*g*) require any licensee who is authorized to carry on a distribution undertaking to give priority to the carriage of broadcasting; and

(*h*) require any licensee who is authorized to carry on a distribution undertaking to carry, on such terms and conditions as the Commission deems appropriate, programming services specified by the Commission.

h) obliger ces titulaires à offrir certains services de programmation selon les modalités qu'il précise.

Restrictions re conditions

(2) Notwithstanding subsections (1) and 28(3), no licence of a distribution undertaking may be made subject to a condition that requires the licensee to substitute replacement material for commercial messages carried in a broadcasting signal received by that licensee.

(2) Malgré les paragraphes (1) et 28(3), les licences des entreprises de distribution ne peuvent être assujetties à l'obligation de substituer tout matériel aux messages publicitaires portés par un signal de radiodiffusion qu'elles reçoivent.

Restriction

Exception

(3) Subsection (2) does not apply in respect of a condition of a licence renewed after October 4, 1987 where before that date the licensee was complying with such a condition.

(3) Le paragraphe (2) ne s'applique pas aux conditions des licences renouvelées après le 4 octobre 1987 dans la mesure où le titulaire s'y conformait avant cette date.

Exception

Exemptions

(4) The Commission shall, by order, on such terms and conditions as it deems appropriate, exempt persons who carry on broadcasting undertakings of any class specified in the order from any or all of the requirements of this Part or of a regulation made under this Part where the Commission is satisfied that compliance with those requirements will not contribute in a material manner to the implementation of the broadcasting policy set out in subsection 3(1).

(4) Le Conseil soustrait, par ordonnance et aux conditions qu'il juge indiquées, les exploitants d'entreprise de radiodiffusion de la catégorie qu'il précise de toute obligation découlant soit de la présente partie, soit de ses règlements d'application, dont il estime l'exécution sans conséquence majeure sur la mise en oeuvre de la politique canadienne de radiodiffusion.

Exemptions

Regulations generally

10. (1) The Commission may, in furtherance of its objects, make regulations

(*a*) respecting the proportion of time that shall be devoted to the broadcasting of Canadian programs;

(*b*) prescribing what constitutes a Canadian program for the purposes of this Act;

(*c*) respecting standards of programs and the allocation of broadcasting time for the purpose of giving effect to the broadcasting policy set out in subsection 3(1);

10. (1) Dans l'exécution de sa mission, le Conseil peut, par règlement :

a) fixer la proportion du temps d'antenne à consacrer aux émissions canadiennes;

b) définir «émission canadienne» pour l'application de la présente loi;

c) fixer les normes des émissions et l'attribution du temps d'antenne pour mettre en oeuvre la politique canadienne de radiodiffusion;

d) régir la nature de la publicité et le temps qui peut y être consacré;

Règlements

(*d*) respecting the character of advertising and the amount of broadcasting time that may be devoted to advertising;

(*e*) respecting the proportion of time that may be devoted to the broadcasting of programs, including advertisements or announcements, of a partisan political character and the assignment of that time on an equitable basis to political parties and candidates;

(*f*) prescribing the conditions for the operation of programming undertakings as part of a network and for the broadcasting of network programs, and respecting the broadcasting times to be reserved for network programs by any such undertakings;

(*g*) respecting the carriage of any foreign or other programming services by distribution undertakings;

(*h*) for resolving, by way of mediation or otherwise, any disputes arising between programming undertakings and distribution undertakings concerning the carriage of programming originated by the programming undertakings;

(*i*) requiring licensees to submit to the Commission such information regarding their programs and financial affairs or otherwise relating to the conduct and management of their affairs as the regulations may specify;

(*j*) respecting the audit or examination of the records and books of account of licensees by the Commission or persons acting on behalf of the Commission; and

(*k*) respecting such other matters as it deems necessary for the furtherance of its objects.

e) fixer la proportion du temps d'antenne pouvant être consacrée à la radiodiffusion d'émissions — y compris les messages publicitaires et annonces — de nature partisane, ainsi que la répartition équitable de ce temps entre les partis politiques et les candidats;

f) fixer les conditions d'exploitation des entreprises de programmation faisant partie d'un réseau ainsi que les conditions de radiodiffusion des émissions de réseau et déterminer le temps d'antenne à réserver à celles-ci par ces entreprises;

g) régir la fourniture de services de programmation — même étrangers — par les entreprises de distribution;

h) pourvoir au règlement — notamment par la médiation — de différends concernant la fourniture de programmation et survenant entre les entreprises de programmation qui la transmettent et les entreprises de distribution;

i) préciser les renseignements que les titulaires de licences doivent lui fournir en ce qui concerne leurs émissions et leur situation financière ou, sous tout autre rapport, la conduite et la direction de leurs affaires;

j) régir la vérification et l'examen des livres de comptes et registres des titulaires de licences par le Conseil ou ses représentants;

k) prendre toute autre mesure qu'il estime nécessaire à l'exécution de sa mission.

Application

(2) A regulation made under this section may be made applicable to all persons holding licences or to all persons holding licences of one or more classes.

(2) Les règlements s'appliquent soit à tous les titulaires de licences, soit à certaines catégories d'entre eux.

Application

Publication of proposed regulation

(3) A copy of each regulation that the Commission proposes to make under this section shall be published in the *Canada Gazette* and a reasonable opportunity shall be given to licensees and other interested persons to make representations to the Commission with respect thereto.

(3) Les projets de règlement sont publiés dans la *Gazette du Canada*, les titulaires de licences et autres intéressés se voyant accorder la possibilité de présenter leurs observations à cet égard.

Publication et observations

Regulations respecting licence fees

11. (1) The Commission may make regulations

(*a*) with the approval of the Treasury Board, establishing schedules of fees to be paid by licensees of any class;

(*b*) providing for the establishment of classes of licensees for the purposes of paragraph (*a*);

(*c*) providing for the payment of any fees payable by a licensee, including the time and manner of payment;

(*d*) respecting the interest payable by a licensee in respect of any overdue fee; and

(*e*) respecting such other matters as it deems necessary for the purposes of this section.

Criteria

(2) Regulations made under paragraph (1)(*a*) may provide for fees to be calculated by reference to any criteria that the Commission deems appropriate, including by reference to

(*a*) the revenues of the licensees;

(*b*) the performance of the licensees in relation to objectives established by the Commission, including objectives for the broadcasting of Canadian programs; and

(*c*) the market served by the licensees.

Exceptions

(3) No regulations made under subsection (1) shall apply to the Corporation or to licensees carrying on programming undertakings on behalf of Her Majesty in right of a province.

Debt due to Her Majesty

(4) Fees payable by a licensee under this section and any interest thereon constitute a debt due to Her Majesty in right of Canada and may be recovered as such in any court of competent jurisdiction.

Publication of proposed regulations

(5) A copy of each regulation that the Commission proposes to make under this section shall be published in the *Canada Gazette* and a reasonable opportunity shall be given to licensees and other interested persons to make representations to the Commission with respect thereto.

Inquiries

12. (1) Where it appears to the Commission that

Règlements : droits

11. (1) Le Conseil peut, par règlement :

a) avec l'approbation du Conseil du Trésor, fixer les tarifs des droits à acquitter par les titulaires de licences de toute catégorie;

b) à cette fin, établir des catégories de titulaires de licences;

c) prévoir le paiement des droits à acquitter par les titulaires de licences, y compris les modalités de celui-ci;

d) régir le paiement d'intérêt en cas de paiement tardif des droits;

e) prendre toute autre mesure d'application du présent article qu'il estime nécessaire.

Critères

(2) Les règlements d'application de l'alinéa (1)*a*) peuvent prévoir le calcul des droits en fonction de certains critères que le Conseil juge indiqués notamment :

a) les revenus des titulaires de licences;

b) la réalisation par ceux-ci des objectifs fixés par le Conseil, y compris ceux qui concernent la radiodiffusion d'émissions canadiennes;

c) la clientèle desservie par ces titulaires.

Application : limite

(3) Les règlements pris en application du paragraphe (1) ne s'appliquent pas à la Société ou aux titulaires de licences d'exploitation — pour le compte de Sa Majesté du chef d'une province — d'entreprises de programmation.

Créances de Sa Majesté

(4) Les droits imposés au titre du présent article et l'intérêt sur ceux-ci constituent des créances de Sa Majesté du chef du Canada, dont le recouvrement peut être poursuivi à ce titre devant tout tribunal compétent.

Publication et observations

(5) Les projets de règlement sont publiés dans la *Gazette du Canada*, les titulaires de licences et autres intéressés se voyant accorder la possibilité de présenter au Conseil leurs observations à cet égard.

Compétence

12. (1) Le Conseil peut connaître de toute question pour laquelle il estime :

(*a*) any person has failed to do any act or thing that the person is required to do pursuant to this Part or to any regulation, licence, decision or order made or issued by the Commission under this Part, or has done or is doing any act or thing in contravention of this Part or of any such regulation, licence, decision or order, or

(*b*) the circumstances may require the Commission to make any decision or order or to give any approval that it is authorized to make or give under this Part or under any regulation or order made under this Part,

the Commission may inquire into, hear and determine the matter.

a) soit qu'il y a eu ou aura manquement — par omission ou commission — aux termes d'une licence, à la présente partie ou aux ordonnances, décisions ou règlements pris par lui en application de celle-ci;

b) soit qu'il peut avoir à rendre une décision ou ordonnance ou à donner une permission, sanction ou approbation dans le cadre de la présente partie ou de ses textes d'application.

Mandatory orders

(2) The Commission may, by order, require any person to do, forthwith or within or at any time and in any manner specified by the Commission, any act or thing that the person is or may be required to do pursuant to this Part or to any regulation, licence, decision or order made or issued by the Commission under this Part and may, by order, forbid the doing or continuing of any act or thing that is contrary to this Part or to any such regulation, licence, decision or order.

Ordres et interdiction

(2) Le Conseil peut, par ordonnance, soit imposer l'exécution, dans le délai et selon les modalités qu'il détermine, des obligations découlant de la présente partie ou des ordonnances, décisions ou règlements pris par lui ou des licences attribuées par lui en application de celle-ci, soit interdire ou faire cesser quoi que ce soit qui y contrevient.

Referral to Commission

(3) Where an inquiry under subsection (1) is heard by a panel established under subsection 20(1) and the panel issues an order pursuant to subsection (2) of this section, any person who is affected by the order may, within thirty days after the making thereof, apply to the Commission to reconsider any decision or finding made by the panel, and the Commission may rescind or vary any order or decision made by the panel or may rehear any matter before deciding it.

Réexamen par le Conseil

(3) Toute personne touchée par l'ordonnance d'un comité chargé, en application de l'article 20, d'entendre et de décider d'une question visée au paragraphe (1) peut, dans les trente jours suivant l'ordonnance, demander au Conseil de réexaminer la décision ou les conclusions du comité, lesquelles peuvent être annulées ou modifiées par le Conseil, après ou sans nouvelle audition.

Enforcement of mandatory orders

13. (1) Any order made under subsection 12(2) may be made an order of the Federal Court or of any superior court of a province and is enforceable in the same manner as an order of the court.

Assimilation à des ordonnances judiciaires

13. (1) Les ordonnances du Conseil visées au paragraphe 12(2) peuvent être assimilées à des ordonnances de la Cour fédérale ou d'une cour supérieure d'une province; le cas échéant, leur exécution s'effectue selon les mêmes modalités.

Procedure

(2) To make an order under subsection 12(2) an order of a court, the usual practice and procedure of the court in such matters may be followed or, in lieu thereof, the Com-

Moyens de l'assimilation

(2) L'assimilation peut se faire soit conformément aux règles de pratique et de procédure de la cour applicables en l'occurrence, soit par dépôt, par le Conseil, d'une copie de

mission may file with the registrar of the court a certified copy of the order, and thereupon the order becomes an order of the court.

l'ordonnance certifiée conforme auprès du greffier de la cour. Dans ce dernier cas, l'assimilation est effectuée au moment du dépôt.

Effect of variation or rescission

(3) Where an order that has been made an order of a court is rescinded or varied by a subsequent order of the Commission, the order of the court shall be deemed to have been cancelled and the subsequent order may, in the same manner, be made an order of the court.

(3) Les ordonnances du Conseil qui annulent ou modifient celles déjà assimilées à des ordonnances d'une cour sont réputées annuler celles-ci et peuvent, selon les mêmes modalités, faire l'objet d'une assimilation.

Annulation ou modification

Research

14. (1) The Commission may undertake, sponsor, promote or assist in research relating to any matter within its jurisdiction under this Act and in so doing it shall, wherever appropriate, utilize technical, economic and statistical information and advice from the Corporation or departments or agencies of the Government of Canada.

14. (1) Le Conseil peut entreprendre, parrainer, promouvoir ou aider toute recherche sur des questions relevant de sa compétence au titre de la présente loi; ce faisant, il doit, s'il y a lieu et si cela est possible, utiliser l'information et les conseils d'ordre technique, économique et statistique de la Société ou des ministères ou autres organismes fédéraux.

Recherche

Review of technical matters

(2) The Commission shall review and consider any technical matter relating to broadcasting referred to the Commission by the Minister and shall make recommendations to the Minister with respect thereto.

(2) Le Conseil étudie toute question d'ordre technique concernant la radiodiffusion dont le saisit le ministre et lui fait les recommandations indiquées.

Questions d'ordre technique

Hearings and reports

15. (1) The Commission shall, on request of the Governor in Council, hold hearings or make reports on any matter within the jurisdiction of the Commission under this Act.

15. (1) Sur demande du gouverneur en conseil, le Conseil tient des audiences ou fait rapport sur toute question relevant de sa compétence au titre de la présente loi.

Audiences et rapports

Consultation

(2) The Minister shall consult with the Commission with regard to any request proposed to be made by the Governor in Council under subsection (1).

(2) Le ministre consulte le Conseil avant la transmission d'une demande par le gouverneur en conseil.

Consultation

Powers respecting hearings

16. The Commission has, in respect of any hearing under this Part, with regard to the attendance, swearing and examination of witnesses at the hearing, the production and inspection of documents, the enforcement of its orders, the entry and inspection of property and other matters necessary or proper in relation to the hearing, all such powers, rights and privileges as are vested in a superior court of record.

16. Le Conseil a, pour la comparution, la prestation de serment et l'interrogatoire des témoins aux audiences tenues en application de la présente partie, ainsi que pour la production et l'examen des pièces, l'exécution de ses ordonnances, la visite des lieux ou l'examen des biens et toutes autres questions concernant ces audiences, les attributions d'une cour supérieure d'archives.

Attributions

Authority re questions of fact or law

17. The Commission has authority to determine questions of fact or law in relation to any matter within its jurisdiction under this Act.

17. Le Conseil connaît de toute question de droit ou de fait dans les affaires relevant de sa compétence au titre de la présente loi.

Compétence

Hearings and Procedure

Where public hearing required

18. (1) Except where otherwise provided, the Commission shall hold a public hearing in connection with

(*a*) the issue of a licence, other than a licence to carry on a temporary network operation;

(*b*) the suspension or revocation of a licence;

(*c*) the establishing of any performance objectives for the purposes of paragraph 11(2)(*b*); and

(*d*) the making of an order under subsection 12(2).

Idem

(2) The Commission shall hold a public hearing in connection with the amendment or renewal of a licence unless it is satisfied that such a hearing is not required in the public interest.

Where public hearing in Commission's discretion

(3) The Commission may hold a public hearing, make a report, issue any decision and give any approval in connection with any complaint or representation made to the Commission or in connection with any other matter within its jurisdiction under this Act if it is satisfied that it would be in the public interest to do so.

Place of hearing

(4) A public hearing under this section may be held at such place in Canada as the Chairman of the Commission may designate.

Notice of hearing

19. The Commission shall cause notice of

(*a*) any application received by it for the issue, amendment or renewal of a licence, other than a licence to carry on a temporary network operation,

(*b*) any decision made by it to issue, amend or renew a licence, and

(*c*) any public hearing to be held by it under section 18

to be published in the *Canada Gazette* and in one or more newspapers of general circulation within any area affected or likely to be affected by the application, decision or matter to which the public hearing relates.

Panels of Commission

20. (1) The Chairman of the Commission may establish panels, each consisting of not fewer than three members of the Commis-

Audiences et procédure

Audiences publiques : obligation

18. (1) Sont subordonnées à la tenue d'audiences publiques par le Conseil, sous réserve de disposition contraire, l'attribution, la révocation ou la suspension de licences — à l'exception de l'attribution d'une licence d'exploitation temporaire d'un réseau —, ainsi que l'établissement des objectifs mentionnés à l'alinéa 11(2)*b*) et la prise d'une ordonnance au titre du paragraphe 12(2).

Idem

(2) La modification et le renouvellement de licences font aussi l'objet de telles audiences sauf si le Conseil estime que l'intérêt public ne l'exige pas.

Audience publiques : faculté

(3) Les plaintes et les observations présentées au Conseil, de même que toute autre question relevant de sa compétence au titre de la présentc loi, font l'objet de telles audiences, d'un rapport et d'une décision — notamment une approbation — si le Conseil l'estime dans l'intérêt public.

Lieu

(4) Les audiences publiques se tiennent, au Canada, au lieu désigné par le président du Conseil.

Avis

19. Le Conseil donne avis, dans la *Gazette du Canada* et dans un ou plusieurs journaux largement diffusés dans la région touchée ou susceptible de l'être, de toute demande d'attribution, de modification ou de renouvellement de licences — à l'exception des licences d'exploitation temporaire d'un réscau — reçue par lui, des audiences publiques à tenir par le Conseil et de ses décisions à cet égard.

Comités

20. (1) Le président du Conseil peut former des comités — composés d'au moins trois conseillers dont deux à temps plein —

sion, at least two of whom shall be full-time members, to deal with, hear and determine any matter on behalf of the Commission.

chargés de connaître et décider, au nom du Conseil, des affaires dont celui-ci est saisi.

Powers

(2) A panel that is established under subsection (1) has and may exercise all the powers and may perform all the duties and functions of the Commission in relation to any matter before the panel.

(2) Les comités ont, pour l'étude des affaires qui leur sont soumises, les pouvoirs et fonctions du Conseil.

Pouvoirs

Decision

(3) A decision of a majority of the members of a panel established under subsection (1) is a decision of the panel.

(3) Les comités prennent leurs décisions à la majorité de leurs membres.

Décision

Consultation

(4) The members of a panel established under subsection (1) shall consult with the Commission, and may consult with any officer of the Commission, for the purpose of ensuring a consistency of interpretation of the broadcasting policy set out in subsection 3(1), the regulatory policy set out in subsection 5(2) and the regulations made by the Commission under sections 10 and 11.

(4) Les membres du comité doivent consulter le Conseil — et peuvent aussi consulter les agents de celui-ci — afin d'assurer l'uniformité de l'interprétation de la politique canadienne de radiodiffusion, des objectifs prévus au paragraphe 5(2) et des règlements d'application des articles 10 et 11.

Consultation

Rules

21. The Commission may make rules

(*a*) respecting the procedure for making applications for licences, or for the amendment, renewal, suspension or revocation thereof, and for making representations and complaints to the Commission; and

(*b*) respecting the conduct of hearings and generally respecting the conduct of the business of the Commission in relation to those hearings.

21. Le Conseil peut établir des règles régissant l'instruction des affaires dont il est saisi, notamment la procédure applicable à la présentation des demandes d'attribution, de modification, de renouvellement, de suspension ou de révocation de licences, la présentation des observations et des plaintes et le déroulement des audiences.

Règles

Licences

Licences

Conditions governing issue, amendment and renewal

22. (1) No licence shall be issued, amended or renewed under this Part

(*a*) if the issue, amendment or renewal of the licence is in contravention of a direction to the Commission issued by the Governor in Council under subsection 26(1); and

(*b*) subject to subsection (2), unless the Minister certifies to the Commission that the applicant for the issue, amendment or renewal of the licence has satisfied the requirements of the *Radiocommunication Act* and the regulations made under that Act and has been or will be issued a broadcasting certificate with respect to the radio apparatus that the applicant would be entitled to operate under the licence.

22. (1) Il est interdit d'attribuer, de modifier ou de renouveler, dans le cadre de la présente partie, une licence soit en contravention avec les instructions données par le gouverneur en conseil en application du paragraphe 26(1), soit — sous réserve du paragraphe (2) — avant que le ministre ait certifié au Conseil que le demandeur, d'une part, a satisfait aux exigences de la *Loi sur la radiocommunication* et de ses règlements d'application, d'autre part, a obtenu ou obtiendra un certificat de radiodiffusion à l'égard de l'appareil radio en cause.

Interdiction relative aux licences

Exception

(2) The requirement set out in paragraph (1)(*b*) does not apply in respect of radio apparatus, or any class thereof, prescribed under paragraph 6(1)(*m*) of the *Radiocommunication Act*.

Exemption

(2) Sont soustraits à l'obligation de certification ministérielle les appareils radio ou catégories de ceux-ci visés par les règlements d'application de l'alinéa 6(1)*m*) de la *Loi sur la radiocommunication*.

Suspension or revocation of broadcasting certificate

(3) No licence is of any force or effect during any period when the broadcasting certificate issued under the *Radiocommunication Act* with respect to the radio apparatus that the holder of the licence is entitled to operate under that Act is suspended or revoked.

Suspension ou révocation du certificat

(3) La licence est invalidée par la suspension ou la révocation du certificat de radiodiffusion délivré sous le régime de la *Loi sur la radiocommunication*, pour les appareils radio que le titulaire de la licence a le droit d'exploiter aux termes de celle-ci.

Issue, etc., contravening this section

(4) Any licence issued, amended or renewed in contravention of this section is of no force or effect.

Contravention : sanction

(4) Les licences attribuées, modifiées ou renouvelées en contravention avec le présent article sont sans effet.

Consultation between Commission and Corporation

23. (1) The Commission shall, at the request of the Corporation, consult with the Corporation with regard to any conditions that the Commission proposes to attach to any licence issued or to be issued to the Corporation.

Consultation

23. (1) Le Conseil consulte la Société, sur demande de celle-ci, au sujet des conditions dont il se propose d'assortir les licences qui lui sont ou lui seront attribuées.

Reference to Minister

(2) If, notwithstanding the consultation provided for in subsection (1), the Commission attaches any condition to a licence referred to in subsection (1) that the Corporation is satisfied would unreasonably impede the Corporation in providing the programming contemplated by paragraphs 3(1)(*l*) and (*m*), the Corporation may, within thirty days after the decision of the Commission, refer the condition to the Minister for consideration.

Renvoi au ministre

(2) La Société peut soumettre à l'examen du ministre, dans les trente jours suivant la décision du Conseil, la condition dont celui-ci a, malgré cette consultation, assorti sa licence si elle a la conviction que cette condition la gênerait outre mesure dans la fourniture de la programmation visée aux alinéas 3(1)*l*) et *m*).

Ministerial directive

(3) Subject to subsection (4), the Minister may, within ninety days after a condition is referred to the Minister under subsection (2), issue to the Commission a written directive with respect to the condition and the Commission shall comply with any such directive issued by the Minister.

Instructions du ministre

(3) Sous réserve du paragraphe (4), le ministre peut, dans les quatre-vingt-dix jours suivant la saisine visée au paragraphe (2), donner au Conseil au sujet de la condition contestée des instructions écrites qui lient celui-ci.

Consultation

(4) The Minister shall consult with the Commission and with the Corporation before issuing a directive under subsection (3).

Consultation préalable

(4) Le ministre consulte le Conseil et la Société avant l'établissement des instructions.

Publication and tabling of directive

(5) A directive issued by the Minister under subsection (3) shall be published forthwith in the *Canada Gazette* and shall be laid before each House of Parliament on any of the first fifteen days on which that House is sitting after the directive is issued.

Publication et dépôt

(5) Les instructions sont publiées sans délai dans la *Gazette du Canada* et déposées devant chaque chambre du Parlement dans les quinze jours de séance de celle-ci suivant leur établissement.

Conditions governing suspension and revocation

24. (1) No licence shall be suspended or revoked under this Part unless the licensee applies for or consents to the suspension or revocation or, in any other case, unless, after a public hearing in accordance with section 18, the Commission is satisfied that

(*a*) the licensee has contravened or failed to comply with any condition of the licence or with any order made under subsection 12(2) or any regulation made under this Part; or

(*b*) the licence was, at any time within the two years immediately preceding the date of publication in the *Canada Gazette* of the notice of the public hearing, held by a person to whom the licence could not have been issued at that time by virtue of a direction to the Commission issued by the Governor in Council under this Act.

Conditions de révocation et de suspension

24. (1) Sauf sur demande du titulaire ou avec son consentement, il est interdit de révoquer ou de suspendre une licence, dans le cadre de la présente partie, à moins qu'au terme d'une audience publique le Conseil ne soit convaincu que le titulaire :

a) soit ne s'est pas conformé aux conditions attachées à sa licence, aux ordonnances rendues au titre du paragraphe 12(2) ou aux règlements d'application de la présente partie;

b) soit à un moment donné au cours des deux ans précédant la publication de l'avis de l'audience, s'est trouvé être une personne à qui la licence n'aurait pas alors pu être attribuée aux termes des instructions données par le gouverneur en conseil au titre de la présente loi.

Licences of Corporation

(2) No licence issued to the Corporation that is referred to in the schedule may be suspended or revoked under this Part except on application of or with the consent of the Corporation.

Licences de la Société

(2) Les licences attribuées à la Société et mentionnées à l'annexe ne peuvent, sauf avec son consentement ou à sa demande, être suspendues ou révoquées en application de la présente partie.

Publication of decision

(3) A copy of a decision of the Commission relating to the suspension or revocation of a licence, together with written reasons for the decision, shall, forthwith after the making of the decision, be forwarded by prepaid registered mail to all persons who were heard at or made any oral representations in connection with the hearing held under subsection (1), and a summary of the decision and of the reasons for the decision shall, at the same time, be published in the *Canada Gazette* and in one or more newspapers of general circulation within any area affected or likely to be affected by the decision.

Transmission et publication de la décision

(3) Copie de la décision de révocation ou de suspension d'une licence et de ses motifs est sans délai adressée par courrier recommandé affranchi à toutes les personnes entendues à l'audience publique ou ayant présenté des observations verbales relativement à celle-ci. Le résumé de la décision et des motifs est simultanément publié dans la *Gazette du Canada* et dans un ou plusieurs journaux largement diffusés dans la région touchée ou susceptible de l'être.

Report of alleged contravention or non-compliance by Corporation

25. (1) Where the Commission is satisfied, after a public hearing on the matter, that the Corporation has contravened or failed to comply with any condition of a licence referred to in the schedule, any order made under subsection 12(2) or any regulation made under this Part, the Commission shall forward to the Minister a report setting out the circumstances of the alleged contravention or failure, the findings of the Com-

Manquement reproché à la Société

25. (1) Lorsqu'il est convaincu, après avoir tenu une audience publique sur la question, que la Société ne s'est pas conformée à une condition attachée à une licence mentionnée à l'annexe, à une ordonnance rendue au titre du paragraphe 12(2) ou aux règlements d'application de la présente partie, le Conseil remet au ministre un rapport exposant les circonstances du manquement reproché, ses conclusions ainsi que, le cas échéant,

mission and any observations or recommendations of the Commission in connection therewith.

ses observations ou recommandations à ce sujet.

Report to be tabled

(2) The Minister shall cause a copy of the report referred to in subsection (1) to be laid before each House of Parliament on any of the first fifteen days on which that House is sitting after the report is received by the Minister.

Dépôt

(2) Le ministre fait déposer une copie du rapport devant chaque chambre du Parlement dans les quinze jours de séance de celle-ci suivant sa réception.

General Powers of the Governor in Council

Pouvoirs généraux du gouverneur en conseil

Directions

26. (1) The Governor in Council may, by order, issue directions to the Commission

(*a*) respecting the maximum number of channels or frequencies for the use of which licences may be issued within a geographical area designated in the order;

(*b*) respecting the reservation of channels or frequencies for the use of the Corporation or for any special purpose designated in the order;

(*c*) respecting the classes of applicants to whom licences may not be issued or to whom amendments or renewals thereof may not be granted; and

(*d*) prescribing the circumstances in which the Commission may issue licences to applicants that are agents of a province and are otherwise ineligible to hold a licence, and the conditions on which those licences may be issued.

Instructions

26. (1) Le gouverneur en conseil peut, par décret, donner des instructions au Conseil en ce qui touche :

a) le nombre maximal de canaux ou de fréquences pour l'utilisation desquels des licences peuvent être attribuées dans une région donnée;

b) les canaux ou les fréquences à réserver à l'usage de la Société ou à toute fin particulière;

c) les catégories de demandeurs non admissibles à l'attribution, à la modification ou au renouvellement de licences;

d) les cas dans lesquels il peut attribuer des licences à des demandeurs qui agissent à titre de mandataires d'une province et qui n'ont normalement pas droit à celles-ci et leurs conditions d'attribution.

Idem

(2) Where the Governor in Council deems the broadcast of any program to be of urgent importance to Canadians generally or to persons resident in any area of Canada, the Governor in Council may, by order, direct the Commission to issue a notice to licensees throughout Canada or throughout any area of Canada, of any class specified in the order, requiring the licensees to broadcast the program in accordance with the order, and licensees to whom any such notice is addressed shall comply with the notice.

Idem

(2) Le gouverneur en conseil peut, par décret, ordonner au Conseil d'adresser aux titulaires de licences de catégories données, sur l'ensemble ou une partie du territoire canadien, un avis leur enjoignant de radiodiffuser toute émission jugée par lui-même avoir un caractère d'urgence et une grande importance pour la population canadienne ou pour les personnes qui résident dans la région en cause. Le destinataire est lié par l'avis.

Publication and tabling

(3) An order made under subsection (1) or (2) shall be published forthwith in the *Canada Gazette* and a copy thereof shall be laid before each House of Parliament on any of the first fifteen days on which that House is sitting after the making of the order.

Publication et dépôt

(3) Les décrets pris en application du présent article sont publiés sans délai dans la *Gazette du Canada* et copie en est déposée devant chaque chambre du Parlement dans les quinze jours de séance suivant leur prise.

Consultation

(4) The Minister shall consult with the Commission with regard to any order proposed to be made by the Governor in Council under subsection (1).

(4) Le ministre consulte le Conseil avant la prise d'un décret au titre du paragraphe (1).

Consultation

Directions re *Free Trade Agreement*

27. (1) The Governor in Council may, either on the recommendation of the Minister made at the request of the Commission or on the Governor in Council's own motion, issue directions of general application respecting the manner in which the Commission shall apply or interpret paragraph 3 of Article 2006 of the Agreement.

27. (1) Le gouverneur en conseil peut, soit de sa propre initiative, soit sur recommandation du ministre faite à la demande du Conseil, donner des instructions générales à celui-ci sur l'application ou sur l'interprétation à donner au paragraphe 3 de l'article 2006 de l'Accord dans le cadre de la présente loi.

Instructions : *Accord de libre-échange*

Effect of directions

(2) A direction issued under subsection (1) is binding on the Commission from the time it comes into force and, unless otherwise provided therein, applies in respect of matters pending before the Commission at that time.

(2) Dès leur prise d'effet, les instructions lient le Conseil même, sauf indication contraire, en ce qui concerne les affaires en cours.

Effet

Request of Commission

(3) The Commission may, in order to request the issuance of a direction under subsection (1), suspend the determination of any matter of which it is seised.

(3) Le Conseil peut suspendre toute affaire dont il est saisi afin de formuler la demande d'instructions.

Demande d'interprétation

Definition of "Agreement"

(4) In this section, "Agreement" has the same meaning as in the *Canada-United States Free Trade Agreement Implementation Act*.

(4) Pour l'application du présent article, «Accord», s'entend au sens de la *Loi de mise en oeuvre de l'Accord de libre-échange Canada — États-Unis*.»

Définition de «Accord»

Setting aside or referring decisions back to Commission

28. (1) Where the Commission makes a decision to issue, amend or renew a licence, the Governor in Council may, within ninety days after the date of the decision, on petition in writing of any person received within forty-five days after that date or on the Governor in Council's own motion, by order, set aside the decision or refer the decision back to the Commission for reconsideration and hearing of the matter by the Commission, if the Governor in Council is satisfied that the decision derogates from the attainment of the objectives of the broadcasting policy set out in subsection 3(1).

28. (1) Le gouverneur en conseil peut, par décret pris dans les quatre-vingt-dix jours suivant la décision en cause, sur demande écrite reçue dans les quarante-cinq jours suivant celle-ci ou de sa propre initiative, annuler ou renvoyer au Conseil pour réexamen et nouvelle audience la décision de celui-ci d'attribuer, de modifier ou de renouveler une licence, s'il est convaincu que la décision en cause ne va pas dans le sens des objectifs de la politique canadienne de radiodiffusion.

Annulation ou renvoi au Conseil

Order on reference back

(2) An order made under subsection (1) that refers a decision back to the Commission for reconsideration and hearing shall set out the details of any matter that, in the opinion of the Governor in Council, may be material to the reconsideration and hearing.

(2) Le décret de renvoi doit exposer en détail toute question pertinente, de l'avis du gouverneur en conseil, en ce qui touche le réexamen.

Décret de renvoi

Powers on reference back

(3) Where a decision is referred back to the Commission under this section, the Com-

(3) Le Conseil réétudie la question qui lui est renvoyée et peut, après la nouvelle

Pouvoirs du Conseil après renvoi

mission shall reconsider the matter and, after a hearing as provided for by subsection (1), may

(*a*) rescind the decision or the issue, amendment or renewal of the licence;

(*b*) rescind the issue of the licence and issue a licence on the same or different conditions to another person; or

(*c*) confirm, either with or without change, variation or alteration, the decision or the issue, amendment or renewal of the licence.

audience, soit annuler la décision ou l'attribution — avec ou sans attribution à une autre personne aux mêmes conditions ou à d'autres —, la modification ou le renouvellement qui en découlent, soit les confirmer, avec ou sans changement.

Setting aside after confirmation

(4) Where, pursuant to paragraph (3)(*c*), the Commission confirms a decision or the issue, amendment or renewal of a licence, the Governor in Council may, within sixty days after the confirmation, on petition in writing of any person received within thirty days after that date or on the Governor in Council's own motion, by order, set aside the decision or the issue, amendment or renewal, if the Governor in Council is satisfied as to any of the matters referred to in subsection (1).

Annulation après confirmation

(4) S'il est convaincu de l'un ou l'autre des points mentionnés au paragraphe (1), le gouverneur en conseil peut, par décret pris dans les soixante jours de la confirmation en cause, soit sur demande écrite reçue dans les trente jours suivant celle-ci, soit de sa propre initiative, annuler la décision, l'attribution, la modification ou le renouvellement qui en font l'objet.

Reasons

(5) An order made under subsection (4) to set aside a decision or the issue, amendment or renewal of a licence shall set out the reasons of the Governor in Council therefor.

Motifs

(5) Le décret d'application du paragraphe (4) qui annule une décision ou l'attribution, la modification ou le renouvellement d'une licence doit exposer les motifs du gouverneur en conseil.

Filing of petitions

29. (1) Every person who petitions the Governor in Council under subsection 28(1) or (4) shall at the same time send a copy of the petition to the Commission.

Copie de la demande au Conseil

29. (1) Copie de la demande visée aux paragraphes 28(1) ou (4) est simultanément transmise, par son auteur, au Conseil.

Notice

(2) On receipt of a petition under subsection (1), the Commission shall forward a copy of the petition by prepaid registered mail to all persons who were heard at or made any oral representation in connection with the hearing held in the matter to which the petition relates.

Copie aux parties

(2) Aussitôt qu'il l'a lui-même reçue, le Conseil adresse copie de la demande par courrier recommandé affranchi à toutes les personnes entendues à l'audience visée ou ayant présenté des observations verbales relativement à celle-ci.

Register

(3) The Commission shall establish and maintain a public register in which shall be kept a copy of each petition received by the Commission under subsection 28(1) or (4).

Registre

(3) Le Conseil tient un registre public dans lequel sont conservées les copies de demandes reçues par lui.

Amendment of schedule

30. The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister made on the request of the Commission and with the consent of the Corporation, amend the schedule.

Modification de l'annexe

30. Le gouverneur en conseil peut, sur recommandation du ministre faite à la demande du Conseil et avec l'accord de la Société, modifier l'annexe de la présente loi.

Decisions and Orders

Decisions and orders final

31. (1) Except as provided in this Part, every decision and order of the Commission is final and conclusive.

Appeal to Federal Court of Appeal

(2) An appeal lies from a decision or order of the Commission to the Federal Court of Appeal on a question of law or a question of jurisdiction if leave therefor is obtained from that Court on application made within one month after the making of the decision or order sought to be appealed from or within such further time as that Court under special circumstances allows.

Entry of appeal

(3) No appeal lies after leave therefor has been obtained under subsection (2) unless it is entered in the Federal Court of Appeal within sixty days after the making of the order granting leave to appeal.

Document deemed decision or order

(4) Any document issued by the Commission in the form of a decision or order shall, if it relates to the issue, amendment, renewal, revocation or suspension of a licence, be deemed for the purposes of this section to be a decision or order of the Commission.

Décisions et ordonnances

Caractère définitif

31. (1) Sauf exceptions prévues par la présente partie, les décisions et ordonnances du Conseil sont définitives et sans appel.

Cas d'appel : Cour fédérale

(2) Les décisions et ordonnances du Conseil sont susceptibles d'appel, sur une question de droit ou de compétence, devant la Cour d'appel fédérale. L'exercice de cet appel est toutefois subordonné à l'autorisation de la cour, la demande en ce sens devant être présentée dans le mois qui suit la prise de la décision ou ordonnance attaquée ou dans le délai supplémentaire accordé par la cour dans des circonstances particulières.

Délai d'appel

(3) L'appel doit être interjeté dans les soixante jours suivant l'autorisation.

Assimilation à des décisions ou ordonnances du Conseil

(4) Les documents émanant du Conseil sous forme de décision ou d'ordonnance, s'ils concernent l'attribution, la modification, le renouvellement, l'annulation, ou la suspension d'une licence, sont censés être, pour l'application du présent article, des décisions ou ordonnances du Conseil.

Offences

Broadcasting without or contrary to licence

32. (1) Every person who, not being exempt from the requirement to hold a licence, carries on a broadcasting undertaking without a licence therefor is guilty of an offence punishable on summary conviction and is liable

(*a*) in the case of an individual, to a fine not exceeding twenty thousand dollars for each day that the offence continues; or

(*b*) in the case of a corporation, to a fine not exceeding two hundred thousand dollars for each day that the offence continues.

Contravention of regulation or order

(2) Every person who contravenes or fails to comply with any regulation or order made under this Part is guilty of an offence punishable on summary conviction and is liable

(*a*) in the case of an individual, to a fine not exceeding twenty-five thousand dollars for a first offence and not exceeding fifty

Infractions

Exploitation illégale ou irrégulière

32. (1) Quiconque exploite une entreprise de radiodiffusion sans licence et sans avoir été soustrait à l'obligation d'en détenir une commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, pour chacun des jours au cours desquels se continue l'infraction :

a) dans le cas d'une personne physique, une amende maximale de vingt mille dollars;

b) dans le cas d'une personne morale, une amende maximale de deux cent mille dollars.

Contravention à un règlement

(2) Quiconque ne se conforme pas à un décret, un règlement ou une ordonnance pris en application de la présente partie commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire :

a) dans le cas d'une personne physique, une amende maximale de vingt-cinq mille

thousand dollars for each subsequent offence; or

(*b*) in the case of a corporation, to a fine not exceeding two hundred and fifty thousand dollars for a first offence and not exceeding five hundred thousand dollars for each subsequent offence.

dollars pour la première infraction et de cinquante mille dollars en cas de récidive;

b) dans le cas d'une personne morale, une amende maximale de deux cent cinquante mille dollars pour la première infraction et de cinq cent mille dollars en cas de récidive.

Contravention of conditions of licence

33. Every person who contravenes or fails to comply with any condition of a licence issued to the person is guilty of an offence punishable on summary conviction.

33. Quiconque ne se conforme pas aux conditions attachées à sa licence commet une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire.

Inobservation des conditions d'une licence

Limitation

34. Proceedings for an offence under subsection 32(2) or section 33, may be instituted within, but not after, two years after the time when the subject-matter of the proceedings arose.

34. La poursuite d'une infraction visée au paragraphe 32(2) ou à l'article 33 se prescrit par deux ans à compter de la perpétration.

Prescription

PART III

CANADIAN BROADCASTING CORPORATION

Interpretation

PARTIE III

SOCIÉTÉ RADIO-CANADA

Définitions

Definitions

35. (1) In this Part,

35. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

Définitions

"auditor" «*vérificateur*»

"auditor" means the auditor of the Corporation;

«administrateur» Tout administrateur de la Société.

«administrateur» "*director*"

"Board" «*conseil...*»

"Board" means the Board of Directors of the Corporation;

«conseil d'administration» Le conseil d'administration de la Société.

«conseil d'administration» "*Board*"

"Chairperson" «*président du conseil*»

"Chairperson" means the Chairperson of the Board;

«filiale à cent pour cent» S'entend au sens de la partie X de la *Loi sur la gestion des finances publiques*.

«filiale à cent pour cent» "*wholly-owned subsidiary*"

"director" «*administrateur*»

"director" means a director of the Corporation;

«président du conseil» Le président du conseil d'administration de la Société.

«président du conseil» "*Chairperson*"

"President" «*président-directeur général*»

"President" means the President of the Corporation;

«président-directeur général» Le président-directeur général de la Société.

«président-directeur général» "*President*"

"wholly-owned subsidiary" «*filiale à cent pour cent*»

"wholly-owned subsidiary" has the same meaning as in Part X of the *Financial Administration Act*.

«vérificateur» Le vérificateur de la Société.

«vérificateur» "*auditor*"

Interpretation

(2) This Part shall be interpreted and applied so as to protect and enhance the freedom of expression and the journalistic, creative and programming independence

(2) Toute interprétation ou application de la présente partie doit contribuer à promouvoir et à valoriser la liberté d'expression, ainsi que l'indépendance en matière de jour-

Déclaration de principe

enjoyed by the Corporation in the pursuit of its objects and in the exercise of its powers.

nalisme, de création et de programmation, dont jouit la Société dans la réalisation de sa mission et l'exercice de ses pouvoirs.

Continuation of Corporation

Maintien

Corporation continued

36. (1) The corporation known as the Canadian Broadcasting Corporation is hereby continued and shall consist of those directors who from time to time compose the Board.

Maintien

36. (1) Est maintenue et composée des personnes qui en forment le conseil d'administration la personne morale constituée sous la dénomination de «Société Radio-Canada».

Board of Directors

(2) There shall be a Board of Directors of the Corporation consisting of fifteen directors, including the Chairperson and the President, to be appointed by the Governor in Council.

Conseil d'administration

(2) Est constitué un conseil d'administration composé de quinze administrateurs, dont son président et le président-directeur général, nommés par le gouverneur en conseil.

Tenure

(3) A director shall be appointed to hold office during good behaviour for a term not exceeding five years and may be removed at any time by the Governor in Council for cause.

Mandat

(3) Les administrateurs occupent leur poste, pour un mandat maximal de cinq ans, à titre inamovible, sous réserve de révocation motivée de la part du gouverneur en conseil.

Reappointment

(4) Subject to section 38, the Chairperson and the President are eligible for reappointment on the expiration of any term of office but any other director who has served two consecutive terms is not, during the twelve months following the completion of the second term, eligible for appointment, except as Chairperson or President.

Reconduction du mandat

(4) Sous réserve de l'article 38, les mandats du président du conseil et du président-directeur général peuvent être reconduits de même que celui des autres administrateurs. Ceux-ci ne peuvent toutefois recevoir, dans l'année qui suit deux mandats consécutifs, d'autre mandat que celui de président du conseil ou de président-directeur général.

Continuation in office

(5) Notwithstanding subsections (3) and (4), if a director is not appointed to take office on the expiration of the term of office of an incumbent director, the incumbent director continues in office until a successor is appointed.

Prolongation de mandat

(5) Par dérogation aux paragraphes (3) et (4) s'il n'est pas pourvu à leur succession, le mandat des administrateurs se prolonge jusqu'à la nomination de leur remplaçant.

Oath of office

37. Every director shall, before entering on the director's duties, take and subscribe, before the Clerk of the Privy Council, an oath or solemn affirmation, which shall be filed in the office of the Clerk, in the following form:

I, ..., do solemnly swear (or affirm) that I will faithfully, truly and impartially, to the best of my judgment, skill and ability, execute and perform the office of ..... (*Add, in the case where an oath is taken,* "So help me God".)

Serment ou affirmation solennelle

37. Avant leur entrée en fonctions, les administrateurs prêtent et souscrivent ou font, selon le cas, le serment ou l'affirmation solennelle suivants, devant le greffier du Conseil privé, au bureau duquel ils sont déposés :

Je, ..., jure (ou déclare) solennellement que j'exercerai de mon mieux, fidèlement, sincèrement et impartialement, les fonctions de ..... (*Ajouter, en cas de prestation de serment* : Ainsi Dieu me soit en aide.)

Outside interests of directors

38. (1) A person is not eligible to be appointed or to continue as a director if the person is not a Canadian citizen who is ordinarily resident in Canada or if, directly or indirectly, as owner, shareholder, director, officer, partner or otherwise, the person

(*a*) is engaged in the operation of a broadcasting undertaking;

(*b*) has any pecuniary or proprietary interest in a broadcasting undertaking; or

(*c*) is principally engaged in the production or distribution of program material that is primarily intended for use by a broadcasting undertaking.

Qualités requises

38. (1) Nul ne peut être nommé administrateur ni continuer à occuper cette charge s'il n'est pas un citoyen canadien résidant habituellement au Canada ou si, directement ou indirectement — notamment en qualité de propriétaire, d'actionnaire, d'administrateur, de dirigeant ou d'associé — il participe à une entreprise de radiodiffusion, il possède un intérêt pécuniaire ou un droit de propriété dans celle-ci ou il a pour principale activité la production ou la distribution de matériaux ou sujets d'émissions essentiellement destinés à être utilisés par celle-ci.

Disposing of interest

(2) A director in whom any interest prohibited by subsection (1) vests by will or succession for the director's own benefit shall, within three months thereafter, absolutely dispose of that interest.

Cession de droits ou d'intérêts

(2) Les administrateurs sont tenus de se départir entièrement, dans les trois mois suivant leur transmission, des droits ou intérêts incompatibles avec leur charge et dévolus, à titre personnel, par succession testamentaire ou autre.

Responsibility of directors

39. Subject to this Part, the Board is responsible for the management of the businesses, activities and other affairs of the Corporation.

Gestion

39. Sous réserve des autres dispositions de la présente partie, le conseil d'administration est chargé de la gestion des activités de la Société.

Accountability of Corporation to Parliament

40. The Corporation is ultimately accountable, through the Minister, to Parliament for the conduct of its affairs.

Responsabilité parlementaire

40. La Société est responsable en dernier ressort devant le Parlement, par l'intermédiaire du ministre, de l'exercice de ses activités.

Chairperson

Président du conseil

Powers, duties and functions

41. (1) The Chairperson shall preside at meetings of the Board and may exercise such powers and shall perform such other duties and functions as are assigned to the Chairperson by the by-laws of the Corporation.

Attributions

41. (1) Le président du conseil préside les réunions du conseil d'administration et exerce les attributions que lui confèrent les règlements administratifs de la Société.

Part-time

(2) The Chairperson shall perform the duties and functions of the office on a part-time basis.

Charge à temps partiel

(2) La charge de président du conseil s'exerce à temps partiel.

Absence, incapacity or vacancy of office

(3) If the Chairperson is absent or incapacitated or if the office of Chairperson is vacant, the President shall act as Chairperson, and if both are absent or incapacitated or if both those offices are vacant, the Board may authorize a director to act as Chairperson, but no person so authorized by the Board has authority to act as Chairperson for a period exceeding sixty days without the approval of the Governor in Council.

Intérim

(3) En cas d'absence ou d'empêchement du président du conseil ou de vacance de son poste, sa charge est assumée par le président-directeur général ou, en cas d'absence ou d'empêchement de celui-ci ou de vacance de son poste, par l'administrateur nommé à cette fin par le conseil d'administration pour un mandat maximal — sauf consentement du gouverneur en conseil — de soixante jours.

President

Powers, duties and functions

42. (1) The President is the chief executive officer of the Corporation and has supervision over and direction of the work and staff of the Corporation and may exercise such powers and shall perform such other duties and functions as are assigned to the President by the by-laws of the Corporation.

Full-time

(2) The President shall perform the duties and functions of the office on a full-time basis.

Absence, incapacity or vacancy of office

(3) If the President is absent or incapacitated or if the office of President is vacant, the Board may authorize an officer of the Corporation to act as President, but no person so authorized by the Board has authority to act as President for a period exceeding sixty days without the approval of the Governor in Council.

Président-directeur général

Attributions

42. (1) Le président-directeur général est le premier dirigeant de la Société; à ce titre, il en assure la direction et contrôle la gestion de son personnel et peut exercer les autres attributions que lui confèrent les règlements administratifs de la Société.

Charge à temps plein

(2) La charge de président-directeur général s'exerce à temps plein.

Intérim

(3) En cas d'absence ou d'empêchement du président-directeur général ou de vacance de son poste, sa charge est assumée par l'agent de la Société nommé à cette fin par le conseil d'administration pour un mandat maximal — sauf consentement du gouverneur en conseil — de soixante jours.

Remuneration

Chairperson's and President's remuneration

43. (1) The Chairperson and the President shall be paid by the Corporation remuneration at the rate fixed by the Governor in Council.

Fees of other directors

(2) Each director, other than the Chairperson and the President, shall be paid by the Corporation such fees for attendance at meetings of the Board or any committee of directors as are fixed by the by-laws of the Corporation.

Expenses

(3) Each director is entitled to be paid by the Corporation such travel and living expenses incurred by the director in the performance of the duties of that director as are fixed by the by-laws of the Corporation.

Rémunération

Président du conseil et président-directeur général

43. (1) La Société verse au président du conseil et au président-directeur général la rémunération calculée au taux fixé par le gouverneur en conseil.

Autres administrateurs

(2) La Société verse aux administrateurs — à l'exclusion du président du conseil et du président-directeur général — les honoraires fixés par règlement administratif pour leur présence aux réunions du conseil d'administration et celles des comités.

Frais de déplacement et de séjour

(3) Les administrateurs sont indemnisés, conformément aux règlements administratifs, des frais de déplacement et de séjour exposés dans l'exercice de leurs fonctions.

Staff

Employment of staff

44. (1) The Corporation may, on its own behalf, employ such officers and employees as it considers necessary for the conduct of its business.

Terms, etc., of employment

(2) The officers and employees employed by the Corporation under subsection (1) shall, subject to any by-laws made under section 51, be employed on such terms and conditions and at such rates of remuneration as the Board deems fit.

Personnel

Embauche

44. (1) La Société peut, en son propre nom, employer le personnel qu'elle estime nécessaire à la poursuite de ses activités.

Conditions d'emploi

(2) Les conditions d'emploi et la rémunération du personnel sont, sous réserve des règlements administratifs pris en application de l'article 51, fixées à l'appréciation du conseil d'administration.

Not servants of Her Majesty

(3) The officers and employees employed by the Corporation under subsection (1) are not officers or servants of Her Majesty.

Statut

(3) Les membres du personnel ne sont ni des fonctionnaires ni des préposés de Sa Majesté.

Standing Committees

Comités permanents

English and French language broadcasting committees

45. (1) The Board shall establish a standing committee of directors on English language broadcasting and a standing committee of directors on French language broadcasting, each consisting of the Chairperson, the President and such other directors as the Board may appoint.

Constitution

45. (1) Sont constitués par le conseil d'administration deux comités permanents, l'un sur la radiodiffusion de langue française et l'autre sur la radiodiffusion de langue anglaise, composés, en plus du président du conseil et du président-directeur général, du nombre d'administrateurs que le conseil d'administration estime indiqué.

Chairperson or President shall preside

(2) The Chairperson, or in the absence of the Chairperson, the President, shall preside at meetings of each standing committee established pursuant to subsection (1).

Président du comité

(2) Le président du conseil ou, en son absence, le président-directeur général préside les réunions de chacun des comités.

Absence of Chairperson and President

(3) In respect of each standing committee established pursuant to subsection (1), the Chairperson shall designate one of the directors to preside at meetings thereof in the event of the absence of both the Chairperson and the President.

Remplaçant

(3) Le président du conseil nomme un administrateur pour le remplacer, en son absence et en celle du président-directeur général, en tant que président de chaque comité.

Duties of committees

(4) The standing committee on English language broadcasting shall perform such duties in relation to English language broadcasting, and the standing committee on French language broadcasting shall perform such duties in relation to French language broadcasting, as are delegated to the committee by the by-laws of the Corporation.

Fonctions

(4) Les comités exercent, relativement à la radiodiffusion de langue correspondante, les fonctions qui lui sont déléguées par les règlements administratifs de la Société.

Objects and Powers

Mission et pouvoirs

Objects and powers

46. (1) The Corporation is established for the purpose of providing the programming contemplated by paragraphs 3(1)(*l*) and (*m*), in accordance with the conditions of any licence or licences issued to it by the Commission and subject to any applicable regulations of the Commission, and for that purpose the Corporation may

(*a*) establish, equip, maintain and operate broadcasting undertakings;

(*b*) make operating agreements with licensees for the broadcasting of programs;

(*c*) originate programs, secure programs from within or outside Canada by purchase, exchange or otherwise and make

Mission et pouvoirs

46. (1) La Société a pour mission de fournir la programmation prévue aux alinéas 3(1)*l*) et *m*), en se conformant aux conditions des licences qui lui sont attribuées par le Conseil, sous réserve des règlements de celui-ci. À cette fin, elle peut :

a) établir, équiper, entretenir et exploiter des entreprises de radiodiffusion;

b) conclure des accords d'exploitation avec des titulaires de licences pour la radiodiffusion d'émissions;

c) produire des émissions et, notamment par achat ou échange, s'en procurer au Canada ou à l'étranger, et conclure les arrangements nécessaires à leur transmission;

arrangements necessary for their transmission;

(*d*) make contracts with any person, within or outside Canada, in connection with the production or presentation of programs originated or secured by the Corporation;

(*e*) make contracts with any person, within or outside Canada, for performances in connection with the programs of the Corporation;

(*f*) with the approval of the Governor in Council, make contracts with any person for the provision by the Corporation of consulting or engineering services outside Canada;

(*g*) with the approval of the Governor in Council, distribute or market outside Canada programming services originated by the Corporation;

(*h*) with the approval of the Minister, act as agent for or on behalf of any person in providing programming to any part of Canada not served by any other licensee;

(*i*) collect news relating to current events in any part of the world and establish and subscribe to news agencies;

(*j*) publish, distribute and preserve, whether for a consideration or otherwise, such audio-visual material, papers, periodicals and other literary matter as may seem conducive to the attainment of the objects of the Corporation;

(*k*) produce, distribute and sell such consumer products as may seem conducive to the attainment of the objects of the Corporation;

(*l*) acquire copyrights and trade-marks;

(*m*) acquire and use any patent, patent rights, licences or concessions that the Board considers useful for the purposes of the Corporation;

(*n*) make arrangements or agreements with any organization for the use of any rights, privileges or concessions that the Board considers useful for the purposes of the Corporation;

(*o*) acquire broadcasting undertakings either by lease or by purchase;

d) conclure des contrats, au Canada ou à l'étranger, relativement à la production ou à la présentation des émissions produites ou obtenues par elle;

e) conclure des contrats, au Canada ou à l'étranger, pour des représentations ayant un lien avec ses émissions;

f) avec l'agrément du gouverneur en conseil, passer des contrats aux termes desquels elle fournit à l'étranger des services de consultation ou d'ingénierie;

g) avec le même agrément, distribuer ou mettre sur le marché, à l'étranger, ses services de programmation;

h) avec l'agrément du ministre, agir comme mandataire de toute personne dans la fourniture de programmation à une région du Canada non desservie par un autre titulaire de licence;

i) recueillir des nouvelles sur l'actualité dans toute partie du monde et s'abonner à des agences d'information, ou en créer;

j) publier, distribuer et conserver, avec ou sans contrepartie, les documents audiovisuels, journaux, périodiques et autres publications qu'elle juge de nature à favoriser la réalisation de sa mission;

k) fabriquer, distribuer et vendre des produits de consommation accessoires à la réalisation de sa mission;

l) acquérir des droits d'auteur et des marques de commerce;

m) acquérir et utiliser les brevets, droits de brevets, licences, permis ou concessions jugés utiles à sa mission par le conseil d'administration;

n) conclure des accords, avec tout organisme, pour l'usage des droits, privilèges ou concessions jugés utiles à sa mission par le conseil d'administration;

o) acheter ou louer des entreprises de radiodiffusion;

p) conclure des accords avec tout organisme pour la fourniture de services de radiodiffusion;

q) sous réserve de l'agrément du gouverneur en conseil, acquérir, détenir et céder des actions de toute compagnie ou personne morale autorisée à exercer des acti-

(*p*) make arrangements or agreements with any organization for the provision of broadcasting services;

(*q*) subject to the approval of the Governor in Council, acquire, hold and dispose of shares of the capital stock of any company or corporation that is authorized to carry on any business incidental or conducive to the attainment of the objects of the Corporation; and

(*r*) do all such other things as the Board deems incidental or conducive to the attainment of the objects of the Corporation.

vités de nature à favoriser, même indirectement, la réalisation de sa mission;

r) prendre toute autre mesure que le conseil d'administration juge de nature à favoriser, même indirectement, la réalisation de cette mission.

International service

(2) The Corporation shall, within the conditions of any licence or licences issued to it by the Commission and subject to any applicable regulations of the Commission, provide an international service in accordance with such directions as the Governor in Council may issue.

(2) La Société fournit, dans le cadre des licences qui lui sont attribuées par le Conseil et sous réserve des règlements de celui-ci, un service international, et ce conformément aux instructions que le gouverneur en conseil peut donner.

Service international

Power to act as agent

(3) The Corporation may, within the conditions of any licence or licences issued to it by the Commission and subject to any applicable regulations of the Commission, act as an agent of Her Majesty in right of Canada or a province in respect of any broadcasting operations that it may be directed by the Governor in Council to carry out.

(3) La Société peut, dans le même cadre et sous la même réserve, agir comme mandataire de Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province, pour les opérations de radiodiffusion que le gouverneur en conseil peut lui enjoindre d'effectuer.

Rôle de mandataire

Extension of services

(4) In planning extensions of broadcasting services, the Corporation shall have regard to the principles and purposes of the *Official Languages Act*.

(4) La Société tient compte, dans ses projets d'extension de services de radiodiffusion, des principes et des objectifs de la *Loi sur les langues officielles*.

Extension des services

Independence

(5) The Corporation shall, in the pursuit of its objects and in the exercise of its powers, enjoy freedom of expression and journalistic, creative and programming independence.

(5) La Société jouit, dans la réalisation de sa mission et l'exercice de ses pouvoirs, de la liberté d'expression et de l'indépendance en matière de journalisme, de création et de programmation.

Indépendance

Agent of Her Majesty

Mandataire de Sa Majesté

Corporation an agent of Her Majesty

47. (1) Except as provided in subsections 44(1) and 46(2), the Corporation is, for all purposes of this Act, an agent of Her Majesty, and it may exercise its powers under this Act only as an agent of Her Majesty.

47. (1) Sous réserve des paragraphes 44(1) et 46(2), la Société est, pour l'application de la présente loi, mandataire de Sa Majesté et ne peut exercer qu'à ce titre les pouvoirs que lui confère la présente loi.

Qualité de mandataire

Contracts

(2) The Corporation may, on behalf of Her Majesty, enter into contracts in the name of Her Majesty or in the name of the Corporation.

(2) La Société peut, pour le compte de Sa Majesté, conclure des contrats sous le nom de celle-ci ou le sien.

Contrats

Property

(3) Property acquired by the Corporation is the property of Her Majesty and title thereto may be vested in the name of Her Majesty or in the name of the Corporation.

Biens

(3) Les biens acquis par la Société appartiennent à Sa Majesté; les titres de propriété afférents peuvent être au nom de celle-ci ou au sien.

Proceedings

(4) Actions, suits or other legal proceedings in respect of any right or obligation acquired or incurred by the Corporation on behalf of Her Majesty, whether in its name or in the name of Her Majesty, may be brought or taken by or against the Corporation in the name of the Corporation in any court that would have jurisdiction if the Corporation were not an agent of Her Majesty.

Actions en justice

(4) À l'égard des droits et obligations qu'elle assume pour le compte de Sa Majesté sous le nom de celle-ci ou le sien, la Société peut ester en justice sous son propre nom devant les tribunaux qui seraient compétents si elle n'était pas mandataire de Sa Majesté.

Acquisition and disposition of property

48. (1) Subject to subsection (2), the Corporation may purchase, lease or otherwise acquire any real or personal property that the Corporation deems necessary or convenient for carrying out its objects and may sell, lease or otherwise dispose of all or any part of any property acquired by it.

Acquisition et aliénation de biens

48. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la Société peut acheter, prendre à bail ou acquérir de toute autre façon les biens meubles ou immeubles qu'elle juge nécessaires ou utiles à la réalisation de sa mission, et peut aliéner, notamment par vente ou location, tout ou partie des biens ainsi acquis.

Restriction

(2) The Corporation shall not, without the approval of the Governor in Council, enter into

(*a*) any transaction for the acquisition of any real property or the disposition of any real or personal property, other than program material or rights therein, for a consideration in excess of four million dollars or such greater amount as the Governor in Council may by order prescribe; or

(*b*) a lease or other agreement for the use or occupation of real property involving an expenditure in excess of four million dollars or such greater amount as the Governor in Council may by order prescribe.

Restriction

(2) La Société ne peut, sans l'agrément du gouverneur en conseil, contracter de quelque manière que ce soit en vue de l'acquisition de biens immeubles ou de l'aliénation de biens meubles ou immeubles — sauf les matériaux ou sujets d'émission et les droits y afférents — ni conclure, pour l'utilisation ou l'occupation de biens immeubles, de bail ou d'autre forme d'accord, lorsque la somme en jeu dépasse quatre millions de dollars ou le montant supérieur prévu par décret du gouverneur en conseil.

Retaining proceeds

(3) Subject to subsection (4), the Corporation may retain and use all of the proceeds of any transaction for the disposition of real or personal property.

Produit de l'opération

(3) Sous réserve du paragraphe (4), la Société peut conserver et utiliser le produit de toute opération d'aliénation de biens meubles ou immeubles.

Idem

(4) In the case of a transaction for the disposition of real or personal property requiring the approval of the Governor in Council under subsection (2), the Corporation may retain and use all or any part of the proceeds therefrom unless otherwise directed by the Governor in Council.

Idem

(4) La Société peut conserver et utiliser, en tout ou en partie, le produit des opérations d'aliénation subordonnées, au titre du paragraphe (2), à l'agrément du gouverneur en conseil, sauf instructions contraires de celui-ci.

Expropriation

49. (1) Where, in the opinion of the Corporation, the taking or acquisition of any

Expropriation

49. (1) Lorsque, à son avis, il est nécessaire pour la réalisation de sa mission soit

land or interest therein by the Corporation without the consent of the owner is required for the purpose of carrying out its objects, the Corporation shall so advise the appropriate Minister in relation to Part I of the *Expropriation Act*.

qu'elle acquière un bien-fonds ou un droit dans celui-ci, soit qu'elle en prenne possession, sans le consentement du propriétaire ou du titulaire, la Société est tenue d'en aviser le ministre compétent pour l'application de la partie I de la *Loi sur l'expropriation*.

Application of *Expropriation Act*

(2) For the purposes of the *Expropriation Act*, any land or interest therein that, in the opinion of the Minister referred to in subsection (1), is required for the purpose of carrying out the objects of the Corporation shall be deemed to be land or an interest therein that, in the opinion of the Minister, is required for a public work or other public purpose and, in relation thereto, a reference to the Crown in that Act shall be construed as a reference to the Corporation.

Application de la *Loi sur l'expropriation*

(2) Pour l'application de la même loi, tout bien-fonds ou droit qui, selon ce ministre, est nécessaire à la réalisation de la mission de la Société est réputé être, de l'avis de celui-ci, nécessaire à un ouvrage public ou à une autre fin d'intérêt public; à cet égard, toute mention de la Couronne dans cette loi vaut mention de la Société.

Head Office and Meetings

Siège et réunions

Head office

50. (1) The head office of the Corporation shall be in the National Capital Region as described in the schedule to the *National Capital Act* or at such other place in Canada as the Governor in Council may specify.

Siège

50. (1) Le siège de la Société est fixé dans la région de la capitale nationale définie à l'annexe de la *Loi sur la capitale nationale* ou au lieu du Canada désigné par le gouverneur en conseil.

Meetings

(2) The Board shall meet at least six times in each year.

Réunions

(2) Le conseil d'administration tient un minimum de six réunions par an.

Telephone conferences

(3) A director may, subject to the by-laws of the Corporation, participate in a meeting of the Board or a committee of directors by means of such telephone or other communication facilities as permit all persons participating in the meeting to hear each other, and a director who participates in such a meeting by those means is deemed for the purposes of this Part to be present at the meeting.

Présence des administrateurs

(3) Sous réserve des règlements administratifs, les administrateurs peuvent participer à une réunion du conseil d'administration ou d'un de ses comités par tout moyen technique, notamment le téléphone, permettant à tous les participants de communiquer oralement entre eux; ils sont alors censés, pour l'application de la présente partie, assister à la réunion.

By-laws

Règlements administratifs

By-laws

51. (1) The Board may make by-laws

(*a*) respecting the calling of meetings of the Board;

(*b*) respecting the conduct of business at meetings of the Board, the establishment of special and standing committees of directors, the delegation of duties to special and standing committees of directors, including the committees referred to in section 45, and the fixing of quorums for meetings thereof;

Règlements administratifs

51. (1) Le conseil d'administration peut, par règlement administratif :

a) prévoir la convocation de ses réunions;

b) prévoir le déroulement de celles-ci ainsi que la constitution de comités permanents et spéciaux, la délégation de fonctions à ces comités — y compris ceux visés à l'article 45 — et la fixation de leur quorum;

c) fixer les honoraires des administrateurs autres que le président du conseil et le

(*c*) fixing the fees to be paid to directors, other than the Chairperson and the President, for attendance at meetings of the Board or any committee of directors, and the travel and living expenses to be paid to directors;

(*d*) respecting the duties and conduct of the directors, officers and employees of the Corporation and the terms and conditions of employment and of termination of employment of officers and employees of the Corporation, including the payment of any gratuity to those officers and employees or any one or more of them, whether by way of retirement allowance or otherwise;

(*e*) respecting the establishment, management and administration of a pension fund for the directors, officers and employees of the Corporation and their dependants, the contributions thereto to be made by the Corporation and the investment of the pension fund moneys thereof; and

(*f*) generally for the conduct and management of the affairs of the Corporation.

président-directeur général, pour leur présence à ses réunions ou à celles des comités, ainsi que les indemnités de déplacement et de séjour payables à tous les administrateurs;

d) établir, d'une part, les obligations et le code de conduite des administrateurs et du personnel de la Société et, d'autre part, les conditions d'emploi et les modalités de cessation d'emploi de celui-ci, y compris le paiement à titre individuel ou collectif, de toute gratification — indemnité de retraite ou autre;

e) prévoir la création et la gestion d'une caisse de retraite pour les administrateurs et le personnel de la Société et les personnes à leur charge, ainsi que les cotisations de celle-ci à cette caisse et le placement de ses fonds;

f) d'une façon générale, régir la conduite des activités de la Société.

Certain by-laws subject to Minister's approval

(2) No by-law made under paragraph (1)(*c*) or (*e*), and no by-law made under paragraph (1)(*d*) that provides for the payment of any gratuity referred to in that paragraph, has any effect unless it is approved by the Minister.

Approbation du ministre

(2) Les règlements administratifs pris sous le régime des alinéas (1)*c*) ou *e*), de même que ceux pris sous le régime de l'alinéa (1)*d*) qui prévoient le paiement d'une gratification, sont inopérants tant qu'ils n'ont pas été approuvés par le ministre.

Financial Provisions

Dispositions financières

Independence of the Corporation

52. (1) Nothing in sections 53 to 70 shall be interpreted or applied so as to limit the freedom of expression or the journalistic, creative or programming independence enjoyed by the Corporation in the pursuit of its objects and in the exercise of its powers.

Indépendance

52. (1) Les articles 53 à 70 n'ont pas pour effet de porter atteinte à la liberté d'expression ou à l'indépendance en matière de journalisme, de création ou de programmation dont jouit la Société dans la réalisation de sa mission et l'exercice de ses pouvoirs.

Idem

(2) Without limiting the generality of subsection (1), and notwithstanding sections 53 to 70 or any regulation made under any of those sections, the Corporation is not required to

(*a*) submit to the Treasury Board or to the Minister or the Minister of Finance any information the provision of which could reasonably be expected to compromise or constrain the journalistic, creative or pro-

Idem

(2) Sans restreindre la portée générale du paragraphe (1) et par dérogation aux articles qui y sont visés ou à leurs règlements d'application, la Société n'est pas tenue de remettre au Conseil du Trésor, au ministre ou au ministre des Finances des renseignements dont la remise est susceptible de porter atteinte à cette indépendance ni d'insérer dans son plan d'entreprise ou dans le résumé de celui-ci remis au ministre en conformité

gramming independence of the Corporation; or

(*b*) include in any corporate plan or summary thereof submitted to the Minister pursuant to section 54 or 55 any information the provision of which could reasonably be expected to limit the ability of the Corporation to exercise its journalistic, creative or programming independence.

avec les articles 54 ou 55 des renseignements dont l'insertion aurait le même effet.

Financial year

53. The financial year of the Corporation is the period beginning on April 1 in one year and ending on March 31 in the next year, unless the Governor in Council otherwise directs.

53. Sauf instruction contraire du gouverneur en conseil, l'exercice de la Société commence le 1er avril et se termine le 31 mars de l'année suivante.

Exercice

Corporate plan

54. (1) The Corporation shall annually submit a corporate plan to the Minister.

54. (1) La Société remet chaque année un plan d'entreprise au ministre.

Plan d'entreprise

Scope of corporate plan

(2) The corporate plan of the Corporation shall encompass all the businesses and activities, including investments, of the Corporation and its wholly-owned subsidiaries, if any.

(2) Le plan traite de toutes les activités de la Société et, le cas échéant, de ses filiales à cent pour cent, y compris leurs investissements.

Portée du plan

Contents of corporate plan

(3) The corporate plan of the Corporation shall include

(*a*) a statement of

(i) the objects for which the Corporation is incorporated, as set out in this Act,

(ii) the Corporation's objectives for the next five years and for each year in that period and the strategy the Corporation intends to employ to achieve them, and

(iii) the Corporation's expected performance for the year in which the plan is submitted as compared to its objectives for that year, as set out in the last corporate plan;

(*b*) the capital budget of the Corporation for the next following financial year of the Corporation; and

(*c*) an operating budget for the next following financial year of the Corporation.

(3) Le plan comporte notamment, outre les budgets d'investissement et de fonctionnement de la Société pour l'exercice suivant, l'énoncé de sa mission figurant dans la présente loi, de ses objectifs pour les cinq prochaines années — globalement et individuellement —, y compris les moyens de leur mise en oeuvre, et de ses prévisions de résultat pour l'année courante par rapport aux objectifs correspondants mentionnés au dernier plan.

Contenu

Capital budgets

(4) The Corporation shall submit the capital budget to the Minister in a corporate plan pursuant to paragraph (3)(*b*) for the approval of the Treasury Board.

(4) Le budget d'investissement présenté dans le plan est remis au ministre par la Société pour approbation du Conseil du Trésor.

Budget d'investissement

Notification of business activity

(5) Where the Corporation or a wholly-owned subsidiary of the Corporation pro-

(5) La Société adresse sans délai un avis au ministre l'informant de son intention —

Avis de modification

poses to carry out a substantial change to business activities in any period in a manner that is not consistent with the last corporate plan of the Corporation in respect of that period, the Corporation shall forthwith notify the Minister in writing of the inconsistency in the manner of carrying on the business activity.

ou celle de l'une de ses filiales à cent pour cent — de modifier considérablement une activité, pendant une période, d'une façon incompatible avec le dernier plan d'entreprise remis à celui-ci pour cette période.

Scope of budgets

(6) The budgets of the Corporation referred to in paragraphs (3)(*b*) and (*c*) shall encompass all the businesses and activities, including investments, of the Corporation and its wholly-owned subsidiaries, if any.

Portée des budgets

(6) Les budgets compris dans le plan traitent de toutes les activités de la Société et, le cas échéant, de ses filiales à cent pour cent, y compris leurs investissements.

Form of budgets

(7) The budgets of the Corporation referred to in paragraphs (3)(*b*) and (*c*) shall be prepared in a form that clearly sets out information according to the major businesses or activities of the Corporation and its wholly-owned subsidiaries, if any.

Présentation

(7) La présentation des budgets met en évidence les principales activités de la Société et, le cas échéant, de ses filiales à cent pour cent.

Approval of multi-year items

(8) The Treasury Board may approve any item in a capital budget submitted pursuant to paragraph (3)(*b*) for any financial year or years following the financial year for which the budget is submitted.

Projet à long terme

(8) Le Conseil du Trésor peut approuver un poste du budget d'investissement pour un ou plusieurs exercices suivant celui visé par celui-ci.

Summary of plan

55. (1) The Corporation shall submit to the Minister, in respect of each financial year, a summary of the corporate plan submitted pursuant to section 54 that summarizes the information referred to in subsection 54(3), modified so as to be based on the financial resources proposed to be allocated to the Corporation as set out in the Estimates for that financial year that have been tabled in the House of Commons.

Résumé

55. (1) La Société remet au ministre, pour chaque exercice, un résumé du plan d'entreprise visé à l'article 54 récapitulant les renseignements visés au paragraphe 54(3), lequel comporte les changements découlant des prévisions budgétaires pour l'exercice déposées devant la Chambre des communes et relatives à la Société.

Scope of summary

(2) A summary shall encompass all the businesses and activities, including investments, of the Corporation and its wholly-owned subsidiaries, if any, and shall set out the major business decisions taken with respect thereto.

Portée

(2) Le résumé traite de toutes les activités de la Société et, le cas échéant, de ses filiales à cent pour cent, y compris leurs investissements et souligne les décisions importantes prises à cet égard.

Form of summary

(3) A summary shall be prepared in a form that clearly sets out information according to the major businesses or activities of the Corporation and its wholly-owned subsidiaries, if any.

Présentation

(3) La présentation du résumé met en évidence les principales activités de la Société et, le cas échéant, de ses filiales à cent pour cent.

Tabling in Parliament

(4) The Minister shall cause a copy of every summary received pursuant to this section to be laid before each House of Parliament.

Dépôt

(4) Le ministre fait déposer devant chaque chambre du Parlement une copie du résumé qui lui est remis.

Reference to committee

(5) A summary laid before a House of Parliament pursuant to subsection (4) stands permanently referred to such committee of that House or of both Houses of Parliament as may be designated or established to review matters relating to the business and activities of the Corporation.

(5) Le comité parlementaire chargé des questions touchant l'activité de la Société est automatiquement saisi du résumé ainsi déposé.

Renvoi en comité

Regulations

56. The Treasury Board may make regulations prescribing the form in which corporate plans and summaries required pursuant to sections 54 and 55 shall be prepared, the information to be included therein, the information to accompany corporate plans and the time at, before or within which they are to be submitted and summaries are to be laid before each House of Parliament.

56. Le Conseil du Trésor peut, par règlement, prévoir la présentation matérielle des plans et des résumés, les renseignements qu'ils doivent fournir ou qui les accompagnent et les modalités de temps de leur présentation et du dépôt des résumés devant chaque chambre du Parlement.

Règlements

Bank accounts

57. (1) The Corporation shall maintain in its own name one or more accounts with

(*a*) any member of the Canadian Payments Association;

(*b*) any local Cooperative Credit Society that is a member of a Central Cooperative Credit Society having membership in the Canadian Payments Association; and

(*c*) subject to the approval of the Minister of Finance, any financial institution outside Canada.

57. (1) La Société détient en son nom des comptes auprès des organismes suivants :

a) une institution membre de l'Association canadienne des paiements;

b) une société coopérative de crédit locale qui est membre d'une société coopérative de crédit centrale elle-même membre de l'Association;

c) sous réserve de l'approbation du ministre des Finances, un établissement financier de l'étranger.

Comptes en banque

Administration of Corporation funds

(2) All money received by the Corporation through the conduct of its operations or otherwise shall be deposited to the credit of the accounts established pursuant to subsection (1) and shall be administered by the Corporation exclusively in the exercise of its powers and the performance of its duties and functions.

(2) Les sommes reçues par la Société, notamment du fait de ses opérations, sont portées au crédit des comptes et gérées exclusivement par elle dans l'exercice de ses pouvoirs et fonctions.

Gestion des fonds

Investments

(3) The Corporation may invest any money administered by it in bonds or other securities of, or guaranteed by, the Government of Canada.

(3) La Société peut placer les fonds qu'elle gère dans des obligations ou autres titres émis ou garantis par le gouvernement du Canada.

Placements

Proprietor's Equity Account

(4) The Corporation shall, in its books of account, establish a Proprietor's Equity Account and shall credit thereto the amount of all money paid to the Corporation for capital purposes out of parliamentary appropriations.

(4) La Société ouvre, dans ses livres de comptabilité, un «compte d'avoir propre» au crédit duquel elle porte les sommes qui lui sont versées au titre des immobilisations sur les crédits affectés par le Parlement.

Compte d'avoir propre

Receiver General account

58. (1) The Corporation shall, if so directed by the Minister of Finance with the concurrence of the Minister, and may, if the

58. (1) La Société verse ou fait verser, soit sur instruction donnée par le ministre des Finances avec le consentement du ministre,

Receveur général

Minister of Finance and the Minister approve, pay or cause to be paid all or any part of the money of the Corporation or of a wholly-owned subsidiary of the Corporation to the Receiver General to be paid into the Consolidated Revenue Fund and credited to a special account in the accounts of Canada in the name of the Corporation or subsidiary, and the Receiver General, subject to such terms and conditions as the Minister of Finance may prescribe, may pay out, for the purposes of the Corporation or subsidiary, or repay to the Corporation or subsidiary, all or any part of the money credited to the special account.

soit de sa propre initiative, avec l'approbation des deux ministres, tout ou partie de ses fonds ou de ceux d'une de ses filiales à cent pour cent au receveur général pour dépôt au Trésor et inscription au crédit d'un compte spécial ouvert parmi les comptes du Canada à son nom ou celui de la filiale; le receveur général peut, sous réserve des conditions fixées par le ministre des Finances, verser à un tiers, pour les besoins de la Société ou de la filiale, ou reverser à celles-ci tout ou partie des fonds inscrits à ce compte.

Interest

(2) Interest may be paid in respect of money credited to a special account pursuant to subsection (1), in accordance with and at rates fixed by the Minister of Finance with the approval of the Governor in Council.

Intérêts

(2) Les fonds ainsi inscrits peuvent porter intérêt au taux fixé par le ministre des Finances avec l'agrément du gouverneur en conseil.

Payment over surplus money

59. Subject to any other Act of Parliament, where the Minister and the Minister of Finance, with the approval of the Governor in Council, so direct, the Corporation shall pay or cause to be paid to the Receiver General so much of the money of the Corporation or of a wholly-owned subsidiary of the Corporation as those Ministers consider to be in excess of the amount that is required for the purposes of the Corporation or subsidiary, and any money so paid may be applied toward the discharge of any obligation of the Corporation or subsidiary to the Crown or may be applied as revenues of Canada.

Remise

59. Sous réserve des autres lois fédérales, la Société verse ou fait verser au receveur général, sur instruction du ministre et du ministre des Finances donnée avec l'agrément du gouverneur en conseil, tout ou partie de ses fonds ou de ceux d'une de ses filiales à cent pour cent que les deux ministres estiment excédentaire par rapport à ses besoins ou à ceux de sa filiale; ces fonds peuvent servir à l'acquittement des obligations de la Société ou de la filiale envers Sa Majesté ou être comptabilisés comme recettes de l'État.

Books and systems

60. (1) The Corporation shall cause

(*a*) books of account and records in relation thereto to be kept, and

(*b*) financial and management control and information systems and management practices to be maintained,

in respect of itself and each of its wholly-owned subsidiaries, if any.

Documents comptables

60. (1) La Société veille, pour elle-même et ses filiales à cent pour cent :

a) à faire tenir des documents comptables;

b) à ce que soient mis en œuvre des méthodes de gestion, ainsi que des moyens de contrôle et d'information en matière de finances et de gestion.

Idem

(2) The books of account, records, systems and practices referred to in subsection (1) shall be kept and maintained in such manner as will provide reasonable assurance that

(*a*) the assets of the Corporation and of each subsidiary are safeguarded and controlled;

Idem

(2) Elle doit s'acquitter de cette double obligation de façon à garantir, dans la mesure du possible :

a) la protection et le contrôle de ses actifs et de ceux de ses filiales;

b) la conformité des opérations de la Société et de chaque filiale avec la pré-

(*b*) the transactions of the Corporation and of each subsidiary are in accordance with this Part and the by-laws of the Corporation or subsidiary and, in the case of a subsidiary of the Corporation, its charter or any other document by or in accordance with which it is established; and

(*c*) the financial, human and physical resources of the Corporation and of each subsidiary are managed economically and efficiently and the operations of the Corporation and of each subsidiary are carried out effectively.

sente partie et les règlements administratifs de la Société ou de la filiale et, dans le cas d'une filiale, leur conformité avec ses documents constitutifs;

c) la gestion économique et efficace de ses ressources financières, humaines et matérielles et de celles de ses filiales et l'efficacité de ses opérations et de celles de ses filiales.

Internal audit

(3) The Corporation shall cause internal audits to be conducted in respect of itself and each of its wholly-owned subsidiaries, if any, to assess compliance with subsections (1) and (2).

(3) La Société fait faire des vérifications internes de ses opérations et de celles de ses filiales à cent pour cent afin de surveiller l'observation des paragraphes (1) et (2).

Vérification interne

Financial statements

(4) The Corporation shall cause financial statements to be prepared annually in respect of itself and its wholly-owned subsidiaries, if any, in accordance with generally accepted accounting principles, as supplemented or augmented by regulations made under subsection (6).

(4) La Société établit et fait établir par ses filiales à cent pour cent, pour chaque année, des états financiers selon les principes comptables généralement admis, compte tenu des obligations complémentaires prévues par règlement d'application du paragraphe (6).

États financiers

Form of financial statements

(5) The financial statements of the Corporation and of a wholly-owned subsidiary shall be prepared in a form that clearly sets out information according to the major businesses or activities of the Corporation or subsidiary.

(5) La présentation de ces états financiers met en évidence les principales activités de la Société ou de ses filiales.

Présentation

Regulations

(6) The Treasury Board may, for the purposes of subsection (4), make regulations respecting financial statements of the Corporation, but those regulations shall only supplement or augment generally accepted accounting principles.

(6) Pour l'application du paragraphe (4), le Conseil du Trésor peut prendre, à l'égard des états financiers de la Société, des règlements qui ajoutent aux principes comptables généralement admis.

Règlement

Reports to Minister

(7) The Board shall make to the Minister such reports of the financial affairs of the Corporation as the Minister requires.

(7) Le conseil d'administration remet au ministre les rapports des opérations financières de la Société demandés par celui-ci.

Rapports au ministre

Auditor of the Corporation

61. The Auditor General of Canada is the auditor of the Corporation.

61. Le vérificateur général du Canada est le vérificateur de la Société.

Vérificateur

Annual auditor's report

62. (1) The Corporation shall cause an annual auditor's report to be prepared in respect of itself and its wholly-owned subsidiaries, if any, in accordance with the regulations, on the accounts and financial statements of the Corporation and of each

62. (1) La Société fait établir un rapport annuel de vérification à l'égard de ses opérations et de celles de ses filiales à cent pour cent en conformité avec les règlements; le rapport est remis au conseil d'administration et au ministre.

Rapport annuel du vérificateur

subsidiary, and the report shall be made to the Board and to the Minister.

Contents

(2) A report prepared pursuant to subsection (1) shall

(*a*) include separate statements indicating whether, in the auditor's opinion,

(i) the financial statements are presented fairly in accordance with generally accepted accounting principles applied on a basis consistent with that of the preceding year,

(ii) any quantitative information in the Corporation's annual report in respect of which the Board has requested the auditor's opinion is accurate in all material respects and, if applicable, was prepared on a basis consistent with that of the preceding year, and

(iii) the transactions of the Corporation and of each subsidiary that have come to the auditor's notice in the course of the examination for the report were in accordance with this Part and the by-laws of the Corporation or subsidiary; and

(*b*) call attention to any other matter falling within the scope of the examination for the report that, in the opinion of the auditor, should be brought to the attention of Parliament.

Contenu

(2) Le rapport de vérification comporte notamment les éléments suivants :

a) des énoncés distincts indiquant si, de l'avis du vérificateur :

(i) les états financiers sont présentés sincèrement en conformité avec les principes comptables généralement admis appliqués d'une façon compatible avec celle de l'année précédente,

(ii) les renseignements chiffrés qui figurent dans le rapport d'activité de la Société et qui lui ont été soumis par le conseil d'administration sont précis dans tous leurs aspects importants et, s'il y a lieu, ont été préparés d'une façon compatible avec celle de l'année précédente,

(iii) les opérations de la Société et de ses filiales portées à sa connaissance au cours de l'établissement de son rapport ont été effectuées en conformité avec la présente partie et les règlements administratifs de la Société ou de ses filiales;

b) la mention des autres questions qui relèvent de sa compétence dans le cadre de l'établissement du rapport et qu'il estime devoir être portées à l'attention du Parlement.

Regulations

(3) The Treasury Board may make regulations prescribing the form and manner in which the report referred to in subsection (1) is to be prepared.

Règlements

(3) Le Conseil du Trésor peut, par règlement, prévoir la façon d'établir le rapport visé au paragraphe (1), ainsi que sa présentation matérielle.

Other reports

(4) The auditor shall prepare such other reports respecting the Corporation or any wholly-owned subsidiary of the Corporation as the Governor in Council may require.

Autres rapports

(4) Le vérificateur établit tout autre rapport, sur la Société ou sur l'une de ses filiales à cent pour cent, demandé par le gouverneur en conseil.

Examination

(5) The auditor shall make such examination as the auditor considers necessary to enable the auditor to prepare a report pursuant to subsection (1) or (3).

Examens

(5) Le vérificateur fait les examens qu'il estime nécessaires à l'établissement de ses rapports.

Reliance on internal audit

(6) The auditor shall, to the extent that the auditor considers practicable, rely on any internal audit of the Corporation that is conducted pursuant to subsection 60(3).

Utilisation des données d'une vérification interne

(6) Le vérificateur, dans la mesure où il le juge utile, se fie aux résultats de toute vérification interne faite en conformité avec le paragraphe 60(3).

Errors and omissions

63. (1) A director or officer of the Corporation shall forthwith notify the auditor and

Erreurs et omissions

63. (1) Les administrateurs et les dirigeants de la Société avisent sans délai le

the audit committee of the Corporation established under subsection 69(1) of any error or omission of which the director or officer becomes aware in a financial statement on which the auditor has reported or in a report prepared by the auditor pursuant to subsection 62(1).

vérificateur et le comité de vérification de la Société des erreurs ou des omissions qu'ils trouvent dans les états financiers sur lesquels le vérificateur a fait rapport ou dans un rapport établi par celui-ci en conformité avec le paragraphe 62(1).

Idem

(2) Where the auditor is notified or becomes aware of any error or omission in a financial statement on which the auditor has reported or in a report prepared by the auditor pursuant to subsection 62(1) and is of the opinion that the error or omission is material, the auditor shall forthwith notify each director of the error or omission.

Idem

(2) Le vérificateur qui est avisé de l'existence d'une telle erreur ou d'une telle omission ou qui en trouve une en avise sans délai les administrateurs s'il l'estime importante.

Correction

(3) Where the auditor notifies the directors of an error or omission in a financial statement or report pursuant to subsection (2), the Corporation shall prepare a revised financial statement or the auditor shall issue a correction to the report, as the case may be, and a copy thereof shall be given to the Minister.

Rectificatif

(3) Suite à l'avis du vérificateur, la Société établit des états financiers révisés ou le vérificateur apporte un rectificatif à son rapport; copie de ceux-ci est remise au ministre.

Special examination

64. (1) The Corporation shall cause a special examination to be carried out by the auditor in respect of itself and its wholly-owned subsidiaries, if any, to determine if the systems and practices referred to in paragraph 60(1)(*b*) were, in the period under examination, maintained in a manner that provided reasonable assurance that

(*a*) the assets of the Corporation and of each subsidiary were safeguarded and controlled; and

(*b*) the financial, human and physical resources of the Corporation and of each subsidiary were managed economically and efficiently, and the operations of the Corporation and of each subsidiary were carried out effectively.

Examens spéciaux

64. (1) La Société fait faire par le vérificateur un examen spécial de ses opérations et de celles de ses filiales à cent pour cent afin de déterminer si l'obligation visée à l'alinéa 60(1)*b*) a été exécutée, pendant la période considérée, de façon à garantir dans la mesure du possible :

a) la protection et le contrôle de ses actifs et de ceux de ses filiales;

b) la gestion économique et efficace de ses ressources financières, humaines et matérielles et de celles de ses filiales et l'efficacité de ses opérations et de celles de ses filiales.

Time for examination

(2) A special examination shall be carried out at least once every five years and at such additional times as the Governor in Council, the Minister or the Board may require.

Périodicité

(2) Un examen spécial a lieu, d'une part, au moins tous les cinq ans, d'autre part, à la demande du gouverneur en conseil, du ministre ou du conseil d'administration.

Plan

(3) Before the auditor begins a special examination, the auditor shall survey the systems and practices of the Corporation to be examined and submit a plan for the

Plan d'action

(3) Avant de commencer un examen spécial, le vérificateur étudie les moyens et les méthodes de la Société et présente au comité de vérification de celle-ci un plan d'action,

examination, including a statement of the criteria to be applied in the examination, to the audit committee of the Corporation.

notamment quant aux critères qu'il entend appliquer.

Resolution of disagreements

(4) Any disagreement between the auditor and the audit committee or the Board over a plan referred to in subsection (3) may be resolved

(*a*) in the case of the Corporation, by the Minister; and

(*b*) in the case of a wholly-owned subsidiary, by the Corporation.

Désaccord

(4) Les désaccords entre le vérificateur et le comité de vérification ou le conseil d'administration sur le plan d'action peuvent être tranchés, dans le cas de la Société, par le ministre, dans le cas d'une filiale à cent pour cent, par la Société.

Reliance on internal audit

(5) The auditor shall, to the extent considered practicable, rely on any internal audit of the Corporation conducted pursuant to subsection 60(3).

Utilisation de données

(5) Le vérificateur, dans la mesure où il le juge utile, se fie au résultat de toute vérification interne faite en conformité avec le paragraphe 60(3).

Report

(6) The auditor shall, on completion of the special examination, submit a report on the findings of the auditor to the Board.

Rapport

(6) Une fois terminé l'examen spécial, le vérificateur établit un rapport de ses résultats et le soumet au conseil d'administration.

Contents

(7) The report referred to in subsection (6) shall include

(*a*) a statement whether in the auditor's opinion, with respect to the criteria established pursuant to subsection (3), there is reasonable assurance that there are no significant deficiencies in the systems and practices examined; and

(*b*) a statement of the extent to which the auditor relied on internal audits.

Contenu

(7) Le rapport du vérificateur comporte un énoncé indiquant, d'une part, si à son avis, compte tenu des critères de son plan d'action, les moyens et les méthodes étudiés ne comportent vraisemblablement aucun défaut majeur, d'autre part, dans quelle mesure il s'est fié aux résultats de la vérification interne.

Special report to Minister

(8) Where the auditor is of the opinion that the report referred to in subsection (6) contains information that should be brought to the attention of the Minister, the auditor shall, after consultation with the Board, report that information to the Minister and furnish the directors with a copy of the report.

Rapport spécial

(8) Après consultation du conseil d'administration, le vérificateur, s'il est d'avis que son rapport contient des renseignements qui devraient être portés à l'attention du ministre, en fait rapport à celui-ci. Copie de ce rapport est remise aux administrateurs.

Idem

(9) Where the auditor is of the opinion that the report referred to in subsection (6) contains information that should be brought to the attention of Parliament, the auditor shall, after consultation with the Minister and the Board, prepare a report thereon for inclusion in the next annual report of the Corporation and furnish the Board and the Minister with copies of the report.

Idem

(9) Après consultation du ministre et du conseil d'administration, le vérificateur peut faire un tel rapport — à inclure dans le prochain rapport d'activité de la Société — au Parlement au sujet des renseignements qui, à son avis, devraient être portés à l'attention de celui-ci. Copie du rapport est remise au ministre et au conseil d'administration.

Right to information

65. (1) On the demand of the auditor, the present or former directors, officers,

Accès aux renseignements

65. (1) Les administrateurs, dirigeants, salariés ou mandataires de la Société, ou

employees or agents of the Corporation shall furnish the auditor with such

(*a*) information and explanations, and

(*b*) access to records, documents, books, accounts and vouchers of the Corporation or any of its subsidiaries

as the auditor considers necessary to enable the auditor to prepare any report required by this Part and that the directors, officers, employees or agents are reasonably able to furnish.

leurs prédécesseurs, doivent, à la demande du vérificateur lui fournir des renseignements et des éclaircissements et lui donner accès à tous les registres, documents, livres, comptes et pièces justificatives de la Société ou de ses filiales. Ils se conforment, selon leurs possibilités, à la demande dans la mesure jugée nécessaire, par le vérificateur, à la préparation des rapports prévus par la présente partie.

Idem

(2) On the demand of the auditor, the Board shall

(*a*) obtain from the present or former directors, officers, employees or agents of any subsidiary of the Corporation such information and explanations as the auditor considers necessary to enable the auditor to prepare any report required by this Part and that the present or former directors, officers, employees or agents are reasonably able to furnish; and

(*b*) furnish the information and explanations so obtained to the auditor.

Idem

(2) Le conseil d'administration recueille auprès des administrateurs, dirigeants, salariés ou mandataires des filiales de la Société, ou de leurs prédécesseurs, selon les possibilités de ceux-ci, et transmet au vérificateur les renseignements et éclaircissements demandés par celui-ci et nécessaires, de l'avis de celui-ci, à la préparation des rapports prévus par la présente partie.

Restriction

66. Nothing in this Part shall be construed as authorizing the auditor to express any opinion on the merits of matters of policy, including the merits of

(*a*) the objects for which the Corporation is incorporated, or the restrictions on the businesses or activities that it may carry on;

(*b*) the objectives of the Corporation; and

(*c*) any business or policy decision of the Corporation or of the Government of Canada.

Restrictions

66. La présente partie n'autorise pas le vérificateur à exprimer son opinion sur le bien-fondé de questions d'orientation, notamment sur celui de la mission de la Société ou des restrictions quant aux activités qu'elle peut exercer, de ses objectifs et des décisions, touchant ses activités ou ses orientations, prises par celle-ci ou par le gouvernement du Canada.

Qualified privilege

67. Any oral or written statement or report made under this Part by the auditor has qualified privilege.

Immunité relative

67. Le vérificateur jouit d'une immunité relative en ce qui concerne les déclarations orales ou écrites et les rapports qu'il fait sous le régime de la présente partie.

Cost of audit and examinations

68. The costs incurred by the auditor in preparing any report under subsection 62(1) or section 64 shall be disclosed in the next annual report of the Auditor General of Canada and be paid out of the moneys appropriated for the office of the Auditor General of Canada.

Coût des vérifications et examens

68. Les coûts exposés par le vérificateur dans l'établissement des rapports visés au paragraphe 62(1) ou à l'article 64 figurent dans le prochain rapport annuel du vérificateur général du Canada et sont supportés par son bureau.

Audit committee

69. (1) The Corporation shall establish an audit committee composed of not fewer than three directors.

Comité de vérification

69. (1) La Société constitue un comité de vérification formé d'au moins trois administrateurs.

Duties

(2) The audit committee shall

(*a*) review and advise the Board with respect to the financial statements that are to be included in the annual report of the Corporation;

(*b*) oversee any internal audit of the Corporation that is conducted pursuant to subsection 60(3);

(*c*) review and advise the Board with respect to the annual auditor's report of the Corporation referred to in subsection 62(1);

(*d*) where the Corporation is undergoing a special examination, review and advise the Board with respect to the plan and reports referred to in section 64; and

(*e*) perform such other functions as are assigned to it by the Board.

Fonctions

(2) Le comité de vérification est chargé des fonctions suivantes :

a) examiner les états financiers à inclure dans le rapport d'activité de la Société et conseiller le conseil d'administration à leur égard;

b) superviser les vérifications internes visées au paragraphe 60(3);

c) examiner le rapport de vérification visé au paragraphe 62(1) et conseiller le conseil d'administration à cet égard;

d) lorsque la Société fait l'objet d'un examen spécial, examiner le plan et les rapports mentionnés à l'article 64 et conseiller le conseil d'administration à cet égard;

e) exécuter les autres fonctions que lui attribue le conseil d'administration.

Auditor's attendance

(3) The auditor is entitled to receive notice of every meeting of the audit committee and to attend and be heard at each meeting and, if so requested by a member of the audit committee, the auditor shall attend any or every meeting of the committee.

Présence du vérificateur

(3) Le vérificateur a le droit de recevoir avis de chacune des réunions du comité de vérification, d'y assister et d'y prendre la parole; il a le devoir d'y assister, sur demande d'un membre du comité.

Calling meeting

(4) The auditor or a member of the audit committee may call a meeting of the committee.

Tenue des réunions

(4) Le vérificateur ou un membre du comité peut demander la tenue d'une réunion du comité.

Report on wholly-owned subsidiaries

70. The Corporation shall forthwith notify the Minister and the President of the Treasury Board of the name of any corporation that becomes or ceases to be a wholly-owned subsidiary of the Corporation.

Filiale à cent pour cent

70. La Société avise sans délai le ministre et le président du Conseil du Trésor du nom de toute société qui devient une de ses filiales à cent pour cent ou cesse de l'être.

Report to Parliament

Rapport au Parlement

Annual report

71. (1) The Corporation shall, as soon as possible after, but in any case within three months after, the end of each financial year, submit an annual report on the operations of the Corporation in that year concurrently to the Minister and to the President of the Treasury Board, and the Minister shall cause a copy of the report to be laid before each House of Parliament on any of the first fifteen days on which that House is sitting after the Minister receives it.

Rapport d'activité

71. (1) Aussitôt que possible, dans les trois mois suivant la fin de chaque exercice, la Société présente au ministre et au président du Conseil du Trésor le rapport d'activité pour l'exercice précédent; le ministre en fait déposer une copie devant chaque chambre du Parlement dans les quinze jours de séance de celle-ci suivant sa réception.

Reference to committee

(2) An annual report laid before a House of Parliament pursuant to subsection (1) stands permanently referred to such committee of that House or of both Houses of Parliament as may be designated or established to review matters relating to the business and activities of the Corporation.

Renvoi en comité

(2) Le comité parlementaire chargé des questions touchant l'activité de la Société est automatiquement saisi du rapport visé au paragraphe (1).

Form and contents

(3) The annual report of the Corporation shall include

(*a*) the financial statements of the Corporation referred to in section 60,

(*b*) the annual auditor's report referred to in subsection 62(1),

(*c*) a statement on the extent to which the Corporation has met its objectives for the financial year,

(*d*) quantitative information respecting the performance of the Corporation, including its wholly-owned subsidiaries, if any, relative to the Corporation's objectives, and

(*e*) such other information in respect of the financial affairs of the Corporation as is required by this Part or by the Minister to be included therein,

and shall be prepared in a form that clearly sets out information according to the major businesses or activities of the Corporation and its wholly-owned subsidiaries, if any.

Présentation et contenu

(3) Le rapport d'activité contient notamment les éléments suivants :

a) les états financiers visés à l'article 60;

b) le rapport visé au paragraphe 62(1);

c) un énoncé de la mesure dans laquelle la Société a réalisé ses objectifs pour l'exercice en question;

d) les renseignements chiffrés sur les résultats de la Société et, le cas échéant, ceux de ses filiales à cent pour cent, par rapport à ses objectifs;

e) les autres renseignements relatifs aux opérations financières de celle-ci exigés par le ministre ou la présente partie.

La présentation du rapport met en évidence les principales activités de la Société et, le cas échéant, de ses filiales à cent pour cent.

PART IV

RELATED AND CONSEQUENTIAL AMENDMENTS, REPEAL, TRANSITIONAL AND COMING INTO FORCE

Related and Consequential Amendments

1987, c. 19

Bell Canada Act

72. Section 7 of the *Bell Canada Act* is repealed and the following substituted therefor:

Prohibition re broadcasting

"**7.** Neither the Company nor any person controlled by the Company shall directly or indirectly hold a licence issued under the *Broadcasting Act* or carry on a broadcasting undertaking within the meaning of that Act."

PARTIE IV

MODIFICATIONS CONNEXES ET CORRÉLATIVES, ABROGATION, DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET ENTRÉE EN VIGUEUR

Modifications connexes et corrélatives

1987, ch. 19

Loi sur Bell Canada

72. L'article 7 de la *Loi sur Bell Canada* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Interdiction : radiodiffusion

«**7.** La Compagnie ou une personne qu'elle contrôle ne peut, même indirectement, détenir une licence attribuée sous le régime de la *Loi sur la radiodiffusion* ou exploiter une entreprise de radiodiffusion au sens de cette loi.»

R.S., c. E-2 — Canada Elections Act — Loi électorale du Canada — L.R., ch. E-2

73. The definition "broadcaster" in subsection 2(1) of the *Canada Elections Act* is repealed and the following substituted therefor:

"broadcaster" «*radiodiffuseur*»

" "broadcaster" means a person who is licensed by the Canadian Radio-television and Telecommunications Commission under the *Broadcasting Act* to carry on a programming undertaking;"

73. La définition de «radiodiffuseur», au paragraphe 2(1) de la *Loi électorale du Canada*, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«radiodiffuseur» Titulaire d'une licence attribuée par le Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes, sous le régime de la *Loi sur la radiodiffusion*, et l'autorisant à exploiter une entreprise de programmation.» «radiodiffuseur» "*broadcaster*"

74. (1) Paragraph 316(1)(*c*) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(*c*) that does not involve any distribution undertaking within the meaning of the *Broadcasting Act*"

74. (1) L'alinéa 316(1)*c*) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«*c*) n'est relié à aucune entreprise de distribution au sens de la *Loi sur la radiodiffusion*,»

(2) Paragraph 316(4)(*b*) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(*b*) people resident outside the areas described in paragraph (*a*) to whom the signals of broadcasting stations affiliated to the network are available via distribution undertakings licensed by the Canadian Radio-television and Telecommunications Commission."

(2) L'alinéa 316(4)*b*) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«*b*) les autres, qui reçoivent les signaux des stations de radiodiffusion affiliées au réseau par l'intermédiaire d'entreprises de distribution autorisées par le Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes.»

R.S., c. C-22 — Canadian Radio-television and Telecommunications Commission Act — Loi sur le Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes — L.R., ch. C-22

75. (1) The definitions "Executive Committee" and "radiocommunication" in section 2 of the *Canadian Radio-television and Telecommunications Commission Act* are repealed.

75. (1) Les définitions de «bureau» et «radiocommunication», à l'article 2 de la *Loi sur le Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes*, sont abrogées.

(2) The definition "broadcasting" in section 2 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(2) La définition de «radiodiffusion», à l'article 2 de la même loi, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

"broadcasting" «*radiodiffusion*»

" "broadcasting" has the same meaning as in the *Broadcasting Act*;"

«radiodiffusion» S'entend au sens de la *Loi sur la radiodiffusion*.» «radiodiffusion» "*broadcasting*"

76. Section 3 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

76. L'article 3 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Commission established

"**3.** (1) There is hereby established a commission, to be known as the Canadian Radio-television and Telecommunications Commission, consisting of not more than

«**3.** (1) Est constitué le Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes, composé d'au plus treize membres à temps plein et six membres à Établissement

thirteen full-time members and not more than six part-time members, to be appointed by the Governor in Council.

Tenure

(2) A member shall be appointed to hold office during good behaviour for a term not exceeding five years but may be removed at any time by the Governor in Council for cause.

Reappointment

(3) Subject to section 5, a member is eligible for reappointment."

77. The heading preceding section 10 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"OFFICES, MEETINGS AND RESIDENCE"

78. (1) Section 10 of the said Act is amended by adding thereto, immediately after subsection (1) thereof, the following subsection:

Regional offices

"(1.1) The Governor in Council may direct the Commission to establish an office of the Commission in any region of Canada and the Commission shall comply with any such direction."

(2) Section 10 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsection:

Telephone conferences

"(4) A member may, subject to the by-laws of the Commission, participate in a meeting of the Commission or a committee of the Commission by means of such telephone or other communication facilities as permit all persons participating in the meeting to hear each other, and a member who participates in such a meeting by those means is deemed for the purposes of this Act to be present at the meeting."

79. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 10 thereof, the following section:

Residence of members

"**10.1** (1) Subject to subsection (2), the full-time members of the Commission shall reside in the National Capital Region as described in the schedule to the *National Capital Act* or within such distance thereof as may be determined by the Governor in Council.

temps partiel, nommés par le gouverneur en conseil.

Mandat

(2) La durée maximale du mandat est de cinq ans pour tous les conseillers. Ceux-ci occupent leur poste à titre inamovible, sous réserve de révocation motivée de la part du gouverneur en conseil.

Renouvellement

(3) Sous réserve de l'article 5, le mandat des conseillers est renouvelable.»

77. L'intertitre qui précède l'article 10 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«BUREAUX, RÉUNIONS ET RÉSIDENCE»

78. (1) L'article 10 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

Bureaux régionaux

«(1.1) Le gouverneur en conseil peut ordonner au Conseil — qui est dès lors lié — d'établir un bureau dans toute région du Canada.»

(2) L'article 10 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

Présence des conseillers

«(4) Sous réserve des règlements administratifs, les conseillers peuvent participer à une réunion du Conseil ou d'un de ses comités par tout moyen technique, notamment le téléphone, permettant à tous les participants de communiquer oralement entre eux; ils sont alors censés, pour l'application de la présente loi, assister à la réunion.»

79. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 10, de ce qui suit :

Résidence des conseillers

«**10.1** (1) Sous réserve du paragraphe (2), le conseiller à temps plein réside dans la région de la capitale nationale définie à l'annexe de la *Loi sur la Capitale nationale* ou tel rayon de celle-ci que le gouverneur en conseil peut fixer.

Idem

(2) Where a regional office of the Commission is established under subsection 10(1.1), a full-time member of the Commission who is designated for the purposes of this section by the Governor in Council shall reside in the region and within such distance of the regional office as may be determined by the Governor in Council."

(2) Lorsqu'un bureau régional est établi sous le régime du paragraphe 10(1.1), le conseiller à temps plein désigné à cet effet par le gouverneur en conseil réside dans la région visée et dans tel rayon du bureau que celui-ci peut fixer.»

Idem

R.S., c. 28 (3rd Supp.), s. 282

80. The heading preceding section 12 and sections 12 to 14 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

80. L'intertitre qui précède l'article 12 et les articles 12 à 14 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

L.R. ch. 28 (3e suppl.), art. 282

"OBJECTS, POWERS, DUTIES AND FUNCTIONS

«MISSION, POUVOIRS ET FONCTIONS

In relation to broadcasting

12. (1) The objects and powers of the Commission in relation to broadcasting are as set out in the *Broadcasting Act*.

12. (1) La mission et les pouvoirs du Conseil en matière de radiodiffusion sont énoncés dans la *Loi sur la radiodiffusion*.

Radiodiffusion

In relation to telecommunication

(2) The full-time members of the Commission and the Chairman shall exercise the powers and perform the duties and functions in relation to telecommunication, other than broadcasting, vested by the *Railway Act*, the *National Telecommunications Powers and Procedures Act* or any other Act of Parliament in the Commission and the Chairman, respectively, and references in any such Act to the Commission or to the Chairman or President thereof, to the extent that such references relate to any matter the powers, duties and functions in relation to which are by this section vested in the full-time members of the Commission and Chairman, respectively, shall be deemed to be references to the full-time members of the Commission or to the Chairman, as the case may be.

(2) En matière de télécommunications — à l'exclusion de la radiodiffusion—, les conseillers à temps plein et le président exercent les attributions que la *Loi sur les chemins de fer*, la *Loi nationale sur les attributions en matière de télécommunications* ou toute autre loi fédérale confèrent respectivement au Conseil et à son président. De plus, la mention, dans ces lois, du Conseil relativement à cette matière vaut mention des conseillers à temps plein.

Télécommunications

By-laws

(3) The full-time members of the Commission may

(*a*) make by-laws respecting the establishment of special and standing committees of the full-time members, the delegation of the powers, duties and functions of the full-time members to those committees and the fixing of quorums for meetings thereof; and

(*b*) by any such by-law, provide that any act or thing done by any such committee in the exercise of the powers or

(3) Les conseillers à temps plein peuvent, par règlement administratif :

a) prévoir la constitution de comités permanents ou spéciaux composés de membres choisis parmi eux, la délégation de leurs pouvoirs et fonctions à ces comités et la fixation du quorum à observer pour les réunions de ces derniers;

b) stipuler que tous les actes accomplis par ces comités dans l'exercice des pouvoirs ou fonctions qui leur sont délégués

Règlements administratifs

the performance of the duties and functions so delegated to it shall be deemed to be an act or thing done by the full-time members.

Annual report

13. The Commission shall, within three months after the end of each fiscal year, submit to the Minister a report, in such form as the Minister may direct, on the activities of the Commission for that fiscal year, and the Minister shall cause a copy of the report to be laid before each House of Parliament on any of the first fifteen days on which that House is sitting after the Minister receives it."

sont réputés avoir été accomplis par les conseillers à temps plein.

Rapport annuel

13. Dans les trois mois suivant la fin de chaque exercice, le Conseil soumet au ministre un rapport, selon les modalités de forme que celui-ci peut fixer, sur ses activités pour cet exercice; le ministre fait déposer une copie du rapport devant chaque chambre du Parlement dans les quinze jours de séance suivant la réception.»

R.S., c. R-2; 1989, c. 17, s. 2

Radiocommunication Act

81. (1) The definitions "broadcasting undertaking" and "network" in section 2 of the *Radiocommunication Act* are repealed and the following substituted therefor:

"broadcasting undertaking" «*entreprise de radiodiffusion*»

" "broadcasting undertaking" includes any distribution undertaking, programming undertaking and network operation to which the *Broadcasting Act* applies;

"network" «*réseau*»

"network" has the same meaning as in the *Broadcasting Act*;"

(2) Section 2 of the said Act is further amended by adding thereto, in alphabetical order, the following definitions:

"distribution undertaking" «*entreprise de distribution*»

" "distribution undertaking" has the same meaning as in the *Broadcasting Act*;

"encrypted" «*encodage*»

"encrypted" means treated electronically or otherwise for the purpose of preventing intelligible reception;

"lawful distributor" «*distributeur légitime*»

"lawful distributor", in relation to an encrypted subscription programming signal or encrypted network feed, means a person who has the lawful right in Canada to transmit it and authorize its decoding;

"network feed" «*alimentation réseau*»

"network feed" means any radiocommunication that is transmitted

(*a*) by a network operation to its affiliates,

L.R., ch. R-2; 1989, ch. 17, art. 2

Loi sur la radiocommunication

81. (1) Les définitions de «entreprise de radiodiffusion» et «réseau», à l'article 2 de la *Loi sur la radiocommunication*, sont abrogées et respectivement remplacées par ce qui suit :

«entreprise de radiodiffusion» "*broadcasting undertaking*"

«entreprise de radiodiffusion» Sont incluses les entreprises de distribution ou de programmation et l'exploitation de réseau auxquelles s'applique la *Loi sur la radiodiffusion.*

«réseau» "*network*"

«réseau» S'entend au sens de la *Loi sur la radiodiffusion.*»

(2) L'article 2 de la même loi est modifié par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

«alimentation réseau» "*network feed*"

«alimentation réseau» Radiocommunication soit transmise par l'exploitant d'un réseau à ses affiliés, soit reçue par lui pour retransmission à ceux-ci, soit transmise par un distributeur légitime à une entreprise de programmation.

«distributeur légitime» "*lawful distributor*"

«distributeur légitime» La personne légitimement autorisée, au Canada, à transmettre un signal d'abonnement ou une alimentation réseau, en situation d'encodage, et à en permettre le décodage.

«encodage» "*encrypted*"

«encodage» Traitement électronique ou autre visant à empêcher la réception en clair.

«entreprise de distribution» "*distribation ...*"

«entreprise de distribution» S'entend au sens de la *Loi sur la radiodiffusion.*

(*b*) to a network operation for retransmission by it to its affiliates, or (*c*) by a lawful distributor to a programming undertaking;

"programming undertaking" *«entreprise de programmation»*

"programming undertaking" has the same meaning as in the *Broadcasting Act*;

"public" *«public»*

"public" includes persons who occupy apartments, hotel rooms or dwelling units situated in multi-unit buildings;

"subscription programming signal" *«signal d'abonnement»*

"subscription programming signal" means radiocommunication that is intended for reception either directly or indirectly by the public in Canada or elsewhere on payment of a subscription fee or other charge."

«entreprise de programmation» S'entend au sens de la *Loi sur la radiodiffusion*. «entreprise de programmation» *"programming..."*

«public» Y sont comprises les personnes qui occupent des appartements ou des chambres d'hôtel, ainsi que des locaux d'habitation situés dans un même immeuble. «public» *"public"*

«signal d'abonnement» Radiocommunication destinée à être reçue, directement ou non, par le public au Canada ou ailleurs moyennant paiement d'un prix d'abonnement ou de toute autre forme de redevance.» «signal d'abonnement» *"subscription programming signal"*

1989, c. 17, s. 4

82. Paragraph 4(1)(*b*) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(*b*) radio apparatus that is capable only of the reception of broadcasting and that is not a distribution undertaking."

82. L'alinéa 4(1)*b*) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit : 1989, ch. 17, art. 4

«*b*) qu'un appareil qui ne peut que recevoir de la radiodiffusion et n'est pas une entreprise de distribution.»

1989, c. 17, s. 6

83. (1) Subsection 9(1) of the said Act is amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (*a*) thereof and by adding thereto the following paragraphs:

"(*c*) decode an encrypted subscription programming signal or encrypted network feed otherwise than under and in accordance with an authorization from the lawful distributor of the signal or feed;

(*d*) operate a radio apparatus so as to receive an encrypted subscription programming signal or encrypted network feed that has been decoded in contravention of paragraph (*c*); or

(*e*) retransmit to the public an encrypted subscription programming signal or encrypted network feed that has been decoded in contravention of paragraph (*c*)."

83. (1) Le paragraphe 9(1) de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit : 1989, ch. 17, art. 6

«*c*) de décoder, sans l'autorisation de leur distributeur légitime ou en contravention avec celle-ci, un signal d'abonnement ou une alimentation réseau;

d) d'utiliser un appareil radio de façon à recevoir un signal d'abonnement ou une alimentation réseau ainsi décodé;

e) de transmettre au public un signal d'abonnement ou une alimentation réseau ainsi décodé.»

1989, c. 17, s. 6

(2) Subsection 9(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(2) Le paragraphe 9(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit : 1989, ch. 17, art. 6

Idem

"(2) Except as prescribed, no person shall intercept and make use of, or intercept and divulge, any radiocommunication, except as permitted by the originator thereof.

Idem

«(2) Sauf exception réglementaire, il est interdit d'intercepter et soit d'utiliser, soit de communiquer toute radiocommunication sans l'autorisation de l'émetteur.

Exceptions

(3) Subsection (2) does not apply in respect of radiocommunication that consists of broadcasting, a subscription programming signal or a network feed."

Exceptions

(3) Les communications par radiodiffusion, alimentation réseau ou signal d'abonnement sont soustraites à l'application du paragraphe (2).»

1989, c. 17, s. 6

84. (1) Paragraph 10(1)(*a*) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

1989, ch. 17, art. 6

84. (1) L'alinéa 10(1)*a*) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"(*a*) contravenes section 4 or paragraph 9(1)(*a*) or (*b*),"

«*a*) contrevient à l'article 4 ou aux alinéas 9(1)*a*) ou *b*);»

(2) Section 10 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection (2) thereof, the following subsections:

(2) L'article 10 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

Idem

"(2.1) Every person who contravenes paragraph 9(1)(*c*) or (*d*) is guilty of an offence punishable on summary conviction and is liable, in the case of an individual, to a fine not exceeding ten thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months, or to both, or, in the case of a corporation, to a fine not exceeding twenty-five thousand dollars.

Idem

«(2.1) Quiconque contrevient aux alinéas 9(1)*c*) ou *d*) commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, dans le cas d'une personne physique, une amende maximale de dix mille dollars et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines, dans le cas d'une personne morale, une amende maximale de vingt-cinq mille dollars.

Idem

(2.2) Every person who contravenes paragraph 9(1)(*e*) is guilty of an offence punishable on summary conviction and is liable, in the case of an individual, to a fine not exceeding twenty thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding one year, or to both, or, in the case of a corporation, to a fine not exceeding two hundred thousand dollars.

Idem

(2.2) Quiconque contrevient à l'alinéa 9(1)*e*) commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, dans le cas d'une personne physique, une amende maximale de vingt mille dollars et un emprisonnement maximal d'un an, ou l'une de ces peines, dans le cas d'une personne morale, une amende maximale de deux cent mille dollars.

Exception

(2.3) No person who decodes an encrypted subscription programming signal in contravention of paragraph 9(1)(*c*) shall be convicted of an offence under that paragraph if the lawful distributor had the lawful right to make the signal available, on payment of a subscription fee or other charge, to persons in the area where the signal was decoded but had not made the signal readily available to those persons.

Défense

(2.3) Le fait de décoder un signal d'abonnement autrement qu'en conformité avec l'autorisation du distributeur légitime ne constitue pas une infraction à l'alinéa 9(1)*c*) si ce distributeur, étant légitimement autorisé à mettre, à l'endroit du décodage, le signal à la disposition des personnes ayant payé un prix d'abonnement ou une autre forme de redevance, ne l'avait pas mis à la disposition de celles-ci.

Not lawful excuse

(2.4) Nothing in subsection (2.3) shall constitute a lawful excuse for any person to manufacture, import, distribute, lease, offer for sale or sell any equipment or device, or any component thereof, in contravention of paragraph (1)(*b*).

Due diligence

(2.5) No person shall be convicted of an offence under paragraph 9(1)(*c*), (*d*) or (*e*) if the person exercised all due diligence to prevent the commission of the offence."

85. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 17 thereof, the following heading and section:

"CIVIL ACTION

Right of civil action

18. (1) Any person who

(*a*) holds an interest in the content of a subscription programming signal or network feed, by virtue of copyright ownership or a licence granted by a copyright owner,

(*b*) is authorized by the lawful distributor of a subscription programming signal or network feed to communicate the signal or feed to the public,

(*c*) holds a licence to carry on a broadcasting undertaking issued by the Canadian Radio-television and Telecommunications Commission under the *Broadcasting Act*, or

(*d*) develops a system or technology, or manufactures or supplies to a lawful distributor equipment, for the purpose of encrypting a subscription programming signal or network feed, or manufactures, supplies or sells decoders, to enable authorized persons to decode an encrypted subscription programming signal or encrypted network feed

may, where the person has suffered loss or damage as a result of conduct that is contrary to paragraph 9(1)(*c*), (*d*) or (*e*) or 10(1)(*b*), in any court of competent jurisdiction, sue for and recover damages from the person who engaged in the conduct, or obtain such other remedy, by way of injunction, accounting or otherwise, as the court considers appropriate.

Exception

(2.4) Le paragraphe (2.3) n'a pas pour effet d'accorder une défense à quiconque fabrique, importe, distribue, loue, met en vente ou vend tout matériel ou dispositif, ou composante de celui-ci, en contravention avec l'alinéa (1)*b*).

Disculpation

(2.5) Nul ne peut être déclaré coupable de l'infraction visée aux alinéas 9(1)*c*), *d*) ou *e*) s'il a pris les mesures nécessaires pour l'empêcher.»

85. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 17, de ce qui suit :

«RECOURS CIVIL

Recours civil

18. (1) Peut former, devant tout tribunal compétent, un recours civil à l'encontre du contrevenant quiconque a subi une perte ou des dommages par suite d'une contravention aux alinéas 9(1)*c*), *d*) ou *e*) ou 10(1)*b*) et :

a) soit détient, à titre de titulaire du droit d'auteur ou d'une licence accordée par ce dernier, un droit dans le contenu d'un signal d'abonnement ou d'une alimentation réseau;

b) soit est autorisé, par le distributeur légitime de celui-ci, à le communiquer au public;

c) soit est titulaire d'une licence attribuée, au titre de la *Loi sur la radiodiffusion*, par le Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes et l'autorisant à exploiter une entreprise de radiodiffusion;

d) soit encore élabore un système ou une technique ou fabrique un équipement destinés à l'encodage de signaux d'abonnement ou d'alimentations réseau, les fournit à un distributeur légitime, ou fabrique, vend ou fournit des décodeurs permettant à des personnes autorisées à cet effet de décoder de tels signaux ou alimentations.

Cette personne est admise à exercer tous recours, notamment par voie de dommages-intérêts, d'injonction ou de reddition de compte, selon ce que le tribunal estime indiqué.

Rules applicable

(2) In an action under subsection (1) against a person,

(*a*) a monetary judgment may not exceed one thousand dollars where the person is an individual and the conduct engaged in by the person is neither contrary to paragraph 9(1)(*e*) or 10(1)(*b*) nor engaged in for commercial gain; and

(*b*) the costs of the parties are in the discretion of the court.

Règles applicables

(2) Le plafond des dommages-intérêts accordés, au terme d'un tel recours, à l'encontre d'une personne physique n'ayant pas contrevenu aux alinéas 9(1)*e*) ou 10(1)*b*) et n'ayant pas posé les actes en cause dans un but lucratif est de mille dollars; les frais des parties sont laissés à la discrétion du tribunal.

Evidence of prior proceedings

(3) In an action under subsection (1) against a person, the record of proceedings in any court in which that person was convicted of an offence under paragraph 9(1)(*c*), (*d*) or (*e*) or 10(1)(*b*) is, in the absence of any evidence to the contrary, proof that the person against whom the action is brought engaged in conduct that was contrary to that paragraph, and any evidence given in those proceedings as to the effect of that conduct on the person bringing the action is evidence thereof in the action.

Preuve de procédures antérieures

(3) Dans tout recours visé au paragraphe (1) et intenté contre une personne, les procès-verbaux relatifs aux procédures engagées devant tout tribunal qui a déclaré celle-ci coupable d'une infraction aux alinéas 9(1)*c*), *d*) ou *e*) ou 10(1)*b*) constituent, sauf preuve contraire, la preuve que cette personne a eu un comportement allant à l'encontre de ces dispositions; toute preuve fournie lors de ces procédures quant à l'effet de l'infraction sur la personne qui intente le recours constitue une preuve à cet égard.

Jurisdiction of Federal Court

(4) For the purposes of an action under subsection (1), the Federal Court is a court of competent jurisdiction.

Cour fédérale

(4) La Cour fédérale est, pour l'application du paragraphe (1), un tribunal compétent.

Limitation

(5) An action under subsection (1) may be commenced within, but not after, three years after the conduct giving rise to the action was engaged in.

Prescription

(5) Les recours visés au paragraphe (1) se prescrivent dans les trois ans suivant la date de l'infraction en cause.

Copyright Act

(6) Nothing in this section affects any right or remedy that an aggrieved person may have under the *Copyright Act*."

Loi sur le droit d'auteur

(6) Le présent article ne porte pas atteinte aux droits ou aux recours prévus par la *Loi sur le droit d'auteur*.»

R.S., c. R-3

Railway Act

L.R., ch. R-3

Loi sur les chemins de fer

86. Subsection 335(1) of the *Railway Act* is repealed and the following substituted therefor:

86. Le paragraphe 335(1) de la *Loi sur les chemins de fer* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Tolls subject to approval

"**335.** (1) Notwithstanding anything in any other Act but subject to subsection (1.1), all telegraph and telephone tolls to be charged by a company are subject to the approval of the Commission and may be revised by the Commission from time to time.

Approbation des taxes

«**335.** (1) Nonobstant les dispositions de toute autre loi mais sous réserve du paragraphe (1.1), toutes les taxes de télégraphe et de téléphone que peut exiger une compagnie sont subordonnées à l'agrément de la Commission, qui peut les réviser.

Exception

(1.1) Subsection (1) does not apply in respect of tolls for the delivery of pro-

Exception

(1.1) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux taxes que peuvent exiger de leurs

grams, within the meaning of the *Broadcasting Act*, to be charged to subscribers by a company that holds a licence under that Act or that is exempt under that Act from the requirement to hold a licence."

abonnés, pour la transmission d'émissions au sens de la *Loi sur la radiodiffusion*, les compagnies titulaires de licences attribuées au titre de cette loi ou soustraites, en application de celle-ci, à l'obligation d'en détenir une.»

87. (1) Section 340 of the said Act is amended by adding thereto, immediately after subsection (3) thereof, the following subsections:

87. (1) L'article 340 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (3), de ce qui suit :

Satellite transmission of programs

"(3.1) Where a company and a broadcasting undertaking are unable to agree with respect to the satellite transmission of programs by the company, the Commission may allocate satellite channel capacity to particular broadcasting undertakings if it is satisfied that the allocation will further the implementation of the broadcasting policy for Canada set out in subsection 3(1) of the *Broadcasting Act*.

Transmission par satellite

«(3.1) À défaut d'entente entre une entreprise de radiodiffusion et une compagnie sur la transmission par celle-ci d'émissions par satellite, la Commission peut attribuer les canaux de celui-ci à certaines entreprises de radiodiffusion, si elle est convaincue que cela favorisera la mise en oeuvre de la politique canadienne de radiodiffusion exposée au paragraphe 3(1) de la *Loi sur la radiodiffusion.*

Idem

(3.2) Before the Commission exercises its power under subsection (3.1), it shall

(*a*) consult with the company and the broadcasting undertaking; and

(*b*) take into account the company's role as a telecommunications common carrier and any operational constraints faced by the company.

Idem

(3.2) Après avoir consulté l'entreprise et la compagnie, la Commission tient compte, dans l'attribution, du rôle de celle-ci à titre d'exploitant de télécommunication et des contraintes afférentes à ses activités.

Preference to broadcasting

(3.3) Where a company makes any discrimination or gives any preference or advantage, within the meaning of this section, with respect to the transmission of programs that is primarily direct to the public and made by satellite, or through the distribution facilities of the company whether alone or in conjunction with facilities owned by a broadcasting undertaking, the Commission may find that the discrimination was not unjust or that the preference or advantage was not undue or unreasonable if it is satisfied that the discrimination, preference or advantage will further the implementation of the broadcasting policy for Canada set out in subsection 3(1) of the *Broadcasting Act*."

Pouvoir de décision de la Commission

(3.3) Lorsqu'elle est convaincue que la discrimination établie ou la préférence ou l'avantage accordé par une compagnie relativement à la transmission d'émissions d'une part faite soit par satellite, soit par ses installations de distribution — en liaison ou non avec les installations d'une entreprise de radiodiffusion —, d'autre part touchant essentiellement directement le public favorisera la mise en oeuvre de la politique canadienne de radiodiffusion exposée au paragraphe 3(1) de la *Loi sur la radiodiffusion*, la Commission peut déterminer que la discrimination n'est pas injuste ou que la préférence ou l'avantage n'est pas indu ou déraisonnable.»

(2) Section 340 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection (4) thereof, the following subsection:

(2) L'article 340 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (4), de ce qui suit :

Idem

"(4.1) In exercising its powers under subsection (3.3), the Commission may

(*a*) suspend or postpone any tariff of tolls or any portion thereof that in its opinion may be detrimental to the implementation of the broadcasting policy for Canada set out in subsection 3(1) of the *Broadcasting Act*; and

(*b*) disallow any tariff of tolls or any portion thereof that it considers to be detrimental to the implementation of the policy referred to in paragraph (*a*) and require the company to substitute a tariff that is satisfactory to the Commission in lieu thereof or prescribe other tolls in lieu of any tolls so disallowed."

Idem

«(4.1) La Commission peut de plus, dans le cadre du paragraphe (3.3), exercer les pouvoirs visés au paragraphe (4) à l'égard des tarifs, des taxes ou des parties de ceux-ci qui, à son avis, entravent la mise en oeuvre de la politique canadienne de radiodiffusion exposée au paragraphe 3(1) de la *Loi sur la radiodiffusion*.»

(3) Section 340 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsection:

(3) L'article 340 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

Definitions

"(7) In this section, "broadcasting undertaking" and "program" have the same meaning as in the *Broadcasting Act*."

Idem

«(7) Dans le présent article, «émission» et «entreprise de radiodiffusion» s'entendent au sens de la *Loi sur la radiodiffusion*.»

1987, c. 12

Teleglobe Canada Reorganization and Divestiture Act

1987, ch. 12

Loi sur la réorganisation et l'aliénation de Téléglobe Canada

88. Subsection 15(4) of the *Teleglobe Canada Reorganization and Divestiture Act* is repealed and the following substituted therefor:

88. Le paragraphe 15(4) de la *Loi sur la réorganisation et l'aliénation de Téléglobe Canada* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Consultation required

"(4) Before a direction is issued under subsection (1) or a proposed direction is laid before a House of Parliament under subsection (2), the Minister of Communications shall consult with the Commission with respect to the nature and subject-matter of the direction or proposed direction."

Consultation préalable

«(4) Avant que les instructions visées au paragraphe (1) ne soient données ou que le projet d'instructions ne soit déposé devant une chambre du Parlement en vertu du paragraphe (2), le ministre des Communications consulte le Conseil sur la nature et l'objet des instructions ou du projet.»

Repeal

Abrogation

Repeal of R.S., c. B-9

89. The *Broadcasting Act*, chapter B-9 of the Revised Statutes of Canada, 1985, is repealed.

Abrogation : L.R., ch. B-9

89. La *Loi sur la radiodiffusion* — chapitre B-9 des Lois révisées du Canada (1985) — est abrogée.

Transitional

Dispositions transitoires

Definitions

90. (1) In this section,

Définitions

90. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

"Executive Committee" «*bureau...*»

"Executive Committee" means the Executive Committee of the Commission, as it existed on the day immediately before the coming into force of section 80;

«bureau» Le bureau du Conseil en place à la date d'entrée en vigueur de l'article 80.

«bureau» "*Executive Committee*"

"former Act" «*loi abrogée*»

"former Act" means the *Broadcasting Act*, chapter B-9 of the Revised Statutes of Canada, 1985.

«loi abrogée» La *Loi sur la radiodiffusion*, chapitre B-9 des Lois révisées du Canada (1985).

«loi abrogée» "*former Act*"

Pending proceedings

(2) Any proceedings pending before the Commission or Executive Committee on the day immediately before the coming into force of this subsection shall be taken up and continued before the Commission under and in conformity with this Act.

(2) Le Conseil est saisi et connaît, en conformité avec la présente loi, des affaires en cours devant lui ou son bureau lors de l'entrée en vigueur du présent paragraphe.

Affaires en cours

Continuation of previous orders, etc.

(3) Every decision, order, rule and regulation issued, rendered or made under the former Act by the Commission or Executive Committee that is in force on the coming into force of this subsection and that is not inconsistent with this Act or any other Act of Parliament shall be deemed to have been issued, rendered or made by the Commission under this Act.

(3) Les décisions, ordonnances, règlements et règles pris, rendus ou établis par le Conseil ou son bureau, selon le cas, au titre de la loi abrogée qui sont en vigueur à la date d'entrée en vigueur du présent paragraphe et compatibles avec la présente loi et toute autre loi fédérale sont censés avoir été pris, rendus ou établis par le Conseil au titre de la présente loi.

Décisions, ordonnances, etc.

Continuation of directions

(4) Every direction issued to the Commission by the Governor in Council under the former Act that is in force on the day immediately preceding the coming into force of this subsection and that is not inconsistent with this Act or any other Act of Parliament shall be deemed to have been issued by the Governor in Council under this Act.

(4) Les instructions émises par le gouverneur en conseil à l'intention du Conseil au titre de la loi abrogée qui sont en vigueur à la date d'entrée en vigueur du présent paragraphe et compatibles avec la présente loi et toute autre loi fédérale ont la même validité que des instructions données par le gouverneur en conseil au titre de la présente loi.

Instructions

Continuation of licences

(5) Every broadcasting licence authorizing the carrying on of a broadcasting undertaking issued under the former Act and in effect on the day immediately preceding the coming into force of this subsection shall continue in effect for the unexpired portion of its term as if it were a licence authorizing the carrying on of a broadcasting undertaking issued under this Act and may be amended, renewed, suspended or revoked in the manner provided in this Act.

(5) Les licences d'exploitation d'une entreprise de radiodiffusion attribuées au titre de la loi abrogée et valides lors de l'entrée en vigueur du présent paragraphe continuent d'avoir effet jusqu'à la date prévue pour leur expiration comme si elles avaient été attribuées au titre de la présente loi et peuvent faire l'objet de modification, de renouvellement, de suspension ou de révocation en conformité avec celle-ci.

Licences

Full-time members of Commission

91. (1) Every person holding office as Chairman, Vice-Chairman or full-time member of the Commission immediately before the coming into force of section 76 shall continue in office and be deemed to have been appointed under section 3 of the *Canadian Radio-television and Telecom-*

91. (1) Le président et les vice-présidents du Conseil, ainsi que les conseillers à temps plein, qui sont en fonctions à la date d'entrée en vigueur de l'article 76 le demeurent jusqu'à l'expiration de leur mandat et sont censés nommés au titre de l'article 3 de la *Loi sur le Conseil de la radiodiffusion et des*

Conseillers à temps plein

munications Commission Act, as amended by this Act, to hold office for the remainder of the term for which the person had been appointed before the coming into force of section 76.

télécommunications canadiennes modifié par la présente loi.

Part-time members of Commission

(2) The part-time members of the Commission holding office immediately before the coming into force of section 76 shall cease to hold office on the coming into force of that section.

(2) Le mandat des conseillers à temps partiel en fonctions à la date d'entrée en vigueur de l'article 76 prend fin à cette date.

Conseillers à temps partiel

Directors of Corporation

92. Every person holding office as a director of the Corporation immediately before the coming into force of section 36 shall continue in office and be deemed to have been appointed under that section to hold office for the remainder of the term for which the person had been appointed before the coming into force of that section.

92. Les administrateurs de la Société en fonctions à la date d'entrée en vigueur de l'article 36 le demeurent jusqu'à l'expiration de leur mandat et sont censés nommés au titre de cet article.

Administrateurs de la Société

Coming into Force

Entrée en vigueur

Coming into force

93. This Act or any provision thereof shall come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

93. La présente loi ou telle de ses dispositions entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret du gouverneur en conseil.

Entrée en vigueur

SCHEDULE
(*Sections 24, 25 and 30*)

1. Any licence issued pursuant to C.R.T.C. Decision No. 87-140 of February 23, 1987.

2. Any licence issued pursuant to C.R.T.C. Decision No. 88-181 of March 30, 1988.

3. Any licence issued in connection with the operation of any radio or television station owned and operated by the Corporation.

ANNEXE
(*articles 24, 25 et 30*)

1. Licences attribuées en vertu de la décision C.R.T.C. nº 87-140 du 23 février 1987.

2. Licences attribuées en vertu de la décision C.R.T.C. nº 88-181 du 30 mars 1988.

3. Licences attribuées relativement à l'exploitation par la Société des stations de radio ou de télévision qui lui appartiennent.

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 1991

CHAPTER 12

An Act to provide for the membership of Canada in the European Bank for Reconstruction and Development

[*Assented to 1st February, 1991*]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *European Bank for Reconstruction and Development Agreement Act*.

INTERPRETATION

Definitions

2. In this Act,

"Agreement" «*Accord*»

"Agreement" means the *Agreement Establishing the European Bank for Reconstruction and Development* set out in the schedule;

"Bank" «*Banque*»

"Bank" means the European Bank for Reconstruction and Development;

"Minister" «*ministre*»

"Minister" means the Minister of Finance.

AGREEMENT

Agreement approved

3. The Agreement is hereby approved.

Acceptance and implementation

4. The Governor in Council may authorize the acceptance of the Agreement on behalf of Canada and, subject to sections 5 and 6, do anything that is necessary in the opinion of the Governor in Council, including make appointments, orders and regulations, for carrying out the obligations or exercising the

38-39 ELIZABETH II

CHAPITRE 12

Loi concernant la participation du Canada à la Banque européenne pour la reconstruction et le développement

[*Sanctionnée le 1er février 1991*]

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé

1. *Loi sur l'Accord portant création de la Banque européenne pour la reconstruction et le développement.*

DÉFINITIONS

Définitions

2. Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

«Accord» "*Agreement*"

«Accord» L'Accord portant création de la Banque européenne pour la reconstruction et le développement reproduit en annexe.

«Banque» "*Bank*"

«Banque» La Banque européenne pour la reconstruction et le développement.

«ministre» "*Minister*"

«ministre» Le ministre des Finances.

ACCORD

Approbation

3. L'Accord est approuvé.

Acceptation et mesures connexes

4. Le gouverneur en conseil peut autoriser l'acceptation de l'Accord par le Canada et, sous réserve des articles 5 et 6, prendre toute mesure — nomination, décret, règlement ou autre — nécessaire, à son avis, à l'exécution des obligations du Canada ou à l'exercice de ses droits dans le cadre de l'Accord, y com-

rights of Canada under the Agreement, and in particular for granting the privileges and immunities set out in the Agreement.

pris l'attribution des privilèges et immunités qui y sont visés.

Depository

5. The Bank of Canada shall be the depository in Canada for the assets of the Bank.

5. La Banque du Canada agit à titre de dépositaire, au Canada, des biens de la Banque.

Dépositaire

Initial subscription

6. (1) The Minister may provide for payment out of the Consolidated Revenue Fund to the Bank, in the manner and at the times provided for in the Agreement, of an amount not exceeding one hundred and twenty million American dollars, in respect of Canada's initial subscription of shares.

6. (1) Le ministre peut payer à la Banque, sur le Trésor et selon les modalités de temps et autres prévues par l'Accord, un montant de cent vingt millions de dollars américains, à titre de souscription initiale.

Souscription initiale

Supplementary payments

(2) The Minister may provide for further payments to the Bank, in the manner and at the times provided for in the Agreement, in respect of supplementary subscriptions of shares, from funds authorized for that purpose in an appropriation by Parliament.

(2) Le ministre peut, à titre de souscriptions supplémentaires, verser des montants à la Banque, selon les modalités de temps et autres prévues par l'Accord, sur les fonds affectés à cette fin par le Parlement.

Souscriptions supplémentaires

Annual report

7. The Minister shall cause to be laid before each House of Parliament by March 31 of each year or, if that House is not then sitting, on any of the 30 days next thereafter that it is sitting, a report of operations for the previous year, containing a general summary of all actions, including their human rights aspects and sustainable development aspects, taken under the authority of this Act.

7. Le ministre fait déposer devant chaque chambre du Parlement, au plus tard le 31 mars ou, si celle-ci ne siège pas, dans les trente jours de séance ultérieurs, un rapport d'activité pour l'année précédente contenant un résumé général des opérations, y compris des éléments concernant les droits de la personne et le développement durable, visées par la présente loi.

Rapport annuel

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

R.S., c. I-12

Canadian and British Insurance Companies Act

Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques

L.R., ch. I-12

R.S., c. 24 (1st Supp.), s. 10

8. Paragraph 86(*g*) of the *Canadian and British Insurance Companies Act* is repealed and the following substituted therefor:

"(*g*) the bonds, debentures and other securities issued or guaranteed by the International Bank for Reconstruction and Development, the International Finance Corporation or the European Bank for Reconstruction and Development, established by the Agreements respecting those organizations approved by section 2 of the *Bretton Woods and Related Agreements Act* or by section 3 of the *European Bank for Reconstruction and Development Agreement Act*, as the case may be;"

8. L'alinéa 86*g*) de la *Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«*g*) obligations, débentures ou autres titres émis ou garantis soit par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement ou la Société financière internationale, soit par la Banque européenne pour la reconstruction et le développement, établies par les accords relatifs à ces organisations et approuvés, selon le cas, à l'article 2 de la *Loi sur les accords de Bretton Woods et des accords connexes* ou à l'article 3 de la *Loi sur l'Accord portant création de la Banque euro-*

L.R., ch. 24 (1er suppl.), art. 10

péenne pour la reconstruction et le développement;»

R.S., c. 24 (1st Supp.), s. 11

9. Paragraph 1(*g*) of Schedule II to the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(*g*) the bonds, debentures and other securities issued or guaranteed by the International Bank for Reconstruction and Development, the International Finance Corporation or the European Bank for Reconstruction and Development, established by the Agreements respecting those organizations approved by section 2 of the *Bretton Woods and Related Agreements Act* or by section 3 of the *European Bank for Reconstruction and Development Agreement Act*, as the case may be;"

L.R., ch. 24 (1er suppl.), art. 11

9. L'alinéa 1*g*) de l'annexe II de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«*g*) obligations, débentures et autres valeurs émises ou garanties soit par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement ou la Société financière internationale, soit par la Banque européenne pour la reconstruction et le développement, établies par les accords relatifs à ces organisations et approuvés, selon le cas, à l'article 2 de la *Loi sur les accords de Bretton Woods et des accords connexes* ou à l'article 3 de la *Loi sur l'Accord portant création de la Banque européenne pour la reconstruction et le développement*;»

R.S., c. C-41 — *Cooperative Credit Associations Act*

Loi sur les associations coopératives de crédit — L.R., ch. C-41

R.S., c. 24 (1st Supp.), s. 12

10. Subparagraph 11(1)(*a*)(iii) of the *Cooperative Credit Associations Act* is repealed and the following substituted therefor:

"(iii) of or guaranteed by the International Bank for Reconstruction and Development, the International Finance Corporation or the European Bank for Reconstruction and Development, established by the Agreements respecting those organizations approved by section 2 of the *Bretton Woods and Related Agreements Act* or by section 3 of the *European Bank for Reconstruction and Development Agreement Act*, as the case may be;"

L.R., ch. 24 (1er suppl.), art. 12

10. Le sous-alinéa 11(1)*a*)(iii) de la *Loi sur les associations coopératives de crédit* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(iii) soit de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement ou de la Société financière internationale soit de la Banque européenne pour la reconstruction et le développement établies par les accords relatifs à ces organisations et approuvés, selon le cas, à l'article 2 de la *Loi sur les accords de Bretton Woods et des accords connexes* ou à l'article 3 de la *Loi sur l'Accord portant création de la Banque européenne pour la reconstruction et le développement*, ou garanties par celles-ci,"

R.S., c. I-13 — *Foreign Insurance Companies Act*

Loi sur les compagnies d'assurance étrangères — L.R., ch. I-13

R.S., c. 24 (1st Supp.), s. 13

11. Paragraph 1(*g*) of the schedule to the *Foreign Insurance Companies Act* is repealed and the following substituted therefor:

L.R., ch. 24 (1er suppl.), art. 13

11. L'alinéa 1*g*) de l'annexe de la *Loi sur les compagnies d'assurance étrangères* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"(*g*) the bonds, debentures and other securities issued or guaranteed by the International Bank for Reconstruction and Development, the International Finance Corporation or the European Bank for Reconstruction and Development, established by the Agreements respecting those organizations approved by section 2 of the *Bretton Woods and Related Agreements Act* or by section 3 of the *European Bank for Reconstruction and Development Agreement Act*, as the case may be;"

«*g*) obligations, débentures et autres valeurs émises ou garanties soit par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement ou la Société financière internationale, soit par la Banque européenne pour la reconstruction et le développement, établies par les accords relatifs à ces organisations et approuvés, selon le cas, à l'article 2 de la *Loi sur les accords de Bretton Woods et des accords connexes* ou à l'article 3 de la *Loi sur l'Accord portant création de la Banque européenne pour la reconstruction et le développement*;»

R.S., c. L-12

Loan Companies Act

Loi sur les sociétés de prêt

L.R., ch. L-12

R.S., c. 24 (1st Supp.), s. 14

12. Subparagraph 61(1)(*a*)(v) of the *Loan Companies Act* is repealed and the following substituted therefor:

"(v) of or guaranteed by the International Bank for Reconstruction and Development, the International Finance Corporation or the European Bank for Reconstruction and Development, established by the Agreements respecting those organizations approved by section 2 of the *Bretton Woods and Related Agreements Act* or by section 3 of the *European Bank for Reconstruction and Development Agreement Act*, as the case may be;"

12. Le sous-alinéa 61(1)*a*)(v) de la *Loi sur les sociétés de prêt* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(v) émises ou garanties soit par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement ou la Société financière internationale, soit par la Banque européenne pour la reconstruction et le développement, établies par les accords relatifs à ces organisations et approuvés, selon le cas, à l'article 2 de la *Loi sur les accords de Bretton Woods et des accords connexes* ou à l'article 3 de la *Loi sur l'Accord portant création de la Banque européenne pour la reconstruction et le développement*»

L.R., ch. 24 (1er suppl.), art. 14

R.S., c. T-20

Trust Companies Act

Loi sur les sociétés de fiducie

L.R., ch. T-20

R.S., c. 24 (1st Supp.), s. 15

13. Clause 73(1)(*a*)(i)(E) of the *Trust Companies Act* is repealed and the following substituted therefor:

"(E) of or guaranteed by the International Bank for Reconstruction and Development, the International Finance Corporation or the European Bank for Reconstruction and Development, established by the Agreements respecting those organizations approved by section 2 of the *Bretton Woods and Related Agreements Act* or by section 3 of the *European Bank for Recon-*

13. La division 73(1)*a*)(i)(E) de la *Loi sur les sociétés de fiducie* est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«(E) émises ou garanties soit par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement ou la Société financière internationale, soit par la Banque européenne pour la reconstruction et le développement, établies par les accords relatifs à ces organisations et approuvés, selon le cas, à l'article 2 de la *Loi sur les accords de Bretton Woods et des accords connexes* ou

L.R., ch. 24, (1er suppl.), art. 15

struction and Development Agreement Act, as the case may be;"

à l'article 3 de la *Loi sur l'Accord portant création de la Banque européenne pour la reconstruction et le développement*»

R.S., c. 24 (1st Supp.), s. 16

14. Subparagraph 78(1)(*a*)(v) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(v) of or guaranteed by the International Bank for Reconstruction and Development, the International Finance Corporation or the European Bank for Reconstruction and Development, established by the Agreements respecting those organizations approved by section 2 of the *Bretton Woods and Related Agreements Act* or by section 3 of the *European Bank for Reconstruction and Development Agreement Act*, as the case may be;"

L.R., ch. 24 (1er suppl.), art. 16

14. Le sous-alinéa 78(1)*a*)(v) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(v) émises ou garanties soit par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement ou la Société financière internationale, soit par la Banque européenne pour la reconstruction et le développement, établies par les accords relatifs à ces organisations et approuvés, selon le cas, à l'article 2 de la *Loi sur les accords de Bretton Woods et des accords connexes* ou à l'article 3 de la *Loi sur l'Accord portant création de la Banque européenne pour la reconstruction et le développement*»

SCHEDULE
(*Section 2*)

AGREEMENT ESTABLISHING THE EUROPEAN BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT

The contracting parties,

Committed to the fundamental principles of multiparty democracy, the rule of law, respect for human rights and market economics;

Recalling the Final Act of the Helsinki Conference on Security and Cooperation in Europe, and in particular its Declaration on Principles;

Welcoming the intent of Central and Eastern European countries to further the practical implementation of multiparty democracy, strengthening democratic institutions, the rule of law and respect for human rights and their willingness to implement reforms in order to evolve towards market-oriented economies;

Considering the importance of close and coordinated cooperation in order to promote the economic progress of Central and Eastern European countries to help their economies become more internationally competitive and assist them in their reconstruction and development and thus to reduce, where appropriate, any risks related to the financing of their economies;

Convinced that the establishment of a multilateral financial institution which is European in its basic character and broadly international in its membership would help serve these ends and would constitute a new and unique structure of cooperation in Europe;

Have agreed to establish hereby the European Bank for Reconstruction and Development (hereinafter called "the Bank") which shall operate in accordance with the following:

ANNEXE
(*article 2*)

ACCORD PORTANT CRÉATION DE LA BANQUE EUROPÉENNE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT

Les parties contractantes,

Attachées aux principes fondamentaux de la démocratie pluraliste, de l'état de droit, du respect des droits de l'homme, et de l'économie de marché;

Rappelant l'Acte final de la Conférence d'Helsinki sur la sécurité et la coopération en Europe, et en particulier la Déclaration sur les principes;

Se félicitant de l'intention des pays d'Europe centrale et orientale de promouvoir la mise en pratique de la démocratie pluraliste, en renforçant leurs institutions démocratiques, l'état de droit et le respect des droits de l'homme, ainsi que leur volonté de procéder aux réformes propres à favoriser la transition vers des économies de marché;

Considérant l'importance d'une coopération étroite et coordonnée pour promouvoir l'essor économique des pays d'Europe centrale et orientale, aider leurs économies à devenir plus compétitives au plan international, les assister dans leur reconstruction et leur développement et réduire ainsi, le cas échéant, les risques associés au financement de leur économies;

Convaincues que l'établissement d'une institution financière multilatérale, européenne dans son essence et largement internationale par sa composition, aiderait à servir ces objectifs et constituerait en Europe une structure nouvelle et unique de coopération;

Sont convenues d'instituer la Banque européenne pour la reconstruction et le développement (B.E.R.D.) (dénommée ci-après la «Banque»), qui fonctionnera conformément aux dispositions suivantes :

CHAPTER I

PURPOSE, FUNCTIONS AND MEMBERSHIP

ARTICLE 1

Purpose

In contributing to economic progress and reconstruction, the purpose of the Bank shall be to foster the transition towards open market-oriented economies and to promote private and entrepreneurial initiative in the Central and Eastern European countries committed to and applying the principles of multiparty democracy, pluralism and market economics.

ARTICLE 2

Functions

1. To fulfil on a long-term basis its purpose of fostering the transition of Central and Eastern European countries towards open market-oriented economies and the promotion of private and entrepreneurial initiative, the Bank shall assist the recipient member countries to implement structural and sectoral economic reforms, including demonopolization decentralization and privatization, to help their economies become fully integrated into the international economy by measures:

(i) to promote, through private and other interested investors, the establishment, improvement and expansion of productive, competitive and private sector activity, in particular small and medium-sized enterprises;

(ii) to mobilize domestic and foreign capital and experienced management to the end described in (i)

(iii) to foster productive investment, including in the service and financial sectors, and in related infrastructure where that is necessary to support private and entrepreneurial initiative, thereby assisting in making a competitive environment and raising productivity, the standard of living and conditions of labour;

(iv) to provide technical assistance for the preparation, financing and implementation of relevant projects, whether individual or in the context of specific investment programmes;

(v) to stimulate and encourage the development of capital markets;

(vi) to give support to sound and economically viable projects involving more than one recipient member country;

(vii) to promote in the full range of its activities environmentally sound and sustainable development; and

(viii) to undertake such other activities and provide such other services as may further these functions.

CHAPITRE I

OBJET, FONCTIONS, MEMBRES

ARTICLE 1

Objet

L'objet de la Banque est, en contribuant au progrès et à la reconstruction économiques des pays d'Europe centrale et orientale qui s'engagent à respecter et mettent en pratique les principes de la démocratie pluraliste, du pluralisme et de l'économie de marché, de favoriser la transition de leurs économies vers des économies de marché, et d'y promouvoir l'initiative privée et l'esprit d'entreprise.

ARTICLE 2

Fonctions

1. Pour remplir à long terme ses objectifs qui consistent à favoriser la transition des économies des pays d'Europe centrale et orientale vers une économie de marché et à y encourager l'initiative privée et l'esprit d'entreprise, la Banque aide les pays membres bénéficiaires à mettre en oeuvre des réformes économiques structurelles et sectorielles, y compris celles visant au démantèlement des monopoles, à la décentralisation et à la privatisation, propres à aider leurs économies à devenir pleinement intégrées à l'économie internationale; pour ce faire, la Banque prend des mesures destinées à :

(i) promouvoir, par l'intermédiaire d'investisseurs privés et d'autres investisseurs intéressés, l'établissement, l'amélioration et le développement des activités du secteur productif, concurrentiel et privé, et en particulier des petites et moyennes entreprises;

(ii) mobiliser, dans le but décrit à l'alinéa (i), des capitaux nationaux et étrangers ainsi que des équipes de cadres expérimentés;

(iii) favoriser l'investissement productif, y compris dans le secteur des services et dans le secteur financier ainsi que dans les infrastructures lorsque cela est nécessaire pour soutenir l'initiative privée et l'esprit d'entreprise, aidant ainsi à la mise en place d'un environnement concurrentiel, à l'amélioration de la productivité, du niveau de vie et des conditions de travail;

(iv) fournir l'assistance technique pour l'élaboration, le financement et l'exécution des projets relevant des objectifs de la Banque, qu'ils soient isolés ou qu'ils s'inscrivent dans le cadre de programmes spécifiques d'investissement;

(v) stimuler et encourager le développement des marchés de capitaux;

(vi) apporter un soutien aux projets fiables et économiquement viables intéressant plusieurs pays membres bénéficiaires;

(vii) promouvoir dans le cadre de l'ensemble de ses activités un développement sain et durable du point de vue de l'environnement; et

2. In carrying out the functions referred to in paragraph 1 of this Article, the Bank shall work in close cooperation with all its members and, in such manner as it may deem appropriate within the terms of this Agreement, with the International Monetary Fund, the International Bank for Reconstruction and Development, the International Finance Corporation, the Multilateral Investment Guarantee Agency, and the Organisation for Economic Cooperation and Development, and shall cooperate with the United Nations and its Specialised Agencies and other related bodies, and any entity, whether public or private, concerned with the economic development of, and investment in, Central and Eastern European countries.

ARTICLE 3

Membership

1. Membership in the Bank shall be open:

(i) to (1) European countries and (2) non-European countries which are members of the International Monetary Fund; and

(ii) to the European Economic Community and the European Investment Bank.

2. Countries eligible for membership under paragraph 1 of this Article, which do not become members in accordance with Article 61 of this Agreement, may be admitted, under such terms and conditions as the Bank may determine, to membership in the Bank upon the affirmative vote of not less than two thirds of the Governors, representing not less than three fourths of the total voting power of the members.

CHAPTER II

CAPITAL

ARTICLE 4

Authorized Capital Stock

1. The original authorized capital stock shall be ten thousand million (10,000,000,000) ECU. It shall be divided into one million (1,000,000) shares, having a par value of ten thousand (10,000) ECU each, which shall be available for subscription only by members in accordance with the provisions of Article 5 of this Agreement.

2. The original capital stock shall be divided into paid-in shares and callable shares. The initial total aggregate par value of paid-in shares shall be three thousand million (3,000,000,000) ECU.

3. The authorized capital stock may be increased at such time and under such terms as may seem advisable, by a vote of not less than two thirds of the Governors, representing not less than three fourths of the total voting power of the members.

(viii) entreprendre toutes autres activités et fournir tous autres services destinés à lui permettre de s'acquitter de ces fonctions.

2. Dans l'exercice des fonctions mentionnées au paragraphe 1 du présent article, la Banque travaille en étroite coopération avec tous ses membres et, de la façon qui lui paraîtra appropriée dans le respect des dispositions du présent Accord, avec le Fonds Monétaire International, la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, la Société financière internationale, l'Agence multilatérale de garantie des investissements et l'Organisation de coopération et de développement économiques; elle coopère avec l'Organisation des nations-unies, ses Institutions spécialisées et tout autre organisme connexe, ainsi qu'avec toute entité, publique ou privée, qui serait concernée par le développement économique et l'investissement dans les pays d'Europe centrale et orientale.

ARTICLE 3

Membres

1. La qualité de membre peut être accordée :

(i) 1) aux pays européens et 2) aux pays non-européens qui sont membres du Fonds Monétaire International; et

(ii) à la Communauté économique européenne et à la Banque européenne d'investissement.

2. Les pays à qui la qualité de membre peut être accordée conformément au paragraphe 1 du présent article, mais qui ne le deviennent pas conformément à l'article 61 du présent Accord, peuvent être admis comme membres, selon des conditions et modalités que la Banque peut déterminer, par décision expresse des deux tiers au moins du nombre des gouverneurs, représentant au moins les trois quarts du nombre total des voix attribuées aux membres.

CHAPITRE II

CAPITAL

ARTICLE 4

Capital social autorisé

1. Le capital social autorisé initial est de dix (10) milliards d'écus. Il se divise en un million (1 000 000) d'actions d'une valeur au pair de dix mille (10 000) écus chacune, ces actions ne pouvant être souscrites que par les membres et conformément aux dispositions de l'article 5 du présent Accord.

2. Le capital social initial se compose d'actions libérées et d'actions sujettes à appel. La valeur totale initiale des actions libérées entièrement s'élève à trois (3) milliards d'écus.

3. Le capital social autorisé peut être augmenté, à tout moment et dans les conditions qui paraissent les plus appropriées, par un vote à la majorité des deux tiers au moins du nombre des gouverneurs, représentant au moins les trois quarts du nombre total des voix attribuées aux membres.

ARTICLE 5

Subscription of Shares

1. Each member shall subscribe to shares of the capital stock of the Bank, subject to fulfilment of the member's legal requirements. Each subscription to the original authorized capital stock shall be for paid-in shares and callable shares in the proportion of three (3) to seven (7). The initial number of shares available to be subscribed to by Signatories to this Agreement which become members in accordance with Article 61 of this Agreement shall be that set forth in Annex A. No member shall have an initial subscription of less than one hundred (100) shares.

2. The initial number of shares to be subscribed to by countries which are admitted to membership in accordance with paragraph 2 of Article 3 of this Agreement shall be determined by the Board of Governors; provided, however, that no such subscription shall be authorized which would have the effect of reducing the percentage of capital stock held by countries which are members of the European Economic Community, together with the European Economic Community and the European Investment Bank, below the majority of the total subscribed capital stock.

3. The Board of Governors shall at intervals of not more than five (5) years review the capital stock of the Bank. In case of an increase in the authorized capital stock, each member shall have a reasonable opportunity to subscribe, under such uniform terms and conditions as the Board of Governors shall determine, to a proportion of the increase in stock equivalent to the proportion which its stock subscribed bears to the total subscribed capital stock immediately prior to such increase. No member shall be obliged to subscribe to any part of an increase of capital stock.

4. Subject to the provisions of paragraph 3 of this Article, the Board of Governors may, at the request of a member, increase the subscription of that member, or allocate shares to that member within the authorized capital stock which are not taken up by other members; provided, however, that such increase shall not have the effect of reducing the percentage of capital stock held by countries which are members of the European Economic Community, together with the European Economic Community and the European Investment Bank, below the majority of the total subscribed capital stock.

5. Shares of stock initially subscribed to by members shall be issued at par. Other shares shall be issued at par unless the Board of Governors, by a vote of not less than two thirds of the Governors, representing not less than two thirds of the total voting power of the members, decides to issue them in special circumstances on other terms.

6. Shares of stock shall not be pledged or encumbered in any manner whatsoever, and they shall not be transferable except to the Bank in accordance with Chapter VII of this Agreement.

ARTICLE 5

Souscription des actions

1. Chaque membre, sous réserve de l'accomplissement des procédures juridiques, souscrit des parts du capital de la Banque. Chaque souscription au capital social initial autorisé se fait dans la proportion de trois (3) pour sept (7) pour les actions libérées et les actions sujettes à appel. Le nombre initial d'actions auxquelles peuvent souscrire les signataires du présent Accord qui deviennent membres conformément à l'article 61 du présent Accord est le nombre prévu à l'annexe A. Aucun membre n'effectue de souscription initiale inférieure à cent (100) actions.

2. Le nombre initial d'actions à souscrire par les pays admis à devenir membres conformément au paragraphe 2 de l'article 3 du présent Accord est déterminé par le Conseil des gouverneurs, étant entendu, cependant, qu'une telle souscription ne peut avoir pour effet de ramener le pourcentage d'actions détenues conjointement par les pays membres de la Communauté économique européenne, la Communauté économique européenne et la Banque européenne d'investissement à moins de la majorité de la totalité du capital souscrit.

3. Au moins tous les cinq (5) ans, le Conseil des gouverneurs procède à une révision du capital social de la Banque. En cas d'augmentation du capital social autorisé, chaque membre se voit offrir, selon les conditions et modalités uniformes fixées par le Conseil des gouverneurs, une possibilité raisonnable de souscrire une fraction de l'augmentation équivalente au rapport qui existe entre le nombre des actions déjà souscrites par lui et le capital social total de la Banque immédiatement avant l'augmentation. Aucun membre n'est tenu de souscrire une fraction quelconque d'une augmentation de capital.

4. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3 du présent article, le Conseil des gouverneurs peut, à la demande d'un membre, augmenter la part de ce membre ou allouer à ce membre des parts du capital social autorisé qui n'ont pas été souscrites par d'autres membres; mais cette augmentation ou allocation de parts ne doit pas avoir pour effet de ramener le pourcentage d'actions détenues conjointement par les pays membres de la Communauté économique européenne, la Communauté économique européenne et la Banque européenne d'investissement à moins de la majorité de la totalité du capital souscrit.

5. Les actions initialement souscrites par les membres sont émises au pair. Les autres actions sont émises au pair à moins que, par un vote à la majorité des deux tiers au moins du nombre des gouverneurs, représentant au moins les deux tiers du nombre total des voix attribuées aux membres, le Conseil des gouverneurs décide, dans des circonstances particulières, d'une souscription selon d'autres modalités.

6. Les parts ne doivent être ni données en nantissement, ni grevées de charges de quelque manière que ce soit, ni cédées, sauf à la Banque dans les conditions prévues par le chapitre VII du présent Accord.

7. The liability of the members on shares shall be limited to the unpaid portion of their issue price. No member shall be liable, by reason of its membership, for obligations of the Bank.

ARTICLE 6

Payment of Subscriptions

1. Payment of the paid-in shares of the amount initially subscribed to by each Signatory to this Agreement, which becomes a member in accordance with Article 61 of this Agreement, shall be made in five (5) instalments of twenty (20) per cent each of such amount. The first instalment shall be paid by each member within sixty (60) days after the date of the entry into force of this Agreement, or after the date of deposit of its instrument of ratification, acceptance or approval in accordance with Article 61, if this latter is later than the date of the entry into force. The remaining four (4) instalments shall each become due successively one year from the date on which the preceding instalment became due and shall each, subject to the legislative requirements of each member, be paid.

2. Fifty (50) per cent of payment of each instalment pursuant to paragraph 1 of this Article, or by a member admitted in accordance with paragraph 2 of Article 3 of this Agreement, may be made in promissory notes or other obligations issued by such member and denominated in ECU, in United States dollars or in Japanese yen, to be drawn down as the Bank needs funds for disbursement as a result of its operations. Such notes or obligations shall be non-negotiable, non-interest-bearing and payable to the Bank at par value upon demand. Demands upon such notes or obligations shall, over reasonable periods of time, be made so that the value of such demands in ECU at the time of demand from each member is proportional to the number of paid-in shares subscribed to and held by each such member depositing such notes or obligations.

3. All payment obligations of a member in respect of subscription to shares in the initial capital stock shall be settled either in ECU, in United States dollars or in Japanese yen on the basis of the average exchange rate of the relevant currency in terms of the ECU for the period from 30 September 1989 to March 1990 inclusive.

4. Payment of the amount subscribed to the callable capital stock of the Bank shall be subject to call, taking account of Articles 17 and 42 of this Agreement, only as and when required by the Bank to meet its liabilities.

5. In the event of a call referred to in paragraph 4 of this Article, payment shall be made by the member in ECU, in United States dollars or in Japanese yen. Such calls shall be uniform in ECU value upon each callable share calculated at the time of the call.

6. The Bank shall determine the place for any payment under this Article not later than one month after the inaugural meeting of its Board of Governors, provided that, before such determination, the payment of the first instalment referred to in

7. La responsabilité encourue par les membres au titre des actions est limitée à la partie non versée de leur prix d'émission. Aucun membre ne peut, du fait de sa qualité de membre, être tenu pour responsable des obligations contractées par la Banque.

ARTICLE 6

Paiement des souscriptions

1. Le paiement des actions libérées du capital initial souscrit par les signataires du présent Accord qui deviennent membres conformément aux dispositions de l'article 61 du présent Accord s'effectue en cinq (5) versements représentant vingt (20) pour cent chacun. Le premier versement est effectué par chaque membre dans un délai de soixante (60) jours, soit après la date d'entrée en vigueur du présent Accord, soit après la date du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation, ou d'approbation conformément aux dispositions de l'article 61, si celui-ci intervient après la date d'entrée en vigueur. Les quatre versements suivants viennent à échéance successivement le dernier jour de la période d'un an qui suit immédiatement l'échéance précédente et sont effectués sous réserve des dispositions législatives propres à chaque membre.

2. Cinquante (50) pour cent du paiement de chaque versement dû au titre du paragraphe 1 du présent article ou par un membre admis conformément au paragraphe 2 de l'article 3 du présent Accord peut être fait en billets à ordre ou tout autre instrument émis par le membre et libellé soit en écus, soit en dollars des États-Unis, soit en yens, et prélevé en fonction des besoins de décaissement de la Banque liés à ses opérations. Ces billets ou instruments, incessibles et non porteurs d'intérêts, sont encaissés à leur valeur nominale à la demande de la Banque. L'encaissement de ces billets ou instruments est effectué de façon à ce que, sur des périodes raisonnables, leur valeur en écu soit, à la date de la demande, proportionnelle au nombre d'actions à libérer souscrites et détenues par chaque membre ayant déposé lesdits billets ou instruments.

3. Tout paiement fait par un membre au titre de sa souscription d'actions du capital social initial s'effectue soit en écus, soit en dollars des États-Unis, soit en yens, sur la base du taux de change moyen de la monnaie en question par rapport à l'écu pour la période allant du 30 septembre 1989 au 31 mars 1990 inclus.

4. Les montants souscrits en actions du capital social de la Banque sujettes à appel font l'objet d'un appel, conformément aux articles 17 et 42 du présent Accord, seulement aux dates et conditions fixées par la Banque pour faire face à ses engagements.

5. Dans le cas d'un appel tel que prévu au paragraphe 4 du présent article, le paiement est effectué par le membre soit en écus, soit en dollars des États-Unis, soit en yens. L'appel est effectué uniformément sur la base de la valeur en écus de chaque action sujette à appel, calculée au moment de l'appel.

6. Un mois au plus tard après la séance inaugurale du Conseil des gouverneurs, la Banque détermine le lieu où tous les paiements prévus par le présent article seront effectués, étant entendu que, jusqu'à ce que la Banque prenne cette décision, le

paragraph 1 of this Article shall be made to the European Investment Bank, as trustee for the Bank.

7. For subscriptions other than those described in paragraphs 1, 2 and 3 of this Article, payments by a member in respect of subscription to paid-in shares in the authorized capital stock shall be made in ECU, in United States dollars or in Japanese yen whether in cash or in promissory notes or in other obligations.

8. For the purposes of this Article, payment or denomination in ECU shall include payment or denomination in any fully convertible currency which is equivalent on the date of payment or encashment to the value of the relevant obligation in ECU.

ARTICLE 7

Ordinary Capital Resources

As used in this Agreement, the term "ordinary capital resources" of the Bank shall include the following:

(i) authorized capital stock of the Bank, including both paid-in and callable shares, subscribed to pursuant to Article 5 of this Agreement;

(ii) funds raised by borrowings of the Bank by virtue of powers conferred by subparagraph (i) of Article 20 of this Agreement, to which the commitment to calls provided for in paragraph 4 of Article 6 of this Agreement is applicable;

(iii) funds received in repayment of loans or guarantees and proceeds from the disposal of equity investment made with the resources indicated in subparagraphs (i) and (ii) of this Article;

(iv) income derived from loans and equity investment, made from the resources indicated in subparagraphs (i) and (ii) of this Article, and income derived from guarantees and underwriting not forming part of the special operations of the Bank; and

(v) any other funds or income received by the Bank which do not form part of its Special Funds resources referred to in Article 19 of this Agreement.

CHAPTER III

OPERATIONS

ARTICLE 8

Recipient Countries and Use of Resources

1. The resources and facilities of the Bank shall be used exclusively to implement the purpose and carry out the functions set forth, respectively, in Articles 1 and 2 of this Agreement.

2. The Bank may conduct its operations in countries from Central and Eastern Europe which are proceeding steadily in the transition towards market-oriented economies and the promotion of private and entrepreneurial initiative, and which

paiement du premier versement visé au paragraphe 1 du présent article se fait auprès de la Banque européenne d'investissement (B.E.I.), en sa qualité de mandataire (trustee) de la Banque.

7. Pour les souscriptions autres que celles visées aux paragraphes 1, 2 et 3 du présent article, les paiements effectués par un membre au titre de sa souscription des parts libérés du capital social autorisé de la Banque le seront en écus, en dollars des États-Unis ou en yens, qu'il s'agisse de paiement en numéraire, par billets à ordre ou par tout autre instrument.

8. Aux fins du présent article, le paiement ou la dénomination en écus désigne notamment le paiement ou la dénomination dans toute monnaie pleinement convertible qui équivaut, à la date du paiement ou de l'encaissement, à la valeur de l'obligation concernée en écus.

ARTICLE 7

Ressources ordinaires en capital

Aux fins du présent Accord, le terme «ressources ordinaires en capital» de la Banque inclut :

(i) le capital social autorisé de la Banque, souscrit en application de l'article 5 du présent Accord, et composé d'actions à libérer et d'actions sujettes à appel;

(ii) les fonds obtenus par la Banque par voie d'emprunt en vertu des pouvoirs qui lui sont conférés par l'alinéa (i) de l'article 20 du présent Accord, et auxquels s'appliquent les dispositions relatives aux appels mentionnés au paragraphe 4 de l'article 6 du présent Accord;

(iii) les fonds reçus en remboursement de prêts ou de garanties, ou provenant de cessions de participations effectués grâce aux ressources visées aux alinéas (i) et (ii) du présent article;

(iv) les revenus provenant des prêts et des investissements en capital financés au moyen des ressources visées aux alinéas (i) et (ii) du présent article, et les revenus provenant de garanties et de souscriptions fermes ne ressortissant pas aux opérations spéciales de la Banque; et

(v) tous autres fonds ou revenus de la Banque ne ressortissant pas aux ressources des Fonds Spéciaux définis à l'article 19 du présent accord.

CHAPITRE III

OPÉRATIONS

ARTICLE 8

Pays bénéficiaires et emploi des ressources

1. Les ressources et facilités de la Banque sont exclusivement employées pour remplir l'objet et les fonctions définis respectivement à l'article 1 et à l'article 2 du présent Accord.

2. La Banque peut exécuter ses opérations dans des pays d'Europe centrale et orientale qui procèdent à une transition résolue vers l'économie de marché, participent à la promotion de l'initiative privée et de l'esprit d'entreprise et appliquent,

apply, by concrete steps and otherwise, the principles as set forth in Article 1 of this Agreement.

3. In cases where a member might be implementing policies which are inconsistent with Article 1 of this Agreement, or in exceptional circumstances, the Board of Directors shall consider whether access by a member to Bank resources should be suspended or otherwise modified and may make recommendations accordingly to the Board of Governors. Any decision on these matters shall be taken by the Board of Governors by a majority of not less than two thirds of the Governors, representing not less than three fourths of the total voting power of the members.

4. (i) Any potential recipient country may request that the Bank provide access to its resources for limited purposes over a period of three (3) years beginning after the entry into force of this Agreement. Any such request shall be attached as an integral part of this Agreement as soon as it is made.

(ii) During such a period;

(*a*) the Bank shall provide to such a country, and to enterprises in its territory, upon their request, technical assistance and other types of assistance directed to finance its private sector, to facilitate the transition of state-owned enterprises to private ownership and control, and to help enterprises operating competitively and moving to participation in the market-oriented economy, subject to the proportion set forth in paragraph 3 of Article 11 of this Agreement;

(*b*) the total amount of any assistance thus provided shall not exceed the total amount of cash disbursed and promissory notes issued by that country for its shares.

(iii) At the end of this period, the decision to allow such a country access beyond the limits specified in subparagraphs (a) and (b) shall be taken by the Board of Governors by a majority of not less than three fourths of the Governors representing not less than eighty-five (85) per cent of the total voting power of the members.

ARTICLE 9

Ordinary and Special Operations

The operations of the Bank shall consist of ordinary operations financed from the ordinary capital resources of the Bank referred to in Article 7 of this Agreement and special operations financed from the Special Funds resources referred to in Article 19 of this Agreement. The two types of operations may be combined.

ARTICLE 10

Separation of Operations

1. The ordinary capital resources and the Special Funds resources of the Bank shall at all times and in all respects be held, used, committed, invested or otherwise disposed of entirely separately from each other. The financial statements of the

grâce à des mesures concrètes ou autres moyens, les principes énoncés à l'article 1 du présent Accord.

3. Au cas où un membre mettrait en oeuvre une politique incompatible avec l'article 1 du présent Accord, ou dans des circonstances exceptionnelles, le Conseil d'administration examine si l'accès d'un membre aux ressources de la Banque doit être suspendu ou modifié, et peut faire les recommandations nécessaires au Conseil des gouverneurs. Toute décision en la matière est prise par le Conseil des gouverneurs à la majorité d'au moins deux tiers des gouverneurs, représentant au moins trois quarts du total des voix attribuées aux membres.

4. (i) Tout pays bénéficiaire potentiel peut demander que la Banque lui permette l'accès à ses ressources à des fins limitées et sur une période de trois (3) ans à compter de la date d'entrée en vigueur du présent Accord. Toute demande de cette nature est jointe en tant que partie intégrante du présent Accord dès qu'elle a été présentée.

(ii) Au cours de cette période :

a) la Banque fournit audit pays et aux entreprises situées sur son territoire, à leur demande, une assistance technique et tout autre type d'assistance visant à financer son secteur privé, à faciliter le passage d'entreprises d'État à la propriété et au contrôle privés et à aider les entreprises fonctionnant de manière concurrentielle et se préparant à opérer selon les règles de l'économie de marché, et ce dans la proportion visée au paragraphe 3 de l'article 11 du présent Accord;

b) le montant total de toute assistance ainsi fournie ne peut excéder le montant total des liquidités décaissées et des billets à ordre émis par ledit pays au titre de ses actions.

(iii) À la fin de cette période, la décision de permettre l'accès aux ressources audit pays au-delà des limites indiquées aux alinéas *a*) et *b*) est prise par le Conseil des gouverneurs à la majorité d'au moins trois quarts des gouverneurs, représentant au moins quatre-vingt-cinq (85) pour cent du nombre total des voix attribuées des membres.

ARTICLE 9

Opérations ordinaires et spéciales

Les opérations de la Banque comprennent les opérations ordinaires financées sur des ressources ordinaires en capital de la Banque, définies à l'article 7 du présent Accord, et les opérations spéciales financées sur des ressources des Fonds Spéciaux définies à l'article 19 du présent Accord. Les deux types d'opérations peuvent être combinés.

ARTICLE 10

Séparation des opérations

1. Les ressources ordinaires en capital et celles des Fonds Spéciaux de la Banque sont, à tout moment et à tous égards, détenues, utilisées, engagées, investies ou autrement employées de manière totalement séparée. Les états financiers de la

Bank shall show the reserves of the Bank, together with its ordinary operations, and, separately, its special operations.

2. The ordinary capital resources of the Bank shall under no circumstances be charged with, or used to discharge, losses or liabilities arising out of special operations or other activities for which Special Funds resources were originally used or committed.

3. Expenses appertaining directly to ordinary operations shall be charged to the ordinary capital resources of the Bank. Expenses appertaining directly to special operations shall be charged to Special Funds resources. Any other expenses shall, subject to paragraph 1 of Article 18 of this Agreement, be charged as the Bank shall determine.

ARTICLE 11

Methods of Operation

1. The Bank shall carry out its operations in furtherance of its purpose and functions as set out in Articles 1 and 2 of this Agreement in any or all of the following ways:

(i) by making, or cofinancing together with multilateral institutions, commercial banks or other interested sources, or participating in, loans to private sector enterprises, loans to any state-owned enterprise operating competitively and moving to participation in the market-oriented economy, and loans to any state-owned enterprise to facilitate its transition to private ownership and control; in particular to facilitate or enhance the participation of private and/or foreign capital in such enterprises;

(ii) (*a*) by investment in the equity capital of private sector enterprises;

(*b*) by investment in the equity capital of any state-owned enterprise operating competitively and moving to participation in the market-oriented economy, and investment in the equity capital of any state-owned enterprise to facilitate its transition to private ownership and control; in particular to facilitate or enhance the participation of private and/or foreign capital in such enterprises; and

(*c*) by underwriting, where other means of financing are not appropriate, the equity issue of securities by both private sector enterprises and such state-owned enterprises referred to in (b) above for the ends mentioned in that subparagraph;

(iii) by facilitating access to domestic and international capital markets by private sector enterprises or by other enterprises referred to in subparagraph (i) of this paragraph for the ends mentioned in that subparagraph, through the provision of guarantees, where other means of financing are not appropriate, and through financial advice and other forms of assistance;

(iv) by deploying Special Funds resources in accordance with the agreements determining their use; and

Banque font apparaître les réserves de la Banque ainsi que ses opérations ordinaires et, de manière séparée, ses opérations spéciales.

2. Les ressources ordinaires en capital de la Banque ne peuvent en aucun cas supporter ou servir à apurer les pertes ou les obligations découlant d'opérations spéciales ou d'autres activités pour lesquelles des ressources des Fonds Spéciaux ont été à l'origine utilisées ou engagées.

3. Les dépenses directement liées aux opérations ordinaires sont imputées sur les ressources ordinaires en capital. Les dépenses directement liées aux opérations spéciales sont imputées sur les ressources des Fonds Spéciaux. Tout autre forme de dépenses est imputée, sous réserve du paragraphe 1 de l'article 18 du présent Accord, dans les conditions définies par la Banque.

ARTICLE 11

Méthodes de fonctionnement

1. Dans la poursuite de ses objectifs et l'exercice de sa mission tels qu'ils sont définis aux articles 1 et 2 du présent Accord, la Banque effectue ses opérations de l'une quelconque ou de toutes les manières suivantes :

(i) Soit en accordant des prêts en faveur d'entreprises du secteur privé, de toute entreprise d'État fonctionnant de manière concurrentielle et se préparant à opérer selon les règles de l'économie de marché ou de toute entreprise d'État en vue de favoriser sa transition vers la propriété et le contrôle privés, soit en confinançant de tels prêts avec des institutions multilatérales, des banques commerciales ou d'autres sources de financement intéressées, soit en participant à de tels prêts, le but étant notamment de renforcer ou de faciliter la participation des capitaux privés et ou étrangers dans ces entreprises;

(ii) *a*) en prenant des participations dans des entreprises du secteur privé;

b) en prenant des participations dans toute entreprise d'État fonctionnant de manière concurrentielle et se préparant à opérer selon les règles de l'économie de marché et en prenant des participations dans toute entreprise d'État en vue de favoriser sa transition vers la propriété et le contrôle privés, le but étant notamment de faciliter ou de renforcer la participation des capitaux privés et ou étrangers dans ces entreprises;

c) en garantissant, lorsque d'autres moyens de financement ne sont pas adéquats, l'émission de titres par des entreprises du secteur privé et des entreprises d'État telles que celles visées à l'alinéa *b*) ci-dessus aux fins mentionnées dans cet alinéa;

(iii) en facilitant l'accès des marchés de capitaux nationaux et internationaux aux entreprises du secteur privé ou aux autres entreprises visées à l'alinéa (i) du présent paragraphe aux fins décrites par cet alinéa, par l'octroi de garanties, lorsque d'autres moyens de financement ne sont pas adéquats, et par la mise à disposition de conseils en matière financière ou de toutes autres formes d'assistance;

(v) by making or participating in loans and providing technical assistance for the reconstruction or development of infrastructure, including environmental programmes, necessary for private sector development and the transition to a market-oriented economy.

For the purposes of this paragraph, a state-owned enterprise shall not be regarded as operating competitively unless it operates autonomously in a competitive market environment and unless it is subject to bankruptcy laws.

2. (i) The Board of Directors shall review at least annually the Bank's operations and lending strategy in each recipient country to ensure that the purpose and the functions of the Bank, as set out in Articles 1 and 2 of this Agreement, are fully served. Any decision pursuant to such a review shall be taken by a majority of not less than two thirds of the Directors, representing not less than three fourths of the total voting power of the members.

(ii) The said review shall involve the consideration of, *inter alia*, each recipient country's progress made on decentralization, demonopolization and privatization and the relative shares of the Bank's lending to private enterprises, to state-owned enterprises in the process of transition to participation in the market-oriented economy or privatization, for infrastructure, for technical assistance, and for other purposes.

3. (i) Not more than forty (40) per cent of the amount of the Bank's total committed loans, guarantees and equity investments, without prejudice to its other operations referred to in this Article, shall be provided to the state sector. Such percentage limit shall apply initially over a two (2) year period, from the date of commencement of the Bank's operations, taking one year with another, and thereafter in respect of each subsequent financial year.

(ii) For any country, not more than forty (40) per cent of the amount of the Bank's total committed loans, guarantees and equity investments over a period of five (5) years, taking one year with another, and without prejudice to the Bank's other operations referred to in this Article, shall be provided to the state sector.

(iii) For the purposes of this paragraph,

(*a*) the state sector includes national and local governments, their agencies, and enterprises owned or controlled by any of them;

(*b*) a loan or guarantee to, or equity investment in, a state-owned enterprise which is implementing a programme to achieve private ownership and control shall not be considered as made to the state sector;

(*c*) loans to a financial intermediary for onlending to the private sector shall not be considered as made to the state sector.

(iv) en employant les ressources des Fonds spéciaux conformément aux accords définissant leur utilisation; et

(v) en accordant ou en participant à des prêts et en fournissant une assistance technique pour la reconstruction et le développement des infrastructures, y compris les programmes liés à la protection de l'environnement, nécessaires au développement du secteur privé et à la transition vers une économie de marché;

Aux fins du présent paragraphe, une entreprise d'État n'est pas considérée comme fonctionnant de manière concurrentielle si elle n'est pas gérée de façon autonome dans un environnement de marché concurrentiel et si elle n'est pas soumise aux lois régissant la faillite.

2. (i) Le Conseil d'administration procède à un examen au moins annuel des opérations et de la stratégie de la Banque en matière de prêts dans chaque pays bénéficiaire pour s'assurer que l'objet et la mission de la Banque tels qu'ils sont définis aux articles 1 et 2 du présent Accord sont pleinement remplis. Toute décision résultant de cet examen est prise à la majorité des deux tiers au moins des administrateurs, représentant au moins les trois quarts du nombre total des voix attribuées aux membres.

(ii) Cet examen comprend, entre autres, l'analyse des progrès réalisés par chaque pays bénéficiaire en matière de décentralisation, de démantèlement des monopoles et de privatisation de son économie; il tient compte également de la proportion des prêts consentis aux entreprises privées et aux entreprises d'État engagées dans un processus d'évolution vers l'économie de marché ou de privatisation, au titre des infrastructures, de l'assistance technique et à d'autres fins.

3. (i) Sans préjudice des autres opérations visées par le présent article, quarante (40) pour cent au plus du montant total des engagements de la Banque en matière de prêts, de garanties et de prises de participation, sont consacrés au secteur d'État. Dans un premier temps, cette limite s'appliquera pendant une période de deux (2) ans considérée globalement à compter du début des opérations de la Banque, puis pour chaque exercice ultérieur.

(ii) Quel que soit le pays, et sans préjudice des autres opérations visées par le présent article, quarante (40) pour cent au plus du montant total des engagements de la Banque en matière de prêts, de garanties et de prises de participation sont consacrés au secteur d'État pendant une période de cinq (5) ans considérée globalement.

(iii) Aux fins du présent paragraphe,

a) le secteur d'État comprend les gouvernements nationaux, les administrations locales, les organismes et les entreprises qu'ils possèdent ou contrôlent;

b) ne sont pas considérés comme concours au secteur d'État les prêts et garanties accordés à des entreprises d'État ou les prises de participation effectuées au sein de telles entreprises qui mettent en oeuvre un programme les privatisant ou faisant passer leur direction sous propriété et contrôle privés;

ARTICLE 12

Limitations on Ordinary Operations

1. The total amount of outstanding loans, equity investments and guarantees made by the Bank in its ordinary operations shall not be increased at any time, if by such increase the total amount of its unimpaired subscribed capital, reserves and surpluses included in its ordinary capital resources would be exceeded.

2. The amount of any equity investment shall not normally exceed such percentage of the equity capital of the enterprise concerned as shall be determined, by a general rule, to be appropriate by the Board of Directors. The Bank shall not seek to obtain by such an investment a controlling interest in the enterprise concerned and shall not exercise such control or assume direct responsibility for managing any enterprise in which it has an investment, except in the event of actual or threatened default on any of its investments, actual or threatened insolvency of the enterprise in which such investment shall have been made, or other situations which, in the opinion of the Bank, threaten to jeopardize such investment, in which case the Bank may take such action and exercise such rights as it may deem necessary for the protection of its interests.

3. The amount of the Bank's disbursed equity investments shall not at any time exceed an amount corresponding to its total unimpaired paid-in subscribed capital, surpluses and general reserve.

4. The Bank shall not issue guarantees for export credits nor undertake insurance activities.

ARTICLE 13

Operating Principles

The Bank shall operate in accordance with the following principles:

(i) the Bank shall apply sound banking principles to all its operations;

(ii) the operations of the Bank shall provide for the financing of specific projects, whether individual or in the context of specific investment programmes, and for technical assistance, designed to fulfil its purpose and functions as set out in Articles 1 and 2 of this Agreement;

(iii) the Bank shall not finance any undertaking in the territory of a member if that member objects to such financing;

(iv) the Bank shall not allow a disproportionate amount of its resources to be used for the benefit of any member;

(v) the Bank shall seek to maintain reasonable diversification in all its investments;

c) ne sont pas considérés comme concours au secteur d'État les prêts consentis à des intermédiaires financiers qui les utilisent pour financer des opérations du secteur privé.

ARTICLE 12

Limitation des opérations ordinaires

1. Le montant total de l'encours des prêts, des participations et des garanties réalisés par la Banque au titre de ses opérations ordinaires ne doit à aucun moment être augmenté si cette augmentation entraîne un dépassement du montant total de son capital social net d'obligations, des réserves et des excédents compris dans ses ressources ordinaires en capital.

2. Le montant total de toute prise de participation ne dépasse pas, en règle générale, le pourcentage du capital social de l'entreprise concernée que le Conseil d'administration juge approprié. La Banque ne cherche pas à obtenir par de telles prises de participation le contrôle de l'entreprise concernée; elle n'exerce pas un tel contrôle et n'assume pas de responsabilité directe dans la gestion des entreprises dans lesquelles elle a investi, sauf en cas de défaut ou de menace de défaut pesant sur ses investissements, ou en cas d'insolvabilité effective ou potentielle de l'entreprise auprès de laquelle elle a fait ces investissements, ou dans d'autres situations qui, du point de vue de la Banque, menacent lesdits investissements, la Banque peut prendre toute initiative ou exercer tout droit qu'elle juge nécessaire auxquels cas pour protéger ses intérêts.

3. L'encours des prises de participation décaissées par la Banque ne doit à aucun moment dépasser le montant de son capital souscrit en actions à libérer net d'obligations, augmenté des excédents et de la réserve générale.

4. La Banque n'accorde pas de garanties sur des crédits à l'exportation et n'exerce aucune activité d'assurance.

ARTICLE 13

Principes et opérations

Les opérations de la Banque sont menées selon les principes suivants :

(i) la Banque applique les principes d'une saine gestion bancaire dans toutes ses opérations;

(ii) les opérations de la Banque assurent le financement de projets spécifiques, qu'ils soient ponctuels ou qu'ils s'inscrivent dans le cadre de programmes spécifiques d'investissement, ainsi que la mise en oeuvre de l'assistance technique, correspondant à l'objet et aux fonctions décrits aux articles 1 et 2 du présent Accord;

(iii) la Banque ne finance aucune entreprise sur le territoire d'un membre si celui-ci s'y oppose;

(iv) la Banque ne permet pas qu'une part disproportionnée de ses ressources soit employée au profit de l'un quelconque de ses membres;

(v) la Banque s'efforce de maintenir une diversification raisonnable en ce qui concerne ses investissements;

(vi) before a loan, guarantee or equity investment is granted, the applicant shall have submitted an adequate proposal and the President of the Bank shall have presented to the Board of Directors a written report regarding the proposal, together with recommendations, on the basis of a staff study;

(vii) the Bank shall not undertake any financing, or provide any facilities, when the applicant is able to obtain sufficient financing or facilities elsewhere on terms and conditions that the Bank considers reasonable;

(viii) in providing or guaranteeing financing, the Bank shall pay due regard to the prospect that the borrower and its guarantor, if any, will be in a position to meet their obligations under the financing contract;

(ix) in case of a direct loan made by the Bank, the borrower shall be permitted by the Bank to draw its funds only to meet expenditure as it is actually incurred;

(x) the Bank shall seek to revolve its funds by selling its investments to private investors whenever it can appropriately do so on satisfactory terms;

(xi) in its investments in individual enterprises, the Bank shall undertake its financing on terms and conditions which it considers appropriate, taking into account the requirements of the enterprise, the risks being undertaken by the Bank, and the terms and conditions normally obtained by private investors for similar financing;

(xii) the Bank shall place no restriction upon the procurement of goods and services from any country from the proceeds of any loan, investment or other financing undertaken in the ordinary or special operations of the Bank, and shall, in all appropriate cases, make its loans and other operations conditional on international invitations to tender being arranged; and

(xiii) the Bank shall take the necessary measures to ensure that the proceeds of any loan made, guaranteed or participated in by the Bank, or any equity investment, are used only for the purposes for which the loan or the equity investment was granted and with due attention to considerations of economy and efficiency.

ARTICLE 14

Terms and Conditions for Loans and Guarantees

1. In the case of loans made, participated in, or guaranteed by the Bank, the contract shall establish the terms and conditions for the loan or the guarantee concerned, including those relating to payment of principal, interest and other fees, charges, maturities and dates of payment in respect of the loan or the guarantee, respectively. In setting such terms and conditions, the Bank shall take fully into account the need to safeguard its income.

(vi) avant qu'un prêt ou une garantie ne soient accordés, ou qu'une prise de participation ne soit réalisée, le demandeur doit avoir soumis une proposition adéquate et le président de la Banque doit avoir présenté au Conseil d'administration un rapport écrit concernant la proposition, ainsi que ses recommandations, établies sur la base d'une étude réalisée par les services de la Banque;

(vii) la Banque n'accorde aucun financement ni aucune facilité lorsque le demandeur peut obtenir ailleurs des financements ou facilités suffisants, selon des conditions et modalités que la Banque juge raisonnables;

(viii) la Banque, en accordant ou en garantissant un financement, donne l'importance qui lui est due à l'examen de la capacité de l'emprunteur et, le cas échéant, du garant, de faire face à leurs engagements dans le cadre du contrat de financement;

(ix) lorsque la Banque accorde un prêt direct, elle n'autorise l'emprunteur à prélever les fonds que pour couvrir les frais au fur et à mesure qu'ils ont engagés;

(x) chaque fois qu'elle peut le faire de manière appropriée et dans des conditions satisfaisantes, la Banque s'efforce de renouveler ses ressources en cédant ses investissements à des investisseurs privés;

(xi) la Banque, selon les conditions et modalités qui lui paraissent appropriées, procède à des investissements dans des entreprises individuelles en tenant compte des besoins de ces entreprises, des risques qu'elle encourt, ainsi que des conditions et modalités qui sont normalement obtenues par les investisseurs privés pour des financements similaires;

(xii) la Banque n'impose aucune restriction à l'utilisation du produit d'un prêt, d'un investissement ou d'un autre financement consentis dans le cadre de ses opérations ordinaires ou au titre de ses opérations spéciales, en vue de l'acquisition de biens et de services dans quelque pays que ce soit; dans tous les cas appropriés, ses prêts et autres opérations sont accordés sous réserve de l'organisation d'appels d'offres internationaux; et

(xiii) la Banque prend les dispositions nécessaires pour s'assurer que le produit d'un prêt quelconque consenti ou garanti par elle ou auquel elle participe, ou de toute prise de participation en capital est employé exclusivement aux fins auxquelles ledit prêt ou ladite participation a été accordée, en donnant aux considérations d'économie et d'efficacité l'importance qui leur est due.

ARTICLE 14

Conditions et modalités d'octroi des prêts et des garanties

1. Les contrats de prêts consentis par la Banque, auxquels elle participe ou qu'elle garantit, en fixent les conditions et modalités, notamment en ce qui concerne le remboursement du principal, le paiement des intérêts et autres commissions ou charges, les échéances et les dates de paiement. En arrêtant ces conditions et modalités, la Banque prend pleinement en compte la nécessité de préserver ses revenus.

2. Where the recipient of loans or guarantees of loans is not itself a member, but is a state-owned enterprise, the Bank may, when it appears desirable, bearing in mind the different approaches appropriate to public and state-owned enterprises in transition to private ownership and control, require the member or members in whose territory the project concerned is to be carried out, or a public agency or any instrumentality of such member or members acceptable to the Bank, to guarantee the repayment of the principal and the payment of interest and other fees and charges of the loan in accordance with the terms thereof. The Board of Directors shall review annually the Bank's practice in this matter, paying due attention to the Bank's creditworthiness.

3. The loan or guarantee contract shall expressly state the currency or currencies, or ECU, in which all payments to the Bank thereunder shall be made.

2. Dans le cas où le bénéficiaire de prêts ou de garanties de prêts n'est pas un membre mais une entreprise d'État, la Banque peut, lorsque cela lui apparaît souhaitable, en gardant à l'esprit des approches différentes selon qu'il s'agit d'entreprises publiques ou d'État évoluant vers un système de propriété et de contrôle privés, exiger du membre ou des membres sur le territoire duquel ou desquels le projet doit être réalisé, ou d'un organisme public ou de toute émanation de ce membre ou ces membres agréés par la Banque, qu'ils garantissent, conformément au contrat de prêt, le remboursement du principal, le paiement des intérêts et autres charges et commissions liés au prêt. Le Conseil d'administration procède à un examen annuel de la stratégie de la Banque en ce domaine, en prenant dûment en compte sa solvabilité.

3. Le contrat de prêt ou de garantie indique expressément la ou les monnaies, ou l'écu, dans lesquels tous les paiements dus à la Banque au titre de ce prêt ou de cette garantie seront effectués.

ARTICLE 15

Commission and Fees

1. The Bank shall charge, in addition to interest, a commission on loans made or participated in as part of its ordinary operations. The terms and conditions of this commission shall be determined by the Board of Directors.

2. In guaranteeing a loan as part of its ordinary operations, or in underwriting the sale of securities, the Bank shall charge fees, payable at rates and times determined by the Board of Directors, to provide suitable compensation for its risks.

3. The Board of Directors may determine any other charges of the Bank in its ordinary operations and any commission, fees or other charges in its special operations.

ARTICLE 15

Commission et redevances

1. La Banque perçoit, en sus des intérêts, une commission sur les prêts qu'elle consent ou auxquels elle participe au titre de ses opérations ordinaires. Les conditions et modalités de cette commission sont fixées par le Conseil d'administration.

2. Lorsqu'elle apporte sa garantie à un prêt dans le cadre de ses opérations ordinaires, ou lorsqu'elle garantit la vente de titres, la Banque perçoit, comme juste compensation des risques qu'elle assume, une redevance payable selon des taux et à des dates fixés par le Conseil d'administration.

3. Le Conseil d'administration peut fixer les autres charges à payer au titre des opérations ordinaires de la Banque ainsi que les commissions, redevances et charges diverses afférentes aux opérations spéciales.

ARTICLE 16

Special Reserve

1. The amount of commissions and fees received by the Bank pursuant to Article 15 of this Agreement shall be set aside as a special reserve which shall be kept for meeting the losses of the Bank in accordance with Article 17 of this Agreement. The special reserve shall be held in such liquid form as the Bank may decide.

2. If the Board of Directors determines that the size of the special reserve is adequate, it may decide that all or part of the said commission or fees shall henceforth form part of the income of the Bank.

ARTICLE 16

Réserve spéciale

1. Le montant des commissions et redevances perçu par la Banque en vertu de l'article 15 du présent Accord est constitué en réserve spéciale que la Banque conserve pour faire face à ses pertes conformément à l'article 17 du présent Accord. La réserve spéciale est conservée sous la forme de liquidité que la Banque jugera appropriée.

2. Si le Conseil d'administration estime que le montant de la réserve spéciale est suffisant, il peut décider que tout ou partie desdites commissions ou redevances seront désormais considérés comme faisant partie des revenus de la Banque.

ARTICLE 17

Methods of Meeting the Losses of the Bank

1. In the Bank's ordinary operations, in cases of arrears or default on loans made, participated in, or guaranteed by the Bank, and in cases of losses on underwriting and in equity investment, the Bank shall take such action as it deems appropriate. The Bank shall maintain appropriate provisions against possible losses.

2. Losses arising in the Bank's ordinary operations shall be charged:

(i) first, to the provisions referred to in paragraph 1 of this Article;

(ii) second, to net income;

(iii) third, against the special reserve provided for in Article 16 of this Agreement;

(iv) fourth, against its general reserve and surpluses;

(v) fifth, against the unimpaired paid-in capital; and

(vi) last, against an appropriate amount of the uncalled subscribed callable capital which shall be called in accordance with the provisions of paragraphs 4 and 5 of Article 6 of this Agreement.

ARTICLE 18

Special Funds

1. The Bank may accept the administration of Special Funds which are designed to serve the purpose and come within the functions of the Bank. The full cost of administering any such Special Fund shall be charged to that Special Fund.

2. Special Funds accepted by the Bank may be used in any manner and on any terms and conditions consistent with the purpose and the functions of the Bank, with the other applicable provisions of this Agreement, and with the agreement or agreements relating to such Funds.

3. The Bank shall adopt such rules and regulations as may be required for the establishment, administration and use of each Special Fund. Such rules and regulations shall be consistent with the provisions of this Agreement, except for those provisions expressly applicable only to ordinary operations of the Bank.

ARTICLE 19

Special Funds Resources

The term "Special Funds resources" shall refer to the resources of any Special Fund and shall include:

(i) funds accepted by the Bank for inclusion in any Special Fund;

(ii) funds repaid in respect of loans or guarantees, and the proceeds of equity investments, financed from the resources

ARTICLE 17

Méthodes permettant à la Banque de faire face à ses pertes

1. Pour ses opérations ordinaires, en cas d'arriérés ou de défaut de paiement relatifs aux prêts qu'elle a consentis, auxquels elle participe ou qu'elle garantit, et en cas de pertes liées à des garanties d'émission ou à des prises de participation, la Banque engage toute action qu'elle juge appropriée. La Banque conserve des provisions suffisantes de façon à couvrir les pertes éventuelles.

2. Les pertes intervenant au titre des opérations ordinaires de la Banque sont imputées :

(i) en premier lieu, sur les provisions visées au paragraphe 1 du présent article;

(ii) en deuxième lieu, sur les provisions visées au paragraphe 1 du présent article;

(iii) en troisième lieu, sur la réserve spéciale prévue à l'article 16 du présent Accord;

(iv) en quatrième lieu, sur la réserve générale et les excédents;

(v) en cinquième lieu, sur le capital d'actions libérées net d'obligations; et

(vi) en dernier lieu, sur un montant approprié du capital souscrit en actions sujettes à appel mais non encore appelées et dont l'appel est effectué conformément aux dispositions des paragraphes 4 et 5 de l'article 6 du présent Accord.

ARTICLE 18

Fonds Spéciaux

1. La Banque peut accepter la gestion de Fonds Spéciaux créés pour la réalisation de son objet et entrant dans le cadre de sa mission. Les frais de gestion de chaque Fonds Spécial sont imputés à ce fonds.

2. Les Fonds Spéciaux acceptés par la Banque peuvent être utilisés de quelque manière que ce soit selon toutes conditions et modalités compatibles avec l'objet et la mission de la Banque, avec toute autre disposition applicable du présent Accord ainsi qu'avec la ou les conventions régissant ces Fonds.

3. La Banque adopte les règles et règlements nécessaires à l'institution, à la gestion et à l'utilisation de chaque Fonds Spécial. Ces règles et règlements doivent être compatibles avec les dispositions du présent Accord, à l'exception de celles se rapportant expressément et exclusivement aux opérations ordinaires de la Banque.

ARTICLE 19

Ressources des Fonds Spéciaux

L'expression «ressources des Fonds Spéciaux» désigne les ressources de tout fonds spécial et comprend :

(i) les fonds acceptés par la Banque en vue de leur affectation à un Fonds Spécial;

(ii) les fonds remboursés au titre de prêts ou garanties ainsi que le produit de prises de participations, financées au moyen

of any Special Fund which, under the rules and regulations governing that Special Fund, are received by such Special Fund; and

(iii) income derived from investment of Special Funds resources.

des ressources d'un fonds spécial, et qui font retour audit fonds, conformément aux règles et règlements applicables à ce fonds; et

(iii) les revenus provenant de l'investissement des ressources des Fonds Spéciaux.

CHAPTER IV

BORROWING AND OTHER MISCELLANEOUS POWERS

ARTICLE 20

General Powers

1. The Bank shall have, in addition to the powers specified elsewhere in this Agreement, the power to:

(i) borrow funds in member countries or elsewhere, provided always that:

(*a*) before making a sale of its obligations in the territory of a country, the Bank shall have obtained its approval; and

(*b*) where the obligations of the Bank are to be denominated in the currency of a member, the Bank shall have obtained its approval;

(ii) invest or deposit funds not needed in its operations;

(iii) buy and sell securities, in the secondary market, which the Bank has issued or guaranteed or in which it has invested;

(iv) guarantee securities in which it has invested in order to facilitate their sale;

(v) underwrite, or participate in the underwriting of, securities issued by any enterprise for purposes consistent with the purpose and functions of the Bank;

(vi) provide technical advice and assistance which serve its purpose and come within its functions;

(vii) exercise such other powers and adopt such rules and regulations as may be necessary or appropriate in furtherance of its purpose and functions, consistent with the provisions of this Agreement; and

(viii) conclude agreements of cooperation with any public or private entity or entities.

2. Every security issued or guaranteed by the Bank shall bear on its face a conspicuous statement to the effect that it is not an obligation of any Government or member, unless it is in fact the obligation of a particular Government or member, in which case it shall so state.

CHAPITRE IV

POUVOIR D'EMPRUNT ET AUTRES POUVOIRS

ARTICLE 20

Pouvoirs généraux

1. Outre les pouvoirs qui lui sont conférés par d'autres dispositions du présent Accord, la Banque est habilitée à :

(i) emprunter des fonds dans les pays membre ou ailleurs, à condition que :

a) avant de mettre ses obligations en vente sur le territoire d'un pays, elle ait obtenu l'assentiment dudit pays; et

b) lorsque ses obligations doivent être libellées dans la monnaie d'un membre, elle ait obtenu l'assentiment de celui-ci;

(ii) placer ou mettre en dépôt les fonds dont elle n'a pas besoin pour ses opérations;

(iii) acheter et vendre, sur le marché secondaire, les titres qu'elle a émis ou garantis ou dans lesquels elle a placé des fonds;

(iv) garantir les titres dans lesquels elle a fait des placements, pour en faciliter la vente;

(v) souscrire ferme ou participer à la souscription ferme de titres émis par toute entreprise dans un but compatible avec l'objet et la mission de la Banque;

(vi) donner tous les conseils et toute l'assistance techniques qui servent ses objectifs et entrent dans le cadre de ses fonctions;

(vii) exercer tous autres pouvoirs et adopter toutes règles et tous règlements compatibles avec les dispositions du présent Accord qui pourraient être nécessaires ou appropriées à la poursuite de ses objectifs et à l'accomplissement de ses fonctions; et

(viii) conclure des accords de coopération avec toute entité publique ou privée.

2. Il est clairement indiqué, au recto de tout titre émis ou garanti par la Banque que ce titre ne constitue pas un engagement pour un gouvernement ou un membre quel qu'il soit, à moins que la responsabilité d'un gouvernement ou d'un membre déterminé ne soit effectivement engagée, auquel cas mention expresse en est portée sur le titre.

CHAPTER V

CURRENCIES

ARTICLE 21

Determination and Use of Currencies

1. Whenever it shall become necessary under this Agreement to determine whether any currency is fully convertible for the purposes of this Agreement, such determination shall be made by the Bank, taking into account the paramount need to preserve its own financial interests, after consultation, if necessary, with the International Monetary Fund.

2. Members shall not impose any restrictions on the receipt, holding, use or transfer by the Bank of the following:

(i) currencies or ECU received by the Bank in payment of subscriptions to its capital stock, in accordance with Article 6 of this Agreement;

(ii) currencies obtained by the Bank by borrowing;

(iii) currencies and other resources administered by the Bank as contributions to Special Funds; and

(iv) currencies received by the Bank in payment on account of principal, interest, dividends or other charges in respect of loans or investments, or the proceeds of disposal of such investments made out of any of the funds referred to in subparagraphs (i) to (iii) of this paragraph, or in payment of commission, fees or other charges.

CHAPITRE V

MONNAIES

ARTICLE 21

Détermination et utilisation des monnaies

1. Lorsqu'il devient nécessaire, aux termes du présent Accord, de déterminer si une monnaie est pleinement convertible aux fins de celui-ci, il appartient à la Banque de le faire en tenant compte de la nécessité primordiale de préserver ses intérêts financiers et, si nécessaire, après consultation du Fonds monétaire international.

2. Les membres n'imposent aucune restriction à la Banque en ce qui concerne la réception, la détention, l'utilisation ou le transfert :

(i) des monnaies ou des écus que la Banque reçoit en paiement des souscriptions au capital social, conformément aux dispositions de l'article 6 du présent Accord;

(ii) des monnaies que la Banque se procure par voie d'emprunt;

(iii) des monnaies et autres ressources que la Banque gère au titre des contributions aux Fonds Spéciaux; et

(iv) des monnaies que la Banque reçoit en paiement du principal, des intérêts, des dividendes et autres charges perçus au titre des prêts, ou investissements ou du produit de la cession de ces investissements, effectués au moyen des ressources visées aux alinéas (i), (ii) et (iii) du présent paragraphe, ainsi qu'en paiement de commissions, de redevances ou d'autres charges.

CHAPTER VI

ORGANIZATION AND MANAGEMENT

ARTICLE 22

Structure

The Bank shall have a Board of Governors, a Board of Directors, a President, one or more Vice-Presidents and such other officers and staff as may be considered necessary.

ARTICLE 23

Board of Governors: Composition

1. Each member shall be represented on the Board of Governors and shall appoint one Governor and one Alternate. Each Governor and Alternate shall serve at the pleasure of the appointing member. No Alternate may vote except in the absence of his or her principal. At each of its annual meetings, the Board shall elect one of the Governors as Chairman who shall hold office until the election of the next Chairman.

2. Governors and Alternates shall serve as such without remuneration from the Bank.

CHAPITRE VI

ORGANISATION ET GESTION

ARTICLE 22

Structure

La Banque est dotée d'un Conseil des gouverneurs, d'un Conseil d'administration, d'un président, d'un ou plusieurs vice-présidents et de tous autres fonctionnaires et agents jugés nécessaires.

ARTICLE 23

Conseil des gouverneurs : composition

1. Chaque membre est représenté au Conseil des gouverneurs et nomme un gouverneur et un suppléant. Chaque gouverneur et chaque suppléant est révocable à tout moment au gré du membre qui l'a nommée. Aucun suppléant n'est admis à voter si ce n'est en l'absence du titulaire. Lors de chaque assemblée annuelle, le Conseil choisit pour président l'un des gouverneurs, qui exercera ses fonctions jusqu'à l'élection du président à l'assemblée annuelle suivante.

2. Les gouverneurs et suppléants ne recoivent pas de rétribution de la Banque.

ARTICLE 24

Board of Governors: Powers

1. All the powers of the Bank shall be vested in the Board of Governors.

2. The Board of Governors may delegate to the Board of Directors any or all of its powers, except the power to:

(i) admit new members and determine the conditions of their admission;

(ii) increase or decrease the authorized capital stock of the Bank;

(iii) suspend a member;

(iv) decide appeals from interpretations or applications of this Agreement given by the Board of Directors;

(v) authorize the conclusion of general agreements for co-operation with other international organizations;

(vi) elect the Directors and the President of the Bank;

(vii) determine the remuneration of the Directors and Alternate Directors and the salary and other terms of the contract of service of the President;

(viii) approve, after reviewing the auditors' report, the general balance sheet and the statement of profit and loss of the Bank;

(ix) determine the reserves and the allocation and distribution of the net profits of the Bank;

(x) amend this Agreement;

(xi) decide to terminate the operations of the Bank and to distribute its assets; and

(xii) exercise such other powers as are expressly assigned to the Board of Governors in this Agreement.

3. The Board of Governors shall retain full power to exercise authority over any matter delegated or assigned to the Board of Directors under paragraph 2 of this Article, or elsewhere in this Agreement.

ARTICLE 25

Board of Governors: Procedure

1. The Board of Governors shall hold an annual meeting and such other meetings as may be provided for by the Board or called by the Board of Directors. Meetings of the Board of Governors shall be called, by the Board of Directors, whenever requested by not less than five (5) members of the Bank or members holding not less than one quarter of the total voting power of the members.

2. Two thirds of the Governors shall constitute a quorum for any meeting of the Board of Governors, provided such majority represents not less than two thirds of the total voting power of the members.

3. The Board of Governors may by regulation establish a procedure whereby the Board of Directors may, when the latter

ARTICLE 24

Conseil des gouverneurs : pouvoirs

1. Tous les pouvoirs de la Banque sont dévolus au Conseil des gouverneurs.

2. Le Conseil des gouverneurs peut déléguer au Conseil d'administration tout ou partie de ses pouvoirs à l'exception du pouvoir :

(i) d'admettre de nouveaux membres et de fixer les conditions de leur admission;

(ii) d'augmenter ou de réduire le capital social autorisé de la Banque;

(iii) de suspendre un membre;

(iv) de statuer sur les recours exercés contre les décisions du Conseil d'administration en matière d'interprétation ou d'application du présent Accord;

(v) d'autoriser la conclusion d'accords généraux de coopération avec d'autres organisation internationales;

(vi) d'élire les administrateurs et le président de la Banque;

(vii) de fixer la rémunération des administrateurs et de leur suppléants ainsi que les émoluments et les autres clauses du contrat qui lie le président à la Banque;

(viii) d'approuver, après examen du rapport de vérification des comptes, le bilan général et le compte des pertes et profits de la Banque;

(ix) de déterminer le montant des réserves, l'affectation et la répartition des bénéfices nets de la Banque;

(x) de modifier le présent Accord;

(xi) de décider l'arrêt définitif des opérations de la Banque et de répartir ses avoirs; et

(xii) d'exercer tous autres pouvoirs que le présent Accord confère expressément au Conseil des gouverneurs.

3. Le Conseil des gouverneurs conserve tout pouvoir pour exercer son autorité au sujet de toute affaire qu'il a déléguée ou confiée au Conseil d'administration conformément au paragraphe 2 du présent article ou à toute autre disposition du présent Accord.

ARTICLE 25

Conseil des gouverneurs : procédure

1. Le Conseil des gouverneurs tient une assemblée annuelle et se réunit en outre à sa propre initiative ou sur convocation du Conseil d'administration. Une réunion du Conseil des gouverneurs est convoquée par le Conseil d'administration lorsque cinq (5) membres au moins de la Banque, ou des membres détenant au moins un quart du nombre total des voix attribuées aux membres en font la demande.

2. Le quorum, pour toute réunion du Conseil des gouverneurs, est atteint lorsque deux tiers au moins des gouverneurs sont présents, à condition qu'ils représentent au moins les deux tiers du nombre total des voix attribuées aux membres.

3. Le Conseil des gouverneurs peut, par voie de règlement, instituer une procédure permettant au Conseil d'administration,

deems such action advisable, obtain a vote of the Governors on a specific question without calling a meeting of the Board of Governors.

4. The Board of Governors, and the Board of Directors to the extent authorized, may adopt such rules and regulations and establish such subsidiary bodies as may be necessary or appropriate to conduct the business of the Bank.

ARTICLE 26

Board of Directors: Composition

1. The Board of Directors shall be composed of twenty-three (23) members who shall not be members of the Board of Governors, and of whom:

(i) Eleven (11) shall be elected by the Governors representing Belgium, Denmark, France, the Federal Republic of Germany, Greece, Ireland, Italy, Luxembourg, the Netherlands, Portugal, Spain, the United Kingdom, the European Economic Community and the European Investment Bank; and

(ii) Twelve (12) shall be elected by the Governors representing other members, of whom:

(*a*) four (4), by the Governors representing those countries listed in Annex A as Central and Eastern European countries eligible for assistance from the Bank;

(*b*) four (4), by the Governors representing those countries listed in Annex A as other European countries;

(*c*) four (4), by the Governors representing those countries listed in Annex A as non-European countries.

Directors, as well as representing members whose Governors have elected them, may also represent members who assign their votes to them.

2. Directors shall be persons of high competence in economic and financial matters and shall be elected in accordance with Annex B.

3. The Board of Governors may increase or decrease the size, or revise the composition, of the Board of Directors, in order to take into account changes in the number of members of the Bank, by an affirmative vote of not less than two thirds of the Governors, representing not less than three fourths of the total voting power of the members. Without prejudice to the exercise of these powers for subsequent elections, the number and composition of the second Board of Directors shall be as set out in paragraph 1 of this Article.

4. Each Director shall appoint an Alternate with full power to act for him or her when he or she is not present. Directors and Alternates shall be nationals of member countries. No member shall be represented by more than one Director. An Alternate may participate in meetings of the Board but may vote only when he or she is acting in place of his or her principal.

lorsque celui-ci le juge opportun, d'obtenir sur une question déterminée, un vote des gouverneurs sans convoquer d'assemblée du Conseil des gouverneurs.

4. Le Conseil des gouverneurs ainsi que, dans la mesure où il y est autorisé, le Conseil d'administration, peuvent créer les organes subsidiaires et adopter les règles et les règlements nécessaires ou appropriés pour la conduite des affaires de la Banque.

ARTICLE 26

Conseil d'administration : composition

1. Le Conseil d'administration est composé de vingt-trois (23) membres qui ne font pas partie du Conseil des gouverneurs et dont :

(i) Onze (11) sont élus par les gouverneurs représentant la République Fédérale d'Allemagne, la Belgique, le Danemark, l'Espagne, la France, la Grèce, l'Irlande, l'Italie, le Luxembourg, les Pays-Bas, le Portugal, le Royaume-Uni, la Communauté économique européenne et la Banque européenne d'investissement; et

(ii) Douze (12) sont élus par les gouverneurs représentant d'autres membres, et dont :

a) quatre (4) sont élus par les gouverneurs représentant les pays énumérés à l'annexe A dans la cartégorie pays d'Europe centrale et orientale et qui peuvent bénéficier de l'assistance de la Banque;

b) quatre (4) sont élus par les gouverneurs représentant les pays énumérés à l'annexe A du présent Accord dans la catégorie autres pays européens;

c) quatre (4) sont élus par les gouverneurs représentant les pays énumérés à l'annexe A dans la catégorie pays non-européens.

Les administrateurs représentent les membres par les gouverneurs desquels ils ont été élus et peuvent également représenter les membres qui leur confient leurs voix.

2. Les administrateurs sont des personnes de haute compétence en matière économique et financière; ils sont élus suivant la procédure définie à l'annexe B.

3. Le Conseil des gouverneurs peut, par une décision expresse des deux tiers au moins des gouverneurs, représentant au moins les trois quarts du nombre total des voix attribuées aux membres, augmenter ou réduire le nombre des membres du Conseil d'administration, ou revoir la composition de celui-ci afin de prendre en considération les modifications intervenues dans le nombre des membres de la Banque. Sans préjudice de l'exercice de ces pouvoirs pour les élections suivantes, le nombre des membres et la composition du deuxième Conseil d'administration sont ceux visés au paragraphe 1 du présent article.

4. Chaque administrateur désigne un suppléant qui, en son absence, agit en son nom. Les administrateurs et les suppléants sont des ressortissants des pays membres. Aucun membre ne peut être représenté par plus d'un administrateur. Les suppléants peuvent prendre part aux réunions du Conseil mais ne peuvent voter qu'en l'absence de l'administrateur qu'ils remplacent.

5. Directors shall hold office for a term of three (3) years and may be reelected; provided that the first Board of Directors shall be elected by the Board of Governors at its inaugural meeting, and shall hold office until the next immediately following annual meeting of the Board of Governors or, if that Board shall so decide at that annual meeting, until its next subsequent annual meeting. They shall continue in office until their successors shall have been chosen and assumed office. If the office of a Director becomes vacant more than one hundred and eighty (180) days before the end of his or her term, a successor shall be chosen in accordance with Annex B, for the remainder of the term, by the Governors who elected the former Director. A majority of the votes cast by such Governors shall be required for such election. If the office of a Director becomes vacant one hundred and eighty (180) days or less before the end of his or her term, a successor may similarly be chosen for the remainder of the term, by the votes cast by such Governors who elected the former Director, in which election a majority of the votes cast by such Governors shall be required. While the office remains vacant, the Alternate of the former Director shall exercise the powers of the latter, except that of appointing an Alternate.

ARTICLE 27

Board of Directors: Powers

Without prejudice to the powers of the Board of Governors as provided in Article 24 of this Agreement, the Board of Directors shall be responsible for the direction of the general operations of the Bank and, for this purpose, shall, in addition to the powers assigned to it expressly by this Agreement, exercise all the powers delegated to it by the Board of Governors, and in particular:

(i) prepare the work of the Board of Governors;

(ii) in conformity with the general directions of the Board of Governors, establish policies and take decisions concerning loans, guarantees, investments in equity capital, borrowing by the Bank, the furnishing of technical assistance, and other operations of the Bank;

(iii) submit the audited accounts for each financial year for approval of the Board of Governors at each annual meeting; and

(iv) approve the budget of the Bank.

ARTICLE 28

Board of Directors: Procedure

1. The Board of Directors shall normally function at the principal office of the Bank and shall meet as often as the business of the Bank may require.

2. A majority of the Directors shall constitute a quorum for any meeting of the Board of Directors, provided such majority represents not less than two thirds of the total voting power of the members.

5. Les administrateurs sont élus pour trois (3) ans et sont rééligibles, étant entendu que le premier Conseil dl'administration est élu par le Conseil des gouverneurs lors de sa séance inaugurale et reste en fonction jusqu'à l'assemblée annuelle du Conseil des gouverneurs qui la suit immédiatement ou, si ce dernier en décide ainsi lors de cette assemblée annuelle, jusqu'à l'assemblée annuelle suivante. Ils restent en fonction jusqu'à la désignation et la prise de fonction de leurs successeurs. Si le poste d'un administrateur devient vacant plus de cent quatre-vingt (180) jours avant l'expiration de son mandat, il sera pourvu, conformément aux dispositions de l'annexe B, par un nouvel administrateur choisi, par les gouverneurs qui avaient désigné l'ancien administrateur; ce nouvel administrateur demeurera en fonction pour la durée dudit mandat restant à courir. Cette élection doit être faite à la majorité des voix exprimées par les gouverneurs concernés. Si le poste d'un administrateur devient vacant cent quatre-vingt (180) jours ou moins avant l'expiration de son mandat, un successeur peut de la même manière être choisi pour la durée dudit mandat restant à courir par un vote des gouverneurs qui ont élu l'ancien administrateur; l'élection doit se faire à la majorité des voix exprimées par ces gouverneurs. Pendant la vacance du poste, le suppléant de l'ancien administrateur exerce les pouvoirs de ce dernier, sauf celui de nommer un suppléant.

ARTICLE 27

Conseil d'administration : pouvoirs

Sans préjudice des pouvoirs que l'article 24 du présent Accord confère au Conseil des gouverneurs, le Conseil d'administration assure la direction des opérations générales de la Banque; à cette fin, il exerce, outre les compétences qui lui sont expressément attribuées par le présent Accord, tous les pouvoirs qui lui sont délégués par le Conseil des gouverneurs, et en particulier :

(i) il prépare le travail du Conseil des gouverneurs;

(ii) conformément aux directives générales que le Conseil des gouverneurs lui donne, il élabore les politiques et prend les décisions concernant les prêts, garanties, prises de participation, emprunts, assistance technique ainsi que les autres opérations de la Banque;

(iii) il soumet à l'approbation du Conseil des gouverneurs, lors de l'assemblée annuelle de celui-ci, les comptes de l'exercice après vérification; et

(iv) il approuve le budget de la Banque.

ARTICLE 28

Conseil d'administration : procédure

1. Le Conseil d'administration exerce normalement ses fonctions au siège de la Banque et se réunit aussi souvent que les affaires de la Banque l'exigent.

2. Le quorum, pour toute réunion du Conseil d'administration, est atteint lorsque la majorité des administrateurs représentant les deux tiers au moins du nombre total des voix attribuées aux membres sont présents.

3. The Board of Governors shall adopt regulations under which, if there is no Director of its nationality, a member may send a representative to attend, without right to vote, any meeting of the Board of Directors when a matter particularly affecting that member is under consideration.

ARTICLE 29

Voting

1. The voting power of each member shall be equal to the number of its subscribed shares in the capital stock of the Bank. In the event of any member failing to pay any part of the amount due in respect of its obligations in relation to paid-in shares under Article 6 of this Agreement, such member shall be unable for so long as such failure continues to exercise that percentage of its voting power which corresponds to the percentage which the amount due but unpaid bears to the total amount of paid-in shares subscribed to by that member in the capital stock of the Bank.

2. In voting in the Board of Governors, each Governor shall be entitled to cast the votes of the member he or she represents. Except as otherwise expressly provided in this Agreement, all matters before the Board of Governors shall be decided by a majority of the voting power of the members voting.

3. In voting in the Board of Directors each Director shall be entitled to cast the number of votes to which the Governors who have elected him or her are entitled and those to which any Governors who have assigned their votes to him or her, pursuant to Section D of Annex B, are entitled. A Director representing more than one member may cast separately the votes of the members he or she represents. Except as otherwise expressly provided in this Agreement, and except for general policy decisions in which cases such policy decisions shall be taken by a majority of not less than two thirds of the total voting power of the members voting, all matters before the Board of Directors shall be decided by a majority of the voting power of the members voting.

ARTICLE 30

The President

1. The Board of Governors, by a vote of a majority of the total number of Governors, representing not less than a majority of the total voting power of the members, shall elect a President of the Bank. The President, while holding office, shall not be a Governor or a Director or an Alternate for either.

2. The term of office of the President shall be four (4) years. He or she may be re-elected. He or she shall, however, cease to hold office when the Board of Governors so decides by an affirmative vote of not less than two thirds of the Governors, representing not less than two thirds of the total voting power of the members. If the office of the President for any reason becomes vacant, the Board of Governors, in accordance with

3. Le Conseil des gouverneurs adopte un règlement aux termes duquel un membre qui n'a pas d'administrateur de sa nationalité peut envoyer un représentant assister sans droit de vote à toute réunion du Conseil d'administration au cours de laquelle est examinée une question qui le concerne particulièrement.

ARTICLE 29

Vote

1. Le nombre des voix attribuées à chaque membre doit être égal au nombre des actions qu'il a souscrites dans le capital social de la Banque. Lorsqu'un membre n'a pas payé une quelconque partie du montant exigible au titre des obligations contractées pour les actions à libérer, définies à l'article 6 du présent Accord, ce membre ne peut, aussi longtemps que dure ce défaut de paiement, exercer la fraction de ses droits de vote qui correspond au rapport entre le montant dû et non payé et le montant total des actions à libérer souscrites par ce membre dans le capital social de la Banque.

2. En votant au Conseil des gouverneurs, chaque gouverneur dispose des voix du membre qu'il représente. Sauf disposition contraire du présent Accord, toutes les questions que le Conseil des gouverneurs est appelé à connaître sont tranchées à la majorité des voix attribuées aux membres prenant part au vote.

3. Lors d'un vote au Conseil d'administration, chaque administrateur dispose du nombre de voix attribuées aux gouverneurs qui l'ont élu et des voix dont dispose tout gouverneur lui ayant confié ses voix, conformément aux dispositions de la Section D de l'annexe B. Un administrateur représentant plus d'un membre ne doit pas nécessairement émettre en bloc les voix des membres qu'il représente. Sauf disposition contraire du présent Accord, et hormis le cas des décisions de politique générale qui sont prises à la majorité d'au moins deux tiers des voix attribuées aux membres prenant part au vote, toutes les questions dont le Conseil d'administration est appelé à connaître sont tranchées à la majorité des voix attribuées aux membres prenant part au vote.

ARTICLE 30

Président

1. Le Conseil des gouverneurs, par un vote à la majorité du nombre total des gouverneurs, représentant au moins la majorité du nombre total des voix attribuées aux membres, élit le président de la Banque. Le président ne peut exercer, pendant la durée de son mandat, les fonctions de gouverneur, d'administrateur ou de suppléant pour l'une ou l'autre de ces fonctions.

2. Le mandat du président est de quatre (4) ans. Il est rééligible. Toutefois, le président cesse d'exercer ses fonctions sur décision du Conseil des gouverneurs prise par une décision expresse d'au moins deux tiers des gouverneurs, représentant au moins deux tiers du nombre total des voix attribuées aux membres. Si le poste de président devient vacant pour quelque raison que ce soit, le Conseil des gouverneurs élit conformément

the provisions of paragraph 1 of this Article, shall elect a successor for up to four (4) years.

3. The President shall not vote, except that he or she may cast a deciding vote in case of an equal division. He or she may participate in meetings of the Board of Governors and shall chair the meetings of the Board of Directors.

4. The President shall be the legal representative of the Bank.

5. The President shall be chief of the staff of the Bank. He or she shall be responsible for the organisation, appointment and dismissal of the officers and staff in accordance with regulations to be adopted by the Board of Directors. In appointing officers and staff, he or she shall, subject to the paramount importance of efficiency and technical competence, pay due regard to recruitment on a wide geographical basis among members of the Bank.

6. The President shall conduct, under the direction of the Board of Directors, the current business of the Bank.

ARTICLE 31

Vice-President(s)

1. One or more Vice-Presidents shall be appointed by the Board of Directors on the recommendation of the President. A Vice-President shall hold office for such term, exercise such authority and perform such functions in the administration of the Bank, as may be determined by the Board of Directors. In the absence or incapacity of the President, a Vice-President shall exercise the authority and perform the functions of the President.

2. A Vice-President may participate in meetings of the Board of Directors but shall have no vote at such meetings, except that he or she may cast the deciding vote when acting in place of the President.

ARTICLE 32

International Character of the Bank

1. The Bank shall not accept Special Funds or other loans or assistance that may in any way prejudice, deflect or otherwise alter its purpose or functions.

2. The Bank, its President, Vice-President(s), officers and staff shall in their decisions take into account only considerations relevant to the Bank's purpose, functions and operations, as set out in this Agreement. Such considerations shall be weighed impartially in order to achieve and carry out the purpose and functions of the Bank.

3. The President, Vice-President(s), officers and staff of the Bank, in the discharge of their offices, shall owe their duty entirely to the Bank and to no other authority. Each member of the Bank shall respect the international character of this duty and shall refrain from all attempts to influence any of them in the discharge of their duties.

aux dispositions du paragraphe 1 du présent article, un nouveau président pour un mandat pouvant aller jusqu'à quatre (4) ans.

3. Le président ne prend pas part aux votes, sauf en cas de partage égal des voix, auquel cas il peut voter et sa voix est alors prépondérante. Il peut participer aux réunions du Conseil des gouverneurs et préside les réunions du Conseil d'administration.

4. Le président est le représentant légal de la Banque.

5. Le président est le chef du personnel de la Banque. Il est responsable de l'organisation, de la nomination et du licenciement des fonctionnaires et des agents dans le cadre des réglementations qui seront adoptées par le Conseil d'administration. En nommant les fonctionnaires et les agents de la Banque, le président, tout en ayant pour préoccupation principale d'assurer à la Banque les services des personnes possédant les plus hautes qualités de rendement et de compétence technique, veille à recruter le personnel sur une large base géographique, parmi les membres de la Banque.

6. Le président conduit les affaires courantes de la Banque, sous la direction du Conseil d'administration.

ARTICLE 31

Vice-Président(s)

1. Le Conseil d'administration nomme un ou plusieurs vice-présidents sur recommandation du président. Le Conseil d'administration détermine la durée du mandat du ou des vice-présidents, les pouvoirs qu'ils détiennent, et les fonctions d'administration de la Banque dont ils s'acquittent. En cas d'absence ou d'incapacité du président, un vice-président exerce l'autorité et accomplit les fonctions du président.

2. Un vice-président peut participer aux réunions du Conseil d'administration mais ne prend pas part au vote lors de ces réunions sauf s'il remplace le président, auquel cas il peut voter et sa voix est alors prépondérante.

ARTICLE 32

Caractère international de la Banque

1. La Banque n'accepte ni fonds spéciaux, ni prêts, ni assistance qui puissent de quelque façon compromettre, fausser ou altérer son objet ou sa mission.

2. La Banque, son président, son ou ses vice-présidents, ses fonctionnaires et ses agents se fondent dans leurs décisions sur des considérations relevant exclusivement de l'objet, de la mission et des opérations de la Banque tels que définis dans le présent Accord. Ces considérations sont prises en compte de façon impartiale afin que la Banque puisse remplir son objet et sa mission.

3. Dans l'exercice de leurs fonctions, le président, le ou les vice-présidents, les fonctionnaires et les agents de la Banque n'ont de devoirs qu'envers la Banque, à l'exclusion de toute autre autorité. Tous les membres de la Banque respectent le caractère international de ces devoirs et s'abstiennent de toute démarche visant à influencer l'une quelconque de ces personnes dans l'accomplissement de ses tâches.

ARTICLE 33

Location of Offices

1. The principal office of the Bank shall be located in London.

2. The Bank may establish agencies or branch offices in the territory of any member of the Bank.

ARTICLE 33

Siège

1. Le siège de la Banque est établi à Londres.

2. La Banque peut ouvrir des agences ou des succursales sur le territoire de ses membres.

ARTICLE 34

Depositories and Channels of Communication

1. Each member shall designate its central bank, or such other institution as may be agreed upon with the Bank, as a depository for all the Bank's holdings of its currency as well as other assets of the Bank.

2. Each member shall designate an appropriate official entity with which the Bank may communicate in connection with any matter arising under this Agreement.

ARTICLE 34

Dépositaires et moyens de communication

1. Chaque membre désigne sa banque centrale ou toute autre institution en accord avec la Banque comme dépositaire auprès duquel celle-ci peut conserver tous les avoirs qu'elle possède dans la monnaie dudit membre, ainsi que d'autres avoirs.

2. Chaque membre désigne une entité officielle appropriée avec laquelle la Banque peut se mettre en rapport au sujet de toute question relevant du présent Accord.

ARTICLE 35

Publication of Reports and Provision of Information

1. The Bank shall publish an annual report containing an audited statement of its accounts and shall circulate to members at intervals of three (3) months or less a summary statement of its financial position and a profit and loss statement showing the results of its operations. The financial accounts shall be kept in ECU.

2. The Bank shall report annually on the environmental impact of its activities and may publish such other reports as it deems desirable to advance its purpose.

3. Copies of all reports, statements and publications made under this Article shall be distributed to members.

ARTICLE 35

Publication de rapports et communication d'informations

1. La Banque publie un rapport annuel contenant un état certifié de ses comptes et fait parvenir à ses membres, à intervalles de trois (3) mois au plus, un résumé sommaire de sa situation financière et un état de ses profits et pertes faisant ressortir les résultats de ses opérations. Les comptes financiers sont tenus en écus.

2. La Banque publie chaque année un rapport sur l'incidence de ses activités sur l'environnement et peut publier d'autres rapports si elle le juge souhaitable pour favoriser la réalisation de son objet.

3. Des exemplaires de tous les rapports, relevés et publications effectués en application du présent article sont adressées aux membres.

ARTICLE 36

Allocation and Distribution of Net Income

1. The Board of Governors shall determine at least annually what part of the Bank's net income, after making provision for reserves and, if necessary, against possible losses under paragraph 1 of Article 17 of this Agreement, shall be allocated to surplus or other purposes and what part, if any, shall be distributed. Any such decision on the allocation of the Bank's net income to other purposes shall be taken by a majority of not less than two thirds of the Governors, representing not less than two thirds of the total voting power of the members. No such allocation, and no distributions, shall be made until the general reserve amounts to at least ten (10) per cent of the authorized capital stock.

2. Any distribution referred to in the preceding paragraph shall be made in proportion to the number of paid-in shares

ARTICLE 36

Affectation et répartition du revenu net

1. Le Conseil des gouverneurs détermine au moins chaque année la partie du revenu net de la Banque qui, après déduction des fonds à verser aux réserves ou, si nécessaire, des pertes éventuelles en application du paragraphe 1 de l'article 17 du présent Accord, est affectée aux excédents, à d'autres emplois ou, s'il en existe, distribuée. Toute décision sur l'affectation du revenu net de la Banque à d'autres emplois est prise à la majorité d'au moins deux tiers des gouverneurs, représentant au moins deux tiers du nombre total des voix attribuées aux membres. Aucune distribution ni aucune affectation n'est faite avant que la réserve générale n'atteigne dix (10) pour cent au moins du capital social autorisé.

2. Les distributions visées au paragraphe précédent sont proportionnelles au nombre d'actions libérées détenues par

held by each member; provided that in calculating such number account shall be taken only of payments received in cash and promissory notes encashed in respect of such shares on or before the end of the relevant financial year.

3. Payments to each member shall be made in such manner as the Board of Governors shall determine. Such payments and their use by the receiving country shall be without restriction by any member.

CHAPTER VII

WITHDRAWAL AND SUSPENSION OF MEMBERSHIP: TEMPORARY SUSPENSION AND TERMINATION OF OPERATIONS

ARTICLE 37

Right of Members to Withdraw

1. Any member may withdraw from the Bank at any time by transmitting a notice in writing to the Bank at its principal office.

2. Withdrawal by a member shall become effective, and its membership shall cease, on the date specified in its notice but in no event less than six (6) months after such notice is received by the Bank. However, at any time before the withdrawal becomes finally effective, the member may notify the Bank in writing of the cancellation of its notice of intention to withdraw.

ARTICLE 38

Suspension of Membership

1. If a member fails to fulfil any of its obligations to the Bank, the Bank may suspend its membership by decision of a majority of not less than two thirds of the total voting power of the members. The member so suspended shall automatically cease to be a member one year from the date of its suspension unless a decision is taken by not less than the same majority to restore the member to good standing.

2. While under suspension, a member shall not be entitled to exercise any rights under this Agreement, except the right of withdrawal, but shall remain subject to all its obligations.

ARTICLE 39

Settlement of Accounts with Former Members

1. After the date on which a member ceases to be a member, such former member shall remain liable for its direct obligations to the Bank and for its contingent liabilities to the Bank so long as any part of the loans, equity investments or guarantees contracted before it ceased to be a member are outstanding; but it shall cease to incur such liabilities with respect to loans, equity investments and guarantees entered into thereafter by the Bank and to share either in the income or the expenses of the Bank.

chaque membre; il est entendu que, dans le calcul de ce nombre, seuls sont pris en compte les paiements reçus en numéraire et les billets à ordre encaissés au titre de ces actions à la fin de l'exercice concerné ou antérieurement.

3. Les paiements destinés à chaque membre sont effectués dans les conditions déterminées par le Conseil des gouverneurs. Ces paiements et leur emploi par le pays bénéficiaire ne font l'objet d'aucune restriction de la part des autres membres.

CHAPITRE VII

RETRAIT ET SUSPENSION D'UN MEMBRE : ARRÊT TEMPORAIRE ET ARRÊT DÉFINITIF DES OPÉRATIONS

ARTICLE 37

Droit de retrait des membres

1. Tout membre peut se retirer de la Banque à tout moment par une notification écrite au siège de la Banque.

2. Le retrait prend effet et la qualité de membre cesse à la date précisée dans la notification mais en aucun cas moins de six (6) mois après la date à laquelle la notification a été reçue par la Banque. Toutefois, le membre peut à tout moment, avant que son retrait ne devienne effectif, revenir sur sa décision de retrait en adressant une notification écrite à la Banque.

ARTICLE 38

Suspension d'un membre

1. Si un membre manque à l'une de ses obligations envers la Banque, celle-ci peut le suspendre par une décision prise à la majorité d'au moins deux tiers des gouverneurs, représentant au moins les deux tiers du nombre total des voix attribuées aux membres. Le membre ainsi suspendu perd automatiquement sa qualité de membre un an après la date de cette suspension, à moins que les gouverneurs ne décident à la même majorité de lui rendre sa qualité de membre.

2. Un membre frappé de suspension ne peut exercer aucun des droits conférés par le présent Accord, exception faite du droit de retrait; il reste néanmoins soumis à toutes ses obligations de membre.

ARTICLE 39

Apurement des comptes des anciens membres de la Banque

1. Après la date à laquelle un membre perd sa qualité de membre, il reste tenu par ses obligations directes ainsi que par ses engagements conditionnels envers la Banque aussi longtemps que subsiste un encours des prêts et des garanties consentis ou des prises de participation réalisées avant qu'il ait cessé d'être membre; cependant, ce membre cesse d'être responsable des prêts et garanties et des prises de participation consentis et réalisés ultérieurement par la Banque, et de participer, soit aux revenus, soit aux dépenses de la Banque.

2. At the time a member ceases to be a member, the Bank shall arrange for the repurchase of such former member's shares as a part of the settlement of accounts with such former member in accordance with the provisions of this Article. For this purpose, the repurchase price of the shares shall be the value shown by the books of the Bank on the date of cessation of membership, with the original purchase price of each share being its maximum value.

3. The payment for shares repurchased by the Bank under this Article shall be governed by the following conditions:

(i) any amount due to the former member for its shares shall be withheld so long as the former member, its central bank or any of its agencies or instrumentalities remains liable, as borrower or guarantor, to the Bank and such amount may, at the option of the Bank, be applied on any such liability as it matures. No amount shall be withheld on account of the liability of the former member resulting from its subscription for shares in accordance with paragraphs 4, 5 and 7 of Article 6 of this Agreement. In any event, no amount due to a member for its shares shall be paid until six (6) months after the date upon which the member ceases to be a member;

(ii) payments for shares may be made from time to time, upon their surrender by the former member, to the extent by which the amount due as the repurchase price in accordance with paragraph 2 of this Article exceeds the aggregate amount of liabilities on loans, equity investments and guarantees in subparagraph (i) of this paragraph until the former member has received the full repurchase price;

(iii) payments shall be made on such conditions and in such fully convertible currencies, or ECU, and on such dates, as the Bank determines; and

(iv) if losses are sustained by the Bank on any guarantees, participations in loans, or loans which were outstanding on the date when the member ceased to be a member, or if a net loss is sustained by the Bank on equity investments held by it on such date, and the amount of such losses exceeds the amount of the reserves provided against losses on the date when the member ceased to be a member, such former member shall repay, upon demand, the amount by which the repurchase price of its shares would have been reduced if the losses had been taken into account when the repurchase price was determined. In addition, the former member shall remain liable on any call for unpaid subscriptions under paragraph 4 of Article 6 of this Agreement, to the extent that it would have been required to respond if the impairment of capital had occurred and the call had been made at the time the repurchase price of its shares was determined.

4. If the Bank terminates its operations pursuant to Article 41 of this Agreement within six (6) months of the date upon which any member ceases to be a member, all rights of such former member shall be determined in accordance with the provisions of Articles 41 to 43 of this Agreement.

2. Lorsqu'un membre perd cette qualité, la Banque procède à un règlement partiel des comptes avec ce membre, en prenant, conformément aux dispositions du présent article, toute mesure en vue du rachat des actions de celui-ci. À cette fin, le prix de rachat de ces actions est constitué par leur valeur constatée dans les livres de la Banque à la date à laquelle ce membre perd sa qualité de membre, le prix initial d'achat de chaque action constituant la valeur maximale.

3. Le paiement des parts rachetées par la Banque conformément au présent article est régi par les conditions suivantes :

(i) tout montant dû au membre au titre de ses actions est retenu par la Banque aussi longtemps que ce membre, sa Banque centrale, l'un de ses organismes ou l'une de ses émanations, reste redevable vis-à-vis de la Banque en tant qu'emprunteur ou garant; ce montant peut, au gré de la Banque, être affecté à la liquidation de ces engagements lorsque ceux-ci arrivent à échéance. Aucun montant n'est retenu à raison des engagements de l'ancien membre résultant de sa souscription aux actions de la Banque conformément aux paragraphes 4, 5 et 7 et de l'article 6 du présent Accord. En tout état de cause, aucun montant dû à un ancien membre au titre de ses actions ne sera versé avant l'expiration d'un délai de six (6) mois à compter de la date à laquelle il cesse d'être membre;

(ii) le paiement peut s'effectuer par acomptes, après remise à la Banque par l'ancien membre et jusqu'à ce que ledit ancien membre ait reçu la totalité du prix de rachat pour autant que, conformément au paragraphe 2 du présent article, le montant correspondant au prix de rachat excède le montant global des dettes résultant des prêts, investissements en capital et garanties visés à l'alinéa (i) du présent paragraphe;

(iii) les paiements sont effectués aux conditions, dans les devises pleinement convertibles ou en écus, et aux dates fixées par la Banque; et

(iv) si la Banque subit des pertes, du fait de l'encours des garanties, de participations à des prêts, ou de prêts existant à la date à laquelle le membre a perdu cette qualité ou si une perte nette est supportée par la Banque sur les investissements en capital qu'elle détient à cette date, et si le montant de ces pertes dépasse, à cette date, le montant de la réserve constituée pour y faire face à la date à laquelle le membre a perdu sa qualité, ledit ancien membre est tenu de rembourser, sur demande, le montant à concurrence duquel le prix de rachat de ses actions aurait été réduit s'il avait été tenu compte de ces pertes au moment de la fixation du prix de rachat. En outre, l'ancien membre reste soumis à tout appel de souscriptions non libérées, au titre du paragraphe 4 de l'article 6 du présent Accord, dans la mesure où il y aurait été tenu si la réduction de capital était survenue et l'appel fait au jour de la fixation du prix de rachat.

4. Si la Banque met fin à ses opérations, conformément à l'article 41 du présent Accord, dans les six (6) mois suivant la date à laquelle un membre perd cette qualité, tous les droits de cet ancien membre sont déterminés conformément aux dispositions des articles 41 à 43 du présent Accord.

ARTICLE 40

Temporary Suspension of Operations

In an emergency, the Board of Directors may suspend temporarily operations in respect of new loans, guarantees, underwriting, technical assistance and equity investments pending an opportunity for further consideration and action by the Board of Governors.

ARTICLE 41

Termination of Operations

The Bank may terminate its operations by the affirmative vote of not less than two thirds of the Governors, representing not less than three fourths of the total voting power of the members. Upon such termination of operations the Bank shall forthwith cease all activities, except those incident to the orderly realization, conservation and preservation of its assets and settlement of its obligations.

ARTICLE 42

Liability of Members and Payment of Claims

1. In the event of termination of the operations of the Bank, the liability of all members for uncalled subscriptions to the capital stock of the Bank shall continue until all claims of creditors, including all contingent claims, shall have been discharged.

2. Creditors on ordinary operations holding direct claims shall be paid first out of the assets of the Bank, secondly out of the payments to be made to the Bank in respect of unpaid paid-in shares, and then out of payments to be made to the Bank in respect of callable capital stock. Before making any payments to creditors holding direct claims, the Board of Directors shall make such arrangements as are necessary, in its judgment, to ensure a *pro rata* distribution among holders of direct and holders of contingent claims.

ARTICLE 43

Distribution of Assets

1. No distribution under this Chapter shall be made to members on account of their subscriptions to the capital stock of the Bank until:

(i) all liabilities to creditors have been discharged or provided for; and

(ii) the Board of Governors has decided by a vote of not less than two thirds of the Governors, representing not less than three fourths of the total voting power of the members, to make a distribution.

2. Any distribution of the assets of the Bank to the members shall be in proportion to the capital stock held by each member and shall be effected at such times and under such conditions as the Bank shall deem fair and equitable. The shares of assets

ARTICLE 40

Arrêt temporaire des opérations

En cas d'urgence, le Conseil d'administration peut suspendre temporairement les opérations en matière de nouveaux prêts et nouvelles garanties, garanties d'émission, assistance technique et prises de participation, en attendant que le Conseil des gouverneurs ait la possibilité d'en délibérer et d'en décider.

ARTICLE 41

Arrêt définitif des opérations

La Banque peut mettre fin à ses opérations par décision expresse des deux tiers au moins du nombre des gouverneurs, représentant au moins les trois quarts du nombre total des voix attribuées aux membres. Dès l'arrêt définitif des opérations, la Banque cesse toutes ses activités, à l'exception de celles qui se rapportent à la réalisation ordonnée, à la conservation et à la sauvegarde de ses avoirs, ainsi qu'au règlement de ses obligations.

ARTICLE 42

Responsabilité des membres et liquidation des créances

1. En cas d'arrêt définitif des opérations de la Banque, la responsabilité de tous les membres résultant de leurs souscriptions non appelées au capital social de la Banque subsiste jusqu'à ce que toutes les créances, y compris toutes les créances conditionnelles, soient liquidées.

2. Tous les créanciers au titre des opérations ordinaires titulaires de créances directes sont payés en premier lieu sur les avoirs de la Banque, en deuxième lieu sur les sommes dues à la Banque au titre des actions à libérer non versées, et enfin sur les sommes dues à la Banque au titre du capital social appelable. Avant d'effectuer quelque paiement que ce soit à des créanciers titulaires de créances directes, le Conseil d'administration prend toute disposition qu'il juge nécessaire, pour assurer une répartition au prorata entre les créanciers titulaires de créances directes et les créanciers titulaires de créances conditionnelles.

ARTICLE 43

Distribution des avoirs

1. Dans le cadre du présent chapitre, aucune distribution des avoirs n'est faite au profit des membres en raison de leurs souscriptions au capital social de la Banque avant :

(i) que toutes les obligations envers les créanciers aient été liquidées ou aient fait l'objet de mesures appropriées; et

(ii) que le Conseil des gouverneurs ait pris la décision de procéder à une distribution, par un vote des deux tiers au moins des gouverneurs représentant au moins trois quarts du nombre total des voix attribuées aux membres.

2. Toute distribution des avoirs entre les membres est proportionnelle à la part de capital social détenu par chaque membre, et elle est effectuée aux dates et dans les conditions que la Banque trouve justes et équitables. Les parts d'avoirs distri-

distributed need not be uniform as to type of assets. No member shall be entitled to receive its share in such a distribution of assets until it has settled all of its obligations to the Bank.

3. Any member receiving assets distributed pursuant to this Article shall enjoy the same rights with respect to such assets as the Bank enjoyed prior to their distribution.

CHAPTER VIII

STATUS, IMMUNITIES, PRIVILEGES AND EXEMPTIONS

ARTICLE 44

Purposes of Chapter

To enable the Bank to fulfil its purpose and the functions with which it is entrusted, the status, immunities, privileges and exemptions set forth in this Chapter shall be accorded to the Bank in the territory of each member country.

ARTICLE 45

Status of the Bank

The Bank shall possess full legal personality and, in particular, the full legal capacity:

(i) to contract;

(ii) to acquire, and dispose of, immovable and movable property; and

(iii) to institute legal proceedings.

ARTICLE 46

Position of the Bank with Regard to Judicial Process

Actions may be brought against the Bank only in a court of competent jurisdiction in the territory of a country in which the Bank has an office, has appointed an agent for the purpose of accepting service or notice of process, or has issued or guaranteed securities. No actions shall, however, be brought by members or persons acting for or deriving claims from members. The property and assets of the Bank shall, wheresoever located and by whomsoever held, be immune from all forms of seizure, attachment or execution before the delivery of final judgment against the Bank.

ARTICLE 47

Immunity of Assets from Seizure

Property and assets of the Bank, wheresoever located and by whomsoever held, shall be immune from search, requisition, confiscation, expropriation or any other form of taking or foreclosure by executive or legislative action.

buées ne sont pas nécessairement de la même catégorie. Aucun membre ne peut recevoir sa part des avoirs ainsi distribué aussi longtemps qu'il ne s'est pas acquitté de toutes ses obligations envers la Banque.

3. Tout membre qui reçoit des avoirs distribués conformément aux dispositions du présent article est subrogé dans tous les droits que la Banque possédait sur ces avoirs avant leur répartition.

CHAPITRE VIII

STATUT, IMMUNITÉS, PRIVILÈGES ET EXEMPTIONS

ARTICLE 44

Objet du présent chapitre

Pour pouvoir atteindre son but et exercer les fonctions qui lui sont confiées, le statut, les immunités, privilèges et exemptions définis dans le présent chapitre sont accordés à la Banque sur le territoire de chaque pays membre.

ARTICLE 45

Statut de la Banque

La Banque possède la pleine personnalité juridique et, en particulier, la pleine capacité juridique :

(i) de conclure des contrats;

(ii) d'acquérir et d'aliéner des biens mobiliers et immobiliers; et

(iii) d'ester en justice.

ARTICLE 46

Situation de la banque au regard d'actions en justice

Il ne peut être intenté d'action en justice contre la Banque que devant un tribunal compétent sur le territoire d'un pays où celle-ci possède un bureau ou a nommé un agent aux fins de recevoir toute assignation en justice ou sommation, ou a émis ou garanti des titres. Aucune action en justice ne peut cependant être intentée contre la Banque par des membres ou par des personnes agissant pour le compte desdits membres, ou détenant d'eux des créances. Les biens et avoirs de la Banque, où qu'ils soient situés et quel qu'en soit le détenteur, sont exemptés de toute forme de saisie, ou mesures d'exécution aussi longtemps qu'un arrêt définitif n'a pas été rendu contre la Banque.

ARTICLE 47

Insaisissabilité des avoirs

Les biens et avoirs de la Banque, où qu'ils se trouvent et quel qu'en soit le détenteur, sont exemptés de perquisition, réquisition, confiscation, expropriation ou de toute autre forme de saisie ou de mainmise, de la part du pouvoir exécutif ou législatif.

ARTICLE 48

Immunity of Archives

The archives of the Bank, and in general all documents belonging to it or held by it, shall be inviolable.

ARTICLE 49

Freedom of Assets from Restrictions

To the extent necessary to carry out the purpose and functions of the Bank and subject to the provisions of this Agreement, all property and assets of the Bank shall be free from restrictions, regulations, controls and moratoria of any nature.

ARTICLE 50

Privilege for Communications

The official communications of the Bank shall be accorded by each member the same treatment that it accords to the official communications of any other member.

ARTICLE 51

Immunities of Officers and Employees

All Governors, Directors, Alternates, officers and employees of the Bank and experts performing missions for the Bank shall be immune from legal process with respect to acts performed by them in their official capacity except when the Bank waives this immunity, and shall enjoy inviolability of all their official papers and documents. This immunity shall not apply, however, to civil liability in the case of damage arising from a road traffic accident caused by any such Governor, Director, Alternate, officer, employee or expert.

ARTICLE 52

Privileges of Officers and Employees

1. All Governors, Directors, Alternates, officers and employees of the Bank and experts of the Bank performing missions for the Bank:

(i) not being local nationals, shall be accorded the same immunities from immigration restrictions, alien registration requirements and national service obligations, and the same facilities as regards exchange regulations, as are accorded by members to the representatives, officials, and employees of comparable rank of other members; and

(ii) shall be granted the same treatment in respect of travelling facilities as is accorded by members to representatives, officials and employees of comparable rank of other members.

ARTICLE 48

Inviolabilité des archives

Les archives de la Banque et, d'une manière générale, tous les documents qui lui appartiennent ou qu'elle détient sont inviolables.

ARTICLE 49

Exemptions relatives aux avoirs

Dans la mesure nécessaire pour que la Banque atteigne son but et s'acquitte de ses fonctions, et sous réserve des dispositions du présent Accord, tous ses biens et autres avoirs sont exemptés de restrictions, réglementations, contrôles et moratoires de toute nature.

ARTICLE 50

Privilèges en matière de communications

Chaque membre applique aux communications officielles de la Banque le régime qu'il applique aux communications officielles des autres membres.

ARTICLE 51

Immunités des fonctionnaires et agents

Tous les gouverneurs, administrateurs, suppléants, fonctionnaires et employés de la Banque ainsi que les experts effectuant des missions pour le compte de celle-ci ne peuvent faire l'objet de poursuites à raison des actes accomplis par eux dans l'exercice officiel de leurs fonctions, sauf lorsque la Banque lève cette immunité; et tous leurs papiers et documents officiels sont inviolables. Toutefois, cette immunité ne s'applique pas aux actions tendant à la mise en oeuvre de la responsabilité civile d'un gouverneur, d'un administrateur, d'un suppléant, d'un fonctionnaire, d'un employé ou d'un expert de la Banque, en cas de dommage provenant d'un accident de la route causé par ces derniers.

ARTICLE 52

Privilèges des fonctionnaires et employés

1. Les gouverneurs, administrateurs, suppléants, fonctionnaires et employés de la Banque ainsi que les experts de la Banque effectuant des missions pour son compte :

(i) quand ils ne sont pas des ressortissants du pays où ils exercent leurs fonctions, bénéficient des mêmes immunités relatives aux dispositions limitant l'immigration, aux formalités d'enregistrement des étrangers et aux obligations de service national ou militaire, et des mêmes facilités en matière de réglementation des changes, que celles qui sont accordées par les membres aux représentants, fonctionnaires et employés de rang analogue des autres membres; et

(ii) bénéficient, du point de vue des facilités de déplacement, du même traitement que celui qui est accordé par les mem-

2. The spouses and immediate dependants of those Directors, Alternate Directors, officers, employees and experts of the Bank who are resident in the country in which the principal office of the Bank is located shall be accorded opportunity to take employment in that country. The spouses and immediate dependants of those Directors, Alternate Directors, officers, employees and experts of the Bank who are resident in a country in which any agency or branch office of the Bank is located should, wherever possible, in accordance with the national law of that country, be accorded similar opportunity in that country. The Bank shall negotiate specific agreements implementing the provisions of this paragraph with the country in which the principal office of the Bank is located and, as appropriate, with the other countries concerned.

ARTICLE 53

Exemption from Taxation

1. Within the scope of its official activities the Bank, its assets, property, and income shall be exempt from all direct taxes.

2. When purchases or services of substantial value and necessary for the exercise of the official activities of the Bank are made or used by the Bank and when the price of such purchases or services includes taxes or duties, the member that has levied the taxes or duties shall, if they are identifiable, take appropriate measures to grant exemption from such taxes or duties or to provide for their reimbursement.

3. Goods imported by the Bank and necessary for the exercise of its official activities shall be exempt from all import duties and taxes, and from all import prohibitions and restrictions. Similarly goods exported by the Bank and necessary for the exercise of its official activities shall be exempt from all export duties and taxes, and from all export prohibitions and restrictions.

4. Goods acquired or imported and exempted under this Article shall not be sold, hired out, lent or given away against payment or free of charge, except in accordance with conditions laid down by the members which have granted exemptions or reimbursements.

5. The provisions of this Article shall not apply to taxes or duties which are no more than charges for public utility services.

6. Directors, Alternate Directors, officers and employees of the Bank shall be subject to an internal effective tax for the benefit of the Bank on salaries and emoluments paid by the Bank, subject to conditions to be laid down and rules to be adopted by the Board of Governors within a period of one year from the date of entry into force of this Agreement. From the date on which this tax is applied, such salaries and emoluments shall be exempt from national income tax. The members may, however, take into account the salaries and emoluments thus exempt when assessing the amount of tax to be applied to income from other sources.

bres aux représentants, fonctionnaires et employés de rang analogue des autres membres.

2. Les conjoints et les personnes à charge des administrateurs, des administrateurs-suppléants, des fonctionnaires, des employés et des experts de la Banque, qui sont résidents dans le pays où est établi le siège de la Banque, peuvent exercer un emploi dans ce pays. Les conjoints et les personnes à charge des administrateurs, des administrateurs-suppléants, des fonctionnaires, des employés et des experts de la Banque, qui sont résidents dans le pays où est établie une agence ou une succursale de la Banque, peuvent exercer, dans la mesure du possible et conformément aux lois du pays, une emploi dans ce pays. De façon à mettre en oeuvre les dispositions du présent paragraphe, la Banque négociera des accords spécifiques avec le pays où est établi le siège de la Banque et, selon le cas, avec les autres pays concernés.

ARTICLE 53

Immunités fiscales

1. Dans le cadre de ses activités officielles, la Banque, ses avoirs, ses biens et ses revenus sont exemptés de tous impôts directs.

2. Lorsque des achats ou des services d'une valeur substantielle et nécessaires à l'exercice des activités officielles de la Banque sont effectués ou utilisés par la Banque et lorsque le prix de ces achats ou de ces services comprend des taxes ou des droits, le membre qui les perçoit prend les mesures appropriées pour accorder l'exemption de ces taxes ou droits ou pour en assurer le remboursement, lorsqu'ils sont identifiables.

3. Les biens importés par la Banque et nécessaires à l'exercice de ses activités officielles sont exemptés de tous droits ou taxes, interdictions ou restrictions à l'importation. De même, les biens exportés par la Banque et nécessaires à l'exercice de ses activités officielles sont exemptés de tous droits ou taxes, interdictions ou restrictions à l'exportation.

4. Les biens acquis ou importés qui sont exonérés conformément aux dispositions du présent article ne peuvent être vendus, loués, prêtés ou cédés à titre onéreux ou gratuit, qu'aux conditions fixées par les membres ayant accordé les exonérations ou les remboursements.

5. Les dispositions du présent article ne s'appliquent pas aux taxes et droits qui ne sont que la contrepartie de services rendus.

6. Les administrateurs, les administrateurs-suppléants, les fonctionnaires et agents de la Banque sont soumis à un impôt interne effectif au bénéfice de la Banque perçu sur les traitements et émoluments payés par la Banque, selon des conditions à établir et des règles à fixer par le Conseil des gouverneurs dans un délai d'un an à compter de l'entrée en vigueur du présent Accord. À partir de la date à laquelle cet impôt est appliqué, ces traitements et émoluments sont exemptés de tout impôt national sur le revenu. Toutefois, les membres peuvent prendre en compte les traitements et émoluments ainsi exemptés pour le calcul du montant de l'impôt sur les revenus provenant d'autres sources.

7. Notwithstanding the provisions of paragraph 6 of this Article, a member may deposit, with its instrument of ratification, acceptance or approval, a declaration that such member retains for itself, its political subdivisions or its local authorities the right to tax salaries and emoluments paid by the Bank to citizens or nationals of such member. The Bank shall be exempt from any obligation for the payment, withholding or collection of such taxes. The Bank shall not make any reimbursement for such taxes.

8. Paragraph 6 of this Article shall not apply to pensions and annuities paid by the Bank.

9. No tax of any kind shall be levied on any obligation or security issued by the Bank, including any dividend or interest thereon, by whomsoever held:

(i) which discriminates against such obligation or security solely because it is issued by the Bank, or

(ii) if the sole jurisdictional basis for such taxation is the place or currency in which it is issued, made payable or paid, or the location of any office or place of business maintained by the Bank.

10. No tax of any kind shall be levied on any obligation or security guaranteed by the Bank, including any dividend or interest thereon, by whomsoever held:

(i) which discriminates against such obligation or security solely because it is guaranteed by the Bank, or

(ii) if the sole jurisdictional basis for such taxation is the location of any office or place of business maintained by the Bank.

ARTICLE 54

Implementation of Chapter

Each member shall promptly take such action as is necessary for the purpose of implementing the provisions of this Chapter and shall inform the Bank of the detailed action which it has taken.

ARTICLE 55

Waiver of Immunities, Privileges and Exemptions

The immunities, privileges and exemptions conferred under this Chapter are granted in the interest of the Bank. The Board of Directors may waive to such extent and upon such conditions as it may determine any of the immunities, privileges and exemptions conferred under this Chapter in cases where such action would, in its opinion, be appropriate in the best interests of the Bank. The President shall have the right and the duty to waive any immunity, privilege or exemption in respect of any officer, employee or expert of the Bank, other than the President or a Vice-President, where, in his or her opinion, the immunity, privilege or exemption would impede the course of justice and can be waived without prejudice to the interests of the Bank. In similar circumstances and under the same conditions, the Board of Directors shall have the right and the duty

7. Nonobstant les dispositions du paragraphe 6 du présent article, un membre peut lors du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation, ou d'approbation déclarer se réserver pour lui-même, ses subdivisions politiques ou ses collectivités territoriales, le droit d'imposer les traitements et émoluments versés par la Banque à ses citoyens ou à ses ressortissants. La Banque est exemptée de toute obligation de payer, de retenir ou de collecter de tels impôts. La Banque n'effectue aucun remboursement pour de tels impôts.

8. Le paragraphe 6 du présent article ne s'applique pas aux pensions et rentes versées par la Banque.

9. Aucun impôt de quelque nature que ce soit n'est perçu sur les obligations ou valeurs émises par la Banque ni sur les dividendes et intérêts correspondants, quel que soit le détenteur de ces titres :

(i) si cet impôt constitue une mesure de discrimination contre une telle valeur ou obligation du seul fait qu'elle est émise par la Banque; ou

(ii) si un tel impôt a pour seule base juridique le lieu ou la monnaie d'émission, le lieu ou la monnaie de règlement prévu ou effectif, ou l'emplacement d'un bureau ou centre d'opérations de la Banque.

10. Aucun impôt n'est perçu sur une obligation ou valeur garantie par la Banque, ni sur les dividendes et intérêts correspondants, quel que soit le détenteur de ces titres :

(i) si cet impôt constitue une mesure de discrimination contre une telle valeur ou obligation du seul fait qu'elle est garantie par le Banque; ou

(ii) si un tel impôt a pour seule base juridique l'emplacement d'un bureau ou d'un centre d'opérations de la Banque.

ARTICLE 54

Mise en œuvre du présent chapitre

Chaque membre prend sans délai toutes les mesures nécessaires pour mettre en oeuvre les dispositions du présent chapitre et informe la Banque des mesures détaillées qu'il a prises à cet effet.

ARTICLE 55

Levée des immunités, privilèges et exemptions

Les immunités, privilèges et exemptions conférés par le présent chapitre sont accordés dans l'intérêt de la Banque. Le Conseil d'administration peut lever, dans la mesure et aux conditions qu'il définit, les immunités, privilèges et exemptions conférés par le présent chapitre dans le cas où, à son avis, une telle décision favoriserait les intérêts de la Banque. Le président a le droit et le devoir de lever toute immunité, toute exemption ou tout privilège accordé à un fonctionnaire, employé ou expert de la Banque, autre que le président ou un vice-président lorsque, à son avis, l'immunité, le privilège ou l'exemption entraverait le cours normal de la justice et peut être levé sans porter atteinte aux intérêts de la Banque. Dans des circonstances semblables et dans les mêmes conditions, le Conseil d'administration a le droit et le devoir de lever toute immunité,

to waive any immunity, privilege or exemption in respect of the President and each Vice-President.

CHAPTER IX

AMENDMENTS, INTERPRETATION, ARBITRATION

ARTICLE 56

Amendments

1. Any proposal to amend this Agreement, whether emanating from a member, a Governor or the Board of Directors, shall be communicated to the Chairman of the Board of Governors who shall bring the proposal before that Board. If the proposed amendment is approved by the Board the Bank shall, by any rapid means of communication, ask all members whether they accept the proposed amendment. When not less than three fourths of the members (including at least two countries from Central and Eastern Europe listed in Annex A), having not less than four fifths of the total voting power of the members, have accepted the proposed amendment, the Bank shall certify that fact by formal communication addressed to all members.

2. Notwithstanding paragraph 1 of this Article:

(i) acceptance by all members shall be required in the case of any amendment modifying:

(*a*) the right to withdraw from the Bank;

(*b*) the rights pertaining to purchase of capital stock provided for in paragraph 3 of Article 5 of this Agreement;

(*c*) the limitations on liability provided for in paragraph 7 of Article 5 of this Agreement; and

(*d*) the purpose and functions of the Bank defined by Articles 1 and 2 of this Agreement;

(ii) acceptance by not less than three fourths of the members having not less than eighty-five (85) per cent of the total voting power of the members shall be required in the case of any amendment modifying paragraph 4 of Article 8 of this Agreement.

When the requirements for accepting any such proposed amendment have been met, the Bank shall certify that fact by formal communication addressed to all members.

3. Amendments shall enter into force for all members three (3) months after the date of the formal communication provided for in paragraphs 1 and 2 of this Article unless the Board of Governors specifies a different period.

ARTICLE 57

Interpretation and Application

1. Any question of interpretation or application of the provisions of this Agreement arising between any member and the Bank, or between any members of the Bank, shall be submitted to the Board of Directors for its decision. If there is no Director of its nationality in that Board, a member particularly affected by the question under consideration shall be entitled to direct

tout privilege ou toute exemption accordé au président et à chaque vice-président.

CHAPITRE IX

AMENDEMENTS, INTERPRÉTATION, ARBITRAGE

ARTICLE 56

Amendements

1. Toute proposition tendant à modifier le présent Accord, qu'elle émane d'un membre, d'un gouverneur ou du Conseil d'administration, est communiquée au Président du Conseil des gouverneurs qui en saisit ledit Conseil. Si l'amendement proposé est approuvé par le Conseil, la Banque demande par un des quelconques moyens rapides de communication, à tous les membres, s'ils acceptent cette proposition d'amendement. Quand les trois quarts au moins des membres (comprenant au moins deux pays d'Europe centrale et orientale énumérés à l'annexe A), disposant des quatre cinquièmes au moins du nombre total des voix attribuées aux membres ont accepté l'amendement proposé, la Banque entérine le fait par une communication formelle qu'elle adresse à tous les membres.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 ci-dessus :

(i) l'acceptation par tous les membres est requise dans le cas de tout amendement modifiant :

a) le droit de se retirer de la Banque;

b) les droits relatifs à la souscription d'actions au capital social prévus au paragraphe 3 de l'article 5 du présent Accord;

c) la limitation de la responsabilité des membres prévue au paragraphe 7 de l'article 5 du présent Accord; et

d) l'objet et les missions de la Banque définis par les articles 1 et 2 du présent Accord;

(ii) l'acceptation par au moins trois quarts des membres détenant au moins quatre-vingt-cinq (85) pour cent du nombre total des voix attribuées aux membres est nécessaire pour tout amendement modifiant le paragraphe 4 de l'article 8 du présent Accord.

Lorsque les conditions nécessaires à l'adoption de tels amendements sont réunies, la Banque en donne acte par une communication formelle qu'elle adresse à tous les membres.

3. Les amendements entrent en vigueur, pour tous les membres, trois (3) mois après la date de la communication formelle prévue aux paragraphes 1 et 2 du présent article, à moins que le Conseil des gouverneurs n'en dispose autrement.

ARTICLE 57

Interprétation et application

1. Toute question relative à l'interprétation ou à l'application des dispositions du présent Accord survenant entre un membre et la Banque ou entre des membres de la Banque, est soumise au Conseil d'administration pour décision. Si la question affecte particulièrement un membre qui n'est pas représenté par un administrateur de sa nationalité, ce membre a en pareil cas le

representation in the meeting of the Board of Directors during such consideration. The representative of such member shall, however, have no vote. Such right of representation shall be regulated by the Board of Governors.

2. In any case where the Board of Directors has given a decision under paragraph 1 of this Article, any member may require that the question be referred to the Board of Governors, whose decision shall be final. Pending the decision of the Board of Governors, the Bank may, so far as it deems it necessary, act on the basis of the decision of the Board of Directors.

ARTICLE 58

Arbitration

If a disagreement should arise between the Bank and a member which has ceased to be a member, or between the Bank and any member after adoption of a decision to terminate the operations of the Bank, such disagreement shall be submitted to arbitration by a tribunal of three (3) arbitrators, one appointed by the Bank, another by the member or former member concerned, and the third, unless the parties otherwise agree, by the President of the International Court of Justice or such other authority as may have been prescribed by regulations adopted by the Board of Governors. A majority vote of the arbitrators shall be sufficient to reach a decision which shall be final and binding upon the parties. The third arbitrator shall have full power to settle all questions of procedure in any case where the parties are in disagreement with respect thereto.

ARTICLE 59

Approval Deemed Given

Whenever the approval or the acceptance of any member is required before any act may be done by the Bank, except under Article 56 of this Agreement, approval or acceptance shall be deemed to have been given unless the member presents an objection within such reasonable period as the Bank may fix in notifying the member of the proposed act.

CHAPTER X

FINAL PROVISIONS

ARTICLE 60

Signature and Deposit

1. This Agreement, deposited with the Government of the French Republic (hereinafter called "the Depository"), shall remain open until 31 December 1990 for signature by the prospective members whose names are set forth in Annex A to this Agreement.

2. The Depository shall communicate certified copies of this Agreement to all the Signatories.

droit de se faire représenter directement à la réunion du Conseil d'administration qui examine cette question. Son représentant ne dispose toutefois d'aucun droit de vote. Ce droit de représentation fait l'objet d'un règlement pris par le Conseil des gouverneurs.

2. Dans toute affaire où le Conseil d'administration a pris une décision au titre du paragraphe 1 du présent article, tout membre peut demander que la question soit portée devant le Conseil des gouverneurs dont la décision est sans appel. En attendant que le Conseil des gouverneurs ait statué, la Banque peut, dans la mesure où elle l'estime nécessaire, agir sur la base de la décision du Conseil d'administration.

ARTICLE 58

Arbitrage

Tout désaccord survenant, après l'adoption de la décision de la Banque d'arrêter définitivement ses opérations, entre celle-ci et un membre qui a perdu sa qualité de membre, ou entre celle-ci et un membre, est soumis à un tribunal de trois (3) arbitres, comprenant un arbitre nommé par la Banque, un arbitre désigné par le membre ou l'ex-membre et un troisième arbitre qui, à moins que les parties n'en conviennent autrement, est nommé par le Président de la Cour Internationale de Justice ou toute autre autorité désignée par un règlement adopté par le Conseil des gouverneurs. Les décisions du tribunal des trois arbitres sont sans appel et lient les parties; elles sont prises à la majorité des arbitres. Le troisième arbitre a pleins pouvoirs pour régler toutes les questions de procédure sur lesquelles les parties seraient en désaccord.

ARTICLE 59

Approbation tacite

Lorsque l'approbation ou l'acceptation d'un membre est nécessaire pour que la Banque puisse agir, cette approbation ou acceptation est, sauf dans les cas visés à l'article 56 du présent Accord, réputée donnée, à moins que ce membre ne présente des objections dans un délai raisonnable que la Banque a la faculté de fixer en notifiant le membre de la mesure envisagée.

CHAPITRE X

DISPOSITIONS FINALES

ARTICLE 60

Signature et dépôt

1. Le présent Accord déposé auprès du Gouvernement de la République Française (dénommé ci-après le «Dépositaire») restera ouvert à la signature de tous les membres potentiels énumérés à l'annexe A du présent Accord jusqu'au 31 décembre 1990.

2. Le Dépositaire remettra à tous les signataires des copies certifiées conformes du présent Accord.

ARTICLE 61

Ratification, Acceptance or Approval

1. The Agreement shall be subject to ratification, acceptance or approval by the Signatories. Instruments of ratification, acceptance or approval shall, subject to paragraph 2 of this Article, be deposited with the Depository not later than 31 March 1991. The Depository shall duly notify the other Signatories of each deposit and the date thereof.

2. Any Signatory may become a party to this Agreement by depositing an instrument of ratification, acceptance or approval until one year after the date of its entry into force or, if necessary, until such later date as may be decided by a majority of Governors, representing a majority of the total voting power of the members.

3. A Signatory whose instrument referred to in paragraph 1 of this Article is deposited before the date on which this Agreement enters into force shall become a member of the Bank on that date. Any other Signatory which complies with the provisions of the preceding paragraph shall become a member of the Bank on the date on which its instrument of ratification, acceptance or approval is deposited.

ARTICLE 62

Entry into Force

1. This Agreement shall enter into force when instruments of ratification, acceptance or approval have been deposited by Signatories whose initial subscriptions represent not less than two thirds of the total subcriptions set forth in Annex A, including at least two countries from Central and Eastern Europe listed in Annex A.

2. If this Agreement has not entered into force by 31 March 1991, the Depository may convene a conference of interested prospective members to determine the future course of action and decide a new date by which instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited.

ARTICLE 63

Inaugural Meeting and Commencement of Operations

1. As soon as this Agreement enters into force under Article 62 of this Agreement, each member shall appoint a Governor. The Depository shall call the first meeting of the Board of Governors within sixty (60) days of entry into force of this Agreement under Article 62 or as soon as possible thereafter.

2. At its first meeting, the Board of Governors:

(i) shall elect the President;

(ii) shall elect the Directors of the Bank in accordance with Article 26 of this Agreement;

(iii) shall make arrangements for determining the date of the commencement of the Bank's operations; and

ARTICLE 61

Ratification, acceptation ou approbation

1. Le présent Accord est soumis à la ratification, à l'acceptation ou à l'approbation des signataires. Les instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation sont, sous réserve des dispositions du paragraphe 2 du présent article, déposés auprès du dépositaire le 31 mars 1991 au plus tard. Le dépositaire informe dûment les autres signataires du dépôt de chaque instrument et de la date de ce dépôt.

2. Tout signataire peut devenir partie au présent Accord en déposant un instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation dans un délai d'un an après la date de son entrée en vigueur ou, si besoin est, jusqu'à une date ultérieure arrêtée par une majorité des gouverneurs, représentant la majorité du nombre total des voix attribuées aux membres.

3. Un signataire qui dépose un des instruments visés au paragraphe 1 du présent article avant la date d'entrée en vigueur du présent Accord devient membre de la Banque à cette date. Tout autre signataire qui se conforme aux dispositions du paragraphe 2 devient membre de la Banque à la date à laquelle son instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation est déposé.

ARTICLE 62

Entrée en vigueur

1. Le présent Accord entre en vigueur lorsque des signataires dont les souscriptions initiales représentent deux tiers au moins de l'ensemble des souscriptions telles qu'elles sont fixées dans l'annexe A, et comprenant au moins deux pays d'Europe centrale et orientale énumérés à l'annexe A, ont déposé leur instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation.

2. Si, au 31 mars 1991, le présent Accord n'est pas entré en vigueur, le dépositaire peut réunir les membres potentiels intéressés pour décider de la conduite à adopter et fixer une nouvelle date limite de dépôt des instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation.

ARTICLE 63

Séance inaugurale et commencement des opérations

1. Dès l'entrée en vigueur du présent Accord, conformément aux dispositions de son article 62, chaque membre nomme un gouverneur. Le Dépositaire, conformément aux dispositions du même article, convoque la première réunion du Conseil des gouverneurs dans les soixante (60) jours qui suivent l'entrée en vigueur du présent Accord ou à une date ultérieure la plus proche possible.

2. À sa première réunion, le Conseil des gouverneurs :

(i) élit le président;

(ii) élit les administrateurs de la Banque conformément aux dispositions de l'article 26 du présent Accord;

(iii) prend des dispositions permettant de déterminer la date à laquelle la Banque commencera ses opérations; et

(iv) shall make such other arrangements as appear to it necessary to prepare for the commencement of the Bank's operations.

3. The Bank shall notify its members of the date of commencement of its operations.

Done at Paris on 29 May 1990 in a single original, whose English, French, German and Russian texts are equally authentic, which shall be deposited in the archives of the Depository which shall transmit a duly certified copy to each of the other prospective members whose names are set forth in Annex A.

(iv) prend toutes autres dispositions utiles pour préparer le commencement des opérations de la Banque.

3. La Banque notifie aux membres la date à laquelle elle commencera ses opérations.

Fait à Paris, le 29 mai 1990, en un seul exemplaire original, dont les versions en langues allemande, anglaise, française et russe font également foi, et déposé dans les archives du dépositaire qui en transmet des copies certifiées conformes à tous les membres potentiel énumérés à l'annexe A du présent Accord.

ANNEX A

INITIAL SUBSCRIPTIONS TO THE AUTHORIZED CAPITAL STOCK FOR PROSPECTIVE MEMBERS WHICH MAY BECOME MEMBERS IN ACCORDANCE WITH ARTICLE 61

			NUMBER OF SHARES	CAPITAL SUBSCRIPTION (in million ECUs)
A —	European Communities			
	(a)	Belgium	22 800	228.00
		Denmark	12 000	120.00
		France	85 175	851.75
		Germany, Federal Republic of	85 175	851.75
		Greece	6 500	65.00
		Ireland	3 000	30.00
		Italy	85 175	851.75
		Luxembourg	2 000	20.00
		Netherlands	24 800	248.00
		Portugal	4 200	42.00
		Spain	34 000	340.00
		United Kingdom	85 175	851.75
	(b)	European Economic Community	30 000	300.00
		European Investment Bank	30 000	300.00
B —	Other European Countries			
		Austria	22 800	228.00
		Cyprus	1 000	10.00
		Finland	12 500	125.00
		Iceland	1 000	10.00
		Israël	6 500	65.00
		Liechtenstein	200	2.00
		Malta	100	1.00
		Norway	12 500	125.00
		Sweden	22 800	228.00
		Switzerland	22 800	228.00
		Turkey	11 500	115.00
C —	Recipient Countries			
		Bulgaria	7 900	79.00
		Czechoslovakia	12 800	128.00
		German Democratic Republic	15 500	155.00
		Hungary	7 900	79.00
		Poland	12 800	128.00
		Romania	4 800	48.00
		Union of Soviet Socialist Republics	60 000	600.00
		Yugoslavia	12 800	128.00

ANNEX A—*Concluded*

		NUMBER OF SHARES	CAPITAL SUBSCRIPTION (in million ECUs)
D —	Non-European Countries		
	Australia	10 000	100.00
	Canada	34 000	340.00
	Egypt	1 000	10.00
	Japan	85 175	851.75
	Korea, Republic of	6 500	65.00
	Mexico	3 000	30.00
	Morocco	1 000	10.00
	New Zealand	1 000	10.00
	United States of America	100 000	1 000.00
E —	Non-allocated shares		
		125	1.25
	TOTAL	1 000 000	10 000.00

(*) Prospective members are listed under the above categories only for the purpose of this Agreement. Recipient countries are referred to elsewhere in this Agreement as Central and Eastern European countries.

ANNEXE A

SOUSCRIPTIONS INITIALES AU CAPITAL SOCIAL AUTORISÉ, POUR LES MEMBRES POTENTIELS (*) SUSCEPTIBLES DE DEVENIR MEMBRES CONFORMÉMENT AUX DISPOSITIONS DE L'ARTICLE 61

			NOMBRE D'ACTIONS	SOUSCRIPTION AU CAPITAL (en millions d'Écus)
A —	Communautés européennes			
	a)	République Fédérale d'Allemagne	85 175	851,75
		Belgique	22 800	228,00
		Danemark	12 000	120,00
		Espagne	34 000	340,00
		France	85 175	851,75
		Grece	6 500	65,00
		Irlande	3 000	30,00
		Italie	85 175	851,75
		Luxembourg	2 000	20,00
		Pays-Bas	24 800	248,00
		Portugal	4 200	42,00
		Royaume-Uni	85 175	851,75
	b)	Communauté économique européenne	30 000	300,00
		Banque europeene d'investissement	30 000	300,00
B —	Autres pays européens			
		Autriche	22 800	228,00
		Chypre	1 000	10,00
		Finlande	12 500	125,00
		Islande	1 000	10,00
		Israël	6 500	65,00
		Liechtenstein	200	2,00
		Malte	100	1,00
		Norvège	12 500	125,00
		Suède	22 800	228,00
		Suisse	22 800	228,00
		Turquie	11 500	115,00
C —	Pays bénéficiaires			
		Bulgarie	7 900	79,00
		République Démocratique d'Allemagne	15 500	155,00
		Hongrie	7 900	79,00
		Pologne	12 800	128,00
		Roumanie	4 800	48,00
		Tchecoslovaquie	12 800	128,00
		Union des Républiques Socialistes et Soviétiques	60 000	600,00
		Yougoslavie	12 800	128,00

ANNEXE A (*suite et fin*)

		NOMBRE D'ACTIONS	SOUSCRIPTION AU CAPITAL (en millions d'Écus)
D —	Pays non européens		
	Australie	10 000	100,00
	Canada	34 000	340,00
	République de Corée	6 500	65,00
	Égypte	1 000	10,00
	États-Unis	100 000	1 000,00
	Japon	85 175	851,75
	Maroc	1 000	10,00
	Mexique	3 000	30,00
	Nouvelle-Zélande	1 000	10,00
E —	Actions non allouées		
		125	1,25
	TOTAL	1 000 000	10 000,00

(*) Les membres potentiels sont classés dans les catégories visées exclusivement aux fins du présent Accord. Dans les autres dispositions du présent Accord, les pays bénéficiaires figurent sous le nom d'Europe centrale et orientale.

ANNEX B

SECTION A — ELECTION OF DIRECTORS BY GOVERNORS REPRESENTING BELGIUM, DENMARK, FRANCE, THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY, GREECE, IRELAND, ITALY, LUXEMBOURG, THE NETHERLANDS, PORTUGAL, SPAIN, THE UNITED KINGDOM, THE EUROPEAN ECONOMIC COMMUNITY AND THE EUROPEAN INVESTMENT BANK (HEREINAFTER REFERRED TO AS SECTION A GOVERNORS).

1. The provisions set out below in this Section shall apply exclusively to this Section.

2. Candidates for the office of Director shall be nominated by Section A Governors, provided that a Governor may nominate only one person. The election of Directors shall be by ballot of Section A Governors.

3. Each Governor eligible to vote shall cast for one person all of the votes to which the member appointing him or her is entitled under paragraphs 1 and 2 of Article 29 of this Agreement.

4. Subject to paragraph 10 of this Section, the 11 persons receiving the highest number of votes shall be Directors, except that no person who receives less than 4.5 per cent of the total of the votes which can be cast (eligible votes) in Section A shall be considered elected.

5. Subject to paragraph 10 of this Section, if 11 persons are not elected on the first ballot, a second ballot shall be held in which, unless there were no more than 11 candidates, the person who received the lowest number of votes in the first ballot shall be ineligible for election and in which there shall vote only :

(a) those Governors who voted in the first ballot for a person not elected and

(b) those Governors whose votes for a person elected are deemed under paragraphs 6 and 7 below of this Section to have raised the votes cast for that person above 5.5 per cent of the eligible votes.

6. In determining whether the votes cast by a Governor are deemed to have raised the total votes cast for any person above 5.5 per cent of the eligible votes, the 5.5 per cent shall be deemed to include, first, the votes of the Governor casting the largest number of votes for such person, then the votes of the Governor casting the next largest number and so on, until 5.5 per cent is reached.

7. Any Governor, part of whose votes must be counted in order to raise the total of votes cast for any person above 4.5 per cent shall be considered as casting all of his or her votes for such person, even if the total votes for such person thereby exceed 5.5 per cent and shall not be eligible to vote in a further ballot.

ANNEXE B

SECTION A — ÉLECTION DES ADMINISTRATEURS PAR LES GOUVERNEURS REPRÉSENTANT LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE, LA BELGIQUE, LE DANEMARK, L'ESPAGNE, LA FRANCE, LA GRÈCE, L'IRLANDE, L'ITALIE, LE LUXEMBOURG, LES PAYS-BAS, LE PORTUGAL, LE ROYAUME-UNI, LA COMMUNAUTÉ ÉCONOMIQUE EUROPÉENNE ET LA BANQUE EUROPÉENNE D'INVESTISSEMENT (CI-APRÈS DÉNOMMÉS GOUVERNEURS DE LA SECTION A).

1. Les dispositions ci-après de la présente Section s'appliquent exclusivement à cette Section.

2. Les candidats au poste d'administrateur sont désignés par les gouverneurs de la Section A, étant entendu qu'un gouverneur ne peut désigner qu'une seule personne. L'élection des administrateurs s'effectue par un vote des gouverneurs de la Section A.

3. Chacun des gouverneurs admis à voter accorde à une seule personne toutes les voix qui reviennent au membre qu'il représente au titre de l'article 29, paragraphes 1 et 2 du présent Accord.

4. Sous réserve de l'application du paragrahe 10 de la présente Section, les 11 personnes qui recueillent le plus grand nombre de voix sont élues administrateurs; toutefois, une personne ayant recueilli moins de 4,5 pour cent de l'ensemble des voix susceptibles d'être exprimées (voix inscrites) au titre de la Section A ne peut pas être réputée élue.

5. Sous réserve de l'application du paragraphe 10 de la présente Section, si 11 personnes ne sont pas élues au premier tour, il est procédé à un second tour dans lequel, sauf s'il n'y avait pas plus de 11 candidats, la personne qui a obtenu le plus petit nombre de voix au premier tour ne peut participer au scrutin et seuls votent :

a) les gouverneurs qui ont voté au premier tour pour une personne non élue; et

b) les gouverneurs dont les voix émises à une personne élue sont réputées, aux termes des paragraphes 6 et 7 de la présente Section, avoir porté le nombre des voix recueillies par cette personne au-dessus de 5,5 pour cent des voix inscrites.

6. Pour déterminer si les voix émises par un gouverneur sont réputées avoir porté le total obtenu par une personne donnée à plus de 5,5 pour cent des voix inscrites, les 5,5 pour cent sont réputés comprendre, premièrement, les voix du gouverneur qui a apporté le plus grand nombre de voix à ladite personne, ensuite les voix du gouverneur qui en a apporté le nombre immédiatement inférieur, et ainsi de suite jusqu'à ce que les 5,5 pour cent soient atteints.

7. Tout gouverneur dont les voix doivent être partiellement comptées pour porter le total obtenu par une personne à plus de 4,5 pour cent est réputé donner toutes ses voix à ladite personne, même si le total des voix obtenues par celle-ci dépasse ainsi 5,5 pour cent et ne peut plus participer à un autre scrutin.

8. Subject to paragraph 10 of this Section, if, after the second ballot, 11 persons have not been elected, further ballots shall be held in conformity with the principles and procedures laid down in this Section, until 11 persons have been elected, provided that, if at any stage 10 persons are elected, notwithstanding the provisions of paragraph 4 of this Section, the 11th may be elected by a simple majority of the remaining votes cast.

9. In the case of an increase or decrease in the number of Directors to be elected by Section A Governors, the minimum and maximum percentages specified in paragraphs 4, 5, 6 and 7 of this Section shall be appropriately adjusted by the Board of Governors.

10. So long as any Signatory, or group of Signatories, whose share of the total amount of capital subscriptions provided in Annex A is more than 2.4 per cent, has not deposited its instrument or their instruments of ratification, approval or acceptance, there shall be no election for one Director in respect of each such Signatory or group of Signatories. The Governor or Governors representing such a Signatory or group of Signatories shall elect a Director in respect of each Signatory or group of Signatories, immediately after the Signatory becomes a member or the group of Signatories become members. Such Director shall be deemed to have been elected by the Board of Governors at its inaugural meeting, in accordance with paragraph 3 of Article 26 of this Agreement, if he or she is elected during the period in which the first Board of Directors shall hold office.

SECTION B — ELECTION OF DIRECTORS BY GOVERNORS REPRESENTING OTHER COUNTRIES.

Section B (i) Election of Directors by Governors representing those countries listed in Annex A as Central and Eastern European Countries (recipient countries) (hereinafter referred to as Section B (i) Governors).

1. The provisions set out below in this Section shall apply exclusively to this Section.

2. Candidates for the office of Director shall be nominated by Section B (i) Governors, provided that a Governor may nominate only one person. The election of Directors shall be by ballot of Section B (i) Governors.

3. Each Governor eligible to vote shall cast for one person all of the votes to which the member appointing him or her is entitled under paragraphs 1 and 2 of Article 29 of this Agreement.

4. Subject to paragraph 10 of this Section, the 4 persons receiving the highest number of votes shall be Directors, except that no person who receives less than 12 per cent of the total of the votes which can be cast (eligible votes) in Section B (i) shall be considered elected.

5. Subject to paragraph 10 of this Section, if 4 persons are not elected on the first ballot, a second ballot shall be held in

8. Sous réserve de l'application du paragraphe 10 de la Section, après le second tour, il n'y a pas encore 11 élus, il est procédé, suivant les mêmes principes et procédures définis dans la présente Section, à des scrutins supplémentaires jusqu'à ce qu'il y ait 11 élus, sous réserve qu'à tout moment après l'élection de 10 personnes, la onzième peut être élue à la majorité simple des voix restantes, par dérogation aux dispositions du paragraphe 4.

9. Dans le cas d'une augmentation ou d'une réduction du nombre des administrateurs à élire par les gouverneurs de la Section A, les pourcentages minimum et maximum définis aux paragraphes 4, 5, 6 et 7 de la présente Section sont ajustés en conséquence par le Conseil des gouverneurs.

10. Aussi longtemps qu'un signataire, ou un groupe de signataires, dont la part du montant total du capital souscrit définie à l'annexe A est supérieure à 2,4 pour cent, n'a pas déposé son instrument de ratification, d'approbation ou d'acceptation, aucun administrateur n'est élu pour représenter ledit signataire ou groupe de signataires. Le gouverneur ou les gouverneurs représentant ledit signataire ou groupe de signataires élisent un administrateur pour chaque signataire ou groupe de signataires, dès que le signataire ou le groupe de signataires devient membre. Cet administrateur est réputé avoir été élu par le Conseil des gouverneurs lors de la séance inaugurale, conformément au paragraphe 3 de l'article 26 du présent Accord, s'il est élu pendant la période au cours de laquelle le premier Conseil d'administration exerce ses fonctions.

SECTION B — ÉLECTION DES ADMINISTRATEURS PAR DES GOUVERNEURS REPRÉSENTANT D'AUTRES PAYS

Section B (i) — Élection des administrateurs par des gouverneurs représentant les pays énumérés à l'annexe A dans la catégorie pays d'Europe Centrale et Orientale (pays bénéficiaires) (ci-après dénommés gouverneurs de la Section B (i)).

1. Les dispositions ci-après de la présente Section s'appliquent exclusivement à cette Section.

2. Les candidats au poste d'administrateur sont désignés par les gouverneurs de la Section B (i), étant entendu qu'un gouverneur ne peut désigner qu'une seule personne. L'élection des administrateurs s'effectue par un vote des gouverneurs de la Section B (i).

3. Chacun des gouverneurs admis à voter accorde à une seule personne toutes les voix qui reviennent au membre qu'il représente au titre de l'article 29, paragraphes 1 et 2 du présent Accord.

4. Sous réserve de l'application du paragraphe 10 de la présente Section, les 4 personnes qui recueillent le plus grand nombre de voix sont élues administrateurs; toutefois, une personne ayant recueilli moins de 12 pour cent de l'ensemble des voix susceptibles d'être exprimées (voix inscrites) au titre de la Section B (i) ne peut pas être réputée élue.

5. Sous réserve de l'application du paragraphe 10 de la présente Section, si 4 personnes ne sont pas élues au premier

which, unless there were no more than 4 candidates, the person who received the lowest number of votes in the first ballot shall be ineligible for election and in which there shall vote only :

(a) those Governors who voted in the first ballot for a person not elected and

(b) those Governors whose votes for a person elected are deemed under paragraphs 6 and 7 below of this Section to have raised the votes cast for that person above 13 per cent of the eligible votes.

6. In determining whether the votes cast by a Governor are deemed to have raised the total votes cast for any person above 13 per cent of the eligible votes, the 13 per cent shall be deemed to include, first, the votes of the Governor casting the largest number of votes for such person, then the votes of the Governor casting the next largest number and so on, until 13 per cent is reached.

7. Any Governor, part of whose votes must be counted in order to raise the total of votes cast for any person above 12 per cent shall be considered as casting all of his or her votes for such person, even if the total votes for such person thereby exceed 13 per cent and shall not be eligible to vote in a further ballot.

8. Subject to paragraph 10 of this Section, if, after the second ballot, 4 persons have not been elected, further ballots shall be held in conformity with the principles and procedures laid down in this Section, until 4 persons have been elected, provided that, if at any stage 3 persons are elected, notwithstanding the provisions of paragraph 4 of this Section, the 4th may be elected by a simple majority of the remaining votes cast.

9. In the case of an increase or decrease in the number of Directors to be elected by Section B (i) Governors, the minimum and maximum percentages specified in paragraphs 4, 5, 6 and 7 of this Section shall be appropriately adjusted by the Board of Governors.

10. So long as any Signatory, or group of Signatories, whose share of the total amount of capital subscriptions provided in Annex A is more than 2.8 per cent, has not deposited its instrument or their instruments of ratification, approval or acceptance, there shall be no election for one Director in respect of each such Signatory or group of Signatories. The Governor or Governors representing such a Signatory or group of Signatories shall elect a Director in respect of each Signatory or group of Signatories, immediately after the Signatory becomes a member or the group of Signatories become members. Such Director shall be deemed to have been elected by the Board of Governors at its inaugural meeting, in accordance with paragraph 3 of Article 26 of this Agreement, if he or she is elected during the period in which the first Board of Directors shall hold office.

Section B (ii) — Election of Directors by Governors representing those countries listed in Annex A as other Euro-

tour, il est procédé à un second tour dans lequel, sauf s'il n'y avait pas plus de 4 candidats, la personne qui a obtenu le plus petit nombre de voix au premier tour ne peut participer au scrutin et seuls votent :

a) les gouverneurs qui ont voté au premier tour pour une personne non élue; et

b) les gouverneurs dont les voix données à une personne élue sont réputées, aux termes des paragraphes 6 et 7 de la présente Section, avoir porté le nombre des voix recueillies par cette personne au-dessus de 13 pour cent des voix inscrites.

6. Pour déterminer si les voix émises par un gouverneur sont réputées avoir porté le total obtenu par une personne donnée à plus de 13 pour cent des voix inscrites, les 13 pour cent sont réputés comprendre, premièrement, les voix du gouverneur qui a apporté le plus grand nombre de voix à ladite personne, ensuite les voix du gouverneur qui en a apporté le nombre immédiatement inférieur, et ainsi de suite jusqu'à ce que les 13 pour cent soient atteints.

7. Tout gouverneur dont les voix doivent être partiellement comptées pour porter le total obtenu par une personne à plus de 12 pour cent est réputé donner toutes les voix à ladite personne, même si le total des voix obtenues par celle-ci dépasse ainsi 13 pour cent et ne peut plus participer à un autre scrutin.

8. Sous réserve de l'application du paragraphe 10 de la présente Section, si, après le second tour, il n'y a pas encore 4 élus, il est procédé, suivant les mêmes principes et procédures définis dans la présente Section, à des scrutins supplémentaires jusqu'à ce qu'il y ait 4 élus, sous réserve qu'à tout moment après l'élection de 3 personnes, la quatrième peut être élue à la majorité simple des voix restantes et sans tenir compte des dispositions du paragraphe 4.

9. Dans le cas d'une augmentation ou d'une réduction du nombre des administrateurs à élire par les gouverneurs de la Section B (i) les pourcentages minimum et maximum définis aux paragraphes 4, 5, 6 et 7 de la présente Section sont ajustées en conséquence par le Conseil des gouverneurs.

10. Aussi longtemps qu'un signataire, ou un groupe de signataires, dont la part du montant total du capital souscrit définie à l'annexe A est supérieure à 2,8 pour cent, n'a pas déposé son instrument de ratification, d'approbation ou d'acceptation, aucun administrateur n'est élu pour représenter ledit signataire ou groupe de signataires. Le gouverneur ou les gouverneurs représentant ledit signataire ou groupe de signataires élisent un administrateur pour chaque signataire ou groupe de signataires, dès que le signataire ou le groupe de signataires devient membre. Cet administrateur est réputé avoir été élu par le Conseil des gouverneurs lors de la séance inaugurale, conformément au paragraphe 3 de l'article 26 du présent Accord, s'il est élu pendant la période au cours de laquelle le premier Conseil d'administration exerce ses fonctions.

Section B (ii) — Élection des administrateurs par les gouverneurs représentant les pays énumérés à l'annexe A

pean countries (hereinafter referred to as Section B (ii) Governors).

1. The provisions set out below in this Section shall apply exclusively to this Section.

2. Candidates for the office of Director shall be nominated by Section B (ii) Governors, provided that a Governor may nominate only one person. The election of Directors shall be by ballot of Section B (ii) Governors.

3. Each Governor eligible to vote shall cast for one person all of the votes to which the member appointing him or her is entitled under paragraphs 1 and 2 of Article 29 of this Agreement.

4. Subject to paragraph 10 of this Section, the 4 persons receiving the highest number of votes shall be Directors, except that no person who receives less than 20.5 per cent of the votes which can be cast (eligible votes) in Section B (ii) shall be considered elected.

5. Subject to paragraph 10 of this Section, if 4 persons are not elected on the first ballot, a second ballot shall be held in which, unless there were no more than 4 candidates, the person who received the lowest number of votes in the first ballot shall be ineligible for election and in which there shall vote only :

(a) those Governors who voted in the first ballot for a person not elected and

(b) those Governors whose votes for a person elected are deemed under paragraphs 6 and 7 below of this Section to have raised the votes cast for that person above 21.5 per cent of the eligible votes.

6. In determining whether the votes cast by a Governor are deemed to have raised the total votes cast for any person above 21.5 per cent of the eligible votes, the 21.5 per cent shall be deemed to include, first, the votes of the Governor casting the largest number of votes for such person, then the votes of the Governor casting the next largest number and so on, until 21.5 per cent is reached.

7. Any Governor, part of whose votes must be counted in order to raise the total of votes cast for any person above 20.5 per cent shall be considered as casting all of his or her votes for such person, even if the total votes for such person thereby exceed 21.5 per cent and shall not be eligible to vote in a further ballot.

8. Subject to paragraph 10 of this Section, if, after the second ballot, 4 persons have not been elected, further ballots shall be held in conformity with the principles and procedures laid down in this Section, until 4 persons have been elected, provided that, if at any stage 3 persons are elected, notwithstanding the provisions of paragraph 4 of this Section, the 4th may be elected by a simple majority of the remaining votes cast.

9. In the case of an increase or decrease in the number of Directors to be elected by Section B (ii) Governors, the mini-

dans la catégorie autres pays européens (ci-après dénommés gouverneurs de la Section B (ii)).

1. Les dispositions ci-après de la présente Section s'appliquent exclusivement à cette Section.

2. Les candidats au poste d'administrateur sont désignés par les gouverneurs de la Section B (ii), étant entendu qu'un gouverneur ne peut désigner qu'une seule personne. L'élection des administrateurs s'effectue par un vote des gouverneurs de la Section B (ii).

3. Chacun des gouverneurs admis à voter accorde à une seule personne toutes les voix qui reviennent au membre qu'il représente au titre de l'article 29, paragraphes 1 et 2 du présent Accord.

4. Sous réserve de l'application du paragraphe 10 de la présente Section, les 4 personnes qui recueillent le plus grand nombre de voix sont élues administrateurs; toutefois, une personne ayant recueilli moins de 20,5 pour cent de l'ensemble des voix susceptibles d'être exprimées (voix inscrites) au titre de la Section B (ii) ne peut pas être réputée élue.

5. Sous réserve de l'application du paragraphe 10 de la présente Section, si 4 personnes ne sont pas élues au premier tour, il est procédé à un second tour dans lequel, sauf s'il n'y avait plus de 4 candidats, la personne qui a obtenu le plus petit nombre de voix au premier tour ne peut participer au scrutin et seuls votent :

a) les gouverneurs qui ont voté au premier tour pour une personne non élue; et

b) les gouverneurs dont les voix données à une personne élue sont réputées, aux termes des paragraphes 6 et 7 de la présente Section, avoir porté le nombre des voix recueillies par cette personne au-dessus de 21,5 pour cent des voix inscrites.

6. Pour déterminer si les voix émises par un gouverneur sont réputées avoir porté le total obtenu par une personne donnée à plus de 21,5 pour cent des voix inscrites, les 21,5 pour cent sont réputés comprendre, premièrement, les voix du gouverneur qui a apporté le plus grand nombre de voix à ladite personne, ensuite les voix du gouverneur qui en a apporté le nombre immédiatement inférieur, et ainsi de suite jusqu'à ce que les 21,5 pour cent soient atteints.

7. Tout gouverneur dont les voix doivent être partiellement comptées pour porter le total obtenu par une personne à plus de 20,5 pour cent est réputé donner toutes les voix à ladite personne, même si le total des voix obtenues par celle-ci dépasse ainsi 21,5 pour cent et ne peut plus participer à un autre scrutin.

8. Sous réserve de l'application du paragraphe 10 de la présente Section, si, après le second tour, il n'y a pas encore 4 élus, il est procédé, suivant les mêmes principes et procédures définis dans la présente Section, à des scrutins supplémentaires jusqu'à ce qu'il y ait 4 élus, sous réserve qu'à tout moment après l'élection de 3 personnes, la quatrième peut être élue à la majorité simple des voix restantes, par dérogation aux dispositions du paragraphe 4.

9. Dans le cas d'une augmentation ou d'une réduction du nombre des administrateurs à élire par les gouverneurs de la

mum and maximum percentages specified in paragraphs 4, 5, 6 and 7 of this Seciion shall be appropriately adjusted by the Board of Governors.

10. So long as any Signatory, or group of Signatories, whose share of the total amount of capital subscriptions provided in Annex A is more than 2.8 per cent, has not deposited its instrument or their instruments of ratification, approval or acceptance, there shall be no election for one Director in respect of each such Signatory or group of Signatories. The Governor or Governors representing such a Signatory or group of Signatories shall elect a Director in respect of each Signatory or group of Signatories, immediately after the Signatory becomes a member or the group of Signatories become members. Such Director shall be deemed to have been elected by the Board of Governors at its inaugural meeting, in accordance with paragraph 3 of Article 26 of this Agreement, if he or she is elected during the period in which the first Board of Directors shall hold office.

Section B (iii) — Election of Directors by Governors representing those countries listed in Annex A as Non-European Countries (hereinafter referred to as Section B (iii) Governors).

1. The provisions set out below in this Section shall apply exclusively to this Section.

2. Candidates for the office of Director shall be nominated by Section B (iii) Governors, provided that a Governor may nominate only one person. The election of Directors shall be by ballot of Section B (iii) Governors.

3. Each Governor eligible to vote shall cast for one person all of the votes to which the member appointing him or her is entitled under paragraphs 1 and 2 of Article 29 of this Agreement.

4. Subject to paragraph 10 of this Section, the 4 persons receiving the highest number of votes shall be Directors, except that no person who receives less than 8 per cent of the total of the votes which can be cast (eligible votes) in Section B (iii) shall be considered elected.

5. Subject to paragraph 10 of this Section, if 4 persons are not elected on the first ballot, a second ballot shall be held in which, unless there were no more than 4 candidates, the person who received the lowest number of votes in the first ballot shall be ineligible for election and in which there shall vote only :

(a) those Governors who voted in the first ballot for a person not elected and

(b) those Governors whose votes for a person elected are deemed under paragraphs 6 and 7 below of this Section to have raised the votes cast for that person above 9 per cent of the eligible votes.

6. In determining whether the votes cast by a Governor are deemed to have raised the total votes cast for any person above 9 per cent of the eligible votes, the 9 per cent shall be deemed to include, first, the votes of the Governor casting the largest number of votes for such person, then the votes of the Governor

Section B(ii) les pourcentages minimum et maximum définis aux paragraphes 4, 5, 6 et 7 de la présente Section sont ajustés en conséquence par le Conseil des gouverneurs.

10. Aussi longtemps qu'un signataire, ou un groupe de signataires, dont la part du montant total du capital souscrit définie à l'annexe A est supérieure à 2,8 pour cent, n'a pas déposé son instrument de ratification, d'approbation ou d'acceptation, aucun administrateur n'est élu pour représenter ledit signataire ou groupe de signataires. Le gouverneur ou les gouverneurs représentant ledit signataire ou groupe de signataires élisent un administrateur pour chaque signataire ou groupe de signataires, dès que le signataire ou le groupe de signataires devient membre. Cet administrateur est réputé avoir été élu par le Conseil des gouverneurs lors de la séance inaugurale, conformément au paragraphe 3 de l'article 26 du présent Accord, s'il est élu pendant la période au cours de laquelle le premier Conseil d'administration exerce ses fonctions.

Section B (iii) — Élection des administrateurs par les gouverneurs représentant des pays énumérés à l'annexe A dans la catégorie pays non-européens (ci-après dénommés gouverneurs de la Section B (iii).

1. Les dispositions ci-après de la présente Section s'appliquent exclusivement à cette Section.

2. Les candidats au poste d'administrateur sont désignés par les gouverneurs de la Section B (iii), étant entendu qu'un gouverneur ne peut désigner qu'une seule personne. L'élection des administrateurs s'effectue par un vote des gouverneurs de la Section B (iii).

3. Chacun des gouverneurs admis à voter accorde à une seule personne toutes les voix qui reviennent au membre qu'il représente au titre de l'article 29, paragraphes 1 et 2 du présent Accord.

4. Sous réserve de l'application du paragraphe 10 de la présente Section, les 4 personnes qui recueillent le plus grand nombre de voix sont élues administrateurs; toutefois, une personne ayant recueilli moins de 8 pour cent de l'ensemble des voix susceptibles d'être exprimées (voix inscrites) au titre de la Section B (iii) ne peut pas être réputée élue.

5. Sous réserve de l'application du paragraphe 10 de la présente Section, si 4 personne ne sont pas élues au premier tour, il est procédé à un second tour dans lequel, sauf s'il n'y avait plus de 4 candidats, la personne qui a obtenu le plus petit nombre de voix au premier tour ne peut participer au scrutin et seuls votent :

a) les gouverneurs qui ont voté au premier tour pour une personne non élue; et

b) les gouverneurs dont les voix données à une personne élue sont réputées, aux termes des paragraphes 6 et 7 de la présente Section, avoir porté le nombre des voix recueillies par cette personne au-dessus de 9 pour cent des voix inscrites.

6. Pour déterminer si les voix émises par un gouverneur sont réputées avoir porté le total obtenu par une personne donnée à plus de 9 pour cent des voix inscrites, les 9 pour cent sont réputés comprendre, premièrement, les voix du gouverneur qui a apporté le plus grand nombre de voix à ladite personne,

casting the next largest number and so on, until 9 per cent is reached.

7. Any Governor, part of whose votes must be counted in order to raise the total of votes cast for any person above 8 per cent shall be considered as casting all of his or her votes for such person, even if the total votes for such person thereby exceed 9 per cent and shall not be eligible to vote in a further ballot.

8. Subject to paragraph 10 of this Section, if, after the second ballot, 4 persons have not been elected, further ballots shall be held in conformity with the principles and procedures laid down in this Section, until 4 persons have been elected, provided that, if at any stage 3 persons are elected, notwithstanding the provisions of paragraph 4 of this Section, the 4th may be elected by a simple majority of the remaining votes cast.

9. In the case of an increase or decrease in the number of Directors to be elected by Section B (iii) Governors, the minimum and maximum percentages specified in paragraphs 4, 5, 6 and 7 of this Section shall be appropriately adjusted by the Board of Governors.

10. So long as any Signatory, or group of Signatories, whose share of the total amount of capital subscriptions provided in Annex A is more than 5 per cent, has not deposited its instrument or their instruments of ratification, approval or acceptance, there shall be no election for one Director in respect of each such Signatory or group of Signatories. The Governor or Governors representing such a Signatory or group of Signatories shall elect a Director in respect of each Signatory or group of Signatories, immediately after the Signatory becomes a member or the group of Signatories become members. Such Director shall be deemed to have been elected by the Board of Governors at its inaugural meeting, in accordance with paragraph 3 of Article 26 of this Agreement, if he or she is elected during ths period in which the first Board of Directors shall hold office.

SECTION C — ARRANGEMENTS FOR THE ELECTION OF DIRECTORS REPRESENTING COUNTRIES NOT LISTED IN ANNEX A.

If the Board of Governors decides, in accordance with paragraph 3 of Article 26 of this Agreement, to increase or decrease the size, or revise the composition of the Board of Directors, in order to take into account changes in the number of members of the Bank, the Board of Governors shall first consider whether any amendments are required to this Annex, and may make any such amendments as it deems necessary as part of such decision.

SECTION D — ASSIGNMENT OF VOTES.

Any Governor who does not participate in voting for the election or whose vote does not contribute to the election of a Director under Section A or Section B (i) or Section B (ii) or Section B (iii) of this Annex may assign the votes to which he

ensuite les voix du gouverneur qui en a apporté le nombre immédiatement inférieur, et ainsi de suite jusqu'à ce que les 9 pour cent soient atteints.

7. Tout gouverneur dont les voix doivent être partiellement comptées pour porter le total obtenu par une personne à plus de 8 pour cent est réputé donner toutes les voix à ladite personne, même si le total des voix obtenues par celle-ci dépasse ainsi 9 pour cent et ne peut plus participer à un autre scrutin.

8. Sous réserve de l'application du paragraphe 10 de la présente Section, si, après le second tour, il n'y a pas encore 4 élus, il est procédé, suivant les mêmes principes et procédures définis dans la présente Section, à des scrutins supplémentaires jusqu'à ce qu'il y ait 4 élus, sous réserve qu'à tout moment après l'élection de 3 personnes, la quatrième peut être élue à la majorité simple des voix restantes, par dérogation aux dispositions du paragraphe 4.

9. Dans le cas d'une augmentation ou d'une réduction du nombre des administrateurs à élire par les gouverneurs de la Section B (iii) les pourcentages minimum et maximum définis aux paragraphes 4, 5, 6 et 7 de la présente Section sont ajustés en conséquence par le Conseil des gouverneurs.

10. Aussi longtemps qu'un signataire, ou un groupe de signataires, dont la part du montant total du capital souscrit définie à l'annexe A est supérieure à 5 pour cent, n'a pas déposé son instrument de ratification, d'approbation ou d'acceptation, aucun administrateur n'est élu pour représenter ledit signataire ou groupe de signataires. Le gouverneur ou les gouverneurs représentant ledit signataire ou groupe de signataires élisent un administrateur pour chaque signataire ou groupe de signataires, dès que le signataire ou le groupe de signataires devient membre. Cet administrateur est réputé avoir été élu par le Conseil des gouverneurs lors de la séance inaugurale, conformément au paragraphe 3 de l'article 26 du présent Accord, s'il est élu pendant la période au cours de laquelle le premier Conseil d'administration exerce ses fonctions.

SECTION C — PROCÉDURES RELATIVES À L'ÉLECTION DES ADMINISTRATEURS REPRÉSENTANT DES PAYS NE FIGURANT PAS À L'ANNEXE A.

Si le Conseil des gouverneurs décide, conformément au paragraphe 3 de l'article 26 du présent Accord, d'augmenter ou de réduire le nombre des administrateurs, ou de modifier la composition du Conseil d'administration, afin de prendre en considération les changements intervenus dans le nombre de membres de la Banque, le Conseil des gouverneurs devra préalablement examiner s'il est nécessaire d'amender la présente annexe, et dans l'affirmative, il peut procéder aux amendements qu'il juge nécessaire dans le cadre de ladite décision.

SECTION D — VOTE PAR PROCURATION

Tout gouverneur qui ne participe pas au vote lors de l'élection d'un administrateur ou dont le vote ne contribue pas à ladite élection, conformément aux Sections A, B (i), B (ii) ou B (iii) de la présente annexe, peut confier les voix dont il dispose à un

or she is entitled to an elected Director, provided that such Governor shall first have obtained the agreement of all those Governors who have elected that Director to such assignment.

A decision by any Governor not to participate in voting for the election of a Director shall not affect the calculation of the eligible votes to be made under Section A, Section B (i), Section B (ii) or Section B (iii) of this Annex.

administrateur élu, à condition que ce gouverneur ait préalablement obtenu l'accord de tous les gouverneurs ayant choisi cet administrateur pour une telle procuration.

Une décision prise par un gouverneur qui ne participe pas au scrutin lors de l'élection d'un administrateur, n'affecte en rien le calcul des voix inscrites effectué conformément aux Sections A, B (i), B (ii), ou B (iii) de la présente annexe.

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 1991

CHAPTER 13

An Act to implement the United Nations Convention on Contracts for the International Sale of Goods

[*Assented to 1st February, 1991*]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *International Sale of Goods Contracts Convention Act*.

INTERPRETATION

Definitions

2. In this Act,

"agent corporation" *«société mandataire»*

"agent corporation" has the same meaning as in Part X of the *Financial Administration Act*;

"Convention" *«Convention»*

"Convention" means the United Nations Convention on Contracts for the International Sale of Goods, as set out in the schedule;

"departmental corporation" *«établissement public»*

"departmental corporation" has the same meaning as in the *Financial Administration Act*.

HER MAJESTY

Binding on Her Majesty

3. This Act is binding on Her Majesty in right of Canada.

APPLICATION

Convention has force of law

4. Subject to section 5, the Convention is declared to have the force of law in Canada

38-39 ELIZABETH II

CHAPITRE 13

Loi de mise en oeuvre de la Convention des Nations Unies sur les contrats de vente internationale de marchandises

[*Sanctionnée le 1er février 1991*]

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé

1. *Loi sur la Convention relative aux contrats de vente internationale de marchandises.*

DÉFINITIONS

Définitions

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«Convention» *"Convention"*

«Convention» La Convention des Nations Unies sur les contrats de vente internationale de marchandises, dont le texte est reproduit en annexe.

«établissement public» *"departmental corporation"*

«établissement public» S'entend au sens de la *Loi sur la gestion des finances publiques*.

«société mandataire» *"agent corporation"*

«société mandataire» S'entend au sens de la partie X de la *Loi sur la gestion des finances publiques*.

SA MAJESTÉ

Obligation de Sa Majesté

3. La présente loi lie Sa Majesté du chef du Canada.

APPLICATION

Force de loi

4. Sous réserve de l'article 5, la Convention a force de loi au Canada pendant la

during such period as, by its terms, the Convention is in force in respect of Canada.

durée de validité prévue par son dispositif pour ce pays.

Application

5. (1) The Convention applies in respect of contracts that are subject to the Convention and that are entered into by Her Majesty in right of Canada or on behalf of Her Majesty in right of Canada by any departmental corporation or agent corporation.

5. (1) La Convention s'applique aux contrats de vente de marchandises qui y sont visés et qui sont conclus soit par Sa Majesté du chef du Canada, soit pour son compte par les établissements publics ou les sociétés mandataires.

Champ d'application

Exclusion of Convention

(2) Parties to a contract to which the Convention would otherwise apply pursuant to subsection (1) may exclude its application in accordance with the terms of the Convention and, in particular, by providing in the contract that other law applies in respect of the contract.

(2) Les parties à ces contrats peuvent cependant, en conformité avec les dispositions de la Convention, les soustraire à l'application de celle-ci, notamment en y prévoyant leur assujettissement à un autre régime juridique.

Non-application

INCONSISTENT LAWS

CADRE LÉGISLATIF

Inconsistent laws

6. In the event of any inconsistency between the provisions of this Act or the Convention and the provisions of any other law, the provisions of this Act or the Convention prevail to the extent of the inconsistency.

6. Les dispositions de la présente loi et de la Convention l'emportent sur les dispositions incompatibles de toute règle de droit.

Incompatibilité

COURTS

TRIBUNAUX

Jurisdiction

7. The Federal Court or any superior, district or county court is a court of competent jurisdiction for the purpose of the enforcement of this Act and the Convention.

7. La Cour fédérale et toute cour supérieure, de district ou de comté sont compétentes pour tout ce qui touche à l'application de la présente loi et de la Convention.

Compétence

PUBLICATION

PUBLICATION

Publication of notice

8. The Minister of Justice shall cause a notice of the day on which the Convention comes into force in respect of Canada and of the day on which it ceases to be in force to be published in the *Canada Gazette* within sixty days after it comes into force or ceases to be in force, and a notice so published shall be judicially noticed.

8. Le ministre de la Justice fait publier dans la *Gazette du Canada* avis des dates d'entrée en vigueur de la Convention et de sa cessation d'effet, pour le Canada, dans les soixante jours qui suivent. L'avis est admis d'office.

Avis

REGULATIONS

RÈGLEMENTS

Regulations

9. The Minister of Justice may make such regulations as are necessary for the purpose of carrying out or giving effect to any of the provisions of this Act or the Convention.

9. Le ministre de la Justice peut prendre les règlements nécessaires à l'application de la présente loi ou à l'exécution de tout ou partie de la Convention.

Règlements

COMING INTO FORCE

Coming into force

10. This Act shall come into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

ENTRÉE EN VIGUEUR

Entrée en vigueur

10. La présente loi entre en vigueur à la date fixée par décret du gouverneur en conseil.

SCHEDULE
(*Section 2*)

UNITED NATIONS CONVENTION ON CONTRACTS FOR THE INTERNATIONAL SALE OF GOODS

THE STATES PARTIES TO THIS CONVENTION,

BEARING IN MIND the broad objectives in the resolutions adopted by the sixth special session of the General Assembly of the United Nations on the establishment of a New International Economic Order,

CONSIDERING that the development of international trade on the basis of equality and mutual benefit is an important element in promoting friendly relations among States,

BEING OF THE OPINION that the adoption of uniform rules which govern contracts for the international sale of goods and take into account the different social, economic and legal systems would contribute to the removal of legal barriers in international trade and promote the development of international trade,

HAVE AGREED as follows:

PART I

SPHERE OF APPLICATION AND GENERAL PROVISIONS

CHAPTER I

SPHERE OF APPLICATION

Article 1

(1) This Convention applies to contracts of sale of goods between parties whose places of business are in different States:

(*a*) when the States are Contracting States; or

(*b*) when the rules of private international law lead to the application of the law of a Contracting State.

(2) The fact that the parties have their places of business in different States is to be disregarded whenever this fact does not appear either from the contract or from any dealings between, or from information disclosed by, the parties at any time before or at the conclusion of the contract.

(3) Neither the nationality of the parties nor the civil or commercial character of the parties or of the contract is to be taken into consideration in determining the application of this Convention.

Article 2

This Convention does not apply to sales:

(*a*) of goods bought for personal, family or household use, unless the seller, at any time before or at the conclusion of

ANNEXE
(*article 2*)

CONVENTION DES NATIONS UNIES SUR LES CONTRATS DE VENTE INTERNATIONALE DE MARCHANDISES

LES ÉTATS PARTIES À LA PRÉSENTE CONVENTION

AYANT PRÉSENTS À L'ESPRIT les objectifs généraux inscrits dans les résolutions relatives à l'instauration d'un nouvel ordre économique international que l'Assemblée générale a adoptées à sa sixième session extraordinaire,

CONSIDÉRANT que le développement du commerce international sur la base de l'égalité et des avantages mutuels est un élément important dans la promotion de relations amicales entre les États,

ESTIMANT que l'adoption de règles uniformes applicables aux contrats de vente internationale de marchandises et compatibles avec les différents systèmes sociaux, économiques et juridiques contribuera à l'élimination des obstacles juridiques aux échanges internationaux et favorisera le développement du commerce international,

SONT CONVENUS de ce qui suit :

PREMIÈRE PARTIE

CHAMP D'APPLICATION ET DISPOSITIONS GÉNÉRALES

CHAPITRE I

CHAMP D'APPLICATION

Article premier

(1) La présente Convention s'applique aux contrats de vente de marchandises entre des parties ayant leur établissement dans des États différents :

a) lorsque ces États sont des États contractants; ou

b) lorsque les règles du droit international privé mènent à l'application de la loi d'un État contractant.

(2) Il n'est pas tenu compte du fait que les parties ont leur établissement dans des États différents lorsque ce fait ne ressort ni du contrat, ni de transactions antérieures entre les parties, ni de renseignements donnés par elles à un moment quelconque avant la conclusion ou lors de la conclusion du contrat.

(3) Ni la nationalité des parties ni le caractère civil ou commercial des parties ou du contrat ne sont pris en considération pour l'application de la présente Convention.

Article 2

La présente Convention ne régit pas les ventes :

a) de marchandises achetées pour un usage personnel, familial ou domestique, à moins que le vendeur, à un moment

the contract, neither knew nor ought to have known that the goods were bought for any such use;

(*b*) by auction;

(*c*) on execution or otherwise by authority of law;

(*d*) of stocks, shares, investment securities, negotiable instruments or money;

(*e*) of ships, vessels, hovercraft or aircraft;

(*f*) of electricity.

Article 3

(1) Contracts for the supply of goods to be manufactured or produced are to be considered sales unless the party who orders the goods undertakes to supply a substantial part of the materials necessary for such manufacture or production.

(2) This Convention does not apply to contracts in which the preponderant part of the obligations of the party who furnishes the goods consists in the supply of labour or other services.

Article 4

This Convention governs only the formation of the contract of sale and the rights and obligations of the seller and the buyer arising from such a contract. In particular, except as otherwise expressly provided in this Convention, it is not concerned with:

(*a*) the validity of the contract or of any of its provisions or of any usage;

(*b*) the effect which the contract may have on the property in the goods sold.

Article 5

This Convention does not apply to the liability of the seller for death or personal injury caused by the goods to any person.

Article 6

The parties may exclude the application of this Convention or, subject to article 12, derogate from or vary the effect of any of its provisions.

CHAPTER II

GENERAL PROVISIONS

Article 7

(1) In the interpretation of this Convention, regard is to be had to its international character and to the need to promote uniformity in its application and the observance of good faith in international trade.

(2) Questions concerning matters governed by this Convention which are not expressly settled in it are to be settled in

quelconque avant la conclusion ou lors de la conclusion du contrat, n'ait pas su et n'ait pas été censé savoir que ces marchandises étaient achetées pour un tel usage;

b) aux enchères;

c) sur saisie ou de quelque autre manière par autorité de justice;

d) de valeurs mobilières, effets de commerce et monnaies;

e) de navires, bateaux, aéroglisseurs et aéronefs;

f) d'électricité.

Article 3

(1) Sont réputés ventes les contrats de fourniture de marchandises à fabriquer ou à produire, à moins que la partie qui commande celles-ci n'ait à fournir une part essentielle des éléments matériels nécessaires à cette fabrication ou production.

(2) La présente Convention ne s'applique pas aux contrats dans lesquels la part prépondérante de l'obligation de la partie qui fournit les marchandises consiste en une fourniture de main-d'oeuvre ou d'autres services.

Article 4

La présente Convention régit exclusivement la formation du contrat de vente et les droits et obligations qu'un tel contrat fait naître entre le vendeur et l'acheteur. En particulier, sauf disposition contraire expresse de la présente Convention, celle-ci ne concerne pas :

a) la validité du contrat ni celle d'aucune de ses clauses non plus que celle des usages;

b) les effets que le contrat peut avoir sur la propriété des marchandises vendues.

Article 5

La présente Convention ne s'applique pas à la responsabilité du vendeur pour décès ou lésions corporelles causés à quiconque par les marchandises.

Article 6

Les parties peuvent exclure l'application de la présente Convention ou, sous réserve des dispositions de l'article 12, déroger à l'une quelconque de ses dispositions ou en modifier les effets.

CHAPITRE II

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article 7

(1) Pour l'interprétation de la présente Convention, il sera tenu compte de son caractère international et de la nécessité de promouvoir l'uniformité de son application ainsi que d'assurer le respect de la bonne foi dans le commerce international.

(2) Les questions concernant les matières régies par la présente Convention et qui ne sont pas expressément tranchées par

conformity with the general principles on which it is based or, in the absence of such principles, in conformity with the law applicable by virtue of the rules of private international law.

Article 8

(1) For the purposes of this Convention statements made by and other conduct of a party are to be interpreted according to his intent where the other party knew or could not have been unaware what that intent was.

(2) If the preceding paragraph is not applicable, statements made by and other conduct of a party are to be interpreted according to the understanding that a reasonable person of the same kind as the other party would have had in the same circumstances.

(3) In determining the intent of a party or the understanding a reasonable person would have had, due consideration is to be given to all relevant circumstances of the case including the negotiations, any practices which the parties have established between themselves, usages and any subsequent conduct of the parties.

Article 9

(1) The parties are bound by any usage to which they have agreed and by any practices which they have established between themselves.

(2) The parties are considered, unless otherwise agreed, to have impliedly made applicable to their contract or its formation a usage of which the parties knew or ought to have known and which in international trade is widely known to, and regularly observed by, parties to contracts of the type involved in the particular trade concerned.

Article 10

For the purposes of this Convention:

(*a*) if a party has more than one place of business, the place of business is that which has the closest relationship to the contract and its performance, having regard to the circumstances known to or contemplated by the parties at any time before or at the conclusion of the contract;

(*b*) if a party does not have a place of business, reference is to be made to his habitual residence.

Article 11

A contract of sale need not be concluded in or evidenced by writing and is not subject to any other requirement as to form. It may be proved by any means, including witnesses.

Article 12

Any provision of article 11, article 29 or Part II of this Convention that allows a contract of sale or its modification or termination by agreement or any offer, acceptance or other

elle seront réglées selon les principes généraux dont elle s'inspire ou, à défaut de ces principes, conformément à la loi applicable en vertu des règles du droit international privé.

Article 8

(1) Aux fins de la présente Convention, les indications et les autres comportements d'une partie doivent être interprétés selon l'intention de celle-ci lorsque l'autre partie connaissait ou ne pouvait ignorer cette intention.

(2) Si le paragraphe précédent n'est pas applicable, les indications et autres comportements d'une partie doivent être interprétés selon le sens qu'une personne raisonnable de même qualité que l'autre partie, placée dans la même situation, leur aurait donné.

(3) Pour déterminer l'intention d'une partie ou ce qu'aurait compris une personne raisonnable, il doit être tenu compte des circonstances pertinentes, notamment des négociations qui ont pu avoir lieu entre les parties, des habitudes qui se sont établies entre elles, des usages et de tout comportement ultérieur des parties.

Article 9

(1) Les parties sont liées par les usages auxquels elles ont consenti et par les habitudes qui se sont établies entre elles.

(2) Sauf convention contraire des parties, celles-ci sont réputées s'être tacitement référées dans le contrat et pour sa formation à tout usage dont elles avaient connaissance ou auraient dû avoir connaissance et qui, dans le commerce international, est largement connu et régulièrement observé par les parties à des contrats de même type dans la branche commerciale considérée.

Article 10

Aux fins de la présente Convention :

a) si une partie a plus d'un établissement, l'établissement à prendre en considération est celui qui a la relation la plus étroite avec le contrat et son exécution eu égard aux circonstances connues des parties ou envisagées par elles à un moment quelconque avant la conclusion ou lors de la conclusion du contrat;

b) si une partie n'a pas d'établissement, sa résidence habituelle en tient lieu.

Article 11

Le contrat de vente n'a pas à être conclu ni constaté par écrit et n'est soumis à aucune autre condition de forme. Il peut être prouvé par tous moyens, y compris par témoins.

Article 12

Toute disposition de l'article 11, de l'article 29 ou de la deuxième partie de la présente Convention autorisant une forme autre que la forme écrite, soit pour la conclusion ou pour la

indication of intention to be made in any form other than in writing does not apply where any party has his place of business in a Contracting State which has made a declaration under article 96 of this Convention. The parties may not derogate from or vary the effect of this article.

Article 13

For the purposes of this Convention "writing" includes telegram and telex.

PART II

FORMATION OF THE CONTRACT

Article 14

(1) A proposal for concluding a contract addressed to one or more specific persons constitutes an offer if it is sufficiently definite and indicates the intention of the offeror to be bound in case of acceptance. A proposal is sufficiently definite if it indicates the goods and expressly or implicitly fixes or makes provision for determining the quantity and the price.

(2) A proposal other than one addressed to one or more specific persons is to be considered merely as an invitation to make offers, unless the contrary is clearly indicated by the person making the proposal.

Article 15

(1) An offer becomes effective when it reaches the offeree.

(2) An offer, even if it is irrevocable, may be withdrawn if the withdrawal reaches the offeree before or at the same time as the offer.

Article 16

(1) Until a contract is concluded an offer may be revoked if the revocation reaches the offeree before he has dispatched an acceptance.

(2) However, an offer cannot be revoked:

(*a*) if it indicates, whether by stating a fixed time for acceptance or otherwise, that it is irrevocable; or

(*b*) if it was reasonable for the offeree to rely on the offer as being irrevocable and the offeree has acted in reliance on the offer.

Article 17

An offer, even if it is irrevocable, is terminated when a rejection reaches the offeror.

modification ou la résiliation amiable d'un contrat de vente, soit pour toute offre, acceptation ou autre manifestation d'intention, ne s'applique pas dès lors qu'une des parties a son établissement dans un État contractant qui a fait une déclaration conformément à l'article 96 de la présente Convention. Les parties ne peuvent déroger au présent article ni en modifier les effets.

Article 13

Aux fins de la présente Convention, le terme «écrit» doit s'entendre également des communications adressées par télégramme ou par télex.

DEUXIÈME PARTIE

FORMATION DU CONTRAT

Article 14

(1) Une proposition de conclure un contrat adressée à une ou plusieurs personnes déterminées constitue une offre si elle est suffisamment précise et si elle indique la volonté de son auteur d'être lié en cas d'acceptation. Une propositon est suffisamment précise lorsqu'elle désigne les marchandises et, expressément ou implicitement, fixe la quantité et le prix ou donne des indications permettant de les déterminer.

(2) Une proposition adressée à des personnes indéterminées est considérée seulement comme une invitation à l'offre, à moins que la personne qui a fait la proposition n'ait clairement indiqué le contraire.

Article 15

(1) Une offre prend effet lorsqu'elle parvient au destinataire.

(2) Une offre, même si elle est irrévocable, peut être rétractée si la rétractation parvient au destinataire avant ou en même temps que l'offre.

Article 16

(1) Jusqu'à ce qu'un contrat ait été conclu, une offre peut être révoquée si la révocation parvient au destinataire avant que celui-ci ait expédié une acceptation.

(2) Cependant, une offre ne peut être révoquée :

a) si elle indique, en fixant un délai déterminé pour l'acceptation, ou autrement, qu'elle est irrévocable; ou

b) s'il était raisonnable pour le destinataire de considérer l'offre comme irrévocable et s'il a agi en conséquence.

Article 17

Une offre, même irrévocable, prend fin lorsque son rejet parvient à l'auteur de l'offre.

Article 18

(1) A statement made by or other conduct of the offeree indicating assent to an offer is an acceptance. Silence or inactivity does not in itself amount to acceptance.

(2) An acceptance of an offer becomes effective at the moment the indication of assent reaches the offeror. An acceptance is not effective if the indication of assent does not reach the offeror within the time he has fixed or, if no time is fixed, within a reasonable time, due account being taken of the circumstances of the transaction, including the rapidity of the means of communication employed by the offeror. An oral offer must be accepted immediately unless the circumstances indicate otherwise.

(3) However, if, by virtue of the offer or as a result of practices which the parties have established between themselves or of usage, the offeree may indicate assent by performing an act, such as one relating to the dispatch of the goods or payment of the price, without notice to the offeror, the acceptance is effective at the moment the act is performed, provided that the act is performed within the period of time laid down in the preceding paragraph.

Article 19

(1) A reply to an offer which purports to be an acceptance but contains additions, limitations or other modifications is a rejection of the offer and constitutes a counter-offer.

(2) However, a reply to an offer which purports to be an acceptance but contains additional or different terms which do not materially alter the terms of the offer constitutes an acceptance, unless the offeror, without undue delay, objects orally to the discrepancy or dispatches a notice to that effect. If he does not so object, the terms of the contract are the terms of the offer with the modifications contained in the acceptance.

(3) Additional or different terms relating, among other things, to the price, payment, quality and quantity of the goods, place and time of delivery, extent of one party's liability to the other or the settlement of disputes are considered to alter the terms of the offer materially.

Article 20

(1) A period of time for acceptance fixed by the offeror in a telegram or a letter begins to run from the moment the telegram is handed in for dispatch or from the date shown on the letter or, if no such date is shown, from the date shown on the envelope. A period of time for acceptance fixed by the offeror by telephone, telex or other means of instantaneous communication, begins to run from the moment that the offer reaches the offeree.

(2) Official holidays or non-business days occurring during the period for acceptance are included in calculating the period.

Article 18

(1) Une déclaration ou autre comportement du destinataire indiquant qu'il acquiesce à une offre constitue une acceptation. Le silence ou l'inaction à eux seuls ne peuvent valoir acceptation.

(2) L'acceptation d'une offre prend effet au moment où l'indication d'acquiescement parvient à l'auteur de l'offre. L'acceptation ne prend pas effet si cette indication ne parvient pas à l'auteur de l'offre dans le délai qu'il a stipulé ou, à défaut d'une telle stipulation, dans un délai raisonnable, compte tenu des circonstances de la transaction et de la rapidité des moyens de communication utilisés par l'auteur de l'offre. Une offre verbale doit être acceptée immédiatement, à moins que les circonstances n'impliquent le contraire.

(3) Cependant, si, en vertu de l'offre, des habitudes qui se sont établies entre les parties ou des usages, le destinataire de l'offre peut indiquer qu'il acquiesce en accomplissant un acte se rapportant, par exemple, à l'expédition des marchandises ou au paiement du prix, sans communication à l'auteur de l'offre, l'acceptation prend effet au moment où cet acte est accompli, pour autant qu'il le soit dans les délais prévus par le paragraphe précédent.

Article 19

(1) Une réponse qui tend à être l'acceptation d'une offre, mais qui contient des additions, des limitations ou autres modifications, est un rejet de l'offre et constitue une contre-offre.

(2) Cependant, une réponse qui tend à être l'acceptation d'une offre, mais qui contient des éléments complémentaires ou différents n'altérant pas substantiellement les termes de l'offre, constitue une acceptation, à moins que l'auteur de l'offre, sans retard injustifié, n'en relève les différences verbalement ou n'adresse un avis à cet effet. S'il ne le fait pas, les termes du contrat sont ceux de l'offre, avec les modifications comprises dans l'acceptation.

(3) Des éléments complémentaires ou différents relatifs notamment au prix, au paiement, à la qualité et à la quantité des marchandises, au lieu et au moment de la livraison, à l'étendue de la responsabilité d'une partie à l'égard de l'autre ou au règlement des différends, sont considérés comme altérant substantiellement les termes de l'offre.

Article 20

(1) Le délai d'acceptation fixé par l'auteur de l'offre dans un télégramme ou une lettre commence à courir au moment où le télégramme est remis pour expédition ou à la date qui apparaît sur la lettre ou, à défaut, à la date qui apparaît sur l'enveloppe. Le délai d'acceptation que l'auteur de l'offre fixe par téléphone, par télex ou par d'autres moyens de communication instantanés commence à courir au moment où l'offre parvient au destinataire.

(2) Les jours fériés ou chômés qui tombent pendant que court le délai d'acceptation sont comptés dans le calcul de ce délai.

However, if a notice of acceptance cannot be delivered at the address of the offeror on the last day of the period because that day falls on an official holiday or a non-business day at the place of business of the offeror, the period is extended until the first business day which follows.

Article 21

(1) A late acceptance is nevertheless effective as an acceptance if without delay the offeror orally so informs the offeree or dispatches a notice to that effect.

(2) If a letter or other writing containing a late acceptance shows that it has been sent in such circumstances that if its transmission had been normal it would have reached the offeror in due time, the late acceptance is effective as an acceptance unless, without delay, the offeror orally informs the offeree that he considers his offer as having lapsed or dispatches a notice to that effect.

Article 22

An acceptance may be withdrawn if the withdrawal reaches the offeror before or at the same time as the acceptance would have become effective.

Article 23

A contract is concluded at the moment when an acceptance of an offer becomes effective in accordance with the provisions of this Convention.

Article 24

For the purposes of this Part of the Convention, an offer, declaration of acceptance or any other indication of intention "reaches" the addressee when it is made orally to him or delivered by any other means to him personally, to his place of business or mailing address or, if he does not have a place of business or mailing address, to his habitual residence.

PART III

SALE OF GOODS

CHAPTER I

GENERAL PROVISIONS

Article 25

A breach of contract committed by one of the parties is fundamental if it results in such detriment to the other party as substantially to deprive him of what he is entitled to expect under the contract, unless the party in breach did not foresee and a reasonable person of the same kind in the same circumstances would not have foreseen such a result.

Cependant, si la notification ne peut être remise à l'adresse de l'auteur de l'offre le dernier jour du délai, parce que celui-ci tombe un jour férié ou chômé au lieu d'établissement de l'auteur de l'offre, le délai est prorogé jusqu'au premier jour ouvrable suivant.

Article 21

(1) Une acceptation tardive produit néanmoins effet en tant qu'acceptation si, sans retard, l'auteur de l'offre en informe verbalement le destinataire ou lui adresse un avis à cet effet.

(2) Si la lettre ou autre écrit contenant une acceptation tardive révèle qu'elle a été expédiée dans des conditions telles que, si sa transmission avait été régulière, elle serait parvenue à temps à l'auteur de l'offre, l'acceptation tardive produit effet en tant qu'acceptation à moins que, sans retard, l'auteur de l'offre n'informe verbalement le destinataire de l'offre qu'il considère que son offre avait pris fin ou qu'il ne lui adresse un avis à cet effet.

Article 22

L'acceptation peut être rétractée si la rétractation parvient à l'auteur de l'offre avant le moment où l'acceptation aurait pris effet ou à ce moment.

Article 23

Le contrat est conclu au moment où l'acceptation d'une offre prend effet conformément aux dispositions de la présente Convention.

Article 24

Aux fins de la présente partie de la Convention, une offre, une déclaration d'acceptation ou toute autre manifestation d'intention «parvient» à son destinataire lorsqu'elle lui est faite verbalement ou est délivrée par tout autre moyen au destinataire lui-même, à son établissement, à son adresse postale ou, s'il n'a pas d'établissement ou d'adresse postale, à sa résidence habituelle.

TROISIÈME PARTIE

VENTE DE MARCHANDISES

CHAPITRE I

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article 25

Une contravention au contrat commise par l'une des parties est essentielle lorsqu'elle cause à l'autre partie un préjudice tel qu'elle la prive substantiellement de ce que celle-ci était en droit d'attendre du contrat, à moins que la partie en défaut n'ait pas prévu un tel résultat et qu'une personne raisonnable de même qualité placée dans la même situation ne l'aurait pas prévu non plus.

Article 26

A declaration of avoidance of the contract is effective only if made by notice to the other party.

Article 27

Unless otherwise expressly provided in this Part of the Convention, if any notice, request or other communication is given or made by a party in accordance with this Part and by means appropriate in the circumstances, a delay or error in the transmission of the communication or its failure to arrive does not deprive that party of the right to rely on the communication.

Article 28

If, in accordance with the provisions of this Convention, one party is entitled to require performance of any obligation by the other party, a court is not bound to enter a judgement for specific performance unless the court would do so under its own law in respect of similar contracts of sale not governed by this Convention.

Article 29

(1) A contract may be modified or terminated by the mere agreement of the parties.

(2) A contract in writing which contains a provision requiring any modification or termination by agreement to be in writing may not be otherwise modified or terminated by agreement. However, a party may be precluded by his conduct from asserting such a provision to the extent that the other party has relied on that conduct.

CHAPTER II

OBLIGATIONS OF THE SELLER

Article 30

The seller must deliver the goods, hand over any documents relating to them and transfer the property in the goods, as required by the contract and this Convention.

Section I

Delivery of the Goods and Handing over of Documents

Article 31

If the seller is not bound to deliver the goods at any other particular place, his obligation to deliver consists:

(*a*) if the contract of sale involves carriage of the goods - in handing the goods over to the first carrier for transmission to the buyer;

(*b*) if, in cases not within the preceding subparagraph, the contract relates to specific goods, or unidentified goods to be

Article 26

Une déclaration de résolution du contrat n'a d'effet que si elle est faite par notification à l'autre partie.

Article 27

Sauf disposition contraire expresse de la présente partie de la Convention, si une notification, demande ou autre communication est faite par une partie au contrat conformément à la présente partie et par un moyen approprié aux circonstances, un retard ou une erreur dans la transmission de la communication ou le fait qu'elle n'est pas arrivée à destination ne prive pas cette partie au contrat du droit de s'en prévaloir.

Article 28

Si, conformément aux dispositions de la présente Convention, une partie a le droit d'exiger de l'autre l'exécution d'une obligation, un tribunal n'est tenu d'ordonner l'exécution en nature que s'il le ferait en vertu de son propre droit pour des contrats de vente semblables non régis par la présente Convention.

Article 29

(1) Un contrat peut être modifié ou résilié par accord amiable entre les parties.

(2) Un contrat écrit qui contient une disposition stipulant que toute modification ou résiliation amiable doit être faite par écrit ne peut être modifié ou résilié à l'amiable sous une autre forme. Toutefois, le comportement de l'une des parties peut l'empêcher d'invoquer une telle disposition si l'autre partie s'est fondée sur ce comportement.

CHAPITRE II

OBLIGATIONS DU VENDEUR

Article 30

Le vendeur s'oblige, dans les conditions prévues au contrat et par la présente Convention, à livrer les marchandises, à en transférer la propriété et, s'il y a lieu, à remettre les documents s'y rapportant.

Section I

Livraison des marchandises et remise des documents

Article 31

Si le vendeur n'est pas tenu de livrer les marchandises en un autre lieu particulier, son obligation de livraison consiste :

a) lorsque le contrat de vente implique un transport des marchandises, à remettre les marchandises au premier transporteur pour transmission à l'acheteur;

b) lorsque, dans les cas non visés au précédent alinéa, le contrat porte sur un corps certain ou sur une chose de genre

drawn from a specific stock or to be manufactured or produced, and at the time of the conclusion of the contract the parties knew that the goods were at, or were to be manufactured or produced at, a particular place - in placing the goods at the buyer's disposal at that place;

(*c*) in other cases - in placing the goods at the buyer's disposal at the place where the seller had his place of business at the time of the conclusion of the contract.

Article 32

(1) If the seller, in accordance with the contract or this Convention, hands the goods over to a carrier and if the goods are not clearly identified to the contract by markings on the goods, by shipping documents or otherwise, the seller must give the buyer notice of the consignment specifying the goods.

(2) If the seller is bound to arrange for carriage of the goods, he must make such contracts as are necessary for carriage to the place fixed by means of transportation appropriate in the circumstances and according to the usual terms for such transportation.

(3) If the seller is not bound to effect insurance in respect of the carriage of the goods, he must, at the buyer's request, provide him with all available information necessary to enable him to effect such insurance.

Article 33

The seller must deliver the goods:

(*a*) if a date is fixed by or determinable from the contract, on that date;

(*b*) if a period of time is fixed by or determinable from the contract, at any time within that period unless circumstances indicate that the buyer is to choose a date; or

(*c*) in any other case, within a reasonable time after the conclusion of the contract.

Article 34

If the seller is bound to hand over documents relating to the goods, he must hand them over at the time and place and in the form required by the contract. If the seller has handed over documents before that time, he may, up to that time, cure any lack of conformity in the documents, if the exercise of this right does not cause the buyer unreasonable inconvenience or unreasonable expense. However, the buyer retains any right to claim damages as provided for in this Convention.

qui doit être prélevée sur une masse déterminée ou qui doit être fabriquée ou produite et lorsque, au moment de la conclusion du contrat, les parties savaient que les marchandises se trouvaient ou devaient être fabriquées ou produites en un lieu particulier, à mettre les marchandises à la disposition de l'acheteur en ce lieu;

c) dans les autres cas, à mettre les marchandises à la disposition de l'acheteur au lieu où le vendeur avait son établissement au moment de la conclusion du contrat.

Article 32

(1) Si, conformément au contrat ou à la présente Convention, le vendeur remet les marchandises à un transporteur et si les marchandises ne sont pas clairement identifiées aux fins du contrat par l'apposition d'un signe distinctif sur les marchandises, par des documents de transport ou par tout autre moyen, le vendeur doit donner à l'acheteur avis de l'expédition en désignant spécifiquement les marchandises.

(2) Si le vendeur est tenu de prendre des dispositions pour le transport des marchandises, il doit conclure les contrats nécessaires pour que le transport soit effectué jusqu'au lieu prévu, par les moyens de transport appropriés aux circonstances et selon les conditions usuelles pour un tel transport.

(3) Si le vendeur n'est pas tenu de souscrire lui-même une assurance de transport, il doit fournir à l'acheteur, à la demande de celui-ci, tous renseignements dont il dispose qui sont nécessaires à la conclusion de cette assurance.

Article 33

Le vendeur doit livrer les marchandises :

a) si une date est fixée par le contrat ou déterminable par référence au contrat, à cette date;

b) si une période de temps est fixée par le contrat ou déterminable par référence au contrat, à un moment quelconque au cours de cette période, à moins qu'il ne résulte des circonstances que c'est à l'acheteur de choisir une date; ou

c) dans tous les autres cas, dans un délai raisonnable à partir de la conclusion du contrat.

Article 34

Si le vendeur est tenu de remettre les documents se rapportant aux marchandises, il doit s'acquitter de cette obligation au moment, au lieu et dans la forme prévus au contrat. En cas de remise anticipée, le vendeur conserve, jusqu'au moment prévu pour la remise, le droit de réparer tout défaut de conformité des documents, à condition que l'exercice de ce droit ne cause à l'acheteur ni inconvénients ni frais déraisonnables. Toutefois, l'acheteur conserve le droit de demander des dommages-intérêts conformément à la présente Convention.

Section II

Conformity of the Goods and Third Party Claims

Article 35

(1) The seller must deliver goods which are of the quantity, quality and description required by the contract and which are contained or packaged in the manner required by the contract.

(2) Except where the parties have agreed otherwise, the goods do not conform with the contract unless they:

(*a*) are fit for the purposes for which goods of the same description would ordinarily be used;

(*b*) are fit for any particular purpose expressly or impliedly made known to the seller at the time of the conclusion of the contract, except where the circumstances show that the buyer did not rely, or that it was unreasonable for him to rely, on the seller's skill and judgement;

(*c*) possess the qualities of goods which the seller has held out to the buyer as a sample or model;

(*d*) are contained or packaged in the manner usual for such goods or, where there is no such manner, in a manner adequate to preserve and protect the goods.

(3) The seller is not liable under subparagraphs (*a*) to (*d*) of the preceding paragraph for any lack of conformity of the goods if at the time of the conclusion of the contract the buyer knew or could not have been unaware of such lack of conformity.

Article 36

(1) The seller is liable in accordance with the contract and this Convention for any lack of conformity which exists at the time when the risk passes to the buyer, even though the lack of conformity becomes apparent only after that time.

(2) The seller is also liable for any lack of conformity which occurs after the time indicated in the preceding paragraph and which is due to a breach of any of his obligations, including a breach of any guarantee that for a period of time the goods will remain fit for their ordinary purpose or for some particular purpose or will retain specified qualities or characteristics.

Article 37

If the seller has delivered goods before the date for delivery, he may, up to that date, deliver any missing part or make up any deficiency in the quantity of the goods delivered, or deliver goods in replacement of any non-conforming goods delivered or remedy any lack of conformity in the goods delivered, provided that the exercise of this right does not cause the buyer unreasonable inconvenience or unreasonable expense. However, the

Section II

Conformité des marchandises et droits ou prétentions de tiers

Article 35

(1) Le vendeur doit livrer des marchandises dont la quantité, la qualité et le type répondent à ceux qui sont prévus au contrat, et dont l'emballage ou le conditionnement correspond à celui qui est prévu au contrat.

(2) À moins que les parties n'en soient convenues autrement, les marchandises ne sont conformes au contrat que si :

a) elles sont propres aux usages auxquels serviraient habituellement des marchandises du même type;

b) elles sont propres à tout usage spécial qui a été porté expressément ou tacitement à la connaissance du vendeur au moment de la conclusion du contrat, sauf s'il résulte des circonstances que l'acheteur ne s'en est pas remis à la compétence ou à l'appréciation du vendeur ou qu'il n'était pas raisonnable de sa part de le faire;

c) elles possèdent les qualités d'une marchandise que le vendeur a présentée à l'acheteur comme échantillon ou modèle;

d) elles sont emballées ou conditionnées selon le mode habituel pour les marchandises du même type ou, à défaut de mode habituel, d'une manière propre à les conserver et à les protéger.

(3) Le vendeur n'est pas responsable, au regard des alinéas *a*) à *d*) du paragraphe précédent, d'un défaut de conformité que l'acheteur connaissait ou ne pouvait ignorer au moment de la conclusion du contrat.

Article 36

(1) Le vendeur est responsable, conformément au contrat et à la présente Convention, de tout défaut de conformité qui existe au moment du transfert des risques à l'acheteur, même si ce défaut n'apparaît qu'ultérieurement.

(2) Le vendeur est également responsable de tout défaut de conformité qui survient après le moment indiqué au paragraphe précédent et qui est imputable à l'inexécution de l'une quelconque de ses obligations, y compris à un manquement à une garantie que, pendant une certaine période, les marchandises resteront propres à leur usage normal ou à un usage spécial ou conserveront des qualités ou caractéristiques spécifiées.

Article 37

En cas de livraison anticipée, le vendeur a le droit, jusqu'à la date prévue pour la livraison, soit de livrer une partie ou une quantité manquante, ou des marchandises nouvelles en remplacement des marchandises non conformes au contrat, soit de réparer tout défaut de conformité des marchandises, à condition que l'exercice de ce droit ne cause à l'acheteur ni inconvénients ni frais déraisonnables. Toutefois, l'acheteur conserve le droit

buyer retains any right to claim damages as provided for in this Convention.

Article 38

(1) The buyer must examine the goods, or cause them to be examined, within as short a period as is practicable in the circumstances.

(2) If the contract involves carriage of the goods, examination may be deferred until after the goods have arrived at their destination.

(3) If the goods are redirected in transit or redispatched by the buyer without a reasonable opportunity for examination by him and at the time of the conclusion of the contract the seller knew or ought to have known of the possibility of such redirection or redispatch, examination may be deferred until after the goods have arrived at the new destination.

Article 39

(1) The buyer loses the right to rely on a lack of conformity of the goods if he does not give notice to the seller specifying the nature of the lack of conformity within a reasonable time after he has discovered it or ought to have discovered it.

(2) In any event, the buyer loses the right to rely on a lack of conformity of the goods if he does not give the seller notice thereof at the latest within a period of two years from the date on which the goods were actually handed over to the buyer, unless this time-limit is inconsistent with a contractual period of guarantee.

Article 40

The seller is not entitled to rely on the provisions of articles 38 and 39 if the lack of conformity relates to facts of which he knew or could not have been unaware and which he did not disclose to the buyer.

Article 41

The seller must deliver goods which are free from any right or claim of a third party, unless the buyer agreed to take the goods subject to that right or claim. However, if such right or claim is based on industrial property or other intellectual property, the seller's obligation is governed by article 42.

Article 42

(1) The seller must deliver goods which are free from any right or claim of a third party based on industrial property or other intellectual property, of which at the time of the conclusion of the contract the seller knew or could not have been unaware, provided that the right or claim is based on industrial property or other intellectual property:

(*a*) under the law of the State where the goods will be resold or otherwise used, if it was contemplated by the parties at the

de demander des dommages-intérêts conformément à la présente Convention.

Article 38

(1) L'acheteur doit examiner les marchandises ou les faire examiner dans un délai aussi bref que possible eu égard aux circonstances.

(2) Si le contrat implique un transport des marchandises, l'examen peut être différé jusqu'à leur arrivée à destination.

(3) Si les marchandises sont déroutées ou réexpédiées par l'acheteur sans que celui-ci ait eu raisonnablement la possibilité de les examiner et si, au moment de la conclusion du contrat, le vendeur connaissait ou aurait dû connaître la possibilité de ce déroutage ou de cette réexpédition, l'examen peut être différé jusqu'à l'arrivée des marchandises à leur nouvelle destination.

Article 39

(1) L'acheteur est déchu du droit de se prévaloir d'un défaut de conformité s'il ne le dénonce pas au vendeur, en précisant la nature de ce défaut, dans un délai raisonnable à partir du moment où il l'a constaté ou aurait dû le constater.

(2) Dans tous les cas, l'acheteur est déchu du droit de se prévaloir d'un défaut de conformité, s'il ne le dénonce pas au plus tard dans un délai de deux ans à compter de la date à laquelle les marchandises lui ont été effectivement remises, à moins que ce délai ne soit incompatible avec la durée d'une garantie contractuelle.

Article 40

Le vendeur ne peut pas se prévaloir des dispositions des articles 38 et 39 lorsque le défaut de conformité porte sur des faits qu'il connaissait ou ne pouvait ignorer et qu'il n'a pas révélés à l'acheteur.

Article 41

Le vendeur doit livrer les marchandises libres de tout droit ou prétention d'un tiers, à moins que l'acheteur n'accepte de prendre les marchandises dans ces conditions. Toutefois, si ce droit ou cette prétention est fondé sur la propriété industrielle ou autre propriété intellectuelle, l'obligation du vendeur est régie par l'article 42.

Article 42

(1) Le vendeur doit livrer les marchandises libres de tout droit ou prétention d'un tiers fondé sur la propriété industrielle ou autre propriété intellectuelle, qu'il connaissait ou ne pouvait ignorer au moment de la conclusion du contrat, à condition que ce droit ou cette prétention soit fondé sur la propriété industrielle ou autre propriété intellectuelle :

a) en vertu de la loi de l'État où les marchandises doivent être revendues ou utilisées, si les parties ont envisagé au

time of the conclusion of the contract that the goods would be resold or otherwise used in that State; or

(*b*) in any other case, under the law of the State where the buyer has his place of business.

(2) The obligation of the seller under the preceding paragraph does not extend to cases where:

(*a*) at the time of the conclusion of the contract the buyer knew or could not have been unaware of the right or claim; or

(*b*) the right or claim results from the seller's compliance with technical drawings, designs, formulae or other such specifications furnished by the buyer.

Article 43

(1) The buyer loses the right to rely on the provisions of article 41 or article 42 if he does not give notice to the seller specifying the nature of the right or claim of the third party within a reasonable time after he has become aware or ought to have become aware of the right or claim.

(2) The seller is not entitled to rely on the provisions of the preceding paragraph if he knew of the right or claim of the third party and the nature of it.

Article 44

Notwithstanding the provisions of paragraph (1) of article 39 and paragraph (1) of article 43, the buyer may reduce the price in accordance with article 50 or claim damages, except for loss of profit, if he has a reasonable excuse for his failure to give the required notice.

Section III

Remedies for Breach of Contract by the Seller

Article 45

(1) If the seller fails to perform any of his obligations under the contract or this Convention, the buyer may:

(*a*) exercise the rights provided in articles 46 to 52;

(*b*) claim damages as provided in articles 74 to 77.

(2) The buyer is not deprived of any right he may have to claim damages by exercising his right to other remedies.

(3) No period of grace may be granted to the seller by a court or arbitral tribunal when the buyer resorts to a remedy for breach of contract.

moment de la conclusion du contrat que les marchandises seraient revendues ou utilisées dans cet État; ou

b) dans tous les autres cas, en vertu de la loi de l'État où l'acheteur a son établissement.

(2) Dans les cas suivants, le vendeur n'est pas tenu de l'obligation prévue au paragraphe précédent :

a) au moment de la conclusion du contrat, l'acheteur connaissait ou ne pouvait ignorer l'existence du droit ou de la prétention; ou

b) le droit ou la prétention résulte de ce que le vendeur s'est conformé aux plans techniques, dessins, formules ou autres spécifications analogues fournis par l'acheteur.

Article 43

(1) L'acheteur perd le droit de se prévaloir des dispositions des articles 41 et 42 s'il ne dénonce pas au vendeur le droit ou la prétention du tiers, en précisant la nature de ce droit ou de cette prétention, dans un délai raisonnable à partir du moment où il en a eu connaissance ou aurait dû en avoir connaissance.

(2) Le vendeur ne peut pas se prévaloir des dispositions du paragraphe précédent s'il connaissait le droit ou la prétention du tiers et sa nature.

Article 44

Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 de l'article 39 et du paragraphe 1 de l'article 43, l'acheteur peut réduire le prix conformément à l'article 50 ou demander des dommages-intérêts, sauf pour le gain manqué, s'il a une excuse raisonnable pour n'avoir pas procédé à la dénonciation requise.

Section III

Moyens dont dispose l'acheteur en cas de contravention au contrat par le vendeur

Article 45

(1) Si le vendeur n'a pas exécuté l'une quelconque des obligations résultant pour lui du contrat de vente ou de la présente Convention, l'acheteur est fondé à :

a) exercer les droits prévus aux articles 46 à 52;

b) demander les dommages-intérêts prévus aux articles 74 à 77.

(2) L'acheteur ne perd pas le droit de demander des dommages-intérêts lorsqu'il exerce son droit de recourir à un autre moyen.

(3) Aucun délai de grâce ne peut être accordé au vendeur par un juge ou par un arbitre lorsque l'acheteur se prévaut d'un des moyens dont il dispose en cas de contravention au contrat.

Article 46

(1) The buyer may require performance by the seller of his obligations unless the buyer has resorted to a remedy which is inconsistent with this requirement.

(2) If the goods do not conform with the contract, the buyer may require delivery of substitute goods only if the lack of conformity constitutes a fundamental breach of contract and a request for substitute goods is made either in conjunction with notice given under article 39 or within a reasonable time thereafter.

(3) If the goods do not conform with the contract, the buyer may require the seller to remedy the lack of conformity by repair, unless this is unreasonable having regard to all the circumstances. A request for repair must be made either in conjunction with notice given under article 39 or within a reasonable time thereafter.

Article 47

(1) The buyer may fix an additional period of time of reasonable length for performance by the seller of his obligations.

(2) Unless the buyer has received notice from the seller that he will not perform within the period so fixed, the buyer may not, during that period, resort to any remedy for breach of contract. However, the buyer is not deprived thereby of any right he may have to claim damages for delay in performance.

Article 48

(1) Subject to article 49, the seller may, even after the date for delivery, remedy at his own expense any failure to perform his obligations, if he can do so without unreasonable delay and without causing the buyer unreasonable inconvenience or uncertainty of reimbursement by the seller of expenses advanced by the buyer. However, the buyer retains any right to claim damages as provided for in this Convention.

(2) If the seller requests the buyer to make known whether he will accept performance and the buyer does not comply with the request within a reasonable time, the seller may perform within the time indicated in his request. The buyer may not, during that period of time, resort to any remedy which is inconsistent with performance by the seller.

(3) A notice by the seller that he will perform within a specified period of time is assumed to include a request, under the preceding paragraph, that the buyer make known his decision.

Article 46

(1) L'acheteur peut exiger du vendeur l'exécution de ses obligations, à moins qu'il ne se soit prévalu d'un moyen incompatible avec cette exigence.

(2) Si les marchandises ne sont pas conformes au contrat, l'acheteur ne peut exiger du vendeur la livraison de marchandises de remplacement que si le défaut de conformité constitue une contravention essentielle au contrat et si cette livraison est demandée au moment de la dénonciation du défaut de conformité faite conformément à l'article 39 ou dans un délai raisonnable à compter de cette dénonciation.

(3) Si les marchandises ne sont pas conformes au contrat, l'acheteur peut exiger du vendeur qu'il répare le défaut de conformité, à moins que cela ne soit déraisonnable compte tenu de toutes les circonstances. La réparation doit être demandée au moment de la dénonciation du défaut de conformité faite conformément à l'article 39 ou dans un délai raisonnable à compter de cette dénonciation.

Article 47

(1) L'acheteur peut impartir au vendeur un délai supplémentaire de durée raisonnable pour l'exécution de ses obligations.

(2) À moins qu'il n'ait reçu du vendeur une notification l'informant que celui-ci n'exécuterait pas ses obligations dans le délai ainsi imparti, l'acheteur ne peut, avant l'expiration de ce délai, se prévaloir d'aucun des moyens dont il dispose en cas de contravention au contrat. Toutefois, l'acheteur ne perd pas, de ce fait, le droit de demander des dommages-intérêts pour retard dans l'exécution.

Article 48

(1) Sous réserve de l'article 49, le vendeur peut, même après la date de la livraison, réparer à ses frais tout manquement à ses obligations, à condition que cela n'entraîne pas un retard déraisonnable et ne cause à l'acheteur ni inconvénients déraisonnables ni incertitude quant au remboursement par le vendeur des frais faits par l'acheteur. Toutefois, l'acheteur conserve le droit de demander des dommages-intérêts conformément à la présente Convention.

(2) Si le vendeur demande à l'acheteur de lui faire savoir s'il accepte l'exécution et si l'acheteur ne lui répond pas dans un délai raisonnable, le vendeur peut exécuter ses obligations dans le délai qu'il a indiqué dans sa demande. L'acheteur ne peut, avant l'expiration de ce délai, se prévaloir d'un moyen incompatible avec l'exécution par le vendeur de ses obligations.

(3) Lorsque le vendeur notifie à l'acheteur son intention d'exécuter ses obligations dans un délai déterminé, il est présumé demander à l'acheteur de lui faire connaître sa décision conformément au paragraphe précédent.

(4) A request or notice by the seller under paragraph (2) or (3) of this article is not effective unless received by the buyer.

Article 49

(1) The buyer may declare the contract avoided:

(*a*) if the failure by the seller to perform any of his obligations under the contract or this Convention amounts to a fundamental breach of contract; or

(*b*) in case of non-delivery, if the seller does not deliver the goods within the additional period of time fixed by the buyer in accordance with paragraph (1) of article 47 or declares that he will not deliver within the period so fixed.

(2) However, in cases where the seller has delivered the goods, the buyer loses the right to declare the contract avoided unless he does so:

(*a*) in respect of late delivery, within a reasonable time after he has become aware that delivery has been made;

(*b*) in respect of any breach other than late delivery, within a reasonable time:

(i) after he knew or ought to have known of the breach;

(ii) after the expiration of any additional period of time fixed by the buyer in accordance with paragraph (1) of article 47, or after the seller has declared that he will not perform his obligations within such an additional period; or

(iii) after the expiration of any additional period of time indicated by the seller in accordance with paragraph (2) of article 48, or after the buyer has declared that he will not accept performance.

Article 50

If the goods do not conform with the contract and whether or not the price has already been paid, the buyer may reduce the price in the same proportion as the value that the goods actually delivered had at the time of the delivery bears to the value that conforming goods would have had at that time. However, if the seller remedies any failure to perform his obligations in accordance with article 37 or article 48 or if the buyer refuses to accept performance by the seller in accordance with those articles, the buyer may not reduce the price.

Article 51

(1) If the seller delivers only a part of the goods or if only a part of the goods delivered is in conformity with the contract, articles 46 to 50 apply in respect of the part which is missing or which does not conform.

(2) The buyer may declare the contract avoided in its entirety only if the failure to make delivery completely or in conformity with the contract amounts to a fundamental breach of the contract.

(4) Une demande ou une notification faite par le vendeur en vertu des paragraphes 2 ou 3 du présent article n'a d'effet que si elle est reçue par l'acheteur.

Article 49

(1) L'acheteur peut déclarer le contrat résolu :

a) si l'inexécution par le vendeur de l'une quelconque des obligations résultant pour lui du contrat ou de la présente Convention constitue une contravention essentielle au contrat; ou

b) en cas de défaut de livraison, si le vendeur ne livre pas les marchandises dans le délai supplémentaire imparti par l'acheteur conformément au paragraphe 1 de l'article 47 ou s'il déclare qu'il ne les livrera pas dans le délai ainsi imparti.

(2) Cependant, lorsque le vendeur a livré les marchandises, l'acheteur est déchu du droit de déclarer le contrat résolu s'il ne l'a pas fait :

a) en cas de livraison tardive, dans un délai raisonnable à partir du moment où il a su que la livraison avait été effectuée;

b) en cas de contravention autre que la livraison tardive, dans un délai raisonnable :

(i) à partir du moment où il a eu connaissance ou aurait dû avoir connaissance de cette contravention;

(ii) après l'expiration de tout délai supplémentaire imparti par l'acheteur conformément au paragraphe 1 de l'article 47 ou après que le vendeur a déclaré qu'il n'exécuterait pas ses obligations dans ce délai supplémentaire; ou

(iii) après l'expiration de tout délai supplémentaire indiqué par le vendeur conformément au paragraphe 2 de l'article 48 ou après que l'acheteur a déclaré qu'il n'accepterait pas l'exécution.

Article 50

En cas de défaut de conformité des marchandises au contrat, que le prix ait été ou non déjà payé, l'acheteur peut réduire le prix proportionnellement à la différence entre la valeur que les marchandises effectivement livrées avaient au moment de la livraison et la valeur que des marchandises conformes auraient eue à ce moment. Cependant, si le vendeur répare tout manquement à ses obligations conformément à l'article 37 ou à l'article 48 ou si l'acheteur refuse d'accepter l'exécution par le vendeur conformément à ces articles, l'acheteur ne peut réduire le prix.

Article 51

(1) Si le vendeur ne livre qu'une partie des marchandises ou si une partie seulement des marchandises livrées est conforme au contrat, les articles 46 à 50 s'appliquent en ce qui concerne la partie manquante ou non conforme.

(2) L'acheteur ne peut déclarer le contrat résolu dans sa totalité que si l'inexécution partielle ou le défaut de conformité constitue une contravention essentielle au contrat.

Article 52

(1) If the seller delivers the goods before the date fixed, the buyer may take delivery or refuse to take delivery.

(2) If the seller delivers a quantity of goods greater than that provided for in the contract, the buyer may take delivery or refuse to take delivery of the excess quantity. If the buyer takes delivery of all or part of the excess quantity, he must pay for it at the contract rate.

CHAPTER III

OBLIGATIONS OF THE BUYER

Article 53

The buyer must pay the price for the goods and take delivery of them as required by the contract and this Convention.

Section I

Payment of the Price

Article 54

The buyer's obligation to pay the price includes taking such steps and complying with such formalities as may be required under the contract or any laws and regulations to enable payment to be made.

Article 55

Where a contract has been validly concluded but does not expressly or implicitly fix or make provision for determining the price, the parties are considered, in the absence of any indication to the contrary, to have impliedly made reference to the price generally charged at the time of the conclusion of the contract for such goods sold under comparable circumstances in the trade concerned.

Article 56

If the price is fixed according to the weight of the goods, in case of doubt it is to be determined by the net weight.

Article 57

(1) If the buyer is not bound to pay the price at any other particular place, he must pay it to the seller:

(*a*) at the seller's place of business; or

(*b*) if the payment is to be made against the handing over of the goods or of documents, at the place where the handing over takes place.

(2) The seller must bear any increase in the expenses incidental to payment which is caused by a change in his place of business subsequent to the conclusion of the contract.

Article 52

(1) Si le vendeur livre les marchandises avant la date fixée, l'acheteur a la faculté d'en prendre livraison ou de refuser d'en prendre livraison.

(2) Si le vendeur livre une quantité supérieure à celle prévue au contrat, l'acheteur peut accepter ou refuser de prendre livraison de la quantité excédentaire. Si l'acheteur accepte d'en prendre livraison en tout ou en partie, il doit la payer au tarif du contrat.

CHAPITRE III

OBLIGATIONS DE L'ACHETEUR

Article 53

L'acheteur s'oblige, dans les conditions prévues au contrat et par la présente Convention, à payer le prix et à prendre livraison des marchandises.

Section I

Paiement du prix

Article 54

L'obligation qu'a l'acheteur de payer le prix comprend celle de prendre les mesures et d'accomplir les formalités destinées à permettre le paiement du prix qui sont prévues par le contrat ou par les lois et les règlements.

Article 55

Si la vente est valablement conclue sans que le prix des marchandises vendues ait été fixé dans le contrat expressément ou implicitement ou par une disposition permettant de le déterminer, les parties sont réputées, sauf indication contraire, s'être tacitement référées au prix habituellement pratiqué au moment de la conclusion du contrat, dans la branche commerciale considérée, pour les mêmes marchandises vendues dans des circonstances comparables.

Article 56

Si le prix est fixé d'après le poids des marchandises, c'est le poids net qui, en cas de doute, détermine ce prix.

Article 57

(1) Si l'acheteur n'est pas tenu de payer le prix en un autre lieu particulier, il doit payer le vendeur :

a) à l'établissement de celui-ci; ou

b) si le paiement doit être fait contre la remise des marchandises ou des documents, au lieu de cette remise.

(2) Le vendeur doit supporter toute augmentation des frais accessoires au paiement qui résultent de son changement d'établissement après la conclusion du contrat.

Article 58

(1) If the buyer is not bound to pay the price at any other specific time, he must pay it when the seller places either the goods or documents controlling their disposition at the buyer's disposal in accordance with the contract and this Convention. The seller may make such payment a condition for handing over the goods or documents.

(2) If the contract involves carriage of the goods, the seller may dispatch the goods on terms whereby the goods, or documents controlling their disposition, will not be handed over to the buyer except against payment of the price.

(3) The buyer is not bound to pay the price until he has had an opportunity to examine the goods, unless the procedures for delivery or payment agreed upon by the parties are inconsistent with his having such an opportunity.

Article 59

The buyer must pay the price on the date fixed by or determinable from the contract and this Convention without the need for any request or compliance with any formality on the part of the seller.

Section II

Taking Delivery

Article 60

The buyer's obligation to take delivery consists:

(*a*) in doing all the acts which could reasonably be expected of him in order to enable the seller to make delivery; and

(*b*) in taking over the goods.

Section III

Remedies for Breach of Contract by the Buyer

Article 61

(1) If the buyer fails to perform any of his obligations under the contract or this Convention, the seller may:

(*a*) exercise the rights provided in articles 62 to 65;

(*b*) claim damages as provided in articles 74 to 77.

(2) The seller is not deprived of any right he may have to claim damages by exercising his right to other remedies.

(3) No period of grace may be granted to the buyer by a court or arbitral tribunal when the seller resorts to a remedy for breach of contract.

Article 58

(1) Si l'acheteur n'est pas tenu de payer le prix à un autre moment déterminé, il doit le payer lorsque, conformément au contrat et à la présente Convention, le vendeur met à sa disposition soit les marchandises, soit des documents représentatifs des marchandises. Le vendeur peut faire du paiement une condition de la remise des marchandises ou des documents.

(2) Si le contrat implique un transport des marchandises, le vendeur peut en faire l'expédition sous condition que celles-ci ou les documents représentatifs ne seront remis à l'acheteur que contre paiement du prix.

(3) L'acheteur n'est pas tenu de payer le prix avant d'avoir eu la possibilité d'examiner les marchandises, à moins que les modalités de livraison ou de paiement dont sont convenues les parties ne lui en laissent pas la possibilité.

Article 59

L'acheteur doit payer le prix à la date fixée au contrat ou résultant du contrat et de la présente Convention, sans qu'il soit besoin d'aucune demande ou autre formalité de la part du vendeur.

Section II

Prise de livraison

Article 60

L'obligation de l'acheteur de prendre livraison consiste :

a) à accomplir tout acte qu'on peut raisonnablement attendre de lui pour permettre au vendeur d'effectuer la livraison; et

b) à retirer les marchandises.

Section III

Moyens dont dispose le vendeur en cas de contravention au contrat par l'acheteur

Article 61

(1) Si l'acheteur n'a pas exécuté l'une quelconque des obligations résultant pour lui du contrat de vente ou de la présente Convention, le vendeur est fondé à :

a) exercer les droits prévus aux articles 62 à 65;

b) demander les dommages-intérêts prévus aux articles 74 à 77.

(2) Le vendeur ne perd pas le droit de demander des dommages-intérêts lorsqu'il exerce son droit de recourir à un autre moyen.

(3) Aucun délai de grâce ne peut être accordé à l'acheteur par un juge ou par un arbitre lorsque le vendeur se prévaut d'un des moyens dont il dispose en cas de contravention au contrat.

Article 62

The seller may require the buyer to pay the price, take delivery or perform his other obligations, unless the seller has resorted to a remedy which is inconsistent with this requirement.

Article 63

(1) The seller may fix an additional period of time of reasonable length for performance by the buyer of his obligations.

(2) Unless the seller has received notice from the buyer that he will not perform within the period so fixed, the seller may not, during that period, resort to any remedy for breach of contract. However, the seller is not deprived thereby of any right he may have to claim damages for delay in performance.

Article 64

(1) The seller may declare the contract avoided:

(*a*) if the failure by the buyer to perform any of his obligations under the contract or this Convention amounts to a fundamental breach of contract; or

(*b*) if the buyer does not, within the additional period of time fixed by the seller in accordance with paragraph (1) of article 63, perform his obligation to pay the price or take delivery of the goods, or declares that he will not do so within the period so fixed.

(2) However, in cases where the buyer has paid the price, the seller loses the right to declare the contract avoided unless he does so:

(*a*) in respect of late performance by the buyer, before the seller has become aware that performance has been rendered; or

(*b*) in respect of any breach other than late peformance by the buyer, within a reasonable time:

(i) after the seller knew or ought to have known of the breach; or

(ii) after the expiration of any additional period of time fixed by the seller in accordance with paragraph (1) of article 63, or after the buyer has declared that he will not perform his obligations within such an additional period.

Article 65

(1) If under the contract the buyer is to specify the form, measurement or other features of the goods and he fails to make such specification either on the date agreed upon or within a reasonable time after receipt of a request from the seller, the seller may, without prejudice to any other rights he may have, make the specification himself in accordance with the requirements of the buyer that may be known to him.

Article 62

Le vendeur peut exiger de l'acheteur le paiement du prix, la prise de livraison des marchandises ou l'exécution des autres obligations de l'acheteur, à moins qu'il ne se soit prévalu d'un moyen incompatible avec ces exigences.

Article 63

(1) Le vendeur peut impartir à l'acheteur un délai supplémentaire de durée raisonnable pour l'exécution de ses obligations.

(2) À moins qu'il n'ait reçu de l'acheteur une notification l'informant que celui-ci n'exécuterait pas ses obligations dans le délai ainsi imparti, le vendeur ne peut, avant l'expiration de ce délai, se prévaloir d'aucun des moyens dont il dispose en cas de contravention au contrat. Toutefois, le vendeur ne perd pas, de ce fait, le droit de demander des dommages-intérêts pour retard dans l'exécution.

Article 64

(1) Le vendeur peut déclarer le contrat résolu :

a) si l'inexécution par l'acheteur de l'une quelconque des obligations résultant pour lui du contrat ou de la présente Convention constitue une contravention essentielle au contrat; ou

b) si l'acheteur n'exécute pas son obligation de payer le prix ou ne prend pas livraison des marchandises dans le délai supplémentaire imparti par le vendeur conformément au paragraphe 1 de l'article 63 ou s'il déclare qu'il ne le fera pas dans le délai ainsi imparti.

(2) Cependant, lorsque l'acheteur a payé le prix, le vendeur est déchu du droit de déclarer le contrat résolu s'il ne l'a pas fait :

a) en cas d'exécution tardive par l'acheteur, avant d'avoir su qu'il y avait eu exécution; ou

b) en cas de contravention par l'acheteur autre que l'exécution tardive, dans un délai raisonnable;

(i) à partir du moment où le vendeur a eu connaissance ou aurait dû avoir connaissance de cette contravention; ou

(ii) après l'expiration de tout délai supplémentaire imparti par le vendeur conformément au paragraphe 1 de l'article 63 ou après que l'acheteur a déclaré qu'il n'exécuterait pas ses obligations dans ce délai supplémentaire.

Article 65

(1) Si le contrat prévoit que l'acheteur doit spécifier la forme, la mesure ou d'autres caractéristiques des marchandises et si l'acheteur n'effectue pas cette spécification à la date convenue ou dans un délai raisonnable à compter de la réception d'une demande du vendeur, celui-ci peut, sans préjudice de tous autres droits qu'il peut avoir, effectuer lui-même cette spécification d'après les besoins de l'acheteur dont il peut avoir connaissance.

(2) If the seller makes the specification himself, he must inform the buyer of the details thereof and must fix a reasonable time within which the buyer may make a different specification. If, after receipt of such a communication, the buyer fails to do so within the time so fixed, the specification made by the seller is binding.

CHAPTER IV

PASSING OF RISK

Article 66

Loss of or damage to the goods after the risk has passed to the buyer does not discharge him from his obligation to pay the price, unless the loss or damage is due to an act or omission of the seller.

Article 67

(1) If the contract of sale involves carriage of the goods and the seller is not bound to hand them over at a particular place, the risk passes to the buyer when the goods are handed over to the first carrier for transmission to the buyer in accordance with the contract of sale. If the seller is bound to hand the goods over to a carrier at a particular place, the risk does not pass to the buyer until the goods are handed over to the carrier at that place. The fact that the seller is authorized to retain documents controlling the disposition of the goods does not affect the passage of the risk.

(2) Nevertheless, the risk does not pass to the buyer until the goods are clearly identified to the contract, whether by markings on the goods, by shipping documents, by notice given to the buyer or otherwise.

Article 68

The risk in respect of goods sold in transit passes to the buyer from the time of the conclusion of the contract. However, if the circumstances so indicate, the risk is assumed by the buyer from the time the goods were handed over to the carrier who issued the documents embodying the contract of carriage. Nevertheless, if at the time of the conclusion of the contract of sale the seller knew or ought to have known that the goods had been lost or damaged and did not disclose this to the buyer, the loss or damage is at the risk of the seller.

Article 69

(1) In cases not within articles 67 and 68, the risk passes to the buyer when he takes over the goods or, if he does not do so in due time, from the time when the goods are placed at his disposal and he commits a breach of contract by failing to take delivery.

(2) Si le vendeur effectue lui-même la spécification, il doit en faire connaître les modalités à l'acheteur et lui impartir un délai raisonnable pour une spécification différente. Si, après réception de la communication du vendeur, l'acheteur n'utilise pas cette possibilité dans le délai ainsi imparti, la spécification effectuée par le vendeur est définitive.

CHAPITRE IV

TRANSFERT DES RISQUES

Article 66

La perte ou la détérioration des marchandises survenue après le transfert des risques à l'acheteur ne libère pas celui-ci de son obligation de payer le prix, à moins que ces événements ne soient dus à un fait du vendeur.

Article 67

(1) Lorsque le contrat de vente implique un transport des marchandises et que le vendeur n'est pas tenu de les remettre en un lieu déterminé, les risques sont transférés à l'acheteur à partir de la remise des marchandises au premier transporteur pour transmission à l'acheteur conformément au contrat de vente. Lorsque le vendeur est tenu de remettre les marchandises à un transporteur en un lieu déterminé, les risques ne sont pas transférés à l'acheteur tant que les marchandises n'ont pas été remises au transporteur en ce lieu. Le fait que le vendeur soit autorisé à conserver les documents représentatifs des marchandises n'affecte pas le transfert des risques.

(2) Cependant, les risques ne sont pas transférés à l'acheteur tant que les marchandises n'ont pas été clairement identifiées aux fins du contrat, que ce soit par l'apposition d'un signe distinctif sur les marchandises, par des documents de transport, par un avis donné à l'acheteur ou par tout autre moyen.

Article 68

En ce qui concerne les marchandises vendues en cours de transport, les risques sont transférés à l'acheteur à partir du moment où le contrat est conclu. Toutefois, si les circonstances l'impliquent, les risques sont à la charge de l'acheteur à compter du moment où les marchandises ont été remises au transporteur qui a émis les documents constatant le contrat de transport. Néanmoins, si, au moment de la conclusion du contrat de vente, le vendeur avait connaissance ou aurait dû avoir connaissance du fait que les marchandises avaient péri ou avaient été détériorées et qu'il n'en a pas informé l'acheteur, la perte ou la détérioration est à la charge du vendeur.

Article 69

(1) Dans les cas non visés par les articles 67 et 68, les risques sont transférés à l'acheteur lorsqu'il retire les marchandises ou, s'il ne le fait pas en temps voulu, à partir du moment où les marchandises sont mises à sa disposition et où il commet une contravention au contrat en n'en prenant pas livraison.

(2) However, if the buyer is bound to take over the goods at a place other than a place of business of the seller, the risk passes when delivery is due and the buyer is aware of the fact that the goods are placed at his disposal at that place.

(3) If the contract relates to goods not then identified, the goods are considered not to be placed at the disposal of the buyer until they are clearly identified to the contract.

Article 70

If the seller has committed a fundamental breach of contract, articles 67, 68 and 69 do not impair the remedies available to the buyer on account of the breach.

CHAPTER V

PROVISIONS COMMON TO THE OBLIGATIONS OF THE SELLER AND OF THE BUYER

Section I

Anticipatory Breach and Instalment Contracts

Article 71

(1) A party may suspend the performance of his obligations if, after the conclusion of the contract, it becomes apparent that the other party will not perform a substantial part of his obligations as a result of:

(*a*) a serious deficiency in his ability to perform or in his creditworthiness; or

(*b*) his conduct in preparing to perform or in performing the contract.

(2) If the seller has already dispatched the goods before the grounds described in the preceding paragraph become evident, he may prevent the handing over of the goods to the buyer even though the buyer holds a document which entitles him to obtain them. The present paragraph relates only to the rights in the goods as between the buyer and the seller.

(3) A party suspending performance, whether before or after dispatch of the goods, must immediately give notice of the suspension to the other party and must continue with performance if the other party provides adequate assurance of his performance.

Article 72

(1) If prior to the date for performance of the contract it is clear that one of the parties will commit a fundamental breach of contract, the other party may declare the contract avoided.

(2) If time allows, the party intending to declare the contract avoided must give reasonable notice to the other party in order

(2) Cependant, si l'acheteur est tenu de retirer les marchandises en un lieu autre qu'un établissement du vendeur, les risques sont transférés lorsque la livraison est due et que l'acheteur sait que les marchandises sont mises à sa disposition en ce lieu.

(3) Si la vente porte sur des marchandises non encore individualisées, les marchandises ne sont réputées avoir été mises à la disposition de l'acheteur que lorsqu'elles ont été clairement identifiées aux fins du contrat.

Article 70

Si le vendeur a commis une contravention essentielle au contrat, les dispositions des articles 67, 68 et 69 ne portent pas atteinte aux moyens dont l'acheteur dispose en raison de cette contravention.

CHAPITRE V

DISPOSITIONS COMMUNES AUX OBLIGATIONS DU VENDEUR ET DE L'ACHETEUR

Section I

Contravention anticipée et contrats à livraisons successives

Article 71

(1) Une partie peut différer l'exécution de ses obligations lorsqu'il apparaît, après la conclusion du contrat, que l'autre partie n'exécutera pas une partie essentielle de ses obligations du fait :

a) d'une grave insuffisance dans la capacité d'exécution de cette partie ou sa solvabilité; ou

b) de la manière dont elle s'apprête à exécuter ou exécute le contrat.

(2) Si le vendeur a déjà expédié les marchandises lorsque se révèlent les raisons prévues au paragraphe précédent, il peut s'opposer à ce que les marchandises soient remises à l'acheteur, même si celui-ci détient un document lui permettant de les obtenir. Le présent paragraphe ne concerne que les droits respectifs du vendeur et de l'acheteur sur les marchandises.

(3) La partie qui diffère l'exécution, avant ou après l'expédition des marchandises, doit adresser immédiatement une notification à cet effet à l'autre partie, et elle doit procéder à l'exécution si l'autre partie donne des assurances suffisantes de la bonne exécution de ses obligations.

Article 72

(1) Si, avant la date de l'exécution du contrat, il est manifeste qu'une partie commettra une contravention essentielle au contrat, l'autre partie peut déclarer celui-ci résolu.

(2) Si elle dispose du temps nécessaire, la partie qui a l'intention de déclarer le contrat résolu doit le notifier à l'autre

to permit him to provide adequate assurance of his performance.

(3) The requirements of the preceding paragraph do not apply if the other party has declared that he will not perform his obligations.

Article 73

(1) In the case of a contract for delivery of goods by instalments, if the failure of one party to perform any of his obligations in respect of any instalment constitutes a fundamental breach of contract with respect to that instalment, the other party may declare the contract avoided with respect to that instalment.

(2) If one party's failure to perform any of his obligations in respect of any instalment gives the other party good grounds to conclude that a fundamental breach of contract will occur with respect to future instalments, he may declare the contract avoided for the future, provided that he does so within a reasonable time.

(3) A buyer who declares the contract avoided in respect of any delivery may, at the same time, declare it avoided in respect of deliveries already made or of future deliveries if, by reason of their interdependence, those deliveries could not be used for the purpose contemplated by the parties at the time of the conclusion of the contract.

Section II

Damages

Article 74

Damages for breach of contract by one party consist of a sum equal to the loss, including loss of profit, suffered by the other party as a consequence of the breach. Such damages may not exceed the loss which the party in breach foresaw or ought to have foreseen at the time of the conclusion of the contract, in the light of the facts and matters of which he then knew or ought to have known, as a possible consequence of the breach of contract.

Article 75

If the contract is avoided and if, in a reasonable manner and within a reasonable time after avoidance, the buyer has bought goods in replacement or the seller has resold the goods, the party claiming damages may recover the difference between the contract price and the price in the substitute transaction as well as any further damages recoverable under article 74.

partie dans des conditions raisonnables pour lui permettre de donner des assurances suffisantes de la bonne exécution de ses obligations.

(3) Les dispositions du paragraphe précédent ne s'appliquent pas si l'autre partie a déclaré qu'elle n'exécuterait pas ses obligations.

Article 73

(1) Dans les contrats à livraisons successives, si l'inexécution par l'une des parties d'une obligation relative à une livraison constitue une contravention essentielle au contrat en ce qui concerne cette livraison, l'autre partie peut déclarer le contrat résolu pour ladite livraison.

(2) Si l'inexécution par l'une des parties d'une obligation relative à une livraison donne à l'autre partie de sérieuses raisons de penser qu'il y aura contravention essentielle au contrat en ce qui concerne des obligations futures, elle peut déclarer le contrat résolu pour l'avenir, à condition de le faire dans un délai raisonnable.

(3) L'acheteur qui déclare le contrat résolu pour une livraison peut, en même temps, le déclarer résolu pour les livraisons déjà reçues ou pour les livraisons futures si, en raison de leur connexité, ces livraisons ne peuvent être utilisées aux fins envisagées par les parties au moment de la conclusion du contrat.

Section II

Dommages-intérêts

Article 74

Les dommages-intérêts pour une contravention au contrat commise par une partie sont égaux à la perte subie et au gain manqué par l'autre partie par suite de la contravention. Ces dommages-intérêts ne peuvent être supérieurs à la perte subie et au gain manqué que la partie en défaut avait prévus ou aurait dû prévoir au moment de la conclusion du contrat, en considérant les faits dont elle avait connaissance ou aurait dû avoir connaissance, comme étant des conséquences possibles de la contravention au contrat.

Article 75

Lorsque le contrat est résolu et que, d'une manière raisonnable et dans un délai raisonnable après la résolution, l'acheteur a procédé à un achat de remplacement ou le vendeur à une vente compensatoire, la partie qui demande des dommages-intérêts peut obtenir la différence entre le prix du contrat et le prix de l'achat de remplacement ou de la vente compensatoire ainsi que tous autres dommages-intérêts qui peuvent être dus en vertu de l'article 74.

Article 76

(1) If the contract is avoided and there is a current price for the goods, the party claiming damages may, if he has not made a purchase or resale under article 75, recover the difference between the price fixed by the contract and the current price at the time of avoidance as well as any further damages recoverable under article 74. If, however, the party claiming damages has avoided the contract after taking over the goods, the current price at the time of such taking over shall be applied instead of the current price at the time of avoidance.

(2) For the purposes of the preceding paragraph, the current price is the price prevailing at the place where delivery of the goods should have been made or, if there is no current price at that place, the price at such other place as serves as a reasonable substitute, making due allowance for differences in the cost of transporting the goods.

Article 77

A party who relies on a breach of contract must take such measures as are reasonable in the circumstances to mitigate the loss, including loss of profit, resulting from the breach. If he fails to take such measures, the party in breach may claim a reduction in the damages in the amount by which the loss should have been mitigated.

Section III

Interest

Article 78

If a party fails to pay the price or any other sum that is in arrears, the other party is entitled to interest on it, without prejudice to any claim for damages recoverable under article 74.

Section IV

Exemptions

Article 79

(1) A party is not liable for a failure to perform any of his obligations if he proves that the failure was due to an impediment beyond his control and that he could not reasonably be expected to have taken the impediment into account at the time of the conclusion of the contract or to have avoided or overcome it or its consequences.

(2) If the party's failure is due to the failure by a third person whom he has engaged to perform the whole or a part of the contract, that party is exempt from liability only if:

Article 76

(1) Lorsque le contrat est résolu et que les marchandises ont un prix courant, la partie qui demande des dommages-intérêts peut, si elle n'a pas procédé à un achat de remplacement ou à une vente compensatoire au titre de l'article 75, obtenir la différence entre le prix fixé dans le contrat et le prix courant au moment de la résolution ainsi que tous autres dommages-intérêts qui peuvent être dus au titre de l'article 74. Néanmoins, si la partie qui demande des dommages-intérêts a déclaré le contrat résolu après avoir pris possession des marchandises, c'est le prix courant au moment de la prise de possession qui est applicable et non pas le prix courant au moment de la résolution.

(2) Aux fins du paragraphe précédent, le prix courant est celui du lieu où la livraison des marchandises aurait dû être effectuée ou, à défaut de prix courant en ce lieu, le prix courant pratiqué en un autre lieu qu'il apparaît raisonnable de prendre comme lieu de référence, en tenant compte des différences dans les frais de transport des marchandises.

Article 77

La partie qui invoque la contravention au contrat doit prendre les mesures raisonnables, eu égard aux circonstances, pour limiter la perte, y compris le gain manqué, résultant de la contravention. Si elle néglige de le faire, la partie en défaut peut demander une réduction des dommages-intérêts égale au montant de la perte qui aurait dû être évitée.

Section III

Intérêts

Article 78

Si une partie ne paie pas le prix ou toute autre somme due, l'autre partie a droit à des intérêts sur cette somme, sans préjudice des dommages-intérêts qu'elle serait fondée à demander en vertu de l'article 74.

Section IV

Exonération

Article 79

(1) Une partie n'est pas responsable de l'inexécution de l'une quelconque de ses obligations si elle prouve que cette inexécution est due à un empêchement indépendant de sa volonté et que l'on ne pouvait raisonnablement attendre d'elle qu'elle le prenne en considération au moment de la conclusion du contrat, qu'elle le prévienne ou le surmonte ou qu'elle en prévienne ou surmonte les conséquences.

(2) Si l'inexécution par une partie est due à l'inexécution par un tiers qu'elle a chargé d'exécuter tout ou partie du contrat, cette partie n'est exonérée de sa responsabilité que dans le cas :

(*a*) he is exempt under the preceding paragraph; and

(*b*) the person whom he has so engaged would be so exempt if the provisions of that paragraph were applied to him.

(3) The exemption provided by this article has effect for the period during which the impediment exists.

(4) The party who fails to perform must give notice to the other party of the impediment and its effect on his ability to perform. If the notice is not received by the other party within a reasonable time after the party who fails to perform knew or ought to have known of the impediment, he is liable for damages resulting from such non-receipt.

(5) Nothing in this article prevents either party from exercising any right other than to claim damages under this Convention.

Article 80

A party may not rely on a failure of the other party to perform, to the extent that such failure was caused by the first party's act or omission.

Section V

Effects of Avoidance

Article 81

(1) Avoidance of the contract releases both parties from their obligations under it, subject to any damages which may be due. Avoidance does not affect any provision of the contract for the settlement of disputes or any other provision of the contract governing the rights and obligations of the parties consequent upon the avoidance of the contract.

(2) A party who has performed the contract either wholly or in part may claim restitution from the other party of whatever the first party has supplied or paid under the contract. If both parties are bound to make restitution, they must do so concurrently.

Article 82

(1) The buyer loses the right to declare the contract avoided or to require the seller to deliver substitute goods if it is impossible for him to make restitution of the goods substantially in the condition in which he received them.

(2) The preceding paragraph does not apply:

(*a*) if the impossibility of making restitution of the goods or of making restitution of the goods substantially in the condition in which the buyer received them is not due to his act or omission;

(*b*) if the goods or part of the goods have perished or deteriorated as a result of the examination provided for in article 38; or

a) où elle l'est en vertu des dispositions du paragraphe précédent; et

b) où le tiers serait lui aussi exonéré si les dispositions de ce paragraphe lui étaient appliquées.

(3) L'exonération prévue par le présent article produit effet pendant la durée de l'empêchement.

(4) La partie qui n'a pas exécuté doit avertir l'autre partie de l'empêchement et de ses effets sur sa capacité d'exécuter. Si l'avertissement n'arrive pas à destination dans un délai raisonnable à partir du moment où la partie qui n'a pas exécuté a connu ou aurait dû connaître l'empêchement, celle-ci est tenue à des dommages-intérêts du fait de ce défaut de réception.

(5) Les dispositions du présent article n'interdisent pas à une partie d'exercer tous ses droits autres que celui d'obtenir des dommages-intérêts en vertu de la présente Convention.

Article 80

Une partie ne peut pas se prévaloir d'une inexécution par l'autre partie dans la mesure où cette inexécution est due à un acte ou à une omission de sa part.

Section V

Effets de la résolution

Article 81

(1) La résolution du contrat libère les deux parties de leurs obligations, sous réserve des dommages-intérêts qui peuvent être dus. Elle n'a pas d'effet sur les stipulations du contrat relatives au règlement des différends ou aux droits et obligations des parties en cas de résolution.

(2) La partie qui a exécuté le contrat totalement ou partiellement peut réclamer restitution à l'autre partie de ce qu'elle a fourni ou payé en exécution du contrat. Si les deux parties sont tenues d'effectuer des restitutions, elles doivent y procéder simultanément.

Article 82

(1) L'acheteur perd le droit de déclarer le contrat résolu ou d'exiger du vendeur la livraison de marchandises de remplacement s'il lui est impossible de restituer les marchandises dans un état sensiblement identique à celui dans lequel il les a reçues.

(2) Le paragraphe précédent ne s'applique pas :

a) si l'impossibilité de restituer les marchandises ou de les restituer dans un état sensiblement identique à celui dans lequel l'acheteur les a reçues n'est pas due à un acte ou à une omission de sa part;

b) si les marchandises ont péri ou sont détériorées, en totalité ou en partie, en conséquence de l'examen prescrit à l'article 36; ou

(*c*) if the goods or part of the goods have been sold in the normal course of business or have been consumed or transformed by the buyer in the course of normal use before he discovered or ought to have discovered the lack of conformity.

Article 83

A buyer who has lost the right to declare the contract avoided or to require the seller to deliver substitute goods in accordance with article 82 retains all other remedies under the contract and this Convention.

Article 84

(1) If the seller is bound to refund the price, he must also pay interest on it, from the date on which the price was paid.

(2) The buyer must account to the seller for all benefits which he has derived from the goods or part of them:

(*a*) if he must make restitution of the goods or part of them; or

(*b*) if it is impossible for him to make restitution of all or part of the goods or to make restitution of all or part of the goods substantially in the condition in which he received them, but he has nevertheless declared the contract avoided or required the seller to deliver substitute goods.

Section VI

Preservation of the Goods

Article 85

If the buyer is in delay in taking delivery of the goods or, where payment of the price and delivery of the goods are to be made concurrently, if he fails to pay the price, and the seller is either in possession of the goods or otherwise able to control their disposition, the seller must take such steps as are reasonable in the circumstances to preserve them. He is entitled to retain them until he has been reimbursed his reasonable expenses by the buyer.

Article 86

(1) If the buyer has received the goods and intends to exercise any right under the contract or this Convention to reject them, he must take such steps to preserve them as are reasonable in the circumstances. He is entitled to retain them until he has been reimbursed his reasonable expenses by the seller.

(2) If goods dispatched to the buyer have been placed at his disposal at their destination and he exercises the right to reject them, he must take possession of them on behalf of the seller, provided that this can be done without payment of the price and without unreasonable inconvenience or unreasonable expense.

c) si l'acheteur, avant le moment où il a constaté ou aurait dû constater le défaut de conformité, a vendu tout ou partie des marchandises dans le cadre d'une opération commerciale normale ou a consommé ou transformé tout ou partie des marchandises conformément à l'usage normal.

Article 83

L'acheteur qui a perdu le droit de déclarer le contrat résolu ou d'exiger du vendeur la livraison de marchandises de remplacement en vertu de l'article 82 conserve le droit de se prévaloir de tous les autres moyens qu'il tient du contrat et de la présente Convention.

Article 84

(1) Si le vendeur est tenu de restituer le prix, il doit aussi payer des intérêts sur le montant de ce prix à compter du jour du paiement.

(2) L'acheteur doit au vendeur l'équivalent de tout profit qu'il a retiré des marchandises ou d'une partie de celles-ci :

a) lorsqu'il doit les restituer en tout ou en partie; ou

b) lorsqu'il est dans l'impossibilité de restituer tout ou partie des marchandises ou de les restituer en tout ou en partie dans un état sensiblement identique à celui dans lequel il les a reçues et que néanmoins il a déclaré le contrat résolu ou a exigé du vendeur la livraison de marchandises de remplacement.

Section VI

Conservation des marchandises

Article 85

Lorsque l'acheteur tarde à prendre livraison des marchandises ou qu'il n'en paie pas le prix alors que le paiement du prix et la livraison doivent se faire simultanément, le vendeur, s'il a les marchandises en sa possession ou sous son contrôle, doit prendre les mesures raisonnables, eu égard aux circonstances, pour en assurer la conservation. Il est fondé à les retenir jusqu'à ce qu'il ait obtenu de l'acheteur le remboursement de ses dépenses raisonnables.

Article 86

(1) Si l'acheteur a reçu les marchandises et entend exercer tout droit de les refuser en vertu du contrat ou de la présente Convention, il doit prendre les mesures raisonnables, eu égard aux circonstances, pour en assurer la conservation. Il est fondé à les retenir jusqu'à ce qu'il ait obtenu du vendeur le remboursement de ses dépenses raisonnables.

(2) Si les marchandises expédiées à l'acheteur ont été mises à sa disposition à leur lieu de destination et si l'acheteur exerce le droit de les refuser, il doit en prendre possession pour le compte du vendeur à condition de pouvoir le faire sans paiement du prix et sans inconvénients ou frais déraisonnables. Cette disposition

This provision does not apply if the seller or a person authorized to take charge of the goods on his behalf is present at the destination. If the buyer takes possession of the goods under this paragraph, his rights and obligations are governed by the preceding paragraph.

Article 87

A party who is bound to take steps to preserve the goods may deposit them in a warehouse of a third person at the expense of the other party provided that the expense incurred is not unreasonable.

Article 88

(1) A party who is bound to preserve the goods in accordance with article 85 or 86 may sell them by any appropriate means if there has been an unreasonable delay by the other party in taking possession of the goods or in taking them back or in paying the price or the cost of preservation, provided that reasonable notice of the intention to sell has been given to the other party.

(2) If the goods are subject to rapid deterioration or their preservation would involve unreasonable expense, a party who is bound to preserve the goods in accordance with article 85 or 86 must take reasonable measures to sell them. To the extent possible he must give notice to the other party of his intention to sell.

(3) A party selling the goods has the right to retain out of the proceeds of sale an amount equal to the reasonable expenses of preserving the goods and of selling them. He must account to the other party for the balance.

PART IV

FINAL PROVISIONS

Article 89

The Secretary-General of the United Nations is hereby designated as the depositary for this Convention.

Article 90

This Convention does not prevail over any international agreement which has already been or may be entered into and which contains provisions concerning the matters governed by this Convention, provided that the parties have their places of business in States parties to such agreement.

Article 91

(1) This Convention is open for signature at the concluding meeting of the United Nations Conference on Contracts for the International Sale of Goods and will remain open for signature by all States at the Headquarters of the United Nations, New York until 30 September 1981.

ne s'applique pas si le vendeur est présent au lieu de destination ou s'il y a en ce lieu une personne ayant qualité pour prendre les marchandises en charge pour son compte. Les droits et obligations de l'acheteur qui prend possession des marchandises en vertu du présent paragraphe sont régis par le paragraphe précédent.

Article 87

La partie qui est tenue de prendre des mesures pour assurer la conservation des marchandises peut les déposer dans les magasins d'un tiers aux frais de l'autre partie, à condition que les frais qui en résultent ne soient pas déraisonnables.

Article 88

(1) La partie qui doit assurer la conservation des marchandises conformément aux article 85 ou 86 peut les vendre par tous moyens appropriés si l'autre partie a apporté un retard déraisonnable à prendre possession des marchandises ou à les reprendre ou à payer le prix ou les frais de leur conservation, sous réserve de notifier à cette autre partie, dans des conditions raisonnables, son intention de vendre.

(2) Lorsque les marchandises sont sujettes à une détérioration rapide ou lorsque leur conservation entraînerait des frais déraisonnables, la partie qui est tenue d'assurer la conservation des marchandises conformément aux articles 85 ou 86 doit raisonnablement s'employer à les vendre. Dans la mesure du possible, elle doit notifier à l'autre partie son intention de vendre.

(3) La partie qui vend les marchandises a le droit de retenir sur le produit de la vente un montant égal aux frais raisonnables de conservation et de vente des marchandises. Elle doit le surplus à l'autre partie.

QUATRIÈME PARTIE

DISPOSITIONS FINALES

Article 89

Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies est désigné comme dépositaire de la présente Convention.

Article 90

La présente Convention ne prévaut pas sur un accord international déjà conclu ou à conclure qui contient des dispositions concernant les matières régies par la présente Convention, à condition que les parties au contrat aient leur établissement dans des États parties à cet accord.

Article 91

(1) La présente Convention sera ouverte à la signature à la séance de clôture de la Conférence des Nations Unies sur les contrats de vente internationale de marchandises et restera ouverte à la signature de tous les États au Siège de l'Organisa-

(2) This Convention is subject to ratification, acceptance or approval by the signatory States.

(3) This Convention is open for accession by all States which are not signatory States as from the date it is open for signature.

(4) Instruments of ratification, acceptance, approval and accession are to be deposited with the Secretary-General of the United Nations.

Article 92

(1) A Contracting State may declare at the time of signature, ratification, acceptance, approval or accession that it will not be bound by Part II of this Convention or that it will not be bound by Part III of this Convention.

(2) A Contracting State which makes a declaration in accordance with the preceding paragraph in respect of Part II or Part III of this Convention is not to be considered a Contracting State within paragraph (1) of article 1 of this Convention in respect of matters governed by the Part to which the declaration applies.

Article 93

(1) If a Contracting State has two or more territorial units in which, according to its constitution, different systems of law are applicable in relation to the matters dealt with in this Convention, it may, at the time of signature, ratification, acceptance, approval or accession, declare that this Convention is to extend to all its territorial units or only to one or more of them, and may amend its declaration by submitting another declaration at any time.

(2) These declarations are to be notified to the depositary and are to state expressly the territorial units to which the Convention extends.

(3) If, by virtue of a declaration under this article, this Convention extends to one or more but not all of the territorial units of a Contracting State, and if the place of business of a party is located in that State, this place of business, for the purposes of this Convention, is considered not to be in a Contracting State, unless it is in a territorial unit to which the Convention extends.

(4) If a Contracting State makes no declaration under paragraph (1) of this article, the Convention is to extend to all territorial units of that State.

Article 94

(1) Two or more Contracting States which have the same or closely related legal rules on matters governed by this Convention des Nations Unies, à New York, jusqu'au 30 septembre 1981.

(2) La présente Convention est sujette à ratification, acceptation ou approbation par les États signataires.

(3) La présente Convention sera ouverte à l'adhésion de tous les États qui ne sont pas signataires, à partir de la date à laquelle elle sera ouverte à la signature.

(4) Les instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion seront déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

Article 92

(1) Tout État contractant pourra, au moment de la signature, de la ratification, de l'acceptation, de l'approbation ou de l'adhésion, déclarer qu'il ne sera pas lié par la deuxième partie de la présente Convention ou qu'il ne sera pas lié par la troisième partie de la présente Convention.

(2) Un État contractant qui fait, en vertu du paragraphe précédent, une déclaration à l'égard de la deuxième partie ou de la troisième partie de la présente Convention ne sera pas considéré comme étant un État contractant, au sens du paragraphe 1 de l'article premier de la Convention, pour les matières régies par la partie de la Convention à laquelle cette déclaration s'applique.

Article 93

(1) Tout État contractant qui comprend deux ou plusieurs unités territoriales dans lesquelles, selon sa constitution, des systèmes de droit différents s'appliquent dans les matières régies par la présente Convention pourra, au moment de la signature, de la ratification, de l'acceptation, de l'approbation ou de l'adhésion, déclarer que la présente Convention s'appliquera à toutes ses unités territoriales ou seulement à l'une ou plusieurs d'entre elles et pourra à tout moment modifier cette déclaration en faisant une nouvelle déclaration.

(2) Ces déclarations seront notifiées au dépositaire et désigneront expressément les unités territoriales auxquelles la Convention s'applique.

(3) Si, en vertu d'une déclaration faite conformément au présent article, la présente Convention s'applique à l'une ou plusieurs des unités territoriales d'un État contractant, mais non pas à toutes, et si l'établissement d'une partie au contrat est situé dans cet État, cet établissement sera considéré, aux fins de la présente Convention, comme n'étant pas situé dans un État contractant, à moins qu'il ne soit situé dans une unité territoriale à laquelle la Convention s'applique.

(4) Si un État contractant ne fait pas de déclaration en vertu du paragraphe 1 du présent article, la Convention s'appliquera à l'ensemble du territoire de cet État.

Article 94

(1) Deux ou plusieurs États contractants qui, dans des matières régies par la présente Convention, appliquent des règles

tion may at any time declare that the Convention is not to apply to contracts of sale or to their formation where the parties have their places of business in those States. Such declarations may be made jointly or by reciprocal unilateral declarations.

(2) A Contracting State which has the same or closely related legal rules on matters governed by this Convention as one or more non-Contracting States may at any time declare that the Convention is not to apply to contracts of sale or to their formation where the parties have their places of business in those States.

(3) If a State which is the object of a declaration under the preceding paragraph subsequently becomes a Contracting State, the declaration made will, as from the date on which the Convention enters into force in respect of the new Contracting State, have the effect of a declaration made under paragraph (1), provided that the new Contracting State joins in such declaration or makes a reciprocal unilateral declaration.

Article 95

Any State may declare at the time of the deposit of its instrument of ratification, acceptance, approval or accession that it will not be bound by subparagraph (1)(*b*) of article 1 of this Convention.

Article 96

A Contracting State whose legislation requires contracts of sale to be concluded in or evidenced by writing may at any time make a declaration in accordance with article 12 that any provision of article 11, article 29, or Part II of this Convention, that allows a contract of sale or its modification or termination by agreement or any offer, acceptance, or other indication of intention to be made in any form other than in writing, does not apply where any party has his place of business in that State.

Article 97

(1) Declarations made under this Convention at the time of signature are subject to confirmation upon ratification, acceptance or approval.

(2) Declarations and confirmations of declarations are to be in writing and be formally notified to the depositary.

(3) A declaration takes effect simultaneously with the entry into force of this Convention in respect of the State concerned. However, a declaration of which the depositary receives formal notification after such entry into force takes effect on the first day of the month following the expiration of six months after the date of its receipt by the depositary. Reciprocal unilateral declarations under article 94 take effect on the first day of the month following the expiration of six months after the receipt of the latest declaration by the depositary.

juridiques identiques ou voisines peuvent, à tout moment, déclarer que la Convention ne s'appliquera pas aux contrats de vente ou à leur formation lorsque les parties ont leur établissement dans ces États. De telles déclarations peuvent être faites conjointement ou être unilatérales et réciproques.

(2) Un État contractant qui, dans des matières régies par la présente Convention, applique des règles juridiques identiques ou voisines de celles d'un ou de plusieurs États non contractants peut, à tout moment, déclarer que la Convention ne s'appliquera pas aux contrats de vente ou à leur formation lorsque les parties ont leur établissement dans ces États.

(3) Lorsqu'un État à l'égard duquel une déclaration a été faite en vertu du paragraphe précédent devient par la suite un État contractant, la déclaration mentionnée aura, à partir de la date à laquelle la présente Convention entrera en vigueur à l'égard de ce nouvel État contractant, les effets d'une déclaration faite en vertu du paragraphe 1, à condition que le nouvel État contractant s'y associe ou fasse une déclaration unilatérale à titre réciproque.

Article 95

Tout État peut déclarer, au moment du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, qu'il ne sera pas lié par l'alinéa *b*) du paragraphe 1 de l'article premier de la présente Convention.

Article 96

Tout État contractant dont la législation exige que les contrats de vente soient conclus ou constatés par écrit peut à tout moment déclarer, conformément à l'article 12, que toute disposition de l'article 11, de l'article 29 ou de la deuxième partie de la présente Convention autorisant une forme autre que la forme écrite pour la conclusion, la modification ou la résiliation amiable d'un contrat de vente, ou pour toute offre, acceptation ou autre manifestation d'intention, ne s'applique pas dès lors que l'une des parties a son établissement dans cet État.

Article 97

(1) Les déclarations faites en vertu de la présente Convention lors de la signature sont sujettes à confirmation lors de la ratification, de l'acceptation ou de l'approbation.

(2) Les déclarations et la confirmation des déclarations seront faites par écrit et formellement notifiées au dépositaire.

(3) Les déclarations prendront effet à la date de l'entrée en vigueur de la présente Convention à l'égard de l'État déclarant. Cependant, les déclarations dont le dépositaire aura reçu notification formelle après cette date prendront effet le premier jour du mois suivant l'expiration d'un délai de six mois à compter de la date de leur réception par le dépositaire. Les déclarations unilatérales et réciproques faites en vertu de l'article 94 prendront effet le premier jour du mois suivant l'expiration d'une période de six mois après la date de la réception de la dernière déclaration par le dépositaire.

(4) Any State which makes a declaration under this Convention may withdraw it at any time by a formal notification in writing addressed to the depositary. Such withdrawal is to take effect on the first day of the month following the expiration of six months after the date of the receipt of the notification by the depositary.

(5) A withdrawal of a declaration made under article 94 renders inoperative, as from the date on which the withdrawal takes effect, any reciprocal declaration made by another State under that article.

Article 98

No reservations are permitted except those expressly authorized in this Convention.

Article 99

(1) This Convention enters into force, subject to the provisions of paragraph (6) of this article, on the first day of the month following the expiration of twelve months after the date of deposit of the tenth instrument of ratification, acceptance, approval or accession, including an instrument which contains a declaration made under article 92.

(2) When a State ratifies, accepts, approves or accedes to this Convention after the deposit of the tenth instrument of ratification, acceptance, approval or accession, this Convention, with the exception of the Part excluded, enters into force in respect of that State, subject to the provisions of paragraph (6) of this article, on the first day of the month following the expiration of twelve months after the date of the deposit of its instrument of ratification, acceptance, approval or accession.

(3) A State which ratifies, accepts, approves or accedes to this Convention and is a party to either or both the Convention relating to a Uniform Law on the Formation of Contracts for the International Sale of Goods done at The Hague on 1 July 1964 (1964 Hague Formation Convention) and the Convention relating to a Uniform Law on the International Sale of Goods done at The Hague on 1 July 1964 (1964 Hague Sales Convention) shall at the same time denounce, as the case may be, either or both the 1964 Hague Sales Convention and the 1964 Hague Formation Convention by notifying the Government of the Netherlands to that effect.

(4) A State party to the 1964 Hague Sales Convention which ratifies, accepts, approves or accedes to the present Convention and declares or has declared under article 92 that it will not be bound by Part II of this Convention shall at the time of ratification, acceptance, approval or accession denounce the 1964 Hague Sales Convention by notifying the Government of the Netherlands to that effect.

(4) Tout État qui fait une déclaration en vertu de la présente Convention peut à tout moment la retirer par une notification formelle adressée par écrit au dépositaire. Ce retrait prendra effet le premier jour du mois suivant l'expiration d'une période de six mois après la date de réception de la notification par le dépositaire.

(5) Le retrait d'une déclaration faite en vertu de l'article 94 rendra caduque, à partir de la date de sa prise d'effet, toute déclaration réciproque faite par un autre État en vertu de ce même article.

Article 98

Aucune réserve n'est autorisée autre que celles qui sont expressément autorisées par la présente Convention.

Article 99

(1) La présente Convention entrera en vigueur, sous réserve des dispositions du paragraphe 6 du présent article, le premier jour du mois suivant l'expiration d'une période de douze mois après la date du dépôt du dixième instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, y compris tout instrument contenant une déclaration faite en vertu de l'article 92.

(2) Lorsqu'un État ratifiera, acceptera ou approuvera la présente Convention ou y adhérera après le dépôt du dixième instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, la Convention, à l'exception de la partie exclue, entrera en vigueur à l'égard de cet État, sous réserve des dispositions du paragraphe 6 du présent article, le premier jour du mois suivant l'expiration d'une période de douze mois après la date du dépôt de l'instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion.

(3) Tout État qui ratifiera, acceptera ou approuvera la présente Convention ou y adhérera et qui est partie à la Convention portant loi uniforme sur la formation des contrats de vente internationale des objets mobiliers corporels faite à La Haye le 1er juillet 1964 (Convention de La Haye en 1964 sur la formation) ou à la Convention portant loi uniforme sur la vente internationale des objets mobiliers corporels faite à La Haye le 1er juillet 1964 (Convention de La Haye en 1964 sur la vente), ou à ces deux Conventions, dénoncera en même temps, selon le cas, la Convention de La Haye de 1964 sur la vente ou la Convention de La Haye sur la formation, ou ces deux conventions, en adressant une notification à cet effet au Gouvernement néerlandais.

(4) Tout État partie à la Convention de La Haye en 1964 sur la vente qui ratifiera, acceptera ou approuvera la présente Convention ou y adhérera et qui déclarera ou aura déclaré en vertu de l'article 92 qu'il n'est pas lié par la deuxième partie de la Convention dénoncera, au moment de la ratification, de l'acceptation, de l'approbation ou de l'adhésion, la Convention de La Haye de 1964 sur la vente en adressant une notification à cet effet au Gouvernement néerlandais.

(5) A State party to the 1964 Hague Formation Convention which ratifies, accepts, approves or accedes to the present Convention and declares or has declared under article 92 that it will not be bound by Part III of this Convention shall at the time of ratification, acceptance, approval or accession denounce the 1964 Hague Formation Convention by notifying the Government of the Netherlands to that effect.

(6) For the purpose of this article, ratifications, acceptances, approvals and accessions in respect of this Convention by States parties to the 1964 Hague Formation Convention or to the 1964 Hague Sales Convention shall not be effective until such denunciations as may be required on the part of those States in respect of the latter two Conventions have themselves become effective. The depositary of this Convention shall consult with the Government of the Netherlands, as the depositary of the 1964 Conventions, so as to ensure necessary co-ordination in this respect.

Article 100

(1) This Convention applies to the formation of a contract only when the proposal for concluding the contract is made on or after the date when the Convention enters into force in respect of the Contracting States referred to in subparagraph (1)(*a*) or the Contracting State referred to in subparagraph (1)(*b*) of article 1.

(2) This Convention applies only to contracts concluded on or after the date when the Convention enters into force in respect of the Contracting States referred to in subparagraph (1)(*a*) or the Contracting State referred to in subparagraph (1)(*b*) of article 1.

Article 101

(1) A Contracting State may denounce this Convention, or Part II or Part III of the Convention, by a formal notification in writing addressed to the depositary.

(2) The denunciation takes effect on the first day of the month following the expiration of twelve months after the notification is received by the depositary. Where a longer period for the denunciation to take effect is specified in the notification, the denunciation takes effect upon the expiration of such longer period after the notification is received by the depositary.

DONE at Vienna, this day of eleventh day of April, one thousand nine hundred and eighty, in a single original, of which the Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish texts are equally authentic.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned plenipotentiaries, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Convention.

(5) Tout État partie à la Convention de La Haye de 1964 sur la vente qui ratifiera, acceptera ou approuvera la présente Convention ou y adhérera et qui déclarera ou aura déclaré en vertu de l'article 92 qu'il n'est pas lié par la troisième partie de la Convention dénoncera, au moment de la ratification, de l'acceptation, de l'approbation ou de l'adhésion, la Convention de La Haye de 1964 sur la formation en adressant une notification à cet effet au Gouvernement néerlandais.

(6) Aux fins du présent article, les ratifications, acceptations, approbations et adhésions effectuées à l'égard de la présente Convention par des États parties à la Convention de La Haye de 1964 sur la formation ou à la Convention de La Haye de 1964 sur la vente ne prendront effet qu'à la date à laquelle les dénonciations éventuellement requises de la part desdits États à l'égard de ces deux Conventions auront elles-mêmes pris effet. Le dépositaire de la présente Convention s'entendra avec le Gouvernement néerlandais, dépositaire des conventions de 1964, pour assurer la coordination nécessaire à cet égard.

Article 100

(1) La présente Convention s'applique à la formation des contrats conclus à la suite d'une proposition intervenue après l'entrée en vigueur de la Convention à l'égard des États contractants visés à l'alinéa *a*) du paragraphe 1 de l'article premier ou de l'État contractant visé à l'alinéa *b*) du paragraphe 1 de l'article premier.

(2) La présente Convention s'applique uniquement aux contrats conclus après son entrée en vigueur à l'égard des États contractants visés à l'alinéa *a*) du paragraphe 1 de l'article premier ou de l'État contractant visé à l'alinéa *b*) du paragraphe 1 de l'article premier.

Article 101

(1) Tout État contractant pourra dénoncer la présente Convention, ou la deuxième ou la troisième partie de la Convention, par une notification formelle adressée par écrit au dépositaire.

(2) La dénonciation prendra effet le premier jour du mois suivant l'expiration d'une période de douze mois après la date de réception de la notification par le dépositaire. Lorsqu'une période plus longue pour la prise d'effet de la dénonciation est spécifiée dans la notification, la dénonciation prendra effet à l'expiration de la période en question après la date de réception de la notification.

FAIT à Vienne, le onze avril mil neuf cent quatre-vingt, en un seul original, dont les textes anglais, arabe, chinois, espagnol, français et russe sont également authentiques.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires soussignés, dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé la présente Convention.

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 1991

CHAPTER 14

An Act to amend the Canada Pension Plan (spousal agreement)

[*Assented to 1st February, 1991*]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

R.S., c. C-8; R.S., cc. 6, 41 (1st Supp.), cc. 5, 13, 27, 30 (2nd Supp.), cc. 18, 38 (3rd Supp.), cc. 1, 46, 51 (4th Supp.); 1990, c. 8

R.S., c. 30 (2nd Supp.), s. 34(2)

1. Subsection 66(4) of the *Canada Pension Plan* is repealed and the following substituted therefor:

Where person denied benefit due to departmental error, etc.

"(4) Where

(*a*) after receiving a written statement from or on behalf of a person, the Minister is satisfied that, as a result of erroneous advice or administrative error, either before or after the coming into force of this subsection, on the part of the Minister or an official of the Department of National Health and Welfare acting in an official capacity in the administration of this Act, that person has been denied

(i) a benefit, or portion thereof, to which that person would have been entitled under this Act,

(ii) a division of unadjusted pensionable earnings under section 55 or 55.1, or

(iii) an assignment of a retirement pension under section 65.1,

the Minister shall take such remedial action as the Minister considers appropriate to place the person in the position

38-39 ELIZABETH II

CHAPITRE 14

Loi modifiant le Régime de pensions du Canada (contrat matrimonial)

[*Sanctionnée le 1er février 1991*]

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

L.R., ch. C-8, L.R., ch. 6, 41 (1er suppl.), ch. 5, 13, 27, 30 (2e suppl.), ch. 18, 38 (3e suppl.), ch. 1, 46, 51 (4e suppl.); 1990, ch. 8

L.R., ch. 30 (2e suppl.), par. 34(2)

1. Le paragraphe 66(4) du *Régime de pensions du Canada* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Refus d'une prestation en raison d'une erreur administrative, etc.

«(4) Dans le cas où:

a) après avoir reçu une déclaration écrite d'une personne ou de la part d'une personne, le ministre est convaincu qu'un avis erroné ou une erreur administrative attribuable au ministre ou à un fonctionnaire du ministère de la Santé nationale et du Bien-être social agissant dans le cadre de ses fonctions en application de la présente loi, avant ou après l'entrée en vigueur du présent paragraphe, ont eu pour résultat que soit refusé à cette personne, selon le cas :

(i) en tout ou en partie, une prestation à laquelle elle aurait eu droit en vertu de la présente loi,

(ii) le partage des gains non ajustés ouvrant droit à pension en application de l'article 55 ou 55.1,

(iii) la cession d'une pension de retraite conformément à l'article 65.1,

le ministre prend les mesures correctives qu'il estime indiquées pour placer la

that the person would be in under this Act had the erroneous advice not been given or the administrative error not been made; or

(*b*) the Minister is satisfied that a person has been denied a division of unadjusted pensionable earnings under section 55 or 55.1 as a result of the provisions of a spousal agreement entered into or a court order made before June 4, 1986, the Minister shall take such remedial action as the Minister considers appropriate to place the person in the position that the person would be in under this Act had the division been approved, including attributing to that person the earnings that would have been attributed had the division been approved, if

(i) the agreement or order does not contain a provision that expressly mentions this Act and indicates the intention of the spouses or former spouses that there be no division of unadjusted pensionable earnings under section 55 or 55.1, and

(ii) all other criteria specified by or under this Act respecting divisions are met."

2. This Act shall come into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

personne en question dans la situation où cette dernière se retrouverait sous l'autorité de la présente loi s'il n'y avait pas eu avis erroné ou erreur administrative;

b) le ministre est convaincu que les dispositions d'un contrat matrimonial conclu ou d'une ordonnance d'un tribunal rendue avant le 4 juin 1986 ont eu pour résultat que soit refusé à une personne le partage des gains non ajustés ouvrant droit à pension en application de l'article 55 ou 55.1, le ministre prend les mesures correctives qu'il estime indiquées pour placer la personne en question dans la situation — notamment en ce qui concerne l'attribution des gains qui lui auraient été attribués — où elle se retrouverait en vertu de la présente loi si le partage avait été approuvé et si, à la fois:

(i) le contrat ou l'ordonnance ne contient aucune disposition qui mentionne expressément la présente loi et exprime l'intention des conjoints ou des anciens conjoints de ne pas faire le partage, en application de l'article 55 ou 55.1, des gains non ajustés ouvrant droit à pension,

(ii) les autres conditions prévues sous le régime de la présente loi en matière de partage sont remplies.»

2. La présente loi entre en vigueur à la date fixée par décret du gouverneur en conseil.

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 1991

CHAPTER 15

An Act respecting a Day of Mourning for Persons Killed or Injured in the Workplace

[*Assented to 1st February, 1991*]

WHEREAS it is desirable that Canadians should designate a day of mourning to remember workers killed, disabled or injured in the workplace and workers afflicted with industrial disease;

AND WHEREAS Canadians seek earnestly to set an example of their commitment to the issue of health and safety in the workplace;

NOW, THEREFORE, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Workers Mourning Day Act*.

Day of Mourning

2. (1) Throughout Canada, in each and every year, the 28th day of April shall be known under the name of "Day of Mourning for Persons Killed or Injured in the Workplace".

Not a legal holiday

(2) For greater certainty, the Day of Mourning for Persons Killed or Injured in the Workplace is not a legal holiday or a non-juridical day and shall not be required to be kept or observed as such.

38-39 ELIZABETH II

CHAPITRE 15

Loi concernant l'institution d'un jour de compassion pour les personnes tuées ou blessées au travail

[*Sanctionnée le 1er février 1991*]

Attendu:

qu'il est souhaitable que les Canadiens instituent un jour de compassion pour commémorer les travailleurs tués, atteints d'incapacité ou blessés à leur travail ou victimes de maladies professionnelles;

que les Canadiens cherchent ardemment à donner un exemple de leur attachement à la cause de la santé et de la sécurité au travail,

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé

1. *Loi sur le jour de compassion pour les travailleurs.*

Jour de compassion

2. (1) Dans toute l'étendue du Canada, le 28 avril de chaque année est désigné comme «Jour de compassion pour les personnes tuées ou blessées au travail».

Statut

(2) Il est entendu que le Jour de compassion pour les personnes tuées ou blessées au travail n'est pas une fête légale ni un jour non juridique.

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 1991

CHAPTER 16

An Act to establish the Canadian Centre for Management Development and to amend certain Acts in consequence thereof

[*Assented to 27th March, 1991*]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Canadian Centre for Management Development Act*.

INTERPRETATION

Definitions

2. In this Act,

"Board" «*conseil*»

"Board" means the Board of Governors of the Centre constituted by section 7;

"Centre" «*Centre*»

"Centre" means the Canadian Centre for Management Development established by section 3;

"Minister" «*ministre*»

"Minister" means such member of the Queen's Privy Council for Canada as is designated by the Governor in Council as the Minister for the purposes of this Act;

"Principal" «*directeur*»

"Principal" means the Principal of the Centre appointed under subsection 13(1);

"Public Service" «*fonction publique*»

"Public Service" has the meaning given that expression in the *Public Service Staff Relations Act*.

ESTABLISHMENT OF THE CENTRE

Establishment

3. (1) There is hereby established a corporation to be known as the Canadian Centre for Management Development.

CHAPITRE 16

Loi constituant le Centre canadien de gestion et modifiant certaines lois en conséquence

[*Sanctionnée le 27 mars 1991*]

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé

1. *Loi sur le Centre canadien de gestion.*

DÉFINITIONS

Définitions

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«Centre» "*Centre*"

«Centre» Le Centre canadien de gestion constitué par l'article 3.

«conseil» "*Board*"

«conseil» Le conseil d'administration du Centre, constitué par l'article 7.

«directeur» "*Principal*"

«directeur» Le directeur du Centre nommé aux termes du paragraphe 13(1).

«fonction publique» "*Public Service*"

«fonction publique» S'entend au sens de la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique*.

«ministre» "*Minister*"

«ministre» Le membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada chargé par le gouverneur en conseil de l'application de la présente loi.

CONSTITUTION DU CENTRE

Constitution

3. (1) Est constitué le Centre canadien de gestion, doté de la personnalité morale.

Principal office

(2) The principal office of the Centre shall be in the National Capital Region described in the schedule to the *National Capital Act*.

Siège

(2) Le siège du Centre est fixé dans la région de la capitale nationale définie à l'annexe de la *Loi sur la capitale nationale*.

Crown agent

(3) The Centre is an agent of Her Majesty in right of Canada.

Mandataire de Sa Majesté

(3) Le Centre est mandataire de Sa Majesté du chef du Canada.

OBJECTS AND POWERS OF THE CENTRE

MISSION ET ATTRIBUTIONS

Objects

4. The objects of the Centre are

(*a*) to encourage pride and excellence in the management of the Public Service and to foster among Public Service managers a sense of the purposes, values and traditions of the Public Service;

(*b*) to help ensure that managers in the Public Service have the analytical, creative, advisory, administrative and other managerial skills and knowledge necessary to develop and implement policy, respond to change, including changes in the social, cultural, racial and linguistic character of Canadian society, and manage government programs, services and personnel efficiently, effectively and equitably;

(*c*) to help managers in the Public Service develop a successful cooperative relationship with staff members at all levels through leadership, motivation, effective internal communications and the encouragement of innovation, high-quality service to the public and skills development;

(*d*) to develop within the Public Service and to attract to the Public Service, through the Centre's programs and studies, persons who are of high calibre and who reflect the diversity of Canadian society, and to support their growth and development as public sector managers committed to the service of Canada;

(*e*) to formulate and provide training, orientation and development programs for managers in the public sector and particularly for senior managers in the Public Service;

(*f*) to study and conduct research into the theory and practice of public sector management; and

(*g*) to encourage a greater awareness in Canada of issues related to public sector

Mission

4. Le Centre a pour mission :

a) d'inciter à la fierté et à la qualité dans la gestion de la fonction publique et de stimuler chez les gestionnaires de celle-ci le sens de la finalité, des valeurs et des traditions la caractérisant;

b) de contribuer à ce que ces gestionnaires aient la compétence, la créativité et les connaissances en gestion — notamment en matière d'analyse, de conseils et d'administration — nécessaires à l'élaboration et à la mise en œuvre des grandes orientations, à l'adaptation aux changements, y compris en ce qui touche le caractère social, culturel, racial et linguistique de la société canadienne, et à une gestion efficace et équitable des programmes et services de l'État ainsi que de son personnel;

c) d'aider les gestionnaires de la fonction publique à établir des relations de collaboration fructueuses avec les membres du personnel de tous niveaux par leur leadership, leur motivation, l'efficacité de leurs communications internes et l'incitation à l'innovation, à la fourniture au public de services de haute qualité et au développement des compétences personnelles;

d) de former dans la fonction publique et d'y attirer par ses programmes et études, des personnalités de premier ordre qui reflètent la diversité de la société canadienne et de les appuyer dans la progression d'une carrière de gestionnaires voués, au sein du secteur public, au service du Canada;

e) d'élaborer et de mettre en oeuvre, à l'intention des gestionnaires du secteur public, et plus particulièrement des cadres supérieurs de la fonction publique, des programmes de formation, d'orientation et de perfectionnement;

management and the role and functions of government and to involve a broad range of individuals and institutions in the Centre's pursuit of excellence in public administration.

f) de mener des études et des recherches sur la théorie et la pratique de la gestion dans le secteur public;

g) de sensibiliser la population canadienne aux questions relatives à la gestion du secteur public et à l'ensemble du processus gouvernemental et de faire participer à son idéal de perfection dans l'administration publique des personnalités et des organismes appartenant à de multiples secteurs d'activité.

Powers

5. In carrying out its objects, the Centre has the capacity of a natural person and may

(*a*) procure, manage, maintain and operate programs and facilities, other than immovable property, for management development;

(*b*) assist departments, boards and agencies of the Government of Canada through programs, studies and documentation developed at the Centre;

(*c*) cooperate with other persons and bodies engaged in management and personnel development;

(*d*) contribute funds for the pursuit of research or other activities related to the theory and practice of public sector management;

(*e*) provide services and facilities to any person or government, and charge fees therefor as provided by section 18;

(*f*) license, sell or otherwise make available any copyright, trade-mark or other like property right held, controlled or administered by the Centre;

(*g*) enter into contracts, memoranda of understanding or other arrangements in the name of Her Majesty in right of Canada or in the name of the Centre;

(*h*) acquire any money, securities or other movable property by gift or bequest and expend, administer or dispose of the property subject to the terms, if any, on which the gift or bequest was made; and

(*i*) do all such things as are necessary or incidental to the attainment of the objects of the Centre.

Attributions

5. Dans l'exécution de sa mission, le Centre a la capacité d'une personne physique; à ce titre, il peut notamment :

a) élaborer et gérer des programmes de perfectionnement de la gestion, et acquérir des biens mobiliers à cette fin;

b) aider les ministères et organismes fédéraux au moyen de ses programmes, ses études et sa documentation;

c) collaborer avec d'autres intervenants intéressés par le perfectionnement de la gestion et du personnel;

d) allouer des fonds à la recherche ou autres activités liées à la théorie et à la pratique de la gestion dans le secteur public;

e) fournir des services et permettre l'usage de ses installations à toute personne publique ou privée et percevoir des redevances à cet effet, conformément à l'article 18;

f) rendre disponibles, notamment par vente ou octroi de licence, les droits d'auteurs, marques de commerce ou titres de propriété analogues détenus par lui ou placés sous son administration ou son contrôle;

g) conclure des contrats, ententes ou autres arrangements sous le nom de Sa Majesté du chef du Canada ou le sien;

h) acquérir, par don ou legs, des biens meubles, notamment sous forme d'argent ou de valeurs, et les employer, gérer ou aliéner, sous réserve des conditions dont sont éventuellement assorties ces libéralités;

i) prendre toute autre mesure utile à l'accomplissement de sa mission.

Government facilities

6. In carrying out its objects and exercising its powers under this Act, the Centre shall make use of any available services and facilities of departments, boards and agencies of the Government of Canada that are appropriate for the operation of the Centre.

Usage des services fédéraux

6. Dans le cadre de sa mission et l'exercice de ses attributions, le Centre fait usage, en tant que de besoin, des installations et services disponibles des ministères et organismes fédéraux.

ORGANIZATION

ORGANISATION

Constitution of Board of Governors

7. The Centre shall have a Board of Governors composed of not more than fifteen governors, including a Chair and three *ex officio* governors.

Conseil d'administration

7. Le Centre est doté d'un conseil composé d'au plus quinze administrateurs, dont la présidence et trois membres d'office.

Appointment

8. (1) The governors of the Centre, other than the Chair and *ex officio* governors, shall be appointed by the Governor in Council to hold office during pleasure for terms not exceeding three years, their terms being staggered so that not more than four terms will expire in any year.

Nomination

8. (1) Les administrateurs, à l'exception de la présidence et des membres d'office, sont nommés à titre amovible par le gouverneur en conseil pour des mandats respectifs de trois ans au maximum, ces mandats étant échelonnés de manière qu'au plus quatre d'entre eux arrivent à expiration au cours d'une même année.

Reappointment

(2) A governor appointed pursuant to subsection (1), on the expiration of a first or any subsequent term of office, is eligible to be reappointed for a further term.

Reconduction du mandat

(2) Le mandat des administrateurs nommés conformément au paragraphe (1) peut être reconduit.

Consultation

9. (1) Appointments to the Board subsequent to the first appointments shall only be made following consultation by the Minister with the Board.

Consultation

9. (1) Sauf lors de la nomination des premiers administrateurs, le ministre consulte le conseil avant de remplacer l'un d'eux.

Representation

(2) Appointments under section 8 shall be made so that, of the governors other than the Chair, there are equal numbers of persons who are employed in the Public Service and persons who are not so employed.

Représentation

(2) Les nominations visées à l'article 8 doivent être faites de manière que, exception faite de la présidence, le conseil se compose à parité d'administrateurs appartenant à la fonction publique et d'administrateurs extérieurs à celle-ci.

Chair

10. (1) The Clerk of the Privy Council and Secretary to the Cabinet is Chair of the Board of Governors.

Présidence

10. (1) Le greffier du Conseil privé et secrétaire du Cabinet est chargé de la présidence.

Acting Chair

(2) In the event of a vacancy in the office of Chair, the Board may appoint a person to act as Chair, but the term of such an appointment shall not exceed ninety days except with the approval of the Governor in Council.

Vacance du poste

(2) En cas de vacance de la présidence, le conseil peut nommer un intérimaire; la durée de l'intérim est, sauf prorogation approuvée par le gouverneur en conseil, limitée à quatre-vingt-dix jours.

Ex officio governors

(3) The Secretary of the Treasury Board, the Chairman of the Public Service Commission and the Principal of the Centre are *ex officio* governors.

Membres d'office

(3) Le secrétaire du Conseil du Trésor, le président de la Commission de la fonction publique et le directeur du Centre sont membres d'office.

Expenses

11. (1) The governors are entitled to be paid such travel and living expenses incurred by them in connection with the work of the Board away from their ordinary places of residence as may be fixed by the Governor in Council.

Indemnités

11. (1) Les administrateurs ont droit aux indemnités fixées par le gouverneur en conseil pour les frais de déplacement et de séjour engagés dans l'exercice de leurs fonctions hors du lieu de leur résidence habituelle.

Remuneration

(2) The governors who are not employed in the Public Service may be paid such remuneration as the Governor in Council may fix for their attendance at meetings of the Board or for work performed for it.

Rémunération

(2) Les administrateurs qui n'appartiennent pas à la fonction publique peuvent recevoir la rémunération que peut déterminer le gouverneur en conseil pour leur présence aux réunions du conseil ou pour les travaux accomplis pour le compte de celui-ci.

Meetings

12. The Board is responsible for the conduct and management of the affairs of the Centre and shall meet at least twice during each fiscal year at the time and places determined by the Chair.

Réunions

12. Le conseil est chargé de la conduite des travaux et des activités du Centre. Il se réunit au moins deux fois pendant chaque exercice aux date, heure et lieu fixés par la présidence.

OFFICERS AND EMPLOYEES

Principal

Appointment

13. (1) The Governor in Council shall, after consultation by the Minister with the Board, appoint an officer, to be called the Principal of the Centre, to hold office for a term not exceeding five years, and the Principal shall have the rank and status of a deputy minister.

DIRECTEUR ET PERSONNEL

Directeur

Nomination

13. (1) Après consultation du conseil par le ministre, le gouverneur en conseil nomme le directeur du Centre pour un mandat maximal de cinq ans; le directeur a rang et statut de sous-ministre.

Chief executive officer

(2) The Principal is the chief executive officer of the Centre and has supervision over and direction of the work and staff of the Centre.

Attributions

(2) Le directeur est le premier dirigeant du Centre; à ce titre, il en assure la direction générale et contrôle la gestion de son personnel.

Programs and studies

(3) In exercising supervision over the Centre and direction of its programs, the Principal shall take into consideration the policies of the Government of Canada as well as its management training needs and priorities as determined by the Treasury Board in accordance with subsection 11(2) of the *Financial Administration Act*.

Programmes et orientations

(3) Dans l'exercice de la direction générale du Centre et du contrôle de ses programmes, le directeur tient compte des grandes orientations du gouvernement fédéral, ainsi que de ses besoins et ordres de priorité en matière de formation en gestion tels qu'ils sont déterminés par le Conseil du Trésor conformément au paragraphe 11(2) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*.

Acting Principal

(4) In the event of a vacancy in the office of Principal, the Board may appoint a senior officer of the Centre to act as Principal, but the term of such an appointment shall not exceed ninety days except with the approval of the Governor in Council.

Vacance du poste

(4) En cas de vacance du poste de directeur, le conseil peut nommer un cadre supérieur du Centre qui assure l'intérim; la durée de l'intérim est, sauf prorogation approuvée par le gouverneur en conseil, limitée à quatre-vingt-dix jours.

Reappointment

14. The Principal, on the expiration of a first or any subsequent term of office, is eligible to be reappointed for a further term.

14. Le mandat du directeur peut être reconduit.

Reconduction du mandat

Other Officers and Employees

Personnel

Appointments under *Public Service Employment Act*

15. (1) Such officers and employees as are necessary for the conduct of the work of the Centre shall be appointed in accordance with the *Public Service Employment Act*.

15. (1) Le personnel nécessaire à l'exécution des travaux du Centre est nommé conformément à la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*.

Nominations : *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*

Other appointments

(2) Notwithstanding subsection (1), the Principal may, on behalf of the Centre, appoint and employ teaching and research staff and may, with the approval of the Treasury Board, establish the terms and conditions of their employment, including their remuneration.

(2) Malgré le paragraphe (1), le directeur peut recruter, au nom du Centre, des chargés de cours et des chercheurs et, avec l'approbation du Conseil du Trésor, fixer leurs conditions d'emploi, y compris leur rémunération.

Autres nominations

Act not applicable

(3) The *Public Service Staff Relations Act* does not apply to any person employed by the Centre pursuant to subsection (2).

(3) La *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique* ne s'applique pas aux personnes visées au paragraphe (2).

Exclusion

Acts and regulations applicable

(4) Each person employed by the Centre pursuant to subsection (2) shall be deemed to be an employee for the purposes of the *Government Employees Compensation Act*, to be employed in the public service of Canada for the purposes of any regulations made pursuant to section 9 of the *Aeronautics Act*, and to be employed in the Public Service for the purposes of the *Public Service Superannuation Act*.

(4) Les personnes visées au paragraphe (2) sont réputées, d'une part, être des agents de l'État pour l'application de la *Loi sur l'indemnisation des agents de l'État*, d'autre part, appartenir à l'administration publique fédérale pour l'application des règlements pris sous le régime de l'article 9 de la *Loi sur l'aéronautique*, et faire partie de la fonction publique pour l'application de la *Loi sur la pension de la fonction publique*.

Application de certains textes

TEACHING AND RESEARCH SERVICES

SERVICES EN MATIÈRE DE FORMATION ET DE RECHERCHE

Contracts

16. The Principal may enter into contracts for the provision of teaching and research services to the Centre and for other professional services connected with the management of the programs of the Centre.

16. Le directeur peut conclure des contrats pour l'obtention de services en matière de formation et de recherche et d'autres services spécialisés liés à la gestion des programmes du Centre.

Contrats

BY-LAWS

RÈGLEMENTS ADMINISTRATIFS

By-laws

17. The Board may make by-laws respecting the conduct and management of the affairs of the Centre, including the exercise of its powers under section 5, and may by such by-laws establish an executive committee and delegate thereto any of its powers or functions.

17. Le conseil peut, par règlement administratif, régir la conduite des travaux et des activités du Centre, y compris l'exercice des pouvoirs de celui-ci au titre de l'article 5, ainsi que constituer un bureau du conseil et lui déléguer n'importe laquelle de ses attributions.

Règlements administratifs

FEES

Setting amount of fees

18. (1) The Board may, with the approval of the Treasury Board and subject to such terms and conditions as the Treasury Board may impose, prescribe the fees or the manner of determining the fees

(*a*) to be charged for any service or for the use of any facility provided by the Centre; or

(*b*) to be charged by the Centre when selling, licensing the use of or otherwise making available any copyright, trademark or other like property right held, controlled or administered by the Centre.

Offset

(2) The Principal may, subject to any conditions imposed by the Treasury Board, apply any fee charged in a fiscal year against the costs incurred in that year in connection with the operation of the Centre.

ANNUAL REPORT

Annual report

19. (1) Within four months after the end of each fiscal year, the Board shall submit to the Minister a report on the operations of the Centre.

Tabling in Parliament

(2) The Minister shall cause a copy of the report to be laid before each House of Parliament within the first fifteen sitting days of that House after the Minister has received the report.

Review and report

(3) Within one year after the fourth anniversary of the coming into force of this Act and every five years thereafter, the Board shall cause a review and report to be made of the activities and organization of the Centre.

Tabling in Parliament

(4) The Minister shall cause a copy of the report referred to in subsection (3) to be laid before each House of Parliament within the first thirty days that that House is sitting after the report is made.

TRANSITIONAL

Employment continued

20. (1) Each person employed in the Canadian Centre for Management Development or seconded thereto from the Public Service Commission on the day preceding the day on which this Act comes into force

REDEVANCES

Fixation du montant

18. (1) Avec l'approbation du Conseil du Trésor et aux conditions précisées par celui-ci, le conseil peut fixer le montant ou le mode de calcul des redevances à verser :

a) pour les services que fournit le Centre ou l'usage de ses installations;

b) pour rendre disponibles, notamment par vente ou octroi de licence, les droits d'auteurs, marques de commerce ou titres de propriété analogues détenus par le Centre ou placés sous son administration ou son contrôle.

Utilisation

(2) Sous réserve des conditions fixées par le Conseil du Trésor, le directeur peut, au cours du même exercice, imputer les redevances aux dépenses de fonctionnement du Centre.

RAPPORT ANNUEL

Rapport du conseil

19. (1) Dans les quatre mois suivant la fin de chaque exercice, le conseil présente au ministre le rapport d'activité du Centre.

Dépôt au Parlement

(2) Le ministre fait déposer un exemplaire de ce rapport devant chaque chambre du Parlement dans les quinze jours de séance de celle-ci suivant sa réception.

Examen et rapport

(3) La cinquième année suivant l'entrée en vigueur de la présente loi et tous les cinq ans par la suite, le conseil fait procéder à l'examen des activités et de l'organisation du Centre et à l'établissement d'un rapport à cet égard.

Dépôt au Parlement

(4) Le ministre fait déposer le rapport d'examen visé au paragraphe (3) devant chaque chambre du Parlement dans les trente premiers jours de séance de celle-ci suivant son établissement.

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

Maintien en poste

20. (1) Les employés du Centre canadien de gestion et les personnes détachées de la Commission de la fonction publique auprès de lui en fonction à l'entrée en vigueur de la présente loi sont maintenus en poste au

assumes, on the day on which this Act comes into force, a position in the Centre of the same occupational nature and at the same level as the position occupied by the person on that preceding day.

Deemed appointment

(2) Each person referred to in subsection (1) shall be deemed to have been appointed to the position assumed by that person, on the day on which it is assumed, in accordance with the *Public Service Employment Act*.

Probation

(3) Notwithstanding section 28 of the *Public Service Employment Act*, no person deemed under subsection (2) to have been appointed is subject to probation unless the person was subject to probation on the day preceding the day of the deemed appointment, and any person who was so subject to probation continues subject thereto only for as long as would have been the case but for this section.

Centre avec des fonctions de nature et niveau professionnels identiques.

Présomption

(2) Les personnes visées au paragraphe (1) sont réputées avoir été nommées à la date d'entrée en vigueur de la présente loi au poste où elles sont maintenues conformément à la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*.

Stage

(3) Par dérogation à l'article 28 de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*, les personnes qui, la veille du jour de la présomption de nomination, étaient stagiaires continuent de l'être jusqu'à la fin de la période initialement prévue.

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

R.S., c. A-1

Access to Information Act

Loi sur l'accès à l'information

L.R., ch. A-1

21. Schedule I to the *Access to Information Act* is amended by adding thereto, in alphabetical order under the heading "*Other Government Institutions*", the following:

"Canadian Centre for Management Development
Centre canadien de gestion"

21. L'annexe I de la *Loi sur l'accès à l'information* est modifiée par insertion, suivant l'ordre alphabétique, sous l'intertitre «*Autres institutions fédérales*», de ce qui suit :

«Centre canadien de gestion
Canadian Centre for Management Development»

R.S., c. F-11

Financial Administration Act

Loi sur la gestion des finances publiques

L.R., ch. F-11

22. Schedule II to the *Financial Administration Act* is amended by adding thereto, in alphabetical order, the following:

"Canadian Centre for Management Development
Centre canadien de gestion"

22. L'annexe II de la *Loi sur la gestion des finances publiques* est modifiée par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

«Centre canadien de gestion
Canadian Centre for Management Development»

R.S., c. P-21

Privacy Act

Loi sur la protection des renseignements personnels

L.R., ch. P-21

23. The schedule to the *Privacy Act* is amended by adding thereto, in alphabetical order under the heading "*Other Government Institutions*", the following:

23. L'annexe de la *Loi sur la protection des renseignements personnels* est modifiée par insertion, suivant l'ordre alphabétique, sous l'intertitre «*Autres institutions fédérales*», de ce qui suit :

"Canadian Centre for Management Development
Centre canadien de gestion"

«Centre canadien de gestion
Canadian Centre for Management Development»

R.S., c. P-35 *Public Service Staff Relations Act* *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique* L.R., ch. P-35

24. Part I of Schedule I to the *Public Service Staff Relations Act* is amended by adding thereto, in alphabetical order, the following:

"Canadian Centre for Management Development
Centre canadien de gestion"

24. La partie I de l'annexe I de la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique* est modifiée par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

«Centre canadien de gestion
Canadian Centre for Management Development»

R.S., c. P-36 *Public Service Superannuation Act* *Loi sur la pension de la fonction publique* L.R., ch. P-36

25. Part I of Schedule I to the *Public Service Superannuation Act* is amended by adding thereto, in alphabetical order, the following:

"Canadian Centre for Management Development
Centre canadien de gestion"

25. La partie I de l'annexe I de la *Loi sur la pension de la fonction publique* est modifiée par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

«Centre canadien de gestion
Canadian Centre for Management Development»

COMING INTO FORCE

ENTRÉE EN VIGUEUR

Coming into force

26. This Act shall come into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

Entrée en vigueur

26. La présente loi entre en vigueur à la date fixée par décret du gouverneur en conseil.

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 1991

CHAPTER 17

An Act respecting the establishment of the Centennial Flame Research Award to publicize the contributions to Canadian public life of persons with disabilities

[*Assented to 27th March, 1991*]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Centennial Flame Research Award Act*.

INTERPRETATION

Definitions

2. In this Act,

"award" «*bourse*»

"award" means the award established by section 3;

"Committee" «*comité*»

"Committee" means those committees of the Senate and the House of Commons established to deal with matters relating to the status of disabled persons, acting as administrators of the fund established under section 3;

"disabled persons" «*personne handicapée*»

"disabled persons" means persons who consider themselves disadvantaged by reason of any persistent physical, mental, psychiatric, learning or sensory impairment or who believe that a potential employer would likely consider them so disadvantaged;

"fiscal year" «*exercice*»

"fiscal year" means the period beginning on April 1 in one year and ending on March 31 in the next year.

38-39-40 ELIZABETH II

CHAPITRE 17

Loi créant la bourse de recherches de la flamme du centenaire destinée à faire connaître la participation des personnes handicapées aux affaires publiques canadiennes

[*Sanctionnée le 27 mars 1991*]

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé

1. *Loi sur la bourse de recherches de la flamme du centenaire.*

DÉFINITIONS

Définitions

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«bourse» "award"

«bourse» La bourse créée par l'article 3.

«comité» "Committee"

«comité» Les comités du Sénat et de la Chambre des communes chargés de traiter des questions afférentes aux personnes handicapées et d'administrer le fonds institué par l'article 3;

«exercice» "fiscal year"

«exercice» La période commençant le 1er avril d'une année et se terminant le 31 mars de l'année suivante.

«personne handicapée» "disabled persons"

«personne handicapée» Toute personne qui se considère comme défavorisée en raison d'une déficience physique, mentale, psychiatrique ou sensorielle constante ou d'une difficulté d'apprentissage, ou qui estime qu'un employeur éventuel la considérerait probablement comme telle.

Fund established

3. (1) There is hereby established a fund to be known as the Centennial Flame Research Award Fund into which shall be paid, in each fiscal year,

(*a*) all money collected from the Centennial Flame monument on Parliament Hill in Ottawa; and

(*b*) any money otherwise received as a donation to the Centennial Flame Research Award Fund.

Payments out of fund

(2) Following an approved application for an award under this Act in the second or any subsequent fiscal year of the fund, there shall be paid from the fund an award for the purpose set out in section 4.

Purpose of award

4. The purpose of the Centennial Flame Research Award Fund is to provide awards of money to enable disabled persons to conduct research and prepare reports on the contributions of one or more disabled persons to the public life of Canada or the activities of Parliament.

Eligibility of candidates

5. (1) Any Canadian citizen who is a disabled person is eligible to receive the award and may apply to the Committee to that effect.

Annual

(2) The award shall be granted annually.

Selection

(3) The Committee shall receive the applications for the award and select one recipient who qualifies under subsection (1) and meets such other criteria as the Committee considers appropriate and the Speakers of the Senate and the House of Commons approve.

Administration

6. (1) The Board of Internal Economy of the House of Commons shall supervise the collection of money for the Centennial Flame Research Award Fund and, subject to this Act and to such regulations as the Board may make in that behalf, may take any measures necessary for carrying out the purposes of this Act.

Award renewable

(2) The award is renewable if the Speaker of the Senate and the Speaker of the House

Institution d'un fonds

3. (1) Est institué le fonds appelé Fonds de recherche de la flamme du centenaire où, à chaque exercice, sont versés :

a) l'argent déposé près de la flamme du centenaire sur la Colline parlementaire, à Ottawa;

b) les sommes d'argent reçues autrement à titre de dons au Fonds de recherche de la flamme du centenaire.

Paiements sur le fonds

(2) Sur approbation d'une demande de bourse présentée en vertu de la présente loi au cours du deuxième exercice du Fonds ou de tout exercice ultérieur, il est versé, sur le fonds, une bourse dont l'objet est celui prévu à l'article 4.

Objet de la bourse

4. Le Fonds de recherche de la flamme du centenaire a pour objet de mettre des bourses à la disposition des personnes handicapées afin de leur permettre de mener des recherches et de préparer un rapport sur la participation d'une ou de plusieurs personnes handicapées aux affaires publiques canadiennes ou aux activités du Parlement.

Admissibilité

5. (1) Tout citoyen canadien qui est une personne handicapée est admissible à recevoir la bourse et peut présenter une demande à cet effet au comité.

Bourse annuelle

(2) La bourse est accordée sur une base annuelle.

Sélection

(3) Le comité est chargé de recevoir les demandes de bourse. Il choisit le bénéficiaire de la bourse conformément au paragraphe (1) et aux autres critères qu'il estime indiqués et que les présidents du Sénat et de la Chambre des communes approuvent.

Administration

6. (1) Le Bureau de régie interne de la Chambre des communes est chargé de diriger la perception de fonds pour le Fonds de recherche de la flamme du centenaire et peut, sous réserve des autres dispositions de la présente loi et des règlements pris à cet égard par le Bureau, prendre toute autre mesure d'application de la présente loi.

Bourse renouvelable

(2) La bourse est renouvelable si le président du Sénat et celui de la Chambre des

of Commons approve a recommendation of the Committee to that effect.

Annual report

7. (1) As soon as possible after the end of each fiscal year, the chairman of the Committee shall cause an annual report on the administration of this Act to be laid before both Houses of Parliament.

Report of recipient

(2) The annual report shall include the report prepared by the award recipient in accordance with subsection (3).

Contents of the report of the recipient

(3) The award recipient shall prepare a report describing the result of the research conducted by the recipient and presented in whatever medium or format that the recipient considers appropriate.

Presence of recipient

(4) The report of the award recipient shall be laid before the Committee and the Committee may call the recipient as a witness for the occasion.

communes approuvent une recommandation du comité à cet effet.

Rapport annuel

7. (1) Dès que possible après la fin de chaque exercice, le président du comité fait déposer devant les deux chambres du Parlement un rapport annuel sur l'application de la présente loi.

Rapport du bénéficiaire

(2) Le rapport annuel comprend le rapport du bénéficiaire de la bourse préparé conformément au paragraphe (3).

Contenu du rapport du bénéficiaire

(3) Le bénéficiaire prépare un rapport du résultat de ses recherches présenté sur le support ou selon les modalités que celui-ci estime indiqués.

Présence du bénéficiaire

(4) Le bénéficiaire dépose son rapport devant le comité et celui-ci peut le convoquer devant lui comme témoin pour la circonstance.

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 1991

CHAPTER 18

An Act for granting to Her Majesty certain sums of money for the Government of Canada for the financial year ending the 31st March, 1992

[*Assented to 27th March, 1991*]

MOST GRACIOUS SOVEREIGN,

Preamble

Whereas it appears by message from His Excellency, the Right Honourable Ray Hnatyshyn, Governor General of Canada, and the Estimates accompanying the said message, that the sums hereinafter mentioned are required to defray certain expenses of the public service of Canada, not otherwise provided for, for the financial year ending the 31st day of March, 1992, and for other purposes connected with the Public Service of Canada;

May it therefore please Your Majesty, that it may be enacted, and be it enacted by the Queen's Most Excellent Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, that:

Short title

1. This Act may be cited as the *Appropriation Act No. 1, 1991-92.*

$13,144,733,-701.68 granted for 1991-92

2. From and out of the Consolidated Revenue Fund, there may be paid and applied a sum not exceeding in the whole thirteen billion, one hundred and forty-four million, seven hundred and thirty three thousand, seven hundred and one dollars and sixty eight cents towards defraying the several charges and expenses of the public service of Canada from the 1st day of April, 1991 to

CHAPITRE 18

Loi portant octroi à Sa Majesté de crédits pour l'administration publique fédérale pendant l'exercice se terminant le 31 mars 1992

[*Sanctionnée le 27 mars 1991*]

TRÈS GRACIEUSE SOUVERAINE,

Préambule

Attendu qu'il est nécessaire, comme l'indiquent le message de Son Excellence le très honorable Ray Hnatyshyn, gouverneur général du Canada, et le budget des dépenses qui y est joint, d'allouer les crédits ci-dessous précisés pour couvrir certaines dépenses de l'administration publique fédérale faites au cours de l'exercice se terminant le 31 mars 1992 et auxquelles il n'est pas pourvu par ailleurs, ainsi qu'à d'autres fins d'administration publique,

Il est respectueusement demandé à Votre Majesté de bien vouloir édicter, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, ce qui suit :

Titre abrégé

1. *Loi de crédits nº 1 pour 1991-1992.*

13 144 733 701,68 $ accordés pour 1991-1992

2. Il peut être prélevé, sur le Trésor, une somme maximale de treize milliards, cent quarante-quatre millions, sept cent trente-trois mille, sept cent un dollars et soixante-huit cents, pour subvenir aux diverses charges et dépenses de l'administration publique fédérale afférentes à la période allant du 1er avril 1991 au 31 mars 1992 et auxquelles il n'est pas pourvu, soit l'ensemble :

the 31st day of March, 1992 not otherwise provided for, and being the aggregate of

(a) three-twelfths of the total of the amounts of the items set forth in the Estimates for the fiscal year ending the 31st day of March, 1992, except for Parliament Vote 5 which has been deleted by the Speaker's ruling of March 20, 1991 and except for those items included in schedules A, B, C, D, E and F.....$9,810,806,535.00

(b) eleven-twelfths of the total of the amounts of the several items in the said Estimates set forth in Schedule A.....$171,116,000.00

(c) nine-twelfths of the total of the amounts of the several items in the said Estimates set forth in Schedule B.....$305,918,250.00

(d) eight-twelfths of the total of the amounts of the several items in the said Estimates set forth in Schedule C.....$29,896,000.00

(e) six-twelfths of the total of the amounts of the several items in the said Estimates set forth in Schedule D.....$156,326,500.00

(f) five-twelfths of the total of the amounts of the several items in the said Estimates set forth in Schedule E.....$1,568,493,750.00

(g) four-twelfths of the total of the amounts of the several items in the said Estimates set forth in Schedule F.....$1,102,176,666.68

a) des trois douzièmes du total des montants des postes énoncés au Budget des dépenses de l'exercice se terminant le 31 mars 1992 à l'exception du crédit 5 du Parlement qui a été supprimé par suite d'une décision rendue par le Président le 20 mars 1991 et à l'exception des postes inclus dans les annexes A, B, C, D, E et F.....9 810 806 535,00 $

b) des onze douzièmes du total des montants des divers postes dudit Budget énoncé à l'annexe A.....171 116 000,00 $

c) des neuf douzièmes du total des montants des divers postes dudit Budget énoncé à l'annexe B.....305 918 250,00 $

d) des huit douzièmes du total des montants des divers postes dudit Budget énoncé à l'annexe C.....29 896 000,00 $

e) des six douzièmes du total des montants des divers postes dudit Budget énoncé à l'annexe D.....156 326 500,00 $

f) des cinq douzièmes du total des montants des divers postes dudit Budget énoncé à l'annexe E.....1 568 493 750,00 $

g) des quatre douzièmes du total des montants des divers postes dudit Budget énoncé à l'annexe F.....1 102 176 666,68 $

Purpose and effect of each item

3. The amount authorized by this Act to be paid or applied in respect of an item may be paid or applied only for the purposes and subject to any terms and conditions specified in the item, and the payment or application of any amount pursuant to the item has such operation and effect as may be stated or described therein.

Objet et effet de chaque poste

3. Les crédits autorisés par la présente loi ne peuvent être affectés qu'aux fins et conditions énoncées dans le poste afférent, leur effet restant subordonné aux indications de celui-ci.

Commitments

4. (1) Where an item in the Estimates referred to in section 2 purports to confer authority to enter into commitments up to an amount stated therein or increases the amount up to which commitments may be entered into under any other Act or where a

Engagements

4. (1) Tout engagement découlant d'un poste du budget mentionné à l'article 2 ou fondé sur le paragraphe (2)—soit censément en ce qui touche l'autorisation correspondante à hauteur de montant qui y est précisé, soit en ce qui concerne l'augmentation du

commitment is to be entered into under subsection (2), the commitment may be entered into in accordance with the terms of such item or in accordance with subsection (2) if the amount of the commitment proposed to be entered into, together with all previous commitments entered into in accordance with this section or under such other Act, does not exceed the total amount of the commitment authority stated in such item or calculated in accordance with subsection (2).

plafond permis sous le régime d'une autre loi — peut être pris conformément aux indications du poste ou à ce paragraphe, pourvu que le total de l'engagement et de ceux qui ont déjà été pris au titre du présent article ou de l'autre loi n'excède pas le plafond fixé par l'autorisation d'engagement à propos de ce poste ou calculé conformément au même paragraphe.

Idem

(2) Where an item in the Estimates referred to in section 2 or a provision of any Act purports to confer authority to spend revenues, commitments may be entered into in accordance with the terms of such item or provision up to an amount equal to the aggregate of

(*a*) the amount, if any, appropriated in respect of that item or provision; and

(*b*) the amount of revenues actually received or, in the case of an item in the said Estimates, the estimated revenues set out in the details related to such items, whichever is the greater.

Idem

(2) Lorsque l'autorisation de procéder à des dépenses sur des recettes est censée découler d'un poste d'un budget mentionné à l'article 2 ou de toute autre disposition législative, le plafond des engagements pouvant être pris conformément aux indications de l'un ou l'autre est le chiffre obtenu par l'addition des éléments suivants :

a) le montant éventuellement voté à l'égard de ce poste ou de cette disposition;

b) le montant des recettes effectives ou, s'il est supérieur, celui des recettes estimatives correspondant à un poste d'un de ces budgets.

Accounts to be rendered
R.S., c. F-11

5. Amounts paid or applied under the authority of this Act shall be accounted for in the Public Accounts in accordance with section 64 of the *Financial Administration Act*.

Compte à rendre
L.R., ch. F-11

5. Les montants versés ou affectés sous le régime de la présente loi sont inscrits dans les comptes publics, conformément à l'article 64 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*.

SCHEDULE A

Based on the Main Estimates, 1991-92. The Amount hereby granted is $171,116,000.00 being eleven-twelfths of the items in the said Estimates as contained in this Schedule.

SUMS granted to Her Majesty by this Act for the financial year ending 31st March, 1992 and the purposes for which they are granted.

Vote No.	Service	Total Main Estimates	Amount Granted by this Schedule
		$	$
	TRANSPORT *TRANSPORTS*		
	DEPARTMENT		
15	Payment to the Canarctic Shipping Company Limited to be applied by the Company in the payment of the excess of the expenditures over the revenues of the Company during the calendar year 1991	6,672,000	6,116,000.00
	TREASURY BOARD *CONSEIL DU TRÉSOR*		
	SECRETARIAT		
	GOVERNMENT CONTINGENCIES AND CENTRALLY FINANCED PROGRAMS		
10	Employment Initiatives—Subject to the approval of the Treasury Board, to supplement other votes and to provide resources to cover costs in connection with the employment of persons and the summer employment of and summer activities for students	180,000,000	165,000,000.00
		186,672,000	171,116,000.00

ANNEXE A

D'après le Budget des dépenses principal de 1991-92. Le montant accordé par les présentes est de 171 116 000,00 $, soit les onze douzièmes des postes dudit Budget que contient la présente annexe.

SOMMES accordées par la présente loi à Sa Majesté pour l'année financière se terminant le 31 mars 1992 et fins auxquelles elles sont accordées.

Nº du crédit	Service	Total du Budget principal	Montant accordé par cette annexe
		$	$
	CONSEIL DU TRÉSOR *TREASURY BOARD*		
	SECRÉTARIAT		
	PROGRAMME DES ÉVENTUALITÉS DU GOUVERNEMENT ET PROGRAMMES FINANCÉS PAR L'ADMINISTRATION CENTRALE		
10	Projets de création d'emplois—Sous réserve de l'approbation du Conseil du Trésor, pour ajouter des sommes à d'autres crédits et fournir des ressources en vue de couvrir les frais se rapportant au placement de personnes et aux emplois et aux activités d'été pour les étudiants	180 000 000	165 000 000,00
	TRANSPORTS *TRANSPORT*		
	MINISTÈRE		
15	Paiement à la Compagnie de navigation Canarctic Limitée à affecter par celle-ci au paiement de l'excédent des dépenses sur les recettes de la compagnie pour l'année civile 1991	6 672 000	6 116 000,00
		186 672 000	171 116 000,00

SCHEDULE B

Based on the Main Estimates, 1991-92. The Amount hereby granted is $305,918,250.00 being nine-twelfths of the items in the said Estimates as contained in this Schedule.

SUMS granted to Her Majesty by this Act for the financial year ending 31st March, 1992 and the purposes for which they are granted.

Vote No.	Service	Total Main Estimates	Amount Granted by this Schedule
		$	$
	EMPLOYMENT AND IMMIGRATION *EMPLOI ET IMMIGRATION*		
	DEPARTMENT/COMMISSION		
	IMMIGRATION PROGRAM		
20	Immigration—Capital expenditures	7,891,000	5,918,250.00
	TREASURY BOARD *CONSEIL DU TRÉSOR*		
	SECRETARIAT		
	GOVERNMENT CONTINGENCIES AND CENTRALLY FINANCED PROGRAMS		
5	Government Contingencies—Subject to the approval of the Treasury Board, to supplement other votes for paylist and other requirements and to provide for miscellaneous minor and unforeseen expenses not otherwise provided for including awards under the *Public Servants Inventions Act* and authority to re-use any sums allotted for non-paylist requirements and repaid to this appropriation from other appropriations	400,000,000	300,000,000.00
		407,891,000	305,918,250.00

ANNEXE B

D'après le Budget des dépenses principal de 1991-92. Le montant accordé par les présentes est de 305 918 250,00 $, soit les neuf douzièmes des postes dudit Budget que contient la présente annexe.

SOMMES accordées par la présente loi à Sa Majesté pour l'année financière se terminant le 31 mars 1992 et fins auxquelles elles sont accordées.

Nº du crédit	Service	Total du Budget principal	Montant accordé par cette annexe
		$	$
	CONSEIL DU TRÉSOR *TREASURY BOARD*		
	SECRÉTARIAT		
	PROGRAMME DES ÉVENTUALITÉS DU GOUVERNEMENT ET PROGRAMMES FINANCÉS PAR L'ADMINISTRATION CENTRALE		
5	Éventualités du gouvernement—Sous réserve de l'approbation du Conseil du Trésor, pour ajouter des sommes à d'autres crédits relativement à la feuille de paye et à d'autres besoins et pour payer diverses menues dépenses imprévues auxquelles il n'est pas autrement pourvu, y compris les primes attribuées en vertu de la *Loi sur les inventions des fonctionnaires*; autorisation de réemployer toutes les sommes affectées à des besoins autres que ceux que la feuille de paye, tirées sur d'autres crédits et versées au présent crédit	400 000 000	300 000 000,00
	EMPLOI ET IMMIGRATION *EMPLOYMENT AND IMMIGRATION*		
	MINISTÈRE/COMMISSION		
	PROGRAMME D'IMMIGRATION		
20	Immigration—Dépenses en capital	7 891 000	5 918 250,00
		407 891 000	305 918 250,00

SCHEDULE C

Based on the Main Estimates, 1991-92. The Amount hereby granted is $29,896,000.00 being eight-twelfths of the items in the said Estimates as contained in this Schedule.

SUMS granted to Her Majesty by this Act for the financial year ending 31st March, 1992 and the purposes for which they are granted.

Vote No.	Service	Total Main Estimates	Amount Granted by this Schedule
		$	$
	AGRICULTURE *AGRICULTURE*		
	DEPARTMENT		
	GRAINS AND OILSEEDS PROGRAM		
30	Grains and Oilseeds—The grants listed in the Estimates and contributions.....	44,844,000	29,896,000.00
		44,844,000	29,896,000.00

ANNEXE C

D'après le Budget des dépenses principal de 1991-92. Le montant accordé par les présentes est de 29 896 000,00 $, soit les huit douzièmes des postes dudit Budget que contient la présente annexe.

SOMMES accordées par la présente loi à Sa Majesté pour l'année financière se terminant le 31 mars 1992 et fins auxquelles elles sont accordées.

Nº du crédit	Service	Total du Budget principal	Montant accordé par cette annexe
		$	$
	AGRICULTURE *AGRICULTURE*		
	MINISTÈRE		
	PROGRAMME DES CÉRÉALES ET OLÉAGINEUX		
30	Céréales et oléagineux—subventions inscrites au Budget et contributions	44 844 000	29 896 000,00
		44 844 000	29 896 000,00

SCHEDULE D

Based on the Main Estimates, 1991-92. The Amount hereby granted is $156,326,500.00 being six-twelfths of the items in the said Estimates as contained in this Schedule.

SUMS granted to Her Majesty by this Act for the financial year ending 31st March, 1992 and the purposes for which they are granted.

Vote No.	Service	Total Main Estimates	Amount Granted by this Schedule
		$	$
	INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT *AFFAIRES INDIENNES ET NORD CANADIEN*		
	DEPARTMENT		
	TRANSFER PAYMENTS TO THE TERRITORIAL GOVERNMENTS PROGRAM		
40	Transfer Payments to the Territorial Governments—Transfer payments to the Government of the Yukon Territory listed in the Estimates	230,127,000	115,063,500.00
	LABOUR *TRAVAIL*		
	CANADIAN CENTRE FOR OCCUPATIONAL HEALTH AND SAFETY		
15	Canadian Centre for Occupational Health and Safety—Program expenditures	3,804,000	1,902,000.00
	SECRETARY OF STATE *SECRÉTARIAT D'ÉTAT*		
	MINISTRY OF STATE (MULTICULTURALISM AND CITIZENSHIP)		
20	Multiculturalism and Citizenship—The grants listed in the Estimates and contributions	78,722,000	39,361,000.00
		312,653,000	156,326,500.00

ANNEXE D

D'après le Budget des dépenses principal de 1991-92. Le montant accordé par les présentes est de 156 326 500,00 $, soit les six douzièmes des postes dudit Budget que contient la présente annexe.

SOMMES accordées par la présente loi à Sa Majesté pour l'année financière se terminant le 31 mars 1992 et fins auxquelles elles sont accordées.

Nº du crédit	Service	Total du Budget principal	Montant accordé par cette annexe
		$	$
	AFFAIRES INDIENNES ET NORD CANADIEN *INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT*		
	MINISTÈRE		
	PROGRAMME DE PAIEMENTS DE TRANSFERT AUX GOUVERNEMENTS TERRITORIAUX		
40	Paiements de transfert aux gouvernements territoriaux—Paiements de transfert au gouvernement du Yukon inscrits au Budget	230 127 000	115 063 500,00
	SECRÉTARIAT D'ÉTAT *SECRETARY OF STATE*		
	MINISTÈRE D'ÉTAT (MULTICULTURALISME ET CITOYENNETÉ)		
20	Multiculturalisme et Citoyenneté—Subventions inscrites au Budget et contributions	78 722 000	39 361 000,00
	TRAVAIL *LABOUR*		
	CENTRE CANADIEN D'HYGIÈNE ET DE SÉCURITÉ AU TRAVAIL		
15	Centre canadien d'hygiène et de sécurité au travail—Dépenses du Programme	3 804 000	1 902 000,00
		312 653 000	156 326 500,00

SCHEDULE E

Based on the Main Estimates, 1991-92. The Amount hereby granted is $1,568,493,750.00 being five-twelfths of the items in the said Estimates as contained in this Schedule.

SUMS granted to Her Majesty by this Act for the financial year ending 31st March, 1992 and the purposes for which they are granted.

Vote No.	Service	Total Main Estimates	Amount Granted by this Schedule
		$	$
	COMMUNICATIONS *COMMUNICATIONS*		
	CANADIAN FILM DEVELOPMENT CORPORATION		
45	Payments to the Canadian Film Development Corporation to be used for the purposes set out in the *Canadian Film Development Corporation Act*	145,561,000	60,650,416.67
	INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT *AFFAIRES INDIENNES ET NORD CANADIEN*		
	DEPARTMENT		
	INDIAN AND INUIT AFFAIRS PROGRAM		
15	Indian and Inuit Affairs—The grants listed in the Estimates and contributions	2,339,796,000	974,915,000.00
	TRANSFER PAYMENTS TO THE TERRITORIAL GOVERNMENTS PROGRAM		
45	Transfer Payments to the Territorial Governments—Transfer payments to the Government of the Northwest Territories listed in the Estimates	810,579,000	337,741,250.00
	INDUSTRY, SCIENCE AND TECHNOLOGY *INDUSTRIE, SCIENCES ET TECHNOLOGIE*		
	CANADIAN SPACE AGENCY		
45	Canadian Space Agency—The grant listed in the Estimates and contributions	26,651,000	11,104,583.33

ANNEXE E

D'après le Budget des dépenses principal de 1991-92. Le montant accordé par les présentes est de 1 568 493 750,00 $, soit les cinq douzièmes des postes dudit Budget que contient la présente annexe.

SOMMES accordées par la présente loi à Sa Majesté pour l'année financière se terminant le 31 mars 1992 et fins auxquelles elles sont accordées.

Nº du crédit	Service	Total du Budget principal	Montant accordé par cette annexe
		$	$
	AFFAIRES INDIENNES ET NORD CANADIEN *INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT*		
	MINISTÈRE		
	PROGRAMME DES AFFAIRES INDIENNES ET INUIT		
15	Affaires indiennes et inuit—Subventions inscrites au Budget et contributions	2 339 796 000	974 915 000,00
	PROGRAMME DE PAIEMENTS DE TRANSFERT AUX GOUVERNEMENTS TERRITORIAUX		
45	Paiements de transfert aux gouvernements territoriaux—Paiements de transfert au gouvernement des Territoires du Nord-Ouest inscrits au Budget	810 579 000	337 741 250,00
	COMMUNICATIONS *COMMUNICATIONS*		
	SOCIÉTÉ DE DÉVELOPPEMENT DE L'INDUSTRIE CINÉMATOGRAPHIQUE CANADIENNE		
45	Paiements à la Société de développement de l'industrie cinématographique canadienne devant servir aux fins prévues dans la *Loi sur la Société de développement de l'industrie cinématographique canadienne*	145 561 000	60 650 416,67
	INDUSTRIE, SCIENCES ET TECHNOLOGIE *INDUSTRY, SCIENCE AND TECHNOLOGY*		
	AGENCE SPATIALE CANADIENNE		
45	Agence spatiale canadienne—Subvention inscrite au Budget et contributions	26 651 000	11 104 583,33

SCHEDULE E—*Concluded*

Vote No.	Service	Total Main Estimates	Amount Granted by this Schedule
		$	$
	TRANSPORT *TRANSPORTS*		
	DEPARTMENT		
1	Transport—Operating expenditures, and (a) authority to make recoverable advances for transportation, stevedoring and other shipping services performed on behalf of individuals, outside agencies and other governments, in the course of or arising out of the exercise of jurisdiction in navigation, including navigational aids, and shipping; (b) authority to make expenditures on other than federal property in the course of or arising out of the exercise of jurisdiction in aeronautics; (c) authority for the payment of commissions for revenue collection pursuant to the *Aeronautics Act*; (d) subject to paragraph (e), authority to spend revenue received during the year excluding that received from activities under the Surface Activity; and (e) authority to spend revenue received during the year in the course of or arising out of the exercise of jurisdiction in aeronautics of an amount equal in the opinion of the Minister of National Revenue, to the net amount received during the year from the air transportation tax payable under Part II of the *Excise Tax Act*	441,798,000	184,082,500.00
		3,764,385,000	1,568,493,750.00

ANNEXE E—*Fin*

Nº du crédit	Service	Total du Budget principal	Montant accordé par cette annexe
		$	$
	TRANSPORT *TRANSPORTS*		
	MINISTÈRE		
1	Transport—Dépenses de fonctionnement et a) autorisation de consentir des avances recouvrables à l'égard des services de transport, d'arrimage et d'autres services de la marine marchande fournis pour le compte de particuliers, d'organismes indépendants et d'autres gouvernements au cours de l'exercice d'une juridiction ou par suite de l'exercice d'une juridiction en matière de navigation, y compris les aides à la navigation et la navigation maritime; b) autorisation d'engager des dépenses pour des biens autres que fédéraux pendant l'exercice d'une juridiction ou par suite de l'exercice d'une juridiction en matière d'aéronautique; c) autorisation de faire des paiements de commissions pour le recouvrement de recettes conformément à la *Loi sur l'aéronautique*; d) sous réserve de l'alinéa e), autorisation de dépenser les recettes de l'année, sauf celles provenant d'activités ayant lieu dans le cadre de l'activité de surface; e) autorisation de dépenser un montant de recettes reçues dans l'année au cours de l'exercice d'une juridiction ou par suite de l'exercice d'une juridiction en matière d'aéronautique, montant qui soit égal, de l'avis du ministre du Revenu national, au montant net provenant, dans l'année, de l'impôt sur le transport par avion à payer en vertu de la partie II de la *Loi sur la taxe d'accise*	441 798 000	184 082 500,00
		3 764 385 000	1 568 493 750,00

SCHEDULE F

Based on the Main Estimates, 1991-92. The Amount hereby granted is $1,102,176,666.68 being four-twelfths of the items in the said Estimates as contained in this Schedule.

SUMS granted to Her Majesty by this Act for the financial year ending 31st March, 1992 and the purposes for which they are granted.

Vote No.	Service	Total Main Estimates	Amount Granted by this Schedule
		$	$
	COMMUNICATIONS *COMMUNICATIONS*		
	CANADA COUNCIL		
25	Payments to the Canada Council within the meaning of Section 18 of the *Canada Council Act*, to be used for the general purposes set out in Section 8 of the Act.....	105,773,000	35,257,666.67
	CANADIAN BROADCASTING CORPORATION		
30	Payments to the Canadian Broadcasting Corporation for operating expenditures in providing a broadcasting service.....	903,762,000	301,254,000.00
	CANADIAN MUSEUM OF NATURE		
55	Payments to the Canadian Museum of Nature for operating and capital expenditures..	19,838,000	6,612,666.67
	NATIONAL ARTS CENTRE CORPORATION		
70	Payments to the National Arts Centre Corporation.....	21,632,000	7,210,666.67
	CONSUMER AND CORPORATE AFFAIRS *CONSOMMATEURS ET SOCIÉTÉS*		
	DEPARTMENT		
1	Consumer and Corporate Affairs—Operating expenditures, the grants listed in the Estimates and contributions.....	137,875,000	45,958,333.33
	GOODS AND SERVICES TAX CONSUMER INFORMATION OFFICE		
20	Goods and Services Tax Consumer Information Office—Program expenditures	7,114,000	2,371,333.33

ANNEXE F

D'après le Budget des dépenses principal de 1991-92. Le montant accordé par les présentes est de 1 102 176 666,68 $, soit les quatre douzièmes des postes dudit Budget que contient la présente annexe.

SOMMES accordées par la présente loi à Sa Majesté pour l'année financière se terminant le 31 mars 1992 et fins auxquelles elles sont accordées.

Nº du crédit	Service	Total du Budget principal	Montant accordé par cette annexe
		$	$
	AFFAIRES INDIENNES ET NORD CANADIEN *INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT*		
	MINISTÈRE		
	PROGRAMME DES AFFAIRES DU NORD		
30	Affaires du Nord—Dépenses de fonctionnement et autorisation de consentir des avances recouvrables pour services rendus au nom du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest; y compris l'autorisation d'engager des dépenses et de consentir des avances recouvrables relativement aux services fournis et aux travaux effectués sur des propriétés n'appartenant pas au gouvernement fédéral; et l'autorisation de contribuer aux travaux de construction exécutés par des autorités locales ou des groupes privés	59 124 000	19 708 000,00
	APPROVISIONNEMENTS ET SERVICES *SUPPLY AND SERVICES*		
	MINISTÈRE		
1	Approvisionnements et Services—Dépenses de fonctionnement et contributions y compris: a) les dépenses recouvrables au titre du Régime de pensions du Canada, de la *Loi sur l'assurance-chômage*, du fonds renouvelable des approvisionnements; b) dépenses pour le compte des ministères et organismes fédéraux pour les soumissions de recherche et de développement spontanées; c) autorisation de dépenser les recettes de l'année	310 779 000	103 593 000,00
	COMMUNICATIONS *COMMUNICATIONS*		
	CONSEIL DES ARTS DU CANADA		
25	Paiements au Conseil des Arts du Canada, aux termes de l'article 18 de la *Loi sur le Conseil des Arts du Canada*, devant servir aux fins générales prévues à l'article 8 de la Loi	105 773 000	35 257 666,67

SCHEDULE F—*Continued*

Vote No.	Service	Total Main Estimates	Amount Granted by this Schedule
		$	$
	ENERGY, MINES AND RESOURCES *ÉNERGIE, MINES ET RESSOURCES*		
	NATIONAL ENERGY BOARD		
35	National Energy Board—Program expenditures	23,331,000	7,777,000.00
	ENVIRONMENT *ENVIRONNEMENT*		
	DEPARTMENT		
	ADMINISTRATION PROGRAM		
1	Administration—Program expenditures and contribution	47,190,000	15,730,000.00
	FINANCE *FINANCES*		
	CANADIAN INTERNATIONAL TRADE TRIBUNAL		
25	Canadian International Trade Tribunal—Program expenditures	7,158,000	2,386,000.00
	INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT *AFFAIRES INDIENNES ET NORD CANADIEN*		
	DEPARTMENT		
	NORTHERN AFFAIRS PROGRAM		
30	Northern Affairs—Operating expenditures and authority to make recoverable advances for services performed on behalf of the Government of the Northwest Territories; authority to make expenditures and recoverable advances in respect of services provided and work performed on other than federal property; and authority to make contributions towards construction done by local or private authorities	59,124,000	19,708,000.00
	INDUSTRY, SCIENCE AND TECHNOLOGY *INDUSTRIE, SCIENCES ET TECHNOLOGIE*		
	CANADIAN SPACE AGENCY		
40	Canadian Space Agency—Capital expenditures	226,524,000	75,508,000.00

ANNEXE F—*Suite*

Nº du crédit	Service	Total du Budget principal	Montant accordé par cette annexe
		$	$
	SOCIÉTÉ RADIO-CANADA		
30	Paiements à la Société Radio-Canada pour couvrir les dépenses de fonctionnement de son service de radiodiffusion	903 762 000	301 254 000,00
	MUSÉE CANADIEN DE LA NATURE		
55	Paiements au Musée canadien de la nature à l'égard des dépenses de fonctionnement et des dépenses en capital	19 838 000	6 612 666,67
	SOCIÉTÉ DU CENTRE NATIONAL DES ARTS		
70	Paiements à la Société du Centre national des Arts	21 632 000	7 210 666,67
	CONSEIL PRIVÉ *PRIVY COUNCIL*		
	MINISTÈRE		
1	Conseil privé—Dépenses du Programme, y compris le fonctionnement de la résidence du Premier ministre; versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre sans portefeuille ou de ministre d'État, mais qui ne dirige pas un ministère d'État, d'un traitement équivalent à celui versé aux ministres d'État qui dirigent un ministère d'État, aux termes de la *Loi sur les traitements*, rajusté en vertu de la *Loi sur le Parlement du Canada* et au prorata, pour toute période inférieure à un an; et la subvention inscrite au Budget	73 004 000	24 334 666,67
	CONSOMMATEURS ET SOCIÉTÉS *CONSUMER AND CORPORATE AFFAIRS*		
	MINISTÈRE		
1	Consommateurs et Sociétés—Dépenses de fonctionnement, subventions inscrites au Budget et contributions	137 875 000	45 958 333,33
	BUREAU D'INFORMATION DES CONSOMMATEURS SUR LA TAXE SUR LES PRODUITS ET SERVICES		
20	Bureau d'information des consommateurs sur la taxe sur les produits et services—Dépenses du Programme	7 114 000	2 371 333,33

SCHEDULE F—*Continued*

Vote No.	Service	Total Main Estimates	Amount Granted by this Schedule
		$	$
	STATISTICS CANADA		
100	Statistics Canada—Program expenditures, the grants listed in the Estimates, and authority to spend revenue received during the year	360,019,000	120,006,333.33
	JUSTICE *JUSTICE*		
	DEPARTMENT		
1	Justice—Operating expenditures	156,896,000	52,298,666.67
	LABOUR *TRAVAIL*		
	DEPARTMENT		
5	Labour—The grants listed in the Estimates and contributions	56,832,000	18,944,000.00
	NATIONAL HEALTH AND WELFARE *SANTÉ NATIONALE ET BIEN-ÊTRE SOCIAL*		
	DEPARTMENT		
	HEALTH PROGRAM		
15	Health—The grants listed in the Estimates and contributions	279,221,000	93,073,666.67
	NATIONAL REVENUE *REVENU NATIONAL*		
	CUSTOMS AND EXCISE		
5	Customs and Excise—Capital expenditures	44,699,000	14,899,666.67

ANNEXE F—*Suite*

Nº du crédit	Service	Total du Budget principal	Montant accordé par cette annexe
		$	$
	ÉNERGIE, MINES ET RESSOURCES *ENERGY, MINES AND RESOURCES*		
	OFFICE NATIONAL DE L'ÉNERGIE		
35	Office national de l'énergie—Dépenses du Programme	23 331 000	7 777 000,00
	ENVIRONNEMENT *ENVIRONMENT*		
	MINISTÈRE		
	PROGRAMME D'ADMINISTRATION		
1	Administration—Dépenses du Programme et contribution	47 190 000	15 730 000,00
	FINANCES *FINANCE*		
	TRIBUNAL CANADIEN DU COMMERCE EXTÉRIEUR		
25	Tribunal canadien du commerce extérieur—Dépenses du Programme	7 158 000	2 386 000,00
	INDUSTRIE, SCIENCES ET TECHNOLOGIE *INDUSTRY, SCIENCE AND TECHNOLOGY*		
	AGENCE SPATIALE CANADIENNE		
40	Agence spatiale canadienne—Dépenses en capital	226 524 000	75 508 000,00
	STATISTIQUE CANADA		
100	Statistique Canada—Dépenses du Programme, subventions inscrites au Budget, et autorisation de dépenser les recettes de l'année	360 019 000	120 006 333,33
	JUSTICE *JUSTICE*		
	MINISTÈRE		
1	Justice—Dépenses de fonctionnement	156 896 000	52 298 666,67

SCHEDULE F—*Concluded*

Vote No.	Service	Total Main Estimates	Amount Granted by this Schedule
		$	$
	PRIVY COUNCIL *CONSEIL PRIVÉ*		
	DEPARTMENT		
1	Privy Council—Program expenditures, including the operation of the Prime Minister's residence; the payment to each member of the Queen's Privy Council for Canada who is a Minister without Portfolio or a Minister of State who does not preside over a Ministry of State of a salary equal to the salary paid to Ministers of State who preside over Ministries of State under the *Salaries Act*, as adjusted pursuant to the *Parliament of Canada Act* and pro rata for any period less than a year; and the grant listed in the Estimates	73,004,000	24,334,666.67
	SECRETARY OF STATE *SECRÉTARIAT D'ÉTAT*		
	MINISTRY OF STATE (MULTICULTURALISM AND CITIZENSHIP)		
15	Multiculturalism and Citizenship—Operating expenditures	25,970,000	8,656,666.67
	SOLICITOR GENERAL *SOLLICITEUR GÉNÉRAL*		
	DEPARTMENT		
1	Solicitor General—Program expenditures, the grants listed in the Estimates and contributions	27,889,000	9,296,333.33
	SUPPLY AND SERVICES *APPROVISIONNEMENTS ET SERVICES*		
	DEPARTMENT		
1	Supply and Services—Operating expenditures and contributions including: (a) recoverable expenditures on behalf of the Canada Pension Plan, the *Unemployment Insurance Act* and the Supply Revolving Fund; (b) expenditures on behalf of government departments and agencies for Unsolicited Research and Development Proposals; and (c) authority to spend revenue received during the year	310,779,000	103,593,000.00

ANNEXE F—*Suite*

Nº du crédit	Service	Total du Budget principal	Montant accordé par cette annexe
		$	$
	REVENU NATIONAL *NATIONAL REVENUE*		
	DOUANES ET ACCISE		
5	Douanes et Accise—Dépenses en capital	44 699 000	14 899 666,67
	SANTÉ NATIONALE ET BIEN-ÊTRE SOCIAL *NATIONAL HEALTH AND WELFARE*		
	MINISTÈRE		
	PROGRAMME DE SANTÉ		
15	Santé—Subventions inscrites au Budget et contributions	279 221 000	93 073 666,67
	SECRÉTAIRE D'ÉTAT *SECRETARY OF STATE*		
	MINISTÈRE D'ÉTAT (MULTICULTURALISME ET CITOYENNETÉ)		
15	Multiculturalisme et Citoyenneté—Dépenses de fonctionnement	25 970 000	8 656 666,67
	SOLLICITEUR GÉNÉRAL *SOLICITOR GENERAL*		
	MINISTÈRE		
1	Solliciteur général—Dépenses du Programme, les subventions inscrites au Budget et contributions	27 889 000	9 296 333,33

SCHEDULE F—*Continued*

Vote No.	Service	Total Main Estimates	Amount Granted by this Schedule
		$	$
	TRANSPORT *TRANSPORTS*		
	DEPARTMENT		
35	Payments to VIA Rail Canada Inc. In respect of the costs of the management of the Company, payments for capital purposes and payments for the provision of rail passenger services in Canada in accordance with contracts entered into pursuant to subparagraph (c)(i) of Transport Vote 52d, *Appropriation Act No. 1, 1977*, and payments to a railway company for the prescribed portion of the costs incurred by the company for the provision of income maintenance benefits, layoff benefits, relocation expenses, early retirement benefits, severance benefits and other benefits to its employees where such costs are incurred as a result of the implementation of the provisions of the contract or discontinuance of a rail passenger service pursuant to subparagraph (c)(ii) of Transport Vote 52d, *Appropriation Act No. 1, 1977*	411,900,000	137,300,000.00
		3,306,530,000	1,102,176,666.68

ANNEXE F—*Fin*

N° du crédit	Service	Total du Budget principal	Montant accordé par cette annexe
		$	$
	TRANSPORTS *TRANSPORT*		
	MINISTÈRE		
35	Paiements à VIA Rail Canada Inc. relativement aux coûts de la direction de cette société, paiements à des fins d'immobilisations et paiements en vue de la prestation d'un service ferroviaire aux voyageurs au Canada conformément aux marchés conclus en vertu du sous-alinéa c)(i) du crédit 52d (Transports) de la *Loi n° 1 de 1977 portant affectation de crédits*, et paiements à une compagnie de chemin de fer à l'égard de la partie déterminée des frais engagés par la compagnie pour assurer des prestations de soutien du revenu, des indemnités de licenciement, des frais de réinstallation, des prestations de retraite anticipée, des prestations de cessation d'emploi et d'autres prestations à ses employés lorsque ces coûts sont engagés par suite de la mise en application des dispositions du marché ou de l'interruption d'un service ferroviaire aux voyageurs, conformément au sous-alinéa *c*)(ii) du crédit 52d (Transports) de la *Loi n° 1 de 1977* portant affectation de crédits	411 900 000	137 300 000,00
	TRAVAIL *LABOUR*		
	MINISTÈRE		
5	Travail—Subventions inscrites au Budget et contributions	56 832 000	18 944 000,00
		3 306 530 000	1 102 176 666,68

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 1991

38-39-40 ELIZABETH II

CHAPTER 19

An Act for granting to Her Majesty certain sums of money for the Government of Canada for the financial year ending the 31st March, 1991

[*Assented to 27th March, 1991*]

MOST GRACIOUS SOVEREIGN,

Preamble

Whereas it appears by message from His Excellency, the Right Honourable Ray Hnatyshyn, Governor General of Canada, and the Estimates accompanying the said message, that the sums hereinafter mentioned are required to defray certain expenses of the public service of Canada, not otherwise provided for, for the financial year ending the 31st day of March, 1991, and for other purposes connected with the Public Service of Canada;

May it therefore please Your Majesty, that it may be enacted, and be it enacted by the Queen's Most Excellent Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, that:

Short title

1. This Act may be cited as the *Appropriation Act No. 4, 1990-91.*

$589,285,-66.00 granted for 1990-91

2. From and out of the Consolidated Revenue Fund, there may be paid and applied a sum not exceeding in the whole five hundred and eighty-nine million, two hundred and eighty five thousand, one hundred and sixty six dollars towards defraying the several charges and expenses of the public service of Canada from the 1st day of April, 1990 to the 31st day of March, 1991 not otherwise provided for, and being the total of

38-39-40 ELIZABETH II

CHAPITRE 19

Loi portant octroi à Sa Majesté de crédits pour l'administration publique fédérale pendant l'exercice se terminant le 31 mars 1991

[*Sanctionnée le 27 mars 1991*]

TRÈS GRACIEUSE SOUVERAINE,

Préambule

Attendu qu'il est nécessaire, comme l'indiquent le message de Son Excellence le très honorable Ray Hnatyshyn, gouverneur général du Canada, et le budget des dépenses qui y est joint, d'allouer les crédits ci-dessous précisés pour couvrir certaines dépenses de l'administration publique fédérale faites au cours de l'exercice se terminant le 31 mars 1991 et auxquelles il n'est pas pourvu par ailleurs, ainsi qu'à d'autres fins d'administration publique,

Il est respectueusement demandé à Votre Majesté de bien vouloir édicter, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, ce qui suit :

Titre abrégé

1. *Loi de crédits nº 4 pour 1990-1991.*

589 285 166,-00 $ accordés pour 1990-1991

2. Il peut être prélevé, sur le Trésor, une somme maximale de cinq cent quatre vingt-neuf millions, deux cent quatre vingt-cinq mille, cent soixante-six dollars, pour le paiement des charges et dépenses de l'administration publique fédérale afférentes à la période allant du 1er avril 1990 au 31 mars 1991, et auxquelles il n'est pas pourvu par ailleurs, soit le total des éléments des postes énoncés au Budget des dépenses supplémen-

the amounts of the items set forth in the Supplementary Estimates (C) (except for Parliament Vote 2c which has been deleted by the Speaker's ruling of March 20, 1991) for the fiscal year ending the 31st day of March, 1991 as contained in the Schedule to this Act.....$589,285,166.00

taire (C), sauf le crédit 2c du Parlement qui a été supprimé par suite d'une décision rendue par le Président le 20 mars 1991, de l'exercice se terminant le 31 mars 1991, que contient l'annexe de la présente loi.....589 285 166,00 $

Purpose and effect of each item

3. (1) The amount authorized by this Act to be paid or applied in respect of an item may be paid or applied only for the purposes and subject to any terms and conditions specified in the item, and the payment or application of any amount pursuant to the item has such operation and effect as may be stated or described therein.

Objet et effet de chaque poste

3. (1) Les crédits autorisés par la présente loi ne peuvent être affectés qu'aux fins et conditions énoncées dans le poste afférent, leur effet restant subordonné aux indications de celui-ci.

Idem

(2) The provisions of each item in the Schedule shall be deemed to have been enacted by Parliament on the 1st day of April, 1990.

Idem

(2) Les dispositions de chaque poste de l'annexe sont censées avoir été édictées par le Parlement le 1er avril 1990.

Commitments

4. (1) Where an item in the Estimates referred to in section 2 purports to confer authority to enter into commitments up to an amount stated therein or increases the amount up to which commitments may be entered into under any other Act or where a commitment is to be entered into under subsection (2), the commitment may be entered into in accordance with the terms of such item or in accordance with subsection (2) if the amount of the commitment proposed to be entered into, together with all previous commitments entered into in accordance with this section or under such other Act, does not exceed the total amount of the commitment authority stated in such item or calculated in accordance with subsection (2).

Engagements

4. (1) Tout engagement découlant d'un poste du budget mentionné à l'article 2 ou fondé sur le paragraphe (2)—soit censément en ce qui touche l'autorisation correspondante à hauteur de montant qui y est précisé, soit en ce qui concerne l'augmentation du plafond permis sous le régime d'une autre loi—peut être pris conformément aux indications du poste ou à ce paragraphe, pourvu que le total de l'engagement et de ceux qui ont déjà été pris au titre du présent article ou de l'autre loi n'excède pas le plafond fixé par l'autorisation d'engagement à propos de ce poste ou calculé conformément au même paragraphe.

Idem

(2) Where an item in the Estimates referred to in section 2 or a provision of any Act purports to confer authority to spend revenues, commitments may be entered into in accordance with the terms of such item or provision up to an amount equal to the aggregate of

(*a*) the amount, if any, appropriated in respect of that item or provision; and

(*b*) the amount of revenues actually received or, in the case of an item in the said Estimates, the estimated revenues set

Idem

(2) Lorsque l'autorisation de procéder à des dépenses sur des recettes est censée découler d'un poste d'un budget mentionné à l'article 2 ou de toute autre disposition législative, le plafond des engagements pouvant être pris conformément aux indications de l'un ou l'autre est le chiffre obtenu par l'addition des éléments suivants :

a) le montant éventuellement voté à l'égard de ce poste ou de cette disposition;

b) le montant des recettes effectives ou, s'il est supérieur, celui des recettes estima-

out in the details related to such item, whichever is the greater.

tives correspondant à un poste d'un de ces budgets.

Appropriation charged

5. At any time prior to the date on which the Public Accounts for a fiscal year are tabled in Parliament an appropriation granted by this or any other Act may be charged after the end of the fiscal year for which the appropriation is granted for the purpose of making adjustments in the Accounts of Canada for the said fiscal year that do not require payments from the Consolidated Revenue Fund.

Imputation de crédit

5. En vue d'apporter aux comptes du Canada pour un exercice donné des rectifications qui n'entraînent aucun prélèvement sur le Trésor, il est possible d'inscrire un crédit découlant de la présente loi ou de toute autre loi après la clôture de l'exercice pour lequel il est attribué, mais avant le dépôt au Parlement des comptes publics afférents à cet exercice.

Amounts chargeable to year ending 31st March, 1991

6. Amounts appropriated by this Act that may be used for purposes other than the purpose of discharging debts referred to in paragraph 30(*a*) of the *Financial Administration Act*, may be paid at any time on or before the thirtieth day of April, one thousand nine-hundred and ninety-one and such payment shall be deemed to have been made in and be chargeable to the fiscal year ending the thirty-first day of March, one thousand nine-hundred and ninety-one.

Montants imputables sur l'année se terminant le 31 mars 1991

6. Les montants attribués par la présente loi, qui peuvent servir à d'autres fins que l'acquittement de dettes, comme il est fait mention à l'alinéa 30*a*) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, peuvent être payés à toute date antérieure au premier mai mil neuf cent quatre-vingt-onze et ces paiements seront censés avoir été effectués dans l'exercice financier se terminant le trente et un mars mil neuf cent quatre-vingt-onze et être imputables sur cet exercice.

Accounts to be rendered R.S., c. F-11

7. Amounts paid or applied under the authority of this Act shall be accounted for in the Public Accounts in accordance with section 64 of the *Financial Administration Act*.

Compte à rendre L.R., ch. F-11

7. Les montants versés ou affectés sous le régime de la présente loi sont inscrits dans les comptes publics, conformément à l'article 64 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*.

SCHEDULE

Based on the Supplementary Estimates (C) 1990-91 (except for Parliament Vote 2c which has been deleted by the Speaker's ruling of March 20, 1991). The amount hereby granted is $589,285,166.00 being the total of the amounts of the items in the said Estimates as contained in this Schedule.

SUMS granted to Her Majesty, by this Act for the financial year ending 31st March, 1991 and the purposes for which they are granted.

Vote No.	Service	Amount	Total
		$	$
	AGRICULTURE *AGRICULTURE*		
	DEPARTMENT		
	MANAGEMENT AND ADMINISTRATION PROGRAM		
1c	Management and Administration—Program expenditures—To authorize the transfer of $1,005,999 from Agriculture Vote 15, *Appropriation Act No. 2, 1990-91* for the purposes of this Vote	1	
	AGRI-FOOD PROGRAM		
5c	Agri-Food—Operating expenditures—To authorize the transfer of $13,028,535 from Agriculture Vote 15, *Appropriation Act No. 2, 1990-91* for the purposes of this Vote	1	
15c	Agri-Food—The grants listed in the Estimates and contributions	1	
	GRAINS AND OILSEEDS PROGRAM		
20c	Grains and Oilseeds—Operating expenditures including authority to make payment of commissions for services provided in accordance with the *Western Grain Stabilization Act*—To authorize the transfer of $3,956,999 from Agriculture Vote 15, *Appropriation Act No. 2, 1990-91* for the purposes of this Vote	1	
			4
	CANADIAN LIVESTOCK FEED BOARD		
40c	Canadian Livestock Feed Board—Operating expenditures—To authorize the transfer of $214,999 from Agriculture Vote 45, *Appropriation Act No. 2, 1990-91* for the purposes of this Vote	.....	1
	ATLANTIC CANADA OPPORTUNITIES AGENCY *AGENCE DE PROMOTION ÉCONOMIQUE DU CANADA ATLANTIQUE*		
	DEPARTMENT		
1c	Atlantic Canada Opportunities Agency—Operating expenditures—To authorize the transfer of $2,642,999 from Atlantic Canada Opportunities Agency Vote 5, *Appropriation Act No. 2, 1990-91* for the purposes of this Vote	1	
5c	Atlantic Canada Opportunities Agency—The grants listed in the Estimates	1	
			2

ANNEXE

D'après le Budget des dépenses supplémentaire (C) de 1990-1991, sauf le crédit 2c du Parlement qui a été supprimé par suite d'une décision rendue par le Président le 20 mars 1991. Le montant accordé par les présentes est de 589 285 166,00 $, soit le total des montants des postes dudit Budget que contient la présente annexe.

SOMMES accordées par la présente loi à Sa Majesté pour l'année financière se terminant le 31 mars 1991 et fins auxquelles elles sont accordées.

Nº du crédit	Service	Montant	Total
		$	$
	AFFAIRES EXTÉRIEURES *EXTERNAL AFFAIRS*		
	MINISTÈRE		
	PROGRAMME DES INTÉRÊTS DU CANADA À L'ÉTRANGER		
1c	Intérêts du canada à l'étranger—Dépenses de fonctionnement—Pour autoriser le virement au présent crédit de 27 136 999 $ du crédit 5 (Affaires extérieures) de la *Loi de crédits nº 2 pour 1990-1991*	1	
10c	Intérêts du Canada à l'étranger—Subventions inscrites au Budget et contributions—Pour autoriser le virement au présent crédit de 1 290 999 $ du crédit 5 (Affaires extérieures) de la *Loi de crédits nº 2 pour 1990-1991*	1	
L13c	En vertu de l'article 29 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, autoriser le ministre au nom de Sa Majesté la Reine du chef du Canada, à garantir des prêts accordés par des institutions financières canadiennes, conformément à des conditions approuvées par le ministre des Finances, au gouvernement de la Tchécoslovaquie d'un montant ne dépassant pas 30 000 000 $ et au gouvernement de la Hongrie d'un montant ne dépassant pas 15 000 000 $	1	
	PROGRAMME DES EXPOSITIONS INTERNATIONALES		
20c	Expositions internationales—Dépenses en capital—Pour autoriser le virement au présent crédit de 1 348 999 $ du crédit 5 (Affaires extérieures) de la *Loi de crédits nº 2 pour 1990-1991*	1	
			4
	AGENCE CANADIENNE DE DÉVELOPPEMENT INTERNATIONAL		
35c	Agence canadienne de développement international—Subventions et contributions inscrites au Budget—Pour autoriser le virement au présent crédit de 1 620 000 $ du crédit 30 (Affaires extérieures) de la *Loi de crédits nº 2 pour 1990-1991* et pour prévoir un montant supplémentaire de	.....	18 524 000
	COMMISSION MIXTE INTERNATIONALE		
65c	Commission mixte internationale—Traitements et dépenses de la section canadienne; dépenses relatives aux études, enquêtes et relevés exécutés par la Commission en vertu du mandat international qui lui est confié et dépenses faites par la Commission en vertu de l'accord entre le Canada et les États-Unis relatif à la qualité de l'eau dans les Grands Lacs	.....	329 000

SCHEDULE—*Continued*

Vote No.	Service	Amount	Total
		$	$
	COMMUNICATIONS *COMMUNICATIONS*		
	DEPARTMENT		
1c	Communications—Operating expenditures—To authorize the transfer of $1,263,200 from Communications Vote 5, *Appropriation Act No. 2, 1990-91* for the purposes of this Vote and to provide a further amount of	1,927,525	
10c	Communications—The grants listed in the Estimates and contributions	8,863,275	
			10,790,800
	CANADIAN BROADCASTING CORPORATION		
30c	Payments to the Canadian Broadcasting Corporation for operating expenditures in providing a broadcasting service—To authorize the transfer of $28,024,000 from Communications Vote 40, *Appropriation Act No. 2, 1990-91* for the purposes of this Vote and to provide a further amount of		44,926,000
	CANADIAN MUSEUM OF CIVILIZATION		
46c	Payments to the Canadian Museum of Civilization for operating and capital expenditures—To authorize the transfer of $26,063,544 from Communications Vote 75 and $3,279,394 from Communications Vote 80, *Appropriation Act No. 2, 1990-91* for the purposes of this Vote and to provide a further amount of		2,269,400
	CANADIAN MUSEUM OF NATURE		
47c	Payments to the Canadian Museum of Nature for operating and capital expenditures—To authorize the transfer of $11,841,447 from Communications Vote 75 and $803,166 from Communications Vote 80, *Appropriation Act No. 2, 1990-91* for the purposes of this Vote and to provide a further amount of		1,920,865
	NATIONAL GALLERY OF CANADA		
67c	Payments to the National Gallery of Canada for operating and capital expenditures—To authorize the transfer of $24,192,000 from Communications Vote 75 and $1,583,000 from Communications Vote 80, *Appropriation Act No. 2, 1990-91* for the purposes of this Vote and to provide a further amount of		1,642,600

ANNEXE—*Suite*

Nº du crédit	Service	Montant	Total
		$	$
	AFFAIRES INDIENNES ET NORD CANADIEN *INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT*		
	PROGRAMME D'ADMINISTRATION		
1c	Administration—Dépenses du programme—Pour autoriser le virement au présent crédit de 2 840 768 $ du crédit 5 (Affaires indiennes et Nord canadien) de la *Loi de crédits nº 2 pour 1990-1991*	1	
	PROGRAMME DES AFFAIRES INDIENNES ET INUIT		
15c	Affaires indiennes et inuit—Subventions inscrites au Budget et contributions—Pour autoriser le virement au présent crédit de 5 997 198 $ du crédit 5 (Affaires indiennes et Nord canadien) et de 10 939 801 $ du crédit 10 (Affaires indiennes et Nord canadien) de la *Loi de crédits nº 2 pour 1990-1991* et de fournir un montant supplémentaire de	50 416 769	
	PROGRAMME DES AFFAIRES DU NORD		
30c	Affaires du Nord—Dépenses de fonctionnement—Pour autoriser le virement au présent crédit de 4 297 633 $ du crédit 5 (Affaires indiennes et Nord canadien) de la *Loi de crédits nº 2 pour 1990-1991*	1	
35c	Affaires du Nord—Dépenses en capital—Pour autoriser le virement au présent crédit de 46 599 $ du crédit 5 (Affaires indiennes et Nord canadien) de la *Loi de crédits nº 2 pour 1990-1991*	1	
40c	Affaires du Nord—Contributions—Pour autoriser le virement au présent crédit de 24 350 $ du crédit 5 (Affaires indiennes et Nord canadien) de la *Loi de crédits nº 2 pour 1990-1991*	1	
	PROGRAMME DE PAIEMENTS DE TRANSFERT AUX GOUVERNEMENTS TERRITORIAUX		
45c	Paiements de transfert aux gouvernements territoriaux—Paiements de transfert au gouvernement du Yukon inscrits au Budget	12 720 000	
50c	Paiements de transfert aux gouvernements territoriaux—Paiements de transfert au gouvernement des Territoires du Nord-Ouest inscrits au Budget	9 860 137	
			72 996 910
	AGENCE DE PROMOTION ÉCONOMIQUE DU CANADA ATLANTIQUE *ATLANTIC CANADA OPPORTUNITIES AGENCY*		
	MINISTÈRE		
1c	Agence de promotion économique du Canada atlantique—Dépenses de fonctionnement—Pour autoriser le virement au présent crédit de 2 642 999 $ du crédit 5 (Agence de promotion économique du Canada atlantique) de la *Loi de crédits nº 2 pour 1990-1991*	1	
5c	Agence de promotion économique du Canada atlantique—Subventions inscrites au Budget	1	
			2

SCHEDULE—*Continued*

Vote No.	Service	Amount	Total
		$	$
	COMMUNICATIONS (Concluded)		
	NATIONAL MUSEUM OF SCIENCE AND TECHNOLOGY		
72c	Payments to the National Museum of Science and Technology for operating and capital expenditures—To authorize the transfer of $10,860,000 from Communications Vote 75 and $1,292,000 from Communications Vote 80, *Appropriation Act No. 2, 1990-91* for the purposes of this Vote and to provide a further amount of		1,458,000
	CONSUMER AND CORPORATE AFFAIRS		
	CONSOMMATEURS ET SOCIÉTÉS		
	DEPARTMENT		
1c	Consumer and Corporate Affairs—Operating expenditures—To authorize the transfer of $761,399 from Consumer and Corporate Affairs Vote 5, *Appropriation Act No. 2, 1990-91* for the purposes of this Vote		1
	STANDARDS COUNCIL OF CANADA		
35c	Payments to the Standards Council of Canada within the meaning of Section 17 of the *Standards Council of Canada Act* to be used for the general purposes of Section 5 of the Act		357,000
	EMPLOYMENT AND IMMIGRATION		
	EMPLOI ET IMMIGRATION		
	DEPARTMENT/COMMISSION		
	CORPORATE MANAGEMENT AND SERVICES PROGRAM		
1c	Corporate Management and Services — Program expenditures — To authorize the transfer of $3,649,999 from Employment and Immigration Vote 5, *Appropriation Act No. 2, 1990-91* for the purposes of this Vote	1	
	EMPLOYMENT AND INSURANCE PROGRAM		
6c	Employment and Insurance—Pursuant to Section 25(2) of the *Financial Administration Act*, to write-off from the Accounts of Canada 27 debts due to Her Majesty in Right of Canada amounting in the aggregate to $1,161.72 in regards to Government Annuities Account overpayments—To authorize the transfer of $1,161 from Employment and Immigration Vote 5, *Appropriation Act No. 2, 1990-91* for the purposes of this Vote	1	
10c	Employment and Insurance—The grants listed in the Estimates	1	

ANNEXE—*Suite*

Nº du crédit	Service	Montant	Total
		$	$
	AGRICULTURE *AGRICULTURE*		
	MINISTÈRE		
	PROGRAMME DE GESTION ET D'ADMINISTRATION		
1c	Gestion et administration—Dépenses du Programme—Pour autoriser le virement au présent crédit de 1 005 999 $ du crédit 15 (Agriculture) de la *Loi de crédits nº 2 pour 1990-1991*	1	
	PROGRAMME AGRO-ALIMENTAIRE		
5c	Agro-alimentaire—Dépenses de fonctionnement—Pour autoriser le virement au présent crédit de 13 028 535 $ du crédit 15 (Agriculture) de la *Loi de crédits nº 2 pour 1990-1991*	1	
15c	Agro-alimentaire—Subventions inscrites au Budget et contributions	1	
	PROGRAMME DES CÉRÉALES ET OLÉAGINEUX		
20c	Céréales et oléagineux—Dépenses de fonctionnement y compris l'autorisation d'effectuer le paiement de commissions pour des services fournis conformément à la *Loi de stabilisation concernant le grain de l'Ouest*—Pour autoriser le virement au présent crédit de 3 956 999 $ du crédit 15 (Agriculture) de la *Loi de crédits nº 2 pour 1990-1991*	1	
			4
	OFFICE CANADIEN DES PROVENDES		
40c	Office canadien des provendes—Dépenses de fonctionnement—Pour autoriser le virement au présent crédit de 214 999 $ du crédit 45 (Agriculture) de la *Loi de crédits nº 2 pour 1990-1991*	.....	1
	ANCIENS COMBATTANTS *VETERANS AFFAIRS*		
	PROGRAMME DES ANCIENS COMBATTANTS		
1c	Anciens combattants—Dépenses de fonctionnement—Pour autoriser le virement au présent crédit de 9 999 999 $ du crédit 5 (Anciens combattants) de la *Loi de crédits nº 2 pour 1990-1991*	.....	1
	APPROVISIONNEMENTS ET SERVICES *SUPPLY AND SERVICES*		
5c	Approvisionnements et Services—Dépenses en capital—Pour autoriser le virement au présent crédit de 1 414 000 $ du crédit 1 (Approvisionnements et Services) de la *Loi de crédits nº 2 pour 1990-1991* et pour prévoir un montant supplémentaire de	499 000	

SCHEDULE—*Continued*

Vote No.	Service	Amount	Total
		$	$
	EMPLOYMENT AND IMMIGRATION (Concluded) *EMPLOI ET IMMIGRATION*		
	DEPARTMENT/COMMISSION (Concluded)		
	IMMIGRATION PROGRAM		
17c	Immigration—Pursuant to Section 25(2) of the *Financial Administration Act*, to write-off from the Accounts of Canada 2,225 debts due to Her Majesty in Right of Canada amounting in the aggregate of $2,243,290.28 in regards to transportation loans issued pursuant to Section 119 of the *Immigration Act*—To authorize the transfer of $486,840 from Employment and Immigration Vote 5 and $1,756,450 from Employment and Immigration Vote 10, *Appropriation Act No. 2, 1990-91* for the purposes of this Vote	1	
20c	Immigration—Contributions—To authorize the transfer of $2,743,550 from Employment and Immigration Vote 10, and $256,449 from Employment and Immigration Vote 15, *Appropriation Act No. 2, 1990-91* for the purposes of this Vote	1	
			5
	STATUS OF WOMEN—OFFICE OF THE CO-ORDINATOR		
35c	Status of Women—Office of the Co-ordinator—Program expenditures		425,500
	ENERGY, MINES AND RESOURCES *ÉNERGIE, MINES ET RESSOURCES*		
	DEPARTMENT		
L15c	Payments in respect of Canada's participation in the Lloydminster Heavy Oil Upgrader		7,300,000
	ENVIRONMENT *ENVIRONNEMENT*		
	ENVIRONMENTAL SERVICES PROGRAM		
15c	Environmental Services—The grants listed in the Estimates and contributions—To authorize the transfer of $5,624,925 from Environment Vote 10, *Appropriation Act No. 2, 1990-91* for the purposes of this Vote		1

ANNEXE—*Suite*

Nº du crédit	Service	Montant	Total
		$	$
	APPROVISIONNEMENTS ET SERVICES (Fin) *SUPPLY AND SERVICES*		
10c	Paiement fait au nom du ministre d'État (Habitation) aux personnes embauchées conformément aux dispositions de l'article 39 de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*	50 000	
			549 000
	COMMUNICATIONS *COMMUNICATIONS*		
	MINISTÈRE		
1c	Communications—Dépenses de fonctionnement—Pour autoriser le virement au présent crédit de 1 263 200 $ du crédit 5 (Communications) de la *Loi de crédits nº 2 pour 1990-1991* et pour prévoir un montant supplémentaire de	1 927 525	
10c	Communications—Subventions inscrites au Budget et contributions	8 863 275	
			10 790 800
	SOCIÉTÉ RADIO-CANADA		
30c	Paiements à la Société Radio-Canada pour couvrir les dépenses de fonctionnement de son service de radiodiffusion—Pour autoriser le virement au présent crédit de 28 024 000 $ du crédit 40 (Communications) de la *Loi de crédits nº 2 pour 1990-1991* et pour prévoir un montant supplémentaire de		44 926 000
	MUSÉE CANADIEN DES CIVILISATIONS		
46c	Paiements au Musée canadien des civilisations à l'égard des dépenses de fonctionnement et des dépenses en capital—Pour autoriser le virement au présent crédit de 26 063 544 $ du crédit 75 (Communications) et de 3 279 394 $ du crédit 80 (Communications) de la *Loi de crédits nº 2 pour 1990-1991* et pour prévoir un montant supplémentaire de		2 269 400
	MUSÉE CANADIEN DE LA NATURE		
47c	Paiements au Musée canadien de la nature à l'égard des dépenses de fonctionnement et des dépenses en capital—Pour autoriser le virement au présent crédit de 11 841 447 $ du crédit 75 (Commmunications) et de 803 166 $ du crédit 80 (Communications) de la *Loi de crédit nº 2 pour 1990-1991* et pour prévoir un montant supplémentaire de		1 920 865

SCHEDULE—*Continued*

Vote No.	Service	Amount	Total
		$	$
	EXTERNAL AFFAIRS *AFFAIRES EXTÉRIEURES*		
	DEPARTMENT		
	CANADIAN INTERESTS ABROAD PROGRAM		
1c	Canadian Interests Abroad—Operating expenditures—To authorize the transfer of $27,136,999 from External Affairs Vote 5, *Appropriation Act No. 2, 1990-91* for the purposes of this Vote	1	
10c	Canadian Interests Abroad—The grants listed in the Estimates and contributions—To authorize the transfer of $1,290,999 from External Affairs Vote 5, *Appropriation Act No. 2, 1990-91* for the purposes of this Vote	1	
L13c	Pursuant to Section 29 of the *Financial Administration Act* to authorize the Minister on behalf of Her Majesty the Queen in Right of Canada to guarantee loans made by Canadian financial institutions in accordance with terms and conditions approved by the Minister of Finance to the government of Czechoslovakia in an amount not to exceed $30,000,000 and to the government of Hungary in an amount not to exceed $15,000,000	1	
	WORLD EXHIBITIONS PROGRAM		
20c	World Exhibitions—Capital expenditures—To authorize the transfer of $1,348,999 from External Affairs Vote 5, *Appropriation Act No. 2, 1990-91* for the purposes of this Vote	1	
			4
	CANADIAN INTERNATIONAL DEVELOPMENT AGENCY		
35c	Canadian International Development Agency—The grants and contributions listed in the Estimates—To authorize the transfer of $1,620,000 from External Affairs Vote 30, *Appropriation Act No. 2, 1990-91* for the purposes of this Vote and to provide a further amount of		18,524,000
	INTERNATIONAL JOINT COMMISSION		
65c	International Joint Commission—Salaries and expenses of the Canadian Section, expenses of studies, surveys and investigations by the Commission under International References and expenses of the Commission under the Canada—United States Agreement on Great Lakes Water Quality		329,000

ANNEXE—*Suite*

N° du crédit	Service	Montant	Total
		$	$
	COMMUNICATIONS (Fin)		
	MUSÉE DES BEAUX-ARTS DU CANADA		
67c	Paiements au Musée des beaux-arts du Canada à l'égard des dépenses de fonctionnement et des dépenses en capital—Pour autoriser le virement au présent crédit de 24 192 000 $ du crédit 75 (Communications) et de 1 583 000 $ du crédit 80 (Communications) de la *Loi de crédits n° 2 pour 1990-1991* et pour prévoir un montant supplémentaire de		1 642 600
	MUSÉE NATIONAL DES SCIENCES ET DE LA TECHNOLOGIE		
72c	Paiements au Musée national des sciences et de la technologie à l'égard des dépenses de fonctionnement et des dépenses en capital—Pour autoriser le virement au présent crédit de 10 860 000 $ du crédit 75 (Communications) et de 1 292 000 $ du crédit 80 (Communications) de la *Loi de crédits n° 2 pour 1990-1991* et pour prévoir un montant supplémentaire de		1 458 000
	CONSEIL DU TRÉSOR *TREASURY BOARD*		
	SECRÉTARIAT		
	PROGRAMME DE CONTRIBUTIONS DE L'EMPLOYEUR AUX RÉGIMES D'ASSURANCE		
15c	Contributions de l'État aux paiements et primes d'assurance chirurgicale-médicale et autres assurances et taxes, calculées et versées selon les prescriptions du Conseil du Trésor, en faveur des personnes décrites au crédit 124 (Finances) de la *Loi des subsides n° 6 de 1960*, au crédit 85a (Finances) de la *Loi des subsides n° 5 de 1963*, et au crédit 20b (Finances) de la *Loi des subsides n° 10 de 1964*, et en faveur des personnes à leur charge; contribution de l'État à des régimes de pensions et à des régimes de prestations de décès, d'assurance-maladie et d'autres régimes d'assurance et des programmes de sécurité sociale pour les employés engagés sur place à l'étranger, et pourvoir pour le remboursement à certains employés de leur part de la réduction des primes conformément au paragraphe 64(4) de la *Loi sur l'assurance-chômage*		32 687 450
	CONSEIL PRIVÉ *PRIVY COUNCIL*		
	MINISTÈRE		
1c	Conseil privé—Dépenses du Programme		17 960 000

SCHEDULE—*Continued*

Vote No.	Service	Amount	Total
		$	$
	FINANCE *FINANCES*		
	DEPARTMENT		
	FINANCIAL AND ECONOMIC POLICIES PROGRAM		
1c	Financial and Economic Policies—Program expenditures	6,774,000	
	SPECIAL PROGRAM		
13c	Payments to Investors' Indemnity Account pursuant to Section 57 of the *Financial Administration Act*	85,000	
			6,859,000
	CANADIAN INTERNATIONAL TRADE TRIBUNAL		
20c	Canadian International Trade Tribunal—Program expenditures		756,000
	OFFICE OF THE SUPERINTENDENT OF FINANCIAL INSTITUTIONS		
25c	Office of the Superintendent of Financial Institutions—Program expenditures		453,000
	FISHERIES AND OCEANS *PÊCHES ET OCÉANS*		
1c	Fisheries and Oceans—Operating expenditures—To authorize the transfer of $6,869,800 from Fisheries and Oceans Vote 5, *Appropriation Act No. 2, 1990-91* for the purposes of this Vote and to provide a further amount of	37,581,500	
10c	Fisheries and Oceans—The grants listed in the Estimates and contributions	5,558,000	
			43,139,500
	FORESTRY *FORÊTS*		
1c	Forestry—Operating expenditures—To authorize the transfer of $517,104 from Forestry Vote 5, *Appropriation Act No. 2, 1990-91* for the purposes of this Vote	1	
10c	Forestry—The grants listed in the Estimates and contributions—To authorize the transfer of $3,182,595 from Forestry Vote 5, *Appropriation Act No. 2, 1990-91* for the purposes of this Vote and to provide a further amount of	7,886,000	
			7,886,001

ANNEXE—*Suite*

Nº du crédit	Service	Montant	Total
		$	$
	CONSEIL PRIVÉ (Fin)		
	SECRÉTARIAT DES CONFÉRENCES INTERGOUVERNEMENTALES CANADIENNES		
5c	Secrétariat des conférences intergouvernementales canadiennes—Dépenses du Programme		242 500
	COMMISSAIRE AUX LANGUES OFFICIELLES		
20c	Commissaire aux langues officielles—Dépenses du Programme		41 000
	CONSOMMATEURS ET SOCIÉTÉS *CONSUMER AND CORPORATE AFFAIRS*		
	MINISTÈRE		
1c	Consommateurs et Sociétés—Dépenses de fonctionnement—Pour autoriser le virement au présent crédit de 761 399 $ du crédit 5 (Consommateurs et Sociétés) de la *Loi de crédits nº 2 pour 1990-1991*		1
	CONSEIL CANADIEN DES NORMES		
35c	Paiements versés au Conseil canadien des normes aux termes de l'article 17 de la *Loi sur le Conseil canadien des normes* à utiliser aux fins générales de l'article 5 de la Loi		357 000
	DÉFENSE NATIONALE *NATIONAL DEFENCE*		
	MINISTÈRE		
1c	Défense nationale—Dépenses de fonctionnement—Pour autoriser le virement au présent crédit de 52 300 000 $ du crédit 5 (Défense nationale) et de 22 799 999 $ du crédit 10 (Défense nationale) de la *Loi de crédits nº 2 pour 1990-1991*	1	
10c	Défense nationale—Subventions inscrites au Budget	1	
L11c	Pour porter de 80 000 000 $ à 100 000 000 $ le montant de la réserve imputable en tout temps au compte d'avances du fonds de roulement de la Défense nationale établi conformément au crédit L20b (Défense nationale) de la *Loi nº 1 de 1976 portant affectation de crédits*, pour financer des comptes d'avances d'intérêt public et de fonds publics, des avances permanentes, des avances et des prêts autorisés à l'intention des employés affectés à l'étranger et des avances recouvrables autorisées pour établir des mess militaires et des cantines, ce montant supplémentaire est requis	20 000 000	
			20 000 002

SCHEDULE—*Continued*

Vote No.	Service	Amount	Total
		$	$
	INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT *AFFAIRES INDIENNES ET NORD CANADIEN*		
	ADMINISTRATION PROGRAM		
1c	Administration—Program expenditures—To authorize the transfer of $2,840,768 from Indian Affairs and Northern Development Vote 5, *Appropriation Act No. 2, 1990-91* for the purposes of this Vote	1	
	INDIAN AND INUIT AFFAIRS PROGRAM		
15c	Indian and Inuit Affairs—The grants listed in the Estimates and contributions—To authorize the transfer of $5,997,198 from Indian Affairs and Northern Development Vote 5, and $10,939,801 from Indian Affairs and Northern Development Vote 10, *Appropriation Act No. 2, 1990-91* for the purposes of this Vote and to provide a further amount of	50,416,769	
	NORTHERN AFFAIRS PROGRAM		
30c	Northern Affairs—Operating expenditures—To authorize the transfer of $4,297,633 from Indian Affairs and Northern Development Vote 5, *Appropriation Act No. 2, 1990-91* for the purposes of this Vote	1	
35c	Northern Affairs—Capital expenditures—To authorize the transfer of $46,599 from Indian Affairs and Northern Development Vote 5, *Appropriation Act No. 2, 1990-91* for the purposes of this Vote	1	
40c	Northern Affairs—Contributions—To authorize the transfer of $24,350 from Indian Affairs and Northern Development Vote 5, *Appropriation Act No. 2, 1990-91* for the purposes of this Vote	1	
	TRANSFER PAYMENTS TO THE TERRITORIAL GOVERNMENT PROGRAM		
45c	Transfer Payments to the Territorial Governments—Transfer payments to the Government of the Yukon Territory listed in the Estimates	12,720,000	
50c	Transfer Payments to the Territorial Governments—Transfer payments to the Government of the Northwest Territories listed in the Estimates	9,860,137	
			72,996,910
	INDUSTRY, SCIENCE AND TECHNOLOGY *INDUSTRIE, SCIENCES ET TECHNOLOGIE*		
	CANADIAN SPACE AGENCY		
40c	Canadian Space Agency—Contributions—To authorize the transfer of $2,700,000 from Industry, Science and Technology Vote 35, *Appropriation Act No. 2, 1990-91* for the purposes of this Vote and to provide a further amount of		2,420,000
	NATIONAL RESEARCH COUNCIL OF CANADA		
70c	National Research Council of Canada—The grants listed in the Estimates		1

ANNEXE—*Suite*

Nº du crédit	Service	Montant	Total
		$	$
	DÉFENSE NATIONALE (Fin) PROTECTION CIVILE CANADA		
20c	Protection civile Canada—Contributions		1 700 000
	EMPLOI ET IMMIGRATION *EMPLOYMENT AND IMMIGRATION*		
	MINISTÈRE/COMMISSION		
	PROGRAMME DE LA GESTION GÉNÉRALE ET DES SERVICES		
1c	Gestion générale et des services—Dépenses du Programme—Pour autoriser le virement au présent crédit de 3 649 999 $ du crédit 5 (Emploi et Immigration) de la *Loi de crédits nº 2 pour 1990-1991*	1	
	PROGRAMME D'EMPLOI ET D'ASSURANCE		
6c	Emploi et assurance—Conformément à l'article 25(2) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, radier 27 dettes des Comptes du Canada envers Sa Majesté du chef du Canada, lesquelles totalisent 1 161,72 $ et concernent des trop-payés du compte des rentes sur l'État—Pour autoriser le virement au présent crédit de 1 161 $ du crédit 5 (Emploi et Immigration) de la *Loi de crédits nº 2 de 1990-1991*	1	
10c	Emploi et assurance—Subventions inscrites au Budget	1	
	PROGRAMME D'IMMIGRATION		
17c	Immigration—Conformément à l'article 25(2) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, radier 2 225 dettes des Comptes du Canada envers Sa Majesté du chef du Canada, lesquelles totalisent 2 243 290,28 $ concernant des prêts pour le transport émis selon l'article 119 de la *Loi sur l'immigration*—Pour autoriser le virement au présent crédit de 486 840 $ du crédit 5 (Emploi et Immigration) et de 1 756 450 $ du crédit 10 (Emploi et Immigration) de la *Loi de crédits nº 2 pour 1990-1991*	1	
20c	Immigration—Contributions—Pour autoriser le virement au présent crédit de 2 743 550 $ du crédit 10 (Emploi et Immigration) et de $256 449 du crédit 15 (Emploi et Immigration) de la *Loi de crédits nº 2 pour 1990-1991*	1	
			5
	CONDITION FÉMININE—BUREAU DE LA COORDONNATRICE		
35c	Condition féminine—Bureau de la coordonnatrice—Dépenses du Programme		425 500

SCHEDULE—*Continued*

Vote No.	Service	Amount	Total
		$	$
	INDUSTRY, SCIENCE AND TECHNOLOGY (Concluded) NATURAL SCIENCES AND ENGINEERING RESEARCH COUNCIL		
75c	Natural Sciences and Engineering Research Council—Operating expenditures	90,000	
80c	Natural Sciences and Engineering Research Council—The grants listed in the Estimates	2,484,000	
			2,574,000
	JUSTICE *JUSTICE*		
	DEPARTMENT		
5c	Justice—The grants listed in the Estimates and contributions—To authorize the transfer of $912,000 from Justice Vote 1, *Appropriation Act No. 2, 1990-91* for the purposes of this Vote and to provide a further amount of		22,173,386
	CANADIAN HUMAN RIGHTS COMMISSION		
10c	Canadian Human Rights Commission—The grant listed in the Estimates		1
	COMMISSIONER FOR FEDERAL JUDICIAL AFFAIRS		
15c	Commissioner for Federal Judicial Affairs—Operating expenditures, expenses for judges, and the grant listed in the Estimates	170,000	
20c	Commissioner for Federal Judicial Affairs—Canadian Judicial Council—Operating expenditures	377,846	
			547,846
	SUPREME COURT OF CANADA		
40c	Supreme Court of Canada—Program expenditures		57,000
	LABOUR *TRAVAIL*		
	CANADIAN CENTRE FOR OCCUPATIONAL HEALTH AND SAFETY		
15c	Canadian Centre for Occupational Health and Safety—Program expenditures		3,486,000

ANNEXE—*Suite*

Nº du crédit	Service	Montant	Total
		$	$
	ÉNERGIE, MINES ET RESSOURCES *ENERGY, MINES AND RESOURCES*		
	MINISTÈRE		
L15c	Paiement en vertu de la participation du Canada à l'usine de valorisation du pétrole brut de Lloydminster		7 300 000
	ENVIRONNEMENT		
	PROGRAMME DES SERVICES DE L'ENVIRONNEMENT		
15c	Services de l'environnement—Subventions inscrites au Budget et contributions—Pour autoriser le virement au présent crédit de 5 624 925 du crédit 10 (Environnement) de la *Loi de crédits nº 2 pour 1990-1991*		1
	FINANCES *FINANCE*		
	MINISTÈRE		
	PROGRAMME DES POLITIQUES FINANCIÈRES ET ÉCONOMIQUES		
1c	Politiques financières et économiques—Dépenses du Programme	6 774 000	
	PROGRAMME SPÉCIAL		
13c	Paiement au compte d'indemnisation d'acheteurs de titres de placement conformément à l'article 57 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*	85 000	
			6 859 000
	TRIBUNAL CANADIEN DU COMMERCE EXTÉRIEUR		
20c	Tribunal canadien du commerce extérieur—Dépenses du Programme		756 000
	BUREAU DU SURINTENDANT DES INSTITUTIONS FINANCIÈRES		
25c	Bureau du surintendant des institutions financières—Dépenses du Programme		453 000
	FORÊTS *FORESTRY*		
1c	Forêts—Dépenses de fonctionnement—Pour autoriser le virement au présent crédit de 517 104 $ du crédit 5 (Forêts) de la *Loi de crédits nº 2 pour 1990-1991*, pour les fins du crédit	1	

SCHEDULE—*Continued*

Vote No.	Service	Amount	Total
		$	$
	NATIONAL DEFENCE *DÉFENSE NATIONALE*		
	DEPARTMENT		
1c	National Defence—Operating expenditures—To authorize the transfer of $52,300,000 from National Defence Vote 5 and $22,799,999 from National Defence Vote 10, *Appropriation Act No. 2, 1990-91* for the purposes of this Vote	1	
10c	National Defence—The grants listed in the Estimates	1	
L11c	To increase from $80,000,000 to $100,000,000 the amount that may be outstanding through actual cash advances at any one time under the National Defence Working Capital Advance Account established by National Defence Vote L20b, *Appropriation Act No. 1, 1976* for financing public imprest and public fund advance accounts, standing advances, authorized loans and advances to employees posted abroad, and authorized recoverable advances to establish military messes and canteens, additional amount required	20,000,000	
			20,000,002
	EMERGENCY PREPAREDNESS CANADA		
20c	Emergency Preparedness Canada—Contributions		1,700,000
	NATIONAL HEALTH AND WELFARE *SANTÉ NATIONALE ET BIEN-ÊTRE SOCIAL*		
	DEPARTMENT		
	DEPARTMENTAL ADMINISTRATION PROGRAM		
1c	Departmental Administration—Program expenditures, the grants listed in the Estimates and contributions—To authorize the transfer of $4,066,499 from National Health and Welfare Vote 10, *Appropriation Act No. 2, 1990-91* for the purposes of this Vote	1	
	HEALTH PROGRAM		
5c	Health—Operating expenditures—To authorize the transfer of $1,716,499 from National Health and Welfare Vote 10, *Appropriation Act No. 2, 1990-91* for the purposes of this Vote and to provide a further amount of	1	
15c	Health—The grants listed in the Estimates and contributions—To authorize the transfer of $3,331,000 from National Health and Welfare Vote 10, and $4,382,000 from National Health and Welfare Vote 20, and $2,110,000 from National Health and Welfare Vote 25, *Appropriation Act No. 2, 1990-91* for the purposes of this Vote and to provide a further amount of	7,251,000	
			7,251,002

ANNEXE—*Suite*

Nº du crédit	Service	Montant	Total
		$	$
	FORÊTS (Fin) *FORESTRY*		
10c	Forêts—Subventions inscrites au Budget et contributions—Pour autoriser le virement au présent crédit de 3 182 595 $ du crédit 5 (Forêts) de la *Loi de crédits nº 2 pour 1990-1991* pour les fins du crédit, et autoriser un montant supplémentaire de	7 886 000	7 886 001
	INDUSTRIE, SCIENCES ET TECHNOLOGIE *INDUSTRY, SCIENCE AND TECHNOLOGY*		
	AGENCE SPATIALE CANADIENNE		
40c	Agence spatiale canadienne—Contributions—Pour autoriser le virement au présent crédit de 2 700 000 $ du crédit 35 (Industrie, Sciences et Technologie) de la *Loi de crédits nº 2 pour 1990-1991* et pour prévoir un montant supplémentaire de	.....	2 420 000
	CONSEIL NATIONAL DE RECHERCHES DU CANADA		
70c	Conseil national de recherches du Canada—Subventions inscrites au Budget	.....	1
	CONSEIL DE RECHERCHES EN SCIENCES NATURELLES ET EN GÉNIE		
75c	Conseil de recherches en sciences naturelles et en génie—Dépenses de fonctionnement	90 000	
80c	Conseil de recherches en sciences naturelles et en génie—Subventions inscrites au Budget	2 484 000	2 574 000
	JUSTICE *JUSTICE*		
	MINISTÈRE		
5c	Justice—Subventions inscrites au Budget et contributions—Pour autoriser le virement au présent crédit de 912 000 $ du crédit 1 (Justice) de la *Loi de crédits nº 2 pour 1990-1991* et pour prévoir un montant supplémentaire de	.....	22 173 386
	COMMISSION CANADIENNE DES DROITS DE LA PERSONNE		
10c	Commission canadienne des droits de la personne—Subvention inscrite au Budget	.....	1

SCHEDULE—*Continued*

Vote No.	Service	Amount	Total
		$	$
	NATIONAL HEALTH AND WELFARE (Concluded) MEDICAL RESEARCH COUNCIL		
30c	Medical Research Council—Operating expenditures	287,000	
35c	Medical Research Council—The grants listed in the Estimates	1,664,766	
			1,951,766
	NATIONAL REVENUE *REVENU NATIONAL*		
	CUSTOMS AND EXCISE		
1c	Customs and Excise—Operating expenditures	148,119,500	
5c	Customs and Excise—Capital expenditures	12,247,300	
			160,366,800
	TAXATION		
10c	Taxation—Operating expenditures—To authorize the transfer of $8,972,210 from National Revenue Vote 15, *Appropriation Act No. 2, 1990-91* for the purposes of this Vote		1
	PARLIAMENT *PARLEMENT*		
	THE SENATE		
1c	The Senate—Program expenditures including payments in respect of the cost of operating Senators' offices		1,527,000
	PRIVY COUNCIL *CONSEIL PRIVÉ*		
	DEPARTMENT		
1c	Privy Council—Program expenditures		17,960,000
	CANADIAN INTERGOVERNMENTAL CONFERENCE SECRETARIAT		
5c	Canadian Intergovernmental Conference Secretariat—Program expenditures		242,500

ANNEXE—*Suite*

Nº du crédit	Service	Montant	Total
		$	$
	JUSTICE (Fin) COMMISSAIRE À LA MAGISTRATURE FÉDÉRALE		
15c	Commissaire à la magistrature fédérale—Dépenses de fonctionnement, dépenses pour les juges, et la subvention inscrite au Budget	170 000	
20c	Commissaire à la magistrature fédérale—Conseil canadien de la magistrature—Dépenses de fonctionnement	377 846	
			547,846
	COUR SUPRÊME DU CANADA		
40c	Cour suprême du Canada—Dépenses du Programme		57 000
	PARLEMENT *PARLIAMENT*		
	SÉNAT		
1c	Sénat—Dépenses du Programme, y compris versements à l'égard des bureaux des sénateurs		1 527 000
	PÊCHES ET OCÉANS *FISHERIES AND OCEANS*		
1c	Pêches et Océans—Dépenses de fonctionnement—Pour autoriser le virement au présent crédit de 6 869 800 $ du crédit 5 (Pêches et Océans) de la *Loi de crédits nº 2 pour 1990-1991* et pour prévoir un montant supplémentaire de	37 581 500	
10c	Pêches et Océans—Subventions inscrites au Budget et contributions	5 558 000	
			43 139 500
	REVENU NATIONAL *NATIONAL REVENUE*		
	DOUANES ET ACCISE		
1c	Douanes et Accise—Dépenses de fonctionnement	148 119 500	
5c	Douanes et Accise—Dépenses en capital	12 247 300	
			160 366 800
	IMPÔT		
10c	Impôt—Dépenses de fonctionnement—Pour autoriser le virement au présent crédit de 8 972 210 $ du crédit 15 (Revenu national) de la *Loi de crédits nº 2 pour 1990-1991*		1

SCHEDULE—*Continued*

Vote No.	Service	Amount	Total
		$	$
	PRIVY COUNCIL (Concluded) COMMISSIONER OF OFFICIAL LANGUAGES		
20c	Commissioner of Official Languages—Program expenditures		41,000
	PUBLIC WORKS *TRAVAUX PUBLICS*		
	DEPARTMENT		
	REAL PROPERTY PROGRAM		
5c	Real Property—Operating expenditures and contribution	62,533,155	
10c	Real Property—Capital expenditures	9,482,153	
	CROWN CORPORATIONS PROGRAM		
16c	Payments to Harbourfront Corporation for operating and capital expenditures	2,150,000	
L17c	Loans to Harbourfront Corporation in accordance with terms and conditions approved by the Minister of Finance	3,700,000	
			77,865,308
	SECRETARY OF STATE *SECRÉTARIAT D'ÉTAT*		
	DEPARTMENT		
1c	Secretary of State—Operating expenditures	2,272,000	
5c	Secretary of State—The grants listed in the Estimates	1,144,000	
			3,416,000
	PUBLIC SERVICE COMMISSION		
25c	Public Service Commission—Program expenditures	3,335,500	
26c	Public Service Commission—To authorize the Minister to delete from the accounts of the Staff Development and Training Revolving Fund an amount of up to $800,000 representing the accumulated loss on operations pertaining to the termination of discretionary language training	1	
			3,335,501
	SOCIAL SCIENCES AND HUMANITIES RESEARCH COUNCIL		
35c	Social Sciences and Humanities Research Council—The grants listed in the Estimates		100,000

ANNEXE—*Suite*

Nº du crédit	Service	Montant	Total
		$	$
	SANTÉ NATIONALE ET BIEN-ÊTRE SOCIAL *NATIONAL HEALTH AND WELFARE*		
	MINISTÈRE		
	PROGRAMME DE L'ADMINISTRATION CENTRALE		
1c	Administration centrale—Dépenses du Programme, subventions inscrites au Budget et contributions—Pour autoriser le virement au présent crédit de 4 066 499 $ du crédit 10 (Santé nationale et Bien-être social) de la *Loi de crédits nº 2 pour 1990-1991*	1	
	PROGRAMME DE SANTÉ		
5c	Santé—Dépenses de fonctionnement—Pour autoriser le virement au présent crédit de 1 716 499 $ du crédit 20 (Santé nationale et Bien-être social) de la *Loi de crédits nº 2 pour 1990-1991*	1	
15c	Santé—Subventions inscrites au Budget et contributions—Pour autoriser le virement au présent crédit de 3 331 000 $ du crédit 10 (Santé nationale et Bien-être social), de 4 382 000 $ du crédit 20 (Santé nationale et Bien-être social) et de 2 110 000 $ du crédit 25 (Santé nationale et Bien-être social) de la *Loi de crédits nº 2 pour 1990-1991* et pour prévoir un montant supplémentaire de	7 251 000	
			7 251 002
	CONSEIL DE RECHERCHES MÉDICALES		
30c	Conseil de recherches médicales—Dépenses de fonctionnement	287 000	
35c	Conseil de recherches médicales—Subventions inscrites au Budget	1 664 766	
			1 951 766
	SECRÉTARIAT D'ÉTAT *SECRETARY OF STATE*		
	MINISTÈRE		
1c	Secrétariat d'État—Dépenses de fonctionnement	2 272 000	
5c	Secrétariat d'État—Subventions inscrites au Budget	1 144 000	
			3 416 000
	COMMISSION DE LA FONCTION PUBLIQUE		
25c	Commission de la fonction publique—Dépenses du Programme	3 335 500	
26c	Commission de la fonction publique—Pour autoriser le Ministre à radier des comptes du Fonds renouvelable du perfectionnement et de la formation du personnel un montant de 800 000 $ représentant le déficit opérationnel accumulé à l'interruption de la formation linguistique discrétionnaire	1	
			3 335 501

SCHEDULE—*Continued*

Vote No.	Service	Amount	Total
		$	$
	SOLICITOR GENERAL *SOLLICITEUR GÉNÉRAL*		
	CORRECTIONAL SERVICE		
10c	Correctional Service—Penitentiary Service and National Parole Service—The grant listed in the Estimates		1
	ROYAL CANADIAN MOUNTED POLICE		
25c	Law Enforcement—To authorize the transfer of $1,064,386 from Solicitor General Vote 30, *Appropriation Act No. 2, 1990-91* for the purposes of this Vote and to provide a further amount of		500,000
	SUPPLY AND SERVICES *APPROVISIONNEMENTS ET SERVICES*		
5c	Supply and Services—Capital expenditures—To authorize the transfer of $1,414,000 from Supply and Services Vote 1, *Appropriation Act No. 2, 1990-91* for the purposes of this Vote and to provide a further amount of	499,000	
10c	Payment on behalf of Minister of State (Housing) to persons hired pursuant to Section 39 of the *Public Service Employment Act*	50,000	
			549,000
	TRANSPORT *TRANSPORTS*		
	DEPARTMENT		
1c	Transport—Operating expenditures—To authorize the transfer of $84,737,000 from Transport Vote 5, $4,800,000 from Transport Vote 10 and $2,695,999 from Transport Vote 30, *Appropriation Act No. 2, 1990-91* for the purposes of this Vote	1	
2c	*Self-supporting Airports and Associated Ground Services Revolving Funds Act*—In accordance with Section 12 of the *Revolving Funds Act, 1985* R.S.C., c. R-8, to repeal Section 10 of the said Act, as of March 31, 1991	1	
18c	Payment to the Great Lakes Pilotage Authority to be applied in payment of the excess of the expenditures over the revenues of the Authority during the calendar year 1990—To authorize the transfer of $1,443,999 from Transport Vote 10, *Appropriation Act No. 2, 1990-91* for the purposes of this Vote	1	
20c	Payment to the Laurentian Pilotage Authority to be applied in payment of the excess of the expenditures over the revenues of the Authority during the calendar year 1990—To authorize the transfer of $1,984,999 from Transport Vote 10, *Appropriation Act No. 2, 1990-91* for the purposes of this Vote	1	

ANNEXE—*Suite*

Nº du crédit	Service	Montant	Total
		$	$
	SECRETARIAT D'ÉTAT (Fin) CONSEIL DE RECHERCHES EN SCIENCES HUMAINES		
35c	Conseil de recherches en sciences humaines—Subventions inscrites au Budget		100 000
	SOLLICITEUR GÉNÉRAL *SOLICITOR GENERAL*		
	SERVICE CORRECTIONNEL		
10c	Service correctionnel—Service pénitentiaire et Service national des libérations conditionnelles—Subvention inscrite au Budget		1
	GENDARMERIE ROYALE DU CANADA		
25c	Application de la loi—Dépenses de fonctionnement—Pour autoriser le virement au présent crédit de 1 064 386 $ du crédit 30 (Solliciteur général) de la *Loi de crédits nº 2 pour 1990-1991* et pour prévoir un montant supplémentaire de		500 000
	TRANSPORTS *TRANSPORT*		
	MINISTÈRE		
1c	Transports—Dépenses de fonctionnement—Pour autoriser le virement au présent crédit de 84 737 000 $ du crédit 5 (Transports), 4 800 000 $ du crédit 10 (Transports) et 2 695 999 $ du crédit 30 (Transports) de la *Loi de crédits nº 2 de 1990-1991*	1	
2c	Fonds renouvelable des aéroports autonomes et services au sol connexes—Conformément à l'article 12 de la *Loi sur les fonds renouvelables* (L.R.C. (1985) ch. R-8), pour abroger l'article 10 de ladite loi à compter du 31 mars 1991	1	
18c	Paiement à l'Administration de pilotage des Grands Lacs à affecter au paiement de l'excédent des dépenses sur les recettes de l'Administration pour l'année civile 1990—Pour autoriser le virement au présent crédit de 1 443 999 $ du crédit 10 (Transports) de la *Loi de crédits nº 2 de 1990-1991*	1	
20c	Paiement à l'Administration de pilotage des Laurentides à affecter au paiement de l'excédent des dépenses sur les recettes de l'Administration pour l'année civile 1990—Pour autoriser le virement au présent crédit de 1 984 999 $ du crédit 10 (Transports) de *Loi de crédits nº 2 pour 1990-1991*	1	
25c	Paiement à la Compagnie de navigation Canarctic Limitée à affecter par celle-ci au paiement de l'excédent des dépenses sur les recettes de la compagnie pour l'année civile 1990—Pour autoriser le virement au présent crédit de 2 303 999 $ du crédit 35 (Transports) de la *Loi de crédits nº 2 pour 1990-1991*	1	

SCHEDULE—*Continued*

Vote No.	Service	Amount	Total
		$	$
	TRANSPORT (Concluded) *TRANSPORTS*		
	DEPARTMENT (Concluded)		
25c	Payment to the Canarctic Shipping Company Limited to be applied by the Company in the payment of the excess of the expenditures over the revenues of the Company during the calendar year 1990—To authorize the transfer of $2,303,999 from Transport Vote 35, *Appropriation Act No. 2, 1990-91* for the purposes of this Vote	1	
40c	Payments to Marine Atlantic Canada Inc.—To extend the purposes of Transport Vote 40, *Appropriation Act No. 2, 1990-91* (a) in respect of (i) the costs of the management of the Company payments for the capital purposes, (ii) payments made by the Company of the costs incurred for the provision of early retirement benefits, severance and other benefits where such costs result from employee cut-backs or the discontinuance of reduction of a service, (iii) Financial assistance to a subsidiary company involved in ship repair or ship maintenance; and (b) to authorize the transfer of $9,599,999 from Transport Vote 10, *Appropriation Act No. 2, 1990-91* for the purposes of this Vote	1	
45c	Payments to VIA Rail Canada Inc. in respect of the costs of the management of the Company, payments for capital purposes and payments for the provision of rail passenger services in Canada in accordance with contracts entered into pursuant to subparagraph(c)(i) of Transport Vote 52d, *Appropriation Act No. 1, 1977*, and payments to a railway company for the prescribed portion of the costs incurred by the company for the provision of income maintenance benefits, layoff benefits, relocation expenses, early retirement benefits, severance benefits and other benefits to its employees where such costs are incurred as a result of the implementation of the provisions of the contract or discontinuance of a rail passenger service pursuant to subparagraph (c)(ii) of Transport Vote 52d, *Appropriation Act No. 1, 1977*	6,500,000	
			6,500,006
	TREASURY BOARD *CONSEIL DU TRÉSOR*		
	SECRETARIAT		
	EMPLOYER CONTRIBUTIONS TO INSURANCE PLANS PROGRAM		
15c	The grants listed in the Estimates and Government's contributions to surgical-medical and other insurance payments, premiums and taxes determined on such bases and paid in respect of such persons and their dependents as Treasury Board prescribes who are described in Finance Vote 124, *Appropriation Act No. 6, 1960*, Finance Vote 85a, *Apppropriation Act No. 5, 1963* and Finance Vote 20b, *Appropriation Act No. 10, 1964* and Government's contribution to pension plans, death benefit plans, and social security programs, health and other insurance plans for employees engaged locally outside Canada, and to provide for the return to certain employees of their share of the premium reduction under subsection 64(4) of the *Unemployment Insurance Act*		32,687,450

ANNEXE—*Suite*

Nº du crédit	Service	Montant	Total
		$	$
	TRANSPORTS (Fin) *TRANSPORT*		
	MINISTÈRE (Fin)		
40c	Paiements à Marine Atlantique S.C.C.—Élargir les fins du crédit 40 (Transports) de la *Loi de crédits nº 2 de 1990-91* a) relativement (i) aux coûts de la direction de cette société reliés aux paiements à des fins d'unimobilisations (ii) aux paiements à l'égard des frais engagés par la compagnie pour assurer des prestations de retraite anticipée, des prestations de cessation d'emploi et d'autres prestations à ses employés lorsque ces coûts sont engagés par suite de la réduction du personnel ou de l'interruption ou de la diminution d'un service, (iii) à l'assistance financière à une filiale engagée dans la réparation et la maintenance des navires; b) autoriser le virement au présent crédit de 9 599 999 $ du crédit 10 (Transports) de la *Loi de crédits nº 2 pour 1990-1991*	1	
45c	Paiements à VIA Rail Canada Inc. relativement aux coûts de la direction de cette société, paiements à des fins d'immobilisations et paiements en vue de la prestation d'un service ferroviaire aux voyageurs au Canada conformément aux marchés conclus en vertu du sous-alinéa c)(i) du crédit 52d (Transports) de la *Loi nº 1 de 1977 portant affectation de crédits*, et paiements à une compagnie de chemin de fer à l'égard de la partie déterminée des frais engagés par la compagnie pour assurer des prestations de soutien du revenu, des indemnités de licenciement, des frais de réinstallation, des prestations de retraite anticipée, des prestations de cessation d'emploi et d'autres prestations à ses employés lorsque ces coûts sont engagés par suite de la mise en application des dispositions du marché ou de l'interruption d'un service ferroviaire aux voyageurs, conformément au sous-alinéa c)(ii) du crédit 52d (Transports) de la *Loi nº 1 de 1977* portant affectation de crédits	6 500 000	6 500 006
	TRAVAIL *LABOUR*		
	CENTRE CANADIEN D'HYGIÈNE ET DE SÉCURITÉ AU TRAVAIL		
15c	Centre canadien d'hygiène et de sécurité au travail—Dépenses du Programme		3 486 000
	TRAVAUX PUBLICS *PUBLIC WORKS*		
	MINISTÈRE		
	PROGRAMME DES BIENS IMMOBILIERS		
5c	Biens immobiliers—Dépenses de fonctionnement et contribution	62 533 155	
10c	Biens immobiliers—Dépenses en capital	9 482 153	

SCHEDULE—*Concluded*

Vote No.	Service	Amount	Total
		$	$
	VETERANS AFFAIRS *ANCIENS COMBATTANTS*		
	VETERANS AFFAIRS PROGRAM		
1c	Veterans Affairs—Operating expenditures—To authorize the transfer of $9,999,999 from Veterans Affairs Vote 5, *Appropriation Act No. 2, 1990-91* for the purposes of this Vote		1
			589,285,166

ANNEXE —*Fin*

Nº du crédit	Service	Montant	Total
		$	$
	TRAVAUX PUBLICS (Fin) *PUBLIC WORKS*		
	MINISTÈRE (Fin)		
	PROGRAMME DES SOCIÉTÉS D'ÉTAT		
16c	Paiement à la Harbourfront Corporation pour couvrir les dépenses de fonctionnement et les dépenses en capital	2 150 000	
L17c	Prêts à la Harbourfront Corporation selon les modalités approuvées par le ministre des Finances	3 700 000	
			77 865 308
			589 285 166

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 1991

CHAPTER 20

An Act to amend the Parliament of Canada Act

[*Assented to 11th April, 1991*]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

R.S., c. P-1; R.S., cc. 31, 42 (1st Supp.), c. 38 (2nd Supp.), c. 1 (4th Supp.)

1. The *Parliament of Canada Act* is amended by adding thereto, immediately after section 19 thereof, the following heading and sections:

"*Internal Administration*

Committee

19.1 (1) In this section and sections 19.2 to 19.9, "Committee" means the Standing Senate Committee on Internal Economy, Budgets and Administration established by the Senate under its rules.

Intersessional authority

(2) During a period of prorogation or dissolution of Parliament and until the members of a successor Committee are appointed by the Senate, the Committee continues to exist for the purposes of this Act and, subject to subsection (3), every member of the Committee, while still a senator, remains a member of the Committee as if there had been no prorogation or dissolution.

Composition of Committee

(3) The Leader of the Government in the Senate, or the nominee of the Leader, and the Leader of the Opposition in the Senate, or the nominee of the Leader, may, in accordance with the rules of the

CHAPITRE 20

Loi modifiant la Loi sur le Parlement du Canada

[*Sanctionnée le 11 avril 1991*]

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

L.R., ch. P-1; L.R., ch. 31, 42 (1er suppl.), ch. 38 (2e suppl.), ch. 1 (4e suppl.)

1. La *Loi sur le Parlement du Canada* est modifiée par insertion, après l'article 19, de ce qui suit :

«*Régie interne*

Comité

19.1 (1) Dans le présent article ainsi qu'aux articles 19.2 à 19.9, «comité» s'entend du Comité sénatorial permanent de la régie interne, des budgets et de l'administration constitué par le Sénat en vertu de son règlement.

Autorité entre les sessions

(2) En cas de prorogation ou de dissolution du Parlement, le comité continue d'exister pour les besoins de la présente loi tant que le Sénat n'a pas constitué le nouveau comité et, sous réserve du paragraphe (3), tous les membres du comité restent en fonctions, tant qu'ils sont sénateurs, comme s'il n'y avait pas eu de prorogation ou de dissolution.

Composition du comité

(3) Le Leader du gouvernement au Sénat, ou son délégué, et le chef de l'Opposition au Sénat, ou son délégué, peuvent, même en cas de prorogation ou de dissolution du Parlement, apporter des change-

Senate, change the membership of the Committee from time to time, including during periods of prorogation or dissolution.

ments dans la composition du comité conformément au Règlement du Sénat.

Senate control

(4) In exercising its functions and powers under this Act, the Committee is subject to the rules, direction and control of the Senate.

(4) Dans l'exercice de ses pouvoirs et fonctions en vertu de la présente loi, le comité est placé sous l'autorité du Sénat et est assujetti à ses règles.

Contrôle exercé par le Sénat

Emergencies

(5) Where the Chairman of the Committee deems that there is an emergency, the Committee's Sub-committee on Agenda and Procedure may exercise any power of the Committee under this Act.

(5) Le Sous-comité du programme et de la procédure peut, si le président du comité estime qu'il y a urgence, exercer les pouvoirs dont le comité est investi en vertu de la présente loi.

Cas d'urgence

Report of decision

(6) The Chairman of the Committee shall report to the Committee any decision made under subsection (5) at the meeting of the Committee immediately following the decision.

(6) Le président du comité fait rapport, à la réunion suivante du comité, de toute décision prise en vertu du paragraphe (5).

Rapport

Capacity of Committee

19.2 (1) In exercising the powers and carrying out the functions conferred upon it pursuant to this Act, the Committee has the capacity of a natural person and may

(*a*) enter into contracts, memoranda of understanding or other arrangements in the name of the Senate or in the name of the Committee; and

(*b*) do all such things as are necessary or incidental to the exercising of its powers or the carrying out of its functions.

19.2 (1) Le comité a, pour l'exercice des pouvoirs et l'exécution des fonctions qui lui sont attribués par la présente loi, la capacité d'une personne physique; à ce titre il peut :

a) conclure des contrats, ententes, ou autres arrangements sous le nom du Sénat ou le sien;

b) prendre toute autre mesure utile à l'exercice de ses pouvoirs ou à l'exécution de ses fonctions.

Capacité

Immunity

(2) Where a member of the Committee participates in the exercise of the powers or the carrying out of the functions of the Committee, the member shall not be held personally liable for the actions of the Committee.

(2) Les membres du comité n'encourent aucune responsabilité personnelle découlant de leur participation à l'exercice des pouvoirs ou à l'exécution des fonctions du comité.

Immunité

Function of Committee *inter alia*

19.3 Subject to subsection 19.1(4), the Committee may act on all financial and administrative matters respecting

(*a*) the Senate, its premises, its services and its staff; and

(*b*) the members of the Senate.

19.3 Sous réserve du paragraphe 19.1(4), le comité peut s'occuper des questions financières et administratives intéressant :

a) le Sénat, ses locaux, ses services et son personnel;

b) les sénateurs.

Mission du comité

Main Estimate to be prepared

19.4 Prior to each fiscal year the Committee shall cause to be prepared an estimate of the sums that will be required to be provided by Parliament for the payment of the charges and expenses of the Senate

19.4 Avant chaque exercice, le comité fait préparer un état estimatif des sommes que le Parlement sera appelé à affecter au paiement, au cours de l'exercice, des frais du Sénat et des sénateurs.

État estimatif principal

and of the members thereof during the fiscal year.

Regulations

Regulations

19.5 (1) The Committee may make regulations

(*a*) governing the use by senators of funds, goods, services and premises made available to them for the carrying out of their parliamentary functions;

(*b*) prescribing the terms and conditions of the management of, and accounting for, by senators, of funds referred to in paragraph (*a*); and

(*c*) respecting all such things as are necessary or incidental to the exercise of its powers and the carrying out of its functions.

Chairman to table regulations

(2) The Chairman of the Committee shall table before the Senate the regulations made under this section on any of the first thirty days after the making thereof.

Chairman to make regulations available

(3) When the Senate is not sitting, the Chairman of the Committee shall cause the regulations made under this section to be deposited with the Clerk of that House and such regulations shall thereupon be deemed to have been tabled before the Senate.

Coming into force

(4) Subject to subsection (5), regulations made under this section come into force on such day as may be fixed by resolution of the Senate.

Earlier effect

(5) Regulations made and tabled under this section during a period of prorogation or dissolution of Parliament have effect without a resolution of the Senate until the end of the thirtieth sitting day of the session of Parliament immediately following the prorogation or dissolution, unless they are earlier rescinded by the Senate.

Regulations not statutory instruments

(6) Regulations made under this section shall be deemed not to be statutory instruments for the purposes of the *Statutory Instruments Act*.

Règlements

Règlements

19.5 (1) Le comité peut, par règlement :

a) régir l'utilisation, par les sénateurs, des fonds, biens, services et locaux mis à leur disposition dans le cadre de leurs fonctions parlementaires;

b) prévoir les conditions — applicables aux sénateurs — de gestion et de comptabilisation des fonds visés à l'alinéa *a*);

c) prendre tout autre mesure utile à l'exercice de ses pouvoirs et fonctions.

Dépôt des règlements

(2) Le président du comité dépose les règlements pris aux termes du présent article devant le Sénat dans les trente jours suivant leur adoption.

Idem

(3) Quand le Sénat ne siège pas, le président du comité veille à ce que les règlements pris aux termes du présent article soient remis au greffier et ils sont alors réputés avoir été déposés auprès du bureau.

Entrée en vigueur

(4) Sous réserve du paragraphe (5), les règlements pris en vertu du présent article entrent en vigueur à la date fixée par résolution du Sénat.

Entrée en vigueur anticipée

(5) Les règlements pris en vertu du présent article durant une période de prorogation ou de dissolution du Parlement sont en vigueur sans résolution du Sénat jusqu'à la fin du trentième jour de séance de la session du Parlement qui suit la prorogation ou la dissolution, à moins que le Sénat ne les abroge plus tôt.

Loi sur les textes réglementaires

(6) Les règlements pris aux termes du présent article sont réputés ne pas être des textes réglementaires pour l'application de la *Loi sur les textes réglementaires*.

Opinions

Exclusive authority

19.6 (1) The Committee has the exclusive authority to determine whether any previous, current or proposed use by a senator of any funds, goods, services or premises made available to that senator for the carrying out of parliamentary functions is or was proper, given the discharge of the parliamentary functions of senators, including whether any such use is or was proper having regard to the intent and purpose of the regulations made under subsection 19.5(1).

Senator may apply

(2) Any senator may apply to the Committee for an opinion with respect to any use by that senator of any funds, goods, services or premises referred to in subsection (1).

Opinion during investigation

19.7 (1) During any investigation by a peace officer in relation to the use by a senator of funds, goods, services or premises referred to in subsection 19.6(1), the peace officer may apply to the Committee for, or the Committee may, on its own initiative, provide the peace officer with, an opinion concerning the propriety of such use.

Opinion to be considered

(2) Where an opinion is provided to a peace officer pursuant to subsection (1) and where an application for a process is made to a judge, the judge shall be provided with the opinion and shall consider it in determining whether to issue the process.

Definition of "process"

(3) For the purposes of this section, "process" means

(*a*) an authorization to intercept a private communication under section 185,

(*b*) an order for a special warrant under section 462.32,

(*c*) an order for a search warrant under section 487,

(*d*) a restraint order under section 462.33,

(*e*) the laying of an information under section 504 or 505,

(*f*) a summons or an arrest warrant under section 507, or

Avis

Compétence exclusive

19.6 (1) Le comité a compétence exclusive pour statuer, compte tenu de la nature de leurs fonctions, sur la régularité de l'utilisation — passée, présente ou prévue — par les sénateurs de fonds, de biens, de services ou de locaux mis à leur disposition dans le cadre de leurs fonctions parlementaires, et notamment sur la régularité de pareille utilisation au regard de l'esprit et de l'objet des règlements pris aux termes du paragraphe 19.5(1).

Demandes de la part des sénateurs

(2) Les sénateurs peuvent demander au comité d'émettre un avis au sujet de l'utilisation par eux de fonds, de biens, de services ou de locaux visés au paragraphe (1).

Avis durant l'enquête

19.7 (1) Au cours d'une enquête menée par un agent de la paix relativement à l'utilisation par un sénateur de fonds, de biens, de services ou de locaux visés au paragraphe 19.6(1), l'agent de la paix peut demander au comité de lui fournir — ou le comité peut, de sa propre initiative, lui fournir — un avis au sujet de la régularité de cette utilisation.

Prise en considération de l'avis

(2) Si, dans le cas où un avis a été transmis à un agent de la paix conformément au paragraphe (1), une demande de délivrance d'un acte de procédure est présentée à un juge, l'avis est transmis à celui-ci, qui le prend en considération dans sa décision de délivrer ou non l'acte.

Définition d'«acte de procédure»

(3) Pour l'application du présent article, «acte de procédure» s'entend au sens des termes ci-après visés aux articles suivants du *Code criminel* :

a) article 185 : autorisation d'intercepter une communication privée;

b) article 462.32 : mandat spécial;

c) article 487 : mandat de perquisition;

d) article 462.33 : ordonnance de blocage de biens;

e) articles 504 ou 505 : dénonciation;

f) article 507 : sommation ou mandat d'arrestation;

(*g*) the confirmation of an appearance notice, promise to appear or recognizance under section 508

of the *Criminal Code*.

g) article 508 : confirmation d'une citation à comparaître, d'une promesse de comparaître ou d'un engagement.

Issuance of process by judge

(4) The issuance of a process referred to in paragraphs (3)(*c*), (*e*), (*f*) and (*g*) that is based on the use by a senator of any funds, goods, services or premises made available to that senator for the carrying out of parliamentary functions shall be authorized by a judge of a provincial court within the meaning of section 2 of the *Criminal Code*.

(4) La délivrance d'un acte de procédure visé aux alinéas (3)*c*), *e*), *f*) et *g*) qui est fondé sur l'utilisation par un sénateur de fonds, de biens, de services ou de locaux mis à sa disposition dans le cadre de ses fonctions parlementaires doit être autorisée par un juge d'une cour provinciale au sens de l'article 2 du *Code criminel*.

Autorisation par un juge

General opinions

19.8 In addition to issuing opinions under section 19.6, the Committee may issue general opinions regarding the proper use of funds, goods, services and premises within the intent and purpose of the regulations made under subsection 19.5(1).

19.8 Le comité peut en outre émettre des avis d'ordre général touchant la régularité de l'utilisation de fonds, de biens, de services ou de locaux au regard de l'esprit et de l'objet des règlements pris aux termes du paragraphe 19.5(1).

Avis d'ordre général

Comments may be included

19.9 (1) The Committee may include in its opinions any comments that the Committee considers relevant.

19.9 (1) Le comité peut assortir ses avis des commentaires qu'il estime utiles.

Adjonction de commentaires

Publication of opinions

(2) Subject to subsection (3), the Committee may publish, in whole or in part, its opinions for the guidance of senators.

(2) Sous réserve du paragraphe (3), le comité peut, pour la gouverne des sénateurs, publier ses avis en tout ou en partie.

Publication des avis

Privacy and notification

(3) Subject to subsection (4), the Committee shall take the necessary measures to assure the privacy of any senator who applies for an opinion and shall notify the senator of its opinion.

(3) Sous réserve du paragraphe (4), le comité est tenu de prendre les mesures nécessaires pour assurer la confidentialité de toute demande d'avis présentée par un sénateur et de lui notifier son avis.

Confidentialité et notification

Making opinions available

(4) For the purposes of subsection 19.7(1), the Committee may, if it considers it appropriate to do so, make any of its opinions, including opinions issued under section 19.6, available to the peace officer."

(4) Pour l'application du paragraphe 19.7(1), le comité peut, s'il l'estime indiqué, mettre n'importe lequel de ses avis, y compris ceux qu'il a émis aux termes de l'article 19.6, à la disposition de l'agent de la paix.»

Communication des avis

R.S., c. 42 (1st Supp.), s. 2

2. Sections 50 to 54 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

2. Les articles 50 à 54 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

L.R., ch. 42 (1er suppl.), art. 2

"Establishment and Organization

«Constitution et organisation

Board established

50. (1) There shall be a Board of Internal Economy of the House of Commons, in this section and sections 51 to 53 referred to as "the Board", over which the Speaker of the House of Commons shall preside.

50. (1) Est constitué le Bureau de régie interne de la Chambre des communes, dont la présidence est assumée par le président de la chambre.

Constitution

Composition of Board

(2) The Board shall consist of the Speaker, the Deputy Speaker, two mem-

(2) Le bureau est composé du président et du président suppléant de la Chambre

Composition

bers of the Queen's Privy Council for Canada appointed from time to time by the Governor in Council, the Leader of the Opposition or the nominee of the Leader of the Opposition and four other members of the House of Commons who may be appointed from time to time as follows:

(*a*) two members of the Board appointed by the House of Commons caucus of the government party; and

(*b*) two members of the Board appointed by the House of Commons caucuses of the parties in opposition to the government

(i) one of whom is appointed by the caucus of the party in opposition having the largest recognized membership in the House, and

(ii) subject to subsection (3), one of whom is appointed by the caucus of the party in opposition having the second largest recognized membership in the House.

des communes, de deux membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada nommés par le gouverneur en conseil, du chef de l'Opposition ou de son délégué et de quatre autres députés nommés de la façon suivante :

a) deux par le groupe parlementaire du parti gouvernemental;

b) deux par les groupes parlementaires de l'Opposition, à savoir :

(i) un par celui de ces groupes qui compte officiellement le plus grand nombre de députés,

(ii) sous réserve du paragraphe (3), un par celui de ces groupes qui est officiellement le deuxième pour le nombre des députés.

Exception

(3) Where the caucus referred to in subparagraph (2)(*b*)(ii) does not have a recognized membership of twelve or more persons in the House of Commons, both appointments to be made pursuant to paragraph (2)(*b*) shall be made by the caucus referred to in subparagraph (2)(*b*)(i).

Exception

(3) Si le groupe parlementaire visé au sous-alinéa (2)*b*)(ii) ne compte pas officiellement au moins douze députés, les deux nominations prévues par l'alinéa (2)*b*) sont effectuées par le groupe parlementaire visé au sous-alinéa (2)*b*)(i).

Speaker to inform of appointments

(4) The Speaker shall inform the House of Commons of any appointment made to the Board, on any of the first fifteen days on which the House is sitting after the appointment is made.

Nominations

(4) Le président fait connaître à la Chambre des communes le nom des membres du bureau dans les quinze premiers jours de séance de la chambre suivant leur nomination.

Oath or affirmation

(5) Every member of the Board shall, as soon as practicable after becoming a member of the Board, take before the Clerk of the House of Commons an oath or affirmation of fidelity and secrecy in the form set out in Form 3 of the schedule.

Serment ou affirmation solennelle

(5) Les députés qui deviennent membres du bureau sont tenus, dès que les circonstances le permettent, de prêter, devant le greffier de la Chambre des communes, le serment, ou l'affirmation solennelle, de fidélité et de discrétion figurant au modèle 3 de l'annexe.

Scope

(6) For greater certainty, the oath or affirmation referred to in subsection (5) only relates to matters of security, employment and staff relations, tenders and investigations in relation to a member of the House of Commons and nothing in

Portée du serment

(6) Il est entendu que le serment, ou l'affirmation solennelle, que prévoit le paragraphe (5) ne vise que les questions de sécurité, d'emploi, de relations de travail et de soumissions et les enquêtes relatives à un député et que le paragraphe (5) n'a pas

subsection (5) shall be construed as preventing the communication of any information relating to other matters to a party caucus.

pour effet d'empêcher la communication de renseignements relatifs à d'autres questions à un groupe parlementaire d'un parti.

Clerk is Secretary

51. The Clerk of the House of Commons is the Secretary to the Board.

51. Le greffier de la Chambre des communes est le secrétaire du bureau.

Secrétaire

Quorum

52. (1) Five members of the Board, of whom one shall be the Speaker, constitute a quorum.

52. (1) Cinq membres du bureau, dont le président, forment le quorum.

Quorum

Death, disability or absence of Speaker

(2) In the event of the death, disability or absence of the Speaker, five members of the Board, of whom one shall be the Deputy Speaker or a member of the Board designated by the Speaker or the Deputy Speaker to chair the meeting, constitute a quorum.

(2) En cas d'absence ou d'empêchement du président, cinq membres du bureau, dont le président suppléant ou le membre désigné par le président ou par le président suppléant pour présider la réunion, forment le quorum.

Absence ou empêchement du président

Emergencies

52.1 (1) Where the Speaker deems that there is an emergency, the Speaker may exercise any power of the Board.

52.1 (1) Le président peut, s'il estime qu'il y a urgence, exercer les pouvoirs du bureau.

Cas d'urgence

Report of decision

(2) The Speaker shall report to the Board any decision made under subsection (1) at the meeting of the Board immediately following the decision.

(2) Le président fait rapport, à la réunion suivante du bureau, de toute décision prise en vertu du paragraphe (1).

Rapport

Functions of Board

Mission

Capacity

52.2 (1) In exercising the powers and carrying out the functions conferred upon it pursuant to this Act, the Board has the capacity of a natural person and may

(*a*) enter into contracts, memoranda of understanding or other arrangements in the name of the House of Commons or in the name of the Board; and

(*b*) do all such things as are necessary or incidental to the exercising of its powers or the carrying out of its functions.

52.2 (1) Le bureau a, pour l'exercice des pouvoirs et l'exécution des fonctions qui lui sont attribués par la présente loi, la capacité d'une personne physique; à ce titre, il peut :

a) conclure des contrats, ententes ou autres arrangements sous le nom de la Chambre des communes ou le sien;

b) prendre toute autre mesure utile à l'exercice de ses pouvoirs ou à l'exécution de ses fonctions.

Capacité

Immunity

(2) Where a member of the Board participates in the exercise of the powers or the carrying out of the functions of the Board, the member shall not be held personally liable for the actions of the Board.

(2) Les membres du bureau n'encourent aucune responsabilité personnelle découlant de leur participation à l'exercice des pouvoirs ou à l'exécution des fonctions du bureau.

Immunité

Function of Board

52.3 The Board shall act on all financial and administrative matters respecting

(*a*) the House of Commons, its premises, its services and its staff; and

52.3 Le bureau est chargé des questions financières et administratives intéressant :

a) la Chambre des communes, ses locaux, ses services et son personnel;

Mission

(*b*) the members of the House of Commons.

b) les députés.

Estimate to be prepared

52.4 (1) Prior to each fiscal year the Board shall cause to be prepared an estimate of the sums that will be required to be provided by Parliament for the payment of the charges and expenses of the House of Commons and of the members thereof during the fiscal year.

52.4 (1) Avant chaque exercice, le bureau fait préparer un état estimatif des sommes que le Parlement sera appelé à affecter au paiement, au cours de l'exercice, des frais de la Chambre des communes et des députés.

État estimatif

Estimate to be included in government estimates and tabled

(2) The estimate referred to in subsection (1) shall be transmitted by the Speaker to the President of the Treasury Board who shall lay it before the House of Commons with the estimates of the government for the fiscal year.

(2) Le président transmet l'état estimatif au président du Conseil du Trésor, qui le dépose devant la Chambre des communes avec les prévisions budgétaires du gouvernement pour l'exercice.

Adjonction au budget et dépôt

By-laws

Règlements administratifs

By-laws

52.5 (1) The Board may make by-laws

(*a*) respecting the calling of meetings of the Board and the conduct of business at those meetings;

(*b*) governing the use by members of the House of Commons of funds, goods, services and premises made available to them for the carrying out of their parliamentary functions;

(*c*) prescribing the terms and conditions of the management of, and accounting for, by members of the House of Commons, of funds referred to in paragraph (*b*) and section 54; and

(*d*) respecting all such things as are necessary or incidental to the exercise of its powers and the carrying out of its functions.

52.5 (1) Le bureau peut, par règlement administratif :

a) régir la convocation et le déroulement de ses réunions;

b) régir l'utilisation, par les députés, des fonds, biens, services et locaux mis à leur disposition dans le cadre de leurs fonctions parlementaires;

c) prévoir les conditions — applicables aux députés — de gestion et de comptabilisation des fonds visés à l'alinéa *b*) et à l'article 54;

d) prendre toute autre mesure utile à l'exercice de ses pouvoirs et fonctions.

Règlements administratifs

Speaker to table by-laws

(2) The Speaker shall table before the House of Commons the by-laws made under this section on any of the first thirty days after the making thereof.

(2) Le président dépose les règlements administratifs pris aux termes du présent article devant la Chambre des communes dans les trente jours suivant leur adoption.

Dépôt des règlements administratifs

Speaker to make by-laws available

(3) When the House of Commons is not sitting, the Speaker shall cause the by-laws made under this section to be deposited with the Clerk of that House and such by-laws shall thereupon be deemed to have been tabled before the House of Commons.

(3) Quand la Chambre des communes ne siège pas, le président veille à ce que les règlements administratifs pris aux termes du présent article soient remis au greffier et ils sont alors réputés avoir été déposés devant la Chambre des communes.

Idem

By-laws not statutory instruments

(4) By-laws made under this section shall be deemed not to be statutory instru-

(4) Les règlements administratifs pris aux termes du présent article sont réputés

Loi sur les textes réglementaires

ments for the purposes of the *Statutory Instruments Act*.

ne pas être des textes réglementaires pour l'application de la *Loi sur les textes réglementaires*.

Opinions

Avis

Exclusive authority

52.6 (1) The Board has the exclusive authority to determine whether any previous, current or proposed use by a member of the House of Commons of any funds, goods, services or premises made available to that member for the carrying out of parliamentary functions is or was proper, given the discharge of the parliamentary functions of members of the House of Commons, including whether any such use is or was proper having regard to the intent and purpose of the by-laws made under subsection 52.5(1).

Compétence exclusive

52.6 (1) Le bureau a compétence exclusive pour statuer, compte tenu de la nature de leurs fonctions, sur la régularité de l'utilisation — passée, présente ou prévue — par les députés de fonds, de biens, de services ou de locaux mis à leur disposition dans le cadre de leurs fonctions parlementaires, et notamment sur la régularité de pareille utilisation au regard de l'esprit et de l'objet des règlements administratifs pris aux termes du paragraphe 52.5(1).

Members may apply

(2) Any member of the House of Commons may apply to the Board for an opinion with respect to any use by that member of funds, goods, services or premises referred to in subsection (1).

Demandes de la part des députés

(2) Les députés peuvent demander au bureau d'émettre un avis au sujet de l'utilisation par eux de fonds, de biens, de services ou de locaux visés au paragraphe (1).

Opinion during investigation

52.7 (1) During any investigation by a peace officer in relation to the use by a member of the House of Commons of funds, goods, services or premises referred to in subsection 52.6(1), the peace officer may apply to the Board for, or the Board may, on its own initiative, provide the peace officer with, an opinion concerning the propriety of such use.

Avis durant l'enquête

52.7 (1) Au cours d'une enquête menée par un agent de la paix relativement à l'utilisation par un député de fonds, de biens, de services ou de locaux visés au paragraphe 52.6(1), l'agent de la paix peut demander au bureau de lui fournir — ou le bureau peut, de sa propre initiative, lui fournir — un avis au sujet de la régularité de cette utilisation.

Opinion to be considered

(2) Where an opinion is provided to a peace officer pursuant to subsection (1) and where an application for a process is made to a judge, the judge shall be provided with the opinion and shall consider it in determining whether to issue the process.

Prise en considération de l'avis

(2) Si, dans le cas où un avis a été transmis à un agent de la paix conformément au paragraphe (1), une demande de délivrance d'un acte de procédure est présentée à un juge, l'avis est transmis à celui-ci, qui le prend en considération dans sa décision de délivrer ou non l'acte.

Definition of "process"

(3) For the purposes of this section, "process" means

(*a*) an authorization to intercept a private communication under section 185,

(*b*) an order for a special warrant under section 462.32,

(*c*) an order for a search warrant under section 487,

(*d*) a restraint order under section 462.33,

Définition d'«acte de procédure»

(3) Pour l'application du présent article, «acte de procédure» s'entend au sens des termes ci-après visés aux articles suivants du *Code criminel* :

a) article 185 : autorisation d'intercepter une communication privée;

b) article 462.32 : mandat spécial;

c) article 487 : mandat de perquisition;

d) article 462.33 : ordonnance de blocage de biens;

(*e*) the laying of an information under section 504 or 505,

(*f*) a summons or an arrest warrant under section 507, or

(*g*) the confirmation of an appearance notice, promise to appear or recognizance under section 508

of the *Criminal Code*.

e) articles 504 ou 505 : dénonciation;

f) article 507 : sommation ou mandat d'arrestation;

g) article 508 : confirmation d'une citation à comparaître, d'une promesse de comparaître ou d'un engagement.

Issuance of process by judge

(4) The issuance of a process referred to in paragraphs (3)(*c*), (*e*), (*f*) and (*g*) that is based on the use by a member of the House of Commons of any funds, goods, services or premises made available to that member for the carrying out of parliamentary functions shall be authorized by a judge of a provincial court within the meaning of section 2 of the *Criminal Code*.

(4) La délivrance d'un acte de procédure visé aux alinéas (3)*c*), *e*), *f*) et *g*) qui est fondé sur l'utilisation par un député de fonds, de biens, de services ou de locaux mis à sa disposition dans le cadre de ses fonctions parlementaires doit être autorisée par un juge d'une cour provinciale au sens de l'article 2 du *Code criminel*.

Autorisation par un juge

General opinions

52.8 In addition to issuing opinions under section 52.6, the Board may issue general opinions regarding the proper use of funds, goods, services and premises within the intent and purpose of the by-laws made under subsection 52.5(1).

52.8 Le bureau peut en outre émettre des avis d'ordre général touchant la régularité de l'utilisation de fonds, de biens, de services ou de locaux au regard de l'esprit et de l'objet des règlements administratifs pris aux termes du paragraphe 52.5(1).

Avis d'ordre général

Comments may be included

52.9 (1) The Board may include in its opinions any comments that the Board considers relevant.

52.9 (1) Le bureau peut assortir ses avis des commentaires qu'il estime utiles.

Adjonction de commentaires

Publication of opinions

(2) Subject to subsection (3), the Board may publish, in whole or in part, its opinions for the guidance of members of the House of Commons.

(2) Sous réserve du paragraphe (3), le bureau peut, pour la gouverne des députés, publier ses avis en tout ou en partie.

Publication des avis

Privacy and notification

(3) Subject to subsection (4), the Board shall take the necessary measures to assure the privacy of any member of the House of Commons who applies for an opinion and shall notify the member of its opinion.

(3) Sous réserve du paragraphe (4), le bureau est tenu de prendre les mesures nécessaires pour assurer la confidentialité de toute demande d'avis présentée par un député et de lui notifier son avis.

Confidentialité et notification

Making opinions available

(4) For the purposes of subsection 52.7(1), the Board may, if it considers it appropriate to do so, make any of its opinions, including opinions issued under section 52.6, available to the peace officer.

(4) Pour l'application du paragraphe 52.7(1), le bureau peut, s'il l'estime indiqué, mettre n'importe lequel de ses avis, y compris ceux qu'il a émis aux termes de l'article 52.6, à la disposition de l'agent de la paix.

Communication des avis

In case of dissolution

53. On a dissolution of Parliament, every member of the Board and the Speaker and Deputy Speaker shall be deemed to remain in office as such, as if there had been no dissolution, until their replacement.

53. En cas de dissolution du Parlement, les membres du bureau, le président et le président suppléant sont réputés demeurer en fonctions comme si la dissolution n'avait pas eu lieu, jusqu'à leur remplacement.

Dissolution du Parlement

Expenditure

54. All funds, other than those applied toward payment of the salaries and expenses of Parliamentary Secretaries, expended under Part IV in respect of the House of Commons shall be expended and accounted for in the same manner as funds for defraying the charges and expenses of the House and of the members thereof are to be expended and accounted for pursuant to this Division."

Dépenses

54. L'utilisation et la comptabilisation des fonds dépensés aux termes de la partie IV pour la Chambre des communes, à l'exclusion de ceux consacrés aux traitements et indemnités des secrétaires parlementaires, s'effectuent de la même manière que celles des fonds affectés aux frais de la chambre et des députés sous le régime de la présente section.»

3. The schedule to the said Act is repealed and the following substituted therefor:

3. L'annexe de la même loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

"SCHEDULE
(*Sections 13 and 50*)

FORM 1

The evidence you shall give on this examination shall be the truth, the whole truth and nothing but the truth. So help you God.

FORM 2

I, ... , do solemnly, sincerely and truly affirm and declare the taking of any oath is according to my religious belief unlawful, and I do also solemnly, sincerely and truly affirm and declare, etc.

FORM 3

I, ..., do solemnly swear (affirm) that I will faithfully, truly and to the best of my judgment, skill and ability execute and perform the duties required of me as a member of the Board of Internal Economy of the House of Commons. (In the case where an oath is taken, add "So help me God").

I further solemnly swear (affirm) that I will not communicate or allow to be communicated to any person without due authority in that behalf any information relating to matters of employment and staff relations, tenders, security and investigations in relation to a member of the House of Commons, nor will I allow any such person to inspect or have access to any books or documents belonging to or in the possession of the Board and relating to the business of the Board. (In

«ANNEXE
(*articles 13 et 50*)

MODÈLE 1

Jurez de dire, dans votre témoignage, la vérité, toute la vérité et rien que la vérité. Ainsi Dieu vous soit en aide.

MODÈLE 2

Je, ..., affirme solennellement qu'il est contraire à mes croyances religieuses de prêter serment; en outre, j'affirme solennellement. . . . . .

MODÈLE 3

Je, ..., jure de m'acquitter (affirme solennellement que je m'acquitterai) fidèlement et honnêtement de ma charge de membre du Bureau de régie interne de la Chambre des communes. (Dans le cas du serment, ajouter : «Ainsi Dieu me soit en aide.»)

Je jure en outre de ne communiquer, ou laisser communiquer (En outre, j'affirme solennellement que je ne communiquerai ni ne laisserai communiquer), à moins d'y être dûment autorisé, aucun renseignement sur les questions d'emploi, de relations de travail, de soumissions et de sécurité et les enquêtes relatives à un député, ni de lui permettre (ni ne lui permettrai) l'accès aux documents appartenant à ce dernier ou en sa possession et se rapportant à ses affaires. (Dans le cas

the case where an oath is taken, add "So help me God")."

du serment, ajouter : «Ainsi Dieu me soit en aide.»)»

Coming into force

4. This Act shall come into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

Entrée en vigueur

4. La présente loi entre en vigueur à la date fixée par décret du gouverneur en conseil.

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 1991

CHAPTER 21

An Act to amend the Bretton Woods and Related Agreements Act

[*Assented to 11th April, 1991*]

R.S., c. B-7; R.S., c. 24 (1st Supp.), c. 32 (3rd Supp.), c. 34 (4th Supp.)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. Section 7 of the *Bretton Woods and Related Agreements Act* is repealed and the following substituted therefor:

Payment to International Monetary Fund

"**7.** The Minister of Finance may provide for payment out of the Consolidated Revenue Fund to the International Monetary Fund in the manner and at the times provided for by the Agreement set out in Schedule I of a sum or sums of money, not exceeding in the whole an amount equivalent to the subscriptions required from or permitted to be made by Canada, namely, four billion, three hundred and twenty million, three hundred thousand Special Drawing Rights."

2. Article XII, Section 3(*i*) of Schedule I to the said Act is amended by adding thereto the following Section:

"(v) When the suspension of the voting rights of a member is terminated under Article XXVI, Section 2(*b*), and the member is not entitled to appoint an Executive Director, the member may agree with all the members that have elected an Executive Director that the number of votes allotted to that member shall be cast by such Executive Director, provided that, if no regular election of

CHAPITRE 21

Loi modifiant la Loi sur les accords de Bretton Woods et des accords connexes

[*Sanctionnée le 11 avril 1991*]

L.R., ch. B-7; L.R., ch. 24 (1er suppl.), ch. 32 (3e suppl.), ch. 34 (4e suppl.)

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

1. L'article 7 de la *Loi sur les accords de Bretton Woods et des accords connexes* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Paiement au Fonds monétaire international

«**7.** Le ministre des Finances peut pourvoir au paiement, sur le Trésor, de la quote-part du Canada au Fonds monétaire international, soit un maximum global de quatre milliards trois cent vingt millions trois cent mille en droits de tirage spéciaux. Le paiement se fait selon les modalités de temps et autres prévues par l'accord reproduit à l'annexe I.»

2. Le paragraphe 3*i*) de l'article XII de l'annexe I de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

«v) Lorsque la suspension des droits de vote d'un État membre est révoquée en vertu de la section 2*b*) de l'article XXVI et que ledit État membre n'est pas autorisé à nommer un administrateur, cet État membre peut convenir avec tous les États membre qui ont élu un administrateur que les voix qui lui sont attribuées soient exprimées par cet administrateur, sous réserve que, si aucune

Executive Directors has been conducted during the period of the suspension, the Executive Director in whose election the member had participated prior to the suspension, or his successor elected in accordance with paragraph 3(*c*)(i) of Schedule L or with (*f*) above, shall be entitled to cast the number of votes allotted to the member. The member shall be deemed to have participated in the election of the Executive Director entitled to cast the number of votes allotted to the member."

élection ordinaire d'administrateurs n'a eu lieu pendant la période de suspension, l'administrateur à l'élection duquel l'État membre avait participé avant la suspension de ses droits de vote, ou son successeur élu en vertu des dispositions du paragraphe 3*c*)i) de l'annexe L ou de l'alinéa *f*) ci-dessus, sera habilité à exprimer les voix attribuées audit État membre. L'État membre sera réputé avoir participé à l'élection de l'administrateur habilité à exprimer les voix attribuées à cet État membre.»

3. Article XXVI, Section 2 of Schedule I to the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"Section 2. *Compulsory withdrawal*

(*a*) If a member fails to fulfill any of its obligations under this Agreement, the Fund may declare the member ineligible to use the general resources of the Fund. Nothing in this Section shall be deemed to limit the provisions of Article V, Section 5 or Article VI, Section 1.

(*b*) If, after the expiration of a reasonable period following a declaration of ineligibility under (*a*) above, the member persists in its failure to fulfill any of its obligations under this Agreement, the Fund may, by a seventy percent majority of the total voting power, suspend the voting rights of the member. During the period of the suspension, the provisions of Schedule L shall apply. The Fund may, by a seventy percent majority of the total voting power, terminate the suspension at any time.

(*c*) If, after the expiration of a reasonable period following a decision of suspension under (*b*) above, the member persists in its failure to fulfill any of its obligations under this Agreement, that member may be required to withdraw from membership in the Fund by a decision of the Board of Governors carried by a majority of the Governors having eighty-five percent of the total voting power.

3. La section 2 de l'article XXVI de l'annexe I de la même loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«Section 2. *Retrait forcé*

a) Si un État membre manque à l'une de ses obligations au titre des présents Statuts, le Fonds peut le déclarer irrecevable à utiliser les ressources générales du Fonds. Aucune disposition de la présente section n'est réputée limiter la portée des dispositions de la section 5 de l'article V, ou de la section 1 de l'article VI.

b) Si, après expiration d'un délai raisonnable ouvert par une déclaration d'irrecevabilité visée au paragraphe *a*) ci-dessus, l'État membre persiste à ne pas remplir l'une de ses obligations au titre des présents Statuts, le Fonds peut, par une décision prise à la majorité de soixante-dix pour cent du nombre total des voix attribuées, suspendre les droits de vote de l'État membre. Les dispositions de l'annexe L s'appliquent durant la période de suspension. Le Fonds peut, par une décision prise à la majorité de soixante-dix pour cent du total des voix attribuées, révoquer à tout moment la suspension.

c) Si, après expiration d'un délai raisonnable ouvert par une décision de suspension visée au paragraphe *b*) ci-dessus, l'État membre persiste à ne pas remplir l'une de ses obligations au titre des présents Statuts, il peut être mis en demeure de se retirer du Fonds par une

(*d*) Regulations shall be adopted to ensure that before action is taken against any member under (*a*), (*b*) or (*c*) above, the member shall be informed in reasonable time of the complaint against it and given an adequate opportunity for stating its case, both orally and in writing."

4. Schedule D, Section 5 of Schedule I to the said Act is amended by adding thereto the following Section:

"(*f*) When an Executive Director is entitled to cast the number of votes allotted to a member pursuant to Article XII, Section 3(*i*)(v), the Councillor appointed by the group whose members elected such Executive Director shall be entitled to vote and cast the number of votes allotted to such member. The member shall be deemed to have participated in the appointment of the Councillor entitled to vote and cast the number of votes allotted to the member."

5. Schedule I to the said Act is further amended by adding thereto the following Schedule:

"SCHEDULE L

SUSPENSION OF VOTING RIGHTS

In the case of a suspension of voting rights of a member under Article XXVI, Section 2(*b*), the following provisions shall apply:

1. The member shall not:

(*a*) participate in the adoption of a proposed amendment of this Agreement, or be counted in the total number of members for that purpose, except in the case of an amendment requiring acceptance by all members under Article XXVIII(*b*) or pertaining exclusively to

décision du Conseil des gouverneurs prise à la majorité des gouverneurs disposant de quatre-vingt-cinq pour cent du nombre total des voix attribuées.

d) Des règlements doivent être adoptés, qui assureront qu'avant de prendre à l'encontre d'un État membre l'une des mesures visées aux paragraphes *a*), *b*) ou *c*) ci-dessus, le Fonds informera celui-ci, en temps raisonnable, des griefs formulés contre lui et lui donnera la possibilité d'exprimer son point de vue tant oralement que par écrit.»

4. La section 5 de l'annexe D de l'annexe I de la même loi est modifiée par adjonction de ce qui suit :

«*f*) Lorsqu'un administrateur est habilité à exprimer les voix attribuées à un État membre en vertu de la section 3*i*)v) de l'article XII, le conseiller nommé par le groupe dont les membres ont élu l'administrateur sera habilité à voter et à exprimer les voix attribuées à cet État membre. L'État membre sera réputé avoir participé à la nomination du conseiller habilité à voter et à exprimer les voix attribuées à cet État membre.»

5. L'annexe I de la même loi est modifiée par adjonction de ce qui suit :

«ANNEXE L

SUSPENSION DES DROITS DE VOTE

En cas de suspension des droits de vote d'un État membre en vertu de la section 2*b*) de l'article XXVI, les dispositions ci-après s'appliquent :

1. L'État membre ne pourra pas :

a) participer à l'adoption d'un projet d'amendement aux présents Statuts ou être pris en compte dans le nombre total des États membres à cet effet, sauf si l'amendement doit être accepté par tous les États membres en application de l'article XVIII, paragraphe *b*) ou porte

the Special Drawing Rights Department;

(*b*) appoint a Governor or Alternate Governor, appoint or participate in the appointment of a Councillor or Alternate Councillor, or appoint, elect, or participate in the election of an Executive Director.

2. The number of votes allotted to the member shall not be cast in any organ of the Fund. They shall not be included in the calculation of the total voting power, except for purposes of the acceptance of a proposed amendment pertaining exclusively to the Special Drawing Rights Department.

3. (*a*) The Governor and Alternate Governor appointed by the member shall cease to hold office.

(*b*) The Councillor and Alternate Councillor appointed by the member, or in whose appointment the member has participated, shall cease to hold office, provided that, if such Councillor was entitled to cast the number of votes allotted to other members whose voting rights have not been suspended, another Councillor and Alternate Councillor shall be appointed by such other members under Schedule D, and, pending such appointment, the Councillor and Alternate Councillor shall continue to hold office, but for a maximum of thirty days from the date of the suspension.

(*c*) The Executive Director appointed or elected by the member, or in whose election the member has participated, shall cease to hold office, unless such Executive Director was entitled to cast the number of votes allotted to other members whose voting rights have not been suspended. In the latter case:

(i) if more than ninety days remain before the next regular election of Executive Directors, another Executive Director shall be elected for the remainder of the term by such other members by a majority of the votes cast; pending such election, the Executive Director shall continue to

exclusivement sur le Département des droits de tirage spéciaux;

b) nommer un gouverneur ou un gouverneur suppléant, nommer un conseiller ou un conseiller suppléant, ou bien participer à leur nomination, nommer un administrateur, en élire un ou participer à son élection.

2. Le nombre des voix attribuées à l'État membre ne peut être exprimé dans aucun organe du Fonds. Il n'est pas pris en compte dans le calcul du nombre total des voix attribuées, sauf aux fins de l'acceptation d'un projet d'amendement portant exclusivement sur le Département des droits de tirage spéciaux.

3. *a*) Le gouverneur nommé par l'État membre et son suppléant cessent d'exercer leurs fonctions.

b) Le conseiller et le conseiller suppléant nommés par l'État membre, ou à la nomination desquels l'État membre a participé, cessent d'exercer leurs fonctions, sous réserve que, si ce conseiller était habilité à exprimer le nombre des voix attribuées à d'autres États membres dont les droits de vote n'ont pas été suspendus, un autre conseiller et un autre suppléant seront nommés par ces autres États membres conformément à l'annexe D, et, en attendant cette nomination, le conseiller et son suppléant resteront en fonction, mais seulement pendant une période de trente jours au maximum à compter de la date de la suspension.

c) L'administrateur nommé ou élu par l'État membre, ou à l'élection duquel l'État membre a participé, cesse d'exercer ses fonctions, sauf si cet administrateur était habilité à exprimer le nombre de voix attribuées à d'autres États membres dont les droits de vote n'ont pas été suspendus. Dans ce dernier cas :

i) s'il reste plus de quatre-vingt-dix jours avant la prochaine élection ordinaire d'administrateurs, un autre administrateur sera élu, à la majorité des voix exprimées, par ces autres États membres pour la période restant

hold office, but for a maximum of thirty days from the date of suspension;

(ii) if not more than ninety days remain before the next regular election of Executive Directors, the Executive Director shall continue to hold office for the remainder of the term.

4. The member shall be entitled to send a representative to attend any meeting of the Board of Governors, the Council, or the Executive Board, but not any meeting of their committees, when a request made by, or a matter particularly affecting, the member is under consideration."

6. The said Act is further amended by adding thereto the following section:

Tabling of communiqués

"**14.** The Minister of Finance shall cause to be laid before Parliament the communiqués issued by the Interim Committee of the International Monetary Fund and the Development Committee of the International Bank for Reconstruction and Development and the International Monetary Fund."

Coming into force

7. This Act or any provision thereof shall come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

à courir; en attendant cette élection, l'administrateur nommé ou élu restera en fonction, mais seulement pendant une période de trente jours au maximum à compter de la date de la suspension;

ii) s'il reste moins de quatre-vingt-dix jours avant la prochaine élection ordinaire d'administrateurs, l'administrateur nommé ou élu continuera à exercer ses fonctions pendant la période restant à courir.

4. L'État membre est habilité à déléguer un représentant pour assister à toute réunion du Conseil des gouverneurs, du Collège ou du Conseil d'administration, lorsque ces réunions sont consacrées à l'examen d'une demande faite par ledit État membre ou d'une question qui le concerne particulièrement, mais non aux réunions des comités de ces organes, lorsque ces questions y sont examinées.»

6. La même loi est modifiée par adjonction de ce qui suit :

Dépôt des communiqués

«**14.** Le ministre des Finances fait déposer devant le Parlement les communiqués publiés par le Comité intérimaire du Fonds monétaire international et par le Comité de développement du Fonds monétaire international et de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement.»

Entrée en vigueur

7. La présente loi ou telle de ses dispositions entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret du gouverneur en conseil.

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 1991

CHAPTER 22

An Act authorizing agreements between the Government of Canada and the provinces to provide for protection for the income of producers of agricultural products and to enable the Government of Canada to take additional measures for that purpose

[*Assented to 11th April, 1991*]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Farm Income Protection Act*.

INTERPRETATION

Definitions

2. In this Act,

"agreement" *«accord»*

"agreement" means an agreement entered into pursuant to subsection 4(1);

"agricultural product" *«produit agricole»*

"agricultural product" means

(*a*) an animal, a plant or an animal or plant product, or

(*b*) a product, including any food or drink, that is wholly or partly derived from an animal or a plant;

"crop insurance program" *«assurance-récolte»*

"crop insurance program" means a program for the insurance of specified agricultural products against loss from natural causes that is established by the laws of a province and administered by the province;

"gross revenue insurance program" *«régime universel»*

"gross revenue insurance program" means a program that combines the protection offered by a crop insurance program and

38-39-40 ELIZABETH II

CHAPITRE 22

Loi habilitant le gouvernement du Canada, d'une part, à conclure avec les provinces des accords visant la protection du revenu des producteurs agricoles et, d'autre part, à prendre d'autres mesures à cette fin

[*Sanctionnée le 11 avril 1991*]

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé

1. *Loi sur la protection du revenu agricole.*

DÉFINITIONS

Définitions

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«accord» "agreement"

«accord» Accord conclu au titre du paragraphe 4(1).

«accord de réassurance» "reinsurance agreement"

«accord de réassurance» Partie d'un accord prévoyant une réassurance partielle en ce qui touche l'obligation de paiement d'indemnités au titre du régime universel ou de l'assurance-récolte.

«assurance-récolte» "crop insurance program"

«assurance-récolte» Régime d'assurance institué et administré par une province pour couvrir les dommages d'origine naturelle causés à certains produits agricoles.

«assurance-revenu» "revenue insurance program"

«assurance-revenu» Régime d'assurance destiné à garantir une partie de la valeur d'un produit agricole produit ou commercialisé par un adhérent.

the protection offered by a revenue insurance program;

"Minister" *«ministre»*

"Minister" means the Minister of Agriculture;

"net income stabilization account program" *«programme compte de stabilisation du revenu net...»*

"net income stabilization account program" means a program under which

(*a*) a participating producer elects to contribute to an account established pursuant to an agreement and to which Canada and the provinces that are parties to the agreement contribute, and

(*b*) that enables payments to be made to that producer from that account on terms and conditions set out in the agreement;

"prescribed" *Version anglaise seulement*

"prescribed" means prescribed by regulation made by the Governor in Council;

"revenue insurance program" *«assurance-revenu»*

"revenue insurance program" means a program that is designed to insure a portion of the value of an eligible agricultural product produced or marketed by a producer participating in the program;

"reinsurance agreement" *«accord de réassurance»*

"reinsurance agreement" means that part of an agreement respecting the reinsurance of a portion of a liability for the payment of indemnities under a crop insurance program or a gross revenue insurance program.

«ministre» Le ministre de l'Agriculture. «ministre» *"Minister"*

«produit agricole» Tout produit végétal ou animal — ou d'origine végétale ou animale —, y compris les aliments et boissons qui en proviennent en tout ou en partie. «produit agricole» *"agricultural product"*

«programme compte de stabilisation du revenu net» ou «programme» Programme institué par un accord pour permettre aux producteurs agricoles adhérents de déposer des sommes d'argent dans un compte — où sont également versées les contributions fédérales et provinciales — en vue de leur retrait éventuel, aux conditions stipulées dans l'accord. «programme compte de stabilisation du revenu net» ou «programme» *"net income stabilization account program"*

«régime universel» Régime combinant les protections offertes, respectivement, par l'assurance-récolte et l'assurance-revenu. «régime universel» *"gross revenue insurance program"*

HER MAJESTY

Binding on Her Majesty

3. This Act is binding on Her Majesty in right of Canada or a province.

SA MAJESTÉ

Obligation

3. La présente loi lie Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province.

PROTECTION OF PRODUCERS' INCOME

Agreements

Governor in Council authorization

4. (1) The Governor in Council may, by order, authorize the Minister to enter into an agreement with one or more provinces to provide for the establishment of any of the following programs:

(*a*) a net income stabilization account program;

(*b*) a gross revenue insurance program;

(*c*) a revenue insurance program; and

(*d*) a crop insurance program.

PROTECTION DU REVENU AGRICOLE

Accords fédéro-provinciaux

Conclusion d'accords

4. (1) Le gouverneur en conseil peut, par décret, autoriser le ministre à conclure avec une ou plusieurs provinces un accord instituant, séparément ou conjointement, le programme et un ou plusieurs des régimes suivants : régime universel, assurance-récolte ou assurance-revenu.

Statement of principles

(2) In negotiating an agreement authorized under subsection (1), the Minister shall take into consideration the following principles in respect of any program to be established under the agreement:

(*a*) the program should not unduly influence the decisions of producers of agricultural products with respect to production or marketing, and should encourage adjustments with respect to production or marketing so as to improve the effectiveness of the responses of producers to market opportunities;

(*b*) the level of protection to be provided by, and the relative share of governmental contributions to be provided to, the program in relation to particular agricultural products or classes of agricultural products should be equitable and reasonably consistent with all other agreements, taking into account regional diversity;

(*c*) the program should encourage the long-term social and economic sustainability of farm families and communities;

(*d*) the program should be compatible with Canada's international obligations; and

(*e*) the program should encourage long-term environmental and economic sustainability.

Critères

(2) Les critères dont le ministre tient compte en l'occurrence sont :

a) le maintien du libre choix des producteurs, qui ne doit pas être indûment restreint par le régime ou programme, lequel vise à permettre à ceux-ci de mieux s'adapter aux contraintes du marché en ce qui touche la production et la commercialisation;

b) la nécessité de l'équité et d'une relative uniformité, compte tenu des particularités régionales, entre les divers accords dans la protection offerte, d'une part, et dans les contributions respectives des gouvernements relativement à des produits agricoles — ou catégories de produits — donnés, d'autre part;

c) la viabilité socio-économique à long terme des familles et collectivités qui s'adonnent à l'agriculture;

d) la compatibilité du régime ou programme avec les engagements internationaux du Canada;

e) le régime ou programme assure la viabilité environnementale et économique à long terme.

Elements to be contained in all agreements

5. (1) An agreement shall provide for the required elements of each program to be established under the agreement, including, without limiting the generality of the foregoing, any elements that may be prescribed and the following required elements:

(*a*) the criteria for determining the eligibility of producers for participation in the program;

(*b*) the agricultural products or the grade, quality, variety, class, type or form of agricultural products or any special method of production thereof to which the program applies and the criteria for determining their eligibility to be covered by the program, including any ceilings to be applied on or minimum levels to be assigned to the quantity or value thereof;

(*c*) the manner of determining the income of producers and the manner of determin-

Teneur de l'accord : dispositions générales

5. (1) L'accord prévoit, outre ceux qui peuvent être ajoutés par règlement, les éléments constitutifs du régime ou programme institué, et notamment :

a) les conditions d'admissibilité des producteurs agricoles;

b) les produits agricoles visés — ou les catégories, qualités, variétés, classes, types ou formes de produits visés — ou toute méthode particulière de production, ainsi que les seuils ou plafonds quant à leur quantité ou valeur et les autres critères de leur admissibilité;

c) le mode de détermination du revenu des producteurs et de la valeur de leurs produits agricoles admissibles;

d) les conditions et formalités d'adhésion et de retrait;

ing the value of the eligible agricultural products produced by them;

(*d*) the conditions under which and the procedure by which producers may enrol in or opt out of the program;

(*e*) the circumstances in which and the conditions under which a payment will be made to a producer or group of producers, the method of determining the amount of a payment, and the manner in which the payment will be made;

(*f*) the categories of expenses incurred in the administration of the program that are to be shared, and the manner in which those expenses are to be shared and paid;

(*g*) the method of settling any account that remains outstanding under the agreement at the time of its termination or expiration;

(*h*) a covenant by the province that it will keep and maintain such classes of records, and will furnish the Minister with such classes of information, as are specified;

(*i*) the terms and conditions of financial audits and compliance audits in respect of the program; and

(*j*) the duration of, and the manner of amending, the agreement.

e) les cas et conditions dans lesquels les paiements à un producteur ou à un groupe de producteurs doivent se faire, ainsi que les modalités de leur versement et le mode de détermination de leur montant;

f) les catégories de frais d'administration à partager et le mode de répartition et de paiement de ces frais;

g) le règlement des comptes encore en souffrance à sa résiliation ou à son extinction;

h) un engagement par la province de tenir et conserver les dossiers et de fournir au ministre les renseignements requis;

i) les conditions et modalités du contrôle financier ou d'application du régime ou programme;

j) sa période d'application et les modalités de sa modification.

Environmental requirements to be provided for in agreements

(2) An agreement respecting any program shall, subject to any applicable laws of Canada or a province,

(*a*) provide for the circumstances and conditions under which insurance may be withheld, restricted or enhanced for the purpose of protecting the environment and of encouraging sound management practices to ensure environmental sustainability; and

(*b*) require an environmental assessment of the program to be conducted within two years after the coming into force of the agreement and every five years thereafter, and provide for the manner in which the assessment is to be conducted.

Clauses relatives à l'environnement

(2) L'accord prévoit également, sous réserve de toute autre règle de droit au Canada, les critères de retenue, restriction ou augmentation de l'assurance en vue de la protection de l'environnement et de l'adoption de saines mesures de gestion propres à assurer la viabilité environnementale, ainsi que, dans les deux ans suivant l'entrée en vigueur de l'accord, puis tous les cinq ans, l'évaluation environnementale, selon les modalités qu'il précise, du régime ou programme.

Establishment of committees

(3) An agreement that provides for the establishment of a gross revenue insurance program, a revenue insurance program or a net income stabilization account program shall provide for

Constitution de comités

(3) L'accord instituant un régime universel ou d'assurance revenu ou le programme prévoit enfin la création et les attributions — y compris le mandat de procéder à un examen permanent de l'application de la présente loi

(*a*) the establishment of one or more national committees representing the parties to the agreement and the producers, and such technical experts as may be considered appropriate;

(*b*) the powers and duties of the committees, including a continuing review of the operation of this Act and the agreements and report to the Minister periodically and at least once a year on its recommendations on the administration of the agreements, this Act and any amendments it considers advisable;

(*c*) the manner in which members of the committees are to be appointed; and

(*d*) the payment of the remuneration and expenses of members of the committees.

et des accords, et de faire rapport au ministre au moins une fois l'an relativement aux recommandations visant l'application des accords, de la présente loi et de toute modification jugée utile, — d'un ou de plusieurs comités nationaux formés de représentants des parties, des producteurs et des experts jugés nécessaires, le mode de nomination de ces membres, ainsi que leurs rémunération et indemnités.

All programs to be self-sustaining

(4) An agreement respecting any program, other than a net income stabilization account program, shall

(*a*) provide for the method of determining and adjusting the level of premiums, the respective share of the premiums to be paid by Canada, the province and the producers and the times at which and the manner in which premiums are to be paid; and

(*b*) require that the premiums levied under the program be sufficient to allow the program to be self-sustaining.

Autofinancement

(4) L'accord prévoit le mode de détermination et d'ajustement des primes à payer au titre du régime, leur répartition entre le fédéral, la province et les producteurs, ainsi que les modalités de leur versement; il stipule en outre que le niveau de ces primes doit être suffisant pour assurer l'autofinancement du régime.

Tabling of agreement

6. (1) With the concurrence of provinces party to the agreement, the Minister shall cause to be laid before Parliament every agreement made pursuant to section 4 within thirty days of it being made, or, if Parliament is not then sitting, not later than the thirtieth day thereafter that either House of Parliament is sitting.

Dépôt des accords

6. (1) Avec l'assentiment des provinces qui y sont parties, le ministre fera présenter au Parlement les accords conclus conformément à l'article 4 dans les trente jours de leur conclusion et, si le Parlement ne siège pas, dans les trente jours suivant le moment où l'une ou l'autre chambre du Parlement recommence à siéger.

Reference to committee

(2) An agreement laid before Parliament pursuant to subsection (1) shall be automatically referred to the Standing Committee of the House of Commons on Agriculture.

Saisine

(2) Les accords déposés au Parlement conformément au paragraphe (1) sont automatiquement renvoyés au Comité permanent de l'agriculture de la Chambre des communes.

Additional provisions respecting insurance programs

7. (1) An agreement that provides for the establishment of a crop insurance program or gross revenue insurance program shall, in addition to the required elements referred to in subsection 5(1), provide for

(*a*) the nature of the losses that may be insured against, including losses arising

Accords instituant des régimes d'assurance

7. (1) L'accord instituant un régime universel ou d'assurance-récolte fixe, outre ceux mentionnés au paragraphe 5(1), les éléments suivants :

a) la nature et le mode de détermination des pertes pouvant être assurées, notamment quand elles résultent de l'impossibi-

when seeding or planting is prevented by an agricultural hazard, and the manner of determining those losses;

(*b*) the areas to which the insurance program extends in relation to an agricultural product;

(*c*) the manner of determining the probable yield and actual yield of an agricultural product in any risk area or in respect of any farm enterprise and the insured acreage thereof;

(*d*) the period during which the insurance in respect of an agricultural product is effective;

(*e*) particulars of insurance policies to be issued under the program;

(*f*) in the case of a crop insurance program, the manner of determining the percentage, not to exceed ninety per cent, of the probable yield of an agricultural product in any risk area or in respect of any farm enterprise that may be insured; and

(*g*) in the case of a reinsurance agreement, the portion of the premium receipts to be paid to the Crop Reinsurance Fund referred to in section 13.

lité de procéder aux travaux d'ensemencement ou de plantation en raison de risques inhérents à l'agriculture;

b) les zones visées;

c) le mode d'évaluation de la production probable et réelle pour un produit agricole dans une zone à risque ou pour une exploitation agricole donnée, ainsi que la superficie assurée;

d) la période de validité de l'assurance;

e) les détails des polices d'assurance;

f) dans le cas de l'assurance-récolte, le mode de fixation, jusqu'à concurrence de quatre-vingt-dix pour cent, de la production probable d'un produit agricole dans une zone à risque ou pour une exploitation agricole donnée;

g) dans le cas d'un accord de réassurance, la fraction des primes à verser à la caisse de réassurance-récolte.

Offsets between two insurance programs

(2) Where one or more agreements with the same province or group of provinces provide for the establishment of a separate crop insurance program and a separate revenue insurance program, the agreement or at least one of the agreements, as the case may be, shall provide for the manner in which offsets between the two programs will be implemented.

Complémentarité obligatoire

(2) Dans le cas de régimes d'assurance-récolte et d'assurance-revenu distincts institués par un ou plusieurs accords avec une même province ou un groupe de provinces, au moins l'un d'eux doit prévoir la façon d'en assurer la complémentarité.

Administration by province

(3) An agreement that provides for the establishment of a gross revenue insurance program, a crop insurance program or a revenue insurance program shall

(*a*) where there is no reinsurance agreement, require that advances to the appropriate accounts be made when the balances in those accounts are not sufficient to make payments to producers in accordance with the terms and conditions of the program, and provide for the manner in which those advances are to be shared between Canada and the province and the manner in which they are to be reimbursed; and

Accord instituant un régime universel

(3) L'accord instituant un régime universel ou d'assurance-récolte ou revenu prévoit en outre :

a) en l'absence d'accord de réassurance, le versement d'avances quand le solde d'une des caisses est insuffisant pour permettre d'effectuer les paiements aux producteurs prévus par le régime, ainsi que le mode de répartition de ces avances entre le fédéral et la province et les modalités de leur remboursement;

b) si le régime est administré par une province, un engagement de la part de celle-ci :

(*b*) if any such program is to be administered by the province, contain a convenant by the province

(i) that it will establish an account for each such program for the payment of indemnities, and

(ii) that all premium receipts will be used only for

(A) the payment of indemnities under the program,

(B) the repayment to the province or Canada of any amounts paid or advanced by the province or Canada, out of funds not derived from the premium receipts, in payment of indemnities under insurance policies, and

(C) the reinsurance of the liabilities of the province pursuant to a reinsurance agreement, and the reinsurance by the province in any other manner of any portion of its liabilities under the insurance program that is not covered by a reinsurance agreement.

(i) d'établir une caisse propre à chaque régime pour le paiement des indemnités,

(ii) d'affecter le produit des primes :

(A) au paiement des indemnités prévues par le régime,

(B) au remboursement à elle-même ou au fédéral des montants payés ou avancés par elle ou le fédéral, sur des fonds ne provenant pas de primes, au titre des indemnités prévues par des polices d'assurance,

(C) à la réassurance contractuelle de ses obligations et, sous toute autre forme, de la partie non couverte par un accord de réassurance des obligations découlant du régime.

Additional elements respecting net income stabilization account programs

8. (1) An agreement that provides for the establishment of a net income stabilization account program shall, in addition to the required elements referred to in subsection 5(1), provide for

(*a*) the eligible net sales, eligible production costs, gross margin and maximum eligible net sales, or the methods of determining the sales, costs and margin, that enable a producer to participate in the program;

(*b*) subject to subsection (2), the manner in which an account for each producer is to be established and the procedure for making deposits to and withdrawals from the account;

(*c*) the maximum balance of any such account;

(*d*) the maximum annual contribution of a producer; and

(*e*) the manner of determining the contribution to be made by Canada and the provinces, including any interest and bonus in respect of each producer's account.

Accord instituant un programme compte de stabilisation du revenu net

8. (1) L'accord instituant un programme fixe, outre ceux déjà mentionnés au paragraphe 5(1), les éléments suivants :

a) le mode de détermination et le niveau des coûts de production et des marges brutes à partir duquel un producteur est admissible, ainsi que, dans le cas des ventes nettes, le seuil et le plafond;

b) sous réserve du paragraphe (2), les modalités d'ouverture des comptes des producteurs et celles de dépôt et retrait;

c) les plafonds admissibles des comptes;

d) la contribution annuelle maximale de chaque producteur à son compte;

e) le mode de détermination de la contribution du fédéral et des provinces, y compris les intérêts et bonis sur les comptes des producteurs.

Division of account into two funds

(2) The account for each producer participating in a net income stabilization program shall be composed of

(*a*) Fund No. 1, to which shall be credited all amounts paid by the producer in respect of the program; and

(*b*) Fund No. 2, to which shall be credited all other amounts paid in respect of that producer as or on account of contributions, interest and bonuses.

Précision

(2) Le compte de chaque producteur participant consiste en deux fonds :

a) le premier, qui est crédité des sommes qu'il verse relativement au programme;

b) le second, qui est crédité des autres sommes versées à son égard à titre de contributions, d'intérêt ou de bonis.

Amendments to agreement

9. (1) Subject to this Act and the regulations, an agreement may be amended at any time with the consent of the Governor in Council.

Modification de l'accord

9. (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi et des règlements, l'accord peut être modifié avec l'agrément du gouverneur en conseil.

Termination of agreement

(2) An agreement may be terminated

(*a*) by the Minister, with the approval of the Governor in Council, where the Minister gives at least two years notice of the intention to terminate the agreement to each province that is a party to the agreement; or

(*b*) by mutual consent of the Minister, with the approval of the Governor in Council, and each such province.

Résiliation ou extinction

(2) Il peut y être mis fin, soit sur préavis d'au moins deux ans donné par le ministre, avec l'agrément du gouverneur en conseil, à la province, soit par consentement mutuel du ministre — avec l'agrément du gouverneur en conseil — et de la province.

Outstanding accounts

(3) The expiration or termination of an agreement does not extinguish any account that is outstanding under the agreement between the parties thereto at the time of the expiration or termination and, in any agreement between those parties for a period immediately following the expiration or termination, provision shall be made for the continuation of that account.

Comptes en souffrance

(3) L'extinction ou la résiliation n'a pas pour effet d'annuler les comptes encore en souffrance à la charge d'une partie, tout accord consécutif devant les incorporer aux comptes ouverts sous son régime.

Disclosure of Information

Communication de renseignements

Social Insurance Number

10. (1) Where so required by an agreement, every producer who enrols, directly or indirectly, as part of a body corporate or other entity, in a program under the agreement shall

(*a*) where a Social Insurance Number has not been assigned to the producer, submit an application, in such form as may be prescribed, for the assignment to the producer of a Social Insurance Number; and

(*b*) submit notification of the Social Insurance Number assigned to that producer, at the time of enrolling in the pro-

Numéro d'assurance sociale

10. (1) L'accord peut prévoir, pour le producteur agricole qui veut adhérer, directement ou par l'intermédiaire d'une personne morale ou d'un autre organisme, au régime ou programme, l'obligation de mentionner son numéro d'assurance sociale lors de sa demande d'adhésion; s'il n'en a pas, il doit, à cette fin, demander, en la forme réglementaire, que lui en soit attribué un.

gram or as soon as possible after the Number is assigned, as the case may be.

Assignment of number and card

(2) The Minister shall, on application by a producer to whom a Social Insurance Number has not been assigned, cause a Social Insurance Number to be assigned and a Social Insurance Number card to be issued to the producer.

(2) Le ministre fait attribuer un numéro d'assurance sociale et délivrer une carte d'assurance sociale au demandeur.

Attribution du numéro et d'une carte

Change of name

(3) Where, at any time, a producer participating directly or indirectly as part of a body corporate or other entity in a program under an agreement and to whom a Social Insurance Number has been assigned changes the name of that producer, by reason of marriage or otherwise, that producer shall apply to the Minister within sixty days after the day on which the change of name becomes effective for the issue to that producer of a new Social Insurance Number card in the new name, unless the producer has already made such an application to another authority empowered to receive that application.

(3) Sauf s'il a déjà fait une demande en ce sens auprès d'une autorité compétente, le producteur agricole qui change de nom, notamment à la suite de son mariage, doit demander au ministre, dans les soixante jours suivant la prise d'effet du changement, de lui délivrer une nouvelle carte.

Changement de nom

Disclosure of information

11. Information submitted for the purposes of administering a program established under an agreement may be communicated, disclosed or made available to an official of the Department of National Revenue solely for the purposes of administering or enforcing the *Income Tax Act*.

11. Les renseignements fournis relativement à la gestion du régime ou programme institué au titre d'un accord peuvent être communiqués à un fonctionnaire du ministère du Revenu national, mais uniquement en vue de l'application de la *Loi de l'impôt sur le revenu*.

Communication de renseignements

Special Measures

Mesures spéciales

Special Measures Committee

12. (1) Where the Minister is of the opinion that exceptional circumstances exist that require that action be taken outside the scope of a program established under an agreement, the Minister may implement such procedures or other special measures as the Minister considers necessary to determine the appropriate action to be taken to remedy those circumstances, including the appointment of a committee, to be known as a Special Measures Committee, which shall consist of members representing Canada, the provinces concerned, producers and any other group of persons that the Minister considers appropriate.

12. (1) S'il estime que les circonstances requièrent la prise de mesures spéciales au-delà de celles prévues par le régime ou programme, le ministre peut mettre en oeuvre un processus visant à déterminer lesquelles seraient appropriées en l'espèce; à cet effet, il peut notamment mettre sur pied un comité appelé Comité spécial d'intervention et formé de représentants du fédéral, des provinces concernées, des producteurs agricoles et de tout autre groupe qu'il juge indiqué.

Constitution

Terms of appointment

(2) The members of a Special Measures Committee may be appointed for such terms and may be paid such remuneration and expenses as are fixed by the Minister.

Mandat

(2) Le ministre détermine le mandat des membres, ainsi que leurs rémunération et indemnités.

Reference by Minister

(3) The Minister may make a reference to a Special Measures Committee where the Minister considers that special circumstances exist that require the examination or analysis of a situation affecting producers of an agricultural product in any region of Canada.

Saisine par le ministre

(3) Le ministre peut saisir le comité de toute situation touchant les producteurs d'un produit agricole donné dans toute région du Canada où il estime que des circonstances particulières en justifient l'examen ou l'analyse.

Mandate

(4) A Special Measures Committee

(*a*) shall, on a reference made pursuant to subsection (3), examine or analyse the situation and shall submit a report, at the time, in the manner and to the persons specified by the Minister in the terms of reference of the examination or analysis, containing any recommendation with respect to any program established under an agreement or any other recommendation, including farm adjustment measures or measures to encourage improved farm management, that the Committee considers appropriate in the circumstances; and

(*b*) may exercise such powers and shall perform such other duties and functions as are specified by the Minister.

Mission

(4) Le cas échéant, le comité, après examen ou analyse de la situation, remet à la date, en la forme et aux personnes que le ministre désigne, un rapport présentant les recommandations — notamment quant au régime ou programme institué, ainsi qu'à la prise de mesures favorisant l'adaptation des producteurs à d'autres méthodes de production ou l'amélioration de leurs méthodes de gestion — qu'il juge indiquées dans les circonstances; il est par ailleurs investi des autres attributions que le ministre lui confère.

Order in Council

(5) The Governor in Council may, by order, authorize the Minister to enter into an agreement with one or more provinces, or to take any other appropriate action, that the Governor in Council deems to be necessary for the purpose of assisting producers of agricultural products following the implementation of any procedures or other special measures pursuant to subsection (1).

Décret du gouverneur en conseil

(5) Le gouverneur en conseil peut, par décret, autoriser le ministre à conclure des accords avec une ou plusieurs provinces et à prendre toute autre mesure d'aide aux producteurs qu'il juge nécessaire après la mise en oeuvre du processus mentionné au paragraphe (1).

Preference to existing programs

(6) In acting pursuant to an authorization referred to in subsection (5), the Minister shall, whenever possible, take action within the scope of a program established under an agreement.

Précision

(6) Pour la mise en oeuvre des mesures qu'il est autorisé à prendre, le ministre agit, autant que faire se peut, dans le cadre du régime ou programme en place.

Tabling of order

(7) The Minister shall, as soon as possible after an order is made pursuant to subsection (5), cause a copy of the order to be laid before each House of Parliament.

Dépôt

(7) Dès que possible après sa prise, le ministre fait déposer le décret devant chaque chambre du Parlement.

ACCOUNTS

Crop Reinsurance Fund

Crop Reinsurance Fund

13. (1) There is hereby continued in the accounts of Canada the special account known as the Crop Reinsurance Fund,

(*a*) to which shall be credited the moneys paid by a province for the purpose of reinsurance under a reinsurance agreement; and

(*b*) to which shall be charged all amounts required for the purpose of making payments to a province under the terms of a reinsurance agreement.

Payments charged to Fund

(2) The Minister of Finance may, subject to this Act, on the request of the Minister, authorize payment out of the Crop Reinsurance Fund of any amount required to be paid to any province under the terms of a reinsurance agreement.

Advances to Fund out of Consolidated Revenue Fund

(3) Where the amount standing to the credit of the Crop Reinsurance Fund is insufficient for the payment of amounts required under the terms of a reinsurance agreement, the Minister of Finance may authorize an advance to the Crop Reinsurance Fund from the Consolidated Revenue Fund of an amount sufficient to meet the deficit.

Advances repayable

(4) An advance made under subsection (3) shall be credited to the Crop Reinsurance Fund and repaid in such manner and on such terms and conditions, including the payment of interest, as the Minister of Finance may fix, after considering any advice furnished by the Minister.

Advance included in deficit

(5) An amount advanced to the Crop Reinsurance Fund under subsection (3) and any interest thereon shall be included in any estimated deficit of that Fund.

Repayment

(6) The repayment of an amount advanced under subsection (3) shall be charged to the Crop Reinsurance Fund.

Limitation of payments out of Crop Reinsurance Fund to province

14. (1) Subject to subsection (2), the total amount that may be paid under section 13 to a province in any year pursuant to the terms of a reinsurance agreement shall not exceed seventy-five per cent of the amount by which the indemnities required to be paid by the

CAISSES ET COMPTE

Caisse de réassurance-récolte

Prorogation

13. (1) Est prorogé, parmi les comptes du Canada, le compte spécial intitulé la «caisse de réassurance-récolte» — appelé la caisse au présent article. Ce compte est crédité des sommes versées par une province au titre d'un accord de réassurance et débité des paiements qui lui sont faits aux termes d'un tel accord.

Paiements sur la caisse

(2) Sur demande du ministre, le ministre des Finances peut, sous réserve des autres dispositions de la présente loi, autoriser le paiement sur la caisse de toute somme à verser à une province aux termes d'un accord de réassurance.

Avances sur le Trésor

(3) Dans le cas où le solde créditeur de la caisse n'est pas suffisant pour lui permettre d'effectuer le paiement requis aux termes d'un accord de réassurance, le ministre des Finances peut consentir à la caisse une avance sur le Trésor correspondant au montant du découvert.

Remboursement

(4) Les avances sont portées au crédit de la caisse; elles sont remboursées selon les modalités — notamment quant aux intérêts — que fixe le ministre des Finances, après avoir pris en considération l'avis du ministre.

Prise en compte dans le déficit

(5) Les avances et les intérêts y afférents sont pris en compte dans l'estimation du déficit de la caisse.

Débit de la caisse

(6) Le remboursement des avances est porté au débit de la caisse.

Plafond

14. (1) Le maximum annuel qui peut être payé à une province, dans le cadre de l'article 13, au titre d'un accord de réassurance ne peut dépasser soixante-quinze pour cent de l'excédent des indemnités payables dans l'année par la province, aux termes des polices

province in the year under policies of insurance in force in that year exceed the aggregate of

(*a*) the premium receipts for the year minus any moneys paid by the province for the purpose of reinsurance for that year,

(*b*) the reserve for the payment of indemnities, and

(*c*) a portion of any sums paid by the province in respect of the indemnities required to be paid by the province in the year under the policies of insurance in force in that year, equal to two and one-half per cent of the total liability of the province under those policies.

d'assurance en vigueur cette même année, sur la somme des éléments suivants :

a) l'ensemble des primes encaissées pour l'année moins les montants payés par la province pour réassurance au cours de cette période;

b) le montant de la réserve constituée pour le paiement des indemnités;

c) la partie des sommes payées par la province, au titre des indemnités payables dans l'année selon les polices d'assurance alors en vigueur, égale à deux et demi pour cent du total des engagements imposés à la province par ces polices.

Modified limitation of reinsurance payments in certain circumstances

(2) Where a province has paid any sums described in paragraph (1)(*c*) and in any year the total of those sums not repaid to the province exceeds sixteen and two-thirds per cent of the total liability of the province under the policies of insurance in force in that year, that paragraph shall not be taken into account in the calculation pursuant to subsection (1) of the total amount that may be paid under section 13 to the province in that year.

Détermination du maximum

(2) L'alinéa (1)*c*) n'est pas pris en compte pour la détermination du maximum annuel dans le cas où la province a payé les sommes qui y sont mentionnées et où, pour une année donnée, le total des sommes qui ne lui ont pas été remboursées dépasse seize et deux tiers pour cent du total des engagements découlant des polices d'assurance alors en vigueur.

Net Income Stabilization Account

Compte de stabilisation du revenu net

Net Income Stabilization Account to be established

15. (1) Where an agreement provides for the establishment and administration by the Government of Canada of a net income stabilization account program in respect of an agricultural product or class of agricultural products, there shall be established in the accounts of Canada a Net Income Stabilization Account.

Ouverture

15. (1) Est ouvert parmi les comptes du Canada un compte spécial intitulé «compte de stabilisation du revenu net» — appelé le compte au présent article — dans le cas où l'accord prévoit que le fédéral administrera le programme.

Credits to Net Income Stabilization Account

(2) There shall be paid into the Consolidated Revenue Fund and credited to a Net Income Stabilization Account separately in respect of each producer participating in a net income stabilization account program established under an agreement

(*a*) all amounts received by Her Majesty in right of Canada under the agreement in respect of that producer as or on account of payments of contributions, interest and bonuses; and

(*b*) all amounts returned or recovered pursuant to that agreement or section 155 of the *Financial Administration Act* as or on

Versements à porter au crédit du compte

(2) Sont versées au Trésor, au crédit du compte, pour chaque producteur agricole participant, les sommes reçues par Sa Majesté du chef du Canada aux termes de l'accord à titre de contributions, intérêts ou bonis, d'une part, et celles restituées ou recouvrées en application de celui-ci ou de l'article 155 de la *Loi sur la gestion des finances publiques* au titre du remboursement de paiements faits aux termes de l'accord, d'autre part.

account of repayments of stabilization payments made pursuant to that agreement.

Amounts in Consolidated Revenue Fund to be credited to Net Income Stabilization Account

(3) There shall be credited to a Net Income Stabilization Account and charged to the Consolidated Revenue Fund, at the times required by the agreement, an amount equal to Canada's share of the contributions, interest and bonuses under the agreement to which that Account relates.

Virement de fonds au compte

(3) Au moment prévu par l'accord, le compte est crédité — et le Trésor débité — d'un montant égal aux contributions, intérêts et bonis à payer par le fédéral aux termes de l'accord applicable.

Annual adjustment

(4) The Minister of Finance shall, as of the end of each fiscal year, credit or charge to a Net Income Stabilization Account such amount as will adjust the aggregate amount that has been credited to the Account for that fiscal year pursuant to subsection (3) to the aggregate amount that should have been credited to the Account for that fiscal year pursuant to that subsection.

Redressement annuel

(4) À la fin de chaque exercice, le ministre des Finances procède au redressement du compte, en fonction du montant dont celui-ci aurait dû être crédité aux termes du paragraphe (3), par l'inscription à son crédit ou débit, selon le cas, de la somme nécessaire.

Postponement of transfer of amounts

(5) Notwithstanding subsections (3) and (4), the Minister of Finance may credit and charge the amounts to be credited and charged pursuant to those subsections, together with interest authorized under subsection (6) as if the amounts were credited and charged at the times referred to in those subsections, at such later time as the Minister of Finance may fix.

Report des opérations comptables

(5) Le ministre des Finances peut toutefois reporter à une date ultérieure les opérations comptables concernant les sommes visées par les paragraphes (3) et (4); le cas échéant, les intérêts sont autorisés comme si ces opérations avaient été effectuées conformément à ces paragraphes.

Interest

(6) The Minister of Finance may authorize, in accordance with such terms and conditions and at such rates as the Minister of Finance may fix, after considering any advice furnished by the Minister, the payment of interest on the amount standing to the credit of a Net Income Stabilization Account, and that interest shall be credited to the Net Income Stabilization Account and charged to the Consolidated Revenue Fund.

Intérêts

(6) Après avoir pris en considération l'avis du ministre, le ministre des Finances peut autoriser, selon les modalités et au taux qu'il fixe, le versement d'intérêts au compte; ces intérêts sont portés au crédit de celui-ci et au débit du Trésor.

Charges to Net Income Stabilization Accounts

(7) Subject to paragraph 8(1)(*b*), there shall be paid out of the Consolidated Revenue Fund and charged to a Net Income Stabilization Account, separately in respect of each producer participating in the net income stabilization account program, all amounts paid under the agreement providing for that program in respect of that producer.

Sommes portées au débit du compte

(7) Sous réserve de l'alinéa 8(1)*b*), les sommes versées aux termes de l'accord au titre des paiements prévus sous son régime sont prélevées sur le Trésor et portées au débit du compte du producteur en cause.

Revenue Insurance Fund

Revenue Insurance Fund

16. (1) Where an agreement provides for the establishment and administration by Canada of a revenue insurance program in respect of an agricultural product or class of agricultural products, there shall be established in the accounts of Canada an account, to be known as the Revenue Insurance Fund, in respect of that agricultural product or class.

Balance of Stabilization Accounts credited

(2) The Stabilization Account for a particular agricultural commodity established in the accounts of Canada by section 13.1 of the *Agricultural Stabilization Act*, as that section read immediately before the coming into force of this Act, is hereby continued, and any balance standing to the credit of the Stabilization Account for that commodity shall be transferred to the Revenue Insurance Fund for the equivalent agricultural product or class of agricultural products.

Credits to Revenue Insurance Fund

(3) There shall be paid into the Consolidated Revenue Fund and credited to the Revenue Insurance Fund established in respect of a particular revenue insurance program

(*a*) all amounts received by Her Majesty in right of Canada under an agreement in respect of the revenue insurance program as or on account of payments of premiums and interest; and

(*b*) all amounts returned or recovered pursuant to that agreement or section 155 of the *Financial Administration Act* as or on account of repayments of payments made pursuant to that agreement.

Amounts in Consolidated Revenue Fund to be credited to Revenue Insurance Fund

(4) There shall be credited to a Revenue Insurance Fund and charged to the Consolidated Revenue Fund, at the times required by the agreement, an amount equal to Canada's share of the premiums under the agreement to which that Revenue Insurance Fund relates, reduced in proportion to any unpaid portion of the share of the premiums payable by the provinces or by producers.

Annual adjustment

(5) The Minister of Finance shall, as of the end of each fiscal year, credit or charge to a Revenue Insurance Fund such amount as will adjust the aggregate amount that has

Caisse d'assurance-revenu

Ouverture

16. (1) Est ouvert parmi les comptes du Canada un compte spécial intitulé «caisse d'assurance-revenu» — appelé la caisse au présent article — dans le cas où l'accord prévoit que le fédéral administrera un régime d'assurance-revenu pour un produit agricole ou une catégorie de produits agricoles.

Prorogation

(2) Est prorogé, dans sa version antérieure à l'entrée en vigueur de la présente loi, le compte de stabilisation pour un produit agricole donné ouvert parmi les comptes du Canada au titre de l'article 13.1 de la *Loi sur la stabilisation des prix agricoles*; le solde de ce compte est versé à la caisse pour le produit agricole — ou la catégorie de produits agricoles — équivalent.

Versements à porter au crédit de la caisse

(3) Sont versées au Trésor, au crédit de la caisse, les sommes reçues par Sa Majesté du chef du Canada aux termes de l'accord à titre de primes et d'intérêts, d'une part, et celles restituées ou recouvrées en application de celui-ci ou de l'article 155 de la *Loi sur la gestion des finances publiques* au titre du remboursement de paiements faits aux termes de l'accord, d'autre part.

Virement de fonds à la caisse

(4) Au moment prévu par l'accord, la caisse est créditée — et le Trésor débité — d'un montant égal à la différence entre les primes et intérêts à payer par le fédéral aux termes de l'accord applicable et la partie de leur quote-part impayée par la province ou les producteurs.

Redressement annuel

(5) À la fin de chaque exercice, le ministre des Finances procède au redressement de la caisse, en fonction du montant dont celle-ci aurait dû être créditée aux termes du para-

been credited to the Fund for that fiscal year pursuant to subsection (4) to the aggregate amount that should have been credited to the Fund for that fiscal year pursuant to that subsection.

graphe (4), par l'inscription à son crédit ou débit, selon le cas, de la somme nécessaire.

Postponement of transfer of amounts

(6) Notwithstanding subsections (4) and (5), the Minister of Finance may credit and charge the amounts to be credited and charged pursuant to those subsections, together with interest authorized under subsection (7) as if the amounts were credited and charged at the times referred to in those subsections, at such later time as the Minister of Finance may fix.

(6) Le ministre des Finances peut toutefois reporter à une date ultérieure les opérations comptables concernant les sommes visées par les paragraphes (4) et (5); le cas échéant, les intérêts sont autorisés comme si ces opérations avaient été effectuées conformément à ces paragraphes.

Report des opérations comptables

Interest

(7) The Minister of Finance may authorize, in accordance with such terms and conditions and at such rates as the Minister of Finance may fix, after considering any advice furnished by the Minister, the payment of interest on the amount standing to the credit of a Revenue Insurance Fund, and that interest shall be credited to the Revenue Insurance Fund and charged to the Consolidated Revenue Fund.

(7) Après avoir pris en considération l'avis du ministre, le ministre des Finances peut autoriser, selon les modalités et au taux qu'il fixe, le versement d'intérêts à la caisse; ces intérêts sont portés au crédit de celle-ci et au débit du Trésor.

Intérêts

Charges to Revenue Insurance Fund

(8) There shall be paid out of the Consolidated Revenue Fund and charged to a Revenue Insurance Fund established in respect of a revenue insurance program all amounts paid under the agreement providing for that program.

(8) Les sommes versées aux termes de l'accord au titre des paiements prévus pour l'assurance-revenu sont prélevées sur le Trésor et portées au débit de la caisse en cause.

Sommes portées au débit de la caisse

Advances

Avances

Advances out of Consolidated Revenue Fund

17. (1) Where the amount standing to the credit of

(*a*) a Revenue Insurance Fund, or

(*b*) any account that is established by the laws of a province in respect of a revenue insurance program or gross revenue insurance program to be administered by the province

is insufficient for the payment of amounts required to be charged to that Fund or account, the Minister of Finance may, when requested to do so by the Minister, authorize an advance to that Fund or account from the Consolidated Revenue Fund of an amount sufficient to meet the deficit or any portion of the deficit to be advanced by Canada under the terms of the agreement under

17. (1) Dans le cas où le solde créditeur de la caisse d'assurance-revenu ou de la caisse établie par une province pour un régime universel ou d'assurance-revenu qu'elle administre n'est pas suffisant pour lui permettre d'effectuer un paiement, le ministre des Finances peut, à la demande du ministre, consentir à la caisse une avance sur le Trésor correspondant au montant du découvert ou de toute partie du découvert à avancer par le fédéral au titre de l'accord prévoyant l'ouverture de la caisse.

Avances sur le Trésor

which the Revenue Insurance Fund or account is established.

Advances payable

(2) An amount advanced under subsection (1) shall be credited to the Revenue Insurance Fund or account referred to in that subsection and repaid in such manner and on such terms and conditions, including the payment of interest, as the Minister of Finance may fix, after considering any advice furnished by the Minister.

(2) Les avances sont portées au crédit de la caisse en cause; elles sont remboursées selon les modalités — notamment quant aux intérêts — que fixe le ministre des Finances, après avoir pris en considération l'avis du ministre.

Remboursement

Advance included in deficit

(3) An amount advanced to a Revenue Insurance Fund or account referred to in subsection (1) and any interest thereon shall be included in any deficit estimated for the purpose of that Fund or account.

(3) Les avances et les intérêts y afférents sont pris en compte dans l'estimation du déficit de la caisse en cause.

Prise en compte dans le déficit

Repayment

(4) The repayment of an amount advanced under subsection (1) shall be charged to the Revenue Insurance Fund or other account.

(4) Le remboursement des avances est porté au débit de la caisse en cause.

Débit de la caisse

REGULATIONS

RÈGLEMENTS

Regulations

18. (1) The Governor in Council may make regulations prescribing anything that under this Act is to be prescribed and any regulations that the Governor in Council deems necessary for carrying out the purposes and provisions of this Act, including, without limiting the generality of the foregoing, regulations

(*a*) respecting any of the provisions of an agreement referred to in section 5, 7 or 8 and requiring the inclusion in an agreement of additional provisions; and

(*b*) respecting the protection to be provided for the income of producers of those agricultural products or classes of products to which an agreement does not apply.

18. (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, prendre toute mesure d'ordre réglementaire prévue par la présente loi, ainsi que toute mesure qu'il estime nécessaire à l'application de celle-ci, notamment en ce qui touche :

a) les éléments mentionnés aux articles 5, 7 ou 8 et l'incorporation à l'accord d'éléments additionnels;

b) la protection du revenu des producteurs de produits agricoles ou catégories de produits agricoles non visés par un accord.

Objet

Amendment of regulations

(2) No amendment of any regulation respecting an agreement shall be made until the Minister has consulted with each province that is a party to the agreement.

(2) Toute modification des règlements portant sur les accords est subordonnée à la consultation des provinces signataires par le ministre.

Modification

PAYMENTS OUT OF CONSOLIDATED REVENUE FUND

PAIEMENTS SUR LE TRÉSOR

Contributions or advances

19. All payments on account of contributions or advances for the purposes of this Act or the regulations shall be paid out of the Consolidated Revenue Fund on the certificate of the Minister, but all such payments are subject to this Act and the regulations

19. Une fois certifiées par le ministre, les dépenses d'application de la présente loi et de ses règlements faites à titre de contributions ou d'avances sont prélevées sur le Trésor, sous réserve des conditions énoncées dans la présente loi et ses règlements ainsi que de

Paiement des dépenses

and to the observance of the covenants and undertakings contained in the agreement under which the payment is made.

l'observation des engagements contenus dans l'accord.

REPORTS TO PARLIAMENT

RAPPORTS AU PARLEMENT

Review of Act

20. A review of the operation of this Act shall be completed

(*a*) on any day before April 1, 1996, and

(*b*) on the expiration of every fifth year after that day

by the Minister, who may for the purpose of that review consult with representatives of such organizations as the Minister considers appropriate, and the Minister shall cause a report of the results of the review to be laid as soon as possible before each House of Parliament.

Examen par le ministre

20. Avant le 1er avril 1996, puis tous les cinq ans, le ministre procède à l'examen de l'application de la présente loi, ainsi qu'aux éventuelles consultations auprès des organisations de son choix, et fait, dans les meilleurs délais, déposer un rapport devant chaque chambre du Parlement.

Annual report

21. The Minister shall, as soon as possible after the termination of each fiscal year, cause to be laid before each House of Parliament a report respecting the operations for that year of the agreements made under this Act and the payments made to the provinces under each agreement.

Rapport annuel

21. Au début de chaque exercice et dans les meilleurs délais, le ministre fait déposer devant chaque chambre du Parlement un rapport sur l'application des accords conclus pendant l'exercice précédent, de même que sur les paiements faits aux provinces aux termes de chacun d'eux.

Appointment of Auditor General

22. The Auditor General may be appointed for the purposes of auditing the financial statements respecting any program established under an agreement.

Vérificateur général

22. Le vérificateur général peut être chargé de la vérification des états financiers relatifs à tout régime ou programme institué au titre d'accord.

TRANSITIONAL

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

Transitional

23. (1) Subject to subsection (3), any agreement entered into pursuant to section 13 of the *Agricultural Stabilization Act* that is in effect before the coming into force of this Act shall be deemed to have been entered into pursuant to this Act and shall, subject to this Act and any regulations made thereunder, have effect in accordance with its terms and conditions as if it had, by its terms, established a revenue insurance program and as if any reference in the agreement to the Agricultural Stabilization Board were a reference to the Minister.

Accords antérieurs

23. (1) Les accords conclus en application de l'article 13 de la *Loi sur la stabilisation des prix agricoles* et encore en cours de validité au moment de l'entrée en vigueur de la présente loi sont réputés avoir été conclus sous son régime et celui de ses règlements et ont dès lors effet comme s'ils avaient déjà institué un régime d'assurance-revenu, toute mention de l'Office de stabilisation des prix agricoles y valant mention du ministre.

Idem

(2) Subject to subsection (3), any agreement entered into pursuant to the *Crop Insurance Act* that is in effect before the coming into force of this Act shall be deemed to have been entered into pursuant to this Act and shall, subject to this Act and any

Idem

(2) Les accords conclus en application de la *Loi sur l'assurance-récolte* et encore en cours de validité au moment de l'entrée en vigueur de la présente loi sont réputés avoir été conclus sous son régime, celle-ci et ses règlements leur étant dès lors applicables.

regulations made thereunder, have effect in accordance with its terms and conditions.

Idem

(3) This Act and any regulations made thereunder apply in respect of agreements entered into under the *Agricultural Stabilization Act* or the *Crop Insurance Act* for periods beginning on or after April 1, 1991.

Précision

(3) La présente loi et ses règlements s'appliquent aux accords conclus au titre de l'une ou l'autre de ces lois pour les périodes débutant après le 31 mars 1991.

Transitional

24. (1) The *Agricultural Stabilization Act* as it read immediately before the coming into force of this Act, and any regulations made thereunder, continue to apply

(*a*) in respect of any named commodity within the meaning of paragraph (*c*) or (*d*) of the definition "named commodity" in subsection 2(1) of that Act, if that named commodity was marketed during the crop year in respect of that named commodity beginning in the 1990 calendar year;

(*b*) in respect of wool, if the wool was marketed during the 1990 calendar year; and

(*c*) in respect of industrial milk and industrial cream in relation to which a percentage of the base price was prescribed under paragraph 10(1)(*a*) of that Act, during the fiscal year ending on March 31, 1992.

Prorogation d'application

24. (1) Les produits suivants demeurent régis par la *Loi sur la stabilisation des prix agricoles*, dans sa version antérieure à l'entrée en vigueur de la présente loi, et ses règlements :

a) ceux qui — mentionnés aux alinéas *c*) ou *d*) de la définition de «produits» au paragraphe 2(1) de la *Loi sur la stabilisation des prix agricoles* — ont été mis en marché au cours de la campagne agricole applicable débutant en 1990;

b) la laine mise en marché au cours de 1990;

c) le lait et la crème industriels pour lesquels un pourcentage du prix de base a été fixé en application de l'alinéa 10(1)*a*) de cette loi au cours de l'exercice échéant le 31 mars 1992.

Idem

(2) The *Western Grain Stabilization Act* as it read immediately before the coming into force of this Act, and any regulations made thereunder, continue to apply in respect of grain marketed during the crop year beginning on August 1, 1990 and ending on July 31, 1991.

Idem

(2) Les grains mis en marché entre le 1er août 1990 et le 31 juillet 1991 demeurent régis par la *Loi de stabilisation concernant le grain de l'Ouest*, dans sa version antérieure à l'entrée en vigueur de la présente loi, et ses règlements.

Idem

(3) For greater certainty, no stabilization payment is payable under the *Western Grain Stabilization Act* as it read immediately before the coming into force of this Act, or under any contract relating to or arising from that Act, in respect of any crop year beginning on or after August 1, 1991.

Précision

(3) Il est entendu qu'aucun paiement de stabilisation ne peut être effectué au titre de la *Loi de stabilisation concernant le grain de l'Ouest*, dans sa version antérieure à l'entrée en vigueur de la présente loi, ou de tout contrat y afférent relativement à toute campagne agricole qui commence après le 31 juillet 1991.

Western Grain Stabilization Account

25. (1) The Western Grain Stabilization Account established in the accounts of Canada by the *Western Grain Stabilization Act*, as that Act read immediately before the coming into force of this Act, is hereby continued until such day as may be fixed pursuant to subsection (3).

Prorogation

25. (1) Est prorogé, jusqu'à la date mentionnée au paragraphe (3), le compte de stabilisation pour le grain de l'Ouest ouvert en application de la *Loi de stabilisation concernant le grain de l'Ouest*, dans sa version antérieure à l'entrée en vigueur de la présente loi.

Interest

(2) The Minister of Finance may continue to calculate, in accordance with such terms and conditions and at such rates as the Minister of Finance may fix, after considering any advice furnished by the Minister, interest on the amount standing to the credit of the Western Grain Stabilization Account, and that interest shall be included in the estimated deficit of that Account.

Intérêts

(2) Après avoir pris en considération l'avis du ministre, le ministre des Finances peut continuer à calculer, selon les modalités et au taux qu'il fixe, le versement d'intérêts à payer sur le compte; ces intérêts sont pris en considération dans l'estimation du déficit de celui-ci.

Closing of Account

(3) The Governor in Council may, by order, fix the day on which the Western Grain Stabilization Account continued pursuant to subsection (1) shall be closed.

Fermeture du compte

(3) Le gouverneur en conseil peut, par décret, fixer la date de fermeture du compte.

CONSEQUENTIAL AMENDMENT

MODIFICATION CORRÉLATIVE

R.S.C. 1952, c. 148; S.C. 1970-71-72, c. 63

Income Tax Act

26. Subsection 241(4) of the *Income Tax Act* is amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (*i*) thereof, by adding the word "or" at the end of paragraph (*j*) thereof and by adding thereto the following paragraph:

"(*k*) communicate or allow to be communicated information obtained under this Act to an official of the Department of Agriculture or to an official of the government of a province solely for the purposes of administering or enforcing a program of the Government of Canada or of the province established under an agreement entered into pursuant to the *Farm Income Protection Act*."

S.R.C. 1952, ch. 148; S.C. 1970-71-72, ch. 63

Loi de l'impôt sur le revenu

26. Le paragraphe 241(4) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* est modifié par adjonction de ce qui suit :

«*k*) communiquer ou permettre que soit communiqué un renseignement obtenu en vertu de la présente loi à un fonctionnaire du ministère de l'Agriculture ou à un fonctionnaire provincial, mais uniquement pour l'administration et la mise en œuvre d'un régime ou programme fédéral ou provincial institué au titre d'un accord conclu en application de la *Loi sur la protection du revenu agricole*.»

REPEAL

ABROGATIONS

Repeal of R.S., c. A-8

27. The *Agricultural Stabilization Act* is repealed.

Abrogation de L.R., ch. A-8

27. La *Loi sur la stabilisation des prix agricoles* est abrogée.

Repeal of R.S., c. C-48

28. The *Crop Insurance Act* is repealed.

Abrogation de L.R., ch. C-48

28. La *Loi sur l'assurance-récolte* est abrogée.

Repeal of R.S., c. W-7

29. The *Western Grain Stabilization Act* is repealed.

Abrogation de L.R., ch. W-7

29. La *Loi de stabilisation concernant le grain de l'Ouest* est abrogée.

COMING INTO FORCE

ENTRÉE EN VIGUEUR

Coming into force

30. (1) Subject to subsection (2), this Act shall come into force or be deemed to have come into force on April 1, 1991.

Entrée en vigueur

30. (1) La présente loi entre en vigueur ou est réputée entrée en vigueur le 1er avril 1991.

Idem

(2) Subject to this Act, the determination of any amount payable under a program established under an agreement after April

Idem

(2) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, la détermination de tout montant payable à l'égard d'un producteur agri-

1, 1991 in respect of a producer may be based, in whole or in part, on income and other information declared by the producer for the purposes of the *Income Tax Act* in respect of the taxation year of that producer, within the meaning of that Act, ending on or before December 31, 1990.

cole peut se fonder, en tout ou en partie, sur le revenu déclaré ou tout autre renseignement donné par celui-ci pour l'application de la *Loi de l'impôt sur le revenu* relativement à l'année d'imposition, au sens de celle-ci, close au plus tard le 31 décembre 1990.

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 1991

38-39-40 ELIZABETH II

CHAPTER 23

An Act to provide borrowing authority

[*Assented to 11th April, 1991*]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Short title

1. This Act may be cited as the *Borrowing Authority Act, 1991-92*.

Borrowing authority

2. (1) The Minister of Finance, with the approval of the Governor in Council, may raise money, under the *Financial Administration Act*, by way of loan or by the issue and sale of securities of Canada, in such amount or amounts, not exceeding in the whole twenty-six billion, four hundred million dollars, as may be required for public works and general purposes.

Expiration

(2) All borrowing authority conferred by subsection (1) that remains unused and in respect of which no action has been taken by the Governor in Council pursuant to section 44 of the *Financial Administration Act* shall expire on March 31, 1992 to the extent that the unused authority exceeds three billion dollars.

Expiration of previous borrowing authority

3. All borrowing authority conferred by the *Borrowing Authority Act, 1990-91* that remains unused and in respect of which no action has been taken by the Governor in Council pursuant to section 44 of the *Financial Administration Act* shall expire on the later of March 31, 1991 and the date on which this Act comes into force.

38-39-40 ELIZABETH II

CHAPITRE 23

Loi portant pouvoir d'emprunt

[*Sanctionnée le 11 avril 1991*]

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

Titre abrégé

1. Titre abrégé : *Loi de 1991-1992 sur le pouvoir d'emprunt*.

Pouvoir d'emprunt

2. (1) Avec l'agrément du gouverneur en conseil, le ministre des Finances peut obtenir, en conformité avec la *Loi sur la gestion des finances publiques*, au moyen d'emprunts ou par l'émission de titres du Canada destinés à la vente, en une ou plusieurs sommes jusqu'à concurrence d'un montant maximal de vingt-six milliards quatre cents millions de dollars, les fonds nécessaires à la réalisation de travaux publics et à des fins diverses.

Cessation d'effet

(2) Le paragraphe (1) cesse d'avoir effet le 31 mars 1992 pour toute fraction de l'emprunt maximal autorisé par ce paragraphe supérieure à trois milliards de dollars et pour laquelle le gouverneur en conseil n'a pris aucune initiative dans le cadre de l'article 44 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*.

Cessation d'effet de la loi antérieure

3. Le 31 mars 1991 ou, si elle est postérieure, à la date d'entrée en vigueur de la présente loi, toutes les autorisations d'emprunter prévues par la *Loi de 1990-1991 sur le pouvoir d'emprunt* et pour lesquelles le gouverneur en conseil n'a pris aucune initiative dans le cadre de l'article 44 de la *Loi sur la gestion des finances publiques* cessent d'avoir effet.

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 1991

CHAPTER 24

An Act to amend the Financial Administration Act and other Acts in consequence thereof

[*Assented to 8th May, 1991*]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

R.S., c. F-11; R.S., cc. 9, 17, 22, 39, 44, 46 (1st Supp.), cc. 5, 15, 27, 28 (2nd Supp.), cc. 9, 18, 31 (3rd Supp.), cc. 1, 7, 35, 41 (4th Supp.); 1989, cc. 3, 27; 1990, cc. 1, 3, 17

FINANCIAL ADMINISTRATION ACT

1. Subsection 3(5) of the *Financial Administration Act* is repealed and the following substituted therefor:

Idem

"(5) The name of a parent Crown corporation shall not be added to Part II of Schedule III, unless the Governor in Council is satisfied that

(*a*) the corporation

(i) operates in a competitive environment,

(ii) is not ordinarily dependent on appropriations for operating purposes, and

(iii) ordinarily earns a return on equity; and

(*b*) there is a reasonable expectation that the corporation will pay dividends."

38-39-40 ELIZABETH II

CHAPITRE 24

Loi modifiant la Loi sur la gestion des finances publiques et d'autres lois en conséquence

[*Sanctionnée le 8 mai 1991*]

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

L.R., ch. F-11; L.R., ch. 9, 17, 22, 39, 44, 46 (1er suppl.), ch. 5, 15, 27, 28 (2e suppl.), ch. 9, 18, 31 (3e suppl.), ch. 1, 7, 35, 41 (4e suppl.); 1989, ch. 3, 27; 1990, ch. 1, 3, 17

LOI SUR LA GESTION DES FINANCES PUBLIQUES

1. Le paragraphe 3(5) de la *Loi sur la gestion des finances publiques* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Idem

«(5) Les sociétés d'État mères ne sont inscrites à la partie II de l'annexe III que si le gouverneur en conseil est convaincu que :

a) d'une part, elles exercent leurs activités en situation de concurrence, ne dépendent pas habituellement de crédits pour leurs dépenses de fonctionnement et tirent habituellement un revenu de leurs capitaux propres;

b) d'autre part, il est raisonnable de croire qu'elles verseront des dividendes.»

2. (1) Subsection 7(1) of the said Act is amended by adding thereto, immediately after paragraph (*d*) thereof, the following paragraph:

"(*d*.1) the management and development by departments of lands, other than Canada Lands as defined in subsection 24(1) of the *Canada Lands Surveys Act*;"

(2) Subsection 7(1) of the said Act is further amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (*e*) thereof and by adding thereto, immediately after that paragraph, the following paragraph:

"(*e*.1) the terms and conditions of employment of persons appointed by the Governor in Council that have not been established under this or any other Act of Parliament or order in council or by any other means; and"

3. Section 9 of the said Act is amended by adding thereto, immediately after subsection (1) thereof, the following subsection:

Land management and development records and plans

"(1.1) The Treasury Board may

(*a*) require departments to maintain records and prepare plans with respect to the management and development of lands under paragraph 7(1)(*d*.1); and

(*b*) prescribe the manner and form in which the records and plans are to be maintained."

4. Subsection 17(4) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Duty of persons collecting public money

"(4) Subject to any regulations made under subsection (5), every person employed in the collection or management of, or charged with the receipt of, public money and every other person who collects or receives public money shall pay that money to the credit of the Receiver General.

Regulations

(5) The Treasury Board may make regulations

(*a*) prescribing the manner in which public money shall be paid to the credit of the Receiver General;

2. (1) Le paragraphe 7(1) de la même loi est modifié par insertion, après l'alinéa *d*), de ce qui suit :

«*d*.1) la gestion et l'exploitation des terres par les ministères, à l'exclusion des terres fédérales au sens du paragraphe 24(1) de la *Loi sur l'arpentage des terres du Canada*;»

(2) Le paragraphe 7(1) de la même loi est modifié par insertion, après l'alinéa *e*), de ce qui suit :

«*e*.1) les conditions d'emploi des personnes nommées par le gouverneur en conseil qui ne sont pas prévues par la présente loi, toute autre loi fédérale, un décret ou tout autre moyen;»

3. L'article 9 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

Dossiers et plans de gestion et d'exploitation des terres

«(1.1) Le Conseil du Trésor peut exiger des ministères qu'ils tiennent des dossiers et dressent des plans relatifs à la gestion et à l'exploitation des terres visées à l'alinéa 7(1)*d*.1) et en fixer la forme et les modalités de tenue.»

4. Le paragraphe 17(4) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Obligation des percepteurs de fonds publics

«(4) Sous réserve des règlements pris au titre du paragraphe (5), tout percepteur, gestionnaire ou receveur de fonds publics verse ceux-ci au crédit du receveur général.

Règlements

(5) Le Conseil du Trésor peut, par règlement :

a) fixer les modalités de versement des fonds publics au crédit du receveur général;

(*b*) authorizing any person mentioned in any of paragraphs (2)(*a*) to (*d*) who has given credit to the Receiver General for an instruction for payment that is deposited in accordance with regulations made under paragraph (*a*) to charge the amount of the instruction back to the Receiver General in the manner specified by the regulations, where the instruction is dishonoured after having been credited to the Receiver General; and

(*c*) authorizing persons who collect or receive public money to withhold their fees or commissions from payments of that money to the credit of the Receiver General."

b) autoriser les personnes visées aux alinéas (2)*a*) à *d*), de la manière prévue par les règlements, à contre-passer au receveur général les montants qu'elles ont versés à son crédit conformément à un ordre de paiement déposé selon les modalités visées à l'alinéa *a*) mais non honoré par la suite;

c) autoriser tout percepteur ou receveur de fonds publics à retenir sur ceux qu'il verse au crédit du receveur général le montant de ses honoraires ou commissions.»

5. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 17 thereof, the following section:

5. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 17, de ce qui suit :

Definition of "collection agency"

"**17.1** (1) In this section, "collection agency" means a person, other than an employee of a department, who

(*a*) carries on the business of collecting debts for other persons; and

(*b*) is registered or licensed as a member of the legal profession or as a collector of debts in the province in which the person carries on the business of collecting debts.

Définition d'«agence de recouvrement»

«**17.1** (1) Au présent article, «agence de recouvrement» s'entend de toute personne qui, sans faire partie d'un ministère, exerce l'activité de recouvrer des créances pour le compte de tiers et qui, comme membre d'une profession juridique ou agent de recouvrement, est titulaire d'un agrément, donné par enregistrement ou licence, dans la province où elle exerce cette activité.

Payment to collection agency

(2) Subject to the direction of the Treasury Board, fees or commissions may be paid out of the Consolidated Revenue Fund to a collection agency for the collection of any amount that was owed to

(*a*) Her Majesty in right of Canada; or

(*b*) Her Majesty in right of a province on account of taxes payable to that province and that, pursuant to an agreement, Canada is authorized to collect on behalf of the province."

Honoraires et commissions

(2) Sous réserve des instructions du Conseil du Trésor, des honoraires ou commissions sont payables sur le Trésor à toute agence de recouvrement pour la perception des créances :

a) soit de Sa Majesté du chef du Canada;

b) soit de Sa Majesté du chef d'une province, s'il s'agit d'impôts provinciaux visés par un accord en vertu duquel le Canada est autorisé à percevoir les impôts pour le compte de la province.»

6. Section 19 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

6. L'article 19 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Charges for services or use of facilities

"**19.** (1) The Governor in Council may, on the recommendation of the Treasury Board,

Prix de prestation de services ou d'usage d'installations

«**19.** (1) Sur recommandation du Conseil du Trésor, le gouverneur en conseil peut :

(*a*) by regulation prescribe the fees or charges to be paid for a service or the use of a facility provided by or on behalf of Her Majesty in right of Canada by the users or classes of users of the service or facility; or

(*b*) authorize the appropriate Minister to prescribe by order those fees or charges, subject to such terms and conditions as may be specified by the Governor in Council.

a) fixer par règlement, pour la prestation de services ou la mise à disposition d'installations par Sa Majesté du chef du Canada ou en son nom, le prix à payer, individuellement ou par catégorie, par les bénéficiaires des services ou les usagers des installations;

b) autoriser le ministre compétent à fixer ce prix par arrêté et assortir son autorisation des conditions qu'il juge indiquées.

Amount not to exceed cost

(2) Fees and charges for a service or the use of a facility provided by or on behalf of Her Majesty in right of Canada that are prescribed under subsection (1) or the amount of which is adjusted under section 19.2 may not exceed the cost to Her Majesty in right of Canada of providing the service or the use of the facility to the users or class of users.

Plafonnement

(2) Le prix fixé en vertu du paragraphe (1) ou rajusté conformément à l'article 19.2 ne peut excéder les coûts supportés par Sa Majesté du chef du Canada pour la prestation des services aux bénéficiaires ou usagers, ou à une catégorie de ceux-ci, ou la mise à leur disposition des installations.

By whom payable

(3) For greater certainty, "users" includes

(*a*) Her Majesty in right of Canada, other than a department; and

(*b*) Her Majesty in right of a province.

Notion de «bénéficiaires» ou «usagers»

(3) Il demeure entendu que sont considérés comme des «bénéficiaires» ou «usagers» :

a) Sa Majesté du chef du Canada, à l'exception des ministères;

b) Sa Majesté du chef d'une province.

Charges for rights and privileges

19.1 The Governor in Council may, on the recommendation of the Treasury Board,

(*a*) by regulation prescribe the fees or charges to be paid for a right or privilege conferred by or on behalf of Her Majesty in right of Canada, by means of a licence, permit or other authorization, by the persons or classes of persons on whom the right or privilege is conferred; or

(*b*) authorize the appropriate Minister to prescribe by order those fees or charges, subject to such terms and conditions as may be specified by the Governor in Council.

Prix d'octroi de droits ou avantages

19.1 Sur recommandation du Conseil du Trésor, le gouverneur en conseil peut :

a) fixer par règlement, pour l'octroi par licence, permis ou autre forme d'autorisation d'un droit ou avantage par Sa Majesté du chef du Canada ou en son nom, le prix à payer, individuellement ou par catégorie, par les attributaires du droit ou de l'avantage;

b) autoriser le ministre compétent à fixer ce prix par arrêté et assortir son autorisation des conditions qu'il juge indiquées.

Adjustment of amounts

19.2 (1) A regulation or order under section 19 or 19.1 may prescribe rules for the adjustment, by such amounts or ratios as are referred to in the regulation or order, of the amount of the fee or charge, for such period as is specified in the regu-

Rajustement

19.2 (1) Les règlements ou arrêtés visés aux articles 19 et 19.1 peuvent prévoir des règles de rajustement du prix, en fixer le montant ou le coefficient et en préciser la période d'application, mais ces règles ne peuvent prévoir la prise en compte de fac-

lation or order, but no such rules may provide for the consideration of any factors of adjustment that are not specified in the rules.

teurs de rajustement qui n'y sont pas précisés.

Notice of adjusted amount

(2) Notwithstanding that a regulation or order provides for the adjustment of the amount of a fee or charge for a period, its amount for the period is equal to its amount for the immediately preceding period unless the appropriate Minister, before the beginning of the period, publishes a notice in the *Canada Gazette* specifying the adjusted amount and the manner in which it was determined.

(2) L'entrée en vigueur du nouveau prix est subordonnée à la publication par le ministre compétent dans la *Gazette du Canada*, préalablement à la période d'application prévue dans le règlement ou l'arrêté en cause, d'un avis précisant le montant et le mode de calcul du rajustement.

Avis de rajustement

Regulations subject to other Acts

19.3 Regulations and orders under section 19 and 19.1 are subject to the provisions of any Act of Parliament relating to the service or the use of the facility, or to the right or privilege, but, for greater certainty, may be made even though an Act of Parliament requires the provision of the service or facility or the conferral of the right or privilege."

19.3 Les règlements et arrêtés visés aux articles 19 et 19.1 sont assujettis aux dispositions des lois fédérales concernant la prestation des services, la mise à disposition des installations ou l'octroi des droits ou avantages; la prise de ces règlements ou arrêtés est autorisée même si, aux termes d'une loi fédérale, la prestation, la mise à disposition ou l'octroi est obligatoire.»

Assujettissement aux autres lois

7. (1) Subsection 23(1) of the said Act is amended by adding thereto, in alphabetical order, the following definition:

7. (1) Le paragraphe 23(1) de la même loi est modifié par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

"other debt" «*autre dette*»

" "other debt" means any amount owing to Her Majesty, other than a tax or penalty or an amount in respect of which subsection 24.1(2) applies;"

«autre dette» Somme due à Sa Majesté à l'exception d'une taxe, d'une pénalité ou d'une créance visée au paragraphe 24.1(2).»

«autre dette» "*other debt*"

(2) Subsections 23(2) to (6) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

(2) Les paragraphes 23(2) à (6) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Remission of taxes and penalties

"(2) The Governor in Council may, on the recommendation of the appropriate Minister, remit any tax or penalty, including any interest paid or payable thereon, where the Governor in Council considers that the collection of the tax or the enforcement of the penalty is unreasonable or unjust or that it is otherwise in the public interest to remit the tax or penalty.

«(2) Sur recommandation du ministre compétent, le gouverneur en conseil peut faire remise de toutes taxes ou pénalités, ainsi que des intérêts afférents, s'il estime que leur perception ou leur exécution forcée est déraisonnable ou injuste ou que, d'une façon générale, l'intérêt public justifie la remise.

Remise de taxes ou de pénalités

Remission of other debts

(2.1) The Governor in Council may, on the recommendation of the Treasury Board, remit any other debt, including any interest paid or payable thereon, where the Governor in Council considers that the collection of the other debt is unreasonable

(2.1) Sur recommandation du Conseil du Trésor, le gouverneur en conseil peut faire remise de toutes autres dettes, ainsi que des intérêts afférents, s'il estime que leur recouvrement est déraisonnable ou injuste ou que, d'une façon générale, l'intérêt public justifie la remise.

Remise des dettes

or unjust or that it is otherwise in the public interest to remit the other debt.

Remission may be partial, etc.

(3) A remission pursuant to this section may be total or partial or conditional or unconditional and may be granted

(*a*) before, after or pending any suit or proceeding for the recovery of the tax, penalty or other debt in respect of which the remission is granted;

(*b*) before or after any payment of the tax, penalty or other debt has been made or enforced by process or execution; and

(*c*) with respect to a tax or other debt, in any particular case or class of cases and before the liability therefor arises.

Modalités des remises

(3) Les remises visées au présent article peuvent être totales ou partielles et conditionnelles ou absolues, et accordées :

a) avant, pendant ou après toute action en recouvrement des sommes en cause;

b) avant ou après le paiement volontaire ou par voie d'exécution forcée des sommes en cause;

c) s'il s'agit de taxes ou d'autres dettes et dans des cas ou catégories de cas déterminés, avant la naissance de l'obligation.

Form of remission

(4) A remission pursuant to this section may be granted

(*a*) by forbearing to institute a suit or proceeding for the recovery of the tax, penalty or other debt in respect of which the remission is granted;

(*b*) by delaying, staying or discontinuing any suit or proceeding already instituted;

(*c*) by forbearing to enforce, staying or abandoning any execution or process on any judgment;

(*d*) by the entry of satisfaction on any judgment; or

(*e*) by repaying any sum of money paid to or recovered by the Receiver General for the tax, penalty or other debt.

Idem

(4) Ces remises peuvent être accordées sur :

a) abstention de toute action en recouvrement des sommes en cause;

b) ajournement, suspension ou abandon de l'action;

c) abstention, suspension ou abandon de toute voie d'exécution forcée;

d) constat judiciaire d'acquittement de l'obligation;

e) remboursement de sommes payées au receveur général ou recouvrées par lui au titre des taxes, pénalités ou autres dettes.

Conditional remission

(5) Where a remission is granted pursuant to this section subject to a condition and the condition is not fulfilled, the tax, penalty or other debt may be enforced, or all proceedings may be had, as if there had been no remission.

Inexécution d'une condition

(5) En cas d'inexécution d'une condition de la remise, le recouvrement des sommes peut faire l'objet d'une voie d'exécution forcée ou les procédures peuvent avoir lieu comme s'il n'y avait pas eu remise.

Effect of remission

(6) A conditional remission, on fulfilment of the condition, and an unconditional remission have effect as if the remission were made after the tax, penalty or other debt in respect of which it was granted had been sued for and recovered."

Effet de la remise

(6) Une remise conditionnelle, une fois la condition remplie, et une remise absolue ont le même effet que s'il y avait eu remise après recouvrement, sur action en justice des sommes en cause.»

8. Subsection 24(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Report in Public Accounts

"(2) Remissions granted under this or any other Act of Parliament during a fiscal year shall be reported in the Public Accounts for that year in such form as the Treasury Board may direct."

8. Le paragraphe 24(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Mention dans les Comptes publics

«(2) Il est fait état, en la forme fixée par le Conseil du Trésor, des remises accordées au cours d'un exercice sous le régime de la présente loi ou d'une autre loi fédérale dans les Comptes publics de l'exercice.»

9. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 24 thereof, the following sections:

9. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 24, de ce qui suit :

Forgiveness of debts and obligations

"**24.1** (1) Subject to subsection (2), no debt or obligation

(*a*) that is included in the statement of assets and liabilities of Canada referred to in subparagraph 64(2)(*a*)(iii), the forgiveness of which would result in a charge to an appropriation, or

(*b*) that is owing by a Crown corporation to Her Majesty

shall be forgiven in whole or in part otherwise than by or under an Act of Parliament, including an appropriation Act.

Renonciation aux créances

«**24.1** (1) Sous réserve du paragraphe (2), il ne peut être renoncé totalement ou partiellement, sauf sous le régime d'une loi de crédits ou d'une autre loi fédérale :

a) ni aux créances mentionnées dans l'état des ressources et des charges du Canada prévu au sous-alinéa 64(2)*a*)(iii) lorsque la renonciation constituerait une imputation à un crédit;

b) ni aux créances de Sa Majesté sur une société d'État.

Debts, etc., included in statement of assets and liabilities

(2) No debt or obligation referred to in paragraph (1)(*a*) shall be forgiven unless the amount to be forgiven is included as a budgetary expenditure in an appropriation Act or any other Act of Parliament.

Créances portées à l'état des ressources et des charges

(2) Il ne peut être renoncé aux créances mentionnées à l'alinéa (1)*a*) sans que leur montant figure à titre de dépense budgétaire dans une loi de crédits ou dans une autre loi fédérale.

Forgiveness may be conditional

(3) Where a debt or obligation is forgiven pursuant to subsection (1),

(*a*) the forgiveness may be conditional or unconditional;

(*b*) if the forgiveness is conditional and the condition is not fulfilled, the debt or obligation may be enforced, or all proceedings may be had, as if there had been no forgiveness; and

(*c*) a conditional forgiveness, on fulfilment of the condition, and an unconditional forgiveness release the person whose debt or obligation was forgiven from all further liability for the debt or obligation.

Renonciation conditionnelle

(3) Une renonciation accordée en vertu du paragraphe (1) :

a) peut être conditionnelle ou absolue;

b) est réputée ne pas avoir été accordée si la condition n'est pas remplie, le recouvrement des créances pouvant dès lors faire l'objet d'une voie d'exécution forcée ou les procédures pouvant avoir lieu comme s'il n'y avait pas eu renonciation;

c) libère le débiteur de toute responsabilité à l'égard de la créance en cause si elle est absolue ou, si elle est conditionnelle, une fois remplie la condition dont elle peut être assortie.

Report in Public Accounts

24.2 Forgiveness of a debt or obligation under this or any other Act of Parliament during a fiscal year shall be reported in the

Mention dans les Comptes publics

24.2 Il est fait état, en la forme fixée par le Conseil du Trésor, des renonciations accordées en vertu de la présente loi ou

Public Accounts for that year in such form as the Treasury Board may direct."

d'une autre loi fédérale au cours d'un exercice dans les Comptes publics de l'exercice.»

10. (1) Subsection 25(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

10. (1) Le paragraphe 25(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Exception

"(2) No debt, obligation or claim that is included in the statement of assets and liabilities of Canada referred to in subparagraph 64(2)(*a*)(iii), the writing off of which would result in a charge to an appropriation, shall be written off unless the amount to be written off is included as a budgetary expenditure in an appropriation Act or any other Act of Parliament."

«(2) La radiation de créances mentionnées dans l'état des ressources et des charges du Canada prévu au sous-alinéa 64(2)*a*)(iii) est, lorsqu'elle constituerait une imputation à un crédit, subordonnée à l'inscription du montant radié, à titre de dépense budgétaire, dans une loi de crédits ou dans une autre loi fédérale.»

Dépense budgétaire

(2) Subsections 25(4) and (5) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

(2) Les paragraphes 25(4) et (5) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Report in Public Accounts

"(4) Any debt, obligation or claim written off under this or any other Act of Parliament during a fiscal year shall be reported in the Public Accounts for that year in such form as the Treasury Board may direct."

«(4) Il est fait état, en la forme fixée par le Conseil du Trésor, des radiations de créances effectuées au cours d'un exercice sous le régime de la présente loi ou d'une autre loi fédérale dans les Comptes publics de l'exercice.»

Mention dans les Comptes publics

11. Section 27 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

11. L'article 27 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Estimates

"**27.** All estimates of expenditures submitted to Parliament shall be in respect of payments during the fiscal year to which the estimates relate and expenditures that will be incurred during that fiscal year."

«**27.** Les prévisions de dépenses soumises au Parlement portent sur les paiements et les dépenses prévus pour l'exercice.»

Principe de l'annualité de l'exercice

12. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 29 thereof, the following section:

12. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 29, de ce qui suit :

Expenditure of revenues by departmental corporations

"**29.1** (1) A departmental corporation may expend during a fiscal year, for the purposes of the departmental corporation, any revenues that it receives in that fiscal year through the conduct of its operations.

«**29.1** (1) Un établissement public peut, au cours d'un exercice, employer à ses fins ses recettes d'exploitation de l'exercice.

Recettes des établissements publics

Expenditure by departments

(2) A department may, in respect of its approved programs or authorized expenditures, be authorized by an appropriation Act

(*a*) for the purposes that are specified in that Act, to expend revenues that it receives in a fiscal year through the conduct of its operations to offset expen-

(2) Un ministère peut être autorisé, par une loi de crédits à l'égard d'un programme approuvé ou d'une dépense autorisée, à affecter, au cours d'un exercice, ses recettes à la compensation de ses dépenses ou à constituer un fonds de crédit renouvelable. L'autorisation doit faire état, dans le cas du fonds renouvelable, de sa destina-

Dépenses ministérielles

ditures that it incurs in that fiscal year; and

(*b*) for such purposes and with such drawdown limit as are specified in that Act, to establish a revolving fund.

Amendment of revolving fund

(3) The purposes and drawdown limit of a revolving fund referred to in subsection (2) may be amended by means of an appropriation Act.

Limitation

(4) The operation of a revolving fund and the spending of revenues pursuant to this or any other Act of Parliament is, in addition to any limitation imposed by statute, subject to such terms and conditions as the Treasury Board may direct."

13. Section 34 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Payment for work, goods or services

"**34.** (1) No payment shall be made in respect of any part of the public service of Canada unless, in addition to any other voucher or certificate that is required, the deputy of the appropriate Minister, or another person authorized by that Minister, certifies

(*a*) in the case of a payment for the performance of work, the supply of goods or the rendering of services,

(i) that the work has been performed, the goods supplied or the service rendered, as the case may be, and that the price charged is according to the contract, or if not specified by the contract, is reasonable,

(ii) where, pursuant to the contract, a payment is to be made before the completion of the work, delivery of the goods or rendering of the service, as the case may be, that the payment is according to the contract, or

(iii) where, in accordance with the policies and procedures prescribed under subsection (2), payment is to be made in advance of verification, that the claim for payment is reasonable; or

(*b*) in the case of any other payment, that the payee is eligible for or entitled to the payment.

tion et du plafond des prélèvements et, dans les autres cas, de l'objet de l'affectation des recettes.

Modification du fonds renouvelable

(3) La destination et le plafond des prélèvements d'un fonds renouvelable peuvent être modifiés par une loi de crédits.

Utilisation

(4) L'utilisation d'un fonds renouvelable et de recettes conformément à la présente loi ou à une autre loi fédérale est assujettie aux conditions fixées par le Conseil du Trésor.»

13. L'article 34 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Marchés de fournitures, de services ou de travaux

«**34.** (1) Tout paiement d'un secteur de l'administration publique fédérale est subordonné à la remise des pièces justificatives et à une attestation de l'adjoint ou du délégué du ministre compétent selon laquelle :

a) en cas de fournitures, de services ou de travaux :

(i) d'une part, les fournitures ont été livrées, les services rendus ou les travaux exécutés, d'autre part, le prix demandé est conforme au marché ou, à défaut, est raisonnable,

(ii) tout paiement anticipé est conforme au marché,

(iii) si le paiement est à effectuer antérieurement à la détermination de l'admissibilité selon les règles et méthodes prévues au paragraphe (2), la demande de paiement est raisonnable;

b) en tout autre cas, le bénéficiaire est admissible au paiement.

Policies and procedures

(2) The Treasury Board may prescribe policies and procedures to be followed to give effect to the certification and verification required under subsection (1)."

(2) Le Conseil du Trésor peut établir les règles et méthodes à suivre concernant l'attestation et la détermination de l'admissibilité visées au paragraphe (1).»

Règles et méthodes

14. Sections 35 and 36 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

14. Les articles 35 et 36 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Definition of "instruction for payment"

"**35.** (1) In this section and section 36, "instruction for payment" means an instrument or other instruction for the payment of money, but does not include a requisition under section 33.

«**35.** (1) Au présent article et à l'article 36, «ordre de paiement» s'entend des effets et autres instructions ayant pour objet le paiement de sommes d'argent, à l'exclusion des demandes de paiement prévues à l'article 33.

Définition d'«ordre de paiement»

Form of payments out of C.R.F.

(2) Every payment out of the Consolidated Revenue Fund shall be made under the direction and control of the Receiver General by the issuance of an instruction for payment, in such form and authenticated in such manner as the Treasury Board may direct.

(2) Les paiements sur le Trésor se font sous l'autorité du receveur général et au moyen d'un ordre de paiement dont la forme et les modalités de certification peuvent être fixées par le Conseil du Trésor.

Forme des paiements sur le Trésor

Claim for settlement

(3) An amount set out in an instruction for payment issued under subsection (2), less any amount charged back as a result of a reconciliation pursuant to section 36, may be paid out of the Consolidated Revenue Fund where

(*a*) a claim for settlement of the amount is made by a member of the Canadian Payments Association or by a person authorized by the Receiver General to make a claim for settlement; and

(*b*) the claim is made in the prescribed manner and is accompanied by the prescribed evidence.

(3) L'ordre de paiement donné conformément au paragraphe (2) peut, une fois déduites des sommes qui y figurent celles contre-passées à la suite du rapprochement prévu à l'article 36, être exécuté sur le Trésor si les conditions suivantes sont remplies :

a) une demande d'encaissement est présentée par une institution membre de l'Association canadienne des paiements ou par toute personne autorisée par le receveur général à la présenter;

b) la demande est présentée selon les modalités applicables et accompagnée des pièces justificatives nécessaires.

Demande d'encaissement

Prescription of manner of claim

(4) The Receiver General may prescribe the manner of making a claim for settlement and the evidence that must accompany the claim.

(4) Le receveur général peut fixer les modalités de présentation des demandes d'encaissement et déterminer les pièces justificatives à présenter.

Modalités

Reconciliation of claim with evidence and instruction for payment

36. (1) Where a payment out of the Consolidated Revenue Fund is made in respect of a claim for settlement, the Receiver General shall examine the claim and make a reconciliation between the claim and

(*a*) the supporting evidence; and

(*b*) the instruction for payment to which the claim relates.

36. (1) Pour chaque paiement sur le Trésor, le receveur général procède à l'examen de la demande d'encaissement et au rapprochement de cette demande avec les pièces justificatives et l'ordre de paiement donné en l'occurrence.

Rapprochement

Destruction of instructions for payment, records, etc.

(2) The Treasury Board may, on the recommendation of the Receiver General and with the approval of the Auditor General of Canada, make regulations governing

(*a*) the destruction of records of instructions for payment, including payment instruments, after the amounts specified in the instructions for payment have been paid;

(*b*) the destruction of claims for settlement; and

(*c*) the destruction of records of instructions for settlement, including instruments for settlement within or between departments, after settlement has been effected."

Destruction d'effets et d'ordres de paiement

(2) Le Conseil du Trésor, sur la recommandation du receveur général et avec l'agrément du vérificateur général du Canada, peut prendre des règlements régissant la destruction :

a) des registres d'ordres de paiement et des effets de paiement exécutés;

b) des demandes d'encaissement;

c) des registres d'ordres de règlements de comptes et des effets de règlement de comptes exécutés à l'intérieur des ministères ou entre eux.»

15. Section 37 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

15. L'article 37 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Lapse

"**37.** The balance of an appropriation granted for a fiscal year that remains unexpended at the end of the fiscal year, after adjustment for the recording of debts incurred and other amounts due or owing referred to in section 37.1, shall lapse.

Annulation

«**37.** La partie non utilisée d'un crédit à la fin d'un exercice, après rapprochement avec le registre des dettes contractées et des autres sommes exigibles mentionnées à l'article 37.1, est annulée.

Unpaid debts

37.1 (1) Subject to such directions as the Treasury Board may make, a debt incurred by Her Majesty for work performed, goods received or services rendered before the end of a fiscal year, and any amount due or owing under a contract, contribution or other similar arrangement entered into before the end of the fiscal year that remains unpaid at the end of the fiscal year, shall be recorded as a charge against the appropriation to which it relates.

Dettes non payées

37.1 (1) Sous réserve des instructions que le Conseil du Trésor peut donner, les dettes contractées par Sa Majesté pour des travaux exécutés, des biens reçus ou des services rendus avant la fin de l'exercice et les sommes exigibles en vertu d'un marché, d'une contribution ou d'une autre convention similaire conclus avant la fin de l'exercice mais non payées, avant la fin de l'exercice, et imputables à un crédit sont débitées de celui-ci.

Payment

(2) Subject to subsection (3), in such period as the Treasury Board may specify or, if no such period is specified, at any time, a payment may be made for the purpose of settling any debt or other amount due or owing that has been recorded as a charge against an appropriation pursuant to subsection (1).

Paiement

(2) Sous réserve du paragraphe (3), les dettes ou autres sommes débitées en conformité avec le paragraphe (1) peuvent être payées ou réglées à tout moment ou à celui déterminé par le Conseil du Trésor.

Settlement in excess of appropriation

(3) The discharge or settlement of a debt or other amount due or owing that has been recorded as a charge against an appropriation pursuant to subsection (1),

Paiement excédentaire

(3) Tout montant excédant un crédit affecté au paiement d'une dette ou autre somme visée au paragraphe (1) :

or any part thereof, and that was in excess of the balance then remaining in the appropriation

(*a*) constitutes a first charge against the next appropriation in the year of discharge or settlement; and

(*b*) operates to reduce the available spending authority of that next appropriation by the lesser of

(i) the amount of the discharge or settlement, and

(ii) the amount of the excess.

a) constitue le premier poste de débit sur le crédit suivant de l'exercice où le paiement est effectué;

b) a pour effet de réduire le solde disponible du crédit suivant du montant du paiement ou, s'il est inférieur, de celui de l'excédent.

Payment in excess of appropriation

(4) Where, despite paragraph 33(3)(*b*), a payment is made that results in an expenditure that is in excess of an appropriation,

(*a*) the amount by which the expenditure exceeds the balance then remaining in the appropriation constitutes a first charge against the next appropriation of the immediately subsequent fiscal year; and

(*b*) the available spending authority of that next appropriation is reduced by that amount."

Idem

(4) Le montant excédentaire qui résulte d'un paiement effectué, malgré l'alinéa 33(3)*b*), pour une dépense supérieure à un crédit est débité du crédit disponible pour le prochain exercice.»

16. Section 39 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

16. L'article 39 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Crediting of refunds

"**39.** Subject to such directions as the Treasury Board may make, any amount received as

(*a*) a refund of an expenditure,

(*b*) a repayment of an advance,

(*c*) a refund or repayment of an overpayment,

(*d*) a rebate, including a tax rebate or some other price adjustment on a payment,

(*e*) a reimbursement pursuant to a cost-sharing arrangement,

(*f*) a recovery from an indemnification, or

(*g*) a recovery under a claim for loss of or damage to a Crown asset

shall be credited to the appropriation against which the related expenditure, advance or payment was charged."

Remboursements

«**39.** Sous réserve des instructions du Conseil du Trésor, sont versées dans le crédit sur lequel ont été imputées les sorties de fonds correspondantes les rentrées de fonds résultant :

a) du remboursement de dépenses;

b) du remboursement d'avances;

c) du recouvrement d'un trop-payé;

d) d'une réduction, même de taxes, ou d'un autre redressement de prix;

e) d'un remboursement prévu par un accord de cofinancement;

f) du recouvrement d'une indemnisation;

g) d'un règlement pour perte ou endommagement de biens de Sa Majesté.»

17. Section 42 of the said Act is repealed.

18. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 45 thereof, the following section:

Exchange agreements

"**45.1** The Governor in Council may authorize the Minister, subject to such terms and conditions as the Governor in Council may specify, to enter into interest rate exchange agreements and currency exchange agreements on such terms and conditions as the Minister, or an officer of the Department of Finance designated by the Minister, considers necessary."

19. Subsection 48(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Calculation of amount in foreign currency

"(2) Where an Act of Parliament, whether enacted before or after the coming into force of this subsection, authorizes

(*a*) the raising of a specific or maximum number of dollars by way of loan or the issue of securities, or

(*b*) the guarantee of the payment of a liability or obligation for a specific or maximum number of dollars,

the authorized transaction may be undertaken, in whole or in part, in the currency of a country other than Canada, and for that purpose the specific or maximum number of dollars shall be construed as an equivalent amount in the currency of the other country, calculated at the rate of exchange between the Canadian dollar and the currency concerned as quoted by the Bank of Canada at noon on the day immediately preceding the day on which the money is borrowed, the proceeds from the issue of securities are received or the guarantee is given, as the case may be."

20. Subsections 76(1) to (3) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Notice to persons failing to pay over public money

"**76.** (1) Where the appropriate Minister or the Receiver General believes on reasonable grounds that any person

(*a*) has received money for Her Majesty and has not duly paid it over,

17. L'article 42 de la même loi est abrogé.

18. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 45, de ce qui suit :

Accords de changement de taux

«**45.1** Le gouverneur en conseil peut, aux conditions qu'il fixe, autoriser le ministre à conclure des accords portant sur l'échange de taux d'intérêt ou de devises aux conditions jugées nécessaires par le ministre ou le fonctionnaire du ministère des Finances désigné par le ministre.»

19. Le paragraphe 48(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Autorisation implicite d'emprunts en devises

«(2) Les fonds dont une loi fédérale autorise, avant ou après l'entrée en vigueur du présent paragraphe, le prélèvement pour un montant, fixe ou plafonné, établi en monnaie canadienne et correspondant à un emprunt, à une émission de titres ou à la garantie d'acquittement d'obligations peuvent être prélevés, en tout ou en partie, pour un montant équivalent de devises, calculé d'après le taux de change affiché à midi à la Banque du Canada la veille, selon le cas, de l'emprunt, de la réception du produit de l'émission ou de la constitution de la garantie.»

20. Les paragraphes 76(1) à (3) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Avis aux dépositaires de fonds publics

«**76.** (1) Le ministre compétent ou le receveur général peut faire signifier à la personne dont il a des motifs raisonnables de croire qu'elle a manqué à l'une des obligations mentionnées ci-après un avis

(*b*) has received money for which the person is accountable to Her Majesty and has not duly accounted for it, or

(*c*) has received any public money applicable to any purpose and has not duly applied it,

the appropriate Minister or the Receiver General, as the case may be, may cause a notice to be served on that person, or on the person's representative in case of the person's death, requiring the person, within such time after the service of the notice as may be named therein, duly to pay over, account for or apply that money, as the case may be, and to transmit to the appropriate Minister or the Receiver General, as the notice provides, proper vouchers that the person has done so.

ordonnant à cette personne de s'en acquitter dans un délai déterminé et de lui transmettre tous justificatifs prouvant l'exécution de l'ordre. Ces obligations sont les suivantes :

a) reverser à Sa Majesté des fonds reçus pour elle;

b) rendre compte à Sa Majesté des fonds reçus;

c) affecter des fonds publics aux fins auxquelles ils sont détenus.

En cas de décès de l'intéressé, l'avis peut être signifié à son représentant.

Proceedings where notice not complied with

(2) Where a person does not comply with a notice served under subsection (1), the appropriate Minister or the Receiver General, as the case may be, shall state an account between that person and Her Majesty showing the amount of money not duly paid over, accounted for or applied, as the case may be, and may charge interest on the whole or any part of that amount from such date as the appropriate Minister or the Receiver General may determine and at such rate as may be prescribed pursuant to subsection 155.1(6).

Mise en débet

(2) En cas d'inexécution de l'ordre, le ministre compétent ou le receveur général procède à la mise en débet de l'intéressé à l'égard de Sa Majesté en dressant le compte des montants en cause dans le manquement; il peut en outre leur faire porter intérêt en tout ou en partie à compter d'une date déterminée, au taux fixé en conformité avec le paragraphe 155.1(6).

Evidence

(3) In any proceedings for the recovery of money referred to in subsection (2), a copy of the account stated and certified by the appropriate Minister or the Receiver General is evidence that the amount stated in the account, together with interest, is due and payable to Her Majesty, without proof of the signature of the appropriate Minister or the Receiver General or the official character of the office."

Preuve

(3) Dans toute procédure en recouvrement des montants visés au paragraphe (2), une copie du compte certifiée conforme par le ministre compétent ou le receveur général fait foi du fait que ces montants et leurs intérêts sont payables à Sa Majesté sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature du ministre compétent ou du receveur général ou la qualité officielle du signataire.»

21. The definition "directive" in subsection 83(1) of the said Act is repealed.

21. La définition de «instructions», au paragraphe 83(1) de la même loi, est abrogée.

22. Subsection 86(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

22. Le paragraphe 86(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Idem

"(2) The Governor in Council may declare any provision of this Part that applies only to parent Crown corporations to apply to a wholly-owned subsidiary, and the provision applies, with such modifications as the circumstances require, to that wholly-owned subsidiary as if it were a parent Crown corporation."

«(2) Le gouverneur en conseil peut rendre applicable à une filiale à cent pour cent toute disposition de la présente partie qui ne s'applique qu'aux sociétés d'État mères; la disposition en question s'applique, compte tenu des adaptations de circonstance, à la filiale comme si elle était une société d'État mère.»

Idem

23. (1) Subsection 89(3) of the said Act is repealed.

23. (1) Le paragraphe 89(3) de la même loi est abrogé.

(2) Subsection 89(5) of the said Act is repealed.

(2) Le paragraphe 89(5) de la même loi est abrogé.

24. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 89 thereof, the following section:

24. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 89, de ce qui suit :

Implementation

"**89.1** (1) The directors of a parent Crown corporation to which a directive is given shall ensure that the directive is implemented in a prompt and efficient manner and, if in so doing they act in accordance with section 115, they are not accountable for any consequences arising from the implementation of the directive.

«**89.1** (1) Les administrateurs d'une société d'État mère à qui des instructions sont données veillent à la rapidité et à l'efficacité de leur mise en oeuvre, mais ils ne peuvent être tenus pour responsables des conséquences qui découlent de celle-ci si ce faisant ils observent l'article 115.

Mise en oeuvre

Best interests

(2) Compliance by a parent Crown corporation with a directive is deemed to be in the best interests of the corporation.

(2) La société d'État mère qui observe les instructions qu'elle reçoit est présumée agir au mieux de ses intérêts.

Présomption

Definition of "directive"

(3) In this section, "directive" means

(*a*) a directive given pursuant to subsection 89(1), 94(2) or 114(3);

(*b*) a direction given under subsection 5(2) of the *Canada Mortgage and Housing Corporation Act*, subsection 4(2) of the *Canada Ports Corporation Act*, subsection 9(2) of the *Canadian Commercial Corporation Act*, subsection 11(1) of the *Canadian Dairy Commission Act* or subsection 34(3) of the *Enterprise Cape Breton Corporation Act*; or

(*c*) a directive given under subsection 22(1) of the *Canada Post Corporation Act*."

(3) Au présent article, «instructions» s'entend des instructions données :

a) en vertu des paragraphes 89(1), 94(2) ou 114(3);

b) en vertu du paragraphe 5(2) de la *Loi sur la Société canadienne d'hypothèques et de logement*, du paragraphe 4(2) de la *Loi sur la Société canadienne des ports*, du paragraphe 9(2) de la *Loi sur la Corporation canadienne commerciale*, du paragraphe 11(1) de la *Loi sur la Commission canadienne du lait* ou du paragraphe 34(3) de la *Loi sur la Société d'expansion du Cap-Breton*;

c) en vertu du paragraphe 22(1) de la *Loi sur la Société canadienne des postes*.»

Définition d'«instructions»

25. (1) All that portion of subsection 91(1) of the said Act preceding paragraph (*a*) thereof is repealed and the following substituted therefor:

25. (1) Le passage du paragraphe 91(1) de la même loi qui précède l'alinéa *a*) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Transactions requiring Governor in Council authorization

"**91.** (1) Subject to section 90, no parent Crown corporation or wholly-owned subsidiary of a parent Crown corporation shall, unless authorized by the Governor in Council,"

«**91.** (1) Sauf autorisation du gouverneur en conseil et sous réserve de l'article 90, aucune société d'État mère ou aucune de ses filiales à cent pour cent ne peut :»

Opérations nécessitant l'autorisation du gouverneur en conseil

(2) Subsection 91(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(2) Le paragraphe 91(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Idem

"(2) Subject to section 90 and subsection (3), no corporation, or corporations, in a related group shall, unless authorized by the Governor in Council, sell or otherwise dispose of any of the assets of the corporation or corporations used in any major business or activity of the corporation or corporations, if the assets to be sold or otherwise disposed of constitute all or substantially all of the total assets of the group used in that major business or activity."

«(2) Sauf autorisation du gouverneur en conseil et sous réserve de l'article 90 et du paragraphe (3), les personnes morales d'un groupement lié ne peuvent vendre ou, d'une façon générale, céder les actifs qu'elles affectent à leurs activités principales si ces actifs représentent la totalité ou la quasi-totalité de ceux du groupement affectés à ces activités.»

Idem

(3) All that portion of subsection 91(3) of the said Act preceding paragraph (*a*) thereof is repealed and the following substituted therefor:

(3) Le passage du paragraphe 91(3) de la même loi qui précède l'alinéa *a*) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Idem

"(3) Subject to section 90, no wholly-owned subsidiary shall, unless authorized by the Governor in Council,"

«(3) Sauf autorisation du gouverneur en conseil et sous réserve de l'article 90, aucune filiale à cent pour cent ne peut :»

Idem

(4) Subsections 91(4) to (7) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

(4) Les paragraphes 91(4) à (7) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Idem

"(4) Subject to section 90, no person shall, unless authorized by the Governor in Council, apply for articles in respect of a parent Crown corporation.

«(4) Sauf autorisation du gouverneur en conseil et sous réserve de l'article 90, il est interdit de demander des statuts à l'égard d'une société d'État mère.

Idem

Inclusion in corporate plan

(5) Where a parent Crown corporation sets out the details of a proposed transaction in a corporate plan submitted pursuant to section 122, the Governor in Council, in addition to approving the plan under that section, may authorize a person to undertake the transaction for the purposes of this section.

(5) Le gouverneur en conseil peut, en cas d'approbation du plan d'entreprise établi par une société d'État mère conformément à l'article 122, autoriser une personne déterminée à réaliser, pour l'application du présent article, tel projet d'opération dont le plan fait état.

Projet du plan d'entreprise

Power to execute transaction required

(6) No person shall be authorized under this section to undertake a transaction unless the Governor in Council is satisfied that the person is otherwise empowered to undertake the transaction.

(6) Le gouverneur en conseil ne peut donner l'autorisation visée au présent article que s'il est convaincu que la personne ainsi autorisée dispose par ailleurs du pouvoir de réaliser l'opération en cause.

Vérification des pouvoirs

Terms and conditions

(7) The Governor in Council may, in any authorization under this section, specify such terms and conditions as the Governor in Council deems appropriate and may make the authorization either one of general application or in respect of any specified transaction or transactions."

(7) Le gouverneur en conseil peut assortir les autorisations visées au présent article des conditions qu'il estime indiquées; ces autorisations peuvent être d'application générale ou viser des opérations particulières.» Conditions

26. Section 92 of the said Act is amended by adding thereto, immediately after subsection (1) thereof, the following subsection:

26. L'article 92 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

Exception

"(1.1) Paragraphs 90(1)(*b*) and 91(1)(*b*) do not apply in respect of the nomination or appointment of a person to the board of directors or membership of a corporation, except where

(*a*) a majority of the directors or members are nominated or appointed by or on behalf of the Crown or by directors or members who were nominated or appointed by or on behalf of the Crown; or

(*b*) the Crown would otherwise obtain control of the corporation."

«(1.1) Les alinéas 90(1)*b*) et 91(1)*b*) ne s'appliquent aux propositions de candidature ou aux nominations au sein d'une personne morale ou de son conseil d'administration que dans les cas suivants : Exception

a) la majorité des personnes proposées ou nommées l'ont été par Sa Majesté ou pour son compte ou par des personnes elles-mêmes ainsi proposées ou nommées;

b) Sa Majesté détiendrait par ailleurs le contrôle de la personne morale.»

27. (1) Subsection 94(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

27. (1) Le paragraphe 94(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Dissolution

"**94.** (1) Notwithstanding section 90, where a parent Crown corporation is not named in Schedule III within a period of sixty days after its incorporation or acquisition, the directors and shareholders of the corporation shall forthwith after the expiration of that period take all steps necessary to dissolve the corporation."

«**94.** (1) Par dérogation à l'article 90, les administrateurs et les actionnaires d'une société d'État mère qui n'est pas inscrite à l'annexe III dans les soixante jours suivant sa constitution ou son acquisition prennent, dès l'expiration de ce délai, les mesures nécessaires pour la dissoudre.» Dissolution

(2) All that portion of subsection 94(2) of the said Act preceding paragraph (*a*) thereof is repealed and the following substituted therefor:

(2) Le passage du paragraphe 94(2) de la même loi qui précède l'alinéa *a*) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Dissolution or sale

"(2) Notwithstanding section 91, the Governor in Council may direct that"

«(2) Par dérogation à l'article 91, le gouverneur en conseil peut ordonner :» Dissolution ou de vente

(3) All that portion of subsection 94(2) of the said Act following paragraph (*d*) thereof is repealed and the following substituted therefor:

(3) Le passage du paragraphe 94(2) de la même loi qui suit l'alinéa *d*) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"and the directors and shareholders of the corporation in respect of which the direc-

«Les administrateurs et les actionnaires de la personne morale visée par les instruc-

tion is given shall forthwith take all steps necessary to comply with the direction."

28. (1) Subsection 99(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Property of the Crown

"**99.** (1) Where the title to property is held in the name of an agent corporation, that property is the property of the Crown."

(2) Paragraph 99(2)(*b*) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(*b*) on the authorization of the Governor in Council."

29. The heading "Appointment" preceding section 105 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"Interpretation

Definition of "officer-director"

104.1 In this Division, "officer-director", in respect of a parent Crown corporation, means

(*a*) the chairman and the chief executive officer of the corporation, by whatever name called; and

(*b*) in the case of a parent Crown corporation established by or pursuant to an Act of Parliament, any person who holds an office in the corporation that is established by or pursuant to that Act and who, as the holder of that office, is, by a provision in that Act, to be appointed by the Governor in Council and declared to be a director of the corporation.

Appointment"

30. Subsection 105(10) of the said Act is repealed.

31. Section 107 of the said Act is renumbered as subsection 107(1) and is further amended by adding thereto the following subsection:

Copy of resignation

"(2) A parent Crown corporation shall send a copy of the resignation to the Clerk of the Privy Council within fifteen days

tions prennent immédiatement les mesures nécessaires pour s'y conformer.»

28. (1) Le paragraphe 99(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Biens de Sa Majesté

«**99.** (1) Les biens détenus par une société mandataire appartiennent à Sa Majesté même si les titres de propriété sont au nom de la société.»

(2) L'alinéa 99(2)*b*) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«*b*) avec l'autorisation du gouverneur en conseil.»

29. L'intertitre «Nomination» qui précède l'article 105 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«Définition

Définition d'«administrateurs-dirigeants»

104.1 À la présente section, «administrateurs-dirigeants» s'entend :

a) du président et du premier dirigeant, indépendamment de leur titre, d'une société d'État mère;

b) des personnes occupant, au sein d'une société d'État mère constituée sous le régime d'une loi fédérale, une charge créée sous ce régime et dont le titulaire, aux termes de la même loi, est nommé par le gouverneur en conseil et détient par déclaration un poste d'administrateur de la société.

Nomination»

30. Le paragraphe 105(10) de la même loi est abrogé.

31. L'article 107 de la même loi devient le paragraphe 107(1) et est modifié par adjonction de ce qui suit :

Double de la démission

«(2) Dans les quinze jours suivant la réception de l'avis, la société d'État mère en envoie copie au greffier du Conseil privé.»

after the parent Crown corporation receives it."

32. Section 108 of the said Act is amended by adding thereto, immediately after subsection (2) thereof, the following subsection:

Wholly-owned subsidiary

"(2.1) The rate of any remuneration paid to a director, chairman or chief executive officer of a wholly-owned subsidiary who is not also an officer-director of the parent Crown corporation for the director's, chairman's or officer's services in respect of that subsidiary shall be fixed by the board of directors of the parent Crown corporation."

33. Subsection 114(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Amendment or repeal

"(3) The Governor in Council may direct the board of directors of a parent Crown corporation to make, amend or repeal a by-law within such period as is specified in the direction."

34. Section 119 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Power to indemnify

"**119.** (1) The Treasury Board shall indemnify a present or former director or officer of a Crown corporation or a person who acts or acted at the request of a Minister or a Crown corporation as a director or officer of another corporation, and the director's or officer's heirs and legal representatives, against all costs, charges and expenses, including an amount paid to settle an action or satisfy a judgment, that are reasonably incurred by the director or officer in respect of any civil, criminal or administrative action or proceeding to which the director or officer is a party by reason of being or having been such a director or officer, if the director or officer

(*a*) acted honestly and in good faith with a view to the best interests of the Crown corporation or other corporation; and

(*b*) in the case of any criminal or administrative action or proceeding that is enforced by a monetary penalty,

32. L'article 108 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

Filiales à cent pour cent

«(2.1) Le barème de rémunération des administrateurs, du président et du premier dirigeant d'une filiale à cent pour cent, au titre de ces fonctions, est, dans le cas où ils ne sont pas également administrateurs-dirigeants de la société d'État mère, fixé par le conseil d'administration de cette dernière.»

33. Le paragraphe 114(3) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Décision

«(3) Le gouverneur en conseil peut ordonner au conseil d'administration d'une société d'État mère de prendre, de modifier ou d'annuler un règlement administratif dans les délais qu'il précise.»

34. L'article 119 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Pouvoir d'indemniser

«**119.** (1) Le Conseil du Trésor indemnise ceux des administrateurs ou dirigeants d'une société d'État ou leurs prédécesseurs, ou les personnes qui, à la demande de la société ou d'un ministre, agissent ou ont agi en cette qualité pour une autre personne morale, ainsi que leurs héritiers et mandataires, de tous les frais et dépens, y compris les sommes versées pour transiger ou pour exécuter un jugement, engagés par eux lors de procédures civiles, pénales ou administratives auxquelles ils étaient parties en cette qualité, si les conditions suivantes sont réunies :

a) ils ont agi avec intégrité et de bonne foi au mieux des intérêts de la société ou de l'autre personne morale;

b) dans le cas de procédures pénales ou administratives aboutissant au paiement d'une peine pécuniaire, ils avaient des motifs raisonnables de croire à la régularité de leur conduite.

believed on reasonable grounds that the director's or officer's conduct was lawful.

Requirement to indemnify

(2) Notwithstanding anything in this section, a director or officer referred to in subsection (1) is, and the heirs and legal representatives of the director or officer are, entitled to indemnity from the Treasury Board in respect of all costs, charges and expenses reasonably incurred by the director or officer in connection with the defence of any civil, criminal or administrative action or proceeding to which the director or officer was made a party by reason of being or having been such a director or officer, if the director or officer

(*a*) was substantially successful on the merits of the defence of the action or proceeding; and

(*b*) fulfils the conditions set out in paragraphs (1)(*a*) and (*b*).

Droit à l'indemnisation

(2) Par dérogation aux autres dispositions du présent article, les administrateurs et dirigeants visés au paragraphe (1), ainsi que leurs héritiers et mandataires, ont le droit de se faire indemniser par le Conseil du Trésor des frais et dépens engagés par eux lors de procédures civiles, pénales ou administratives auxquelles ils étaient parties en cette qualité, si les conditions suivantes sont réunies :

a) ils ont obtenu gain de cause sur la plupart de leurs moyens de défense au fond;

b) ils remplissent les conditions énoncées aux alinéas (1)*a*) et *b*).

Regulations

(3) The Treasury Board may make regulations specifying terms and conditions governing indemnification under this section.

Règlement

(3) Le Conseil du Trésor peut, par règlement, prévoir les conditions des indemnisations visées au présent article.

Payable out of C.R.F.

(4) Any amount payable in respect of indemnification under this section may be paid out of the Consolidated Revenue Fund."

Paiements sur le Trésor

(4) Les montants nécessaires aux indemnisations visées au présent article peuvent être prélevés sur le Trésor.»

35. Section 122 of the said Act is amended by adding thereto, immediately after subsection (6) thereof, the following subsection:

35. L'article 122 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (6), de ce qui suit :

Terms and conditions

"(6.1) The Governor in Council may specify such terms and conditions as the Governor in Council deems appropriate for the approval of a corporate plan or an amendment to a corporate plan."

Modalités

«(6.1) Le gouverneur en conseil peut assortir de conditions l'approbation d'un plan ou de ses modifications.»

36. Subsection 123(4) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

36. Le paragraphe 123(4) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Amendment to operating budget

"(4) Where a parent Crown corporation anticipates that the total amount of expenditures or commitments to make expenditures in respect of any major business or activity in a financial year will vary significantly from the total amount projected for that major business or activity in an operating budget of the corporation or

Modification du budget de fonctionnement

«(4) La société d'État mère qui prévoit que le total de ses dépenses ou de ses engagements de dépenses pour une activité principale au cours d'un exercice différera sensiblement du total prévu pour cette activité dans le budget de fonctionnement, original ou modifié, approuvé pour l'exercice en conformité avec le présent article,

any amendment thereto that is approved pursuant to this section for that year, the corporation shall submit an amendment to the budget to the appropriate Minister for the approval of the Treasury Board on the recommendation of the appropriate Minister.

soumet un projet de modification du budget au ministre de tutelle pour qu'il en recommande l'approbation au Conseil du Trésor.

Terms and conditions

(5) The Treasury Board may specify such terms and conditions as it deems appropriate for the approval of an operating budget or an amendment to an operating budget."

(5) Le Conseil du Trésor peut assortir de conditions l'approbation du budget de fonctionnement ou de ses modifications.»

Conditions d'approbation

37. (1) Subsection 124(6) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

37. (1) Le paragraphe 124(6) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Amendment to capital budget

"(6) Where, by reason of any one or more proposed expenditures or commitments to make expenditures, a parent Crown corporation anticipates that the total amount of expenditures or commitments to make expenditures in respect of any major business or activity in a financial year will vary significantly from the total amount projected for that major business or activity in a capital budget of the corporation or any amendment thereto that is approved pursuant to this section for that year, the corporation shall submit an amendment to the budget to the appropriate Minister for the approval of the Treasury Board on the recommendation of the appropriate Minister, and the expenditure or expenditures shall not be incurred or commitments made before that approval is obtained."

«(6) La société d'État mère qui prévoit que le total de ses dépenses ou de ses engagements de dépenses pour une activité principale au cours d'un exercice différera sensiblement, à cause d'un ou de plusieurs projets de dépenses ou d'engagements, du total prévu pour cette activité dans le budget d'investissement, original ou modifié, approuvé pour l'exercice en conformité avec le présent article, soumet un projet de modification du budget au ministre de tutelle pour qu'il en recommande l'approbation au Conseil du Trésor; ces dépenses et engagements ne peuvent se faire avant l'approbation.»

Modification du budget d'investissement

(2) Section 124 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsection:

(2) L'article 124 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

Terms and conditions

"(8) The Treasury Board may specify such terms and conditions as it deems appropriate for the approval of a capital budget or an amendment to a capital budget."

«(8) Le Conseil du Trésor peut assortir de conditions l'approbation du budget d'investissement ou de ses modifications.»

Conditions d'approbation

38. Section 126 of the said Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (*a*) thereof, by adding the word "and" at the end of paragraph (*b*) thereof and by adding thereto the following paragraph:

38. L'article 126 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

"(*c*) defining for the purpose of this Division the expression "vary significantly"."

«*c*) définir, pour l'application de la présente section, la notion de «différer sensiblement».»

39. Section 128 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

39. L'article 128 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Deposits and deposit receipts

"**128.** A Crown corporation may, directly or indirectly, deposit funds with or acquire deposit receipts from

(*a*) any member of the Canadian Payments Association;

(*b*) any local cooperative credit society that is a member of a central cooperative credit society having membership in the Canadian Payments Association; and

(*c*) any financial institution outside Canada that is not a member of the Canadian Payments Association, but only with the approval of the Minister of Finance."

Dépôts

«**128.** Une société d'État peut, directement ou non déposer des fonds auprès des organismes suivants et en recevoir des récépissés de dépôt :

a) une institution membre de l'Association canadienne des paiements;

b) une société coopérative de crédit locale qui est membre d'une société coopérative de crédit centrale elle-même membre de l'Association canadienne des paiements;

c) avec l'approbation du ministre des Finances, un établissement financier de l'étranger qui n'est pas membre de l'Association canadienne des paiements.»

40. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 130 thereof, the following heading and sections:

40. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 130, de ce qui suit :

'Dividends

«Dividendes

Dividend proposal

130.1 Each parent Crown corporation named in Part II of Schedule III shall annually submit a dividend proposal to the appropriate Minister as part of its corporate plan submitted pursuant to section 122.

Proposition de dividendes

130.1 Chaque société d'État mère visée à la partie II de l'annexe III doit inclure chaque année dans son plan d'entreprise visé à l'article 122 une proposition concernant les dividendes.

Dividend payment

130.2 The Governor in Council may prescribe, waive or vary the dividends to be paid by any parent Crown corporation named in Schedule III."

Versement des dividendes

130.2 Le gouverneur en conseil peut fixer ou modifier le montant des dividendes payables par une société d'État mère visée à l'annexe III ou y renoncer.»

41. Subsection 131(4) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

41. Le paragraphe 131(4) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Financial statements

"(4) Each parent Crown corporation shall cause financial statements to be prepared annually, in respect of itself and its wholly-owned subsidiaries, if any, in accordance with generally accepted accounting principles as supplemented or augmented by regulations made pursuant to subsection (6), if any."

États financiers

«(4) La société d'État mère établit, et fait établir par ses filiales à cent pour cent, pour chaque année, des états financiers selon les principes comptables généralement reconnus, compte tenu des obligations complémentaires prévues par les éventuels règlements d'application du paragraphe (6).»

42. Paragraph 132(1)(*a*) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(*a*) the financial statements referred to in section 131 and any revised financial statement referred to in subsection 133(3); and"

42. L'alinéa 132(1)*a*) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«*a*) les états financiers prévus à l'article 131 et les états financiers révisés prévus au paragraphe 133(3);»

43. Section 146 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

43. L'article 146 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Qualified privilege

"**146.** Any oral or written statement or report made under this Part or the regulations by the auditor or a former auditor, or the examiner or a former examiner, of a parent Crown corporation or a wholly-owned subsidiary has qualified privilege."

Immunité relative

«**146.** Les vérificateurs et les examinateurs d'une société d'État mère ou d'une filiale à cent pour cent, ainsi que leurs prédécesseurs, jouissent d'une immunité relative en ce qui concerne les déclarations orales ou écrites et les rapports qu'ils font en vertu de la présente partie ou de ses règlements.»

44. Section 152 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

44. L'article 152 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Annual report

"**152.** (1) The President of the Treasury Board shall, not later than December 31 of each year, cause to be laid before each House of Parliament a copy of a report indicating the summaries and annual reports that under this Part were to be laid before that House by July 31 in that year, the time at, before or within which they were to be laid, and the time they were laid before that House.

Rapport annuel

«**152.** (1) Le président du Conseil du Trésor fait déposer devant chaque chambre du Parlement, au plus tard le 31 décembre, un exemplaire du rapport indiquant les résumés et les rapports annuels dont la présente partie prévoit le dépôt avant le 31 juillet précédent, les délais à observer pour le dépôt et les dates effectives de celui-ci.

Attest

(2) The accuracy of the information contained in the report referred to in subsection (1) shall be attested by the Auditor General of Canada in the Auditor General's annual report to the House of Commons."

Attestation

(2) Le vérificateur général atteste, dans son rapport annuel à la Chambre des communes, l'exactitude des renseignements que contient le rapport déposé conformément au paragraphe (1).»

45. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 155 thereof, the following section:

45. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 155, de ce qui suit :

Interest on amounts owed to Her Majesty

"**155.1** (1) Subject to subsections (4) and (5) and except as otherwise provided by or pursuant to any other Act of Parliament, or any regulation, order, contract or arrangement, interest is payable to Her Majesty in accordance with the regulations on any amount owed to Her Majesty

(*a*) as a result of an overpayment or an erroneous payment; or

Intérêts sur les créances de Sa Majesté

«**155.1** (1) Sous réserve des paragraphes (4) et (5), les intérêts réglementaires sont payables à Sa Majesté sur celles de ses créances qui résultent soit d'un trop-payé ou d'une erreur, soit d'une autre loi fédérale, d'un règlement, d'un décret, d'un arrêté, d'une ordonnance, d'un contrat ou d'un arrangement, sauf disposition contraire de l'un de ces derniers textes.

(*b*) under any other Act of Parliament, or any regulation, order, contract or arrangement.

Administrative charge

(2) Subject to subsections (4) and (5) and except as otherwise provided by or pursuant to any other Act of Parliament, or any regulation, order, contract or arrangement, an administrative charge is payable in accordance with the regulations where, in payment or settlement of an amount due to Her Majesty, a person

(*a*) tenders an instrument that is subsequently dishonoured; or

(*b*) has authorized the direct debiting at a specified time of an account at a financial institution and the debit is not made at the specified time.

Frais administratifs

(2) Sous réserve des paragraphes (4) et (5) et sauf disposition contraire d'une autre loi fédérale, d'un règlement, d'un décret, d'un arrêté, d'une ordonnance, d'un contrat ou d'un arrangement, des frais administratifs réglementaires sont payables dans les cas où, en règlement d'une créance de Sa Majesté :

a) l'effet présenté n'est pas honoré par la suite;

b) il y a eu autorisation de débiter directement, à un moment précis, un compte d'une institution financière mais le débit ne s'est pas effectué à ce moment.

Debt due to Her Majesty

(3) Any interest or administrative charge payable pursuant to this section is a debt due to Her Majesty and may be recovered pursuant to section 155 or in any court of competent jurisdiction.

Créances de Sa Majesté

(3) Les intérêts et frais administratifs payables sous le régime du présent article constituent des créances de Sa Majesté recouvrables en conformité avec l'article 155 ou devant tout tribunal compétent.

No interest or administrative charge payable

(4) No interest or administrative charge is payable pursuant to this section where the appropriate Minister waives the interest or administrative charge in accordance with the regulations.

Dispense

(4) Le ministre compétent peut, conformément aux règlements, dispenser du paiement des intérêts et des frais administratifs prévus au présent article.

Reduced interest or administrative charge payable

(5) Where the appropriate Minister, in accordance with the regulations, reduces any interest or administrative charge that would otherwise be payable pursuant to this section, the reduced interest or administrative charge is the amount payable.

Réduction

(5) Le ministre compétent peut, conformément aux règlements, réduire le montant des intérêts et des frais administratifs prévus au présent article.

Regulations

(6) The Treasury Board may make regulations prescribing

(*a*) rates of interest, or the manner of calculating rates of interest, payable under subsection (1);

(*b*) administrative charges, or the manner of calculating administrative charges, payable under subsection (2);

(*c*) terms and conditions for the imposition and payment of interest and administrative charges under this section; and

Règlements

(6) Le Conseil du Trésor peut prendre des règlements sur :

a) les taux et le mode de calcul applicables aux intérêts prévus au paragraphe (1);

b) les frais administratifs prévus au paragraphe (2), ainsi que leur mode de calcul;

c) les conditions d'application et de paiement des intérêts et des frais administratifs prévus au présent article;

d) les conditions à observer par le ministre compétent pour dispenser du

(*d*) terms and conditions under which the appropriate Minister may waive or reduce the interest or administrative charges payable pursuant to this section.

Idem

(7) Any of the matters referred to in paragraphs (6)(*a*) to (*d*) may be prescribed with respect to any class of debts or debtors or with respect to any circumstances giving rise to a debt."

46. Section 156 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Acceptance and release of security

"**156.** (1) The appropriate Minister responsible for the recovery or collection of a debt or obligation due or payable to Her Majesty or a claim by Her Majesty may accept any security in respect of the debt, obligation or claim and may realize on the security, assign or sell Her Majesty's interest in it or discharge, release or otherwise dispose of the security or Her Majesty's interest in it.

Partial disposition

(2) The power to dispose of any security or Her Majesty's interest in any security pursuant to this section may be exercised with respect to any part of the security or interest.

Regulations

(3) The Treasury Board may make regulations respecting the acceptance and disposition of security or Her Majesty's interest in security under subsection (1), including regulations prescribing

(*a*) what may be accepted as security; and

(*b*) terms and conditions on which security may be accepted or on which security or Her Majesty's interest in security may be realized on or disposed of."

47. Section 157 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Information already in Public Accounts or estimates

"**157.** Where it appears to the Governor in Council that any account, statement, return or document required by any Act of Parliament or otherwise to be laid before one or both Houses of Parliament contains the same information as or less information than is contained in the Public Accounts or in any estimates of expendi-

paiement des intérêts et des frais administratifs prévus au présent article, ou pour les réduire.

Idem

(7) Les règlements visés au paragraphe (6) peuvent porter sur toutes catégories de créances ou de débiteurs ou sur toutes circonstances à l'origine des créances.»

46. L'article 156 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Garanties

«**156.** (1) Le ministre compétent responsable du recouvrement d'une créance de Sa Majesté peut accepter une garantie à l'égard de la créance, réaliser cette garantie, céder ou vendre les droits de Sa Majesté sur la garantie, en donner quittance ou mainlevée, ou, d'une façon générale, aliéner la garantie ou les droits de Sa Majesté sur celle-ci.

Aliénation partielle

(2) Le ministre peut aliéner même en partie la garantie ou les droits de Sa Majesté sur celle-ci.

Règlements

(3) Le Conseil du Trésor peut prendre des règlements sur l'acceptation et l'aliénation des garanties ou des droits de Sa Majesté sur celles-ci, visés au paragraphe (1), notamment sur :

a) la nature des garanties;

b) les conditions de l'acceptation, de l'aliénation ou de la réalisation.»

47. L'article 157 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Renseignements déjà contenus dans les Comptes publics

«**157.** Le gouverneur en conseil, s'il estime qu'un compte, état, relevé ou autre document, dont le dépôt devant l'une ou l'autre chambre du Parlement, ou devant les deux, est requis par une loi fédérale ou à un autre titre, contient tout au plus les mêmes renseignements que les Comptes publics ou les prévisions budgétaires dépo-

tures submitted to Parliament, the Governor in Council may direct that the account, statement, return or other document be discontinued, and thereafter it need not be prepared or laid before either House of Parliament."

sées au Parlement, peut ordonner que le document ne soit plus préparé.»

R.S., c. 5 (2nd Supp.), s. 10(1)

48. Section 159 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

48. L'article 159 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 5 (2e suppl.), par. 10(1)

Definition of "other financial institution"

"**159.** (1) In this section, "other financial institution" means

(*a*) a member of the Canadian Payments Association, a local cooperative credit society, a fiscal agent or a financial institution with which the Receiver General establishes accounts for the deposit of public money pursuant to subsection 17(2); and

(*b*) any other financial institution that accepts or receives an instruction for payment issued pursuant to section 35.

«**159.** (1) Au présent article, «autre institution financière» s'entend :

a) d'une institution membre de l'Association canadienne des paiements, d'une société coopérative de crédit locale, d'un agent financier ou d'une institution financière auprès desquels le receveur général a ouvert, sous le régime du paragraphe 17(2), un compte pour le dépôt de fonds publics;

b) de toute autre institution financière qui accepte ou reçoit des ordres de paiement émis en vertu de l'article 35.

Définition d'«autre institution financière»

No charge for certain cheques, etc.

(2) No bank or other financial institution shall make a charge

(*a*) for cashing a cheque or other instrument drawn on the Receiver General or on the Receiver General's account in the Bank of Canada or any other bank or other financial institution;

(*b*) for honouring or otherwise giving value for any other instruction for payment issued pursuant to section 35; or

(*c*) in respect of any cheque or other instruction for payment drawn in favour of the Receiver General, the Government of Canada, any department or any public officer in the officer's official capacity, and tendered for deposit to the credit of the Receiver General.

(2) Les banques et les autres institutions financières ne peuvent exiger de frais :

a) pour encaisser un chèque ou autre effet tiré sur le receveur général ou sur son compte à la Banque du Canada, une autre banque ou une autre institution financière;

b) pour honorer tout autre ordre de paiement émis en vertu de l'article 35 ou en donner la contre-valeur;

c) à l'égard d'un chèque ou autre ordre de paiement tiré à l'ordre du receveur général, du gouvernement du Canada ou d'un ministère, ou d'un fonctionnaire public ès qualités, et présenté pour dépôt au crédit du receveur général.

Interdiction des frais d'encaissement

Deposits of the Government of Canada, etc.

(3) Nothing in subsection (2) shall be construed as prohibiting any arrangement between the Government of Canada and a bank or other financial institution concerning compensation for services performed by the bank or institution for the Government of Canada or interest to be paid on any or all deposits of the Government of Canada with the bank or institution."

(3) Le paragraphe (2) n'a pas pour effet d'interdire les arrangements entre le gouvernement du Canada et une banque, ou une autre institution financière, concernant la rétribution des services fournis par la banque ou l'institution au gouvernement du Canada ou les intérêts à payer sur les dépôts de celui-ci auprès de la banque ou de l'institution.»

Dépôts du gouvernement

Schedule I

49. The English version of the said Act is amended in the manner and to the extent indicated in Schedule I.

Schedule II

50. The French version of the said Act is amended in the manner and to the extent indicated in Schedule II.

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

Schedule III

51. The Acts set out in Schedule III are amended in the manner and to the extent indicated in that Schedule.

TRANSITIONAL

Continuation of orders

52. Orders of the Governor in Council and of the appropriate Minister made under paragraph 19(*b*) of the *Financial Administration Act* before the day on which this Act is assented to

(*a*) are not inconsistent with paragraph 19(1)(*b*) of the said Act, as enacted by section 6 of this Act, by reason only that they apply notwithstanding the provisions of any Act relating to a service or the use of a facility; and

(*b*) continue to apply notwithstanding those provisions.

COMING INTO FORCE

Coming into force

53. (1) Sections 14, 20, 45, 46 and 51, with respect to any section of Schedule III, shall come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

Idem

(2) Section 49, with respect to section 2 of Schedule I, and section 50 shall be deemed to have come into force on December 12, 1988.

49. La version anglaise de la même loi est modifiée conformément à l'annexe I.

Annexe I

50. La version française de la même loi est modifiée conformément à l'annexe II.

Annexe II

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

51. Les lois visées à l'annexe III sont modifiées conformément aux indications de celle-ci.

Annexe III

DISPOSITION TRANSITOIRE

Décrets et arrêtés

52. Les décrets du gouverneur en conseil et les arrêtés du ministre compétent pris en vertu de l'alinéa 19*b*) de la *Loi sur la gestion des finances publiques* avant la date de sanction de la présente loi :

a) ne sont pas incompatibles avec l'alinéa 19(1)*b*) de la même loi, dans sa version prévue à l'article 6 de la présente loi, du seul fait qu'ils s'appliquent malgré les dispositions de toute autre loi concernant la prestation d'un service ou la mise à disposition d'installations;

b) continuent de s'appliquer malgré ces dispositions.

ENTRÉE EN VIGUEUR

Entrée en vigueur

53. (1) Les articles 14, 20, 45, 46 et 51, à l'égard de tout article de l'annexe III, entrent en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret du gouverneur en conseil.

Idem

(2) L'article 49, à l'égard de l'article 2 de l'annexe I, et l'article 50 sont réputés être entrés en vigueur le 12 décembre 1988.

SCHEDULE I
(*Section 49*)

AMENDMENTS TO THE ENGLISH VERSION OF THE FINANCIAL ADMINISTRATION ACT

1. Paragraph 7(1)(*d*) is repealed and the following substituted therefor:

"(*d*) the review of annual and longer term expenditure plans and programs of departments, and the determination of priorities with respect thereto;"

2. Paragraph 68(2)(*b*) is repealed and the following substituted therefor:

"(*b*) it does not purport to be by way of charge only; and"

3. Subsection 150(2) is repealed and the following substituted therefor:

Reference to committee

"(2) An annual report laid before Parliament pursuant to subsection (1) stands permanently referred to such committee of Parliament as may be designated or established to review matters relating to the businesses and activities of the corporation submitting the report."

ANNEXE I
(*article 49*)

MODIFICATIONS DE LA VERSION ANGLAISE DE LA LOI SUR LA GESTION DES FINANCES PUBLIQUES

1. L'alinéa 7(1)*d*) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(*d*) the review of annual and longer term expenditure plans and programs of departments, and the determination of priorities with respect thereto;»

2. L'alinéa 68(2)*b*) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(*b*) it does not purport to be by way of charge only; and»

3. Le paragraphe 150(2) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(2) An annual report laid before Parliament pursuant to subsection (1) stands permanently referred to such committee of Parliament as may be designated or established to review matters relating to the businesses and activities of the corporation submitting the report.»

Reference to committee

SCHEDULE II
(*Section 50*)

AMENDMENTS TO THE FRENCH VERSION OF THE FINANCIAL ADMINISTRATION ACT

1. The definitions "crédit" and "fonds publics" in section 2 are repealed and the following substituted therefor:

«crédit» "*appropriation*"

"«crédit» Autorisation donnée par le Parlement d'effectuer des paiements sur le Trésor.

«fonds publics» "*public money*"

«fonds publics» Fonds appartenant au Canada, prélevés ou reçus par le receveur général ou un autre fonctionnaire public agissant en sa qualité officielle ou toute autre personne autorisée à en prélever ou recevoir. La présente définition vise notamment :

a) les recettes de l'État;

b) les emprunts effectués par le Canada ou les produits de l'émission ou de la vente de titres;

c) les fonds prélevés ou reçus pour le compte du Canada ou en son nom;

d) les fonds prélevés ou reçus par un fonctionnaire public sous le régime d'un traité, d'une loi, d'une fiducie, d'un contrat ou d'un engagement et affectés à une fin particulière précisée dans l'acte en question ou conformément à celui-ci."

2. Subsections 6(2) and (3) are repealed and the following substituted therefor:

Secrétaire du Conseil du Trésor

"(2) Le secrétaire du Conseil du Trésor, nommé à titre amovible par le gouverneur en conseil, exerce les fonctions que le Conseil du Trésor lui délègue; il a rang et pouvoirs d'administrateur général de ministère.

Contrôleur général du Canada

(3) Le contrôleur général du Canada, nommé à titre amovible par le gouverneur en conseil, exerce les fonctions que le Conseil du Trésor lui délègue; il a rang et pouvoirs d'administrateur général de ministère."

3. Paragraph 10(*b*) is repealed and the following substituted therefor:

ANNEXE II
(*article 50*)

MODIFICATIONS DE LA VERSION FRANÇAISE DE LA LOI SUR LA GESTION DES FINANCES PUBLIQUES

1. Les définitions de «crédit» et «fonds publics», à l'article 2, sont abrogées et respectivement remplacées par ce qui suit :

«crédit» Autorisation donnée par le Parlement d'effectuer des paiements sur le Trésor.

«crédit» "*appropriation*"

«fonds publics» Fonds appartenant au Canada, prélevés ou reçus par le receveur général ou un autre fonctionnaire public agissant en sa qualité officielle ou toute autre personne autorisée à en prélever ou recevoir. La présente définition vise notamment :

a) les recettes de l'État;

b) les emprunts effectués par le Canada ou les produits de l'émission ou de la vente de titres;

c) les fonds prélevés ou reçus pour le compte du Canada ou en son nom;

d) les fonds prélevés ou reçus par un fonctionnaire public sous le régime d'un traité, d'une loi, d'une fiducie, d'un contrat ou d'un engagement et affectés à une fin particulière précisée dans l'acte en question ou conformément à celui-ci.»

«fonds publics» "*public money*"

2. Les paragraphes 6(2) et (3) sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

«(2) Le secrétaire du Conseil du Trésor, nommé à titre amovible par le gouverneur en conseil, exerce les fonctions que le Conseil du Trésor lui délègue; il a rang et pouvoirs d'administrateur général de ministère.

Secrétaire du Conseil du Trésor

(3) Le contrôleur général du Canada, nommé à titre amovible par le gouverneur en conseil, exerce les fonctions que le Conseil du Trésor lui délègue; il a rang et pouvoirs d'administrateur général de ministère.»

Contrôleur général du Canada

3. L'alinéa 10*b*) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"*b*) en vue de fixer des normes administratives générales d'objectifs à atteindre et concernant l'appréciation, par rapport à ces normes, des résultats atteints par certains secteurs de l'administration publique fédérale;"

«*b*) en vue de fixer des normes administratives générales d'objectifs à atteindre et concernant l'appréciation, par rapport à ces normes, des résultats atteints par certains secteurs de l'administration publique fédérale;»

4. Subsection 11(3) is repealed and the following substituted therefor:

4. Le paragraphe 11(3) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Restriction

"(3) Le Conseil du Trésor ne peut exercer ses pouvoirs et fonctions à l'égard des questions visées au paragraphe (2) et dans une autre loi lorsque celle-ci régit la matière expressément et non par simple attribution de pouvoirs et fonctions à une autorité ou à une personne déterminée; il ne peut non plus exercer des pouvoirs ou fonctions expressément conférés à la Commission de la fonction publique sous le régime de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*, ni mettre en oeuvre des méthodes de sélection du personnel dont l'application relève, sous le régime de cette loi, de la Commission."

Restriction

«(3) Le Conseil du Trésor ne peut exercer ses pouvoirs et fonctions à l'égard des questions visées au paragraphe (2) et dans une autre loi lorsque celle-ci régit la matière expressément et non par simple attribution de pouvoirs et fonctions à une autorité ou à une personne déterminée; il ne peut non plus exercer des pouvoirs ou fonctions expressément conférés à la Commission de la fonction publique sous le régime de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*, ni mettre en oeuvre des méthodes de sélection du personnel dont l'application relève, sous le régime de cette loi, de la Commission.»

5. Subsection 13(3) is repealed and the following substituted therefor:

5. Le paragraphe 13(3) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Caractère probant du décret

"(3) Pour l'application du paragraphe (1), un décret de suspension ou de destitution pris par le gouverneur en conseil, dans l'intérêt de la sûreté ou de la sécurité du Canada, ou d'un État qui lui est allié ou associé, fait foi de son contenu."

Caractère probant du décret

«(3) Pour l'application du paragraphe (1), un décret de suspension ou de destitution pris par le gouverneur en conseil, dans l'intérêt de la sûreté ou de la sécurité du Canada, ou d'un État qui lui est allié ou associé, fait foi de son contenu.»

6. Subsection 18(4) is repealed and the following substituted therefor:

6. Le paragraphe 18(4) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Profits et pertes

"(4) Au cours d'un exercice, les bénéfices nets qui résultent de l'achat, de la détention ou de la vente de valeurs sous le régime du présent article sont ajoutés aux recettes de cet exercice, et les pertes nettes qui résultent des mêmes opérations sont imputées à un crédit voté par le Parlement à cette fin."

Profits et pertes

«(4) Au cours d'un exercice, les bénéfices nets qui résultent de l'achat, de la détention ou de la vente de valeurs sous le régime du présent article sont ajoutés aux recettes de cet exercice, et les pertes nettes qui résultent des mêmes opérations sont imputées à un crédit voté par le Parlement à cette fin.»

7. The definition "taxes" in subsection 23(1) is repealed and the following substituted therefor:

7. La définition de «taxes», au paragraphe 23(1), est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«taxes» "*tax*"

" «taxes» Impôts, taxes, droits de douane ou autres contributions payables à Sa Majesté sous le régime d'une loi fédérale."

«taxes» "*tax*"

«taxes» Impôts, taxes, droits de douane ou autres contributions payables à Sa Majesté sous le régime d'une loi fédérale.»

8. Paragraph 25(1)(*c*) is repealed and the following substituted therefor:

"*c*) les renseignements et les dossiers à conserver."

9. Subsection 31(1) is repealed and the following substituted therefor:

Chapitre des dotations

"**31.** (1) Au début de chaque exercice ou à tout autre moment fixé par le Conseil du Trésor, l'administrateur général ou autre responsable chargé d'un service affecté d'un crédit ou d'un poste des prévisions de dépenses alors déposées devant la Chambre des communes dresse, sauf instruction contraire du Conseil, le chapitre des dotations entre lesquelles le crédit ou le poste est à répartir, en observant à cet effet la forme des prévisions relatives à ce crédit ou à ce poste ou celle qu'impose le Conseil; il le présente ensuite à celui-ci."

10. Section 40 is repealed and the following substituted therefor:

Clause automatique des contrats

"**40.** Tout marché prévoyant des paiements à effectuer par Sa Majesté est censé comporter une clause qui les subordonne à l'existence d'un crédit particulier ouvert pour l'exercice au cours duquel des engagements découlant du marché sont susceptibles d'arriver à échéance."

11. Subsection 41(1) is repealed and the following substituted therefor:

Règlements sur les contrats

"**41.** (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, régir les conditions de passation des marchés. Il peut en outre, par dérogation aux autres lois fédérales :

a) ordonner l'interdiction ou l'invalidation des marchés prévoyant un paiement qui dépasse un plafond fixé par lui sans que lui-même ou le Conseil du Trésor ait approuvé leur passation;

b) prendre par règlement des mesures touchant les cautionnements à fournir à Sa Majesté et au nom de celle-ci en garantie de la bonne exécution des marchés."

12. Subsection 48(1) is repealed and the following substituted therefor:

8. L'alinéa 25(1)*c*) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«*c*) les renseignements et les dossiers à conserver.»

9. Le paragraphe 31(1) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Chapitre des dotations

«**31.** (1) Au début de chaque exercice ou à tout autre moment fixé par le Conseil du Trésor, l'administrateur général ou autre responsable chargé d'un service affecté d'un crédit ou d'un poste des prévisions de dépenses alors déposées devant la Chambre des communes dresse, sauf instruction contraire du Conseil, le chapitre des dotations entre lesquelles le crédit ou le poste est à répartir, en observant à cet effet la forme des prévisions relatives à ce crédit ou à ce poste ou celle qu'impose le Conseil; il le présente ensuite à celui-ci.»

10. L'article 40 est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Clause automatique des contrats

«**40.** Tout marché prévoyant des paiements à effectuer par Sa Majesté est censé comporter une clause qui les subordonne à l'existence d'un crédit particulier ouvert pour l'exercice au cours duquel des engagements découlant du marché sont susceptibles d'arriver à échéance.»

11. Le paragraphe 41(1) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Règlements sur les contrats

«**41.** (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, régir les conditions de passation des marchés. Il peut en outre, par dérogation aux autres lois fédérales :

a) ordonner l'interdiction ou l'invalidation des marchés prévoyant un paiement qui dépasse un plafond fixé par lui sans que lui-même ou le Conseil du Trésor ait approuvé leur passation;

b) prendre par règlement des mesures touchant les cautionnements à fournir à Sa Majesté et au nom de celle-ci en garantie de la bonne exécution des marchés.»

12. Le paragraphe 48(1) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Emprunts en devises

"**48.** (1) Les emprunts ou les titres dont l'émission est autorisée par la présente loi ou une autre loi fédérale et effectuée en devises sont également remboursables en devises."

13. Paragraph 55(*c*) is repealed and the following substituted therefor:

"*c*) tous frais entraînés par la négociation ou l'émission d'emprunts ou par l'émission, le rachat, le service, le remboursement et la gestion des emprunts ou titres émis à cet égard."

14. Subsection 56(1) is repealed and the following substituted therefor:

Souscription auprès d'un agent ou par retenues salariales

"**56.** (1) Dans les cas où une notice légale publiée par le ministre ou sous son autorité prévoit la possibilité de souscrire des titres par paiement à un agent agréé ou par retenue salariale, le montant du paiement ou de la retenue pour lequel il n'y a pas eu remise de titres au souscripteur ou qui ne lui a pas été remboursé est assimilé à des fonds reçus en fiducie pour Sa Majesté par l'agent ou l'employeur et dont l'un ou l'autre est comptable envers elle sous le régime de l'article 76."

15. The definition "cautionnement" in section 72 is repealed and the following substituted therefor:

«cautionnement» "*payment bond*"

" «cautionnement» Dépôt détenu par Sa Majesté en garantie de paiement de certaines catégories de personnes dans le cadre d'un marché de fournitures, de services ou de travaux."

16. (1) Paragraphs 73(1)(*b*) and (*c*) are repealed and the following substituted therefor:

"*b*) elle appartient à une catégorie dans le cas de laquelle les paiements sont garantis par le cautionnement;

c) elle n'a pas reçu la totalité des paiements convenus en l'espèce dans le délai applicable, aux termes du cautionnement, à la catégorie à laquelle elle appartient."

(2) Subsection 73(2) is repealed and the following substituted therefor:

Emprunts en devises

«**48.** (1) Les emprunts ou les titres dont l'émission est autorisée par la présente loi ou une autre loi fédérale et effectuée en devises sont également remboursables en devises.»

13. L'alinéa 55*c*) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«*c*) tous frais entraînés par la négociation ou l'émission d'emprunts ou par l'émission, le rachat, le service, le remboursement et la gestion des emprunts ou titres émis à cet égard.»

14. Le paragraphe 56(1) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Souscription auprès d'un agent ou par retenues salariales

«**56.** (1) Dans les cas où une notice légale publiée par le ministre ou sous son autorité prévoit la possibilité de souscrire des titres par paiement à un agent agréé ou par retenue salariale, le montant du paiement ou de la retenue pour lequel il n'y a pas eu remise de titres au souscripteur ou qui ne lui a pas été remboursé est assimilé à des fonds reçus en fiducie pour Sa Majesté par l'agent ou l'employeur et dont l'un ou l'autre est comptable envers elle sous le régime de l'article 76.»

15. La définition de «cautionnement», à l'article 72, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«cautionnement» "*payment bond*"

«cautionnement» Dépôt détenu par Sa Majesté en garantie de paiement de certaines catégories de personnes dans le cadre d'un marché de fournitures, de services ou de travaux.»

16. (1) Les alinéas 73(1)*b*) et *c*) sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

«*b*) elle appartient à une catégorie dans le cas de laquelle les paiements sont garantis par le cautionnement;

c) elle n'a pas reçu la totalité des paiements convenus en l'espèce dans le délai applicable, aux termes du cautionnement, à la catégorie à laquelle elle appartient.»

(2) Le paragraphe 73(2) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Montant recouvrable

"(2) Cette personne a dès lors droit au paiement qui lui reste dû ou, s'il est inférieur, au montant du cautionnement."

17. Subsection 74(1) is repealed and the following substituted therefor:

Remise d'une copie du cautionnement

"**74.** (1) L'agent de Sa Majesté chargé de la garde de l'original d'un cautionnement en remet une copie certifiée conforme par lui à toute personne qui lui présente un affidavit attestant qu'elle a livré des fournitures, réalisé une prestation de services ou exécuté des travaux dans le cadre d'un marché pour lequel a été constitué le cautionnement et qu'elle n'a pas reçu la totalité des paiements convenus en l'espèce."

18. Subsection 76(4) is repealed and the following substituted therefor:

Recouvrement

"(4) Le recouvrement des montants visés au paragraphe (1) et de leurs intérêts peut être poursuivi à titre de créances de Sa Majesté."

19. Paragraph 90(1)(*a*) is repealed and the following substituted therefor:

"*a*) de constituer une personne morale dont une action au moins, lors de la constitution, serait détenue par Sa Majesté, en son nom ou en fiducie pour elle;"

20. Paragraph 91(1)(*a*) is repealed and the following substituted therefor:

"*a*) constituer une personne morale dont une action au moins, lors de la constitution, serait détenue par elle, en son nom ou en fiducie pour elle;"

21. Paragraph 144(1)(*b*) is repealed and the following substituted therefor:

"*b*) lui donner accès aux registres, livres, comptes, pièces justificatives et autres documents de la société ou de ses filiales."

22. Subsection 148(1) is repealed and the following substituted therefor:

Constitution de comité

"**148.** (1) Chaque société d'État mère dont le conseil d'administration se compose d'au moins quatre membres constitue

Montant recouvrable

«(2) Cette personne a dès lors droit au paiement qui lui reste dû ou, s'il est inférieur, au montant du cautionnement.»

17. Le paragraphe 74(1) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Remise d'une copie du cautionnement

«**74.** (1) L'agent de Sa Majesté chargé de la garde de l'original d'un cautionnement en remet une copie certifiée conforme par lui à toute personne qui lui présente un affidavit attestant qu'elle a livré des fournitures, réalisé une prestation de services ou exécuté des travaux dans le cadre d'un marché pour lequel a été constitué le cautionnement et qu'elle n'a pas reçu la totalité des paiements convenus en l'espèce.»

18. Le paragraphe 76(4) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Recouvrement

«(4) Le recouvrement des montants visés au paragraphe (1) et de leurs intérêts peut être poursuivi à titre de créances de Sa Majesté.»

19. L'alinéa 90(1)*a*) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«*a*) de constituer une personne morale dont une action au moins, lors de la constitution, serait détenue par Sa Majesté, en son nom ou en fiducie pour elle;»

20. L'alinéa 91(1)*a*) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«*a*) constituer une personne morale dont une action au moins, lors de la constitution, serait détenue par elle, en son nom ou en fiducie pour elle;»

21. L'alinéa 144(1)*b*) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«*b*) lui donner accès aux registres, livres, comptes, pièces justificatives et autres documents de la société ou de ses filiales.»

22. Le paragraphe 148(1) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Constitution de comité

«**148.** (1) Chaque société d'État mère dont le conseil d'administration se compose d'au moins quatre membres constitue

un comité de vérification formé d'au moins trois administrateurs dont la majorité n'est pas prise parmi ses dirigeants ou salariés ou ceux d'une personne morale de son groupe."

un comité de vérification formé d'au moins trois administrateurs dont la majorité n'est pas prise parmi ses dirigeants ou salariés ou ceux d'une personne morale de son groupe.»

SCHEDULE III
(*Section 51*)

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

R.S., c. A-2

Aeronautics Act

R.S., c. 33 (1st Supp.), s. 1

1. (1) Subsections 4.4(3) and (4) are repealed and the following substituted therefor:

Regulations respecting charges

"(3) Any regulation made under subsection (1) or (2) may prescribe the amount of charges imposed thereunder.

Debt due to Her Majesty

(4) All charges imposed under this section constitute a debt due to Her Majesty in right of Canada and may be recovered as such in any court of competent jurisdiction."

R.S., c. 33 (1st Supp.), s. 1

(2) Subsection 4.4(7) is repealed.

R.S., c. 20 (4th Supp.)

Canada Agricultural Products Act

2. Paragraph 32(*p*) is repealed and the following substituted therefor:

"(*p*) prescribing any fees or charges required for the administration of this Act or the regulations."

R.S., c. 5 (2nd Supp.)

An Act to amend the Canada Pension Plan, the Unemployment Insurance Act, the Financial Administration Act and the Petroleum and Gas Revenue Tax Act

3. Part III is repealed.

R.S., c. 36 (2nd Supp.)

Canada Petroleum Resources Act

4. Section 56 is repealed and the following substituted therefor:

Penalties

"**56.** Each holder of a share in a production licence who is liable for and required to pay royalties under this Part and who is in default in accordance with the regulations in the payment of any amount payable under this Part on account of those royalties shall pay

(*a*) interest on those amounts in accordance with any regulations made pursuant to subsection 155.1(6) of the *Financial Administration Act*; and

(*b*) penalties on those amounts in accordance with the regulations."

ANNEXE III
(*article 51*)

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

L.R., ch. A-2

Loi sur l'aéronautique

L.R., ch. 33 (1er suppl.), art. 1

1. (1) Les paragraphes 4.4(3) et (4) sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Règlements sur le calcul des redevances

«(3) Les règlements visés aux paragraphes (1) et (2) peuvent déterminer le montant des redevances en cause.

Créances de Sa Majesté

(4) Les redevances imposées au titre du présent article constituent des créances de Sa Majesté du chef du Canada, dont le recouvrement peut être poursuivi à ce titre devant tout tribunal compétent.»

L.R., ch. 33 (1er suppl.), art. 1

(2) Le paragraphe 4.4(7) est abrogé.

L.R., ch. 20 (4e suppl.)

Loi sur les produits agricoles au Canada

2. L'alinéa 32*p*) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«*p*) fixer tous droits et redevances exigibles dans le cadre de la présente loi et de ses règlements.»

L.R., ch. 5 (2e suppl.)

Loi modifiant le Régime de pensions du Canada, la Loi sur l'assurance-chômage, la Loi sur la gestion des finances publiques et la Loi de l'impôt sur les revenus pétroliers

3. La partie III est abrogée.

L.R., ch. 36 (2e suppl.)

Loi fédérale sur les hydrocarbures

4. L'article 56 est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Amendes

«**56.** Chaque assujetti qui fait défaut d'exécuter, selon ce que prévoient les règlements, le paiement obligatoire est tenu de payer :

a) les intérêts prévus par les règlements pris au titre du paragraphe 155.1(6) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*;

b) les amendes fixées par règlement.»

5. Paragraph 74(1)(*f*) is repealed and the following substituted therefor:

"(*f*) prescribing the rate at which interest on amounts of refunds payable by the Minister under this Part is payable and the manner of determining or calculating the interest payable; and"

5. L'alinéa 74(1)*f*) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«*f*) fixer le taux d'intérêt pour les remboursements effectués par le ministre, ainsi que le mode de calcul ou d'établissement des intérêts;»

R.S., c. C-19 — *Canadian National Railways Act* — *Loi sur les Chemins de fer nationaux du Canada* — L.R., ch. C-19

6. Subsection 38(3) is repealed and the following substituted therefor:

Payment

"(3) The auditor shall be paid by the National Company such amounts as the Board of Directors of the National Company approves."

6. Le paragraphe 38(3) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Rémunération

«(3) Le vérificateur reçoit de la Compagnie du National les montants que son conseil d'administration approuve.»

R.S.C. 1952, c. 311 — *Canadian National Railways Capital Revision Act* — *Loi sur la revision du capital des chemins de fer nationaux du Canada* — S.R.C. 1952, ch. 311

1977-78, c. 34, s. 1 — **7.** Section 10 is repealed. — **7.** L'article 10 est abrogé. — 1977-78, ch. 34, art. 1

R.S., c. N-7 — *National Energy Board Act* — *Loi sur l'Office national de l'énergie* — L.R., ch. N-7

1990, c. 7, s. 13 — **8.** Subsections 24.1(2) and (3) are repealed and the following substituted therefor: — **8.** Les paragraphes 24.1(2) et (3) sont abrogés et remplacés par ce qui suit : — 1990, ch. 7, art. 13

Debt due to Her Majesty

"(2) Fees, levies or charges imposed under this section constitute a debt due to Her Majesty in right of Canada and may be recovered as such in any court of competent jurisdiction."

Créance de Sa Majesté

«(2) Les droits, redevances ou frais prévus par le présent article constituent des créances de Sa Majesté du chef du Canada, dont le recouvrement peut-être poursuivi à ce titre devant tout tribunal compétent.»

R.S., c. N-14 — *National Parks Act* — *Loi sur les parcs nationaux* — L.R., ch. N-14

R.S., c. 39 (4th Supp.), s. 5(10) — **9.** Paragraph 7(1)(*ff*) is repealed and the following substituted therefor: — **9.** L'alinéa 7(1)*ff*) est abrogé et remplacé par ce qui suit : — L.R., ch. 39 (4e suppl.), par. 5(10)

"(*ff*) determining or prescribing the manner of determining fees, rates, rents and other charges for the use of resources and facilities in parks, for the issuance of licences and permits and for the provision of services, materials and works;"

«*ff*) la fixation ou les modalités de fixation des droits d'utilisation des installations situées dans les parcs et des ressources des parcs, des droits à percevoir pour la délivrance des licences et permis et pour la fourniture de services, de matériaux et d'ouvrages;»

R.S., c. 18 (3rd Supp.), Part I — *Office of the Superintendent of Financial Institutions Act* — *Loi sur le Bureau du surintendant des institutions financières* — L.R., ch. 18 (3e suppl.), partie I

10. Subsection 23(7) is repealed and the following substituted therefor:

10. Le paragraphe 23(7) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Interest

"(7) Interest may be charged on the unpaid amount of any assessment or interim assessment under subsection (3) or (4) in accordance with any regulations made pursuant to subsection 155.1(6) of the *Financial Administration Act*."

«(7) Toute partie impayée de la cotisation peut être majorée des intérêts prévus par les règlements pris au titre du paragraphe 155.1(6) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*.»

Intérêt

R.S., c. P-29

Public Harbours and Port Facilities Act

Loi sur les ports et installations portuaires publics

L.R., ch. P-29

11. Paragraph 12(1)(*k*) is repealed.

11. L'alinéa 12(1)*k*) est abrogé.

R.S., c. P-30

Public Lands Grants Act

Loi sur les concessions de terres domaniales

L.R., ch. P-30

R.S., c. 13 (1st Supp.), s. 3

12. Subsection 4(1) is amended by adding the word "and" at the end of paragraph (*b*.1) thereof, by striking out the word "and" at the end of paragraph (*c*) thereof and by repealing paragraph (*d*) thereof.

12. L'alinéa 4(1)*d*) est abrogé.

L.R., ch. 13 (1er suppl.), art. 3

R.S., c. R-3

Railway Act

Loi sur les chemins de fer

L.R., ch. R-3

R.S., c. 37 (2nd Supp.), s. 1

13. Subsections 340.1(2) and (3) are repealed and the following substituted therefor:

13. Les paragraphes 340.1(2) et (3) sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

L.R., ch. 37 (2e suppl.), art. 1

Debt due to Her Majesty

"(2) Fees, levies or charges imposed under this section constitute a debt due to Her Majesty in right of Canada and may be recovered as such in any court of competent jurisdiction."

«(2) Les droits, redevances ou frais prévus par le présent article constituent des créances de Sa Majesté du chef du Canada, dont le recouvrement peut être poursuivi à ce titre devant tout tribunal compétent.»

Créances de Sa Majesté

R.S., c. S-9

Canada Shipping Act

Loi sur la marine marchande du Canada

L.R., ch. S-9

R.S., c. 6 (3rd Supp.), s. 84

14. Section 721 is repealed and the following substituted therefor:

14. L'article 721 est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 6 (3e suppl.), art. 84

Interest on unpaid amounts

"**721.** Where all or any portion of a levy payable under section 716 is not paid as provided in subsection 716(2), interest may be charged on the amount from time to time outstanding, in accordance with any regulations made pursuant to subsection 155.1(6) of the *Financial Administration Act*."

«**721.** L'intérêt prévu par les règlements pris au titre du paragraphe 155.1(6) de la *Loi sur la gestion des finances publiques* est payable sur le solde non versé des contributions visées à l'article 716 de la présente loi.»

Intérêts sur les montants non versés

R.S., c. T-7

Territorial Lands Act

Loi sur les terres territoriales

L.R., ch. T-7

15. Section 27 is renumbered as subsection 27(1) and is further amended by adding thereto the following subsection:

15. L'article 27 devient le paragraphe 27(1) et est modifié par adjonction de ce qui suit :

Exception

"(2) Subsection (1) does not apply in respect of any amount in respect of which section 155.1 of the *Financial Administration Act* applies."

«(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux montants assujettis à l'article 155.1 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*.»

Exception

R.S., c. Y-4

Yukon Quartz Mining Act

16. Subsection 100(17) is repealed and the following substituted therefor:

Percentage added for default

"(17) If the royalty imposed by this section is not paid within the period prescribed in this section, interest shall be added to the royalty in accordance with any regulations made pursuant to subsection 155.1(6) of the *Financial Administration Act*, and the increased amounts are, for all purposes, the royalty due and payable under this section."

Loi sur l'extraction du quartz dans le Yukon

L.R., ch. Y-4

16. Le paragraphe 100(17) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Pourcentage à ajouter en cas de défaut

«(17) Si la redevance imposée par le présent article n'est pas payée dans la période qui y est prescrite, il y sera ajouté l'intérêt prévu par les règlements pris au titre du paragraphe 155.1(6) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, et ces montants majorés constituent, à toutes fins utiles, la redevance due et payable sous le régime du présent article.»

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 1991

40 ELIZABETH II

CHAPTER 25

An Act to provide for the resumption and continuance of grain handling operations in the ports of Vancouver and Prince Rupert, British Columbia

[*Assented to 14th June, 1991*]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *British Columbia Grain Handling Operations Act*.

INTERPRETATION

Words and expressions

2. Unless otherwise provided, words and expressions used in this Act have the same meaning as in Part I of the *Canada Labour Code*.

PART I

VANCOUVER GRAIN HANDLING OPERATIONS

Interpretation

Definitions

3. In this Part,

"collective agreement" « *convention collective* »

"collective agreement" means the collective agreement between the employers' association, on its own behalf and that of its members, and the union that expired on December 31, 1989;

"employee" « *employé* »

"employee" means a person who is employed by an employer and is bound by the collective agreement;

40 ELIZABETH II

CHAPITRE 25

Loi portant reprise et continuation des opérations de manutention des grains dans les ports de Vancouver et de Prince Rupert, en Colombie-Britannique

[*Sanctionnée le 14 juin 1991*]

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé

1. *Loi sur la manutention des grains en Colombie-Britannique.*

TERMINOLOGIE

Terminologie

2. Sauf disposition contraire, les termes de la présente loi s'entendent au sens de la partie I du *Code canadien du travail*.

PARTIE I

MANUTENTION DES GRAINS À VANCOUVER

Définitions

Définitions

3. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

« association patronale » "*employers' association*"

« association patronale » La *B.C. Terminal Elevator Operators' Association*.

« convention collective » "*collective...*"

« convention collective » La convention collective intervenue entre l'association patronale, pour son propre compte et pour le

"employer" « *employeur* »

"employer" means the employers' association and any member thereof, including any member named in the schedule;

"employers' association" « *association ...* »

"employers' association" means the B.C. Terminal Elevator Operators' Association;

"mediator-arbitrator" « *médiateur-arbitre* »

"mediator-arbitrator" means the mediator-arbitrator appointed pursuant to subsection 8(1);

"union" « *syndicat* »

"union" means the Grain Workers' Union, Local 333.

compte de ses membres, et le syndicat, et expirée le 31 décembre 1989.

« employé » Personne employée par un employeur et liée par la convention collective. « employé » "*employee*"

« employeur » L'association patronale ou un membre de l'association patronale, y compris un membre mentionné à l'annexe. « employeur » "*employer*"

« médiateur-arbitre » Le médiateur-arbitre nommé en vertu du paragraphe 8(1). « médiateur-arbitre » "*mediator-arbitrator*"

« syndicat » Le *Grain Workers' Union* (Section 333). « syndicat » "*union*"

Grain Handling Operations

Manutention des grains

Resumption of grain handling operations

4. On the coming into force of this Part,

(*a*) each employer shall forthwith resume grain handling operations in the port of Vancouver, British Columbia; and

(*b*) every employee shall, when so required, forthwith resume the duties of that employee's employment.

4. Dès l'entrée en vigueur de la présente partie :

a) chaque employeur est tenu de reprendre immédiatement les opérations de manutention des grains dans le port de Vancouver, en Colombie-Britannique;

b) les employés sont tenus de reprendre immédiatement leur travail lorsqu'on le leur demande. Reprise des opérations

Obligations of employers

5. (1) No employer or officer or representative of an employer shall

(*a*) in any manner impede any employee from complying with paragraph 4(*b*); or

(*b*) discharge or in any other manner discipline, or authorize or direct the discharge or discipline of, any employee by reason of that employee's having been on strike before the coming into force of this Part.

5. (1) Il est interdit à l'employeur, ainsi qu'à ses dirigeants et représentants :

a) d'empêcher un employé de se conformer à l'alinéa 4*b*);

b) de renvoyer un employé, de prendre des sanctions disciplinaires à son égard ou d'ordonner ou de permettre de le renvoyer ou de prendre de telles sanctions du fait que cet employé a participé à une grève avant l'entrée en vigueur de la présente partie. Obligations des employeurs

Obligations of union

(2) The union and each officer and representative of the union shall

(*a*) forthwith on the coming into force of this Part, give notice to the employees that, by reason of that coming into force, grain handling operations are forthwith to be resumed in the port of Vancouver, British Columbia and the employees, when so required, are forthwith to resume the duties of their employment;

(*b*) take all reasonable steps to ensure that employees comply with paragraph 4(*b*); and

(2) Le syndicat et ses dirigeants et représentants sont tenus :

a) d'informer, dès l'entrée en vigueur de la présente partie, les employés qu'en raison de cette entrée en vigueur les opérations de manutention des grains doivent reprendre immédiatement dans le port de Vancouver, en Colombie-Britannique, et que ceux-ci doivent reprendre immédiatement leur travail lorsqu'on le leur demande; Obligations du syndicat

(*c*) refrain from any conduct that may encourage employees not to comply with paragraph 4(*b*).

b) de prendre toutes les mesures raisonnables pour garantir le respect de l'alinéa 4*b*) par les employés;

c) de s'abstenir de toute conduite pouvant encourager les employés à désobéir à l'alinéa 4*b*).

Extension of collective agreement

6. (1) The term of the collective agreement is extended to include the period beginning on January 1, 1990 and ending on December 31, 1992.

6. (1) La durée de la convention collective est prolongée à compter du 1er janvier 1990 jusqu'au 31 décembre 1992.

Prolongation de la convention collective

Collective agreement binding for extended term

(2) The collective agreement, as amended by or pursuant to this Part, is effective and binding on the parties thereto for the period for which the agreement is extended by subsection (1) notwithstanding anything in Part I of the *Canada Labour Code* or in the agreement, and Part I of that Act applies in respect of the agreement, as so amended, as if that period were the term of the agreement.

(2) La convention collective modifiée par la présente partie ou en vertu de celle-ci est en vigueur et lie les parties pour la durée mentionnée au paragraphe (1) par dérogation à la partie I du *Code canadien du travail* ou aux autres dispositions de la convention collective; cependant, la partie I de cette loi s'applique à la convention ainsi modifiée comme si la prolongation de la convention en vertu de la présente partie en constituait la durée.

Présomption

Strikes and lockouts prohibited

7. During the term of the collective agreement, as extended by subsection 6(1),

(*a*) no employer shall declare or cause a lockout against the union;

(*b*) no officer or representative of the union shall declare or authorize a strike against an employer; and

(*c*) no employee shall participate in a strike against an employer.

7. Pendant la durée de la convention collective prolongée par le paragraphe 6(1) :

a) il est interdit à l'employeur de déclarer ou de causer un lock-out à l'égard du syndicat;

b) il est interdit aux dirigeants ou aux représentants du syndicat de déclarer ou de causer une grève à l'égard de l'employeur;

c) il est interdit aux employés de participer à une grève à l'égard de l'employeur.

Interdiction de déclarer une grève ou un lock-out

Mediator-Arbitrator

Médiateur-arbitre

Appointment of mediator-arbitrator

8. (1) The Minister shall, after the coming into force of this Part, appoint a mediator-arbitrator and refer to the mediator-arbitrator all matters relating to the amendment or revision of the collective agreement that, at the time of the appointment, remain in dispute between the union and the employers' association.

8. (1) Le ministre doit, dès l'entrée en vigueur de la présente partie, nommer un médiateur-arbitre et lui soumettre toutes les questions relatives à la modification ou à la révision de la convention collective qui, au moment de sa nomination, font toujours l'objet d'un différend entre l'association patronale et le syndicat.

Médiateur-arbitre

Duties

(2) The mediator-arbitrator shall, within ninety days after the mediator-arbitrator's appointment or such longer period as the Minister may allow,

(*a*) endeavour to mediate all the matters referred to in subsection (1) and to bring

(2) Dans les quatre-vingt-dix jours suivant sa nomination — ou dans le délai supérieur que peut accorder le ministre —, le médiateur-arbitre est tenu de :

a) s'efforcer d'intervenir dans les questions qui lui sont soumises en application

Fonctions

about agreement between the union and the employers' association on those matters;

(*b*) if the mediator-arbitrator is unable to bring about agreement in respect of any such matter, hear the union and the employers' association on the matter, arbitrate the matter and render a decision in respect thereof; and

(*c*) report to the Minister on the resolution of all such matters.

du paragraphe (1) et de trouver un terrain d'entente entre les parties;

b) s'il ne peut trouver un terrain d'entente à l'égard d'une question, entendre le syndicat et l'association patronale sur celle-ci et rendre une décision arbitrale sur cette question;

c) faire rapport au ministre du règlement de chacune de ces questions.

Powers

(3) The mediator-arbitrator has, with such modifications as the circumstances require,

(*a*) for the purposes of the mediation referred to in paragraph (2)(*a*), all the powers of a conciliation commissioner under section 84 of the *Canada Labour Code*; and

(*b*) for the purposes of the arbitration referred to in paragraph (2)(*b*), all the powers and duties of an arbitrator under sections 60 and 61 of that Act.

(3) Compte tenu des adaptations de circonstance, le médiateur-arbitre a :

a) dans le cadre de la médiation visée à l'alinéa (2)*a*), les pouvoirs d'un commissaire-conciliateur visés à l'article 84 du *Code canadien du travail*;

b) dans le cadre de l'arbitrage visé à l'alinéa (2)*b*), les pouvoirs d'un arbitre visés aux articles 60 et 61 de cette loi.

Pouvoirs

Form of decision

(4) The decision of the mediator-arbitrator in respect of any matter arbitrated by the mediator-arbitrator shall be set out in such form as will enable the decision to be incorporated into the collective agreement in accordance with section 9.

(4) Les décisions du médiateur-arbitre doivent être rédigées de façon à permettre leur incorporation à la convention collective en conformité avec l'article 9.

Forme des décisions

Incorporation in collective agreement

9. When the mediator-arbitrator reports to the Minister pursuant to subsection 8(2), the collective agreement shall be deemed to be amended by the incorporation therein of any amendments agreed to by the union and the employers' association pursuant to the mediation and any decision of the mediator-arbitrator in respect of a matter arbitrated by the mediator-arbitrator, and the agreement, as so amended, constitutes a new collective agreement that shall be deemed to have effect on and after January 1, 1990.

9. Lorsque le médiateur-arbitre fait rapport au ministre en conformité avec le paragraphe 8(2), la convention collective est réputée modifiée par l'incorporation des modifications sur lesquelles le syndicat et l'association patronale se sont entendus à la suite de l'intervention du médiateur-arbitre et des décisions que celui-ci a rendues sur les questions qui ont été soumises à son arbitrage; la convention collective ainsi modifiée constitue une nouvelle convention qui est réputée en vigueur depuis le 1er janvier 1990.

Incorporation à la convention des ententes et des décisions

Amendment of Collective Agreement

Modification de la convention collective

Parties may amend collective agreement

10. Nothing in this Part shall be construed so as to limit or restrict the rights of the parties to the collective agreement to agree to amend any provision of the agreement as amended by or pursuant to this Part, other than a provision relating to the term of the agreement, and to give effect thereto.

10. La présente partie n'a pas pour effet de restreindre le droit des parties à la convention collective de s'entendre pour en modifier toute disposition déjà modifiée par cette partie — ou en vertu de celle-ci —, à l'exception de celle qui porte sur la durée, et de donner effet à la modification.

Modification par les parties

Enforcement

Offence by individuals

11. (1) An individual who contravenes any provision of this Part is guilty of an offence punishable on summary conviction and is liable, for each day or part of a day during which the offence continues, to a fine

(*a*) of not more than $50,000, where the individual was acting in the capacity of an officer or representative of an employer or the union when the offence was committed; or

(*b*) of not more than $1,000, in any other case.

Offence by employer or union

(2) Where an employer or the union contravenes any provision of this Part, it is guilty of an offence punishable on summary conviction and is liable, for each day or part of a day during which the offence continues, to a fine of not more than $100,000.

Presumption

12. For the purposes of enforcement proceedings under this Part, the employers' association and the union are deemed to be persons.

Construction

13. For greater certainty, nothing in this Act shall be construed so as to restrict a person from raising a defence of due diligence in a prosecution for an offence under this Part.

Infractions

Individus

11. (1) L'individu qui contrevient à la présente partie est coupable d'une infraction punissable par procédure sommaire et encourt, pour chacun des jours au cours desquels se commet ou se continue l'infraction :

a) une amende maximale de 50 000 $, dans le cas d'un dirigeant ou d'un représentant d'un employeur, ou d'un dirigeant ou d'un représentant du syndicat qui agit dans l'exercice de ses fonctions au moment de la perpétration;

b) une amende maximale de 1 000 $ dans les autres cas.

Employeur ou syndicat

(2) L'employeur ou le syndicat, s'il contrevient à la présente partie, est coupable d'une infraction punissable par procédure sommaire et encourt, pour chacun des jours au cours desquels se commet ou se continue l'infraction, une amende maximale de 100 000 $.

Présomption

12. Dans le cadre des procédures d'exécution de la présente partie, l'association patronale et le syndicat sont réputés être des personnes.

Moyen de défense

13. Il demeure entendu que la présente loi ne fait pas obstacle, dans les poursuites pour infraction à la présente partie, au recours à un moyen de défense fondé sur un motif de diligence normale.

PART II

PRINCE RUPERT GRAIN HANDLING OPERATIONS

Interpretation

Definitions

14. In this Part,

"collective agreement" « *convention collective* »

"collective agreement" means the collective agreement between the employer and the union that expired on December 31, 1989;

"employee" « *employé* »

"employee" means a person who is employed by the employer and is bound by the collective agreement;

"employer" « *employeur* »

"employer" means the Prince Rupert Grain Ltd.;

PARTIE II

MANUTENTION DES GRAINS À PRINCE RUPERT

Définitions

14. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

« convention collective » "*collective...*"

« convention collective » La convention collective intervenue entre l'employeur et le syndicat et expirée le 31 décembre 1989.

« employé » "*employee*"

« employé » Personne employée par un employeur et liée par la convention collective.

"mediator-arbitrator" « *médiateur-arbitre* »

"mediator-arbitrator" means the mediator-arbitrator appointed pursuant to subsection 19(1);

"union" « *syndicat* »

"union" means the Grain Workers' Union, Local 333.

« employeur » "*employer*"

« employeur » La *Prince Rupert Grain Ltd.*

« médiateur-arbitre » "*mediator-arbitrator*"

« médiateur-arbitre » Le médiateur-arbitre nommé en vertu du paragraphe 19(1).

« syndicat » "union"

« syndicat » Le *Grain Workers' Union* (Section 333).

Grain Handling Operations

Manutention des grains

Continuation or resumption of grain handling operations

15. On the coming into force of this Part,

(*a*) the employer shall forthwith continue or resume, as the case may be, grain handling operations in the port of Prince Rupert, British Columbia; and

(*b*) every employee shall, when so required, forthwith continue or resume, as the case may be, the duties of that employee's employment.

Continuation ou reprise des opérations

15. Dès l'entrée en vigueur de la présente partie :

a) l'employeur est tenu, selon le cas, de continuer ou de reprendre immédiatement les opérations de manutention des grains dans le port de Prince Rupert, en Colombie-Britannique;

b) les employés sont tenus, selon le cas, de continuer ou de reprendre immédiatement leur travail lorsqu'on le leur demande.

Obligations of employer

16. (1) Neither the employer nor any officer or representative of the employer shall

(*a*) in any manner impede any employee from complying with paragraph 15(*b*); or

(*b*) discharge or in any other manner discipline, or authorize or direct the discharge or discipline of, any employee by reason of that employee's having been on strike before the coming into force of this Part.

Obligations de l'employeur

16. (1) Il est interdit à l'employeur, ainsi qu'à ses dirigeants et représentants :

a) d'empêcher un employé de se conformer à l'alinéa 15*b*);

b) de renvoyer un employé, de prendre des sanctions disciplinaires à son égard ou d'ordonner ou de permettre de le renvoyer ou de prendre de telles sanctions du fait que cet employé a participé à une grève avant l'entrée en vigueur de la présente partie.

Obligations of union

(2) The union and each officer and representative of the union shall

(*a*) forthwith on the coming into force of this Part, give notice to the employees that, by reason of that coming into force, grain handling operations are forthwith to be continued or resumed, as the case may be, in the port of Prince Rupert, British Columbia and the employees, when so required, are forthwith to continue or resume, as the case may be, the duties of their employment;

(*b*) take all reasonable steps to ensure that employees comply with paragraph 15(*b*); and

(*c*) refrain from any conduct that may encourage employees not to comply with paragraph 15(*b*).

Obligations du syndicat

(2) Le syndicat et ses dirigeants et représentants sont tenus :

a) d'informer, dès l'entrée en vigueur de la présente partie, les employés qu'en raison de cette entrée en vigueur les opérations de manutention des grains doivent, selon le cas, continuer ou reprendre immédiatement dans le port de Prince Rupert, en Colombie-Britannique, et que ceux-ci doivent, selon le cas, continuer ou reprendre immédiatement leur travail lorsqu'on le leur demande;

b) de prendre toutes les mesures raisonnables pour garantir le respect de l'alinéa 15*b*) par les employés;

c) de s'abstenir de toute conduite pouvant encourager les employés à désobéir à l'alinéa 15*b*).

Extension of collective agreement

17. (1) The term of the collective agreement is extended to include the period beginning on January 1, 1990 and ending on December 31, 1992.

Prolongation de la convention collective

17. (1) La durée de la convention collective est prolongée à compter du 1er janvier 1990 jusqu'au 31 décembre 1992.

Collective agreement binding for extended term

(2) The collective agreement, as amended by or pursuant to this Part, is effective and binding on the parties thereto for the period for which the agreement is extended by subsection (1) notwithstanding anything in Part I of the *Canada Labour Code* or in the agreement, and Part I of that Act applies in respect of the agreement, as so amended, as if that period were the term of the agreement.

Présomption

(2) La convention collective modifiée par la présente partie ou en vertu de celle-ci est en vigueur et lie les parties pour la durée mentionnée au paragraphe (1) par dérogation à la partie I du *Code canadien du travail* ou aux autres dispositions de la convention collective; cependant, la partie I de cette loi s'applique à la convention ainsi modifiée comme si la prolongation de la convention en vertu de la présente partie en constituait la durée.

Strikes and lockouts prohibited

18. During the term of the collective agreement, as extended by subsection 17(1),

(*a*) the employer shall not declare or cause a lockout against the union;

(*b*) no officer or representative of the union shall declare or authorize a strike against the employer; and

(*c*) no employee shall participate in a strike against the employer.

Interdiction de déclarer une grève ou un lock-out

18. Pendant la durée de la convention collective prolongée par le paragraphe 17(1) :

a) il est interdit à l'employeur de déclarer ou de causer un lock-out à l'égard du syndicat;

b) il est interdit aux dirigeants ou aux représentants du syndicat de déclarer ou de causer une grève à l'égard de l'employeur;

c) il est interdit aux employés de participer à une grève à l'égard de l'employeur.

Mediator-Arbitrator

Médiateur-arbitre

Appointment of mediator-arbitrator

19. (1) The Minister shall, after the coming into force of this Part, appoint a mediator-arbitrator and refer to the mediator-arbitrator all matters relating to the amendment or revision of the collective agreement that, at the time of the appointment, remain in dispute between the union and the employer.

Médiateur-arbitre

19. (1) Le ministre doit, dès l'entrée en vigueur de la présente partie, nommer un médiateur-arbitre et lui soumettre toutes les questions relatives à la modification ou à la révision de la convention collective qui, au moment de sa nomination, font toujours l'objet d'un différend entre l'employeur et le syndicat.

Duties

(2) The mediator-arbitrator shall, within ninety days after the mediator-arbitrator's appointment or such longer period as the Minister may allow,

(*a*) endeavour to mediate all the matters referred to in subsection (1) and to bring about agreement between the union and the employer on those matters;

(*b*) if the mediator-arbitrator is unable to bring about agreement in respect of any such matter, hear the union and the employer on the matter, arbitrate the

Fonctions

(2) Dans les quatre-vingt-dix jours suivant sa nomination — ou dans le délai supérieur que peut accorder le ministre —, le médiateur-arbitre est tenu de :

a) s'efforcer d'intervenir dans les questions qui lui sont soumises en application du paragraphe (1) et de trouver un terrain d'entente entre les parties;

b) s'il ne peut trouver un terrain d'entente à l'égard d'une question, entendre le syndicat et l'employeur sur celle-ci et rendre une décision arbitrale sur cette question;

matter and render a decision in respect thereof; and

(*c*) report to the Minister on the resolution of all such matters.

c) faire rapport au ministre du règlement de chacune de ces questions.

Powers

(3) The mediator-arbitrator has, with such modifications as the circumstances require,

(*a*) for the purposes of the mediation referred to in paragraph (2)(*a*), all the powers of a conciliation commissioner under section 84 of the *Canada Labour Code*; and

(*b*) for the purposes of the arbitration referred to in paragraph (2)(*b*), all the powers and duties of an arbitrator under sections 60 and 61 of that Act.

Pouvoirs

(3) Compte tenu des adaptations de circonstance, le médiateur-arbitre a :

a) dans le cadre de la médiation visée à l'alinéa (2)*a*), les pouvoirs d'un commissaire-conciliateur visés à l'article 84 du *Code canadien du travail*;

b) dans le cadre de l'arbitrage visé à l'alinéa (2)*b*), les pouvoirs d'un arbitre visés aux articles 60 et 61 de cette loi.

Form of decision

(4) The decision of the mediator-arbitrator in respect of any matter arbitrated by the mediator-arbitrator shall be set out in such form as will enable the decision to be incorporated into the collective agreement in accordance with section 20.

Forme des décisions

(4) Les décisions du médiateur-arbitre doivent être rédigées de façon à permettre leur incorporation à la convention collective en conformité avec l'article 20.

Incorporation in collective agreement

20. When the mediator-arbitrator reports to the Minister pursuant to subsection 19(2), the collective agreement shall be deemed to be amended by the incorporation therein of any amendments agreed to by the union and the employer pursuant to the mediation and any decision of the mediator-arbitrator in respect of a matter arbitrated by the mediator-arbitrator, and the agreement, as so amended, constitutes a new collective agreement that shall be deemed to have effect on and after January 1, 1990.

Incorporation à la convention des ententes et des décisions

20. Lorsque le médiateur-arbitre fait rapport au ministre en conformité avec le paragraphe 19(2), la convention collective est réputée modifiée par l'incorporation des modifications sur lesquelles le syndicat et l'employeur se sont entendus à la suite de l'intervention du médiateur-arbitre et des décisions que celui-ci a rendues sur les questions qui ont été soumises à son arbitrage; la convention collective ainsi modifiée constitue une nouvelle convention qui est réputée en vigueur depuis le 1er janvier 1990.

Amendment of Collective Agreement

Modification de la convention collective

Parties may amend collective agreement

21. Nothing in this Part shall be construed so as to limit or restrict the rights of the parties to the collective agreement to agree to amend any provision of the agreement as amended by or pursuant to this Part, other than a provision relating to the term of the agreement, and to give effect thereto.

Modification par les parties

21. La présente partie n'a pas pour effet de restreindre le droit des parties à la convention collective de s'entendre pour en modifier toute disposition déjà modifiée par cette partie — ou en vertu de celle-ci —, à l'exception de celle qui porte sur la durée, et de donner effet à la modification.

Enforcement

Infractions

Offence by individuals

22. (1) An individual who contravenes any provision of this Part is guilty of an offence punishable on summary conviction and is liable, for each day or part of a day during which the offence continues, to a fine

Individus

22. (1) L'individu qui contrevient à la présente partie est coupable d'une infraction punissable par procédure sommaire et encourt, pour chacun des jours au cours desquels se commet ou se continue l'infraction :

(*a*) of not more than $50,000, where the individual was acting in the capacity of an officer or representative of the employer or the union when the offence was committed; or

(*b*) of not more than $1,000, in any other case.

Offence by employer or union

(2) Where the employer or the union contravenes any provision of this Part, it is guilty of an offence punishable on summary conviction and is liable, for each day or part of a day during which the offence continues, to a fine of not more than $100,000.

Presumption

23. For the purposes of enforcement proceedings under this Part, the union is deemed to be a person.

Construction

24. For greater certainty, nothing in this Act shall be construed so as to restrict a person from raising a defence of due diligence in a prosecution for an offence under this Part.

COMING INTO FORCE

Coming into force

25. (1) This Act, other than Part II, shall come into force on the day immediately after the day on which this Act is assented to, but not before the twelfth hour after the time at which it is assented to.

Idem

(2) Part II shall come into force on a day, or on a day and at an hour, to be fixed by order of the Governor in Council.

a) une amende maximale de 50 000 $, dans le cas d'un dirigeant ou d'un représentant de l'employeur ou du syndicat qui agit dans l'exercice de ses fonctions au moment de la perpétration;

b) une amende maximale de 1 000 $ dans les autres cas.

Employeur ou syndicat

(2) L'employeur ou le syndicat, s'il contrevient à la présente partie, est coupable d'une infraction punissable par procédure sommaire et encourt, pour chacun des jours au cours desquels se commet ou se continue l'infraction, une amende maximale de 100 000 $.

Présomption

23. Dans le cadre des procédures d'exécution de la présente partie, le syndicat est réputé être une personne.

Moyen de défense

24. Il demeure entendu que la présente loi ne fait pas obstacle, dans les poursuites pour infraction à la présente partie, au recours à un moyen de défense fondé sur un motif de diligence normale.

ENTRÉE EN VIGUEUR

Entrée en vigueur

25. (1) La présente loi, à l'exception de la partie II, entre en vigueur le lendemain du jour de sa sanction mais au plus tôt douze heures après celle-ci.

Idem

(2) La partie II entre en vigueur à la date, ou à la date et l'heure, fixée par décret du gouverneur en conseil.

SCHEDULE
(*Section 3*)

Alberta Wheat Pool
Pacific Elevators Limited
Pioneer Grain Terminal Limited
Saskatchewan Wheat Pool
United Grain Growers Limited

ANNEXE
(*article 3*)

Alberta Wheat Pool
Pacific Elevators Limited
Pioneer Grain Terminal Limited
Saskatchewan Wheat Pool
United Grain Growers Limited

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 1991

40 ELIZABETH II

CHAPTER 26

An Act to facilitate combatting the laundering of proceeds of crime

[*Assented to 21st June, 1991*]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Proceeds of Crime (money laundering) Act*.

OBJECT AND APPLICATION OF ACT

Object of Act

2. The object of this Act is to establish record-keeping requirements in the financial field in order to facilitate the investigation and prosecution of offences under subsection 462.31(1) of the *Criminal Code*, subsections 44.3(1) and 50.3(1) of the *Food and Drugs Act* and subsection 19.2(1) of the *Narcotic Control Act*.

Application of Act

3. This Act applies to

(*a*) a bank to which the *Bank Act* applies;

(*b*) a cooperative credit society, credit union and caisse populaire regulated by the *Cooperative Credit Associations Act* or a provincial Act;

(*c*) a life insurance company regulated by the *Canadian and British Insurance Companies Act*, the *Foreign Insurance Companies Act* or a provincial Act;

(*d*) a trust company regulated by the *Trust Companies Act* or a provincial Act;

40 ELIZABETH II

CHAPITRE 26

Loi visant à faciliter la répression du recyclage financier des produits de la criminalité

[*Sanctionnée le 21 juin 1991*]

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé

1. *Loi sur le recyclage des produits de la criminalité.*

OBJET ET CHAMP D'APPLICATION

Objet

2. La présente loi a pour objet d'établir dans le domaine financier des obligations de tenue de documents propres à faciliter la recherche et la poursuite des infractions visées au paragraphe 462.31(1) du *Code criminel*, aux paragraphes 44.3(1) et 50.3(1) de la *Loi sur les aliments et drogues* et au paragraphe 19.2(1) de la *Loi sur les stupéfiants*.

Application

3. La présente loi s'applique aux :

a) banques régies par la *Loi sur les banques*;

b) sociétés coopératives de crédit, caisses de crédit et caisses populaires régies par la *Loi sur les associations coopératives de crédit* ou une loi provinciale;

c) compagnies d'assurance-vie régies par la *Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques*, la *Loi sur les compagnies d'assurance étrangères* ou une loi provinciale;

(*e*) a loan company regulated by the *Loan Companies Act* or a provincial Act;

(*f*) a person engaged in the business of dealing in securities, including portfolio management and investment counselling;

(*g*) a person engaged in the business of foreign exchange dealing; and

(*h*) a person engaged in a business, profession or activity described in regulations made under paragraph 5(1)(*a*).

d) sociétés de fiducie régies par la *Loi sur les sociétés de fiducie* ou une loi provinciale;

e) sociétés de prêt régies par la *Loi sur les sociétés de prêt* ou une loi provinciale;

f) personnes qui se livrent au commerce des valeurs mobilières, y compris à la gestion de portefeuille et la fourniture de conseils en placement;

g) personnes qui se livrent aux opérations de change;

h) personnes qui se livrent soit à l'exploitation d'une entreprise, soit à l'exercice d'une profession ou d'activités visées par un règlement d'application de l'alinéa 5(1)*a*).

RECORD KEEPING AND RETENTION

TENUE ET CONSERVATION DE DOCUMENTS

Duties

4. Everyone to whom this Act applies shall keep and retain records relating to financial activities in accordance with the regulations made under subsection 5(1).

Obligation

4. Quiconque est assujetti à la présente loi tient les documents prévus par règlement d'application du paragraphe 5(1) et les conserve de la manière ainsi prévue.

REGULATIONS

RÈGLEMENTS

Regulations

5. (1) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister of Finance, make regulations

(*a*) describing businesses, professions and activities for the purpose of paragraph 3(*h*);

(*b*) prescribing the types of records to be kept and retained pursuant to section 4 and the information to be included in those records;

(*c*) prescribing the period for which, and the methods by which, records referred to in paragraph (*b*) are to be retained;

(*d*) prescribing measures that persons to whom this Act applies are to take to ascertain the identity of persons with whom they are dealing, where the transaction is one in respect of which this Act applies; and

(*e*) generally for carrying out the purposes and provisions of this Act.

Règlements

5. (1) Le gouverneur en conseil peut par règlement, sur recommandation du ministre des Finances :

a) déterminer les entreprises, les professions et les activités visées à l'alinéa 3*h*);

b) catégoriser les documents visés à l'article 4 et déterminer les renseignements à y porter;

c) déterminer la durée et les méthodes de conservation de ces documents;

d) prévoir les mesures à prendre par les personnes assujetties à la présente loi afin de s'assurer de l'identité de la personne avec qui elles effectuent une opération dans le cas où la présente loi s'applique à l'égard de celle-ci;

e) prendre toute autre mesure d'application de la présente loi.

Publication of proposed regulations

(2) Subject to subsection (3), a copy of each regulation that the Governor in Council proposes to make under subsection (1) shall be published in the *Canada Gazette* at least

Publication des projets de règlement

(2) Sous réserve du paragraphe (3), les projets de règlements d'application du paragraphe (1) sont publiés dans la *Gazette du Canada* au moins quatre-vingt-dix jours

ninety days before the proposed effective date thereof, and a reasonable opportunity within those ninety days shall be afforded to interested persons to make representations to the Minister of Finance with respect thereto.

avant la date envisagée pour leur entrée en vigueur, les intéressés se voyant accorder la possibilité de présenter au ministre des Finances, pendant ce délai, leurs observations à cet égard.

Idem

(3) When a regulation under this Act is changed during the ninety day period referred to in subsection (2) above, such regulation shall be published in the *Canada Gazette* at least thirty days before the proposed effective date thereof.

Idem

(3) Si les règlements pris en vertu de la présente loi sont modifiés pendant la période de quatre-vingt-dix jours visée au paragraphe (2), ils sont publiés dans la *Gazette du Canada* au moins trente jours avant la date envisagée pour leur entrée en vigueur.

OFFENCES AND PUNISHMENT

INFRACTIONS ET PEINES

Offences and punishment

6. Everyone who knowingly contravenes or fails to comply with this Act or the regulations is guilty of an offence and liable

(*a*) on summary conviction, to a fine not exceeding fifty thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months, or to both; or

(*b*) on conviction on indictment, to a fine not exceeding five hundred thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding five years, or to both.

Infractions et peines

6. Quiconque contrevient sciemment à la présente loi ou à ses règlements commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :

a) par procédure sommaire, une amende maximale de cinquante mille dollars et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines;

b) par mise en accusation, une amende maximale de cinq cent mille dollars et un emprisonnement maximal de cinq ans, ou l'une de ces peines.

Officers, etc., of corporations

7. Where a corporation commits an offence under section 6, any officer, director or agent of the corporation who directed, authorized, assented to, acquiesced in or participated in the commission of the offence is a party to and guilty of the offence and liable on conviction to the punishment provided for the offence, whether or not the corporation has been prosecuted or convicted.

Responsabilité des dirigeants

7. En cas de perpétration par une personne morale d'une infraction prévue à l'article 6, ceux de ses dirigeants, administrateurs ou mandataires qui l'ont ordonnée ou autorisée, ou qui y ont consenti ou participé, sont considérés comme des coauteurs de l'infraction et encourent, sur déclaration de culpabilité, la peine prévue, que la personne morale ait été ou non poursuivie ou déclarée coupable.

Time limitation

8. Proceedings under paragraph 6(*a*) may be instituted within, but not after, one year after the time when the subject-matter of the proceedings arose.

Prescription

8. Les poursuites fondées sur l'alinéa 6*a*) se prescrivent par un an à compter du fait en cause.

Venue

9. A complaint or information in respect of an offence under section 6 may be heard, tried or determined by a court if the accused is resident or carrying on business within the territorial jurisdiction of that court although the subject-matter of the complaint or information did not arise in that territorial jurisdiction.

Ressort

9. Le tribunal dans le ressort duquel l'accusé réside ou exerce ses activités est compétent pour connaître de toute plainte ou dénonciation en matière d'infraction prévue à l'article 6, indépendamment du lieu de perpétration du fait en cause.

TRANSITIONAL

Transitional

10. If, during the third session of the thirty-fourth Parliament, Bill C-4 entitled *An Act to revise and amend the law governing federal trust and loan companies and to provide for related and consequential matters* is assented to, then, on the coming into force of section 12 of that Act, paragraphs 3(*d*) and (*e*) of this Act are repealed and the following substituted therefor:

(*d*) a company to which the *Trust and Loan Companies Act* applies;

(*e*) a trust company regulated by a provincial Act;

(*e*.1) a loan company regulated by a provincial Act;

COMING INTO FORCE

Coming into force

11. This Act shall come into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

DISPOSITION TRANSITOIRE

Disposition transitoire

10. En cas de sanction, au cours de la troisième session de la trente-quatrième législature, du projet de loi C-4 intitulé *Loi remaniant et modifiant la législation régissant les sociétés de fiducie et de prêt fédérales et comportant des mesures connexes et corrélatives*, les alinéas 3*d*) et *e*) de la présente loi sont, à l'entrée en vigueur de l'article 12 de cette loi, abrogés et remplacés par ce qui suit :

d) sociétés régies par la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt*;

e) sociétés de fiducie régies par une loi provinciale;

e.1) sociétés de prêt régies par une loi provinciale;

ENTRÉE EN VIGUEUR

Entrée en vigueur

11. La présente loi entre en vigueur à la date fixée par décret du gouverneur en conseil.

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 1991

40 ELIZABETH II

CHAPTER 27

An Act to amend the National Energy Board Act

[*Assented to 21st June, 1991*]

R.S., c. N-7; R.S., cc. 1, 20 (2nd Supp.), c. 28 (3rd Supp.); 1988, c. 65; 1990, c. 7

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. Paragraph 3(5)(*a*) of the *National Energy Board Act* is repealed and the following substituted therefor:

(*a*) reside in, or within a reasonable commuting distance of, Calgary, Alberta or at such other place in Canada as the Governor in Council may approve; and

2. Subsection 7(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Head office

7. (1) The head office of the Board shall be at Calgary, Alberta.

Transitional

3. Notwithstanding subsections 3(5) and 7(1) of the *National Energy Board Act*, as they read on the day on which this Act is assented to, a member may change residence, and the Board may move its head office, for the purpose of being in compliance with those subsections on the coming into force of sections 1 and 2 of this Act.

Coming into force

4. Sections 1 and 2 shall come into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

40 ELIZABETH II

CHAPITRE 27

Loi modifiant la Loi sur l'Office national de l'énergie

[*Sanctionnée le 21 juin 1991*]

L.R., ch. N-7; L.R., ch. 1, 20 (2e suppl.), ch. 28 (3e suppl.); 1988, ch. 65; 1990, ch. 7

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

1. L'alinéa 3(5)*a*) de la *Loi sur l'Office national de l'énergie* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

a) résider à Calgary (Alberta) ou dans un lieu suffisamment proche de cette ville ou encore dans tout autre lieu au Canada agréé par le gouverneur en conseil;

2. Le paragraphe 7(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Siège

7. (1) Le siège de l'Office est fixé à Calgary (Alberta).

Disposition transitoire

3. Malgré les paragraphes 3(5) et 7(1) de la *Loi sur l'Office national de l'énergie*, dans leur version à la date de sanction de la présente loi, l'Office peut transférer son siège et ses membres peuvent changer de lieu de résidence afin de se conformer aux nouveaux paragraphes 3(5) et 7(1) dès l'entrée en vigueur des articles 1 et 2 de la présente loi.

Entrée en vigueur

4. Les articles 1 et 2 entrent en vigueur à la date fixée par décret du gouverneur en conseil.

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 1991

40 ELIZABETH II

CHAPTER 28

An Act respecting the exporting, importing, manufacturing, buying or selling of or other dealing with certain weapons

[*Assented to 21st June, 1991*]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

40 ELIZABETH II

CHAPITRE 28

Loi concernant l'exportation, l'importation, la fabrication, l'achat et la vente de certaines armes ainsi que d'autres opérations sur celles-ci

[*Sanctionnée le 21 juin 1991*]

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

R.S., c. E-19; R.S., c. 1 (2nd Supp.), cc. 12, 13, 41 (3rd Supp.), c. 47 (4th Supp.); 1988, c. 65

EXPORT AND IMPORT PERMITS ACT

L.R., ch. E-19; L.R., ch. 1(2e suppl.), ch. 12, 13, 41(3e suppl.), ch. 47(4e suppl.); 1988, ch. 65

LOI SUR LES LICENCES D'EXPORTATION ET D'IMPORTATION

1. Section 2 of the *Export and Import Permits Act* is amended by adding thereto, in alphabetical order, the following definition:

"Automatic Firearms Country Control List" means a list of countries established under section 4.1;

"Automatic Firearms Country Control List" « *liste des pays désignés (armes automatiques)* »

1. L'article 2 de la *Loi sur les licences d'exportation et d'importation* est modifié par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

« liste des pays désignés (armes automatiques) » Liste de pays dressée en vertu de l'article 4.1.

« liste des pays désignés (armes automatiques) » "*Automatic Firearms Country Control List*"

2. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 4 thereof, the following section:

2. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 4, de ce qui suit :

Automatic Firearms Country Control List

4.1 The Governor in Council may establish a list of countries, to be called an Automatic Firearms Country Control List, including therein only countries with which Canada has an intergovernmental defence, research, development and production arrangement and to which the Governor in Council deems it appropriate to permit the export of a prohibited weapon described in

Liste des pays désignés (armes automatiques)

4.1 Le gouverneur en conseil peut dresser la liste des pays qui ont conclu avec le Canada un arrangement intergouvernemental en matière de défense, de recherche-développement et de production et vers lesquels il estime justifié de permettre l'exportation d'armes prohibées — au sens de l'alinéa *c*) ou *e*) de la définition d'« arme prohibée » au paragraphe 84(1) du *Code criminel* — ou

paragraph (*c*) or (*e*) of the definition "prohibited weapon" in subsection 84(1) of the *Criminal Code*, or components or parts thereof, that is included in an Export Control List.

3. Sections 6 and 7 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Amendment of lists

6. The Governor in Council may revoke, amend, vary or re-establish any Area Control List, Automatic Firearms Country Control List, Export Control List or Import Control List.

PERMITS AND CERTIFICATES

Export permits

7. (1) Subject to subsection (2), the Minister may issue to any resident of Canada applying therefor a permit to export goods included in an Export Control List or goods to a country included in an Area Control List, in such quantity and of such quality, by such persons, to such places or persons and subject to such other terms and conditions as are described in the permit or in the regulations.

Export permit for automatic firearm

(2) The Minister may not issue a permit under subsection (1) to export a prohibited weapon described in paragraph (*c*) or (*e*) of the definition "prohibited weapon" in subsection 84(1) of the *Criminal Code*, or any component or part thereof, that is included in an Export Control List unless

(*a*) the export is to a country included in an Automatic Firearms Country Control List; and

(*b*) the prohibited weapon or component or part thereof is exported to the government of, or a consignee authorized by the government of, that country.

4. Section 15 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Diversion, etc.

15. (1) Subject to subsection (2), except with the authority in writing of the Minister, no person shall knowingly do anything in Canada that causes or assists or is intended to cause or assist any shipment, transhipment

d'éléments ou pièces de telles armes inscrites sur la liste des marchandises d'exportation contrôlée; cette liste de pays s'appelle la liste des pays désignés (armes automatiques).

3. Les articles 6 et 7 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Modification des listes

6. Le gouverneur en conseil peut abroger, modifier ou dresser à nouveau la liste des pays visés, la liste des pays désignés (armes automatiques) la liste des marchandises d'exportation contrôlée ou la liste des marchandises d'importation contrôlée.

LICENCES ET CERTIFICATS

Licences d'exportation

7. (1) Sous réserve du paragraphe (2), le ministre peut délivrer à tout résident du Canada qui en fait la demande une licence autorisant, sous réserve des conditions prévues dans la licence ou les règlements, notamment quant à la quantité, à la qualité, aux personnes et aux endroits visés, l'exportation des marchandises inscrites sur la liste des marchandises d'exportation contrôlée ou destinées à un pays inscrit sur la liste des pays visés.

Licences d'exportation d'armes automatiques

(2) Le ministre ne peut délivrer une licence d'exportation d'armes prohibées — au sens de l'alinéa *c*) ou *e*) de la définition d'« arme prohibée » au paragraphe 84(1) du *Code criminel* — ou d'éléments ou pièces de telles armes, inscrites sur la liste des marchandises d'exportation contrôlée, que si les conditions suivantes sont remplies :

a) les armes seront exportées vers un pays inscrit sur la liste des pays désignés (armes automatiques);

b) les armes, ou les éléments ou pièces, sont destinés au gouvernement de ce pays ou à un consignataire qu'il a autorisé.

4. L'article 15 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Détournement

15. (1) Sous réserve du paragraphe (2) il est interdit, sans l'autorisation écrite du ministre, de faire en connaissance de cause, au Canada, quoi que ce soit qui ait pour résultat l'expédition, le transbordement ou le

or diversion of any goods included in an Export Control List to be made, from Canada or any other place, to any country included in an Area Control List.

détournement de marchandises inscrites sur la liste des marchandises d'exportation contrôlée, en provenance d'un lieu situé au Canada ou à l'étranger, vers un pays inscrit sur la liste des pays visés, ou quoi que ce soit qui contribue à ce résultat ou soit destiné à l'atteindre ou à y contribuer.

Diversion, etc., of automatic firearms

(2) No person shall knowingly do anything in Canada that causes or assists or is intended to cause or assist any shipment, transhipment or diversion of any prohibited weapon described in paragraph (*c*) or (*e*) of the definition "prohibited weapon" in subsection 84(1) of the *Criminal Code*, or any component or part designed exclusively for assembly into such a prohibited weapon, that is included in an Export Control List, from Canada or any other place, to any country that is not included in an Automatic Firearms Country Control List.

Détournement d'armes automatiques

(2) Il est interdit de faire en connaissance de cause, au Canada, quoi que ce soit qui ait pour résultat l'expédition, le transbordement ou le détournement d'armes prohibées — au sens de l'alinéa *c*) ou *e*) de la définition d'« arme prohibée » au paragraphe 84(1) du *Code criminel* — ou d'éléments ou pièces conçus uniquement pour être intégrés à une telle arme, inscrites sur la liste des marchandises d'exportation contrôlée, en provenance d'un lieu situé au Canada ou à l'étranger, vers un pays qui n'est pas inscrit sur la liste des pays désignés (armes automatiques), ou quoi que ce soit qui contribue à ce résultat ou soit destiné à l'atteindre ou à y contribuer.

5. (1) Subsection 19(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

5. (1) Le paragraphe 19(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Offence and penalty

19. (1) Every person who contravenes any provision of this Act or the regulations is guilty of

(*a*) an offence punishable on summary conviction and liable to a fine not exceeding twenty-five thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding twelve months, or to both; or

(*b*) an indictable offence and liable to a fine in an amount that is in the discretion of the court or to imprisonment for a term not exceeding ten years, or to both.

Infraction et peine

19. (1) Quiconque contrevient à la présente loi ou à ses règlements commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :

a) par procédure sommaire, une amende maximale de vingt-cinq mille dollars et un emprisonnement maximal de douze mois, ou l'une de ces peines;

b) par mise en accusation, une amende dont le montant est fixé par le tribunal et un emprisonnement maximal de dix ans, ou l'une de ces peines.

(2) Section 19 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsection:

(2) L'article 19 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

Factors to be considered when imposing sentence

(3) Where an offender is convicted or discharged under section 736 of the *Criminal Code* in respect of an offence under this Act or the regulations, the court imposing a sentence on, or discharging, the offender shall, in addition to considering any other relevant factors, consider the nature and value of the exported or imported goods that are the subject-matter of the offence.

Détermination de la peine

(3) Lorsqu'un contrevenant est reconnu coupable d'une infraction ou fait l'objet d'une ordonnance rendue sous le régime de l'article 736 du *Code criminel* à l'égard d'une telle infraction, le tribunal qui inflige la peine ou rend l'ordonnance, prend en considération, en plus de tout autre élément pertinent, la nature et la valeur des marchandises

exportées ou importées qui font l'objet de l'infraction.

R.S., c. C-46; R.S., cc. 2, 11, 27, 31, 47, 51, 52 (1st Supp.), cc. 1, 24, 27, 35 (2nd Supp.), cc. 10, 19, 30, 34 (3rd Supp.), cc. 1, 23, 29, 30, 31, 32, 40, 42, 50 (4th Supp.); 1989, c. 2; 1990, cc. 15, 16, 17, 44; 1991, cc. 1, 4

CRIMINAL CODE

CODE CRIMINEL

L.R., ch. C-46; L.R., ch. 2, 11, 27, 31, 47, 51, 52(1er suppl.), ch. 1, 24, 27, 35 (2e suppl.), ch. 10, 19, 30, 34(3e suppl.), ch. 1, 23, 29, 30, 31, 32, 40, 42, 50(4e suppl.); 1989, ch. 2; 1990, ch. 15, 16, 17, 44; 1991, ch. 1, 4

6. Section 90 of the *Criminal Code* is amended by adding thereto, immediately after subsection (3) thereof, the following subsection:

6. L'article 90 du *Code criminel* est modifié par insertion, après le paragraphe (3), de ce qui suit :

Classes of persons

(3.1) Subsection (1) does not apply in a province with respect to any person designated by the Attorney General of the province if the person belongs to a class of persons who require a prohibited weapon described in paragraph (*c*) or (*e*) of the definition "prohibited weapon" in subsection 84(1) or components or parts thereof for a purpose that the Governor in Council prescribes by regulation to be an industrial purpose.

Idem

(3.1) Le paragraphe (1) ne s'applique pas dans une province aux personnes que le procureur général de la province a désignées et qui font partie d'une catégorie de personnes qui ont besoin d'une arme prohibée — au sens de l'alinéa *c*) ou *e*) de la définition d'« arme prohibée » au paragraphe 84(1) — ou d'un élément ou pièce d'une telle arme à des fins industrielles au sens prévu par règlement du gouverneur en conseil.

7. Subsection 91(6) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

7. Le paragraphe 91(6) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Idem

(6) Subject to sections 100 and 103, subsection 105(4) and to a condition of a probation order referred to in paragraph 737(2)(*d*), nothing in this Act makes it unlawful for a person to be in possession of a restricted weapon in the ordinary course of a business described in paragraph 105(1)(*a*) or subparagraph 105(2)(*b*)(ii).

Idem

(6) Sous réserve des articles 100 et 103, du paragraphe 105(4) et d'une condition d'une ordonnance de probation mentionnée à l'alinéa 737(2)*d*), la présente loi ne rend pas illégal le fait pour une personne d'avoir en sa possession une arme à autorisation restreinte dans le cadre des activités commerciales normales d'une entreprise visée à l'alinéa 105(1)*a*) ou au sous-alinéa 105(2)*b*)(ii).

8. Section 95 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

8. L'article 95 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Importing or exporting prohibited weapon

95. (1) Every one who imports, exports, buys, sells, barters, gives, lends, transfers or delivers a prohibited weapon or any component or part designed exclusively for assembly into a prohibited weapon is guilty of

Importation ou exportation d'armes prohibées

95. (1) Quiconque importe, exporte, achète, vend, échange, donne, prête, cède ou livre une arme prohibée ou un élément ou une pièce conçus uniquement pour être intégrés à une telle arme est coupable :

(*a*) an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding ten years; or

(*b*) an offence punishable on summary conviction.

a) soit d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement maximal de dix ans;

b) soit d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire.

Saving provision

(2) Notwithstanding subsection (1), a person who carries on a business described in paragraph 105(1)(*b*) may export or import for a purpose that the Governor in Council prescribes by regulation to be an industrial purpose a prohibited weapon described in paragraph (*c*) or (*e*) of the definition "prohibited weapon" in subsection 84(1) or components or parts thereof, if that person does so under and in accordance with an export permit or an import permit, as the case may be, issued under the *Export and Import Permits Act*.

Réserve

(2) Par dérogation au paragraphe (1) et à la condition d'y être autorisée par une licence d'exportation ou d'importation délivrée en conformité avec la *Loi sur les licences d'exportation et d'importation* et sous réserve des modalités de celle-ci, la personne qui exploite une entreprise visée à l'alinéa 105(1)*b*) peut exporter ou importer à des fins industrielles au sens prévu par règlement du gouverneur en conseil des armes prohibées, au sens de l'alinéa *c*) ou *e*) de la définition d'« arme prohibée » au paragraphe 84(1), et des éléments ou pièces de telles armes.

Idem

(3) Notwithstanding subsection (1), a person who carries on a business described in paragraph 105(1)(*b*) may transfer to a person designated by the Attorney General of a province pursuant to subsection 90(3.1) a prohibited weapon described in paragraph (*c*) or (*e*) of the definition "prohibited weapon" in subsection 84(1) or components or parts thereof.

Idem

(3) Par dérogation au paragraphe (1), la personne qui exploite une entreprise visée à l'alinéa 105(1)*b*) peut céder à une personne désignée par le procureur général d'une province en vertu du paragraphe 90(3.1) des armes prohibées, au sens de l'alinéa *c*) ou *e*) de la définition d'«arme prohibée» au paragraphe 84(1), et des éléments ou pièces de telles armes.

9. (1) All that portion of subsection 102(1) of the said Act following paragraph (*c*) thereof is repealed and the following substituted therefor:

9. (1) Le passage du paragraphe 102(1) de la même loi qui suit l'alinéa *c*) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

may, unless possession of the restricted weapon, firearm or prohibited weapon by the person in the circumstances in which it is so found is authorized by any provision of this Part, seize the restricted weapon, firearm or prohibited weapon.

peut saisir ces armes, à moins que la présente partie n'autorise en l'espèce cette personne à avoir en sa possession l'arme à autorisation restreinte, l'arme à feu ou l'arme prohibée.

(2) Subsection 102(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(2) Le paragraphe 102(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Return

(2) Where a person from whom a restricted weapon, firearm or prohibited weapon was seized under subsection (1), within fourteen days after the seizure, claims it and produces for inspection by the peace officer by whom it was seized, or any other peace officer having custody thereof, a registration certificate or permit under which the person from whom the seizure was made is lawfully

Remise

(2) La personne à qui, en vertu du paragraphe (1), on a saisi une arme à autorisation restreinte, une arme à feu ou une arme prohibée peut, dans les quatorze jours, la réclamer en présentant aux fins d'examen à l'agent de la paix qui l'a saisie ou à tout autre agent de la paix qui en a la garde le certificat d'enregistrement ou le permis l'autorisant à l'avoir légalement en sa possession;

entitled to possess the restricted weapon, firearm or prohibited weapon, the restricted weapon, firearm or prohibited weapon shall forthwith be returned to that person.

l'arme saisie doit alors lui être remise immédiatement.

10. (1) Subsection 105(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

10. (1) Le paragraphe 105(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Record of transaction in weapons or firearms, etc.

105. (1) Every person who carries on a business that includes

(*a*) the manufacturing, buying or selling at wholesale or retail, importing, repairing, modifying or taking in pawn of restricted weapons or firearms, or

(*b*) the manufacturing, importing or exporting, for a purpose that the Governor in Council prescribes by regulation to be an industrial purpose, of prohibited weapons described in paragraph (*c*) or (*e*) of the definition "prohibited weapon" in subsection 84(1) or components or parts thereof

shall meet the requirements set out in subsection (1.1).

Registre des opérations

105. (1) Doit se conformer aux dispositions du paragraphe (1.1) la personne qui exploite une entreprise qui comporte :

a) soit la fabrication, l'achat ou la vente, en gros ou au détail, l'importation, la réparation, la modification ou la prise en gage d'armes à autorisation restreinte ou d'armes à feu;

b) soit la fabrication, l'importation ou l'exportation, à des fins industrielles au sens prévu par règlement du gouverneur en conseil, d'armes prohibées — au sens de l'alinéa *c*) ou *e*) de la définition d'« arme prohibée » au paragraphe 84(1) — ou d'éléments ou pièces de telles armes.

Requirements

(1.1) Every person who carries on a business described in paragraph (1)(*a*) or (*b*) shall

(*a*) keep records of transactions entered into by that person with respect to the restricted weapons or firearms or the prohibited weapons or the components or parts thereof referred to in paragraph (1)(*b*), as the case may be, in a form prescribed by the Commissioner and containing such information as is prescribed by the Commissioner;

(*b*) keep an inventory of all the restricted weapons or firearms, or the prohibited weapons or the components or parts thereof referred to in paragraph (1)(*b*), as the case may be, on hand at that person's place of business;

(*c*) produce the records and inventory for inspection at the request of any police officer or police constable or any other person authorized by regulations made by the Governor in Council pursuant to paragraph 116(*a*) or (*a*.1), as the case may be, to enter any place where the business

Dispositions particulières

(1.1) La personne qui exploite une entreprise visée aux alinéas (1)*a*) ou *b*), selon le cas, doit :

a) tenir un registre de ses opérations à l'égard des armes à autorisation restreinte, armes à feu ou armes prohibées, éléments ou pièces visés à l'alinéa (1)*b*) en la forme prescrite par le commissaire et contenant les renseignements qu'il exige;

b) tenir un inventaire des armes à autorisation restreinte, armes à feu ou armes prohibées, éléments ou pièces visés à l'alinéa (1)*b*) en stock au lieu d'exploitation de son entreprise;

c) présenter le registre et l'inventaire pour examen à la demande d'un officier ou agent de police ou des personnes autorisées par les règlements pris par le gouverneur en conseil en vertu des alinéas 116*a*) ou *a*.1) à pénétrer en tout lieu où s'exploite une entreprise visée aux alinéas (1)*a*) ou *b*), selon le cas;

d) poster une copie du registre et de l'inventaire au commissaire ou à toute personne que le paragraphe 110(5) autorise à

described in paragraph (1)(*a*) or (*b*), as the case may be, is carried on; and

(*d*) mail a copy of the records and inventory to the Commissioner or to any person authorized by subsection 110(5) to issue a permit to carry on the business in accordance with any request in writing made by the Commissioner or person so authorized.

délivrer un permis d'exploitation de l'entreprise, sur demande écrite du commissaire ou de cette personne.

(2) All that portion of subsection 105(2) of the said Act following paragraph (*b*) thereof is repealed and the following substituted therefor:

(2) Le passage du paragraphe 105(2) de la même loi qui suit l'alinéa *b*) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

shall immediately report to a local registrar of firearms or a peace officer any loss, destruction or theft of any restricted weapon, firearm or ammunition, or any loss, destruction, theft or transfer of any prohibited weapon or a component or part thereof, that occurs in the course of the business.

doit signaler immédiatement au registraire local d'armes à feu ou à un agent de la paix les pertes, destructions ou vols d'armes à autorisation restreinte, d'armes à feu, de munitions ou les pertes, destructions, cessions ou vols d'armes prohibées, éléments ou pièces de telles armes survenus dans le cadre des activités commerciales de son entreprise.

(3) All that portion of subsection 105(6) of the said Act preceding paragraph (*a*) thereof is repealed and the following substituted therefor:

(3) Le passage du paragraphe 105(6) de la même loi qui précède l'alinéa *a*) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Handling, secure storage, etc.

(6) No person shall, in the course of a business described in paragraph (1)(*a*) or subparagraph (2)(*b*)(i),

Manipulation, entreposage, etc.

(6) Il est interdit, dans le cadre des activités commerciales d'une entreprise visée à l'alinéa (1)*a*) ou au sous-alinéa (2)*b*)(i) :

(4) Subsection 105(7) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(4) Le paragraphe 105(7) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Idem

(6.1) No person shall, in the course of a business described in paragraph (1)(*b*), handle or store any prohibited weapon referred to in that paragraph or any component or part thereof in a manner that contravenes any regulation made by the Governor in Council pursuant to paragraph 116(*a*.1).

Idem

(6.1) Il est interdit, dans le cadre des activités commerciales d'une entreprise visée à l'alinéa (1)*b*), de manipuler ou d'entreposer les armes prohibées, éléments ou pièces visés à cet alinéa, en contravention avec les règlements pris par le gouverneur en conseil en vertu de l'alinéa 116*a*.1).

Handling and transportation

(7) No person shall, in the course of a business described in subsection (1) or (2), knowingly handle, ship, store or transport any firearm or ammunition, or any prohibited weapon referred to in paragraph (1)(*b*) or any component or part thereof, in a manner that contravenes any regulation made by the Governor in Council pursuant to paragraph 116(*d*).

Manipulation et transport

(7) Il est interdit de manipuler, d'expédier, d'entreposer ou de transporter sciemment, dans le cadre des activités commerciales d'une entreprise visée aux paragraphes (1) ou (2), des armes à feu, des munitions ou des armes prohibées, éléments ou pièces visés à l'alinéa (1)*b*), en contravention avec les règlements pris par le gouverneur en conseil en vertu de l'alinéa 116*d*).

11. (1) Paragraph 116(*a*) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(*a*) regulating the handling, secure storage, display and advertising of restricted weapons, firearms and ammunition by persons carrying on businesses described in paragraph 105(1)(*a*) or subparagraph 105(2)(*b*)(i), and providing authority for police officers and police constables and members of any other class of persons designated for a province by the Attorney General of that province to enter any place where any such business is carried on, at any time during ordinary business hours, for the purpose of inspecting the secure storage facilities therein and the manner in which restricted weapons, firearms and ammunition are handled and displayed in the course of the business;

(*a*.1) regulating the handling and secure storage of prohibited weapons or components or parts thereof referred to in paragraph 105(1)(*b*) by persons carrying on businesses described in that paragraph, and providing authority for police officers and police constables and members of any other class of persons designated for a province by the Attorney General of that province to enter any place where any such business is carried on, at any time during ordinary business hours, for the purpose of inspecting the secure storage facilities therein and the manner in which such prohibited weapons and components or parts thereof are handled in the course of the business;

(2) Paragraphs 116(*c*) and (*d*) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

(*c*) regulating the mail-order sale of restricted weapons, firearms and ammunition by persons carrying on businesses described in paragraph 105(1)(*a*) or subparagraph 105(2)(*b*)(i);

(*d*) providing for the secure handling, shipping, storage and transportation of

11. (1) L'alinéa 116*a*) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

a) régir la manipulation, la sûreté de l'entreposage et la mise en montre, par les exploitants d'une entreprise visée à l'alinéa 105(1)*a*) ou au sous-alinéa 105(2)*b*)(i), des armes à autorisation restreinte, armes à feu et munitions dont ils disposent ainsi que la publicité qu'ils en font; accorder aux officiers et aux agents de police ainsi qu'aux personnes de toute autre catégorie désignée pour la province par le procureur général de celle-ci l'autorisation de pénétrer, en tout temps au cours des heures normales d'ouverture, en tout lieu où s'exploite une telle entreprise afin d'y inspecter les installations d'entreposage et de vérifier la façon dont sont manipulées et mises en montre les armes à autorisation restreinte, les armes à feu et les munitions dans le cadre des activités commerciales de l'entreprise;

a.1) régir la manipulation et la sûreté de l'entreposage des armes prohibées ou des éléments et pièces visés à l'alinéa 105(1)*b*), par les exploitants d'une entreprise visée à cet alinéa; accorder aux officiers et aux agents de police ainsi qu'aux personnes de toute autre catégorie désignée pour la province par le procureur général de celle-ci l'autorisation de pénétrer, en tout temps au cours des heures normales d'ouverture, en tout lieu où s'exploite une telle entreprise afin d'y inspecter les installations d'entreposage et de vérifier la façon dont sont manipulés ces armes prohibées, éléments ou pièces, dans le cadre des activités commerciales de l'entreprise;

(2) Les alinéas 116*c*) et *d*) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

c) régir la vente postale, par les exploitants des entreprises visées à l'alinéa 105(1)*a*) ou au sous-alinéa 105(2)*b*)(i), des armes à autorisation restreinte, des armes à feu et des munitions;

d) assurer la sécurité de la manipulation, de l'expédition, de l'entreposage et du

firearms and ammunition, and prohibited weapons and components or parts thereof referred to in paragraph 105(1)(*b*), by persons engaged in businesses that include the transportation of goods;

12. The definition "offence" in section 183 of the said Act is amended

(*a*) by adding thereto, immediately after the reference to "90 (possession of prohibited weapon),", a reference to "95 (importing or exporting of prohibited weapon),"; and

(*b*) by adding thereto, immediately after the reference to "section 3 (spying) of the *Official Secrets Act*,", a reference to "section 13 (export or attempt to export), 14 (import or attempt to import), 15 (diversion, etc.), 16 (no transfer of permits), 17 (false information) or 18 (aiding and abetting) of the *Export and Import Permits Act*,".

transport des armes à feu, des munitions et des armes prohibées, éléments ou pièces visés à l'alinéa 105(1)*b*) effectués par les exploitants des entreprises se livrant au transport des marchandises;

12. La définition de « infraction », à l'article 183 de la même loi, est modifiée par :

***a*) insertion, après « 90 (possession d'une arme prohibée), », de « 95 (importation ou exportation d'armes prohibées), »;**

***b*) insertion, après « l'article 3 (espionnage) de la *Loi sur les secrets officiels*; », de « les articles 13 (exportation ou tentative d'exportation), 14 (importation ou tentative d'importation), 15 (détournement, etc.), 16 (transfert ou autorisation interdits), 17 (faux renseignements) ou 18 (incitation) de la *Loi sur les licences d'exportation et d'importation*, ».**

TRANSITIONAL

Transitional

13. Where, before the coming into force of subsection 5(2) of this Act, a person has committed an offence under the *Export and Import Permits Act* but a sentence has not been imposed on the person for that offence, a sentence shall be imposed on that person in accordance with subsection 19(3) of that Act, as enacted by subsection 5(2) of this Act.

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

Dispositions transitoires

13. La peine à infliger aux personnes qui ont contrevenu à la *Loi sur les licences d'exportation et d'importation* avant l'entrée en vigueur du paragraphe 5(2) de la présente loi mais à qui aucune peine n'a encore été infligée doit être déterminée en conformité avec le paragraphe 19(3) de cette loi édicté par le paragraphe 5(2) de la présente loi.

COMING INTO FORCE

Coming into force

14. This Act or any provision thereof shall come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

ENTRÉE EN VIGUEUR

Entrée en vigueur

14. La présente loi ou telle de ses dispositions entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret du gouverneur en conseil.

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 1991

40 ELIZABETH II

CHAPTER 29

An Act for granting to Her Majesty certain sums of money for the public service of Canada for the financial year ending the 31st March, 1992

[*Assented to 21st June, 1991*]

MOST GRACIOUS SOVEREIGN,

Preamble

Whereas it appears by message from His Excellency, the Right Honourable Ray Hnatyshyn, Governor General of Canada, and the Estimates accompanying the said message, that the sums hereinafter mentioned are required to defray certain expenses of the public service of Canada, not otherwise provided for, for the financial year ending the 31st day of March, 1992, and for other purposes connected with public service of Canada;

May it therefore please Your Majesty, that it may be enacted, and be it enacted by the Queen's Most Excellent Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, that:

Short title

1. This Act may be cited as the *Appropriation Act No. 2, 1991-92.*

$34,549,467,-438.32 granted for 1991-92

2. From and out of the Consolidated Revenue Fund, there may be paid and applied a sum not exceeding in the whole thirty four billion, five hundred and forty nine million, four hundred and sixty seven thousand, four hundred and thirty eight dollars and thirty two cents towards defraying the several charges and expenses of the public service of Canada from the 1st day of April, 1991 to the 31st day of March, 1992

40 ELIZABETH II

CHAPITRE 29

Loi portant octroi à Sa Majesté de crédits pour l'administration publique fédérale pendant l'exercice se terminant le 31 mars 1992

[*Sanctionnée le 21 juin 1991*]

TRÈS GRACIEUSE SOUVERAINE,

Préambule

Attendu qu'il est nécessaire, comme l'indiquent le message de Son Excellence le très honorable Ray Hnatyshyn, gouverneur général du Canada, et le budget des dépenses qui y est joint, d'allouer les crédits ci-dessous précisés pour couvrir certaines dépenses de l'administration publique fédérale faites au cours de l'exercice se terminant le 31 mars 1992 et auxquelles il n'est pas pourvu par ailleurs, ainsi qu'à d'autres fins d'administration publique,

Il est respectueusement demandé à Votre Majesté de bien vouloir édicter, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, ce qui suit :

Titre abrégé

1. *Loi de crédits nº 2 pour 1991-1992.*

34 549 467 438,32 $ accordés pour 1991-1992

2. Il peut être prélevé, sur le Trésor, une somme maximale de trente-quatre milliards, cinq cent quarante-neuf millions, quatre cent soixante sept mille, quatre cent trente-huit dollars et trente-deux cents pour le paiement des charges et dépenses de l'administration publique fédérale afférentes à la période allant du 1er avril 1991 au 31 mars 1992, et auxquelles il n'est pas pourvu, soit le total des éléments suivants :

not otherwise provided for, and being the total of

(*a*) the total of amounts of the items set forth in the Main Estimates now before the House for the fiscal year ending the 31st day of March 1992, as contained in the Schedule A of this Act less the amounts voted by *Appropriation Act No. 1, 1991-92* $34,121,467,438.32

and

(*b*) the total amounts of the items set forth in the Supplementary Estimates (A) for the fiscal year ending the 31st day of March, 1992 as contained in Schedule B of this Act $428,000,000.00

a) le total des montants des postes figurant à l'annexe A de la présente loi et inscrits au Budget des dépenses principal de l'exercice se terminant le 31 mars 1992, dont est présentement saisie la Chambre, moins les montants affectés par la *Loi de crédits n° 1 pour 1991-1992* ..... 34 121 467 438,32 $

et

b) le total des montants des postes figurant à l'annexe B de la présente loi et inscrits au Budget des dépenses supplémentaires (A) de l'exercice se terminant le 31 mars 1992 .....428 000 000,00 $

Purpose and effect of each item

3. (1) The amount authorized by this Act to be paid or applied in respect of an item may be paid or applied only for the purposes and subject to any terms and conditions specified in the item, and the payment or application of any amount pursuant to the item has such operation and effect as may be stated or described therein.

Objet et effet de chaque poste

3. (1) Les crédits autorisés par la présente loi ne peuvent être affectés qu'aux fins et conditions énoncées dans le poste afférent, leur effet restant subordonné aux indications de celui-ci.

(2) The provisions of each item in the Schedules shall be deemed to have been enacted by Parliament on the 1st day of April, 1991.

(2) Les dispositions de chaque poste de l'annexe sont réputées avoir été édictées par le Parlement le 1er avril 1991.

Commitments

4. (1) Where an item in the Estimates referred to in section 2 purports to confer authority to enter into commitments up to an amount stated therein or increases the amount up to which commitments may be entered into under any other Act or where a commitment is to be entered into under subsection (2), the commitment may be entered into in accordance with the terms of such item or in accordance with subsection (2) if the amount of the commitment proposed to be entered into, together with all previous commitments entered into in accordance with this section or under such other Act, does not exceed the total amount of the commitment authority stated in such item or calculated in accordance with subsection (2).

Engagements

4. (1) Tout engagement découlant d'un poste du budget mentionné à l'article 2 ou fondé sur le paragraphe (2) — soit censément en ce qui touche l'autorisation correspondante à hauteur de montant qui y est précisé, soit en ce qui concerne l'augmentation du plafond permis sous le régime d'une autre loi — peut être pris conformément aux indications du poste ou à ce paragraphe, pourvu que le total de l'engagement et de ceux qui ont déjà été pris au titre du présent article ou de l'autre loi n'excède pas le plafond fixé par l'autorisation d'engagement à propos de ce poste ou calculé conformément au même paragraphe.

Idem

(2) Where an item in the Estimates referred to in section 2 or a provision of any Act purports to confer authority to spend revenues, commitments may be entered into in accordance with the terms of such item or

Idem

(2) Lorsque l'autorisation de procéder à des dépenses sur des recettes est censée découler d'un poste d'un budget mentionné à l'article 2 ou de toute autre disposition législative, le plafond des engagements pouvant

provision up to an amount equal to the aggregate of

(*a*) the amount, if any, appropriated in respect of that item or provision; and

(*b*) the amount of revenues actually received or, in the case of an item in the said Estimates, the estimated revenues set out in the details related to such item, whichever is the greater.

être pris conformément aux indications de l'un ou l'autre est le chiffre obtenu par l'addition des éléments suivants :

a) le montant éventuellement voté à l'égard de ce poste ou de cette disposition;

b) le montant des recettes effectives ou, s'il est supérieur, celui des recettes estimatives correspondant à un poste d'un de ces budgets.

Appropriation charged

5. At any time prior to the date on which the Public Accounts for a fiscal year are tabled in Parliament an appropriation granted by this or any other Act may be charged after the end of the fiscal year for which the appropriation is granted for the purpose of making adjustments in the Accounts of Canada for the said fiscal year that do not require payments from the Consolidated Revenue Fund.

Imputation pour rectification

5. En vue d'apporter aux comptes du Canada pour un exercice donné des rectifications qui n'entraînent aucun prélèvement sur le Trésor, il est possible d'inscrire un crédit découlant de la présente loi ou de toute autre loi après la clôture de l'exercice pour lequel il est attribué, mais avant le dépôt au Parlement des comptes publics afférents à cet exercice.

Accounts to be rendered R.S., c. F-11

6. Amounts paid or applied under the authority of this Act shall be accounted for in the Public Accounts in accordance with section 64 of the *Financial Administration Act*.

Compte à rendre L.R., ch. F-11

6. Les montants versés ou affectés sous le régime de la présente loi sont inscrits dans les comptes publics, conformément à l'article 64 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*.

SCHEDULE A

Based on the Main Estimates 1991-92. The amount hereby granted is $34,121,467,438.32 being the total of the amounts of the items in the said Estimates as contained in this Schedule less the amount of $13,144,733,701.68 voted on account of the said items by *Appropriation Act No. 1, 1991-92.*

SUMS granted to Her Majesty, by this Act for the financial year ending 31st March, 1992 and the purposes for which they are granted.

Vote No.	Service	Amount	Total
		$	$
	AGRICULTURE *AGRICULTURE*		
	DEPARTMENT		
	MANAGEMENT AND ADMINISTRATION PROGRAM		
1	Management and Administration—Program expenditures, the grants listed in the Estimates and contribution	58,311,000	
	AGRI-FOOD PROGRAM		
5	Agri-Food—Operating expenditures	552,168,000	
10	Agri-Food—Capital expenditures	84,820,000	
15	Agri-Food—The grants listed in the Estimates and contributions	469,028,000	
	GRAINS AND OILSEEDS PROGRAM		
20	Grains and Oilseeds—Operating expenditures including authority to make payment of commissions for services provided in accordance with the *Western Grain Stabilization Act*	13,164,000	
25	Grains and Oilseeds—Canadian Grain Commission—Operating expenditures and contribution	47,236,000	
30	Grains and Oilseeds—The grants listed in the Estimates and contributions	44,844,000	
			1,269,571,000
	CANADIAN DAIRY COMMISSION		
35	Canadian Dairy Commission—Program expenditures		3,789,000
	CANADIAN LIVESTOCK FEED BOARD		
40	Canadian Livestock Feed Board—Operating expenditures	1,895,000	
45	Canadian Livestock Feed Board—Contributions	18,100,000	
			19,995,000

ANNEXE A

D'après le Budget des dépenses principal de 1991-1992. Le montant octroyé est de 34 121 467 438,32 $ soit le total des postes de ce budget figurant à la présente annexe, moins le montant de 13 144 733 701,68 $ affecté à ces postes par la *Loi de crédits nº 1 pour 1991-1992.*

AFFECTATION et montant des sommes octroyées par la présente loi à Sa Majesté pour l'exercice se terminant le 31 mars 1992.

Nº du crédit	Service	Montant	Total
		$	$
	AFFAIRES EXTÉRIEURES *EXTERNAL AFFAIRS*		
	MINISTÈRE		
	PROGRAMME DES INTÉRÊTS DU CANADA À L'ÉTRANGER		
1	Intérêts du Canada à l'étranger—Dépenses de fonctionnement, y compris, sous réserve de l'approbation du gouverneur en conseil, la rémunération et les autres dépenses des Canadiens affectés par le gouvernement canadien au personnel d'organismes internationaux, et autorisation de faire des avances recouvrables jusqu'à concurrence de la part des frais payables par lesdits organismes; autorisation au gouverneur en conseil de nommer et d'appointer des hauts-commissaires, ambassadeurs, ministres plénipotentiaires, consuls, membres des commissions internationales, le personnel de ces diplomates et d'autres personnes pour représenter le Canada dans un autre pays; dépenses relatives aux locaux de l'Organisation de l'aviation civile internationale; dépenses recouvrables aux fins d'aide aux citoyens canadiens et personnes domiciliées au Canada, y compris les personnes à leur charge, qui sont dans le besoin à l'étranger et rapatriement de ces personnes; programmes de relations culturelles et d'échanges universitaires avec d'autres pays	798 478 000	
5	Intérêts du Canada à l'étranger—Dépenses en capital	146 197 000	
10	Intérêts du Canada à l'étranger—Subventions inscrites au Budget, contributions, et autorisation de contracter durant l'exercice en cours des engagements ne dépassant pas 50 000 000 $, aux fins de contributions à des personnes, groupes de personnes, conseils et associations, en vue de favoriser l'augmentation des ventes de produits canadiens à l'étranger et autorisation de payer des cotisations selon les montants établis, en devises des pays où elles sont prélevées, et autorisation de faire d'autres paiements spécifiés, en devises des pays indiqués, même si le total de ces paiements est supérieur à l'équivalent en dollars canadiens établi en octobre 1990 à	240 472 431	
	PROGRAMME DES EXPOSITIONS INTERNATIONALES		
15	Expositions internationales—Dépenses de fonctionnement et contributions	5 468 000	
20	Expositions internationales—Dépenses en capital	5 450 000	
			1 196 065 431
	CORPORATION COMMERCIALE CANADIENNE		
25	Corporation commerciale canadienne—Dépenses du Programme		14 492 000

SCHEDULE A—*Continued*

Vote No.	Service	Amount	Total
		$	$
	ATLANTIC CANADA OPPORTUNITIES AGENCY *AGENCE DE PROMOTION ÉCONOMIQUE DU CANADA ATLANTIQUE*		
	DEPARTMENT		
1	Atlantic Canada Opportunities Agency—Operating expenditures	43,002,000	
5	Atlantic Canada Opportunities Agency—The grants listed in the Estimates and contributions	287,994,000	
L10	Loans in accordance with terms and conditions prescribed by regulations of the Governor in Council for the purpose of promoting the establishment, growth, efficiency and international competitiveness of Canadian industry or to assist them in their financial restructuring and to foster the expansion of Canadian trade to a person engaged or about to engage in a manufacturing, processing or service industy in the Cape Breton area	10,000,000	
			340,996,000
	ENTERPRISE CAPE BRETON CORPORATION		
15	Payments to the Enterprise Cape Breton Corporation pursuant to the Government *Organization Act, Atlantic Canada, 1987*		10,600,000
	COMMUNICATIONS *COMMUNICATIONS*		
	DEPARTMENT		
1	Communications—Operating expenditures and authority to spend revenue received during the year	156,381,000	
5	Communications—Capital expenditures	25,280,000	
10	Communications—The grants listed in the Estimates and contributions	95,345,900	
15	Payments to the Canada Post Corporation for costs associated with cultural publication mailings	55,000,000	
L20	Loans to institutions and public authorities in Canada in accordance with terms and conditions approved by the Governor in Council for the purpose of Section 35 of the *Cultural Property Export and Import Act*	10,000	
			332,016,900
	CANADA COUNCIL		
25	Payments to the Canada Council within the meaning of Section 18 of the *Canada Council Act*, to be used for the general purposes set out in Section 8 of the Act		105,773,000
	CANADIAN BROADCASTING CORPORATION		
30	Payments to the Canadian Broadcasting Corporation for operating expenditures in providing a broadcasting service	903,762,000	

ANNEXE A—*Suite*

Nº du crédit	Service	Montant	Total
		$	$
	AFFAIRES EXTÉRIEURES (Fin) *EXTERNAL AFFAIRS*		
	AGENCE CANADIENNE DE DÉVELOPPEMENT INTERNATIONAL		
30	Agence canadienne de développement international—Dépenses de fonctionnement et autorisation: *a*) d'engager des personnes qui travailleront dans les pays en développement; *b*) de dispenser instruction ou formation à des personnes des pays en développement, conformément au Règlement d'assistance aux stagiaires et coopérants adopté en vertu du décret en conseil CP 1978—1268 du 20 avril 1978, y compris les modifications ou tout autre règlement que peut adopter le gouverneur en conseil en ce qui concerne: (i) la rémunération payable aux personnes travaillant dans les pays en développement, et le remboursement de leurs dépenses ou le paiement d'indemnités à cet égard, (ii) le soutien de personnes des pays en développement en période d'instruction ou de formation, et le remboursement de leurs dépenses ou le paiement d'indemnités à cet égard, (iii) le remboursement des dépenses extraordinaires liées directement ou indirectement au travail des personnes dans les pays en développement, ou à l'instruction ou à la formation de personnes des pays en développement	104 450 000	
35	Agence canadienne de développement international—Subventions et contributions inscrites au Budget et paiements aux institutions financières internationales conformément à la *Loi sur l'aide au développement international (institutions financières)*, à la condition que le montant des contributions puisse être augmenté ou diminué, sous réserve de l'approbation du Conseil du Trésor, aux fins de l'aide au développement international, de l'assistance humanitaire internationale et à d'autres fins précisées, sous forme de paiements comptants et de fourniture de biens, denrées ou services	1 983 900 000	
L40	Délivrance de billets à vue, non productifs d'intérêts et non négociables, dont le montant ne doit pas dépasser 223 700 000 $ conformément à la *Loi sur l'aide au développement international (institutions financières)* à titre de contributions aux fonds d'institutions financières internationales	1	
L45	Paiement évalué à 500 000 $, le montant en question ne devant pas dépasser l'équivalent de 418 000 $ US, et délivrance de billets à vue, non productifs d'intérêts et non négociables, évalués à 15 200 000 $, le montant en question ne devant pas dépasser l'équivalent de 12 722 729 $ US, conformément à la *Loi sur l'aide au développement international (institutions financières)* à titre de souscriptions au capital des institutions financières internationales	500 000	
			2 088 850 001
	SECRÉTARIAT CANADIEN		
50	Secrétariat canadien—Dépenses du Programme		2 261 000

SCHEDULE A—*Continued*

Vote No.	Service	Amount	Total
		$	$
	COMMUNICATIONS (Continued) *COMMUNICATIONS*		
	CANADIAN BROADCASTING CORPORATION (Concluded)		
35	Payments to the Canadian Broadcasting Corporation for working capital	4,000,000	
40	Payments to the Canadian Broadcasting Corporation for capital expenditures in providing a broadcasting service	126,475,000	
			1,034,237,000
	CANADIAN FILM DEVELOPMENT CORPORATION		
45	Payments to the Canadian Film Development Corporation to be used for the purposes set out in the *Canadian Film Development Corporation Act*		145,561,000
	CANADIAN MUSEUM OF CIVILIZATION		
50	Payments to the Canadian Museum of Civilization for operating and capital expenditures		43,866,000
	CANADIAN MUSEUM OF NATURE		
55	Payments to the Canadian Museum of Nature for operating and capital expenditures		19,838,000
	CANADIAN RADIO-TELEVISION AND TELECOMMUNICATIONS COMMISSION		
60	Canadian Radio-television and Telecommunications Commission—Program expenditures		31,562,000
	NATIONAL ARCHIVES OF CANADA		
65	National Archives of Canada—Program expenditures, the grant listed in the Estimates and contributions		57,892,000
	NATIONAL ARTS CENTRE CORPORATION		
70	Payments to the National Arts Centre Corporation		21,632,000
	NATIONAL FILM BOARD		
75	National Film Board Revolving Fund—Operating loss, capital, the grants listed in the Estimates and contributions		79,128,000

ANNEXE A—*Suite*

Nº du crédit	Service	Montant	Total
		$	$
	AFFAIRES EXTÉRIEURES (Fin) *EXTERNAL AFFAIRS*		
	CENTRE INTERNATIONAL D'EXPLOITATION DES OCÉANS		
55	Paiements au Centre international d'exploitation des océans en vertu de la *Loi sur le Centre international d'exploitation des océans*		13 300 000
	CENTRE DE RECHERCHES POUR LE DÉVELOPPEMENT INTERNATIONAL		
60	Versements au Centre de recherches pour le développement international		123 000 000
	COMMISSION MIXTE INTERNATIONALE		
65	Commission mixte internationale—Traitements et dépenses de la section canadienne; dépenses relatives aux études, enquêtes et relevés exécutés par la Commission en vertu du mandat international qui lui est confié et dépenses faites par la Commission en vertu de l'accord entre le Canada et les États-Unis relatif à la qualité de l'eau dans les Grands Lacs		5 834 000
	AFFAIRES INDIENNES ET NORD CANADIEN *INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT*		
	PROGRAMME D'ADMINISTRATION		
1	Administration—Dépenses du Programme et contributions	45 099 000	

SCHEDULE A—*Continued*

Vote No.	Service	Amount	Total
		$	$
	COMMUNICATIONS (Concluded) *COMMUNICATIONS*		
	NATIONAL GALLERY OF CANADA		
80	Payments to the National Gallery of Canada for operating and capital expenditures	26,905,000	
85	Payment to the National Gallery of Canada for the purchase of objects for the collection	3,000,000	
			29,905,000
	NATIONAL LIBRARY		
90	National Library—Program expenditures and the grants listed in the Estimates		40,976,000
	NATIONAL MUSEUM OF SCIENCE AND TECHNOLOGY		
95	Payments to the National Museum of Science and Technology for operating and capital expenditures		16,751,000
	CONSUMER AND CORPORATE AFFAIRS *CONSOMMATEURS ET SOCIÉTÉS*		
	DEPARTMENT		
1	Consumer and Corporate Affairs—Operating expenditures, the grants listed in the Estimates and contributions	137,875,000	
5	Consumer and Corporate Affairs—Capital expenditures	25,210,000	
			163,085,000
	COMPETITION TRIBUNAL		
10	Competition Tribunal—Program expenditures		1,718,000
	COPYRIGHT BOARD		
15	Copyright Board—Program expenditures		982,000
	GOODS AND SERVICES TAX CONSUMER INFORMATION OFFICE		
20	Goods and Services Tax Consumer Information Office—Program expenditures		7,114,000
	HAZARDOUS MATERIALS INFORMATION REVIEW COMMISSION		
25	Hazardous Materials Information Review Commission—Program expenditures		1,676,000

ANNEXE A—*Suite*

Nº du crédit	Service	Montant	Total
		$	$
	AFFAIRES INDIENNES ET NORD CANADIEN (Fin) *INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT*		
	PROGRAMME DES AFFAIRES INDIENNES ET INUIT		
5	Affaires indiennes et inuit—Dépenses de fonctionnement et: *a*) dépenses ayant trait aux ouvrages, bâtiments et matériel situés sur des propriétés n'appartenant pas au gouvernement fédéral; *b*) dépenses recouvrables en vertu d'accords approuvés par le gouverneur en conseil et conclus avec les gouvernements provinciaux et les commissions scolaires locales en vue du versement de prestations sociales à des non-Indiens habitant des réserves indiennes et de l'instruction de non-Indiens fréquentant des écoles indiennes; *c*) autorisation au ministre de conclure des accords avec les gouvernements provinciaux, les commissions scolaires, les organismes de bienfaisance ou autres pour la prise en charge et l'entretien des enfants; *d*) autorisation d'affecter des fonds, dans le cadre des activités de progrès économique des Indiens et des Inuit, pour assurer des services d'enseignement et d'orientation aux Indiens et aux Inuit, et pour l'approvisionnement en matériaux et en matériel, l'achat des produits finis et la vente de ces derniers; *e*) autorisation de vendre le courant électrique, le mazout et les services qui s'y rattachent, de même que les services municipaux, aux consommateurs particuliers qui vivent dans les centres éloignés et qui ne peuvent compter sur les sources locales d'approvisionnement, selon les conditions approuvées par le gouverneur en conseil, et de fournir les mêmes services et biens aux ministères et organismes fédéraux installés dans le Nouveau-Québec	258 336 000	
10	Affaires indiennes et inuit—Dépenses en capital et: *a*) dépenses ayant trait aux bâtiments, ouvrages, terrains et matériel dont la gestion, le contrôle et la propriété peuvent être cédés soit aux gouvernements provinciaux, selon des conditions approuvées par le gouverneur en conseil, soit à des bandes indiennes ou à des Indiens, tant à titre collectif que particulier, à la discrétion du ministre, ainsi que de telles dépenses engagées à l'égard de propriétés n'appartenant pas au gouvernement fédéral; *b*) autorisation d'engager des dépenses recouvrables selon des montants ne dépassant pas la part des frais assumée par les gouvernements provinciaux et les commissions scolaires locales pour des routes et ouvrages connexes, ainsi que pour l'éducation, y compris l'instruction de non-Indiens fréquentant les écoles indiennes; *c*) autorisation de construire et d'acquérir, pour les Indiens et les Inuit, des logements qui devront être occupés par des Indiens et des Inuit contre le versement, s'il y a lieu, de montants que le ministre peut fixer, et qu'ils achèteront ou loueront aux conditions et au prix, soit coûtant, soit réduit, approuvés par le gouverneur en conseil et d'effectuer des paiements aux Indiens et aux bandes indiennes en vue de la construction de logements et d'autres bâtiments	11 852 000	
15	Affaires indiennes et inuit—Subventions inscrites au Budget et contributions	2 339 796 000	
L20	Prêts à des revendicateurs autochtones, conformément aux conditions approuvées par le gouverneur en conseil, pour le paiement des frais de recherches, d'élaboration et de négociations concernant les revendications	19 750 000	
L25	Prêts au Conseil des Indiens du Yukon afin de verser des prestations provisoires aux anciens du Yukon	1 173 102	

SCHEDULE A—*Continued*

Vote No.	Service	Amount	Total
		$	$
	CONSUMER AND CORPORATE AFFAIRS (Concluded) *CONSOMMATEURS ET SOCIÉTÉS*		
	PATENTED MEDICINE PRICES REVIEW BOARD		
30	Patented Medicine Prices Review Board—Program expenditures		3,835,000
	PROCUREMENT REVIEW BOARD		
35	Procurement Review Board—Program expenditures		1,218,000
	STANDARDS COUNCIL OF CANADA		
40	Payments to the Standards Council of Canada within the meaning of Section 17 of the *Standards Council of Canada Act* to be used for the general purposes of Section 5 of the Act		6,249,000
	EMPLOYMENT AND IMMIGRATION *EMPLOI ET IMMIGRATION*		
	DEPARTMENT/COMMISSION		
	CORPORATE MANAGEMENT AND SERVICES PROGRAM		
1	Corporate Management and Services—Program expenditures	51,171,000	
	EMPLOYMENT AND INSURANCE PROGRAM		
5	Employment and Insurance—Operating expenditures	95,725,000	
10	Employment and Insurance—The grants listed in the Estimates, contributions and payments to provinces, municipalities, other public bodies, community organizations, private groups, corporations, partnerships and individuals, in accordance with agreements entered into between the Minister and such bodies in respect of projects undertaken by them for the purposes of providing employment to unemployed workers and contributing to the betterment of the community	1,483,662,000	
	IMMIGRATION PROGRAM		
15	Immigration—Operating expenditures	173,820,000	
20	Immigration—Capital expenditures	7,891,000	
25	Immigration—Contributions	110,349,000	
			1,922,618,000
	ADVISORY COUNCIL ON THE STATUS OF WOMEN		
30	Advisory Council on the Status of Women—Program expenditures		3,573,000

ANNEXE A—*Suite*

Nº du crédit	Service	Montant	Total
		$	$
	AFFAIRES INDIENNES ET NORD CANADIEN (Fin) *INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT*		
	PROGRAMME DES AFFAIRES DU NORD		
30	Affaires du Nord—Dépenses de fonctionnement et autorisation de consentir des avances recouvrables pour services rendus au nom du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest; y compris l'autorisation d'engager des dépenses et de consentir des avances recouvrables relativement aux services fournis et aux travaux effectués sur des propriétés n'appartenant pas au gouvernement fédéral; et l'autorisation de contribuer aux travaux de construction exécutés par des autorités locales ou des groupes privés	59 124 000	
35	Affaires du Nord—Subventions inscrites au Budget et contributions	40 577 500	
	PROGRAMME DE PAIEMENTS DE TRANSFERT AUX GOUVERNEMENTS TERRITORIAUX		
40	Paiements de transfert aux gouvernements territoriaux—Paiements de transfert au gouvernement du Yukon inscrits au Budget	230 127 000	
45	Paiements de transfert aux gouvernements territoriaux—Paiements de transfert au gouvernement des Territoires du Nord-Ouest inscrits au Budget	810 579 000	
			3 816 413 602
	AGENCE DE PROMOTION ÉCONOMIQUE DU CANADA ATLANTIQUE *ATLANTIC CANADA OPPORTUNITIES AGENCY*		
	MINISTÈRE		
1	Agence de promotion économique du Canada atlantique—Dépenses de fonctionnement	43 002 000	
5	Agence de promotion économique du Canada atlantique—Subventions inscrites au Budget et contributions	287 994 000	
L10	Prêts conformément aux conditions prescrites par les règlements du gouverneur en conseil afin de promouvoir l'établissement, la croissance, l'efficacité et la compétitivité sur le plan international de l'industrie canadienne ou afin de l'aider dans sa restructuration financière et de favoriser l'expansion du commerce canadien aux personnes qui se sont lancées ou qui sont sur le point de se lancer dans les industries manufacturières, de transformation ou de services dans la région du Cap-Breton	10 000 000	
			340 996 000
	SOCIÉTÉ D'EXPANSION DU CAP-BRETON		
15	Paiements à la Société d'expansion du Cap-Breton en vertu de la *Loi organique de 1987 sur le Canada atlantique*	.....	10 600 000

SCHEDULE A—*Continued*

Vote No.	Service	Amount	Total
		$	$
	EMPLOYMENT AND IMMIGRATION (Concluded) *EMPLOI ET IMMIGRATION*		
	IMMIGRATION AND REFUGEE BOARD OF CANADA		
35	Immigration and Refugee Board of Canada—Program expenditures		76,499,000
	STATUS OF WOMEN—OFFICE OF THE CO-ORDINATOR		
40	Status of Women—Office of the Co-ordinator—Program expenditures		3,585,000
	ENERGY, MINES AND RESOURCES *ÉNERGIE, MINES ET RESSOURCES*		
	DEPARTMENT		
1	Energy, Mines and Resources—Operating expenditures including authority to spend revenue received during the year arising from the provision of informatics services	393,329,000	
5	Energy, Mines and Resources—Capital expenditures	53,613,000	
10	Energy, Mines and Resources—The grants listed in the Estimates and contributions	250,512,000	
L15	Payments in respect of Canada's participation in the Lloydminster Heavy Oil Upgrader	154,800,000	
L20	Loans, in accordance with terms and conditions approved by the Governor in Council, to assist in financing regional electrical interconnections	9,897,000	
			862,151,000
	ATOMIC ENERGY CONTROL BOARD		
25	Atomic Energy Control Board—Program expenditures, the grants listed in the Estimates and contributions		35,161,000
	ATOMIC ENERGY OF CANADA LIMITED		
30	Payments to Atomic Energy of Canada Limited for operating and capital expenditures		176,403,000
	NATIONAL ENERGY BOARD		
35	National Energy Board—Program expenditures		23,331,000
	PETRO-CANADA INTERNATIONAL ASSISTANCE CORPORATION		
40	Payments to Petro-Canada International Assistance Corporation		51,000,000

ANNEXE A—*Suite*

Nº du crédit	Service	Montant	Total
		$	$
	AGRICULTURE *AGRICULTURE*		
	MINISTÈRE		
	PROGRAMME DE GESTION ET D'ADMINISTRATION		
1	Gestion et administration—Dépenses du Programme, subventions inscrites au Budget et contribution	58 311 000	
	PROGRAMME AGRO-ALIMENTAIRE		
5	Agro-alimentaire—Dépenses de fonctionnement	552 168 000	
10	Agro-alimentaire—Dépenses en capital	84 820 000	
15	Agro-alimentaire—Subventions inscrites au Budget et contributions	469 028 000	
	PROGRAMME DES CÉRÉALES ET OLÉAGINEUX		
20	Céréales et oléagineux—Dépenses de fonctionnement, y compris l'autorisation d'effectuer le paiement de commissions pour des services fournis conformément à la *Loi de stabilisation concernant le grain de l'Ouest*	13 164 000	
25	Céréales et oléagineux—Commission canadienne des grains—Dépenses de fonctionnement et contribution	47 236 000	
30	Céréales et oléagineux—Subventions inscrites au Budget et contributions	44 844 000	
			1 269 571 000
	COMMISSION CANADIENNE DU LAIT		
35	Commission canadienne du lait—Dépenses du Programme	.....	3 789 000
	OFFICE CANADIEN DES PROVENDES		
40	Office canadien des provendes—Dépenses de fonctionement	1 895 000	
45	Office canadien des provendes—Contributions	18 100 000	
			19 995 000

SCHEDULE A—*Continued*

Vote No.	Service	Amount	Total
		$	$
	ENVIRONMENT *ENVIRONNEMENT*		
	ADMINISTRATION PROGRAM		
1	Administration—Program expenditures and contribution	47,190,000	
	ENVIRONMENTAL SERVICES PROGRAM		
5	Environmental Services—Operating expenditures including recoverable expenditures incurred in respect of the Prairie Provinces Water Board, the Qu'Appelle Basin Study Board, the St. John River Basin Board, and authority for the Minister to engage such consultants as may be required by the above Boards at such remuneration as the Boards may determine; recoverable expenditures incurred in respect of Regional Water Resources Planning Investigations and Water Resources Inventories, authority to to make recoverable advances not exceeding the aggregate of the amount of the shares of the Provinces of Manitoba and Ontario of the cost of regulating the levels of Lake of the Woods and Lac Seul and the amount of the shares of provincial and outside agencies of the cost of hydrometric surveys, and authority to spend revenue received during the year	425,324,000	
10	Environmental Services—Capital expenditures and authority to make payments to provinces or municipalities as contributions towards construction done by those bodies and authority to make recoverable advances not exceeding the amount of the shares of provincial and outside agencies of the cost of joint projects including expenditures on other than federal property	60,446,000	
15	Environmental Service—The grants listed in the Estimates and contributions	40,948,000	
	PARKS PROGRAM		
20	Parks—Operating expenditures, the grants listed in the Estimates and contributions; expenditures on other than federal property; expenditures in respect of proposed new national parks, historic and scenic travel routes, and areas of natural or historic significance	258,906,000	
25	Parks—Capital expenditures including payments to provinces or municipalities as contributions toward the cost of undertakings carried out by those bodies; expenditures on other than federal property; and expenditures in respect of proposed new national parks, historic and scenic travel routes, and areas of natural or historic significance	113,306,000	
30	Parks—National Battlefields Commission—Operating expenditures	3,809,000	
			949,929,000

ANNEXE A—*Suite*

Nº du crédit	Service	Montant	Total
		$	$
	ANCIENS COMBATTANTS *VETERAN'S AFFAIRS*		
	PROGRAMME DES ANCIENS COMBATTANTS		
1	Anciens combattants—Dépenses de fonctionnement; entretien de propriétés, y compris les dépenses afférentes à des travaux de génie, de recherches techniques et autres qui n'ajoutent aucune valeur tangible à la propriété immobilière, aux taxes, à l'assurance et au maintien des services publics; autorisation, sous réserve de l'approbation du gouverneur en conseil, d'effectuer des travaux de réparation nécessaires sur des propriétés construites en vertu de contrats particuliers à prix ferme et destinées aux anciens combattants conformément à la *Loi sur les terres destinées aux anciens combattants*, afin de corriger des défectuosités dont ni l'ancien combattant ni l'entrepreneur ne peuvent être tenus financièrement responsables ainsi que tout autre travail qui s'impose sur d'autres propriétés afin de sauvegarder l'intérêt que le Directeur y possède	459 515 000	
5	Anciens combattants—Subventions inscrites au Budget et contributions, le montant insrit à chacun des postes pouvant être modifié sous réserve de l'approbation du Conseil du Trésor	1 394 719 000	
	PROGRAMME DE LA COMMISSION CANADIENNE DES PENSIONS		
10	Commission canadienne des pensions—Dépenses du Programme	4 539 000	
	PROGRAMME DU BUREAU DE SERVICES JURIDIQUES DES PENSIONS		
15	Bureau de services juridiques des pensions—Dépenses du Programme	6 946 000	
	PROGRAMME DU TRIBUNAL D'APPEL DES ANCIENS COMBATTANTS		
20	Tribunal d'appel des anciens combattants—Dépenses du Programme	2 711 000	
			1 868 430 000
	APPROVISIONNEMENTS ET SERVICES *SUPPLY AND SERVICES*		
1	Approvisionnements et Services—Dépenses de fonctionnement et contributions y compris: *a*) les dépenses recouvrables au titre du *Régime de pensions du Canada*, de la *Loi sur l'assurance-chômage*, du fonds renouvelable des approvisionnements; *b*) les dépenses pour le compte des ministères et organismes fédéraux pour les soumissions de recherche et de développement spontanées; et *c*) l'autorisation de dépenser les recettes de l'année	310 779 000	
5	Approvisionnements et Services—Dépenses en capital	9 762 000	
10	Paiement fait au nom du ministre d'État (Habitation) aux personnes embauchées conformément aux dispositions de l'article 39 de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*	250 000	
			320 791 000

SCHEDULE A—*Continued*

Vote No.	Service	Amount	Total
		$	$
	EXTERNAL AFFAIRS *AFFAIRES EXTÉRIEURES*		
	DEPARTMENT		
	CANADIAN INTERESTS ABROAD PROGRAM		
1	Canadian Interests Abroad—Operating expenditures, including the payment of remuneration and other expenditures subject to the approval of the governor in Council in connection with the assignment by the Canadian Government of Canadians to the staffs of international organizations, and authority to make recoverable advances in amounts not exceeding the amounts of the shares of such organizations of such expenses; authority for the appointment and fixing of salaries by the Governor in Council of High Commissioners, Ambassadors, Ministers Plenipotentiary, Consuls, Representatives on International Commissions, the staff of such officials and other persons to represent Canada in another country; expenditures in respect of the provision of office accommodation for the International Civil Aviation Organization; recoverable expenditures for assistance to and repatriation of distressed Canadian citizens and persons of Canadian domicile abroad, including their dependents; cultural relations and academic exchange programs with other countries	798,478,000	
5	Canadian Interests Abroad—Capital expenditures	146,197,000	
10	Canadian Interests Abroad—The grants listed in the Estimates, contributions, authority to make commitments for the current fiscal year not exceeding $50,000,000, in respect of contributions to persons, groups of persons, councils and associations to promote the development of Canadian export sales and authority to pay assessments in the amounts and in the currencies in which they are levied, and authority to pay other amounts specified in the currencies of the countries indicated, notwithstanding that the total of such payment may exceed the equivalent in Canadian dollars, estimated as of October 1990, which is	240,472,431	
	WORLD EXHIBITIONS PROGRAM		
15	World Exhibitions—Operating expenditures and contributions	5,468,000	
20	World Exhibitions—Capital expenditures	5,450,000	
			1,196,065,431
	CANADIAN COMMERCIAL CORPORATION		
25	Canadian Commercial Corporation—Program expenditures		14,492,000

ANNEXE A—*Suite*

Nº du crédit	Service	Montant	Total
		$	$
	COMMUNICATIONS *COMMUNICATIONS*		
	MINISTÈRE		
1	Communications—Dépenses de fonctionnement et autorisation de dépenser les recettes de l'année	156 381 000	
5	Communications—Dépenses en capital	25 280 000	
10	Communications—Subventions inscrites au Budget et contributions	95 345 900	
15	Versements à la Société canadienne des postes pour les coûts liés aux envois de publications culturelles	55 000 000	
L20	Prêts à des établissements et à des administrations sis au Canada, conformément aux conditions approuvées par le gouverneur en conseil, aux fins de l'article 35 de la *Loi sur l'exportation et l'importation de biens culturels*	10 000	
			332 016 900
	CONSEIL DES ARTS DU CANADA		
25	Paiements au Conseil des Arts du Canada, aux termes de l'article 18 de la *Loi sur le Conseil des Arts du Canada*, devant servir aux fins générales prévues à l'article 8 de la loi	.....	105 773 000
	SOCIÉTÉ RADIO-CANADA		
30	Paiements à la Société Radio-Canada pour couvrir les dépenses de fonctionnement de son service de radiodiffusion	903 762 000	
35	Paiements à la Société Radio-Canada pour le fonds de roulement	4 000 000	
40	Paiements à la Société Radio-Canada pour couvrir les dépenses en capital de son service de radiodiffusion	126 475 000	
			1 034 237 000
	SOCIÉTÉ DE DÉVELOPPEMENT DE L'INDUSTRIE CINÉMATOGRAPHIQUE CANADIENNE		
45	Paiements à la Société de développement de l'industrie cinématographique canadienne devant servir aux fins prévues dans la *Loi sur la Société de développement de l'industrie cinématographique canadienne*	.....	145 561 000
	MUSÉE CANADIEN DES CIVILISATIONS		
50	Paiements au Musée canadien des civilisations à l'égard des dépenses de fonctionnement et des dépenses en capital	.....	43 866 000

SCHEDULE A—*Continued*

Vote No.	Service	Amount	Total
		$	$
	EXTERNAL AFFAIRS (Continued) *AFFAIRES EXTÉRIEURES*		
	CANADIAN INTERNATIONAL DEVELOPMENT AGENCY		
30	Canadian International Development Agency—Operating expenditures and authority: (*a*) to engage persons for service in developing countries; and (*b*) to provide education or training for persons from developing countries; in accordance with the Technical Assistance Regulations made by Order in Council P.C. 1978—1268 of 20th April, 1978, as may be amended or any other regulations that may be made by the Governor in Council with respect to: (i) the remuneration payable to persons for service in developing countries, and the payment of their expenses or of allowances in respect thereto, (ii) the maintenance of persons from developing countries who are undergoing education or training, and the payment of their expenses or of allowances in respect thereto, and (iii) the payment of special expenses directly or indirectly related to the service of persons in developing countries or the education or training of persons from developing countries	104,450,000	
35	Canadian International Development Agency—The grants and contributions listed in the Estimates and payments to international financial institutions in accordance with the *International Development (Financial Institutions) Assistance Act*, provided that the amounts listed for contributions may be increased or decreased with the approval of the Treasury Board, for international development assistance, international humanitarian assistance and other specified purposes, in the form of cash payments or the provision of goods, commodities or services	1,983,900,000	
L40	The issuance of non-interest bearing, non-negotiable demand notes in an amount not to exceed $223,700,000 in accordance with the *International Development (Financial Institutions) Assistance Act* for the purpose of contributions to the International Financial Institution Fund Accounts	1	
L45	Payment estimated at $500,000 not to exceed the equivalent of US $418,000 and the issuance of non-interest bearing, non-negotiable demand notes in an amount estimated at $15,200,000 not to exceed the equivalent of US $12,722,729 in accordance with the *International Development (Financial Institutions) Assistance Act* for the purpose of capital subscriptions in International Financial Institutions	500,000	
			2,088,850,001
	CANADIAN SECRETARIAT		
50	Canadian Secretariat—Program expenditures		2,261,000
	INTERNATIONAL CENTRE FOR OCEAN DEVELOPMENT		
55	Payments to the International Centre for Ocean Development in accordance with the *International Centre for Ocean Development Act*		13,300,000

ANNEXE A—*Suite*

Nº du crédit	Service	Montant	Total
		$	$
	COMMUNICATIONS (Fin) *COMMUNICATIONS*		
	MUSÉE CANADIEN DE LA NATURE		
55	Paiements au Musée canadien de la nature à l'égard des dépenses de fonctionnement et des dépenses en capital		19 838 000
	CONSEIL DE LA RADIODIFFUSION ET DES TÉLÉCOMMUNICATIONS CANADIENNES		
60	Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes—Dépenses du Programme		31 562 000
	ARCHIVES NATIONALES DU CANADA		
65	Archives nationales du Canada—Dépenses du Programme, subvention inscrite au Budget et contributions		57 892 000
	SOCIÉTÉ DU CENTRE NATIONAL DES ARTS		
70	Paiements à la Société du Centre national des Arts		21 632 000
	OFFICE NATIONAL DU FILM		
75	Fonds renouvelable de l'Office national du film—Déficit de fonctionnement, dépenses en capital, subventions inscrites au Budget et contributions		79 128 000
	MUSÉE DES BEAUX-ARTS DU CANADA		
80	Paiements au Musée des beaux-arts du Canada à l'égard des dépenses de fonctionnement et des dépenses en capital	26 905 000	
85	Paiement au Musée des beaux-arts du Canada à l'égard de l'acquisition d'objets pour la collection	3 000 000	
			29 905 000
	BIBLIOTHÈQUE NATIONALE		
90	Bibliothèque nationale—Dépenses du Programme et subventions inscrites au Budget		40 976 000
	MUSÉE NATIONAL DES SCIENCES ET DE LA TECHNOLOGIE		
95	Paiements au Musée national des sciences et de la technologie à l'égard des dépenses de fonctionnement et des dépenses en capital		16 751 000

SCHEDULE A—*Continued*

Vote No.	Service	Amount	Total
		$	$
	EXTERNAL AFFAIRS (Concluded) *AFFAIRES EXTÉRIEURES*		
	INTERNATIONAL DEVELOPMENT RESEARCH CENTRE		
60	Payments to the International Development Research Centre		123,000,000
	INTERNATIONAL JOINT COMMISSION		
65	International Joint Commission—Salaries and expenses of the Canadian Section, expenses of studies, surveys and investigations by the Commission under International References and expenses of the Commission under the Canada—United States Agreement on Great Lakes Water Quality		5,834,000
	FINANCE *FINANCES*		
	DEPARTMENT		
	FINANCIAL AND ECONOMIC POLICIES PROGRAM		
1	Financial and Economic Policies—Program expenditures and authority to spend revenue received during the year	56,606,000	
L5	Financial and Economic Policies—In accordance with the *Bretton Woods and Related Agreements Act*; (*a*) payment estimated at $19,200,000 to the International Bank for Reconstruction and Development; (*b*) payment estimated at $11,330,000 to the International Finance Corporation	30,530,000	
L10	Financial and Economic Policies—In accordance with the *Bretton Woods and Related Agreements Act*, the issuance of non-interest bearing, non-negotiable demand notes in an amount not to exceed $316,210,000 to the International Development Association	1	
	SPECIAL PROGRAM		
15	Special Program—To extend the purposes of Finance Vote 22a, *Appropriation Act No. 9, 1966*, to authorize payment out of the Foreign Claims Fund of the expenses incurred in investigating and reporting on Canadian claims prior to agreements relating to the settlement of such claims being entered into with governments of other countries and to authorize a payment to the Foreign Claims Fund of	10,000	
			87,146,001
	AUDITOR GENERAL		
20	Auditor General—Program expenditures, the grant listed in the Estimates and contributions		54,426,000

ANNEXE A—*Suite*

Nº du crédit	Service	Montant	Total
		$	$
	CONSEIL DU TRÉSOR *TREASURY BOARD*		
	SECRÉTARIAT		
	PROGRAMME RELATIF À L'ADMINISTRATION CENTRALE DE LA FONCTION PUBLIQUE		
1	Administration centrale de la fonction publique—Dépenses du Programme, subvention inscrite au Budget et contribution	68 612 000	
3	Paiements aux sociétés d'État en vertu de la *Loi sur les langues officielles*	6 000 000	
	PROGRAMME DES ÉVENTUALITÉS DU GOUVERNEMENT ET PROGRAMMES FINANCÉS PAR L'ADMINISTRATION CENTRALE		
5	Éventualités du gouvernement—Sous réserve de l'approbation du Conseil du Trésor, pour ajouter des sommes à d'autres crédits relativement à la feuille de paye et à d'autres besoins et pour payer diverses menues dépenses imprévues auxquelles il n'est pas autrement pourvu, y compris les primes attribuées en vertu de la *Loi sur les inventions des fonctionnaires*; autorisation de réemployer toutes les sommes affectées à des besoins autres que ceux de la feuille de paye, tirées sur d'autres crédits et versées au présent crédit	400 000 000	
10	Projets de création d'emplois—Sous réserve de l'approbation du Conseil du Trésor pour ajouter des sommes à d'autres crédits et fournir des ressources en vue de couvrir les frais se rapportant au placement de personnes et aux emplois et aux activités d'été pour les étudiants	180 000 000	
	PROGRAMME DE CONTRIBUTIONS DE L'EMPLOYEUR AUX RÉGIMES D'ASSURANCE		
15	Subventions inscrites au Budget et contributions de l'État aux paiements et primes d'assurance chirurgicale-médicale et autres assurances et taxes, calculées et versées selon les prescriptions du Conseil du Trésor, en faveur des personnes décrites au crédit 124 (Finances) de la *Loi des subsides nº 6 de 1960*, au crédit 85*a* (Finances) de la *Loi des subsides nº 5 de 1963*, et au crédit 20*b* (Finances) de la *Loi des subsides nº 10 de 1964*, et en faveur des personnes à leur charge; contribution de l'État à des régimes de pensions et à des régimes de prestations de décès, d'assurance-maladie et d'autres régimes d'assurance et des programmes de sécurité sociale pour les employés engagés sur place à l'étranger, et pourvoir pour le remboursement à certains employés de leur part de la réduction des primes conformément au paragraphe 64(4) de la *Loi sur l'assurance-chômage*	590 164 000	
			1 244 776 000
	CONTRÔLEUR GÉNÉRAL		
20	Contrôleur général—Dépenses du Programme	.....	16 832 000

SCHEDULE A—*Continued*

Vote No.	Service	Amount	Total
		$	$
	FINANCE (Concluded) *FINANCES*		
	CANADIAN INTERNATIONAL TRADE TRIBUNAL		
25	Canadian International Trade Tribunal—Program expenditures		7,158,000
	OFFICE OF THE SUPERINTENDENT OF FINANCIAL INSTITUTIONS		
30	Office of the Superintendent of Financial Institutions—Program expenditures		3,262,000
	PRIVATIZATION AND REGULATORY AFFAIRS		
35	Privatization and Regulatory Affairs—Program expenditures		9,703,000
	FISHERIES AND OCEANS *PÊCHES ET OCÉANS*		
1	Fisheries and Oceans—Operating expenditures, Canada's share of expenses of the International Fisheries Commissions, authority to provide free accommodation for the International Fisheries Commissions, authority to make recoverable advances in the amounts of the shares of the International Fisheries Commissions of joint cost projects	587,318,000	
5	Fisheries and Oceans—Capital expenditures and authority to make payments to provinces or municipalities as contributions towards construction done by those bodies and authority for the purchase and disposal of commercial fishing vessels	103,966,000	
10	Fisheries and Oceans—The grants listed in the Estimates and contributions	22,140,000	
			713,424,000
	FORESTRY *FORÊTS*		
1	Forestry—Operating expenditures and authority to spend revenue received during the year	92,854,000	
5	Forestry—Capital expenditures and authority to make payments to provinces or municipalities as contributions towards construction done by those bodies and authority to make recoverable advances not exceeding the amount of the shares of provincial and outside agencies of the cost of joint projects including expenditures on other than federal property	9,914,000	
10	Forestry—The grants listed in the Estimates and contributions	34,336,420	
			137,104,420

ANNEXE A—*Suite*

Nº du crédit	Service	Montant	Total
		$	$
	CONSEIL PRIVÉ *PRIVY COUNCIL*		
	MINISTÈRE		
1	Conseil privé—Dépenses du Programme, y compris le fonctionnement de la résidence du Premier ministre; versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre sans portefeuille ou de ministre d'État, mais qui ne dirige pas un ministère d'État, d'un traitement équivalent à celui versé aux ministres d'État qui dirigent un ministère d'État, aux termes de la *Loi sur les traitements*, rajusté en vertu de la *Loi sur le Parlement du Canada* et au prorata, pour toute période inférieure à un an; et la subvention inscrite au Budget		73 004 000
	SECRÉTARIAT DES CONFÉRENCES INTERGOUVERNEMENTALES CANADIENNES		
5	Secrétariat des conférences intergouvernementales canadiennes—Dépenses du Programme		3 047 000
	BUREAU CANADIEN D'ENQUÊTE SUR LES ACCIDENTS DE TRANSPORT ET DE LA SÉCURITÉ DES TRANSPORTS		
10	Bureau canadien d'enquête sur les accidents de transport et de la sécurité des transports—Dépenses du Programme		25 343 000
	DIRECTEUR GÉNÉRAL DES ÉLECTIONS		
15	Directeur général des élections—Dépenses du Programme		2 777 000
	COMMISSAIRE AUX LANGUES OFFICIELLES		
20	Commissaire aux langues officielles—Dépenses du Programme		11 860 000
	CONSEIL ÉCONOMIQUE DU CANADA		
25	Conseil économique du Canada—Dépenses du Programme		9 501 000
	ADMINISTRATION DU PIPE-LINE DU NORD		
30	Administration du pipe-line du Nord—Dépenses du Programme		472 000

SCHEDULE A—*Continued*

Vote No.	Service	Amount	Total
		$	$
	GOVERNOR GENERAL *GOUVERNEUR GÉNÉRAL*		
1	Governor General—Program expenditures, the grants listed in the Estimates and expenditures incurred on behalf of former Governors General, including those incurred on behalf of their spouses, during their lifetimes and for a period of six months following their decease, in respect of the performance of activities which devolve upon them as a result of their having occupied the office of Governor General		9,422,400
	INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT *AFFAIRES INDIENNES ET NORD CANADIEN*		
	ADMINISTRATION PROGRAM		
1	Administration—Program expenditures and contributions	45,099,000	
	INDIAN AND INUIT AFFAIRS PROGRAM		
5	Indian and Inuit Affairs—Operating expenditures, and (*a*) expenditures on works, buildings and equipment on other than federal property; (*b*) recoverable expenditures under agreements entered into with the approval of the Governor in Council with provincial governments and local school boards in respect of social assistance to non-Indians residing on Indian reserves and the education in Indian schools of non-Indians; (*c*) authority for the Minister to enter into agreements with provincial governments, school boards and charitable and other organizations for the provision of support and maintenance of children; (*d*) authority to provide in respect of Indian and Inuit economic development activities, for the instruction and supervision of Indians and Inuit, the furnishing of materials and equipment, the purchase of finished goods and the sale of such finished goods; and (*e*) authority to sell electric power, fuel oil and services incidental thereto together with usual municipal services to private consumers in remote locations when alternative local souces of supply are not available in accordance with terms and conditions approved by the Governor in Council and to provide the same to departments and agencies of the Government of Canada operating in Arctic Quebec	258,336,000	

ANNEXE A—*Suite*

Nº du crédit	Service	Montant	Total
		$	$
	CONSEIL PRIVÉ (Fin) *PRIVY COUNCIL*		
	COMMISSION DES RELATIONS DE TRAVAIL DANS LA FONCTION PUBLIQUE		
35	Commission des relations de travail dans la fonction publique—Dépenses du Programme		9 446 000
	COMITÉ DE SURVEILLANCE DES ACTIVITÉS DE RENSEIGNEMENT DE SÉCURITÉ		
40	Comité de surveillance des activités de renseignement de sécurité—Dépenses du Programme		1 460 000
	CONSOMMATEURS ET SOCIÉTÉS *CONSUMER AND CORPORATE AFFAIRS*		
	MINISTÈRE		
1	Consommateurs et Sociétés—Dépenses de fonctionnement, subventions inscrites au Budget et contributions	137 875 000	
5	Consommateurs et Sociétés—Dépenses en capital	25 210 000	
			163 085 000
	TRIBUNAL DE LA CONCURRENCE		
10	Tribunal de la concurrence—Dépenses du Programme		1 718 000
	COMMISSION DU DROIT D'AUTEUR		
15	Commission du droit d'auteur—Dépenses du Programme		982 000
	BUREAU D'INFORMATION DES CONSOMMATEURS SUR LA TAXE SUR LES PRODUITS ET SERVICES		
20	Bureau d'information des consommateurs sur la taxe sur les produits et services—Dépenses du Programme		7 114 000
	CONSEIL DE CONTRÔLE DES RENSEIGNEMENTS RELATIFS AUX MATIÈRES DANGEREUSES		
25	Conseil de contrôle des renseignements relatifs aux matières dangereuses—Dépenses du Programme		1 676 000

SCHEDULE A—*Continued*

Vote No.	Service	Amount	Total
		$	$
	INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT (Concluded) *AFFAIRES INDIENNES ET NORD CANADIEN*		
	INDIAN AND INUIT AFFAIRS PROGRAM (Concluded)		
10	Indian and Inuit Affairs—Capital expenditures, and (*a*) expenditures on buildings, works, land and equipment, the operation, control and ownership of which may be transferred to provincial governments on terms and conditions approved by the Governor in Council, or to Indian bands, groups of Indians or individual Indians at the discretion of the Minister, and such expenditures on other than federal property; (*b*) authority to make recoverable expenditures in amounts not exceeding the shares of provincial governments and local school boards of expenditures on roads and related works and on education, including the education in Indian schools, of non-Indians; and (*c*) authority for the construction and acquisition of housing for Indians and Inuit, for its occupation by Indians and Inuit, in return for such payments, if any as the Minister may fix, for its sale or rental to Indians and Inuit on terms and conditions and at cost or any lesser amount approved by the Governor in Council and for payment to Indians and Indian bands in the constructrion of housing and other buildings	11,852,000	
15	Indian and Inuit Affairs—The grants listed in the Estimates and contributions	2,339,796,000	
L20	Loans to native claimants in accordance with terms and conditions approved by the Governor in Council for the purpose of defraying costs related to research, development and negotiation of claims	19,750,000	
L25	Loans to the Council of Yukon Indians for interim benefits to the Yukon Elders	1,173,102	
	NORTHERN AFFAIRS PROGRAM		
30	Northern Affairs—Operating expenditures and authority to make recoverable advances for services performed on behalf of the Government of the Northwest Territories; authority to make expenditures and recoverable advances in respect of services provided and work performed on other than federal property; and authority to make contributions towards construction done by local or private authorities	59,124,000	
35	Northern Affairs—The grants listed in the Estimates and contributions	40,577,500	
	TRANSFER PAYMENTS TO THE TERRITORIAL GOVERNMENTS PROGRAM		
40	Transfer Payments to the Territorial Governments—Transfer payments to the Government of the Yukon Territory listed in the Estimates	230,127,000	
45	Transfer Payments to the Territorial Governments—Transfer payments to the Government of the Northwest Territories listed in the Estimates	810,579,000	
			3,816,413,602

ANNEXE A—*Suite*

Nº du crédit	Service	Montant	Total
		$	$
	CONSOMMATEURS ET SOCIÉTÉS (Fin) *CONSUMER AND CORPORATE AFFAIRS*		
	CONSEIL D'EXAMEN DU PRIX DES MÉDICAMENTS BREVETÉS		
30	Conseil d'examen du prix des médicaments brevetés—Dépenses du Programme		3 835 000
	COMMISSION DE RÉVISION DES MARCHÉS PUBLICS		
35	Commission de révision des marchés publics—Dépenses du Programme		1 218 000
	CONSEIL CANADIEN DES NORMES		
40	Paiements versés au Conseil canadien des normes aux termes de l'article 17 de la *Loi sur le Conseil canadien des normes* à utiliser aux fins générales de l'article 5 de la Loi		6 249 000
	DÉFENSE NATIONALE *NATIONAL DEFENCE*		
	MINISTÈRE		
1	Défense nationale—Dépenses de fonctionnement et autorisation de contracter, sous réserve d'affectation par le Conseil du Trésor, des engagements totalisant 21 657 075 118 $ aux fins des crédits 1er, 5 et 10 du ministère, quelle que soit l'année au cours de laquelle tombera le paiement desdits engagements (et dont il est estimé qu'une tranche de 9 488 217 000 $ deviendra payable dans les années à venir); autorisation d'effectuer des paiements, imputables à l'un ou l'autre desdits crédits, aux provinces ou aux municipalités à titre de contributions aux travaux de construction exécutés par ces organismes; autorisation, sous réserve des directives du Conseil du Trésor, de faire des dépenses ou des avances recouvrables aux termes de l'un ou l'autre desdits crédits, à l'égard du matériel fourni ou de services rendus au nom de particuliers, de sociétés, d'organismes extérieurs, d'autres ministères et organismes de l'État et d'autres administrations, et autorisation, sous réserve de l'approbation du Conseil du Trésor, de dépenser les recettes perçues pendant l'année, aux fins de n'importe lequel desdits crédits	8 769 197 000	
5	Défense nationale—Dépenses en capital	2 712 302 000	
10	Défense nationale—Subventions inscrites au Budget, contributions aux budgets militaires, au programme d'infrastructure commun et au système aéroporté de détection lointaine et de contrôle aérien de l'Organisation du traité de l'Atlantique Nord et, aux termes de l'article 3 de la *Loi de 1950 sur les crédits de défense*, transfert de matériel et d'équipement de défense, prestation de services et fourniture d'installations aux fins de la défense	288 560 118	
			11 770 059 118

SCHEDULE A—*Continued*

Vote No.	Service	Amount	Total
		$	$
	INDUSTRY, SCIENCE AND TECHNOLOGY *INDUSTRIE, SCIENCES ET TECHNOLOGIE*		
	DEPARTMENT		
	INDUSTRY, SCIENCE AND TECHNOLOGY PROGRAM		
1	Industry, Science and Technology—Operating expenditures	217,913,000	
5	Industry, Science and Technology—The grants listed in the Estimates and contributions	434,231,000	
L10	Authority, in accordance with terms and conditions prescribed by regulations of the Governor in Council, (*a*) to take, purchase, exercise, assign or sell, on behalf of Her Majesty in Right of Canada, a stock option in a company in connection with the provision of a loan, insurance of a loan, or contribution made to the company by Her Majesty under a program authorized by the Governor in Council where, in the opinion of the Minister, (i) it is necessary to take, purchase, exercise, assign or sell the stock option in order to permit Her Majesty in Right of Canada to benefit from the purchase, or (ii) it is necessary to take, purchase, exercise, assign or sell, the stock option in order to protect the Crown's interest in respect of a loan made or insured, or contribution made; and (*b*) to authorize the sale or other disposition of any capital stock so acquired	300,000	
L15	Loans in accordance with terms and conditions prescribed by the Governor in Council to persons engaged or about to engage in or assisting manufacturing, processing or service industries in Canada in order to promote the establishment, improvement, growth, efficiency or international competitiveness of such industries or to assist them in their financial restructuring	500,000	
	REGIONAL DEVELOPMENT AND ABORIGINAL ECONOMIC PROGRAM		
20	Regional Development and Aboriginal Economic Program—Operating expenditures	33,517,000	
25	Regional Development and Aboriginal Economic Program—The grants listed in the Estimates and contributions	251,026,000	
			937,487,000
	CANADIAN PATENTS AND DEVELOPMENT LIMITED		
30	Payments to Canadian Patents and Development Limited		799,000
	CANADIAN SPACE AGENCY		
35	Canadian Space Agency—Operating expenditures	41,751,000	
40	Canadian Space Agency—Capital expenditures	226,524,000	
45	Canadian Space Agency—The grant listed in the Estimates and contributions	26,651,000	
			294,926,000

ANNEXE A—*Suite*

Nº du crédit	Service	Montant	Total
		$	$
	DÉFENSE NATIONALE (Fin) *NATIONAL DEFENCE*		
	PROTECTION CIVILE CANADA		
15	Protection civile Canada—Dépenses de fonctionnement	12 410 000	
20	Protection civile Canada—Subventions inscrites au Budget et contributions	6 762 000	
			19 172 000
	DIVERSIFICATION DE L'ÉCONOMIE DE L'OUEST CANADIEN *WESTERN ECONOMIC DIVERSIFICATION*		
1	Diversification de l'économie de l'Ouest canadien—Dépenses de fonctionnement	33 587 000	
5	Diversification de l'économie de l'Ouest canadien—Subventions inscrites au Budget et contributions	241 693 000	
			275 280 000
	EMPLOI ET IMMIGRATION *EMPLOYMENT AND IMMIGRATION*		
	MINISTÈRE / COMMISSION		
	PROGRAMME DE LA GESTION GÉNÉRALE ET DES SERVICES		
1	Gestion générale et des services—Dépenses du Programme	51 171 000	
	PROGRAMME D'EMPLOI ET D'ASSURANCE		
5	Emploi et Assurance—Dépenses de fonctionnement	95 725 000	
10	Emploi et Assurance—Subventions inscrites au Budget, contributions et paiements aux provinces, aux municipalités, à d'autres organismes publics et communautaires, ainsi qu'à des groupes privés, sociétés, sociétés de personnes et particuliers, en vertu d'accords conclus avec le ministre, pour la réalisation de projets destinés à procurer du travail à des chômeurs et à contribuer au mieux-être de la collectivité	1 483 662 000	
	PROGRAMME D'IMMIGRATION		
15	Immigration—Dépenses de fonctionnement	173 820 000	
20	Immigration—Dépenses en capital	7 891 000	
25	Immigration—Contributions	110 349 000	
			1 922 618 000
	CONSEIL CONSULTATIF SUR LA SITUATION DE LA FEMME		
30	Conseil consultatif sur la situation de la femme—Dépenses du Programme		3 573 000

SCHEDULE A—*Continued*

Vote No.	Service	Amount	Total
		$	$
	INDUSTRY, SCIENCE AND TECHNOLOGY (Continued) *INDUSTRIE, SCIENCES ET TECHNOLOGIE*		
	CAPE BRETON DEVELOPMENT CORPORATION		
50	Payments to the Cape Breton Development Corporation to be applied by the Corporation for capital expenditures, rehabilitating and developing its coal and railway operations		32,000,000
	FEDERAL BUSINESS DEVELOPMENT BANK		
55	Payments to the Federal Business Development Bank for the purposes of Sections 21, 22 and 23 of the *Federal Business Development Bank Act*	15,724,000	
L60	Payments to the Federal Business Development Bank for the purposes of Section 20 of the *Federal Business Development Bank Act*	9,400,000	
			25,124,000
	INVESTMENT CANADA		
65	Investment Canada—Program expenditures		9,206,000
	NATIONAL RESEARCH COUNCIL OF CANADA		
70	National Research Council of Canada—Operating expenditures	243,808,000	
75	National Research Council of Canada—Capital expenditures	37,257,000	
80	National Research Council of Canada—The grants listed in the Estimates and contributions	114,810,000	
			395,875,000
	NATURAL SCIENCES AND ENGINEERING RESEARCH COUNCIL		
85	Natural Sciences and Engineering Research Council—Operating expenditures	16,993,000	
90	Natural Sciences and Engineering Research Council—The grants listed in the Estimates	465,820,000	
			482,813,000
	SCIENCE COUNCIL OF CANADA		
95	Science Council of Canada—Program expenditures		2,943,000
	STATISTICS CANADA		
100	Statistics Canada—Program expenditures, the grants listed in the Estimates, and authority to spend revenue received during the year		360,019,000

ANNEXE A—*Suite*

Nº du crédit	Service	Montant	Total
		$	$
	EMPLOI ET IMMIGRATION (Fin) *EMPLOYMENT AND IMMIGRATION*		
	COMMISSION DE L'IMMIGRATION ET DU STATUT DE RÉFUGIÉ DU CANADA		
35	Commission de l'immigration et du statut de réfugié du Canada—Dépenses du Programme		76 499 000
	CONDITION FÉMININE—BUREAU DE LA COORDONNATRICE		
40	Condition féminine—Bureau de la coordonnatrice—Dépenses du Programme		3 585 000
	ÉNERGIE, MINES ET RESSOURCES *ENERGY, MINES AND RESOURCES*		
	MINISTÈRE		
1	Énergie, Mines et Ressources—Dépenses de fonctionnement et autorisation de dépenser les recettes de l'année découlant de la prestation de services d'informatique	393 329 000	
5	Énergie, Mines et Ressources—Dépenses en capital	53 613 000	
10	Énergie, Mines et Ressources—Subventions inscrites au Budget et contributions	250 512 000	
L15	Paiements en vertu de la participation du Canada à l'usine de valorisation du pétrole brut de Lloydminster	154 800 000	
L20	Prêts, selon les conditions approuvées par le gouverneur en conseil, pour aider au financement de l'interconnexion régionale de réseaux de transport de l'électricité	9 897 000	
			862 151 000
	COMMISSION DE CONTRÔLE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE		
25	Commission de contrôle de l'énergie atomique—Dépenses du Programme, subventions inscrites au Budget et contributions		35 161 000
	ÉNERGIE ATOMIQUE DU CANADA, LIMITÉE		
30	Paiements à Énergie atomique du Canada, Limitée pour les dépenses de fonctionnement et les dépenses en capital		176 403 000
	OFFICE NATIONAL DE L'ÉNERGIE		
35	Office national de l'énergie—Dépenses du Programme		23 331 000

SCHEDULE A—*Continued*

Vote No.	Service	Amount	Total
		$	$
	INDUSTRY, SCIENCE AND TECHNOLOGY (Concluded) *INDUSTRIE, SCIENCES ET TECHNOLOGIE*		
	CANADA POST CORPORATION		
105	Payments to the Canada Post Corporation for special purposes		115,300,000
	JUSTICE *JUSTICE*		
	DEPARTMENT		
1	Justice—Operating expenditures	156,896,000	
5	Justice—The grants listed in the Estimates and contributions	242,202,650	
			399,098,650
	CANADIAN HUMAN RIGHTS COMMISSION		
10	Canadian Human Rights Commission—Program expenditures		15,143,000
	COMMISSIONER FOR FEDERAL JUDICIAL AFFAIRS		
15	Commissioner for Federal Judicial Affairs—Operating expenditures, remuneration, allowances and expenses for judges, including deputy judges of the Supreme Court of the Yukon Territory and the Supreme Court of the Northwest Territories, not provided for by the *Judges Act*	4,195,000	
20	Commissioner for Federal Judicial Affairs—Canadian Judicial Council—Operating expenditures	421,000	
			4,616,000
	FEDERAL COURT OF CANADA		
25	Federal Court of Canada—Program expenditures		16,985,000
	LAW REFORM COMMISSION OF CANADA		
30	Law Reform Commission of Canada—Program expenditures		4,625,000
	OFFICES OF THE INFORMATION AND PRIVACY COMMISSIONERS OF CANADA		
35	Offices of the Information and Privacy Commissioners of Canada— Program expenditures		5,977,000

ANNEXE A—*Suite*

Nº du crédit	Service	Montant	Total
		$	$
	ÉNERGIE, MINES ET RESSOURCES (Fin) *ENERGY, MINES AND RESOURCES*		
	LA CORPORATION PETRO-CANADA POUR L'ASSISTANCE INTERNATIONALE		
40	Paiements à La Corporation Petro-Canada pour l'assistance internationale		51 000 000
	ENVIRONNEMENT *ENVIRONMENT*		
	PROGRAMME D'ADMINISTRATION		
1	Administration—Dépenses du Programme et contribution	47 190 000	
	PROGRAMME DES SERVICES DE L'ENVIRONNEMENT		
5	Services de l'environnement—Dépenses de fonctionnement, y compris les dépenses recouvrables engagées à l'égard de la Commission des ressources en eau des provinces des Prairies, de la Commission d'étude du bassin de la rivière Qu'Appelle, de la Commission d'étude du bassin de la rivière Saint-Jean, et autorisation au ministre d'engager des experts-conseils dont les commissions susmentionnées peuvent avoir besoin, au traitement que lesdites commissions peuvent déterminer; dépenses recouvrables engagées à l'égard des recherches sur la planification régionale des ressources en eau et des inventaires des ressources en eau; autorisation de faire des avances recouvrables ne dépassant pas la somme de la part que doivent assumer les provinces du Manitoba et de l'Ontario des frais de la régularisation du niveau du lac des Bois et du lac Seul et la part que doivent assumer les organismes provinciaux et les organismes de l'extérieur des frais des levés hydrométriques; et autorisation de dépenser les recettes de l'année	425 324 000	
10	Services de l'environnement—Dépenses en capital et autorisation de faire des paiements aux provinces ou aux municipalités à titre de contributions aux travaux de construction entrepris par ces administrations et autorisation de consentir des avances recouvrables ne dépassant pas la part des frais de projets conjoints assumée par des organismes provinciaux et des organismes de l'extérieur, y compris les dépenses faites à l'égard de propriétés n'appartenant pas au gouvernement fédéral	60 446 000	
15	Services de l'environnement—Subventions inscrites au Budget et contributions	40 948 000	
	PROGRAMME PARCS		
20	Parcs—Dépenses de fonctionnement, les subventions inscrites au Budget et contributions; dépenses à l'égard de propriétés n'appartenant pas au gouvernement fédéral; dépenses relatives aux nouveaux parcs nationaux projetés, aux parcours historiques et touristiques et aux régions d'intérêt naturel ou historique	258 906 000	
25	Parcs—Dépenses en capital, y compris les contributions versées aux provinces ou aux municipalités pour les entreprises qu'elles ont menées à bonne fin; dépenses à l'égard de propriétés n'appartenant pas au gouvernement fédéral et dépenses relatives aux nouveaux parcs nationaux projetés, aux parcours historiques et touristiques et aux régions d'intérêt naturel ou historique	113 306 000	

SCHEDULE A—*Continued*

Vote No.	Service	Amount	Total
		$	$
	JUSTICE (Concluded) *JUSTICE*		
	SUPREME COURT OF CANADA		
40	Supreme Court of Canada—Program expenditures		10,987,000
	TAX COURT OF CANADA		
45	Tax Court of Canada—Program expenditues		8,075,000
	LABOUR *TRAVAIL*		
	DEPARTMENT		
1	Labour—Operating expenditures and the expenses of delegates engaged in activities related to Canada's role in international labour affairs	62,092,000	
5	Labour—The grants listed in the Estimates and contributions	56,832,000	
			118,924,000
	CANADA LABOUR RELATIONS BOARD		
10	Canada Labour Relations Board—Program expenditures		8,096,000
	CANADIAN CENTRE FOR OCCUPATIONAL HEALTH AND SAFETY		
15	Canadian Centre for Occupational Health and Safety—Program expenditures		3,804,000
	NATIONAL DEFENCE *DÉFENSE NATIONALE*		
	DEPARTMENT		
1	National Defence—Operating expenditures and authority for total commitments, subject to allotment by the Treasury Board, of $21,657,075,118 for the purposes of Votes 1, 5 and 10 of the Department regardless of the year in which such commitments will come in course of payment (of which it is estimated that $9,488,217,000 will come due for payment in future years), authority to make payments from any of the said Votes to provinces or municipalities as contributions toward construction done by those bodies, authority, subject to the direction of the Treasury Board, to make recoverable expenditures or advances from any of the said Votes in respect of materiels supplied to or services performed on behalf of individuals, corporations, outside agencies, other government departments and agencies and other governments and authority to spend revenue, as authorized by Treasury Board, received during the year for the purposes of any of the said Votes	8,769,197,000	

ANNEXE A—*Suite*

Nº du crédit	Service	Montant	Total
		$	$
	ENVIRONNEMENT (Fin) *ENVIRONMENT*		
	PROGRAMME PARCS (Fin)		
30	Parcs—La Commission des champs de bataille nationaux—Dépenses de fonctionnement	3 809 000	
			949 929 000
	FINANCES *FINANCE*		
	MINISTÈRE		
	PROGRAMME DES POLITIQUES FINANCIÈRES ET ÉCONOMIQUES		
1	Politiques financières et économiques—Dépenses du Programme et autorisation de dépenser les recettes de l'année	56 606 000	
L5	Politiques financières et économiques—Conformément à la *Loi sur les accords de Bretton Woods* et des accords connexes; *a*) un paiement évalué à 19 200 000 $ à la Banque internationale pour la reconstruction et le développement; (*b*) un paiement évalué à 11 330 000 $ à la Société financière internationale	30 530 000	
L10	Politiques financières et économiques—Conformément à la *Loi sur les accords de Bretton Woods* et des accords connexes, délivrance de billets à vue, non productifs d'intérêts et non négociables, d'un montant ne devant pas dépasser 316 210 000 $ en faveur de l'Association internationale de développement	1	
	PROGRAMME SPÉCIAL		
15	Programme spécial—Pour étendre la portée du crédit 22a (Finances) de la *Loi des subsides nº 9 de 1966* afin d'autoriser le prélèvement sur la Caisse des réclamations étrangères du montant des frais des enquêtes et des rapports relatifs aux réclamations canadiennes avant la conclusion d'ententes avec les gouvernements des autres pays concernant le règlement de ces réclamations et d'autoriser un paiement à la Caisse des réclamations étrangères de	10 000	
			87 146 001
	VÉRIFICATEUR GÉNÉRAL		
20	Vérificateur général—Dépenses du Programme, subvention inscrite au Budget et contributions	.....	54 426 000
	TRIBUNAL CANADIEN DU COMMERCE EXTÉRIEUR		
25	Tribunal canadien du commerce extérieur—Dépenses du Programme	.....	7 158 000

SCHEDULE A—*Continued*

Vote No.	Service	Amount	Total
		$	$
	NATIONAL DEFENCE (Concluded) *DÉFENSE NATIONALE*		
	DEPARTMENT (Concluded)		
5	National Defence—Capital expenditures	2,712,302,000	
10	National Defence—The grants listed in the Estimates, contributions to the North Atlantic Treaty Organization military budgets, common infrastructure program and airborne early warning and control systems and, in accordance with Section 3 of the *Defence Appropriation Act, 1950*, the transfer of defence equipment and supplies and the provision of services and facilities for defence purposes	288,560,118	
			11,770,059,118
	EMERGENCY PREPAREDNESS CANADA		
15	Emergency Preparedness Canada—Operating expenditures	12,410,000	
20	Emergency Preparedness Canada—The grants listed in the Estimates and contributions	6,762,000	
			19,172,000
	NATIONAL HEALTH AND WELFARE *SANTÉ NATIONALE ET BIEN-ÊTRE SOCIAL*		
	DEPARTMENT		
	DEPARTMENTAL ADMINISTRATION PROGRAM		
1	Departmental Administration—Program expenditures, the grants listed in the Estimates and contributions, including recoverable expenditures on behalf of the *Canada Pension Plan*	73,059,000	
	HEALTH PROGRAM		
5	Health—Operating expenditures	752,771,000	
10	Health—Capital expenditures	54,318,000	
15	Health—The grants listed in the Estimates and contributions	279,221,000	
	SOCIAL PROGRAM		
20	Social—Operating expenditures including recoverable expenditures on behalf of the *Canada Pension Plan*	95,028,000	
25	Social—The grants listed in the Estimates and contributions	198,273,000	
			1,452,670,000
	MEDICAL RESEARCH COUNCIL		
30	Medical Research Council—Operating expenditures	6,263,000	
35	Medical Research Council—The grants listed in the Estimates	240,814,000	
			247,077,000

ANNEXE A—*Suite*

Nº du crédit	Service	Montant	Total
		$	$
	FINANCES (Fin) *FINANCE*		
	BUREAU DU SURINTENDANT DES INSTITUTIONS FINANCIÈRES		
30	Bureau du surintendant des institutions financières—Dépenses du Programme		3 262 000
	PRIVATISATION ET AFFAIRES RÉGLEMENTAIRES		
35	Privatisation et affaires réglementaires—Dépenses du Programme		9 703 000
	FORÊTS *FORESTRY*		
1	Forêts—Dépenses de fonctionnement et autorisation de dépenser les recettes de l'année	92 854 000	
5	Forêts—Dépenses en capital et autorisation de faire des paiements aux provinces ou aux municipalités à titre de contributions pour les travaux de construction entrepris par ces administrations et autorisation de consentir des avances recouvrables ne dépassant pas la part des frais de projets conjoints assumés par des organismes provinciaux et des organismes de l'extérieur y compris les dépenses faites à l'égard de propriétés n'appartenant pas au gouvernement fédéral	9 914 000	
10	Forêts—Subventions inscrites au Budget et contributions	34 336 420	
			137 104 420
	GOUVERNEUR GÉNÉRAL *GOVERNOR GENERAL*		
1	Gouverneur général—Dépenses du Programme, subventions inscrites au Budget et dépenses faites à l'égard des anciens gouverneurs généraux, y compris celles effectuées à l'égard de leur conjoint, durant leur vie et pendant les six mois suivant leur décès, relativement à l'accomplissement des activités qui leur ont été échues par suite de leurs fonctions de gouverneur général		9 422 400
	INDUSTRIE, SCIENCES ET TECHNOLOGIE *INDUSTRY, SCIENCE AND TECHNOLOGY*		
	MINISTÈRE		
	PROGRAMME DE DÉVELOPPEMENT DE L'INDUSTRIE, DES SCIENCES ET DE LA TECHNOLOGIE		
1	Industrie, Sciences et Technologie—Dépenses de fonctionnement	217 913 000	
5	Industrie, Sciences et Technologie—Subventions inscrites au Budget et contributions	434 231 000	

SCHEDULE A—*Continued*

Vote No.	Service	Amount	Total
		$	$
	NATIONAL REVENUE *REVENU NATIONAL*		
	CUSTOMS AND EXCISE		
1	Customs and Excise—Operating expenditures	820,602,000	
5	Customs and Excise—Capital expenditures	44,699,000	
			865,301,000
	TAXATION		
10	Taxation—Operating expenditures, contributions and recoverable expenditures on behalf of the *Canada Pension Plan* and the *Unemployment Insurance Act*	1,043,898,000	
15	Taxation—Capital expenditures	38,436,000	
			1,082,334,000
	PARLIAMENT *PARLEMENT*		
	THE SENATE		
1	The Senate—Program expenditures including an allowance in lieu of residence to the Speaker of the Senate, payments in respect of the cost of operating Senators' offices, the grants listed in the Estimates and contributions		30,645,000
	HOUSE OF COMMONS		
10	House of Commons—Program expenditures including allowances in lieu of residence to the Speaker of the House of Commons, and in lieu of an apartment to the Deputy Speaker of the House of Commons, payments in respect of the cost of operating Members' constituency offices, the grants listed in the Estimates and contributions		160,623,000
	LIBRARY OF PARLIAMENT		
15	Library of Parliament—Program expenditures		14,487,000

ANNEXE A—*Suite*

Nº du crédit	Service	Montant	Total
		$	$
	INDUSTRIE, SCIENCES ET TECHNOLOGIE (Fin) *INDUSTRY, SCIENCE AND TECHNOLOGY*		
	MINISTÈRE (Fin)		
	PROGRAMME DE DÉVELOPPEMENT DE L'INDUSTRIE, DES SCIENCES ET DE LA TECHNOLOGIE (Fin)		
L10	Pour autoriser, conformément aux conditions prescrites par les règlements du gouverneur en conseil: *a*) l'acquisition, l'achat, l'utilisation, la cession ou la vente, au nom de Sa Majesté la Reine du chef du Canada, l'option d'achat d'actions d'une société dans le cadre d'un prêt, d'une assurance-prêt ou d'une contribution accordée à cette société par Sa Majesté en vertu d'un programme autorisé par le gouverneur en conseil lorsque, de l'avis du ministre; (i) il est nécessaire d'acquérir, d'acheter, d'utiliser, de céder ou de vendre ces options d'achat d'actions pour que Sa Majesté la Reine du chef du Canada puisse en profiter, ou (ii) il est nécessaire d'acquérir, d'acheter, d'utiliser, de céder ou de vendre ces options d'achat d'actions pour protéger les intérêts de l'État dans le cadre d'un prêt versé ou assuré ou d'une contribution accordée; *b*) pour autoriser la vente ou autre cession de tout capital-actions ainsi acquis	300 000	
L15	Prêts, conformément aux conditions prescrites par les règlements du gouverneur en conseil à toute personne qui se livre ou qui est sur le point de se livrer ou qui participe à des activités de fabrication, de transformation ou de services dans des industries au Canada afin de favoriser la mise sur pied, la modernisation, la croissance, l'efficacité ou la compétitivité de telles industries sur le plan international ou de les aider dans leur restructuration financière	500 000	
	PROGRAMME DE DÉVELOPPEMENT RÉGIONAL ET DE DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUE DES AUTOCHTONES		
20	Programme de développement régional et de développement économique des autochtones—Dépenses de fonctionnement	33 517 000	
25	Programme de développement régional et de développement économique des autochtones—Subventions inscrites au Budget et contributions	251 026 000	
			937 487 000
	SOCIÉTÉ CANADIENNE DES BREVETS ET D'EXPLOITATION LIMITÉE		
30	Paiements à la Société canadienne des brevets et d'exploitation Limitée		799 000
	AGENCE SPATIALE CANADIENNE		
35	Agence spatiale canadienne—Dépenses de fonctionnement	41 751 000	
40	Agence spatiale canadienne—Dépenses en capital	226 524 000	
45	Agence spatiale canadienne—Subvention inscrite au Budget et contributions	26 651 000	
			294 926 000

SCHEDULE A—*Continued*

Vote No.	Service	Amount	Total
		$	$
	PRIVY COUNCIL *CONSEIL PRIVÉ*		
	DEPARTMENT		
1	Privy Council—Program expenditures, including the operation of the Prime Minister's residence; the payment to each member of the Queen's Privy Council for Canada who is a Minister without Portfolio or a Minister of State who does not preside over a Ministry of State of a salary equal to the salary paid to Ministers of State who preside over Ministries of State under the *Salaries Act*, as adjusted pursuant to the *Parliament of Canada Act* and pro rata for any period less than a year; and the grant listed in the Estimates		73,004,000
	CANADIAN INTERGOVERNMENTAL CONFERENCE SECRETARIAT		
5	Canadian Intergovernmental Conference Secretariat—Program expenditures		3,047,000
	CANADIAN TRANSPORTATION ACCIDENT INVESTIGATION AND SAFETY BOARD		
10	Canadian Transportation Accident Investigation and Safety Board—Program expenditures		25,343,000
	CHIEF ELECTORAL OFFICER		
15	Chief Electoral Officer—Program expenditures		2,777,000
	COMMISSIONER OF OFFICIAL LANGUAGES		
20	Commissioner of Official Languages—Program expenditures		11,860,000
	ECONOMIC COUNCIL OF CANADA		
25	Economic Council of Canada—Program expenditures		9,501,000
	NORTHERN PIPELINE AGENCY		
30	Northern Pipeline Agency—Program expenditures		472,000
	PUBLIC SERVICE STAFF RELATIONS BOARD		
35	Public Service Staff Relations Board—Program expenditures		9,446,000
	SECURITY INTELLIGENCE REVIEW COMMITTEE		
40	Security Intelligence Review Committee—Program expenditures		1,460,000

ANNEXE A—*Suite*

Nº du crédit	Service	Montant	Total
		$	$
	INDUSTRIE, SCIENCES ET TECHNOLOGIE (Fin) *INDUSTRY, SCIENCE AND TECHNOLOGY*		
	SOCIÉTÉ DE DÉVELOPPEMENT DU CAP-BRETON		
50	Paiements à la Société de développement du Cap-Breton à affecter par ladite Société à des dépenses en capital, au relèvement et à l'expansion de ses charbonnages et de ses opérations ferroviaires		32 000 000
	BANQUE FÉDÉRALE DE DÉVELOPPEMENT		
55	Paiements à la Banque fédérale de développement aux termes des articles 21, 22 et 23 de la *Loi sur la Banque fédérale de développement*	15 724 000	
L60	Paiements à la Banque fédérale de développement en vertu de l'article 20 de la *Loi sur la Banque fédérale de développement*	9 400 000	
			25 124 000
	INVESTISSEMENT CANADA		
65	Investissement Canada—Dépenses du Programme		9 206 000
	CONSEIL NATIONAL DE RECHERCHES DU CANADA		
70	Conseil national de recherches du Canada—Dépenses de fonctionnement	243 808 000	
75	Conseil national de recherches du Canada—Dépenses en capital	37 257 000	
80	Conseil national de recherches du Canada—Subventions inscrites au Budget et contributions	114 810 000	
			395 875 000
	CONSEIL DE RECHERCHES EN SCIENCES NATURELLES ET EN GÉNIE		
85	Conseil de recherches en sciences naturelles et en génie—Dépenses de fonctionnement	16 993 000	
90	Conseil de recherches en sciences naturelles et en génie—Subventions inscrites au Budget	465 820 000	
			482 813 000
	CONSEIL DES SCIENCES DU CANADA		
95	Conseil des sciences du Canada—Dépenses du Programme		2,943,000
	STATISTIQUE CANADA		
100	Statistique Canada—Dépenses du Programme, subventions inscrites au Budget, et autorisation de dépenser les recettes de l'année		360 019 000

SCHEDULE A—*Continued*

Vote No.	Service	Amount	Total
		$	$
	PUBLIC WORKS *TRAVAUX PUBLICS*		
	DEPARTMENT		
	SERVICES PROGRAM		
1	Services—Public Works Revolving Fund—Operating loss	38,778,000	
	REAL PROPERTY PROGRAM		
5	Real Property—Operating expenditures including the provision on a recoverable basis of accommodation for the purposes of the *Canada Pension Plan Act* and the *Unemployment Insurance Act*, assistance to the Ottawa Civil Service Recreation Association in the form of maintenance services in respect of the W. Clifford Clark Memorial Centre in Ottawa, contributions and authority to spend revenue received during the year arising from the provision, operation and maintenance of facilities for purposes of accommodation	831,890,000	
10	Real Property—Capital expenditures including expenditures on works on other than federal property and authority to reimburse tenants of federal property for improvements authorized by the Minister	146,188,000	
	CROWN CORPORATIONS PROGRAM		
15	Payments to Old Port of Montréal Corporation Inc. for operating and capital expenditures	46,821,000	
			1,063,677,000
	CANADA MORTGAGE AND HOUSING CORPORATION		
20	To reimburse Canada Mortgage and Housing Corporation for the amounts of loans forgiven, grants, contributions and expenditures made, and losses, costs and expenses incurred under the provisions of the *National Housing Act* or in respect of the exercise of powers or the carrying out of duties or functions conferred on the Corporation pursuant to the authority of any Act of the Parliament of Canada other than the *National Housing Act*, in accordance with the Corporation's authority under the *Canada Mortgage and Housing Corporation Act*		2,042,407,000
	NATIONAL CAPITAL COMMISSION		
25	Payment to the National Capital Commission for operating expenditures	60,059,000	
30	Payment to the National Capital Commission for capital expenditures and for contributions to local municipalities and other authorities in respect of the cost of projects of those municipalities or authorities	19,135,000	
35	Payment to the National Capital Commission for grants and contributions including contributions to local municipalities or authorities and other organizations to encourage bilingualism in the National Capital Region	13,400,000	
			92,594,000

ANNEXE A—*Suite*

Nº du crédit	Service	Montant	Total
		$	$
	INDUSTRIE, SCIENCES ET TECHNOLOGIE (Fin) *INDUSTRY, SCIENCE AND TECHNOLOGY*		
	SOCIÉTÉ CANADIENNE DES POSTES		
105	Paiements à la Société canadienne des postes à des fins spéciales		115 300 000
	JUSTICE *JUSTICE*		
	MINISTÈRE		
1	Justice—Dépenses de fonctionnement	156 896 000	
5	Justice—Subventions inscrites au Budget et contributions	242 202 650	
			399 098 650
	COMMISSION CANADIENNE DES DROITS DE LA PERSONNE		
10	Commission canadienne des droits de la personne—Dépenses du Programme		15 143 000
	COMMISSAIRE À LA MAGISTRATURE FÉDÉRALE		
15	Commissaire à la magistrature fédérale—Dépenses de fonctionnement, rémunération, indemnités et dépenses pour les juges, y compris les juges adjoints de la Cour suprême du Territoire du Yukon et de la Cour suprême des Territoires du Nord-Ouest, non prévues dans la *Loi sur les juges*	4 195 000	
20	Commissaire à la magistrature fédérale—Conseil canadien de la magistrature—Dépenses de fonctionnement	421 000	
			4 616 000
	COUR FÉDÉRALE DU CANADA		
25	Cour fédérale du Canada—Dépenses du Programme		16 985 000
	COMMISSION DE RÉFORME DU DROIT DU CANADA		
30	Commission de réforme du droit du Canada—Dépenses du Programme		4 625 000
	COMMISSARIATS À L'INFORMATION ET À LA PROTECTION DE LA VIE PRIVÉE DU CANADA		
35	Commissariats à l'information et à la protection de la vie privée du Canada—Dépenses du Programme		5 977 000

SCHEDULE A—*Continued*

Vote No.	Service	Amount	Total
		$	$
	SECRETARY OF STATE *SECRÉTARIAT D'ÉTAT*		
	DEPARTMENT		
1	Secretary of State—Operating expenditures	200,052,000	
5	Secretary of State—The grants listed in the Estimates and contributions	375,378,500	
			575,430,500
	CANADIAN CENTRE FOR MANAGEMENT DEVELOPMENT		
10	Canadian Centre for Management Development—Program expenditures and contributions		10,694,000
	MINISTRY OF STATE (MULTICULTURALISM AND CITIZENSHIP)		
15	Multiculturalism and Citizenship—Operating expenditures	25,970,000	
20	Multiculturalism and Citizenship—The grants listed in the Estimates and contributions	78,722,000	
			104,692,000
	PUBLIC SERVICE COMMISSION		
25	Public Service Commission—Program expenditures		129,809,000
	SOCIAL SCIENCES AND HUMANITIES RESEARCH COUNCIL		
30	Social Sciences and Humanities Research Council—Operating expenditures	7,858,000	
35	Social Sciences and Humanities Research Council—The grants listed in the Estimates	88,995,000	
			96,853,000
	SOLICITOR GENERAL *SOLLICITEUR GÉNÉRAL*		
	DEPARTMENT		
1	Solicitor General—Program expenditures, the grants listed in the Estimates and contributions		27,889,000
	CANADIAN SECURITY INTELLIGENCE SERVICE		
5	Canadian Security Intelligence Service—Program expenditures		213,951,000

ANNEXE A—*Suite*

Nº du crédit	Service	Montant	Total
		$	$
	JUSTICE (Fin) *JUSTICE*		
	COUR SUPRÊME DU CANADA		
40	Cour suprême du Canada—Dépenses du Programme		10 987 000
	COUR CANADIENNE DE L'IMPÔT		
45	Cour canadienne de l'impôt—Dépenses du Programme		8 075 000
	PARLEMENT *PARLIAMENT*		
	SÉNAT		
1	Sénat—Dépenses du Programme, y compris une indemnité de logement en remplacement d'une résidence pour le Président du Sénat, versements à l'égard des bureaux des sénateurs, subventions inscrites au Budget et contributions		30 645 000
	CHAMBRE DES COMMUNES		
10	Chambre des communes—Dépenses du Programme, y compris une indemnité de logement en remplacement d'une résidence pour le Président de la Chambre des communes et d'un appartement pour le vice-président, versements à l'égard des bureaux des députés dans les diverses circonscriptions; subventions inscrites au Budget et contributions		160 623 000
	BIBLIOTHÈQUE DU PARLEMENT		
15	Bibliothèque du Parlement—Dépenses du Programme		14 487 000
	PÊCHES ET OCÉANS *FISHERIES AND OCEANS*		
1	Pêches et Océeans—Dépenses de fonctionnement, participation du Canada aux dépenses des commissions internationales des pêches, autorisation de fournir gratuitement des locaux aux commissions internationales des pêches, autorisation de consentir des avances recouvrables équivalentes aux montants de la quote-part desdites commissions dans les programmes à frais partagés	587 318 000	
5	Pêches et Océans—Dépenses en capital et autorisation de faire des paiements aux provinces ou aux municipalités à titre de contributions aux travaux de construction entrepris par ces administrations, et autorisation d'acheter et de vendre des bateaux de pêche commerciale	103 966 000	

SCHEDULE A—*Continued*

Vote No.	Service	Amount	Total
		$	$
	SOLICITOR GENERAL (Concluded) *SOLLICITEUR GÉNÉRAL*		
	CORRECTIONAL SERVICE		
10	Correctional Service—Penitentiary Service and National Parole Service—Operating expenditures, the grants listed in the Estimates, contributions, and: (*a*) authority to pay into the Inmate Welfare Fund revenue derived during the year from projects operated by inmates and financed by the said Fund; (*b*) authority to operate canteens in federal institutions and to deposit revenue from sales into the Inmate Welfare Fund; (*c*) payments in accordance with terms and conditions prescribed by the Governor in Council, to or on behalf of discharged inmates who suffer physical disability caused by participation in normal program activity in federal institutions, and to dependants of deceased inmates and ex-inmates whose death resulted from participation in normal program activity in federal institutions; and (*d*) authority for the Minister, subject to the approval of the Governor in Council, to enter into an agreement with any province for the confinement in institutions of that province of any persons sentenced or committed to a penitentiary, for compensation for the maintenance of such persons and for payment in respect of the construction and related costs of such institutions	779,659,000	
15	Correctional Service—Penitentiary Service and National Parole Service—Capital expenditures including payments to provinces or municipalities as contributions towards construction done by those bodies	109,103,000	
			888,762,000
	NATIONAL PAROLE BOARD		
20	National Parole Board—Program expenditures		20,539,000
	ROYAL CANADIAN MOUNTED POLICE		
25	Law Enforcement—Operating expenditures, the grants listed in the Estimates, contributions and authority to spend revenue received during the year	918,614,000	
30	Law Enforcement—Capital expenditures	104,109,000	
			1,022,723,000
	ROYAL CANADIAN MOUNTED POLICE EXTERNAL REVIEW COMMITTEE		
35	Royal Canadian Mounted Police External Review Committee—Program expenditures		1,397,000
	ROYAL CANADIAN MOUNTED POLICE PUBLIC COMPLAINTS COMMISSION		
40	Royal Canadian Mounted Police Public Complaints Commission— Program expenditures		3,658,000

ANNEXE A—*Suite*

Nº du crédit	Service	Montant	Total
		$	$
	PÊCHES ET OCÉANS (Fin) *FISHERIES AND OCEANS*		
10	Pêches Océans—Subventions inscrites au Budget et contributions	22 140 000	
			713 424 000
	REVENU NATIONAL *NATIONAL REVENUE*		
	DOUANES ET ACCISE		
1	Douanes et Accise—Dépenses de fonctionnement	820 602 000	
5	Douanes et Accise—Dépenses en capital	44 699 000	
			865 301 000
	IMPÔT		
10	Impôt—Dépenses de fonctionnement, contributions et dépenses recouvrables au titre du *Régime de pensions du Canada* et de la *Loi sur l'assurance-chômage*	1 043 898 000	
15	Impôt—Dépenses en capital	38 436 000	
			1 082 334 000
	SANTÉ NATIONALE ET BIEN-ÊTRE SOCIAL *NATIONAL HEALTH AND WELFARE*		
	MINISTÈRE		
	PROGRAMME DE L'ADMINISTRATION CENTRALE		
1	Administration centrale—Dépenses du Programme, subventions inscrites au Budget et contributions, y compris les dépenses recouvrables au titre du *Régime de pensions du Canada*	73 059 000	
	PROGRAMME DE SANTÉ		
5	Santé—Dépenses de fonctionnement	752 771 000	
10	Santé—Dépenses en capital	54 318 000	
15	Santé—Subbventions inscrites au Budget et contributions	279 221 000	
	PROGRAMME SOCIAL		
20	Social—Dépenses de fonctionnement, y compris les dépenses recouvrables au titre du *Régime de pensions du Canada*	95 028 000	
25	Social—Subventions inscrites au Budget et contributions	198 273 000	
			1 452 670 000

SCHEDULE A—*Continued*

Vote No.	Service	Amount	Total
		$	$
	SUPPLY AND SERVICES *APPROVISIONNEMENTS ET SERVICES*		
1	Supply and Services—Operating expenditures and contributions including: (*a*) recoverable expenditures on behalf of the *Canada Pension Plan*, the *Unemployment Insurance Act* and the Supply Revolving Fund; (*b*) expenditures on behalf of government departments and agencies for Unsolicited Research and Development Proposals; and (*c*) authority to spend revenue received during the year	310,779,000	
5	Supply and Services—Capital expenditures	9,762,000	
10	Payment on behalf of Minister of State (Housing) to persons hired pursuant to Section 39 of the *Public Service Employment Act*	250,000	
			320,791,000
	TRANSPORT *TRANSPORTS*		
	DEPARTMENT		
1	Transport—Operating expenditures, and: (*a*) authority to make recoverable advances for transportation, stevedoring and other shipping services performed on behalf of individuals, outside agencies and other governments, in the course of or arising out of the exercise of jurisdiction in navigation, including navigational aids, and shipping; (*b*) authority to make expenditures on other than federal property in the course of or arising out of the exercise of jurisdiction in aeronautics; (*c*) authority for the payment of commissions for revenue collection pursuant to the *Aeronautics Act*; (*d*) subject to paragraph (*e*), authority to spend revenue received during the year excluding that received from activities under the Surface Activity; and (*e*) authority to spend revenue received during the year in the course of or arising out of the exercise of jurisdiction in aeronautics of an amount equal in the opinion of the Minister of National Revenue, to the net amount received during the year from the air transportation tax payable under Part II of the *Excise Tax Act*	441,798,000	
5	Transport—Capital expenditures including contributions to provinces or municipalities, local or private authorities towards construction done by those bodies	663,598,000	
10	Transport—The grants listed in the Estimates and contributions including payments to supplement pension allowances under the *Intercolonial and Prince Edward Island Railway Employees' Provident Fund Act*	231,735,117	
15	Payment to the Canarctic Shipping Company Limited to be applied by the Company in the payment of the excess of the expenditures over the revenues of the Company during the calendar year 1991	6,672,000	
20	Payment to the Jacques Cartier and Champlain Bridges Inc. to be applied in payment of the excess of the expenditures over the revenues of the Corporation (exclusive of depreciation on capital structures and reserves) in the operation of the Jacques Cartier and Champlain Bridges, Montreal	35,575,000	

ANNEXE A—*Suite*

Nº du crédit	Service	Montant	Total
		$	$
	SANTÉ NATIONALE ET BIEN-ÊTRE SOCIAL (Fin) *NATIONAL HEALTH AND WELFARE*		
	CONSEIL DE RECHERCHES MÉDICALES		
30	Conseil de recherches médicales—Dépenses de fonctionnement	6 263 000	
35	Conseil de recherches médicales—Subventions inscrites au Budget	240 814 000	
			247 077 000
	SECRÉTARIAT D'ÉTAT *SECRETARY OF STATE*		
	MINISTÈRE		
1	Secrétariat d'État—Dépenses de fonctionnement	200 052 000	
5	Secrétariat d'État—Subventions inscrites au Budget et contributions	375 378 500	
			575 430 500
	CENTRE CANADIEN DE GESTION		
10	Centre canadien de gestion—Dépenses du Programme et contributions		10 694 000
	MINISTÈRE D'ÉTAT (MULTICULTURALISME ET CITOYENNETÉ)		
15	Multiculturalisme et Citoyenneté—Dépenses de fonctionnement	25 970 000	
20	Multiculturalisme et Citoyenneté—Subventions inscrites au Budget et contributions	78 722 000	
			104 692 000
	COMMISSION DE LA FONCTION PUBLIQUE		
25	Commission de la fonction publique—Dépenses du Programme		129 809 000
	CONSEIL DE RECHERCHES EN SCIENCES HUMAINES		
30	Conseil de recherches en sciences humaines—Dépenses de fonctionnement	7 858 000	
35	Conseil de recherches en sciences humaines—Subventions inscrites au Budget	88 995 000	
			96 853 000
	SOLLICITEUR GÉNÉRAL *SOLICITOR GENERAL*		
	MINISTÈRE		
1	Solliciteur général—Dépenses du Programme, les subventions inscrites au Budget et contributions		27 889 000

SCHEDULE A—*Continued*

Vote No.	Service	Amount	Total
		$	$
	TRANSPORT (Continued) *TRANSPORTS* DEPARTMENT (Concluded)		
25	Payments to Canada Ports Corporation for: (*a*) dust control and hydro costs at the Port of Churchill, Man.; and (*b*) providing handling and storage facilities and a rail ferry terminal at the Port of Sept-Îles, Quebec	32,350,000	
30	Payments to Marine Atlantic Inc. in respect of: (*a*) the costs of the management of the Company, payments for capital purposes and for transportation activities including the following water transportation services pursuant to contracts with Her Majesty: Newfoundland ferries and terminals; Newfoundland Coastal service and terminals; Prince Edward Island ferries and terminals; Yarmouth, N.S. to the New England States, USA ferries and terminals; Digby, N.S. to Saint John, N.B. ferries and terminals; (*b*) payments made by the company of the costs incurred for the provision of early retirement benefits, severance and other benefits where such costs result from employee cut backs or the discontinuance or reduction of a service; (*c*) financial assistance to a subsidiary company involved in ship repair or ship maintenance	144,558,000	
35	Payments to VIA Rail Canada Inc. in respect of the costs of the management of the Company, payments for capital purposes and payments for the provision of rail passenger services in Canada in accordance with contracts entered into pursuant to subparagraph (*c*)(i) of Transport Vote 52*d*, *Appropriation Act No. 1, 1977*, and payments to a railway company for the prescribed portion of the costs incurred by the company for the provision of income maintenance benefits, layoff benefits, relocation expenses, early retirement benefits, severance benefits and other benefits to its employees where such costs are incurred as a result of the implementation of the provisions of the contract or discontinuance of a rail passenger service pursuant to subparagraph (*c*)(ii) of Transport Vote 52*d*, *Appropriation Act No. 1, 1977*	411,900,000	
40	Payment to the St. Lawrence Seaway Authority in respect of an enhanced maintenance program for the Welland Canal including necessary capital expenditures	28,700,000	
45	Payment to reimburse, in accordance with regulations prescribed by the Governor in Council, Canadian National Railway Company for the prescribed portion of the costs incurred by it for benefits provided to its adversely affected employees in respect of changes of a permanent nature arising from the rationalization of railway operations provided by the Terra Transport Division of Canadian National Railway Company in Newfoundland and implemented in accordance with government approved plans for the provision of Newfoundland transportation services	9,000	
			1,996,895,117
	CIVIL AVIATION TRIBUNAL		
50	Civil Aviation Tribunal—Program expenditures		908,000

ANNEXE A—*Suite*

Nº du crédit	Service	Montant	Total
		$	$
	SOLLICITEUR GÉNÉRAL (Fin) *SOLICITOR GENERAL*		
	SERVICE CANADIEN DU RENSEIGNEMENT DE SÉCURITÉ		
5	Service canadien du renseignement de sécurité—Dépenses du Programme		213 951 000
	SERVICE CORRECTIONNEL		
10	Service correctionnel—Service pénitentiaire et Service national des libérations conditionnelles—Dépenses de fonctionnement, subventions inscrites au Budget, contributions, et *a*) autorisation de verser à la Caisse de bienfaisance des détenus les recettes tirées, au cours de l'année, des activités des détenus financées à même ladite caisse; *b*) autorisation d'exploiter des cantines dans les établissements fédéraux et de déposer les recettes provenant des ventes dans la Caisse de bienfaisance des détenus; *c*) paiements, selon les conditions prescrites par le gouverneur en conseil, aux détenus élargis ou pour le compte des détenus élargis qui ont été frappés d'incapacité physique lors de leur participation aux activités normales des programmes réalisés dans les établissements fédéraux, et aux personnes à charge de détenus et d'ex-détenus décédés à la suite de leur participation aux activités normales des programmes réalisés dans les établissements fédéraux; *d*) autorisation au ministre, sous réserve de l'approbation du gouverneur en conseil, de conclure une entente avec le gouvernement de l'une ou l'autre des provinces en vue de l'incarcération, dans les établissements de cette province, de toutes les personnes condamnées ou envoyées dans un pénitencier, de l'indemnisation pour l'entretien de ces personnes et du paiement des frais de construction et d'autres frais connexes de ces établissements	779 659 000	
15	Service correctionnel—Service pénitentiaire et Service national des libérations conditionnelles—Dépenses en capital, y compris des paiements aux provinces ou aux municipalités à titre de contributions pour des travaux de construction entrepris par ces administrations	109 103 000	
			888 762 000
	COMMISSION NATIONALE DES LIBÉRATIONS CONDITIONNELLES		
20	Commission nationale des libérations conditionnelles—Dépenses du Programme		20 539 000
	GENDARMERIE ROYALE DU CANADA		
25	Application de la loi—Dépenses de fonctionnement, subventions inscrites au Budget, contributions et autorisation de dépenser les recettes de l'année	918 614 000	
30	Application de la loi—Dépenses en capital	104 109 000	
			1 022 723 000

SCHEDULE A—*Continued*

Vote No.	Service	Amount	Total
		$	$
	TRANSPORT (Concluded) *TRANSPORTS*		
	GRAIN TRANSPORTATION AGENCY ADMINISTRATOR		
55	Grain Transportation Agency Administrator—Program expenditures and contributions		6,420,000
	NATIONAL TRANSPORTATION AGENCY		
60	National Transportation Agency—Program expenditures		32,615,000
	TREASURY BOARD *CONSEIL DU TRÉSOR*		
	SECRETARIAT		
	CENTRAL ADMINISTRATION OF THE PUBLIC SERVICE PROGRAM		
1	Central Administration of the Public Service—Program expenditures, the grant listed in the Estimates and contributions	68,612,000	
3	Payments to Crown corporations in accordance with the *Official Languages Act*	6,000,000	
	GOVERNMENT CONTINGENCIES AND CENTRALLY FINANCED PROGRAMS		
5	Government Contingencies—Subject to the approval of the Treasury Board, to supplement other votes for paylist and other requirements and to provide for miscellaneous minor and unforeseen expenses not otherwise provided for including awards under the *Public Servants Inventions Act* and authority to re-use any sums allotted for non-paylist requirements and repaid to this appropriation from other appropriations	400,000,000	
10	Employment Initiatives—Subject to the approval of the Treasury Board, to supplement other votes and to provide resources to cover costs in connection with the employment of persons and the summer employment of and summer activities for students	180,000,000	
	EMPLOYER CONTRIBUTIONS TO INSURANCE PLANS PROGRAM		
15	The grants listed in the Estimates and Government contributions to surgical-medical and other insurance payments, premiums and taxes determined on such bases and paid in respect of such persons and their dependents as Treasury Board prescribes who are described in Finance Vote 124, *Appropriation Act No. 6, 1960*, Finance Vote 85a, *Appropriation Act No. 5, 1963* and Finance Vote 20b, *Appropriation Act No. 10, 1964* and Government's contribution to pension plans, death benefit plans, and social security programs, health and other insurance plans for employees engaged locally outside Canada, and to provide for the return to certain employees of their share of the premium reduction under subsection 64(4) of the *Unemployment Insurance Act*	590,164,000	
			1,244,776,000

ANNEXE A—*Suite*

N° du crédit	Service	Montant	Total
		$	$
	SOLLICITEUR GÉNÉRAL (Fin) *SOLICITOR GENERAL*		
	COMITÉ EXTERNE D'EXAMEN DE LA GENDARMERIE ROYALE DU CANADA		
35	Comité externe d'examen de la Gendarmerie royale du Canada—Dépenses du Programme		1 397 000
	COMMISSION DES PLAINTES DU PUBLIC CONTRE LA GENDARMERIE ROYALE DU CANADA		
40	Commission des plaintes du public contre la Gendarmerie royale du Canada—Dépenses du Programme		3 658 000
	TRANSPORTS *TRANSPORT*		
	MINISTÈRE		
1	Transports—Dépenses de fonctionnement et: *a*) autorisation de consentir des avances recouvrables à l'égard des services de transport, d'arrimage et d'autres services de la marine marchande fournis pour le compte de particuliers, d'organismes indépendants et d'autres gouvernements au cours de l'exercice d'une juridiction ou par suite de l'exercice d'une juridiction en matière de navigation, y compris les aides à la navigation et la navigation maritime; *b*) autorisation d'engager des dépenses pour des biens autres que fédéraux pendant l'exercice d'une juridiction ou par suite de l'exercice d'une juridiction en matière d'aéronautique; *c*) autorisation de faire des paiements de commissions pour le recouvrement de recettes conformément à la *Loi sur l'aéronautique*; *d*) sous réserve de l'alinéa *e*), autorisation de dépenser les recettes de l'année, sauf celles provenant d'activités ayant lieu dans le cadre de l'activité de surface; *e*) autorisation de dépenser un montant de recettes reçues dans l'année au cours de l'exercice d'une juridiction ou par suite de l'exercice d'une juridiction en matière d'aéronautique, montant qui soit égal, de l'avis du ministre du Revenu national, au montant net provenant, dans l'année, de l'impôt sur le transport par avion à payer en vertu de la partie II de la *Loi sur la taxe d'accise*	441 798 000	
5	Transports—Dépenses en capital, y compris les contributions pour les travaux de construction exécutés par des provinces ou des municipalités, des autorités locales, des entrepreneurs privés	663 598 000	
10	Transports—Subventions inscrites au Budget et contributions, y compris les paiements effectués à titre de supplément aux allocations de pension prévus dans la *Loi sur la caisse de prévoyance des employés des chemins de fer de l'Intercolonial et de l'Île-du-Prince-Édouard*	231 735 117	

SCHEDULE A—*Concluded*

Vote No.	Service	Amount	Total
		$	$
	TREASURY BOARD (Concluded) *CONSEIL DU TRÉSOR*		
	COMPTROLLER GENERAL		
20	Comptroller General—Program expenditures		16,832,000
	VETERANS AFFAIRS *ANCIENS COMBATTANTS*		
	VETERANS AFFAIRS PROGRAM		
1	Veterans Affairs—Operating expenditures; upkeep of property, including engineering and other investigatory planning expenses that do not add tangible value to real property, taxes, insurance and maintenance of public utilities; to authorize, subject to the approval of the Governor in Council, necessary remedial work on properties constructed under individual firm price contracts and sold under the *Veterans' Land Act*, to correct defects for which neither the veteran nor the contractor can be held financially responsible, and such other work on other properties as may be required to protect the interest of the Director therein	459,515,000	
5	Veterans Affairs—The grants listed in the Estimates and contributions provided that the amount listed for any grant may be increased or decreased subject to the approval of Treasury Board	1,394,719,000	
	CANADIAN PENSION COMMISSION PROGRAM		
10	Canadian Pension Commission—Program expenditures	4,539,000	
	BUREAU OF PENSIONS ADVOCATES PROGRAM		
15	Bureau of Pensions Advocates—Program expenditures	6,946,000	
	VETERANS APPEAL BOARD PROGRAM		
20	Veterans Appeal Board—Program expenditures	2,711,000	
			1,868,430,000
	WESTERN ECONOMIC DIVERSIFICATION *DIVERSIFICATION DE L'ÉCONOMIE DE L'OUEST CANADIEN*		
1	Western Economic Diversification—Operating expenditures	33,587,000	
5	Western Economic Diversification—The grants listed in the Estimates and contributions	241,693,000	
			275,280,000
			47,266,201,140

ANNEXE A—*Suite*

Nº du crédit	Service	Montant	Total
		$	$
	TRANSPORTS (Fin) *TRANSPORT* MINISTÈRE (Fin)		
15	Paiement à la Compagnie de navigation Canarctic Limitée à affecter par celle-ci au paiement de l'excédent des dépenses sur les recettes de la compagnie pour l'année civile 1991	6 672 000	
20	Paiement à la Société Les Ponts Jacques-Cartier et Champlain Incorporée à affecter au paiement de l'excédent des dépenses sur les recettes de la société (à l'exception de l'amortissement des immobilisations et des réserves) relativement à l'exploitation des ponts Jacques-Cartier et Champlain à Montréal	35 575 000	
25	Paiement à la Société canadienne des ports pour: *a*) le contrôle de la poussière et les coûts de l'électricité au port de Churchill (Man); *b*) les installations de manutention et d'entreposage et complexe ferroviaire pour bac porte-trains au port de Sept-Îles (Québec)	32 350 000	
30	Paiements à Marine Atlantique S.C.C. relativement: *a*) aux coûts de la direction de cette société; paiements à des fins d'immobilisations et paiements pour des activités de transport, y compris les services de transport maritime suivants conformément à des marchés conclus avec Sa Majesté: traversiers et terminus de Terre-Neuve; services côtiers et terminus de Terre-Neuve; traversiers et terminus de l'Île-du-Prince-Édouard; traversiers entre Yarmouth (N.-É.) et les états de la Nouvelle-Angleterre, États-Unis; traversiers entre Digby (N.-É.) et Saint John (N.-B.) et terminus; *b*) aux paiements à l'égard des frais engagés par la compagnie pour assurer des prestations de retraite anticipée, des prestations de cessation d'emploi et d'autres prestations à ses employés lorsque ces coûts sont engagés par suite de la réduction du personnel ou de l'interruption ou de la diminution d'un service; *c*) à l'assistance financière à une filiale engagés dans la réparation et la maintenance des navires	144 558 000	
35	Paiements à VIA Rail Canada Inc. relativement aux coûts de la direction de cette société, paiements à des fins d'immobilisations et paiements en vue de la prestation d'un service ferroviaire aux voyageurs au Canada conformément aux marchés conclus en vertu du sous-alinéa *c*)(i) du crédit 52*d* (Transports) de la *Loi nº 1 de 1977 portant affectation de crédits*, et paiements à une compagnie de chemin de fer à l'égard de la partie déterminée des frais engagés par la compagnie pour assurer des prestations de soutien du revenu, des indemnités de licenciement, des frais de réinstallation, des prestations de retraite anticipée, des prestations de cessation d'emploi et d'autres prestations à ses employés lorsque ces coûts sont engagés par suite de la mise en application des dispositions du marché ou de l'interruption d'un service ferroviaire aux voyageurs, conformément au sous-alinéa *c*)(ii) du crédit 52*d* (Transports) de la *Loi nº 1 de 1977 portant affectation de crédits*	411 900 000	
40	Paiement à l'Administration de la voie maritime du Saint-Laurent à l'égard d'un programme d'entretien accru pour le canal Welland y compris des dépenses d'immobilisations nécessaires	28 700 000	

ANNEXE A—*Suite*

Nº du crédit	Service	Montant	Total
		$	$
	TRANSPORTS (Fin) *TRANSPORT*		
	MINISTÈRE (Fin)		
45	En se conformant à la réglementation prescrite par le gouverneur en conseil, rembourser la Compagnie des chemins de fer nationaux du Canada d'une proportion déterminée des frais engagés par elle relativement aux avantages accordés à ses employés qui sont touchés par des changements permanents défavorables découlant de la réorganisation des services offerts à Terre-Neuve par la Division TerraTransport de la Compagnie des chemins de fer nationaux du Canada, changements qui seront effectués conformément aux dispositions approuvées par le gouvernement pour assurer les services de transport à Terre-Neuve	9 000	
			1 996 895 117
	TRIBUNAL DE L'AVIATION CIVILE		
50	Tribunal de l'aviation civile—Dépenses du Programme		908 000
	ADMINISTRATEUR DE L'OFFICE DU TRANSPORT DU GRAIN		
55	Administrateur de l'Office du transport du grain—Dépenses du Programme et contributions		6 420 000
	OFFICE NATIONAL DES TRANSPORTS		
60	Office national des transports—Dépenses du Programme		32 615 000
	TRAVAIL *LABOUR*		
	MINISTÈRE		
1	Travail—Dépenses de fonctionnement et frais de représentation du Canada dans le domaine des affaires internationales du travail	62 092 000	
5	Travail—Subventions inscrites au Budget et contributions	56 832 000	
			118 924 000
	CONSEIL CANADIEN DES RELATIONS DU TRAVAIL		
10	Conseil canadien des relations du travail—Dépenses du Programme		8 096 000
	CENTRE CANADIEN D'HYGIÈNE ET DE SÉCURITÉ AU TRAVAIL		
15	Centre canadien d'hygiène et de sécurité au travail—Dépenses du Programme		3 804 000

ANNEXE A—*Suite*

Nº du crédit	Service	Montant	Total
		$	$
	TRAVAUX PUBLICS *PUBLIC WORKS*		
	MINISTÈRE		
	PROGRAMME DES SERVICES		
1	Services—Fonds renouvelable des Travaux publics—Déficit de fonctionnement	38 778 000	
	PROGRAMME DES BIENS IMMOBILIERS		
5	Biens immobiliers—Dépenses de fonctionnement, y compris la fourniture de locaux sur une base de recouvrement des frais, aux fins du *Régime de pensions du Canada* et de la *Loi sur l'assurance-chômage*, aide à l'Association récréative de la fonction publique d'Ottawa sous forme de services d'entretien relativement au Centre commémoratif W. Clifford Clark, contributions et autorisation de dépenser les recettes perçues durant l'année provenant de la fourniture, de l'exploitation et de l'entretien des installations servant de logement	831 890 000	
10	Biens immobiliers—Dépenses en capital, y compris les dépenses à l'égard d'ouvrages situés ailleurs que sur une propriété fédérale et autorisation de rembourser les locataires de propriétés fédérales relativement aux améliorations autorisées par le ministre	146 188 000	
	PROGRAMME DES SOCIÉTÉS D'ÉTAT		
15	Paiements à la Société du Vieux-Port de Montréal Inc. pour couvrir les dépenses de fonctionnement et les dépenses en capital	46 821 000	
			1 063 677 000
	SOCIÉTÉ CANADIENNE D'HYPOTHÈQUES ET DE LOGEMENT		
20	Rembourser à la Société canadienne d'hypothèques et de logement les remises accordées sur les prêts consentis, les subventions et contributions versées et les dépenses contractées, ainsi que les pertes subies et les frais et dépenses engagés en vertu des dispositions de la *Loi nationale sur l'habitation* ou à l'égard des pouvoirs que la Société exerce ou des tâches et des fonctions qu'elle exécute, en conformité avec le pouvoir de toute loi du Parlement du Canada, autre que la *Loi nationale sur l'habitation*, au titre du pouvoir qui lui est conféré par la *Loi sur la Société canadienne d'hypothèques et de logement*	.....	2 042 407 000
	COMMISSION DE LA CAPITALE NATIONALE		
25	Paiement à la Commission de la Capitale nationale pour couvrir les dépenses de fonctionnement	60 059 000	
30	Paiement à la Commission de la Capitale nationale pour couvrir les dépenses en capital et les contributions aux municipalités locales et autres autorités en ce qui concerne le coût des projets de ces municipalités ou autorités	19 135 000	

ANNEXE A—*Fin*

Nº du crédit	Service	Montant	Total
		$	$
	TRAVAUX PUBLICS (Fin) *PUBLIC WORKS*		
	COMMISSION DE LA CAPITALE NATIONALE (Fin)		
35	Paiement à la Commission de la Capitale nationale pour couvrir les subventions et contributions, y compris les contributions aux municipalités ou autorités locales et à d'autres organismes afin d'encourager le bilinguisme dans la région de la Capitale nationale	13 400 000	
			92 594 000
			47 266 201 140

SCHEDULE B

Based on the Supplementary Estimates (A), 1991-92. The amount hereby granted is $428,000,000.00 being the total of the amounts of the items in the said Estimates as contained in this Schedule.

SUMS granted to Her Majesty by this Act for the financial year ending 31st March, 1992, and the purposes for which they are granted.

Vote No.	Service	Amount	Total
		$	$
	AGRICULTURE *AGRICULTURE*		
	DEPARTMENT		
	AGRI-FOOD PROGRAM		
5a	Agri-Food—Operating expenditures	1,460,000	
10a	Agri-Food—Capital expenditures	100,000	
15a	Agri-Food—Contributions	187,340,000	
	GRAINS AND OILSEEDS PROGRAM		
20a	Grains and Oilseeds—Operating expenditures including authority to make payment of commissions for services provided in accordance with the *Western Grain Stabilization Act*	1,600,000	
30a	Grains and Oilseeds—Contributions	237,500,000	
			428,000,000

ANNEXE B

D'après le Budget des dépenses supplémentaire (A) de 1991-1992. Le montant octroyé est de 428 000 000 00 $, soit le total des postes de ce budget figurant à la présente annexe.

AFFECTATION et montant des sommes octroyées par la présente loi à Sa Majesté pour l'exercice se terminant le 31 mars 1992.

Nº du crédit	Service	Montant	Total
		$	$
	AGRICULTURE *AGRICULTURE*		
	MINISTÈRE		
	PROGRAMME AGRO-ALIMENTAIRE		
5a	Agro-alimentaire—Dépenses de fonctionnement	1 460 000	
10a	Agro-alimentaire—Dépenses en capital	100 000	
15a	Agro-alimentaire—Contributions	187 340 000	
	PROGRAMME DES CÉRÉALES ET OLÉAGINEUX		
20a	Céréales et oléagineaux—Dépenses de fonctionnement, y compris l'autorisation d'effectuer le paiement de commissions pour des services fournis conformément à la *Loi de stabilisation concernant le grain de l'Ouest*	1 600 000	
30a	Céréales et oléagineux—Contributions	237 500 000	
			428 000 000

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 1991

40 ELIZABETH II

CHAPTER 30

An Act respecting compensation in the public sector of Canada and to amend another Act in relation thereto

[*Assented to 2nd October, 1991*]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Public Sector Compensation Act*.

INTERPRETATION

Definitions

2. (1) In this Act,

"bargaining agent" « *agent négociateur* »

"bargaining agent" has the same meaning

(*a*) in the case of employees in respect of whom Part I of the *Canada Labour Code* applies, as in subsection 3(1) of that Act,

(*b*) in the case of employees in respect of whom the *Parliamentary Employment and Staff Relations Act* applies, as in section 3 of that Act, and

(*c*) in the case of employees in respect of whom the *Public Service Staff Relations Act* applies, as in section 2 of that Act;

"compensation" « *rémunération* »

"compensation" means all forms of pay, benefits and perquisites paid or provided, directly or indirectly, by or on behalf of an employer to or for the benefit of an employee, except those paid or provided

(*a*) under the *Supplementary Retirement Benefits Act* or any Act of Parlia-

40 ELIZABETH II

CHAPITRE 30

Loi concernant la rémunération du secteur public fédéral et modifiant une loi en conséquence

[*Sanctionnée le 2 octobre 1991*]

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé

1. *Loi sur la rémunération du secteur public.*

DÉFINITIONS ET INTERPRÉTATION

Définitions

2. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

« agent négociateur » "*bargaining agent*"

« agent négociateur » S'entend :

a) dans le cas des salariés régis par la partie I du *Code canadien du travail*, au sens du paragraphe 3(1) de cette loi;

b) dans le cas des salariés régis par la *Loi sur les relations de travail au Parlement*, au sens de l'article 3 cette loi;

c) dans le cas des salariés régis par la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique*, au sens de l'article 2 de cette loi.

« grève » "*strike*"

« grève » S'entend :

a) dans le cas des salariés régis par la partie I du *Code canadien du travail*, au sens du paragraphe 3(1) de cette loi;

b) dans le cas des salariés régis par la *Loi sur les relations de travail au Parlement*, au sens de l'article 3 de cette loi;

ment or regulations mentioned in Schedule I to that Act,

(*b*) pursuant to a directive, policy, regulation or agreement that is issued, made or amended from time to time

(i) on the recommendation of the National Joint Council of the Public Service and with the approval of the Treasury Board, or

(ii) unilaterally by the employer of the employee or bilaterally by the employer and the employee, as represented by the bargaining agent, and that is in respect of a subject-matter that, in the opinion of the Treasury Board, is the same as or related to the subject-matter of a directive, policy, regulation or agreement that is issued, made or amended as described in subparagraph (i), or

(*c*) in one lump sum payment that may be made payable, on or after the coming into force of this Act, to or for the benefit of an employee whose rate of pay does not exceed $27,500 and that is in an amount equal to

(i) where the lump sum is payable to or for the benefit of an employee whose rate of pay does not exceed $27,000, $500, or

(ii) where the lump sum is payable to or for the benefit of an employee whose rate of pay exceeds $27,000 but does not exceed $27,500, that portion of $500 that the rate of pay for that employee exceeds $27,000;

"compensation plan" « *régime...* »

"compensation plan" means the provisions, however established, for the determination and administration of compensation, and includes such provisions contained in collective agreements or arbitral awards or established bilaterally between an employer and an employee, unilaterally by an employer or by or pursuant to any Act of Parliament;

"employee" « *salarié* »

"employee" means any person who performs duties and functions that entitle that person to a fixed or ascertainable amount or rate of pay;

c) dans le cas des salariés régis par la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique*, au sens de l'article 2 de cette loi.

« régime de rémunération » *"compensation plan"*

« régime de rémunération » Ensemble de dispositions, quel que soit leur mode d'établissement, régissant la détermination et la gestion des rémunérations; constituent notamment des régimes de rémunération les dispositions de cette nature figurant dans les conventions collectives et les décisions arbitrales ou établies soit par accord entre l'employeur et un salarié, soit par l'employeur seul, soit par une loi fédérale ou conformément à celle-ci.

« rémunération » *"compensation"*

« rémunération » Toute forme de salaire, de gratification ou d'avantage assuré, directement ou indirectement, par l'employeur ou en son nom à un salarié ou à son profit, à l'exception de ceux assurés en conformité avec :

a) soit la *Loi sur les prestations de retraite supplémentaires* ou une loi fédérale ou un règlement figurant à l'annexe I de cette loi;

b) soit des instructions, lignes directrices, règles ou accords qui, selon le cas :

(i) résultent de recommandations du Conseil national mixte de la fonction publique et ont été approuvés par le Conseil du Trésor,

(ii) ont été établis soit par accord entre l'employeur et un salarié représenté par un agent négociateur, soit par l'employeur seul, sur une question qui, de l'avis du Conseil du Trésor, est déjà visée par les instructions, lignes directrices, règles ou accords résultant des recommandations prévues au sous-alinéa (i) ou est liée à une telle question;

c) soit l'éventuel versement, à compter de la date d'entrée en vigueur de la présente loi, à un salarié dont le taux de salaire ne dépasse pas 27 500 $ ou à son profit d'un montant forfaitaire égal :

(i) dans le cas du salarié dont le taux de salaire ne dépasse pas 27 000 $, à 500 $,

"strike" « *grève* »

"strike" has the same meaning

(*a*) in the case of employees in respect of whom Part I of the *Canada Labour Code* applies, as in subsection 3(1) of that Act,

(*b*) in the case of employees in respect of whom the *Parliamentary Employment and Staff Relations Act* applies, as in section 3 of that Act, and

(*c*) in the case of employees in respect of whom the *Public Service Staff Relations Act* applies, as in section 2 of that Act;

"wage rate" « *taux de salaire* »

"wage rate" means a single rate of pay or range of rates of pay, including cost-of-living adjustments, or, where no such rate or range exists, any fixed or ascertainable amount of pay, but does not include any allowance, bonus, differential, premium or other emolument or benefit paid in respect of circumstances specified by order of the Treasury Board.

Expiration of compensation plans

(2) For the purposes of this Act, where a compensation plan does not provide for an expiration date, the plan shall be deemed to expire on the day before the day on which wage rates under the plan would normally be revised.

(ii) dans le cas du salarié dont le taux de salaire tout en dépassant 27 000 $ ne dépasse pas 27 500 $, à la fraction de 500 $ qui correspond à l'excédent de son taux de salaire sur 27 000 $.

« salarié » Personne qui a droit à une rétribution ou à un taux de salaire fixe ou vérifiable pour les fonctions dont elle s'acquitte. « salarié » "*employee*"

« taux de salaire » Taux unique de salaire ou fourchette salariale, y compris les rajustements de coût de la vie, ou, à défaut de ce taux ou de cette fourchette, tout montant fixe ou vérifiable de salaire. Sont exclus de la présente définition les allocations, bonis, primes, indemnités ou autres avantages versés dans des circonstances déterminées par arrêté du Conseil du Trésor. « taux de salaire » "*wage rate*"

Expiration des régimes de rémunération

(2) À moins qu'il ne comporte une date d'expiration, un régime de rémunération est, pour l'application de la présente loi, réputé expirer la veille du jour où les taux de salaire qu'il prévoit seraient normalement révisés.

APPLICATION

Application

3. (1) This Act applies to employees employed in or by

(*a*) the departments of the Government of Canada or other portions of the public service of Canada, set out in Schedule I;

(*b*) the agencies, boards, commissions or corporations set out in Schedule II; and

(*c*) the Senate, House of Commons or Library of Parliament.

Idem

(2) This Act applies to

(*a*) the staff of ministers of the Crown and of members of the Senate and the House of Commons,

(*b*) directors of corporations set out in Schedule II,

(*c*) the members and officers of the Canadian Forces, and

CHAMP D'APPLICATION

Champ d'application

3. (1) La présente loi s'applique aux salariés employés :

a) dans les ministères et administrations mentionnés à l'annexe I;

b) dans les conseils, commissions, sociétés et autres organismes mentionnés à l'annexe II;

c) par le Sénat, la Chambre des communes et la Bibliothèque du Parlement.

Idem

(2) La présente loi s'applique également :

a) au personnel des ministres, des sénateurs et des députés;

b) aux administrateurs des sociétés mentionnées à l'annexe II;

c) aux militaires et officiers des Forces canadiennes;

d) aux membres et officiers de la Gendarmerie royale du Canada.

(*d*) the members and officers of the Royal Canadian Mounted Police,

and the staff, directors, members and officers shall, for the purposes of this Act, be deemed to be employees.

Ces personnes sont, pour l'application de la présente loi, assimilées à des salariés.

Idem

(3) This Act applies to persons appointed by the Governor in Council to a position in a portion of the public service set out in Schedule I or to an agency, board, commission or corporation set out in Schedule II, and any persons so appointed shall, for the purposes of this Act, be deemed to be employees.

(3) La présente loi s'applique en outre aux personnes nommées par le gouverneur en conseil dans les administrations mentionnées à l'annexe I ou dans les conseils, commissions, sociétés ou autres organismes mentionnés à l'annexe II; ces personnes sont, pour l'application de la présente loi, assimilées à des salariés.

Idem

Exclusion

(4) For greater certainty, this Act does not apply to persons engaged as independent contractors.

(4) Il demeure entendu que la présente loi ne s'applique pas aux personnes engagées à titre d'entrepreneurs indépendants.

Exclusion

BINDING ON HER MAJESTY

SA MAJESTÉ

Binding on Her Majesty

4. This Act is binding on Her Majesty in right of Canada.

4. La présente loi lie Sa Majesté du chef du Canada.

Application à Sa Majesté

EXTENSION OF COMPENSATION PLANS

PROROGATION DES RÉGIMES DE RÉMUNÉRATION

Extension of compensation plans

5. (1) Subject to section 11, every compensation plan for employees to whom this Act applies that was in effect on February 26, 1991, including every compensation plan extended under section 6, shall be extended for a period of twenty-four months beginning on the day immediately following the day on which the compensation plan would, but for this section, expire.

5. (1) Sous réserve de l'article 11, le régime de rémunération en vigueur le 26 février 1991 pour des salariés visés par la présente loi, notamment tout régime de rémunération prorogé en vertu de l'article 6, est prorogé de deux ans à compter de la date prévue, en l'absence du présent article, pour son expiration.

Prorogation

Where prior undertaking to implement compensation plan

(2) For the purposes of subsection (1), a compensation plan shall be deemed to have been in effect on February 26, 1991 if the parties to the plan had, before that date, agreed in writing to establish the plan to have effect on the expiration of the previous compensation plan and the plan is established on or after that date without change.

(2) Pour l'application du paragraphe (1), un régime de rémunération est réputé en vigueur le 26 février 1991 si les parties sont auparavant convenues par écrit de l'établir de façon qu'il entre en vigueur à l'expiration du régime de rémunération précédent et s'il est établi au plus tôt à cette date sans modification.

Entente antérieure

Extension of compensation plan that has already expired

6. Subject to section 11, where a compensation plan for employees to whom this Act applies would, but for this section, have expired before February 26, 1991 and no new compensation plan was established before February 26, 1991, or on or after that date in accordance with subsection 5(2), the compensation plan shall be extended for a period of twelve months beginning on the day

6. Sous réserve de l'article 11, le régime de rémunération de salariés visés par la présente loi qui, en l'absence du présent article, aurait expiré avant le 26 février 1991 et qui n'a pas été remplacé avant cette date, ou à cette date au plus tôt en conformité avec le paragraphe 5(2), est prorogé d'une année à compter de sa date d'expiration originelle.

Prorogation des régimes de rémunération expirés

immediately following the day on which the plan would have expired.

Terms and conditions

7. (1) Notwithstanding any other Act of Parliament except the *Canadian Human Rights Act* but subject to this Act, the terms and conditions of

(*a*) every compensation plan that is extended under section 5 or 6, and

(*b*) every collective agreement or arbitral award that includes a compensation plan referred to in paragraph (*a*)

shall continue in force without change for the period for which the compensation plan is so extended.

Prorogation des dispositions

7. (1) Par dérogation à toute autre loi fédérale, à l'exception de la *Loi canadienne sur les droits de la personne*, mais sous réserve des autres dispositions de la présente loi, les dispositions d'un régime de rémunération prorogé en vertu des articles 5 ou 6 ou d'une convention collective ou décision arbitrale qui comporte un pareil régime demeurent en vigueur sans modification pendant la période de prorogation.

Exception where conversion or reclassification

(2) The Treasury Board may change any terms and conditions of a compensation plan that is extended under section 5 or 6 or in respect of which section 11 applies, or of a collective agreement or arbitral award that includes such a compensation plan, if those terms and conditions are, in the opinion of the Treasury Board, in respect of a conversion or reclassification that is required to implement a new or revised classification standard.

Exception : reconversion ou reclassification

(2) Le Conseil du Trésor peut modifier les dispositions d'un régime de rémunération prorogé en vertu des articles 5 ou 6 ou visé par l'article 11 ou d'une convention collective ou décision arbitrale qui comporte un pareil régime si la modification a trait, de l'avis du Conseil du Trésor, à une reconversion ou reclassification nécessaire à la mise en vigueur d'une norme de classification nouvelle ou révisée.

Authorized changes

(3) The Treasury Board may authorize any change to any terms and conditions

(*a*) of a compensation plan that would, but for section 6, have expired before February 26, 1991; or

(*b*) of a collective agreement or arbitral award that includes a compensation plan referred to in paragraph (*a*).

Modifications autorisées

(3) Le Conseil du Trésor peut autoriser la modification des dispositions d'un régime de rémunération qui, en l'absence de l'article 6, aurait expiré avant le 26 février 1991 ou d'une convention collective ou décision arbitrale qui comporte un pareil régime.

Where parties fail to agree

(4) The Treasury Board may change any terms and conditions

(*a*) of a compensation plan that would, but for section 6, have expired before February 26, 1991, or

(*b*) of a collective agreement or arbitral award that includes a compensation plan referred to in paragraph (*a*)

where the parties to the plan fail to agree to change those terms and conditions.

Désaccord entre les parties

(4) Le Conseil du Trésor peut modifier les dispositions d'un régime de rémunération qui, en l'absence de l'article 6, aurait expiré avant le 26 février 1991 ou d'une convention collective ou décision arbitrale qui comporte un pareil régime, lorsque les parties au régime ne parviennent pas à s'entendre sur les modifications à y apporter.

Wage increases governed by section 10

(5) The Treasury Board may not make or authorize any increase in wage rates pursuant to subsection (3) or (4) that is not in accordance with section 10.

Réserve

(5) Le Conseil du Trésor ne peut augmenter les taux de salaire au titre du paragraphe (4), ou autoriser leur augmentation au titre du paragraphe (3), qu'en conformité avec l'article 10.

Work sharing agreement

(6) Nothing in this section affects any work sharing agreement that is approved for the purposes of section 24 of the *Unemployment Insurance Act*.

(6) Le présent article ne porte nullement atteinte aux accords de partage de travail approuvés dans le cadre de l'article 24 de la *Loi sur l'assurance-chômage*.

Travail partagé

Amendment to collective agreements and arbitral awards

8. The parties to a collective agreement, or the persons bound by an arbitral award, that includes a compensation plan that is extended under section 5 or 6 may, by agreement in writing, amend any terms and conditions of the collective agreement or arbitral award, other than wage rates or other terms and conditions of the compensation plan.

8. Les parties à une convention collective, ou les personnes liées par une décision arbitrale, qui comporte un régime de rémunération prorogé en vertu des articles 5 ou 6 peuvent convenir par écrit de modifier les dispositions de la convention ou de la décision, à l'exception des taux de salaire et des autres dispositions du régime.

Modification de conventions collectives et de décisions arbitrales

WAGE RATES

TAUX DE SALAIRE

No increase in wage rates

9. (1) Notwithstanding any other Act of Parliament but subject to section 11, every compensation plan for employees to whom this Act applies shall be deemed to include a provision to the effect that the wage rates in effect under the plan on the day on which the plan would, but for section 5, expire shall not be increased for the twelve month period immediately following that day.

9. (1) Par dérogation à toute autre loi fédérale mais sous réserve de l'article 11, le régime de rémunération de salariés visés par la présente loi est réputé comporter une disposition prévoyant que les taux de salaire en vigueur à la date où, en l'absence de l'article 5, il aurait expiré ne peuvent être augmentés pendant l'année qui suit cette date.

Maintien des taux de salaire

Increase in wage rates

(2) The wage rates in effect under subsection (1) shall be increased for the twelve month period immediately following the period referred to in that subsection by three per cent.

(2) Les taux de salaire en vigueur conformément au paragraphe (1) sont, pour l'année qui suit celle visée à ce paragraphe, augmentés de trois pour cent.

Augmentation des taux de salaire

Retroactive increase in wage rates

10. A compensation plan that is extended under section 6 shall be deemed to include a provision to the effect that the wage rates in effect under the plan on the day on which the plan would, but for section 6, have expired shall be increased, for the twelve month period referred to in that section,

(*a*) by such amounts as the Governor in Council, on the recommendation of the Treasury Board, may authorize, in the case of a compensation plan contained in

(i) the collective agreement for the Translation Group entered into between the Treasury Board and the Canadian Union of Professional and Technical Employees that expired on April 18, 1990,

(ii) the collective agreement for the Computer Systems Administration Group entered into between the Trea-

10. Le régime de rémunération prorogé en vertu de l'article 6 est réputé comporter une disposition prévoyant que les taux de salaire en vigueur à la date où, en l'absence de cet article, il aurait expiré sont augmentés pour l'année mentionnée à cet article :

a) du montant autorisé par le gouverneur en conseil, sur recommandation du Conseil du Trésor, dans le cas où il s'agit d'un régime de rémunération figurant :

(i) soit dans la convention collective du groupe de la traduction conclue entre le Conseil du Trésor et le Syndicat canadien des employés professionnels et techniques, laquelle a expiré le 18 avril 1990,

(ii) soit dans la convention collective du groupe de la gestion des systèmes d'ordinateurs conclue entre le Conseil du Trésor et l'Institut professionnel de la

Augmentation avec effet rétroactif

sury Board and the Professional Institute of the Public Service of Canada that expired on April 30, 1990, or

(iii) the collective agreement for the Auditing Group entered into between the Treasury Board and the Professional Institute of the Public Service of Canada that expired on May 4, 1990; and

(*b*) by 4.2 per cent, in any other case.

fonction publique du Canada, laquelle a expiré le 30 avril 1990,

(iii) soit dans la convention collective du groupe de la vérification conclue entre le Conseil du Trésor et l'Institut professionnel de la fonction publique du Canada, laquelle a expiré le 4 mai 1990;

b) de 4,2 pour cent dans les autres cas.

Exception

11. (1) Where a compensation plan for employees to whom this Act applies expired before or was in effect on February 26, 1991 and a new compensation plan to have effect on the expiration of the previous compensation plan is established during the period beginning on February 26, 1991 and ending

(*a*) on the day immediately before the day on which this Act comes into force, or

(*b*) at any time on or after the day on which this Act comes into force, where the process for resolution of a dispute respecting the compensation plan is by the referral thereof to arbitration and a request for arbitration has been made in accordance with the laws applicable to the compensation plan before the day on which this Act comes into force,

sections 5 and 6 do not apply in respect of the previous compensation plan and the Governor in Council, on the recommendation of the Treasury Board, may adjust wage rates under the new compensation plan to such amounts and for such periods as the Governor in Council considers to be consistent with the wage policy of the Government of Canada arising from the February 26, 1991 budget, and any wage rates so adjusted shall be deemed to be embodied in the new compensation plan.

Exception

11. (1) Les articles 5 et 6 ne s'appliquent pas au régime de rémunération de salariés visés par la présente loi qui soit était en vigueur le 26 février 1991, soit avait expiré avant cette date dans le cas où un nouveau régime de rémunération est établi — de façon qu'il entre en vigueur à l'expiration du régime précédent — pendant la période commençant le 26 février 1991 et se terminant :

a) soit la veille de l'entrée en vigueur de la présente loi;

b) soit à la date de son entrée en vigueur, ou postérieurement à celle-ci, dans le cas où la procédure de règlement des différends relatifs au régime est leur renvoi à l'arbitrage et qu'une demande en ce sens a été présentée avant cette date conformément à la législation applicable au régime.

Le gouverneur en conseil peut, sur recommandation du Conseil du Trésor, modifier les taux de salaire prévus par le nouveau régime de rémunération pour les périodes et des montants qu'il estime conformes à la politique salariale du gouvernement du Canada découlant du budget du 26 février 1991. Ces taux de salaires modifiés sont réputés faire partie du nouveau régime de rémunération.

Where prior undertaking to implement compensation plan

(2) For the purposes of subsection (1), a new compensation plan to have effect on the expiration of the previous compensation plan shall be deemed to be established before the day on which this Act comes into force if the parties to the plan have, before that day, agreed in writing to establish the plan to have effect on the expiration of the previous compensation plan and the plan is established on or after that day without change.

Entente antérieure

(2) Pour l'application du paragraphe (1), le nouveau régime de rémunération est réputé établi — de façon qu'il entre en vigueur à l'expiration du régime précédent — avant la date d'entrée en vigueur de la présente loi si les parties sont convenues par écrit avant cette date de l'établir de cette façon et s'il est établi au plus tôt à cette date sans modification.

ADMINISTRATION

Powers, duties and functions of Treasury Board

12. (1) The Treasury Board has such powers and shall perform such duties and functions in relation to this Act as are necessary to enable it to determine whether an employer of employees to whom this Act applies is complying with this Act.

Information and documentation

(2) The Treasury Board may require from an employer referred to in subsection (1) such information and documentation as it considers necessary to enable it to determine whether the employer is complying with this Act.

Treasury Board directive

(3) Where the Treasury Board determines pursuant to this section that an employer referred to in subsection (1) is not complying with this Act, it may issue such directives as it deems appropriate to ensure the compliance.

Provision of compensation plans of no force or effect

13. A provision of a compensation plan for employees to whom this Act applies that is entered into or established at any time is of no force or effect to the extent that it provides for an increase in wage rates that would bring wage rates to a level that they would, but for this Act, have reached.

EXÉCUTION

Attributions du Conseil du Trésor

12. (1) Le Conseil du Trésor a les attributions nécessaires pour lui permettre de déterminer si l'employeur de salariés visés par la présente loi s'y conforme.

Renseignements et documents

(2) Dans l'exercice de ces attributions, le Conseil du Trésor peut exiger de l'employeur visé au paragraphe (1) les renseignements et les documents qu'il estime nécessaires.

Directives du Conseil du Trésor

(3) Le Conseil du Trésor peut donner les instructions qu'il juge indiquées pour remédier à la situation dans les cas où il constate l'inobservation de la présente loi par l'employeur visé au paragraphe (1).

Invalidité de certaines dispositions

13. Indépendamment de sa date d'établissement, est nulle la disposition du régime de rémunération de salariés visés par la présente loi qui a pour effet de porter les taux de salaire au niveau qu'ils auraient atteint en l'absence de celle-ci.

OFFENCES

Prohibitions

14. (1) During the period beginning on the day on which this Act comes into force in which a compensation plan, as extended under section 5 or 6, or in respect of which section 11 applies, is in force,

(*a*) no bargaining agent shall declare, authorize or direct, or condone or acquiesce in the continuation of, a strike of employees to whom the compensation plan applies;

(*b*) no representative or officer of a bargaining agent shall counsel or procure the declaration, authorization or direction of, or condone or acquiesce in the continuation of, a strike of those employees; and

(*c*) no employee to whom the compensation plan applies shall participate in a strike.

INFRACTIONS

Interdiction

14. (1) Pendant la durée du régime de rémunération prorogé en vertu des articles 5 ou 6 ou visé à l'article 11, il est interdit, à compter de l'entrée en vigueur de la présente loi :

a) à tout agent négociateur de déclarer, d'autoriser ou d'ordonner une grève de salariés visés par ce régime ou de tolérer la continuation d'une telle grève ou d'y consentir;

b) à tout dirigeant ou représentant d'un agent négociateur de recommander ou d'obtenir une déclaration, une autorisation ou un ordre de grève de ces salariés ou de tolérer la continuation d'une telle grève ou d'y consentir;

c) à tout salarié visé par ce régime de participer à une grève.

Definition of "condone or acquiesce"

(2) For the purposes of paragraphs (1)(*a*) and (*b*), "condone or acquiesce" with respect to the continuation of a strike, means

(*a*) to fail to give notice to employees participating in the strike that they are to resume the duties of their employment immediately;

(*b*) to fail to take reasonable steps to ensure that the employees resume the duties of their employment immediately; and

(*c*) to do anything that may encourage the employees not to resume the duties of their employment.

Définition

(2) Pour l'application des alinéas (1)*a*) et *b*), « tolérer » ou « consentir » s'entend, en ce qui a trait à la continuation d'une grève :

a) soit du défaut d'aviser les salariés en grève de leur obligation de reprendre immédiatement le travail;

b) soit du défaut de prendre les mesures nécessaires à la reprise immédiate du travail par les salariés;

c) soit de toute conduite pouvant encourager les salariés à ne pas reprendre le travail.

Offence — bargaining agent

15. Every bargaining agent that contravenes section 14 is guilty of an offence punishable on summary conviction and is liable, for each day or part of a day during which the offence continues, to a fine not exceeding $100,000.

Infraction : agent négociateur

15. L'agent négociateur qui contrevient à l'article 14 commet une infraction punissable par procédure sommaire et encourt une amende maximale de 100 000 $ pour chacun des jours au cours desquels se commet ou se continue l'infraction.

Offence — representatives and officers

16. Every representative or officer of a bargaining agent that contravenes section 14 is guilty of an offence punishable on summary conviction and is liable, for each day or part of a day during which the offence continues, to a fine not exceeding $50,000.

Infraction : dirigeants et représentants

16. Le dirigeant ou représentant d'un agent négociateur qui contrevient à l'article 14 commet une infraction punissable par procédure sommaire et encourt une amende maximale de 50 000 $ pour chacun des jours au cours desquels se commet ou se continue l'infraction.

Offence — employees

17. Every employee who contravenes section 14 is guilty of an offence punishable on summary conviction and is liable, for each day or part of a day during which the offence continues, to a fine not exceeding $1,000.

Infraction : salariés

17. Le salarié qui contrevient à l'article 14 commet une infraction punissable par procédure sommaire et encourt une amende maximale de 1 000 $ pour chacun des jours au cours desquels se commet ou se continue l'infraction.

Deeming provision

18. For the purposes of enforcement proceedings under sections 14 to 17, a bargaining agent is deemed to be a person.

Assimilation

18. Dans le cadre des procédures d'exécution des articles 14 à 17, l'agent négociateur est réputé être une personne.

Imprisonment precluded

19. Notwithstanding subsection 787(2) of the *Criminal Code*, a term of imprisonment may not be imposed in default of payment of a fine that is imposed on a person as punishment in respect of an offence under sections 14 to 17.

Exclusion de la peine d'emprisonnement

19. Par dérogation au paragraphe 787(2) du *Code criminel*, la peine d'emprisonnement est exclue en cas de défaut de paiement de l'amende infligée pour une infraction aux articles 14 à 17.

Recovery of fines

20. (1) Any fine imposed on a bargaining agent or a representative or officer of a bargaining agent under section 15 or 16 constitutes a debt payable to Her Majesty in right of Canada and may, without prejudice to any other recourse available to Her

Recouvrement des amendes

20. (1) L'amende imposée à un agent négociateur ou à un de ses dirigeants ou représentants en vertu des articles 15 ou 16 constitue une créance de Sa Majesté du chef du Canada que celle-ci peut recouvrer, sans qu'il soit par ailleurs porté atteinte aux

Majesty with respect to the recovery thereof, be recovered by Her Majesty by a deduction of the amount of the fine or any portion thereof from the amount of the membership dues that the employer of the employees represented by the bargaining agent is or may be required, pursuant to any collective agreement that is or may be entered into between the employer and the bargaining agent, to deduct from the pay of the employees and to remit to the bargaining agent.

autres moyens d'exécution à sa disposition, par déduction de tout ou partie de son montant des cotisations syndicales que l'employeur des employés représentés par l'agent négociateur est ou peut être tenu, aux termes de toute convention collective conclue, ou pouvant être conclue, entre lui-même et l'agent négociateur, de déduire du salaire des employés et de remettre à ce dernier.

Amount of deduction to Consolidated Revenue Fund

(2) For greater certainty, all amounts deducted from membership dues under subsection (1) shall be deposited to the credit of the Receiver General and form part of the Consolidated Revenue Fund.

(2) Les déductions effectuées conformément au paragraphe (1) sont déposées au crédit du receveur général et font partie du Trésor.

Versement des déductions au Trésor

ORDERS

DÉCRETS

Orders

21. The Governor in Council may, on the recommendation of the Treasury Board, by order,

(*a*) amend Schedule I by adding thereto the name of any department or ministry of state of the Government of Canada or any other portion of the public service of Canada; or

(*b*) amend Schedule II by adding thereto the name of any agency, board or commission or any Crown corporation within the meaning of Part X of the *Financial Administration Act*.

21. Le gouverneur en conseil peut par décret, sur recommandation du Conseil du Trésor :

a) inscrire à l'annexe I tout ministère, département d'État ou administration fédéraux;

b) inscrire à l'annexe II tout conseil, commission ou autre organisme, ou toute société d'État, au sens de la partie X de la *Loi sur la gestion des finances publiques*.

Décrets

Orders

22. The Governor in Council may, on the recommendation of the Treasury Board, by order, terminate the application of this Act in respect of any employee or group of employees to which this Act applies.

22. Le gouverneur en conseil peut par décret, sur recommandation du Conseil du Trésor, mettre fin à l'application de la présente loi à l'égard de salariés ou groupes de salariés visés par celle-ci.

Idem

RELATED AMENDMENTS

MODIFICATIONS CONNEXES

R.S., c. P-1

Parliament of Canada Act

Loi sur le Parlement du Canada

L.R., ch. P-1

23. Section 55 of the *Parliament of Canada Act* is amended by adding thereto the following subsections:

23. L'article 55 de la *Loi sur le Parlement du Canada* est modifié par adjonction de ce qui suit :

Override as of January 1, 1992

(9) Notwithstanding subsection (3), there shall be paid to every member of the Senate and House of Commons

(*a*) for the twelve month period commencing January 1, 1992, a sessional allowance

(9) Par dérogation au paragraphe (3), les sénateurs et députés reçoivent chacun :

a) pour 1992, une indemnité de session dont le montant annuel est égal à leur indemnité de 1991;

Nouvelle formule à partir du 1er janvier 1992

at the same rate per annum as the sessional allowance payable to each such member for the twelve month period immediately preceding January 1, 1992; and

(*b*) for the twelve month period commencing January 1, 1993, a sessional allowance at the rate per annum that is the lesser of

(i) the rate per annum that would, but for this subsection, be determined under subsection (3), and

(ii) the rate per annum that is obtained by multiplying

(A) the average of the rates per annum at which a sessional allowance was payable to each such member for the twelve month period commencing January 1, 1992

by

(B) one hundred and three per cent.

b) pour 1993, une indemnité de session dont le montant annuel est :

(i) soit celui qui, en l'absence du présent paragraphe, serait calculé en vertu du paragraphe (3),

(ii) soit égal au produit, si celui-ci est inférieur, de l'indemnité moyenne payable pour 1992 par cent trois pour cent.

Calculation of allowance after January 1, 1994

(10) For the purposes of calculating a sessional allowance under subsection (3) for the twelve month period commencing January 1, 1994, the sessional allowance payable for the twelve month period immediately preceding that twelve month period shall be deemed to be the sessional allowance payable under paragraph (9)(*b*).

Calcul de l'indemnité de session après le 1er janvier 1994

(10) Dans le calcul de l'indemnité de session payable en vertu du paragraphe (3) pour 1994, le montant à prendre en compte est celui qui aura été établi en vertu de l'alinéa (9)*b*) pour 1993.

R.S., c. 38 (2nd Supp.), s. 2

24. Section 67 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

L.R., ch. 38 (2e suppl.), art. 2

24. L'article 67 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Adjustment of certain salaries and allowances

67. (1) The salaries and allowances payable to members of the Senate and the House of Commons pursuant to sections 60 to 62 and subsection 63(3) of this Act and sections 4 and 5 of the *Salaries Act* shall be adjusted in the manner provided by subsection 55(3), (5) or (9), as the case may be, for each twelve month period commencing January 1 as if they were sessional allowances.

Rajustement annuel d'autres indemnités et traitements

67. (1) Les traitements et indemnités que les parlementaires reçoivent en application des articles 60 à 62 et du paragraphe 63(3) de la présente loi, ainsi que des articles 4 et 5 de la *Loi sur les traitements*, sont assimilés aux indemnités de session et rajustés, pour chaque période de douze mois commençant le 1er janvier, selon les modalités prévues aux paragraphes 55(3), (5) ou (9), selon le cas.

Rounding of amounts

(2) A sessional allowance or other allowance determined for a twelve month period pursuant to subsection (1) or 55(3), (5), (7) or (9) that is not a multiple of one hundred dollars shall be rounded to the nearest multiple of one hundred dollars that is lower than the sessional allowance or other allowance so determined.

Arrondissement des sommes

(2) Les indemnités de session et autres calculées pour une année sous le régime des paragraphes (1), ou 55(3), (5), (7) ou (9), sont arrondies à la centaine de dollars inférieure.

COMING INTO FORCE

Coming into force

25. This Act shall come into force on the day immediately after the day on which this Act is assented to, but not before the twelfth hour after the time at which it is assented to.

ENTRÉE EN VIGUEUR

Entrée en vigueur

25. La présente loi entre en vigueur le lendemain du jour de sa sanction mais au plus tôt douze heures après celle-ci.

SCHEDULE I
(*Section 3 and paragraph 21(a)*)

Departments

Department of Agriculture
Ministère de l'Agriculture
Department of Communications
Ministère des Communications
Department of Consumer and Corporate Affairs
Ministère des Consommateurs et des Sociétés
Department of Employment and Immigration
Ministère de l'Emploi et de l'Immigration
Department of Energy, Mines and Resources
Ministère de l'Énergie, des Mines et des Ressources
Department of the Environment
Ministère de l'Environnement
Department of External Affairs
Ministère des Affaires extérieures
Department of Finance
Ministère des Finances
Department of Fisheries and Oceans
Ministère des Pêches et des Océans
Department of Forestry
Ministère des Forêts
Department of Indian Affairs and Northern Development
Ministère des Affaires indiennes et du Nord canadien
Department of Industry, Science and Technology
Ministère de l'Industrie, des Sciences et de la Technologie
Department of Justice
Ministère de la Justice
Department of Labour
Ministère du Travail
Department of Multiculturalism and Citizenship
Ministère du Multiculturalisme et de la Citoyenneté
Department of National Defence
Ministère de la Défense nationale
Department of National Health and Welfare
Ministère de la Santé nationale et du Bien-être social
Department of National Revenue
Ministère du Revenu national
Department of Public Works
Ministère des Travaux publics
Department of the Secretary of State of Canada
Secrétariat d'État du Canada
Department of the Solicitor General
Ministère du Solliciteur général

ANNEXE I
(*article 3 et alinéa 21a)*)

Ministères

Ministère de la Défense nationale
Department of National Defence
Ministère de la Diversification de l'économie de l'Ouest
Department of Western Economic Diversification
Ministère de l'Agriculture
Department of Agriculture
Ministère de la Justice
Department of Justice
Ministère de la Santé nationale et du Bien-être social
Department of National Health and Welfare
Ministère de l'Emploi et de l'Immigration
Department of Employment and Immigration
Ministère de l'Énergie, des Mines et des Ressources
Department of Energy, Mines and Resources
Ministère de l'Environnement
Department of the Environment
Ministère de l'Industrie, des Sciences et de la Technologie
Department of Industry, Science and Technology
Ministère des Affaires des anciens combattants
Department of Veterans Affairs
Ministère des Affaires extérieures
Department of External Affairs
Ministère des Affaires indiennes et du Nord canadien
Department of Indian Affairs and Northern Development
Ministère des Approvisionnements et Services
Department of Supply and Services
Ministère des Communications
Department of Communications
Ministère des Consommateurs et des Sociétés
Department of Consumer and Corporate Affairs
Ministère des Finances
Department of Finance
Ministère des Forêts
Department of Forestry
Ministère des Pêches et des Océans
Department of Fisheries and Oceans
Ministère des Transports
Department of Transport
Ministère du Multiculturalisme et de la Citoyenneté
Department of Multiculturalism and Citizenship
Ministère du Travail
Department of Labour

Department of Supply and Services
Ministère des Approvisionnements et Services
Department of Transport
Ministère des Transports
Department of Veterans Affairs
Ministère des Affaires des anciens combattants
Department of Western Economic Diversification
Ministère de la Diversification de l'économie de l'Ouest

Ministère des Travaux publics
Department of Public Works
Ministère du Revenu national
Department of National Revenue
Ministère du Solliciteur général
Department of the Solicitor General
Secrétariat d'État du Canada
Department of the Secretary of State of Canada

Other Portions of the Public Service

Agricultural Stabilization Board
Office de stabilisation des prix agricoles
Atlantic Canada Opportunities Agency
Agence de promotion économique du Canada atlantique
Atomic Energy Control Board
Commission de contrôle de l'énergie atomique
Bureau of Pensions Advocates
Bureau de services juridiques des pensions
Canada Employment and Immigration Commission
Commission de l'Emploi et de l'Immigration du Canada
Canada Labour Relations Board
Conseil canadien des relations de travail
Canadian Advisory Council on the Status of Women
Conseil consultatif canadien sur la situation de la femme
Canadian Centre for Management Development
Centre canadien de gestion
Canadian Centre for Occupational Health and Safety
Centre canadien d'hygiène et de sécurité au travail
Canadian Environmental Advisory Council
Conseil consultatif canadien de l'environnement
Canadian Grain Commission
Commission canadienne des grains
Canadian Human Rights Commission
Commission canadienne des droits de la personne
Canadian Intergovernmental Conference Secretariat
Secrétariat des conférences intergouvernementales canadiennes
Canadian International Development Agency
Agence canadienne de développement international
Canadian International Trade Tribunal
Tribunal canadien du commerce extérieur
Canadian Pension Commission
Commission canadienne des pensions
Canadian Radio-Television and Telecommunications Commission
Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes

Administrations fédérales

Administration du pipe-line du Nord
Northern Pipeline Agency
Administration du rétablissement agricole des Prairies
Prairie Farm Rehabilitation Administration
Agence canadienne de développement international
Canadian International Development Agency
Agence de promotion économique du Canada atlantique
Atlantic Canada Opportunities Agency
Agence des télécommunications gouvernementales
Government Telecommunications Agency
Agence spatiale canadienne
Canadian Space Agency
Archives nationales du Canada
National Archives of Canada
Bibliothèque nationale
National Library
Bureau canadien d'enquête sur les accidents de transport et de la sécurité des transports
Canadian Transportation Accident Investigation and Safety Board
Bureau de la coordonnatrice de la situation de la femme
Office of the Coordinator, Status of Women
Bureau de la sécurité des transports Canada
Transportation Safety Board of Canada
Bureau de l'enquêteur correctionnel
Office of the Correctional Investigator
Bureau de services juridiques des pensions
Bureau of Pensions Advocates
Bureau d'information des consommateurs sur la taxe sur les produits et services
Goods and Services Tax Consumer Information Office
Bureau du commissaire à la magistrature fédérale
Office of the Commissioner for Federal Judicial Affairs
Bureau du Conseil privé
Privy Council Office

Canadian Secretariat
Secrétariat canadien

Canadian Security Intelligence Service
Service canadien du renseignement de sécurité

Canadian Space Agency
Agence spatiale canadienne

Canadian Transportation Accident Investigation and Safety Board
Bureau canadien d'enquête sur les accidents de transport et de la sécurité des transports

Civil Aviation Tribunal
Tribunal de l'aviation civile

Communications Security Establishment, Department of National Defence
Centre de la sécurité des télécommunications, ministère de la Défense nationale

Competition Tribunal
Tribunal de la concurrence

Copyright Board
Commission du droit d'auteur

Correctional Service of Canada
Service correctionnel du Canada

Economic Council of Canada
Conseil économique du Canada

Emergency Preparedness Canada
Protection civile du Canada

Federal Court of Canada, Staff of
Cour fédérale du Canada, Personnel de la

Federal Environmental Assessment Review Office
Bureau fédéral d'examen des évaluations environnementales

Federal-Provincial Relations Office
Secrétariat des relations fédérales-provinciales

Fisheries Prices Support Board
Office des prix des produits de la pêche

Goods and Services Tax Consumer Information Office
Bureau d'information des consommateurs sur la taxe sur les produits et services

Government House (Staff paid by Governor General)
Résidence de Son Excellence le Gouverneur général (personnel rémunéré sur le traitement ou les allocations du gouverneur général)

Government Telecommunications Agency
Agence des télécommunications gouvernementales

Grain Transportation Agency
Office du transport du grain

Bureau du contrôleur général du Canada
Office of the Comptroller General

Bureau du Directeur général des élections
Office of the Chief Electoral Officer

Bureau du juge-arbitre
Office of the Umpire

Bureau du Surintendant des institutions financières
Office of the Superintendent of Financial Institutions

Bureau du vérificateur général
Office of the Auditor General

Bureau fédéral d'examen des évaluations environnementales
Federal Environmental Assessment Review Office

Centre canadien de gestion
Canadian Centre for Management Development

Centre canadien d'hygiène et de sécurité au travail
Canadian Centre for Occupational Health and Safety

Centre de la sécurité des télécommunications, ministère de la Défense nationale
Communications Security Establishment, Department of National Defence

Comité de surveillance des activités de renseignements de sécurité
Security Intelligence Review Committee

Comité externe d'examen de la Gendarmerie royale du Canada
Royal Canadian Mounted Police External Review Committee

Commissariat aux langues officielles
Office of the Commissioner of Official Languages

Commissariats à l'information et à la protection de la vie privée du Canada
Offices of the Information and Privacy Commissioners of Canada

Commission canadienne des droits de la personne
Canadian Human Rights Commission

Commission canadienne des grains
Canadian Grain Commission

Commission canadienne des pensions
Canadian Pension Commission

Commission d'appel des pensions
Pension Appeals Board

Commission de contrôle de l'énergie atomique
Atomic Energy Control Board

Commission de la Fonction publique
Public Service Commission

Commission de la frontière internationale
International Boundary Commission

Hazardous Materials Information Review Commission
Conseil de contrôle des renseignements relatifs aux matières dangereuses

Human Rights Tribunal
Tribunal des droits de la personne

Immigration and Refugee Board of Canada
Commission de l'immigration et du statut de réfugié du Canada

Indian Oil and Gas Canada
Pétrole et gaz des Indiens Canada

International Boundary Commission
Commission de la frontière internationale

International Joint Commission (Canadian Section)
Commission mixte internationale (Section canadienne)

Investment Canada
Investissement Canada

Law Reform Commission of Canada
Commission de réforme du droit du Canada

Machinery and Equipment Advisory Board
Conseil consultatif de la machinerie et de l'équipement

Medical Research Council of Canada
Conseil de recherches médicales du Canada

National Archives of Canada
Archives nationales du Canada

National Battlefields Commission
Commission des champs de bataille nationaux

National Energy Board
Office national de l'énergie

National Farm Products Marketing Council
Conseil national de commercialisation des produits agricoles

National Film Board
Office national du film

National Library
Bibliothèque nationale

National Parole Board
Commission nationale des libérations conditionnelles

National Research Council of Canada
Conseil national de recherches du Canada

National Round Table on the Environment and the Economy
Table ronde nationale sur l'environnement et l'économie

National Transportation Agency
Office national des transports

Natural Sciences and Engineering Research Council
Conseil de recherches en sciences naturelles et en génie

Northern Pipeline Agency
Administration du pipe-line du Nord

Commission de l'Emploi et de l'Immigration du Canada
Canada Employment and Immigration Commission

Commission de l'immigration et du statut de réfugié du Canada
Immigration and Refugee Board of Canada

Commission de réforme du droit du Canada
Law Reform Commission of Canada

Commission de révision des marchés publics
Procurement Review Board

Commission des champs de bataille nationaux
National Battlefields Commission

Commission des plaintes du public contre la Gendarmerie royale du Canada
Royal Canadian Mounted Police Public Complaints Commission

Commission des relations de travail dans la Fonction publique
Public Service Staff Relations Board

Commission du droit d'auteur
Copyright Board

Commission mixte internationale (Section canadienne)
International Joint Commission (Canadian Section)

Commission nationale des libérations conditionnelles
National Parole Board

Conseil canadien des relations du travail
Canada Labour Relations Board

Conseil consultatif canadien de l'environnement
Canadian Environmental Advisory Council

Conseil consultatif canadien sur la situation de la femme
Canadian Advisory Council on the Status of Women

Conseil consultatif de la machinerie et de l'équipement
Machinery and Equipment Advisory Board

Conseil de contrôle des renseignements relatifs aux matières dangereuses
Hazardous Materials Information Review Commission

Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes
Canadian Radio-Television and Telecommunications Commission

Conseil de recherches en sciences humaines
Social Sciences and Humanities Research Council

Conseil de recherches en sciences naturelles et en génie
Natural Sciences and Engineering Research Council

Conseil de recherches médicales du Canada
Medical Research Council of Canada

Conseil des Sciences du Canada
Science Council of Canada

Conseil d'examen du prix des médicaments brevetés
Patented Medicine Prices Review Board

Office of the Auditor General
Bureau du vérificateur général
Office of the Chief Electoral Officer
Bureau du Directeur général des élections
Office of the Commissioner for Federal Judicial Affairs
Bureau du commissaire à la magistrature fédérale
Office of the Commissioner of Official Languages
Commissariat aux langues officielles
Office of the Comptroller General
Bureau du contrôleur général du Canada
Office of the Coordinator, Status of Women
Bureau de la coordonnatrice de la situation de la femme
Office of the Correctional Investigator
Bureau de l'enquêteur correctionnel
Office of the Governor General's Secretary
Secrétariat du gouverneur général
Office of the Superintendent of Financial Institutions
Bureau du Surintendant des institutions financières
Office of the Umpire
Bureau du juge-arbitre
Offices of the Information and Privacy Commissioners of Canada
Commissariats à l'information et à la protection de la vie privée du Canada
Patented Medicine Prices Review Board
Conseil d'examen du prix des médicaments brevetés
Pension Appeals Board
Commission d'appel des pensions
Prairie Farm Rehabilitation Administration
Administration du rétablissement agricole des Prairies
Privy Council Office
Bureau du Conseil privé
Procurement Review Board
Commission de révision des marchés publics
Public Service Commission
Commission de la Fonction publique
Public Service Staff Relations Board
Commission des relations de travail dans la Fonction publique
Royal Canadian Mounted Police
Gendarmerie royale du Canada
Royal Canadian Mounted Police External Review Committee
Comité externe d'examen de la Gendarmerie royale du Canada
Conseil économique du Canada
Economic Council of Canada
Conseil national de commercialisation des produits agricoles
National Farm Products Marketing Council
Conseil national de recherches du Canada
National Research Council of Canada
Cour canadienne de l'impôt
Tax Court of Canada
Cour fédérale du Canada, Personnel de la
Federal Court of Canada, Staff of
Cour suprême du Canada, Personnel de la
Supreme Court of Canada, Staff of
Gendarmerie royale du Canada
Royal Canadian Mounted Police
Investissement Canada
Investment Canada
Office des prix des produits de la pêche
Fisheries Prices Support Board
Office de stabilisation des prix agricoles
Agricultural Stabilization Board
Office du transport du grain
Grain Transportation Agency
Office national de l'énergie
National Energy Board
Office national des transports
National Transportation Agency
Office national du film
National Film Board
Opérations des enquêtes statistiques
Statistical Survey Operations
Pétrole et gaz des Indiens Canada
Indian Oil and Gas Canada
Protection civile du Canada
Emergency Preparedness Canada
Résidence de Son Excellence le Gouverneur général (personnel rémunéré sur le traitement ou les allocations du gouverneur général)
Government House (Staff paid by Governor General)
Secrétariat canadien
Canadian Secretariat
Secrétariat des conférences intergouvernementales canadiennes
Canadian Intergovernmental Conference Secretariat
Secrétariat des relations fédérales-provinciales
Federal-Provincial Relations Office

Royal Canadian Mounted Police Public Complaints Commission
Commission des plaintes du public contre la Gendarmerie royale du Canada
Science Council of Canada
Conseil des Sciences du Canada
Security Intelligence Review Committee
Comité de surveillance des activités de renseignements de sécurité
Social Sciences and Humanities Research Council
Conseil de recherches en sciences humaines
Statistical Survey Operations
Opérations des enquêtes statistiques
Statistics Canada
Statistique Canada
Supreme Court of Canada, Staff of
Cour suprême du Canada, Personnel de la
Tax Court of Canada
Cour canadienne de l'impôt
Transportation Safety Board of Canada
Bureau de la sécurité des transports Canada
Treasury Board Secretariat
Secrétariat du Conseil du Trésor
Veterans Appeal Board
Tribunal d'appel des anciens combattants

SCHEDULE II
(*Section 3 and paragraph 21(b)*)

Agencies, Boards, Commissions and Corporations

Canada Council
Conseil des Arts du Canada
Canada Museums Construction Corporation Inc.
Société de construction des musées du Canada Inc.
Canadian Cultural Property Export Review Board
Commission canadienne d'examen des exportations de biens culturels
Canadian Dairy Commission
Commission canadienne du lait
Canadian Livestock Feed Board
Office canadien des provendes
Canadian Museum of Civilization
Musée canadien des civilisations
Canadian Museum of Nature
Musée canadien de la nature
Defence Construction (1951) Ltd.
Construction de défense (1951) Limitée
Enterprise Cape Breton Corporation
Société d'expansion du Cap-Breton
Secrétariat du Conseil du Trésor
Treasury Board Secretariat
Secrétariat du gouverneur général
Office of the Governor General's Secretary
Service canadien du renseignement de sécurité
Canadian Security Intelligence Service
Service correctionnel du Canada
Correctional Service of Canada
Statistique Canada
Statistics Canada
Table ronde nationale sur l'environnement et l'économie
National Round Table on the Environment and the Economy
Tribunal canadien du commerce extérieur
Canadian International Trade Tribunal
Tribunal de la concurrence
Competition Tribunal
Tribunal de l'aviation civile
Civil Aviation Tribunal
Tribunal des droits de la personne
Human Rights Tribunal
Tribunal d'appel des anciens combattants
Veterans Appeal Board

ANNEXE II
(*article 3 et alinéa 21b)*)

Conseils, commissions, sociétés et autres organismes

Commission canadienne d'examen des exportations de biens culturels
Canadian Cultural Property Export Review Board
Commission canadienne du lait
Canadian Dairy Commission
Commission de la Capitale nationale
National Capital Commission
Conseil des Arts du Canada
Canada Council
Construction de défense (1951) Limitée
Defence Construction (1951) Ltd.
Musée canadien de la nature
Canadian Museum of Nature
Musée canadien des civilisations
Canadian Museum of Civilization
Musée des Beaux-arts du Canada
National Gallery of Canada
Musée national des sciences et de la technologie
National Museum of Science and Technology

National Capital Commission
Commission de la Capitale nationale
National Gallery of Canada
Musée des Beaux-arts du Canada
National Museum of Science and Technology
Musée national des sciences et de la technologie
Old Port of Montreal Corporation Inc.
Société immobilière du Canada (Le Vieux-Port de Montréal) Limitée

Office canadien des provendes
Canadian Livestock Feed Board
Société de construction des musées du Canada Inc.
Canada Museums Construction Corporation Inc.
Société d'expansion du Cap-Breton
Enterprise Cape Breton Corporation
Société immobilière du Canada (Le Vieux-Port de Montréal) Limitée
Old Port of Montreal Corporation Inc.

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 1991

40 ELIZABETH II

CHAPTER 31

An Act to provide for the resumption and continuance of grain handling operations at Thunder Bay, Ontario

[*Assented to 11th October, 1991*]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

40 ELIZABETH II

CHAPITRE 31

Loi portant reprise et continuation des opérations de manutention des grains à Thunder Bay, en Ontario

[*Sanctionnée le 11 octobre 1991*]

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Thunder Bay Grain Handling Operations Act*.

TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé

1. *Loi sur la manutention des grains à Thunder Bay*.

INTERPRETATION

Words and expressions

2. Unless otherwise provided, words and expressions used in this Act have the same meaning as in Part I of the *Canada Labour Code*.

TERMINOLOGIE

Terminologie

2. Sauf disposition contraire, les termes de la présente loi s'entendent au sens de la partie I du *Code canadien du travail*.

INTERPRETATION

Definitions

3. In this Act,

"collective agreement" « *convention collective* »

"collective agreement" means the collective agreement entered into between an employer and the union that expired on January 31, 1991;

"employee" « *employé* »

"employee" means a person who is employed by an employer and is bound by the collective agreement;

"employer" « *employeur* »

"employer" means any employer named in the schedule;

"mediator-arbitrator" « *médiateur-arbitre* »

"mediator-arbitrator" means the mediator-arbitrator appointed pursuant to subsection 8(1);

DÉFINITIONS

Définitions

3. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

« convention collective » "*collective...*"

« convention collective » La convention collective intervenue entre un employeur et le syndicat, et expirée le 31 janvier 1991.

« employé » "*employee*"

« employé » Personne employée par un employeur et liée par la convention collective.

« employeur » "*employer*"

« employeur » Un employeur mentionné à l'annexe.

« médiateur-arbitre » "*mediator-arbitrator*"

« médiateur-arbitre » Le médiateur-arbitre nommé en vertu du paragraphe 8(1).

"union" « *syndicat* »

"union" means the *Transportation—Communications International Union* and its Lodge 650.

« syndicat » Le *Syndicat international des transports - communications* et sa loge 650.

« syndicat » "*union*"

GRAIN HANDLING OPERATIONS

MANUTENTION DES GRAINS

Resumption of grain handling operations

4. On the coming into force of this Act,

(*a*) each employer shall forthwith resume grain handling operations at Thunder Bay, Ontario; and

(*b*) each employee shall, when so required, forthwith resume the duties of that employee's employment.

4. Dès l'entrée en vigueur de la présente loi :

a) chaque employeur est tenu de reprendre immédiatement les opérations de manutention des grains à Thunder Bay, en Ontario;

b) les employés sont tenus de reprendre immédiatement leur travail lorsqu'on le leur demande.

Reprise des opérations

Obligations of employers

5. (1) No employer or officer or representative of an employer shall

(*a*) in any manner impede any employee from complying with paragraph 4(*b*); or

(*b*) discharge or in any other manner discipline, or authorize or direct the discharge or discipline of, any employee by reason of that employee's having been on strike before the coming into force of this Act.

5. (1) Il est interdit à l'employeur, ainsi qu'à ses dirigeants et représentants :

a) d'empêcher un employé de se conformer à l'alinéa 4*b*);

b) de renvoyer un employé, de prendre des sanctions disciplinaires à son égard ou d'ordonner ou de permettre de le renvoyer ou de prendre de telles sanctions du fait que cet employé a participé à une grève avant l'entrée en vigueur de la présente loi.

Obligations des employeurs

Obligations of union

(2) The union and each officer and representative of the union shall

(*a*) forthwith on the coming into force of this Act, give notice to the employees that, by reason of that coming into force, grain handling operations are forthwith to be resumed at Thunder Bay, Ontario and the employees, when so required, are forthwith to resume the duties of their employment;

(*b*) take all reasonable steps to ensure that employees comply with paragraph 4(*b*); and

(*c*) refrain from any conduct that may encourage employees not to comply with paragraph 4(*b*).

(2) Le syndicat et ses dirigeants et représentants sont tenus :

a) d'informer, dès l'entrée en vigueur de la présente loi, les employés qu'en raison de cette entrée en vigueur les opérations de manutention des grains doivent reprendre immédiatement à Thunder Bay, en Ontario, et que ceux-ci doivent reprendre immédiatement leur travail lorsqu'on le leur demande;

b) de prendre toutes les mesures raisonnables pour garantir le respect de l'alinéa 4*b*) par les employés;

c) de s'abstenir de toute conduite pouvant encourager les employés à désobéir à l'alinéa 4*b*).

Obligations du syndicat

Extension of collective agreement

6. (1) The term of the collective agreement is extended to include the period beginning on February 1, 1991 and ending on a date to be fixed by the mediator-arbitrator, which date shall not be earlier than January 31, 1993 or later than January 31, 1994.

6. (1) La durée de la convention collective est prolongée à compter du 1er février 1991 jusqu'à la date déterminée par le médiateur-arbitre; cette date est comprise entre le 31 janvier 1993 et le 31 janvier 1994.

Prolongation de la convention collective

Collective agreement binding for extended term

(2) The collective agreement, as amended by or pursuant to this Act, is effective and

(2) La convention collective modifiée par la présente loi ou en vertu de celle-ci est en

Présomption

binding on the parties thereto for the period for which the agreement is extended by subsection (1) notwithstanding anything in Part I of the *Canada Labour Code* or in the agreement, and Part I of that Act applies in respect of the agreement, as so amended, as if that period were the term of the agreement.

vigueur et lie les parties pour la durée mentionnée au paragraphe (1) par dérogation à la partie I du *Code canadien du travail* ou aux autres dispositions de la convention collective; cependant, la partie I de cette loi s'applique à la convention ainsi modifiée comme si la prolongation de la convention en vertu de la présente loi en constituait la durée.

Strikes and lockouts prohibited

7. During the term of the collective agreement, as extended by subsection 6(1),

(*a*) no employer shall declare or cause a lockout against the union;

(*b*) no officer or representative of the union shall declare or authorize a strike against an employer; and

(*c*) no employee shall participate in a strike against an employer.

Interdiction de déclarer une grève ou un lock-out

7. Pendant la durée de la convention collective prolongée par le paragraphe 6(1) :

a) il est interdit à l'employeur de déclarer ou de causer un lock-out à l'égard du syndicat;

b) il est interdit aux dirigeants ou aux représentants du syndicat de déclarer ou de causer une grève à l'égard de l'employeur;

c) il est interdit aux employés de participer à une grève à l'égard de l'employeur.

MEDIATOR-ARBITRATOR

MÉDIATEUR-ARBITRE

Appointment of mediator-arbitrator

8. (1) The Minister shall, after the coming into force of this Act, appoint a mediator-arbitrator and refer to the mediator-arbitrator all matters relating to the amendment or revision of the collective agreement that, at the time of the appointment, remain in dispute between the union and the employer.

Médiateur-arbitre

8. (1) Le ministre doit, dès l'entrée en vigueur de la présente loi, nommer un médiateur-arbitre et lui soumettre toutes les questions relatives à la modification ou à la révision de la convention collective qui, au moment de sa nomination, font toujours l'objet d'un différend entre l'employeur et le syndicat.

Duties

(2) The mediator-arbitrator shall, within ninety days after the mediator-arbitrator's appointment or such longer period as the Minister may allow,

(*a*) endeavour to mediate all the matters referred to in subsection (1) and to bring about agreement between the union and the employer on those matters;

(*b*) if the mediator-arbitrator is unable to bring about agreement in respect of any such matter, hear the union and the employer on the matter, arbitrate the matter and render a decision in respect thereof; and

(*c*) report to the Minister on the resolution of all such matters.

Fonctions

(2) Dans les quatre-vingt-dix jours suivant sa nomination — ou dans le délai supérieur que peut accorder le ministre —, le médiateur-arbitre est tenu de :

a) s'efforcer d'intervenir dans les questions qui lui sont soumises en application du paragraphe (1) et de trouver un terrain d'entente entre les parties;

b) s'il ne peut trouver un terrain d'entente à l'égard d'une question, entendre le syndicat et l'employeur sur celle-ci et rendre une décision arbitrale sur cette question;

c) faire rapport au ministre du règlement de chacune de ces questions.

Powers

(3) The mediator-arbitrator has, with such modifications as the circumstances require,

Pouvoirs

(3) Compte tenu des adaptations de circonstance, le médiateur-arbitre a :

(*a*) for the purposes of the mediation referred to in paragraph (2)(*a*), all the powers of a conciliation commissioner under section 84 of the *Canada Labour Code*; and

(*b*) for the purposes of the arbitration referred to in paragraph (2)(*b*), all the powers and duties of an arbitrator under sections 60 and 61 of that Act.

a) dans le cadre de la médiation visée à l'alinéa (2)*a*), les pouvoirs d'un commissaire-conciliateur visés à l'article 84 du *Code canadien du travail*;

b) dans le cadre de l'arbitrage visé à l'alinéa (2)*b*), les pouvoirs d'un arbitre visés aux articles 60 et 61 de cette loi.

Form of decision

(4) The decision of the mediator-arbitrator in respect of any matter arbitrated by the mediator-arbitrator shall be set out in such form as will enable the decision to be incorporated into the collective agreement in accordance with section 9.

(4) Les décisions du médiateur-arbitre doivent être rédigées de façon à permettre leur incorporation à la convention collective en conformité avec l'article 9.

Forme des décisions

Incorporation in collective agreement

9. When the mediator-arbitrator reports to the Minister pursuant to subsection 8(2), the collective agreement shall be deemed to be amended by the incorporation therein of any amendments agreed to by the union and the employer pursuant to the mediation and any decision of the mediator-arbitrator in respect of a matter arbitrated by the mediator-arbitrator, and the agreement, as so amended, constitutes a new collective agreement that shall be deemed to have effect on and after February 1, 1991.

9. Lorsque le médiateur-arbitre fait rapport au ministre en conformité avec le paragraphe 8(2), la convention collective est réputée modifiée par l'incorporation des modifications sur lesquelles le syndicat et l'employeur se sont entendus à la suite de l'intervention du médiateur-arbitre et des décisions que celui-ci a rendues sur les questions qui ont été soumises à son arbitrage; la convention collective ainsi modifiée constitue une nouvelle convention qui est réputée en vigueur depuis le 1er février 1991.

Incorporation à la convention collective des ententes et des décisions

AMENDMENT OF COLLECTIVE AGREEMENT

MODIFICATION DE LA CONVENTION COLLECTIVE

Parties may amend collective agreement

10. Nothing in this Act shall be construed so as to limit or restrict the rights of the parties to the collective agreement to agree to amend any provision of the agreement as amended by or pursuant to this Act, other than a provision relating to the term of the agreement, and to give effect thereto.

10. La présente loi n'a pas pour effet de restreindre le droit des parties à la convention collective de s'entendre pour en modifier toute disposition déjà modifiée par cette partie — ou en vertu de celle-ci —, à l'exception de celle qui porte sur la durée, et de donner effet à la modification.

Modification par les parties

ENFORCEMENT

INFRACTIONS

Offence by individuals

11. (1) An individual who contravenes any provision of this Act is guilty of an offence punishable on summary conviction and is liable, for each day or part of a day during which the offence continues, to a fine

(*a*) of not more than $50,000, where the individual was acting in the capacity of an officer or representative of an employer or the union when the offence was committed; or

11. (1) L'individu qui contrevient à la présente loi est coupable d'une infraction punissable par procédure sommaire et encourt, pour chacun des jours au cours desquels se commet ou se continue l'infraction :

a) une amende maximale de 50 000 $, dans le cas d'un dirigeant ou d'un représentant d'un employeur, ou d'un dirigeant ou d'un représentant du syndicat qui agit dans l'exercice de ses fonctions au moment de la perpétration;

Individus

(*b*) of not more than $1,000, in any other case.

Offence by employer or union

(2) Where an employer or the union contravenes any provision of this Act, it is guilty of an offence punishable on summary conviction and is liable, for each day or part of a day during which the offence continues, to a fine of not more than $100,000.

Presumption

12. For the purposes of enforcement proceedings under this Act, the employer and the union are deemed to be persons.

Construction

13. For greater certainty, nothing in this Act shall be construed so as to restrict a person from raising a defence of due diligence in a prosecution for an offence under this Act.

COMING INTO FORCE

Coming into force

14. This Act shall come into force on the day immediately after the day on which this Act is assented to, but not before the twelfth hour after the time at which it is assented to.

b) une amende maximale de 1 000 $ dans les autres cas.

Employeur ou syndicat

(2) L'employeur ou le syndicat, s'il contrevient à la présente loi, est coupable d'une infraction punissable par procédure sommaire et encourt, pour chacun des jours au cours desquels se commet ou se continue l'infraction, une amende maximale de 100 000 $.

Présomption

12. Dans le cadre des procédures d'exécution de la présente loi, l'employeur et le syndicat sont réputés être des personnes.

Moyen de défense

13. Il demeure entendu que la présente loi ne fait pas obstacle, dans les poursuites pour infraction à celle-ci, au recours à un moyen de défense fondé sur un motif de diligence normale.

ENTRÉE EN VIGUEUR

Entrée en vigueur

14. La présente loi entre en vigueur le lendemain du jour de sa sanction mais au plus tôt douze heures après celle-ci.

SCHEDULE
(*Section 3*)

Cargill Limited
Manitoba Pool Elevators
Parrish & Heimbecker Limited
Richardson Terminals Limited
Saskatchewan Wheat Pool
United Grain Growers Limited

ANNEXE
(*article 3*)

Cargill Limited
Manitoba Pool Elevators
Parrish & Heimbecker Limited
Richardson Terminals Limited
Saskatchewan Wheat Pool
United Grain Growers Limited

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 1991

40 ELIZABETH II

CHAPTER 32

An Act to amend An Act to provide for the appointment of a Port Warden for the Harbor of Quebec and An Act to amend and consolidate the Acts relating to the office of Port Warden for the Harbour of Montreal, and to validate certain fees and charges established pursuant thereto

[*Assented to 29th October, 1991*]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1871, c. 33; 1873, c. 11; 1980-81-82-83, c. 8

AN ACT TO PROVIDE FOR THE APPOINTMENT OF A PORT WARDEN FOR THE HARBOR OF QUEBEC

1. Section 10 of *An Act to provide for the appointment of a Port Warden for the Harbor of Quebec* is amended by deleting therefrom the words ", who shall each be entitled to a fee not exceeding five dollars,".

1980-81-82-83, c. 8, s. 1(2)

2. Section 25 of the said Act is amended by deleting therefrom the words ", which shall never exceed twenty dollars".

1980-81-82-83, c. 8, s. 1(2)

3. Section 27 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Fees or charges

27. (1) The board of directors of the Board of Trade and Industry of the Metropolitan Quebec may fix the fees or charges, or the manner of determining the fees or charges, to be paid to the Port Warden for or in respect of any services performed by the Port Warden or any Deputy Port Warden.

40 ELIZABETH II

CHAPITRE 32

Loi modifiant l'Acte pour pourvoir à la nomination d'un gardien de port pour le Havre de Québec et modifiant l'Acte à l'effet d'amender et refondre les actes concernant l'emploi de gardien de port pour le havre de Montréal, et portant validation de certains honoraires, droits et frais

[*Sanctionnée le 29 octobre 1991*]

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

ACTE POUR POURVOIR À LA NOMINATION D'UN GARDIEN DE PORT POUR LE HAVRE DE QUÉBEC

1871, ch. 33; 1873, ch. 11; 1980-81-82-83, ch. 8

1. L'article 10 de l'*Acte pour pourvoir à la nomination d'un gardien de port pour le Havre de Québec* est modifié par suppression de « , qui auront droit chacun à une rémunération n'excédant pas cinq piastres ».

2. L'article 25 du même acte est modifié par suppression de « ; lesquels ne s'élèveront jamais au-delà de vingt piastres ».

1980-81-82-83, ch. 8, par. 1(2)

3. L'article 27 du même acte est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1980-81-82-83, ch. 8, par. 1(2)

Honoraires et frais

27. (1) Le conseil d'administration de la Chambre de commerce et d'industrie du Québec métropolitain peut fixer les honoraires et frais payables au gardien de port pour services rendus par lui ou son député, ou en déterminer les règles de fixation.

Notice of proposed fees or charges

(2) Subject to subsection (3), the board of directors shall cause notice of any fees, charges or manner that it proposes to fix pursuant to subsection (1) to be published at least thirty days before the proposed effective date thereof in the *Canada Gazette* and in one or more newspapers of general circulation in the City of Quebec and shall specify in the notice the place to which and the time within which representations may be sent with respect to the proposed fees, charges or manner.

Publication des honoraires et frais proposés

(2) Sous réserve du paragraphe (3), le conseil d'administration donne avis des honoraires et frais qu'il se propose de fixer, ou des règles de fixation qu'il se propose de déterminer, en application du paragraphe (1), par publication dans la *Gazette du Canada* et dans un ou plusieurs journaux largement diffusés dans la cité de Québec, au moins trente jours avant la date envisagée pour leur entrée en vigueur. L'avis doit prévoir les date et lieu où devront être envoyées les observations à cet égard.

Exception

(3) No notice is required to be published pursuant to subsection (2) with respect to any fees, charges or manner if notice with respect thereto was previously published pursuant to that subsection, whether or not the fees, charges or manner were amended after the publication as a result of representations made pursuant to the notice.

Exception

(3) Ne sont pas visés les avis déjà publiés dans les conditions prévues au paragraphe (2), même s'ils ont été modifiés à la suite d'observations présentées conformément à ce paragraphe.

Notice of fees or charges

(4) The board of directors shall cause notice of any fees, charges or manner that it fixes pursuant to subsection (1) to be published in the *Canada Gazette* and in one or more newspapers of general circulation in the City of Quebec.

Publication des honoraires et frais

(4) Le conseil d'administration donne avis, par publication dans la *Gazette du Canada*, des honoraires et frais qu'il fixe ou des règles de fixation qu'il détermine en application du paragraphe (1). Il publie cet avis dans un ou plusieurs journaux largement diffusés dans la cité de Québec.

Payment

(5) The fees or charges for or in respect of any services performed by the Port Warden or any Deputy Port Warden are payable at the time the services are performed and by the master, or the owner or representative of the owner, of the vessel in respect of which the services are performed.

Paiement

(5) Les honoraires et frais payables en vertu du paragraphe (1) sont exigibles du maître du navire, de son propriétaire, ou du représentant de celui-ci, dès le moment où les services sont rendus.

1980-81-82-83, c. 8, s. 1(1)

4. Section 31 of the said Act is repealed.

4. L'article 31 du même acte est abrogé.

1980-81-82-83, ch. 8, par. 1(1)

1882, c. 45; 1980-81-82-83, c. 8

AN ACT TO AMEND AND CONSOLIDATE THE ACTS RELATING TO THE OFFICE OF PORT WARDEN FOR THE HARBOUR OF MONTREAL

ACTE À L'EFFET D'AMENDER ET REFONDRE LES ACTES CONCERNANT L'EMPLOI DE GARDIEN DE PORT POUR LE HAVRE DE MONTRÉAL

1882, ch. 45; 1980-81-82-83, ch. 8

5. Section 11 of *An Act to amend and consolidate the Acts relating to the office of Port Warden for the Harbour of Montreal* is amended by substituting the words "; and the cost of the survey shall be paid by the party or parties calling for the survey and" for the words "not exceeding five dollars each - nor shall the total cost of such survey, in any case, exceed fifteen dollars, which shall be

5. Dans l'article 11 de l'*Acte à l'effet d'amender et refondre les actes concernant l'emploi de gardien de port pour le havre de Montréal*, « un honoraire n'excédant pas cinq piastres chacun, le coût total de cette inspection ne devant, en aucun cas, dépasser quinze piastres, lequel sera payé par celui ou ceux qui demanderont l'inspection; et ces frais d'inspection » est remplacé par « des

paid by the party or parties calling for such survey; and such cost".

honoraires; et les frais d'inspection seront payés par celui ou ceux qui demanderont l'inspection et ».

6. Section 12 of the said Act is amended by substituting the words "for the survey" for the words "not exceeding five dollars for the first survey, and two dollars for each subsequent one on which their services may be required".

6. Dans l'article 12 du même acte, « n'excédant pas cinq piastres pour la première inspection, et deux piastres pour chaque inspection subséquente » est remplacé par « pour chaque inspection ».

1980-81-82-83, c. 8, s. 2(2)(F)

7. (1) Section 24 of the French version of the said Act is amended by substituting the words "des honoraires fixés" for the words "de l'honoraire fixé".

7. (1) Dans l'article 24 de la version française du même acte, « de l'honoraire fixé » est remplacé par « des honoraires fixés ».

1980-81-82-83, ch. 8, par. 2(2)(F)

1980-81-82-83, c. 8, s. 2(2)(F)

(2) Section 24 of the said Act is further amended by substituting the words "a fee" for the words "a fee of five dollars".

(2) Dans l'article 24 du même acte, « un honoraire de cinq piastres » est remplacé par « des honoraires ».

1980-81-82-83, ch. 8, par. 2(2)(F)

1980-81-82-83, c. 8, s. 2(2)(F)

8. Section 27 of the said Act is amended by deleting therefrom the words ", which shall not exceed ten dollars".

8. L'article 27 du même acte est modifié par suppression de « , qui ne devra pas dépasser dix piastres ».

1980-81-82-83, ch. 8, par. 2(2)(F)

1980-81-82-83, c. 8, s. 2(2)(F)

9. Section 28 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

9. L'article 28 du même acte est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1980-81-82-83, ch. 8, par. 2(2)(F)

Fees or charges

28. (1) The Council of the Board of Trade at the City of Montreal may fix the fees or charges, or the manner of determining the fees or charges, to be paid to the Port Warden for or in respect of any services performed by the Port Warden or any Deputy Port Warden.

Honoraires et frais

28. (1) Le Conseil du Bureau de Commerce de la cité de Montréal peut fixer les honoraires et frais payables au gardien de port pour services rendus par lui ou son adjoint, ou en déterminer les règles de fixation.

Notice of proposed fees or charges

(2) Subject to subsection (3), the Council shall cause notice of any fees, charges or manner that it proposes to fix pursuant to subsection (1) to be published at least thirty days before the proposed effective date thereof in the *Canada Gazette* and in one or more newspapers of general circulation in the City of Montreal and shall specify in the notice the place to which and the time within which representations may be sent with respect to the proposed fees, charges or manner.

Publication des honoraires et frais proposés

(2) Sous réserve du paragraphe (3), le Conseil donne avis des honoraires et frais qu'il se propose de fixer, ou des règles de fixation qu'il se propose de déterminer, en application du paragraphe (1), par publication dans la *Gazette du Canada* et dans un ou plusieurs journaux largement diffusés dans la cité de Montréal, au moins trente jours avant la date envisagée pour leur entrée en vigueur. L'avis doit prévoir les date et lieu où devront être envoyées les observations à cet égard.

Exception

(3) No notice is required to be published pursuant to subsection (2) with respect to any fees, charges or manner if notice with respect thereto was previously published pursuant to that subsection, whether or not the fees, charges or manner were amended after the publication as a result of representations made pursuant to the notice.

Exception

(3) Ne sont pas visés les avis déjà publiés dans les conditions prévues au paragraphe (2), même s'ils ont été modifiés à la suite d'observations présentées conformément à ce paragraphe.

Notice of fees or charges

(4) The Council shall cause notice of any fees, charges or manner that it fixes pursuant to subsection (1) to be published in the *Canada Gazette* and in one or more newspapers of general circulation in the City of Montreal.

Payment

(5) The fees or charges for or in respect of any services performed by the Port Warden or any Deputy Port Warden are payable at the time the services are performed and by the master, or the owner or representative of the owner, of the vessel in respect of which the services are performed.

1980-81-82-83, c. 8, s. 2(1)

10. Section 33 of the said Act is repealed.

VALIDATION OF FEES AND CHARGES

Validation of fees and charges

11. All tariffs of fees and charges established, or purporting to have been established, pursuant to sections 27 and 31 of *An Act to provide for the appointment of a Port Warden for the Harbor of Quebec* and sections 28 and 33 of *An Act to amend and consolidate the Acts relating to the office of Port Warden for the Harbour of Montreal*, as those sections read from time to time before the coming into force of this Act, are hereby declared for all purposes to have been validly established and all fees and charges collected under those sections are hereby declared for all purposes to have been validly collected.

Publication des honoraires et frais

(4) Le Conseil donne avis, par publication dans la *Gazette du Canada*, des honoraires et frais qu'il fixe ou des règles de fixation qu'il détermine en application du paragraphe (1). Il publie cet avis dans un ou plusieurs journaux largement diffusés dans la cité de Montréal.

Paiement

(5) Les honoraires et frais payables en vertu du paragraphe (1) sont exigibles du patron du navire, de son armateur, ou du représentant de celui-ci, dès le moment où les services sont rendus.

1980-81-82-83, ch. 8, par. 2(1)

10. L'article 33 du même acte est abrogé.

VALIDATION DES HONORAIRES ET FRAIS

Validation des honoraires et frais

11. Les tarifs des honoraires, des droits et des frais fixés ou réputés l'avoir été en vertu des articles 27 et 31 de l'*Acte pour pourvoir à la nomination d'un gardien de port pour le Havre de Québec* et des articles 28 et 33 de l'*Acte à l'effet d'amender et refondre les actes concernant l'emploi de gardien de port pour le havre de Montréal*, avec leurs modifications successives antérieures à l'entrée en vigueur de la présente loi, sont valides et les honoraires, droits et frais imposés en vertu de ces dispositions ont été validement perçus.

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 1991

40 ELIZABETH II

CHAPTER 33

An Act to amend the Canadian Wheat Board Act

[*Assented to 29th October, 1991*]

40 ELIZABETH II

CHAPITRE 33

Loi modifiant la Loi sur la Commission canadienne du blé

[*Sanctionnée le 29 octobre 1991*]

R.S., c. C-24; R.S., cc. 37, 38 (4th Supp.); 1988, c. 65

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

L.R., ch. C-24; L.R., ch. 37, 38 (4e suppl.); 1988, ch. 65

R.S., c. 38 (4th Supp.), s. 5

1. Section 19 of the *Canadian Wheat Board Act* is repealed and the following substituted therefor:

1. L'article 19 de la *Loi sur la Commission canadienne du blé* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 38 (4e suppl.), art. 5

Guarantee

19. The Governor in Council may authorize the Minister of Finance, on behalf of Her Majesty,

(*a*) to guarantee, on such terms and conditions as the Governor in Council may approve, repayment with interest of loans or advances made to the Board for the purpose of carrying on its operations, on the security of grain held by the Board or otherwise, and payment with interest of amounts owing to the Board in respect of the sale of grain on credit; or

(*b*) to make loans or advances to the Board on such terms and conditions as may be agreed on.

Garantie

19. Le gouverneur en conseil peut autoriser le ministre des Finances à faire les opérations suivantes pour le compte de Sa Majesté : d'une part, garantir, aux conditions que le gouverneur en conseil approuve, le remboursement des prêts ou avances consentis à la Commission pour l'exercice de ses activités — notamment sur la garantie du grain qu'elle détient — et les créances de celleci dans le cas de vente de grains à crédit, ainsi que l'intérêt afférent, d'autre part, consentir des prêts ou avances à la Commission aux conditions dont il peut être convenu.

2. All that portion of subsection 33(1) of the said Act preceding paragraph (*a*) thereof is repealed and the following substituted therefor:

2. Le passage du paragraphe 33(1) de la même loi qui précède l'alinéa *a*) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Deductions from receipts

33. (1) As soon as the Board receives payment in full for all wheat produced in the designated area sold and delivered to it by producers during any pool period and all credit sales have been concluded of such wheat in respect of which payment is guaran-

Montants à prélever

33. (1) Dès que, d'une part, elle est payée intégralement pour le blé produit dans la région désignée que les producteurs lui ont vendu et livré au cours de la période de mise en commun et, d'autre part, les ventes de blé à crédit auxquelles s'applique la garantie

teed pursuant to section 19, there shall be deducted, from the aggregate of the total amount so received, the principal so guaranteed and any interest that accrues during that pool period in respect of sales of wheat on credit concluded during any pool period, all moneys disbursed by or on behalf of the Board

visée à l'article 19 ont été conclues pour cette période, la Commission prélève sur la somme des montants ainsi payés, du principal garanti et de l'intérêt échu dans cette période — y compris celui afférent à une vente à crédit conclue dans une période antérieure — les montants suivants au titre des dépenses qu'elle a engagées ou qui l'ont été en son nom :

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 1991

40 ELIZABETH II

CHAPTER 34

An Act to amend the Agricultural Products Marketing Act and to provide for other matters in relation thereto

[*Assented to 29th October, 1991*]

R.S., c. A-6

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. The *Agricultural Products Marketing Act* is amended by adding thereto, immediately after section 1 thereof, the following section:

Definition of "agricultural product"

1.1 In this Act, "agricultural product" includes wood.

2. Section 2 of the said Act is amended by adding thereto, immediately after subsection (2) thereof, the following subsection:

Debt due to board or agency

(2.1) Levies or charges imposed by a board or agency pursuant to the authority granted to it under subsection (2) constitute a debt due to that board or agency and may be sued for and recovered by it in any court of competent jurisdiction.

Validation and continuation of wood orders

3. For greater certainty, all orders in respect of wood made by the Governor in Council pursuant to section 2 of the *Agricultural Products Marketing Act* before the coming into force of this Act shall be deemed for all purposes to have been validly made and to have had, and to continue to have, until revoked, the same force and effect as if they had been made pursuant to an Act of Parliament that authorized the making thereof, and everything done before the

40 ELIZABETH II

CHAPITRE 34

Loi modifiant la Loi sur la commercialisation des produits agricoles et édictant des dispositions connexes

[*Sanctionnée le 29 octobre 1991*]

L.R., ch. A-6

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

1. La *Loi sur la commercialisation des produits agricoles* est modifiée par insertion, après l'article 1, de ce qui suit :

Définition de « produit agricole »

1.1 Pour l'application de la présente loi, « produit agricole » s'entend également du bois.

2. L'article 2 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

Recouvrement des créances

(2.1) Les taxes ou prélèvements impayés imposés en vertu du paragraphe (2) constituent des créances de l'office ou de l'organisme, qui peut en recouvrer le montant devant tout tribunal compétent.

Validation des décrets concernant le bois

3. Il est entendu que les décrets relatifs au bois pris par le gouverneur en conseil en vertu de l'article 2 de la *Loi sur la commercialisation des produits agricoles* avant l'entrée en vigueur de la présente loi sont réputés avoir été pris validement et avoir, jusqu'à leur abrogation, la même valeur que si leur prise découlait d'une loi fédérale habilitante; la même présomption de validité vaut pour tous les actes accomplis sur leur fondement avant l'entrée en vigueur de la présente loi.

coming into force of this Act pursuant to the authority granted by any such order shall be deemed for all purposes to have been validly done.

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 1991

40 ELIZABETH II

CHAPTER 35

An Act to provide for the continuation of postal services

[*Assented to 29th October, 1991*]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Postal Services Continuation Act, 1991*.

INTERPRETATION

Definitions

2. (1) In this Act,

"arbitrator" « *arbitre* »

"arbitrator" means the arbitrator appointed pursuant to subsection 7(1);

"collective agreements" « *conventions collectives* »

"collective agreements" means the collective agreements referred to in the schedule;

"employee" « *employé* »

"employee" means a person employed by the employer who is bound by one of the collective agreements and represented by the union;

"employer" « *employeur* »

"employer" means the Canada Post Corporation;

"union" « *syndicat* »

"union" means the Canadian Union of Postal Workers.

Words and expressions

(2) Unless otherwise provided, words and expressions used in this Act have the same meaning as in Part I of the *Canada Labour Code*.

40 ELIZABETH II

CHAPITRE 35

Loi prévoyant le maintien des services postaux

[*Sanctionnée le 29 octobre 1991*]

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé

1. *Loi de 1991 sur le maintien des services postaux.*

DÉFINITIONS

Définitions

2. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

« arbitre » "*arbitrator*"

« arbitre » L'arbitre nommé en vertu du paragraphe 7(1).

« conventions collectives » "*collective agreements*"

« conventions collectives » Les conventions collectives mentionnées à l'annexe.

« employé » "*employee*"

« employé » Personne employée par l'employeur, liée par l'une des conventions collectives et représentée par le syndicat.

« employeur » "*employer*"

« employeur » La Société canadienne des postes.

« syndicat » "*union*"

« syndicat » Le Syndicat des postiers du Canada.

Terminologie

(2) Sauf disposition contraire, les termes de la présente loi s'entendent au sens de la partie I du *Code canadien du travail*.

POSTAL OPERATIONS

Continuation or resumption of postal operations

3. On the coming into force of this Act,

(*a*) the employer shall forthwith continue or resume, as the case may be, postal operations; and

(*b*) every employee shall, when so required, forthwith continue or resume, as the case may be, the duties of that employee's employment.

Obligations of employer

4. (1) Neither the employer nor any officer or representative of the employer shall

(*a*) in any manner impede any employee from complying with paragraph 3(*b*); or

(*b*) discharge or in any other manner discipline, or authorize or direct the discharge or discipline of, any employee by reason of that employee's having been on strike before the coming into force of this Act.

Obligations of union

(2) The union and each officer and representative of the union

(*a*) shall forthwith on the coming into force of this Act, give notice to the employees that, by reason of that coming into force, postal operations are forthwith to be continued or resumed, as the case may be, and the employees, when so required, are to forthwith continue or resume, as the case may be, the duties of their employment;

(*b*) shall, in addition to giving notice as required by paragraph (*a*), take all reasonable steps to ensure that employees comply with paragraph 3(*b*); and

(*c*) shall refrain from any conduct that may encourage employees not to comply with paragraph 3(*b*).

Extension of collective agreements

5. (1) The term of each of the collective agreements is extended to include the period from the expiration date of the collective agreement, as set out in the schedule, to July 31, 1993 except for the period beginning on August 24, 1991 and ending at 3:00 p.m. Eastern Daylight Time on September 5, 1991.

Collective agreements binding for extended term

(2) Notwithstanding anything in Part I of the *Canada Labour Code* or in the collective

SERVICES POSTAUX

Reprise ou maintien des services postaux

3. Dès l'entrée en vigueur de la présente loi :

a) l'employeur est tenu de poursuivre ou, selon le cas, de reprendre immédiatement la prestation des services postaux;

b) les employés sont tenus de poursuivre ou, selon le cas, de reprendre immédiatement leur travail lorsqu'on le leur demande.

Obligations de l'employeur

4. (1) Il est interdit à l'employeur, ainsi qu'à ses dirigeants et représentants :

a) d'empêcher un employé de se conformer à l'alinéa 3*b*);

b) de renvoyer un employé, de prendre des sanctions disciplinaires à son égard ou d'ordonner ou de permettre de le renvoyer ou de prendre de telles sanctions du fait que cet employé a participé à une grève avant l'entrée en vigueur de la présente loi.

Obligations du syndicat

(2) Le syndicat et ses dirigeants et représentants sont tenus :

a) d'informer, dès l'entrée en vigueur de la présente loi, les employés qu'en raison de cette entrée en vigueur, la prestation des services postaux doit se poursuivre ou, selon le cas, reprendre immédiatement et les employés doivent poursuivre ou, selon le cas, reprendre immédiatement leur travail lorsqu'on le leur demande;

b) de prendre, en plus, toutes les mesures raisonnables pour garantir le respect de l'alinéa 3*b*) par les employés;

c) de s'abstenir de toute conduite pouvant encourager les employés à désobéir à l'alinéa 3*b*).

Prolongation de la convention collective

5. (1) La durée des conventions collectives est prolongée à compter de la date d'expiration mentionnée à l'égard de chacune à l'annexe jusqu'au 31 juillet 1993 à l'exception de la période qui commence le 24 août 1991 et se termine le 5 septembre 1991, à 15 heures, heure avancée de l'Est.

Présomption

(2) Les conventions collectives prolongées par la présente loi sont en vigueur et lient les

agreements, each of the collective agreements, as extended by this Act, is effective and binding on the parties thereto for the period for which the agreement is extended, and that Part applies in respect of the agreement, as so extended, as if that period were the term of the agreement.

parties pour la durée mentionnée au paragraphe (1) par dérogation à la partie I du *Code canadien du travail* ou à leurs autres dispositions; cependant la partie I de cette loi s'applique à ces conventions ainsi prolongées comme si la prolongation prévue par la présente loi en constituait la durée.

Arbitration of discipline or discharge

(3) Any employee who is disciplined or discharged in the period beginning on August 24, 1991 and ending at 3:00 p.m. Eastern Daylight Time on September 5, 1991 may submit the matter for final settlement

(*a*) to an arbitrator selected by the employer and the union; or

(*b*) where they are unable to agree on the selection of an arbitrator and either of them makes a written request to the Minister to appoint an arbitrator, to an arbitrator appointed by the Minister after such inquiry, if any, as the Minister considers necessary.

Arbitrage des mesures disciplinaires et des congédiements

(3) L'employé qui fait l'objet de mesures disciplinaires ou d'un congédiement pendant la période qui commence le 24 août 1991 et se termine le 5 septembre 1991 à 15 heures, heure avancée de l'Est, peut soumettre la question :

a) soit à un arbitre choisi par l'employeur et le syndicat;

b) soit, en cas d'impossibilité d'entente sur ce choix et sur demande écrite de nomination présentée par l'employeur ou le syndicat au ministre, à l'arbitre que désigne celui-ci, après enquête, s'il le juge nécessaire.

Provisions applicable

(4) Sections 58 to 61 and 63 to 66 of the *Canada Labour Code* apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of an arbitrator to whom a matter is submitted under subsection (3).

Dispositions applicables

(4) Les articles 58 à 61 et 63 à 66 du *Code canadien du travail* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'arbitre saisi de la question visée au paragraphe (3).

Strikes and lockouts prohibited

6. During the terms of the collective agreements, as extended by subsection 5(1),

(*a*) the employer shall not declare or cause a lockout of the employees;

(*b*) no officer or representative of the union shall declare or authorize a strike against the employer; and

(*c*) no employee shall participate in a strike against the employer.

Interdiction de déclarer une grève ou un lock-out

6. Pendant la durée des conventions collectives prolongées par le paragraphe 5(1) :

a) il est interdit à l'employeur de déclarer ou de causer un lock-out à l'égard des employés;

b) il est interdit aux dirigeants et aux représentants du syndicat de déclarer ou de causer une grève contre l'employeur;

c) il est interdit aux employés de participer à une grève contre l'employeur.

ARBITRATOR

ARBITRE

Appointment of arbitrator

7. (1) The Minister shall appoint an arbitrator and refer to the arbitrator all matters relating to the amendment and revision of the collective agreements and the amalgamation of the agreements into one collective agreement.

Arbitre

7. (1) Le ministre doit nommer un arbitre et lui soumettre toutes les questions relatives à la modification et à la révision des conventions collectives ainsi qu'à leur fusion en une seule convention.

Duties

(2) The arbitrator shall, within ninety days after the arbitrator's appointment or such longer period as the Minister may allow,

Fonctions

(2) Dans les quatre-vingt-dix jours suivant sa nomination — ou dans le délai supérieur que peut lui accorder le ministre — l'arbitre est tenu de :

(*a*) amalgamate the collective agreements into one collective agreement;

(*b*) determine the matters on which the employer and the union are in substantial agreement on the coming into force of this Act and the matters, including salaries, on which they subsequently agree and incorporate into the collective agreement the contractual language on which they are substantially agreed or, if there is no such language, such contractual language as the arbitrator considers appropriate;

(*c*) subject to paragraph (*b*), determine what are the conclusions and recommendations set out in the report of the conciliation board submitted to the parties on August 16, 1991 that can be incorporated into the collective agreement and incorporate into the agreement such contractual language as the arbitrator considers appropriate to give effect to those conclusions and recommendations;

(*d*) taking cognizance of the report referred to in paragraph (*c*) and the summary of the corporate plan, arbitrate all matters not covered by paragraphs (*b*) and (*c*) and render a decision in respect thereof in such form as will enable the decision to be incorporated into the collective agreement; and

(*e*) report to the Minister on the resolution of the matters referred to the arbitrator.

a) fusionner les conventions collectives en une seule convention;

b) déterminer les questions qui font l'objet d'un accord appréciable entre les parties lors de l'entrée en vigueur de la présente loi et les autres questions, notamment les clauses salariales, sur lesquelles les parties s'entendent par la suite et incorporer à la convention collective soit le libellé sur lequel les parties se sont entendues dans une large mesure, soit, en son absence, celui qu'il estime indiqué;

c) sous réserve de l'alinéa *b*), déterminer les éléments du rapport de la commission de conciliation remis aux parties le 16 août 1991 qui constituent des conclusions et recommandations qui peuvent être intégrées à la convention collective et incorporer à la convention le libellé qu'il juge propre à leur mise en œuvre;

d) après avoir pris connaissance du rapport de la commission visé à l'alinéa *c*) et du résumé du plan d'entreprise, rendre une décision arbitrale sur toutes les questions non visées aux alinéas *b*) ou *c*), chaque décision étant rendue de façon à permettre son incorporation à la convention collective;

e) faire rapport au ministre du règlement de chacune des questions qui lui ont été soumises.

Powers

(3) The arbitrator has, with such modifications as the circumstances require, all the powers and duties of an arbitrator under sections 60 and 61 of the *Canada Labour Code*.

Pouvoirs

(3) Compte tenu des adaptations de circonstances, l'arbitre a, dans l'exercice de ses fonctions, les pouvoirs d'un arbitre visés aux articles 60 et 61 du *Code canadien du travail*.

Definition of "summary of the corporate plan"

(4) For the purposes of subsection (2), "summary of the corporate plan" means the summary of the corporate plan of the employer for the period beginning on April 1, 1991 and ending on March 31, 1996, a copy of which summary was laid before Parliament pursuant to section 125 of the *Financial Administration Act*.

Définition de « résumé du plan d'entreprise »

(4) Pour l'application du paragraphe (2), « résumé du plan d'entreprise » s'entend du résumé — déposé devant le Parlement en vertu de l'article 125 de la *Loi sur la gestion des finances publiques* — du plan d'entreprise de l'employeur pour la période qui commence le 1er avril 1991 et se termine le 31 mars 1996.

Substitution

8. (1) Subject to subsection (2), the terms and conditions of the amalgamated collective agreement set out in the report of the arbi-

Substitution

8. (1) Sous réserve du paragraphe (2), les modalités de la convention collective fusionnée qui figure au rapport que l'arbitre remet

trator submitted to the Minister pursuant to section 7 are substituted for those of the collective agreements, and are effective and binding on the employer and the union from the day on which the report is submitted to July 31, 1993.

Application

(2) The arbitrator may provide that any term or condition of the amalgamated collective agreement is effective and binding on a day before or after the day on which the report setting out the agreement is submitted to the Minister.

au ministre en conformité avec l'article 7 se substituent à celles des conventions collectives et sont en vigueur et lient l'employeur et le syndicat à compter de la date de la remise du rapport jusqu'au 31 juillet 1993.

Date de prise d'effet

(2) L'arbitre précise quelles sont les dispositions de la convention collective qui sont rétroactives et celles qui prendront effet à une date postérieure à celle de la remise du rapport; il indique dans chaque cas la date de leur prise d'effet.

AMENDMENT

MODIFICATION

Parties may amend

9. Nothing in this Act shall be construed so as to limit or restrict the rights of the employer and the union to agree to amend any provision of a collective agreement binding on them pursuant to this Act, other than a provision relating to the term of the agreement, and to give effect thereto.

Modification par les parties

9. La présente loi n'a pas pour effet de restreindre le droit de l'employeur et du syndicat de s'entendre pour modifier toute disposition d'une convention collective qui les lie en conformité avec la présente loi, à l'exception de celle qui porte sur sa durée, et de donner effet à la modification.

ENFORCEMENT

INFRACTIONS

Offence by individuals

10. (1) An individual who contravenes any provision of this Act is guilty of an offence punishable on summary conviction and is liable, for each day or part of a day during which the offence continues, to a fine

(*a*) of not more than $50,000, where the individual was acting in the capacity of an officer or representative of the employer or the union when the offence was committed; or

(*b*) of not more than $1,000, in any other case.

Individus

10. (1) L'individu qui contrevient à la présente loi est coupable d'une infraction punissable par procédure sommaire et encourt, pour chacun des jours au cours desquels se commet ou se continue l'infraction :

a) une amende maximale de 50 000 $, dans le cas d'un dirigeant ou d'un représentant de l'employeur ou du syndicat qui agit dans l'exercice de ses fonctions au moment de la perpétration;

b) une amende maximale de 1 000 $, dans les autres cas.

Offence by employer or union

(2) Where the employer or the union contravenes any provision of this Act, it is guilty of an offence punishable on summary conviction and is liable, for each day or part of a day during which the offence continues, to a fine of not more than $100,000.

Employeur ou syndicat

(2) L'employeur ou le syndicat, s'il contrevient à la présente loi, est coupable d'une infraction punissable par procédure sommaire et encourt, pour chacun des jours au cours desquels se commet ou se continue l'infraction, une amende maximale de 100 000 $.

Imprisonment precluded

11. Notwithstanding subsection 787(2) of the *Criminal Code*, a term of imprisonment may not be imposed in default of payment of a fine that is imposed under section 10.

Exclusion de l'emprisonnement

11. Par dérogation au paragraphe 787(2) du *Code criminel*, la peine d'emprisonnement est exclue en cas de défaut de paiement de l'amende infligée pour une infraction à l'article 10.

Recovery of fines

12. (1) Any fine imposed on the union or an officer or representative of the union

Recouvrement de l'amende

12. (1) L'amende imposée au syndicat ou à l'un de ses représentants ou dirigeants en

under section 10 constitutes a debt payable to Her Majesty in right of Canada and may, without prejudice to any other recourse available to Her Majesty with respect to the recovery thereof, be recovered by Her Majesty by a deduction of the amount of the fine or any portion thereof from the amount of the membership dues that the employer is or may be required, pursuant to any collective agreement that is or may be binding on the employer and the union, to deduct from the pay of the employees and to remit to the union.

vertu de l'article 10 constitue une créance de Sa Majesté du chef du Canada que celle-ci peut recouvrer, sans qu'il soit par ailleurs porté atteinte aux autres moyens d'exécution à sa disposition, par déduction de tout ou partie de son montant des cotisations syndicales que l'employeur est ou peut être tenu, aux termes de toute convention collective qui lie ou peut lier l'employeur et le syndicat, de déduire du salaire des employés et de remettre à ce dernier.

Amount of deduction to Consolidated Revenue Fund

(2) For greater certainty, all amounts deducted from membership dues under subsection (1) shall be deposited to the credit of the Receiver General and form part of the Consolidated Revenue Fund.

(2) Les déductions effectuées conformément au paragraphe (1) sont déposées au crédit du receveur général et font partie du Trésor.

Versement au Trésor

Recovery of fines

13. Where a person is convicted of an offence under section 10 and the fine that is imposed is not paid when required, the prosecutor may, by filing the conviction, enter as a judgment the amount of the fine and costs, if any, in a superior court of the province in which the trial was held, and the judgment is enforceable against the person in the same manner as if it were a judgment rendered against the person in that court in civil proceedings.

13. En cas de défaut de paiement de l'amende imposée pour une infraction prévue à l'article 10 le poursuivant peut, en déposant la déclaration de culpabilité auprès d'une juridiction supérieure de la province où le procès a eu lieu, faire assimiler la décision relative à l'amende, y compris les frais éventuels, à un jugement de cette juridiction; l'exécution se fait dès lors comme s'il s'agissait d'un jugement rendu contre l'intéressé par la même juridiction en matière civile.

Recouvrement

Presumption

14. For the purposes of enforcement proceedings under this Act, the union is deemed to be a person.

14. Dans le cadre des procédures d'exécution de la présente loi, le syndicat est réputé être une personne.

Présomption

COMING INTO FORCE

ENTRÉE EN VIGUEUR

Coming into force

15. This Act shall come into force on a day, or on a day and at an hour, to be fixed by order of the Governor in Council.

15. La présente loi entre en vigueur à la date, ou à la date et l'heure, fixées par décret du gouverneur en conseil.

Entrée en vigueur

SCHEDULE
(*Subsections 2(1) and 5(1)*)

1. The collective agreement entered into by the employer and the union that expired on July 31, 1989.
2. The collective agreement originally entered into by the employer and the Letter Carriers' Union of Canada that expired on July 31, 1989.
3. The collective agreement originally entered into by the employer and the Public Service Alliance of Canada for the General Labour and Trades Group (Non-Supervisory) that expired on July 31, 1989.
4. The collective agreement originally entered into by the employer and the Public Service Alliance of Canada for the General Labour and Trades Group (Supervisory) that expired on July 31, 1989.
5. The collective agreement originally entered into by the employer and the Public Service Alliance of Canada for the General Services Group (Non-Supervisory) that expired on July 31, 1989.
6. The collective agreement originally entered into by the employer and the Public Service Alliance of Canada for the General Services Group (Supervisory) that expired on July 31, 1989.
7. The collective agreement originally entered into by the employer and the International Brotherhood of Electrical Workers, Local 2228, that expired on September 30, 1989.

ANNEXE
(*paragraphes 2(1) et 5(1)*)

1. La convention collective intervenue entre l'employeur et le syndicat et expirée le 31 juillet 1989.
2. La convention collective intervenue à l'origine entre l'employeur et l'Union des facteurs du Canada et expirée le 31 juillet 1989.
3. La convention collective intervenue à l'origine entre l'employeur et l'Alliance de la fonction publique du Canada pour le groupe des manœuvres et hommes de métier (non-surveillants) et expirée le 31 juillet 1989.
4. La convention collective intervenue à l'origine entre l'employeur et l'Alliance de la fonction publique du Canada pour le groupe des manoeuvres et hommes de métier (surveillants) et expirée le 31 juillet 1989.
5. La convention collective intervenue à l'origine entre l'employeur et l'Alliance de la fonction publique du Canada pour le groupe des services divers (non-surveillants) et expirée le 31 juillet 1989.
6. La convention collective intervenue à l'origine entre l'employeur et l'Alliance de la fonction publique du Canada pour le groupe des services divers (surveillants) et expirée le 31 juillet 1989.
7. La convention collective intervenue à l'origine entre l'employeur et la Fraternité internationale des ouvriers en électricité, section locale 2228 et expirée le 30 septembre 1989.

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 1991

40 ELIZABETH II

CHAPTER 36

An Act respecting a national day of remembrance and action on violence against women

[*Assented to 29th October, 1991*]

WHEREAS on December 6, 1989, fourteen women died as a result of a massacre at the University of Montreal;

AND WHEREAS it is important to denounce violence against women;

AND WHEREAS the Canadian people wish to reflect on the event in the hope of preventing further violence against women;

NOW, THEREFORE, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *National Day of Remembrance Act*.

NATIONAL DAY OF REMEMBRANCE

National Day of Remembrance

2. Throughout Canada, in each and every year, the 6th day of December shall be known under the name of "National Day of Remembrance and Action on Violence Against Women".

40 ELIZABETH II

CHAPITRE 36

Loi instituant une journée nationale de commémoration et d'action contre la violence faite aux femmes

[*Sanctionnée le 29 octobre 1991*]

Considérant :

que le 6 décembre 1989, quatorze femmes sont décédées à la suite d'un massacre survenu à l'Université de Montréal;

qu'il est important de dénoncer la violence faite aux femmes;

que le peuple canadien désire réfléchir sur cet événement dans l'espoir de faire cesser la violence contre les femmes,

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé

1. *Loi sur une journée nationale de commémoration.*

JOURNÉE NATIONALE DE COMMÉMORATION

Journée nationale de commémoration

2. Dans toute l'étendue du Canada, le 6 décembre de chaque année est connu sous le nom de « Journée nationale de commémoration et d'action contre la violence faite aux femmes ».

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 1991

40 ELIZABETH II

CHAPTER 37

An Act to amend the Railway Act (grain and flour subsidies)

[*Assented to 26th November, 1991*]

R.S., c. R-3; R.S., cc. 11, 27 (1st Supp.), cc. 20, 37 (2nd Supp.), c. 28 (3rd Supp.); 1988, cc. 40, 49

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. (1) Subsection 281(2) of the *Railway Act* is repealed and the following substituted therefor:

Maintenance of existing rates

(2) Eastern rates shall be maintained for the movement of grain or flour in respect of which a payment may be made under subsection (4).

Retroactive application of commercial rates

(2.1) Subject to subsection (2), a tariff issued pursuant to section 115 of the *National Transportation Act, 1987*, or a confidential contract entered into pursuant to section 120 of that Act, that sets out rates for the movement of grain in bulk, or flour, from an inland point to an Eastern port for export shall, if the tariff or contract so provides, be retroactive and be deemed to have come into effect in respect of such movement on a day specified in the tariff or contract, which day shall not be before July 16, 1989.

(2) Section 281 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsections:

40 ELIZABETH II

CHAPITRE 37

Loi modifiant la Loi sur les chemins de fer (subventions pour le grain et la farine)

[*Sanctionnée le 26 novembre 1991*]

L.R., ch. R-3; L.R., ch. 11, 27 (1er suppl.), ch. 20, 37 (2e suppl.), ch. 28 (3e suppl.); 1988, ch. 40, 49

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

1. (1) Le paragraphe 281(2) de la *Loi sur les chemins de fer* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Maintien des tarifs existants

(2) Les tarifs de l'Est sont maintenus à l'égard du grain ou de la farine susceptible de faire l'objet de paiements aux termes du paragraphe (4).

Effet rétroactif

(2.1) Sous réserve du paragraphe (2), tout tarif établi aux termes de l'article 115 de la *Loi de 1987 sur les transports nationaux* ou tout contrat confidentiel conclu aux termes de l'article 120 de cette loi et fixant les prix pour le transport du grain en vrac ou de la farine depuis un point de l'intérieur jusqu'à un port de l'Est pour exportation a, s'il comporte une disposition en ce sens, un effet rétroactif et est réputé, à l'égard du transport pour lequel il fixe les prix, être entré en vigueur à la date prévue au tarif ou au contrat, mais en aucun cas avant le 16 juillet 1989.

(2) L'article 281 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

Restriction

(5) No payment may be made under subsection (4) in respect of any grain,

(*a*) if the grain was loaded in a railway car at an inland point after July 15, 1989 for carriage by a railway company; or

(*b*) if the grain was so loaded on or before July 15, 1989, but the movement of the grain by railway from an inland point to an Eastern port for export was completed after January 31, 1990.

Restriction

(5) Les paiements visés au paragraphe (4) ne peuvent s'appliquer au grain dans les cas suivants :

a) le grain a été chargé dans un wagon à un point de l'intérieur en vue de son transport par une compagnie de chemin de fer, après le 15 juillet 1989;

b) un tel chargement s'est effectué au plus tard le 15 juillet 1989, mais le transport du grain par chemin de fer depuis un point de l'intérieur vers un port de l'Est pour exportation s'est achevé après le 31 janvier 1990.

Idem

(6) No payment may be made under subsection (4) in respect of any flour,

(*a*) if the grain from which the flour was milled was loaded in a railway car after July 15, 1989 for carriage by a railway company; or

(*b*) if the grain was so loaded on or before July 15, 1989, but the movement of the flour by railway to an Eastern port for export was completed after January 31, 1990.

Idem

(6) Les paiements visés au paragraphe (4) ne peuvent s'appliquer à la farine dans les cas suivants :

a) le grain à partir duquel on a obtenu la farine a été chargé dans un wagon en vue de son transport par une compagnie de chemin de fer, après le 15 juillet 1989;

b) un tel chargement s'est effectué au plus tard le 15 juillet 1989, mais le transport de la farine par chemin de fer vers un port de l'Est pour exportation s'est achevé après le 31 janvier 1990.

R.S., c. 28 (3rd Supp.), s. 331

(3) Section 281 of the said Act is repealed on April 1, 1990.

L.R., ch. 28 (3e suppl.), art. 331

(3) L'article 281 de la même loi est abrogé le 1er avril 1990.

1988, c. 40, s. 101

2. Subsection 339(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

1988, ch. 40, art. 101

2. Le paragraphe 339(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Application of Act

339. (1) Without limiting the generality of this subsection by anything contained in sections 335 to 338 or section 340, the jurisdiction and powers of the Commission and, in so far as reasonably applicable and not inconsistent with sections 335 to 338, section 340 or the Special Act, the provisions of this Act respecting its jurisdiction and powers, proceedings before the Commission and offences and punishment and the other provisions of this Act, except sections 10.1 to 213, 215, 216, 220, 230 to 271, 276, 279, 289 to 292, 307 to 309, 313, 351 to 354, 360 to 363, 366, 370 to 399, 410, 411, 418 and 425 to 432, extend and apply to all companies as defined in section 334, and to all telegraph and telephone systems, lines and business of those companies within the legislative authority of Parliament.

Application de la loi

339. (1) Sans que soit limitée la portée générale du présent paragraphe par quelque stipulation des articles 335 à 338 ou 340, la juridiction et les pouvoirs de la Commission et, dans la mesure où elles sont applicables et ne sont pas incompatibles avec les articles 335 à 338, avec l'article 340 ou avec la loi spéciale, les dispositions de la présente loi concernant ses juridictions et pouvoirs, les procédures devant la Commission, les contraventions et les peines, ainsi que les autres dispositions de la présente loi, à l'exception des articles 10.1 à 213, 215, 216, 220, 230 à 271, 276, 279, 289 à 292, 307 à 309, 313, 351 à 354, 360 à 363, 366, 370 à 399, 410, 411, 418 et 425 à 432, s'étendent et s'appliquent à toutes les compagnies définies à l'article 334, et à tous les réseaux de télégraphe et de téléphone, lignes et opérations de ces

compagnies relevant de l'autorité législative du Parlement.

R.S., c. 28 (3rd Supp.), s. 341

3. All that portion of subsection 348(1) of the said Act preceding paragraph (*a*) thereof is repealed and the following substituted therefor:

L.R., ch. 28 (3e suppl.), art. 341

3. Le passage du paragraphe 348(1) de la même loi qui précède l'alinéa *a*) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Allowances included in costs

348. (1) In computing the costs of the undertaking of the company for the purposes of Part III of the *National Transportation Act, 1987*, and of sections 264 to 270, 349 and this section, there shall be included such allowance on a periodic basis

Allocation comprise dans les frais

348. (1) Dans le calcul des frais de l'entreprise de la compagnie, pour l'application de la partie III de la *Loi de 1987 sur les transports nationaux*, des articles 264 à 270, 349 et du présent article, est incluse l'allocation périodique que la Commission estime raisonnable en l'occurrence :

Coming into force

4. (1) Subsections 1(1) and (2) shall come into force or be deemed to have come into force on July 16, 1989.

Entrée en vigueur

4. (1) Les paragraphes 1(1) et (2) entrent en vigueur ou sont réputés être entrés en vigueur le 16 juillet 1989.

Idem

(2) Sections 2 and 3 shall come into force on April 1, 1990.

Idem

(2) Les articles 2 et 3 entrent en vigueur le 1er avril 1990.

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 1992

40 ELIZABETH II

CHAPTER 38

An Act to provide for the dissolution or transfer of certain Crown corporations and to amend certain Acts in consequence thereof

[*Assented to 26th November, 1991*]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Crown Corporations Dissolution or Transfer Authorization Act*.

CANADA HARBOUR PLACE CORPORATION

Authorization of disposal

2. (1) The Minister of Transport is hereby authorized to sell or otherwise dispose of, on such terms and conditions as are approved by the Governor in Council, any or all shares of Canada Harbour Place Corporation held by the Minister.

Vesting in Corporation

(2) For the purposes of effecting a disposal authorized by subsection (1),

(*a*) all property, rights and interests of Her Majesty in right of Canada held by Canada Harbour Place Corporation immediately before the coming into force of this subsection, and

(*b*) all obligations and liabilities of Her Majesty in right of Canada incurred by Canada Harbour Place Corporation and existing immediately before the coming into force of this subsection

are hereby vested in the Corporation.

40 ELIZABETH II

CHAPITRE 38

Loi portant dissolution ou cession de sociétés d'État et modifiant certaines lois en conséquence

[*Sanctionnée le 26 novembre 1991*]

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé

1. *Loi sur la dissolution ou la cession de sociétés d'État.*

CORPORATION PLACE DU HAVRE CANADA INC.

Autorisation d'aliénation

2. (1) Le ministre des Transports est autorisé à céder — à titre onéreux ou non —, aux conditions que le gouverneur en conseil approuve, tout ou partie des actions de la Corporation Place du Havre Canada Inc. qu'il détient.

Dévolution à la Corporation

(2) Sont dévolus à la Corporation, en vue de la cession :

a) les biens et droits de Sa Majesté du chef du Canada que détient la Corporation à l'entrée en vigueur du présent paragraphe;

b) les dettes et autres obligations incombant à Sa Majesté du chef du Canada que la Corporation a contractées et qui subsistent à l'entrée en vigueur du présent paragraphe.

Authorization of disposal of assets

(3) Canada Harbour Place Corporation is hereby authorized to sell or otherwise dispose of all or substantially all of the assets of the Corporation, including shares of any other corporation held by the Corporation, on such terms and conditions as are approved by the Governor in Council.

(3) La Corporation est autorisée à céder — à titre onéreux ou non —, aux conditions que le gouverneur en conseil approuve, la totalité ou une partie importante de son actif, y compris les actions qu'elle détient dans toute autre personne morale.

Autorisation de cession d'actif

Directors cease to hold office

3. The directors of Canada Harbour Place Corporation cease to hold office at the close of the first meeting of shareholders of the Corporation held after the date on which any or all shares of the Corporation are disposed of pursuant to subsection 2(1).

3. Les administrateurs de la Corporation cessent d'exercer leur charge à la clôture de la première assemblée des actionnaires tenue après la date de la cession visée au paragraphe 2(1).

Cessation des fonctions

Agency status revoked

4. The *Government Corporations Operation Act* ceases to apply to Canada Harbour Place Corporation and the Corporation ceases to be an agent of Her Majesty in right of Canada.

4. La *Loi sur le fonctionnement des sociétés du secteur public* cesse de s'appliquer à la Corporation et celle-ci cesse d'être mandataire de Sa Majesté du chef du Canada.

Perte du statut de mandataire

R.S., c. F-8

5. Schedule I to the *Federal-Provincial Fiscal Arrangements and Federal Post-Secondary Education and Health Contributions Act* is amended by deleting therefrom:

Canada Harbour Place Corporation

Corporation Place du Havre Canada Inc.

5. L'annexe I de la *Loi sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces et sur les contributions fédérales en matière d'enseignement postsecondaire et de santé* est modifiée par suppression de ce qui suit :

Corporation Place du Havre Canada Inc.

Canada Harbour Place Corporation

L.R., ch. F-8

R.S., c. F-11

6. Part I of Schedule III to the *Financial Administration Act* is amended by deleting therefrom:

Canada Harbour Place Corporation

Corporation Place du Havre Canada Inc.

6. La partie I de l'annexe III de la *Loi sur la gestion des finances publiques* est modifiée par suppression de ce qui suit :

Corporation Place du Havre Canada Inc.

Canada Harbour Place Corporation

L.R., ch. F-11

CANADA MUSEUMS CONSTRUCTION CORPORATION INC.

SOCIÉTÉ DE CONSTRUCTION DES MUSÉES DU CANADA, INC.

Transfer of share

7. (1) The share of Canada Museums Construction Corporation Inc. held by the Minister of Public Works in trust for Her Majesty in right of Canada is hereby transferred to Canada Lands Company Limited, which is hereby authorized to acquire the share.

7. (1) L'action de la Société de construction des musées du Canada, Inc. détenue par le ministre des Travaux publics en fiducie pour Sa Majesté du chef du Canada est cédée à la Société immobilière du Canada Limitée, qui est autorisée à l'acquérir.

Cession d'action

Provision not applicable

(2) Subsection 91(1) of the *Financial Administration Act* does not apply in respect of the transfer of a share by subsection (1).

(2) Le paragraphe 91(1) de la *Loi sur la gestion des finances publiques* ne s'applique pas à la cession visée au paragraphe (1).

Disposition inapplicable

Continued on schedule

8. Notwithstanding subsection 31(2.1) of the *Federal-Provincial Fiscal Arrangements and Federal Post-Secondary Education and Health Contributions Act* and section 9 of this Act, Canada Museums Construction Corporation Inc. shall continue to be named in Schedule I to that Act until deleted therefrom pursuant to that Act.

Annexe non modifiée

8. Malgré l'article 9 de la présente loi et le paragraphe 31(2.1) de la *Loi sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces et sur les contributions fédérales en matière d'enseignement postsecondaire et de santé*, le nom de la Société ne peut être retranché de l'annexe I de cette dernière loi que conformément à ses dispositions.

R.S., c. F-11

9. Part I of Schedule III to the *Financial Administration Act* is amended by deleting therefrom:

Canada Museums Construction Corporation Inc.

Société de construction des musées du Canada, Inc.

L.R., ch. F-11

9. La partie I de l'annexe III de la *Loi sur la gestion des finances publiques* est modifiée par suppression de ce qui suit :

Société de construction des musées du Canada, Inc.

Canada Museums Construction Corporation Inc.

CANADIAN LIVESTOCK FEED BOARD

OFFICE CANADIEN DES PROVENDES

Corporation dissolved

10. (1) The Canadian Livestock Feed Board is hereby dissolved.

Dissolution

10. (1) L'Office canadien des provendes est dissous.

References

(2) Every reference to the Canadian Livestock Feed Board in any deed, contract or other document executed by the Board in its own name shall, unless the context otherwise requires, be read as a reference to Her Majesty in right of Canada.

Mentions remplacées

(2) Sauf indication contraire du contexte, « Sa Majesté du chef du Canada » remplace, dans les contrats, actes ou autres documents signés par l'Office sous son nom, toute mention de celui-ci.

Closing out affairs

(3) The Minister designated for the purposes of the *Livestock Feed Assistance Act* may do all things and perform all acts necessary for or incidental to closing out the affairs of the Canadian Livestock Feed Board.

Liquidation

(3) Le ministre chargé de l'application de la *Loi sur l'aide à l'alimentation des animaux de ferme* peut prendre toute mesure utile à la liquidation de l'Office.

Commencement of legal proceedings

11. (1) Any action, suit or other legal proceeding in respect of an obligation or liability incurred by the Canadian Livestock Feed Board, or by the Minister referred to in subsection 10(3) in closing out the affairs of the Board, may be brought against Her Majesty in right of Canada in any court that would have had jurisdiction if the action, suit or other legal proceeding had been brought against the Board.

Procédures judiciaires nouvelles

11. (1) Les procédures judiciaires visant les dettes et autres obligations incombant soit à l'Office, soit, lors de la liquidation de celui-ci, au ministre visé au paragraphe 10(3), peuvent être intentées contre Sa Majesté du chef du Canada devant la juridiction qui aurait été compétente si elles avaient été intentées contre l'Office.

Continuation of legal proceedings

(2) Any action, suit or other legal proceeding to which the Canadian Livestock Feed Board is party pending in any court on the coming into force of this section may be continued by or against Her Majesty in right

Procédures judiciaires en cours

(2) Sa Majesté du chef du Canada se substitue à l'Office, au même titre et dans les mêmes conditions que celui-ci, comme partie dans les procédures judiciaires en cours à l'entrée en vigueur du présent article.

of Canada in like manner and to the same extent as it could have been continued by or against the Board.

R.S., c. L-10

12. (1) The definitions "Board" and "order" in subsection 2(1) of the *Livestock Feed Assistance Act* are repealed.

(2) The definitions "Advisory Committee" or "Committee", "Chairman" and "Vice-Chairman" in subsection 2(1) of the English version of the said Act are repealed.

13. The heading preceding section 3 and sections 3 and 4 of the said Act are repealed.

14. The heading preceding section 5 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

PURPOSE OF ACT

15. All that portion of section 5 of the said Act preceding paragraph (*a*) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Purpose of Act

5. The purpose of this Act is to ensure

16. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 5 thereof, the following heading:

POWERS AND DUTIES OF MINISTER

17. (1) All that portion of section 6 of the said Act preceding paragraph (*a*) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Powers

6. The Minister may

(2) Paragraphs 6(*e*) to (*k*) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

(*e*) by order served personally or by registered mail, require any person engaged in the business of storing, handling or shipping feed grain in Eastern Canada, British Columbia, the Yukon Territory or the Northwest Territories, or any livestock feeder, to furnish in writing to the Minister within such reasonable time as may be stipulated in the order, information relating to feed grain consumption, storage,

L.R., ch. L-10

12. (1) Les définitions de « Office » et « ordonnance », au paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'aide à l'alimentation des animaux de ferme*, sont abrogées.

(2) Les définitions de "Advisory Committee" ou "Committee", "Chairman" et "Vice-Chairman", au paragraphe 2(1) de la version anglaise de la même loi, sont abrogées.

13. L'intertitre qui précède l'article 3 et les articles 3 et 4 de la même loi sont abrogés.

14. L'intertitre qui précède l'article 5 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

OBJET DE LA LOI

15. Le passage de l'article 5 de la même loi qui précède l'alinéa *a*) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

5. La présente loi a pour objet d'assurer : Objet

16. La même loi est modifiée, par insertion, après l'article 5, de ce qui suit :

POUVOIRS ET FONCTIONS DU MINISTRE

17. (1) Le passage de l'article 6 de la même loi qui précède l'alinéa *a*) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

6. Le ministre peut : Pouvoirs

(2) Les alinéas 6*e*) à *k*) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

e) enjoindre, par arrêté signifié à personne ou envoyé sous pli recommandé, aux éleveurs ou aux personnes qui s'occupent d'entreposage, de manutention ou d'expédition de céréales dans l'Est du Canada, en Colombie-Britannique, au Yukon ou dans les Territoires du Nord-Ouest, de lui communiquer par écrit, dans le délai raisonnable que fixe l'arrêté, des renseignements sur la consommation, l'entreposage, la

handling, shipping or pricing in Eastern Canada, British Columbia, the Yukon Territory or the Northwest Territories; and

(*f*) generally, do and authorize such acts and things as are necessary or incidental to the attainment of the purpose of this Act.

manutention, l'expédition ou la tarification des céréales dans ces régions;

f) d'une façon générale, prendre toute mesure utile à la réalisation de l'objet visé par la présente loi.

18. (1) All that portion of subsection 7(1) of the said Act preceding paragraph (*a*) thereof is repealed and the following substituted therefor:

18. (1) Le passage du paragraphe 7(1) de la même loi qui précède l'alinéa *a*) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Power to purchase and sell feed grain

7. (1) The Minister, when authorized by the Governor in Council, may

Achat de céréales

7. (1) Le ministre peut, sous réserve de l'autorisation du gouverneur en conseil :

(2) Section 7 is further amended by adding thereto, immediately after subsection (1) thereof, the following subsection:

(2) L'article 7 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

Authorization

(1.1) On the advice of the Minister that an emergency requiring action under subsection (1) exists, the Governor in Council may authorize the Minister to act under that subsection and may specify terms and conditions in connection therewith.

Autorisation

(1.1) Le gouverneur en conseil peut, dans les cas où le ministre l'avise qu'il est urgent d'agir, autoriser celui-ci à procéder à l'une des opérations visées au paragraphe (1), sous réserve, éventuellement, de certaines conditions.

19. Section 8 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

19. L'article 8 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Duty

8. The Minister shall make a continuing study of feed grain requirements in Eastern Canada and British Columbia, of the availability of feed grain and of the requirements for additional feed grain storage facilities in those areas.

Fonction

8. Le ministre fait l'analyse de l'évolution de l'offre et de la demande de céréales dans l'Est du Canada et en Colombie-Britannique, ainsi que des besoins d'espace d'entreposage supplémentaire dans ces régions.

20. The heading preceding section 9 and sections 9 to 18 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

20. L'intertitre qui précède l'article 9 et les articles 9 à 18 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

ADVISORY COMMITTEE

COMITÉ CONSULTATIF

Advisory Committee

15. (1) The Minister may establish an Advisory Committee consisting of a chairperson and not less than four or more than six other members, to be appointed from among persons engaged in the transportation, storage, marketing or consumption of feed grain.

Comité consultatif

15. (1) Le ministre peut constituer un comité consultatif composé de cinq à sept membres dont le président, choisis parmi les personnes s'occupant du transport, de l'entreposage, de la commercialisation ou de l'utilisation de céréales.

Duties

(2) The Advisory Committee shall meet at least once a year and shall advise the Minister with respect to the administration of this Act.

Réunions et fonctions

(2) Le comité se réunit au moins une fois l'an et conseille le ministre sur l'application de la présente loi.

Remuneration and expenses

(3) Each member of the Advisory Committee may be paid for services under this section such remuneration and expenses as the Governor in Council may fix.

21. (1) Paragraph 19(*b*) of the said Act is repealed.

(2) Section 19 of the said Act is further amended by adding the word "and" at the end of paragraph (*c*) thereof and by repealing paragraph (*d*) thereof.

22. Paragraph 20(1)(*d*) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(*d*) fails to comply with an order issued pursuant to paragraph 6(*e*)

23. Sections 21 and 22 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Evidence

21. In any proceedings in respect of an alleged offence under section 20, a document purporting to be a copy of an order issued pursuant to paragraph 6(*e*) certified by the Minister is, without proof of the signature of the Minister, admissible in evidence and has the same probative force as the original document would have if it were proven in the ordinary way.

24. (1) The said Act is further amended by substituting the words "the Minister" for the words "the Board" wherever the latter words occur in section 7.

(2) The English version of the said Act is further amended by

(*a*) substituting the words "the Minister" for the word "it" wherever the latter word occurs in section 7; and

(*b*) substituting the words "the Minister's" for the word "its" wherever the latter word occurs in paragraphs 6(*c*) and (*d*) and section 7.

R.S., c. A-1

25. Schedule I to the *Access to Information Act* is amended by deleting, under the heading "*Other Government Institutions*", the following:

Rémunération et indemnités

(3) Les membres du comité reçoivent, pour leurs services, la rémunération et les indemnités que fixe le gouverneur en conseil.

21. (1) L'alinéa 19*b*) de la même loi est abrogé.

(2) L'alinéa 19*d*) de la même loi est abrogé.

22. L'alinéa 20(1)*d*) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

d) ne se conforme pas à un arrêté qui lui est remis conformément à l'alinéa 6*e*).

23. Les articles 21 et 22 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Preuve

21. Dans les poursuites visant une infraction prévue à l'article 20, tout document censé être une copie, certifiée conforme par le ministre, d'un arrêté pris en application de l'alinéa 6*e*) est, sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature de celui-ci, admissible en preuve et a la force probante d'un original déposé en preuve selon le mode ordinaire.

24. (1) Dans l'article 7 de la même loi, « l'Office » est remplacé par « le ministre ».

(2) Dans les alinéas 6*c*) et *d*) et l'article 7 de la version anglaise de la même loi, « it » et « its » sont respectivement remplacés par « the Minister » et « the Minister's ».

L.R., ch. A-1

25. L'annexe I de la *Loi sur l'accès à l'information* est modifiée par suppression, sous l'intertitre « *Autres institutions fédérales* », de ce qui suit :

Canadian Livestock Feed Board
Office canadien des provendes

Office canadien des provendes
Canadian Livestock Feed Board

R.S., c. F-8

26. Schedule I to the *Federal-Provincial Fiscal Arrangements and Federal Post-Secondary Education and Health Contributions Act* is amended by deleting therefrom:

Canadian Livestock Feed Board
Office canadien des provendes

26. L'annexe I de la *Loi sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces et sur les contributions fédérales en matière d'enseignement postsecondaire et de santé* est modifiée par suppression de ce qui suit :

Office canadien des provendes
Canadian Livestock Feed Board

L.R., ch. F-8

R.S., c. F-11

27. Part I of Schedule III to the *Financial Administration Act* is amended by deleting therefrom:

Canadian Livestock Feed Board
Office canadien des provendes

27. La partie I de l'annexe III de la *Loi sur la gestion des finances publiques* est modifiée par suppression de ce qui suit :

Office canadien des provendes
Canadian Livestock Feed Board

L.R., ch. F-11

R.S., c. M-13

28. Schedule III to the *Municipal Grants Act*, chapter M-13 of the Revised Statutes of Canada, 1985, is amended by deleting therefrom:

Canadian Livestock Feed Board
Office canadien des provendes

28. L'annexe III de la *Loi sur les subventions aux municipalités*, chapitre M-13 des Lois révisées du Canada (1985), est modifiée par suppression de ce qui suit :

Office canadien des provendes
Canadian Livestock Feed Board

L.R., ch. M-13

R.S., c. P-21

29. The schedule to the *Privacy Act* is amended by deleting, under the heading "*Other Government Institutions*", the following:

Canadian Livestock Feed Board
Office canadien des provendes

29. L'annexe de la *Loi sur la protection des renseignements personnels* est modifiée par suppression, sous l'intertitre « *Autres institutions fédérales* », de ce qui suit :

Office canadien des provendes
Canadian Livestock Feed Board

L.R., ch. P-21

R.S., c. P-35

30. Part I of Schedule I to the *Public Service Staff Relations Act* is amended by deleting therefrom:

Canadian Livestock Feed Board
Office canadien des provendes

30. La partie I de l'annexe I de la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique* est modifiée par suppression de ce qui suit :

Office canadien des provendes
Canadian Livestock Feed Board

L.R., ch. P-35

R.S., c. P-36

31. (1) Part I of Schedule I to the *Public Service Superannuation Act* is amended by deleting therefrom:

Canadian Livestock Feed Board
Office canadien des provendes

31. (1) La partie I de l'annexe I de la *Loi sur la pension de la fonction publique* est modifiée par suppression de ce qui suit :

Office canadien des provendes
Canadian Livestock Feed Board

L.R., ch. P-36

(2) Part III of Schedule I to the said Act is amended by adding thereto, in alphabetical order:

Canadian Livestock Feed Board
Office canadien des provendes

(2) La partie III de l'annexe I de la même loi est modifiée par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

Office canadien des provendes
Canadian Livestock Feed Board

R.S., c. W-8; R.S., c. 43 (1st Supp.), s. 1(2)

32. Subparagraph 3(*e*)(viii) of the *Western Grain Transportation Act* is repealed and the following substituted therefor:

(viii) one member representing recognized feed grain users associations based in Manitoba, Saskatchewan or Alberta,

(viii.1) one member representing feed grain users in provinces other than those referred to in subparagraph (viii),

L.R., ch. W-8; L.R., ch. 43 (1er suppl.), par. 1(2)

32. Le sous-alinéa 3*e*)(viii) de la *Loi sur le transport du grain de l'Ouest* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(viii) un membre représentant les associations reconnues d'utilisateurs de grains de provende, établies au Manitoba, en Saskatchewan ou en Alberta,

(viii.1) un membre représentant les utilisateurs de grains de provende dans les provinces autres que celles mentionnées au sous-alinéa (viii),

CANADIAN PATENTS AND DEVELOPMENT LIMITED

SOCIÉTÉ CANADIENNE DES BREVETS ET D'EXPLOITATION LIMITÉE

Procurement of dissolution

33. (1) The Minister of Industry, Science and Technology is hereby authorized to procure the dissolution of Canadian Patents and Development Limited.

Dissolution

33. (1) Le ministre de l'Industrie, des Sciences et de la Technologie est autorisé à procéder à la dissolution de la Société canadienne des brevets et d'exploitation Limitée.

References

(2) Every reference to Canadian Patents and Development Limited in any deed, contract or other document executed by the Corporation in its own name shall, unless the context otherwise requires, be read as a reference to Her Majesty in right of Canada.

Mentions remplacées

(2) Sauf indication contraire du contexte, « Sa Majesté du chef du Canada » remplace, dans les contrats, actes ou autres documents signés par la Société sous son nom, toute mention de celle-ci.

Closing out affairs

(3) Subject to section 34, the Minister of Industry, Science and Technology may do all things and perform all acts necessary for or incidental to closing out the affairs of Canadian Patents and Development Limited.

Liquidation

(3) Le ministre peut, sous réserve de l'article 34, prendre toute mesure utile en vue de la liquidation de la Société.

Transfer of administration of property

34. (1) The Governor in Council may transfer, or direct to be transferred, the control, management and administration of any property, rights or interests of Her Majesty in right of Canada held by Canadian Patents and Development Limited from the Corporation to any Minister, department or agency of the Government of Canada.

Transfert

34. (1) Le gouverneur en conseil peut transférer, ou faire transférer, à un ministre, un ministère ou un organisme fédéral la responsabilité et la gestion des biens ou des droits de Sa Majesté du chef du Canada que détient la Société.

Transfer of obligations and liabilities

(2) The Governor in Council may transfer, or direct to be transferred, any obligations or liability incurred by Canadian Patents and Development Limited from the Corporation to any Minister, department or agency of the Government of Canada.

Transfert des dettes et autres obligations

(2) Le gouverneur en conseil peut transférer, ou faire transférer, les dettes et autres obligations que la Société a contractées à un ministre, un ministère ou un organisme fédéral.

R.S., c. F-8

35. (1) Schedule I to the *Federal-Provincial Fiscal Arrangements and Federal Post-Secondary Education and Health Contributions Act* is amended by deleting therefrom:

L.R., ch. F-8

35. (1) L'annexe I de la *Loi sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces et sur les contributions fédérales en matière d'enseignement postse-*

Canadian Patents and Development Limited

Société canadienne des brevets et d'exploitation Limitée

(2) Schedule II to the said Act is amended by deleting therefrom:

Canadian Patents and Development Limited

Société canadienne des brevets et d'exploitation Limitée

R.S., c. F-11

36. Part I of Schedule III to the *Financial Administration Act* is amended by deleting therefrom:

Canadian Patents and Development Limited

Société canadienne des brevets et d'exploitation Limitée

R.S., c. M-13

37. Schedule III to the *Municipal Grants Act*, chapter M-13 of the Revised Statutes of Canada, 1985, is amended by deleting therefrom:

Canadian Patents and Development Limited

Société canadienne des brevets et d'exploitation Limitée

R.S., c. P-21

38. The schedule to the *Privacy Act* is amended by deleting, under the heading "*Other Government Institutions*", the following:

Canadian Patents and Development Limited

Société canadienne des brevets et d'exploitation Limitée

R.S., c. P-36

39. (1) Part I of Schedule I to the *Public Service Superannuation Act* is amended by deleting therefrom:

Canadian Patents and Development Limited

Société canadienne des brevets et d'exploitation Limitée

(2) Part III of Schedule I to the said Act is amended by adding thereto, in alphabetical order:

***condaire et de santé* est modifiée par suppression de ce qui suit :**

Société canadienne des brevets et d'exploitation Limitée

Canadian Patents and Development Limited

(2) L'annexe II de la même loi est modifiée par suppression de ce qui suit :

Société canadienne des brevets et d'exploitation Limitée

Canadian Patents and Development Limited

L.R., ch. F-11

36. La partie I de l'annexe III de la *Loi sur la gestion des finances publiques* est modifiée par suppression de ce qui suit :

Société canadienne des brevets et d'exploitation Limitée

Canadian Patents and Development Limited

L.R., ch. M-13

37. L'annexe III de la *Loi sur les subventions aux municipalités*, chapitre M-13 des Lois révisées du Canada (1985), est modifiée par suppression de ce qui suit :

Société canadienne des brevets et d'exploitation Limitée

Canadian Patents and Development Limited

L.R., ch. P-21

38. L'annexe de la *Loi sur la protection des renseignements personnels* est modifiée par suppression, sous l'intertitre « *Autres institutions fédérales* », de ce qui suit :

Société canadienne des brevets et d'exploitation Limitée

Canadian Patents and Development Limited

L.R., ch. P-36

39. (1) La partie I de l'annexe I de la *Loi sur la pension de la fonction publique* est modifiée par suppression de ce qui suit :

Société canadienne des brevets et d'exploitation Limitée

Canadian Patents and Development Limited

(2) La partie III de l'annexe I de la même loi est modifiée par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

Canadian Patents and Development Limited
Société canadienne des brevets et d'exploitation Limitée

HARBOURFRONT CORPORATION

Procurement of dissolution

40. (1) The Minister of Public Works is hereby authorized to procure, on behalf of Her Majesty in right of Canada, the dissolution of Harbourfront Corporation.

Closing out affairs

(2) The Minister of Public Works may do all things and perform all acts necessary for or incidental to closing out the affairs of Harbourfront Corporation.

Direction to dispose of assets

41. (1) Before Harbourfront Corporation is dissolved pursuant to section 40, the Minister of Public Works may direct the Corporation to sell or otherwise dispose of any or all of its assets, including shares of any other corporation held by the Corporation, on such terms and conditions as are approved by the Governor in Council.

Provisions not applicable

(2) Subsections 189(3) to (9) of the *Canada Business Corporations Act* do not apply in respect of any sale or other disposal of assets directed pursuant to subsection (1).

Direction to pay proceeds

(3) The Minister of Public Works may direct Harbourfront Corporation to pay all or any part of the proceeds of any disposition of its assets pursuant to a direction under subsection (1) or otherwise to such person and on such terms and conditions as are approved by the Governor in Council.

Authorization of disposal of assets

(4) On receiving a direction given under subsection (1) or (3), Harbourfront Corporation is hereby authorized to sell or dispose of its assets in accordance with the direction.

Compliance with direction

(5) Harbourfront Corporation shall comply with any direction given under this section.

Idem

(6) Compliance by Harbourfront Corporation with a direction given under this section is deemed to be in the best interests of the Corporation and the directors of the Corporation are not accountable for any consequences arising from that compliance if they act in accordance with section 115 of the *Financial Administration Act*.

Société canadienne des brevets et d'exploitation Limitée
Canadian Patents and Development Limited

HARBOURFRONT CORPORATION

Dissolution

40. (1) Le ministre des Travaux publics est autorisé, au nom de Sa Majesté du chef du Canada, à procéder à la dissolution de la société Harbourfront Corporation.

Liquidation

(2) Le ministre peut prendre toute mesure utile en vue de la liquidation de la société.

Ordre de cession d'actif

41. (1) Le ministre peut, avant la dissolution prévue à l'article 40, ordonner à la société de céder — à titre onéreux ou non —, aux conditions que le gouverneur en conseil approuve, tout ou partie de son actif, y compris les actions qu'elle détient dans toute autre personne morale.

Dispositions inapplicables

(2) Les paragraphes 189(3) à (9) de la *Loi sur les sociétés par actions* ne s'appliquent pas à la cession visée au paragraphe (1).

Ordre de paiement

(3) Le ministre peut ordonner à la société de payer, aux personnes agréées et dans les conditions approuvées par le gouverneur en conseil, tout ou partie du produit de la cession visée au paragraphe (1) ou de toute autre cession.

Autorisation de cession d'actif

(4) Au reçu de l'ordre prévu aux paragraphes (1) ou (3), la société est autorisée à procéder à la cession selon les modalités de l'ordre.

Observation

(5) La société est tenue d'observer les ordres prévus au présent article.

Idem

(6) En observant un ordre donné conformément au présent article, la société est réputée agir au mieux de ses intérêts. Ses administrateurs ne sont pas responsables des conséquences découlant de cette observation s'ils se conforment à l'article 115 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*.

Obligations transferred

42. All obligations and liabilities of Harbourfront Corporation are deemed to be obligations and liabilities of Her Majesty in right of Canada.

Transfert d'obligations

42. Les dettes et autres obligations de la société sont réputées être celles de Sa Majesté du chef du Canada.

R.S., c. F-11

43. Part I of Schedule III to the *Financial Administration Act* is amended by deleting therefrom:

Harbourfront Corporation

Harbourfront Corporation

L.R., ch. F-11

43. La partie I de l'annexe III de la *Loi sur la gestion des finances publiques* est modifiée par suppression de ce qui suit :

Harbourfront Corporation

Harbourfront Corporation

R.S., c. M-13

44. Schedule III to the *Municipal Grants Act*, chapter M-13 of the Revised Statutes of Canada, 1985, is amended by deleting therefrom:

Harbourfront Corporation

Harbourfront Corporation

L.R., ch. M-13

44. L'annexe III de la *Loi sur les subventions aux municipalités*, chapitre M-13 des Lois révisées du Canada (1985), est modifiée par suppression de ce qui suit :

Harbourfront Corporation

Harbourfront Corporation

MINGAN ASSOCIATES, LTD.

LES ASSOCIÉS MINGAN, LTÉE

Procurement of dissolution

45. (1) The Minister of Indian Affairs and Northern Development is hereby authorized to procure the dissolution of Mingan Associates, Ltd.

Dissolution

45. (1) Le ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien est autorisé à procéder à la dissolution de Les Associés Mingan, Ltée.

Closing out affairs

(2) The Minister of Indian Affairs and Northern Development may do all things and perform all acts necessary for or incidental to closing out the affairs of Mingan Associates, Ltd.

Liquidation

(2) Le ministre peut prendre toute mesure utile en vue de la liquidation de Les Associés Mingan, Ltée.

R.S., c. F-11

46. Part I of Schedule III to the *Financial Administration Act* is amended by deleting therefrom:

Mingan Associates, Ltd.

Les Associés Mingan, Ltée

L.R., ch. F-11

46. La partie I de l'annexe III de la *Loi sur la gestion des finances publiques* est modifiée par suppression de ce qui suit :

Les Associés Mingan, Ltée

Mingan Associates, Ltd.

COMING INTO FORCE

ENTRÉE EN VIGUEUR

Coming into force

47. Subsections 2(2) and (3), sections 4 to 6 and 8 and 9, subsections 10(1) and (2), sections 11 to 32, subsection 33(2) and sections 35 to 39, 42 to 44 and 46 shall come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

Entrée en vigueur

47. Les paragraphes 2(2) et (3), les articles 4 à 6, 8 et 9, les paragraphes 10(1) et (2), les articles 11 à 32, le paragraphe 33(2) et les articles 35 à 39, 42 à 44 et 46 entrent en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret du gouverneur en conseil.

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 1992

40 ELIZABETH II

CHAPTER 39

An Act to amend the Canada Labour Code (geographic certification)

[*Assented to 5th December, 1991*]

40 ELIZABETH II

CHAPITRE 39

Loi modifiant le Code canadien du travail (accréditation régionale)

[*Sanctionnée le 5 décembre 1991*]

R.S., c. L-2; R.S., cc. 9, 27 (1st Supp.), c. 32 (2nd Supp.), cc. 24, 43 (3rd Supp.), c. 26 (4th Supp.); 1989, c. 3; 1990, cc. 8, 44

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

L.R., ch. L-2; L.R., ch. 9, 27 (1er suppl.), ch. 32 (2e suppl.), ch. 24, 43 (3e suppl.), ch. 26 (4e suppl.); 1989, ch. 3; 1990, ch. 8, 44

1. Subsection 34(3) of the *Canada Labour Code* is repealed and the following substituted therefor:

1. Le paragraphe 34(3) du *Code canadien du travail* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Representative

(3) Where the Board, pursuant to subsection (1), certifies a trade union as the bargaining agent for a bargaining unit, the Board shall, by order,

(*a*) require the employers of the employees in the bargaining unit

(i) to jointly choose a representative, and

(ii) to inform the Board of their choice within the time period specified by the Board; and

(*b*) appoint the representative so chosen as the employer representative for those employers.

Représentant

(3) Lorsqu'il accorde l'accréditation visée au paragraphe (1), le Conseil, par ordonnance :

a) enjoint aux employeurs des employés de l'unité de négociation de choisir collectivement un représentant et d'informer le Conseil de leur choix avant l'expiration du délai qu'il fixe;

b) désigne le représentant ainsi choisi à titre de représentant patronal de ces employeurs.

Powers of Board

(4) Where the employers fail to comply with an order made under paragraph (3)(*a*), the Board shall, after affording to the employers a reasonable opportunity to make representations, by order, appoint an employer representative of its own choosing.

Pouvoirs du Conseil

(4) Si les employeurs ne se conforment pas à l'ordonnance que rend le Conseil en vertu de l'alinéa (3)*a*), le Conseil procède lui-même, par ordonnance, à la désignation d'un représentant patronal. Il est tenu, avant de rendre celle-ci, de donner aux employeurs la possibilité de présenter des arguments.

Status of employer representative

(5) An employer representative shall be deemed to be an employer for the purposes of this Part and, by virtue of having been appointed under this section, has the power to, and shall, discharge all the duties and responsibilities of an employer under this Part on behalf of all the employers of the employees in the bargaining unit, including the power to enter into a collective agreement on behalf of those employers.

Statut du représentant patronal

(5) Pour l'application de la présente partie, le représentant patronal est assimilé à un employeur; il est tenu d'exécuter, au nom des employeurs des employés de l'unité de négociation, toutes les obligations imposées à l'employeur par la présente partie et est investi à cette fin, en raison de sa désignation sous le régime du présent article, des pouvoirs nécessaires; il peut notamment conclure en leur nom une convention collective.

Duty of employer representative

(6) In the discharge of the duties and responsibilities of an employer under this Part, an employer representative, or a person acting for such a representative, shall not act in a manner that is arbitrary, discriminatory or in bad faith in the representation of any of the employers on whose behalf the representative acts.

Obligation du représentant patronal

(6) Dans l'exécution de ces obligations, il est interdit au représentant patronal ainsi qu'aux personnes qui agissent en son nom d'agir de manière arbitraire ou discriminatoire ou de mauvaise foi à l'égard des employeurs qu'il représente.

Board to determine questions

(7) The Board shall determine any question that arises under this section, including any question relating to the choice or appointment of the employer representative.

Questions à trancher par le Conseil

(7) Pour l'application du présent article, il appartient au Conseil de trancher toute question qui se pose, notamment à l'égard du choix et de la désignation du représentant patronal.

2. Paragraph 97(1)(*a*) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

2. L'alinéa 97(1)*a*) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(*a*) an employer, a person acting on behalf of an employer, a trade union, a person acting on behalf of a trade union or an employee has contravened or failed to comply with subsection 24(4) or 34(6) or section 37, 50, 69, 94 or 95; or

a) soit à un employeur, à quiconque agit pour le compte de celui-ci, à un syndicat, à quiconque agit pour le compte de celui-ci ou à un employé d'avoir manqué ou contrevenu aux paragraphes 24(4) ou 34(6) ou aux articles 37, 50, 69, 94 ou 95;

3. (1) All that portion of subsection 99(1) of the said Act preceding paragraph (*a*) thereof is repealed and the following substituted therefor:

3. (1) Le passage du paragraphe 99(1) de la même loi qui précède l'alinéa *a*) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Board orders

99. (1) Where, under section 98, the Board determines that a party to a complaint has contravened or failed to comply with subsection 24(4) or 34(6) or section 37, 50, 69, 94, 95 or 96, the Board may, by order, require the party to comply with or cease contravening that subsection or section and may

Ordonnances du Conseil

99. (1) S'il décide qu'il y a eu violation des paragraphes 24(4) ou 34(6) ou des articles 37, 50, 69, 94, 95 ou 96, le Conseil peut, par ordonnance, enjoindre à la partie visée par la plainte de cesser de contrevenir à ces dispositions ou de s'y conformer et en outre :

(2) Subsection 99(1) of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after paragraph (*a*) thereof, the following paragraph:

(2) Le paragraphe 99(1) de la même loi est modifié par insertion, après l'alinéa *a*), de ce qui suit :

(*a*.1) in respect of a contravention of subsection 34(6), by order, require an employer representative to take and carry on on behalf of any employer affected by the contravention, or to assist any such employer to take and carry on, such action or proceeding as the Board considers that the representative ought to have taken and carried on on the employer's behalf or ought to have assisted the employer to take and carry on;

a.1) dans le cas du paragraphe 34(6), enjoindre, par ordonnance, au représentant patronal d'exercer, au nom de l'employeur, les droits et recours que, selon lui, il aurait dû exercer ou d'aider l'employeur à les exercer lui-même dans les cas où il aurait dû le faire;

Transitional provision

4. Agents appointed under section 34 of the *Canada Labour Code*, as that section read immediately before the coming into force of this Act, shall be deemed to be employer representatives appointed under that section as amended by section 1 of this Act.

Disposition transitoire

4. Les mandataires désignés sous le régime de l'article 34 du *Code canadien du travail*, dans sa version antérieure à l'entrée en vigueur de la présente loi, sont réputés être des représentants patronaux désignés sous le régime de cet article, dans sa version modifiée par l'article 1 de la présente loi.

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 1992

40 ELIZABETH II

CHAPTER 40

An Act to amend the Criminal Code and the Customs Tariff in consequence thereof

[*Assented to 5th December, 1991*]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

40 ELIZABETH II

CHAPITRE 40

Loi modifiant le Code criminel et le Tarif des douanes en conséquence

[*Sanctionnée le 5 décembre 1991*]

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

R.S., c. C-46; R.S., cc. 2, 11, 27, 31, 47, 51, 52 (1st Supp.), cc. 1, 24, 27, 35 (2nd Supp.), cc. 10, 19, 30, 34 (3rd Supp.), cc. 1, 23, 29, 30, 31, 32, 40, 42, 50 (4th Supp.); 1989, c. 2; 1990, cc. 15, 16, 17, 44; 1991, cc. 1, 4

CRIMINAL CODE

CODE CRIMINEL

L.R., ch. C-46; L.R., ch. 2, 11, 27, 31, 47, 51, 52 (1er suppl.), ch. 1, 24, 27, 35 (2e suppl.), ch. 10, 19, 30, 34 (3e suppl.), ch. 1, 23, 29, 30, 31, 32, 40, 42, 50 (4e suppl.); 1989, ch. 2; 1990, ch. 15, 16, 17, 44; 1991, ch. 1, 4

R.S., c. 27 (1st Supp.), s. 2(7)

1. The definition "weapon" in section 2 of the *Criminal Code* is repealed and the following substituted therefor:

1. La définition de « arme », à l'article 2 du *Code criminel*, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

L.R., ch. 27 (1er suppl.), par. 2(7)

"weapon" « *arme* »

"weapon" means

(*a*) anything used, designed to be used or intended for use in causing death or injury to any person, or

(*b*) anything used, designed to be used or intended for use for the purpose of threatening or intimidating any person

and, without restricting the generality of the foregoing, includes any firearm as defined in subsection 84(1);

« arme »

a) Toute chose conçue, utilisée ou qu'une personne entend utiliser pour tuer ou blesser quelqu'un;

b) toute chose conçue, utilisée ou qu'une personne entend utiliser pour menacer ou intimider quelqu'un.

Le terme s'entend notamment d'une arme à feu au sens du paragraphe 84(1).

« arme » "*weapon*"

2. (1) The definitions "antique firearm", "firearm" and "firearms acquisition certificate" in subsection 84(1) of the said Act are

2. (1) Les définitions de « arme à feu », « armes à feu historiques » et « autorisation d'acquisition d'armes à feu », au paragraphe

repealed and the following substituted therefor:

"antique firearm" « *armes à feu historiques* »

"antique firearm" means any firearm manufactured before 1898 that was not designed to use rim-fire or centre-fire ammunition and that has not been redesigned to use such ammunition, or, if so designed or redesigned, is capable only of using rim-fire or centre-fire ammunition that is not commonly available in Canada;

"firearm" « *arme à feu* »

"firearm" means any barrelled weapon from which any shot, bullet or other projectile can be discharged and that is capable of causing serious bodily injury or death to a person, and includes any frame or receiver of such a barrelled weapon and anything that can be adapted for use as a firearm;

"firearms acquisition certificate" « *autorisation d'acquisition d'armes à feu* »

"firearms acquisition certificate" means a firearms acquisition certificate issued by a firearms officer under section 106 or 107;

(2) Paragraph (*c*) of the definition "prohibited weapon" in subsection 84(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(*c*) any firearm, not being a restricted weapon described in paragraph (*c*) or (*c*.1) of the definition of that expression in this subsection, that is capable of, or assembled or designed and manufactured with the capability of, firing projectiles in rapid succession during one pressure of the trigger, whether or not it has been altered to fire only one projectile with one such pressure,

(3) The definition "prohibited weapon" in subsection 84(1) of the said Act is further amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (*d*) thereof and by repealing paragraph (*e*) thereof and substituting the following therefor:

(*e*) a weapon of any kind, not being an antique firearm or a firearm of a kind commonly used in Canada for hunting or sporting purposes, or a part, component or accessory of such a weapon, or any ammunition, that is declared by

84(1) de la même loi, sont abrogées et respectivement remplacées par ce qui suit :

« arme à feu » "*firearm*"

« arme à feu » Toute arme, y compris une carcasse ou une boîte de culasse d'une arme ainsi que toute chose pouvant être modifiée pour être utilisée comme telle, susceptible, grâce à un canon qui permet de tirer du plomb, des balles ou tout autre projectile, d'infliger des lésions corporelles graves ou la mort à une personne.

« armes à feu historiques » "*antique firearm*"

« armes à feu historiques » Les armes à feu fabriquées avant 1898 et qui n'ont pas été conçues ni modifiées pour l'utilisation de munitions à percussion annulaire ou centrale, ou si elles l'ont été, les munitions nécessaires à leur utilisation ne sont pas habituellement disponibles au Canada.

« autorisation d'acquisition d'armes à feu » "*firearms acquisition certificate*"

« autorisation d'acquisition d'armes à feu » L'autorisation que délivrent les préposés aux armes à feu en vertu de l'article 106 ou de l'article 107.

(2) L'alinéa *c*) de la définition de « arme prohibée », au paragraphe 84(1) de la même loi, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

c) toute arme à feu, autre qu'une arme à autorisation restreinte décrite aux alinéas *c*) ou *c*.1) de la définition de « arme à autorisation restreinte » au présent paragraphe, assemblée ou conçue et fabriquée de façon à tirer, ou pouvant tirer, rapidement plusieurs projectiles pendant la durée d'une pression sur la détente, qu'elle ait été ou non modifiée pour ne tirer qu'un seul projectile pendant la durée d'une pression sur la détente;

(3) L'alinéa *e*) de la définition de « arme prohibée », au paragraphe 84(1) de la même loi, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

e) toute arme — y compris les éléments, pièces ou accessoires propres à celle-ci ou toutes munitions — qui n'est ni une arme à feu historique, ni une arme à feu d'un genre utilisé habituellement au Canada pour la chasse ou le sport et qui

order of the Governor in Council to be a prohibited weapon, or

(*f*) a large-capacity cartridge magazine prescribed by regulation;

(4) The definition "restricted weapon" in subsection 84(1) of the said Act is amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (*c*) thereof and by adding thereto, immediately after paragraph (*c*) thereof, the following paragraph:

(*c*.1) any firearm that is assembled or designed and manufactured with the capability of firing projectiles in rapid succession with one pressure of the trigger, to the extent that

(i) the firearm is altered to fire only one projectile with one such pressure,

(ii) on October 1, 1992, the firearm was registered as a restricted weapon, or an application for a registration certificate was made to a local registrar of firearms in respect of the firearm, and the firearm formed part of a gun collection in Canada of a genuine gun collector, and

(iii) subsections 109(4.1) and (4.2) were complied with in respect of that firearm, or

(5) Subsection 84(1) of the said Act is further amended by adding thereto, in alphabetical order, the following definitions:

"genuine gun collector" « *véritable collectionneur d'armes à feu* »

"genuine gun collector" means an individual who possesses or seeks to acquire one or more restricted weapons that are related or distinguished by historical, technological or scientific characteristics, has knowledge of those characteristics, has consented to the periodic inspection, conducted in a reasonable manner and in accordance with the regulations, of the premises in which the restricted weapons are to be kept and has complied with such other requirements as are prescribed by regulation respecting knowledge, secure storage and the keeping of records in respect of the restricted weapons;

"large-capacity cartridge magazine" « *chargeur grande capacité* »

"large-capacity cartridge magazine" means any device or container from which ammunition may be fed into the chamber of a firearm;

est, par décret du gouverneur en conseil, déclarée telle;

f) tout chargeur grande capacité prévu par règlement.

(4) La définition de « arme à autorisation restreinte », au paragraphe 84(1) de la même loi, est modifiée par insertion, après l'alinéa *c*), de ce qui suit :

c.1) toute arme à feu assemblée ou conçue et fabriquée de façon à tirer ou pouvant tirer rapidement plusieurs projectiles pendant la durée d'une pression sur la détente dans la mesure où à la fois :

(i) elle est modifiée pour ne tirer qu'un seul projectile pendant la durée d'une pression sur la détente,

(ii) au 1er octobre 1992, elle était enregistrée comme arme à autorisation restreinte ou faisait l'objet d'une demande de certificat d'enregistrement et faisait partie de la collection, au Canada, d'un véritable collectionneur d'armes à feu,

(iii) les paragraphes 109(4.1) et (4.2) sont respectés relativement à cette arme.

(5) Le paragraphe 84(1) de la même loi est modifié par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

« chargeur grande capacité » "*large-capacity cartridge magazine*"

« chargeur grande capacité » Tout dispositif ou contenant servant à charger la chambre d'une arme à feu.

« véritable collectionneur d'armes à feu » "*genuine gun collector*"

« véritable collectionneur d'armes à feu » Particulier qui possède ou vise à acquérir une ou plusieurs armes à autorisation restreinte ayant des caractéristiques historique, technique ou scientifique, communes ou exclusives, est en mesure de prouver qu'il connaît ces caractéristiques, consent à ce que les lieux où doivent être gardées ces armes fassent l'objet d'une inspection périodique réglementaire effectuée d'une manière raisonnable et respecte les règlements sur la connaissance et la sûreté de

nition may be fed into the firing chamber of a firearm;

(6) Section 84 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection (1) thereof, the following subsections:

Barrel length

(1.1) For the purposes of paragraph (*d*) of the definition "prohibited weapon" and of subparagraph (*b*)(i) of the definition "restricted weapon" in subsection (1), the length of a barrel of a firearm means

(*a*) in the case of a revolver, the distance from the muzzle of the barrel to the breach end immediately in front of the cylinder; and

(*b*) in any other case, the distance from the muzzle of the barrel to and including the chamber, but not including the length of any part or accessory including parts or accessories designed or intended to suppress the muzzle flash or reduce recoil.

Weapon to be a restricted weapon

(1.2) Where the Governor in Council makes an order referred to in paragraph (*e*) of the definition "prohibited weapon" in subsection (1), the Governor in Council may also, by order, declare that a person who possesses a weapon referred to in that paragraph prior to the coming into force of the order referred to in that paragraph shall only retain the ownership and possession of the weapon if the person obtains a registration certificate in respect of the weapon in accordance with section 109 and, where the Governor in Council makes such an order, the weapon is deemed to be a restricted weapon for that person for the purposes of this Act.

R.S., c. 27 (1st Supp.), s. 186 (Sch. IV, item 2(3))

(7) Paragraph 84(2)(*d*) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(*d*) any other barrelled weapon where it is proved that that weapon is not designed or adapted to discharge a shot, bullet or other projectile at a muzzle velocity exceeding 152.4 m per second or to discharge a shot, bullet or other projectile that is designed or adapted to attain a velocity exceeding 152.4 m per second.

l'entreposage de ces armes ainsi que sur la tenue de dossier à leur égard.

(6) L'article 84 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

Longueur du canon

(1.1) Pour l'application du sous-alinéa *b*)(i) de la définition de « arme à autorisation restreinte » et de l'alinéa *d*) de la définition de « arme prohibée » au paragraphe (1), la longueur du canon se mesure :

a) pour un revolver, par la distance entre la bouche du canon et la tranche de la culasse devant le barillet;

b) pour les autres armes à feu, par la distance entre la bouche du canon et la chambre, y compris celle-ci, à l'exclusion de la longueur de tout élément ou accessoire, notamment d'un élément ou accessoire propre ou destiné à étouffer la lueur de départ ou à amortir le recul.

Arme à autorisation restreinte par décret

(1.2) Le gouverneur en conseil peut, par décret, déclarer que la personne qui possède une arme visée à l'alinéa *e*) de la définition de « arme prohibée » au paragraphe (1), avant l'entrée en vigueur du décret déclarant cette arme prohibée, peut en avoir la possession à titre de propriétaire sur l'obtention d'un certificat d'enregistrement délivré conformément à l'article 109; l'arme est alors réputée être une arme à autorisation restreinte pour cette personne.

L.R., ch. 27 (1er suppl.), art. 186, ann. IV, par. 2(3)

(7) L'alinéa 84(2)*d*) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

d) toute autre arme pourvue d'un canon dont il est démontré qu'elle n'est ni conçue ni adaptée pour tirer du plomb, des balles ou tout autre projectile à une vitesse initiale de plus de 152,4 mètres par seconde ni pour tirer du plomb, des balles ou tout autre projectile conçus ou adaptés pour atteindre une vitesse de plus de 152,4 mètres par seconde.

3. Subsection 86(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Careless handling of firearm

(2) Every person who uses, carries, handles, ships or stores any firearm or ammunition in a manner that shows wanton or reckless disregard for the lives or safety of other persons

(*a*) is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding five years; or

(*b*) is guilty of an offence punishable on summary conviction.

Storage, etc. of firearms

(3) Every person who stores, displays, handles or transports any firearm in a manner contrary to a regulation made under paragraph 116(1)(*g*)

(*a*) is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding two years; or

(*b*) is guilty of an offence punishable on summary conviction.

4. (1) Paragraph 90(1)(*a*) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(*a*) is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding ten years; or

(2) Section 90 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection (3) thereof, the following subsections:

Classes of persons

(3.1) Subsection (1) does not apply in a province with respect to any person designated by the Attorney General of the province as a person who belongs to a class of persons who require a prohibited weapon described in paragraph (*c*), (*e*) or (*f*) of the definition "prohibited weapon" in subsection 84(1) or any component or part thereof for a purpose that the Governor in Council prescribes by regulation to be an industrial purpose, or to any person who is under the direct and immediate supervision of such a person.

Large-capacity cartridge magazines

(3.2) Notwithstanding anything in this Act, no person is guilty of an offence under

3. Le paragraphe 86(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Usage négligent, etc. d'une arme à feu

(2) Est coupable :

a) soit d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement maximal de cinq ans,

b) soit d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire,

quiconque utilise, porte, manipule, expédie ou entrepose une arme à feu ou des munitions d'une manière qui montre une insouciance déréglée ou téméraire à l'égard de la vie ou de la sécurité d'autrui.

Entreposage, etc. d'une arme à feu

(3) Est coupable :

a) soit d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement maximal de deux ans,

b) soit d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire,

quiconque entrepose, met en montre, manipule ou transporte une arme à feu d'une manière contraire au règlement pris en vertu de l'alinéa 116(1)*g*).

4. (1) L'alinéa 90(1)*a*) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

a) soit d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement maximal de dix ans;

(2) L'article 90 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (3), de ce qui suit :

Catégorie de personnes

(3.1) Le paragraphe (1) ne s'applique pas dans une province à la personne que le procureur général de cette province désigne comme faisant partie d'une catégorie de personnes qui requiert à des fins industrielles, au sens prévu par règlement du gouverneur en conseil, la possession d'une arme prohibée, visée aux alinéas *c*), *e*) ou *f*) de la définition de « arme prohibée » au paragraphe 84(1), d'éléments ou de pièces d'une telle arme. En outre, il ne s'applique pas à celle qui est sous la surveillance immédiate de cette personne.

Compétition

(3.2) Par dérogation aux autres dispositions de la présente loi, une personne ne peut

subsection (1) by reason only that the person possesses a prohibited weapon described in paragraph (*f*) of the definition of that expression in subsection 84(1), where

(*a*) that person has been authorized in writing by the local registrar of firearms to be a person who may possess such a weapon for use in conjunction with a firearm that is suitable for use in shooting competitions designated by the Attorney General and is lawfully possessed by the person and where that person has complied with all conditions for the possession of that weapon that are prescribed by regulations or that are required by the local registrar of firearms in the particular circumstances and in the interests of the safety of the person or of any other person; or

(*b*) that person is a person who is designated for the purposes of paragraph 95(2)(*b*).

être déclarée coupable de l'infraction visée au paragraphe (1) du seul fait qu'elle soit en possession d'une arme visée à l'alinéa *f*) de la définition de « arme prohibée » au paragraphe 84(1) lorsque, selon le cas :

a) elle utilise cette arme, propre à la compétition de tir, aux fins d'une telle compétition, autorisée par le procureur général, elle a été autorisée par écrit à ce titre par le registraire local d'armes à feu et elle satisfait aux règlements d'application sur la possession d'une telle arme ainsi qu'aux conditions requises dans certaines circonstances, par le registraire local d'armes à feu, pour la sécurité de cette personne ou celle d'autrui;

b) cette personne est désignée, au titre de l'alinéa 95(2)*b*), par le procureur général d'une province.

(3) The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 90 thereof, the following section:

(3) La même loi modifiée par insertion, après l'article 90, de ce qui suit :

Refusal and notification

90.1 (1) Where, pursuant to paragraph 90(3.2)(*a*), a local registrar of firearms refuses to authorize in writing that a person is a person who may possess a prohibited weapon referred to in that paragraph for use in conjunction with a firearm that is suitable for use in shooting competitions designated by the Attorney General, the local registrar of firearms shall notify the person in writing of the refusal and the reasons for it and include in the notification a copy of this section.

Refus d'autorisation et notification

90.1 (1) Dans le cas où il refuse d'accorder l'autorisation écrite visée à l'alinéa 90(3.2)*a*) à une personne d'avoir en sa possession une arme prohibée visée à cet alinéa dans le but de l'utiliser avec une arme à feu propre à la compétition de tir pour une telle compétition autorisée par le procureur général, un registraire local d'armes à feu doit notifier par écrit son refus à la personne en lui exposant les motifs de ce refus et en y joignant le texte du présent article.

Request for reference to judge

(2) A person who has received a notification referred to in subsection (1) may, within 30 days after receiving the notification or within such time as is, before or after the expiration of that period, allowed by a provincial court judge, request in writing the local registrar of firearms to refer the matter to a provincial court judge having jurisdiction in the territorial division in which the person resides.

Demande déférée à un juge

(2) La personne notifiée conformément au paragraphe (1) peut, dans les trente jours qui suivent la réception de la notification, ou dans le délai plus long accordé par un juge de la cour provinciale pendant ce délai ou après l'expiration de celui-ci, demander par écrit au registraire local d'armes à feu de déférer l'affaire à un juge de la cour provinciale du ressort du lieu où la personne réside.

Hearing

(3) On a reference by the local registrar of firearms pursuant to subsection (2), the pro-

Audition

(3) Sur renvoi de l'affaire par le registraire local d'armes à feu conformément au para-

vincial court judge shall fix a date for the hearing of the reference and direct that notice of the hearing be given to the person and to the local registrar of firearms, in such manner as the provincial court judge may specify.

graphe (2), le juge de la cour provinciale fixe la date de l'audition du renvoi et ordonne que la personne en cause et le registraire local d'armes à feu soient notifiés en la manière qu'il détermine.

Burden of proof

(4) In a hearing under subsection (3) the burden of proof is on the person to satisfy the provincial court judge that the refusal was not justified.

Preuve

(4) Lors de l'audition du renvoi prévue au paragraphe (3), il incombe à la personne qui a demandé l'autorisation de convaincre le juge de la cour provinciale que le refus est non fondé.

Order

(5) Where at the conclusion of the hearing under subsection (3), the person has satisfied the provincial court judge that the refusal was not justified, the provincial court judge shall, by order, direct the local registrar of firearms to authorize in writing that the person may possess a prohibited weapon referred to in paragraph 90(3.2)(*a*) for use in conjunction with a firearm that is suitable for use in shooting competitions designated by the Attorney General and the local registrar of firearms shall immediately comply with the order.

Ordonnance

(5) Dans le cas où, lors de l'audition prévue au paragraphe (3), la personne convainc le juge de la cour provinciale que le refus de l'autorisation n'est pas fondé, le juge ordonne au registraire local d'armes à feu d'accorder à la personne l'autorisation d'avoir en sa possession une arme prohibée pour l'utiliser avec une arme à feu propre à la compétition de tir dans une compétition autorisée par le procureur général et le registraire local d'armes à feu est tenu de se conformer à l'ordonnance immédiatement.

Appeal

(6) Where a provincial court judge makes an order pursuant to subsection (5), the local registrar of firearms may appeal to the appeal court against the order and the provisions of Part XXVII except sections 816 to 819 and 829 to 836 apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of the appeal.

Appel

(6) Dans le cas où un juge de la cour provinciale rend une ordonnance en vertu du paragraphe (5), le registraire local des armes à feu peut interjeter appel de l'ordonnance devant la cour d'appel. Les dispositions de la partie XXVII, à l'exception des articles 816 à 819 et 829 à 838 s'appliquent à cet appel, avec les adaptations de circonstance nécessaires.

Definition of "appeal court"

(7) In this section, "appeal court" has the meaning given that expression in subsection 100(11).

Définition de « cour d'appel »

(7) Pour l'application du présent article, « cour d'appel » a le même sens qu'au paragraphe 100(11).

5. (1) Paragraph 91(4)(*a*) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

5. (1) L'alinéa 91(4)*a*) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(*a*) in respect of a restricted weapon, where a permit relating to the restricted weapon has been issued under subsection 110(1), (2.1) or (3.1) and the person is not the person mentioned in the registration certificate issued in respect of that restricted weapon;

a) le titulaire d'un permis d'arme à autorisation restreinte, délivré en vertu des paragraphes 110(1), (2.1) ou (3.1), qui n'est pas le titulaire du certificat d'enregistrement de l'arme;

(*a*.1) to whom a permit relating to a restricted weapon has been issued under subsection 110(3) or (4) and who possesses

a.1) le titulaire d'un permis d'arme à autorisation restreinte, délivré en vertu des paragraphes 110(3) ou (4), qui possède cette arme aux fins auxquelles le permis a été délivré;

the weapon for the purpose for which that permit was issued;

(2) Section 91 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection (4) thereof, the following subsection:

(2) L'article 91 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (4), de ce qui suit :

Idem

(4.1) Subsection (2) does not apply to a person to whom a permit to possess a particular restricted weapon has been issued under subsection 110(1) where the person is not the person mentioned in the registration certificate issued in respect of the restricted weapon, when the person to whom the permit has been issued possesses the restricted weapon at the place authorized by the permit.

Idem

(4.1) Le paragraphe (2) ne s'applique pas au titulaire d'un permis de port d'arme à autorisation restreinte, délivré en vertu du paragraphe 110(1), qui n'est pas le titulaire du certificat d'enregistrement de cette arme, si le titulaire du permis se trouve à l'endroit où il est autorisé, en vertu de son permis, à posséder l'arme.

(3) Subsection 91(6) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(3) Le paragraphe 91(6) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Idem

(6) Subject to sections 100 and 103, subsection 105(4) and to a condition of a probation order referred to in paragraph 737(2)(*d*), nothing in this Act makes it unlawful for a person to be in possession of a restricted weapon, other than a restricted weapon described in paragraph (*c*.1) of the definition of that expression in subsection 84(1), in the ordinary course of a business described in subsection 105(1) or subparagraph 105(2)(*b*)(ii).

Idem

(6) Sous réserve des articles 100 et 103, du paragraphe 105(4) et des conditions d'une ordonnance de probation en vertu de l'alinéa 732(2)*d*), il n'est pas illégal pour une personne d'être en possession d'une arme à autorisation restreinte, autre que celle visée à l'alinéa *c*.1) de la définition de « arme à autorisation restreinte » au paragraphe 84(1), dans le cadre des activités normales d'une entreprise visée au paragraphe 105(1) ou au sous-alinéa 105(2)*b*)(ii).

6. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 91 thereof, the following section:

6. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 91, de ce qui suit :

Amnesty periods

91.1 (1) The Governor in Council may make orders specifying periods of time as amnesty periods with respect to weapons or classes of weapons, or explosive substances, and where the Governor in Council makes such an order, no person who, during that period, delivers such a weapon or explosive substance that is unlawfully in the person's possession to a peace officer, local registrar of firearms or firearms officer for registration or destruction or other disposition as provided in the order is, by reason only of the fact that the person was in possession of the weapon or explosive substance prior to the delivery or by reason only of the fact that the person transported the weapon or explosive

Délai d'amnistie

91.1 (1) Toute personne qui, au cours d'un délai fixé par décret du gouverneur en conseil établissant une amnistie à l'égard d'armes, de catégories d'armes ou de substances explosives, remet de telles armes ou substances explosives à un agent de la paix, à un registraire local d'armes à feu ou à un préposé aux armes à feu, notamment pour enregistrement ou destruction suivant les termes du décret, ne peut être déclarée coupable d'une infraction aux articles 82, 90 ou 91 du seul fait qu'elle est en possession de ces armes avant ou pendant le transport pour les remettre.

substance for purposes of the delivery, guilty of an offence under section 82, 90 or 91, as the case may be.

Idem

(2) Any proceedings taken under section 82, 90 or 91 against any person for any action taken by the person in reliance on subsection (1) following an order referred to therein are a nullity.

R.S., c. 1 (2nd Supp.), s. 213(3) (Sch. III, item 1)

7. Section 92 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Members of forces, peace officers, etc.

92. (1) Notwithstanding anything in this Act,

(*a*) a member of the Canadian Forces or of the armed forces of a state other than Canada who is authorized under paragraph 14(*a*) of the *Visiting Forces Act* or who is attached or seconded to any of the Canadian Forces,

(*b*) a peace officer or a person in the public service of Canada or employed by the government of a province,

(*c*) an officer under the *Immigration Act*, the *Customs Act* or the *Excise Act*, or

(*d*) a person who, under the authority of the Canadian Forces or a police force that includes peace officers or public officers, imports, manufactures, repairs, alters, modifies or sells weapons for or on behalf of the Canadian Forces or that police force

is not guilty of an offence under this Act by reason only that, in the case of a person described in any of paragraphs (*a*) to (*c*), the person is required to possess and possesses a restricted or prohibited weapon for the purpose of the person's duties or employment and, in the case of a person described in paragraph (*d*), the person possesses a restricted or prohibited weapon in the course of business on behalf of the Canadian Forces or a police force referred to in that paragraph.

Museums

(2) Notwithstanding anything in this Act, no operator of or person employed in a museum established by the Chief of the Defence Staff or a museum approved for the purposes of this Part by the Commissioner or

(2) Il ne peut, sous peine de nullité, être intenté de procédure en vertu des articles 82, 90 ou 91 contre quiconque ayant agi en conformité avec le paragraphe (1) postérieurement au décret qui y est mentionné.

Idem

L.R., ch. 1 (2e suppl.), par. 213(3), ann. III, nº 1

7. L'article 92 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Membres des forces armées, agents de la paix, etc.

92. (1) Par dérogation aux autres dispositions de la présente loi, ne sont pas coupables d'une infraction du seul fait qu'ils ont en leur possession une arme prohibée ou une arme à autorisation restreinte :

a) les membres des Forces canadiennes ou des forces armées d'un État étranger qui y sont autorisés, en vertu de l'alinéa 14*a*) de la *Loi sur les forces étrangères présentes au Canada*, ou qui sont sous les ordres des Forces canadiennes et qui, aux fins de leurs fonctions ou emploi, requièrent la possession d'une telle arme;

b) les agents de la paix et les personnes employées au sein de l'administration publique fédérale ou par le gouvernement d'une province qui, aux fins de leurs fonctions ou emploi, requièrent la possession d'une telle arme;

c) les fonctionnaires relevant de la *Loi sur l'immigration*, de la *Loi sur les douanes* ou de la *Loi sur l'accise* qui, aux fins de leurs fonctions ou emploi, requièrent la possession d'une telle arme;

d) les personnes qui, dans le cadre des activités de leur entreprise, sous les ordres des Forces canadiennes ou d'une force policière, notamment des agents de la paix ou des fonctionnaires publics, importent, fabriquent, réparent, modifient ou vendent des armes pour le compte des Forces canadiennes ou de cette force policière.

Musées

(2) Par dérogation aux autres dispositions de la présente loi, le conservateur ou les employés d'un musée constitué par le chef d'état-major de la Défense ou agréé pour l'application de la présente partie par le com-

the Attorney General of the province in which it is situated is guilty of an offence under this Act by reason only that the person possesses a restricted or prohibited weapon for the purpose of exhibiting that weapon or of storing, repairing, restoring, maintaining or transporting that weapon for the purpose of exhibiting it.

missaire ou le procureur général de la province où le musée est situé ne sont pas coupables d'une infraction à la présente loi du seul fait qu'ils possèdent une arme à autorisation restreinte ou une arme prohibée aux fins d'exposition ou pour entreposage, réparation, restauration, conservation ou transport à des fins d'exposition.

8. (1) All that portion of subsection 93(1) of the said Act preceding paragraph (*a*) thereof is repealed and the following substituted therefor:

8. (1) Le passage du paragraphe 93(1) de la même loi qui suit l'alinéa *b*) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Transfer of firearm to person under 18

93. (1) Every one who gives, lends, transfers or delivers any firearm to a person under the age of eighteen years who is not the holder of a permit under which the person may lawfully possess the firearm

quiconque donne, prête, cède ou livre une arme à feu à une personne de moins de dix-huit ans qui n'est pas titulaire d'un permis en autorisant la possession légale.

(2) Subsection 93(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(2) Le paragraphe 93(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Saving provision

(2) Subsection (1) does not apply to a person lawfully in possession of a firearm who permits a person under the age of eighteen years to use the firearm under the direct and immediate supervision of the person lawfully in possession of the firearm in the same manner in which that person may lawfully use it.

Réserve

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à la personne qui, en possession légale d'une arme à feu, permet à une autre personne de moins de dix-huit ans de s'en servir sous sa surveillance immédiate de la manière dont elle-même peut légalement s'en servir.

9. Section 95 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

9. L'article 95 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Importing or delivering prohibited weapon

95. (1) Every person who imports, exports, buys, sells, barters, gives, lends, transfers or delivers a prohibited weapon or any component or part designed exclusively for use in the manufacture or assembly into a prohibited weapon

(*a*) is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding ten years; or

(*b*) is guilty of an offence punishable on summary conviction.

Importation ou livraison d'armes prohibées

95. (1) Est coupable :

a) soit d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement maximal de dix ans,

b) soit d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire,

quiconque importe, exporte, achète, vend, échange, donne, prête, cède ou livre une arme prohibée ou tout élément ou pièce conçu exclusivement pour être utilisé dans la fabrication ou l'assemblage d'une telle arme.

Exception

(2) Subsection (1) does not apply to a person who

(*a*) carries on a business referred to in subsection 105(1) and who, on behalf of a person described in subsection 90(3.2), imports, buys, sells, barters, gives, lends, transfers or delivers a prohibited weapon

Exception

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à la personne qui, selon le cas :

a) exploite une entreprise visée au paragraphe 105(1) et qui, au nom d'une personne visée au paragraphe 90(3.2), importe, achète, vend, échange, donne, prête, cède ou livre une arme prohibée

described in paragraph (*f*) of the definition of that expression in subsection 84(1); or

(*b*) manufactures a prohibited weapon described in paragraph (*f*) of the definition of that expression in subsection 84(1) for the purpose of exporting the prohibited weapon or of selling it in Canada to a person who may lawfully possess such a prohibited weapon, where the person who manufactures the prohibited weapon is designated for the purposes of this subsection by the Attorney General of the province in which the prohibited weapon is manufactured.

visée à l'alinéa *f*) de la définition de « arme prohibée » au paragraphe 84(1);

b) est désignée par le procureur général de la province où la fabrication a lieu comme personne autorisée à fabriquer une arme prohibée visée à l'alinéa *f*) de la définition de « arme prohibée » au paragraphe 84(1) pour l'exporter ou la vendre au Canada à une personne autorisée légalement à posséder une telle arme.

Making automatic firearm

95.1 Every person who, without lawful justification or excuse, alters a firearm so that it is capable of, or manufactures or assembles any firearm with intent to produce a firearm that is capable of, firing projectiles in rapid succession during one pressure of the trigger is guilty of

(*a*) an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding five years; or

(*b*) an offence punishable on summary conviction.

Fabrication d'une arme automatique

95.1 Quiconque, sans justification légale, modifie ou fabrique une arme de façon à ce qu'elle puisse tirer rapidement plusieurs projectiles pendant la durée d'une pression sur la détente ou assemble des pièces d'armes à feu en vue d'obtenir une telle arme est coupable :

a) soit d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement maximal de cinq ans;

b) soit d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire.

10. (1) Subparagraph 97(2)(*a*)(iii) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(iii) to a person who is the holder of a permit issued under subsection 110(1), (6) or (7) permitting the lawful possession of the firearm;

10. (1) Le sous-alinéa 97(2)*a*)(iii) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(iii) à une personne titulaire d'un permis délivré en vertu des paragraphes 110(1), (6) ou (7) en autorisant la possession légale;

(2) Subsection 97(2) of the said Act is further amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (*b*) thereof, by adding the word "or" at the end of paragraph (*c*) thereof and by adding thereto the following paragraph:

(*d*) who is a peace officer, local registrar of firearms or firearms officer who returns a firearm to a person who had lawfully possessed the firearm and subsequently lost it or from whom it had been stolen.

(2) Le paragraphe 97(2) de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

d) les agents de la paix, les registraires locaux d'armes à feu ou les préposés aux armes à feu qui rendent une arme à feu à une personne qui en avait la possession légale avant d'en être dépossédée par vol ou perte.

(3) Subsection 97(4) of the said Act is amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (*d*) thereof, by adding the

(3) Le paragraphe 97(4) de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

word "or" at the end of paragraph (*e*) thereof and by adding thereto the following paragraph:

(*f*) has lawfully possessed a firearm and has subsequently lost it, or from whom it had been stolen, and who then reacquires it from a peace officer, local registrar of firearms or firearms officer or finds it and so reports to a peace officer, local registrar of firearms or firearms officer.

11. (1) Subsection 98(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Members of forces, peace officers, etc.

98. (1) Notwithstanding sections 95 to 97,

(*a*) a member of the Canadian Forces, or of the armed forces of a state other than Canada, referred to in paragraph 92(1)(*a*),

(*b*) a peace officer or a person in the public service of Canada or employed by the government of a province, or

(*c*) an operator of or a person employed in a museum established by the Chief of the Defence Staff or a museum approved for the purposes of this Part by the Commissioner or the Attorney General of the province in which it is situated

is not guilty of an offence under this Act by reason only that the person imports or otherwise acquires possession in any manner of any weapon or component or part of a weapon in the course of the duties or employment of that person.

R.S., c. 27 (1st Supp.), s. 13

(2) Subsection 98(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Importation, etc., on behalf of museums

(3) Notwithstanding sections 95 to 97, a person who, under the supervision of an operator of or a person employed in a museum established by the Chief of the Defence Staff or a museum approved for the purposes of this Part by the Commissioner or the Attorney General of the province in which it is situated, imports, buys, repairs, restores or maintains weapons or components or parts of weapons for or on behalf of the museum is not guilty of an offence under this Act by reason only that that person so imports, buys,

f) quiconque a été dépossédé, par vol ou perte, d'une arme à feu dont il avait la possession légale et qui en recouvre la possession d'un agent de la paix, d'un registraire local d'armes à feu ou d'un préposé aux armes à feu, ou qui signale à l'un d'eux qu'elle est de nouveau en sa possession.

11. (1) Le paragraphe 98(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Membres des forces armées, agents de la paix, etc.

98. (1) Par dérogation aux articles 95 à 97, ne sont pas coupables d'une infraction à la présente loi du seul fait que, en raison de leurs fonctions ou emploi, ils importent une arme, un de ses éléments ou une de ses pièces, ou en obtiennent possession de toute autre manière :

a) les membres des Forces canadiennes ou des forces armées d'un État étranger visés à l'alinéa 92(1)*a*);

b) les agents de la paix et les personnes employées au sein de l'administration publique fédérale ou par le gouvernement d'une province;

c) le conservateur ou les employés d'un musée constitué par le chef d'état-major de la Défense ou agréé pour l'application de la présente partie par le commissaire ou le procureur général de la province où le musée est situé.

L.R., ch. 27 (1er suppl.), art. 13

(2) Le paragraphe 98(3) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Importation, etc. pour le compte des musées

(3) Nonobstant les articles 95 à 97, les personnes qui, sous la surveillance du conservateur ou des employés d'un musée constitué par le chef d'état-major de la Défense ou agréé pour l'application de la présente partie par le commissaire ou le procureur général de la province où le musée est situé, importent, achètent, réparent, restaurent ou conservent des armes ou des éléments ou pièces d'arme pour le compte du musée ne sont pas coupables d'une infraction à la présente loi du seul fait qu'elles importent, achètent,

repairs, restores or maintains weapons or components or parts thereof or sells, barters, gives, lends, transfers or delivers weapons or components or parts thereof to the museum.

réparent, restaurent ou conservent des armes ou des éléments ou pièces d'arme, ni du fait qu'elles les vendent, les échangent, les donnent, les prêtent, les cèdent ou les livrent au musée.

R.S., c. 1 (4th Supp.), s. 18 (Sch. I, item 4 (F))

12. (1) Subsections 100(1) and (2) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

L.R., ch. 1 (4e suppl.), art. 18, ann. I, nº 4 (F)

12. (1) Les paragraphes 100(1) et (2) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Order prohibiting possession of firearms, etc.

100. (1) Where an offender is convicted or discharged under section 736 of an indictable offence in the commission of which violence against a person is used, threatened or attempted and for which the offender may be sentenced to imprisonment for ten years or more or of an offence under section 85, the court that sentences the offender shall, subject to subsections (1.1) to (1.3), in addition to any other punishment that may be imposed for that offence, make an order prohibiting the offender from possessing any firearm or any ammunition or explosive substance for any period of time specified in the order that commences on the day on which the order is made and expires not earlier than

(*a*) in the case of a first conviction for such an offence, ten years, and

(*b*) in any other case, life,

after the time of the offender's release from imprisonment after conviction for the offence or, if the offender is not then imprisoned or subject to imprisonment, after the time of the offender's conviction or discharge for that offence.

Possession interdite par ordonnance

100. (1) Le tribunal qui déclare coupable un contrevenant ou l'absout en vertu de l'article 736 soit dans le cas d'un acte criminel passible d'une peine maximale d'emprisonnement égale ou supérieure à dix ans et perpétré avec usage, tentative ou menace de violence contre la personne, soit dans le cas d'un acte criminel prévu à l'article 85 doit, sous réserve des paragraphes (1.1) à (1.3) et en sus de toute autre peine applicable, rendre une ordonnance interdisant au contrevenant d'avoir en sa possession une arme à feu, des munitions ou des substances explosives pour la période qu'il indique. La période minimale indiquée dans l'ordonnance, consécutive soit à la date de libération de l'emprisonnement infligé pour cet acte criminel soit à la date où le contrevenant a été déclaré coupable de cet acte criminel ou en est absous en vertu de l'article 736, s'il n'est pas emprisonné ou n'est pas passible d'emprisonnement, est de dix ans dans le cas d'une première infraction et de la vie dans tous les autres cas.

Where order not to be made

(1.1) The court is not required to make an order under subsection (1) where the court is satisfied that the offender has established that

(*a*) it is not desirable in the interests of the safety of the offender or of any other person that the order be made; and

(*b*) the circumstances are such that it would not be appropriate to make the order.

Réserve

(1.1) Le tribunal n'est pas tenu de rendre une ordonnance s'il est convaincu que le contrevenant a établi à la fois :

a) qu'elle ne serait pas souhaitable pour la sécurité de qui que ce soit;

b) que les circonstances ne l'exigent pas.

Criteria

(1.2) In considering whether the circumstances are such that it would not be appropriate to make an order under subsection (1), the court shall consider

Critères

(1.2) Dans l'appréciation de ces circonstances, le tribunal prend en compte :

a) le casier judiciaire du contrevenant, la nature de l'infraction et les circonstances dans lesquelles elle a été commise;

(*a*) the criminal record of the offender, the nature of the offence and the circumstances surrounding its commission;

(*b*) whether the offender needs a firearm for the sustenance of the offender or the offender's family; and

(*c*) whether the order would constitute a virtual prohibition against employment in the only vocation open to the offender.

b) la nécessité pour le contrevenant de posséder une arme à feu afin d'assurer sa subsistance et celle de sa famille;

c) le fait qu'elle constituerait ou non une interdiction de travailler dans le seul domaine possible d'emploi du contrevenant.

Reasons

(1.3) Where the court does not make an order under subsection (1), the court shall give reasons why the order is not being made.

Motifs du refus

(1.3) Le tribunal qui ne rend pas l'ordonnance est tenu de donner ses motifs.

Discretionary order prohibiting possession of firearms, etc.

(2) When an offender is convicted or discharged under section 736 of

(*a*) an offence involving the use, carriage, possession, handling or storage of any firearm or ammunition,

(*b*) an offence, other than an offence referred to in subsection (1), in the commission of which violence against a person was used, threatened or attempted, or

(*c*) an offence described in subsection 39(1) or (2) or 48(1) or (2) of the *Food and Drugs Act* or in subsection 4(1) or (2) or 5(1) of the *Narcotic Control Act*,

the court that sentences the offender, in addition to any other punishment that may be imposed for the offence, shall consider whether it is desirable, in the interests of the safety of the offender or of any other person, to make an order prohibiting the offender from possessing any firearm or any ammunition or explosive substance and ordering the offender to surrender any firearms acquisition certificate that the offender possesses, and where the court decides that it is not desirable, in the interests of the safety of the offender or of any other person, for the offender to possess any of those things, the court shall so order.

Ordonnance d'interdiction après déclaration de culpabilité

(2) Le tribunal qui déclare coupable un contrevenant ou l'absout en vertu de l'article 736 soit dans le cas d'une infraction impliquant usage, port, possession, maniement ou entreposage d'une arme à feu ou de munitions soit dans le cas d'une infraction, autre que celle visée au paragraphe (1), perpétrée avec usage, tentative ou menace de violence contre la personne ou soit dans le cas d'une infraction visée aux paragraphes 39(1) ou (2) ou 48(1) ou (2) de la *Loi sur les aliments et drogues* ou des paragraphes 4(1), (2) ou 5(1) de la *Loi sur les stupéfiants* doit considérer s'il est souhaitable pour la sécurité du prévenu, ou pour celle d'autrui, que celui-ci soit autorisé à posséder une arme à feu, des munitions ou des substances explosives et, selon le cas, rendre une ordonnance, en sus de toute autre peine applicable, enjoignant au contrevenant de remettre toute autorisation d'acquisition d'armes à feu en sa possession et lui interdisant de posséder une arme à feu, des munitions ou des substances explosives.

Duration of order

(2.1) An order referred to in subsection (2) may be for any period of time specified in the order but shall not expire later than ten years after the time of the offender's release from imprisonment after conviction for the offence to which the order relates, or, if the offender is not then imprisoned or subject to imprisonment, after the time of the offend-

Durée de l'ordonnance

(2.1) Dans l'ordonnance qu'il rend en vertu du paragraphe (2), le tribunal indique la période d'interdiction; celle-ci expire au plus tard dix ans après la libération de l'emprisonnement du contrevenant consécutif à cette déclaration de culpabilité ou, s'il n'est pas emprisonné ou passible d'emprisonnement, après la déclaration de culpabilité ou

er's conviction or discharge from that offence.

l'absolution prévue à l'article 736 à l'égard de cette infraction.

R.S., c. 27 (1st Supp.), s. 203

(2) Subsection 100(7) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(2) Le paragraphe 100(7) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 27 (1er suppl.), art. 203

Hearing of reference and disposition

(7) At the hearing of a reference referred to in subsection (5), the provincial court judge shall hear all relevant evidence presented by or on behalf of the firearms officer and the applicant for a firearms acquisition certificate and where, at the conclusion of the hearing, the firearms officer has satisfied the provincial court judge that the opinion of the firearms officer that it is not desirable in the interests of the safety of the applicant or of any other person that the applicant acquire a firearm is justified, the provincial court judge shall, by order, confirm that opinion and the refusal to issue the firearms acquisition certificate and may prohibit the applicant from possessing any firearm, ammunition or explosive substance for any period, not exceeding five years, specified in the order and computed from the day the order is made.

Audition et rejet ou non du renvoi

(7) Lors de l'audition du renvoi visé au paragraphe (5), le juge de la cour provinciale prend connaissance de tout élément de preuve pertinent que présentent le préposé aux armes à feu et le requérant ou leurs procureurs. À la fin de l'audition, s'il est convaincu qu'il n'est pas souhaitable pour la sécurité du requérant, ni pour celle d'autrui, que celui-ci soit autorisé à acquérir une arme à feu, le juge confirme, par ordonnance, l'opinion du préposé et le refus de délivrer une autorisation d'acquisition d'armes à feu et peut interdire au requérant d'avoir en sa possession une arme à feu, des munitions ou des substances explosives pendant une période maximale de cinq ans qu'il indique dans l'ordonnance, à compter de la date de celle-ci.

Revocation on order

(7.1) Where an order is made under subsection (1), (2) or (7), any firearms acquisition certificate that is held by the person who is the subject of the order is automatically revoked.

Révocation automatique de l'autorisation

(7.1) L'ordonnance rendue en vertu des paragraphes (1), (2) ou (7) entraîne la révocation de plein droit de l'autorisation d'acquisition d'armes à feu que détient la personne visée par l'ordonnance.

R.S., c. 27 (1st Supp.), s. 203

(3) Paragraphs 100(10)(*a*) to (*c*) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

(3) Les alinéas 100(10)*a*) à *c*) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

L.R., ch. 27 (1er suppl.), art. 203

(*a*) makes an order pursuant to subsection (6) or (7), the prohibited person, or

(*b*) refuses to make an order pursuant to subsection (6), or makes an order pursuant to subsection (8), the Attorney General

a) celle que vise l'ordonnance d'interdiction rendue par le juge de la cour provinciale en vertu des paragraphes (6) ou (7);

b) le procureur général lorsque le juge de la cour provinciale refuse de rendre une ordonnance en vertu du paragraphe (6) ou lorsqu'il rend une ordonnance en vertu du paragraphe (8).

(4) Paragraph 100(12)(*a*) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(4) L'alinéa 100(12)*a*) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(*a*) is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding ten years; or

a) soit d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement maximal de dix ans;

(5) Subsection 100(13) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Defence

(13) An order made pursuant to subsection (1), (2), (6) or (7) shall

(*a*) specify a reasonable period within which the person against whom the order is made may surrender to a police officer or firearms officer, to be disposed of as the Attorney General directs, or otherwise lawfully dispose of any firearm or any ammunition or explosive substance lawfully possessed by that person prior to the making of the order, and during which subsection (12) does not apply to that person; and

(*b*) state that if that person fails to dispose of the firearm, ammunition or explosive substance within the period specified in the order, the firearm, ammunition or explosive substance is forfeited to Her Majesty and must be surrendered to a police officer or firearms officer to be disposed of as the Attorney General directs.

13. Subsection 101(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Search and seizure

101. (1) Whenever a peace officer believes on reasonable grounds that an offence is being committed or has been committed against any of the provisions of this Act relating to prohibited weapons, restricted weapons, firearms or ammunition and that evidence of the offence is likely to be found on a person, in a vehicle or in any place or premises other than a dwelling-house, the peace officer may, where the conditions for obtaining a warrant exist but, by reason of exigent circumstances, it would not be practicable to obtain a warrant, search, without warrant, the person, vehicle, place or premises, and may seize anything by means of or in relation to which that officer believes on reasonable grounds the offence is being committed or has been committed.

14. Section 102 of the said Act is amended by adding thereto, immediately after subsection (1) thereof, the following subsection:

(5) Le paragraphe 100(13) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Défense

(13) L'ordonnance rendue en vertu des paragraphes (1), (2), (6) ou (7) doit :

a) accorder un délai raisonnable pendant lequel la personne visée par l'ordonnance peut se départir légalement, notamment en les remettant à un officier de police ou à un préposé aux armes à feu, des armes à feu, munitions ou substances explosives qu'elle possédait jusqu'alors légalement, pour qu'il en soit disposé selon les instructions du procureur général, le paragraphe (12) ne lui étant pas applicable pendant ce délai;

b) préciser que, à défaut pour la personne visée par l'ordonnance de se départir dans le délai fixé des armes à feu, des munitions ou des substances explosives visées, celles-ci seront confisquées au profit de Sa Majesté et devront être remises à un officier de police ou à un préposé aux armes à feu pour qu'il en soit disposé selon les instructions du procureur général.

13. Le paragraphe 101(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Perquisition et saisie sans mandat

101. (1) Lorsque l'urgence de la situation rend difficilement réalisable l'obtention d'un mandat, s'il a des motifs raisonnables de croire que se commet ou qu'a été commise une infraction à la présente loi relativement à une arme prohibée, une arme à autorisation restreinte, une arme à feu ou des munitions et qu'une preuve de l'infraction peut être trouvée sur une personne, dans un véhicule ou en tout lieu, sauf une maison d'habitation, l'agent de la paix, lorsque les conditions pour l'obtention d'un mandat sont respectés, peut, sans mandat, fouiller la personne ou le véhicule, perquisitionner dans ce lieu et saisir toute chose au moyen ou au sujet de laquelle il a des motifs raisonnables de croire que l'infraction se commet ou a été commise.

14. L'article 102 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

Exception — immediate supervision

(1.1) A person under the age of eighteen years is authorized to be in possession of a firearm where

(*a*) the person is under the direct and immediate supervision of another person who may lawfully posses the firearm; or

(*b*) the person possesses a permit under which the person may lawfully possess the firearm.

Exception

(1.1) Une personne âgée de moins de dix-huit ans est autorisée à avoir une arme à feu en sa possession lorsque, selon le cas :

a) elle est sous la surveillance immédiate d'une personne autorisée légalement à posséder une telle arme;

b) elle détient un permis en vertu duquel elle peut posséder légalement cette arme.

R.S., c. 27 (1st Supp.), s. 203

15. Section 103 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

L.R., ch. 27 (1er suppl.), art. 203

15. L'article 103 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Application for warrant to seize

103. (1) Where, on application to a justice made by a peace officer with respect to any person, the justice is satisfied that there are reasonable grounds for believing that it is not desirable in the interests of the safety of that person, or of any other person, that that person possess, or have custody or control of, any firearm or other offensive weapon or any ammunition or explosive substance, the justice may issue a warrant authorizing the search for and seizure of any firearm or other offensive weapon or any ammunition, explosive substance, authorization referred to in subsection 90(3.2), firearms acquisition certificate, registration certificate issued under section 109 or permit issued under section 110, in the possession, custody or control of that person.

Demande d'un mandat de saisie

103. (1) Un juge de paix, sur demande d'un agent de la paix, peut délivrer un mandat de perquisition autorisant la saisie d'armes à feu, d'autres armes offensives, de munitions, de substances explosives, d'une autorisation visée au paragraphe 90(3.2), d'une autorisation d'acquisition d'armes à feu, d'un certificat d'enregistrement visé à l'article 109 ou d'un permis visé à l'article 110 dont une personne a la possession, la garde ou le contrôle lorsqu'il est convaincu qu'il existe des motifs raisonnables de croire qu'il n'est pas souhaitable pour la sécurité de cette personne, ou pour celle d'autrui, de les lui laisser.

Seizure without warrant

(2) Where, with respect to any person, a peace officer is satisfied that there are reasonable grounds for believing that it is not desirable in the interests of the safety of that person, or of any other person, that that person possess, or have custody or control of, any firearm or other offensive weapon or any ammunition or explosive substance, the peace officer may, where the conditions for obtaining a warrant under subsection (1) exist but by reason of a possible danger to the safety of that person or any other person, it would not be practicable to obtain a warrant, search for and seize any firearm or other offensive weapon or any ammunition, explosive substance, authorization referred to in subsection 90(3.2), firearms acquisition certificate, registration certificate issued under section 109 or permit issued under section 110, in the possession, custody or control of that person.

Saisie sans mandat

(2) Lorsque les conditions pour l'obtention d'un mandat visé au paragraphe (1) sont respectées et lorsque l'urgence de la situation, suscitée par les risques pour la sécurité de cette personne ou pour celle d'autrui, rend difficilement réalisable l'obtention d'un mandat, l'agent de la paix peut, sans mandat, perquisitionner et saisir les armes à feu ou autres armes offensives, les munitions, les substances explosives, l'autorisation visée au paragraphe 90(3.2), l'autorisation d'acquisition d'armes à feu, le certificat d'enregistrement visé à l'article 109 ou le permis visé à l'article 110 dont la personne a la possession, la garde ou le contrôle lorsqu'il est convaincu qu'il existe des motifs raisonnables de croire qu'il n'est pas souhaitable pour la sécurité de celle-ci, ni pour celle d'autrui, de les lui laisser.

Return to justice

(3) A peace officer who executes a warrant referred to in subsection (1) or who conducts a search without warrant under subsection (2) shall forthwith make a return to the justice by whom the warrant was issued or, if no warrant was issued, to a justice by whom a warrant might have been issued showing

(*a*) in the case of an execution of a warrant, the articles, if any, seized and the date of execution of the warrant; and

(*b*) in the case of a search without warrant, the grounds on which it was concluded that the peace officer was entitled to conduct the search and the articles, if any, seized.

Rapport du mandat au juge de paix

(3) L'agent de la paix présente, immédiatement après l'exécution du mandat visé au paragraphe (1), ou immédiatement après une saisie sans mandat effectuée conformément au paragraphe (2), au juge de paix qui a délivré le mandat ou, dans le cas d'une saisie sans mandat, qui aurait eu compétence pour le faire, un rapport indiquant, outre les objets saisis :

a) la date d'exécution du mandat dans le cas d'un mandat exécuté en vertu du paragraphe (1);

b) dans le cas d'une saisie sans mandat, les motifs au soutien de la décision de l'agent de la paix de faire la saisie.

Where certificate not seized

(3.1) Where a peace officer who performs a seizure under subsection (1) or (2) is unable to seize an authorization referred to in subsection 90(3.2), a firearms acquisition certificate, a registration certificate issued under section 109 or a permit issued under section 110, the authorization, firearms acquisition certificate, registration certificate or permit is automatically revoked.

Révocation automatique de l'autorisation, etc.

(3.1) Lorsque l'agent de la paix qui effectue une saisie en vertu des paragraphes (1) ou (2) est incapable de saisir l'autorisation visée au paragraphe 90(3.2), l'autorisation d'acquisition d'armes à feu, le certificat d'enregistrement visé à l'article 109 ou le permis visé à l'article 110, ceux-ci sont révoqués de plein droit.

Application for disposition

(4) Where any articles have been seized pursuant to subsection (1) or (2), the justice by whom a warrant was issued or, if no warrant was issued, a justice by whom a warrant might have been issued shall, on application for an order for the disposition of the articles so seized made by the peace officer within thirty days after the date of execution of the warrant or of the seizure without warrant, as the case may be, fix a date for the hearing of the application and direct that notice of the hearing be given to such persons or in such manner as the justice may specify.

Demande d'une ordonnance pour disposer des objets saisis

(4) Sur demande d'un agent de la paix dans les trente jours qui suivent la date de l'exécution du mandat ou de la saisie sans mandat, le juge de paix qui l'a délivré, ou celui qui aurait eu compétence pour le faire dans le cas d'une saisie sans mandat, peut rendre une ordonnance aux fins de disposer des objets saisis en vertu des paragraphes (1) ou (2); il doit fixer une date d'audition et ordonner que soient avisées les personnes qu'il désigne, de la manière qu'il détermine.

Ex parte hearing

(4.1) A justice may proceed to hear and determine an application under subsection (4) in the absence of the person against whom the order is sought in circumstances in which a summary conviction court may, pursuant to Part XXVII, proceed with a trial in the absence of the defendant as fully and effectually as if the defendant had appeared.

Audition *ex parte*

(4.1) Le juge de paix peut entendre la demande et rendre la décision en l'absence de celui que vise l'ordonnance, dans les cas où les cours des poursuites sommaires peuvent procéder à l'audition en l'absence du défendeur aussi complètement et effectivement que s'il avait comparu, en vertu de la partie XXVII.

Hearing of application

(5) At the hearing of an application under subsection (4), the justice shall hear all rele-

Audition de la demande

(5) Lors de l'audition de la demande, le juge de paix entend toute preuve pertinente,

vant evidence, including evidence respecting the value of the articles in respect of which the application was made.

Finding and order of court

(6) If, following the hearing of an application under subsection (4) made with respect to any person, the justice finds that it is not desirable in the interests of the safety of that person or of any other person that that person should possess, or have custody or control of, any firearm or other offensive weapon or any ammunition or explosive substance, the justice may

(*a*) order that any or all of the articles seized be disposed of on such terms as the justice deems fair and reasonable, and give such directions concerning the payment or application of the proceeds, if any, of the disposition as the justice sees fit; and

(*b*) where the justice is satisfied that the circumstances warrant such action,

(i) order that the possession by that person of any firearm or other offensive weapon or any ammunition or explosive substance specified in the order, or of all such articles, be prohibited during any period, not exceeding five years, specified in the order and computed from the day on which the order is made, and

(ii) order that any firearms acquisition certificate issued to the person be revoked and prohibit the person from applying for a firearms acquisition certificate for any period referred to in subparagraph (i).

Where no finding or application

(7) Any articles seized pursuant to subsection (1) or (2) in respect of which

(*a*) no application under subsection (4) is made within thirty days after the date of execution of the warrant or of the seizure without warrant, as the case may be, or

(*b*) where an application under subsection (4) is made within the period referred to in paragraph (*a*), the justice does not make a finding as described in subsection (6)

shall be returned to the person from whom they were seized.

Restriction of authorization, etc.

(7.1) Where, pursuant to subsection (7), articles are returned to a person from whom they were seized and an authorization, a

y compris toute preuve de la valeur des objets visés par la demande.

Conclusion et ordonnance du tribunal

(6) Le juge de paix qui, par suite de l'audition d'une demande, conclut qu'il n'est pas souhaitable pour la sécurité de la personne visée par cette demande, ni pour celle d'autrui, qu'elle ait la possession, la garde ou le contrôle d'armes à feu, d'autres armes offensives, de munitions ou de substances explosives, peut :

a) ordonner qu'il soit disposé des objets saisis aux conditions qu'il estime justes et raisonnables et donner les directives qu'il juge indiquées relativement au paiement ou à l'affectation du produit, s'il en est, de cette disposition;

b) lorsqu'il est convaincu que les circonstances le justifient ordonner à la fois :

(i) que la possession par cette personne d'armes à feu, d'autres armes offensives, de munitions ou de substances explosives mentionnées dans l'ordonnance soit interdite pour une période maximale de cinq ans, à compter de la date de l'ordonnance,

(ii) que toute autorisation d'acquisition d'armes à feu émise pour cette personne soit révoquée et que l'émission d'un tel certificat pour la période prévue au sous-alinéa (i) soit interdite.

Absence de demande ou de conclusion

(7) Les objets saisis en vertu des paragraphes (1) ou (2) doivent être remis au saisi dans les cas suivants :

a) aucune demande n'est présentée en vertu du paragraphe (4) dans les trente jours qui suivent la date d'exécution du mandat ou de la saisie sans mandat, selon le cas;

b) la demande visée au paragraphe (4) étant présentée dans le délai prévu à l'alinéa *a*), le juge de paix ne conclut pas dans le sens indiqué au paragraphe (6).

Rétablissement de validité

(7.1) Le juge de paix visé à l'alinéa (7)*b*) peut renverser la révocation visée au paragraphe (3.1) et rétablir la validité d'une

firearms acquisition certificate, a registration certificate or a permit has been revoked pursuant to subsection (3.1), the justice referred to in paragraph (7)(*b*) may order that the revocation be reversed and that the authorization, firearms acquisition certificate, registration certificate or permit be restored.

autorisation, d'une autorisation d'acquisition d'armes à feu, d'un certificat d'enregistrement ou d'un permis lorsque, en vertu du paragraphe (7), les objets ont été remis au saisi.

Appeal

(8) Where a justice

(*a*) makes an order under subsection (6) with respect to any person, that person, or

(*b*) does not make a finding as described in subsection (6) following the hearing of an application under subsection (4), or makes the finding but does not make an order to the effect described in paragraph (6)(*a*) or to the effect described in paragraph (6)(*b*), the Attorney General

may appeal to the appeal court against the making of the order, or against the failure to make the finding or to make an order to the effects so described, as the case may be, and the provisions of Part XXVII except sections 816 to 819 and 829 to 838 apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of the appeal.

Appel

(8) Les personnes suivantes peuvent, devant la cour d'appel, interjeter appel d'une ordonnance du juge de paix rendue en vertu du paragraphe (6) ou, selon le cas, du défaut de conclure dans le sens visé par ce paragraphe ou du défaut de rendre l'ordonnance qui y est prévue :

a) celle contre qui l'ordonnance est rendue;

b) le procureur général dans les cas où le juge de paix, après avoir entendu la demande visée au paragraphe (4), ne conclut pas dans le sens indiqué au paragraphe (6) ou, s'il le fait, lorsqu'il ne rend pas l'ordonnance prévue aux alinéas (6)*a*) ou *b*).

La partie XXVII, sauf les articles 816 à 819 et 829 à 838, s'applique, compte tenu des adaptations de circonstance, à un appel interjeté en vertu du présent paragraphe.

Definitions

(9) In this section,

"appeal court" « *cour...* »

"appeal court" has the meaning given that expression in subsection 100(11);

"justice" « *juge de paix* »

"justice" means a justice having jurisdiction in the territorial division where the person with respect to whom an application is made under subsection (1) or the person with respect to whom a search without warrant is made under subsection (2) resides.

Définitions

(9) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

« cour d'appel » S'entend au sens du paragraphe 100(11).

« cour d'appel » "*appeal...*"

« juge de paix » Juge de paix compétent dans la circonscription territoriale où réside la personne visée par une demande faite en vertu du paragraphe (1) ou par une saisie sans mandat en vertu du paragraphe (2).

« juge de paix » "*justice*"

Possession while prohibited by order

(10) Every person who possesses any firearm or other offensive weapon or any ammunition, explosive substance or firearms acquisition certificate while prohibited from doing so by any order made pursuant to paragraph (6)(*b*)

(*a*) is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding ten years; or

(*b*) is guilty of an offence punishable on summary conviction.

Possession interdite par ordonnance

(10) Est coupable :

a) soit d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement maximal de dix ans,

b) soit d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire,

quiconque a en sa possession une arme à feu, une autre arme offensive, des munitions, des substances explosives ou une autorisation d'acquisition d'armes à feu alors que cela lui est interdit par une ordonnance rendue en vertu de l'alinéa (6)*b*).

16. (1) Subsection 104(3) of the English version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Tampering with serial number

(3) Every one commits an offence who, without lawful excuse, the proof of which lies on that person,

(*a*) alters, defaces or removes a serial number on a firearm; or

(*b*) possesses a firearm knowing that the serial number thereon has been altered, defaced or removed.

(2) Subsection 104(4) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Exception

(3.1) No person is guilty of an offence under paragraph (3)(*b*) by reason only of possessing a restricted weapon the serial number on which has been altered, defaced or removed, where that serial number has been replaced and a registration certificate has been issued in respect of the restricted weapon that mentions the new serial number.

Evidence

(4) In proceedings under subsection (3), evidence that a person possesses a firearm the serial number of which has been wholly or partially obliterated otherwise than through normal use over time is, in the absence of evidence to the contrary, proof that the person possesses the firearm knowing that the serial number thereon has been altered, defaced or removed.

17. The heading preceding section 105 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Museums and Weapons Businesses

18. (1) All that portion of subsection 105(1) of the said Act preceding paragraph (*a*) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Record of transaction in firearms, etc.

105. (1) Every person who carries on a business that includes the manufacturing, buying or selling at wholesale or retail, storing, importing, repairing, altering or modifying or taking in pawn of restricted weapons or firearms or who operates a museum approved for the purposes of this Part by the

16. (1) Le paragraphe 104(3) de la version anglaise de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Tampering with serial number

(3) Every one commits an offence who, without lawful excuse, the proof of which lies on that person,

(*a*) alters, defaces or removes a serial number on a firearm; or

(*b*) possesses a firearm knowing that the serial number thereon has been altered, defaced or removed.

(2) Le paragraphe 104(4) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Exception

(3.1) Une personne ne peut être reconnue coupable d'une infraction du seul fait qu'elle est en possession d'une arme à autorisation restreinte dont le numéro de série a été modifié, maquillé ou effacé, lorsque ce numéro a été remplacé et qu'un certificat d'enregistrement mentionnant le nouveau numéro de série a été émis à l'égard de cette arme.

Preuve

(4) Dans toute poursuite pour une infraction visée au paragraphe (3), la possession d'une arme à feu dont le numéro a été effacé en totalité ou en partie autrement que par l'usure normale fait foi, sauf preuve contraire, de la connaissance par le possesseur de l'arme du fait que ce numéro a été modifié, maquillé ou effacé.

17. L'intertitre qui précède l'article 105 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Entreprises d'armes et musées

18. (1) Le passage du paragraphe 105(1) de la même loi qui précède l'alinéa *a*) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Registre des opérations relatives aux armes à feu

105. (1) Tout exploitant d'une entreprise qui comporte la fabrication, l'achat ou la vente en gros ou au détail, l'entreposage, l'importation, la réparation, la modification ou la prise en gage d'armes à autorisation restreinte ou d'armes à feu, de même que tout conservateur d'un musée agréé, pour

Commissioner or the Attorney General of the province in which it is situated shall

l'application de la présente partie, par le commissaire ou le procureur général de la province où est situé le musée doit :

(2) Subsection 105(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(2) Le paragraphe 105(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Firearms acquisition certificate

(1.1) A person who carries on a business or who operates a museum referred to in subsection (1) shall ensure that any person employed in or in connection with the business or museum whose duties include the handling of firearms or restricted weapons holds a firearms acquisition certificate.

(1.1) Tout exploitant d'une entreprise ou conservateur d'un musée visé au paragraphe (1) doit s'assurer qu'une personne qui travaille au sein de l'entreprise ou du musée ou à des activités liées à ceux-ci et dont les fonctions requièrent la manipulation d'une arme à feu ou d'une arme à autorisation restreinte détient une autorisation d'acquisition d'armes à feu.

Autorisation d'acquisition d'armes à feu

Exception

(1.2) Notwithstanding subsection (1.1), the Attorney General of the province in which a manufacturing business referred to in that subsection is located may designate, for the purposes of this subsection, any person or class of persons employed in or in connection with the business as a person who need not hold a firearms acquisition certificate for the purposes of employment.

(1.2) Par dérogation au paragraphe (1.1), le procureur général de la province où une entreprise de fabrication visée à ce paragraphe est située peut désigner les personnes ou les catégories de personnes qui, lors de l'exercice de leurs fonctions, ne requièrent pas d'autorisation d'acquisition d'armes à feu.

Exception

Report of loss, destruction or theft

(2) A person who

(*a*) carries on a business or operates a museum referred to in subsection (1), or

(*b*) carries on a business that includes

(i) the manufacturing, buying or selling at wholesale or retail or importing of ammunition, or

(ii) the transportation or shipping of restricted weapons, firearms or ammunition

shall report to a local registrar of firearms or a peace officer any loss or destruction of any prohibited weapon, restricted weapon, firearm or ammunition or any theft of any restricted weapon, firearm or ammunition that occurs in the course of the business or the operation of the museum.

(2) Toute perte ou destruction d'armes prohibées, d'armes à autorisation restreinte, d'armes à feu ou de munitions de même que tout vol de telles armes ou de munitions, survenus dans le cadre des activités d'une entreprise ou d'un musée, doivent être signalés à un registraire local d'armes à feu ou à un agent de la paix par :

a) l'exploitant d'une entreprise ou le conservateur d'un musée visé au paragraphe (1);

b) l'exploitant d'une entreprise qui comporte :

(i) soit la fabrication, l'achat, la vente, en gros ou au détail, ou l'importation de munitions,

(ii) soit le transport ou l'expédition d'armes à autorisation restreinte, d'armes à feu ou de munitions.

Pertes, destructions et vols signalés

(3) Subsections 105(5) to (7) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

(3) Les paragraphes 105(5) à (7) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Application

(4.1) A permit referred to in subsection (4) may be issued by the chief provincial

(4.1) Le permis peut être délivré par le chef provincial des préposés aux armes à feu

Demande de permis

firearms officer to any person who wishes to carry on a business described in subsection (1) or subparagraph (2)(*b*)(i) and who applies for such a permit using the form prescribed by the Commissioner.

à toute personne qui exploite une entreprise visée au paragraphe (1) ou au sous-alinéa (2)*b*)(i) et qui en fait la demande en utilisant le formulaire prévu par le commissaire.

Statement of location

(4.2) Every application for a permit referred to in subsection (4) shall be accompanied by a statement signed by the applicant that describes the location of the applicant's place of business for which the permit is required and its ordinary hours of operation and every applicant must furnish a new statement to the the chief provincial firearms officer immediately prior to any change in any of the information contained in the statement.

Déclaration d'emplacement

(4.2) Toute demande de permis doit être accompagnée d'une déclaration portant description de l'endroit où se situe l'entreprise, mention des heures durant lesquelles elle sera exploitée ainsi que la signature du requérant. Tout changement relatif aux indications contenues dans cette déclaration doit faire l'objet d'une nouvelle déclaration.

Each location separate

(5) Where a person carries on a business referred to in subsection (1) or subparagraph (2)(*b*)(i), or operates a museum referred to in subsection (1), at more than one location, each location shall be deemed for the purposes of this section and regulations made pursuant to paragraphs 116(1)(*a*) to (*c*) to be a separate business or museum.

Emplacements distincts

(5) L'exploitant d'une entreprise visée au paragraphe (1) ou au sous-alinéa (2)*b*)(i) ou le conservateur d'un musée visé au paragraphe (1) est présumé, pour l'application du présent article et des règlements d'application des alinéas 116(1)*a*) à *c*), exploiter une entreprise distincte ou diriger un musée distinct à chaque emplacement où il exerce ses activités.

Handling, secure storage, etc.

(6) No person shall, in the course of carrying on a business referred to in subsection (1) or subparagraph (2)(*b*)(i), or operating a museum referred to in subsection (1),

(*a*) handle, store, display or advertise any restricted weapon, firearm or ammunition in a manner that contravenes any regulation made pursuant to paragraph 116(1)(*a*); or

(*b*) sell by mail-order any restricted weapon, firearm or ammunition in a manner that contravenes any regulation made pursuant to paragraph 116(1)(*c*).

Manipulation, entreposage, etc.

(6) Il est interdit, dans l'exercice des activités d'un musée visé au paragraphe (1) ou d'une entreprise visée au paragraphe (1) ou au sous-alinéa (2)*b*)(i) :

a) de manipuler, d'entreposer, de mettre en montre ou d'annoncer des armes à autorisation restreinte, des armes à feu ou des munitions en contravention aux règlements d'application de l'alinéa 116(1)*a*);

b) d'effectuer la vente postale d'armes à autorisation restreinte, d'armes à feu ou de munitions en contravention aux règlements d'application de l'alinéa 116(1)*c*).

Handling and transportation

(7) No person shall, in the course of carrying on a business referred to in subsection (1) or (2) or operating a museum referred to in subsection (1), knowingly handle, ship, store or transport any firearm or ammunition in a manner that contravenes any regulation made pursuant to paragraph 116(1)(*d*).

Manipulation et transport

(7) Il est interdit de manipuler, d'expédier, d'entreposer ou de transporter sciemment, dans le cadre des activités d'une entreprise ou d'un musée visés aux paragraphes (1) ou (2), des armes à feu ou des munitions en contravention aux règlements d'application de l'alinéa 116(1)*d*).

19. (1) Subsection 106(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

19. (1) Le paragraphe 106(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Consideration of application and issuance of firearms acquisition certificate

106. (1) Where a firearms officer who has received an application for a firearms acquisition certificate and the fee prescribed by regulation does not, after considering the information contained in the application, any further information that is submitted to the firearms officer pursuant to a requirement under subsection (9) and such other information as may reasonably be regarded as relevant to the application, have notice of any matter that may render it desirable in the interests of the safety of the applicant or of any other person that the applicant should not acquire a firearm, the firearms officer shall, subject to subsection (2), and after at least twenty-eight days have elapsed since the application was received, issue a firearms acquisition certificate to the applicant.

Examen de la demande et délivrance de l'autorisation d'acquisition d'armes à feu

106. (1) Le préposé aux armes à feu qui reçoit une demande d'autorisation d'acquisition d'armes à feu et les frais réglementaires exigés pour son obtention et qui est satisfait des renseignements que contient la demande, de ceux qui lui sont fournis en vertu du paragraphe (9) et des autres renseignements pertinents qu'il a obtenus concernant cette demande, s'il n'a connaissance d'aucun fait susceptible de rendre souhaitable pour la sécurité du requérant, ou pour celle d'autrui, que celui-ci ne soit pas autorisé à acquérir de telles armes, délivre l'autorisation après un délai d'au moins vingt-huit jours suivant la réception de la demande.

Appearance and photograph

(1.1) For greater certainty, an application for a firearms acquisition certificate need not be submitted in person, but the firearms officer who receives the application may require that the applicant appear in person before the firearms acquisition certificate is issued and the firearms officer must be satisfied that any photograph of the applicant that is to be attached to the firearms acquisition certificate is a current photograph of the applicant sufficient to accurately identify the applicant.

Présence et photographie

(1.1) Il est entendu qu'il n'est pas nécessaire de présenter en personne une demande d'autorisation d'acquisition d'armes à feu, mais le préposé aux armes à feu, avant de délivrer l'autorisation, peut exiger que le requérant se présente en personne et doit être convaincu que la photographie de celui-ci accompagnant sa demande est une photographie récente permettant de l'identifier précisément.

Exception for renewals

(1.2) Notwithstanding subsection (1), where an applicant for a firearms acquisition certificate holds a valid firearms acquisition certificate at the time of applying for a new firearms acquisition certificate

(*a*) the firearms officer may issue the new firearms acquisition certificate before the twenty-eight days referred to in subsection (1) have elapsed; and

(*b*) the fee prescribed by regulation for the new firearms acquisition certificate shall be reduced by one-half.

Renouvellement

(1.2) Malgré le paragraphe (1), lorsque le requérant d'une autorisation d'acquisition d'armes à feu détient une autorisation valide au moment de sa demande :

a) le préposé aux armes à feu peut délivrer une nouvelle autorisation avant l'expiration du délai de vingt-huit jours visé au paragraphe (1);

b) les frais réglementaires exigés pour l'obtention de la nouvelle autorisation sont réduits de moitié.

(2) Paragraph 106(2)(*a*) of the said Act is repealed and the following substituted therefor.

(2) L'alinéa 106(2)*a*) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(*a*) is under the age of eighteen years;

a) celles qui ont moins de dix-huit ans;

(3) Paragraph 106(2)(*c*) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(3) L'alinéa 106(2)*c*) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(*c*) subject to subsection (2.2), fails to produce evidence in conjunction with an application for a firearms acquisition certificate that the person has, at any time prior to the application,

(i) successfully completed a course in, or a test relating to, the safe handling and use of and the laws relating to firearms, that was approved for the purposes of this section by the Attorney General of the province in which the course or test is administered, or

(ii) been certified by a firearms officer, in circumstances prescribed by regulation, as meeting the criteria of competence in the safe handling and use of firearms and the laws relating to firearms prescribed by regulation.

c) sous réserve du paragraphe (2.2), celles incapables de produire, corrélativement à leur demande d'autorisation d'acquisition d'armes à feu :

(i) la preuve de leur réussite, à quelque moment que ce soit, d'un examen ou d'un cours, approuvés pour l'application du présent article par le procureur général de la province où ils ont eu lieu, se rapportant à la législation sur les armes à feu ainsi qu'aux règles de sécurité relatives à leur maniement et à leur usage,

(ii) la preuve, attestée par un préposé aux armes à feu dans les circonstances prévues par règlement, qu'elles respectent les exigences réglementaires de compétence en ce qui a trait à la législation sur les armes à feu et aux règles de sécurité relatives à leur maniement et leur usage.

(4) Section 106 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection (2) thereof, the following subsections:

(4) L'article 106 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

Notice

(2.1) Where a firearms officer certifies that an applicant is competent for the purposes of subparagraph 106(2)(*c*)(ii), the firearms officer shall immediately so inform the chief provincial firearms officer in writing and shall give reasons for the certification.

Notification

(2.1) Le préposé aux armes à feu qui atteste la preuve visée au sous-alinéa 106(2)*c*)(ii) doit en informer, par écrit, le chef provincial des préposés aux armes à feu et donner ses motifs d'attestation.

Where prohibition order

(2.2) In the case of an applicant who has been the subject of an order under subsection 100(1), (2) or (7), the applicant shall produce evidence that the applicant successfully completed both the course and the test referred to in subparagraph (2)(*c*)(i) after the expiration of the order.

Requérant objet d'une ordonnance

(2.2) Le requérant qui a fait l'objet d'une ordonnance visée aux paragraphes 100(1), (2) ou (7) doit produire la preuve qu'il a réussi, après l'expiration du délai fixé par l'ordonnance, le cours et l'examen prévus au sous-alinéa (2)*c*)(i).

R.S., c. 27 (1st Supp.), s. 203

(5) Subsections 106(4) and (5) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

L.R., ch. 27 (1er suppl.), art. 203

(5) Les paragraphes 106(4) et (5) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Deemed notice

(4) A firearms officer shall be deemed to have notice of a matter that may render it desirable in the interests of the safety of an applicant for a firearms acquisition certificate or of any other person that the applicant should not acquire a firearm and a provincial court judge, on a reference pursuant to subsection (7), is entitled to confirm the opinion

Présomption

(4) Le préposé aux armes à feu est présumé avoir connaissance d'un fait susceptible de rendre souhaitable pour la sécurité du requérant d'une d'autorisation d'acquisition d'armes à feu, ou pour celle d'autrui, qu'il ne soit pas autorisé à acquérir de telles armes, et le juge de la cour provinciale, en cas de renvoi en application du paragraphe (7), est

of a firearms officer that it is not desirable in the interests of the safety of the applicant or of any other person that the applicant should acquire a firearm, where it is made to appear to the judge that

(*a*) the applicant has been convicted within five years immediately preceding the date of the application, in proceedings on indictment, of

(i) an offence in the commission of which violence against another person was used, threatened or attempted, or

(ii) an offence under this Part;

(*b*) the applicant, within five years immediately preceding the date of the application, has been treated for a mental disorder, whether in a hospital, mental institute or psychiatric clinic or otherwise and whether or not the applicant was, during that period, confined to such a hospital, institute or clinic, where the disorder was associated with violence or threatened or attempted violence on the part of the applicant against any person;

(*c*) the applicant has a history of behaviour occurring within five years immediately preceding the date of the application, that included violence or threatened or attempted violence on the part of the applicant against any person; or

(*d*) there is another good and sufficient reason for confirming the opinion.

en droit de confirmer l'opinion du préposé qui est d'avis qu'il n'est pas souhaitable pour la sécurité du requérant, ou pour celle d'autrui, que celui-ci soit autorisé à acquérir des armes à feu lorsqu'il appert que, selon le cas :

a) dans les cinq ans précédant la date de la demande d'autorisation, le requérant a été déclaré coupable, sur mise en accusation, de l'une ou l'autre des infractions suivantes :

(i) une infraction commise avec usage, tentative ou menace de violence contre autrui,

(ii) une infraction à la présente partie;

b) dans les cinq ans précédant la date de la demande, le requérant a été traité, qu'il ait été interné ou non, pour déséquilibre mental, notamment dans un hôpital, un institut pour malades mentaux ou une clinique psychiatrique, lorsqu'étaient associées au déséquilibre pour lequel il a été traité l'usage, la tentative ou la menace de violence contre lui-même ou contre autrui;

c) dans les cinq ans précédant la date de la demande, le requérant a eu un comportement associé à l'usage, la tentative ou la menace de violence contre lui-même ou contre autrui;

d) il existe une autre raison suffisante de confirmer cette opinion.

Notice to be given

(5) Where a firearms officer who has received an application for a firearms acquisition certificate has notice of any matter that may render it desirable in the interests of the safety of the applicant or of any other person that the applicant should not acquire a firearm, the firearms officer shall notify the applicant in writing that, in the opinion of the firearms officer, it is not desirable in the interests of the safety of the applicant or of any other person that the applicant acquire a firearm and of the reasons therefor, and that, unless within thirty days after the day on which the notice is received by the applicant or within such further time as is, before or after the expiration of that period, allowed by a provincial court judge, the applicant, in writing, requests the firearms

Notification

(5) Le préposé aux armes à feu qui reçoit une demande d'autorisation d'acquisition d'armes à feu et qui a connaissance d'un fait susceptible de rendre souhaitable pour la sécurité du requérant, ou pour celle d'autrui, que celui-ci ne soit pas autorisé à acquérir de telles armes l'en notifie par écrit, en indiquant les motifs de son opinion et en spécifiant qu'à son avis il n'est pas souhaitable pour sa sécurité, ni pour celle d'autrui, qu'il soit autorisé à acquérir des armes à feu. Il indique aussi qu'à moins que dans les trente jours suivant la date de réception de la notification, sous réserve de prorogation accordée par un juge de la cour provinciale même après la date d'expiration, le requérant ne lui demande par écrit de soumettre son opinion à un juge de la cour provinciale pour confir-

officer to refer the opinion to a provincial court judge for confirmation or variation thereof, the application for the firearms acquisition certificate will be refused.

(6) Subsections 106(8) and (9) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Application for firearms acquisition certificate

(8) An application for a firearms acquisition certificate shall be made to a firearms officer in a form prescribed by the Commissioner and shall be accompanied by the names of two persons who belong to a class of persons prescribed by regulation who have known the applicant for at least three years and who can confirm that the information on the application, and any further information submitted pursuant to subsection (9), is true.

No civil liability

(8.1) No person who is referred to in subsection (8) incurs any civil liability by reason of any action taken by that person in connection with the person's name having accompanied an application for a firearms acquisition certificate.

Further information

(9) A firearms officer who has received an application for a firearms acquisition certificate may require the applicant to submit such further information in addition to that included in the application as may reasonably be regarded as relevant for the purpose of determining whether there is any matter that might render it dangerous for the safety of the applicant or of any other person if the applicant acquired a firearm.

Investigation

(9.1) Without restricting the scope of the inquiries a firearms officer may make under subsection (1), a firearms officer who has received an application for a firearms acquisition certificate may conduct an investigation which may consist of interviews with the applicant's neighbours, community/social workers, spouse, dependents, or whomever in the opinion of the firearms officer may provide information pertaining to whether the applicant has a history of violent behaviour, including violence in the home.

mation ou modification, il refusera la demande d'autorisation d'acquisition d'armes à feu.

(6) Les paragraphes 106(8) et (9) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Demande d'autorisation d'acquisition d'armes à feu

(8) Les demandes d'autorisation d'acquisition d'armes à feu sont présentées aux préposés aux armes à feu; elles sont rédigées en la forme déterminée par le commissaire et doivent mentionner le nom de deux personnes qui appartiennent à une catégorie de personnes prévue par règlement, connaissent le requérant depuis au moins trois ans et peuvent affirmer que les renseignements contenus dans la demande ou exigés en vertu du paragraphe (9) sont exacts.

Responsabilité des répondants

(8.1) Les personnes dont le nom est mentionné sur une demande d'autorisation d'acquisition d'armes à feu en vertu du paragraphe (8) n'engagent pas, relativement à ce fait, leur responsabilité civile.

Renseignements supplémentaires

(9) Le préposé aux armes à feu qui reçoit une demande d'autorisation d'acquisition d'armes à feu peut exiger du requérant tout renseignement supplémentaire, raisonnablement pertinent, aux fins de déterminer s'il est dangereux pour la sécurité de ce dernier, ou pour celle d'autrui, de l'autoriser à acquérir une arme à feu.

Enquête

(9.1) Sans que le présent paragraphe ait pour effet de restreindre l'étendue des renseignements dont il peut prendre connaissance en vertu du paragraphe (1), le préposé aux armes à feu qui reçoit une demande d'autorisation d'acquisition d'arme à feu peut procéder à une enquête pour déterminer si le requérant a des antécédents de violence, y compris des antécédents de violence familiale, et aux fins de son enquête, interroger des voisins du requérant, le conjoint de ce dernier, des membres de sa famille, des travailleurs sociaux ou toute personne qu'il croit susceptible de lui fournir des renseignements pertinents.

(7) Subsection 106(11) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(7) Le paragraphe 106(11) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Form of and term for certificate

(11) The firearms acquisition certificate shall be in a form prescribed by the Commissioner, shall, except where the Commissioner deems that to do so would be inappropriate, have a photograph of the holder atached to it, and shall be valid for five years after the day on which it is issued, unless it is revoked before that time.

Conformité et période de validité

(11) Une autorisation d'acquisition d'armes à feu doit être rédigée en la forme déterminée par le commissaire et doit, sauf si celui-ci l'estime non indiqué, être accompagnée d'une photographie du détenteur; elle est valide, sauf révocation, pour cinq ans à compter du jour suivant la date de sa délivrance.

(8) Section 106 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsections:

(8) L'article 106 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

Refusal to issue

(14) Where a firearms officer refuses to issue a firearms acquisition certificate, the firearms officer shall notify the applicant in writing of the refusal and the reasons for it and include in the notification a copy of this subsection and subsections (15) to (20).

Refus de délivrer une autorisation d'acquisition d'armes à feu

(14) Le préposé aux armes à feu qui refuse de délivrer une autorisation d'acquisition d'armes à feu doit donner un avis écrit de ce refus au requérant en y indiquant les motifs; il y joint un exemplaire du présent paragraphe et des paragraphes (15) à (20).

Reference to provincial court judge

(15) Where a firearms officer refuses to issue a firearms acquisition certificate, the applicant may, within thirty days after being notified of the refusal or within such further time as is, before or after the expiration of that period, allowed by a provincial court judge, request, in writing, the firearms officer to refer the matter to a provincial court judge having jurisdiction in the territorial division in which the applicant resides.

Renvoi devant un juge de la cour provinciale

(15) Le requérant qui reçoit un avis de refus en vertu du paragraphe (14) peut demander par écrit au préposé aux armes à feu de soumettre la question à un juge de la cour provinciale. La demande doit être présentée dans les trente jours suivant la réception de l'avis, à moins qu'une prorogation ne soit accordée par un juge de la cour provinciale compétent dans la circonscription territoriale où réside le requérant.

Fixing date for hearing and notice

(16) On a reference by a firearms officer pursuant to subsection (15), the provincial court judge shall fix a date for the hearing of the reference and direct that notice of the hearing be given to the applicant and to the firearms officer, in such manner as the provincial court judge may specify.

Date d'audition et notification

(16) Le juge de la cour provinciale fixe la date d'audition du renvoi et ordonne que le requérant et le préposé aux armes à feu en soient avisés de la manière qu'il indique.

Burden of proof

(17) In a hearing under subsection (16), the burden of proof is on the applicant for the firearms acquisition certificate to satisfy the provincial court judge that the refusal to issue the firearms acquisition certificate was not justified.

Fardeau de la preuve

(17) Lors de l'audition tenue en vertu du paragraphe (16), le requérant d'une autorisation d'acquisition d'armes à feu doit convaincre le juge de la cour provinciale que le refus de délivrer l'autorisation n'était pas justifié.

Hearing of reference and disposition

(18) Where, at the conclusion of a hearing under subsection (16), the applicant has satisfied the provincial court judge that the refusal to issue the firearms acquisition certificate was not justified, the provincial court

Décision

(18) À la fin de l'audition visée au paragraphe (16), le juge de la cour provinciale qui est d'avis que le refus n'est pas justifié rend une ordonnance enjoignant au préposé aux armes à feu de délivrer sans délai au

judge shall, by order, direct the firearms officer to issue to the applicant a firearms acquisition certificate and the firearms officer shall immediately comply with the order.

requérant une autorisation d'acquisition d'armes à feu.

Appeal to appeal court in certain cases

(19) Where a provincial court judge makes an order pursuant to subsection (18), the firearms officer may appeal to the appeal court against the order, and the provisions of Part XXVII except sections 816 to 819 and 829 to 838 apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of the appeal.

(19) Le préposé aux armes à feu qui fait l'objet d'une ordonnance rendue en vertu du paragraphe (18) peut en appeler de la décision devant la cour d'appel, laquelle applique, compte tenu des adaptations de circonstance, la partie XXVII, sauf les articles 816 à 819 et 829 à 838.

Appels à la cour d'appel en certains cas

Definition of "appeal court"

(20) In this section, "appeal court" has the meaning given that expression in subsection 100(11).

(20) Au présent article, « cour d'appel » s'entend au sens du paragraphe 100(11).

Définition de « cour d'appel »

20. Sections 107 and 108 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

20. Les articles 107 et 108 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Firearms acquisition certificate for other persons

107. (1) Notwithstanding subsection 106(2), the Governor in Council may make regulations prescribing the persons, other than individuals, or classes of such persons to which firearms acquisition certificates may be issued, and subsections 106(1), (5) to (7), (9) to (11) and (13) to (20) apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of firearms acquisition certificates issued to such persons.

107. (1) Nonobstant le paragraphe 106(2), le gouverneur en conseil peut, par règlement, prévoir les personnes morales et les catégories de personnes morales qui peuvent être titulaires d'une autorisation d'acquisition d'armes à feu. Les paragraphes 106(1) et (5) à (7), (9) à (11) et (13) à (20) s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance.

Détermination des titulaires d'autorisations d'acquisition d'armes à feu

Application

(2) An application for a firearms acquisition certificate by a person or a member of a class of persons prescribed pursuant to subsection (1) shall be made to a firearms officer in a form prescribed by the Commissioner.

(2) La demande d'autorisation d'acquisition d'armes à feu faite par une personne visée au paragraphe (1) est présentée à un préposé aux armes à feu; elle est rédigée en la forme déterminée par le commissaire.

Demande d'autorisation d'acquisition d'armes à feu

Agreements with provinces

108. The Minister of Justice of Canada, with the approval of the Governor in Council, may enter into agreements with the governments of the provinces for the coordination, to the maximum extent possible, of the administration of sections 106, 107, 109, 109.1 and 110 with the administration by provinces of provincial laws and programs relating to game hunting, firearms competency testing and firearms safety training.

108. Le ministre de la Justice du Canada peut, avec l'agrément du gouverneur en conseil, conclure des accords avec les gouvernements des provinces pour coordonner, dans toute la mesure possible, l'application des articles 106, 107, 109, 109.1 et 110 avec les lois et programmes provinciaux sur la chasse, le contrôle de l'aptitude au maniement des armes à feu et la formation aux règles de sécurité relatives à celles-ci.

Accords avec les provinces

R.S., c. 27 (1st Supp.), s. 185 (Sch. III, item 3(F))

21. (1) Paragraph 109(3)(*a*) of the French version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

21. (1) L'alinéa 109(3)*a*) de la version française de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 27 (1er suppl.), art. 185, ann. III, nº 3 (F)

a) le requérant est titulaire d'une autorisation d'acquisition d'armes à feu et est âgé d'au moins dix-huit ans,

(2) Subparagraph 109(3)(*c*)(iii) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(iii) for use in target practice under the auspices of a shooting club approved for the purposes of this section by the Attorney General of the province in which the premises of the shooting club are located or by an agent specially designated by that Attorney General in writing for the purpose of this subsection, or

(3) Paragraph 109(3)(*d*) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(*d*) will form part of a gun collection of the applicant who is a genuine gun collector and who has complied with any regulations relating to the secure storage of, and the keeping of records respecting, restricted weapons made pursuant to subsection 116(1), or

(4) Section 109 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection (4) thereof, the following subsections:

Idem

(4.1) A registration certificate may only be issued in respect of a restricted weapon described in paragraph (*c*.1) of the definition "restricted weapon" in subsection 84(1) where a local registrar of firearms, in addition to the matters referred to in subsection (3),

(*a*) indicates on the copy of the application that is sent to the Commissioner pursuant to subsection (5) that the restricted weapon will form part of a gun collection of the applicant who is a genuine gun collector whose collection includes one or more restricted weapons described in that paragraph; and

(*b*) describes on the copy referred to in paragraph (*a*) all alterations that have been made to the restricted weapon to enable it to fire only one projectile with one pressure of the trigger.

a) le requérant est titulaire d'une autorisation d'acquisition d'armes à feu et est âgé d'au moins dix-huit ans;

(2) Le sous-alinéa 109(3)*c*)(iii) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(iii) pour le tir à la cible, sous les auspices d'un club de tir approuvé pour l'application du présent article par le procureur général de la province où les locaux du club sont situés ou par son mandataire spécialement désigné par écrit pour l'application du présent paragraphe,

(3) L'alinéa 109(3)*d*) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

d) le requérant est un véritable collectionneur d'armes à feu, il destine l'arme à autorisation restreinte visée par la demande à sa collection et il s'est conformé aux règlements pris en vertu du paragraphe 116(1) sur la sûreté d'entreposage et la tenue de dossier de telles armes;

(4) L'article 109 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (4), de ce qui suit :

Idem

(4.1) Le certificat d'enregistrement d'une arme à autorisation restreinte visée à l'alinéa *c*.1) de la définition de cette expression au paragraphe 84(1) ne peut être délivré que si le registraire local d'armes à feu :

a) inscrit sur la demande de certificat envoyée au commissaire conformément au paragraphe (5), outre ce que prévoit le paragraphe (3), que l'arme est destinée à la collection d'armes à feu du requérant, laquelle compte une ou plusieurs armes à autorisation restreinte définies à cet alinéa, le requérant étant un véritable collectionneur d'armes à feu;

b) décrit sur la demande visée à l'alinéa *a*), toutes les modifications apportées à l'arme à autorisation restreinte afin qu'elle ne puisse tirer qu'un seul projectile pendant la durée d'une pression sur la détente.

Changes

(4.2) Where the description of the alterations referred to in paragraph (4.1)(*b*) changes in respect of a restricted weapon, the restricted weapon registration certificate issued in respect of the weapon is automatically revoked and the holder of that certificate shall immediately apply for a new registration certificate in respect of the weapon.

Changement

(4.2) Dans le cas de changements aux modifications décrites à l'alinéa (4.1)*b*), le certificat d'enregistrement de l'arme d'autorisation restreinte est révoqué de plein droit et le titulaire du certificat doit, sans délai, faire une nouvelle demande de certificat d'enregistrement.

Time of ownership

(4.3) Notwithstanding anything in this Act, no registration certificate may be issued in respect of a restricted weapon described in paragraph (*c*.1) of the definition "restricted weapon" in subsection 84(1) to a person who did not lawfully possess such a restricted weapon at the time of the coming into force of this subsection.

Date d'entrée en vigueur

(4.3) Par dérogation aux autres dispositions de la présente loi, un certificat d'enregistrement d'une arme à autorisation restreinte visée à l'alinéa *c*.1) de la définition de « arme à autorisation restreinte » au paragraphe 84(1) ne peut être délivré à une personne qui ne possédait pas légalement une telle arme à la date d'entrée en vigueur du présent paragraphe.

22. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 109 thereof, the following section:

22. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 109, de ce qui suit :

Registration certificate for other persons

109.1 Notwithstanding paragraphs 109(3)(*a*) and (*d*), the Governor in Council may make regulations prescribing the persons, other than individuals, or classes of such persons, to which restricted weapon registration certificates may be issued, and subsections 109(1) to (3) and (5) to (8) apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of registration certificates issued to such persons.

Détermination des titulaires d'un certificat d'enregistrement

109.1 Par dérogation aux alinéas 109(3)*a*) et *d*), le gouverneur en conseil peut, par règlement, prévoir les personnes morales et les catégories de personnes morales qui peuvent être titulaires d'un certificat d'enregistrement d'armes à autorisation restreinte; les paragraphes 109(1) à (3) et (5) à (8) s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance.

23. (1) Subsection 110(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

23. (1) Le paragraphe 110(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Permit to carry restricted weapon

110. (1) A permit that authorizes a person to possess a particular restricted weapon, whether or not that person is the person mentioned in the registration certificate issued in respect of the weapon, elsewhere than at the place at which the person is otherwise entitled to possess it, as indicated on the registration certificate issued in respect thereof, may be issued by the Commissioner, the Attorney General of a province, a chief provincial firearms officer or a member of a class of persons that has been designated in writing for that purpose by the Commissioner or the Attorney General of a province, and remains in force until the expiration of the period for which it is expressed

Permis de port d'armes à autorisation restreinte

110. (1) Le commissaire, le procureur général d'une province, le chef provincial des préposés aux armes à feu ou les personnes d'une catégorie désignée par écrit à cette fin par le commissaire ou le procureur général d'une province peuvent délivrer un permis autorisant une personne, même si elle n'est pas le titulaire du certificat d'enregistrement de l'arme, à avoir en sa possession une arme à autorisation restreinte en particulier en un lieu autre que celui où, en vertu du certificat délivré pour cette arme, elle est en droit de la posséder; le permis demeure valide, sauf révocation, jusqu'au terme de la période pour laquelle il est déclaré avoir été délivré.

to be issued, unless it is revoked before that expiration.

(2) Section 110 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection (2) thereof, the following subsection:

(2) L'article 110 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

Temporary permit to carry

(2.1) A permit may be issued by a person authorized to issue a permit under subsection (1) that authorizes a person who does not reside in Canada to possess and carry between the places specified in the permit a restricted weapon described in the permit for use in a target shooting competition that is held under the auspices of a shooting club referred to in subparagraph 109(3)(*c*)(iii), and remains in force until the expiration of the period for which it is expressed to be issued, unless it is revoked before that expiration.

Permis temporaire de port d'armes

(2.1) Les personnes visées au paragraphe (1) peuvent délivrer un permis de port d'arme autorisant une personne qui ne réside pas au Canada à avoir en sa possession et à transporter entre les lieux précisés dans le permis l'arme à autorisation restreinte que vise le permis pour son usage dans une compétition de tir à la cible sous les auspices d'un club visé au sous-alinéa 109(3)*c*)(iii); ce permis demeure valide, sauf révocation, jusqu'au terme de la période pour laquelle il est déclaré avoir été délivré.

(3) Section 110 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection (3) thereof, the following subsections:

(3) L'article 110 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (3), de ce qui suit :

Temporary storage permit

(3.1) A permit that authorizes a holder of a registration certificate in respect of a restricted weapon to temporarily store the restricted weapon elsewhere than at the place at which that holder is otherwise entitled to possess it may be issued by a local registrar of firearms jointly to the holder and an individual under whose control the restricted weapon is to be stored.

Permis d'entreposage temporaire

(3.1) Le titulaire d'un certificat d'enregistrement peut entreposer l'arme à autorisation restreinte qu'il possède dans un lieu autre que celui où il est autorisé à l'avoir en sa possession s'il obtient du registraire local d'armes à feu un permis d'entreposage temporaire d'une arme à autorisation restreinte conjointement avec le particulier qui se chargera de l'entreposage.

Contents of permit

(3.2) A permit described in subsection (3.1) shall describe the restricted weapon in respect of which it is issued, shall specify the place at which that restricted weapon is to be stored and shall authorize, in addition to the storage of the weapon, either person named in the permit to transport the restricted weapon, prior to the beginning of the period of storage, to the place where it is to be stored and, after the end of the period of storage, to the place at which the holder of the restricted weapon registation certificate in respect of the restricted weapon is entitled to possess that restricted weapon.

Permis

(3.2) Le permis visé au paragraphe (3.1) doit donner la description de l'arme à autorisation restreinte pour laquelle il est émis, spécifier le lieu et autoriser l'entreposage, mentionner laquelle des personnes visées par le permis transportera l'arme à autorisation restreinte à cet endroit et celle de ces personnes qui la transportera, après la période d'entreposage, à l'endroit où le titulaire du certificat d'enregistrement de cette arme est autorisé à la posséder.

Validity of permit

(3.3) A permit described in subsection (3.1) shall remain in force until the expiration of the period, not exceeding one year, for

Validité du permis

(3.3) Le permis visé au paragraphe (3.1) est valide, sauf révocation, pour la période, d'au plus un an, qui y est mentionnée, et une

which it is expressed to be issued, unless it is revoked before that expiration, but either the holder of the registration certificate in respect of the restricted weapon in respect of which the permit is issued or the individual under whose control the restricted weapon is stored may apply to the local registrar of firearms for renewal of the permit.

demande de renouvellement peut être présentée au registraire local d'armes à feu soit par le titulaire du certificat d'enregistrement de l'arme à autorisation restreinte soit par le particulier chargé de l'entreposage de celle-ci.

(4) Subsections 110(5) to (9) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

(4) Les paragraphes 110(5) à (9) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Permit to carry on business

(5) A permit to carry on a business described in subsection 105(1) or subparagraph 105(2)(*b*)(i) may be issued by the Commissioner, the Attorney General or the chief provincial firearms officer of the province where the business is or is to be carried on or by any person whom the Commissioner or the Attorney General designates in writing for that purpose, the fee payable on application for such a permit is the fee prescribed by regulation, and the permit remains in force until the expiration of the period, not exceeding one year, for which it is expressed to be issued, unless it is revoked before that expiration.

Permis d'exploiter une entreprise

(5) Le commissaire, le procureur général de la province où est située ou prévue l'entreprise, le chef provincial des préposés aux armes à feu de cette province ou toute personne que le commissaire ou le procureur général de la province nomme par écrit à cette fin peuvent délivrer des permis pour l'exploitation des entreprises visées au paragraphe 105(1) ou au sous-alinéa 105(2)*b*)(i); ces permis sont valides, sauf révocation, pour la période, d'au plus un an, qui y est mentionnée et les frais payables lors de la demande sont ceux prévus par règlement.

Permits to persons hunting as a way of life

(6) A permit to possess a firearm, other than a restricted weapon, may be issued by a firearms officer to a person under the age of eighteen years who hunts or traps as a way of life if the firearms officer is satisfied that the person needs to hunt or trap in order to sustain the person or the person's family and the application for the permit includes a consent to the issuance of the permit signed by a parent of the applicant or, if a consent by a parent cannot be obtained because of the death of both parents or for any other reason it is not practicable or desirable in the opinion of the firearms officer to whom the application is made to obtain a parent's consent, a person having custody or control of the applicant.

Permis en cas de chasse de subsistance

(6) Les préposés aux armes à feu peuvent délivrer un permis de possession d'armes à feu, à l'exclusion d'une arme à autorisation restreinte, aux personnes de moins de dix-huit ans pour qui la chasse ou le trappage constituent un mode de vie pourvu qu'ils soient convaincus qu'elles ont besoin de chasser ou de trapper pour subvenir à leurs besoins ou à ceux de leur famille et que la demande de permis comporte une déclaration d'assentiment à sa délivrance signée par les père ou mère du requérant ou, si elle ne peut être obtenue à cause de leur décès ou encore si, de l'avis du préposé auquel la demande est présentée, il est inopportun de chercher à l'obtenir, par la personne qui a la garde du requérant.

Permit to person between 12 and 18 years of age

(7) A permit authorizing a person who is twelve or more years of age but under the age of eighteen years to possess a firearm, other than a restricted weapon, may be issued by a firearms officer if the firearms officer is satisfied that the applicant therefor requires such a permit in order to enable the

Permis pour une personne de moins de 18 ans mais de plus de 12 ans

(7) Les préposés aux armes à feu peuvent délivrer un permis autorisant la possession d'une arme à feu, à l'exclusion d'une arme à autorisation restreinte, par une personne âgée d'au moins douze ans mais de moins de dix-huit ans s'ils sont convaincus que le requérant requiert cette arme à feu pour

applicant to possess a firearm for the purpose of target practice, game hunting or instruction in the use of firearms in accordance with conditions for supervision attached to the permit signed by a parent of the applicant or, if a consent by a parent cannot be obtained because of the death of both parents or for any other reason it is not practicable or desirable in the opinion of the firearms officer to whom the application is made to obtain a parent's consent, a person having custody or control of the applicant.

s'adonner au tir à la cible ou à la chasse ou pour s'entraîner au maniement des armes à feu conformément aux conditions de surveillance jointes au permis, pourvu que la demande de permis comporte une déclaration d'assentiment à sa délivrance signée par les père ou mère du requérant ou, si elle ne peut être obtenue à cause de leur décès ou encore si, de l'avis du préposé auquel la demande est présentée, il est inopportun de chercher à l'obtenir, par la personne qui a la garde du requérant.

Idem

(8) A permit mentioned in subsection (6) or (7) shall remain in force until

(*a*) the expiration of the period for which it is expressed to be issued, or

(*b*) the person to whom it is issued attains the age of eighteen years,

whichever first occurs, unless it is sooner revoked.

(8) Sauf révocation, le permis visé aux paragraphes (6) ou (7) demeure valide :

a) jusqu'à l'expiration de la période pour laquelle il est déclaré avoir été délivré,

b) jusqu'à ce que la personne à laquelle il a été délivré atteigne l'âge de dix-huit ans,

selon la première de ces éventualités.

Idem

Where no fee payable and fee for business permits

(9) Permits mentioned in subsections (1), (2.1), (3), (3.1), (4), (6) and (7) shall be issued without payment of a fee, but no permit mentioned in subsection (5) may be issued unless the application therefor is accompanied by the fee prescribed by regulation.

(9) La délivrance des permis visés aux paragraphes (1), (2.1), (3), (3.1), (4), (6) et (7) n'est assortie d'aucuns frais, mais les permis visés au paragraphe (5) ne sont délivrés que lorsque les frais prévus, par règlement, pour leur délivrance accompagnent la demande.

Permis assortis ou non de frais de délivrance

(5) Subsection 110(10) of the said Act is amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (*b*) thereof and by adding thereto, immediately after that paragraph, the following paragraphs:

(5) Le paragraphe 110(10) de la même loi est modifié par insertion, après l'alinéa *b*), de ce qui suit :

(*b*.1) a permit that authorizes a person who does not reside in Canada to possess and carry a restricted weapon for use in a target shooting competition as mentioned in subsection (2.1),

(*b*.2) a permit that authorizes a holder of a registration certificate in respect of a restricted weapon to temporarily store the restricted weapon elsewhere than at the place at which that holder is otherwise entitled to possess it, as mentioned in subsection (3.1), or

b.1) le permis de port d'arme visé au paragraphe (2.1) autorisant une personne qui ne réside pas au Canada à avoir en sa possession une arme à autorisation restreinte et à la transporter pour son usage dans une compétition de tir à la cible;

b.2) le permis visé au paragraphe (3.1) permettant au titulaire d'un certificat d'enregistrement d'une arme à autorisation restreinte d'entreposer l'arme dans un lieu autre que celui où il est autorisé à l'avoir en sa possession;

24. Section 111 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

24. L'article 111 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Agreements with provinces

111. The Minister of Justice of Canada, with the approval of the Governor in Coun-

111. Le ministre de la Justice du Canada peut, avec l'agrément du gouverneur en con-

Accords avec les provinces

cil, may enter into agreements with the governments of the provinces providing for payments by Canada to the provinces in respect of costs actually incurred by the provinces in the administration of sections 105, 106 and 107 and subsection 110(5).

25. The heading preceding section 112 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Refusal to Issue and Revocation of Registration Certificates and Permits, Revocation of Authorizations, Revocation of Firearms Acquisition Certificates and Appeals

26. (1) Section 112 of the said Act is amended by adding thereto, immediately after subsection (2) thereof, the following subsection:

Revocation of authorization

(2.1) An authorization referred to in subsection 90(3.2) may be revoked by a local registrar of firearms.

(2) Subsections 112(4) to (6) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Refusal to issue a permit

(4) Any person who is authorized to issue a permit under any of subsections 110(2.1) to (7) may refuse to issue such a permit where that person has notice of any matter that may render it desirable in the interests of the safety of the applicant therefor or any other person that such a permit should not be issued to the applicant.

Notice to be given

(5) Where a registration certificate or a permit is revoked or a firearms acquisition certificate is revoked pursuant to subsection 100(7.1) or 103(3.1) or subparagraph 103(6)(*b*)(ii) or the issue of any registration certificate or permit is refused under this section, the person by whom it is revoked or by whom its issue is refused shall give notice to the holder of the registration certificate, permit or firearms acquisition certificate or the applicant therefor, as the case may be, in writing, of the revocation or refusal and of the reasons therefor and shall include in the

seil, conclure un accord avec le gouvernement d'une province prévoyant le paiement par le Canada des dépenses effectivement engagées par celle-ci pour l'application des articles 105, 106 et 107 et du paragraphe 110(5).

25. L'intertitre qui précède l'article 112 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Refus de délivrance ou révocation des certificats d'enregistrement et permis, révocation des autorisations, des autorisations d'acquisition d'armes à feu et appels

26. (1) L'article 112 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

Révocation d'une autorisation

(2.1) L'autorisation visée au paragraphe 90 (3.2) peut être révoquée par le registraire local d'armes à feu.

(2) Les paragraphes 112(4) à (6) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Refus de délivrer un permis

(4) Toute personne autorisée à délivrer les permis visés aux paragraphes 110(2.1) à (7) peut en refuser la délivrance si elle a connaissance d'un fait susceptible de rendre souhaitable pour la sécurité du requérant, ou pour celle d'autrui, qu'un tel permis ne lui soit pas délivré.

Notification

(5) La personne qui révoque une autorisation d'acquisition d'armes à feu, au titre des paragraphes 100(7.1) ou 103(3.1) ou du sous-alinéa 103(6)*b*)(ii), un permis ou un certificat d'enregistrement ou celle qui refuse de délivrer un certificat d'enregistrement ou un permis prévu au présent article donne au titulaire ou au requérant, selon le cas, un avis écrit de cette révocation ou de ce refus en y indiquant les motifs; elle y joint un exemplaire ou un extrait des dispositions du présent article.

notification a copy or an extract of the provisions of this section.

Disposal of restricted weapons, etc.

(6) A notice under subsection (5) shall

(*a*) specify a reasonable period within which the person affected by the revocation or refusal may surrender to a police officer or otherwise lawfully dispose of any restricted weapon, firearm or ammunition in respect of which the notice applies, and during which that person is not liable to prosecution by reason only that the person possesses the restricted weapon, firearm or ammunition during that period of time; and

(*b*) state that if that person fails to dispose of the restricted weapon, firearm or ammunition within the period specified in the notice, the restricted weapon, firearm or ammunition is forfeited to Her Majesty and must be surrendered to a police officer or firearms officer to be disposed of as the Attorney General directs.

(3) Subparagraph 112(11)(*b*)(i) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(i) cancel the revocation of the registration certificate, permit or firearms acquisition certificate or direct that a registration certificate or permit be issued to the applicant therefor, as the case may be, or

27. Paragraph 113(4)(*a*) of the English version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(*a*) being a holder of a registration certificate, permit or firearms acquisition certificate that is revoked in accordance with this Part, or

28. (1) Section 116 of the said Act is renumbered as subsection 116(1).

(2) Paragraph 116(1)(*e*) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(*e*) prescribing the fees to be paid to Her Majesty in right of Canada on application for certificates mentioned in section 106 or

(6) L'avis prévu au paragraphe (5) doit :

Disposition des armes

a) accorder un délai raisonnable pendant lequel la personne visée par la révocation ou le refus peut se départir légalement des armes à autorisation restreinte, des armes à feu ou des munitions indiquées dans l'avis, notamment en les remettant à un officier de police, sans qu'une poursuite puisse être intentée contre elle pour possession de ces armes ou de ces munitions;

b) indiquer que, à défaut pour cette personne de se départir dans le délai mentionné des armes à autorisation restreinte, des armes à feu ou des munitions qu'elle a en sa possession, celles-ci seront confisquées au profit de Sa Majesté et devront être remises à un officier de police ou à un préposé aux armes à feu afin qu'il en soit disposé selon les instructions du procureur général.

(3) Le sous-alinéa 112(11)*b*)(i) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(i) soit annuler la révocation du certificat d'enregistrement, du permis ou de l'autorisation d'acquisition d'armes à feu ou ordonner qu'un certificat d'enregistrement, un permis ou une autorisation d'acquisition d'armes à feu, selon le cas, soit délivré au requérant,

27. L'alinéa 113(4)*a*) de la version anglaise de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(*a*) being a holder of a registration certificate, permit or firearms acquisition certificate that is revoked in accordance with this Part, or

28. (1) L'article 116 de la même loi devient le paragraphe 116(1).

(2) L'alinéa 116(1)*e*) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

e) établir les frais payables à Sa Majesté du chef du Canada pour la délivrance des autorisations d'acquisition d'armes à feu

107 or for permits mentioned in subsection 110(5);

(3) Paragraph 116(1)(*g*) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(*g*) respecting the storage, display, handling and transportation of firearms;

(4) Section 116 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsections:

Tabling of regulations

(2) The Minister of Justice shall lay or cause to be laid before each House of Parliament, at least thirty sitting days before its effective date, every regulation that is proposed to be made under subsection (1) and every appropriate committee as determined by the rules of each House of Parliament may conduct enquiries or public hearings with respect to the proposed regulation and report its findings to the appropriate House.

Definition of "sitting day"

(3) For the purposes of this section, "sitting day" means, in respect of either House of Parliament, a day on which that House sits.

29. Section 117 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Report to Parliament

117. The Commissioner shall, within five months after the end of each year and at such other times as the Solicitor General of Canada may, in writing, request, submit to the Solicitor General a report, in such form and setting forth such information as the Solicitor General may direct, with regard to the administration of the provisions of this Part respecting firearms acquisition certificates, registration certificates and permits and the information contained in the registry maintained pursuant to section 114, and the Solicitor General shall cause each report to be laid before Parliament on any of the first fifteen days on which Parliament is sitting after the Solicitor General receives it.

30. Section 491 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

visées aux articles 106 et 107 et des permis visés au paragraphe 110(5);

(3) L'alinéa 116(1)*g*) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

g) prescrire l'entreposage, la mise en montre, la manipulation et le transport des armes à feu;

(4) L'article 116 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

Dépôt des projets de règlement

(2) Le ministre de la Justice doit déposer ou faire déposer devant chaque chambre du Parlement, au moins trente jours de séance avant la date prévue pour son entrée en vigueur, tout projet de règlement d'application du paragraphe (1), et tout comité compétent, d'après le règlement de chacune des chambres du Parlement, peut effectuer une enquête ou tenir des audiences publiques à l'égard de ce projet de règlement et faire rapport de ses conclusions à la chambre concernée.

Définition de « jour de séance »

(3) Pour l'application du présent article, « jour de séance » s'entend, à l'égard de chaque chambre du Parlement, de tout jour où elle siège.

29. L'article 117 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Rapport au Parlement

117. Le commissaire, dans les cinq premiers mois de chaque année et, en sus, chaque fois que le solliciteur général du Canada en fait la demande par écrit, lui remet un rapport rédigé en la forme et contenant les renseignements qu'il exige en matière d'application des dispositions de la présente partie relatives aux autorisations d'acquisition d'armes à feu, aux certificats d'enregistrement et aux permis ainsi que les renseignements contenus dans le registre des armes à feu tenu conformément à l'article 114. Le solliciteur général du Canada fait déposer chacun de ces rapports devant le Parlement dans les quinze premiers jours de séance de celui-ci suivant sa réception.

30. L'article 491 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Forfeiture of weapons and ammunition

491. (1) Subject to subsection (2), where it is determined by a court that a weapon or ammunition was used in the commission of an offence or that a person has committed an offence under section 91 with respect to a restricted weapon, and the weapon or ammunition has been seized and detained, the weapon or ammunition is forfeited and may be dealt with as the court that makes the determination directs.

Confiscation des armes et des munitions

491. (1) Sous réserve du paragraphe (2), lorsqu'un tribunal décide que des armes ou que des munitions ont été employées pour la perpétration d'une infraction ou qu'une personne a commis une infraction visée à l'article 91, l'arme ou les munitions qui ont été saisies et retenues sont confisquées et il doit en être disposé de la manière qu'ordonne le tribunal qui rend la décision.

Return to lawful owners

(2) If the court by which a determination referred to in subsection (1) is made is satisfied that the lawful owner of the weapon or ammunition was not a party to the offence and had no reason to believe that the weapon or ammunition would or might be used in the commission of an offence, the court shall order the weapon or ammunition returned to the lawful owner thereof or the proceeds of any sale thereof to be paid to that owner.

Restitution au propriétaire

(2) Si le tribunal qui rend la décision visée au paragraphe (1) est convaincu que le propriétaire légitime des armes ou des munitions n'a pas participé à l'infraction et n'avait aucune raison de croire que ses armes ou munitions seraient ou pourraient être employées pour la perpétration d'une infraction, il ordonne qu'elles soient rendues à leur propriétaire légitime ou que le produit de leur vente soit versé à ce dernier.

Application of proceeds

(3) Where any weapon or ammunition in respect of which this section applies is sold, the proceeds of the sale shall be paid to the Attorney General or, where an order is made under subsection (2), to the person who was, immediately prior to the sale, the lawful owner of the weapon or ammunition.

Emploi du produit

(3) Sous réserve du paragraphe (2), le produit de la vente, en vertu du présent article, des armes ou des munitions est versé au procureur général.

31. (1) Section 515 of the said Act is amended by adding thereto, immediately after subsection (4) thereof, the following subsection:

31. (1) L'article 515 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (4), de ce qui suit :

Additional conditions

(4.1) Before making an order under subsection (2), in the case of an accused who is charged with an offence in the commission of which violence against a person was used, threatened or attempted or an offence described in subsection 39(1) or (2) or 48(1) or (2) of the *Food and Drugs Act* or in subsection 4(1) or (2) of the *Narcotic Control Act*, the justice shall consider whether it is desirable, in the interests of the safety of the accused or of any other person, to include as a condition of the order that the accused be prohibited from possessing any firearm or any ammunition or explosive substance for any period of time specified in the order and that the accused surrender any firearms acquisition certificate that the accused possesses, and where the justice decides that it is

Conditions additionnelles

(4.1) Le juge de paix qui rend une ordonnance soit en vertu du paragraphe (2) soit dans le cas d'une infraction perpétrée avec usage, tentative ou menace de violence contre la personne ou dans le cas d'une infraction visée aux paragraphes 39(1) ou (2) ou 48(1) ou (2) de la *Loi sur les aliments et drogues* ou des paragraphes 4(1) ou (2) de la *Loi sur les stupéfiants* doit considérer s'il est souhaitable pour la sécurité du prévenu, ou pour celle d'autrui, que celui-ci soit autorisé à posséder une arme à feu, des munitions ou des substances explosives et, selon le cas, inclure dans l'ordonnance une condition enjoignant au prévenu de remettre toute autorisation d'acquisition d'armes à feu en sa possession et lui interdisant d'avoir en sa possession une arme à feu, des munitions ou

not desirable, in the interests of the safety of the accused or of any other person, for the accused to possess any of those things, the justice may add the appropriate condition to the order.

(2) Subsections 515(7) and (8) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Order of release

(7) Where an accused to whom paragraph 6(*a*), (*c*) or (*d*) applies shows cause why the accused's detention in custody is not justified, the justice shall order that the accused be released on giving an undertaking or entering into a recognizance described in any of paragraphs (2)(*a*) to (*e*) with such conditions described in subsections (4) and (4.1) or, where the accused was at large on an undertaking or recognizance with conditions, such additional conditions described in subsections (4) and (4.1), as the justice considers desirable, unless the accused, having been given a reasonable opportunity to do so, shows cause why such conditions or additional conditions should not be imposed.

Idem

(8) Where an accused to whom paragraph (6)(*b*) applies shows cause why the accused's detention in custody is not justified, the justice shall order that the accused be released on giving an undertaking or entering into a recognizance described in any of paragraphs (2)(*a*) to (*e*) with such conditions, described in subsections (4) and (4.1), as the justice considers desirable.

R.S., c. 27 (1st Supp.), s. 88(1)

32. Subsection 522(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Release of accused

(3) Where the judge does not order that the accused be detained in custody pursuant to subsection (2), the judge may order that the accused be released on giving an undertaking or entering into a recognizance described in any of paragraphs 515(2)(*a*) to (*e*) with such conditions described in subsections 515(4) and (4.1) as the judge considers desirable.

33. Section 810 of the said Act is amended by adding thereto, immediately after subsection (3) thereof, the following subsection:

des substances explosives en tout temps ou pour la période qu'il indique.

(2) Les paragraphes 515(7) et (8) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Ordonnance de mise en liberté

(7) Le juge de paix ordonne la mise en liberté du prévenu, visé aux alinéas (6)*a*), *c*) ou *d*), qui fait valoir l'absence de fondement de sa détention sous garde, sur remise de la promesse ou de l'engagement visés à l'un des alinéas (2)*a*) à *e*) et assortis des conditions visées aux paragraphes (4) et (4.1) que le juge estime souhaitables, notamment, lorsque le prévenu était déjà en liberté sur remise de tels promesses ou engagements, des conditions supplémentaires visées à ces paragraphes, à moins que celui-ci, ayant eu la possibilité de le faire, ne fasse valoir des motifs excluant l'application de toutes ces conditions.

Idem

(8) Le juge de paix ordonne la mise en liberté du prévenu, visé à l'alinéa (6)*b*), qui fait valoir l'absence de fondement de sa détention, sur remise de la promesse ou de l'engagement visés à l'un des alinéas (2)*a*) à *e*) et assortis des conditions visées aux paragraphes (4) et (4.1) qu'il estime souhaitables.

L.R., ch. 27 (1er suppl.), par. 88(1)

32. Le paragraphe 522(3) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Mise en liberté du prévenu

(3) Si le juge n'ordonne pas la détention sous garde du prévenu prévue au paragraphe (2), il peut, par ordonnance, faire mettre le prévenu en liberté sur remise de la promesse ou de l'engagement visé aux alinéas 515(2)*a*) à *e*) et à celles des conditions prévues aux paragraphes (4) et (4.1) qu'il considère souhaitables.

33. L'article 810 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (3), de ce qui suit :

Conditions

(3.1) Before making an order under subsection (3), the justice or the summary conviction court shall consider whether it is desirable, in the interests of the safety of the defendant or of any other person, to include as a condition of the recognizance that the defendant be prohibited from possessing any firearm or any ammunition or explosive substance for any period of time specified in the recognizance and that the defendant surrender any firearms acquisition certificate that the accused possesses and, where the justice or summary conviction court decides that it is not desirable, in the interests of the safety of the defendant or of any other person, for the defendant to possess any of those things, the justice or summary conviction court may add the appropriate condition to the recognizance.

Conditions

(3.1) Le juge de paix ou la cour des poursuites sommaires qui, en vertu du paragraphe (3), rend une ordonnance doit considérer s'il est souhaitable pour la sécurité du défendeur, ou pour celle d'autrui, que celui-ci soit autorisé à posséder une arme à feu, des munitions ou des substances explosives et, selon le cas, ordonner que le défendeur contracte l'engagement de remettre toute autorisation d'acquisition d'armes à feu en sa possession et celui de n'avoir aucune arme à feu, aucunes munitions ou substances explosives en sa possession en tout temps ou pour la période indiquée dans l'engagement.

TRANSITIONAL

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

Transitional

34. Notwithstanding subsection 48(1) of the *Criminal Law Amendment Act, 1977*, a permit issued under subsection 110(5) of the *Criminal Code* or under section 97 of the *Criminal Code*, as that section read immediately before the coming into force of section 3 of the *Criminal Law Amendment Act, 1977*, other than a permit that is expressed to be issued for a specified period, ceases to be in force or have any effect on the day that is ninety days after the date of the coming into force of this section, unless the permit is revoked before that day.

Échéance des permis

34. Malgré le paragraphe 48(1) de la *Loi de 1977 modifiant le droit pénal*, un permis délivré en vertu du paragraphe 110(5) du *Code criminel* ou de l'article 97 du *Code criminel*, avant la modification de cet article par l'article 3 de la *Loi de 1977 modifiant le droit pénal*, à l'exception d'un permis délivré pour une période déterminée, cesse d'être en vigueur le quatre-vingt-dixième jour suivant l'entrée en vigueur du présent article ou antérieurement par révocation.

35. On the coming into force of paragraph 95(3)(*b*) of the *Criminal Code*, as enacted by section 37 of this Act, subsection 90(3.2) of the *Criminal Code*, as enacted by section 4 of this Act, is repealed and the following substituted therefor:

35. À l'entrée en vigueur de l'alinéa 95(3)*b*) du *Code criminel*, édicté par l'article 37 de la présente loi, le paragraphe 90(3.2) du *Code criminel*, édicté par l'article 4 de la présente loi, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Large-capacity cartridge magazines

(3.2) Notwithstanding anything in this Act, no person is guilty of an offence under subsection (1) by reason only that the person possesses a prohibited weapon described in paragraph (*f*) of the definition of that expression in subsection 84(1), where

(*a*) that person has been authorized in writing by the local registrar of firearms to be a person who may possess such a weapon for use in conjuction with a fire-

Chargeur grande capacité

(3.2) Par dérogation aux autres dispositions de la présente loi, une personne ne peut être déclarée coupable de l'infraction visée au paragraphe (1) du seul fait qu'elle soit en possession d'une arme visée à l'alinéa *f*) de la définition de « arme prohibée » au paragraphe 84(1) lorsque, selon le cas :

a) elle utilise cette arme, propre à la compétition de tir, aux fins d'une compétition de tir désignée par le procureur général,

arm that is suitable for use in shooting competitions designated by the Attorney General and is lawfully possessed by the person and where the person has complied with all conditions for the possession of that weapon that are prescribed by regulations or that are required by the local registrar of firearms in the particular circumstances and in the interests of the safety of the person or of any other person; or

(*b*) that person is a person who is designated for the purposes of paragraph 95(3)(*b*).

elle a été autorisée par écrit à ce titre par le registraire local d'armes à feu et elle satisfait aux règlements d'application sur la possession d'une telle arme ainsi qu'aux conditions requises dans certaines circonstances, par le registraire local d'armes à feu, pour la sécurité de cette personne ou celle d'autrui;

b) cette personne est désignée, au titre de l'alinéa 95(3)*b*), par le procureur général d'une province.

36. If, during the third session of the thirty-fourth Parliament, Bill C-6 entitled *An Act respecting the exporting, importing, manufacturing, buying or selling of or other dealing with certain weapons* is assented to, then on the later of the coming into force of subsection 5(3) of this Act and section 7 of that Act, subsection 91(6) of the *Criminal Code* is repealed and the following substituted therefor:

36. En cas de sanction au cours de la troisième session de la trente-quatrième législature du projet de loi C-6 intitulé *Loi concernant l'exportation, l'importation, la fabrication, l'achat et la vente de certaines armes ainsi que d'autres opérations sur celles-ci*, le paragraphe 91(6) du *Code criminel* est, à l'entrée en vigueur du paragraphe 5(3) de la présente loi ou de l'article 7 de ce projet de loi, la dernière en date étant à retenir, abrogé et remplacé par ce qui suit :

Idem

(6) Subject to sections 100 and 103, subsection 105(4) and to a condition of a probation order referred to in paragraph 737(2)(*d*), nothing in this Act makes it unlawful for a person to be in possession of a restricted weapon, other than a restricted weapon described in paragraph (*c*.1) of the definition of that expression in subsection 84(1), in the ordinary course of a business described in paragraph 105(1)(*a*) or (*b*) or subparagraph 105(2)(*b*)(ii).

Idem

(6) Sous réserve des articles 100 et 103, du paragraphe 105(4) et d'une condition d'une ordonnance de probation mentionnée à l'alinéa 737(2)*d*), la présente loi ne rend pas illégal le fait pour une personne d'avoir en sa possession une arme à autorisation restreinte, autre que celle visée à l'alinéa *c*.1) de la définition de « arme à autorisation restreinte » au paragraphe 84(1), dans le cadre des activités normales d'une entreprise visée aux alinéas 105(1)*a*) ou *b*) ou au sous-alinéa 105(2)*b*)(ii).

37. If, during the third session of the thirty-fourth Parliament, Bill C-6 entitled *An Act respecting the exporting, importing, manufacturing, buying or selling of or other dealing with certain weapons* is assented to, then on the later of the coming into force of section 9 of this Act and section 8 of that Act, section 95 of the *Criminal Code* is repealed and the following substituted therefor:

37. En cas de sanction au cours de la troisième session de la trente-quatrième législature du projet de loi C-6 intitulé *Loi concernant l'exportation, l'importation, la fabrication, l'achat et la vente de certaines armes ainsi que d'autres opérations sur celles-ci*, l'article 95 du *Code criminel* est, à l'entrée en vigueur de l'article 9 de la présente loi ou de l'article 8 de ce projet de loi, la dernière en date étant à retenir, abrogé et remplacé par ce qui suit :

Importing or delivering prohibited weapon

95. (1) Every person who imports, exports, buys, sells, barters, gives, lends,

95. (1) Est coupable :

Importation ou livraison d'armes prohibées

transfers or delivers a prohibited weapon or any component or part designed exclusively for use in the manufacture or assembly into a prohibited weapon

(*a*) is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding ten years; or

(*b*) is guilty of an offence punishable on summary conviction.

a) soit d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement maximal de dix ans,

b) soit d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire,

quiconque importe, exporte, achète, vend, échange, donne, prête, cède ou livre une arme prohibée ou tout élément ou pièce conçu exclusivement pour être utilisé dans la fabrication ou l'assemblage d'une telle arme.

Saving provision

(2) Notwithstanding subsection (1), a person who carries on a business described in paragraph 105(1)(*b*) may export or import for a purpose that the Governor in Council prescribes by regulation, for the purposes of subsection 90(3.1), to be an industrial purpose a prohibited weapon described in paragraph (*c*), (*e*) or (*f*) of the definition "prohibited weapon" in subsection 84(1) or components or parts thereof, if that person does so under and in accordance with an export permit or an import permit, as the case may be, issued under the *Export and Import Permits Act*.

Réserve

(2) Par dérogation au paragraphe (1) et à la condition d'y être autorisée par une licence d'exportation ou d'importation délivrée en conformité avec la *Loi sur les licences d'exportation et d'importation* et sous réserve des modalités de celle-ci, la personne qui exploite une entreprise visée à l'alinéa 105(1)*b*) peut exporter ou importer à des fins industrielles au sens prévu par règlement du gouverneur en conseil pour l'application du paragraphe 90(3.1) des armes prohibées, au sens des alinéas *c*), *e*) ou *f*) de la définition de « arme prohibée » au paragraphe 84(1), et des éléments ou pièces de telles armes.

Exception

(3) Subsection (1) does not apply to a person who

(*a*) carries on a business referred to in paragraph 105(1)(*a*) and who, on behalf of a person described in subsection 90(3.2), imports, buys, sells, barters, gives, lends, transfers or delivers a prohibited weapon described in paragraph (*f*) of the definition of that expression in subsection 84(1); or

(*b*) manufactures a prohibited weapon described in paragraph (*f*) of the definition of that expression in subsection 84(1) for the purpose of exporting the prohibited weapon or of selling it in Canada to a person who may lawfully possess such a prohibited weapon, where the person who manufactures the prohibited weapon is designated for the purposes of this subsection by the Attorney General of the province in which the prohibited weapon is manufactured.

Exception

(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à la personne qui :

a) exploite une entreprise visée à l'alinéa 105(1)*a*) et qui, au nom d'une personne mentionnée au paragraphe 90(3.2), importe, achète, vend, échange, donne, prête, cède ou livre une arme prohibée visée à l'alinéa *f*) de la définition de « arme prohibée » au paragraphe 84(1);

b) est désignée par le procureur général de la province où la fabrication a lieu comme personne autorisée à fabriquer une arme prohibée visée à l'alinéa *f*) de la définition de « arme prohibée » au paragraphe 84(1) pour l'exporter ou la vendre au Canada à une personne autorisée légalement à posséder une telle arme.

Saving provision

(4) Notwithstanding subsection (1), a person who carries on a business described in paragraph 105(1)(*b*) may transfer to a person designated by the Attorney General

Réserve

(4) Par dérogation au paragraphe (1), l'exploitant d'une entreprise visée à l'alinéa 105(1)*b*) peut transférer à une personne, désignée par le procureur général d'une pro-

of a province pursuant to subsection 90(3.1) a prohibited weapon described in paragraph (*c*), (*e*) or (*f*) of the definition "prohibited weapon" in subsection 84(1) or components or parts thereof.

38. If, during the third session of the thirty-fourth Parliament, Bill C-6 entitled *An Act respecting the exporting, importing, manufacturing, buying or selling of or other dealing with certain weapons* is assented to, then on the later of the coming into force of subsection 10(2) of this Act and subsection 10(1) of that Act,

(*a*) paragraph 97(2)(*c*) of the *Criminal Code* is repealed and the following substituted therefor:

(*c*) who comes into possession of a firearm in the ordinary course of a business described in paragraph 105(1)(*a*) and who returns the firearm to the person from whom it is received; or

(*b*) paragraph 97(4)(*e*) of the *Criminal Code* is repealed and the following substituted therefor:

(*e*) comes into possession of a firearm in the ordinary course of a business described in paragraph 105(1)(*a*) or (*b*) or 105(2)(*a*) or (*b*); or

39. (1) If, during the third session of the thirty-fourth Parliament, Bill C-6 entitled *An Act respecting the exporting, importing, manufacturing, buying or selling of or other dealing with certain weapons* is assented to, then on the later of the coming into force of subsection 18(1) of this Act and subsection 10(1) of that Act, subsection 105(1) of the *Criminal Code* is repealed and the following substituted therefor:

Record of transaction in weapons or firearms, etc.

105. (1) Every person who operates a museum approved for the purposes of this Part by the Commissioner or the Attorney General of the province in which it is situated, or who carries on a business that includes

(*a*) the manufacturing, buying or selling at wholesale or retail, storing, importing,

vince au titre du paragraphe 90(3.1), une arme prohibée visée aux alinéas *c*), *e*) ou *f*) de la définition de « arme prohibée » au paragraphe 84(1) ou tous éléments ou pièces de celle-ci.

38. En cas de sanction au cours de la troisième session de la trente-quatrième législature du projet de loi C-6 intitulé *Loi concernant l'exportation, l'importation, la fabrication, l'achat et la vente de certaines armes ainsi que d'autres opérations sur celles-ci*, à l'entrée en vigueur du paragraphe 10(2) de la présente loi ou du paragraphe 10(1) de ce projet de loi, la dernière en date étant à retenir :

***a*) l'alinéa 97(2)*c*) du *Code criminel* est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

c) quiconque vient à posséder une arme à feu dans le cadre des activités normales d'une entreprise visée à l'alinéa 105(1)*a*) et rend cette arme à feu à la personne qui la lui avait apportée;

***b*) l'alinéa 97(4)*e*) du *Code criminel* est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

e) quiconque vient à posséder une arme à feu dans le cadre des activités normales d'une entreprise visée aux alinéas 105(1)*a*) ou *b*) ou 105(2)*a*) ou *b*);

39. (1) En cas de sanction au cours de la troisième session de la trente-quatrième législature du projet de loi C-6 intitulé *Loi concernant l'exportation, l'importation, la fabrication, l'achat et la vente de certaines armes ainsi que d'autres opérations sur celles-ci*, le paragraphe 105(1) du *Code criminel* est, à l'entrée en vigueur du paragraphe 18(1) de la présente loi ou du paragraphe 10(1) de ce projet de loi, la dernière en date étant à retenir, abrogé et remplacé par ce qui suit :

Registre des opérations

105. (1) Doit se conformer aux dispositions du paragraphe (1.1) le conservateur d'un musée agréé, pour l'application de la présente partie, par le commissaire ou le procureur général de la province où est situé le musée ou la personne qui exploite une entreprise qui comporte :

repairing, modifying or taking in pawn of restricted weapons or firearms, or, in the case referred to in subsection 95(2), the importing, buying, selling, transferring or delivering, at wholesale or retail, of prohibited weapons described in paragraph (*f*) of the definition "prohibited weapon" in subsection 84(1), or

(*b*) the manufacturing, importing or exporting, for a purpose that the Governor in Council prescribes by regulation, for the purposes of subsection 90(3.1), to be an industrial purpose, of prohibited weapons described in paragraph (*c*), (*e*) or (*f*) of the definition "prohibited weapon" in subsection 84(1) or components or parts thereof,

shall meet the requirements set out in subsection (1.1).

(2) If, during the third session of the thirty-fourth Parliament, Bill C-6 entitled *An Act respecting the exporting, importing, manufacturing, buying or selling of or other dealing with certain weapons* is assented to, then on the later of the coming into force of subsection 18(2) of this Act and subsection 10(1) of that Act, subsection 105(1.1) of the *Criminal Code*, as enacted by subsection 10(1) of that Act, is repealed and the following substituted therefor:

Requirements

(1.1) Every person who operates a museum referred to in subsection 105(1), or who carries on a business described in paragraph (1)(*a*) or (*b*) shall

(*a*) keep records of transactions entered into by that person with respect to the prohibited or restricted weapons or firearms or the prohibited weapons or the components or parts thereof referred to in paragraph (1)(*b*), as the case may be, in a form prescribed by the Commissioner and containing such information as is prescribed by the Commissioner;

(*b*) keep an inventory of all the prohibited or restricted weapons or firearms, or the prohibited weapons or the components or parts thereof referred to in paragraph (1)(*b*), as the case may be, on hand at the

a) soit la fabrication, l'achat ou la vente, en gros ou au détail, l'entreposage, l'importation, la réparation, la modification ou la prise en gage d'armes à autorisation restreinte ou d'armes à feu, ou dans le cas prévu au paragraphe 95(2), l'importation, l'achat, la vente, la cession ou la livraison, en gros ou au détail, d'armes prohibées — au sens de l'alinéa *f*) de la définition de «arme prohibée» au paragraphe 84(1);

b) soit la fabrication, l'importation ou l'exportation, à des fins industrielles au sens prévu par règlement du gouverneur en conseil, pour l'application du paragraphe 90(3.1) d'armes prohibées — au sens des alinéas *c*), *e*) ou *f*) de la définition de « arme prohibée » au paragraphe 84(1) — ou d'éléments ou pièces de telles armes.

(2) En cas de sanction au cours de la troisième session de la trente-quatrième législature du projet de loi C-6 intitulé *Loi concernant l'exportation, l'importation, la fabrication, l'achat et la vente de certaines armes ainsi que d'autres opérations sur celles-ci*, le paragraphe 105(1.1) du *Code criminel*, édicté par le paragraphe 10(1) de ce projet de loi, est, à l'entrée en vigueur du paragraphe 18(2) de la présente loi ou du paragraphe 10(1) de ce projet de loi, la dernière en date étant à retenir, abrogé et remplacé par ce qui suit :

Dispositions particulières

(1.1) Le conservateur d'un musée visé au paragraphe 105(1) ou la personne qui exploite une entreprise visée aux alinéas (1)*a*) ou *b*), selon le cas, doit :

a) tenir un registre de ses opérations à l'égard des armes prohibées, éléments ou pièces visés à l'alinéa (1)*b*), des armes à autorisation restreinte ou des armes à feu en la forme déterminée par le commissaire et contenant les renseignements qu'il exige;

b) tenir un inventaire des armes prohibées, éléments ou pièces visés à l'alinéa (1)*b*), des armes à autorisation restreinte ou des armes à feu en stock au lieu d'exploitation de son entreprise;

c) présenter le registre et l'inventaire pour examen à la demande d'un officier ou d'un

location of the museum or at that person's place of business;

(*c*) produce the records and inventory for inspection at the request of any police officer or police constable or any other person authorized by regulations made by the Governor in Council pursuant to paragraph 116(1)(*a*) or(*b*), as the case may be, to enter any place where the museum is located or any place where the business described in paragraph (1)(*a*) or (*b*), as the case may be, is carried on; and

(*d*) mail a copy of the records and inventory to the Commissioner or to any person authorized by subsection 110(5) to issue a permit to carry on the business in accordance with any request in writing made by the Commissioner or person so authorized.

(3) If, during the third session of the thirty-fourth Parliament, Bill C-6 entitled *An Act respecting the exporting, importing, manufacturing, buying or selling of or other dealing with certain weapons* is assented to, then on the later of the coming into force of subsection 18(2) of this Act and subsection 10(2) of that Act,

(*a*) subsection 105(1.1) of the *Criminal Code*, as enacted by subsection 18(2) of this Act, is repealed; and

(*b*) subsection 105(2) of the *Criminal Code*, as enacted by subsection 18(2) of this Act, is repealed and the following substituted therefor:

Firearms acquisition certificate

(1.2) A person who operates a museum referred to in subsection (1) or who carries on a business described in paragraph (1)(*a*) or (*b*) shall ensure that any person employed in or in connection with the museum or business whose duties include the handling of firearms or restricted or prohibited weapons holds a firearms acquisition certificate.

Exception

(1.3) Nothwithstanding subsection (1.2), the Attorney General of the province in which a manufacturing business referred to in that subsection is located may designate, for the purposes of this subsection, any

agent de police ou des personnes autorisées par les règlements pris par le gouverneur en conseil en vertu des alinéas 116(1)*a*) ou *b*) à pénétrer en tout lieu où est situé un musée ou en tout lieu où s'exploite une entreprise visée aux alinéas (1)*a*) ou *b*), selon le cas;

d) poster une copie du registre et de l'inventaire au commissaire ou à toute personne que le paragraphe 110(5) autorise à délivrer un permis d'exploitation de l'entreprise, sur demande écrite du commissaire ou de cette personne.

(3) En cas de sanction au cours de la troisième session de la trente-quatrième législature du projet de loi C-6 intitulé *Loi concernant l'exportation, l'importation, la fabrication, l'achat et la vente de certaines armes ainsi que d'autres opérations sur celles-ci*, à l'entrée en vigueur du paragraphe 18(2) de la présente loi ou du paragraphe 10(2) de ce projet de loi, la dernière en date étant à retenir :

***a*) le paragraphe 105(1.1) du *Code criminel*, édicté par le paragraphe 18(2) de la présente loi, est abrogé;**

***b*) le paragraphe 105(2) du *Code criminel*, édicté par le paragraphe 18(2) de la présente loi, est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

Certificat d'acquisition d'armes à feu

(1.2) Le conservateur d'un musée visé au paragraphe (1) ou l'exploitant d'une entreprise visée aux alinéas (1)*a*) ou *b*) doit s'assurer qu'une personne qui travaille au sein de l'entreprise ou du musée ou à des activités liées à ceux-ci et dont les fonctions requièrent la manipulation d'une arme à feu, d'une arme prohibée ou d'une arme à autorisation restreinte détient une autorisation d'acquisition d'armes à feu.

Exception

(1.3) Par dérogation au paragraphe (1.2), le procureur général de la province où une entreprise de fabrication visée à ce paragraphe est située peut désigner les personnes ou les catégories de personnes qui, lors de l'exer-

person or class of persons employed in or in connection with the business, as a person who need not hold a firearms acquisition certificate for the purposes of employment.

Report of loss, destruction or theft

(2) A person who

(*a*) operates a museum referred to in subsection (1) or carries on a business referred to in paragraph (1)(*a*) or (*b*), or

(*b*) carries on a business that includes

(i) the manufacturing, buying or selling at wholesale or retail or importing of ammunition, or

(ii) the transportation or shipping of prohibited or restricted weapons, firearms or ammunition

shall immediately report to a local registrar of firearms or a peace officer any loss, destruction or theft of any restricted weapon, firearm or ammunition, or any loss, destruction, theft or transfer of any prohibited weapon or component or part thereof, that occurs in the operation of the museum or in the course of the business.

(4) If, during the third session of the thirty-fourth Parliament, Bill C-6 entitled *An Act respecting the exporting, importing, manufacturing, buying or selling of or other dealing with certain weapons* is assented to, then on the later of the coming into force of subsection 18(3) of this Act and subsection 10(1) of that Act,

(*a*) subsection 105(4) of the *Criminal Code* is repealed and the following substituted therefor:

Permit to carry on business

(4) No person shall carry on a business described in paragraph (1)(*a*) or (*b*) unless the person holds a permit to carry on that business.

(*b*) subsection 105(4.1) of the *Criminal Code*, as enacted by subsection 18(3) of this Act, is repealed and the following substituted therefor:

Application

(4.1) A permit referred to in subsection (4) may be issued by the chief provincial firearms officer to

cice de leurs fonctions, ne requièrent pas d'autorisation d'acquisition d'armes à feu.

Pertes, destructions et vols signalés

(2) Les pertes, destructions, transferts ou vols d'armes à autorisation restreinte, d'armes à feu, de munitions ou d'armes prohibées, éléments ou pièces de telles armes, survenus dans le cadre des activités d'une entreprise ou d'un musée, doivent être signalés sans délai à un registraire local d'armes à feu ou à un agent de la paix par :

a) le conservateur d'un musée visé au paragraphe (1) ou l'exploitant d'une entreprise visée aux alinéas (1)*a*) ou *b*);

b) l'exploitant d'une entreprise qui comporte :

(i) soit la fabrication, l'achat, la vente, en gros ou au détail, ou l'importation de munitions,

(ii) soit le transport ou l'expédition d'armes prohibées, d'armes à autorisation restreinte, d'armes à feu ou de munitions.

(4) En cas de sanction au cours de la troisième session de la trente-quatrième législature du projet de Loi C-6 intitulé *Loi concernant l'exportation, l'importation, la fabrication, l'achat et la vente de certaines armes ainsi que d'autres opérations sur celles-ci*, à l'entrée en vigueur du paragraphe 18(3) de la présente loi ou du paragraphe 10(1) de ce projet de loi, la dernière en date étant à retenir :

***a*) le paragraphe 105(4) du *Code criminel* est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

Permis d'exploitation d'une entreprise

(4) Quiconque exploite une entreprise visée aux alinéas (1)*a*) ou *b*) doit être titulaire d'un permis à cette fin.

***b*) le paragraphe 105(4.1) du *Code criminel*, édicté par le paragraphe 18(3) de la présente loi, est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

Demande de permis

(4.1) Le permis visé au paragraphe (4) peut être délivré, après demande faite sur le formulaire prévu par le commissaire ou par le chef provincial des préposés aux armes à feu :

(*a*) any person who wishes to carry on a business described in paragraph (1)(*a*) or subparagraph (2)(*b*)(i); or

(*b*) a person designated by the Attorney General of the province in which the business is or is to be carried on, and who is a member of a class of persons who require a prohibited weapon described in paragraph (*c*), (*e*) or (*f*) of the definition "prohibited weapon" in subsection 84(1) or parts thereof for a purpose that the Governor in Council prescribes by regulation to be an industrial purpose,

and who applies for such a permit using the form prescribed by the Commissioner.

(*c*) subsection 105(5) of the *Criminal Code*, as enacted by subsection 18(3) of this Act, is repealed and the following substituted therefor:

Each location separate

(5) Where a person operates a museum referred to in subsection (1), or carries on a business described in paragraph (1)(*a*) or (*b*) or in subparagraph (2)(*b*)(i), at more than one location, each location shall be deemed for the purposes of this section and regulations made pursuant to paragraphs 116(1)(*a*) to (*c*) to be a separate museum or business.

(*d*) subsection 105(6) of the *Criminal Code*, as enacted by subsection 18(3) of this Act, is repealed and the following substituted therefor:

Handling, secure storage, etc.

(6) No person shall, in the course of operating a museum referred to in subsection (1) or of carrying on a business described in paragraph (1)(*a*) or (*b*) or in subparagraph (2)(*b*)(i),

(*a*) handle, store, display or advertise any restricted weapon, firearm or ammunition in a manner that contravenes any regulation made pursuant to paragraph 116(1)(*a*); or

(*b*) sell by mail-order any restricted weapon, firearm or ammunition in a manner that contravenes any regulation made pursuant to paragraph 116(1)(*c*).

(5) If, during the third session of the thirty-fourth Parliament, Bill C-6 entitled *An Act respecting the exporting, importing,*

a) à toute personne qui veut exploiter une entreprise visée à l'alinéa (1)*a*) ou au sous-alinéa (2)*b*)(i);

b) à la personne désignée par le gouverneur en conseil de la province où est située ou prévue l'entreprise et qui fait partie d'une catégorie de personnes qui requiert, à des fins industrielles au sens prévu par règlement du gouverneur en conseil, une arme prohibée au sens des alinéas *c*), *e*) ou *f*) de la définition de « arme prohibée » au paragraphe 84(1) ou l'une de ses pièces.

c) le paragraphe 105(5) du *Code criminel*, édicté par le paragraphe 18(3) de la présente loi, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Emplacements distincts

(5) Le conservateur d'un musée visé au paragraphe (1) ou l'exploitant d'une entreprise visée aux alinéas (1)*a*) ou *b*) ou au sous-alinéa (2)*b*)(i) est présumé, pour l'application du présent article et des règlements d'application des alinéas 116(1)*a*) à *c*), diriger un musée distinct ou exploiter une entreprise distincte à chaque emplacement où il exerce ses activités.

d) le paragraphe 105(6) du *Code criminel*, édicté par le paragraphe 18(3) de la présente loi, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Manipulation, entreposage

(6) Il est interdit, dans le cadre des activités d'un musée visé au paragraphe (1) ou d'une entreprise visée aux alinéas (1)*a*) ou *b*) ou au sous-alinéa (2)*b*)(i) :

a) de manipuler d'entreposer, de mettre en montre ou d'annoncer des armes à autorisation restreinte, des armes à feu ou des munitions en contravention aux règlements d'application de l'alinéa 116(1)*a*);

b) d'effectuer la vente postale d'armes à autorisation restreinte, d'armes à feu ou de munitions en contravention aux règlements d'application de l'alinéa 116(1)*c*).

(5) En cas de sanction au cours de la troisième session de la trente-quatrième législature du projet de loi C-6 intitulé *Loi*

manufacturing, buying or selling of or other dealing with certain weapons **is assented to, then on the later of the coming into force of subsection 18(3) of this Act and subsection 10(4) of that Act,**

(*a*) subsection 105(6.1) of the *Criminal Code* is repealed;

(*b*) section 105 of the *Criminal Code* is further amended by adding thereto the following subsection:

***concernant l'exportation, l'importation, la fabrication, l'achat et la vente de certaines armes ainsi que d'autres opérations sur celles-ci*, à l'entrée en vigueur du paragraphe 18(3) de la présente loi ou du paragraphe 10(4) de ce projet de loi, la dernière en date étant à retenir :**

***a*) le paragraphe 105(6.1) du *Code criminel* est abrogé;**

***b*) l'article 105 du *Code criminel* est modifié par adjonction de ce qui suit :**

Idem

(6.1) No person shall, in the course of carrying on a business described in paragraph (1)(*b*), handle or store any prohibited weapon referred to in that paragraph or any component or part thereof in a manner that contravenes any regulation made by the Governor in Council pursuant to paragraph 116(1)(*a*.1).

(*c*) subsection 105(7) of the *Criminal Code* is repealed and the following substituted therefor:

Idem

(6.1) Il est interdit, dans le cadre des activités d'une entreprise visée à l'alinéa (1)*b*), de manipuler ou d'entreposer les armes prohibées, éléments ou pièces visés à cet alinéa, en contravention aux règlements pris par le gouverneur en conseil en vertu de l'alinéa 116(1)*a*.1).

(*c*) le paragraphe 105(7) du *Code criminel* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Handling and transportation

(7) No person shall, in the course of operating a museum referred to in subsection (1) or of carrying on a business described in paragraph (1)(*a*) or (*b*) or paragraph (2)(*a*) or (*b*), knowingly handle, ship, store or transport any firearm or ammunition, or any prohibited weapon referred to in paragraph (1)(*b*) or any component or part thereof, in a manner that contravenes any regulation made by the Governor in Council pursuant to paragraph 116(1)(*d*).

(*d*) all that portion of subsection 105(8) of the *Criminal Code* preceding paragraph (*a*) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Manipulation et transport

(7) Il est interdit de manipuler, d'expédier, d'entreposer ou de transporter sciemment, dans le cadre des activités d'un musée visé au paragraphe (1) ou d'une entreprise visée aux alinéas (1)*a*) ou *b*) ou (2)*a*) ou *b*), des armes à feu, des munitions ou des armes prohibées, éléments ou pièces visés à l'alinéa (1)*b*), en contravention aux règlements pris par le gouverneur en conseil en vertu de l'alinéa 116(1)*d*).

***d*) le passage du paragraphe 105(8) du *Code criminel* qui précède l'alinéa *a*) est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

Punishment

(8) Every one who contravenes subsection (1), (2), (4), (6), (6.1) or (7)

Peine

(8) Quiconque contrevient aux paragraphes (1), (2), (4), (6), (6.1) ou (7) est coupable :

40. If, during the third session of the thirty-fourth Parliament, Bill C-6 entitled *An Act respecting the exporting, importing, manufacturing, buying or selling of or other dealing with certain weapons* is assented to, then on the later of the coming into force of subsection 23(4) of this Act and subsection 10(1) of that Act, subsection 110(5) of the *Criminal Code*, as enacted by subsection

40. En cas de sanction au cours de la troisième session de la trente-quatrième législature du projet de loi C-6 intitulé *Loi concernant l'exportation, l'importation, la fabrication, l'achat et la vente de certaines armes ainsi que d'autres opérations sur celles-ci*, le paragraphe 110(5) du *Code criminel*, édicté par le paragraphe 23(4) de la présente loi, est, à l'entrée en vigueur du

23(4) of this Act, is repealed and the following substituted therefor:

Permit to carry on business

(5) A permit to carry on a business described in paragraph 105(1)(*a*) or (*b*) or subparagraph 105(2)(*b*)(i) may be issued by the Commissioner, the Attorney General or the chief provincial firearms officer of the province where the business is or is to be carried on or by any person whom the Commissioner or the Attorney General designates in writing for that purpose, the fee payable on application for such a permit is the fee prescribed by regulation, and the permit remains in force until the expiration of the period, not exceeding one year, for which it is expressed to be issued, unless it is revoked before that expiration.

41. If, during the third session of the thirty-fourth Parliament, Bill C-6 entitled *An Act respecting the exporting, importing, manufacturing, buying or selling of or other dealing with certain weapons* is assented to, then on the later of the coming into force of subsection 28(1) of this Act and subsection 11(1) of that Act, paragraph 116(1)(*a*) of the *Criminal Code* is repealed and the following substituted therefor:

(*a*) regulating the handling, secure storage, display and advertising of restricted weapons, firearms and ammunition by persons operating museums described in subsection 105(1) or carrying on businesses described in paragraph 105(1)(*a*) or subparagraph 105(2)(*b*)(i) and providing authority for police officers and police constables and members of any other class of persons designated for the purposes of a province by the Attorney General of that province to enter any place at which the museum is located or where any such business is carried on, at any time during ordinary business hours, for the purpose of inspecting the secure storage facilities therein and the manner in which restricted weapons, firearms and ammunition are handled and displayed in the course of the business;

paragraphe 23(4) de la présente loi ou du paragraphe 10(1) de ce projet de loi, la dernière en date étant à retenir, abrogé et remplacé par ce qui suit :

Permis d'exploiter une entreprise

(5) Le commissaire, le procureur général de la province où est située ou prévue l'entreprise, le chef provincial des préposés aux armes à feu de cette province ou toute personne que le commissaire ou le procureur général de la province nomme par écrit à cette fin peuvent délivrer des permis pour l'exploitation d'une entreprise visée aux alinéas 105(1)*a*) ou *b*) ou au sous-alinéa 105(2)*b*)(i); ces permis sont valides, sauf révocation, pour la période, d'au plus un an, qui y est mentionnée et les frais payables lors de la demande sont ceux prévus par règlement.

41. En cas de sanction au cours de la troisième session de la trente-quatrième législature du projet de loi C-6 intitulé *Loi concernant l'exportation, l'importation, la fabrication, l'achat et la vente de certaines armes ainsi que d'autres opérations sur celles-ci*, l'alinéa 116*a*) du *Code criminel* est, à l'entrée en vigueur du paragraphe 28(1) de la présente loi ou du paragraphe 11(1) de ce projet de loi, la dernière en date étant à retenir, abrogé et remplacé par ce qui suit :

a) régir la manipulation, la sûreté de l'entreposage et la mise en montre, par les conservateurs d'un musée visé au paragraphe 105(1) ou les exploitants d'une entreprise visée à l'alinéa 105(1)*a*) ou au sous-alinéa 105(2)*b*)(i), des armes à autorisation restreinte, armes à feu et munitions dont ils disposent ainsi que la publicité qu'ils en font; accorder aux officiers et aux agents de police ainsi qu'aux personnes de toute autre catégorie désignée pour la province par le procureur général de celle-ci l'autorisation de pénétrer, en tout temps au cours des heures normales d'ouverture, en tout lieu où est situé un tel musée ou en tout lieu où s'exploite une telle entreprise afin d'y inspecter les installations d'entreposage et de vérifier la façon dont sont manipulées et mises en montre les armes à

CONSEQUENTIAL AMENDMENT

R.S., c. 41 (3rd Supp.)

Customs Tariff

42. (1) All that portion of code 9965 of Schedule VII to the *Customs Tariff* preceding paragraph (*a*) thereof is repealed and the following substituted therefor:

9965. Offensive weapons as defined in the *Criminal Code*, or parts, components, accessories, ammunition or large-capacity cartridge magazines defined as "prohibited weapons" for the purposes of Part III of that Act, but this code does not affect in any manner:

(2) Paragraphs (*b*) and (*c*) of code 9965 of Schedule VII to the said Act are repealed and the following substituted therefor:

(*b*) restricted weapons as defined for the purposes of Part III of the *Criminal Code* imported by

(i) a person who is not a resident of Canada and who holds a permit issued under subsection 110(2.1) or (3) of that Act, or

(ii) a person who is a resident of Canada and who holds a permit issued under subsection 110(3) of that Act or a firearms acquisition certificate as defined for the purposes of that Part and a permit issued under subsection 110(4) of that Act;

(*c*) firearms, other than prohibited or restricted weapons as defined for the purposes of Part III of the *Criminal Code* imported by

(i) a person who is not a resident of Canada,

(ii) a person who is a resident of Canada, who acquired the firearms outside Canada and who holds a firearms acquisition certificate as defined for the purposes of that Part, or

(iii) a person who is a resident of Canada and who did not acquire the firearm outside Canada;

feu et les munitions dans le cadre des activités de l'entreprise ou du musée;

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

Tarif des douanes

L.R., ch. 41 (3e suppl.)

42. (1) Le passage du code 9965 de l'annexe VII du *Tarif des douanes* qui précède l'alinéa *a*) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

9965. Armes offensives au sens du *Code criminel* ou éléments, pièces, accessoires, munitions ou chargeurs grande capacité au sens de ces termes à la définition de « arme prohibée » pour l'application de la partie III de cette loi, mais le présent code ne touche d'aucune façon :

(2) Les alinéas *b*) et *c*) du code 9965 de l'annexe VII de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

b) les armes à autorisation restreinte, au sens de la partie III du *Code criminel*, importées par une personne :

(i) qui ne réside pas au Canada et est titulaire d'un permis délivré en vertu des paragraphes 110(2.1) ou (3) de cette loi,

(ii) qui réside au Canada et est titulaire soit d'un permis délivré en vertu du paragraphe 110(3) de cette loi, soit d'une autorisation d'acquisition d'armes à feu au sens de la partie III de cette loi et d'un permis délivré en vertu du paragraphe 110(4) de cette loi;

c) les armes à feu qui ne sont ni des armes prohibées ni des armes à autorisation restreinte, au sens de la partie III du *Code criminel*, importées par une personne :

(i) qui ne réside pas au Canada,

(ii) qui réside au Canada, a acquis l'arme à l'extérieur du Canada et est titulaire d'une autorisation d'acquisition d'armes à feu au sens de la partie III de cette loi,

(iii) une personne qui réside au Canada et n'a pas acquis l'arme à l'extérieur du Canada;

COMING INTO FORCE

Coming into force

43. This Act or any provision thereof shall come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

ENTRÉE EN VIGUEUR

Entrée en vigueur

43. La présente loi ou telle de ses dispositions entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret du gouverneur en conseil.

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 1992

40 ELIZABETH II

CHAPTER 41

An Act respecting the privileges and immunities of foreign missions and international organizations

[*Assented to 5th December, 1991*]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Foreign Missions and International Organizations Act*.

INTERPRETATION

Definitions

2. (1) In this Act,

"international organization" « *organisation internationale* »

"international organization" means any intergovernmental organization of which two or more states are members;

"political subdivision" « *subdivision politique* »

"political subdivision" means any province, state, territory, dependency or any other similar subdivision of a state.

Meaning of "reasonable period" and "reasonable time"

(2) The expression

(*a*) "reasonable period" in paragraph 2 of Article 9 of the Vienna Convention on Diplomatic Relations, set out in Schedule I, and

(*b*) "reasonable time" in paragraph 2 of Article 23 of the Vienna Convention On Consular Relations, set out in Schedule II,

shall be read as a reference to a period, not exceeding ten days, commencing on the day on which notice is given that a person is *persona non grata* or not acceptable.

40 ELIZABETH II

CHAPITRE 41

Loi concernant les privilèges et immunités des missions étrangères et des organisations internationales

[*Sanctionnée le 5 décembre 1991*]

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé

1. *Loi sur les missions étrangères et les organisations internationales.*

DÉFINITIONS ET INTERPRÉTATION

Définitions

2. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

« organisation internationale » "*international organization*"

« organisation internationale » Organisation intergouvernementale regroupant plusieurs États.

« subdivision politique » "*political subdivision*"

« subdivision politique » Province, État ou dépendance d'un État ou toute autre entité similaire de celui-ci.

Sens de « délai raisonnable »

(2) Le délai raisonnable dont il est fait mention au paragraphe 2 de l'article 9 de la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques reproduite à l'annexe I, ainsi qu'au paragraphe 2 de l'article 23 de la Convention de Vienne sur les relations consulaires reproduite à l'annexe II, s'entend d'une période d'au plus dix jours à compter de la date à laquelle la personne en cause a été déclarée *persona non grata* ou non acceptable.

Meaning of "reasonable period"

(3) The expression "reasonable period" in paragraphs 2 and 3 of Article 39 of the Vienna Convention on Diplomatic Relations and paragraphs 3 and 5 of Article 53 of the Vienna Convention On Consular Relations shall be read as a reference to a period, not exceeding ten days, commencing

(*a*) in the cases of paragraph 2 of Article 39 and paragraph 3 of Article 53, on the day on which the functions of a person enjoying privileges and immunities have come to an end, which day shall be set out in a notice given to the Secretary of State for External Affairs by the foreign diplomatic mission or consular post with which the person was connected; and

(*b*) in the cases of paragraph 3 of Article 39 and paragraph 5 of Article 53, on the day determined by the Secretary of State for External Affairs.

Idem

(3) Le délai raisonnable dont il est fait mention aux paragraphes 2 et 3 de l'article 39 de la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques, ainsi qu'aux paragraphes 3 et 5 de l'article 53 de la Convention de Vienne sur les relations consulaires, s'entend d'une période d'au plus dix jours à compter :

a) dans le cas du paragraphe 2 de l'article 39 et du paragraphe 3 de l'article 53 de ces conventions, de la date à laquelle prennent fin les fonctions du titulaire en cause des privilèges et immunités, celle-ci étant déterminée par la notification à cet effet adressée par la mission diplomatique ou le poste consulaire étrangers au secrétaire d'État aux Affaires extérieures;

b) dans le cas du paragraphe 3 de l'article 39 et du paragraphe 5 de l'article 53 de ces conventions, de la date déterminée par le secrétaire d'État aux Affaires extérieures.

Meaning of "grave crime"

(4) The reference in paragraph 1 of Article 41 of the Vienna Convention on Consular Relations to a "grave crime" shall be construed as a reference to any offence created by an Act of Parliament for which an offender may be sentenced to imprisonment for five years or more.

Sens de « crime grave »

(4) Le crime grave dont il est fait mention au paragraphe 1 de l'article 41 de la Convention de Vienne sur les relations consulaires s'entend de toute infraction créée par une loi fédérale et pouvant entraîner pour son auteur une condamnation à un emprisonnement de cinq ans ou plus.

PART I

FOREIGN DIPLOMATIC MISSIONS AND CONSULAR POSTS

PARTIE I

MISSIONS DIPLOMATIQUES ET POSTES CONSULAIRES ÉTRANGERS

Conventions on diplomatic relations and consular relations

3. (1) Articles 1, 22 to 24 and 27 to 40 of the Vienna Convention on Diplomatic Relations, and Articles 1, 5, 15, 17, 31 to 33, 35, 39 and 40, paragraphs 1 and 2 of Article 41, Articles 43 to 45 and 48 to 54, paragraphs 2 and 3 of Article 55, paragraph 2 of Article 57, paragraphs 1 to 3 of Article 58, Articles 59 to 62, 64, 66 and 67, paragraphs 1, 2 and 4 of Article 70 and Article 71 of the Vienna Convention on Consular Relations, have the force of law in Canada in respect of all foreign states, regardless of whether those states are parties to those Conventions.

Conventions sur les relations diplomatiques et consulaires

3. (1) Les articles 1, 22 à 24 et 27 à 40 de la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques sont applicables sur le territoire canadien à tous les États étrangers, qu'ils soient ou non parties à celle-ci. Il en va de même pour les articles 1, 5, 15, 17, 31 à 33, 35, 39 et 40, les paragraphes 1 et 2 de l'article 41, les articles 43 à 45 et 48 à 54, les paragraphes 2 et 3 de l'article 55, le paragraphe 2 de l'article 57, les paragraphes 1 à 3 de l'article 58, les articles 59 à 62, 64, 66 et 67, les paragraphes 1, 2 et 4 de l'article 70 et l'article 71 de la Convention de Vienne sur les relations consulaires.

Limitation

(2) Article 58 of the Vienna Convention on Consular Relations has effect as if it

Restriction

(2) L'article 58 de la Convention de Vienne sur les relations consulaires s'appli-

contained references to only those provisions of that Convention that are given the force of law by subsection (1).

que comme s'il ne mentionnait que les dispositions auxquelles le paragraphe (1) donne force de loi.

Privileges, immunities and benefits

4. (1) For the purpose of according to the diplomatic mission and consular posts of any foreign state, and persons connected therewith, treatment that is comparable to the treatment accorded to the Canadian diplomatic mission and Canadian consular posts in that foreign state, and persons connected therewith, the Secretary of State for External Affairs may, by order, with respect to that state's diplomatic mission and any of its consular posts, and any person connected therewith,

(*a*) extend any of the privileges and immunities accorded thereto under section 3, other than duty and tax relief privileges;

(*b*) grant thereto any of the benefits set out in the regulations;

(*c*) withdraw any of the privileges, immunities and benefits accorded or granted thereto; and

(*d*) restore any privilege, immunity or benefit withdrawn pursuant to paragraph (*c*).

Privilèges, immunités et avantages

4. (1) Le secrétaire d'État aux Affaires extérieures peut, par arrêté, afin d'assurer l'équivalence de traitement entre, d'une part, la mission diplomatique ou un poste consulaire canadiens dans un État étranger ou toute personne ayant un lien avec l'un ou l'autre et, d'autre part, les mission, poste ou personne correspondants de cet État étranger au Canada :

a) étendre les privilèges ou immunités dont ils bénéficient en vertu de l'article 3, à l'exception des privilèges d'exonération fiscale ou douanière;

b) leur octroyer les avantages déterminés par règlement;

c) leur retirer, en tout ou en partie, ces privilèges, immunités ou avantages;

d) les leur restituer, en tout ou en partie.

Duty and tax relief privileges

(2) For the purpose of according to the diplomatic mission and consular posts of any state, and persons connected therewith, duty and tax relief privileges that are comparable to the duty and tax relief privileges accorded to the Canadian diplomatic mission and Canadian consular posts in that state, and persons connected therewith, the Governor in Council, on the joint recommendation of the Secretary of State for External Affairs and the Minister of Finance, may, by order, with respect to that state's diplomatic mission and any of its consular posts, and any person connected therewith,

(*a*) extend any of the duty and tax relief privileges accorded thereto under section 3; and

(*b*) grant thereto any duty or tax relief privilege not provided for in the Vienna Convention on Diplomatic Relations or in the Vienna Convention on Consular Relations.

Privilèges d'exonération fiscale ou douanière

(2) Afin d'assurer l'équivalence de traitement prévue au paragraphe (1), le gouverneur en conseil peut, par décret pris sur recommandation conjointe du secrétaire d'État aux Affaires extérieures et du ministre des Finances :

a) étendre les privilèges d'exonération fiscale ou douanière des mission diplomatique ou postes consulaires d'un État étranger ou des personnes ayant un lien avec l'un ou l'autre au-delà de ceux qui leur sont accordés en vertu de l'article 3;

b) leur octroyer des privilèges d'exonération fiscale ou douanière non prévus à la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques ou à la Convention de Vienne sur les relations consulaires, selon le cas.

Idem

(3) For the purpose of according to the diplomatic mission and consular posts of any foreign state, and persons connected therewith, duty and tax relief privileges that are comparable to the duty and tax relief privileges accorded to the Canadian diplomatic mission and Canadian consular posts in that foreign state, and persons connected therewith, the Secretary of State for External Affairs may, by order, with respect to that foreign state's diplomatic mission and any of its consular posts, and any person connected therewith,

(*a*) withdraw any duty or tax relief privilege accorded thereto under section 3 or by an order made under subsection (2); and

(*b*) restore any duty or tax relief privilege withdrawn pursuant to paragraph (*a*).

Idem

(3) Le secrétaire d'État aux Affaires extérieures peut, par arrêté, toujours afin d'assurer l'équivalence de traitement prévue au paragraphe (1), leur retirer, en tout ou en partie, les privilèges d'exonération fiscale ou douanière dont ils bénéficient en vertu de l'article 3 ou par suite du décret visé au paragraphe (2); il peut de même les leur restituer, en tout ou en partie.

PART II

INTERNATIONAL ORGANIZATIONS

PARTIE II

ORGANISATIONS INTERNATIONALES

Privileges and immunities

5. (1) Subject to subsection (2), the Governor in Council may, by order, provide that

(*a*) an international organization shall have the legal capacities of a body corporate;

(*b*) an international organization shall, to the extent specified in the order, have the privileges and immunities set out in Articles II and III of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations, set out in Schedule III;

(*c*) representatives of foreign states that are members of an international organization shall, to the extent specified in the order, have the privileges and immunities set out in Article IV of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations;

(*d*) representatives of foreign states that are members of an international organization headquartered in Canada, and members of their families forming part of their households, shall, to the extent specified in the order, have privileges and immunities comparable to the privileges and immunities accorded to diplomatic representa-

Privilèges et immunités

5. (1) Le gouverneur en conseil peut, par décret, disposer :

a) qu'une organisation internationale possède la capacité juridique d'une personne morale;

b) qu'une organisation internationale bénéficie, dans la mesure spécifiée, des privilèges et immunités énoncés aux articles II et III de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies reproduite à l'annexe III;

c) que les représentants des États étrangers membres d'une organisation internationale bénéficient, dans la mesure spécifiée, des privilèges et immunités énoncés à l'article IV de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies;

d) que les représentants des États étrangers membres d'une organisation internationale ayant son siège au Canada, ainsi que les membres de leur famille vivant à leur foyer, bénéficient, dans la mesure spécifiée, de privilèges et immunités comparables à ceux dont bénéficient respectivement les agents diplomatiques et les membres de leur famille vivant à leur

tives, and members of their families forming part of their households, in Canada under the Vienna Convention on Diplomatic Relations;

(*e*) members of the administrative and technical staff, and members of their families forming part of their households, and the service staff of the mission of a member state of an international organization headquartered in Canada, other than persons who are Canadian citizens or permanent residents of Canada, shall, to the extent specified in the order, have privileges and immunities comparable to the privileges and immunities accorded to such persons under the Vienna Convention on Diplomatic Relations;

(*f*) such senior officials of an international organization as may be designated by the Governor in Council, and, in the case of an international organization headquartered in Canada, members of their families forming part of their households, shall, to the extent specified in the order, have privileges and immunities comparable to the privileges and immunities accorded to diplomatic agents, and members of their families forming part of their households, under the Vienna Convention on Diplomatic Relations;

(*g*) such other officials of an international organization as may be designated by the Governor in Council shall, to the extent specified in the order, have the privileges and immunities set out in Section 18 of Article V of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations; and

(*h*) such experts as may be designated by the Governor in Council who perform missions for an international organization shall, to the extent specified in the order, have the privileges and immunities set out in Article VI of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations.

foyer en vertu de la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques;

e) que les membres du personnel administratif et technique — ainsi que les membres de leur famille vivant à leur foyer —, les membres du personnel de service et les domestiques des missions des États membres d'une organisation internationale ayant son siège au Canada bénéficient, dans la mesure spécifiée, sauf s'ils sont citoyens canadiens ou résidents permanents au Canada, de privilèges et immunités comparables à ceux dont bénéficient respectivement les membres du personnel administratif et technique — ainsi que les membres de leur famille vivant à leur foyer —, les membres du personnel de service et les domestiques des missions diplomatiques en vertu de la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques;

f) que les hauts fonctionnaires d'une organisation internationale désignés par lui — ainsi que, dans le cas d'une organisation internationale ayant son siège au Canada, les membres de leur famille vivant à leur foyer — bénéficient, dans la mesure spécifiée, de privilèges et immunités comparables à ceux dont bénéficient respectivement les agents diplomatiques et, le cas échéant, les membres de leur famille vivant à leur foyer, en vertu de la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques;

g) que les autres fonctionnaires d'une organisation internationale désignés par lui bénéficient, dans la mesure spécifiée, des privilèges et immunités prévus à la section 18 de l'article V de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies;

h) que les experts en mission pour une organisation internationale désignés par lui, bénéficient dans la mesure spécifiée, des privilèges et immunités prévus à l'article VI de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies.

Recommendation

(2) Every order under subsection (1) that has the effect of granting duty or tax relief privileges shall be made on the joint recom-

(2) Dans le cadre du paragraphe (1), les mesures conférant une exonération fiscale ou douanière sont prises sur recommandation

Recommandation

mendation of the Secretary of State for External Affairs and the Minister of Finance.

conjointe du secrétaire d'État aux Affaires extérieures et du ministre des Finances.

No tax exemption to Canadians residing in Canada

(3) Nothing in any order made under subsection (1) exempts a Canadian citizen, residing or ordinarily resident in Canada, from liability for any taxes or duties imposed by any law in Canada.

Réserve

(3) Les décrets pris au titre du paragraphe (1) ne peuvent avoir pour effet d'exonérer les citoyens canadiens résidant ou ayant leur résidence ordinaire au Canada des impôts ou droits légalement institués au Canada.

PART III

POLITICAL SUBDIVISIONS OF FOREIGN STATES

PARTIE III

SUBDIVISIONS POLITIQUES D'ÉTATS ÉTRANGERS

Privileges, immunities and benefits

6. (1) Where the Secretary of State for External Affairs is of the opinion that an office of a political subdivision of a foreign state performs, in Canada, duties that are substantially the same as the duties performed in Canada by a consular post as defined in Article 1 of the Vienna Convention on Consular Relations, the Secretary of State for External Affairs may, for the purpose of according to that office of the political subdivision of the foreign state, and persons connected therewith, treatment that is comparable to the treatment accorded to the office of a Canadian political subdivision that performs similar duties in that foreign state, and persons connected therewith, by order,

(*a*) grant to the office of the political subdivision of the foreign state, and to any person connected therewith, any of the privileges and immunities accorded to consular posts under section 3;

(*b*) extend any of the privileges and immunities granted under paragraph (*a*) to that office, and to any person connected therewith, other than duty and tax relief privileges;

(*c*) grant to that office, and to any person connected therewith, any of the benefits set out in the regulations;

(*d*) withdraw any of the privileges, immunities or benefits granted to that office, and to any person connected therewith, under this subsection; and

Privilèges, immunités et avantages

6. (1) Dans le cas où il estime que les fonctions que doit exercer au Canada le bureau d'une subdivision politique d'un État étranger sont sensiblement comparables à celles d'un poste consulaire, au sens de l'article 1 de la Convention de Vienne sur les relations consulaires, le secrétaire d'État aux Affaires extérieures peut, par arrêté, afin d'assurer l'équivalence de traitement entre, d'une part, ce bureau ou toute personne ayant un lien avec lui et, d'autre part, le bureau d'une subdivision politique canadienne dans cet État étranger ou toute personne ayant un lien avec ce bureau :

a) les faire bénéficier des privilèges et immunités accordés aux postes consulaires et personnes ayant un lien avec eux en vertu de l'article 3;

b) étendre ces privilèges et immunités, à l'exception des privilèges d'exonération fiscale ou douanière;

c) leur octroyer les avantages déterminés par règlement;

d) leur retirer, en tout ou en partie, ces privilèges, immunités ou avantages;

e) les leur restituer, en tout ou en partie.

(*e*) restore any privilege, immunity or benefit withdrawn pursuant to paragraph (*d*).

Duty and tax relief privileges

(2) Where the Governor in Council is of the opinion that an office of a political subdivision of a foreign state performs, in Canada, duties that are substantially the same as the duties performed in Canada by a consular post as defined in Article 1 of the Vienna Convention on Consular Relations, the Governor in Council, on the joint recommendation of the Secretary of State for External Affairs and the Minister of Finance, may, for the purpose of according to that office of the political subdivision of the foreign state, and persons connected therewith, duty and tax relief privileges that are comparable to the duty and tax relief privileges accorded to the office in the foreign state of a Canadian political subdivision, and persons connected therewith, by order,

(*a*) extend any of the duty and tax relief privileges provided for in the Vienna Convention on Consular Relations that have been granted to that office of the political subdivision of the foreign state, and to any person connected therewith; and

(*b*) grant to that office, and to any person connected therewith, any duty or tax relief privilege not provided for in the Vienna Convention on Consular Relations.

Privilèges d'exonération fiscale ou douanière

(2) Dans le même cas, le gouverneur en conseil peut, par décret, sur recommandation conjointe du secrétaire d'État aux Affaires extérieures et du ministre des Finances et toujours afin d'assurer l'équivalence de traitement prévue au paragraphe (1) :

a) étendre les privilèges d'exonération fiscale ou douanière octroyés au bureau de la subdivision politique étrangère au Canada ou aux personnes ayant un lien avec lui au-delà de ceux qui sont prévus à la Convention de Vienne sur les relations consulaires;

b) leur octroyer des privilèges d'exonération fiscale ou douanière non prévus à la Convention de Vienne sur les relations consulaires.

Idem

(3) For the purpose of according to the office in Canada of a political subdivision of a foreign state, and persons connected therewith, duty and tax relief privileges that are comparable to the duty and tax relief privileges accorded to the office in the foreign state of a Canadian political subdivision, and persons connected therewith, the Secretary of State for External Affairs may, by order,

(*a*) withdraw any duty or tax relief privilege accorded under this section to that office, and to any person connected therewith; and

(*b*) restore any duty or tax relief privilege withdrawn pursuant to paragraph (*a*).

Idem

(3) Le secrétaire d'État aux Affaires extérieures peut, par arrêté, toujours afin d'assurer l'équivalence de traitement prévue au paragraphe (1) leur retirer, en tout ou en partie, les privilèges d'exonération fiscale ou douanière dont ils bénéficient en vertu du présent article ou les leur restituer, en tout ou en partie.

Premises and archives

(4) For the purpose of according to an office in Canada of a political subdivision of a foreign state treatment that is comparable to the treatment accorded to any office in

Locaux et archives

(4) Dans le même cas et toujours afin d'assurer l'équivalence de traitement entre, d'une part, le bureau d'une subdivision politique étrangère au Canada et, d'autre part, le

that foreign state of a Canadian political subdivision, the Secretary of State for External Affairs may, by order, grant to that office of the political subdivision of the foreign state, and to the archives of that office, any of the immunities accorded to consular premises and consular archives by the Vienna Convention on Consular Relations.

bureau d'une subdivision politique canadienne dans l'État étranger en question, le secrétaire d'État aux Affaires extérieures peut, par arrêté, accorder aux locaux du bureau de la subdivision étrangère et à ses archives les immunités dont bénéficient les locaux et archives consulaires en vertu de la Convention de Vienne sur les relations consulaires.

PART IV

GENERAL

Offences

PARTIE IV

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Infractions

Premises

7. Everyone who represents any premises in Canada as a diplomatic mission or a consular post, or as an office of a political subdivision of a foreign state, where those premises do not constitute

(*a*) a diplomatic mission established in accordance with Article 2 of the Vienna Convention on Diplomatic Relations,

(*b*) a consular post established in accordance with paragraph 1 of Article 4 of the Vienna Convention on Consular Relations, or

(*c*) an office of a political subdivision of a foreign state,

as the case may be, commits an offence.

Locaux

7. Commet une infraction à la présente loi quiconque présente comme étant ceux d'une mission diplomatique, d'un poste consulaire ou d'un bureau de subdivision politique d'un État étranger des locaux situés au Canada qui ne constituent pas, selon le cas :

a) une mission établie dans le cadre de l'article 2 de la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques;

b) un poste établi conformément au paragraphe 1 de l'article 4 de la Convention de Vienne sur les relations consulaires;

c) un bureau de subdivision politique au sens de l'article 6.

Punishment

8. Everyone who commits an offence under section 7

(*a*) is guilty of an offence punishable on summary conviction and is liable to a fine not exceeding two thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months, or to both; or

(*b*) is guilty of an indictable offence and is liable to a fine not exceeding twenty-five thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding five years, or to both.

Peines

8. Quiconque commet l'une des infractions prévues à l'article 7 encourt, sur déclaration de culpabilité :

a) par procédure sommaire, une amende maximale de deux mille dollars et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines;

b) par mise en accusation, une amende maximale de vingt-cinq mille dollars et un emprisonnement maximal de cinq ans, ou l'une de ces peines.

Consent of Attorney General of Canada required

9. Proceedings in respect of an offence under section 7 may not be instituted without the consent of the Attorney General of Canada.

Consentement du procureur général du Canada

9. La poursuite des infractions visées à l'article 7 est subordonnée au consentement du procureur général du Canada.

Forfeiture on conviction

10. (1) Where a person has been convicted of an offence under section 7, the court may, in addition to any other punishment

Confiscation sur déclaration de culpabilité

10. (1) Sur déclaration de culpabilité de l'auteur de l'une des infractions prévues à l'article 7 et en sus de toute autre peine

imposed, order that any thing or document by means of or in relation to which the offence was committed that was seized in connection with proceedings instituted with respect to that offence be forfeited to Her Majesty in right of Canada.

Disposal of forfeited items

(2) Any thing or document forfeited under subsection (1) may be disposed of in such manner as the Secretary of State for External Affairs may direct.

imposée, le tribunal peut prononcer la confiscation, au profit de Sa Majesté du chef du Canada, des documents ou autres objets saisis à l'occasion de procédures intentées pour cette infraction et qui ont servi ou donné lieu à l'infraction.

Disposition des objets

(2) Le cas échéant, il peut en être disposé conformément aux instructions du secrétaire d'État aux Affaires extérieures.

Certificate

Certificate of Secretary of State for External Affairs

11. If in any action or proceeding a question arises as to whether

(*a*) a diplomatic mission, a consular post or an office of a political subdivision of a foreign state has been established with the consent of the Government of Canada, or

(*b*) any premises or archives are the premises or archives of an office of a political subdivision of a foreign state,

a certificate purporting to be issued by or under the authority of the Secretary of State for External Affairs and containing any statement of fact relevant to the question shall be received in evidence as proof of the fact so stated without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed the certificate.

Certificat

Certificat du secrétaire d'État aux Affaires extérieures

11. Le certificat qui, censé délivré sous l'autorité du secrétaire d'État aux Affaires extérieures, atteste les faits en cause fait foi de son contenu, sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire, dans toute procédure où se pose la question de savoir si, selon le cas :

a) une mission diplomatique, un poste consulaire ou un bureau de subdivision politique d'un État étranger a été établi avec le consentement du gouvernement du Canada;

b) des locaux ou archives sont ceux du bureau d'une subdivision politique.

Regulations

Regulations

12. (1) The Governor in Council may make such regulations and orders as are necessary for the purpose of giving effect to any of the provisions that have the force of law pursuant to section 3.

Idem

(2) The Governor in Council may make regulations

(*a*) setting out the benefits that may be granted for the purposes of subsections 4(1) and 6(1); and

(*b*) respecting the steps to be taken, and the times at which they are to be taken, for the purposes of compliance with Article 22 of the Vienna Convention on Diplomatic Relations and Article 59 of the Vienna Convention on Consular Relations.

Règlements

Règlements

12. (1) Le gouverneur en conseil peut prendre les règlements et décrets qu'il estime nécessaires à l'application des dispositions auxquelles l'article 3 donne force de loi.

Idem

(2) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, déterminer :

a) les avantages mentionnés aux paragraphes 4(1) et 6(1);

b) la nature des mesures à prendre en vertu de l'article 22 de la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques et de l'article 59 de la Convention de Vienne sur les relations consulaires, ainsi que les circonstances justifiant leur prise.

Consequential Amendment

Modification corrélative

R.S., c. S-18

State Immunity Act

Loi sur l'immunité des États

L.R., ch. S-18

13. Section 16 of the *State Immunity Act* is repealed and the following substituted therefor:

13. L'article 16 de la *Loi sur l'immunité des États* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Inconsistency

16. Where, in any proceeding or other matter to which a provision of this Act and a provision of the *Visiting Forces Act* or the *Foreign Missions and International Organizations Act* apply, there is a conflict between those provisions, the provision of this Act ceases to apply in the proceeding or other matter to the extent of the conflict.

16. Les dispositions de la *Loi sur les forces étrangères présentes au Canada* et de la *Loi sur les missions étrangères et les organisations internationales* l'emportent sur les dispositions incompatibles de la présente loi.

Incompatibilité

Repeals

Abrogations

Repeal of R.S., c. P-22

14. The *Diplomatic and Consular Privileges and Immunities Act* is repealed.

14. La *Loi sur les privilèges et immunités diplomatiques et consulaires* est abrogée.

L.R., ch. P-22

Repeal of R.S., c. P-23

15. The *Privileges and Immunities (International Organizations) Act* is repealed.

15. La *Loi sur les privilèges et immunités des organisations internationales* est abrogée.

L.R., ch. P-23

Transitional

Disposition transitoire

Regulations and orders remain in effect

16. Every regulation and order made under the *Diplomatic and Consular Privileges and Immunities Act* or the *Privileges and Immunities (International Organizations) Act* that is in force immediately before the coming into force of this Act shall be deemed to have been made under this Act and shall remain in force until it is repealed or amended pursuant to this Act.

16. Les règlements, décrets et arrêtés d'application de la *Loi sur les privilèges et immunités diplomatiques et consulaires* ou de la *Loi sur les privilèges et immunités des organisations internationales* qui sont en vigueur à l'entrée en vigueur de la présente loi sont réputés avoir été pris en vertu de la présente loi et demeurent en vigueur jusqu'à leur abrogation ou remplacement en conformité avec la présente loi.

Maintien en vigueur des règlements, décrets et arrêtés

Coming into Force

Entrée en vigueur

Coming into force

17. This Act shall come into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

17. La présente loi entre en vigueur à la date fixée par décret du gouverneur en conseil.

Entrée en vigueur

SCHEDULE I

(*Section 2*)

VIENNA CONVENTION ON DIPLOMATIC RELATIONS

The States Parties to the present Convention,

Recalling that peoples of all nations from ancient times have recognized the status of diplomatic agents,

Having in mind the purposes and principles of the Charter of the United Nations concerning the sovereign equality of States, the maintenance of international peace and security, and the promotion of friendly relations among nations,

Believing that an international convention on diplomatic intercourse, privileges and immunities would contribute to the development of friendly relations among nations, irrespective of their differing constitutional and social systems,

Realizing that the purpose of such privileges and immunities is not to benefit individuals but to ensure the efficient performance of the functions of diplomatic missions as representing States,

Affirming that the rules of customary international law should continue to govern questions not expressly regulated by the provisions of the present Convention,

Have agreed as follows:

Article 1

For the purpose of the present Convention, the following expressions shall have the meanings hereunder assigned to them:

(*a*) the "head of the mission" is the person charged by the sending State with the duty of acting in that capacity;

(*b*) the "members of the mission" are the head of the mission and the members of the staff of the mission;

(*c*) the "members of the staff of the mission" are the members of the diplomatic staff, of the administrative and technical staff and of the service staff of the mission;

(*d*) the "members of the diplomatic staff" are the members of the staff of the mission having diplomatic rank;

(*e*) a "diplomatic agent" is the head of the mission or a member of the diplomatic staff of the mission;

(*f*) the "members of the administrative and technical staff" are the members of the staff of the mission employed in the administrative and technical service of the mission;

(*g*) the "members of the service staff" are the members of the staff of the mission in the domestic service of the mission;

ANNEXE I

(*article 2*)

CONVENTION DE VIENNE SUR LES RELATIONS DIPLOMATIQUES

Les États parties à la présente Convention,

Rappelant que, depuis une époque reculée, les peuples de tous les pays reconnaissent le statut des agents diplomatiques,

Conscients des buts et des principes de la Charte des Nations Unies concernant l'égalité souveraine des États, le maintien de la paix et de la sécurité internationales et le développement de relations amicales entre les nations,

Persuadés qu'une convention internationale sur les relations, privilèges et immunités diplomatiques contribuerait à favoriser les relations d'amitié entre les pays, quelle que soit la diversité de leurs régimes constitutionnels et sociaux,

Convaincus que le but desdits privilèges et immunités est non pas d'avantager des individus mais d'assurer l'accomplissement efficace des fonctions des missions diplomatiques en tant que représentant des États,

Affirmant que les règles du droit international coutumier doivent continuer à régir les questions qui n'ont pas été expressément réglées dans les dispositions de la présente Convention,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1

Aux fins de la présente Convention, les expressions suivantes s'entendent comme il est précisé ci-dessous :

a) l'expression «chef de mission» s'entend de la personne chargée par l'État accréditant d'agir en cette qualité;

b) l'expression «membres de la mission» s'entend du chef de la mission et des membres du personnel de la mission;

c) l'expression «membres du personnel de la mission» s'entend des membres du personnel diplomatique, du personnel administratif et technique et du personnel de service de la mission;

d) l'expression «membres du personnel diplomatique» s'entend des membres du personnel de la mission qui ont la qualité de diplomates;

e) l'expression «agent diplomatique» s'entend du chef de la mission ou d'un membre du personnel diplomatique de la mission;

f) l'expression «membres du personnel administratif et technique» s'entend des membres du personnel de la mission employés dans le service administratif et technique de la mission;

g) l'expression «membres du personnel de service» s'entend des membres du personnel de la mission employés au service domestique de la mission;

(*h*) a "private servant" is a person who is in the domestic service of a member of the mission and who is not an employee of the sending State;

(*i*) the "premises of the mission" are the buildings or parts of buildings and the land ancillary thereto, irrespective of ownership, used for the purposes of the mission including the residence of the head of the mission.

Article 2

The establishment of diplomatic relations between States, and of permanent diplomatic missions, takes place by mutual consent.

Article 3

1. The functions of a diplomatic mission consist *inter alia* in:

(*a*) representing the sending State in the receiving State;

(*b*) protecting in the receiving State the interests of the sending State and of its nationals, within the limits permitted by international law;

(*c*) negotiating with the Government of the receiving State;

(*d*) ascertaining by all lawful means conditions and developments in the receiving State, and reporting thereon to the Government of the sending State;

(*e*) promoting friendly relations between the sending State and the receiving State, and developing their economic, cultural and scientific relations.

2. Nothing in the present Convention shall be construed as preventing the performance of consular functions by a diplomatic mission.

Article 4

1. The sending State must make certain that the *agrément* of the receiving State has been given for the person it proposes to accredit as head of the mission to that State.

2. The receiving State is not obliged to give reasons to the sending State for a refusal of *agrément*.

Article 5

1. The sending State may, after it has given due notification to the receiving States concerned, accredit a head of mission or assign any member of the diplomatic staff, as the case may be, to more than one State, unless there is express objection by any of the receiving States.

2. If the sending State accredits a head of mission to one or more other States it may establish a diplomatic mission headed by a *chargé d'affaires ad interim* in each State where the head of mission has not his permanent seat.

h) l'expression «domestique privé» s'entend des personnes employées au service domestique d'un membre de la mission, qui ne sont pas des employés de l'État accréditant;

i) l'expression «locaux de la mission» s'entend des bâtiments ou des parties de bâtiments et du terrain attenant qui, quel qu'en soit le propriétaire, sont utilisés aux fins de la mission, y compris la résidence du chef de la mission.

Article 2

L'établissement de relations diplomatiques entre États et l'envoi de missions diplomatiques permanentes se font par consentement mutuel.

Article 3

1. Les fonctions d'une mission diplomatique consistent notamment à :

a) représenter l'État accréditant auprès de l'État accréditaire;

b) protéger dans l'État accréditaire les intérêts de l'État accréditant et de ses ressortissants, dans les limites admises par le droit international;

c) négocier avec le gouvernement de l'État accréditaire;

d) s'informer par tous les moyens licites des conditions et de l'évolution des événements dans l'État accréditaire et faire rapport à ce sujet au gouvernement de l'État accréditant;

e) promouvoir des relations amicales et développer les relations économiques, culturelles et scientifiques entre l'État accréditant et l'État accréditaire.

2. Aucune disposition de la présente Convention ne saurait être interprétée comme interdisant l'exercice de fonctions consulaires par une mission diplomatique.

Article 4

1. L'État accréditant doit s'assurer que la personne qu'il envisage d'accréditer comme chef de la mission auprès de l'État accréditaire a reçu l'agrément de cet État.

2. L'État accréditaire n'est pas tenu de donner à l'État accréditant les raisons d'un refus d'agrément.

Article 5

1. L'État accréditant, après due notification aux États accréditaires intéressés, peut accréditer un chef de mission ou affecter un membre du personnel diplomatique, suivant le cas, auprès de plusieurs États, à moins que l'un des États accréditaires ne s'y oppose expressément.

2. Si l'État accréditant accrédite un chef de mission auprès d'un ou de plusieurs autres États, il peut établir une mission diplomatique dirigée par un chargé d'affaires *ad interim* dans chacun des États où le chef de la mission n'a pas sa résidence permanente.

3. A head of mission or any member of the diplomatic staff of the mission may act as representative of the sending State to any international organization.

Article 6

Two or more States may accredit the same person as head of mission to another State, unless objection is offered by the receiving State.

Article 7

Subject to the provisions of Articles 5, 8, 9 and 11, the sending State may freely appoint the members of the staff of the mission. In the case of military, naval or air attachés, the receiving State may require their names to be submitted beforehand, for its approval.

Article 8

1. Members of the diplomatic staff of the mission should in principle be of the nationality of the sending State.

2. Members of the diplomatic staff of the mission may not be appointed from among persons having the nationality of the receiving State, except with the consent of that State which may be withdrawn at any time.

3. The receiving State may reserve the same right with regard to nationals of a third State who are not also nationals of the sending State.

Article 9

1. The receiving State may at any time and without having to explain its decision, notify the sending State that the head of the mission or any member of the diplomatic staff of the mission is *persona non grata* or that any other member of the staff of the mission is not acceptable. In any such case, the sending State shall, as appropriate, either recall the person concerned or terminate his functions with the mission. A person may be declared *non grata* or not acceptable before arriving in the territory of the receiving State.

2. If the sending State refuses or fails within a reasonable period to carry out its obligations under paragraph 1 of this Article, the receiving State may refuse to recognize the person concerned as a member of the mission.

Article 10

1. The Ministry for Foreign Affairs of the receiving State, or such other ministry as may be agreed, shall be notified of:

(*a*) the appointment of members of the mission, their arrival and their final departure or the termination of their functions with the mission;

(*b*) the arrival and final departure of a person belonging to the family of a member of the mission and, where appropri-

3. Un chef de mission ou un membre du personnel diplomatique de la mission peut représenter l'État accréditant auprès de toute organisation internationale.

Article 6

Plusieurs États peuvent accréditer la même personne en qualité de chef de mission auprès d'un autre État, à moins que l'État accréditaire ne s'y oppose.

Article 7

Sous réserve des dispositions des articles 5, 8, 9 et 11, l'État accréditant nomme à son choix les membres du personnel de la mission. En ce qui concerne les attachés militaires, navals ou de l'air, l'État accréditaire peut exiger que leurs noms lui soient soumis à l'avance aux fins d'approbation.

Article 8

1. Les membres du personnel diplomatique de la mission auront en principe la nationalité de l'État accréditant.

2. Les membres du personnel diplomatique de la mission ne peuvent être choisis parmi les ressortissants de l'État accréditaire qu'avec le consentement de cet État, qui peut en tout temps le retirer.

3. L'État accréditaire peut se réserver le même droit en ce qui concerne les ressortissants d'un État tiers qui ne sont pas également ressortissants de l'État accréditant.

Article 9

1. L'État accréditaire peut, à tout moment et sans avoir à motiver sa décision, informer l'État accréditant que le chef ou tout autre membre du personnel diplomatique de la mission est *persona non grata* ou que tout autre membre du personnel de la mission n'est pas acceptable. L'État accréditant rappellera alors la personne en cause ou mettra fin à ses fonctions auprès de la mission, selon le cas. Une personne peut être déclarée *non grata* ou non acceptable avant d'arriver sur le territoire de l'État accréditaire.

2. Si l'État accréditant refuse d'exécuter, ou n'exécute pas dans un délai raisonnable, les obligations qui lui incombent aux termes du paragraphe 1 du présent article, l'État accréditaire peut refuser de reconnaître à la personne en cause la qualité de membre de la mission.

Article 10

1. Sont notifiés au ministère des Affaires étrangères de l'État accréditaire ou à tel autre ministère dont il aura été convenu :

a) la nomination des membres de la mission, leur arrivée et leur départ définitif ou la cessation de leurs fonctions dans la mission;

b) l'arrivée et le départ définitif d'une personne appartenant à la famille d'un membre de la mission, et, s'il y a lieu, le fait

ate, the fact that a person becomes or ceases to be a member of the family of a member of the mission;

(*c*) the arrival and final departure of private servants in the employ of persons referred to in sub-paragraph (*a*) of this paragraph and, where appropriate, the fact that they are leaving the employ of such persons;

(*d*) the engagement and discharge of persons resident in the receiving State as members of the mission or private servants entitled to privileges and immunities.

2. Where possible, prior notification of arrival and final departure shall also be given.

Article 11

1. In the absence of specific agreement as to the size of the mission, the receiving State may require that the size of a mission be kept within limits considered by it to be reasonable and normal, having regard to circumstances and conditions in the receiving State and to the needs of the particular mission.

2. The receiving State may equally, within similar bounds and on a non-discriminatory basis, refuse to accept officials of a particular category.

Article 12

The sending State may not, without the prior express consent of the receiving State, establish offices forming part of the mission in localities other than those in which the mission itself is established.

Article 13

1. The head of the mission is considered as having taken up his functions in the receiving State either when he has presented his credentials or when he has notified his arrival and a true copy of his credentials has been presented to the Ministry for Foreign Affairs of the receiving State, or such other ministry as may be agreed, in accordance with the practice prevailing in the receiving State which shall be applied in a uniform manner.

2. The order of presentation of credentials or of a true copy thereof will be determined by the date and time of the arrival of the head of the mission.

Article 14

1. Heads of mission are divided into three classes, namely:

(*a*) that of ambassadors or nuncios accredited to Heads of State, and other heads of mission of equivalent rank;

(*b*) that of envoys, ministers and internuncios accredited to Heads of State;

(*c*) that of *chargés d'affaires* accredited to Ministers for Foreign Affairs.

qu'une personne devient ou cesse d'être membre de la famille d'un membre de la mission;

c) l'arrivée et le départ définitif de domestiques privés au service des personnes visées à l'alinéa *a*) ci-dessus, et, s'il y a lieu, le fait qu'ils quittent le service desdites personnes;

d) l'engagement et le congédiement de personnes résidant dans l'État accréditaire, en tant que membres de la mission ou en tant que domestiques privés ayant droit aux privilèges et immunités.

2. Toutes les fois qu'il est possible, l'arrivée et le départ définitif doivent également faire l'objet d'une notification préalable.

Article 11

1. À défaut d'accord explicite sur l'effectif de la mission, l'État accréditaire peut exiger que cet effectif soit maintenu dans les limites de ce qu'il considère comme raisonnable et normal, eu égard aux circonstances et conditions qui règnent dans cet État et aux besoins de la mission en cause.

2. L'État accréditaire peut également, dans les mêmes limites et sans discrimination, refuser d'admettre des fonctionnaires d'une certaine catégorie.

Article 12

L'État accréditant ne doit pas, sans avoir obtenu au préalable le consentement exprès de l'État accréditaire, établir des bureaux faisant partie de la mission dans d'autres localités que celles où la mission elle-même est établie.

Article 13

1. Le chef de la mission est réputé avoir assumé ses fonctions dans l'État accréditaire dès qu'il a présenté ses lettres de créance ou dès qu'il a notifié son arrivée et qu'une copie figurée de ses lettres de créance a été présentée au ministère des Affaires étrangères de l'État accréditaire, ou à tel autre ministère dont il aura été convenu, selon la pratique en vigueur dans l'État accréditaire, qui doit être appliquée d'une manière uniforme.

2. L'ordre de présentation des lettres de créance ou d'une copie figurée de ces lettres est déterminé par la date et l'heure d'arrivée du chef de la mission.

Article 14

1. Les chefs de mission sont répartis en trois classes, à savoir :

a) celle des ambassadeurs ou nonces accrédités auprès des chefs d'État et des autres chefs de mission ayant un rang équivalent;

b) celle des envoyés, ministres ou internonces accrédités auprès des chefs d'État;

c) celle des chargés d'affaires accrédités auprès des ministères des Affaires étrangères.

2. Except as concerns precedence and etiquette, there shall be no differentiation between heads of mission by reason of their class.

Article 15

The class to which the heads of their missions are to be assigned shall be agreed between States.

Article 16

1. Heads of mission shall take precedence in their respective classes in the order of the date and time of taking up their functions in accordance with Article 13.

2. Alterations in the credentials of a head of mission not involving any change of class shall not affect his precedence.

3. This article is without prejudice to any practice accepted by the receiving State regarding the precedence of the representative of the Holy See.

Article 17

The precedence of the members of the diplomatic staff of the mission shall be notified by the head of the mission to the Ministry for Foreign Affairs or such other ministry as may be agreed.

Article 18

The procedure to be observed in each State for the reception of heads of mission shall be uniform in respect of each class.

Article 19

1. If the post of head of the mission is vacant, or if the head of the mission is unable to perform his functions, a *chargé d'affaires ad interim* shall act provisionally as head of the mission. The name of the *chargé d'affaires ad interim* shall be notified, either by the head of the mission or, in case he is unable to do so, by the Ministry for Foreign Affairs of the Sending State to the Ministry for Foreign Affairs of the receiving State or such other ministry as may be agreed.

2. In cases where no member of the diplomatic staff of the mission is present in the receiving State, a member of the administrative and technical staff may, with the consent of the receiving State, be designated by the sending State to be in charge of the current administrative affairs of the mission.

Article 20

The mission and its head shall have the right to use the flag and emblem of the sending State on the premises of the mission, including the residence of the head of the mission, and on his means of transport.

2. Sauf en ce qui touche la préséance et l'étiquette, aucune différence n'est faite entre les chefs de mission en raison de leur classe.

Article 15

Les États conviennent de la classe à laquelle doivent appartenir les chefs de leurs missions.

Article 16

1. Les chefs de mission prennent rang dans chaque classe suivant la date et l'heure à laquelle ils ont assumé leurs fonctions conformément à l'article 13.

2. Les modifications apportées aux lettres de créance d'un chef de mission qui n'impliquent pas de changements de classe n'affectent pas son rang de préséance.

3. Le présent article n'affecte pas les usages qui sont ou seraient acceptés par l'État accréditaire en ce qui concerne la préséance du représentant du Saint-Siège.

Article 17

L'ordre de préséance des membres du personnel diplomatique de la mission est notifié par le chef de mission au ministère des Affaires étrangères ou à tel autre ministère dont il aura été convenu.

Article 18

Dans chaque État, la procédure à suivre pour la réception des chefs de mission doit être uniforme à l'égard de chaque classe.

Article 19

1. Si le poste de chef de la mission est vacant, ou si le chef de la mission est empêché d'exercer ses fonctions, un chargé d'affaires *ad interim* agit à titre provisoire comme chef de la mission. Le nom du chargé d'affaires *ad interim* sera notifié soit par le chef de la mission, soit, au cas où celui-ci est empêché de le faire, par le ministère des Affaires étrangères de l'État accréditant, au ministère des Affaires étrangères de l'État accréditaire ou à tel autre ministère dont il aura été convenu.

2. Au cas où aucun membre du personnel diplomatique de la mission n'est présent dans l'État accréditaire, un membre du personnel administratif et technique peut, avec le consentement de l'État accréditaire, être désigné par l'État accréditant pour gérer les affaires administratives courantes de la mission.

Article 20

La mission et son chef ont le droit de placer le drapeau et l'emblème de l'État accréditant sur les locaux de la mission, y compris la résidence du chef de la mission, et sur les moyens de transport de celui-ci.

Article 21

1. The receiving State shall either facilitate the acquisition on its territory, in accordance with its laws, by the sending State of premises necessary for its mission or assist the latter in obtaining accommodation in some other way.

2. It shall also, where necessary, assist missions in obtaining suitable accommodation for their members.

Article 22

1. The premises of the mission shall be inviolable. The agents of the receiving State may not enter them, except with the consent of the head of the mission.

2. The receiving State is under a special duty to take all appropriate steps to protect the premises of the mission against any intrusion or damage and to prevent any disturbance of the peace of the mission or impairment of its dignity.

3. The premises of the mission, their furnishings and other property thereon and the means of transport of the mission shall be immune from search, requisition, attachment or execution.

Article 23

1. The sending State and the head of the mission shall be exempt from all national, regional or municipal dues and taxes in respect of the premises of the mission, whether owned or leased, other than such as represent payment for specific services rendered.

2. The exemption from taxation referred to in this Article shall not apply to such dues and taxes payable under the law of the receiving State by persons contracting with the sending State or the head of the mission.

Article 24

The archives and documents of the mission shall be inviolable at any time and wherever they may be.

Article 25

The receiving State shall accord full facilities for the performance of the functions of the mission.

Article 26

Subject to its laws and regulations concerning zones entry into which is prohibited or regulated for reasons of national security, the receiving State shall ensure to all members of the mission freedom of movement and travel in its territory.

Article 27

1. The receiving State shall permit and protect free communication on the part of the mission for all official purposes. In communicating with the Government and the other missions

Article 21

1. L'État accréditaire doit, soit faciliter l'acquisition sur son territoire, dans le cadre de sa législation, par l'État accréditant des locaux nécessaires à sa mission, soit aider l'État accréditant à se procurer des locaux d'une autre manière.

2. Il doit également, s'il en est besoin, aider les missions à obtenir des logements convenables pour leurs membres.

Article 22

1. Les locaux de la mission sont inviolables. Il n'est pas permis aux agents de l'État accréditaire d'y pénétrer, sauf avec le consentement du chef de la mission.

2. L'État accréditaire a l'obligation spéciale de prendre toutes mesures appropriées afin d'empêcher que les locaux de la mission ne soient envahis ou endommagés, la paix de la mission troublée ou sa dignité amoindrie.

3. Les locaux de la mission, leur ameublement et les autres objets qui s'y trouvent, ainsi que les moyens de transport de la mission, ne peuvent faire l'objet d'aucune perquisition, réquisition, saisie ou mesure d'exécution.

Article 23

1. L'État accréditant et le chef de la mission sont exempts de tous impôts et taxes nationaux, régionaux ou communaux, au titre des locaux de la mission dont ils sont propriétaires ou locataires, pourvu qu'il ne s'agisse pas d'impôts ou taxes perçus en rémunération de services particuliers rendus.

2. L'exemption fiscale prévue dans le présent article ne s'applique pas à ces impôts et taxes lorsque, d'après la législation de l'État accréditaire, ils sont à la charge de la personne qui traite avec l'État accréditant ou avec le chef de la mission.

Article 24

Les archives et documents de la mission sont inviolables à tout moment et en quelque lieu qu'ils se trouvent.

Article 25

L'État accréditaire accorde toutes facilités pour l'accomplissement des fonctions de la mission.

Article 26

Sous réserve de ses lois et règlements relatifs aux zones dont l'accès est interdit ou réglementé pour des raisons de sécurité nationale, l'État accréditaire assure à tous les membres de la mission la liberté de déplacement et de circulation sur son territoire.

Article 27

1. L'État accréditaire permet et protège la libre communication de la mission pour toutes fins officielles. En communiquant avec le gouvernement ainsi qu'avec les autres missions et consu-

and consulates of the sending State, wherever situated, the mission may employ all appropriate means, including diplomatic couriers and messages in code or cipher. However, the mission may install and use a wireless transmitter only with the consent of the receiving State.

2. The official correspondence of the mission shall be inviolable. Official correspondence means all correspondence relating to the mission and its functions.

3. The diplomatic bag shall not be opened or detained.

4. The packages constituting the diplomatic bag must bear visible external marks of their character and may contain only diplomatic documents or articles intended for official use.

5. The diplomatic courier, who shall be provided with an official document indicating his status and the number of packages constituting the diplomatic bag, shall be protected by the receiving State in the performance of his functions. He shall enjoy personal inviolability and shall not be liable to any form of arrest or detention.

6. The sending State or the mission may designate diplomatic couriers *ad hoc*. In such cases the provisions of paragraph 5 of this Article shall also apply, except that the immunities therein mentioned shall cease to apply when such a courier has delivered to the consignee the diplomatic bag in his charge.

7. A diplomatic bag may be entrusted to the captain of a commercial aircraft scheduled to land at an authorized port of entry. He shall be provided with an official document indicating the number of packages constituting the bag but he shall not be considered to be a diplomatic courier. The mission may send one of its members to take possession of the diplomatic bag directly and freely from the captain of the aircraft.

Article 28

The fees and charges levied by the mission in the course of its official duties shall be exempt from all dues and taxes.

Article 29

The person of a diplomatic agent shall be inviolable. He shall not be liable to any form of arrest or detention. The receiving State shall treat him with due respect and shall take all appropriate steps to prevent any attack on his person, freedom or dignity.

Article 30

1. The private residence of a diplomatic agent shall enjoy the same inviolability and protection as the premises of the mission.

lats de l'État accréditant, où qu'ils se trouvent, la mission peut employer tous les moyens de communication appropriés, y compris les courriers diplomatiques et les messages en code ou en chiffre. Toutefois, la mission ne peut installer et utiliser un poste émetteur de radio qu'avec l'assentiment de l'État accréditaire.

2. La correspondance officielle de la mission est inviolable. L'expression «correspondance officielle» s'entend de toute la correspondance relative à la mission et à ses fonctions.

3. La valise diplomatique ne doit être ni ouverte ni retenue.

4. Les colis constituant la valise diplomatique doivent porter des marques extérieures visibles de leur caractère et ne peuvent contenir que des documents diplomatiques ou des objets à usage officiel.

5. Le courrier diplomatique, qui doit être porteur d'un document officiel attestant sa qualité et précisant le nombre de colis constituant la valise diplomatique, est, dans l'exercice de ses fonctions, protégé par l'État accréditaire. Il jouit de l'inviolabilité de sa personne et ne peut être soumis à aucune forme d'arrestation ou de détention.

6. L'État accréditant, ou la mission, peut nommer des courriers diplomatiques *ad hoc*. Dans ce cas, les dispositions du paragraphe 5 du présent article seront également applicables, sous réserve que les immunités qui y sont mentionnées cesseront de s'appliquer dès que le courrier aura remis au destinataire la valise diplomatique dont il a la charge.

7. La valise diplomatique peut être confiée au commandant d'un aéronef commercial qui doit atterir à un point d'entrée autorisé. Ce commandant doit être porteur d'un document officiel indiquant le nombre de colis constituant la valise, mais il n'est pas considéré comme un courrier diplomatique. La mission peut envoyer un de ses membres prendre, directement et librement, possession de la valise diplomatique des mains du commandant de l'aéronef.

Article 28

Les droits et redevances perçus par la mission pour des actes officiels sont exempts de tous impôts et taxes.

Article 29

La personne de l'agent diplomatique est inviolable. Il ne peut être soumis à aucune forme d'arrestation ou de détention. L'État accréditaire le traite avec le respect qui lui est dû, et prend toutes mesures appropriées pour empêcher toute atteinte à sa personne, sa liberté et sa dignité.

Article 30

1. La demeure privée de l'agent diplomatique jouit de la même inviolabilité et de la même protection que les locaux de la mission.

2. His papers, correspondence and, except as provided in paragraph 3 of Article 31, his property, shall likewise enjoy inviolability.

Article 31

1. A diplomatic agent shall enjoy immunity from the criminal jurisdiction of the receiving State. He shall also enjoy immunity from its civil and administrative jurisdiction, except in the case of:

(*a*) a real action relating to private immovable property situated in the territory of the receiving State, unless he holds it on behalf of the sending State for the purposes of the mission;

(*b*) an action relating to succession in which the diplomatic agent is involved as executor, administrator, heir or legatee as a private person and not on behalf of the sending State;

(*c*) an action relating to any professional or commercial activity exercised by the diplomatic agent in the receiving State outside his official functions.

2. A diplomatic agent is not obliged to give evidence as a witness.

3. No measures of execution may be taken in respect of a diplomatic agent except in the cases coming under sub-paragraphs (*a*), (*b*) and (*c*) of paragraph 1 of this Article, and provided that the measures concerned can be taken without infringing the inviolability of his person or of his residence.

4. The immunity of a diplomatic agent from the jurisdiction of the receiving State does not exempt him from the jurisdiction of the sending State.

Article 32

1. The immunity from jurisdiction of diplomatic agents and of persons enjoying immunity under Article 37 may be waived by the sending State.

2. Waiver must always be express.

3. The initiation of proceedings by a diplomatic agent or by a person enjoying immunity from jurisdiction under Article 37 shall preclude him from invoking immunity from jurisdiction in respect of any counter-claim directly connected with the principal claim.

4. Waiver of immunity from jurisdiction in respect of civil or administrative proceedings shall not be held to imply waiver of immunity in respect of the execution of the judgment, for which a separate waiver shall be necessary.

Article 33

1. Subject to the provisions of paragraph 3 of this Article, a diplomatic agent shall with respect to services rendered for the

2. Ses documents, sa correspondance et, sous réserve du paragraphe 3 de l'article 31, ses biens jouissent également de l'inviolabilité.

Article 31

1. L'agent diplomatique jouit de l'immunité de la juridiction pénale de l'État accréditaire. Il jouit également de l'immunité de sa juridiction civile et administrative, sauf s'il s'agit :

a) d'une action réelle concernant un immeuble privé situé sur le territoire de l'État accréditaire, à moins que l'agent diplomatique ne le possède pour le compte de l'État accréditant aux fins de la mission;

b) d'une action concernant une succession, dans laquelle l'agent diplomatique figure comme exécuteur testamentaire, administrateur, héritier ou légataire, à titre privé et non pas au nom de l'État accréditant;

c) d'une action concernant une profession libérale ou une activité commerciale, quelle qu'elle soit, exercée par l'agent diplomatique dans l'État accréditaire en dehors de ses fonctions officielles.

2. L'agent diplomatique n'est pas obligé de donner son témoignage.

3. Aucune mesure d'exécution ne peut être prise à l'égard de l'agent diplomatique, sauf dans les cas prévus aux alinéas *a*), *b*) et *c*) du paragraphe 1 du présent article, et pourvu que l'exécution puisse se faire sans qu'il soit porté atteinte à l'inviolabilité de la personne ou de sa demeure.

4. L'immunité de juridiction d'un agent diplomatique dans l'État accréditaire ne saurait exempter cet agent de la juridiction de l'État accréditant.

Article 32

1. L'État accréditant peut renoncer à l'immunité de juridiction des agents diplomatiques et des personnes qui bénéficient de l'immunité en vertu de l'article 37.

2. La renonciation doit toujours être expresse.

3. Si un agent diplomatique ou une personne bénéficiant de l'immunité de juridiction en vertu de l'article 37 engage une procédure, il n'est plus recevable à invoquer l'immunité de juridiction à l'égard de toute demande reconventionnelle directement liée à la demande principale.

4. La renonciation à l'immunité de juridiction pour une action civile ou administrative n'est pas censée impliquer la renonciation à l'immunité quant aux mesures d'exécution du jugement, pour lesquelles une renonciation distincte est nécessaire.

Article 33

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3 du présent article, l'agent diplomatique est, pour ce qui est des services

sending State be exempt from social security provisions which may be in force in the receiving State.

2. The exemption provided for in paragraph 1 of this Article shall also apply to private servants who are in the sole employ of a diplomatic agent, on condition:

(*a*) that they are not nationals of or permanently resident in the receiving State; and

(*b*) that they are covered by the social security provisions which may be in force in the sending State or a third State.

3. A diplomatic agent who employs persons to whom the exemption provided for in paragraph 2 of this Article does not apply shall observe the obligations which the social security provisions of the receiving State shall impose upon employers.

4. The exemption provided for in paragraphs 1 and 2 of this Article shall not preclude voluntary participation in the social security system of the receiving State provided that such participation is permitted by that State.

5. The provisions of this Article shall not affect bilateral or multilateral agreements concerning social security concluded previously and shall not prevent the conclusion of such agreements in the future.

Article 34

A diplomatic agent shall be exempt from all dues and taxes, personal or real, national, regional or municipal, except:

(*a*) indirect taxes of a kind which are normally incorporated in the price of goods or services;

(*b*) dues and taxes on private immovable property situated in the territory of the receiving State, unless he holds it on behalf of the sending State for the purposes of the mission;

(*c*) estate, succession or inheritance duties levied by the receiving State, subject to the provisions of paragraph 4 of Article 39;

(*d*) dues and taxes on private income having its source in the receiving State and capital taxes on investments made in commercial undertakings in the receiving State;

(*e*) charges levied for specific services rendered;

(*f*) registration, court or record fees, mortgage dues and stamp duty, with respect to immovable property, subject to the provisions of Article 23.

Article 35

The receiving State shall exempt diplomatic agents from all personal services, from all public service of any kind whatso-

rendus à l'État accréditant, exempté des dispositions de sécurité sociale qui peuvent être en vigueur dans l'État accréditaire.

2. L'exemption prévue au paragraphe 1 du présent article s'applique également aux domestiques privés qui sont au service exclusif de l'agent diplomatique, à condition :

a) qu'ils ne soient pas ressortissants de l'État accréditaire ou n'y aient pas leur résidence permanente; et

b) qu'ils soient soumis aux dispositions de sécurité sociale qui peuvent être en vigueur dans l'État accréditant ou dans un État tiers.

3. L'agent diplomatique qui a à son service des personnes auxquelles l'exemption prévue au paragraphe 2 du présent article ne s'applique pas doit observer les obligations que les dispositions de sécurité sociale de l'État accréditaire imposent à l'employeur.

4. L'exemption prévue aux paragraphes 1 et 2 du présent article n'exclut pas la participation volontaire au régime de sécurité sociale de l'État accréditaire pour autant qu'elle est admise par cet État.

5. Les dispositions du présent article n'affectent pas les accords bilatéraux ou multilatéraux relatifs à la sécurité sociale qui ont été conclus antérieurement et elles n'empêchent pas la conclusion ultérieure de tels accords.

Article 34

L'agent diplomatique est exempt de tous impôts et taxes, personnels ou réels, nationaux, régionaux ou communaux à l'exception :

a) des impôts indirects d'une nature telle qu'ils sont normalement incorporés dans le prix des marchandises ou des services;

b) des impôts et taxes sur les biens immeubles privés situés sur le territoire de l'État accréditaire, à moins que l'agent diplomatique ne les possède pour le compte de l'État accréditant, aux fins de la mission;

c) des droits de succession perçus par l'État accréditaire, sous réserve des dispositions du paragraphe 4 de l'article 39;

d) des impôts et taxes sur les revenus privés qui ont leur source dans l'État accréditaire et des impôts sur le capital prélevés sur les investissements effectués dans des entreprises commerciales situées dans l'État accréditaire;

e) des impôts et taxes perçus en rémunération de services particuliers rendus;

f) des droits d'enregistrement, de greffe, d'hypothèque et de timbre en ce qui concerne les biens immobiliers, sous réserve des dispositions de l'article 23.

Article 35

L'État accréditaire doit exempter les agents diplomatiques de toute prestation personnelle, de tout service public de quelque

ever, and from military obligations such as those connected with requisitioning, military contributions and billeting.

Article 36

1. The receiving State shall, in accordance with such laws and regulations as it may adopt, permit entry of and grant exemption from all customs duties, taxes, and related charges other than charges for storage, cartage and similar services, on:

(*a*) articles for the official use of the mission;

(*b*) articles for the personal use of a diplomatic agent or members of his family forming part of his household, including articles intended for his establishment.

2. The personal baggage of a diplomatic agent shall be exempt from inspection, unless there are serious grounds for presuming that it contains articles not covered by the exemptions mentioned in paragraph 1 of this Article, or articles the import or export of which is prohibited by the law or controlled by the quarantine regulations of the receiving State. Such inspection shall be conducted only in the presence of the diplomatic agent or of his authorized representative.

Article 37

1. The members of the family of a diplomatic agent forming part of his household shall, if they are not nationals of the receiving State, enjoy the privileges and immunities specified in Articles 29 to 36.

2. Members of the administrative and technical staff of the mission, together with members of their families forming part of their respective households, shall, if they are not nationals of or permanently resident in the receiving State, enjoy the privileges and immunities specified in Articles 29 to 35, except that the immunity from civil and administrative jurisdiction of the receiving State specified in paragraph 1 of Article 31 shall not extend to acts performed outside the course of their duties. They shall also enjoy the privileges specified in Article 36, paragraph 1, in respect of articles imported at the time of first installation.

3. Members of the service staff of the mission who are not nationals of or permanently resident in the receiving State shall enjoy immunity in respect of acts performed in the course of their duties, exemption from dues and taxes on the emoluments they receive by reason of their employment and the exemption contained in Article 33.

4. Private servants of members of the mission shall, if they are not nationals of or permanently resident in the receiving State, be exempt from dues and taxes on the emoluments they receive by reason of their employment. In other respects, they may enjoy privileges and immunities only to the extent admitted by the receiving State. However, the receiving State must exercise its jurisdiction over these persons in such a manner as

nature qu'il soit et des charges militaires telles que les réquisitions, contributions et logements militaires.

Article 36

1. Suivant les dispositions législatives et réglementaires qu'il peut adopter, l'État accréditaire accorde l'entrée et l'exemption de droits de douane, taxes et autres redevances connexes autres que frais d'entreposage, de transport et frais afférents à des services analogues sur :

a) les objets destinés à l'usage officiel de la mission;

b) les objets destinés à l'usage personnel de l'agent diplomatique ou des membres de sa famille qui font partie de son ménage, y compris les effets destinés à son installation.

2. L'agent diplomatique est exempté de l'inspection de son bagage personnel, à moins qu'il n'existe des motifs sérieux de croire qu'il contient des objets ne bénéficiant pas des exemptions mentionnées au paragraphe 1 du présent article, ou des objets dont l'importation ou l'exportation est interdite par la législation ou soumise aux règlements de quarantaine de l'État accréditaire. En pareil cas, l'inspection ne doit se faire qu'en présence de l'agent diplomatique ou de son représentant autorisé.

Article 37

1. Les membres de la famille de l'agent diplomatique qui font partie de son ménage bénéficient des privilèges et immunités mentionnés dans les articles 29 à 36, pourvu qu'ils ne soient pas ressortissants de l'État accréditaire.

2. Les membres du personnel administratif et technique de la mission, ainsi que les membres de leurs familles qui font partie de leurs ménages respectifs, bénéficient, pourvu qu'ils ne soient pas ressortissants de l'État accréditaire ou n'y aient pas leur résidence permanente, des privilèges et immunités mentionnés dans les articles 29 à 35, sauf que l'immunité de la juridiction civile et administrative de l'État accréditaire mentionnée au paragraphe 1 de l'article 31 ne s'applique pas aux actes accomplis en dehors de l'exercice de leurs fonctions. Ils bénéficieront aussi des privilèges mentionnés au paragraphe 1 de l'article 36 pour ce qui est des objets importés lors de leur première installation.

3. Les membres du personnel de service de la mission qui ne sont pas ressortissants de l'État accréditaire ou n'y ont pas leur résidence permanente bénéficient de l'immunité pour les actes accomplis dans l'exercice de leurs fonctions, et de l'exemption des impôts et taxes sur les salaires qu'ils reçoivent du fait de leurs services, ainsi que de l'exemption prévue à l'article 33.

4. Les domestiques privés des membres de la mission qui ne sont pas ressortissants de l'État accréditaire ou n'y ont pas leur résidence permanente sont exemptés des impôts et taxes sur les salaires qu'ils reçoivent du fait de leurs services. À tous autres égards, ils ne bénéficient des privilèges et immunités que dans la mesure admise par l'État accréditaire. Toutefois, l'État accréditaire doit exercer sa juridiction sur ces personnes de façon à ne

not to interfere unduly with the performance of the functions of the mission.

Article 38

1. Except in so far as additional privileges and immunities may be granted by the receiving State, a diplomatic agent who is a national of or permanently resident in that State shall enjoy only immunity from jurisdiction, and inviolability, in respect of official acts performed in the exercise of his functions.

2. Other members of the staff of the mission and private servants who are nationals of or permanently resident in the receiving State shall enjoy privileges and immunities only to the extent admitted by the receiving State. However, the receiving State must exercise its jurisdiction over those persons in such a manner as not to interfere unduly with the performance of the functions of the mission.

Article 39

1. Every person entitled to privileges and immunities shall enjoy them from the moment he enters the territory of the receiving State on proceeding to take up his post or, if already in its territory, from the moment when his appointment is notified to the Ministry for Foreign Affairs or such other ministry as may be agreed.

2. When the functions of a person enjoying privileges and immunities have come to an end, such privileges and immunities shall normally cease at the moment when he leaves the country, or on expiry of a reasonable period in which to do so, but shall subsist until that time, even in case of armed conflict. However, with respect to acts performed by such a person in the exercise of his functions as a member of the mission, immunity shall continue to subsist.

3. In case of the death of a member of the mission, the members of his family shall continue to enjoy the privileges and immunities to which they are entitled until the expiry of a reasonable period in which to leave the country.

4. In the event of the death of a member of the mission not a national of or permanently resident in the receiving State or a member of his family forming part of his household, the receiving State shall permit the withdrawal of the movable property of the deceased, with the exception of any property acquired in the country the export of which was prohibited at the time of his death. Estate, succession and inheritance duties shall not be levied on movable property the presence of which in the receiving State was due solely to the presence there of the deceased as a member of the mission or as a member of the family of a member of the mission.

Article 40

1. If a diplomatic agent passes through or is in the territory of a third State, which has granted him a passport visa if such visa was necessary, while proceeding to take up or to return to

pas entraver d'une manière excessive l'accomplissement des fonctions de la mission.

Article 38

1. À moins que des privilèges et immunités supplémentaires n'aient été accordés par l'État accréditaire, l'agent diplomatique qui a la nationalité de l'État accréditaire ou y a sa résidence permanente ne bénéficie de l'immunité de juridiction et de l'inviolabilité que pour les actes officiels accomplis dans l'exercice de ses fonctions.

2. Les autres membres du personnel de la mission et les domestiques privés qui sont ressortissants de l'État accréditaire ou qui y ont leur résidence permanente ne bénéficient des privilèges et immunités que dans la mesure où cet État les leur reconnaît. Toutefois, l'État accréditaire doit exercer sa juridiction sur ces personnes de façon à ne pas entraver d'une manière excessive l'accomplissement des fonctions de la mission.

Article 39

1. Toute personne ayant droit aux privilèges et immunités en bénéficie dès qu'elle pénètre sur le territoire de l'État accréditaire pour gagner son poste ou, si elle se trouve déjà sur ce territoire, dès que sa nomination a été notifiée au ministère des Affaires étrangères ou à tel autre ministère dont il aura été convenu.

2. Lorsque les fonctions d'une personne bénéficiant des privilèges et immunités prennent fin, ces privilèges et immunités cessent normalement au moment où cette personne quitte le pays, ou à l'expiration d'un délai raisonnable qui lui aura été accordé à cette fin, mais ils subsistent jusqu'à ce moment, même en cas de conflit armé. Toutefois, l'immunité subsiste en ce qui concerne les actes accomplis par cette personne dans l'exercice de ses fonctions comme membre de la mission.

3. En cas de décès d'un membre de la mission, les membres de sa famille continuent de jouir des privilèges et immunités dont ils bénéficient, jusqu'à l'expiration d'un délai raisonnable leur permettant de quitter le territoire de l'État accréditaire.

4. En cas de décès d'un membre de la mission qui n'est pas ressortissant de l'État accréditaire ou n'y a pas sa résidence permanente ou d'un membre de sa famille qui fait partie de son ménage, l'État accréditaire permet le retrait des biens meubles du défunt, à l'exception de ceux qui auront été acquis dans le pays et qui font l'objet d'une prohibition d'exportation au moment de son décès. Il ne sera pas prélevé de droits de succession sur les biens meubles dont la présence dans l'État accréditaire était due uniquement à la présence dans cet État du défunt en tant que membre de la mission ou membre de la famille d'un membre de la mission.

Article 40

1. Si l'agent diplomatique traverse le territoire ou se trouve sur le territoire d'un État tiers, qui lui a accordé un visa de passeport au cas où ce visa est requis, pour aller assumer ses

his post, or when returning to his own country, the third State shall accord him inviolability and such other immunities as may be required to ensure his transit or return. The same shall apply in the case of any members of his family enjoying privileges or immunities who are accompanying the diplomatic agent, or travelling separately to join him or to return to their country.

2. In circumstances similar to those specified in paragraph 1 of this Article, third States shall not hinder the passage of members of the administrative and technical or service staff of a mission, and of members of their families, through their territories.

3. Third States shall accord to official correspondence and other official communications in transit, including messages in code or cipher, the same freedom and protection as is accorded by the receiving State. They shall accord to diplomatic couriers, who have been granted a passport visa if such visa was necessary, and diplomatic bags in transit the same inviolability and protection as the receiving State is bound to accord.

4. The obligations of third States under paragraphs 1, 2 and 3 of this Article shall also apply to the persons mentioned respectively in these paragraphs, and to official communications and diplomatic bags, whose presence in the territory of the third State is due to *force majeure.*

Article 41

1. Without prejudice to their privileges and immunities, it is the duty of all persons enjoying such privileges and immunities to respect the laws and regulations of the receiving State. They also have a duty not to interfere in the internal affairs of that State.

2. All official business with the receiving State entrusted to the mission by the sending State shall be conducted with or through the Ministry for Foreign Affairs of the receiving State or such other ministry as may be agreed.

3. The premises of the mission must not be used in any manner incompatible with the functions of the mission as laid down in the present Convention or by other rules of general international law or by any special agreements in force between the sending and the receiving State.

Article 42

A diplomatic agent shall not in the receiving State practise for personal profit any professional or commercial activity.

Article 43

The function of a diplomatic agent comes to an end, *inter alia:*

fonctions ou rejoindre son poste, ou pour rentrer dans son pays, l'État tiers lui accordera l'inviolabilité et toutes autres immunités nécessaires pour permettre son passage ou son retour. Il fera de même pour les membres de sa famille bénéficiant des privilèges et immunités qui accompagnent l'agent diplomatique ou qui voyagent séparément pour le rejoindre ou pour rentrer dans leur pays.

2. Dans des conditions similaires à celles qui sont prévues au paragraphe 1 du présent article, les États tiers ne doivent pas entraver le passage sur leur territoire des membres du personnel administratif et technique ou de service de la mission et des membres de leur famille.

3. Les États tiers accordent à la correspondance et aux autres communications officielles en transit, y compris les messages en code ou en chiffre, la même liberté et protection que l'État accréditaire. Ils accordent aux courriers diplomatiques, auxquels un visa de passeport a été accordé si ce visa était requis, et aux valises diplomatiques en transit la même inviolabilité et la même protection que l'État accréditaire est tenu de leur accorder.

4. Les obligations des États tiers en vertu des paragraphes 1, 2 et 3 du présent article s'appliquent également aux personnes respectivement mentionnées dans ces paragraphes, ainsi qu'aux communications officielles et aux valises diplomatiques officielles lorsque leur présence sur le territoire de l'État tiers est due à la force majeure.

Article 41

1. Sans préjudice de leurs privilèges et immunités, toutes les personnes qui bénéficient de ces privilèges et immunités ont le devoir de respecter les lois et règlements de l'État accréditaire. Elles ont également le devoir de ne pas s'immiscer dans les affaires intérieures de cet État.

2. Toutes les affaires officielles traitées avec l'État accréditaire, confiées à la mission par l'État accréditant, doivent être traitées avec le ministère des Affaires étrangères de l'État accréditaire ou par son intermédiaire, ou avec tel autre ministère dont il aura été convenu.

3. Les locaux de la mission ne seront pas utilisés d'une manière incompatible avec les fonctions de la mission telles qu'elles sont énoncées dans la présente Convention, ou dans d'autres règles du droit international général, ou dans les accords particuliers en vigueur entre l'État accréditant et l'État accréditaire.

Article 42

L'agent diplomatique n'exercera pas dans l'État accréditaire une activité professionnelle ou commerciale en vue d'un gain personnel.

Article 43

Les fonctions d'un agent diplomatique prennent fin notamment :

(*a*) on notification by the sending State to the receiving State that the function of the diplomatic agent has come to an end;

(*b*) on notification by the receiving State to the sending State that, in accordance with paragraph 2 of Article 9, it refuses to recognize the diplomatic agent as a member of the mission.

Article 44

The receiving State must, even in case of armed conflict, grant facilities in order to enable persons enjoying privileges and immunities, other than nationals of the receiving State, and members of the families of such persons irrespective of their nationality, to leave at the earliest possible moment. It must, in particular, in case of need, place at their disposal the necessary means of transport for themselves and their property.

Article 45

If diplomatic relations are broken off between two States, or if a mission is permanently or temporarily recalled:

(*a*) the receiving State must, even in case of armed conflict, respect and protect the premises of the mission, together with its property and archives;

(*b*) the sending State may entrust the custody of the premises of the mission, together with its property and archives, to a third State acceptable to the receiving State;

(*c*) the sending State may entrust the protection of its interests and those of its nationals to a third State acceptable to the receiving State.

Article 46

A sending State may with the prior consent of a receiving State, and at the request of a third State not represented in the receiving State, undertake the temporary protection of the interests of the third State and of its nationals.

Article 47

1. In the application of the provisions of the present Convention, the receiving State shall not discriminate as between States.

2. However, discrimination shall not be regarded as taking place:

(*a*) where the receiving State applies any of the provisions of the present Convention restrictively because of a restrictive application of that provision to its mission in the sending State;

(*b*) where by custom or agreement States extend to each other more favourable treatment than is required by the provisions of the present Convention.

a) par la notification de l'État accréditant à l'État accréditaire que les fonctions de l'agent diplomatique ont pris fin;

b) par la notification de l'État accréditant que, conformément au paragraphe 2 de l'article 9, cet État refuse de reconnaître l'agent diplomatique comme membre de la mission.

Article 44

L'État accréditaire doit, même en cas de conflit armé, accorder des facilités pour permettre aux personnes bénéficiant des privilèges et immunités, autres que les ressortissants de l'État accréditaire, ainsi qu'aux membres de la famille de ces personnes, quelle que soit leur nationalité, de quitter son territoire dans les meilleurs délais. Il doit en particulier, si besoin est, mettre à leur disposition les moyens de transport nécessaires pour eux-mêmes et pour leurs biens.

Article 45

En cas de rupture des relations diplomatiques entre deux États, ou si une mission est rappelée définitivement ou temporairement :

a) l'État accréditaire est tenu, même en cas de conflit armé, de respecter et de protéger les locaux de la mission, ainsi que ses biens et ses archives;

b) l'État accréditant peut confier la garde des locaux de la mission, avec les biens qui s'y trouvent, ainsi que les archives, à un État tiers acceptable pour l'État accréditaire;

c) l'État accréditant peut confier la protection de ses intérêts et de ceux de ses ressortissants à un État tiers acceptable pour l'État accréditaire.

Article 46

Avec le consentement préalable de l'État accréditaire, et sur demande d'un État tiers non représenté dans cet État, l'État accréditant peut assumer la protection temporaire des intérêts de l'État tiers et de ses ressortissants.

Article 47

1. En appliquant les dispositions de la présente Convention, l'État accréditaire ne fera pas de discrimination entre les États.

2. Toutefois, ne seront pas considérés comme discriminatoires :

a) le fait pour l'État accréditaire d'appliquer restrictivement l'une des dispositions de la présente Convention parce qu'elle est ainsi appliquée à sa mission dans l'État accréditant;

b) le fait pour des États de se faire mutuellement bénéficier, par coutume ou par voie d'accord, d'un traitement plus favorable que ne le requièrent les dispositions de la présente Convention.

Article 48

The present Convention shall be open for signature by all States Members of the United Nations or of any of the specialized agencies or Parties to the Statute of the International Court of Justice, and by any other State invited by the General Assembly of the United Nations to become a Party to the Convention, as follows: until 31 October 1961 at the Federal Ministry for Foreign Affairs of Austria and subsequently, until 31 March 1962, at the United Nations Headquarters in New York.

Article 49

The present Convention is subject to ratification. The instruments of ratification shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations.

Article 50

The present Convention shall remain open for accession by any State belonging to any of the four categories mentioned in Article 48. The instruments of accession shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations.

Article 51

1. The present Convention shall enter into force on the thirtieth day following the date of deposit of the twenty-second instrument of ratification or accession with the Secretary-General of the United Nations.

2. For each State ratifying or acceding to the Convention after the deposit of the twenty-second instrument of ratification or accession, the Convention shall enter into force on the thirtieth day after deposit by such State of its instrument of ratification or accession.

Article 52

The Secretary-General of the United Nations shall inform all States belonging to any of the four categories mentioned in Article 48:

(*a*) of signatures to the present Convention and of the deposit of instruments of ratification or accession, in accordance with Articles 48, 49 and 50;

(*b*) of the date on which the present Convention will enter into force, in accordance with Article 51.

Article 53

The original of the present Convention, of which the Chinese, English, French, Russian and Spanish texts are equally authentic, shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations, who shall send certified copies thereof to all States belonging to any of the four categories mentioned in Article 48.

Article 48

La présente Convention sera ouverte à la signature de tous les États Membres de l'Organisation des Nations Unies ou d'une institution spécialisée, ainsi que de tout État partie au Statut de la Cour internationale de Justice et de tout autre État invité par l'Assemblée de l'Organisation des Nations Unies à devenir partie à la Convention, de la manière suivante : jusqu'au 31 octobre 1961, au Ministère fédéral des Affaires étrangères d'Autriche et ensuite, jusqu'au 31 mars 1962, au Siège de l'Organisation des Nations Unies à New York.

Article 49

La présente Convention sera ratifiée. Les instruments de ratification seront déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

Article 50

La présente Convention restera ouverte à l'adhésion de tout État appartenant à l'une des quatre catégories mentionnées à l'article 48. Les instruments d'adhésion seront déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

Article 51

1. La présente Convention entrera en vigueur le trentième jour qui suivra la date du dépôt auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies du vingt-deuxième instrument de ratification ou d'adhésion.

2. Pour chacun des États qui ratifieront la Convention ou y adhéreront après le dépôt du vingt-deuxième instrument de ratification ou d'adhésion, la Convention entrera en vigueur le trentième jour après le dépôt par cet État de son instrument de ratification ou d'adhésion.

Article 52

Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies notifie à tous les États appartenant à l'une des quatre catégories mentionnées à l'article 48 :

a) les signatures apposées à la présente Convention, et le dépôt des instruments de ratification ou d'adhésion, conformément aux articles 48, 49 et 50;

b) la date à laquelle la présente Convention entrera en vigueur, conformément à l'article 51.

Article 53

L'original de la présente Convention, dont les textes anglais, chinois, espagnol, français et russe font également foi, sera déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, qui en fera tenir copie certifiée conforme à tous les États appartenant à l'une des quatre catégories mentionnées à l'article 48.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned Plenipotentiaries, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed the present Convention.

DONE AT VIENNA, this eighteenth day of April one thousand nine hundred and sixty-one.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires soussignés, dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé la présente Convention.

FAIT À VIENNE le dix-huit avril mil neuf cent soixante et un.

SCHEDULE II
(*Section 2*)

VIENNA CONVENTION ON CONSULAR RELATIONS

The States Parties to the present Convention,

Recalling that consular relations have been established between peoples since ancient times,

Having in mind the Purposes and Principles of the Charter of the United Nations concerning the sovereign equality of States, the maintenance of international peace and security, and the promotion of friendly relations among nations,

Considering that the United Nations Conference on Diplomatic Intercourse and Immunities adopted the Vienna Convention on Diplomatic Relations which was opened for signature on 18 April 1961,

Believing that an international convention on consular relations, privileges and immunities would also contribute to the development of friendly relations among nations, irrespective of their differing constitutional and social systems,

Realizing that the purpose of such privileges and immunities is not to benefit individuals but to ensure the efficient performance of functions by consular posts on behalf of their respective States,

Affirming that the rules of customary international law continue to govern matters not expressly regulated by the provisions of the present Convention,

Have agreed as follows:

Article 1

Definitions

1. For the purposes of the present Convention, the following expressions shall have the meanings hereunder assigned to them:

(*a*) "consular post" means any consulate-general, consulate, vice-consulate or consular agency;

(*b*) "consular district" means the area assigned to a consular post for the exercise of consular functions;

(*c*) "head of consular post" means the person charged with the duty of acting in that capacity;

(*d*) "consular officer" means any person, including the head of a consular post, entrusted in that capacity with the exercise of consular functions;

(*e*) "consular employee" means any person employed in the administrative or technical service of a consular post;

ANNEXE II
(*article 2*)

CONVENTION DE VIENNE SUR LES RELATIONS CONSULAIRES

Les États parties à la présente Convention,

Rappelant que, depuis une époque reculée, des relations consulaires se sont établies entre les peuples,

Conscients des buts et des principes de la Charte des Nations Unies concernant l'égalité souveraine des États, le maintien de la paix et de la sécurité internationales et le développement de relations amicales entre les nations,

Considérant que la Conférence des Nations Unies sur les relations et immunités diplomatiques a adopté la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques qui a été ouverte à la signature le 18 avril 1961,

Persuadés qu'une convention internationale sur les relations, privilèges et immunités consulaires contribuerait elle aussi à favoriser les relations d'amitié entre les pays, quelle que soit la diversité de leurs régimes constitutionnels et sociaux,

Convaincus que le but desdits privilèges et immunités est non pas d'avantager des individus mais d'assurer l'accomplissement efficace de leurs fonctions par les postes consulaires au nom de leurs États respectifs,

Affirmant que les règles du droit international coutumier continueront à régir les questions qui n'ont pas été expressément réglées dans les dispositions de la présente Convention,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Définitions

1. Aux fins de la présente Convention, les expressions suivantes s'entendent comme il est précisé ci-dessous :

a) l'expression «poste consulaire» s'entend de tout consulat général, consulat, vice-consulat ou agence consulaire;

b) l'expression «circonscription consulaire» s'entend du territoire attribué à un poste consulaire pour l'exercice des fonctions consulaires;

c) l'expression «chef de poste consulaire» s'entend de la personne chargée d'agir en cette qualité;

d) l'expression «fonctionnaire consulaire» s'entend de toute personne, y compris le chef de poste consulaire, chargée en cette qualité de l'exercice de fonctions consulaires;

e) l'expression «employé consulaire» s'entend de toute personne employée dans les services administratifs ou techniques d'un poste consulaire;

(*f*) "member of the service staff" means any person employed in the domestic service of a consular post;

(*g*) "members of the consular post" means consular officers, consular employees and members of the service staff;

(*h*) "members of the consular staff" means consular officers, other than the head of a consular post, consular employees and members of the service staff;

(*i*) "member of the private staff" means a person who is employed exclusively in the private service of a member of the consular post;

(*j*) "consular premises" means the buildings or parts of buildings and the land ancillary thereto, irrespective of ownership, used exclusively for the purposes of the consular post;

(*k*) "consular archives" includes all the papers, documents, correspondence, books, films, tapes and registers of the consular post, together with the ciphers and codes, the card-indexes and any articles of furniture intended for their protection or safekeeping.

2. Consular officers are of two categories, namely career consular officers and honorary consular officers. The provisions of Chapter II of the present Convention apply to consular posts headed by career consular officers; the provisions of Chapter III govern consular posts headed by honorary consular officers.

3. The particular status of members of the consular posts who are nationals or permanent residents of the receiving State is governed by Article 71 of the present Convention.

CHAPTER I

CONSULAR RELATIONS IN GENERAL

SECTION I

ESTABLISHMENT AND CONDUCT OF CONSULAR RELATIONS

Article 2

Establishment of Consular Relations

1. The establishment of consular relations between States takes place by mutual consent.

2. The consent given to the establishment of diplomatic relations between two States implies, unless otherwise stated, consent to the establishment of consular relations.

3. The severance of diplomatic relations shall not *ipso facto* involve the severance of consular relations.

f) l'expression «membre du personnel de service» s'entend de toute personne affectée au service domestique d'un poste consulaire;

g) l'expression «membres du poste consulaire» s'entend des fonctionnaires consulaires, employés consulaires et membres du personnel de service;

h) l'expression «membres du personnel consulaire» s'entend des fonctionnaires consulaires autres que le chef de poste consulaire, des employés consulaires et des membres du personnel de service;

i) l'expression «membre du personnel privé» s'entend d'une personne employée exclusivement au service privé d'un membre du poste consulaire;

j) l'expression «locaux consulaires» s'entend des bâtiments ou des parties de bâtiments et du terrain attenant qui, quel qu'en soit le propriétaire, sont utilisés exclusivement aux fins du poste consulaire;

k) l'expression «archives consulaires» comprend tous les papiers, documents, correspondance, livres, films, rubans magnétiques et registres du poste consulaire, ainsi que le matériel du chiffre, les fichiers et les meubles destinés à les protéger et à les conserver.

2. Il existe deux catégories de fonctionnaires consulaires : les fonctionnaires consulaires de carrière et les fonctionnaires consulaires honoraires. Les dispositions du chapitre II de la présente Convention s'appliquent aux postes consulaires dirigés par des fonctionnaires consulaires de carrière; les dispositions du chapitre III s'appliquent aux postes consulaires dirigés par des fonctionnaires consulaires honoraires.

3. La situation particulière des membres des postes consulaires qui sont ressortissants ou résidents permanents de l'État de résidence est régie par l'article 71 de la présente Convention.

CHAPITRE PREMIER

LES RELATIONS CONSULAIRES EN GÉNÉRAL

SECTION I

ÉTABLISSEMENT ET CONDUITE DES RELATIONS CONSULAIRES

Article 2

Établissement de relations consulaires

1. L'établissement de relations consulaires entre États se fait par consentement mutuel.

2. Le consentement donné à l'établissement de relations diplomatiques entre deux États implique, sauf indication contraire, le consentement à l'établissement de relations consulaires.

3. La rupture des relations diplomatiques n'entraîne pas *ipso facto* la rupture des relations consulaires.

Article 3

Exercise of Consular Functions

Consular functions are exercised by consular posts. They are also exercised by diplomatic missions in accordance with the provisions of the present Convention.

Article 4

Establishment of a Consular Post

1. A consular post may be established in the territory of the receiving State only with that State's consent.

2. The seat of the consular post, its classification and the consular district shall be established by the sending State and shall be subject to the approval of the receiving State.

3. Subsequent changes in the seat of the consular post, its classification or the consular district may be made by the sending State only with the consent of the receiving State.

4. The consent of the receiving State shall also be required if a consulate-general or a consulate desires to open a vice-consulate or a consular agency in a locality other than that in which it is itself established.

5. The prior express consent of the receiving State shall also be required for the opening of an office forming part of an existing consular post elsewhere than at the seat thereof.

Article 5

Consular Functions

Consular functions consist in:

(*a*) protecting in the receiving State the interests of the sending State and of its nationals, both individuals and bodies corporate, within the limits permitted by international law;

(*b*) furthering the development of commercial, economic, cultural and scientific relations between the sending State and the receiving State and otherwise promoting friendly relations between them in accordance with the provisions of the present Convention;

(*c*) ascertaining by all lawful means conditions and developments in the commercial, economic, cultural and scientific life of the receiving State, reporting thereon to the Government of the sending State and giving information to persons interested;

(*d*) issuing passports and travel documents to nationals of the sending State, and visas or appropriate documents to persons wishing to travel to the sending State;

(*e*) helping and assisting nationals, both individuals and bodies corporate of the sending State;

(*f*) acting as notary and civil registrar and in capacities of a similar kind, and performing certain functions of an adminis-

Article 3

Exercice des fonctions consulaires

Les fonctions consulaires sont exercées par des postes consulaires. Elles sont aussi exercées par des missions diplomatiques conformément aux dispositions de la présente Convention.

Article 4

Établissement d'un poste consulaire

1. Un poste consulaire ne peut être établi sur le territoire de l'État de résidence qu'avec le consentement de cet État.

2. Le siège de poste consulaire, sa classe et sa circonscription consulaire sont fixés par l'État d'envoi et soumis à l'approbation de l'État de résidence.

3. Des modifications ultérieures ne peuvent être apportées par l'État d'envoi au siège du poste consulaire, à sa classe ou à sa circonscription consulaire qu'avec le consentement de l'État de résidence.

4. Le consentement de l'État de résidence est également requis si un consulat général ou un consulat veut ouvrir un vice-consulat ou une agence consulaire dans une localité autre que celle où il est lui-même établi.

5. Le consentement exprès et préalable de l'État de résidence est également requis pour l'ouverture d'un bureau faisant partie d'un consulat existant, en dehors du siège de celui-ci.

Article 5

Fonctions consulaires

Les fonctions consulaires consistent à :

a) protéger dans l'État de résidence les intérêts de l'État d'envoi et de ses ressortissants, personnes physiques et morales, dans les limites admises par le droit international;

b) favoriser le développement de relations commerciales, économiques, culturelles et scientifiques entre l'État d'envoi et l'État de résidence et promouvoir de toute autre manière des relations amicales entre eux dans le cadre des dispositions de la présente Convention;

c) s'informer, par tous les moyens licites, des conditions et de l'évolution de la vie commerciale, économique, culturelle et scientifique de l'État de résidence, faire rapport à ce sujet au gouvernement de l'État d'envoi et donner des renseignements aux personnes intéressées;

d) délivrer des passeports et des documents de voyage aux ressortissants de l'État d'envoi, ainsi que des visas et documents appropriés aux personnes qui désirent se rendre dans l'État d'envoi;

e) prêter secours et assistance aux ressortissants, personnes physiques et morales, de l'État d'envoi;

f) agir en qualité de notaire et d'officier d'état civil et exercer des fonctions similaires, ainsi que certaines fonctions d'ordre

trative nature, provided that there is nothing contrary thereto in the laws and regulations of the receiving State;

(*g*) safeguarding the interests of nationals, both individuals and bodies corporate, of the sending State in cases of succession *mortis causa* in the territory of the receiving State, in accordance with the laws and regulations of the receiving State;

(*h*) safeguarding, within the limits imposed by the laws and regulations of the receiving State, the interests of minors and other persons lacking full capacity who are nationals of the sending State, particularly where any guardianship or trusteeship is required with respect to such persons;

(*i*) subject to the practices and procedures obtaining in the receiving State, representing or arranging appropriate representation for nationals of the sending State before the tribunals and other authorities of the receiving State, for the purpose of obtaining, in accordance with the laws and regulations of the receiving State, provisional measures for the preservation of the rights and interests of these nationals, where, because of absence or any other reason, such nationals are unable at the proper time to assume the defence of their rights and interests;

(*j*) transmitting judicial and extra-judicial documents or executing letters rogatory or commissions to take evidence for the courts of the sending State in accordance with international agreements in force or, in the absence of such international agreements, in any other manner compatible with the laws and regulations of the receiving State;

(*k*) exercising rights of supervision and inspection provided for in the laws and regulations of the sending State in respect of vessels having the nationality of the sending State, and of aircraft registered in that State, and in respect of their crews;

(*l*) extending assistance to vessels and aircraft mentioned in sub-paragraph (*k*) of this Article and to their crews, taking statements regarding the voyage of a vessel, examining and stamping the ship's papers, and, without prejudice to the powers of the authorities of the receiving State, conducting investigations into any incidents which occurred during the voyage, and settling disputes of any kind between the master, the officers and the seamen in so far as this may be authorized by the laws and regulations of the sending State;

(*m*) performing any other functions entrusted to a consular post by the sending State which are not prohibited by the laws and regulations of the receiving State or to which no objection is taken by the receiving State or which are referred to in the international agreements in force between the sending State and the receiving State.

administratif, pour autant que les lois et règlements de l'État de résidence ne s'y opposent pas;

g) sauvegarder les intérêts des ressortissants, personnes physiques et morales, de l'État d'envoi, dans les successions sur le territoire de l'État de résidence, conformément aux lois et règlements de l'État de résidence;

h) sauvegarder, dans les limites fixées par les lois et règlements de l'État de résidence, les intérêts des mineurs et des incapables, ressortissants de l'État d'envoi, particulièrement lorsque l'institution d'une tutelle ou d'une curatelle à leur égard est requise;

i) sous réserve des pratiques et procédures en vigueur dans l'État de résidence, représenter les ressortissants de l'État d'envoi ou prendre des dispositions afin d'assurer leur représentation appropriée devant les tribunaux ou les autres autorités de l'État de résidence pour demander, conformément aux lois et règlements de l'État de résidence, l'adoption de mesures provisoires en vue de la sauvegarde des droits et intérêts de ces ressortissants lorsque, en raison de leur absence ou pour toute autre cause, ils ne peuvent défendre en temps utile leurs droits et intérêts;

j) transmettre des actes judiciaires et extra-judiciaires ou exécuter des commissions rogatoires conformément aux accords internationaux en vigueur ou, à défaut de tels accords, de toute manière compatible avec les lois et règlements de l'État de résidence;

k) exercer les droits de contrôle et d'inspection prévus par les lois et règlements de l'État d'envoi sur les navires de mer et sur les bateaux fluviaux ayant la nationalité de l'État d'envoi et sur les avions immatriculés dans cet État, ainsi que sur leurs équipages;

l) prêter assistance aux navires, bateaux et avions mentionnés à l'alinéa *k*) du présent article, ainsi qu'à leurs équipages, recevoir les déclarations sur le voyage de ces navires et bateaux, examiner et viser les papiers de bord et, sans préjudice des pouvoirs des autorités de l'État de résidence, faire des enquêtes concernant les incidents survenus au cours de la traversée et régler, pour autant que les lois et règlements de l'État d'envoi l'autorisent, les contestations de toute nature entre le capitaine, les officiers et les marins;

m) exercer toutes autres fonctions confiées à un poste consulaire par l'État d'envoi que n'interdisent pas les lois et règlements de l'État de résidence ou auxquelles l'État de résidence ne s'oppose pas ou qui sont mentionnées dans les accords internationaux en vigueur entre l'État d'envoi et l'État de résidence.

Article 6

Exercise of Consular Functions Outside the Consular District

A consular officer may, in special circumstances, with the consent of the receiving State, exercise his functions outside his consular district.

Article 7

Exercise of Consular Functions in a Third State

The sending State may, after notifying the States concerned, entrust a consular post established in a particular State with the exercise of consular functions in another State, unless there is express objection by one of the States concerned.

Article 8

Exercise of Consular Functions on Behalf of a Third State

Upon appropriate notification to the receiving State, a consular post of the sending State may, unless the receiving State objects, exercise consular functions in the receiving State on behalf of a third State.

Article 9

Classes of Heads of Consular Posts

1. Heads of consular posts are divided into four classes, namely:

(*a*) consuls-general;

(*b*) consuls;

(*c*) vice-consuls;

(*d*) consular agents.

2. Paragraph 1 of this Article in no way restricts the right of any of the contracting Parties to fix the designation of consular officers other than the heads of consular posts.

Article 10

Appointment and Admission of Heads of Consular Posts

1. Heads of consular posts are appointed by the sending State and are admitted to the exercise of their functions by the receiving State.

2. Subject to the provisions of the present Convention, the formalities for the appointment and for the admission of the head of a consular post are determined by the laws, regulations and usages of the sending State and of the receiving State respectively.

Article 6

Exercice des fonctions consulaires en dehors de la circonscription consulaire

Dans des circonstances particulières, un fonctionnaire consulaire peut, avec le consentement de l'État de résidence, exercer ses fonctions à l'extérieur de sa circonscription consulaire.

Article 7

Exercice de fonctions consulaires dans un État tiers

L'État d'envoi peut, après notification aux États intéressés, et à moins que l'un d'eux ne s'y oppose expressément, charger un poste consulaire établi dans un État d'assumer l'exercice de fonctions consulaires dans un autre État.

Article 8

Exercice de fonctions consulaires pour le compte d'un État tiers

Après notification appropriée à l'État de résidence et à moins que celui-ci ne s'y oppose, un poste consulaire de l'État d'envoi peut exercer des fonctions consulaires dans l'État de résidence pour le compte d'un État tiers.

Article 9

Classes des chefs de poste consulaire

1. Les chefs de poste consulaire se répartissent en quatre classes, à savoir :

a) consuls généraux;

b) consuls;

c) vice-consuls;

d) agents consulaires.

2. Le paragraphe 1 du présent article ne limite en rien le droit de l'une quelconque des Parties contractantes de fixer la dénomination des fonctionnaires consulaires autres que les chefs de poste consulaire.

Article 10

Nomination et admission des chefs de poste consulaire

1. Les chefs de poste consulaire sont nommés par l'État d'envoi et sont admis à l'exercice de leurs fonctions par l'État de résidence.

2. Sous réserve des dispositions de la présente Convention, les modalités de la nomination et de l'admission du chef de poste consulaire sont fixées respectivement par les lois, règlements et usages de l'État d'envoi et de l'État de résidence.

Article 11

The Consular Commission or Notification of Appointment

1. The head of a consular post shall be provided by the sending State with a document in the form of a commission or similar instrument, made out for each appointment, certifying his capacity and showing, as a general rule, his full name, his category and class, the consular district and the seat of the consular post.

2. The sending State shall transmit the commission or similar instrument through the diplomatic or other appropriate channel to the Government of the State in whose territory the head of a consular post is to exercise his functions.

3. If the receiving State agrees, the sending State may, instead of a commission or similar instrument, send to the receiving State a notification containing the particulars required by paragraph 1 of this Article.

Article 12

The Exequatur

1. The head of a consular post is admitted to the exercise of his functions by an authorization from the receiving State termed an *exequatur*, whatever the form of this authorization.

2. A State which refuses to grant an *exequatur* is not obliged to give to the sending State reasons for such refusal.

3. Subject to the provisions of Articles 13 and 15, the head of a consular post shall not enter upon his duties until he has received an *exequatur*.

Article 13

Provisional admission of head of consular posts

Pending delivery of the *exequatur*, the head of a consular post may be admitted on a provisional basis to the exercise of his functions. In that case, the provisions of the present Convention shall apply.

Article 14

Notification to the authorities of the consular district

As soon as the head of a consular post is admitted even provisionally to the exercise of his functions, the receiving State shall immediately notify the competent authorities of the consular district. It shall also ensure that the necessary measures are taken to enable the head of a consular post to carry out the duties of his office and to have the benefit of the provisions of the present Convention.

Article 11

Lettre de provision ou notification de la nomination

1. Le chef de poste consulaire est pourvu par l'État d'envoi d'un document, sous forme de lettre de provision ou acte similaire, établi pour chaque nomination, attestant sa qualité et indiquant, en règle générale, ses nom et prénoms, sa catégorie et sa classe, la circonscription consulaire et le siège du poste consulaire.

2. L'État d'envoi transmet la lettre de provision ou acte similaire, par la voie diplomatique ou toute autre voie appropriée, au gouvernement de l'État sur le territoire duquel le chef de poste consulaire doit exercer ses fonctions.

3. Si l'État de résidence l'accepte, l'État d'envoi peut remplacer la lettre de provision ou l'acte similaire par une notification contenant les indications prévues au paragraphe 1 du présent article.

Article 12

Exequatur

1. Le chef de poste consulaire est admis à l'exercice de ses fonctions par une autorisation de l'État de résidence dénommée «exequatur», quelle que soit la forme de cette autorisation.

2. L'État qui refuse de délivrer un exequatur n'est pas tenu de communiquer à l'État d'envoi les raisons de son refus.

3. Sous réserve des dispositions des articles 13 et 15, le chef de poste consulaire ne peut entrer en fonctions avant d'avoir reçu l'exequatur.

Article 13

Admission provisoire des chefs de poste consulaire

En attendant la délivrance de l'exequatur, le chef de poste consulaire peut être admis provisoirement à l'exercice de ses fonctions. Dans ce cas, les dispositions de la présente Convention sont applicables.

Article 14

Notification aux autorités de la circonscription consulaire

Dès que le chef de poste consulaire est admis, même à titre provisoire, à l'exercice de ses fonctions, l'État de résidence est tenu d'informer immédiatement les autorités compétentes de la circonscription consulaire. Il est également tenu de veiller à ce que les mesures nécessaires soient prises afin que le chef de poste consulaire puisse s'acquitter des devoirs de sa charge et bénéficier du traitement prévu par les dispositions de la présente Convention.

Article 15

Temporary exercise of the functions of the head of consular post

1. If the head of a consular post is unable to carry out his functions or the position of head of consular post is vacant, an acting head of post may act provisionally as head of the consular post.

2. The full name of the acting head of post shall be notified either by the diplomatic mission of the sending State or, if that State has no such mission in the receiving State, by the head of the consular post, or, if he is unable to do so, by any competent authority of the sending State, to the Ministry for Foreign Affairs of the receiving State or to the authority designated by that Ministry. As a general rule, this notification shall be given in advance. The receiving State may make the admission as acting head of post of a person who is neither a diplomatic agent nor a consular officer of the sending State in the receiving State conditional on its consent.

3. The competent authorities of the receiving State shall afford assistance and protection to the acting head of post. While he is in charge of the post, the provisions of the present Convention shall apply to him on the same basis as to the head of the consular post concerned. The receiving State shall not, however, be obliged to grant to an acting head of post any facility, privilege or immunity which the head of the consular post enjoys only subject to conditions not fulfilled by the acting head of post.

4. When, in the circumstances referred to in paragraph 1 of this Article, a member of the diplomatic staff of the diplomatic mission of the sending State in the receiving State is designated by the sending State as an acting head of post, he shall, if the receiving State does not object thereto, continue to enjoy diplomatic privileges and immunities.

Article 16

Precedence as between heads of consular posts

1. Heads of consular posts shall rank in each class according to the date of the grant of the *exequatur*.

2. If, however, the head of a consular post before obtaining the *exequatur* is admitted to the exercise of his functions provisionally, his precedence shall be determined according to the date of the provisional admission; this precedence shall be maintained after the granting of the *exequatur*.

3. The order of precedence as between two or more heads of consular posts who obtained the *exequatur* or provisional admission on the same date shall be determined according to the dates on which their commissions or similar instruments or the notifications referred to in paragraph 3 of Article 11 were presented to the receiving State.

4. Acting heads of posts shall rank after all heads of consular posts and, as between themselves, they shall rank according to

Article 15

Exercice à titre temporaire des fonctions de chef de poste consulaire

1. Si le chef de poste consulaire est empêché d'exercer ses fonctions ou si son poste est vacant, un gérant intérimaire peut agir à titre provisoire comme un chef de poste consulaire.

2. Les nom et prénoms du gérant intérimaire sont notifiés, soit par la mission diplomatique de l'État d'envoi, soit, à défaut d'une mission diplomatique de cet État dans l'État de résidence, par le chef du poste consulaire, soit, au cas où celui-ci est empêché de le faire, par toute autorité compétente de l'État d'envoi, au ministère des Affaires étrangères de l'État de résidence ou à l'autorité désignée par ce ministère. En règle générale, cette notification doit être faite à l'avance. L'État de résidence peut soumettre à son consentement l'admission comme gérant intérimaire d'une personne qui n'est ni un agent diplomatique ni un fonctionnaire consulaire de l'État d'envoi dans l'État de résidence.

3. Les autorités compétentes de l'État de résidence doivent prêter assistance et protection au gérant intérimaire. Pendant sa gestion, les dispositions de la présente Convention lui sont applicables au même titre qu'au chef du poste consulaire dont il s'agit. Toutefois, l'État de résidence n'est pas tenu d'accorder à un gérant intérimaire les facilités, privilèges ou immunités dont la jouissance par le chef du poste consulaire est subordonnée à des conditions que ne remplit pas le gérant intérimaire.

4. Lorsqu'un membre du personnel diplomatique de la représentation diplomatique de l'État d'envoi dans l'État de résidence est nommé gérant intérimaire par l'État d'envoi dans les conditions prévues au paragraphe 1 du présent article, il continue à jouir des privilèges et immunités diplomatiques si l'État de résidence ne s'y oppose pas.

Article 16

Préséance entre les chefs de poste consulaire

1. Les chefs de poste consulaire prennent rang dans chaque classe suivant la date de l'octroi de l'exequatur.

2. Au cas, cependant, où le chef d'un poste consulaire, avant d'obtenir l'exequatur, est admis à l'exercice de ses fonctions à titre provisoire, la date de cette admission provisoire détermine l'ordre de préséance; cet ordre est maintenu après l'octroi de l'exequatur.

3. L'ordre de préséance entre deux ou plusieurs chefs de poste consulaire qui ont obtenu l'exequatur ou l'admission provisoire à la même date est déterminé par la date à laquelle leur lettre de provision ou acte similaire a été présenté ou la notification prévue au paragraphe 3 de l'article 11 a été faite à l'État de résidence.

4. Les gérants intérimaires prennent rang après tous les chefs de poste consulaire. Entre eux, ils prennent rang selon les dates

the dates on which they assumed their functions as acting heads of posts as indicated in the notifications given under paragraph 2 of Article 15.

5. Honorary consular officers who are heads of consular posts shall rank in each class after career heads of consular posts, in the order and according to the rules laid down in the foregoing paragraphs.

6. Heads of consular posts shall have precedence over consular officers not having that status.

Article 17

Performance of diplomatic acts by consular officers

1. In a State where the sending State has no diplomatic mission and is not represented by a diplomatic mission of a third State, a consular officer may, with the consent of the receiving State, and without affecting his consular status, be authorized to perform diplomatic acts. The performance of such acts by a consular officer shall not confer upon him any right to claim diplomatic privileges and immunities.

2. A consular officer may, after notification addressed to the receiving State, act as representative of the sending State to any inter-governmental organization. When so acting, he shall be entitled to enjoy any privileges and immunities accorded to such a representative by customary international law or by international agreements; however, in respect of the performance by him of any consular function, he shall not be entitled to any greater immunity from jurisdiction than that to which a consular officer is entitled under the present Convention.

Article 18

Appointment of the same person by two or more States as a consular officer

Two or more States may, with the consent of the receiving State, appoint the same person as a consular officer in that state.

Article 19

Appointment of members of consular staff

1. Subject to the provisions of Articles 20, 22 and 23, the sending State may freely appoint the members of the consular staff.

2. The full name, category and class of all consular officers, other than the head of a consular post, shall be notified by the sending State to the receiving State in sufficient time for the receiving State, if it so wishes, to exercise its rights under paragraph 3 of Article 23.

auxquelles ils ont pris leurs fonctions de gérants intérimaires et qui ont été indiquées dans les notifications faites en vertu du paragraphe 2 de l'article 15.

5. Les fonctionnaires consulaires honoraires chefs de poste consulaire prennent rang dans chaque classe après les chefs de poste consulaire de carrière, dans l'ordre et selon les règles établis aux paragraphes précédents.

6. Les chefs de poste consulaire ont la préséance sur les fonctionnaires consulaires qui n'ont pas cette qualité.

Article 17

Accomplissement d'actes diplomatiques par des fonctionnaires consulaires

1. Dans un État où l'État d'envoi n'a pas de mission diplomatique et n'est pas représenté par la mission diplomatique d'un État tiers, un fonctionnaire consulaire peut, avec le consentement de l'État de résidence, et sans que son statut consulaire en soit affecté, être chargé d'accomplir des actes diplomatiques. L'accomplissement de ces actes par un fonctionnaire consulaire ne lui confère aucun droit aux privilèges et immunités diplomatiques.

2. Un fonctionnaire consulaire peut, après notification à l'État de résidence, être chargé de représenter l'État d'envoi auprès de toute organisation intergouvernementale. Agissant en cette qualité, il a droit à tous les privilèges et immunités accordés par le droit international coutumier ou par des accords internationaux à un représentant auprès d'une organisation intergouvernementale; toutefois, en ce qui concerne toute fonction consulaire exercée par lui, il n'a pas droit à une immunité de juridiction plus étendue que celle dont un fonctionnaire consulaire bénéficie en vertu de la présente Convention.

Article 18

Nomination de la même personne comme fonctionnaire consulaire par deux ou plusieurs États

Deux ou plusieurs États peuvent, avec le consentement de l'État de résidence, nommer la même personne en qualité de fonctionnaire consulaire dans cet État.

Article 19

Nomination des membres du personnel consulaire

1. Sous réserve des dispositions des articles 20, 22 et 23, l'État d'envoi nomme à son gré les membres du personnel consulaire.

2. L'État d'envoi notifie à l'État de résidence les nom et prénoms, la catégorie et la classe de tous les fonctionnaires consulaires autres que le chef de poste consulaire assez à l'avance pour que l'État de résidence puisse, s'il le désire, exercer les droits que lui confère le paragraphe 3 de l'article 23.

3. The sending State may, if required by its laws and regulations, request the receiving State to grant an *exequatur* to a consular officer other than the head of a consular post.

4. The receiving State may, if required by its laws and regulations, grant an *exequatur* to a consular officer other than the head of a consular post.

Article 20

Size of the consular staff

In the absence of an express agreement as to the size of the consular staff, the receiving State may require that the size of the staff be kept within limits considered by it to be reasonable and normal, having regard to circumstances and conditions in the consular district and to the needs of the particular post.

Article 21

Precedence as between consular officers of a consular post

The order of precedence as between the consular officers of a consular post and any change thereof shall be notified by the diplomatic mission of the sending State or, if that State has no such mission in the receiving State, by the head of the consular post, to the Ministry for Foreign Affairs of the receiving State or to the authority designated by that Ministry.

Article 22

Nationality of consular officers

1. Consular officers should, in principle, have the nationality of the sending State.

2. Consular officers may not be appointed from among persons having the nationality of the receiving State except with the express consent of that State which may be withdrawn at any time.

3. The receiving State may reserve the same right with regard to nationals of a third State who are not also nationals of the sending State.

Article 23

Persons declared "non grata"

1. The receiving State may at any time notify the sending State that a consular officer is *persona non grata* or that any other member of the consular staff is not acceptable. In that event, the sending State shall, as the case may be, either recall the person concerned or terminate his functions with the consular post.

2. If the sending State refuses or fails within a reasonable time to carry out its obligations under paragraph 1 of this Article, the receiving State may, as the case may be, either

3. L'État d'envoi peut, si ses lois et règlements le requièrent, demander à l'État de résidence d'accorder un exequatur à un fonctionnaire consulaire qui n'est pas chef de poste consulaire.

4. L'État de résidence peut, si ses lois et règlements le requièrent, accorder un exequatur à un fonctionnaire consulaire qui n'est pas chef de poste consulaire.

Article 20

Effectif du personnel consulaire

À défaut d'accord explicite sur l'effectif du personnel du poste consulaire, l'État de résidence peut exiger que cet effectif soit maintenu dans les limites de ce qu'il considère comme raisonnable et normal, eu égard aux circonstances et conditions qui règnent dans la circonscription consulaire et aux besoins du poste consulaire en cause.

Article 21

Préséance entre les fonctionnaires consulaires d'un poste consulaire

L'ordre de préséance entre les fonctionnaires consulaires d'un poste consulaire et tous changements qui y sont apportés sont notifiés par la mission diplomatique de l'État d'envoi, ou, à défaut d'une telle mission dans l'État de résidence, par le chef du poste consulaire au ministère des Affaires étrangères de l'État de résidence ou à l'autorité désignée par ce ministère.

Article 22

Nationalité des fonctionnaires consulaires

1. Les fonctionnaires consulaires auront en principe la nationalité de l'État d'envoi.

2. Les fonctionnaires consulaires ne peuvent être choisis parmi les ressortissants de l'État de résidence qu'avec le consentement exprès de cet État, qui peut en tout temps le retirer.

3. L'État de résidence peut se réserver le même droit en ce qui concerne les ressortissants d'un État tiers qui ne sont pas également ressortissants de l'État d'envoi.

Article 23

Personne déclarée «non grata»

1. L'État de résidence peut à tout moment informer l'État d'envoi qu'un fonctionnaire consulaire est *persona non grata* ou que tout autre membre du personnel consulaire n'est pas acceptable. L'État d'envoi rappellera alors la personne en cause ou mettra fin à ses fonctions dans ce poste consulaire, selon le cas.

2. Si l'État d'envoi refuse d'exécuter ou n'exécute pas dans un délai raisonnable les obligations qui lui incombent aux termes du paragraphe 1 du présent article, l'État de résidence peut,

withdraw the *exequatur* from the person concerned or cease to consider him as a member of the consular staff.

3. A person appointed as a member of a consular post may be declared unacceptable before arriving in the territory of the receiving State or, if already in the receiving State, before entering on his duties with the consular post. In any such case, the sending State shall withdraw his appointment.

4. In the cases mentioned in paragraphs 1 and 3 of this Article, the receiving State is not obliged to give to the sending State reasons for its decision.

Article 24

Notification to the receiving State of appointments, arrivals and departures

1. The Ministry for Foreign Affairs of the receiving State or the authority designated by that Ministry shall be notified of:

(*a*) the appointment of members of a consular post, their arrival after appointment to the consular post, their final departure or the termination of their functions and any other changes affecting their status that may occur in the course of their service with the consular post;

(*b*) the arrival and final departure of a person belonging to the family of a member of a consular post forming part of his household and, where appropriate, the fact that a person becomes or ceases to be such a member of the family;

(*c*) the arrival and final departure of members of the private staff and, where appropriate, the termination of their service as such;

(*d*) the engagement and discharge of persons resident in the receiving State as members of a consular post or as members of the private staff entitled to privileges and immunities.

2. When possible, prior notification of arrival and final departure shall also be given.

SECTION II

END OF CONSULAR FUNCTIONS

Article 25

Termination of the functions of a member of a consular post

The functions of a member of a consular post shall come to an end *inter alia*:

(*a*) on notification by the sending State to the receiving State that his functions have come to an end;

(*b*) on withdrawal of the *exequatur*;

(*c*) on notification by the receiving State to the sending State that the receiving State has ceased to consider him as a member of the consular staff.

selon le cas, retirer l'exequatur à la personne en cause ou cesser de la considérer comme membre du personnel consulaire.

3. Une personne nommée membre d'un poste consulaire peut être déclarée non acceptable avant d'arriver sur le territoire de l'État de résidence ou, si elle s'y trouve déjà, avant d'entrer en fonctions au poste consulaire. L'État d'envoi doit, dans un tel cas, retirer la nomination.

4. Dans les cas mentionnés aux paragraphes 1 et 3 du présent article, l'État de résidence n'est pas tenu de communiquer à l'État d'envoi les raisons de sa décision.

Article 24

Notification à l'État de résidence des nominations, arrivées et départs

1. Sont notifiés au ministère des Affaires étrangères de l'État de résidence ou à l'autorité désignée par ce ministère :

a) la nomination des membres d'un poste consulaire, leur arrivée après leur nomination au poste consulaire, leur départ définitif ou la cessation de leurs fonctions, ainsi que tous autres changements intéressant leur statut qui peuvent se produire au cours de leur service au poste consulaire;

b) l'arrivée et le départ définitif d'une personne de la famille d'un membre d'un poste consulaire vivant à son foyer et, s'il y a lieu, le fait qu'une personne devient ou cesse d'être membre de la famille;

c) l'arrivée et le départ définitif de membres du personnel privé et, s'il y a lieu, la fin de leur service en cette qualité;

d) l'engagement et le licenciement de personnes résidant dans l'État de résidence en tant que membres du poste consulaire ou en tant que membres du personnel privé ayant droit aux privilèges et immunités.

2. Chaque fois qu'il est possible, l'arrivée et le départ définitif doivent également faire l'objet d'une notification préalable.

SECTION II

FIN DES FONCTIONS CONSULAIRES

Article 25

Fin des fonctions d'un membre d'un poste consulaire

Les fonctions d'un membre d'un poste consulaire prennent fin notamment par :

a) la notification par l'État d'envoi à l'État de résidence du fait que ses fonctions ont pris fin;

b) le retrait de l'exequatur;

c) la notification par l'État de résidence à l'État d'envoi qu'il a cessé de considérer la personne en question comme membre du personnel consulaire.

Article 26

Departure from the territory of the receiving State

The receiving State shall, even in case of armed conflict, grant to members of the consular post and members of the private staff, other than nationals of the receiving State, and to members of their families forming part of their households irrespective of nationality, the necessary time and facilities to enable them to prepare their departure and to leave at the earliest possible moment after the termination of the functions of the members concerned. In particular, it shall, in case of need, place at their disposal the necessary means of transport for themselves and their property other than property acquired in the receiving State the export of which is prohibited at the time of departure.

Article 27

Protection of consular premises and archives and of the interests of the sending State in exceptional circumstances

1. In the event of the severance of consular relations between two States:

(*a*) the receiving State shall, even in case of armed conflict, respect and protect the consular premises, together with the property of the consular post and the consular archives;

(*b*) the sending State may entrust the custody of the consular premises, together with the property contained therein and the consular archives, to a third State acceptable to the receiving State;

(*c*) the sending State may entrust the protection of its interests and those of its nationals to a third State acceptable to the receiving State.

2. In the event of the temporary or permanent closure of a consular post, the provisions of sub-paragraph (*a*) of paragraph 1 of this Article shall apply. In addition,

(*a*) if the sending State, although not represented in the receiving State by a diplomatic mission, has another consular post in the territory of that State, that consular post may be entrusted with the custody of the premises of the consular post which has been closed, together with the property contained therein and the consular archives, and, with the consent of the receiving State, with the exercise of consular functions in the district of that consular post; or

(*b*) if the sending State has no diplomatic mission and no other consular post in the receiving State, the provisions of sub-paragraphs (*b*) and (*c*) of paragraph 1 of this Article shall apply.

Article 26

Départ du territoire de l'État de résidence

L'État de résidence doit, même en cas de conflit armé, accorder aux membres du poste consulaire et aux membres du personnel privé autres que les ressortissants de l'État de résidence, ainsi qu'aux membres de leur famille vivant à leur foyer, quelle que soit leur nationalité, le temps et les facilités nécessaires pour préparer leur départ et quitter son territoire dans les meilleurs délais après la cessation de leurs fonctions. Il doit en particulier, si besoin est, mettre à leur disposition les moyens de transport nécessaires pour eux-mêmes et pour leurs biens, à l'exception des biens acquis dans l'État de résidence dont l'exportation est interdite au moment du départ.

Article 27

Protection des locaux et archives consulaires et des intérêts de l'État d'envoi dans des circonstances exceptionnelles

1. En cas de rupture des relations consulaires entre deux États :

a) l'État de résidence est tenu, même en cas de conflit armé, de respecter et de protéger les locaux consulaires, ainsi que les biens du poste consulaire et les archives consulaires;

b) l'État d'envoi peut confier la garde des locaux consulaires, ainsi que des biens qui s'y trouvent et des archives consulaires, à un État tiers acceptable pour l'État de résidence;

c) l'État d'envoi peut confier la protection de ses intérêts et de ceux de ses ressortissants à un État tiers acceptable pour l'État de résidence.

2. En cas de fermeture temporaire ou définitive d'un poste consulaire, les dispositions de l'alinéa *a*) du paragraphe 1 du présent article sont applicables. En outre :

a) lorsque l'État d'envoi, bien que n'étant pas représenté dans l'État de résidence par une mission diplomatique, a un autre poste consulaire sur le territoire de l'État de résidence, ce poste consulaire peut être chargé de la garde des locaux du poste consulaire qui a été fermé, des biens qui s'y trouvent et des archives consulaires, ainsi que, avec le consentement de l'État de résidence, de l'exercice des fonctions consulaires dans la circonscription de ce poste consulaire; ou

b) lorsque l'État d'envoi n'a pas de mission diplomatique ni d'autre poste consulaire dans l'État de résidence, les dispositions des alinéas *b*) et *c*) du paragraphe 1 du présent article sont applicables.

CHAPTER II

FACILITIES, PRIVILEGES AND IMMUNITIES RELATING TO CONSULAR POSTS, CAREER CONSULAR OFFICERS AND OTHER MEMBERS OF A CONSULAR POST

SECTION I

FACILITIES, PRIVILEGES AND IMMUNITIES RELATING TO A CONSULAR POST

Article 28

Facilities for the work of the consular post

The receiving State shall accord full facilities for the performance of the functions of the consular post.

Article 29

Use of national flag and coat-of-arms

1. The sending State shall have the right to the use of its national flag and coat-of-arms in the receiving State in accordance with the provisions of this Article.

2. The national flag of the sending State may be flown and its coat-of-arms displayed on the building occupied by the consular post and at the entrance door thereof, on the residence of the head of the consular post and on his means of transport when used on official business.

3. In the exercise of the right accorded by this Article regard shall be had to the laws, regulations and usages of the receiving State.

Article 30

Accommodation

1. The receiving State shall either facilitate the acquisition on its territory, in accordance with its laws and regulations, by the sending State of premises necessary for its consular post or assist the latter in obtaining accommodation in some other way.

2. It shall also, where necessary, assist the consular post in obtaining suitable accommodation for its members.

Article 31

Inviolability of the consular premises

1. Consular premises shall be inviolable to the extent provided in this Article.

2. The authorities of the receiving State shall not enter that part of the consular premises which is used exclusively for the purpose of the work of the consular post except with the consent of the head of the consular post or of his designee or of the head of the diplomatic mission of the sending State. The consent of the head of the consular post may, however, be assumed in case of fire or other disaster requiring prompt protective action.

3. Subject to the provisions of paragraph 2 of this Article, the receiving State is under a special duty to take all appropriate

CHAPITRE II

FACILITÉS, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS CONCERNANT LES POSTES CONSULAIRES, LES FONCTIONNAIRES CONSULAIRES DE CARRIÈRE ET LES AUTRES MEMBRES D'UN POSTE CONSULAIRE

SECTION I

FACILITÉS, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS CONCERNANT LE POSTE CONSULAIRE

Article 28

Facilités accordées au poste consulaire pour son activité

L'État de résidence accorde toutes facilités pour l'accomplissement des fonctions du poste consulaire.

Article 29

Usage des pavillon et écusson nationaux

1. L'État d'envoi a le droit d'utiliser son pavillon national et son écusson aux armes de l'État dans l'État de résidence conformément aux dispositions du présent article.

2. Le pavillon national de l'État d'envoi peut être arboré et l'écusson aux armes de l'État placé sur le bâtiment occupé par le poste consulaire et sur sa porte d'entrée, ainsi que sur la résidence du chef de poste consulaire et sur ses moyens de transport lorsque ceux-ci sont utilisés pour les besoins du service.

3. Dans l'exercice du droit accordé par le présent article, il sera tenu compte des lois, règlements et usages de l'État de résidence.

Article 30

Logement

1. L'État de résidence doit, soit faciliter l'acquisition sur son territoire, dans le cadre de ses lois et règlements, par l'État d'envoi des locaux nécessaires au poste consulaire, soit aider l'État d'envoi à se procurer des locaux d'une autre manière.

2. Il doit également, s'il en est besoin, aider le poste consulaire à obtenir des logements convenables pour ses membres.

Article 31

Inviolabilité des locaux consulaires

1. Les locaux consulaires sont inviolables dans la mesure prévue par le présent article.

2. Les autorités de l'État de résidence ne peuvent pénétrer dans la partie des locaux consulaires que le poste consulaire utilise exclusivement pour les besoins de son travail, sauf avec le consentement du chef de poste consulaire, de la personne désignée par lui ou du chef de la mission diplomatique de l'État d'envoi. Toutefois, le consentement du chef de poste consulaire peut être présumé acquis en cas d'incendie ou autre sinistre exigeant des mesures de protection immédiates.

3. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 du présent article, l'État de résidence a l'obligation spéciale de prendre

steps to protect the consular premises against any intrusion or damage and to prevent any disturbance of the peace of the consular post or impairment of its dignity.

4. The consular premises, their furnishings, the property of the consular post and its means of transport shall be immune from any form of requisition for purposes of national defence or public utility. If expropriation is necessary for such purposes, all possible steps shall be taken to avoid impeding the performance of consular functions, and prompt, adequate and effective compensation shall be paid to the sending State.

Article 32

Exemption from taxation of consular premises

1. Consular premises and the residence of the career head of consular post of which the sending State or any person acting on its behalf is the owner or lessee shall be exempt from all national, regional or municipal dues and taxes whatsoever, other than such as represent payment for specific services rendered.

2. The exemption from taxation referred to in paragraph 1 of this Article shall not apply to such dues and taxes if, under the law of the receiving State, they are payable by the person who contracted with the sending State or with the person acting on its behalf.

Article 33

Inviolability of the consular archives and documents

The consular archives and documents shall be inviolable at all times and wherever they may be.

Article 34

Freedom of movement

Subject to its laws and regulations concerning zones entry into which is prohibited or regulated for reasons of national security, the receiving State shall ensure freedom of movement and travel in its territory to all members of the consular post.

Article 35

Freedom of communication

1. The receiving State shall permit and protect freedom of communication on the part of the consular post for all official purposes. In communicating with the Government, the diplomatic missions and other consular posts, wherever situated, of the sending State, the consular post may employ all appropriate means, including diplomatic or consular bags and messages in code or cipher. However, the consular post may install and use a wireless transmitter only with the consent of the receiving State.

toutes mesures appropriées pour empêcher que les locaux consulaires ne soient envahis ou endommagés et pour empêcher que la paix du poste consulaire ne soit troublée ou sa dignité amoindrie.

4. Les locaux consulaires, leur ameublement et les biens du poste consulaire, ainsi que ses moyens de transport, ne peuvent faire l'objet d'aucune forme de réquisition à des fins de défense nationale ou d'utilité publique. Au cas où une expropriation serait nécessaire à ces mêmes fins, toutes dispositions appropriées seront prises afin d'éviter qu'il soit mis obstacle à l'exercice des fonctions consulaires et une indemnité prompte, adéquate et effective sera versée à l'État d'envoi.

Article 32

Exemption fiscale des locaux consulaires

1. Les locaux consulaires et la résidence du chef de poste consulaire de carrière dont l'État d'envoi ou toute personne agissant pour le compte de cet État est propriétaire ou locataire sont exempts de tous impôts et taxes de toute nature, nationaux, régionaux ou communaux, pourvu qu'il ne s'agisse pas de taxes perçues en rémunération de services particuliers rendus.

2. L'exemption fiscale prévue au paragraphe 1 du présent article ne s'applique pas à ces impôts et taxes lorsque, d'après les lois et règlements de l'État de résidence, ils sont à la charge de la personne qui a contracté avec l'État d'envoi ou avec la personne agissant pour le compte de cet État.

Article 33

Inviolabilité des archives et documents consulaires

Les archives et documents consulaires sont inviolables à tout moment et en quelque lieu qu'ils se trouvent.

Article 34

Liberté de mouvement

Sous réserve de ses lois et règlements relatifs aux zones dont l'accès est interdit ou réglementé pour des raisons de sécurité nationale, l'État de résidence assure la liberté de déplacement et de circulation sur son territoire à tous les membres du poste consulaire.

Article 35

Liberté de communication

1. L'État de résidence permet et protège la liberté de communication du poste consulaire pour toutes fins officielles. En communiquant avec le gouvernement, les missions diplomatiques et les autres postes consulaires de l'État d'envoi, où qu'ils se trouvent, le poste consulaire peut employer tous les moyens de communication appropriés, y compris les courriers diplomatiques ou consulaires, la valise diplomatique ou consulaire et les messages en code ou en chiffres. Toutefois, le poste consulaire

2. The official correspondence of the consular post shall be inviolable. Official correspondence means all correspondence relating to the consular post and its functions.

3. The consular bag shall be neither opened nor detained. Nevertheless, if the competent authorities of the receiving State have serious reason to believe that the bag contains something other than the correspondence, documents or articles referred to in paragraph 4 of this Article, they may request that the bag be opened in their presence by an authorized representative of the sending State. If this request is refused by the authorities of the sending State, the bag shall be returned to its place of origin.

4. The packages constituting the consular bag shall bear visible external marks of their character and may contain only official correspondence and documents or articles intended exclusively for official use.

5. The consular courier shall be provided with an official document indicating his status and the number of packages constituting the consular bag. Except with the consent of the receiving State he shall be neither a national of the receiving State, nor, unless he is a national of the sending State, a permanent resident of the receiving State. In the performance of his functions he shall be protected by the receiving State. He shall enjoy personal inviolability and shall not be liable to any form of arrest or detention.

6. The sending State, its diplomatic missions and its consular post may designate consular couriers *ad hoc*. In such cases the provisions of paragraph 5 of this Article shall also apply except that the immunities therein mentioned shall cease to apply when such a courier has delivered to the consignee the consular bag in his charge.

7. A consular bag may be entrusted to the captain of a ship or of a commercial aircraft scheduled to land at an authorized port of entry. He shall be provided with an official document indicating the number of packages constituting the bag, but he shall not be considered to be a consular courier. By arrangement with the appropriate local authorities, the consular post may send one of its members to take possession of the bag directly and freely from the captain of the ship or of the aircraft.

Article 36

Communication and Contact with nationals of the sending State

1. With a view to facilitating the exercise of consular functions relating to nationals of the sending State:

(*a*) consular officers shall be free to communicate with nationals of the sending State and to have access to them. Nationals of the sending State shall have the same freedom with respect to communication with and access to consular officers of the sending State;

ne peut installer et utiliser un poste émetteur de radio qu'avec l'assentiment de l'État de résidence.

2. La correspondance officielle du poste consulaire est inviolable. L'expression «correspondance officielle» s'entend de toute la correspondance relative au poste consulaire et à ses fonctions.

3. La valise consulaire ne doit être ni ouverte ni retenue. Toutefois, si les autorités compétentes de l'État de résidence ont de sérieux motifs de croire que la valise contient d'autres objets que la correspondance, les documents et les objets visés au paragraphe 4 du présent article, elles peuvent demander que la valise soit ouverte en leur présence par un représentant autorisé de l'État d'envoi. Si les autorités dudit État opposent un refus à la demande, la valise est renvoyée à son lieu d'origine.

4. Les colis constituant la valise consulaire doivent porter des marques extérieures visibles de leur caractère et ne peuvent contenir que la correspondance officielle, ainsi que des documents ou objets destinés exclusivement à un usage officiel.

5. Le courrier consulaire doit être porteur d'un document officiel attestant sa qualité et précisant le nombre de colis constituant la valise consulaire. À moins que l'État de résidence n'y consente, il ne doit être ni un ressortissant de l'État de résidence, ni, sauf s'il est ressortissant de l'État d'envoi, un résident permanent de l'État de résidence. Dans l'exercice de ses fonctions, ce courrier est protégé par l'État de résidence. Il jouit de l'inviolabilité de sa personne et ne peut être soumis à aucune forme d'arrestation ou de détention.

6. L'État d'envoi, ses missions diplomatiques et ses postes consulaires peuvent désigner des courriers consulaires *ad hoc*. Dans ce cas, les dispositions du paragraphe 5 du présent article sont également applicables, sous réserve que les immunités qui y sont mentionnées cesseront de s'appliquer dès que le courrier aura remis au destinataire la valise consulaire dont il a la charge.

7. La valise consulaire peut être confiée au commandant d'un navire ou d'un aéronef commercial qui doit arriver à un point d'entrée autorisé. Ce commandant doit être porteur d'un document officiel indiquant le nombre de colis constituant la valise, mais il n'est pas considéré comme un courrier consulaire. À la suite d'un arrangement avec les autorités locales compétentes, le poste consulaire peut envoyer un de ses membres prendre, directement et librement, possession de la valise des mains du commandant du navire ou de l'aéronef.

Article 36

Communication avec les ressortissants de l'État d'envoi

1. Afin que l'exercice des fonctions consulaires relatives aux ressortissants de l'État d'envoi soit facilité :

a) les fonctionnaires consulaires doivent avoir la liberté de communiquer avec les ressortissants de l'État d'envoi et de se rendre auprès d'eux. Les ressortissants de l'État d'envoi doivent avoir la même liberté de communiquer avec les fonctionnaires consulaires et de se rendre auprès d'eux;

(*b*) if he so requests, the competent authorities of the receiving State shall, without delay, inform the consular post of the sending State if, within its consular district, a national of that State is arrested or committed to prison or to custody pending trial or is detained in any other manner. Any communication addressed to the consular post by the person arrested, in prison, custody or detention shall also be forwarded by the said authorities without delay. The said authorities shall inform the person concerned without delay of his rights under this sub-paragraph;

(*c*) consular officers shall have the right to visit a national of the sending State who is in prison, custody or detention, to converse and correspond with him and to arrange for his legal representation. They shall also have the right to visit any national of the sending State who is in prison, custody or detention in their district in pursuance of a judgment. Nevertheless, consular officers shall refrain from taking action on behalf of a national who is in prison, custody or detention if he expressly opposes such action.

2. The rights referred to in paragraph 1 of this Articl shall be exercised in conformity with the laws and regulations f the receiving State, subject to the proviso, however, that the said laws and regulations must enable full effect to be given to the purposes for which the rights accorded under this Article are intended.

Article 37

Information in cases of deaths, guardianship or trusteeship, wrecks and air accidents

If the relevant information is available to the competent authorities of the receiving State, such authorities shall have the duty:

(*a*) in the case of the death of a national of the sending State, to inform without delay the consular post in whose district the death occurred;

(*b*) to inform the competent consular post without delay of any case where the appointment of a guardian or trustee appears to be in the interests of a minor or other person lacking full capacity who is a national of the sending State. The giving of this information shall, however, be without prejudice to the operation of the laws and regulations of the receiving State concerning such appointments;

(*c*) if a vessel, having the nationality of the sending State, is wrecked or runs aground in the territorial sea or internal waters of the receiving State, or if an aircraft registered in the sending State suffers an accident on the territory of the receiving State, to inform without delay the consular post nearest to the scene of the occurrence.

b) si l'intéressé en fait la demande, les autorités compétentes de l'État de résidence doivent avertir sans retard le poste consulaire de l'État d'envoi lorsque, dans sa circonscription consulaire, un ressortissant de cet État est arrêté, incarcéré ou mis en état de détention préventive ou toute autre forme de détention. Toute communication adressée au poste consulaire par la personne arrêtée, incarcérée ou mise en état de détention préventive ou toute autre forme de détention doit également être transmise sans retard par lesdites autorités. Celles-ci doivent sans retard informer l'intéressé de ses droits aux termes du présent alinéa;

c) les fonctionnaires consulaires ont le droit de se rendre auprès d'un ressortissant de l'État d'envoi qui est incarcéré, en état de détention préventive ou toute autre forme de détention, de s'entretenir et de correspondre avec lui et de pourvoir à sa représentation en justice. Ils ont également le droit de se rendre auprès d'un ressortissant de l'État d'envoi qui, dans leur circonscription, est incarcéré ou détenu en exécution d'un jugement. Néanmoins, les fonctionnaires consulaires doivent s'abstenir d'intervenir en faveur d'un ressortissant incarcéré ou mis en état de détention préventive ou toute autre forme de détention lorsque l'intéressé s'y oppose expressément.

2. Les droits visés au paragraphe 1 du présent article doivent s'exercer dans le cadre des lois et règlements de l'État de résidence, étant entendu, toutefois, que ces lois et règlements doivent permettre la pleine réalisation des fins pour lesquelles les droits sont accordés en vertu du présent article.

Article 37

Renseignements en cas de décès, de tutelle ou de curatelle, de naufrage et d'accident aérien

Si les autorités compétentes de l'État de résidence possèdent les renseignements correspondants, elles sont tenues :

a) en cas de décès d'un ressortissant de l'État d'envoi, d'informer sans retard le poste consulaire dans la circonscription duquel le décès a eu lieu;

b) de notifier sans retard au poste consulaire compétent tous les cas où il y aurait lieu de pourvoir à la nomination d'un tuteur ou d'un curateur pour un ressortissant mineur ou incapable de l'État d'envoi. L'application des lois et règlements de l'État de résidence demeure toutefois réservée en ce qui concerne la nomination de ce tuteur ou de ce curateur;

c) lorsqu'un navire ou un bateau ayant la nationalité de l'État d'envoi fait naufrage ou échoue dans la mer territoriale ou les eaux intérieures de l'État de résidence ou lorsqu'un avion immatriculé dans l'État d'envoi subit un accident sur le territoire de l'État de résidence, d'informer sans retard le poste consulaire le plus proche de l'endroit où l'accident a eu lieu.

Article 38

Communication with the authorities of the receiving State

In the exercise of their functions, consular officers may address:

(*a*) the competent local authorities of their consular district;

(*b*) the competent central authorities of the receiving State if and to the extent that this is allowed by the laws, regulations and usages of the receiving State or by the relevant international agreements.

Article 39

Consular fees and charges

1. The consular post may levy in the territory of the receiving State the fees and charges provided by the laws and regulations of the sending State for consular acts.

2. The sums collected in the form of the fees and charges referred to in paragraph 1 of this Article, and the receipts for such fees and charges, shall be exempt from all dues and taxes in the receiving State.

SECTION II

FACILITIES, PRIVILEGES AND IMMUNITIES RELATING TO CAREER CONSULAR OFFICERS AND OTHER MEMBERS OF A CONSULAR POST

Article 40

Protection of consular officers

The receiving State shall treat consular officers with due respect and shall take all appropriate steps to prevent any attack on their person, freedom or dignity.

Article 41

Personal inviolability of consular officers

1. Consular officers shall not be liable to arrest or detention pending trial except in the case of a grave crime and pursuant to a decision by the competent judicial authority.

2. Except in the case specified in paragraph 1 of this Article, consular officers shall not be committed to prison or liable to any other form of restriction on their personal freedom save in execution of a judicial decision of final effect.

3. If criminal proceedings are instituted against a consular officer, he must appear before the competent authorities. Nevertheless, the proceedings shall be conducted with the respect due to him by reason of his official position and except in the case specified in paragraph 1 of this Article, in a manner

Article 38

Communication avec les autorités de l'État de résidence

Dans l'exercice de leurs fonctions, les fonctionnaires consulaires peuvent s'adresser :

a) aux autorités locales compétentes de leur circonscription consulaire;

b) aux autorités centrales compétentes de l'État de résidence si et dans la mesure où cela est admis par les lois, règlements et usages de l'État de résidence ou par les accords internationaux en la matière.

Article 39

Droits et taxes consulaires

1. Le poste consulaire peut percevoir sur le territoire de l'État de résidence les droits et taxes que les lois et règlements de l'État d'envoi prévoient pour les actes consulaires.

2. Les sommes perçues au titre des droits et taxes prévus au paragraphe 1 du présent article et les reçus y afférents sont exempts de tous impôts et taxes dans l'État de résidence.

SECTION II

FACILITÉS, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS CONCERNANT LES FONCTIONNAIRES CONSULAIRES DE CARRIÈRE ET LES AUTRES MEMBRES DU POSTE CONSULAIRE

Article 40

Protection des fonctionnaires consulaires

L'État de résidence traitera les fonctionnaires consulaires avec le respect qui leur est dû et prendra toutes mesures appropriées pour empêcher toute atteinte à leur personne, leur liberté et leur dignité.

Article 41

Inviolabilité personnelle des fonctionnaires consulaires

1. Les fonctionnaires consulaires ne peuvent être mis en état d'arrestation ou de détention préventive qu'en cas de crime grave et à la suite d'une décision de l'autorité judiciaire compétente.

2. À l'exception du cas prévu au paragraphe 1 du présent article, les fonctionnaires consulaires ne peuvent pas être incarcérés ni soumis à aucune autre forme de limitation de leur liberté personnelle, sauf en exécution d'une décision judiciaire définitive.

3. Lorsqu'une procédure pénale est engagée contre un fonctionnaire consulaire, celui-ci est tenu de se présenter devant les autorités compétentes. Toutefois, la procédure doit être conduite avec les égards qui sont dus au fonctionnaire consulaire en raison de sa position officielle et, à l'exception du cas prévu au

which will hamper the exercise of consular functions as little as possible. When, in the circumstances mentioned in paragraph 1 of this Article, it has become necessary to detain a consular officer, the proceedings against him shall be instituted with the minimum of delay.

Article 42

Notification of arrest, detention of prosecution

In the event of the arrest or detention, pending trial, of a member of the consular staff, or of criminal proceedings being instituted against him, the receiving State shall promptly notify the head of the consular post. Should the latter be himself the object of any such measure, the receiving State shall notify the sending State through the diplomatic channel.

Article 43

Immunity from jurisdiction

1. Consular officers and consular employees shall not be amenable to the jurisdiction of the judicial or administrative authorities of the receiving State in respect of acts performed in the exercise of consular functions.

2. The provisions of paragraph 1 of this Article shall not, however, apply in respect of a civil action either:

(*a*) arising out of a contract concluded by a consular officer or a consular employee in which he did not contract expressly or impliedly as an agent of the sending State; or

(*b*) by a third party for damage arising from an accident in the receiving State caused by a vehicle, vessel or aircraft.

Article 44

Liability to give evidence

1. Members of a consular post may be called upon to attend as witnesses in the course of judicial or administrative proceedings. A consular employee or a member of the service staff shall not, except in the cases mentioned in paragraph 3 of this Article, decline to give evidence. If a consular officer should decline to do so, no coercive measure or penalty may be applied to him.

2. The authority requiring the evidence of a consular officer shall avoid interference with the performance of his functions. It may, when possible, take such evidence at his residence or at the consular post or accept a statement from him in writing.

3. Members of a consular post are under no obligation to give evidence concerning matters connected with the exercise of their functions or to produce official correspondence and documents

paragraphe 1 du présent article, de manière à gêner le moins possible l'exercice des fonctions consulaires. Lorsque, dans les circonstances mentionnées au paragraphe 1 du présent article, il est devenu nécessaire de mettre un fonctionnaire consulaire en état de détention préventive, la procédure dirigée contre lui doit être ouverte dans le délai le plus bref.

Article 42

Notification des cas d'arrestation, de détention ou de poursuite

En cas d'arrestation, de détention préventive d'un membre du personnel consulaire ou de poursuite pénale engagée contre lui, l'État de résidence est tenu d'en prévenir au plus tôt le chef de poste consulaire. Si ce dernier est lui-même visé par l'une de ces mesures, l'État de résidence doit en informer l'État d'envoi par la voie diplomatique.

Article 43

Immunité de juridiction

1. Les fonctionnaires consulaires et les employés consulaires ne sont pas justiciables des autorités judiciaires et administratives de l'État de résidence pour les actes accomplis dans l'exercice des fonctions consulaires.

2. Toutefois, les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne s'appliquent pas en cas d'action civile :

a) résultant de la conclusion d'un contrat passé par un fonctionnaire consulaire ou un employé consulaire qu'il n'a pas conclu expressément ou implicitement en tant que mandataire de l'État d'envoi; ou

b) intentée par un tiers pour un dommage résultant d'un accident causé dans l'État de résidence par un véhicule, un navire ou un aéronef.

Article 44

Obligation de répondre comme témoin

1. Les membres d'un poste consulaire peuvent être appelés à répondre comme témoins au cours de procédures judiciaires et administratives. Les employés consulaires et les membres du personnel de service ne doivent pas refuser de répondre comme témoins, si ce n'est dans les cas mentionnés au paragraphe 3 du présent article. Si un fonctionnaire consulaire refuse de témoigner, aucune mesure coercitive ou autre sanction ne peut lui être appliquée.

2. L'autorité qui requiert le témoignage doit éviter de gêner un fonctionnaire consulaire dans l'accomplissement de ses fonctions. Elle peut recueillir son témoignage à sa résidence ou au poste consulaire, ou accepter une déclaration écrite de sa part, toutes les fois que cela est possible.

3. Les membres d'un poste consulaire ne sont pas tenus de déposer sur des faits ayant trait à l'exercice de leurs fonctions et de produire la correspondance et les documents officiels y

ments relating thereto. They are also entitled to decline to give evidence as expert witnesses with regard to the law of the sending State.

Article 45

Waiver of privileges and immunities

1. The sending State may waive, with regard to a member of the consular post, any of the privileges and immunities provided for in Articles 41, 43 and 44.

2. The waiver shall in all cases be express, except as provided in paragraph 3 of this Article, and shall be communicated to the receiving State in writing.

3. The initiation of proceedings by a consular officer or a consular employee in a matter where he might enjoy immunity from jurisdiction under Article 43 shall preclude him from invoking immunity from jurisdiction in respect of any counter-claim directly connected with the principal claim.

4. The waiver of immunity from jurisdiction for the purposes of civil or administrative proceedings shall not be deemed to imply the waiver of immunity from the measures of execution resulting from the judicial decision; in respect of such measures, a separate waiver shall be necessary.

Article 46

Exemption from registration of aliens and residence permits

1. Consular officers and consular employees and members of their families forming part of their households shall be exempt from all obligations under the laws and regulations of the receiving State in regard to the registration of aliens and residence permits.

2. The provisions of paragraph 1 of this Article shall not, however, apply to any consular employee who is not a permanent employee of the sending State or who carries on any private gainful occupation in the receiving State or to any member of the family of any such employee.

Article 47

Exemption from work permits

1. Members of the consular post shall, with respect to services rendered for the sending State, be exempt from any obligations in regard to work permits imposed by the laws and regulations of the receiving State concerning the employment of foreign labour.

2. Members of the private staff of consular officers and of consular employees shall, if they do not carry on any other gainful occupation in the receiving State, be exempt from the obligations referred to in paragraph 1 of this Article.

relatifs. Ils ont également le droit de refuser de témoigner en tant qu'experts sur le droit national de l'État d'envoi.

Article 45

Renonciation aux privilèges et immunités

1. L'État d'envoi peut renoncer à l'égard d'un membre du poste consulaire aux privilèges et immunités prévus aux articles 41, 43 et 44.

2. La renonciation doit toujours être expresse, sous réserve des dispositions du paragraphe 3 du présent article, et doit être communiquée par écrit à l'État de résidence.

3. Si un fonctionnaire consulaire ou un employé consulaire, dans une matière où il bénéficierait de l'immunité de juridiction en vertu de l'article 43, engage une procédure, il n'est pas recevable à invoquer l'immunité de juridiction à l'égard de toute demande reconventionnelle directement liée à la demande principale.

4. La renonciation à l'immunité de juridiction pour une action civile ou administrative n'est pas censée impliquer la renonciation à l'immunité quant aux mesures d'exécution du jugement, pour lesquelles une renonciation distincte est nécessaire.

Article 46

Exemption d'immatriculation des étrangers et de permis de séjour

1. Les fonctionnaires consulaires et les employés consulaires, ainsi que les membres de leur famille vivant à leur foyer, sont exempts de toutes les obligations prévues par les lois et règlements de l'État de résidence en matière d'immatriculation des étrangers et de permis de séjour.

2. Toutefois, les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne s'appliquent ni à l'employé consulaire qui n'est pas un employé permanent de l'État d'envoi ou qui exerce une activité privée de caractère lucratif dans l'État de résidence, ni à un membre de sa famille.

Article 47

Exemption de permis de travail

1. Les membres du poste consulaire sont, en ce qui concerne les services rendus à l'État d'envoi, exempts des obligations que les lois et règlements de l'État de résidence relatifs à l'emploi de la main-d'œuvre étrangère imposent en matière de permis de travail.

2. Les membres du personnel privé des fonctionnaires consulaires et employés consulaires, s'ils n'exercent aucune autre occupation privée de caractère lucratif dans l'État de résidence, sont exempts des obligations visées au paragraphe 1 du présent article.

Article 48

Social security exemption

1. Subject to the provisions of paragraph 3 of this Article, members of the consular post with respect to services rendered by them for the sending State, and members of their families forming part of their households, shall be exempt from social security provisions which may be in force in the receiving State.

2. The exemption provided for in paragraph 1 of this Article shall apply also to members of the private staff who are in the sole employ of members of the consular post, on condition:

(*a*) that they are not nationals of or permanently resident in the receiving State; and

(*b*) that they are covered by the social security provisions which are in force in the sending State or a third State.

3. Members of the consular post who employ persons to whom the exemption provided for in paragraph 2 of this Article does not apply shall observe the obligations which the social security provisions of the receiving State impose upon employers.

4. The exemption provided for in paragraphs 1 and 2 of this Article shall not preclude voluntary participation in the social security system of the receiving State, provided that such participation is permitted by that State.

Article 49

Exemption from taxation

1. Consular officers and consular employees and members of their families forming part of their households shall be exempt from all dues and taxes, personal or real, national, regional or municipal, except:

(*a*) indirect taxes of a kind which are normally incorporated in the price of goods or services;

(*b*) dues or taxes on private immovable property situated in the territory of the receiving State, subject to the provisions of Article 32;

(*c*) estate, succession or inheritance duties, and duties on transfers, levied by the receiving State, subject to the provisions of paragraph (*b*) of Article 51;

(*d*) dues and taxes on private income, including capital gains, having its source in the receiving State and capital taxes relating to investments made in commercial or financial undertakings in the receiving State;

(*e*) charges levied for specific services rendered;

(*f*) registration, court or record fees, mortgage dues and stamp duties, subject to the provisions of Article 32.

Article 48

Exemption du régime de sécurité sociale

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3 du présent article, les membres du poste consulaire, pour ce qui est des services qu'ils rendent à l'État d'envoi, et les membres de leur famille vivant à leur foyer, sont exemptés des dispositions de sécurité sociale qui peuvent être en vigueur dans l'État de résidence.

2. L'exemption prévue au paragraphe 1 du présent article s'applique également aux membres du personnel privé qui sont au service exclusif des membres du poste consulaire, à condition :

a) qu'ils ne soient pas ressortissants de l'État de résidence ou n'y aient pas leur résidence permanente; et

b) qu'ils soient soumis aux dispositions de sécurité sociale qui sont en vigueur dans l'État d'envoi ou dans un État tiers.

3. Les membres du poste consulaire qui ont à leur service des personnes auxquelles l'exemption prévue au paragraphe 2 du présent article ne s'applique pas doivent observer les obligations que les dispositions de sécurité sociale de l'État de résidence imposent à l'employeur.

4. L'exemption prévue aux paragraphes 1 et 2 du présent article n'exclut pas la participation volontaire au régime de sécurité sociale de l'État de résidence, pour autant qu'elle est admise par cet État.

Article 49

Exemption fiscale

1. Les fonctionnaires consulaires et les employés ainsi que les membres de leur famille vivant à leur foyer sont exempts de tous impôts et taxes, personnels ou réels, nationaux, régionaux et communaux, à l'exception :

a) des impôts indirects d'une nature telle qu'ils sont normalement incorporés dans le prix des marchandises ou des services;

b) des impôts et taxes sur les biens immeubles privés situés sur le territoire de l'État de résidence, sous réserve des dispositions de l'article 32;

c) des droits de succession et de mutation perçus par l'État de résidence, sous réserve des dispositions du paragraphe *b*) de l'article 51;

d) des impôts et taxes sur les revenus privés, y compris les gains en capital, qui ont leur source dans l'État de résidence, et des impôts sur le capital prélevés sur les investissements effectués dans des entreprises commerciales ou financières situées dans l'État de résidence;

e) des impôts et taxes perçus en rémunération de services particuliers rendus;

f) des droits d'enregistrement, de greffe, d'hypothèque et de timbre, sous réserve des dispositions de l'article 32.

2. Members of the service staff shall be exempt from dues and taxes on the wages which they receive for their services.

3. Members of the consular post who employ persons whose wages or salaries are not exempt from income tax in the receiving State shall observe the obligations which the laws and regulations of that State impose upon employers concerning the levying of income tax.

Article 50

Exemption from customs duties and inspection

1. The receiving State shall, in accordance with such laws and regulations as it may adopt, permit entry of and grant exemption from all customs duties, taxes, and related charges other than charges for storage, cartage and similar services, on:

(*a*) articles for the official use of the consular post;

(*b*) articles for the personal use of a consular officer or members of his family forming part of his household, including articles intended for his establishment. The articles intended for consumption shall not exceed the quantities necessary for direct utilization by the persons concerned.

2. Consular employees shall enjoy the privileges and exemptions specified in paragraph 1 of this Article in respect of articles imported at the time of first installation.

3. Personal baggage accompanying consular officers and members of their families forming part of their households shall be exempt from inspection. It may be inspected only if there is serious reason to believe that it contains articles other than those referred to in sub-paragraph (*b*) of paragraph 1 of this Article, or articles the import or export of which is prohibited by the laws and regulations of the receiving State or which are subject to its quarantine laws and regulations. Such inspection shall be carried out in the presence of the consular officer or member of his family concerned.

Article 51

Estate of a member of the consular post or of a member of his family

In the event of the death of a member of the consular post or of a member of his family forming part of his household, the receiving State:

(*a*) shall permit the export of the movable property of the deceased, with the exception of any such property acquired in the receiving State the export of which was prohibited at the time of his death;

(*b*) shall not levy national, regional or municipal estate, succession or inheritance duties, and duties on transfers, on movable property the presence of which in the receiving State was due solely to the presence in that State of the deceased as

2. Les membres du personnel de service sont exempts des impôts et taxes sur les salaires qu'ils reçoivent du fait de leurs services.

3. Les membres du poste consulaire qui emploient des personnes dont les traitements ou salaires ne sont pas exemptés de l'impôt sur le revenu dans l'État de résidence doivent respecter les obligations que les lois et règlements dudit État imposent aux employeurs en matière de perception de l'impôt sur le revenu.

Article 50

Exemption des droits de douane et de la visite douanière

1. Suivant les dispositions législatives et réglementaires qu'il peut adopter, l'État de résidence autorise l'entrée et accorde l'exemption de tous droits de douane, taxes et autres redevances connexes autres que frais d'entrepôt, de transport et frais afférents à des services analogues, pour :

a) les objets destinés à l'usage officiel du poste consulaire;

b) les objets destinés à l'usage personnel du fonctionnaire consulaire et des membres de sa famille vivant à son foyer, y compris les effets destinés à son établissement. Les articles de consommation ne doivent pas dépasser les quantités nécessaires pour leur utilisation directe par les intéressés.

2. Les employés consulaires bénéficient des privilèges et exemptions prévus au paragraphe 1 du présent article pour ce qui est des objets importés lors de leur première installation.

3. Les bagages personnels accompagnés des fonctionnaires consulaires et des membres de leur famille vivant à leur foyer sont exemptés de la visite douanière. Ils ne peuvent être soumis à la visite que s'il y a de sérieuses raisons de supposer qu'ils contiennent des objets autres que ceux mentionnés à l'alinéa *b*) du paragraphe 1 du présent article ou des objets dont l'importation est interdite par les lois et règlements de l'État de résidence ou soumise à ses lois et règlements de quarantaine. Cette visite ne peut avoir lieu qu'en présence du fonctionnaire consulaire ou du membre de sa famille intéressé.

Article 51

Succession d'un membre du poste consulaire ou d'un membre de sa famille

En cas de décès d'un membre du poste consulaire ou d'un membre de sa famille qui vivait à son foyer, l'État de résidence est tenu :

a) de permettre l'exportation des biens meubles du défunt, à l'exception de ceux qui ont été acquis dans l'État de résidence et qui font l'objet d'une prohibition d'exportation au moment du décès;

b) de ne pas prélever de droits nationaux, régionaux ou communaux de succession ni de mutation sur les biens meubles dont la présence dans l'État de résidence était due uniquement à la présence dans cet État du défunt en tant que

a member of the consular post or as a member of the family or a member of the consular post.

Article 52

Exemptions from personal services and contributions

The receiving State shall exempt members of the consular post and members of their families forming part of their households from all personal services, from all public service of any kind whatsoever, and from military obligations such as those connected with requisitioning, military contributions and billeting.

Article 53

Beginning and end of consular privileges and immunities

1. Every member of the consular post shall enjoy the privileges and immunities provided in the present Convention from the moment he enters the territory of the receiving State on proceeding to take up his post or, if already in its territory, from the moment when he enters on his duties with the consular post.

2. Members of the family of a member of the consular post forming part of his household and members of his private staff shall receive the privileges and immunities provided in the present Convention from the date from which he enjoys privileges and immunities in accordance with paragraph 1 of this Article or from the date of their entry into the territory of the receiving State or from the date of their becoming a member of such family or private staff, whichever is the latest.

3. When the functions of a member of the consular post have come to an end, his privileges and immunities and those of a member of his family forming part of his household or a member of his private staff shall normally cease at the moment when the person concerned leaves the receiving State or on the expiry of a reasonable period in which to do so, whichever is the sooner, but shall subsist until that time, even in case of armed conflict. In the case of the persons referred to in paragraph 2 of this Article, their privileges and immunities shall come to an end when they cease to belong to the household or to be in the service of a member of the consular post provided, however, that if such persons intend leaving the receiving State within a reasonable period thereafter, their privileges and immunities shall subsist until the time of their departure.

4. However, with respect to acts performed by a consular officer or a consular employee in the exercise of his functions, immunity from jurisdiction shall continue to subsist without limitation of time.

5. In the event of the death of a member of the consular post, the members of his family forming part of his household shall continue to enjoy the privileges and immunities accorded to them until they leave the receiving State or until the expiry of a reasonable period enabling them to do so, whichever is the sooner.

membre du poste consulaire ou membre de la famille d'un membre du poste consulaire.

Article 52

Exemption des prestations personnelles

L'État de résidence doit exempter les membres du poste consulaire et les membres de leur famille vivant à leur foyer de toute prestation personnelle et de tout service d'intérêt public, de quelque nature qu'il soit, et des charges militaires telles que les réquisitions, contributions et logements militaires.

Article 53

Commencement et fin des privilèges et immunités consulaires

1. Tout membre du poste consulaire bénéficie des privilèges et immunités prévus par la présente Convention dès son entrée sur le territoire de l'État de résidence pour gagner son poste ou, s'il se trouve déjà sur ce territoire, dès son entrée en fonctions au poste consulaire.

2. Les membres de la famille d'un membre du poste consulaire vivant à son foyer, ainsi que les membres de son personnel privé, bénéficient des privilèges et immunités prévus dans la présente Convention à partir de la dernière des dates suivantes : celle à partir de laquelle ledit membre du poste consulaire jouit des privilèges et immunités conformément au paragraphe 1 du présent article, celle de leur entrée sur le territoire de l'État de résidence ou celle à laquelle ils sont devenus membres de ladite famille ou dudit personnel privé.

3. Lorsque les fonctions d'un membre du poste consulaire prennent fin, ses privilèges et immunités, ainsi que ceux des membres de sa famille vivant à son foyer ou des membres de son personnel privé, cessent normalement à la première des dates suivantes : au moment où la personne en question quitte le territoire de l'État de résidence, ou à l'expiration d'un délai raisonnable qui lui aura été accordé à cette fin, mais ils subsistent jusqu'à ce moment, même en cas de conflit armé. Quant aux personnes visées au paragraphe 2 du présent article, leurs privilèges et immunités cessent dès qu'elles-mêmes cessent d'appartenir au foyer ou d'être au service d'un membre du poste consulaire, étant toutefois entendu que, si ces personnes ont l'intention de quitter le territoire de l'État de résidence dans un délai raisonnable, leurs privilèges et immunités subsistent jusqu'au moment de leur départ.

4. Toutefois, en ce qui concerne les actes accomplis par un fonctionnaire consulaire ou un employé consulaire dans l'exercice de ses fonctions, l'immunité de juridiction subsiste sans limitation de durée.

5. En cas de décès d'un membre du poste consulaire, les membres de sa famille vivant à son foyer continuent de jouir des privilèges et immunités dont ils bénéficient, jusqu'à la première des dates suivantes : celle où ils quittent le territoire de l'État de résidence, ou à l'expiration d'un délai raisonnable qui leur aura été accordé à cette fin.

Article 54

Obligations of third States

1. If a consular officer passes through or is in the territory of a third State, which has granted him a visa if a visa was necessary, while proceeding to take up or return to his post or when returning to the sending State, the third State shall accord to him all immunities provided for by the other Articles of the present Convention as may be required to ensure his transit or return. The same shall apply in the case of any member of his family forming part of his household enjoying such privileges and immunities who are accompanying the consular officer or travelling separately to join him or to return to the sending State.

2. In circumstances similar to those specified in paragraph 1 of this Article, third States shall not hinder the transit through their territory of other members of the consular post or of members of their families forming part of their households.

3. Third States shall accord to official correspondence and to other official communications in transit, including messages in code or cipher, the same freedom and protection as the receiving State is bound to accord under the present Convention. They shall accord to consular couriers who have been granted a visa, if a visa was necessary, and to consular bags in transit, the same inviolability and protection as the receiving State is bound to accord under the present Convention.

4. The obligations of third States under paragraphs 1, 2 and 3 of this Article shall also apply to the persons mentioned respectively in those paragraphs, and to official communications and to consular bags, whose presence in the territory of the third State is due to *force majeure.*

Article 55

Respect for the laws and regulations of the receiving State

1. Without prejudice to their privileges and immunities, it is the duty of all persons enjoying such privileges and immunities to respect the laws and regulations of the receiving State. They also have a duty not to interfere in the internal affairs of that State.

2. The consular premises shall not be used in any manner incompatible with the exercise of consular functions.

3. The provisions of paragraph 2 of this Article shall not exclude the possibility of offices of other institutions or agencies being installed in part of the building in which the consular premises are situated, provided that the premises assigned to them are separate from those used by the consular post. In that event, the said offices shall not, for the purposes of the present Convention, be considered to form part of the consular premises.

Article 54

Obligations des États tiers

1. Si le fonctionnaire consulaire traverse le territoire ou se trouve sur le territoire d'un État tiers qui lui a accordé un visa au cas où ce visa est requis, pour aller assumer ses fonctions ou rejoindre son poste, ou pour rentrer dans l'État d'envoi, l'État tiers lui accordera les immunités prévues dans les autres articles de la présente Convention, qui peuvent être nécessaires pour permettre son passage ou son retour. L'État tiers fera de même pour les membres de la famille vivant à son foyer et bénéficiant des privilèges et immunités qui accompagneront le fonctionnaire consulaire ou qui voyagent séparément pour le rejoindre ou pour rentrer dans l'État d'envoi.

2. Dans les conditions similaires à celles qui sont prévues au paragraphe 1 du présent article, les États tiers ne doivent pas entraver le passage sur leur territoire des autres membres du poste consulaire et des membres de leur famille vivant à leur foyer.

3. Les États tiers accorderont à la correspondance officielle et aux autres communications officielles en transit, y compris les messages en code ou en chiffres, la même liberté et la même protection que l'État de résidence est tenu d'accorder en vertu de la présente Convention. Ils accorderont aux courriers consulaires, auxquels un visa a été accordé s'il était requis, et aux valises consulaires en transit, la même inviolabilité et la même protection que l'État de résidence est tenu d'accorder en vertu de la présente Convention.

4. Les obligations des États tiers en vertu des paragraphes 1, 2 et 3 du présent article s'appliquent également aux personnes mentionnées respectivement dans ces paragraphes, ainsi qu'aux communications officielles et aux valises consulaires, lorsque leur présence sur le territoire de l'État tiers est due à un cas de force majeure.

Article 55

Respect des lois et règlements de l'État de résidence

1. Sans préjudice de leurs privilèges et immunités, toutes les personnes qui bénéficient de ces privilèges et immunités ont le devoir de respecter les lois et règlements de l'État de résidence. Elles ont également le devoir de ne pas s'immiscer dans les affaires intérieures de cet État.

2. Les locaux consulaires ne seront pas utilisés d'une manière incompatible avec l'exercice des fonctions consulaires.

3. Les dispositions du paragraphe 2 du présent article n'excluent pas la possibilité d'installer, dans une partie du bâtiment où se trouvent les locaux du poste consulaire, les bureaux d'autres organismes ou agences, à condition que les locaux affectés à ces bureaux soient séparés de ceux qui sont utilisés par le poste consulaire. Dans ce cas, lesdits bureaux ne sont pas considérés, aux fins de la présente Convention, comme faisant partie des locaux consulaires.

Article 56

Insurance against third party risks

Members of the consular post shall comply with any requirement imposed by the laws and regulations of the receiving State in respect of insurance against third party risks arising from the use of any vehicle, vessel or aircraft.

Article 57

Special provisions concerning private gainful occupation

1. Career consular officers shall not carry on for personal profit any professional or commercial activity in the receiving State.

2. Privileges and immunities provided in this Chapter shall not be accorded:

(*a*) to consular employees or to members of the service staff who carry on any private gainful occupation in the receiving State;

(*b*) to members of the family of a person referred to in sub-paragraph (*a*) of this paragraph or to members of his private staff;

(*c*) to members of the family of a member of a consular post who themselves carry on any private gainful occupation in the receiving State.

CHAPTER III

REGIME RELATING TO HONORARY CONSULAR OFFICERS AND CONSULAR POSTS HEADED BY SUCH OFFICERS

Article 58

General provisions relating to facilities, privileges and immunities

1. Articles 28, 29, 30, 34, 35, 36, 37, 38 and 39, paragraph 3 of Article 54 and paragraphs 2 and 3 of Article 55 shall apply to consular posts headed by an honorary consular officer. In addition, the facilities, privileges and immunities of such consular posts shall be governed by Articles 59, 60, 61 and 62.

2. Articles 42 and 43, paragraph 3 of Article 44, Articles 45 and 53 and paragraph 1 of Article 55 shall apply to honorary consular officers. In addition, the facilities, privileges and immunities of such officers shall be governed by Articles 63, 64, 65, 66 and 67.

3. Privileges and immunities provided in the present Convention shall not be accorded to members of the family of an honorary consular officer or of a consular employee employed at a consular post headed by an honorary consular officer.

Article 56

Assurance contre les dommages causés aux tiers

Les membres du poste consulaire doivent se conformer à toutes les obligations imposées par les lois et règlements de l'État de résidence en matière d'assurance de responsabilité civile pour l'utilisation de tout véhicule, bateau ou aéronef.

Article 57

Dispositions spéciales relatives à l'occupation privée de caractère lucratif

1. Les fonctionnaires consulaires de carrière n'exerceront dans l'État de résidence aucune activité professionnelle ou commerciale pour leur profit personnel.

2. Les privilèges et immunités prévus au présent chapitre ne sont pas accordés :

a) aux employés consulaires et aux membres du personnel de service qui exercent dans l'État de résidence une occupation privée de caractère lucratif;

b) aux membres de la famille d'une personne mentionnée à l'alinéa *a*) du présent paragraphe et aux membres de son personnel privé;

c) aux membres de la famille d'un membre du poste consulaire qui exercent eux-mêmes dans l'État de résidence une occupation privée de caractère lucratif.

CHAPITRE III

RÉGIME APPLICABLE AUX FONCTIONNAIRES CONSULAIRES HONORAIRES ET AUX POSTES CONSULAIRES DIRIGÉS PAR EUX

Article 58

Dispositions générales concernant les facilités, privilèges et immunités

1. Les articles 28, 29, 30, 34, 35, 36, 37, 38 et 39, le paragraphe 3 de l'article 54 et les paragraphes 2 et 3 de l'article 55 s'appliquent aux postes consulaires dirigés par un fonctionnaire consulaire honoraire. En outre, les facilités, privilèges et immunités de ces postes consulaires sont réglés par les articles 59, 60, 61 et 62.

2. Les articles 42 et 43, le paragraphe 3 de l'article 44, les articles 45 et 53 et le paragraphe 1 de l'article 55 s'appliquent aux fonctionnaires consulaires honoraires. En outre, les facilités, privilèges et immunités de ces fonctionnaires consulaires sont réglés par les articles 63, 64, 65, 66 et 67.

3. Les privilèges et immunités prévus dans la présente Convention ne sont pas accordés aux membres de la famille d'un fonctionnaire consulaire honoraire ou d'un employé consulaire qui est employé dans un poste consulaire dirigé par un fonctionnaire consulaire honoraire.

4. The exchange of consular bags between two consular posts headed by honorary consular officers in different States shall not be allowed without the consent of the two receiving States concerned.

Article 59

Protection of the consular premises

The receiving State shall take such steps as may be necessary to protect the consular premises of a consular post headed by an honorary consular officer against any intrusion or damage and to prevent any disturbance of the peace of the consular post or impairment of its dignity.

Article 60

Exemption from taxation of consular premises

1. Consular premises of a consular post headed by an honorary consular officer of which the sending State is the owner or lessee shall be exempt from all national, regional or municipal dues and taxes whatsoever, other than such as represent payment for specific services rendered.

2. The exemption from taxation referred to in paragraph 1 of this Article shall not apply to such dues and taxes if, under the laws and regulations of the receiving State, they are payable by the person who contracted with the sending State.

Article 61

Inviolability of consular archives and documents

The consular archives and documents of a consular post headed by an honorary consular officer shall be inviolable at all times and wherever they may be, provided that they are kept separate from other papers and documents and, in particular, from the private correspondence of the head of a consular post and of any person working with him, and from the materials, books or documents relating to their profession or trade.

Article 62

Exemption from customs duties

The receiving State shall, in accordance with such laws and regulations as it may adopt, permit entry of, and grant exemption from all customs duties, taxes, and related charges other than charges for storage, cartage and similar services on the following articles, provided that they are for the official use of a consular post headed by an honorary consular officer: coats-of-arms, flags, signboards, seals and stamps, books, official printed matter, office furniture, office equipment and similar articles supplied by or at the instance of the sending State to the consular post.

4. L'échange de valises consulaires entre deux postes consulaires situés dans des pays différents et dirigés par des fonctionnaires consulaires honoraires n'est admis que sous réserve du consentement des deux États de résidence.

Article 59

Protection des locaux consulaires

L'État de résidence prend les mesures nécessaires pour protéger les locaux consulaires d'un poste consulaire dirigé par un fonctionnaire consulaire honoraire et empêcher qu'ils ne soient envahis ou endommagés et que la paix du poste consulaire ne soit troublée ou sa dignité amoindrie.

Article 60

Exemption fiscale des locaux consulaires

1. Les locaux consulaires d'un poste consulaire dirigé par un fonctionnaire consulaire honoraire, dont l'État d'envoi est propriétaire ou locataire, sont exempts de tous impôts et taxes de toute nature, nationaux, régionaux ou communaux, pourvu qu'il ne s'agisse pas de taxes perçues en rémunération de services particuliers rendus.

2. L'exemption fiscale prévue dans le paragraphe 1 du présent article ne s'applique pas à ces impôts et taxes lorsque, d'après les lois et règlements de l'État de résidence, ils sont à la charge de la personne qui a contracté avec l'État d'envoi.

Article 61

Inviolabilité des archives et documents consulaires

Les archives et documents consulaires d'un poste consulaire dirigé par un fonctionnaire consulaire honoraire sont inviolables à tout moment et en quelque lieu qu'ils se trouvent, à condition qu'ils soient séparés des autres papiers et documents et, en particulier, de la correspondance privée du chef de poste consulaire et de toute personne travaillant avec lui, ainsi que des biens, livres ou documents se rapportant à leur profession ou à leur commerce.

Article 62

Exemption douanière

Suivant les dispositions législatives et réglementaires qu'il peut adopter, l'État de résidence accorde l'entrée ainsi que l'exemption de tous droits de douane, taxes et autres redevances connexes autres que frais d'entrepôt, de transport et frais afférents à des services analogues, pour les objets suivants, à condition qu'ils soient destinés exclusivement à l'usage officiel d'un poste consulaire dirigé par un fonctionnaire consulaire honoraire : les écussons, pavillons, enseignes, sceaux et cachets, livres, imprimés officiels, le mobilier de bureau, le matériel et les fournitures de bureau, et les objets analogues fournis au poste consulaire par l'État d'envoi ou sur sa demande.

Article 63

Criminal proceedings

If criminal proceedings are instituted against an honorary consular officer, he must appear before the competent authorities. Nevertheless, the proceedings shall be conducted with the respect due to him by reason of his official position and, except when he is under arrest or detention, in a manner which will hamper the exercise of consular functions as little as possible. When it has become necessary to detain an honorary consular officer, the proceedings against him shall be instituted with the minimum of delay.

Article 64

Protection of honorary consular officers

The receiving State is under a duty to accord to an honorary consular officer such protection as may be required by reason of his official position.

Article 65

Exemption from registration of aliens and residence permits

Honorary consular officers, with the exception of those who carry on for personal profit any professional or commercial activity in the receiving State, shall be exempt from all obligations under the laws and regulations of the receiving State in regard to the registration of aliens and residence permits.

Article 66

Exemption from taxation

An honorary consular officer shall be exempt from all dues and taxes on the remuneration and emoluments which he receives from the sending State in respect of the exercise of consular functions.

Article 67

Exemption from personal services and contributions

The receiving State shall exempt honorary consular officers from all personal services and from all public services of any kind whatsoever and from military obligations such as those connected with requisitioning, military contributions and billeting.

Article 68

Optional character of the institution of honorary consular officers

Each State is free to decide whether it will appoint or receive honorary consular officers.

Article 63

Procédure pénale

Lorsqu'une procédure pénale est engagée contre un fonctionnaire consulaire honoraire, celui-ci est tenu de se présenter devant les autorités compétentes. Toutefois, la procédure doit être conduite avec les égards qui sont dus au fonctionnaire consulaire honoraire en raison de sa position officielle et, sauf si l'intéressé est en état d'arrestation ou de détention, de manière à gêner le moins possible l'exercice des fonctions consulaires. Lorsqu'il est devenu nécessaire de mettre un fonctionnaire consulaire honoraire en état de détention préventive, la procédure dirigée contre lui doit être ouverte dans le délai le plus bref.

Article 64

Protection du fonctionnaire consulaire honoraire

L'État de résidence est tenu d'accorder au fonctionnaire consulaire honoraire la protection qui peut être nécessaire en raison de sa position officielle.

Article 65

Exemption d'immatriculation des étrangers et de permis de séjour

Les fonctionnaires consulaires honoraires, à l'exception de ceux qui exercent dans l'État de résidence une activité professionnelle ou commerciale pour leur profit personnel, sont exempts de toutes les obligations prévues par les lois et règlements de l'État de résidence en matière d'immatriculation des étrangers et de permis de séjour.

Article 66

Exemption fiscale

Le fonctionnaire consulaire est exempt de tous impôts et taxes sur les indemnités et les émoluments qu'il reçoit de l'État d'envoi en raison de l'exercice des fonctions consulaires.

Article 67

Exemption des prestations personnelles

L'État de résidence doit exempter les fonctionnaires consulaires honoraires de toute prestation personnelle et de tout service d'intérêt public, de quelque nature qu'il soit, ainsi que des charges militaires telles que les réquisitions, contributions et logements militaires.

Article 68

Caractère facultatif de l'institution des fonctionnaires consulaires honoraires

Chaque État est libre de décider s'il nommera ou recevra des fonctionnaires consulaires honoraires.

CHAPTER IV

GENERAL PROVISIONS

Article 69

Consular agents who are not heads of consular posts

1. Each State is free to decide whether it will establish or admit consular agencies conducted by consular agents not designated as heads of consular post by the sending State.

2. The conditions under which the consular agencies referred to in paragraph 1 of this Article may carry on their activities and the privileges and immunities which may be enjoyed by the consular agents in charge of them shall be determined by agreement between the sending State and the receiving State.

Article 70

Exercise of consular functions by diplomatic missions

1. The provisions of the present Convention apply also, so far as the context permits, to the exercise of consular functions by a diplomatic mission.

2. The names of members of a diplomatic mission assigned to the consular section or otherwise charged with the exercise of the consular functions of the mission shall be notified to the Ministry for Foreign Affairs of the receiving State or to the authority designated by that Ministry.

3. In the exercise of consular functions a diplomatic mission may address:

(*a*) the local authorities of the consular district;

(*b*) the central authorities of the receiving State if this is allowed by the laws, regulations and usages of the receiving State or by relevant international agreements.

4. The privileges and immunities of the members of a diplomatic mission referred to in paragraph 2 of this Article shall continue to be governed by the rules of international law concerning diplomatic relations.

Article 71

Nationals or permanent residents of the receiving State

1. Except in so far as additional facilities, privileges and immunities may be granted by the receiving State, consular officers who are nationals of or permanently resident in the receiving State shall enjoy only immunity from jurisdiction and personal inviolability in respect of official acts performed in the exercise of their functions, and the privilege provided in paragraph 3 of Article 44. So far as these consular officers are concerned, the receiving State shall likewise be bound by the obligation laid down in Article 42. If criminal proceedings are instituted against such a consular officer, the proceedings shall, except when he is under arrest or detention, be conducted in a manner which will hamper the exercise of consular functions as little as possible.

CHAPITRE IV

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article 69

Agents consulaires non chefs de poste consulaire

1. Chaque État est libre de décider s'il établira ou admettra des agences consulaires gérées par des agents consulaires n'ayant pas été désignés comme chefs de poste consulaire par l'État d'envoi.

2. Les conditions dans lesquelles les agences consulaires au sens du paragraphe 1 du présent article peuvent exercer leur activité, ainsi que les privilèges et immunités dont peuvent jouir les agents consulaires qui les gèrent, sont fixés par accord entre l'État d'envoi et l'État de résidence.

Article 70

Exercice de fonctions consulaires par une mission diplomatique

1. Les dispositions de la présente Convention s'appliquent également, dans la mesure où le contexte le permet, à l'exercice de fonctions consulaires par une mission diplomatique.

2. Les noms des membres de la mission diplomatique attachés à la section consulaire ou autrement chargés de l'exercice des fonctions consulaires de la mission sont notifiés au ministère des Affaires étrangères de l'État de résidence ou à l'autorité désignée par ce ministère.

3. Dans l'exercice de fonctions consulaires, la mission diplomatique peut s'adresser :

a) aux autorités locales de la circonscription consulaire;

b) aux autorités centrales de l'État de résidence si les lois, règlements et usages de l'État de résidence ou les accords internationaux en la matière le permettent.

4. Les privilèges et immunités des membres de la mission diplomatique, mentionnés au paragraphe 2 du présent article, demeurent déterminés par les règles du droit international concernant les relations diplomatiques.

Article 71

Ressortissants ou résidents permanents de l'État de résidence

1. À moins que des facilités, privilèges et immunités supplémentaires n'aient été accordés par l'État de résidence, les fonctionnaires consulaires qui sont ressortissants ou résidents permanents de l'État de résidence ne bénéficient que de l'immunité de juridiction et de l'inviolabilité personnelle pour les actes officiels accomplis dans l'exercice de leurs fonctions et du privilège prévu au paragraphe 3 de l'article 44. En ce qui concerne ces fonctionnaires consulaires, l'État de résidence est également tenu par l'obligation prévue à l'article 42. Lorsqu'une action pénale est engagée contre un tel fonctionnaire consulaire, la procédure doit être conduite, sauf si l'intéressé est en état d'arrestation ou de détention, de manière à gêner le moins possible l'exercice des fonctions consulaires.

2. Other members of the consular post who are nationals of or permanently resident in the receiving State and members of their families, as well as members of the families of consular officers referred to in paragraph 1 of this Article, shall enjoy facilities, privileges and immunities only in so far as these are granted to them by the receiving State. Those members of the families of members of the consular post and those members of the private staff who are themselves nationals of or permanently resident in the receiving State shall likewise enjoy facilities, privileges and immunities only in so far as these are granted to them by the receiving State. The receiving State shall, however, exercise its jurisdiction over those persons in such a way as not to hinder unduly the performance of the functions of the consular post.

Article 72

Non-discrimination

1. In the application of the provisions of the present Convention the receiving State shall not discriminate as between States.

2. However, discriminations shall not be regarded as taking place:

(*a*) where the receiving State applies any of the provisions of the present Convention restrictively because of a restrictive application of that provision to its consular posts in the sending State;

(*b*) where by custom or agreement States extend to each other more favourable treatment than is required by the provisions of the present Convention.

Article 73

Relationship between the present Convention and other international agreements

1. The provisions of the present Convention shall not affect other international agreements in force as between States parties to them.

2. Nothing in the present Convention shall preclude States from concluding international agreements confirming or supplementing or extending or amplifying the provisions thereof.

CHAPTER V

FINAL PROVISIONS

Article 74

Signature

The present Convention shall be open for signature by all States Members of the United Nations or of any of the specialized agencies or Parties to the Statute of the International Court of Justice, and by any other State invited by the General Assembly of the United Nations to become a Party to the

2. Les autres membres du poste consulaire qui sont ressortissants ou résidents permanents de l'État de résidence et les membres de leur famille, ainsi que les membres de la famille des fonctionnaires consulaires visés au paragraphe 1 du présent article, ne bénéficient des facilités, privilèges et immunités que dans la mesure où cet État les leur reconnaît. Les membres de la famille d'un membre du poste consulaire et les membres du personnel privé qui sont eux-mêmes ressortissants ou résidents permanents de l'État de résidence ne bénéficient également des facilités, privilèges et immunités que dans la mesure où cet État les leur reconnaît. Toutefois, l'État de résidence doit exercer sa juridiction sur ces personnes de façon à ne pas entraver d'une manière excessive l'exercice des fonctions du poste consulaire.

Article 72

Non-discrimination

1. En appliquant les dispositions de la présente Convention, l'État de résidence ne fera pas de discrimination entre les États.

2. Toutefois, ne seront pas considérés comme discriminatoires :

a) le fait pour l'État de résidence d'appliquer restrictivement l'une des dispositions de la présente Convention parce qu'elle est ainsi appliquée à ses postes consulaires dans l'État d'envoi;

b) le fait pour des États de se faire mutuellement bénéficier, par coutume ou par voie d'accord, d'un traitement plus favorable que ne le requièrent les dispositions de la présente Convention.

Article 73

Rapport entre la présente Convention et les autres accords internationaux

1. Les dispositions de la présente Convention ne portent pas atteinte aux autres accords internationaux en vigueur dans les rapports entre les États parties à ces accords.

2. Aucune disposition de la présente Convention ne saurait empêcher les États de conclure des accords internationaux confirmant, complétant ou développant ses dispositions, ou étendant leur champ d'application.

CHAPITRE V

DISPOSITIONS FINALES

Article 74

Signature

La présente Convention sera ouverte à la signature de tous les États Membres de l'Organisation des Nations Unies ou d'une institution spécialisée, ainsi que de tout État partie au Statut de la Cour internationale de Justice et de tout autre État invité par l'Assemblée générale de l'Organisation des Nations Unies à

Convention, as follows until 31 October 1963 at the Federal Ministry for Foreign Affairs of the Republic of Austria and subsequently, until 31 March 1964, at the United Nations Headquarters in New York.

Article 75

Ratification

The present Convention is subject to ratification. The instruments of ratification shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations.

Article 76

Accession

The present Convention shall remain open for accession by any State belonging to any of the four categories mentioned in Article 74. The instruments of accession shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations.

Article 77

Entry into force

1. The present Convention shall enter into force on the thirtieth day following the date of deposit of the twenty-second instrument of ratification or accession with the Secretary-General of the United Nations.

2. For each State ratifying or acceding to the Convention after the deposit of the twenty-second instrument of ratification or accession, the Convention shall enter into force on the thirtieth day after deposit by such State of its instrument of ratification or accession.

Article 78

Notifications by the Secretary-General

The Secretary-General of the United Nations shall inform all States belonging to any of the four categories mentioned in Article 74:

(*a*) of signatures to the present Convention and of the deposit of instruments of ratification or accession, in accordance with Articles 74, 75 and 76;

(*b*) of the date on which the present Convention will enter into force, in accordance with Article 77.

Article 79

Authentic texts

The original of the present Convention, of which the Chinese, English, French, Russian and Spanish texts are equally authentic, shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations, who shall send certified copies thereof to all States belonging to any of the four categories mentioned in Article 74.

devenir partie à la Convention, de la manière suivante : jusqu'au 31 octobre 1963, au ministère fédéral des Affaires étrangères de la république d'Autriche, et ensuite, jusqu'au 31 mars 1964, au Siège de l'Organisation des Nations Unies à New York.

Article 75

Ratification

La présente Convention sera soumise à ratification. Les instruments de ratification seront déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

Article 76

Adhésion

La présente Convention restera ouverte à l'adhésion de tout État appartenant à l'une des quatre catégories mentionnées à l'article 74. Les instruments d'adhésion seront déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

Article 77

Entrée en vigueur

1. La présente Convention entrera en vigueur le trentième jour qui suivra la date du dépôt auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies du vingt-deuxième instrument de ratification ou d'adhésion.

2. Pour chacun des États qui ratifieront la Convention ou y adhéreront après le dépôt du vingt-deuxième instrument de ratification ou d'adhésion, la Convention entrera en vigueur le trentième jour après le dépôt par cet État de son instrument de ratification ou d'adhésion.

Article 78

Notifications par le Secrétaire général

Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies notifiera à tous les États appartenant à l'une des quatre catégories mentionnées à l'article 74 :

a) les signatures apposées à la présente Convention et le dépôt des instruments de ratification ou d'adhésion, conformément aux articles 74, 75 et 76;

b) la date à laquelle la présente Convention entrera en vigueur, conformément à l'article 77.

Article 79

Textes faisant foi

L'original de la présente Convention, dont les textes anglais, chinois, espagnol, français et russe font également foi, sera déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, qui en fera tenir copie certifiée conforme à tous les États appartenant à l'une des quatre catégories mentionnées à l'article 74.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned Plenipotentiaries, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed the present Convention.

DONE at Vienna, this twenty-fourth day of April, one thousand nine hundred and sixty-three.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires soussignés, dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé la présente Convention.

FAIT à Vienne, le vingt-quatre avril mil neuf cent soixante-trois.

SCHEDULE III
(*Section 5*)

Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations

ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 13 FEBRUARY 1946

Whereas Article 104 of the Charter of the United Nations provides that the Organization shall enjoy in the territory of each of its Members such legal capacity as may be necessary for the exercise of its functions and the fulfilment of its purposes and

Whereas Article 105 of the Charter of the United Nations provides that the Organization shall enjoy in the territory of each of its Members such privileges and immunities as are necessary for the fulfilment of its purposes and that representatives of the Members of the United Nations and officials of the Organization shall similarly enjoy such privileges and immunities as are necessary for the independent exercise of their functions in connection with the Organization.

Consequently the General Assembly by a Resolution adopted on the 13 February 1946, approved the following Convention and proposed it for accession by each Member of the United Nations.

Article I

Juridical Personality

Section 1. The United Nations shall possess juridical personality. It shall have the capacity:

(*a*) to contract;

(*b*) to acquire and dispose of immovable and movable property;

(*c*) to institute legal proceedings.

Article II

Property, Funds and Assets

Section 2. The United Nations, its property and assets wherever located and by whomsoever held, shall enjoy immunity from every form of legal process except in so far as in any particular case it has expressly waived its immunity. It is, however, understood that no waiver of immunity shall extend to any measure of execution.

Section 3. The premises of the United Nations shall be inviolable. The property and assets of the United Nations, wherever located and by whomsoever held, shall be immune from search, requisition, confiscation, expropriation and any other form of interference, whether by executive, administrative, judicial or legislative action.

ANNEXE III
(*article 5*)

Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies

APPROUVÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 13 FÉVRIER 1946

Considérant que l'Article 104 de la Charte des Nations Unies stipule que l'Organisation jouit, sur le territoire de chacun de ses Membres, de la capacité juridique qui lui est nécessaire pour exercer ses fonctions et atteindre ses buts;

Considérant que l'Article 105 de la Charte des Nations Unies stipule que l'Organisation jouit, sur le territoire de chacun de ses Membres, des privilèges et immunités qui lui sont nécessaires pour atteindre ses buts, et que les représentants des Membres des Nations Unies et les fonctionnaires de l'Organisation jouissent également des privilèges et immunités qui leur sont nécessaires pour exercer en toute indépendance leurs fonctions en rapport avec l'Organisation;

En conséquence, par une résolution adoptée le 13 février 1946, l'Assemblée générale a approuvé la convention suivante et l'a proposée à l'adhésion de chacun des Membres des Nations Unies.

Article premier

Personnalité juridique

Section 1. L'Organisation des Nations Unies possède la personnalité juridique. Elle a la capacité :

a) de contracter;

b) d'acquérir et de vendre des biens immobiliers et mobiliers;

c) d'ester en justice.

Article II

Biens, fonds et avoirs

Section 2. L'Organisation des Nations Unies, ses biens et avoirs, quels que soient leur siège et leur détenteur, jouissent de l'immunité de juridiction, sauf dans la mesure où l'Organisation y a expressément renoncé dans un cas particulier. Il est toutefois entendu que la renonciation ne peut s'étendre à des mesures d'exécution.

Section 3. Les locaux de l'Organisation sont inviolables. Ses biens et avoirs, où qu'ils se trouvent et quel que soit leur détenteur, sont exempts de perquisition, réquisition, confiscation, expropriation ou de toute autre forme de contrainte exécutive, administrative, judiciaire ou législative.

Section 4. The archives of the United Nations, and in general all documents belonging to it or held by it, shall be inviolable wherever located.

Section 5. Without being restricted by financial controls, regulations or moratoria of any kind,

(*a*) the United Nations may hold funds, gold or currency of any kind and operate accounts in any currency;

(*b*) The United Nations shall be free to transfer its funds, gold or currency from one country to another or within any country and to convert any currency held by it into any other currency.

Section 6. In exercising its rights under Section 5 above, the United Nations shall pay due regard to any representations made by the Government of any Member in so far as it is considered that effect can be given to such representations without detriment to the interests of the United Nations.

Section 7. The United Nations, its assets, income and other property shall be:

(*a*) exempt from all direct taxes; it is understood, however, that the United Nations will not claim exemption from taxes which are, in fact, no more than charges for public utility services;

(*b*) exempt from customs duties and prohibitions and restrictions on imports and exports in respect of articles imported or exported by the United Nations for its official use. It is understood, however, that articles imported under such exemption will not be sold in the country into which they were imported except under conditions agreed with the Government of that country;

(*c*) exempt from customs duties and prohibitions and restrictions on imports and exports in respect of its publications.

Section 8. While the United Nations will not, as a general rule, claim exemption from excise duties and from taxes on the sale of movable and immovable property which form part of the price to be paid, nevertheless when the United Nations is making important purchases for official use of property on which such duties and taxes have been charged or are chargeable, Members will, whenever possible, make appropriate administrative arrangements for the remission or return of the amount of duty or tax.

Article III

Facilities in Respect of Communications

Section 9. The United Nations shall enjoy in the territory of each Member for its official communications treatment not less favourable than that accorded by the Government of that Member to any other Government including its diplomatic mission in the matter of priorities, rates and taxes on mails,

Section 4. Les archives de l'Organisation et, d'une manière générale, tous les documents lui appartenant ou détenus par elle, sont inviolables, où qu'ils se trouvent.

Section 5. Sans être astreinte à aucun contrôle, réglementation ou moratoire financiers :

a) l'Organisation peut détenir des fonds, de l'or ou des devises quelconques et avoir des comptes en n'importe quelle monnaie;

b) l'Organisation peut transférer librement ses fonds, son or ou ses devises d'un pays dans un autre ou à l'intérieur d'un pays quelconque et convertir toutes devises détenues par elle en toute autre monnaie.

Section 6. Dans l'exercice des droits qui lui sont accordés en vertu de la Section 5 ci-dessus, l'Organisation des Nations Unies tiendra compte de toutes représentations du Gouvernement d'un État Membre, dans la mesure où elle estimera pouvoir y donner suite sans porter préjudice à ses propres intérêts.

Section 7. L'Organisation des Nations Unies, ses avoirs, revenus et autres biens sont :

a) exonérés de tout impôt direct. Il demeure entendu, toutefois, que l'Organisation ne demandera pas l'exonération d'impôts qui ne seraient pas en excès de la simple rémunération de services d'utilité publique;

b) exonérés de tous droits de douane et prohibitions et restrictions d'importation ou d'exportation à l'égard d'objets importés ou exportés par l'Organisation des Nations Unies pour son usage officiel. Il est entendu, toutefois, que les articles ainsi importés en franchise ne seront pas vendus sur le territoire du pays dans lequel ils auront été introduits, à moins que ce ne soit à des conditions agréées par le Gouvernement de ce pays;

c) exonérés de tout droit de douane et de toutes prohibitions et restrictions d'importation et d'exportation à l'égard de ses publications.

Section 8. Bien que l'Organisation des Nations Unies ne revendique pas, en principe, l'exonération des droits d'accise et des taxes à la vente entrant dans le prix des biens mobiliers ou immobiliers, cependant, quand elle effectue pour son usage officiel des achats importants dont le prix comprend des droits et taxes de cette nature, les Membres prendront, chaque fois qu'il leur sera possible, les dispositions administratives appropriées en vue de la remise ou du remboursement du montant de ces droits et taxes.

Article III

Facilités de communications

Section 9. L'Organisation des Nations Unies bénéficiera, sur le territoire de chaque Membre, pour ses communications officielles, d'un traitement au moins aussi favorable que le traitement accordé par lui à tout autre gouvernement, y compris sa mission diplomatique, en ce qui concerne les priorités, tarifs et

cables, telegrams, radiograms, telephotos, telephone and other communications; and press rates for information to the press and radio. No censorship shall be applied to the official correspondence and other official communications of the United Nations.

Section 10. The United Nations shall have the right to use codes and to despatch and receive its correspondence by courier or in bags, which shall have the same immunities and privileges as diplomatic couriers and bags.

Article IV

The Representatives of Members

Section 11. Representatives of Members to the principal and subsidiary organs of the United Nations and to conferences convened by the United Nations, shall, while exercising their functions and during their journey to and from the place of meeting, enjoy the following privileges and immunities:

(*a*) immunity from personal arrest or detention and from seizure of their personal baggage, and, in respect of words spoken or written and all acts done by them in their capacity as representatives, immunity from legal process of every kind;

(*b*) inviolability for all papers and documents;

(*c*) the right to use codes and to receive papers or correspondence by courier or in sealed bags;

(*d*) exemption in respect of themselves and their spouses from immigration restrictions, aliens registration or national service obligations in the state they are visiting or through which they are passing in the exercise of their functions;

(*e*) the same facilities in respect of currency or exchange restrictions as are accorded to representatives of foreign governments on temporary official missions;

(*f*) the same immunities and facilities in respect of their personal baggage as are accorded to diplomatic envoys; and also,

(*g*) such other privileges, immunities and facilities not inconsistent with the foregoing as diplomatic envoys enjoy, except that they shall have no right to claim exemption from customs duties on goods imported (otherwise than as part of their personal baggage) or from excise duties or sales taxes.

Section 12. In order to secure, for the representatives of Members to the principal and subsidiary organs of the United Nations and to conferences convened by the United Nations, complete freedom of speech and independence in the discharge of their duties, the immunity from legal process in respect of words spoken or written and all acts done by them in discharging their duties shall continue to be accorded, notwithstanding

taxes sur le courrier, les câblogrammes, télégrammes, radiotélégrammes, téléphotos, communications téléphoniques et autres communications, ainsi que sur les tarifs de presse pour les informations à la presse et la radio. La correspondance officielle et les autres communications officielles de l'Organisation ne pourront être censurées.

Section 10. L'Organisation des Nations Unies aura le droit d'employer des codes ainsi que d'expédier et de recevoir sa correspondance par des courriers ou valises qui jouiront des mêmes privilèges et immunités que les courriers et valises diplomatiques.

Article IV

Représentants des Membres

Section 11. Les représentants des Membres auprès des organes principaux et subsidiaires des Nations Unies et aux conférences convoquées par les Nations Unies jouissent, durant l'exercice de leurs fonctions et au cours des voyages à destination ou en provenance du lieu de la réunion, des privilèges et immunités suivants :

a) immunité d'arrestation personnelle ou de détention et de saisie de leurs bagages personnels et, en ce qui concerne les actes accomplis par eux en leur qualité de représentants (y compris leurs paroles et écrits), immunité de toute juridiction;

b) inviolabilité de tous papiers et documents;

c) droit de faire usage de codes et de recevoir des documents ou de la correspondance par courrier ou par valises scellées;

d) exemption pour eux-mêmes et pour leurs conjoints à l'égard de toutes mesures restrictives relatives à l'immigration, de toutes formalités d'enregistrement des étrangers, et de toutes obligations de service national dans les pays visités ou traversés par eux dans l'exercice de leurs fonctions;

e) les mêmes facilités en ce qui concerne les réglementations monétaires ou de change que celles accordées aux représentants de gouvernements étrangers en mission officielle temporaire;

f) les mêmes immunités et facilités en ce qui concerne leurs bagages personnels que celles accordées aux agents diplomatiques; et également,

g) tels autres privilèges, immunités et facilités non incompatibles avec ce qui précède dont jouissent les agents diplomatiques, sauf le droit de réclamer l'exemption des droits de douane sur des objets importés (autres que ceux qui font partie de leurs bagages personnels) ou de droits d'accise ou de taxes à la vente.

Section 12. En vue d'assurer aux représentants des Membres aux organes principaux et subsidiaires des Nations Unies et aux conférences convoquées par l'Organisation une complète liberté de parole et une complète indépendance dans l'accomplissement de leurs fonctions, l'immunité de juridiction en ce qui concerne les paroles ou les écrits ou les actes émanant d'eux dans l'accomplissement de leurs fonctions continuera à leur être

that the persons concerned are no longer the representatives of Members.

Section 13. Where the incidence of any form of taxation depends upon residence, periods during which the representatives of Members to the principal and subsidiary organs of the United Nations and to conferences convened by the United Nations are present in a state for the discharge of their duties shall not be considered as periods of residence.

Section 14. Privileges and immunities are accorded to the representatives of Members not for the personal benefit of the individuals themselves, but in order to safeguard the independent exercise of their functions in connection with the United Nations. Consequently a Member not only has the right but is under a duty to waive the immunity of its representative in any case where in the opinion of the Member the immunity would impede the course of justice, and it can be waived without prejudice to the purpose for which the immunity is accorded.

Section 15. The provisions of Sections 11, 12 and 13 are not applicable as between a representative and the authorities of the state of which he is a national or of which he is or has been the representative.

Section 16. In this article the expression "representatives" shall be deemed to include all delegates, deputy delegates, advisers, technical experts and secretaries of delegations.

Article V

Officials

Section 17. The Secretary-General will specify the categories of officials to which the provisions of this Article and Article VII shall apply. He shall submit these categories to the General Assembly. Thereafter these categories shall be communicated to the Governments of all Members. The names of the officials included in these categories shall from time to time be made known to the Governments of Members.

Section 18. Officials of the United Nations shall:

(*a*) be immune from legal process in respect of words spoken or written and all acts performed by them in their official capacity;

(*b*) be exempt from taxation on the salaries and emoluments paid to them by the United Nations;

(*c*) be immune from national service obligations;

(*d*) be immune, together with their spouses and relatives dependent on them, from immigration restrictions and alien registration;

(*e*) be accorded the same privileges in respect of exchange facilities as are accorded to the officials of comparable ranks

accordée, même après que ces personnes auront cessé d'être les représentants des Membres.

Section 13. Dans le cas où l'incidence d'un impôt quelconque est subordonnée à la résidence de l'assujetti, les périodes, pendant lesquelles les représentants des Membres auprès des organes principaux et subsidiaires des Nations Unies et aux conférences convoquées par l'Organisation des Nations Unies se trouveront sur le territoire d'un État Membre pour l'exercice de leurs fonctions, ne seront pas considérées comme des périodes de résidence.

Section 14. Les privilèges et immunités sont accordés aux représentants des Membres non à leur avantage personnel, mais dans le but d'assurer en toute indépendance l'exercice de leurs fonctions en rapport avec l'Organisation. Par conséquent, un Membre a non seulement le droit, mais le devoir de lever l'immunité de son représentant dans tous les cas où, à son avis, l'immunité empêcherait que justice soit faite et où elle peut être levée sans nuire au but pour lequel l'immunité est accordée.

Section 15. Les dispositions des Sections 11, 12 et 13 ne sont pas applicables dans le cas d'un représentant vis-à-vis des autorités de l'État dont il est ressortissant ou dont il est ou a été le représentant.

Section 16. Aux fins du présent article, le terme «représentants» est considéré comme comprenant tous les délégués, délégués adjoints, conseillers, experts techniques et secrétaires de délégation.

Article V

Fonctionnaires

Section 17. Le Secrétaire général déterminera les catégories des fonctionnaires auxquels s'appliquent les dispositions du présent article ainsi que de l'article VII. Il en soumettra la liste à l'Assemblée générale et en donnera ensuite communication aux Gouvernements de tous les Membres. Les noms des fonctionnaires compris dans ces catégories seront communiqués périodiquement aux Gouvernements des Membres.

Section 18. Les fonctionnaires de l'Organisation des Nations Unies :

a) jouiront de l'immunité de juridiction pour les actes accomplis par eux en leur qualité officielle (y compris leurs paroles et écrits);

b) seront exonérés de tout impôt sur les traitements et émoluments versés par l'Organisation des Nations Unies;

c) seront exempts de toute obligation relative au service national;

d) ne seront pas soumis, non plus que leurs conjoints et les membres de leur famille vivant à leur charge, aux dispositions limitant l'immigration et aux formalités d'enregistrement des étrangers;

e) jouiront, en ce qui concerne les facilités de change, des mêmes privilèges que les fonctionnaires d'un rang compara-

forming part of diplomatic missions to the Government concerned;

(*f*) be given, together with their spouses and relatives dependent on them, the same repatriation facilities in time of international crisis as diplomatic envoys;

(*g*) have the right to import free of duty their furniture and effects at the time of first taking up their post in the country in question.

Section 19. In addition to the immunities and privileges specified in Section 18, the Secretary-General and all Assistant Secretaries-General shall be accorded in respect of themselves, their spouses and minor children, the privileges and immunities, exemptions and facilities accorded to diplomatic envoys, in accordance with international law.

Section 20. Privileges and immunities are granted to officials in the interests of the United Nations and not for the personal benefit of the individuals themselves. The Secretary-General shall have the right and the duty to waive the immunity of any official in any case where, in his opinion, the immunity would impede the course of justice and can be waived without prejudice to the interests of the United Nations. In the case of the Secretary-General, the Security Council shall have the right to waive immunity.

Section 21. The United Nations shall co-operate at all times with the appropriate authorities of Members to facilitate the proper administration of justice, secure the observance of police regulations and prevent the occurrence of any abuse in connection with the privileges, immunities and facilities mentioned in this Article.

Article VI

Experts on Missions for the United Nations

Section 22. Experts (other than officials coming within the scope of Article V) performing missions for the United Nations shall be accorded such privileges and immunities as are necessary for the independent exercise of their functions during the period of their missions, including the time spent on journeys in connection with their missions. In particular they shall be accorded:

(*a*) immunity from personal arrest or detention and from seizure of their personal baggage;

(*b*) in respect of words spoken or written and acts done by them in the course of the performance of their mission, immunity from legal process of every kind. This immunity from legal process shall continue to be accorded notwithstanding that the persons concerned are no longer employed on missions for the United Nations;

(*c*) inviolability for all papers and documents;

(*d*) for the purpose of their communications with the United Nations, the right to use codes and to receive papers or correspondence by courier or in sealed bags;

ble appartenant aux missions diplomatiques accréditées auprès du Gouvernement intéressé;

f) jouiront, ainsi que leurs conjoints et les membres de leur famille vivant à leur charge, des mêmes facilités de rapatriement que les envoyés diplomatiques en période de crise internationale;

g) jouiront du droit d'importer en franchise leur mobilier et leurs effets à l'occasion de leur première prise de fonction dans le pays intéressé.

Section 19. Outre les privilèges et immunités prévus à la Section 18, le Secrétaire général et tous les Sous-Secrétaires généraux, tant en ce qui les concerne qu'en ce qui concerne leurs conjoints et enfants mineurs, jouiront des privilèges, immunités, exemptions et facilités, accordés, conformément au droit international, aux envoyés diplomatiques.

Section 20. Les privilèges et immunités sont accordés aux fonctionnaires uniquement dans l'intérêt des Nations Unies et non à leur avantage personnel. Le Secrétaire général pourra et devra lever l'immunité accordée à un fonctionnaire dans tous les cas où, à son avis, cette immunité empêcherait que justice soit faite et pourra être levée sans porter préjudice aux intérêts de l'Organisation. À l'égard du Secrétaire général, le Conseil de Sécurité a qualité pour prononcer la levée des immunités.

Section 21. L'Organisation des Nations Unies collaborera, en tous temps, avec les autorités compétentes des États Membres en vue de faciliter la bonne administration de la justice, d'assurer l'observation des règlements de police et d'éviter tout abus auquel pourraient donner lieu les privilèges, immunités et facilités énumérés dans le présent article.

Article VI

Experts en missions pour l'Organisation des Nations Unies

Section 22. Les experts (autres que les fonctionnaires visés à l'article V) lorsqu'ils accomplissent des missions pour l'Organisation des Nations Unies, jouissent, pendant la durée de cette mission, y compris le temps du voyage, des privilèges et immunités nécessaires pour exercer leurs fonctions en toute indépendance. Ils jouissent en particulier des privilèges et immunités suivants :

a) immunité d'arrestation personnelle ou de détention et de saisie de leurs bagages personnels;

b) immunité de toute juridiction en ce qui concerne les actes accomplis par eux au cours de leurs missions (y compris leurs paroles et écrits). Cette immunité continuera à leur être accordée même après que ces personnes auront cessé de remplir des missions pour l'Organisation des Nations Unies;

c) inviolabilité de tous papiers et documents;

d) droit de faire usage de codes et de recevoir des documents et de la correspondance par courrier ou par valises scellées,

(*e*) the same facilities in respect of currency or exchange restrictions as are accorded to representatives of foreign governments on temporary official missions;

(*f*) the same immunities and facilities in respect of their personal baggage as are accorded to diplomatic envoys.

Section 23. Privileges and immunities are granted to experts in the interests of the United Nations and not for the personal benefit of the individuals themselves. The Secretary-General shall have the right and the duty to waive the immunity of any expert in any case where, in his opinion, the immunity would impede the course of justice and it can be waived without prejudice to the interests of the United Nations.

Article VII

United Nations laissez-passer

Section 24. The United Nations may issue United Nations laissez-passer to its officials. These laissez-passer shall be recognized and accepted as valid travel documents by the authorities of Members, taking into account the provisions of Section 25.

Section 25. Applications for visas (where required) from the holders of United Nations laissez-passer, when accompanied by a certificate that they are travelling on the business of the United Nations, shall be dealt with as speedily as possible. In addition, such persons shall be granted facilities for speedy travel.

Section 26. Similar facilities to those specified in Section 25 shall be accorded to experts and other persons who, though not the holders of United Nations laissez-passer, have a certificate that they are travelling on the business of the United Nations.

Section 27. The Secretary-General, Assistant Secretaries-General and Directors travelling on United Nations laissez-passer on the business of the United Nations shall be granted the same facilities as are accorded to diplomatic envoys.

Section 28. The provisions of this article may be applied to the comparable officials of specialized agencies if the agreements for relationship made under Article 63 of the Charter so provide.

Article VIII

Settlement of Disputes

Section 29. The United Nations shall make provisions for appropriate modes of settlement of:

pour leurs communications avec l'Organisation des Nations Unies;

e) les mêmes facilités, en ce qui concerne les réglementations monétaires ou de change que celles qui sont accordées aux représentants des gouvernements étrangers en mission officielle temporaire;

f) les mêmes immunités et facilités en ce qui concerne leurs bagages personnels que celles qui sont accordées aux agents diplomatiques.

Section 23. Les privilèges et immunités sont accordés aux experts dans l'intérêt de l'Organisation des Nations Unies, et non à leur avantage personnel. Le Secrétaire général pourra et devra lever l'immunité accordée à un expert, dans tous les cas où, à son avis, cette immunité empêcherait que justice soit faite et où elle peut être levée sans porter préjudice aux intérêts de l'Organisation.

Article VII

Laissez-passer des Nations Unies

Section 24. L'Organisation des Nations Unies pourra délivrer des laissez-passer à ses fonctionnaires. Ces laissez-passer seront reconnus et acceptés, par les autorités des États Membres, comme titre valable de voyage en tenant compte des dispositions de la Section 25.

Section 25. Les demandes de visas (lorsque des visas sont nécessaires) émanant des titulaires de ces laissez-passer, et accompagnées d'un certificat attestant que ces fonctionnaires voyagent pour le compte de l'Organisation, devront être examinées dans le plus bref délai possible. En outre, des facilités de voyage rapide seront accordées aux titulaires de ces laissez-passer.

Section 26. Des facilités analogues à celles qui sont mentionnées à la Section 25 seront accordées aux experts et autres personnes qui, sans être munis d'un laissez-passer des Nations Unies, seront porteurs d'un certificat attestant qu'ils voyagent pour le compte de l'Organisation.

Section 27. Le Secrétaire général, les Sous-Secrétaires généraux et les directeurs, voyageant pour le compte de l'Organisation et munis d'un laissez-passer délivré par celle-ci, jouiront des mêmes facilités que les envoyés diplomatiques.

Section 28. Les dispositions du présent article peuvent être appliquées aux fonctionnaires, de rang analogue, appartenant à des institutions spécialisées, si les accords fixant les relations desdites institutions avec l'Organisation, aux termes de l'article 63 de la Charte, comportent une disposition à cet effet.

Article VIII

Règlement des différends

Section 29. L'Organisation des Nations Unies devra prévoir des modes de règlement appropriés pour :

(*a*) disputes arising out of contracts or other disputes of a private law character to which the United Nations is a party;

(*b*) disputes involving any official of the United Nations who by reason of his official position enjoys immunity, if immunity has not been waived by the Secretary-General.

Section 30. All differences arising out of the interpretation or application of the present convention shall be referred to the International Court of Justice, unless in any case it is agreed by the parties to have recourse to another mode of settlement. If a difference arises between the United Nations on the one hand and a Member on the other hand, a request shall be made for an advisory opinion on any legal question involved in accordance with Article 96 of the Charter and Article 65 of the Statute of the Court. The opinion given by the Court shall be accepted as decisive by the parties.

Final Article

Section 31. This convention is submitted to every Member of the United Nations for accession.

Section 32. Accession shall be effected by deposit of an instrument with the Secretary-General of the United Nations and the convention shall come into force as regards each Member on the date of deposit of each instrument of accession.

Section 33. The Secretary-General shall inform all Members of the United Nations of the deposit of each accession.

Section 34. It is understood that, when an instrument of accession is deposited on behalf of any Member, the Member will be in a position under its own law to give effect to the terms of this convention.

Section 35. This convention shall continue in force as between the United Nations and every Member which has deposited an instrument of accession for so long as that Member remains a Member of the United Nations, or until a revised general convention has been approved by the General Assembly and that Member has become a party to this revised convention.

Section 36. The Secretary-General may conclude with any Member or Members supplementary agreements adjusting the provisions of this convention so far as that Member or those Members are concerned. These supplementary agreements shall in each case be subject to the approval of the General Assembly.

a) les différends en matière de contrats ou autres différends de droit privé dans lesquels l'Organisation serait partie;

b) les différends dans lesquels serait impliqué un fonctionnaire de l'Organisation qui, du fait de sa situation officielle, jouit de l'immunité, si cette immunité n'a pas été levée par le Secrétaire général.

Section 30. Toute contestation portant sur l'interprétation ou l'application de la présente convention sera portée devant la Cour Internationale de Justice, à moins que, dans un cas donné, les parties ne conviennent d'avoir recours à un autre mode de règlement. Si un différend surgit entre l'Organisation des Nations Unies, d'une part, et un Membre, d'autre part, un avis consultatif sur tout point de droit soulevé, sera demandé en conformité de l'Article 96 de la Charte et de l'Article 65 du Statut de la Cour. L'avis de la Cour sera accepté par les parties comme décisif.

Article final

Section 31. La présente convention est soumise pour adhésion à tous les Membres de l'Organisation des Nations Unies.

Section 32. L'adhésion s'effectuera par le dépôt d'un instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, et la convention entrera en vigueur à l'égard de chaque Membre, à la date du dépôt par ce Membre de son instrument d'adhésion.

Section 33. Le Secrétaire général informera tous les Membres de l'Organisation des Nations Unies du dépôt de chaque adhésion.

Section 34. Il est entendu que lorsqu'un instrument d'adhésion est déposé par un Membre quelconque, celui-ci doit être en mesure d'appliquer, en vertu de son propre droit, les dispositions de la présente convention.

Section 35. La présente convention restera en vigueur entre l'Organisation des Nations Unies et tout Membre qui aura déposé son instrument d'adhésion, tant que ce Membre sera Membre de l'Organisation ou jusqu'à ce qu'une convention générale révisée ait été approuvée par l'Assemblée générale et que ledit Membre soit devenu partie à cette dernière convention.

Section 36. Le Secrétaire général pourra conclure, avec un ou plusieurs Membres, des accords additionnels, aménageant, en ce qui concerne ce Membre ou ces Membres, les dispositions de la présente convention. Ces accords additionnels seront dans chaque cas soumis à l'approbation de l'Assemblée générale.

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 1992

40 ELIZABETH II

CHAPTER 42

An Act to amend the Excise Tax Act and the Excise Act

[*Assented to 13th December, 1991*]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

PART I

EXCISE TAX ACT

R.S., c. E-15; R.S., c. 15 (1st Supp.), cc. 1, 7, 42 (2nd Supp.), cc. 18, 28, 41, 42 (3rd Supp.), cc. 12, 47 (4th Supp.); 1988, c. 65; 1989, c. 22; 1990, c. 45

1. The *Excise Tax Act* is amended by adding thereto, immediately after section 28 thereof, the following Part:

PART V

TOBACCO PRODUCTS INVENTORY TAX

Definitions

29. In this Part,

"loose tobacco" « *tabac à cigarettes* »

"loose tobacco" means loose, fine-cut manufactured tobacco for use in making cigarettes;

"separate retail establishment" « *établissement de détail distinct* »

"separate retail establishment" of a person means a shop or store of the person

(*a*) that is geographically separate from other places of business of the person,

(*b*) at which, in the ordinary course of the person's business, the person regu-

40 ELIZABETH II

CHAPITRE 42

Loi modifiant la Loi sur la taxe d'accise et la Loi sur l'accise

[*Sanctionnée le 13 décembre 1991*]

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

PARTIE I

LOI SUR LA TAXE D'ACCISE

L.R., ch. E-15; L.R., ch. 15 (1er suppl.), ch. 1, 7, 42 (2e suppl.), ch. 18, 28, 41, 42 (3e suppl.), ch. 12, 47 (4e suppl.); 1988, ch. 65; 1989, ch. 22; 1990, ch. 45

1. La *Loi sur la taxe d'accise* est modifiée par insertion, après l'article 28, de ce qui suit :

PARTIE V

TAXE SUR LES STOCKS DE PRODUITS DU TABAC

Définitions

29. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

« établissement de détail distinct » "separate retail establishment"

« établissement de détail distinct » Boutique ou magasin géographiquement distinct des autres établissements commerciaux d'un même exploitant, où des produits du tabac sont vendus, dans le cours normal des activités qu'il exerce, mais autrement que par distributeur automatique, aux consommateurs — au sens de l'article 123 — qui s'y présentent et pour lequel sont tenus des

larly sells, otherwise than through vending machines, tobacco products to consumers, within the meaning of section 123, attending at the shop or store, and

(*c*) in respect of which separate records, books of account and accounting systems are maintained;

"taxed tobacco" « *tabac imposé* »

"taxed tobacco" of a person means cigarettes, tobacco sticks and loose tobacco, in respect of which tax under section 23 became payable before February 27, 1991 and that, at the beginning of that day,

(*a*) were owned by that person for sale in the ordinary course of a business of the person, and

(*b*) were not held in a vending machine;

"unit" « *unité* »

"unit" means one cigarette, tobacco stick or gram of loose tobacco.

registres, livres de compte et systèmes comptables distincts.

« tabac à cigarettes » "*loose tobacco*"

« tabac à cigarettes » Tabac en vrac, manufacturé et haché fin, servant à la confection de cigarettes.

« tabac imposé » "*taxed tobacco*"

« tabac imposé » Cigarettes, bâtonnets de tabac et tabac à cigarettes pour lesquels un montant au titre de la taxe prévue à l'article 23 était exigible avant le 27 février 1991 et qui, à zéro heure le même jour, étaient offerts en vente dans le cadre des activités de leur propriétaire et ce, autrement que par distributeur automatique.

« unité » "*unit*"

« unité » Cigarette, bâtonnet de tabac ou gramme de tabac à cigarettes.

Imposition of tax

30. Subject to section 31, every person shall pay to Her Majesty in right of Canada a tax on all taxed tobacco of the person at the rate of

(*a*) 3 cents per cigarette;

(*b*) 3.3 cents per tobacco stick; and

(*c*) 2.04 cents per gram of loose tobacco.

Assujettissement

30. Sous réserve de l'article 31, le propriétaire de tabac imposé est tenu de payer à Sa Majesté du chef du Canada, une taxe sur ce tabac au taux de :

a) 3 cents par cigarette;

b) 3,3 cents par bâtonnet de tabac;

c) 2,04 cents par gramme de tabac à cigarettes.

Exemption for small retail inventory

31. Tax under this Part in respect of the inventory of all taxed tobacco of a person that is held at the beginning of February 27, 1991 at a separate retail establishment of the person is payable only on the quantity of that inventory in excess of 200,000 units.

Exemption

31. La taxe prévue par la présente partie n'est appliquée, à l'égard d'un établissement de détail distinct d'un exploitant, que sur la fraction supérieure à 200 000 unités du tabac imposé gardé à cet établissement à zéro heure le 27 février 1991 et faisant partie de son stock.

Taking of inventory

32. Every person liable to pay tax under this Part shall, for the purposes of this Part, determine that person's inventory of all taxed tobacco.

Inventaire

32. Pour l'application de la présente partie, le redevable de la taxe prévue par cette partie est tenu de faire l'inventaire de son tabac imposé.

Returns

33. (1) Every person liable to pay tax under this Part shall, on or before May 31, 1991, file in the prescribed manner a true return in the prescribed form and containing the prescribed information.

Déclaration

33. (1) Au plus tard le 31 mai 1991, le redevable de la taxe prévue par la présente partie produit une déclaration véridique établie selon les modalités, en la forme et avec les renseignements prescrits.

Separate returns

(2) A person authorized under subsection 239(2) to file separate returns under Part IX in respect of a separate branch or division may file separate returns under this Part in respect of that branch or division.

Déclarations distinctes

(2) Toute personne autorisée, en vertu du paragraphe 239(2), à produire des déclarations distinctes dans le cadre de la partie IX pour des succursales ou divisions peut aussi

en produire pour chacune d'elles en application de la présente partie.

Payment

34. (1) Every person shall, for each of the months of May, June, July and August 1991, pay to the Receiver General an instalment equal to one quarter of the total tax payable by the person under this Part and the instalment for a month shall be paid on or before the last day of the month.

Versement

34. (1) Le redevable de la taxe prévue par la présente partie verse au receveur général, pour chacun des mois de mai, juin, juillet et août 1991, un montant égal au quart de cette taxe. Chaque versement est effectué au plus tard le dernier jour du mois auquel il se rapporte.

Interest and penalty

(2) Subject to subsections (3) to (6), where a person fails to pay to the Receiver General all of an instalment referred to in subsection (1) on or before the particular day on or before which the person would be required to pay the instalment if the Act enacting this Part were assented to before May 31, 1991, the person shall pay interest at the prescribed rate, and a penalty of six per cent per year, in respect of each day that is subsequent to the particular day and on which all or part of the total instalment, interest and penalty is outstanding, calculated on the total of the amount of the instalment, interest and penalty that is outstanding at the beginning of that subsequent day.

Intérêts et pénalité

(2) Sous réserve des paragraphes (3) à (6), la personne qui n'a pas versé au receveur général la totalité d'un montant visé au paragraphe (1), au plus tard le jour où elle serait tenue de le verser si la loi édictant la présente partie était sanctionnée avant le 31 mai 1991, est passible des intérêts au taux prescrit et d'une pénalité de six pour cent par an calculés sur les arriérés — pénalité et intérêts compris — pour chaque jour de retard.

No penalty

(3) No penalty is payable under subsection (2) in respect of any day that is before the second day following the day on which the Act enacting this Part is assented to.

Aucune pénalité

(3) La pénalité prévue au paragraphe (2) n'est pas applicable à l'égard des jours précédant le surlendemain de la sanction de la loi édictant la présente partie.

Minimum penalty and interest

(4) No penalty or interest in respect of an amount payable by a person under this section is payable if, at the time the person pays the amount, the total of that penalty and interest otherwise payable is less than twenty-five dollars.

Minimum

(4) Nul n'est tenu, au moment du versement d'un montant exigible en application du présent article, de payer les intérêts et la pénalité exigibles si leur total est inférieur à vingt-cinq dollars.

Extension

(5) The Minister may at any time extend in writing the time for filing a return, or paying an instalment, under this Part and, where the Minister so extends the time,

(*a*) the return shall be filed or the instalment shall be paid within the time as so extended;

(*b*) interest accrues under subsection (2) as if the time had not been as so extended; and

(*c*) any penalty under subsection (2) in respect of the instalment is payable only from the expiration of the time as so extended.

Prorogation

(5) Le ministre peut proroger, par écrit, le délai de production d'une déclaration, ou de versement d'un montant, prévu par la présente partie. Le cas échéant :

a) la déclaration est produite, ou le montant versé, dans le délai ainsi prorogé;

b) les intérêts courent en application du paragraphe (2) comme si le délai n'avait pas été ainsi prorogé;

c) la pénalité prévue au paragraphe (2) n'est pas applicable avant l'expiration du délai ainsi prorogé.

Security

(6) Where on a particular day the Minister holds security under section 80.1 for the payment of amounts payable under this Part by a person and any such amount is not paid on or before the day on or before which it is required to be paid under this Part, penalties under this section shall apply in respect of the particular day only in respect of the amount, if any, by which the total of all tax, instalments, penalty, interest and other amounts in respect of which the security was accepted that were outstanding on the particular day exceeds the value of the security at the time it was accepted by the Minister.

Garantie

(6) Lorsque le ministre détient une garantie aux termes de l'article 80.1 pour le paiement de montants exigibles en application de la présente partie et que ces montants ne sont pas payés à l'échéance, les pénalités prévues au présent article ne s'appliquent alors qu'à l'excédent éventuel du total des taxes, versements, pénalités, intérêts et autres montants visés par la garantie et encore impayés sur la valeur de la garantie au moment où le ministre l'a acceptée.

R.S., c. 7 (2nd Supp.), s. 34(1)

2. Section 68.17 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

L.R., ch. 7 (2e suppl.), par. 34(1)

2. L'article 68.17 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Payment where use as ships' stores

68.17. Where tax under Part III, IV, V or VI has been paid in respect of any goods and a manufacturer, producer, wholesaler, jobber or other dealer has sold the goods for use as ships' stores, an amount equal to the amount of that tax shall, subject to this Part, be paid to that dealer if the dealer applies therefor within two years after that sale of the goods.

Approvisionnements de navire

68.17 Lorsque la taxe a été payée en vertu de la partie III, IV, V ou VI à l'égard de marchandises et qu'un fabricant, producteur, marchand en gros, intermédiaire ou autre commerçant a vendu les marchandises devant servir d'approvisionnements de navire, un montant égal à celui de cette taxe doit, sous réserve des autres dispositions de la présente partie, être payé à ce commerçant, s'il en fait la demande dans les deux ans suivant la vente des marchandises.

R.S., c. 7 (2nd Supp.), s. 34(1)

3. All that portion of subsection 68.19(1) of the said Act preceding paragraph (*a*) thereof is repealed and the following substituted therefor:

L.R., ch. 7 (2e suppl.), par. 34(1)

3. Le passage du paragraphe 68.19(1) de la même loi qui précède l'alinéa *a*) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Payment where use by province

68.19 (1) Where tax under Part III, IV, V or VI has been paid in respect of any goods and Her Majesty in right of a province has purchased or imported the goods for any purpose other than

Utilisation par une province

68.19 (1) Lorsque la taxe a été payée en vertu de la partie III, IV, V ou VI à l'égard de marchandises et que Sa Majesté du chef d'une province a acheté ou importé les marchandises à une fin autre que :

R.S., c. 7 (2nd Supp.), s. 34(1)

4. All that portion of subsection 70(1) of the said Act preceding paragraph (*a*) thereof is repealed and the following substituted therefor:

L.R., ch. 7 (2e suppl.), par. 34(1)

4. Le passage du paragraphe 70(1) de la même loi qui précède l'alinéa *a*) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Drawback on certain goods

70. (1) On application, the Minister may, under regulations of the Governor in Council, grant a drawback of the taxes imposed by Parts III, IV, V and VI and paid on or in respect of

Drawback

70. (1) Le ministre saisi d'une demande peut, en vertu de règlements du gouverneur en conseil, accorder un drawback des taxes imposées en application des parties III, IV, V et VI et payées à l'égard des marchandises ou sur celles-ci :

R.S., c. 7 (2nd Supp.), s. 53(2); 1989, c. 22, s. 6(3); 1990, c. 45, s. 16(1)

5. Schedule II to the said Act is repealed and the following substituted therefor:

SCHEDULE II
(*Section 23*)

TAX RATES ON TOBACCO PRODUCTS

1. Cigarettes, $0.25888 for each five cigarettes or fraction of five cigarettes contained in any package.

2. Tobacco sticks, $0.03565 per stick.

3. Manufactured tobacco, including snuff, but not including cigars, cigarettes and tobacco sticks, $35.648 per kilogram.

4. Cigars, sixty-five per cent.

5. L'annexe II de la même loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

L.R., ch. 7 (2e suppl.), par. 53(2); 1989, ch. 22, par. 6(3); 1990, ch. 45, par. 16(1)

ANNEXE II
(*article 23*)

TAUX POUR LES PRODUITS DU TABAC

1. Cigarettes, 0,25888 $ par quantité de cinq cigarettes, ou fraction de cette quantité, contenue dans un paquet.

2. Bâtonnets de tabac, 0,03565 $ le bâtonnet.

3. Tabac manufacturé, y compris le tabac à priser, mais à l'exclusion des cigares, des cigarettes et des bâtonnets de tabac, 35,648 $ le kilogramme.

4. Cigares, soixante-cinq pour cent.

PART II

EXCISE ACT

PARTIE II

LOI SUR L'ACCISE

R.S., c. E-14; R.S., cc. 15, 27 (1st Supp.), cc. 1, 7, 42 (2nd Supp.), c. 12 (4th Supp.); 1989, c. 22; 1990, c. 45

L.R., ch. E-14; L.R., ch. 15, 27 (1er suppl.), ch. 1, 7, 42 (2e suppl.), ch. 12 (4e suppl.); 1989, ch. 22; 1990, ch. 45

6. (1) The definitions "cigarette" and "manufactured tobacco" in section 6 of the *Excise Act* are repealed and the following substituted therefor:

"cigarette" « *cigarettes* »

"cigarette" means every description of cigarette and any roll or tubular construction intended for smoking, other than a cigar or a tobacco stick, and where any cigarette exceeds one hundred and two millimetres (102 mm) in length, each seventy-six millimetres (76 mm) or fraction thereof shall be deemed to be a separate cigarette;

"manufactured tobacco" « *tabac fabriqué* » ou « *tabac manufacturé* »

"manufactured tobacco" means every article, other than cigars, made by a tobacco manufacturer from raw leaf tobacco by any process whatever, and includes cigarettes, tobacco sticks and snuff;

6. (1) Les définitions de « cigarette » et « tabac fabriqué » ou « tabac manufacturé », à l'article 6 de la *Loi sur l'accise*, sont abrogées et respectivement remplacées par ce qui suit :

« cigarettes » "*cigarette*"

« cigarettes » Cigarettes de toute désignation, de même que les rouleaux ou articles de forme tubulaire destinés à être fumés, à l'exclusion des cigares ou des bâtonnets de tabac. Chaque tranche de soixante-seize millimètres (76 mm) d'une cigarette dépassant cent deux millimètres (102 mm) de longueur, ainsi que la fraction supplémentaire le cas échéant, compte pour une cigarette.

« tabac fabriqué » ou « tabac manufacturé » "*manufactured tobacco*"

« tabac fabriqué » ou « tabac manufacturé » Produit réalisé par un fabricant de tabac avec du tabac en feuilles par quelque procédé que ce soit, y compris les cigarettes,

les bâtonnets de tabac et le tabac à priser. La présente définition exclut les cigares.

(2) Section 6 of the said Act is further amended by adding thereto, in alphabetical order, the following definition:

(2) L'article 6 de la même loi est modifié par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

"tobacco stick" « *bâtonnets de tabac* »

"tobacco stick" means any roll or tubular construction of tobacco intended for smoking, other than a cigar, that requires further preparation to be consumed and, where any tobacco stick exceeds ninety millimetres (90 mm) in length or eight hundred milligrams (800 mg), each sixty millimetres (60 mm) or six hundred and fifty milligrams (650 mg), as the case may be, or fraction thereof shall be deemed to be a separate tobacco stick.

« bâtonnets de tabac » "*tobacco stick*"

« bâtonnets de tabac » Rouleaux de tabac ou articles de tabac de forme tubulaire destinés à être fumés — à l'exclusion des cigares — et nécessitant une certaine préparation avant d'être consommés. Chaque tranche de soixante millimètres (60 mm) ou de six cent cinquante milligrammes (650 mg) d'un bâtonnet de tabac dépassant quatre-vingt-dix millimètres (90 mm) de longueur ou huit cents milligrammes (800 mg), selon le cas, ainsi que la fraction supplémentaire, le cas échéant, compte pour un bâtonnet de tabac.

1989, c. 22, s. 14

7. The heading preceding section 1 and section 1 of Part III of the schedule to the said Act are repealed and the following substituted therefor:

1989, ch. 22, art. 14

7. L'article 1 de la partie III de l'annexe de la même loi et l'intertitre qui le précède sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

III. TOBACCO, CIGARS, CIGARETTES AND TOBACCO STICKS

III. TABAC, CIGARES, CIGARETTES ET BÂTONNETS DE TABAC

1. Manufactured tobacco of all descriptions except cigarettes and tobacco sticks, $18.333 per kilogram actual mass.

1. Tabac fabriqué de toute désignation, excepté les cigarettes et les bâtonnets de tabac, 18,333 $ le kilogramme, masse réelle.

1989 c. 22, s. 14; 1990, c. 45, s. 35

8. Sections 4 and 5 of Part III of the schedule to the said Act are repealed and the following substituted therefor:

1989, ch. 22, art. 14; 1990, ch. 45, art. 35

8. Les articles 4 et 5 de la partie III de l'annexe de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

4. Cigars, $14.786 per thousand.

4. Cigares, 14,786 $ le millier.

5. Canadian raw leaf tobacco, when sold for consumption, $1.572 per kilogram actual mass.

5. Tabac canadien en feuilles vendu pour consommation, 1,572 $ le kilogramme, masse réelle.

6. Tobacco sticks, $18.333 per thousand.

6. Bâtonnets de tabac, 18,333 $ le millier.

PART III

TRANSITIONAL AND COMING INTO FORCE

PARTIE III

DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET ENTRÉE EN VIGUEUR

Meaning of "application period"

9. (1) In this section, "application period" of a person means the period commencing on February 27, 1991 and ending on the day on which the person would be required to pay a tax under section 23 of the *Excise Tax Act* if the tax became payable, on the day on which

Taxe : définition de « période d'application »

9. (1) Au présent article, « période d'application » s'entend de la période commençant le 27 février 1991 et se terminant le jour où le redevable serait tenu de payer la taxe prévue à l'article 23 de la *Loi sur la taxe d'accise* si cette taxe devenait exigible

this Act is assented to, in respect of tobacco products manufactured in Canada by the person.

le jour de la sanction de la présente loi au titre des produits du tabac qu'il fabrique au Canada.

Interest on tax increase

(2) For the purposes of calculating interest under section 79 or 79.1 of the *Excise Tax Act* in respect of any period within the application period of a person, the amount of tax under section 23 of that Act, or the amount of an instalment on account of that tax, required to be paid by the person within a time prescribed by section 78, 79 or 79.1 of that Act shall be deemed to be the amount that would have been required to be paid by that person within that time had this Act been assented to on February 27, 1991.

Intérêts sur le montant de la majoration de la taxe

(2) Pour le calcul des intérêts prévus à l'article 79 ou 79.1 de la *Loi sur la taxe d'accise* pour une période incluse dans la période d'application, le montant payable au titre de la taxe prévue à l'article 23 de cette loi, ou le montant du versement à effectuer à ce titre, qu'une personne est tenue de payer dans le délai fixé à l'article 78, 79 ou 79.1 de la même loi est réputé égal au montant qui aurait été exigible de cette personne dans ce délai si la présente loi avait été sanctionnée le 27 février 1991.

Penalties

(3) Subsection (2) does not apply for the purposes of calculating, in respect of any period within the application period of a person, any penalty payable by the person under section 79 or 79.1 of the *Excise Tax Act* on an amount of interest outstanding.

Pénalité

(3) Le paragraphe (2) ne s'applique pas au calcul de la pénalité sur les intérêts arriérés payable selon l'article 79 ou 79.1 de la *Loi sur la taxe d'accise* pour toute période incluse dans la période d'application.

Outstanding interest

(4) Where the amount of interest payable by a person under section 79 or 79.1 of the *Excise Tax Act* in respect of a period and calculated with reference to subsection (2) exceeds the amount of the interest calculated without reference to that subsection, that portion of the excess amount that is not paid on or before the last day of the application period of the person shall be included in the total tax, penalty and interest outstanding for the purposes of calculating interest and penalty under whichever of those sections is applicable in respect of any period commencing after the application period.

Intérêts arriérés

(4) Lorsque les intérêts payables selon l'article 79 ou 79.1 de la *Loi sur la taxe d'accise* pour une période et calculés en conformité avec le paragraphe (2) excèdent le montant de tels intérêts calculés sans égard à ce paragraphe, la partie de l'excédent qui n'est pas payée au plus tard le dernier jour de la période d'application est incluse dans le total des arriérés — taxes, pénalités et intérêts — pour le calcul des intérêts et pénalités selon celui des articles 79 ou 79.1 de cette loi qui s'applique pour toute période commençant après la période d'application.

Meaning of "application period"

10. (1) In this section, "application period" means the period commencing on February 27, 1991 and ending on the day on which a duty under the *Excise Act* imposed on tobacco products on the day on which this Act is assented to would be required to be paid.

Droits : définition de « période d'application »

10. (1) Au présent article, « période d'application » s'entend de la période commençant le 27 février 1991 et se terminant le jour où sont exigibles des droits imposés en vertu de la *Loi sur l'accise* sur des produits du tabac le jour de la sanction de la présente loi.

Interest on duty increase

(2) For the purposes of calculating interest under section 110.1 of the *Excise Act* in respect of any period within the application period, the amount of any duty payable within a time prescribed under that Act shall be deemed to be the amount that would have been payable within that time had this Act been assented to on February 27, 1991.

Intérêts sur le montant de la majoration des droits

(2) Pour le calcul des intérêts prévus à l'article 110.1 de la *Loi sur l'accise* pour une période incluse dans la période d'application, le montant des droits exigibles dans le délai fixé par cette loi est réputé égal au montant qui aurait été exigible dans ce délai si la présente loi avait été sanctionnée le 27 février 1991.

Penalties

(3) Subsection (2) does not apply for the purposes of calculating, in respect of any period within the application period, any penalty under section 110.1 of the *Excise Act* on an amount of interest outstanding.

Pénalité

(3) Le paragraphe (2) ne s'applique pas au calcul de la pénalité sur les intérêts arriérés prévue à l'article 110.1 de la *Loi sur l'accise* pour toute période incluse dans la période d'application.

Outstanding interest

(4) Where the amount of interest under section 110.1 of the *Excise Act* in respect of a period, calculated with reference to subsection (2), exceeds the amount of the interest calculated without reference to that subsection, that portion of the excess amount that is not paid on or before the last day of the application period shall be included in the total duty, penalty and interest outstanding for the purposes of calculating interest and penalty under that section in respect of any period commencing after the application period.

Intérêts arriérés

(4) Lorsque les intérêts prévus à l'article 110.1 de la *Loi sur l'accise* pour une période et calculés en conformité avec le paragraphe (2) excèdent le montant de tels intérêts calculés sans égard à ce paragraphe, la partie de l'excédent qui n'est pas payée au plus tard le dernier jour de la période d'application est incluse dans le total des arriérés — droits, pénalités et intérêts — pour le calcul des intérêts et pénalités prévus à cet article pour toute période commençant après la période d'application.

Definitions

11. (1) In this section,

Définitions

11. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

"duty" « *droits* »

"duty" means a duty under section 20 of the *Customs Tariff*;

« droits » Droits prévus à l'article 20 du *Tarif des douanes*.

« droits » "*duty*"

"tax" « *taxe* »

"tax" means tax under section 23 of the *Excise Tax Act*.

« taxe » Taxe prévue à l'article 23 de la *Loi sur la taxe d'accise*.

« taxe » "*tax*"

Interest in respect of imported tobacco

(2) Every person who is liable to pay an increase in tax and duties in respect of tobacco products imported during the period beginning on February 27, 1991 and ending on the day on which this Act is assented to and who fails to pay the increase on or before the day on or before which it would have been required to be paid under the *Customs Act* or regulations made under that Act if this Act had been assented to on February 27, 1991 shall pay to the Receiver General interest on the increase calculated in accordance with subsection (4).

Intérêts afférents au tabac importé

(2) Toute personne qui n'a pas encore payé, au plus tard le jour où elle aurait dû le faire en vertu de la *Loi sur les douanes* ou de ses règlements d'application si la présente loi avait été sanctionnée le 27 février 1991, le montant de la majoration des droits et de la taxe applicables aux produits du tabac, importés au cours de la période commençant le 27 février 1991 et se terminant le jour de la sanction de la présente loi, verse au receveur général des intérêts sur ce montant, calculés en application du paragraphe (4).

Increase in tax and duties

(3) For the purposes of this section, an increase in tax and duties in respect of tobacco products that a person is liable to pay is the amount, if any, by which

(*a*) the total of the tax and duties payable by the person in respect of the products computed at the rates in effect on the day on which this Act is assented to

exceeds

Montant de la majoration des droits et de la taxe

(3) Pour l'application du présent article, le montant de la majoration des droits et de la taxe applicables aux produits du tabac correspond à l'excédent éventuel du total visé à l'alinéa *a*) sur le total visé à l'alinéa *b*) :

***a*) le total des droits et de la taxe payables par le redevable relativement aux produits, calculés aux taux en vigueur à la date de la sanction de la présente loi;**

***b*) le total des droits et de la taxe qui auraient été payables par le redevable**

(*b*) the total of the tax and duties that would have been payable by the person in respect of the products if the tax and duties were computed at the rates in effect on February 26, 1991.

relativement aux produits s'ils avaient été calculés aux taux en vigueur le 26 février 1991.

Calculation

(4) Interest payable under this section in respect of an increase in tax and duties on tobacco products is payable at the rate prescribed or determined under the *Interest Rate for Customs Purposes Regulations*, in respect of each month or fraction of a month between the day on which any tax or duties in respect of the products are required to be paid under the *Customs Act* or regulations made under that Act and the day on which the total of the increase in tax and duties and interest that is outstanding is paid, computed on the total of the increase in tax and duties and interest that is outstanding at any time in that month.

Calcul des intérêts

(4) Les intérêts exigibles en vertu du présent article sur le montant de la majoration des droits et de la taxe applicables aux produits du tabac sont payables au taux fixé ou calculé selon le *Règlement sur le taux d'intérêt aux fins des douanes*, pour chaque mois ou fraction de mois s'écoulant entre le jour où des droits et taxe applicables aux produits sont exigibles aux termes de la *Loi sur les douanes* ou de ses règlements d'application, et le jour du règlement du total des arriérés — intérêts et montant de la majoration des droits et de la taxe. Ces intérêts sont calculés sur le total des arriérés au cours du mois.

Coming into force

12. Sections 1 to 8 shall be deemed to have come into force on February 27, 1991.

Entrée en vigueur

12. Les articles 1 à 8 sont réputés entrés en vigueur le 27 février 1991.

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 1992

40 ELIZABETH II

CHAPTER 43

An Act to amend the Criminal Code (mental disorder) and to amend the National Defence Act and the Young Offenders Act in consequence thereof

[*Assented to 13th December, 1991*]

R.S., c. C-46; R.S., cc. 2, 11, 27, 31, 47, 51, 52 (1st Supp.), cc. 1, 24, 27, 35 (2nd Supp.), cc. 10, 19, 30, 34 (3rd Supp.), cc. 1, 23, 29, 30, 31, 32, 40, 42, 50 (4th Supp.); 1989, c. 2; 1990, cc. 15, 16, 17, 44; 1991, cc. 1, 4, 28

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

CRIMINAL CODE

1. Section 2 of the *Criminal Code* is amended by adding thereto, in alphabetical order, the following definitions:

"mental disorder" *« troubles mentaux »*

"mental disorder" means a disease of the mind;

"unfit to stand trial" *« inaptitude à subir son procès »*

"unfit to stand trial" means unable on account of mental disorder to conduct a defence at any stage of the proceedings before a verdict is rendered or to instruct counsel to do so, and, in particular, unable on account of mental disorder to

(*a*) understand the nature or object of the proceedings,

(*b*) understand the possible consequences of the proceedings, or

40 ELIZABETH II

CHAPITRE 43

Loi modifiant le Code criminel (troubles mentaux) et modifiant en conséquence la Loi sur la défense nationale et la Loi sur les jeunes contrevenants

[*Sanctionnée le 13 décembre 1991*]

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

L.R., ch. C-46; L.R., ch. 2, 11, 27, 31, 47, 51, 52 (1er suppl.), ch. 1, 24, 27, 35 (2e suppl.), ch. 10, 19, 30, 34 (3e suppl.), ch. 1, 23, 29, 30, 31, 32, 40, 42, 50 (4e suppl.); 1989, ch. 2; 1990, ch. 15, 16, 17, 44; 1991, ch. 1, 4, 28

CODE CRIMINEL

1. L'article 2 du *Code criminel* est modifié par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

« inaptitude à subir son procès » *"unfit to stand trial"*

« inaptitude à subir son procès » Incapacité de l'accusé en raison de troubles mentaux d'assumer sa défense, ou de donner des instructions à un avocat à cet effet, à toute étape des procédures, avant que le verdict ne soit rendu, et plus particulièrement incapacité de :

a) comprendre la nature ou l'objet des poursuites;

b) comprendre les conséquences éventuelles des poursuites;

c) communiquer avec son avocat.

(*c*) communicate with counsel;

« troubles mentaux » Toute maladie mentale. « troubles mentaux » "*mental disorder*"

R.S., c. 27 (1st Supp.), s. 185 (Sch. III, item 1) (F)

2. Section 16 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

2. L'article 16 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit : L.R., ch. 27 (1er suppl.), art. 185, ann. III, nº 1 (F)

Defence of mental disorder

16. (1) No person is criminally responsible for an act committed or an omission made while suffering from a mental disorder that rendered the person incapable of appreciating the nature and quality of the act or omission or of knowing that it was wrong.

Troubles mentaux

16. (1) La responsabilité criminelle d'une personne n'est pas engagée à l'égard d'un acte ou d'une omission de sa part survenu alors qu'elle était atteinte de troubles mentaux qui la rendaient incapable de juger de la nature et de la qualité de l'acte ou de l'omission, ou de savoir que l'acte ou l'omission était mauvais.

Presumption

(2) Every person is presumed not to suffer from a mental disorder so as to be exempt from criminal responsibility by virtue of subsection (1), until the contrary is proved on the balance of probabilities.

Présomption

(2) Chacun est présumé ne pas avoir été atteint de troubles mentaux de nature à ne pas engager sa responsabilité criminelle sous le régime du paragraphe (1); cette présomption peut toutefois être renversée, la preuve des troubles mentaux se faisant par prépondérance des probabilités.

Burden of proof

(3) The burden of proof that an accused was suffering from a mental disorder so as to be exempt from criminal responsibility is on the party that raises the issue.

Charge de la preuve

(3) La partie qui entend démontrer que l'accusé était affecté de troubles mentaux de nature à ne pas engager sa responsabilité criminelle a la charge de le prouver.

R.S., c. 27 (1st Supp.), s. 203

3. The heading preceding section 614 and sections 614 to 619 of the said Act are repealed.

3. L'intertitre qui précède l'article 614 et les articles 614 à 619 de la même loi sont abrogés. L.R., ch. 27 (1er suppl.), art. 203

4. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 672 thereof, the following Part:

4. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 672, de ce qui suit :

PART XX.1

MENTAL DISORDER

Interpretation

PARTIE XX.1

TROUBLES MENTAUX

Définitions

Definitions

672.1 In this Part,

672.1 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie. Définitions

"accused" « *accusé* »

"accused" includes a defendant in summary conviction proceedings and an accused in respect of whom a verdict of not criminally responsible on account of mental disorder has been rendered;

« accusé » S'entend notamment d'un défendeur dans des poursuites par voie de procédure sommaire et d'un accusé à l'égard duquel un verdict de non-responsabilité criminelle pour cause de troubles mentaux a été rendu. « accusé » "*accused*"

"assessment" « *évaluation* »

"assessment" means an assessment by a medical practitioner of the mental condition of the accused pursuant to an assessment order made under section 672.11,

« commission d'examen » À l'égard d'une province, la commission d'examen consti- « commission d'examen » "*Review Board*"

and any incidental observation or examination of the accused;

"chairperson" « *président* »
"chairperson" includes any alternate that the chairperson of a Review Board may designate to act on the chairperson's behalf;

"court" « *tribunal* »
"court" includes a summary conviction court as defined in section 785, a judge, a justice and a judge of the court of appeal as defined in section 673;

"disposition" « *décision* »
"disposition" means an order made by a court or Review Board under section 672.54 or an order made by a court under section 672.58;

"dual status offender" « *contrevenant à double statut* »
"dual status offender" means an offender who is subject to a sentence of imprisonment in respect of one offence and a custodial disposition under paragraph 672.54(*c*) in respect of another offence;

"hospital" « *hôpital* »
"hospital" means a place in a province that is designated by the Minister of Health for the province for the custody, treatment or assessment of an accused in respect of whom an assessment order, a disposition or a placement decision is made.

"medical practitioner" « *médecin* »
"medical practitioner" means a person who is entitled to practise medicine by the laws of a province;

"party" « *parties* »
"party", in relation to proceedings of a court or Review Board to make or review a disposition, means

(*a*) the accused,

(*b*) the person in charge of the hospital where the accused is detained or is to attend pursuant to an assessment order or a disposition,

(*c*) an Attorney General designated by the court or Review Board under subsection 672.5(3),

(*d*) any interested person designated by the court or Review Board under subsection 672.5(4), or

(*e*) where the disposition is to be made by a court, the prosecutor of the charge against the accused;

"placement decision" « *ordonnance de placement* »
"placement decision" means a decision by a Review Board under subsection 672.68(2) as to the place of custody of a dual status offender;

tuée ou désignée en vertu du paragraphe 672.38(1).

« contrevenant à double statut »
« contrevenant à double statut » Contrevenant qui doit purger une peine d'emprisonnement à l'égard d'une infraction et fait l'objet d'une décision de détention rendue en vertu de l'alinéa 672.54*c*) à l'égard d'une autre.

« décision »
« décision » Décision rendue par un tribunal ou une commission d'examen en vertu de l'article 672.54 ou décision rendue par un tribunal en vertu de l'article 672.58.

« évaluation »
« évaluation » Évaluation de l'état mental d'un accusé par un médecin en conformité avec une ordonnance d'évaluation rendue en vertu de l'article 672.11; y sont assimilés l'observation et l'examen qui en découlent.

« hôpital »
« hôpital » Lieu d'une province désigné par le ministre de la santé de la province en vue de la garde, du traitement ou de l'évaluation d'un accusé visé par une décision ou une ordonnance d'évaluation ou de placement.

« médecin »
« médecin » Personne autorisée par le droit d'une province à exercer la médecine.

« ordonnance de placement »
« ordonnance de placement » Ordonnance d'une commission d'examen rendue en vertu du paragraphe 672.68(2) portant sur le lieu de détention d'un contrevenant à double statut.

« parties »
« parties » Les parties au processus de détermination ou de révision de la décision qui doit être prise par un tribunal ou une commission d'examen, c'est-à-dire :

a) l'accusé;

b) le responsable de l'hôpital où l'accusé est détenu ou doit se présenter en conformité avec une ordonnance d'évaluation ou une décision;

c) un procureur général désigné par le tribunal ou la commission d'examen en vertu du paragraphe 672.5(3);

d) toute autre personne intéressée qui est désignée par le tribunal ou la commission d'examen, en vertu du paragraphe 672.5(4);

"prescribed" *Version anglaise seulement*

"prescribed" means prescribed by regulations made by the Governor in Council under section 672.95;

"Review Board" « *commission d'examen* »

"Review Board" means the Review Board established or designated for a province pursuant to subsection 672.38(1);

"verdict of not criminally responsible on account of mental disorder" « *verdict de non-responsabilité criminelle pour cause de troubles mentaux* »

"verdict of not criminally responsible on account of mental disorder" means a verdict that the accused committed the act or made the omission that formed the basis of the offence with which the accused is charged but is not criminally responsible on account of mental disorder.

e) le poursuivant responsable de l'accusation portée contre l'accusé lorsque la décision doit être rendue par un tribunal.

« président » « président » "*chairperson*"

« président » S'entend également du président-délégué que le président désigne pour le remplacer.

« tribunal » "*court*"

« tribunal » S'entend notamment d'une cour des poursuites sommaires au sens de l'article 785, d'un juge, d'un juge de paix et d'un juge de la cour d'appel au sens de l'article 673.

« verdict de non-responsabilité criminelle pour cause de troubles mentaux » "*verdict of...*"

« verdict de non-responsabilité criminelle pour cause de troubles mentaux » Verdict à l'effet que l'accusé a commis l'acte ou l'omission qui a donné lieu à l'accusation mais était atteint de troubles mentaux dégageant sa responsabilité criminelle.

Assessment Orders

Ordonnance d'évaluation de l'état mental

Assessment order

672.11 A court having jurisdiction over an accused in respect of an offence may order an assessment of the mental condition of the accused, if it has reasonable grounds to believe that such evidence is necessary to determine

(*a*) whether the accused is unfit to stand trial;

(*b*) whether the accused was, at the time of the commission of the alleged offence, suffering from a mental disorder so as to be exempt from criminal responsibility by virtue of subsection 16(1);

(*c*) whether the balance of the mind of the accused was disturbed at the time of commission of the alleged offence, where the accused is a female person charged with an offence arising out of the death of her newly-born child;

(*d*) the appropriate disposition to be made, where a verdict of not criminally responsible on account of mental disorder or unfit to stand trial has been rendered in respect of the accused; or or

(*e*) whether an order should be made under subsection 736.11(1) to detain the accused in a treatment facility, where the accused has been convicted of the offence.

Évaluation

672.11 Le tribunal qui a compétence à l'égard d'un accusé peut rendre une ordonnance portant évaluation de l'état mental de l'accusé s'il a des motifs raisonnables de croire qu'une preuve concernant son état mental est nécessaire pour :

a) déterminer l'aptitude de l'accusé à subir son procès;

b) déterminer si l'accusé était atteint de troubles mentaux de nature à ne pas engager sa responsabilité criminelle en application du paragraphe 16(1) au moment de la perpétration de l'infraction reprochée;

c) déterminer si l'accusée inculpée d'une infraction liée à la mort de son enfant nouveau-né était mentalement déséquilibrée au moment de la perpétration de l'infraction;

d) dans le cas où un verdict d'inaptitude à subir son procès ou de non-responsabilité criminelle pour cause de troubles mentaux a été rendu à l'égard de l'accusé, déterminer la décision qui devrait être prise;

e) lorsque l'accusé a été déclaré coupable, déterminer si une ordonnance en vertu du paragraphe 736.11(1) devrait être rendue à son égard.

Where court may order assessment

672.12 (1) The court may make an assessment order at any stage of proceedings against the accused of its own motion, on application of the accused or, subject to subsections (2) and (3), on application of the prosecutor.

Pouvoir du tribunal

672.12 (1) Le tribunal peut rendre une ordonnance d'évaluation à toute étape des procédures intentées contre l'accusé, d'office, à la demande de l'accusé ou, sous réserve des paragraphes (2) et (3), à la demande du poursuivant.

Limitation on prosecutor's application for assessment of fitness

(2) Where the prosecutor applies for an assessment in order to determine whether the accused is unfit to stand trial for an offence that is prosecuted by way of summary conviction, the court may only order the assessment if

(*a*) the accused raised the issue of fitness; or

(*b*) the prosecutor satisfies the court that there are reasonable grounds to doubt that the accused is fit to stand trial.

Limite des droits du poursuivant

(2) Si l'accusé est poursuivi par procédure sommaire, le tribunal ne peut rendre une ordonnance de détermination de l'aptitude de l'accusé à subir son procès à la demande du poursuivant que si l'accusé a soulevé la question ou si le poursuivant lui démontre qu'il existe des motifs raisonnables de mettre en doute l'aptitude de l'accusé à subir son procès.

Limitation on prosecutor's application for assessment

(3) Where the prosecutor applies for an assessment in order to determine whether the accused was suffering from a mental disorder at the time of the offence so as to be exempt from criminal responsibility, the court may only order the assessment if

(*a*) the accused puts his or her mental capacity for criminal intent into issue; or

(*b*) the prosecutor satisfies the court that there are reasonable grounds to doubt that the accused is criminally responsible for the alleged offence, on account of mental disorder.

Idem

(3) Le tribunal ne peut rendre une ordonnance d'évaluation en vue de déterminer si l'accusé était atteint de troubles mentaux de nature à ne pas engager sa responsabilité criminelle au moment de la perpétration de l'infraction reprochée que si l'accusé a mis en doute sa capacité mentale à former l'intention criminelle nécessaire ou si le poursuivant lui démontre, qu'en raison de troubles mentaux, il existe des motifs raisonnables de mettre en doute la responsabilité criminelle de l'accusé à l'égard de l'infraction reprochée.

Contents of assessment order

672.13 (1) An assessment order must specify

(*a*) the service that or the person who is to make the assessment, or the hospital where it is to be made;

(*b*) whether the accused is to be detained in custody while the order is in force; and

(*c*) the period that the order is to be in force, including the time required for the assessment and for the accused to travel to and from the place where the assessment is to be made.

Contenu de l'ordonnance

672.13 (1) L'ordonnance d'évaluation :

a) désigne la personne ou le service chargé de l'évaluation ou l'hôpital où celle-ci doit être faite;

b) précise si l'accusé doit demeurer sous garde pendant que l'ordonnance est en cours de validité;

c) fixe la période durant laquelle l'évaluation doit avoir lieu, notamment celle de l'évaluation elle-même et celle des déplacements nécessaires.

Form

(2) An assessment order may be in Form 48.

Formule

(2) L'ordonnance peut être rendue selon la formule 48.

General rule for period

672.14 (1) An assessment order shall not be in force for more than thirty days.

Durée : règle générale

672.14 (1) Une ordonnance d'évaluation ne peut être en vigueur pendant plus de trente jours.

Exception in fitness cases

(2) No assessment order to determine whether the accused is unfit to stand trial shall be in force for more than five days, excluding holidays and the time required for the accused to travel to and from the place where the assessment is to be made, unless the accused and the prosecutor agree to a longer period not exceeding thirty days.

Exception

(2) L'ordonnance de détermination de l'aptitude de l'accusé à subir son procès ne peut être rendue pour une période supérieure à cinq jours, compte non tenu des jours fériés ou du temps nécessaire pour se rendre au lieu désigné pour l'évaluation et en revenir, que si l'accusé et le poursuivant consentent à une période plus longue, celle-ci ne pouvant toutefois jamais être supérieure à trente jours.

Exception for compelling circumstances

(3) Notwithstanding subsections (1) and (2), a court may make an assessment order that remains in force for sixty days where the court is satisfied that compelling circumstances exist that warrant it.

Soixante jours

(3) Par dérogation aux paragraphes (1) et (2), le tribunal peut rendre une ordonnance d'évaluation pour une période de soixante jours s'il est convaincu que des circonstances exceptionnelles l'exigent.

Extensions

672.15 (1) Subject to subsection (2), a court may extend an assessment order, of its own motion or on the application of the accused or the prosecutor made during or after the period that the order is in force, for any further period that is required, in its opinion, to complete the assessment of the accused.

Prolongation

672.15 (1) Sous réserve du paragraphe (2), le tribunal peut, d'office ou à la demande de l'accusé ou du poursuivant présentée pendant que l'ordonnance est en cours de validité ou à la fin de la période de validité de celle-ci, prolonger l'ordonnance pour la période qu'il juge nécessaire à l'évaluation de l'état mental de l'accusé.

Maximum duration of extensions

(2) No extension of an assessment order shall exceed thirty days, and the period of the initial order together with all extensions shall not exceed sixty days.

Durée maximale des prolongations

(2) Une prolongation de l'ordonnance ne peut dépasser trente jours et l'ensemble de l'ordonnance et de ses prolongations, soixante jours.

Presumption against custody

672.16 (1) Subject to subsection (3), an accused shall not be detained in custody pursuant to an assessment order unless

(*a*) the court is satisfied that on the evidence custody is necessary to assess the accused, or that on the evidence of a medical practitioner custody is desirable to assess the accused and the accused consents to custody;

(*b*) custody of the accused is required in respect of any other matter or by virtue of any other provision of this Act; or

(*c*) the prosecutor, having been given a reasonable opportunity to do so, shows that detention of the accused in custody is justified on either of the grounds set out in subsection 515(10).

Priorité à la mise en liberté

672.16 (1) Sous réserve du paragraphe (3), l'accusé n'est détenu en conformité avec une ordonnance d'évaluation que dans les cas suivants :

a) le tribunal est convaincu que, compte tenu des éléments de preuve présentés, la détention de l'accusé est nécessaire pour évaluer son état mental ou que, à la lumière du témoignage d'un médecin, la détention est souhaitable pour évaluer l'état mental de l'accusé et que l'accusé y consent;

b) l'accusé doit être détenu pour une autre raison ou en vertu d'une autre disposition de la présente loi;

c) le poursuivant, après qu'on lui a donné la possibilité raisonnable de le faire, a démontré que la détention de l'accusé est justifiée au sens du paragraphe 515(10).

Report of medical practitioner

(2) For the purposes of paragraph (1)(*a*), where the prosecutor and the accused agree, the evidence of a medical practitioner may be received in the form of a report in writing.

Rapport écrit

(2) Pour l'application de l'alinéa (1)*a*), le témoignage d'un médecin peut, si l'accusé et le poursuivant y consentent, être présenté sous la forme d'un rapport écrit.

Presumption of custody in certain circumstances

(3) An accused who is charged with an offence described in any of paragraphs 515(6)(*a*) to (*d*) in the circumstances described in that paragraph, or an offence described in subsection 522(2), shall be detained in custody pursuant to an assessment order, unless the accused shows that custody is not justified under the terms of that paragraph or subsection.

Détention obligatoire

(3) L'accusé doit être détenu en conformité avec une ordonnance d'évaluation dans les cas et sous réserve des conditions énumérés aux paragraphes 515(6) ou 522(2), sauf s'il démontre que sa détention n'est pas justifiée aux termes de celui de ces paragraphes qui s'applique.

Assessment order takes precedence over bail hearing

672.17 During the period that an assessment order of an accused charged with an offence is in force, no order for the interim release or detention of the accused may be made by virtue of Part XVI or section 679 in respect of that offence or an included offence.

Primauté du renvoi sur le cautionnement

672.17 Pendant la période de validité d'une ordonnance d'évaluation d'une personne accusée d'une infraction, aucune ordonnance de mise en liberté provisoire ou de détention de l'accusé ne peut être rendue en vertu de la partie XVI ou de l'article 679 à l'égard de cette infraction ou d'une infraction incluse.

Application to vary assessment order

672.18 Where at any time while an assessment order made by a court is in force the prosecutor or an accused shows cause, the court may vary the terms of the order respecting the interim release or detention of the accused in such manner as it considers appropriate in the circumstances.

Demande de modification

672.18 Lorsque la nécessité lui en est démontrée par le poursuivant ou l'accusé, le tribunal peut, pendant que l'ordonnance d'évaluation est en cours de validité, modifier les modalités de celle-ci qui portent sur la mise en liberté provisoire de l'accusé ou sa détention, de la façon que le tribunal juge indiquée dans les circonstances.

No treatment order on assessment

672.19 No assessment order may direct that psychiatric or any other treatment of the accused be carried out, or direct the accused to submit to such treatment.

Traitement

672.19 L'ordonnance d'évaluation ne peut autoriser le traitement, notamment le traitement psychiatrique, de l'accusé ou ordonner que celui-ci s'y soumette, sans son consentement.

Assessment Reports

Rapports d'évaluation

Assessment report

672.2 (1) An assessment order may require the person who makes the assessment to submit in writing an assessment report on the mental condition of the accused.

Rapport

672.2 (1) L'ordonnance d'évaluation peut exiger que la personne responsable de l'évaluation de l'état mental de l'accusé présente un rapport écrit des résultats de celle-ci.

Assessment report to be filed with court

(2) An assessment report shall be filed with the court that ordered it, within the period fixed by the court.

Dépôt auprès du tribunal

(2) Le rapport est déposé auprès du tribunal dans le délai qu'il fixe.

Court to send assessment report to Review Board

(3) The court shall send to the Review Board without delay a copy of any report filed with it pursuant to subsection (2), to assist in determining the appropriate disposition to be made in respect of the accused.

Transmission à à la commission d'examen

(3) Le tribunal transmet sans délai à la commission d'examen le rapport déposé en conformité avec le paragraphe (2) afin d'aider à la détermination de la décision à prendre à l'égard de l'accusé.

Copies of reports to accused and prosecutor

(4) Subject to subsection 672.51(3), copies of any report filed with a court pursuant to subsection (2) shall be provided without

Copies à l'accusé et au poursuivant

(4) Sous réserve du paragraphe 672.51(3), des copies du rapport déposé auprès d'un tribunal sont envoyées sans délai au poursui-

delay to the prosecutor, the accused and any counsel representing the accused.

Protected Statements

Definition of "protected statement"

672.21 (1) In this section, "protected statement" means a statement made by the accused during the course and for the purposes of an assessment or treatment directed by a disposition, to the person specified in the assessment order or the disposition, or to anyone acting under that person's direction.

Protected statements not admissible against accused

(2) No protected statement or reference to a protected statement made by an accused is admissible in evidence, without the consent of the accused, in any proceeding before a court, tribunal, body or person with jurisdiction to compel the production of evidence.

Exceptions

(3) Notwithstanding subsection (2), evidence of a protected statement is admissible for the purpose of

(*a*) determining whether the accused is unfit to stand trial;

(*b*) making a disposition or placement decision respecting the accused;

(*c*) finding whether the accused is a dangerous mentally disordered accused under section 672.65;

(*d*) determining whether the balance of the mind of the accused was disturbed at the time of commission of the alleged offence, where the accused is a female person charged with an offence arising out of the death of her newly-born child;

(*e*) determining whether the accused was, at the time of the commission of an alleged offence, suffering from automatism or a mental disorder so as to be exempt from criminal responsibility by virtue of subsection 16(1), if the accused puts his or her mental capacity for criminal intent into issue, or if the prosecutor raises the issue after verdict;

(*f*) challenging the credibility of an accused in any proceeding where the testimony of the accused is inconsistent in a material particular with a protected statement that the accused made previously; or

vant, à l'accusé et à l'avocat qui, le cas échéant, représente celui-ci.

Déclarations protégées

Définition de « déclaration protégée »

672.21 (1) Au présent article, « déclaration protégée » s'entend de la déclaration faite par l'accusé dans le cadre de l'évaluation ou du traitement prévu par une décision à la personne désignée dans l'ordonnance d'évaluation ou la décision ou à un préposé de cette personne.

Inadmissibilité en preuve des déclarations protégées

(2) Les déclarations protégées ou la mention d'une déclaration protégée faite par l'accusé ne sont pas admissibles en preuve sans le consentement de l'accusé dans toute procédure devant un tribunal, une cour, un organisme ou une personne qui a compétence pour ordonner la production d'éléments de preuve.

Exceptions

(3) Par dérogation au paragraphe (2), une preuve d'une déclaration protégée est admissible pour :

a) déterminer l'aptitude de l'accusé à subir son procès;

b) rendre une décision ou une ordonnance de placement à l'égard de l'accusé;

c) déterminer si l'accusé est un accusé dangereux atteint de troubles mentaux au sens de l'article 672.65;

d) déterminer si l'accusée inculpée d'une infraction liée à la mort de son enfant nouveau-né était mentalement déséquilibrée au moment de la perpétration de l'infraction;

e) déterminer si l'accusé était atteint de troubles mentaux ou d'automatisme de nature à ne pas engager sa responsabilité criminelle sous le régime du paragraphe 16(1) au moment de la perpétration de l'infraction reprochée, à la condition que l'accusé ait lui-même mis en doute sa capacité mentale à former l'intention criminelle nécessaire ou que le poursuivant soulève la question après le verdict;

f) mettre en doute la crédibilité de l'accusé lorsque le témoignage qu'il rend dans des procédures est incompatible sur un point important avec une déclaration protégée qu'il a déjà faite;

(*g*) establishing the perjury of an accused who is charged with perjury in respect of a statement made in any proceeding.

g) prouver le parjure d'une personne accusée de parjure en raison d'une déclaration faite au cours de quelques procédures que ce soit.

Fitness to Stand Trial

Aptitude à subir son procès

Presumption of fitness

672.22 An accused is presumed fit to stand trial unless the court is satisfied on the balance of probabilities that the accused is unfit to stand trial.

672.22 L'accusé est présumé apte à subir son procès sauf si le tribunal, compte tenu de la prépondérance des probabilités, est convaincu de son inaptitude. Présomption

Court may direct issue to be tried

672.23 (1) Where the court has reasonable grounds, at any stage of the proceedings before a verdict is rendered, to believe that the accused is unfit to stand trial, the court may direct, of its own motion or on application of the accused or the prosecutor, that the issue of fitness of the accused be tried.

672.23 (1) Le tribunal qui a, à toute étape des procédures avant que le verdict ne soit rendu, des motifs raisonnables de croire que l'accusé est inapte à subir son procès peut, d'office ou à la demande de l'accusé ou du poursuivant, ordonner que cette aptitude soit déterminée. Troubles mentaux durant les procédures

Burden of proof

(2) An accused or a prosecutor who makes an application under subsection (1) has the burden of proof that the accused is unfit to stand trial.

(2) Lorsqu'une demande est présentée en vertu du paragraphe (1) par le poursuivant ou l'accusé, la charge de prouver l'inaptitude de l'accusé à subir son procès incombe à l'auteur de la demande. Charge de la preuve

Counsel

672.24 Where the court has reasonable grounds to believe that an accused is unfit to stand trial and the accused is not represented by counsel, the court shall order that the accused be represented by counsel.

672.24 Le tribunal, s'il a des motifs raisonnables de croire qu'un accusé est inapte à subir son procès, est tenu, si l'accusé n'est pas représenté par avocat, de lui en désigner un. Désignation d'un avocat

Postponing trial of issue

672.25 (1) The court shall postpone directing the trial of the issue of fitness of an accused in proceedings for an offence for which the accused may be prosecuted by indictment or that is punishable on summary conviction, until the prosecutor has elected to proceed by way of indictment or summary conviction.

672.25 (1) Dans le cas d'une infraction qui peut être poursuivie par voie d'acte d'accusation ou de procédure sommaire, le tribunal est tenu de différer d'ordonner la détermination de l'aptitude de l'accusé à subir son procès jusqu'à ce que le poursuivant ait choisi le mode de poursuite. Remise

Idem

(2) The court may postpone directing the trial of the issue of fitness of an accused

(*a*) where the issue arises before the close of the case for the prosecution at a preliminary inquiry, until a time that is not later than the time the accused is called on to answer to the charge; or

(*b*) where the issue arises before the close of the case for the prosecution at trial, until a time not later than the opening of the case for the defence or, on motion of the accused, any later time that the court may direct.

(2) Le tribunal peut différer d'ordonner la détermination de l'aptitude de l'accusé à subir son procès : Idem

a) soit jusqu'au moment où l'accusé est appelé à répondre à l'accusation, lorsque la question est soulevée avant que la poursuite n'ait terminé son exposé lors d'une enquête préliminaire;

b) soit jusqu'au moment où la défense commence son exposé ou, sur demande de l'accusé, jusqu'à tout autre moment ultérieur, lorsque la question se pose avant la

fin de l'exposé de la poursuite lors du procès.

Trial of issue by judge and jury

672.26 Where an accused is tried or is to be tried before a court composed of a judge and jury,

(*a*) if the judge directs that the issue of fitness of the accused be tried before the accused is given in charge to a jury for trial on the indictment, a jury composed of the number of jurors required in respect of the indictment in the province where the trial is to be held shall be sworn to try that issue and, with the consent of the accused, the issues to be tried on the indictment; and

(*b*) if the judge directs that the issue of fitness of the accused be tried after the accused has been given in charge to a jury for trial on the indictment, the jury shall be sworn to try that issue in addition to the issues in respect of which it is already sworn.

Détermination par un juge et un jury

672.26 Lorsque le procès se tient ou doit se tenir devant un tribunal composé d'un juge et d'un jury :

a) si le juge ordonne que la question soit déterminée avant que l'accusé ne soit confié à un jury en vue d'un procès sur l'acte d'accusation, un jury composé du nombre de jurés nécessaire pour décider des questions que soulève l'acte d'accusation dans la province où le procès se tient ou doit se tenir doit être assermenté pour décider de cette question et, avec le consentement de l'accusé, des questions que soulève l'acte d'accusation;

b) si le juge ordonne que la question soit déterminée après que l'accusé a été confié à un jury en vue d'un procès sur l'acte d'accusation, le jury doit être assermenté pour déterminer cette question en plus de celles pour lesquelles il a déjà été assermenté.

Trial of issue by court

672.27 The court shall try the issue of fitness of an accused and render a verdict where the issue arises

(*a*) in respect of an accused who is tried or is to be tried before a court other than a court composed of a judge and jury; or

(*b*) before a court at a preliminary inquiry or at any other stage of the proceedings.

Détermination par le tribunal

672.27 Lorsque le procès se tient ou doit se tenir devant un tribunal autre qu'un tribunal composé d'un juge et d'un jury ou que la question se soulève devant le tribunal à l'enquête préliminaire ou à toute autre étape des procédures, le tribunal doit déterminer la question et rendre un verdict.

Proceeding continues where accused is fit

672.28 Where the verdict on trial of the issue is that an accused is fit to stand trial, the arraignment, preliminary inquiry, trial or other stage of the proceeding shall continue as if the issue of fitness of the accused had never arisen.

Verdict d'aptitude à subir son procès

672.28 Lorsqu'il est décidé que l'accusé est apte à subir son procès, les procédures se poursuivent comme si la question n'avait pas été soulevée.

Where continued detention in custody

672.29 Where an accused is detained in custody on delivery of a verdict that the accused is fit to stand trial, the court may order the accused to be detained in a hospital until the completion of the trial, if the court has reasonable grounds to believe that the accused would become unfit to stand trial if released.

Maintien en détention

672.29 Lorsque l'accusé est détenu au moment où est rendu le verdict d'aptitude à subir son procès, le tribunal peut ordonner que l'accusé soit détenu dans un hôpital jusqu'à la fin du procès s'il a des motifs raisonnables de croire qu'il deviendra inapte à subir son procès s'il est mis en liberté.

Acquittal

672.3 Where the court has postponed directing the trial of the issue of fitness of an accused pursuant to subsection 672.25(2)

Acquittement

672.3 Lorsque le tribunal a différé l'étude de la question en conformité avec le paragraphe 672.25(2) et que l'accusé est acquitté ou

and the accused is discharged or acquitted before the issue is tried, it shall not be tried.

libéré avant qu'un verdict ne soit rendu à l'égard de la question, le tribunal est désaisi de la question.

Verdict of unfit to stand trial

672.31 Where the verdict on trial of the issue is that an accused is unfit to stand trial, any plea that has been made shall be set aside and any jury shall be discharged.

672.31 Lorsqu'il est décidé que l'accusé est inapte à subir son procès, les plaidoyers sont mis de côté et le jury est libéré.

Verdict d'inaptitude

Subsequent proceedings

672.32 (1) A verdict of unfit to stand trial shall not prevent the accused from being tried subsequently where the accused becomes fit to stand trial.

672.32 (1) Un verdict d'inaptitude à subir son procès n'empêche pas l'accusé de subir un procès par la suite lorsqu'il devient apte à le subir.

Procédures subséquentes

Burden of proof

(2) The burden of proof that the accused has subsequently become fit to stand trial is on the party who asserts it, and is discharged by proof on the balance of probabilities.

(2) La partie qui entend démontrer que l'accusé est devenu apte à subir son procès a la charge de le prouver, la preuve se faisant selon la prépondérance des probabilités.

Charge de la preuve

Prima facie case to be made every two years

672.33 (1) The court that has jurisdiction in respect of the offence charged against an accused who is found unfit to stand trial shall hold an inquiry, not later than two years after the verdict is rendered and every two years thereafter until the accused is acquitted pursuant to subsection (6) or tried, to decide whether sufficient evidence can be adduced at that time to put the accused on trial.

672.33 (1) Lorsqu'un verdict d'inaptitude à subir son procès a été rendu, le tribunal qui a compétence à l'égard de l'infraction reprochée à l'accusé doit tenir une audition, au plus tard deux ans après le verdict et tous les deux ans par la suite jusqu'à ce que l'accusé soit acquitté en vertu du paragraphe (6) ou subisse son procès, pour déterminer s'il existe toujours suffisamment d'éléments de preuve pour ordonner que l'accusé subisse son procès.

Preuve *prima facie* à tous les deux ans

Court may order inquiry to be held

(2) On application of the accused, the court may order an inquiry under this section to be held at any time if it is satisfied, on the basis of the application and any written material submitted by the accused, that there is reason to doubt that there is a *prima facie* case against the accused.

(2) S'il est d'avis, en se fondant sur la demande et les documents écrits que lui présente l'accusé, qu'il y a des motifs de douter qu'il existe toujours suffisamment d'éléments de preuve pour ordonner que l'accusé subisse son procès, le tribunal peut, à tout moment, ordonner la tenue d'une audition sous le régime du présent article.

Ordonnance de tenue de l'audition

Burden of proof

(3) At an inquiry under this section, the burden of proof that sufficient evidence can be adduced to put the accused on trial is on the prosecutor.

(3) Le poursuivant a la charge de prouver, lors de l'audition, qu'il existe suffisamment d'éléments de preuve pour ordonner que l'accusé subisse son procès.

Charge de la preuve

Admissible evidence at an inquiry

(4) In an inquiry under this section, the court shall admit as evidence

(*a*) any affidavit containing evidence that would be admissible if given by the person making the affidavit as a witness in court; or

(*b*) any certified copy of the oral testimony given at a previous inquiry or hearing held before a court in respect of the offence with which the accused is charged.

(4) Est admissible à l'audition l'affidavit dont le contenu correspond aux déclarations qui, si elles étaient faites par le signataire à titre de témoin devant un tribunal, seraient admissibles en preuve; sont également admissibles les copies conformes des témoignages déjà recueillis lors d'auditions semblables ou à l'occasion de procédures judiciaires portant sur l'infraction reprochée à l'accusé.

Éléments de preuve admissibles

Conduct of inquiry

(5) The court may determine the manner in which an inquiry under this section is conducted and may follow the practices and procedures in respect of a preliminary inquiry under Part XVIII where it concludes that the interests of justice so require.

Enquête préliminaire

(5) Le tribunal détermine la façon de tenir l'audition et peut ordonner qu'elle se tienne en conformité avec les dispositions de la partie XVIII applicables aux enquêtes préliminaires s'il conclut que l'intérêt de la justice l'exige.

Where *prima facie* case not made

(6) Where, on the completion of an inquiry under this section, the court is satisfied that sufficient evidence cannot be adduced to put the accused on trial, the court shall acquit the accused.

Absence de preuve *prima facie*

(6) Le tribunal acquitte l'accusé s'il est convaincu que le poursuivant n'a pas démontré, à l'audition tenue en conformité avec le paragraphe (1), qu'il existe toujours suffisamment d'éléments de preuve pour ordonner que l'accusé subisse son procès.

Verdict of Not Criminally Responsible on Account of Mental Disorder

Verdict de non-responsabilité criminelle pour cause de troubles mentaux

Verdict of not criminally responsible on account of mental disorder

672.34 Where the jury, or the judge or provincial court judge where there is no jury, finds that an accused committed the act or made the omission that formed the basis of the offence charged, but was at the time suffering from mental disorder so as to be exempt from criminal responsibility by virtue of subsection 16(1), the jury or the judge shall render a verdict that the accused committed the act or made the omission but is not criminally responsible on account of mental disorder.

Verdict de non-responsabilité criminelle

672.34 Le jury ou, en l'absence de jury, le juge ou le juge de la cour provinciale, qui détermine que l'accusé a commis l'acte ou l'omission qui a donné lieu à l'accusation mais était atteint, à ce moment, de troubles mentaux dégageant sa responsabilité criminelle par application du paragraphe 16(1) est tenu de rendre un verdict de non-responsabilité criminelle pour cause de troubles mentaux.

Effect of verdict of not criminally responsible on account of mental disorder

672.35 Where a verdict of not criminally responsible on account of mental disorder is rendered, the accused shall not be found guilty or convicted of the offence, but

(*a*) the accused may plead *autrefois acquit* in respect of any subsequent charge relating to that offence;

(*b*) any court may take the verdict into account in considering an application for judicial interim release or in considering what dispositions to make or sentence to impose for any other offence; and

(*c*) the National Parole Board or any provincial parole board may take the verdict into account in considering an application by the accused for parole or pardon in respect of any other offence.

Conséquence du verdict de non-responsabilité criminelle pour cause de troubles mentaux

672.35 L'accusé qui fait l'objet d'un verdict de non-responsabilité criminelle pour cause de troubles mentaux n'est pas déclaré coupable de l'infraction ou condamné à l'égard de celle-ci; toutefois, les règles suivantes s'appliquent :

a) l'accusé peut plaider *autrefois acquit* relativement à toute accusation subséquente relative à l'infraction;

b) un tribunal peut prendre en considération le verdict lors de l'étude d'une demande de mise en liberté provisoire ou des mesures à prendre ou de la peine à infliger à l'égard de toute autre infraction;

c) la Commission nationale des libérations conditionnelles ou une commission provinciale des libérations conditionnelles peut prendre en considération le verdict lors de l'étude d'une demande de libération conditionnelle ou de réhabilitation à l'égard de toute autre infraction commise par l'accusé.

Verdict not a previous conviction

672.36 A verdict of not criminally responsible on account of mental disorder is not a previous conviction for the purposes of any offence under any Act of Parliament for which a greater punishment is provided by reason of previous convictions.

Nature du verdict

672.36 Un verdict de non-responsabilité criminelle pour cause de troubles mentaux ne constitue pas une condamnation antérieure à l'égard de toute infraction prévue par une loi fédérale pour laquelle une peine plus élevée peut être infligée en raison de telles condamnations.

Definition of "application for federal employment"

672.37 (1) In this section, "application for federal employment" means an application form relating to

(*a*) employment in any department, as defined in section 2 of the *Financial Administration Act*;

(*b*) employment by any Crown corporation as defined in subsection 83(1) of the *Financial Administration Act*;

(*c*) enrolment in the Canadian Forces; or

(*d*) employment in connection with the operation of any work, undertaking or business that is within the legislative authority of Parliament.

Définition de « demande d'emploi relevant d'une autorité fédérale »

672.37 (1) Au présent article, « demande d'emploi relevant d'une autorité fédérale » s'entend de l'un des documents suivants :

a) une demande d'emploi dans un ministère au sens de la *Loi sur la gestion des finances publiques*;

b) une demande d'emploi dans une société d'État au sens du paragraphe 83(1) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*;

c) une demande d'enrôlement dans les Forces canadiennes;

d) une demande présentée en vue d'un emploi exercé dans une entreprise qui relève de la compétence législative du Parlement ou lié à une telle entreprise.

Application for federal employment

(2) No application for federal employment shall contain any question that requires the applicant to disclose any charge or finding that the applicant committed an offence that resulted in a finding or a verdict of not criminally responsible on account of mental disorder if the applicant was discharged absolutely or is no longer subject to any disposition in respect of that offence.

Demande d'emploi

(2) Il est interdit d'inscrire dans une demande d'emploi relevant d'une autorité fédérale une question qui exige du demandeur de révéler qu'il a fait l'objet d'un verdict de non-responsabilité criminelle pour cause de troubles mentaux ou d'une accusation ayant donné lieu à un tel verdict si le demandeur a été libéré sans condition ou ne fait plus l'objet d'une décision rendue à son égard au titre de cette infraction.

Punishment

(3) Any person who uses or authorizes the use of an application for federal employment that contravenes subsection (2) is guilty of an offence punishable on summary conviction.

Peine

(3) Toute personne qui utilise ou permet que soit utilisé un formulaire qui contrevient aux dispositions du paragraphe (2) est coupable d'une infraction punissable par procédure sommaire.

Review Boards

Commission d'examen

Review Boards to be established

672.38 (1) A Review Board shall be established or designated for each province to make or review dispositions concerning any accused in respect of whom a verdict of not criminally responsible by reason of mental disorder or unfit to stand trial is rendered, and shall consist of not fewer than five members appointed by the lieutenant governor in council of the province.

Constitution des commissions d'examen

672.38 (1) Une commission d'examen est constituée ou désignée pour chaque province; elle est constituée d'un minimum de cinq membres nommés par le lieutenant-gouverneur en conseil de la province et est chargée de rendre ou de réviser des décisions concernant les accusés qui font l'objet d'un verdict de non-responsabilité criminelle pour cause de troubles mentaux ou qui ont été déclarés inaptes à subir leur procès.

Treated as provincial Board

(2) A Review Board shall be treated as having been established under the laws of the province.

Présomption

(2) La commission est réputée avoir été constituée en vertu du droit provincial.

Members of Review Board

672.39 A Review Board must have at least one member who is entitled under the laws of a province to practise psychiatry and, where only one member is so entitled, at least one other member must have training and experience in the field of mental health, and be entitled under the laws of a province to practise medicine or psychology.

Membres

672.39 Doivent faire partie d'une commission d'examen au moins une personne autorisée par le droit d'une province à exercer la psychiatrie et, s'il n'y a qu'un seul psychiatre, au moins une personne dont la formation et l'expérience relèvent de la santé mentale et qui est autorisée par le droit d'une province à exercer la médecine ou la profession de psychologue.

Chairperson of a Review Board

672.4 (1) Subject to subsection (2), the chairperson of a Review Board shall be a judge of the Federal Court or of a superior, district or county court of a province, or a person who is qualified for appointment to, or has retired from, such a judicial office.

Président

672.4 (1) Sous réserve du paragraphe (2), le président de la commission d'examen d'une province est un juge — ou un juge à la retraite — de la cour fédérale, d'une cour supérieure d'une province ou d'une cour de district ou de comté ou une personne qui remplit les conditions de nomination à un tel poste.

Transitional

(2) Where the chairperson of a Review Board that was established before the coming into force of subsection (1) is not a judge or other person referred to therein, the chairperson may continue to act until the expiration of his or her term of office if at least one other member of the Review Board is a judge or other person referred to in subsection (1) or is a member of the bar of the province.

Disposition transitoire

(2) Le président de la commission d'examen d'une province constituée avant l'entrée en vigueur du présent article qui ne satisfait pas aux exigences du paragraphe (1) peut continuer à exercer ses fonctions jusqu'à la fin de son mandat si au moins un membre de la commission d'examen est un membre du barreau de la province ou une personne visée au paragraphe (1).

Quorum of Review Board

672.41 (1) Subject to subsection (2), the quorum of a Review Board is constituted by the chairperson, a member who is entitled under the laws of a province to practise psychiatry, and any other member.

Quorum

672.41 (1) Sous réserve du paragraphe (2), le quorum d'une commission d'examen est constitué du président, d'un membre qui est autorisé par le droit d'une province à exercer la psychiatrie et d'un autre membre.

Transitional

(2) Where the chairperson of a Review Board that was established before the coming into force of this section is not a judge or other person referred to in subsection 672.4(1), the quorum of the Review Board is constituted by the chairperson, a member who is entitled under the laws of a province to practise psychiatry, and a member who is a person referred to in that subsection or a member of the bar of the province.

Idem

(2) Lorsque le président de la commission d'examen d'une province constituée avant l'entrée en vigueur du présent article ne satisfait pas aux exigences du paragraphe 672.4(1), l'autre membre qui permet d'atteindre le quorum doit être membre du barreau de la province ou satisfaire aux exigences de ce paragraphe.

Majority vote

672.42 A decision of a majority of the members present and voting is the decision of a Review Board.

Majorité

672.42 Les décisions d'une commission d'examen se prennent à la majorité des membres de la commission qui sont présents et votent.

Powers of Review Boards

672.43 At a hearing held by a Review Board to make a disposition or review a disposition in respect of an accused, the chairperson has all the powers that are conferred by sections 4 and 5 of the *Inquiries Act* on persons appointed as commissioners under Part I of that Act.

Pouvoirs du président de la commission

672.43 Lors d'une audition de la commission d'examen, le président de la commission est investi des pouvoirs que les articles 4 et 5 de la *Loi sur les enquêtes* accordent aux commissaires nommés en vertu de la partie I de cette loi.

Rules of Review Board

672.44 (1) A Review Board may, subject to the approval of the lieutenant governor in council of the province, make rules providing for the practice and procedure before the Review Board.

Règles

672.44 (1) Une commission d'examen peut, sous réserve de l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil de la province, prendre des règles concernant la procédure à suivre devant elle.

Application and publication of rules

(2) The rules made by a Review Board under subsection (1) apply to any proceeding within its jurisdiction, and shall be published in the *Canada Gazette*.

Application et publication

(2) Les règles d'une commission d'examen s'appliquent à toute procédure qui relève de sa compétence et sont publiées dans la *Gazette du Canada*.

Regulations

(3) Notwithstanding anything in this section, the Governor in Council may make regulations to provide for the practice and procedure before Review Boards, in particular to make the rules of Review Boards uniform, and all regulations made under this subsection prevail over any rules made under subsection (1).

Règlements

(3) Par dérogation aux autres dispositions du présent article, le gouverneur en conseil peut prendre des règlements concernant la procédure à suivre devant les commissions d'examen, notamment en vue d'uniformiser les règles prises par les commissions; les règlements prévalent alors sur ces règles.

Disposition Hearings

Auditions

Hearing to be held by a court

672.45 (1) Where a verdict of not criminally responsible on account of mental disorder or unfit to stand trial is rendered in respect of an accused, the court may of its own motion, and shall on application by the accused or the prosecutor, hold a disposition hearing.

Décision judiciaire

672.45 (1) Lorsqu'un verdict d'inaptitude à subir son procès ou de non-responsabilité criminelle pour cause de troubles mentaux est rendu à l'égard d'un accusé, le tribunal peut d'office, et doit, à la demande de l'accusé ou du poursuivant, tenir une audition pour déterminer la décision à rendre.

Disposition to be made

(2) At a disposition hearing, the court shall make a disposition in respect of the accused, if it is satisfied that it can readily do so and that a disposition should be made without delay.

Idem

(2) Lors de l'audition, le tribunal rend une décision à l'égard de l'accusé s'il est convaincu qu'il est en mesure de rendre une décision à son égard sans difficulté et qu'une telle décision devrait être rendue sans délai.

Status quo pending Review Board hearing

672.46 (1) Where the court does not make a disposition in respect of the accused at a disposition hearing, any order for the interim release or detention of the accused or any appearance notice, promise to appear, summons, undertaking or recognizance in respect

Maintien intérimaire du statu quo

672.46 (1) Lorsque le tribunal ne rend pas de décision à l'égard de l'accusé lors de l'audition, toute ordonnance de mise en liberté provisoire ou de détention de l'accusé ou toute citation à comparaître, sommation, promesse de comparaître, promesse ainsi que

of the accused that is in force at the time the verdict of not criminally responsible on account of mental disorder or unfit to stand trial is rendered continues in force, subject to its terms, until the Review Board makes a disposition.

tout engagement en vigueur au moment où le verdict d'inaptitude à subir son procès ou de non-responsabilité criminelle pour cause de troubles mentaux est rendu continue d'être en vigueur sous réserve de ses dispositions jusqu'à ce que la commission d'examen rende sa décision.

Variation of order

(2) Notwithstanding subsection (1), a court may, on cause being shown, vacate any order, appearance notice, promise to appear, summons, undertaking or recognizance referred to in that subsection and make any other order for the interim release or detention of the accused that the court considers to be appropriate in the circumstances, including an order directing that the accused be detained in custody in a hospital pending a disposition by the Review Board in respect of the accused.

Modification

(2) Par dérogation au paragraphe (1), le tribunal peut, avant que la commission d'examen rende sa décision, si la nécessité lui en est démontrée, annuler l'ordonnance mentionnée au paragraphe (1) qui a déjà été rendue à l'égard de l'accusé ou la citation à comparaître, la sommation, la promesse de comparaître, la promesse ou l'engagement qui est toujours en vigueur à son égard et rendre à l'égard de l'accusé une ordonnance de mise en liberté provisoire ou de détention dans la mesure où il le juge indiqué; il peut notamment ordonner que l'accusé soit détenu dans un hôpital.

Review Board to make disposition where court does not

672.47 (1) Where a verdict of not criminally responsible on account of mental disorder or unfit to stand trial is rendered and the court makes no disposition in respect of an accused, the Review Board shall, as soon as is practicable but not later than forty-five days after the verdict was rendered, hold a hearing and make a disposition.

Décision de la commission d'examen

672.47 (1) Dans le cas où un verdict d'inaptitude à subir son procès ou de non-responsabilité criminelle pour cause de troubles mentaux est rendu à l'égard d'un accusé, la commission d'examen, sauf si un tribunal a rendu une décision à l'égard de l'accusé, doit, dans les meilleurs délais après le verdict mais au plus tard quarante-cinq jours après le prononcé de celui-ci, tenir une audition et rendre une décision à l'égard de l'accusé.

Extension of time for hearing

(2) Where the court is satisfied that there are exceptional circumstances that warrant it, the court may extend the time for holding a hearing under subsection (1) to a maximum of ninety days after the verdict was rendered.

Prolongation

(2) Le tribunal, s'il est convaincu qu'il existe des circonstances exceptionnelles le justifiant, peut prolonger le délai préalable à la tenue d'une audition visée au paragraphe (1) jusqu'à un maximum de quatre-vingt-dix jours après le prononcé de celui-ci.

Where disposition made by court

(3) Where a court makes a disposition under section 672.54 other than an absolute discharge in respect of an accused, the Review Board shall hold a hearing on a day not later than the day on which the disposition ceases to be in force, and not later than ninety days after the disposition was made, and shall make a disposition in respect of the accused.

Restriction

(3) La commission doit tenir l'audition et rendre sa décision au plus tard à la fin de la période de validité de la décision qui a été rendue par le tribunal en vertu de l'article 672.54 mais dans tous les cas avant l'expiration de la période de quatre-vingt-dix jours qui suit cette décision, sauf dans le cas où le tribunal a ordonné la libération inconditionnelle de l'accusé.

Review Board to determine fitness

672.48 (1) Where a Review Board holds a hearing to make or review a disposition in respect of an accused who has been found

Détermination de l'aptitude à subir son procès par la commission

672.48 (1) Lors de l'audition tenue en vue de rendre ou de réviser une décision à l'égard d'un accusé qui a fait l'objet d'un verdict

unfit to stand trial, it shall determine whether in its opinion the accused is fit to stand trial at the time of the hearing.

d'inaptitude à subir son procès, la commission d'examen détermine si, à son avis, celui-ci est, au moment de l'audition, devenu apte à le subir.

Review Board shall send accused to court

(2) If a Review Board determines that the accused is fit to stand trial, it shall order that the accused be sent back to court, and the court shall try the issue and render a verdict.

(2) La commission d'examen, si elle détermine qu'au moment de l'audition l'accusé est apte à subir son procès, ordonne son renvoi devant le tribunal afin que celui-ci décide de son aptitude à subir son procès.

Renvoi devant le tribunal

Chairperson may send accused to court

(3) The chairperson of a Review Board may, with the consent of the accused and the person in charge of the hospital where an accused is being detained, order that the accused be sent back to court for trial of the issue of whether the accused is unfit to stand trial, where the chairperson is of the opinion that

(*a*) the accused is fit to stand trial; and

(*b*) the Review Board will not hold a hearing to make or review a disposition in respect of the accused within a reasonable period.

(3) Le président de la commission d'examen peut, si l'accusé et le responsable de l'hôpital où il est détenu y consentent, ordonner le renvoi de l'accusé devant le tribunal afin que celui-ci décide de son aptitude à subir son procès s'il est d'avis que les conditions suivantes sont réunies :

a) l'accusé est apte à le subir;

b) la commission d'examen ne tiendra pas d'audition dans un délai raisonnable.

Pouvoirs du président

Continued detention in hospital

672.49 (1) In a disposition made pursuant to section 672.47 the Review Board or chairperson may require the accused to continue to be detained in a hospital until the court determines whether the accused is fit to stand trial, if the Review Board or chairperson has reasonable grounds to believe that the accused would become unfit to stand trial if released.

672.49 (1) La commission d'examen ou le président de celle-ci, selon le cas, peut, dans la décision rendue en vertu de l'article 672.47, prévoir que l'accusé continue à être détenu dans un hôpital jusqu'à ce que le tribunal détermine son aptitude à subir son procès à la condition d'avoir des motifs raisonnables de croire que l'accusé deviendra inapte à subir son procès s'il est mis en liberté.

Détention à l'hôpital

Copy of disposition to be sent to court

(2) The Review Board or chairperson shall send a copy of a disposition made pursuant to section 672.47 without delay to the court having jurisdiction over the accused and to the Attorney General of the province where the accused is to be tried.

(2) La commission ou le président qui rend une ordonnance de renvoi en vertu de l'article 672.47 en fait parvenir sans délai une copie au tribunal qui a compétence à l'égard de l'accusé et au procureur général de la province où l'accusé doit subir son procès.

Transmission d'une copie de l'ordonnance

Procedure at disposition hearing

672.5 (1) A hearing held by a court or Review Board to make or review a disposition in respect of an accused shall be held in accordance with this section.

672.5 (1) Les règles qui suivent s'appliquent à l'audition que tient un tribunal ou une commission d'examen en vue de déterminer la décision qui devrait être prise à l'égard d'un accusé.

Procédure lors de l'audition

Hearing to be informal

(2) The hearing may be conducted in as informal a manner as is appropriate in the circumstances.

(2) L'audition peut être aussi informelle que possible, compte tenu des circonstances.

Audition informelle

Attorneys General may be parties

(3) On application, the court or Review Board shall designate as a party the Attorney

(3) Le tribunal ou la commission d'examen est tenu d'accorder le statut de partie au

Statut de partie des procureurs généraux

General of the province where the disposition is to be made and, where an accused is transferred from another province, the Attorney General of the province from which the accused is transferred.

procureur général de la province où se tient l'audition et, dans le cas d'un transfèrement interprovincial, à celui de la province d'origine, s'ils en font la demande.

Interested person may be a party

(4) The court or Review Board may designate as a party any person who has a substantial interest in protecting the interests of the accused, if the court or Review Board is of the opinion that it is just to do so.

(4) S'il est d'avis que la justice l'exige, le tribunal ou la commission d'examen peut accorder le statut de partie à toute personne qui possède un intérêt substantiel dans les procédures afin de protéger les intérêts de l'accusé.

Statut de partie des intéressés

Notice of hearing

(5) Notice of the hearing shall be given to the parties, the Attorney General of the province where the disposition is to be made and, where the accused is transferred to another province, the Attorney General of the province from which the accused is transferred, within the time and in the manner prescribed, or within the time and in the manner fixed by the rules of the court or Review Board.

(5) Un avis de l'audition est donné à toutes les parties et au procureur général de la province où elle se tient ainsi que, en cas de transfèrement interprovincial, au procureur général de la province d'origine dans le délai et de la façon réglementaires ou prévus par les règles du tribunal ou de la commission.

Avis d'audition

Order excluding the public

(6) Where the court or Review Board considers it to be in the best interests of the accused and not contrary to the public interest, the court or Review Board may order the public or any members of the public to be excluded from the hearing or any part of the hearing.

(6) L'audition peut, en totalité ou en partie, avoir lieu à huis clos si le tribunal ou la commission d'examen considère que cela est dans l'intérêt de l'accusé et n'est pas contraire à l'intérêt public.

Huis clos

Right to counsel

(7) The accused or any other party has the right to be represented by counsel.

(7) L'accusé et toutes les parties ont le droit d'être représentés par avocat.

Droit à un avocat

Assigning counsel

(8) The court or Review Board shall, if an accused is not represented by counsel, assign counsel to act for any accused

(*a*) who has been found unfit to stand trial; or

(*b*) wherever the interests of justice so require.

(8) Si l'intérêt de la justice l'exige ou lorsque l'accusé a été déclaré inapte à subir son procès, le tribunal ou la commission est tenu, dans le cas où l'accusé n'est pas représenté par avocat, de lui en désigner un.

Avocat d'office

Right of accused to be present

(9) Subject to subsection (10), the accused has the right to be present during the whole of the hearing.

(9) Sous réserve du paragraphe (10), l'accusé a le droit d'être présent durant toute l'audition.

Présence de l'accusé

Removal or absence of accused

(10) The court or the chairperson of the Review Board may

(*a*) permit the accused to be absent during the whole or any part of the hearing on such conditions as the court or chairperson considers proper; or

(10) Le tribunal ou le président de la commission peut :

a) permettre à l'accusé d'être absent pendant la totalité ou une partie de l'audition aux conditions qu'il juge indiquées;

b) exclure l'accusé pendant la totalité ou une partie de l'audition dans les cas suivants :

Exclusion ou absence de l'accusé

(*b*) cause the accused to be removed and barred from re-entry for the whole or any part of the hearing

(i) where the accused interrupts the hearing so that to continue in the presence of the accused would not be feasible,

(ii) on being satisfied that failure to do so would likely endanger the life or safety of another person or would seriously impair the treatment or recovery of the accused, or

(iii) in order to hear, in the absence of the accused, evidence, oral or written submissions, or the cross-examination of any witness concerning whether grounds exist for removing the accused pursuant to subparagraph (ii).

b) l'accusé se conduit mal en interrompant les procédures au point qu'il serait difficilement réalisable de les continuer en sa présence,

(ii) le tribunal ou le président est convaincu que sa présence pourrait mettre en danger la vie ou la sécurité d'un tiers ou avoir un effet préjudiciable sur le traitement ou la guérison de l'accusé,

(iii) pour entendre des éléments de preuve, faire des observations, oralement ou par écrit, ou contre-interroger des témoins, afin de pouvoir décider des questions visées au sous-alinéa (ii).

Rights of parties at hearing

(11) Any party may adduce evidence, make oral or written submissions, call witnesses and cross-examine any witness called by any other party and, on application, cross-examine any person who made an assessment report that was submitted to the court or Review Board in writing.

(11) Toute partie peut présenter des éléments de preuve, faire des observations, oralement ou par écrit, appeler des témoins et contre-interroger les témoins que les autres parties ont appelés et, si un rapport d'évaluation a été présenté par écrit au tribunal ou à la commission d'examen, peut après en avoir demandé l'autorisation en contre-interroger l'auteur.

Droits des parties à l'audition

Request to compel attendance of witnesses

(12) A party may not compel the attendance of witnesses, but may request the court or the chairperson of the Review Board to do so.

(12) Une partie ne peut ordonner la présence d'un témoin à l'audition mais peut demander au tribunal ou au président de la commission de le faire.

Témoins

Definition of "disposition information"

672.51 (1) In this section, "disposition information" means all or part of an assessment report submitted to the court or Review Board and any other written information before the court or Review Board about the accused that is relevant to making a disposition.

672.51 (1) Au présent article, « renseignements décisionnels » s'entend de la totalité ou d'une partie du rapport d'évaluation remis au tribunal ou à la commission d'examen et de tout autre document écrit dont ils sont saisis, qui concerne l'accusé et qui est pertinent dans le cadre de la décision à rendre.

Définition de « renseignements décisionnels »

Disposition information to be made available to parties

(2) Subject to this section, all disposition information shall be made available for inspection by, and the court or Review Board shall provide a copy of it to, each party and any counsel representing the accused.

(2) Sous réserve des autres dispositions du présent article, les renseignements décisionnels sont à la disposition des autres parties et de l'avocat qui, le cas échéant, représente l'accusé; le tribunal ou la commission leur en fait parvenir une copie.

Communication des renseignements décisionnels

Exception where disclosure dangerous to any person

(3) The court or Review Board shall withhold some or all of the disposition information from an accused where it is satisfied, on the basis of that information and the evidence or report of the medical practitioner

(3) Le tribunal ou la commission d'examen est tenu de retenir les renseignements décisionnels et de ne pas les communiquer à l'accusé, dans le cas où il est convaincu, après les avoir étudiés, que, à la lumière du

Exception à la communication de renseignements décisionnels

responsible for the assessment or treatment of the accused, that disclosure of the information would be likely to endanger the life or safety of another person or would seriously impair the treatment or recovery of the accused.

témoignage ou du rapport du médecin chargé de l'évaluation ou du traitement de l'accusé, cette communication risquerait de mettre en danger la vie ou la sécurité d'un tiers ou nuirait sérieusement au traitement ou à la guérison de l'accusé.

Idem

(4) Notwithstanding subsection (3), the court or Review Board may release some or all of the disposition information to an accused where the interests of justice make disclosure essential in its opinion.

Idem

(4) Par dérogation au paragraphe (3), le tribunal ou la commission d'examen peut communiquer la totalité ou une partie des renseignements décisionnels à l'accusé, s'il est d'avis que cette communication est essentielle dans l'intérêt de la justice.

Exception where disclosure unnecessary or prejudicial

(5) The court or Review Board shall withhold disposition information from a party other than the accused or an Attorney General, where disclosure to that party, in the opinion of the court or Review Board, is not necessary to the proceeding and may be prejudicial to the accused.

Idem

(5) Le tribunal ou la commission d'examen est tenu de retenir les renseignements décisionnels et de ne pas les communiquer à une partie autre que l'accusé ou le procureur général, dans le cas où il est d'avis que la communication n'est pas nécessaire dans le cadre des procédures et pourrait causer un préjudice à l'accusé.

Exclusion of certain persons from hearing

(6) A court or Review Board that withholds disposition information from the accused or any other party pursuant to subsection (3) or (5) shall exclude the accused or the other party, as the case may be, from the hearing during

(*a*) the oral presentation of that disposition information; or

(*b*) the questioning by the court or Review Board or the cross-examination of any person concerning that disposition information.

Exclusion de certaines personnes

(6) Lorsque des renseignements décisionnels n'ont pas été communiqués à l'accusé ou à une partie en conformité avec les paragraphes (3) ou (5), le tribunal ou la commission exclut l'accusé ou cette partie de l'audition pendant :

a) soit la présentation orale de ces renseignements;

b) soit l'interrogatoire fait par le tribunal ou la commission ou le contre-interrogatoire d'une personne à l'égard de leur contenu.

Prohibition of disclosure in certain cases

(7) No disposition information shall be made available for inspection or disclosed to any person who is not a party to the proceedings

(*a*) where the disposition information has been withheld from the accused or any other party pursuant to subsection (3) or (5); or

(*b*) where the court or Review Board is of the opinion that disclosure of the disposition information would be seriously prejudicial to the accused and that, in the circumstances, protection of the accused takes precedence over the public interest in disclosure.

Interdiction de communication dans certains cas

(7) Les renseignements décisionnels ne peuvent être communiqués à une autre personne qui n'est pas partie aux procédures ou mis à sa disposition lorsque :

a) soit, ils n'ont pas été communiqués à l'accusé ou à une autre partie, en vertu des paragraphes (3) ou (5);

b) soit, le tribunal ou la commission d'examen est d'avis que leur communication causerait un préjudice sérieux à l'accusé et que, dans les circonstances, ce préjudice l'emporte sur l'intérêt public à la communication de tout le dossier.

Idem

(8) No part of the record of the proceedings in respect of which the accused was

Idem

(8) La partie du procès-verbal des procédures qui correspond à la partie de l'audition

excluded pursuant to subparagraph 672.5(10)(*b*)(ii) or (iii) shall be made available for inspection to the accused or to any person who is not a party to the proceedings.

durant laquelle l'accusé avait été exclu en vertu des sous-alinéas 672.5(10)*b*)(ii) ou (iii) ne peut être remise ni à l'accusé ni à toute autre personne qui n'était pas partie aux procédures et son contenu ne peut leur être communiqué.

Information to be made available to specified persons

(9) Notwithstanding subsections (7) and (8), the court or Review Board may make any disposition information, or a copy of it, available on request to any person or member of a class of persons

(*a*) that has a valid interest in the information for research or statistical purposes, where the court or Review Board is satisfied that disclosure is in the public interest;

(*b*) that has a valid interest in the information for the purposes of the proper administration of justice; or

(*c*) that the accused requests or authorizes in writing to inspect it, where the court or Review Board is satisfied that the person will not disclose or give to the accused a copy of any disposition information withheld from the accused pursuant to subsection (3) or (5), or of any part of the record of proceedings referred to in subsection (8), or that the reasons for withholding that information from the accused no longer exist.

Communication sélective

(9) Par dérogation aux paragraphes (7) et (8), le tribunal ou la commission d'examen peut, sur demande, mettre des renseignements décisionnels ou une copie de ceux-ci à la disposition des personnes ou catégories de personnes qui, selon le cas :

a) possèdent un intérêt valable du point de vue de la recherche ou des statistiques, à la condition que le tribunal ou la commission soit convaincu que cette communication est d'intérêt public;

b) possèdent un intérêt valable du point de vue de l'administration de la justice;

c) y sont autorisées par écrit par l'accusé ou à l'intention de qui celui-ci fait une demande en ce sens si le tribunal ou la commission est convaincu que ces documents ou les renseignements qu'ils contiennent ne seront pas communiqués à celui-ci lorsque leur communication a déjà été interdite en vertu des paragraphes (3) ou (5) ou qu'il s'agit de la partie du procès-verbal visée au paragraphe (8), ou si le tribunal ou la commission est convaincu qu'il n'y a plus raison d'en interdire la communication à l'accusé.

Disclosure for research or statistical purposes

(10) A person to whom the court or Review Board makes disposition information available under paragraph (9)(*a*) may disclose it for research or statistical purposes, but not in any form or manner that could reasonably be expected to identify any person to whom it relates.

Recherches et statistiques

(10) Les personnes qui, en vertu de l'alinéa (9)*a*), ont accès à des renseignements décisionnels peuvent les communiquer, aux fins mentionnées à cet alinéa, mais non sous une forme normalement susceptible de permettre l'identification des personnes concernées.

Prohibition on publication

(11) No person shall publish in any newspaper within the meaning of section 297 or broadcast

(*a*) any disposition information that is prohibited from being disclosed pursuant to subsection (7); or

(*b*) any part of the record of the proceedings in respect of which the accused was excluded pursuant to subparagraph 672.5(10)(*b*)(ii) or (iii).

Interdiction de publication

(11) Il est interdit de publier dans un journal au sens de l'article 297 ou de radiodiffuser :

a) les renseignements décisionnels qui ne peuvent être communiqués en application du paragraphe (7);

b) la partie du procès-verbal qui concerne la partie de l'audition durant laquelle l'accusé avait été exclu en vertu des sous-alinéas 672.5(10)*b*)(ii) ou (iii).

Powers of courts not limited

(12) Except as otherwise provided in this section, nothing in this section limits the powers that a court may exercise apart from this section.

Pouvoirs des tribunaux

(12) Sous réserve des autres dispositions du présent article, celui-ci ne porte pas atteinte aux pouvoirs qu'un tribunal peut exercer indépendamment de lui.

Record of proceedings

672.52 (1) The court or Review Board shall cause a record of the proceedings of its disposition hearings to be kept, and include in the record any assessment report submitted.

Procès-verbal

672.52 (1) Le tribunal ou la commission d'examen tient un procès-verbal des auditions tenues à l'égard d'une décision; est notamment versé au procès-verbal, le rapport d'évaluation qui lui est soumis.

Transmittal of transcript to Review Board

(2) Where a court makes a disposition, it shall send without delay a transcript of the disposition hearing, any document or information relating thereto in the possession of the court, and all exhibits filed with the court or copies of those exhibits, to the Review Board that has jurisdiction in respect of the matter.

Transmission des documents à la commission d'examen

(2) Le tribunal qui rend une décision est tenu de faire parvenir sans délai le procès-verbal de l'audition ainsi que tous les renseignements et toutes les pièces qui s'y rapportent et qui sont en sa possession à la commission d'examen compétente.

Reasons for disposition and copies to be provided

(3) The court or Review Board shall state its reasons for making a disposition in the record of the proceedings, and shall provide every party with a copy of the disposition and those reasons.

Motifs et copies

(3) Le tribunal ou la commission d'examen inscrit ses motifs au procès-verbal et fait parvenir à toutes les parties un exemplaire de sa décision accompagnée des motifs.

Proceedings not invalid

672.53 Any procedural irregularity in relation to a disposition hearing does not affect the validity of the hearing unless it causes the accused substantial prejudice.

Validité des procédures

672.53 Sauf en cas de préjudice sérieux porté à l'accusé, une irrégularité procédurale ne porte pas atteinte à la validité des procédures.

Dispositions by a Court or Review Board

Décisions rendues par le tribunal ou la commission d'examen

Terms of Dispositions

Modalités des décisions

Dispositions that may be made

672.54 Where a court or Review Board makes a disposition pursuant to subsection 672.45(2) or section 672.47, it shall, taking into consideration the need to protect the public from dangerous persons, the mental condition of the accused, the reintegration of the accused into society and the other needs of the accused, make one of the following dispositions that is the least onerous and least restrictive to the accused:

(*a*) where a verdict of not criminally responsible on account of mental disorder has been rendered in respect of the accused and, in the opinion of the court or Review Board, the accused is not a significant threat to the safety of the public, by order, direct that the accused be discharged absolutely;

Décisions

672.54 Pour l'application du paragraphe 672.45(2) ou de l'article 672.47, le tribunal ou la commission d'examen rend la décision la moins sévère et la moins privative de liberté parmi celles qui suivent, compte tenu de la nécessité de protéger le public face aux personnes dangereuses, de l'état mental de l'accusé et de ses besoins, notamment de la nécessité de sa réinsertion sociale :

a) lorsqu'un verdict de non-responsabilité criminelle pour cause de troubles mentaux a été rendu à l'égard de l'accusé, une décision portant libération inconditionnelle de celui-ci si le tribunal ou la commission est d'avis qu'il ne représente pas un risque important pour la sécurité du public;

(*b*) by order, direct that the accused be discharged subject to such conditions as the court or Review Board considers appropriate; or

(*c*) by order, direct that the accused be detained in custody in a hospital, subject to such conditions as the court or Review Board considers appropriate.

b) une décision portant libération de l'accusé sous réserve des modalités que le tribunal ou la commission juge indiquées;

c) une décision portant détention de l'accusé dans un hôpital sous réserve des modalités que le tribunal ou la commission juge indiquées.

Treatment not a condition

672.55 (1) No disposition made under section 672.54 shall direct that any psychiatric or other treatment of the accused be carried out or that the accused submit to such treatment.

Traitement

672.55 (1) La décision visée à l'article 672.54 ne peut autoriser le traitement, notamment le traitement psychiatrique, de l'accusé ou ordonner que celui-ci s'y soumette.

Effective period of disposition

(2) No disposition made under paragraph 672.54(*c*) by a court shall continue in force for more than ninety days after the day that it is made.

Période de validité

(2) La décision que rend un tribunal en vertu de l'alinéa 672.54*c*) ne peut demeurer en vigueur pendant plus de quatre-vingt-dix jours.

Delegated authority to vary restrictions on liberty of accused

672.56 (1) A Review Board that makes a disposition in respect of an accused under paragraph 672.54(*b*) or (*c*) may delegate to the person in charge of the hospital authority to direct that the restrictions on the liberty of the accused be increased or decreased within any limits and subject to any conditions set out in that disposition, and any direction so made is deemed for the purposes of this Act to be a disposition made by the Review Board.

Délégation

672.56 (1) La commission d'examen qui rend une décision à l'égard d'un accusé en vertu des alinéas 672.54*b*) ou *c*) peut déléguer au responsable de l'hôpital le pouvoir d'assouplir ou de resserrer les privations de liberté de l'accusé à l'intérieur des limites prévues par l'ordonnance et sous réserve des modalités de celle-ci; toute modification qu'ordonne ainsi cette personne est, pour l'application de la présente loi, réputée être une décision de la commission d'examen.

Notice to accused and Review Board of increase in restrictions

(2) A person who increases the restrictions on the liberty of the accused significantly pursuant to authority delegated to the person by a Review Board shall

(*a*) make a record of the increased restrictions on the file of the accused; and

(*b*) give notice of the increase as soon as is practicable to the accused and, if the increased restrictions remain in force for a period exceeding seven days, to the Review Board.

Avis à la commission d'examen

(2) La personne qui, en conformité avec le pouvoir qui lui est délégué en vertu du paragraphe (1), décide de resserrer d'une façon importante les privations de liberté de l'accusé est tenue de porter cette décision au dossier de l'accusé; elle est tenue, dès que cela est réalisable, d'en aviser l'accusé et, si le resserrement des privations demeure en vigueur pendant plus de sept jours, la commission d'examen.

Warrant of committal

672.57 Where the court or Review Board makes a disposition under paragraph 672.54(*c*), it shall issue a warrant of committal of the accused, which may be in Form 49.

Mandat de dépôt

672.57 Le tribunal ou la commission qui rend une décision à l'égard d'un accusé en conformité avec l'alinéa 672.54*c*) fait émettre un mandat de dépôt selon la formule 49.

Treatment disposition

672.58 Where a verdict of unfit to stand trial is rendered and the court has not made a disposition under section 672.54 in respect of an accused, the court may, on application by the prosecutor, by order, direct that treat-

Décision prévoyant un traitement

672.58 Dans le cas où un verdict d'inaptitude à subir son procès a été rendu à l'égard de l'accusé et à la condition que le tribunal n'ait rendu aucune décision à son égard en vertu de l'article 672.54, le tribunal peut, sur

ment of the accused be carried out for a specified period not exceeding sixty days, subject to such conditions as the court considers appropriate and, where the accused is not detained in custody, direct that the accused submit to that treatment by the person or at the hospital specified.

demande du poursuivant, rendre une décision prévoyant le traitement de l'accusé pour une période maximale de soixante jours, sous réserve des modalités que le tribunal fixe et, si celui-ci n'est pas détenu, lui enjoignant de s'y soumettre et de se présenter à la personne ou à l'hôpital indiqué.

Criteria for disposition

672.59 (1) No disposition may be made under section 672.58 unless the court is satisfied, on the basis of the testimony of a medical practitioner, that a specific treatment should be administered to the accused for the purpose of making the accused fit to stand trial.

Critères

672.59 (1) Aucune décision ne peut être rendue en vertu de l'article 672.58 à moins que le tribunal ne soit convaincu, à la lumière du témoignage d'un médecin, qu'un traitement particulier devrait être donné à l'accusé afin de le rendre apte à subir son procès.

Evidence required

(2) The testimony required by the court for the purposes of subsection (1) shall include a statement that the medical practitioner has made an assessment of the accused and is of the opinion, based on the grounds specified, that

(*a*) the accused, at the time of the assessment, was unfit to stand trial;

(*b*) the psychiatric treatment and any other related medical treatment specified by the medical practitioner will likely make the accused fit to stand trial within a period not exceeding sixty days and that without that treatment the accused is likely to remain unfit to stand trial;

(*c*) the risk of harm to the accused from the psychiatric and other related medical treatment specified is not disproportionate to the benefit anticipated to be derived from it; and

(*d*) the psychiatric and other related medical treatment specified is the least restrictive and least intrusive treatment that could, in the circumstances, be specified for the purpose referred to in subsection (1), considering the opinions referred to in paragraphs (*b*) and (*c*).

Preuve nécessaire

(2) Pour l'application du paragraphe (1), le témoignage comporte une déclaration portant que le médecin a évalué l'état mental de l'accusé et que, selon son avis motivé :

a) au moment de l'évaluation, l'accusé était inapte à subir son procès;

b) le traitement psychiatrique et tout autre traitement médical connexe qu'il précise le rendront vraisemblablement apte à subir son procès dans un délai maximal de soixante jours et que, en l'absence de ce traitement, l'accusé demeurera vraisemblablement inapte à subir son procès;

c) le traitement psychiatrique et tout autre traitement médical connexe qu'il précise n'entraînent pas pour l'accusé un risque démesuré, compte tenu des bénéfices espérés;

d) le traitement psychiatrique et tout autre traitement médical connexe qu'il précise sont les moins sévères et les moins privatifs de liberté qui, dans les circonstances, pourraient être prescrits pour l'application du paragraphe (1), compte tenu des alinéas *b*) et *c*).

Notice required

672.6 (1) The court shall not make a disposition under section 672.58 unless the prosecutor notifies the accused of the application, within the time and in the manner prescribed.

Avis obligatoire

672.6 (1) Le tribunal ne peut rendre une décision en vertu de l'article 672.58 que si le poursuivant informe l'accusé, dans le délai et de la façon réglementaires, qu'il a déposé une demande.

Challenge by accused

(2) On receiving the notice referred to in subsection (1), the accused may challenge

Contestation par l'accusé

(2) L'accusé visé par une demande mentionnée au paragraphe (1) peut la contester

the application and adduce evidence for that purpose.

et présenter des éléments de preuve à ce sujet.

Exception

672.61 (1) The court shall not direct, and no disposition made under section 672.58 shall include, the performance of psychosurgery or electro-convulsive therapy or any other prohibited treatment that is prescribed.

Exception

672.61 (1) Le tribunal ne peut autoriser un traitement par psychochirurgie ou par sismothérapie ou tout autre traitement interdit désigné par règlement; une décision rendue en vertu de l'article 672.58 ne peut pas autoriser ou être réputée avoir autorisé un tel traitement.

Definitions

(2) In this section,

Définitions

(2) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

"electro-convulsive therapy" « *sismothérapie* »

"electro-convulsive therapy" means a procedure for the treatment of certain mental disorders that induces, by electrical stimulation of the brain, a series of generalized convulsions;

« psychochirurgie » Opération qui, par un accès direct ou indirect au cerveau, enlève ou détruit des cellules cérébrales ou entraîne un bris de continuité dans le tissu histologiquement normal ou qui consiste à implanter dans le cerveau des électrodes en vue d'obtenir par stimulation électrique une modification du comportement ou le traitement de maladies psychiatriques; toutefois, la présente définition ne vise pas des procédures neurologiques utilisées pour diagnostiquer ou traiter des conditions cérébrales organiques ou pour diagnostiquer ou traiter les douleurs physiques irréductibles ou l'épilepsie lorsque l'une de ces conditions existent réellement.

« psychochirurgie » "*psychosurgery*"

"psychosurgery" « *psychochirurgie* »

"psychosurgery" means any procedure that by direct or indirect access to the brain removes, destroys or interrupts the continuity of histologically normal brain tissue, or inserts indwelling electrodes for pulsed electrical stimulation for the purpose of altering behaviour or treating psychiatric illness, but does not include neurological procedures used to diagnose or treat intractable physical pain, organic brain conditions, or epilepsy, where any of those conditions is clearly demonstrable.

« sismothérapie » Procédure médicale utilisée dans le traitement des troubles mentaux qui consiste en des séries de convulsions généralisées qui sont induites par stimulation électrique du cerveau.

« sismothérapie » "*electroconvulsive therapy*"

Consent of hospital required for treatment

672.62 (1) No court shall make a disposition under section 672.58 without the consent of

(*a*) the person in charge of the hospital where the accused is to be treated; or

(*b*) the person to whom responsibility for the treatment of the accused is assigned by the court.

Consentement obligatoire de l'hôpital

672.62 (1) Le tribunal ne peut rendre une décision en vertu de l'article 672.58 sans le consentement du responsable de l'hôpital où l'accusé doit subir le traitement, ou de la personne que le tribunal charge de ce traitement.

Consent of accused not required for treatment

(2) The court may direct that treatment of an accused be carried out pursuant to a disposition made under section 672.58 without the consent of the accused or a person who, according to the laws of the province where the disposition is made, is authorized to consent for the accused.

Consentement de l'accusé non obligatoire

(2) Le tribunal peut ordonner le traitement de l'accusé en conformité avec une décision rendue en vertu de l'article 672.58 sans le consentement de celui-ci ou de la personne qui, selon le droit de la province où la décision est rendue, est autorisée à donner ce consentement au nom de l'accusé.

Effective date of disposition

672.63 A disposition shall come into force on the day that it is made or on any later day that the court or Review Board specifies in it, and shall remain in force until the date of expiration that the disposition specifies or until the Review Board holds a hearing pursuant to section 672.47 or 672.81.

Date d'entrée en vigueur

672.63 La décision entre en vigueur le jour où elle est rendue ou à la date ultérieure que fixe le tribunal ou la commission et le demeure jusqu'à ce que la commission tienne une audition en vertu des articles 672.47 ou 672.81.

Capping of Dispositions

Durée maximale

Definitions

672.64 (1) In this section, section 672.65, 672.79 and 672.8,

Définitions

"designated offence" « *infraction désignée* »

"designated offence" means an offence included in the schedule to this Part, an offence under the *National Defence Act* referred to in subsection (2), or any conspiracy or attempt to commit, being an accessory after the fact in relation to, or any counselling in relation to, such an offence;

« durée maximale » "*cap*"

« durée maximale » Période maximale, calculée à compter du moment où le verdict est rendu, durant laquelle un accusé fait l'objet d'une ou de plusieurs décisions rendues à l'égard d'une infraction.

« infraction désignée » "*designated offence*"

« infraction désignée » Une infraction mentionnée à l'annexe de la présente partie ou une infraction à la *Loi sur la défense nationale* visée au paragraphe (2), ainsi que le complot ou la tentative d'en commettre une et la complicité après le fait à l'égard d'une telle infraction ou le fait de conseiller à une personne de la commettre.

"cap" « *durée maximale* »

"cap" means the maximum period during which an accused is subject to one or more dispositions in respect of an offence, beginning at the time when the verdict is rendered.

Additional designated offences under the *National Defence Act*

(2) An offence contrary to any of the following sections of the *National Defence Act* is a designated offence if it is committed in the circumstances described:

(*a*) section 73 (offences by commanders when in action), where the accused person acted from cowardice;

(*b*) section 74 (offences by any person in presence of enemy), 75 (offences related to security) or 76 (offences related to prisoners of war), where the accused person acted otherwise than traitorously;

(*c*) section 77 (offences related to operations), where the accused person committed the offence on active service;

(*d*) section 107 (wrongful acts in relation to aircraft or aircraft material) or 127 (injurious or destructive handling of dangerous substances), where the accused person acted wilfully;

(*e*) section 130 (service trial of civil offences), where the civil offence is included in the schedule to this Part; and

Infractions désignées additionnelles — *Loi sur la défense nationale*

(2) Sont des infractions désignées les infractions aux dispositions suivantes de la *Loi sur la défense nationale* :

a) article 73 (manquement au devoir face à l'ennemi — commandants), si l'accusé a agi par lâcheté;

b) articles 74 (manquement au devoir en général face à l'ennemi), 75 (infractions en matière de sécurité) et 76 (infractions à l'égard des prisonniers de guerre), si l'accusé ne s'est pas conduit en traître;

c) article 77 (infractions relatives aux opérations), si l'accusé a commis l'infraction en service actif;

d) articles 107 (actes dommageables relatifs aux aéronefs) et 127 (négligence dans la manutention de matières dangereuses), si l'accusé a agi volontairement;

e) article 130 (procès militaire pour infractions civiles), s'il s'agit d'une infraction mentionnée à l'annexe de la présente partie;

f) article 132 (infractions à l'étranger), si une cour martiale a déterminé que l'infrac-

(*f*) section 132 (offences under law applicable outside Canada), where a court martial determines that the offence is substantially similar to an offence included in the schedule to this Part.

Cap for various offences

(3) Where a verdict of not criminally responsible on account of mental disorder or unfit to stand trial is rendered in respect of an accused, the cap is

(*a*) life, where the offence is

(i) high treason under subsection 47(1) or first or second degree murder under section 229,

(ii) an offence under section 73 (offences by commanders when in action), section 74 (offences by any person in presence of enemy), section 75 (offences related to security) or section 76 (offences related to prisoners of war) of the *National Defence Act*, if the accused person acted traitorously, or first or second degree murder punishable under section 130 of that Act,

(iii) any other offence under any Act of Parliament for which a minimum punishment of imprisonment for life is provided by law;

(*b*) ten years, or the maximum period during which the accused is liable to imprisonment in respect of the offence, whichever is shorter, where the offence is a designated offence that is prosecuted by indictment; or

(*c*) two years, or the maximum period during which the accused is liable to imprisonment in respect of the offence, whichever is shorter, where the offence is an offence under this Act or any other Act of Parliament, other than an offence referred to in paragraph (*a*) or (*b*).

Longest cap applies where two or more offences

(4) Subject to subsection (5), where an accused is subject to a verdict in relation to two or more offences, even if they arise from the same transaction, the offence with the longest maximum period of imprisonment as a punishment shall be used to determine the

tion est sensiblement comparable à une infraction mentionnée à l'annexe de la présente partie.

Durée maximale

(3) Lorsqu'un verdict d'inaptitude à subir son procès ou de non-responsabilité criminelle pour cause de troubles mentaux est rendu à l'égard d'un accusé, la durée maximale est :

a) la perpétuité, dans les cas suivants :

(i) haute trahison visée au paragraphe 47(1) ou meurtre au premier ou au deuxième degré visé à l'article 229,

(ii) infractions visées à l'article 73 (manquement au devoir face à l'ennemi — commandants), 74 (manquement au devoir en général face à l'ennemi), 75 (infractions en matière de sécurité) ou 76 (infractions à l'égard des prisonniers de guerre) de la *Loi sur la défense nationale* si l'accusé s'est conduit en traître, ainsi que le meurtre au premier ou au deuxième degré punissable en vertu de l'article 130 de cette loi,

(iii) toute autre infraction prévue par une loi fédérale à l'égard de laquelle la peine minimale prévue est l'emprisonnement à perpétuité;

b) dix ans ou la période maximale d'emprisonnement dont l'auteur de l'infraction est passible si elle est plus courte, dans le cas de l'accusation d'avoir commis une infraction désignée, poursuivie par voie de mise en accusation;

c) deux ans ou la période maximale d'emprisonnement dont l'auteur de l'infraction est passible si elle est plus courte, dans le cas d'une accusation d'avoir commis une infraction prévue par la présente loi ou une autre loi fédérale autre qu'une infraction visée aux alinéas *a*) ou *b*).

Calcul de la période maximale

(4) Sous réserve du paragraphe (5), si l'accusé a fait l'objet d'un verdict à l'égard de plusieurs infractions, provenant ou non des mêmes événements, la période maximale est calculée en prenant en compte la peine la plus sévère dont l'accusé est passible.

cap that applies to the accused in respect of all the offences.

Offence committed while subject to previous disposition

(5) Where a verdict of not criminally responsible on account of mental disorder or unfit to stand trial is rendered in respect of an accused who is subject to a disposition other than an absolute discharge in respect of a previous offence, the court may order that any disposition that it makes in respect of the offence be consecutive to the previous disposition, even if the duration of all the dispositions exceeds the cap for the offences determined pursuant to subsections (3) and (4).

Infractions postérieures à la décision

(5) Lorsqu'un verdict d'inaptitude à subir son procès ou de non-responsabilité criminelle pour cause de troubles mentaux est rendue à l'égard de l'accusé alors qu'il fait l'objet d'une décision autre qu'une libération inconditionnelle rendue à l'égard d'une infraction antérieure, le tribunal peut ordonner que toute décision qui est rendue à l'égard de la deuxième infraction soit consécutive à la décision antérieure même si la durée totale de toutes les décisions est supérieure à la période maximale calculée à l'égard de ces infractions en conformité avec les paragraphes (3) et (4).

Dangerous Mentally Disordered Accused

Accusés dangereux atteints de troubles mentaux

Definition of "serious personal injury offence"

672.65 (1) In this section, "serious personal injury offence" means

(*a*) an offence or attempt to commit an offence mentioned in section 271 (sexual assault), 272 (sexual assault with a weapon, threats to a third party or causing bodily harm) or 273 (aggravated sexual assault); or

(*b*) any designated offence prosecuted by indictment involving

(i) the use or attempted use of violence against another person, or

(ii) conduct endangering or likely to endanger the life or safety of another person or inflicting or likely to inflict severe psychological damage on another person,

and for which the accused is liable to imprisonment for ten years or more.

Définition d'« infraction grave contre la personne »

672.65 (1) Au présent article, « infraction grave contre la personne » s'entend :

a) d'une infraction ou de la tentative de commettre une infraction mentionnée à l'article 271 (agression sexuelle), 272 (agression sexuelle armée, menaces à une tierce personne ou infliction de lésions corporelles) ou 273 (agression sexuelle grave);

b) d'une infraction désignée poursuivie par voie d'acte d'accusation pour laquelle l'accusé est passible d'une peine d'emprisonnement de dix ans ou plus et mettant en cause :

(i) la violence contre une personne ou la tentative d'utiliser la violence,

(ii) un comportement mettant en danger ou qui est susceptible de mettre en danger la vie ou la sécurité d'une autre personne ou qui inflige ou est susceptible d'infliger des dommages psychologiques graves à une autre personne.

Application for a finding that accused is a dangerous mentally disordered accused

(2) Where a verdict of not criminally responsible on account of mental disorder is rendered in respect of an accused, the prosecutor may, before any disposition is made, apply to the court that rendered the verdict or to a superior court of criminal jurisdiction for a finding that the accused is a dangerous mentally disordered accused.

Demande de détermination du statut d'accusé dangereux atteint de troubles mentaux

(2) Lorsqu'un verdict de non-responsabilité criminelle pour cause de troubles mentaux est rendu à l'égard de l'accusé, le poursuivant peut, avant qu'une décision ne soit rendue, demander au tribunal qui a rendu le verdict ou à une cour supérieure de juridiction criminelle de déclarer que l'accusé est un accusé dangereux atteint de troubles mentaux.

Grounds for finding

(3) On an application made under this section, the court may find the accused to be a dangerous mentally disordered accused where it is satisfied that

(*a*) the offence that resulted in the verdict is a serious personal injury offence described in paragraph (1)(*b*), and the accused constitutes a threat to the life, safety, physical or mental well-being of other persons on the basis of evidence establishing

(i) a pattern of repetitive behaviour by the accused, of which the offence that resulted in the verdict is a part, that shows a failure to exercise behavioural restraint and a likelihood that the accused will cause death or injury to other persons or inflict severe psychological damage on other persons, through failure in the future to exercise restraint,

(ii) a pattern of persistent aggressive behaviour by the accused, of which the offence that resulted in the verdict is a part, or

(iii) any behaviour by the accused, associated with the offence that resulted in the verdict, that is of such a brutal nature as to compel the conclusion that the behaviour of the accused in future is unlikely to be inhibited by normal standards of behavioural restraint; or

(*b*) the offence that resulted in the verdict is a serious personal injury offence described in paragraph (1)(*a*), and the accused, by conduct in any sexual matter including the conduct in the commission of the offence that resulted in the verdict, has shown a failure to control sexual impulses and a likelihood that the accused will cause injury, pain or other harm to other persons through failure in the future to control such impulses.

Motifs

(3) Le tribunal saisi d'une demande présentée en vertu du présent article peut déclarer que l'accusé est un accusé dangereux atteint de troubles mentaux s'il est convaincu que :

a) l'infraction qui a donné lieu au verdict est une infraction grave contre la personne visée à l'alinéa (1)*b*) et que l'accusé constitue une menace envers la vie, la sécurité ou le bien-être physique ou mental des autres personnes, compte tenu de la preuve qui démontre, selon le cas :

(i) un type de comportement répétitif chez l'accusé qui a donné lieu à la perpétration de l'infraction à l'origine du verdict et qui démontre une incapacité de sa part à contrôler son comportement et la possibilité vraisemblable qu'il causera la mort ou des blessures à d'autres personnes ou leur infligera des dommages psychologiques graves de ce fait,

(ii) un type de comportement agressif chez l'accusé qui a donné lieu notamment à l'infraction à l'origine du verdict,

(iii) un comportement de l'accusé, lié à l'infraction qui a donné lieu au verdict, qui est tellement brutal qu'il force à conclure que le comportement de l'accusé à l'avenir ne pourra se contrôler par les normes habituelles de comportement;

b) l'infraction qui a donné lieu au verdict est une infraction grave contre la personne visée à l'alinéa (1)*a*) et l'accusé a démontré, par son comportement en matière sexuelle, notamment lors de la perpétration de l'infraction qui a donné lieu au verdict, une incapacité à contrôler ses pulsions et la possibilité vraisemblable qu'il causera des blessures, douleurs ou dommages à d'autres personnes en raison de cette incapacité.

Court may increase duration of disposition

(4) Where the court finds the accused to be a dangerous mentally disordered accused under this section, it may increase the cap in respect of the offence to a maximum of life.

Augmentation de la durée des décisions

(4) Le tribunal qui détermine qu'un accusé est un accusé dangereux atteint de troubles mentaux sous le régime du présent article peut augmenter la durée maximale applicable à l'infraction jusqu'à la perpétuité.

Sections 754 to 758 apply

672.66 (1) Sections 754 to 758 apply, with such modifications as the circumstances

Application des articles 754 à 758

672.66 (1) Les articles 754 à 758 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à la

require, to an application under section 672.65 as if it were made under Part XXIV and the accused were an offender.

demande présentée en vertu de l'article 672.65 comme si elle était présentée en vertu de la partie XXIV et comme si l'accusé était un contrevenant.

Transmittal of transcript to Review Board

(2) Where a court makes a finding that the accused is a dangerous mentally disordered accused, it shall send without delay to the Review Board that has jurisdiction in respect of the matter a transcript of the hearing of the application, any document or information relating to it in the possession of the court, and all exhibits filed with the court or copies of them.

(2) Le tribunal qui détermine qu'un accusé est un accusé dangereux atteint de troubles mentaux fait parvenir sans délai à la commission d'examen qui a compétence à l'égard de la question une transcription de l'audition de la demande, les documents ou renseignements qu'il a en sa possession à cet égard et toutes les pièces qui ont été déposées auprès du tribunal ou une copie de celles-ci.

Transmission de la transcription à la commission d'examen

Dual Status Offenders

Contrevenants à double statut

Where court imposes a sentence

672.67 (1) Where a court imposes a sentence of imprisonment on an offender who is, or thereby becomes, a dual status offender, that sentence takes precedence over any prior custodial disposition, pending any placement decision by the Review Board.

672.67 (1) Lorsque le tribunal inflige une peine à un contrevenant qui est ou devient ainsi à double statut, la peine prévaut sur toute autre ordonnance de détention antérieure jusqu'à ce que la commission d'examen rende une ordonnance de placement à son égard.

Décision de détention rendue par le tribunal

Custodial disposition by court

(2) Where a court imposes a custodial disposition on an accused who is, or thereby becomes, a dual status offender, the disposition takes precedence over any prior sentence of imprisonment except a hospital order, as defined in section 736.1, pending any placement decision by the Review Board.

(2) Lorsque le tribunal rend une décision de détention à l'égard d'un accusé qui est ou devient ainsi à double statut, la décision prévaut sur toute peine d'emprisonnement antérieure à l'exception d'une ordonnance de détention dans un hôpital au sens de l'article 736.1 jusqu'à ce que la commission d'examen rende une ordonnance de placement à l'égard du contrevenant.

Décision de détention du tribunal

Definition of "Minister"

672.68 (1) In this section and in sections 672.69 and 672.7, "Minister" means the Solicitor General of Canada or the Minister responsible for correctional services of the province to which a dual status offender may be sent pursuant to a sentence of imprisonment.

672.68 (1) Au présent article et aux articles 672.69 et 672.7, « ministre » s'entend du solliciteur général du Canada ou du ministre responsable des services correctionnels dans la province où le contrevenant à double statut peut être incarcéré en vertu d'une peine d'emprisonnement.

Définition de « ministre »

Placement decision by Review Board

(2) On application by the Minister or of its own motion, where the Review Board is of the opinion that the place of custody of a dual status offender pursuant to a sentence or custodial disposition made by the court is inappropriate to meet the mental health needs of the offender or to safeguard the well-being of other persons, the Review Board shall, after giving the offender and the Minister reasonable notice, decide whether

(2) À la demande du ministre, ou de sa propre initiative — à la condition de donner un préavis raisonnable de son intention au contrevenant ainsi qu'au ministre, s'il y a lieu —, la commission d'examen doit décider s'il y a lieu de placer le contrevenant à double statut sous garde dans un hôpital ou dans une prison si elle est d'avis que le lieu de détention du contrevenant en conformité avec une peine d'emprisonnement ou une

Ordonnance de placement de la commission d'examen

to place the offender in custody in a hospital or in a prison.

Idem

(3) In making a placement decision, the Review Board shall take into consideration

(*a*) the need to protect the public from dangerous persons;

(*b*) the treatment needs of the offender and the availability of suitable treatment resources to address those needs;

(*c*) whether the offender would consent to or is a suitable candidate for treatment;

(*d*) any submissions made to the Review Board by the offender or any other party to the proceedings and any assessment report submitted in writing to the Review Board; and

(*e*) any other factors that the Review Board considers relevant.

Time for making placement decision

(4) The Review Board shall make its placement decision as soon as practicable but not later than thirty days after receiving an application from, or giving notice to, the Minister under subsection (2), unless the Review Board and the Minister agree to a longer period not exceeding sixty days.

Effects of placement decision

(5) Where the offender is detained in a prison pursuant to the placement decision of the Review Board, the Minister is responsible for the supervision and control of the offender.

Minister and Review Board entitled to access

672.69 (1) The Minister and the Review Board are entitled to have access to any dual status offender in respect of whom a placement decision has been made, for the purpose of conducting a review of the sentence or disposition imposed.

Review of placement decisions

(2) The Review Board shall hold a hearing as soon as is practicable to review a placement decision, on application by the Minister or the dual status offender who is the subject

décision de détention rendue par le tribunal est inadéquat compte tenu des besoins en matière de santé mentale du contrevenant ou de la nécessité de protéger le bien-être des autres.

Idem

(3) Pour rendre une ordonnance de placement, la commission d'examen prend en compte les facteurs suivants :

a) la nécessité de protéger le public face aux personnes dangereuses;

b) les besoins en traitement du contrevenant et la disponibilité des installations et des personnes affectées au traitement;

c) le consentement du contrevenant au traitement et sa capacité à bien réagir à celui-ci;

d) les observations que le contrevenant ou toute autre partie a présentées à la commission d'examen et les rapports d'évaluation écrits qui lui ont été remis;

e) les autres facteurs qu'elle juge pertinents.

Délai

(4) La commission d'examen est tenue de rendre sa décision de placement dès que cela est réalisable et au plus tard trente jours après avoir été saisi de la demande dans ce sens que lui présente le ministre ou après avoir envoyé le préavis mentionné au paragraphe (2), sauf si le ministre et la commission conviennent d'une période plus longue qui ne peut cependant être supérieure à soixante jours.

Conséquences

(5) Lorsque la commission d'examen rend une décision de placement portant que le contrevenant soit détenu dans une prison, le ministre est responsable de la surveillance et du contrôle du contrevenant.

Idem

672.69 (1) Le ministre et la commission d'examen ont droit d'accès au contrevenant à double statut qui fait l'objet d'une ordonnance de placement dans le cadre de la révision de la peine ou de la décision rendue à son égard.

Révision des ordonnances de placement

(2) La commission d'examen tient une audition le plus tôt possible pour réviser une ordonnance de placement à la demande du ministre ou du contrevenant qui en fait l'ob-

of the decision, where the Review Board is satisfied that a significant change in circumstances requires it.

jet si elle est convaincue qu'un changement important est survenu dans les circonstances.

Idem

(3) The Review Board may of its own motion hold a hearing to review a placement decision after giving the Minister and the dual status offender who is subject to it reasonable notice.

(3) La commission d'examen peut de sa propre initiative tenir une audition en vue de réviser une ordonnance de placement après avoir donné un préavis raisonnable au ministre et au contrevenant.

Idem

Minister shall be a party

(4) The Minister shall be a party in any proceedings relating to the placement of a dual status offender.

(4) Le ministre est partie aux procédures qui portent sur le placement d'un contrevenant à double statut.

Statut de partie accordé au ministre

Notice of discharge

672.7 (1) Where the Minister or the Review Board intends to discharge a dual status offender from custody, each shall give written notice to the other indicating the time, place and conditions of the discharge.

672.7 (1) Le ministre et la commission d'examen sont tenus de s'informer mutuellement par écrit de leur intention de libérer un contrevenant à double statut qui est détenu sous garde, l'avis portant une indication de l'heure, du lieu et des modalités de la mise en liberté.

Avis de libération

Warrant of committal

(2) A Review Board that makes a placement decision shall issue a warrant of committal of the accused, which may be in Form 50.

(2) La commission d'examen qui rend une ordonnance de placement délivre un mandat de dépôt de l'accusé selon le formulaire 50.

Mandat de dépôt

Detention to count as service of term

672.71 (1) Each day of detention of a dual status offender pursuant to a placement decision or a custodial disposition shall be treated as a day of service of the term of imprisonment, and the accused shall be deemed, for all purposes, to be lawfully confined in a prison.

672.71 (1) Le contrevenant à double statut qui est détenu en conformité avec une ordonnance de placement ou une décision de détention est réputé purger la peine d'emprisonnement qui lui a été infligée et est réputé légalement détenu dans une prison.

Présomption

Disposition takes precedence over probation orders

(2) When a dual status offender is convicted or discharged on the conditions set out in a probation order made under section 736 in respect of an offence but is not sentenced to a term of imprisonment, the custodial disposition in respect of the accused comes into force and, notwithstanding subsection 738(1), takes precedence over any probation order made in respect of the offence.

(2) Lorsqu'un contrevenant à double statut est déclaré coupable ou libéré en conformité avec les modalités d'une ordonnance de probation rendue en vertu de l'article 736 à l'égard d'une infraction mais n'est pas condamné à une peine d'emprisonnement, l'ordonnance de placement rendue à son égard entre en vigueur et, par dérogation au paragraphe 738(1), prévaut sur toute ordonnance de probation rendue à l'égard de l'infraction.

Primauté sur les ordonnances de probation

Appeals

Appels

Grounds for appeal

672.72 (1) Any party may appeal against a disposition or placement decision made by a court or Review Board to the court of appeal of the province where the disposition or placement decision was made on any ground of appeal that raises a question of law or fact alone or of mixed law and fact.

672.72 (1) Toute partie aux procédures peut interjeter appel à la cour d'appel de la province où elles sont rendues, d'une décision ou d'une ordonnance de placement rendues par un tribunal ou par une commission d'examen pour tout motif de droit, de fait ou mixte de droit et de fait.

Motifs d'appel

Limitation period for appeal

(2) Notice of an appeal against a disposition or placement decision shall be given in the manner directed by the applicable rules of court within fifteen days after the day on which the parties are provided with a copy of the placement decision or disposition and the reasons for it or within any further time that the court of appeal, or a judge of that court, may direct.

Délai d'appel

(2) L'appelant doit donner un avis d'appel, de la façon prévue par les règles de la cour d'appel, dans les quinze jours suivant la date à laquelle les parties ont reçu une copie de la décision ou de l'ordonnance dont appel et des motifs ou dans le délai supérieur que la cour d'appel ou l'un de ses juges fixe.

Appeal to be heard expeditiously

(3) The court of appeal shall hear an appeal against a disposition or placement decision in or out of the regular sessions of the court, as soon as practicable after the day on which the notice of appeal is given, within any period that may be fixed by the court of appeal, a judge of the court of appeal, or the rules of that court.

Priorité de l'appel

(3) L'appel visé au paragraphe (1) est entendu dans les meilleurs délais possible suivant la remise de l'avis d'appel — pendant une session de la cour d'appel ou non — dans le délai que fixe la cour d'appel ou un juge de celle-ci ou que prévoient les règles de la cour.

Appeal on the transcript

672.73 (1) An appeal against a disposition by a court or Review Board or placement decision by a Review Board shall be based on a transcript of the proceedings and any other evidence that the court of appeal finds necessary to admit in the interests of justice.

Appel sur le fondement du dossier

672.73 (1) L'appel est fondé sur la transcription déposée auprès de la cour d'appel et sur les autres éléments de preuve dont la cour d'appel accepte la présentation lorsqu'elle estime que la justice l'exige.

Additional evidence

(2) For the purpose of admitting additional evidence under this section, subsections 683(1) and (2) apply, with such modifications as the circumstances require.

Éléments de preuve supplémentaires

(2) Pour l'application du présent article, les paragraphes 683(1) et (2) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires.

Notice of appeal to be given to court or Review Board

672.74 (1) The clerk of the court of appeal, on receiving notice of an appeal against a disposition or placement decision, shall notify the court or Review Board that made the disposition.

Dépôt du dossier en cas d'appel

672.74 (1) Lorsqu'un avis d'appel a été donné, le greffier de la cour d'appel en informe le tribunal ou la commission d'examen qui a rendu la décision ou l'ordonnance de placement dont appel.

Transmission of records to court of appeal

(2) On receipt of notification under subsection (1), the court or Review Board shall transmit to the court of appeal, before the time that the appeal is to be heard or within any time that the court of appeal or a judge of that court may direct,

(*a*) a copy of the disposition or placement decision;

(*b*) all exhibits filed with the court or Review Board or a copy of them; and

(*c*) all other material in its possession respecting the hearing.

Transmission des dossiers à la cour d'appel

(2) Sur réception de l'avis, le tribunal ou la commission d'examen transmet à la cour d'appel, avant la date où l'appel doit être entendu, ou dans tel délai supplémentaire que la cour d'appel ou un juge de cette cour peut fixer :

a) une copie de la décision ou de l'ordonnance de placement;

b) toutes les pièces — ou une copie de celles-ci — qui ont été déposées;

c) tous les autres documents en sa possession concernant l'audition.

Record to be kept by court of appeal

(3) The clerk of the court of appeal shall keep the material referred to in subsection (2) with the records of the court of appeal.

Dossiers de la cour d'appel

(3) Le greffier de la cour d'appel conserve les documents reçus en conformité avec le paragraphe (2) aux archives de la cour d'appel.

Appellant to provide transcript of evidence

(4) Unless it is contrary to an order of the court of appeal or any applicable rules of court, the appellant shall provide the court of appeal and the respondent with a transcript of any evidence taken before a court or Review Board by a stenographer or a sound recording apparatus, certified by the stenographer or in accordance with subsection 540(6), as the case may be.

Remise de la transcription par l'appelant

(4) Si les dépositions présentées au tribunal ou à la commission d'examen ont été recueillies par un sténographe, ou au moyen d'un appareil d'enregistrement du son, l'appelant doit, sauf décision de la cour d'appel ou disposition des règles de celle-ci à l'effet contraire, faire fournir à la cour d'appel et à l'intimé une transcription de ces dépositions, certifiée par le sténographe ou en conformité avec le paragraphe 540(6), pour qu'elle serve lors de l'appel.

Saving

(5) An appeal shall not be dismissed by the court of appeal by reason only that a person other than the appellant failed to comply with this section.

Réserve

(5) La cour d'appel ne peut rejeter un appel du seul fait qu'une personne autre que l'appelant n'a pas observé les dispositions du présent article.

Automatic suspension of certain dispositions

672.75 The filing of a notice of appeal against a disposition made under paragraph 672.54(*a*) or section 672.58 suspends the application of the disposition pending the determination of the appeal.

Suspension d'application

672.75 Le dépôt d'un avis d'appel interjeté à l'égard d'une décision rendue en vertu de l'alinéa 672.54*a*) ou de l'article 672.58 suspend l'application de la décision jusqu'à la décision sur l'appel.

Application respecting dispositions under appeal

672.76 (1) Any party who gives notice to each of the other parties, within the time and in the manner prescribed, may apply to a judge of the court of appeal for an order under this section respecting a disposition or placement decision that is under appeal.

Demandes

672.76 (1) Toute partie qui en donne avis à chacune des autres parties peut, dans le délai et de la manière réglementaires, demander à un juge de la cour d'appel de rendre une ordonnance sous le régime du présent article à l'égard d'une décision ou d'une ordonnance de placement qui font l'objet d'un appel.

Discretionary powers respecting suspension of dispositions

(2) On receipt of an application made pursuant to subsection (1) a judge of the court of appeal may, if satisfied that the mental condition of the accused justifies it,

(*a*) by order, direct that a disposition made under paragraph 672.54(*a*) or section 672.58 be carried out pending the determination of the appeal, notwithstanding section 672.75;

(*b*) by order, direct that the application of a placement decision or a disposition made under paragraph 672.54(*b*) or (*c*) be suspended pending the determination of the appeal;

(*c*) where the application of a disposition is suspended pursuant to section 672.75 or paragraph (*b*), make any other disposition in respect of the accused that is appropriate in the circumstances, other than a disposition under paragraph 672.54(*a*) or

Pouvoir discrétionnaire en matière de suspension des décisions

(2) Un juge de la cour d'appel saisi de la demande peut, s'il est d'avis que l'état mental de l'accusé le justifie :

a) rendre une ordonnance portant que l'application d'une décision rendue en vertu de l'alinéa 672.54*a*) ou de l'article 672.58 ne soit pas suspendue tant que l'appel est en instance, par dérogation à l'article 672.75;

b) rendre une ordonnance portant suspension de l'application de toute décision rendue en vertu des alinéas 672.54*b*) ou *c*) ou d'une ordonnance de placement qui font l'objet de l'appel;

c) lorsque l'application d'une décision est suspendue en vertu de l'article 672.75 ou d'une ordonnance visée à l'alinéa *b*), rendre à l'égard de l'accusé toute autre décision applicable — à l'exception d'une décision visée à l'alinéa 672.54*a*) ou à

section 672.58, pending the determination of the appeal;

(*d*) where the application of a placement decision is suspended pursuant to an order made under paragraph (*b*), make any other placement decision that is appropriate in the circumstances, pending the determination of the appeal; and

(*e*) give any directions that the judge considers necessary for expediting the appeal.

l'article 672.58 — qu'il estime justifiée dans les circonstances tant que l'appel est en instance;

d) lorsque l'application d'une ordonnance de placement est suspendue en vertu de l'alinéa *b*), rendre l'ordonnance de placement indiquée, compte tenu des circonstances, tant que l'appel est en instance;

e) donner les directives qui sont à son avis nécessaires pour que l'appel soit entendu.

Copy of order to parties

(3) A judge of the court of appeal who makes an order under this section shall send a copy of the order to each of the parties without delay.

(3) Le juge de la cour d'appel qui rend une décision sous le régime du présent article en fait parvenir sans délai une copie à toutes les parties.

Copies aux parties

Effect of suspension of disposition

672.77 Where the application of a disposition or placement decision appealed from is suspended, a disposition, or in the absence of a disposition any order for the interim release or detention of the accused, that was in effect immediately before the disposition or placement decision appealed from took effect, shall be in force pending the determination of the appeal, subject to any disposition made under paragraph 672.76(2)(*c*).

672.77 Lorsque l'application d'une décision ou d'une ordonnance de placement dont appel est suspendue, toute décision ou, en l'absence d'une décision, toute ordonnance de mise en liberté provisoire ou de détention de l'accusé qui était en vigueur immédiatement avant la prise d'effet de la décision ou de l'ordonnance de placement reste en vigueur pendant que l'appel est en instance, sous réserve de toute décision qui peut être rendue en vertu de l'alinéa 672.76(2)*c*).

Conséquences de la suspension

Powers of court of appeal

672.78 (1) The court of appeal may allow an appeal against a disposition or placement decision and set aside an order made by the court or Review Board, where the court of appeal is of the opinion that

(*a*) it is unreasonable or cannot be supported by the evidence;

(*b*) it is based on a wrong decision on a question of law; or

(*c*) there was a miscarriage of justice.

672.78 (1) La cour d'appel peut accueillir l'appel interjeté à l'égard d'une décision ou d'une ordonnance de placement et annuler toute ordonnance rendue par le tribunal ou la commission d'examen si elle est d'avis que, selon le cas :

a) la décision ou l'ordonnance est déraisonnable ou ne peut pas s'appuyer sur la preuve;

b) il s'agit d'une erreur de droit;

c) il y a eu erreur judiciaire.

Pouvoirs de la cour d'appel

Idem

(2) The court of appeal may dismiss an appeal against a disposition or placement decision where the court is of the opinion

(*a*) that paragraphs (1)(*a*), (*b*) and (*c*) do not apply; or

(*b*) that paragraph (1)(*b*) may apply, but the court finds that no substantial wrong or miscarriage of justice has occurred.

(2) La cour d'appel peut rejeter l'appel, dans l'un ou l'autre des cas suivants :

a) les alinéas (1)*a*), *b*) et *c*) ne s'appliquent pas;

b) l'alinéa (1)*b*) peut s'appliquer, mais elle est d'avis qu'aucun tort important ou aucune erreur judiciaire ne s'est produit.

Idem

Orders that the court may make

(3) Where the court of appeal allows an appeal against a disposition or placement decision, it may

(3) La cour d'appel, si elle accueille l'appel, peut :

a) rendre la décision en vertu de l'article 672.54 ou l'ordonnance de placement que

Idem

(*a*) make any disposition under section 672.54 or any placement decision that the court or Review Board could have made;

(*b*) refer the matter back to the court or Review Board for rehearing, in whole or in part, in accordance with any directions that the court of appeal considers appropriate; or

(*c*) make any other order that justice requires.

le tribunal ou la commission d'examen aurait pu rendre;

b) renvoyer l'affaire au tribunal ou à la commission d'examen pour une nouvelle audition, complète ou partielle, en conformité avec les instructions qu'elle lui donne;

c) rendre toute autre ordonnance que la justice exige.

Appeal by dangerous mentally disordered accused

672.79 (1) Where a court finds an accused to be a dangerous mentally disordered accused and increases the cap applicable to the accused pursuant to section 672.65, the accused may appeal to the court of appeal against the increase in the cap on any ground of law or fact or mixed law and fact.

Appel interjeté par les accusés dangereux atteints de troubles mentaux

672.79 (1) Lorsqu'un tribunal détermine qu'un accusé est un accusé dangereux atteint de troubles mentaux et, en vertu de l'article 672.65, augmente la durée maximale qui s'applique à l'accusé, celui-ci peut interjeter appel à la cour d'appel de la détermination ou de l'augmentation pour tout motif de droit ou de fait ou mixte de droit et de fait.

Disposition of appeal

(2) On an appeal by an accused under subsection (1), the court of appeal may

(*a*) quash any increase in the cap and impose any other cap that might have been imposed in respect of the offence, or order a new hearing; or

(*b*) dismiss the appeal.

Décision sur l'appel

(2) La cour d'appel, saisie d'un appel interjeté au titre du paragraphe (1), peut :

a) annuler l'augmentation de la durée maximale et la remplacer par une autre à l'égard de l'infraction ou ordonner une nouvelle audition;

b) rejeter l'appel.

Appeal by Attorney General

672.8 (1) The Attorney General may appeal against the dismissal of an application for a finding that the accused is a dangerous mentally disordered accused on any ground of law.

Appel interjeté par le procureur général

672.8 (1) Le procureur général peut interjeter appel du rejet de sa demande de détermination qu'un accusé est un accusé dangereux atteint de désordre mental pour tout motif de droit.

Disposition of appeal

(2) On an appeal by the Attorney General under subsection (1), the court of appeal may

(*a*) allow the appeal, designate the accused as a dangerous mentally disordered accused, and increase the cap in respect of the offence to a maximum of life, or order a new hearing; or

(*b*) dismiss the appeal.

Décision sur l'appel

(2) La cour d'appel saisie de l'appel interjeté au titre du paragraphe (1), peut :

a) accueillir l'appel, déclarer que l'accusé est un accusé dangereux atteint de troubles mentaux et augmenter la durée maximale applicable à l'accusé jusqu'à la perpétuité ou ordonner une nouvelle audition;

b) rejeter l'appel.

Part XXI applies to appeal

(3) The provisions of Part XXI with respect to procedure on appeals apply, with such modifications as the circumstances require, to appeals under this section or section 672.79.

Application de la partie XXI

(3) Les dispositions de la partie XXI qui traitent de la procédure applicable aux appels s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux appels interjetés en vertu du présent article ou de l'article 672.79.

Review of Dispositions

Révision des décisions

Mandatory review of dispositions

672.81 (1) A Review Board shall hold a hearing not later than twelve months after

Révisions

672.81 (1) La commission d'examen qui a rendu une décision à l'égard d'un accusé

making a disposition and every twelve months thereafter for as long as the disposition remains in force, to review any disposition that it has made in respect of an accused, other than an absolute discharge under paragraph 672.54(*a*).

tient une nouvelle audition au plus tard douze mois après la décision et à l'intérieur de chaque période de douze mois suivante si la décision rendue en vertu de ces alinéas est toujours en vigueur, à l'exception d'une libération inconditionnelle prononcée en vertu de l'alinéa 672.54*a*).

Additional mandatory reviews in custody cases

(2) The Review Board shall hold a hearing to review any disposition made under paragraph 672.54(*b*) or (*c*) as soon as is practicable after receiving notice that the person in charge of the place where the accused is detained or directed to attend

(*a*) has increased the restrictions on the liberty of the accused significantly for a period exceeding seven days; or

(*b*) requests a review of the disposition.

Révisions supplémentaires obligatoires en cas de détention

(2) La commission d'examen tient une audition pour réviser toute décision rendue en vertu des alinéas 672.54*b*) ou *c*) le plus tôt possible après qu'elle est avisée que la personne responsable du lieu où l'accusé est détenu ou doit se présenter :

a) soit a procédé à un resserrement important des privations de liberté de celui-ci pendant une période supérieure à sept jours;

b) soit demande la révision de l'ordonnance.

Idem

(3) Where an accused is detained in custody pursuant to a disposition made under paragraph 672.54(*c*) and a sentence of imprisonment is subsequently imposed on the accused in respect of another offence, the Review Board shall hold a hearing to review the disposition as soon as is practicable after receiving notice of that sentence.

Idem

(3) La commission d'examen doit tenir une audition de révision de la décision rendue en vertu de l'alinéa 672.54*c*) et portant détention de l'accusé dès que possible après qu'elle est informée qu'une peine d'emprisonnement lui a été infligée à l'égard d'une autre infraction.

Discretionary review on request

672.82 (1) A Review Board may hold a hearing to review any of its dispositions at any time, at the request of the accused or any other party.

Révisions supplémentaires facultatives

672.82 (1) La commission d'examen peut, en tout temps, tenir une audition à la demande de l'accusé ou de toute autre partie.

Review cancels appeal

(2) Where a party requests a review of a disposition under this section, the party is deemed to abandon any appeal against the disposition taken under section 672.72.

Abandon de l'appel

(2) Lorsqu'une révision d'une décision visée par un appel interjeté par une partie en vertu de l'article 672.72 commence à la demande de cette partie, l'appel est réputé avoir été abandonné.

Disposition by Review Board

672.83 (1) At a hearing held pursuant to section 672.81 or 672.82, the Review Board shall, except where a determination is made under subsection 672.48(1) that the accused is fit to stand trial, review the disposition made in respect of the accused and make any other disposition that the Review Board considers to be appropriate in the circumstances.

Révision de la décision

672.83 (1) À l'audition tenue en conformité avec les articles 672.81 ou 672.82, la commission d'examen, sauf dans le cas où il a été déterminé en vertu du paragraphe 672.48(1) que l'accusé est apte à subir son procès, révise la décision et rend toute décision indiquée dans les circonstances.

Idem

(2) Subsection 672.52(2), and sections 672.64 and 672.71 to 672.82 apply to a disposition made under this section, with

Idem

(2) Le paragraphe 672.52(2), les articles 672.64 et 672.71 à 672.82 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à la décision rendue en vertu du présent article.

such modifications as the circumstances require.

Procedure for review

672.84 The Review Board shall hold a hearing to review a disposition under section 672.81 or 672.82 in accordance with the procedures described in section 672.5.

Procédure de réexamen

672.84 La commission d'examen tient une audition en vue de réviser la décision prise en vertu des articles 672.81 ou 672.82 en conformité avec les règles de procédure visées à l'article 672.5.

Bringing accused before Review Board

672.85 For the purpose of bringing the accused in respect of whom a hearing under section 672.81 is to be held before the Review Board, the chairperson

(*a*) shall order the person having custody of the accused to bring the accused to the hearing at the time and place fixed for it; or

(*b*) may issue a summons or warrant to compel the accused to appear at the time and place fixed for the hearing, if the accused is not in custody.

Présence de l'accusé devant la commission

672.85 Afin de s'assurer de la présence de l'accusé visé par une audition tenue en vertu de l'article 672.81, le président de la commission d'examen :

a) si l'accusé visé par l'audition est détenu, ordonne que la personne responsable de sa garde l'amène devant la commission d'examen à l'heure, à la date et au lieu fixés pour l'audition;

b) dans les autres cas peut, par sommation ou mandat, contraindre l'accusé à comparaître devant la commission d'examen à l'heure, à la date et au lieu fixés pour l'audition.

Interprovincial Transfers

Transfèrements interprovinciaux

Interprovincial transfers

672.86 (1) An accused who is detained in custody or directed to attend at a hospital pursuant to a disposition made by a court or Review Board under paragraph 672.54(*c*) or a court under section 672.58 may be transferred to any other place in Canada where

(*a*) the Review Board of the province where the accused is detained or directed to attend recommends a transfer for the purpose of the reintegration of the accused into society or the recovery, treatment or custody of the accused; and

(*b*) the Attorneys General of the provinces to and from which the accused is to be transferred give their consent.

Transfèrements interprovinciaux

672.86 (1) L'accusé qui est détenu sous garde ou qui doit se présenter dans un hôpital en conformité avec une décision rendue par un tribunal ou une commission d'examen sous le régime de l'alinéa 672.54*c*) ou un tribunal sous le régime de l'article 672.58 peut, sur recommandation de la commission d'examen de la province où il est détenu ou de celle de l'endroit où il doit se présenter, être transféré, à des fins de réinsertion sociale, de guérison, de garde ou de traitement dans tout autre lieu au Canada à la condition que le procureur général de la province d'origine et celui de la province d'arrivée y consentent.

Transfer where accused in custody

(2) Where an accused who is detained in custody is to be transferred, an officer authorized by the Attorney General of the province where the accused is being detained shall sign a warrant specifying the place in Canada to which the accused is to be transferred.

Transfèrement d'un accusé en détention

(2) Pour effectuer le transfèrement d'un accusé en détention il est nécessaire qu'un mandat soit signé par le fonctionnaire que le procureur général de la province d'origine désigne à cette fin; le mandat doit indiquer le nouveau lieu de détention.

Transfer where accused not in custody

(3) Where an accused who is not detained in custody is to be transferred, the Review Board of the province where the accused is directed to attend shall, by order,

Transfèrement d'un accusé en liberté

(3) Pour effectuer le transfèrement d'un accusé en liberté, la commission d'examen de la province où se trouve l'établissement où il doit se présenter rend une ordonnance :

(*a*) direct that the accused be taken into custody and transferred pursuant to a warrant described in subsection (2); or

(*b*) direct the accused to attend at a specified place in Canada, subject to any conditions that the Review Board considers appropriate.

a) soit pour prévoir la détention de l'accusé et son transfèrement sous le régime du paragraphe (2);

b) soit pour lui enjoindre de se présenter au lieu désigné sous réserve des modalités qu'elle peut fixer.

Delivery and detention of accused

672.87 A warrant described in subsection 672.86(2) is sufficient authority

(*a*) for any person who is responsible for the custody of an accused to have the accused taken into custody and conveyed to the person in charge of the place specified in the warrant; and

(*b*) for the person specified in the warrant to detain the accused in accordance with any disposition made in respect of the accused under paragraph 672.54(*c*).

Transfèrement

672.87 Le mandat visé au paragraphe 672.86(2) constitue une autorisation suffisante :

a) pour le responsable de la garde de l'accusé de le faire amener sous garde et de le remettre à la garde du responsable de l'autre lieu où il doit être détenu;

b) pour la personne désignée dans le mandat de le détenir sous garde en conformité avec l'ordonnance rendue à son égard en vertu de l'alinéa 672.54*c*) qui est en cours de validité.

Review Board of receiving province has jurisdiction over transferee

672.88 (1) The Review Board of the province to which an accused is transferred pursuant to section 672.86 has exclusive jurisdiction over the accused, and may exercise the powers and shall perform the duties mentioned in sections 672.5 and 672.81 to 672.83 as if that Review Board had made the disposition in respect of the accused.

Compétence de la commission d'examen de la province du transfèrement

672.88 (1) La commission d'examen de la province dans laquelle est transféré l'accusé en vertu de l'article 672.86 a compétence exclusive à son égard et peut exercer toutes les attributions mentionnées aux articles 672.5 et 672.81 à 672.83 comme si elle avait rendu la décision à l'égard de l'accusé.

Agreement

(2) Notwithstanding subsection (1), the Attorney General of the province to which an accused is transferred may enter into an agreement subject to this Act with the Attorney General of the province from which the accused is transferred, enabling the Review Board of that province to exercise the powers and perform the duties referred to in subsection (1) in respect of the accused, in the circumstances and subject to the terms and conditions set out in the agreement.

Entente

(2) Par dérogation au paragraphe (1), le procureur général de la province dans laquelle l'accusé est transféré peut conclure une entente, sous réserve des autres dispositions de la présente loi, avec le procureur général de la province d'origine permettant à la commission d'examen de cette province d'exercer les attributions mentionnées au paragraphe (1) à l'égard de l'accusé dans les circonstances et sous réserve des modalités mentionnées dans l'entente.

Other interprovincial transfers

672.89 (1) Where an accused who is detained in custody pursuant to a disposition made by a Review Board is transferred to another province otherwise than pursuant to section 672.86, the Review Board of the province from which the accused is transferred has exclusive jurisdiction over the accused and may continue to exercise the powers and shall continue to perform the duties mentioned in sections 672.5 and 672.81 to 672.83.

Autres transfèrements interprovinciaux

672.89 (1) Lorsqu'un accusé détenu en vertu d'une décision d'une commission d'examen est transféré dans une autre province dans un cas non visé à l'article 672.86, la commission d'examen de la province d'origine a compétence exclusive à son égard et peut continuer à exercer les attributions mentionnées aux articles 672.5 et 672.81 à 672.83.

Agreement

(2) Notwithstanding subsection (1), the Attorneys General of the provinces to and from which the accused is to be transferred as described in that subsection may, after the transfer is made, enter into an agreement subject to this Act, enabling the Review Board of the province to which an accused is transferred to exercise the powers and perform the duties referred to in subsection (1) in respect of the accused, subject to the terms and conditions and in the circumstances set out in the agreement.

Entente

(2) La présente loi ne porte pas atteinte au pouvoir des procureurs généraux de la province d'origine et de la province d'arrivée d'un accusé visé au paragraphe (1) de conclure, après le transfèrement, une entente permettant à la commission d'examen de la province d'arrivée d'exercer, sous réserve de la présente loi et de l'entente, à l'égard de l'accusé les attributions mentionnées dans ce paragraphe.

Enforcement of Orders and Regulations

Exécution des ordonnances et des règlements

Execution of warrant anywhere in Canada

672.9 Any warrant or process issued in relation to an assessment order or disposition made in respect of an accused may be executed or served in any place in Canada outside the province where the order or disposition was made as if it had been executed or served in that province.

Exécution en tout lieu au Canada

672.9 Le mandat délivré à l'égard d'un accusé visé par une décision ou une ordonnance ou tout acte de procédure qui se rattache à celle-ci peut être exécuté ou signifié en tout lieu au Canada à l'extérieur de la province où la décision ou l'ordonnance a été rendue comme s'il était exécuté ou signifié dans cette province.

Arrest without warrant for contravention of disposition

672.91 A peace officer may arrest an accused without a warrant at any place in Canada if the peace officer has reasonable grounds to believe that the accused has contravened or wilfully failed to comply with the disposition or any condition of it, or is about to do so.

Arrestation sans mandat

672.91 L'agent de la paix peut arrêter un accusé sans mandat en tout lieu au Canada s'il a des motifs raisonnables de croire que l'accusé a contrevenu ou a fait volontairement défaut de se conformer aux conditions prévues dans l'ordonnance ou est sur le point de le faire.

Accused to be brought before justice

672.92 (1) An accused who is arrested pursuant to section 672.91 shall be taken before a justice having jurisdiction in the territorial division in which the accused is arrested, without unreasonable delay and in any event within twenty-four hours after the arrest.

Comparution devant le juge de paix

672.92 (1) L'accusé arrêté en vertu de l'article 672.91 doit être conduit devant un juge de paix ayant compétence dans la circonscription territoriale où a eu lieu l'arrestation sans retard injustifié et dans tous les cas dans les vingt-quatre heures qui suivent celle-ci.

Idem

(2) If a justice described in subsection (1) is not available within twenty-four hours after the arrest, the accused shall be taken before a justice as soon as is practicable.

Idem

(2) Si le juge de paix compétent n'est pas disponible dans le délai de vingt-quatre heures qui suit l'arrestation, l'accusé doit être conduit devant un juge de paix le plus tôt possible.

Where justice to release accused

672.93 (1) A justice shall release an accused who is brought before the justice pursuant to section 672.92 unless the justice is satisfied that there are reasonable grounds to believe that the accused has contravened or failed to comply with a disposition.

Ordonnance intérimaire du juge de paix

672.93 (1) Le juge de paix devant qui est conduit un accusé en conformité avec l'article 672.92 est tenu de le remettre en liberté s'il n'est pas convaincu qu'il y a des motifs raisonnables de croire qu'il a contrevenu ou a fait défaut de se conformer à une décision.

Order of justice pending decision of Review Board

(2) If the justice is satisfied that there are reasonable grounds to believe that the

Idem

(2) Le juge de paix peut, dans le cas contraire, rendre à son égard l'ordonnance

accused has contravened or failed to comply with a disposition, the justice may make an order that is appropriate in the circumstances in relation to the accused, pending a hearing of the Review Board of the province where the disposition was made, and shall cause notice of that order to be given to that Review Board.

qu'il considère indiquée dans les circonstances en attendant l'audition de la commission d'examen qui a rendu la décision; il fait parvenir un avis de cette ordonnance à la commission.

Powers of Review Board

672.94 Where a Review Board receives a notice given pursuant to subsection 672.93(2), it may exercise the powers and shall perform the duties mentioned in sections 672.5 and 672.81 to 672.83 as if the Review Board were reviewing a disposition.

Pouvoir de la commission

672.94 La commission qui reçoit l'avis mentionné au paragraphe 672.93(2) peut exercer à l'égard de l'accusé les attributions mentionnées aux articles 672.5 et 672.81 à 672.83 comme s'il s'agissait de la révision d'une décision.

Regulations

672.95 The Governor in Council may make regulations

(*a*) prescribing anything that may be prescribed under this Part; and

(*b*) generally to carry out the purposes and provisions of this Part.

Règlements

672.95 Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) prendre toute mesure d'ordre réglementaire prévue par la présente partie;

b) d'une façon générale, prendre toute mesure d'application de la présente partie.

SCHEDULE TO PART XX.1
(*Subsection 672.64(1)*)

DESIGNATED OFFENCES

CRIMINAL CODE

1. Section 49 — acts intended to alarm Her Majesty or break public peace
2. Section 50 — assisting alien enemy to leave Canada, or omitting to prevent treason
3. Section 51 — intimidating Parliament or legislature
4. Section 52 — sabotage
5. Section 53 — inciting to mutiny
6. Section 75 — piratical acts
7. Section 76 — hijacking
8. Section 77 — endangering safety of aircraft
9. Section 78 — offensive weapons and explosive substances
10. Section 80 — breach of duty (explosive substances)
11. Section 81 — using explosives
12. Section 82 — possession of explosives without lawful excuse
13. Section 85 — use of firearm during commission of offence, etc.
14. Paragraph 86(1)(*a*) — pointing a firearm
15. Subsection 86(2) — careless use of firearm
16. Section 87 — possession of weapon or imitation
17. Section 151 — sexual interference
18. Section 152 — invitation to sexual touching
19. Section 153 — sexual exploitation
20. Section 155 — incest
21. Section 159 — anal intercourse
22. Subsection 160(2) — compelling commission of bestiality
23. Subsection 160(3) — bestiality in presence of child or inciting child to commit bestiality

ANNEXE DE LA PARTIE XX.1
(*paragraphe 672.64(1)*)

INFRACTIONS DÉSIGNÉES

CODE CRIMINEL

1. Article 49 — actes destinés à alarmer Sa Majesté ou à violer la paix publique
2. Article 50 — aider à la trahison
3. Article 51 — intimider le Parlement ou une Législature
4. Article 52 — sabotage
5. Article 53 — incitation à la mutinerie
6. Article 75 — piraterie
7. Article 76 — détournement d'aéronef
8. Article 77 — mise en danger d'un aéronef
9. Article 78 — armes offensives et substances explosives
10. Article 80 — manque de précautions (explosifs)
11. Article 81 — usage d'explosifs
12. Article 82 — possession d'explosifs sans excuse légitime
13. Article 85 — usage d'une arme à feu lors de la perpétration d'une infraction
14. Alinéa 86(1)*a*) — braquer une arme à feu
15. Paragraphe 86(2) — usage négligent d'une arme à feu
16. Article 87 — port d'arme ou d'imitation d'arme
17. Article 151 — contacts sexuels
18. Article 152 — incitation à des contacts sexuels
19. Article 153 — personnes en situation d'autorité
20. Article 155 — inceste
21. Article 159 — relations sexuelles anales
22. Paragraphe 160(2) — usage de la force (bestialité)
23. Paragraphe 160(3) — bestialité en présence d'enfants ou incitation de ceux-ci

SCHEDULE TO PART XX.1 — *Continued*

24. Section 220 — causing death by criminal negligence
25. Section 221 — causing bodily harm by criminal negligence
26. Section 223 — causing injury to child before or during birth
27. Section 236 — manslaughter
28. Section 238 — killing unborn child in act of birth
29. Section 239 — attempt to commit murder
30. Section 241 — counselling or aiding suicide
31. Section 244 — causing bodily harm with intent
32. Paragraph 245(*a*) — administering noxious thing with intent to endanger life or cause bodily harm
33. Section 246 — overcoming resistance to commission of offence
34. Section 247 — setting traps likely to cause death or bodily harm
35. Section 248 — interfering with transportation facilities
36. Subsection 249(3) — dangerous operation of motor vehicles, vessels and aircraft causing bodily harm
37. Subsection 249(4) — dangerous operation of motor vehicles, vessels and aircraft causing death
38. Subsection 255(2) — impaired driving causing bodily harm
39. Subsection 255(3) — impaired driving causing death
40. Section 262 — impeding attempt to save life
41. Paragraph 265(1)(*a*) — assault
42. Section 267 — assault with a weapon or causing bodily harm
43. Section 268 — aggravated assault

ANNEXE DE LA PARTIE XX.1 (*suite*)

24. Article 220 — causer la mort par négligence criminelle
25. Article 221 — causer des lésions corporelles par négligence criminelle
26. Article 223 — tuer un enfant
27. Article 236 — homicide involontaire coupable
28. Article 238 — tuer au cours de l'accouchement un enfant non encore né
29. Article 239 — tentative de meurtre
30. Article 241 — conseiller le suicide ou y aider
31. Article 244 — causer intentionnellement des lésions corporelles
32. Alinéa 245*a*) — administrer une substance délétère
33. Article 246 — vaincre la résistance à la perpétration d'une infraction
34. Article 247 — trappes susceptibles de causer la mort ou des lésions corporelles
35. Article 248 — nuire aux moyens de transport
36. Paragraphe 249(3) — conduite dangereuse causant des lésions corporelles
37. Paragraphe 249(4) — conduite dangereuse causant la mort
38. Paragraphe 255(2) — conduite avec capacité affaiblie causant des lésions corporelles
39. Paragraphe 255(3) — conduite avec capacité affaiblie causant la mort
40. Article 262 — empêcher de sauver une vie
41. Alinéa 265(1)*a*) — voies de fait
42. Article 267 — agression armée ou infliction de lésions corporelles
43. Article 268 — voies de fait graves

SCHEDULE TO PART XX.1 — *Continued*

44. Section 269 — unlawfully causing bodily harm

45. Subsection 269.1(1) — torture

46. Paragraph 271(1)(*a*) — sexual assault

47. Section 272 — sexual assault with a weapon, threats to a third party or causing bodily harm

48. Section 273 — aggravated sexual assault

49. Subsection 279(1) — kidnapping

50. Subsection 279(2) — forcible confinement

51. Section 279.1 — hostage taking

52. Section 280 — abduction of person under sixteen

53. Section 281 — abduction of person under fourteen

54. Paragraph 282(*a*) — abduction in contravention of custody order

55. Paragraph 283(1)(*a*) — abduction where no custody order

56. Section 344 — robbery

57. Section 345 — stopping mail with intent

58. Section 346 — extortion

59. Section 348 — breaking and entering with intent, committing offence or breaking out

60. Subsection 349(1) — being unlawfully in dwelling-house

61. Subsection 430(2) — mischief that causes actual danger to life

62. Section 431 — attack on premises, etc., of internationally protected person

63. Section 433 — arson (disregard for human life)

64. Section 434 — arson (damage to property)

ANNEXE DE LA PARTIE XX.1 (*suite*)

44. Article 269 — infliction illégale de lésions corporelles

45. Paragraphe 269.1(1) — torture

46. Alinéa 271(1)*a*) — agression sexuelle

47. Article 272 — agression sexuelle armée, etc.

48. Article 273 — agression sexuelle grave

49. Paragraphe 279(1) — enlèvement

50. Paragraphe 279(2) — séquestration

51. Article 279.1 — prise d'otage

52. Article 280 — enlèvement d'une personne de moins de seize ans

53. Article 281 — enlèvement d'une personne de moins de quatorze ans

54. Alinéa 282*a*) — enlèvement en contravention avec une ordonnance de garde

55. Alinéa 283(1)*a*) — enlèvement en l'absence d'ordonnance de garde

56. Article 344 — vol qualifié

57. Article 345 — arrêter la poste avec l'intention de voler

58. Article 346 — extorsion

59. Article 348 — introduction par effraction dans un dessein criminel

60. Paragraphe 349(1) — présence illégale dans une maison d'habitation

61. Paragraphe 430(2) — méfait qui cause un danger réel pour la vie des gens

62. Article 431 — attaque contre les locaux, etc., des personnes jouissant d'une protection internationale

63. Article 433 — incendie criminel : danger pour la vie humaine

64. Article 434 — incendie criminel : dommages matériels

SCHEDULE TO PART XX.1 — *Continued*

65. Section 434.1 — arson (own property)

66. Section 435 — arson for fraudulent purpose

ATOMIC ENERGY CONTROL ACT

67. Section 20 — offence and punishment

EMERGENCIES ACT

68. Subparagraph 8(1)(*j*)(ii) — contravention of public welfare emergency regulation

69. Subparagraph 19(1)(*e*)(ii) — contravention of public order emergency regulation

70. Subparagraph 30(1)(*l*)(ii) — contravention of international emergency regulation

71. Paragraph 40(3)(*b*) — contravention of war emergency regulation

CANADIAN ENVIRONMENTAL PROTECTION ACT

72. Section 115 — damage to environment and death or harm to persons

FOOD AND DRUGS ACT

73. Paragraph 39(3)(*b*) — trafficking

74. Paragraph 48(3)(*b*) — trafficking

NARCOTIC CONTROL ACT

75. Paragraph 3(2)(*b*) — possession

76. Section 4 — trafficking

77. Section 5 — importing and exporting

NATIONAL DEFENCE ACT

78. Section 78 — offence of being spy

79. Section 79 — mutiny with violence

80. Section 80 — mutiny without violence

81. Section 81 — offences related to mutiny

ANNEXE DE LA PARTIE XX.1 (*suite*)

65. Article 434.1 — incendie criminel : biens propres

66. Article 435 — incendie criminel : intention frauduleuse

LOI SUR LE CONTRÔLE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE

67. Article 20 — infractions et peines

LOI SUR LES MESURES D'URGENCE

68. Sous-alinéa 8(1)*j*)(ii) — contravention des décrets en cas de déclaration de sinistre

69. Sous-alinéa 19(1)*e*)(ii) — contravention des décrets en cas de déclaration d'état d'urgence

70. Sous-alinéa 30(1)*l*)(ii) — contravention des décrets en cas de déclaration d'état de crise internationale

71. Alinéa 40(3)*b*) — contravention des décrets en cas de déclaration d'état de guerre

LOI CANADIENNE SUR LA PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT

72. Article 115 — dommages à l'environnement

LOI SUR LES ALIMENTS ET DROGUES

73. Alinéa 39(3)*b*) — trafic

74. Alinéa 40(3)*b*) — trafic

LOI SUR LES STUPÉFIANTS

75. Alinéa 3(2)*b*) — possession

76. Article 4 — trafic

77. Article 5 — importation ou exportation

LOI SUR LA DÉFENSE NATIONALE

78. Article 78 — espionnage au service de l'ennemi

79. Article 79 — mutinerie avec violence

80. Article 80 — mutinerie sans violence

81. Article 81 — infractions liées à la mutinerie

SCHEDULE TO PART XX.1 — *Concluded*

82. Section 82 — advocating governmental change by force

83. Section 83 — disobedience of lawful command

84. Section 84 — striking or offering violence to a superior officer

85. Section 88 — desertion

86. Paragraph 98(*c*) — maiming or injuring self or another person

87. Section 105 — offences in relation to convoys

88. Section 106 — disobedience of captain's orders — ships

89. Section 110 — disobedience of captain's orders — aircraft

90. Section 128 — conspiracy

OFFICIAL SECRETS ACT

91. Section 3 — spying

92. Section 4 — wrongful communication, etc., of information

93. Section 5 — unauthorized use of uniforms, falsification of reports, etc.

ANNEXE DE LA PARTIE XX.1 (*fin*)

82. Article 82 — préconiser le renversement du gouvernement par la force

83. Article 83 — désobéissance à un ordre légitime

84. Article 84 — violence envers un supérieur

85. Article 88 — désertion

86. Alinéa 98*c*) — mutilation ou blessure

87. Article 105 — infractions à l'égard des convois

88. Article 106 — désobéissance aux ordres du commandant — bateaux

89. Article 110 — désobéissance aux ordres du commandant — aéronefs

90. Article 128 — complot

LOI SUR LES SECRETS OFFICIELS

91. Article 3 — espionnage

92. Article 4 — communication, etc. illicite de renseignements

93. Article 5 — usage non autorisé d'uniformes, falsification de rapports, etc.

R.S., c. 42 (4th Supp.), s. 4

5. The definition "sentence" in section 673 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"sentence" *« sentence... »*

"sentence" includes

(*a*) a declaration made under subsection 199(3),

(*b*) an order made under subsection 100(1) or (2), 194(1) or 259(1) or (2), section 261 or 462.37, subsection 491.1(2), section 725, 726 or 727.9, subsection 736(1) or 736.11(1) or section 744, and

(*c*) a disposition made under subsection 737(1) or 738(3) or (4);

L.R., ch. 42 (4e suppl.), art. 4

5. La définition de « sentence », « peine » ou « condamnation », à l'article 673 de la même loi, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

« sentence », « peine » ou « condamnation » *"sentence"*

« sentence », « peine » ou « condamnation » Y sont assimilées :

a) les déclarations faites en vertu du paragraphe 199(3);

b) les ordonnances rendues en vertu des paragraphes 100(1) ou (2), 194(1) ou 259(1) ou (2), des articles 261 ou 462.37, du paragraphe 491.1(2), des articles 725, 726 ou 727.9, des paragraphes 736(1) ou 736.11(1) ou de l'article 744;

c) les décisions prises en vertu des paragraphes 737(1) ou 738(3) ou (4).

6. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 736 thereof, the following sections:

6. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 736, de ce qui suit :

Definitions

736.1 In this section and sections 736.11 to 736.18,

Définitions

736.1 Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article et aux articles 736.11 à 736.18.

"assessment report" *« rapport d'évaluation »*

"assessment report" means a written report made pursuant to an assessment order made under section 672.11 by a psychiatrist who is entitled under the laws of a province to practise psychiatry or, where a psychiatrist is not practicably available, by a medical practitioner;

« centre de soins » Lieu de traitement des troubles mentaux d'un contrevenant, notamment un hôpital, désigné — ou qui fait partie d'une catégorie de lieux désignés — par le gouverneur en conseil, le lieutenant-gouverneur en conseil de la province où la peine est infligée ou par la personne à qui l'un ou l'autre a délégué par écrit expressément le pouvoir de procéder à cette désignation.

« centre de soins » *"treatment..."*

"hospital order" *« ordonnance de détention dans un hôpital »*

"hospital order" means an order by a court under section 736.11 that an offender be detained in a treatment facility;

"medical practitioner" *« médecin »*

"medical practitioner" means a person who is entitled to practise medicine by the laws of a province;

« médecin » Personne autorisée par le droit d'une province à exercer la médecine.

« médecin » *"medical..."*

« ordonnance de détention dans un hôpital » Ordonnance que rend un tribunal en vertu de l'article 736.11 à l'effet qu'un contrevenant soit détenu dans un centre de soins.

« ordonnance de détention dans un hôpital » *"hospital order"*

"treatment facility" *« centre de soins »*

"treatment facility" means any hospital or place for treatment of the mental disorder of an offender, or a place within a class of such places, designated by the Governor in Council, the lieutenant governor in council of the province in which the offender is sentenced or a person to whom authority has been delegated in writing for that purpose by the Governor in Council or that lieutenant governor in council.

« rapport d'évaluation » Rapport écrit fait en conformité avec une ordonnance d'évaluation rendue en vertu de l'article 672.11 par un psychiatre autorisé en vertu des lois d'une province à exercer la psychiatrie ou, si aucun psychiatre n'est disponible, par un médecin.

« rapport d'évaluation » *"assessment report"*

Court may make a hospital order

736.11 (1) A court may order that an offender be detained in a treatment facility as the initial part of a sentence of imprison-

Ordonnance de détention dans un hôpital

736.11 (1) Le tribunal, s'il conclut, au moment d'infliger une peine d'emprisonnement à un contrevenant, que celui-ci est

ment where it finds, at the time of sentencing, that the offender is suffering from a mental disorder in an acute phase and the court is satisfied, on the basis of an assessment report and any other evidence, that immediate treatment of the mental disorder is urgently required to prevent further significant deterioration of the mental or physical health of the offender, or to prevent the offender from causing serious bodily harm to any person.

atteint de troubles mentaux en phase aiguë peut, s'il est convaincu, à la lumière du rapport d'évaluation, préparé à l'égard du contrevenant et de tous les autres éléments de preuve qui ont été présentés, que le traitement immédiat de celui-ci s'impose d'urgence pour empêcher soit que ne survienne une détérioration sérieuse de sa santé physique ou mentale, soit qu'il n'inflige à d'autres des lésions corporelles graves, ordonner que la peine d'emprisonnement commence par une période de détention dans un centre de soins.

Limitation on hospital order

(2) A hospital order shall be for a single period of treatment not exceeding sixty days, subject to any terms and conditions that the court considers appropriate.

Modalités

(2) Une ordonnance de détention dans un hôpital ne peut être rendue que pour une seule période de traitement d'une durée maximale de soixante jours, sous réserve des modalités que le tribunal juge indiquées.

Form

(3) A hospital order may be in Form 51.

Formule

(3) L'ordonnance de détention dans un hôpital peut être rendue selon la formule 51.

Warrant of committal

(4) A court that makes a hospital order shall issue a warrant for committal of the offender, which may be in Form 8.

Mandat de dépôt

(4) Le tribunal qui rend une ordonnance de détention dans un hôpital délivre un mandat de dépôt à l'égard du contrevenant lequel peut être rédigé selon le formulaire 8.

Recommended treatment facility

736.12 (1) In a hospital order, the court shall specify that the offender be detained in a particular treatment facility recommended by the central administration of any penitentiary, prison or other institution to which the offender has been sentenced to imprisonment, unless the court is satisfied, on the evidence of a medical practitioner, that serious harm to the mental or physical health of the offender would result from travelling to that treatment facility or from the delay occasioned in travelling there.

Établissement recommandé

736.12 (1) Si l'administration centrale des pénitenciers, prisons ou autres établissements où le contrevenant a été condamné à purger sa peine d'emprisonnement recommande, pour l'exécution d'une ordonnance de détention dans un hôpital, que le contrevenant soit détenu dans un centre de soins particulier pour y purger la première partie de sa peine, le tribunal est tenu d'ordonner la détention du contrevenant dans cet établissement sauf si le témoignage d'un médecin le convainc que les transfèrements du contrevenant vers cet établissement ou les délais qui en résulteront risquent de causer un dommage grave à la santé physique ou mentale du contrevenant.

Court chooses treatment facility

(2) Where the court does not follow a recommendation referred to in subsection (1), it shall order that the offender be detained in a treatment facility that is reasonably accessible to the place where the accused is detained when the hospital order is made or to the place where the court is located.

Choix du tribunal

(2) S'il ne retient pas la recommandation qui lui est faite en vertu du paragraphe (1), le tribunal ordonne que le contrevenant soit détenu dans un centre de soins plus facile d'accès, à partir du tribunal ou du lieu de sa détention au moment où l'ordonnance est rendue.

Condition

736.13 No hospital order may be made unless the offender and the person in charge of the treatment facility where the offender is to be detained consent to the order and its terms and conditions, but nothing in this section shall be construed as making unnecessary the obtaining of any authorization or consent to treatment from any other person that is or may be required otherwise than under this Act.

Condition

736.13 L'ordonnance de détention dans un hôpital ne peut être rendue à l'égard d'un contrevenant que si celui-ci et le centre de soins où il doit être détenu y consentent et en acceptent les modalités; toutefois le présent article ne porte pas atteinte à la nécessité d'obtenir les autorisations ou consentements au traitement qui, en vertu d'une autre obligation que celles que prévoit la présente loi, peuvent être nécessaires.

Exception

736.14 No hospital order may be made in respect of an offender

(*a*) who is convicted of or is serving a sentence imposed in respect of a conviction for an offence for which a minimum punishment of imprisonment for life is prescribed by law;

(*b*) who has been found to be a dangerous offender pursuant to section 753;

(*c*) where the term of imprisonment to be served by the offender does not exceed sixty days;

(*d*) where the term of imprisonment is imposed

(i) on the offender in default of payment of a fine or of a victim fine surcharge imposed under subsection 727.9(1), or

(ii) under section 727.6 for failure or refusal to pay an amount by way of restitution pursuant to an order made under section 725 or 726; or

(*e*) where the sentence of imprisonment imposed on the offender is ordered under paragraph 737(1)(*c*) to be served intermittently.

Exception

736.14 Il ne peut être rendu d'ordonnance de détention dans un hôpital à l'égard d'un contrevenant :

a) qui a été condamné ou qui purge une peine infligée à la suite d'une condamnation pour une infraction pour laquelle l'emprisonnement à vie est prévu par la loi à titre de peine minimale;

b) qui a été déclaré, conformément à l'article 753, être un délinquant dangereux;

c) lorsque la peine d'emprisonnement que le contrevenant doit purger ne dépasse pas soixante jours;

d) lorsque la peine d'emprisonnement est infligée :

(i) en raison du défaut de paiement d'une amende ou d'une suramende compensatoire infligée en vertu du paragraphe 727.9(1),

(ii) en vertu de l'article 727.6 pour défaut ou refus de payer une somme visée par une ordonnance de restitution rendue en vertu de l'article 725 ou 726;

e) lorsqu'il est ordonné en vertu de l'alinéa 737(1)*c*) que la peine soit purgée de façon discontinue.

Offender to serve remainder of sentence

736.15 (1) An offender shall be sent or returned to a prison to serve the portion of the offender's sentence that remains unexpired where

(*a*) the hospital order expires before the expiration of the sentence; or

(*b*) the consent to the detention of the offender in the treatment facility pursuant to the hospital order is withdrawn either by the offender or by the person in charge of the treatment facility.

Retrait du consentement

736.15 (1) Le contrevenant doit être envoyé dans une prison pour y purger le reste de sa peine à la fin de la période de validité de l'ordonnance de détention dans un hôpital si elle se termine avant l'expiration prévue de sa peine ou si le contrevenant ou le responsable du centre de soins retire le consentement qu'il avait donné.

Transfer from one treatment facility to another

(2) Before the expiration of a hospital order in respect of an offender, the offender may be transferred from the treatment facility specified in the hospital order to another treatment facility where treatment of the offender's mental disorder is available, if the court authorizes the transfer in writing and the person in charge of the treatment facility consents.

(2) Pendant la période de validité de l'ordonnance de détention dans un hôpital, le contrevenant peut être transféré du centre de soins où il est détenu vers un autre centre de soins où il pourra être traité, à la condition que le tribunal l'autorise par écrit et que le responsable du centre y consente.

Transfèrement d'un établissement à un autre

Detention to count as service of term

736.16 Each day that an offender is detained under a hospital order shall be treated as a day of service of the term of imprisonment of the offender, and the offender shall be deemed, for all purposes, to be lawfully confined in a prison during that detention.

736.16 Le contrevenant condamné à une peine d'emprisonnement qui est détenu en conformité avec une ordonnance de détention dans un hôpital est réputé purger sa peine et détenu légalement dans une prison pendant toute la durée de sa détention.

Calcul du temps passé en détention

Application of subsection 19(1) of *Penitentiary Act*

736.17 Notwithstanding subsection 19(1) of the *Penitentiary Act*, an offender in respect of whom a hospital order is made and who is sentenced or committed to a penitentiary shall be detained in the treatment facility specified in the order during the period that it is in force, and may be received in a penitentiary for the purpose of the order before the expiration of the time limited by law for an appeal.

736.17 Par dérogation au paragraphe 19(1) de la *Loi sur les pénitenciers*, le contrevenant qui fait l'objet d'une ordonnance de détention dans un hôpital et qui a été condamné au pénitencier est détenu au centre de soins désigné dans l'ordonnance durant la période de validité de celle-ci et peut, pour l'application de l'ordonnance, être écroué dans un pénitencier avant l'expiration du délai légal d'appel.

Application du par. 19(1) de la *Loi sur les pénitenciers*

Copy of warrant and order given to prison and hospital

736.18 Where a court makes a hospital order in respect of an offender, the court shall cause a copy of the order and of the warrant of committal issued pursuant to subsection 736.11(4) to be sent to the central administration of the penitentiary, prison or other institution where the term of imprisonment imposed on the offender is to be served and to the treatment facility where the offender is to be detained for treatment.

736.18 Lorsqu'il rend une ordonnance de détention dans un hôpital à l'égard d'un accusé, le tribunal doit veiller à ce qu'une copie de l'ordonnance et du mandat de dépôt délivré en vertu du paragraphe 736.11(4) soit remise à l'administration centrale des pénitenciers, prisons ou autres établissements où la peine d'emprisonnement infligée à l'accusé doit être purgée et au centre de soins où l'accusé doit être détenu pour traitement.

Copie du mandat à la prison et au centre de soins

R.S., c. 27 (1st Supp.), s. 176

7. Section 795 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

7. L'article 795 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 27 (1er suppl), art. 176

Application of Parts XVI, XVIII, XX and XX.1

795. The provisions of Parts XVI and XVIII with respect to compelling the appearance of an accused before a justice, and the provisions of Parts XX and XX.1, in so far as they are not inconsistent with this Part, apply, with such modifications as the circumstances require, to proceedings under this Part.

795. Les dispositions des parties XVI et XVIII concernant les moyens de contraindre un prévenu à comparaître devant un juge de paix, et celles de la partie XX et XX.1, dans la mesure où elles ne sont pas incompatibles avec la présente partie, s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux procédures prévues par la présente partie.

Application des parties XVI, XVIII, XX et XX.1

8. Part XXVIII of the said Act is amended by adding thereto the following forms:

8. La partie XXVIII de la même loi est modifiée par adjonction de ce qui suit :

FORM 48
(*Section 672.13*)

ASSESSMENT ORDER

Canada,
Province of
(*territorial division*)

Whereas I have reasonable grounds to believe that evidence of the mental condition of (*name of accused*), who has been charged with ...., may be necessary to determine*

- ☐ whether the accused is unfit to stand trial
- ☐ whether the accused suffered from a mental disorder so as to exempt the accused from criminal responsibility by virtue of subsection 16(1) of the *Criminal Code* at the time of the act or omission charged against the accused
- ☐ whether the accused is a dangerous mentally disordered accused under section 672.65 of the *Criminal Code*
- ☐ whether the balance of the mind of the accused was disturbed at the time of commission of the alleged offence, where the accused is a female person charged with an offence arising out of the death of her newly-born child
- ☐ where a verdict of unfit to stand trial or a verdict of not criminally responsible on account of mental disorder has been rendered in respect of the accused, the appropriate disposition to be made in respect of the accused pursuant to section 672.54 or 672.58 of the *Criminal Code*
- ☐ where the accused has been convicted of the offence, whether an order under subsection 736.11(1) of the *Criminal Code* should be made in respect of the accused

I hereby order an assessment of the mental condition of (*name of accused*) to be conducted by/at (*name of person or service by whom or place where assessment is to be made*) for a period of ..... days.

FORMULE 48
(*article 672.13*)

ORDONNANCE D'ÉVALUATION

Canada
Province de
(*circonscription territoriale*)

Attendu que j'ai des motifs raisonnables de croire qu'une preuve de l'état mental de (*nom de l'accusé*) qui a été accusé de....., peut être nécessaire en vue de* :

- ☐ déterminer l'aptitude de l'accusé à subir son procès;
- ☐ déterminer si l'accusé était atteint de troubles mentaux de nature à ne pas engager sa responsabilité criminelle sous le régime du paragraphe 16(1) du *Code criminel* au moment où l'acte ou l'omission dont il est accusé est survenu;
- ☐ déterminer, en vertu de l'article 672.65 du *Code criminel*, si l'accusé est un accusé dangereux atteint de troubles mentaux;
- ☐ déterminer si l'accusée inculpée d'une infraction liée à la mort de son enfant nouveau-né était mentalement déséquilibrée au moment de la perpétration de l'infraction;
- ☐ dans le cas où un verdict d'inaptitude à subir son procès ou de non-responsabilité criminelle pour cause de troubles mentaux a été rendu à l'égard de l'accusé, déterminer la décision indiquée à prendre à l'égard de celui-ci en conformité avec l'article 672.54 ou 672.58 du *Code criminel*;
- ☐ lorsque l'accusé a été déclaré coupable de l'infraction dont il était accusé, déterminer si une ordonnance en vertu du paragraphe 736.11(1) du *Code criminel* devrait être rendue à son égard.

J'ordonne qu'une évaluation de l'état mental de (*nom de l'accusé*) soit effectuée par/à (*nom de la personne ou du service par qui l'évaluation doit être effectuée ou de l'endroit où elle doit l'être*) pour une période de ..... jours.

This order is to be in force for a total of ..... days, including travelling time, during which time the accused is to remain*

☐ in custody at (*place where accused is to be detained*)

☐ out of custody, on the following conditions:

(*set out conditions, where applicable*)

* Check applicable option.

Dated this .....day of ..... A.D. ....., at.....

.....

(Signature of justice or judge or clerk of the court, as the case may be)

FORM 49
(*Section 672.57*)

WARRANT OF COMMITTAL

DISPOSITION OF DETENTION

Canada,
Province of
(*territorial division*)

To the peace officers in the said (*territorial division*) and to the keeper (*administrator, warden*) of the (*prison, hospital or other appropriate place where the accused is detained*).

This warrant is issued for the committal of A.B., of ....., (*occupation*), hereinafter called the accused.

Whereas the accused has been charged that (*set out briefly the offence in respect of which the accused was charged*);

And whereas the accused was found*

☐ unfit to stand trial

☐ not criminally responsible on account of mental disorder

This is, therefore, to command you, in Her Majesty's name, to take the accused in custody and convey the accused safely to the (*prison, hospital or other appropriate place*) at ...., and there deliver the accused to the

La présente ordonnance est en vigueur pendant ..... jours, la durée des déplacements étant comprise; pendant ce temps, l'accusé doit demeurer :

☐ sous garde (*indiquer le lieu de détention*);

☐ en liberté, sous réserve des conditions suivantes :

(*donner les conditions, le cas échéant*)

* Cocher l'énoncé qui s'applique.

Fait à ..... le.....

.....

(signature du juge de paix ou du juge ou greffier du tribunal, selon le cas)

FORMULE 49
(*article 672.57*)

MANDAT DE DÉPÔT

DÉCISION DE DÉTENTION

Canada
Province de
(*circonscription territoriale*)

Aux agents de la paix de (*circonscription territoriale*) et au gardien (*administrateur, directeur*) de la (*prison, hôpital ou autre établissement où l'accusé est détenu*) .....

Le présent mandat est décerné pour l'internement de A.B. de ..... (*profession ou occupation*) ....., ci-après appelé l'accusé.

Attendu que l'accusé a été inculpé de (*indiquer brièvement l'infraction dont l'accusé est inculpé*),

Attendu qu'il a été décidé que l'accusé* :

☐ était inapte à subir son procès;

☐ n'était pas criminellement responsable pour cause de troubles mentaux.

Les présentes ont pour objet de vous enjoindre, au nom de Sa Majesté, d'appréhender l'accusé et de le conduire sûrement à (*prison, hôpital ou autre établissement*) et de le livrer au gardien (*administrateur, directeur*) avec l'ordre suivant :

keeper (*administrator, warden*) with the following precept:

I do therefore command you the said keeper (*administrator, warden*) to receive the accused in your custody in the said (*prison, hospital or other appropriate place*) and to keep the accused safely there until the accused is delivered by due course of law.

The following are the conditions to which the accused shall be subject while in your (*prison, hospital or other appropriate place*):

The following are the powers regarding the restrictions (*and the limits and conditions on those restrictions*) on the liberty of the accused that are hereby delegated to you the said keeper (*administrator, warden*) of the said (*prison, hospital or other appropriate place*):

*Check applicable option.

Dated this ..... day of ..... A.D. ....., at..... .

.....

(Signature of judge, clerk of the court, provincial court judge or chairperson of the Review Board)

Il vous est ordonné à vous, gardien (*administrateur, directeur*) de recevoir l'accusé sous votre garde à (*prison, hôpital ou autre établissement*) et de l'y détenir sûrement jusqu'à ce qu'il soit livré en d'autres mains selon l'application régulière de la loi.

Les conditions d'internement de l'accusé sont les suivantes :

À titre de gardien (*administrateur, directeur*) de (*prison, hôpital ou autre établissement*) les pouvoirs qui suivent — à l'égard des restrictions de la liberté de l'accusé, de leurs modalités et des conditions qui s'y rattachent — vous sont délégués :

*Cocher l'énoncé qui s'applique.

Signé le ..... jour de ....., en l'an de grâce 19 ....., à .....

.....

(Juge, greffier de la cour, juge de la cour provinciale, juge de paix ou président de la commission d'examen).

FORM 50
(*Subsection 672.7(2)*)

WARRANT OF COMMITTAL

PLACEMENT DECISION

Canada,
Province of
(*territorial division*)

To the peace officers in the said (*territorial division*) and to the keeper (*administrator, warden*) of the (*prison, hospital or other appropriate place where the accused is detained*).

This warrant is issued for the committal of A.B., of ....., (*occupation*), hereinafter called the accused.

Whereas the accused has been charged that (*set out briefly the offence in respect of which the accused was charged*);

FORMULE 50
(*paragraphe 672.7(2)*)

MANDAT DE DÉPÔT

ORDONNANCE DE PLACEMENT

Canada
Province de
(*circonscription territoriale*)

Aux agents de la paix de (*circonscription territoriale*) et au gardien (*responsable*) de (*la prison, l'hôpital ou du lieu désigné*)

Le présent mandat est décerné pour l'internement de A.B. de ..... (*profession*), ci-après appelé l'accusé.

Attendu que l'accusé a été inculpé de (*donner une courte description de l'infraction reprochée*).

And whereas the accused was found*

☐ unfit to stand trial

☐ not criminally responsible on account of mental disorder

And whereas the Review Board has held a hearing and decided that the accused shall be detained in custody;

And whereas the accused is required to be detained in custody pursuant to a warrant of committal issued by (*set out the name of the Judge, Clerk of the Court, Provincial Court Judge or Justice as well as the name of the court and territorial division*), dated the .....day of ....., in respect of the offence that (*set out briefly the offence in respect of which the accused was charged or convicted*);

This is, therefore, to command you, in Her Majesty's name, to*

☐ execute the warrant of committal issued by the court, according to its terms

☐ execute the warrant of committal issued herewith by the Review Board

* Check applicable option.

Dated this .....day of ..... A.D. ....., at .....

.....

(Signature of chairperson of the Review Board)

Attendu qu'il a été décidé que l'accusé* :

☐ était inapte à subir son procès;

☐ n'était pas criminellement responsable pour cause de troubles mentaux.

Attendu que la commission d'examen a tenu une audition et décidé que l'accusé devrait être détenu.

Attendu que l'accusé doit être détenu en conformité avec un mandat de dépôt délivré par (*nom du juge, du greffier, du juge de la cour provinciale ou du juge de paix et désignation du tribunal et de la circonscription territoriale*) le ..... à l'égard de l'infraction suivante :

(*donner une courte description de l'infraction dont l'accusé a été inculpé ou déclaré coupable*).

Les présentes ont pour objet de vous enjoindre, au nom de Sa Majesté* :

☐ d'exécuter, en conformité avec ses modalités, le mandat délivré par le tribunal

☐ d'exécuter le mandat de dépôt que la commission d'examen délivre par les présentes

* Cocher l'énoncé qui s'applique.

Fait le ..... jour de ..... en l'an de grâce ....., à .....

.....

(Président de la commission d'examen)

FORM 51
(*Subsection 736.11(3)*)

HOSPITAL ORDER

Canada,
Province of
(*territorial division*)

Whereas (*name of offender*), who has been convicted of (*offence*) and sentenced to a term of imprisonment of (*length of term of imprisonment*), is suffering from a mental disorder in an acute phase and immediate treatment of the mental disorder is urgently required to prevent significant deterioration of the mental or physical health of the

FORMULE 51
(*paragraphe 736.11(3)*)

ORDONNANCE DE DÉTENTION DANS UN HÔPITAL

Canada
Province de
(*circonscription territoriale*)

Attendu que (*nom du contrevenant*) qui a été déclaré coupable de (*infraction*) et condamné à une peine d'emprisonnement de (*durée de la peine d'emprisonnement*), est atteint de troubles mentaux en phase aiguë et qu'un traitement immédiat s'impose d'urgence pour empêcher soit que ne survienne une détérioration sérieuse de sa santé physi-

offender or to prevent the offender from causing serious bodily harm to any person;

And whereas (*name of offender*) and (*name of treatment facility*) have consented to this order and its terms and conditions;

I hereby order that (*name of offender*) be detained for treatment at (*name of treatment facility*) for a period not to exceed (*length of period not to exceed sixty days*) subject to the following terms and conditions:

(*set out terms and conditions, where applicable*)

Dated this ..... day of ..... A.D. ....., at ..... .

.....

(Signature of justice or judge or clerk of the court, as the case may be)

9. The said Act is further amended in the manner and to the extent set out in the schedule.

TRANSITIONAL

Lieutenant governor warrants or orders remain in force

10. (1) Any order for the detention of an accused or accused person made under section 614, 615 or 617 of the *Criminal Code* or section 200 or 201 of the *National Defence Act*, as those sections read immediately before the coming into force of section 3 or 18 of this Act, shall continue in force until the coming into force of section 672.64 of the *Criminal Code*, subject to any order made by a court or Review Board under section 672.54 of the *Criminal Code*.

Review of inmates held in custody on lieutenant governor warrants or orders

(2) The Review Board of a province shall, within twelve months after the coming into force of this section, review the case of every person detained in custody in the province by virtue of an order of detention referred to in subsection (1).

Application of sections 672.5 to 672.85 to reviews under subsection (2)

(3) Sections 672.5 to 672.85 of the *Criminal Code* apply, with such modifications as

que ou mentale, soit qu'il n'inflige à d'autres des lésions corporelles graves;

Attendu que (*nom du contrevenant*) et le (*nom de l'hôpital*) ont consenti à ce que la présente ordonnance soit rendue et en ont accepté les conditions;

J'ordonne que (*nom du contrevenant*) soit détenu à (*nom de l'hôpital*) en vue de son traitement pendant ..... jours (la période maximale étant de soixante jours), sous réserve des modalités suivantes :

(*énumérer les modalités, s'il y a lieu*)

Signé le ..... jour de ....., en l'an de grâce 19....., à .....

.....

(Juge, greffier de la cour ou juge de paix, selon le cas)

9. La même loi est modifiée conformément à l'annexe.

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

Maintien en vigueur des mandats du lieutenant-gouverneur

10. (1) Toute ordonnance de détention d'un accusé rendue en vertu des articles 614, 615 ou 617 du *Code criminel* ou des articles 200 ou 201 de la *Loi sur la défense nationale*, dans leur version antérieure à l'entrée en vigueur de l'article 3 ou 18 de la présente loi, reste en vigueur jusqu'à l'entrée en vigueur de l'article 672.64 du *Code criminel*, sous réserve de toute autre ordonnance rendue par un tribunal ou la commission d'examen en vertu de l'article 672.54 du *Code criminel*.

Révision automatique

(2) La commission d'examen d'une province doit, dans les douze mois suivant l'entrée en vigueur du présent article, examiner le cas de chaque personne détenue sous garde dans un lieu de la province en conformité avec une ordonnance rendue en vertu des articles 614, 615 ou 617 du *Code criminel* ou des articles 200 ou 201 de la *Loi sur la défense nationale*, dans leur version antérieure à l'entrée en vigueur de l'article 3 ou 18 de la présente loi.

Application des articles 672.5 à 672.85

(3) Les articles 672.5 à 672.85 du *Code criminel* s'appliquent, avec les adaptations

the circumstances require, to a review under subsection (2) as if

(*a*) the review were a review of a disposition conducted pursuant to section 672.81 of that Act;

(*b*) the warrant issued by the lieutenant governor pursuant to which the person is being detained in custody were a disposition made under section 672.54 of that Act;

(*c*) there were included in the definition "designated offence" in subsection 672.64(1) of that Act a reference to any offence under any Act of Parliament, as that Act read at the time of the commission of the alleged offence for which the person is in custody, involving violence or a threat of violence to a person or danger to the safety or security of the public, including, without limiting the generality of the foregoing, a reference to the following sections of the *Criminal Code*, as those sections read immediately before January 4, 1983, namely,

(i) section 144 (rape),

(ii) section 145 (attempt to commit rape),

(iii) section 149 (indecent assault on female),

(iv) section 156 (indecent assault on male),

(v) section 245 (common assault),

(vi) section 246 (assault with intent); and

(*d*) there were included in the offences mentioned in paragraph 672.64(3)(*a*) a reference to any of the following offences under any Act of Parliament, as that Act read at the time of the commission of the alleged offence for which the person is in custody, namely,

(i) murder punishable by death or punishable by imprisonment for life, capital murder, non-capital murder and any offence of murder, however it had been described or classified by the provisions of the *Criminal Code* that were in force at that time, and

nécessaires, aux examens visés au paragraphe (2) comme si :

a) ces examens constituaient des révisions de décision effectuées en vertu de l'article 672.81 de cette loi;

b) le mandat du lieutenant-gouverneur autorisant l'internement d'une personne était une décision rendue en vertu de l'article 672.54 de cette loi;

c) était ajouté à la définition d'« infraction désignée », au paragraphe 672.64(1) de cette loi, un renvoi aux infractions prévues par une loi fédérale, dans sa version au moment de la perpétration de l'infraction qui a donné lieu à la détention, caractérisées par la violence ou la tentative d'employer la violence envers une personne ou le fait de mettre en danger la sécurité du public, notamment un renvoi aux infractions prévues aux articles qui suivent du *Code criminel* dans leur version la veille du 4 janvier 1983 :

(i) article 144 (viol),

(ii) article 145 (tentative de viol),

(iii) article 149 (attentat à la pudeur d'une personne du sexe féminin),

(iv) article 156 (attentat à la pudeur d'une personne du sexe masculin),

(v) article 245 (voies de fait simples),

(vi) article 246 (voies de fait contre un agent de la paix avec intention);

d) était ajoutée à la liste des infractions visée à l'alinéa 672.64(3)*a*), un renvoi aux infractions suivantes prévues par une loi fédérale, dans sa version au moment de la perpétration de l'infraction qui a donné lieu à la détention :

(i) le meurtre punissable de mort ou d'emprisonnement à perpétuité, le meurtre qualifié, le meurtre non qualifié, toute autre forme de meurtre, indépendamment de son appellation dans les dispositions du *Code criminel* qui étaient en vigueur au moment de sa perpétration,

(ii) toute autre infraction prévue par une loi fédérale et punissable de l'empri-

(ii) any other offence under any Act of Parliament for which a minimum punishment of imprisonment for life had been prescribed by law.

Commissioner to review whether any inmate is a dangerous mentally disordered accused

(4) The Attorney General of Canada shall appoint a Commissioner from among the judges of superior courts of criminal jurisdiction to review and determine, before the coming into force of section 672.64 of the *Criminal Code*, whether any person detained in custody by virtue of an order of detention described in subsection (1) would have been a dangerous mentally disordered accused under section 672.65 of the *Criminal Code*, if that section were in force at the time the order of detention was made.

Review of application of provincial Attorney General

(5) Where an order of detention referred to in subsection (1) was issued against a person found not guilty by reason of insanity of an offence that is a designated offence as defined in subsection 672.64(1) of the *Criminal Code* or that is included as a designated offence under paragraph (3)(*c*), the Attorney General of the province where the order was made, or of the province where the person is detained in custody, may apply to the Commissioner for review and determination of whether the person would be a dangerous mentally disordered accused.

Criminal Code provisions apply to hearing of application

(6) Sections 672.65 and 672.66 of the *Criminal Code* apply to an application made under subsection (5) with such modifications as the circumstances require, and

(*a*) in addition to the evidence described in paragraph 672.65(3)(*a*), the Commissioner shall consider any relevant evidence subsequent to the detention of the person in respect of whom the application is made; and

(*b*) where the Commissioner determines that the person would be a dangerous mentally disordered accused, the Commissioner may make an order that the person be detained in custody for a maximum of life.

Effect of Commissioner's orders

(7) An order made by the Commissioner in respect of an application under this section shall have effect on the coming into

sonnement à perpétuité à titre de peine minimale.

Révision judiciaire

(4) À l'entrée en vigueur du présent article, le procureur général du Canada nomme, parmi les juges des cours supérieures de juridiction criminelle, un commissaire chargé de réviser, avant l'entrée en vigueur de l'article 672.64 du *Code criminel*, le cas des personnes détenues sous garde en vertu d'une ordonnance visée au paragraphe (1) afin de déterminer si l'une ou l'autre est un accusé dangereux atteint de troubles mentaux sous le régime de l'article 672.65 du *Code criminel*, comme si cet article avait été en vigueur au moment où l'ordonnance de détention a été rendue.

Détermination : accusé dangereux atteint de troubles mentaux

(5) Dans le cas où une ordonnance de détention visée au paragraphe (1) a été rendue à l'égard d'une personne trouvée non coupable pour motif d'aliénation mentale d'une infraction désignée au sens du paragraphe 672.64(1) du *Code criminel* ou d'une infraction visée à l'alinéa (3)*c*), le procureur général de la province où l'ordonnance a été rendue ou de la province où la personne est détenue sous garde, peut demander au commissaire de déterminer si la personne est un accusé dangereux atteint de troubles mentaux.

Application du *Code criminel* à l'audition

(6) Les articles 672.65 et 672.66 du *Code criminel* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à la demande visée au paragraphe (5); en outre, le commissaire :

a) prend en compte, en plus des éléments mentionnés à l'alinéa 672.65(3)*a*), tout autre élément de preuve subséquent à l'ordonnance de détention qui concerne la personne visée par la demande;

b) s'il détermine que la personne est un accusé dangereux atteint de troubles mentaux, peut ordonner qu'il soit détenu, la durée de la détention pouvant atteindre la perpétuité.

Effet de l'ordonnance augmentant la durée maximale

(7) Toute ordonnance rendue par le commissaire en vertu du présent article prend effet à l'entrée en vigueur de l'article 672.64

force of section 672.64 of the *Criminal Code* and be subject to the rights of appeal described in sections 672.79 and 672.8 as if the order were an order of a court under section 672.65 of that Act.

du *Code criminel*; elle est toutefois soumise aux droits d'appel prévus aux articles 672.79 et 672.8 comme s'il s'agissait de l'ordonnance du tribunal rendue en vertu de l'article 672.65 de cette loi.

Hospital orders during transitional period

(8) Where, before the coming into force of section 5 of this Act, a person has committed an offence but a sentence has not been imposed on that person for that offence, that person may be detained in accordance with section 736.11 of the *Criminal Code*, as enacted by section 6 of this Act.

Détention intérimaire dans un hôpital

(8) Dans le cas où, avant l'entrée en vigueur de l'article 5 de la présente loi, une personne a commis une infraction mais où aucune peine ne lui a été infligée à l'égard de cette infraction, une peine peut lui être infligée conformément à l'article 736.11 du *Code criminel*, dans sa version prévue à l'article 6 de la présente loi.

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

R.S., c. N-5

National Defence Act

Loi sur la défense nationale

L.R., ch. N-5

11. Section 2 of the *National Defence Act* is amended by adding thereto, in alphabetical order, the following definitions:

11. L'article 2 de la *Loi sur la défense nationale* est modifié par insertion, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

"mental disorder" « *troubles mentaux* »

"mental disorder" means a disease of the mind;

« inaptitude à subir son procès » Incapacité de l'accusé en raison de troubles mentaux d'assumer sa défense, ou de donner des instructions à un avocat à cet effet, à toute étape du procès devant une cour martiale avant le prononcé du verdict, et plus particulièrement incapacité de :

« inaptitude à subir son procès » "*unfit...*"

"unfit to stand trial" « *inaptitude à subir son procès* »

"unfit to stand trial" means unable on account of mental disorder to conduct a defence at any stage of a trial by court martial before a finding is made or to instruct counsel to do so, and in particular, unable on account of mental disorder to

(*a*) understand the nature or object of the proceedings,

(*b*) understand the possible consequences of the proceedings, or

(*c*) communicate with counsel;

a) comprendre la nature ou l'objet des poursuites;

b) comprendre les conséquences éventuelles des poursuites;

c) communiquer avec son avocat.

« troubles mentaux » Toute maladie mentale.

« troubles mentaux » "*mental...*"

12. Subsection 69(3) of the said Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (*b*) thereof, by adding the word "and" at the end of paragraph (*c*) thereof and by adding thereto the following paragraph:

12. Le paragraphe 69(3) de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

(*d*) any period during which an accused person is unfit to stand trial for an offence.

d) toute période durant laquelle l'accusé était inapte à subir son procès à l'égard d'une infraction.

13. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 149 thereof, the following heading and section:

13. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 149, de ce qui suit :

Hospital Orders

Hospital orders

149.1 A court martial may order that an offender be detained in a treatment facility as if it were a court making a hospital order under the *Criminal Code*, and the provisions of the *Criminal Code* relating to hospital orders and the precedence of hospital orders over other orders apply, with such modifications as the circumstances require.

14. Subsection 163(1) of the said Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (*c*) thereof, by adding the word "and" at the end of paragraph (*d*) thereof and by adding thereto the following paragraph:

(*e*) the commanding officer does not have reasonable grounds to believe that the accused person is unfit to stand trial or was suffering from a mental disorder at the time of the commission of the alleged offence.

15. Subsection 164(5) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Exceptions

(5) A superior commander shall not try an accused person where

(*a*) the accused person, by reason of an election under regulations made by the Governor in Council, is entitled to be tried by court martial; or

(*b*) the superior commander has reasonable grounds to believe that the accused person is unfit to stand trial or was suffering from a mental disorder at the time of the commission of the alleged offence.

16. Section 175 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Judge advocate

175. Such authority as may be prescribed for that purpose in regulations shall appoint a person to officiate as judge advocate at a Disciplinary Court Martial.

17. Section 190 of the said Act is amended by adding thereto, immediately after subsection (3) thereof, the following subsection:

Unfit to stand trial

(3.1) Where a court martial finds, pursuant to subsection 198(2), that an accused

Ordonnance de détention dans un hôpital

Détention dans un hôpital

149.1 Une cour martiale peut rendre une ordonnance visant la détention d'un contrevenant dans un centre de soins comme s'il s'agissait d'une ordonnance rendue par un tribunal en vertu du *Code criminel*. Les dispositions du *Code criminel* relatives à de telles ordonnances et la priorité de celles-ci sur d'autres ordonnances s'appliquent alors, avec les adaptations nécessaires.

14. Le paragraphe 163(1) de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

e) le commandant n'a aucun motif raisonnable de croire que l'accusé est inapte à subir son procès ou était atteint de troubles mentaux au moment de la perpétration de l'infraction reprochée.

15. Le paragraphe 164(5) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Exceptions

(5) Le commandant supérieur ne peut juger un accusé dans les cas suivants :

a) l'accusé exerce la faculté que lui donnent les règlements pris par le gouverneur en conseil d'être jugé par une cour martiale;

b) le commandant supérieur a des motifs raisonnables de croire que l'accusé est inapte à subir son procès ou était atteint de troubles mentaux au moment de la perpétration de l'infraction reprochée.

16. L'article 175 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Juge-avocat

175. L'autorité désignée à cette fin par règlement est tenue de nommer la personne qui fera fonction de juge-avocat à la cour martiale disciplinaire.

17. L'article 190 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (3), de ce qui suit :

Inaptitude à subir son procès

(3.1) Est dissoute la cour martiale qui décide, en vertu du paragraphe 198(2), que

person is unfit to stand trial and it completes the proceedings under subsection 200(2), the court martial is dissolved.

18. The heading preceding section 197 and sections 197 to 202 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

l'accusé est inapte à subir son procès et qui a complété les procédures en conformité avec le paragraphe 200(2).

18. L'intertitre qui précède l'article 197 et les articles 197 à 202 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

PART VII.1

MENTAL DISORDER

Interpretation

Definitions

197. For the purposes of this Part,

"appropriate province" « *province concernée* »

"appropriate province" means

(*a*) in respect of a court martial held in Canada, the province in which it is held, or

(*b*) in respect of a court martial held outside Canada, the province with which the Minister makes arrangements for the benefit and welfare of the accused person;

"assessment" « *évaluation* »

"assessment" means an assessment of the mental condition of the accused person, and any incidental observation or examination of the accused person;

"medical practitioner" « *médecin* »

"medical practitioner" means a person who is entitled to practise medicine by the laws of a province;

"Review Board" « *commission d'examen* »

"Review Board" means the Review Board established or designated for a province pursuant to subsection 672.38(1) of the *Criminal Code*.

Fitness to Stand Trial

Presumption of fitness

198. (1) An accused person is presumed fit to stand trial unless the court martial is satisfied on the balance of probabilities that the accused person is unfit to stand trial.

Court directs issue to be tried

(2) Subject to section 199, where at any time after the commencement of a trial by court martial the court martial has reasonable grounds to believe that the accused person is unfit to stand trial, the court martial may direct, of its own motion or on

PARTIE VII.1

TROUBLES MENTAUX

Définitions

Définitions

197. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

« commission d'examen » « *commission d'examen* »

« commission d'examen » La commission d'examen constituée ou désignée pour une province en vertu du paragraphe 672.38(1) du *Code criminel*. "*Review Board*"

« évaluation » « *évaluation* »

« évaluation » S'entend, à l'égard d'un accusé, de l'évaluation de son état mental et de l'observation et l'examen qui en découlent. "*assessment*"

« médecin » « *médecin* »

« médecin » Personne autorisée par le droit d'une province à exercer la médecine. "*medical practitioner*"

« province concernée » « *province concernée* »

« province concernée »

a) À l'égard d'une cour martiale tenue au Canada, la province où cette cour est tenue; "*appropriate province*"

b) à l'égard d'une cour martiale tenue hors du Canada, la province avec laquelle le ministre a pris des dispositions pour l'intérêt et le bien-être de l'accusé.

Aptitude à subir son procès

Présomption

198. (1) L'accusé est présumé apte à subir son procès. La cour martiale peut toutefois déclarer qu'il ne l'est pas si son inaptitude lui est démontrée, la preuve de celle-ci se faisant par prépondérance des probabilités.

Ordonnance de la cour martiale

(2) Sous réserve de l'article 199, une fois le procès commencé, la cour martiale, si elle a des motifs raisonnables de croire que l'accusé est inapte à subir son procès, peut, d'office ou à la demande de l'accusé ou du procureur de la poursuite, ordonner que cette

application of the accused person or the prosecutor, that the issue of fitness be tried, and a finding shall be made by the court martial as to whether the accused person is unfit to stand trial.

Burden of proof

(3) An accused person or a prosecutor who makes an application under subsection (2) has the burden of proof that the accused is unfit to stand trial.

Order for assessment

(4) Subject to regulations, where a court martial has reasonable grounds to believe that evidence of the mental condition of an accused person is necessary for the purpose of determining whether the accused person is unfit to stand trial, the court martial may make an order for an assessment of the accused person.

Subsequent proceedings

(5) A finding of unfit to stand trial shall not prevent the accused person from being tried subsequently on the same charge where the accused person becomes fit to stand trial.

Postponing trial of issue

199. (1) Where the trial of an issue referred to in subsection 198(2) arises before the close of the case for the prosecution, the court martial may postpone directing the trial of the issue until a time not later than the opening of the case for the defence or, on motion of the accused person, such later time as the court martial may direct.

Issue not tried

(2) Where a court martial postpones directing the trial of an issue pursuant to subsection (1) and the accused person is found not guilty or proceedings are otherwise terminated, the issue shall not be tried.

Trial proceeds where accused fit to stand trial

200. (1) Where the finding of a court martial on trial of the issue is that an accused person is fit to stand trial, the court martial shall continue its proceedings as if the issue of fitness had never arisen.

Procedure where accused unfit to stand trial

(2) Where the finding on trial of the issue is that an accused person is unfit to stand trial, the court martial shall

(*a*) set aside any plea that has been made; and

(*b*) hold a hearing and make a disposition under section 201 in respect of the accused

aptitude soit déterminée; la cour rend alors un verdict d'aptitude ou d'inaptitude à subir son procès.

Charge de la preuve

(3) La partie — accusé ou procureur de la poursuite — qui, en vertu du paragraphe (2), prétend que l'accusé est inapte à subir son procès a la charge de le prouver.

Renvoi

(4) Sous réserve des règlements, la cour martiale qui a des motifs raisonnables de croire qu'une preuve de l'état mental de l'accusé est nécessaire afin de déterminer si celui-ci est apte à subir son procès peut ordonner l'évaluation de son état mental.

Procédures ultérieures

(5) Un verdict d'inaptitude à subir son procès n'empêche pas l'accusé de subir par la suite son procès à l'égard de la même accusation, après être devenu apte à subir son procès.

Report de la question

199. (1) Lorsque la question de l'aptitude de l'accusé à subir son procès visée au paragraphe 198(2) a été soulevée avant que la poursuite n'ait terminé son exposé, la cour martiale peut ordonner de différer l'étude de cette question jusqu'au moment où la défense commence son exposé ou, sur demande de l'accusé, jusqu'à tout autre moment ultérieur.

Acquittement

(2) La cour martiale, si elle a différé la question en conformité avec le paragraphe (1), en est désaisie si l'accusé est déclaré non coupable ou s'il est mis fin aux procédures pour tout autre motif.

Poursuite des procédures

200. (1) Lorsqu'il est décidé que l'accusé est apte à subir son procès, les procédures se poursuivent comme si la question n'avait pas été soulevée.

Conséquences de l'inaptitude

(2) Lorsqu'il est décidé que l'accusé est inapte à subir son procès, les plaidoyers sont annulés et la cour martiale tient une audition et rend une décision à l'égard de l'accusé sous le régime de l'article 201 si elle est convaincue qu'elle est en mesure de le faire

person if it is satisfied that it can readily do so and that a disposition should be made without delay.

sans difficulté et qu'une telle décision devrait être rendue sans délai.

Order for assessment

(3) Subject to regulations, where a court martial has reasonable grounds to believe that evidence of the mental condition of an accused person is necessary for the purpose of determining the appropriate disposition to be made under subsection (2) or under section 202, the court martial may make an order for an assessment of the accused person.

Renvoi

(3) Sous réserve des règlements, la cour martiale, si elle a des motifs raisonnables de croire qu'une preuve de l'état mental de l'accusé est nécessaire afin de déterminer la décision qui devrait être prise à son égard sous le régime du paragraphe (2) ou de l'article 202, peut rendre une ordonnance prévoyant l'évaluation de l'état mental de celui-ci.

Disposition

201. (1) Where a court martial makes a disposition pursuant to subsection 200(2), it shall, taking into consideration the need to protect the public from dangerous persons, the mental condition of the accused person, the reintegration of the accused person into society and the other needs of the accused person, make one of the following dispositions that is the least onerous and least restrictive to the accused person:

(*a*) by order, direct that the accused person be released from custody subject to such conditions as the court martial considers appropriate; or

(*b*) by order, direct that the accused person be detained in custody in a hospital or other appropriate place determined by the court martial, subject to such conditions as the court martial considers appropriate.

Décision

201. (1) Pour l'application du paragraphe 200(2), la cour martiale rend la décision qui s'impose et qui est la moins sévère et la moins privative de liberté parmi celles qui suivent, compte tenu de la sécurité du public, de l'état mental de l'accusé et de ses besoins, notamment de la nécessité de sa réinsertion sociale :

a) libération de l'accusé sous réserve des modalités qu'elle juge indiquées;

b) détention de l'accusé dans un hôpital ou un autre lieu approprié choisi par la cour martiale sous réserve des modalités qu'elle juge indiquées.

Treatment not a condition

(2) No order made under this section shall direct that any psychiatric or other treatment of the accused person be carried out or that the accused person submit to such treatment.

Restriction

(2) L'ordonnance rendue en vertu du présent article ne peut prévoir que l'accusé subisse un traitement, notamment un traitement psychiatrique.

Treatment disposition

202. (1) Where the finding on trial of the issue is that an accused person is unfit to stand trial and the court martial has not made a disposition under section 201, the court martial may, on application by the prosecutor, by order, direct that treatment of the accused person be carried out for a specified period not exceeding sixty days, subject to such conditions as the court martial considers appropriate, and, where the accused person is not detained in custody, direct that the accused person submit to that treatment

Décision prévoyant un traitement

202. (1) Dans le cas où un verdict d'inaptitude à subir son procès a été rendu à l'égard de l'accusé et à la condition que la cour martiale n'ait pas rendu de décision en vertu de l'article 201, la cour martiale peut, sur demande du procureur de la poursuite, rendre une décision prévoyant le traitement de l'accusé pour une période maximale de soixante jours, sous réserve des modalités que la cour martiale fixe et, si celui-ci n'est pas détenu, lui enjoignant de s'y soumettre et de se présenter à la personne ou à l'endroit indiqué.

by the person or at the place specified in the order.

Idem

(2) No disposition may be made under this section unless the accused person is given notice and the court martial is satisfied, on the basis of evidence described in subsection (3), that a specific treatment should be administered to the accused person for the purpose of making the accused person fit to stand trial.

Idem

(2) Une décision ne peut être prise en vertu du présent article que si un préavis a été donné à l'accusé et si la cour martiale est convaincue par le témoignage d'un médecin visé au paragraphe (3) qu'un traitement particulier devrait être donné à l'accusé afin de le rendre apte à subir son procès.

Evidence required

(3) The evidence required by a court martial for the purposes of subsection (2) shall be a statement by a medical practitioner that the practitioner has made an assessment of the accused person and is of the opinion, based on the grounds specified, that

(*a*) the accused person, at the time of the assessment, was unfit to stand trial;

(*b*) the psychiatric treatment and any other related medical treatment specified by the practitioner will likely render the accused person fit to stand trial within a period not exceeding sixty days and that without that treatment the accused person is likely to remain unfit to stand trial;

(*c*) the risk of harm to the accused person from the psychiatric and other related medical treatment specified is not disproportionate to the benefit anticipated to be derived from it; and

(*d*) the psychiatric and other related medical treatment specified is the least restrictive and least intrusive treatment that could, in the circumstances, be specified for the purpose referred to in subsection (2), taking into consideration the opinions stated in paragraphs (*b*) and (*c*).

Preuve nécessaire

(3) Pour l'application du paragraphe (2), le témoignage comporte une déclaration portant que le médecin a évalué l'état mental de l'accusé et que, selon son avis motivé :

a) au moment de l'évaluation, l'accusé était inapte à subir son procès;

b) le traitement psychiatrique et tout autre traitement médical connexe qu'il précise le rendront vraisemblablement apte à subir son procès dans un délai maximal de soixante jours et que, en l'absence de ce traitement, l'accusé demeurera vraisemblablement inapte à subir son procès;

c) le traitement psychiatrique et tout autre traitement médical connexe qu'il précise n'entraînent pas pour l'accusé un risque démesuré, compte tenu des bénéfices espérés;

d) le traitement psychiatrique et tout autre traitement médical connexe qu'il précise sont les moins sévères et les moins privatifs de liberté qui, dans les circonstances, pourraient être prescrits pour l'application du paragraphe (2), compte tenu des alinéas *b*) et *c*).

Challenge by accused person

(4) An accused person may challenge a motion of the court martial or an application of the prosecutor to make a disposition under this section, and may adduce any evidence for that purpose.

Contestation par l'accusé

(4) Lorsqu'une cour martiale soulève d'office la question de rendre une décision en vertu du présent article ou qu'elle en est requise par le procureur de la poursuite, l'accusé peut contester cette question et présenter des éléments de preuve à cette fin.

Exception

(5) A court martial shall not direct, and no direction given pursuant to a disposition made under this section shall include, the performance of psychosurgery or electro-convulsive therapy or any other prohibited treatment prescribed in regulations.

Exception

(5) La cour martiale ne peut autoriser un traitement par psychochirurgie ou par sismothérapie ou un autre traitement interdit désigné par règlement; les instructions données en vertu d'une décision rendue en vertu du

présent article ne peuvent être réputées avoir autorisé un tel traitement.

Definitions

(6) In subsection (5), "electro-convulsive therapy" and "psychosurgery" have the meaning assigned by the regulations.

(6) Au paragraphe (5), « psychochirurgie » et « sismothérapie » ont le sens que leur donnent les règlements.

Définitions de « psychochirurgie » et « sismothérapie »

Consent of hospital required for treatment

(7) A court martial shall not make a disposition under this section without the consent of the person in charge of the hospital or place where the accused person is to be treated or of the person to whom responsibility for the treatment of the accused person is assigned by the court martial.

(7) La cour martiale ne peut rendre une décision visée au présent article sans le consentement du responsable de l'hôpital ou du lieu où l'accusé doit subir le traitement ou de la personne que la cour martiale charge de ce traitement.

Consentement obligatoire de l'hôpital

Consent of accused person not required for treatment

(8) A court martial may direct that treatment of an accused person be carried out pursuant to a disposition made under this section without the consent of the accused person or a person who, according to the laws of the jurisdiction where the disposition is made, is authorized to consent for the accused person.

(8) La cour martiale peut ordonner le traitement de l'accusé en conformité avec une décision rendue en vertu du présent article sans le consentement de celui-ci ou de la personne qui, selon le droit du lieu où l'ordonnance est rendue, est autorisée à donner ce consentement au nom de l'accusé.

Consentement de l'accusé non obligatoire

Where Review Board or chairperson sends accused back to court martial

202.1 (1) Where a Review Board or the chairperson of a Review Board, in exercising a power under section 202.25, orders that the accused person be sent back to a court martial for trial of the issue of whether the accused person is fit to stand trial, the Review Board or chairperson shall, forthwith after making the order, cause a copy of it to be sent to the authority that convened the court martial that found the accused person unfit to stand trial.

202.1 (1) La commission d'examen ou son président qui, dans l'exercice du pouvoir que leur confère le paragraphe 202.25, ordonnent que l'accusé soit renvoyé devant une cour martiale pour que celle-ci détermine son aptitude à subir son procès sont tenus de faire immédiatement parvenir une copie de l'ordonnance à l'autorité qui a convoqué la cour martiale ayant prononcé l'inaptitude de l'accusé à subir son procès.

Renvoi de l'accusé devant une cour martiale

Convening court martial

(2) On receipt of a copy of an order made pursuant to subsection (1), the authority that convened the court martial shall convene a court martial to try the issue and make a finding of whether the accused person is fit to stand trial and, where the court martial finds the accused person fit, to try the accused person as if the issue had never arisen.

(2) Dès qu'elle reçoit la copie de l'ordonnance rendue en vertu du paragraphe (1), l'autorité qui a convoqué la cour martiale doit convoquer une cour martiale afin que celle-ci se saisisse de la question et rende un verdict sur l'aptitude de l'accusé à subir son procès et, s'il est décidé que celui-ci est apte à le subir, qu'elle juge l'accusé comme si la question n'avait pas été soulevée.

Convocation de la cour martiale

Custody in hospital

(3) Notwithstanding the opinion of a Review Board or the chairperson of a Review Board that an accused person is fit to stand trial, the convening authority may order the accused person to be detained in custody in a hospital or other appropriate place until a court martial makes a finding under subsec-

(3) Même si la commission d'examen ou son président sont d'avis que l'accusé est apte à subir son procès, l'autorité convocatrice peut ordonner qu'il soit détenu dans un hôpital ou autre lieu indiqué jusqu'à ce que la cour martiale rende un verdict en conformité avec le paragraphe (2) si elle a des motifs

Détention dans un hôpital

tion (2), where the convening authority has reasonable grounds to believe that the accused person will become unfit to stand trial unless so detained.

raisonnables de croire qu'il deviendra inapte à subir son procès s'il n'est pas détenu.

Burden and standard of proof

(4) In proceedings directed pursuant to subsection (2), the burden of proof that the accused person has subsequently become fit to stand trial is on the party who asserts it, and is discharged by proof on the balance of probabilities.

Charge de la preuve

(4) Lors des procédures visées au paragraphe (2), la partie qui prétend que l'accusé est devenu apte à subir son procès a la charge de le prouver, cette preuve se faisant par prépondérance des probabilités.

Accused person to remain in hospital

202.11 Notwithstanding a finding that the accused person is fit to stand trial, the court martial may order an accused person to continue to be detained in custody in a hospital or other appropriate place until the completion of the trial, where the court martial has reasonable grounds to believe that the accused person will become unfit to stand trial unless so detained.

Détention dans un hôpital

202.11 Même si elle a rendu, à l'égard de l'accusé, un verdict d'aptitude à subir son procès, la cour martiale peut ordonner que l'accusé soit toujours détenu dans un hôpital ou un autre lieu indiqué jusqu'à la fin du procès si elle a des motifs raisonnables de croire qu'il deviendra inapte à subir son procès s'il n'est pas détenu.

Prima facie case to be made every two years

202.12 (1) Where a finding of unfit to stand trial is made by a court martial in respect of an accused person, the authority that convened the court martial shall

(*a*) not later than two years after that finding and every two years thereafter until the accused person is tried, or found not guilty in respect of the offence, and

(*b*) if it is satisfied on the basis of the application and any other written material submitted by the accused person that there is reason to doubt that there is a *prima facie* case against the accused person, at such other time as the authority may order,

direct that a Standing Court Martial, where the accused person is an officer or a non-commissioned member, or a Special General Court Martial in any other case, hold an inquiry and determine whether sufficient admissible evidence can be adduced at that time to put the accused person on trial.

Preuve *prima facie*

202.12 (1) Lorsqu'une cour martiale a déclaré un accusé inapte à subir son procès, l'autorité convocatrice doit ordonner qu'une cour martiale permanente, dans le cas d'un officier ou d'un militaire du rang, ou une cour martiale spéciale, dans les autres cas, tienne une audition et détermine s'il existe toujours suffisamment d'éléments de preuve admissibles pour ordonner que l'accusé subisse son procès; l'autorité convocatrice s'acquitte de cette obligation :

a) au plus tard deux ans après la détermination à l'égard de l'accusé de l'inaptitude à subir son procès et tous les deux ans par la suite jusqu'à ce qu'il subisse son procès à l'égard de l'infraction ou qu'il soit déclaré non coupable;

b) à tout moment où elle le décide si elle est d'avis, en se fondant sur la demande et les documents écrits que lui présente l'accusé, qu'il y a des motifs de douter qu'il existe toujours suffisamment d'éléments de preuve pour ordonner que l'accusé subisse son procès.

Where *prima facie* case not made

(2) Where, on the completion of an inquiry held pursuant to subsection (1) the court martial is satisfied that sufficient admissible evidence cannot be adduced to put the accused person on trial, the court martial

Absence de preuve *prima facie*

(2) La cour martiale déclare l'accusé non coupable de l'infraction reprochée si, à l'audition tenue en conformité avec le paragraphe (1), elle est d'avis qu'il n'existe pas suffisamment d'éléments de preuve admissibles pour que celui-ci subisse son procès.

shall find the accused person not guilty of the charge.

Mental Disorder When Offence Committed

Troubles mentaux au moment de la perpétration

Defence of mental disorder

202.13 (1) No accused person shall be held responsible under this Act for a service offence in respect of an act committed or an omission made while suffering from a mental disorder that rendered the person incapable of appreciating the nature and quality of the act or omission or of knowing that it was wrong.

Troubles mentaux

202.13 (1) La responsabilité d'une personne n'est pas engagée à l'égard d'une infraction d'ordre militaire en raison d'un acte ou d'une omission de sa part survenu alors qu'elle était atteinte de troubles mentaux qui la rendaient incapable de juger de la nature et de la qualité de l'acte ou de l'omission, ou de savoir que l'acte ou l'omission était mauvais.

Presumption

(2) Every person is presumed not to suffer from a mental disorder so as to be exempt from responsibility by virtue of subsection (1), until the contrary is proved on the balance of probabilities.

Présomption

(2) Chacun est présumé ne pas avoir été atteint de troubles mentaux de nature à ne pas engager sa responsabilité sous le régime du paragraphe (1); cette présomption peut toutefois être renversée, la preuve des troubles mentaux se faisant par prépondérance des probabilités.

Burden of proof

(3) The burden of proof that an accused person was suffering from a mental disorder so as to be exempt from responsibility is on the party raising the issue.

Charge de la preuve

(3) La partie qui entend démontrer l'existence de troubles mentaux chez l'accusé a la charge de le prouver.

Assessment order

(4) Subject to regulations, where a court martial has reasonable grounds to believe that evidence of the mental condition of an accused person is necessary for the purpose of determining whether the accused person was, at the time of the commission of the alleged offence, suffering from a mental disorder so as to be exempt from responsibility, the court martial may make an order for an assessment of the accused person.

Ordonnance d'évaluation

(4) Sous réserve des règlements, la cour martiale qui a des motifs raisonnables de croire qu'une preuve de l'état mental de l'accusé est nécessaire pour déterminer s'il était, au moment de la perpétration de l'infraction reprochée, atteint de troubles mentaux de nature à ne pas engager sa responsabilité peut rendre une ordonnance portant évaluation de l'état mental de cette personne.

Finding of not responsible on account of mental disorder

202.14 (1) Where a court martial finds that an accused person committed the act or made the omission that formed the basis of the offence charged, but was at the time suffering from a mental disorder so as to be exempt from responsibility, the court martial shall make a finding that the accused person committed that act or made the omission but is not responsible on account of mental disorder (referred to in this Act as a finding of not responsible on account of mental disorder).

Verdict de non-responsabilité pour cause de troubles mentaux

202.14 (1) La cour martiale qui détermine que l'accusé a commis l'acte ou l'omission qui a donné lieu à l'accusation et que l'accusé était atteint, au moment de la perpétration de l'acte ou de l'omission, de troubles mentaux de nature à ne pas engager sa responsabilité doit rendre un verdict portant que l'accusé a commis l'acte ou l'omission mais n'est pas responsable pour cause de troubles mentaux, ce verdict étant appelé dans la présente loi « verdict de non-responsabilité pour cause de troubles mentaux ».

Effects

(2) Where a finding of not responsible on account of mental disorder is made, the

Conséquences

(2) L'accusé qui fait l'objet d'un verdict de non-responsabilité pour cause de troubles

accused person shall not be found guilty or convicted of the offence, but

(*a*) the accused person may not be tried or tried again in respect of that offence or any other substantially similar offence arising out of the facts that gave rise to that offence;

(*b*) any civil court may take into account the finding in considering any application for judicial interim release or in considering the dispositions to make or sentence to impose against that person for any other offence;

(*c*) any service tribunal or the Court Martial Appeal Court may consider the finding in considering an application for release pending appeal under Part IX.1 or in considering the dispositions to make or sentence to impose against that person for any other offence;

(*d*) the finding may be considered in determining, pursuant to subsection 163(6) or 206(1) or (2), whether to approve any sentence imposed against that person for any other offence;

(*e*) the finding may be considered in determining, pursuant to Part VI, whether to release that person from custody;

(*f*) the finding may be considered in determining, pursuant to section 211 or 212, whether to substitute, mitigate, commute or remit a punishment included in a sentence imposed against that person for any other offence;

(*g*) the finding does not include a finding or determination respecting civil liability; and

(*h*) the National Parole Board or any provincial parole board may take the finding into account in considering an application by that person for parole or pardon in respect of any other offence.

mentaux ne peut être déclaré coupable de l'infraction ou condamné à l'égard de celle-ci; toutefois, les règles suivantes s'appliquent :

a) l'accusé ne peut subir un procès ou un nouveau procès à l'égard de l'infraction ou de toute autre infraction sensiblement comparable découlant des mêmes faits;

b) un tribunal civil peut prendre en considération le verdict lors de l'étude d'une demande de mise en liberté provisoire ou des mesures à prendre ou de la sentence à infliger à l'égard de toute autre infraction;

c) un tribunal militaire ou la Cour d'appel de la cour martiale peut prendre en considération le verdict lors d'une demande de mise en liberté pendant l'appel en vertu de la partie IX.1 ou lors de l'étude des décisions à prendre ou de la sentence à infliger à l'égard d'une autre infraction;

d) le verdict peut être pris en considération lorsqu'il s'agit d'approuver ou non, en conformité avec les paragraphes 163(6) ou 206(1) ou (2), la peine infligée à cette personne à l'égard d'une autre infraction;

e) le verdict peut être pris en considération lors de l'étude, sous le régime de la partie VI, de l'opportunité de libérer la personne visée par le verdict;

f) le verdict peut être pris en considération lorsqu'il s'agit de déterminer, sous le régime des articles 211 ou 212, s'il y a lieu de procéder à une substitution, mitigation, commutation ou remise de toute peine comprise dans une sentence infligée à cette personne à l'égard d'une autre infraction;

g) le verdict ne constitue pas une détermination de la responsbilité civile;

h) la Commission nationale des libérations conditionnelles ou une commission provinciale des libérations conditionnelles peut prendre en considération le verdict lors de l'étude d'une demande de libération conditionnelle ou de réhabilitation à l'égard de toute autre infraction.

Finding not previous conviction

(3) A finding of not responsible on account of mental disorder is not a previous conviction for the purposes of any offence under any Act for which a greater punishment is prescribed by reason of previous convictions.

Nature du verdict

(3) Un verdict de non-responsabilité pour cause de troubles mentaux ne constitue pas une condamnation antérieure pour toute infraction prévue par une loi fédérale pour

laquelle une peine plus élevée peut être infligée en raison de telles condamnations.

Disposition hearing

202.15 (1) Where a court martial makes a finding of not responsible on account of mental disorder in respect of an accused person, the court martial shall hold a hearing and make a disposition under section 202.16, where the court martial is satisfied that it can readily make a disposition in respect of the accused person and that a disposition should be made without delay.

Audition et décision

202.15 (1) La cour martiale, dans le cas où elle rend un verdict de non-responsabilité pour cause de troubles mentaux à l'égard d'un accusé, tient une audition et rend à l'égard de l'accusé une décision sous le régime de l'article 202.16 si elle est convaincue qu'elle est en mesure de le faire et qu'une telle décision devrait être rendue sans délai.

Assessment order

(2) Subject to regulations, where a court martial has reasonable grounds to believe that evidence of the mental condition of an accused person is necessary for the purpose of determining the appropriate disposition to be made under this section, the court martial may make an order for an assessment of the accused person.

Ordonnance

(2) Sous réserve des règlements, la cour martiale peut rendre une ordonnance portant évaluation de l'accusé si elle a des motifs raisonnables de croire qu'une preuve de l'état mental de l'accusé est nécessaire pour déterminer la décision qui devrait être prise à son égard sous le régime du présent article.

Disposition

202.16 (1) Where a court martial makes a disposition pursuant to subsection 202.15(1), it shall, taking into consideration the need to protect the public from dangerous persons, the mental condition of the accused person, the reintegration of the accused person into society and the other needs of the accused person, make one of the following dispositions that is the least onerous and least restrictive to the accused person:

(*a*) by order, direct that the accused person be released from custody without conditions where, in the opinion of the court martial, the accused person is not a significant risk to the safety of the public;

(*b*) by order, direct that the accused person be released from custody subject to such conditions as the court martial considers appropriate; or

(*c*) by order, direct that the accused person be detained in custody in a hospital or other appropriate place determined by the court martial, subject to such conditions as the court martial considers appropriate.

Décision

202.16 (1) Pour l'application du paragraphe 202.15(1), la cour martiale rend la décision qui s'impose et qui est la moins sévère et la moins privative de liberté parmi celles qui suivent, compte tenu de la sécurité du public, de l'état mental de l'accusé et de ses besoins, notamment de la nécessité de sa réinsertion sociale :

a) sa mise en liberté inconditionnelle si elle estime que l'accusé ne représente pas un risque important pour la sécurité du public;

b) sa mise en liberté sous réserve des modalités qu'elle juge indiquées;

c) la détention de l'accusé dans un hôpital ou un autre lieu choisi par elle, sous réserve des modalités qu'elle estime indiquées.

Treatment not a condition

(2) No order made under subsection (1) shall direct that any psychiatric or other treatment of the accused person be carried out or direct that the accused person submit to such treatment.

Restriction

(2) L'ordonnance rendue en vertu du paragraphe (1) ne peut prévoir que l'accusé subisse un traitement, notamment un traitement psychiatrique.

General Provisions Respecting Assessment Orders, Dispositions and Assessment Reports

Dispositions générales en matière d'ordonnances d'évaluation, de décisions et de rapports d'évaluation

Conditions for custody

202.17 (1) An accused person shall not be placed in custody pursuant to an assessment order made under this Part unless

(*a*) the court martial is satisfied that on the evidence custody is necessary to assess the accused person, or that on the evidence of a medical practitioner custody is desirable to assess the accused person and the accused person consents to custody;

(*b*) custody of the accused person is required in respect of any other matter or by virtue of any other provision of this Act or the *Criminal Code*; or

(*c*) the prosecutor, having been given a reasonable opportunity to do so, shows that the detention of the accused person in custody is justified having regard to all the circumstances, including those set out in paragraphs 158(1)(*a*) to (*e*).

Modalités de la détention

202.17 (1) L'accusé n'est détenu en conformité avec une ordonnance d'évaluation que dans les cas suivants :

a) la cour martiale est convaincue :

(i) soit, compte tenu des éléments de preuve présentés, que la détention de l'accusé est nécessaire pour évaluer son état mental,

(ii) soit que l'accusé y consent et que, à la lumière du témoignage d'un médecin, la détention est souhaitable pour évaluer l'état mental de l'accusé;

b) l'accusé doit être détenu pour une autre raison ou en vertu d'une autre disposition de la présente loi ou du *Code criminel*;

c) le procureur de la poursuite, après qu'on lui a donné la possibilité de le faire, a démontré que la détention de l'accusé est justifiée compte tenu de toutes les circonstances, y compris celles qui sont énumérées aux alinéas 158(1)*a*) à *e*).

Report of medical practitioner in writing

(2) For the purposes of subparagraph (1)(*a*), where the prosecutor and the accused person agree, the evidence of a medical practitioner may be in the form of a report in writing.

Rapport écrit du médecin

(2) Pour l'application de l'alinéa (1)*a*), le témoignage d'un médecin peut, si l'accusé et le procureur de la poursuite y consentent, être présenté sous la forme d'un rapport écrit.

No treatment order on assessment

(3) No assessment order made under this Part shall direct that any psychiatric or other treatment of an accused person be carried out or direct that the accused person submit to such treatment.

Aucun traitement

(3) Aucune ordonnance d'évaluation rendue sous le régime de la présente partie ne peut autoriser le traitement, notamment le traitement psychiatrique, de l'accusé ou ordonner que celui-ci se soumette à un tel traitement.

No custody or release orders during assessment

202.18 (1) During the period that an assessment order made under this Part is in force, no order may be made for custody or release from custody of the accused person under any provision of Part VI or for release from detention or imprisonment under any provision of Part IX.1 in respect of that offence or an included offence.

Primauté du renvoi

202.18 (1) Pendant qu'une ordonnance d'évaluation rendue en vertu de la présente partie est en vigueur, aucune ordonnance de mise sous garde ou de remise en liberté en vertu de la partie VI ou de libération en vertu de la partie IX.1 ne peut être rendue à l'égard de l'infraction qui est reprochée à l'accusé ou d'une infraction incluse.

Variation of assessment order

(2) Subject to subsection 202.17(1), a court martial may, at any time while an assessment order made by the court martial under this Part is in force, if it is established to the satisfaction of the court martial on a

Demande de modification

(2) Sous réserve du paragraphe 202.17(1), lorsque la nécessité lui en est démontrée selon la prépondérance des probabilités, la cour martiale peut, pendant que l'ordonnance d'évaluation qu'elle a rendue en vertu

balance of probabilities that it is necessary to do so, vary the terms and conditions respecting the custody or release from custody of the accused person specified in the order in such manner as the court martial considers appropriate in the circumstances.

de la présente partie est en vigueur, modifier les modalités de celle-ci qui portent sur la mise en liberté provisoire de l'accusé ou sa détention, de la façon qu'elle juge indiquée dans les circonstances.

Assessment report

202.19 (1) An assessment order may require the person who makes the assessment to submit in writing an assessment report on the mental condition of the accused person.

Préparation des rapports d'évaluation

202.19 (1) L'ordonnance d'évaluation rendue en vertu de la présente partie peut exiger de la personne chargée de l'évaluation qu'elle en fasse un rapport écrit.

Assessment report to be filed with court

(2) An assessment report shall be filed with the court martial that ordered it at the place and within the period specified by the court martial.

Dépôt auprès de la cour martiale

(2) Le rapport d'évaluation est déposé auprès de la cour martiale qui en a ordonné la préparation, au lieu et dans le délai qu'elle fixe.

Distribution of assessment report

(3) Subject to regulations, where an assessment report is filed pursuant to subsection (2), the court martial shall cause copies of it to be sent to the prosecutor, the accused person and any counsel representing the accused person.

Transmission du rapport

(3) Sous réserve des règlements, la cour martiale fait parvenir au procureur de la poursuite, à l'accusé et à l'avocat qui le représente une copie du rapport d'évaluation déposé en conformité avec le paragraphe (2).

Assessment report part of record

(4) Subject to regulations, an assessment report shall form part of the record of the proceedings in respect of which it was prepared.

Dossier

(4) Sous réserve des règlements, le rapport d'évaluation fait partie du dossier de la cour martiale.

Effective date of disposition

202.2 (1) A disposition made in respect of an accused person under section 201, 202 or 202.16 shall come into force on the day that it is made or on any later day that the court martial specifies in it, and shall remain in force until the date of expiration that the disposition specifies or until the Review Board of the appropriate province holds a hearing as required under section 202.25.

Période de validité

202.2 (1) Une décision rendue en vertu des articles 201, 202 ou 202.16 entre en vigueur le jour où elle est rendue ou à la date qui y est précisée par la cour martiale et le demeure jusqu'à la date qui y est précisée ou jusqu'à ce que la commission d'examen de la province concernée tienne une audition en conformité avec l'article 202.25.

Effective period of disposition

(2) No disposition made under paragraph 201(1)(*b*) or 202.16(1)(*c*) by a court martial shall continue in force for more than ninety days after the day that it is made.

Idem

(2) La décision rendue en vertu de l'alinéa 201(1)*b*) ou 202.16(1)*c*) ne peut demeurer en vigueur plus de quatre-vingt-dix jours après celui où elle est rendue.

Status quo pending Review Board's hearing

202.21 (1) Where a court martial makes a finding of unfit to stand trial or not responsible on account of mental disorder in respect of an accused person and does not make a disposition in respect of the accused person under section 201, 202 or 202.16, any order or direction for the custody or release from custody of the accused person that is in force at the time the finding is made continues in force, subject to its terms, until a disposition

Maintien intérimaire du statu quo

202.21 (1) Dans le cas où une cour martiale rend à l'égard de l'accusé un verdict d'inaptitude à subir son procès ou de non-responsabilité pour cause de troubles mentaux mais ne rend pas de décision en vertu des articles 201, 202 ou 202.16, toute ordonnance de mise en liberté provisoire ou de détention de l'accusé en vigueur au moment où le verdict est rendu continue d'être en vigueur, sous réserve de ses dispositions, jus-

in respect of the accused person is made by the Review Board.

Variation of order

(2) Notwithstanding subsection (1), a court martial may, on cause being shown, cancel any order or direction referred to in subsection (1) and make any other order or direction for the custody or release from custody of the accused person that the court martial considers to be appropriate in the circumstances, including an order directing that the accused person be detained in custody in a hospital or other appropriate place pending a disposition in respect of the accused person made by the Review Board.

Subsequent court martial order takes precedence

(3) Pending a disposition by the Review Board, where a court martial

(*a*) makes a disposition under paragraph 201(1)(*b*) or 202.16(1)(*c*) in respect of an accused person, that disposition takes precedence over any prior sentence of imprisonment or detention of the accused person except a hospital order made under section 149.1, or under section 736.11 of the *Criminal Code*; or

(*b*) imposes a sentence of imprisonment or detention on the accused person, that sentence takes precedence over any prior disposition made under paragraph 201(1)(*b*) or 202.16(1)(*c*).

Disposition takes precedence over probation order

(4) Where a disposition is made under paragraph 201(1)(*b*) or 202.16(1)(*c*) and the accused person is convicted or discharged conditionally under the *Criminal Code* by a civil court in respect of another offence but is not sentenced to a term of imprisonment in respect of that other offence, the disposition shall come into force and, notwithstanding any provision of the *Criminal Code*, takes precedence over any probation order made in respect of the offence.

Procedural irregularities

202.22 (1) Any procedural irregularity in relation to a hearing held by a court martial or Review Board does not affect the validity of the proceedings unless the accused person suffers substantial prejudice thereby.

qu'à ce qu'une décision à l'égard de l'accusé soit rendue par la commission d'examen.

Modification de l'ordonnance

(2) Par dérogation au paragraphe (1), la cour martiale peut, jusqu'à ce qu'une décision à l'égard de l'accusé soit rendue par la commission d'examen et si la nécessité lui en est démontrée, annuler l'ordonnance ou la décision mentionnée dans ce paragraphe qui a déjà été rendue à l'égard de l'accusé et prendre en remplacement une ordonnance ou une décision de mise en liberté provisoire ou de détention dans la mesure où elle le juge indiqué; elle peut notamment ordonner que l'accusé soit détenu dans un hôpital ou un autre lieu.

Primauté de l'ordonnance judiciaire subséquente

(3) Tant que la commission d'examen n'a pas rendu sa décision :

a) la décision que la cour martiale rend en vertu de l'alinéa 201(1)*b*) ou 202.16(1)*c*) à l'égard de l'accusé l'emporte sur toute autre peine d'emprisonnement ou de détention antérieures prononcées à l'égard de l'accusé, à l'exception d'une ordonnance de détention dans un hôpital rendue en vertu de l'article 149.1 de la présente loi ou de l'article 736.11 du *Code criminel*;

b) la peine d'emprisonnement ou de détention que la cour martiale prononce à l'égard de l'accusé l'emporte sur toute décision antérieure rendue en vertu de l'alinéa 201(1)*b*) ou 202.16(1)*c*).

Primauté de la décision sur l'ordonnance de probation

(4) Lorsqu'une décision est rendue en vertu de l'alinéa 201(1)*b*) ou 202.16(1)*c*) et que l'accusé est déclaré coupable d'une autre infraction — ou fait l'objet d'une ordonnance d'absolution conditionnelle — sous le régime du *Code criminel*, par un tribunal civil mais ne fait pas l'objet d'une peine d'emprisonnement à l'égard de cette autre infraction, la décision entre en vigueur et, par dérogation au *Code criminel*, prévaut sur toute ordonnance de probation rendue à l'égard de cette infraction.

Validité des procédures

202.22 (1) Sauf si cela a causé un préjudice sérieux à l'accusé, une irrégularité procédurale dans le cadre des auditions que tiennent la cour martiale ou la commission d'examen ne porte pas atteinte à la validité des procédures.

Reasons for disposition and copies to be provided

(2) After making a disposition in respect of an accused person under section 201, 202 or 202.16, a court martial shall state its reasons for making the disposition in the record of the proceedings, and shall provide or cause to be provided to the accused person, the prosecutor and the person in charge of the hospital or other appropriate place where the accused person is detained in custody or is to attend pursuant to the disposition a copy of the disposition and those reasons.

Copies de la décision et des motifs

(2) Après avoir rendu une décision à l'égard d'un accusé en vertu de l'article 201, 202 ou 202.16, la cour martiale inscrit ses motifs au dossier et fait parvenir une copie de la décision et des motifs à l'accusé, au procureur de la poursuite et au responsable de l'hôpital ou du lieu approprié où l'accusé est détenu ou doit se présenter.

Transmittal of transcript to Review Board

(3) Where a court martial makes a disposition, it shall send forthwith a transcript of the hearing held by it pursuant to subsection 200(2) or 202.15(1), any document or information relating thereto in the possession of the court martial, and all exhibits filed with the court or a copy thereof, to the Review Board of the appropriate province.

Transmission du dossier à la commission d'examen

(3) La cour martiale qui rend une décision fait immédiatement parvenir le procès-verbal de l'audition tenue en vertu du paragraphe 200(2) ou 202.15(1) et tous les renseignements ainsi que les pièces qui s'y rapportent et qui sont en sa possession à la commission d'examen de la province concernée.

Order of committal

(4) Where a court martial makes a disposition in respect of an accused person under section 201 or 202.16 directing that the accused person be placed and detained in custody in a hospital or other appropriate place, a committing authority referred to in subsection 219(1) shall issue a committal order in such form as is prescribed by regulation.

Mandat de dépôt

(4) Lorsque la cour martiale rend une décision à l'égard d'un accusé en vertu de l'article 201 ou 202.16 portant détention de l'accusé dans un hôpital ou autre lieu approprié, l'autorité incarcérante visée au paragraphe 219(1) délivre un mandat de dépôt selon le formulaire réglementaire.

Definition of "justice"

202.23 (1) In this section, "justice" means a justice as defined in section 2 of the *Criminal Code*.

Définition de « juge de paix »

202.23 (1) Au présent article, « juge de paix » s'entend au sens de l'article 2 du *Code criminel*.

Arrest without warrant for contravention of disposition

(2) An officer or a non-commissioned member appointed for the purposes of section 156, or any other peace officer within the meaning of the *Criminal Code*, who has reasonable grounds to believe that an accused person

(*a*) is at large contrary to the terms of a disposition made by a court martial under section 201, 202 or 202.16 or by a Review Board , or

(*b*) has contravened or wilfully failed to comply with the disposition or any condition thereof, or is about to do so,

may arrest the accused person without a warrant.

Arrestation sans mandat

(2) Un officier ou un militaire du rang nommé pour l'application de l'article 156, ou tout autre agent de la paix au sens du *Code criminel*, peut arrêter sans mandat l'accusé qu'il croit, pour des motifs raisonnables :

a) soit être en liberté en contravention avec les dispositions d'une décision rendue par une cour martiale en vertu de l'article 201, 202 ou 202.16 ou par une commission d'examen;

b) soit avoir volontairement contrevenu à une décision rendue à son égard ou aux modalités de celle-ci, ou être sur le point de le faire.

Accused person brought before justice or commanding officer

(3) An accused person arrested pursuant to subsection (2) shall be dealt with in accordance with the following provisions:

(*a*) where a justice having jurisdiction in the territorial division in which the accused person is arrested or a commanding officer is available within a period of twenty-four hours after the arrest, the accused person shall be taken before the justice or commanding officer without unreasonable delay and in any event within that period; and

(*b*) where a justice having jurisdiction in the territorial division in which the accused person is arrested or a commanding officer is not available within a period of twenty-four hours after the arrest, the accused person shall be taken before a justice or a commanding officer as soon as is practicable thereafter.

Comparution devant le juge de paix ou le commandant

(3) Les règles qui suivent s'appliquent à l'accusé qui est arrêté en vertu du paragraphe (2) :

a) si un juge de paix ayant compétence dans la circonscription territoriale où a eu lieu l'arrestation ou un commandant est disponible dans les vingt-quatre heures qui suivent celle-ci, l'accusé doit être conduit devant le juge de paix ou le commandant sans retard injustifié et, dans tous les cas, dans ce délai;

b) si un juge de paix ayant compétence dans la circonscription territoriale où a eu lieu l'arrestation ou un commandant n'est pas disponible dans un délai de vingt-quatre heures après celle-ci, l'accusé doit être conduit devant un juge de paix ou un commandant le plus tôt possible.

Order pending decision of Review Board

(4) If a justice or a commanding officer before whom an accused person is taken pursuant to subsection (3) is satisfied that there are reasonable grounds to believe that the accused person has contravened or failed to comply with a disposition, the justice or commanding officer may make an order that is appropriate in the circumstances in relation to the accused person, pending a hearing of the Review Board of the appropriate province, and shall cause notice of that order to be given to that Review Board.

Ordonnance intérimaire

(4) Le juge de paix ou le commandant devant qui est conduit un accusé en conformité avec le paragraphe (3) peut, s'il est convaincu qu'il existe des motifs raisonnables de croire qu'il a contrevenu ou a fait défaut de se conformer à une décision, rendre à son égard l'ordonnance qu'il considère indiquée dans les circonstances en attendant que la commission d'examen de la province concernée tienne une audition; il fait parvenir un avis de cette ordonnance à la commission.

Powers of Review Board

(5) Where a Review Board receives a notice pursuant to subsection (4), it may exercise the powers and shall perform the duties referred to in the *Criminal Code* in respect of the accused person as if the Review Board were conducting a review of a disposition.

Pouvoirs de la commission d'examen

(5) La commission d'examen exerce à l'égard de l'accusé les mêmes attributions que lui confère le *Code criminel* dans le cas d'une révision d'une décision.

Protected Statements

Déclarations protégées

Definition of "protected statement"

202.24 (1) In this section, "protected statement" means a statement made by the accused person, during the course and for the purposes of an assessment ordered under this Part or treatment directed by a disposition made under section 202, to the person specified in the assessment order or the disposition, or to anyone acting under that person's direction.

Définition de « déclaration protégée »

202.24 (1) Au présent article, « déclaration protégée » s'entend de la déclaration faite par l'accusé dans le cadre de l'évaluation ordonnée en vertu de la présente partie ou du traitement prévu par une décision rendue en vertu de l'article 202 à la personne désignée dans l'ordonnance ou la décision ou à un préposé de cette personne.

Protected statements not admissible against accused

(2) No protected statement or reference to a protected statement made by an accused person is admissible in evidence, without the consent of the accused person, in any proceeding before a court, court martial, tribunal, body or person with jurisdiction to compel the production of evidence.

Inadmissibilité en preuve des déclarations protégées

(2) Les déclarations protégées ou la mention d'une déclaration protégée faite par l'accusé ne sont pas admissibles en preuve sans le consentement de l'accusé dans toute procédure devant un tribunal, une cour martiale, une cour, un organisme ou une personne qui a compétence pour ordonner la production d'éléments de preuve.

Exceptions

(3) Notwithstanding subsection (2), evidence of a protected statement is admissible for the purpose of

(*a*) determining whether the accused person is unfit to stand trial;

(*b*) making a disposition or placement decision respecting the accused person;

(*c*) finding whether the accused person is a dangerous mentally disordered accused under section 672.65 of the *Criminal Code*;

(*d*) determining whether the balance of the mind of the accused person was disturbed at the time of commission of the alleged offence, where the accused person is a female charged with an offence arising out of the death of her newly-born child;

(*e*) determining whether the accused person was, at the time of the commission of an alleged offence, suffering from automatism or a mental disorder so as to be exempt from responsibility by virtue of subsection 202.13(1), if the accused person puts his or her mental capacity to form the requisite intent into issue or if the prosecutor raises the issue after a finding is made of not responsible on account of mental disorder;

(*f*) challenging the credibility of an accused person in any proceeding where the testimony of the accused person is inconsistent in a material particular with a protected statement that the accused person made previously; or

(*g*) establishing the perjury of an accused person who is charged with perjury in respect of a statement made in any proceeding.

Exceptions

(3) Par dérogation au paragraphe (2), la preuve d'une déclaration protégée est admissible pour :

a) déterminer l'aptitude de l'accusé à subir son procès;

b) rendre une décision ou une ordonnance de placement à l'égard de l'accusé;

c) déterminer si l'accusé est un accusé dangereux atteint de troubles mentaux sous le régime de l'article 672.65 du *Code criminel*;

d) déterminer si l'accusée inculpée d'une infraction liée à la mort de son enfant nouveau-né était mentalement déséquilibrée au moment de la perpétration de l'infraction;

e) déterminer si l'accusé était atteint de troubles mentaux ou d'automatisme de nature à ne pas engager sa responsabilité sous le régime du paragraphe 202.13(1) au moment de la perpétration de l'infraction reprochée, à la condition que l'accusé ait lui-même mis en doute sa capacité mentale à former l'intention nécessaire ou que le procureur de la poursuite soulève cette question après qu'un verdict de non-responsabilité pour cause de troubles mentaux a été rendu;

f) mettre en doute la crédibilité de l'accusé lorsque le témoignage qu'il rend dans des procédures est incompatible sur un point important avec une déclaration protégée qu'il a déjà faite;

g) prouver le parjure d'une personne accusée de parjure en raison d'une déclaration faite au cours de quelques procédures que ce soit.

Provisions of Criminal Code Applicable

Powers of Review Board under *Criminal Code*

202.25 Review Boards and the chairpersons thereof may exercise the powers and shall perform the duties assigned to them under sections 672.43, 672.47 to 672.57, 672.63 and 672.68 to 672.7 of the *Criminal Code* in relation to findings made by courts martial of unfit to stand trial or not responsible on account of mental disorder, and in relation to dispositions made under section 201 or 202.16.

Provisions of Part XX.1 of the *Criminal Code* that apply to findings

202.26 Sections 672.64 to 672.71 and 672.79 and subsections 672.8(1) and (2) of the *Criminal Code* apply, with such modifications as the circumstances require, to findings made by courts martial under this Act of unfit to stand trial or not responsible on account of mental disorder, and

(*a*) a reference in any of those sections to a Review Board is deemed to be a reference to the Review Board of the appropriate province;

(*b*) a reference in subsection 672.64(3) or 672.65(1) of the *Criminal Code* to a designated offence prosecuted by indictment is deemed to be a reference to a designated offence;

(*c*) no application under subsection 672.65(2) of the *Criminal Code* may be made to a superior court of criminal jurisdiction;

(*d*) a reference in section 754 of the *Criminal Code* to the Attorney General of the province in which the accused person was tried is deemed to be a reference to the authority that convened the court martial;

(*e*) the references in subsections 672.8(1) and (2) of the *Criminal Code* to the Attorney General are deemed to be references to the Minister of National Defence; and

(*f*) the Court Martial Appeal Court may not order a new hearing under paragraph 672.79(2)(*a*) or 672.8(2)(*a*) of the *Criminal Code* where the finding or dismissal of the application for a finding is that of a General Court Martial or a Disciplinary Court Martial.

Application de certaines dispositions du Code criminel

Pouvoirs des commissions d'examen

202.25 Les commissions d'examen et leurs présidents exercent les pouvoirs et fonctions prévus aux articles 672.43, 672.47 à 672.57, 672.63 et 672.68 à 672.7 du *Code criminel* à l'égard des verdicts d'inaptitude à subir un procès ou de non-responsabilité pour cause de troubles mentaux que rendent les cours martiales et des décisions qu'elles prennent au titre de l'article 201 ou 202.16.

Application de la partie XX.1 du *Code criminel* aux verdicts

202.26 Les articles 672.64 à 672.71 et 672.79 ainsi que les paragraphes 672.8(1) et (2) du *Code criminel* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux verdicts d'inaptitude à subir un procès ou de non-responsabilité pour cause de troubles mentaux que rendent les cours martiales en vertu de la présente loi, compte tenu des règles qui suivent :

a) un renvoi dans ces dispositions à une commission d'examen s'entend de la commission d'examen de la province concernée;

b) un renvoi, aux paragraphes 672.64(3) ou 672.65(1) du *Code criminel*, à une infraction désignée poursuivie par mise en accusation s'entend d'une infraction désignée;

c) aucune demande en vertu du paragraphe 672.65(2) du *Code criminel* ne peut être présentée à une cour supérieure de juridiction criminelle;

d) un renvoi, à l'article 754 du *Code criminel*, au procureur général de la province où l'accusé a été jugé s'entend d'un renvoi à l'autorité qui a convoqué la cour martiale;

e) les renvois, aux paragraphes 672.8(1) et (2) du *Code criminel*, au procureur général s'entendent de renvois au ministre de la Défense nationale;

f) la Cour d'appel de la cour martiale ne peut ordonner une nouvelle audition en vertu des alinéas 672.79(2)*a*) ou 672.8(2)*a*) du *Code criminel* si le verdict ou le rejet de la demande de verdict ont été

rendus par une cour martiale générale ou une cour martiale disciplinaire.

19. Subsection 210(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

19. Le paragraphe 210(3) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Minister may dispense with new trial

(3) The Minister may dispense with any new trial directed under this section or section 238, 239.1, 239.2, 240.2 or 245.

Prérogative du ministre

(3) Le ministre peut ne pas exiger la tenue d'un nouveau procès ordonné sous le régime du présent article ou de l'article 238, 239.1, 239.2, 240.2 ou 245.

20. The heading preceding section 224 and sections 224 and 225 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

20. L'intertitre qui précède l'article 224 et les articles 224 et 225 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Mental Disorder during Imprisonment or Detention

Troubles mentaux pendant l'emprisonnement ou la détention

Persons in penitentiaries or civil prisons

224. A service convict or service prisoner who, having been released from the Canadian Forces, is suffering from a mental disorder while undergoing punishment in a penitentiary or civil prison shall be treated in the same manner as if the convict or prisoner were a person undergoing a term of imprisonment in the penitentiary or civil prison by virtue of the sentence of a civil court.

Personnes atteintes de troubles mentaux dans les pénitenciers ou les prisons civiles

224. Un condamné ou un prisonnier militaire qui, après avoir été libéré des Forces canadiennes, est atteint de troubles mentaux pendant qu'il purge une peine dans un pénitencier ou une prison civile doit être traité de la même manière que s'il s'agissait d'une personne qui purge une peine d'emprisonnement dans un pénitencier ou une prison civile, en exécution de la peine que lui a infligée un tribunal civil.

21. Section 230 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

21. L'article 230 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Appeal by person tried

230. Every person subject to the Code of Service Discipline has, subject to subsection 232(3), the right to appeal to the Court Martial Appeal Court from a court martial in respect of any of the following matters:

(*a*) with leave of the Court or a judge thereof, the severity of the sentence, unless the sentence is one fixed by law;

(*b*) the legality of any finding of guilty;

(*c*) the legality of the whole or any part of the sentence;

(*d*) the legality of a finding of unfit to stand trial or not responsible on account of mental disorder; or

(*e*) the legality of a disposition made under section 201, 202 or 202.16.

Appel par l'accusé

230. Toute personne assujettie au code de discipline militaire peut, sous réserve du paragraphe 232(3), exercer un droit d'appel devant la Cour d'appel de la cour martiale en ce qui concerne les décisions suivantes d'une cour martiale :

a) avec l'autorisation de la Cour d'appel ou de l'un de ses juges, la sévérité de la sentence, à moins que la sentence n'en soit une que détermine la loi;

b) la légalité de tout verdict de culpabilité;

c) la légalité de la sentence, dans son ensemble ou tel aspect particulier;

d) la légalité d'un verdict d'inaptitude à subir son procès ou de non-responsabilité pour cause de troubles mentaux;

e) la légalité d'une décision rendue aux termes de l'article 201, 202 ou 202.16.

Appeal by Minister

230.1 The Minister, or counsel instructed by the Minister for that purpose, has, subject

Appel par le ministre

230.1 Le ministre ou un avocat à qui il a donné des instructions à cette fin peut, sous

to subsection 232(3), the right to appeal to the Court Martial Appeal Court from a court martial in respect of any of the following matters:

(*a*) with leave of the Court or a judge thereof, the severity of the sentence, unless the sentence is one fixed by law;

(*b*) the legality of any finding of not guilty;

(*c*) the legality of the whole or any part of the sentence;

(*d*) the legality of a decision of a court martial that terminates proceedings on a charge or that in any manner refuses or fails to exercise jurisdiction in respect of a charge;

(*e*) the legality of a finding of unfit to stand trial or not responsible on account of mental disorder; or

(*f*) the legality of a disposition made under section 201, 202 or 202.16.

22. Sections 232 and 233 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Form

232. (1) An appeal or application for leave to appeal under this Part shall be stated on a form to be known as a Notice of Appeal, which shall contain particulars of the grounds on which the appeal is founded and shall be signed by the appellant.

Validity

(2) A Notice of Appeal is not invalid by reason only of informality or the fact that it deviates from the prescribed form.

Limitation period

(3) No appeal or application for leave to appeal under this Part shall be entertained unless the Notice of Appeal is delivered within thirty days after the date on which the court martial terminated its proceedings to the Registry of the Court Martial Appeal Court or, in such circumstances as may be prescribed by the Governor in Council in regulations, to a person prescribed in those regulations.

Extension

(4) The Court Martial Appeal Court or a judge thereof may at any time extend the time within which a Notice of Appeal must be delivered.

réserve du paragraphe 232(3), exercer un droit d'appel devant la Cour d'appel de la cour martiale en ce qui concerne les décisions suivantes d'une cour martiale :

a) avec l'autorisation de la Cour d'appel ou de l'un de ses juges, la sévérité de la sentence, à moins que la sentence n'en soit une que détermine la loi;

b) la légalité de tout verdict de non-culpabilité;

c) la légalité de la sentence, dans son ensemble ou tel aspect particulier;

d) la légalité d'une décision d'une cour martiale qui met fin aux délibérations ou qui refuse ou fait défaut d'exercer sa juridiction à l'égard d'une accusation;

e) relativement à l'accusé, la légalité d'un verdict d'inaptitude à subir son procès ou de non-responsabilité pour cause de troubles mentaux;

f) la légalité d'une décision rendue aux termes de l'article 201, 202 ou 202.16.

22. Les articles 232 et 233 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Avis d'appel

232. (1) Les appels ou les demandes d'autorisation d'appel prévus par la présente partie doivent être énoncés sur un imprimé particulier appelé « avis d'appel », qui doit en exposer les motifs détaillés et porter la signature de l'appelant.

Validité

(2) L'avis d'appel n'est pas nul du seul fait d'un vice de forme ou de non-conformité à la formule réglementaire.

Délai d'appel

(3) L'appel ou la demande d'autorisation d'appel interjetés aux termes de la présente partie ne sont recevables que si l'avis d'appel est transmis au greffe de la Cour d'appel de la cour martiale dans les trente jours suivant la date à laquelle la cour martiale met fin à ses délibérations ou, dans les circonstances réglementées par le gouverneur en conseil, à toute personne désignée par ces règlements.

Prolongation

(4) La Cour d'appel de la cour martiale ou un de ses juges peut en tout temps prolonger la période pendant laquelle un avis d'appel doit être transmis.

Forwarding statement

(5) Where a Notice of Appeal is delivered pursuant to subsection (3) to a person prescribed by the Governor in Council in regulations, the person shall forward the Notice of Appeal to the Registry of the Court Martial Appeal Court.

Acheminement des avis

(5) Lorsqu'un avis d'appel est transmis conformément au paragraphe (3) à une personne désignée par les règlements du gouverneur en conseil, cette personne transmet l'avis d'appel au greffe de la Cour d'appel de la cour martiale.

Appeals from Dispositions

Appels de décisions

Automatic suspension of certain dispositions

233. (1) Subject to subsection (2), where the disposition appealed from is a disposition made under section 202 or paragraph 202.16(1)(*a*), the filing of a Notice of Appeal in accordance with section 232 suspends the application of the disposition pending the determination of the appeal.

Suspension d'application

233. (1) Sous réserve du paragraphe (2), lorsque la décision qui fait l'objet de l'appel a été rendue en vertu de l'article 202 ou de l'alinéa 202.16(1)*a*), le dépôt d'un avis d'appel fait conformément à l'article 232 suspend l'application de la décision jusqu'à ce que la décision soit rendue sur l'appel.

Discretionary powers respecting suspension of dispositions

(2) A judge of the Court Martial Appeal Court may, on application of any party who gives notice to each of the other parties within the time and in the manner prescribed under subsection 244(1), where the judge is satisfied that the mental condition of the accused justifies the taking of such action,

(*a*) by order, direct that the application of a disposition made under section 202 or paragraph 202.16(1)(*a*) not be suspended pending the determination of the appeal;

(*b*) by order, direct that the application of a disposition appealed from that was made under section 201 or paragraph 202.16(1)(*b*) or (*c*) be suspended pending determination of the appeal;

(*c*) where the application of a disposition is suspended pursuant to subsection (1) or by virtue of an order made under paragraph (*b*), make such other disposition, other than a disposition under section 202 or paragraph 202.16(1)(*a*), in respect of the accused as is applicable and appropriate in the circumstances pending the determination of the appeal; and

(*d*) give such directions as the judge thinks necessary for expediting the appeal.

Pouvoirs relatifs à la suspension de décisions

(2) Un juge de la Cour d'appel de la cour martiale peut, à la demande d'une partie et à la condition que celle-ci ait donné aux autres parties, un préavis dans le délai et de la manière prévus par règlement pris aux termes du paragraphe 244(1) :

a) rendre une ordonnance portant que l'application d'une décision rendue en vertu de l'article 202 ou de l'alinéa 202.16(1)*a*) ne soit pas suspendue jusqu'à la décision sur l'appel;

b) rendre une ordonnance portant suspension de l'application de toute décision rendue en vertu de l'article 201 ou de l'alinéa 202.16(1)*b*) ou *c*) jusqu'à la décision sur l'appel;

c) lorsque l'application d'une décision est suspendue en vertu du paragraphe (1) ou par suite d'une ordonnance visée à l'alinéa *b*), rendre à l'égard de l'accusé toute autre décision applicable — à l'exception d'une décision visée à l'article 202 ou à l'alinéa 202.16(1)*a*) — qu'il estime justifiée dans les circonstances jusqu'à ce que la décision soit rendue sur l'appel;

d) donner les instructions qui sont à son avis nécessaires pour que l'appel soit entendu.

Effect of suspension of disposition

(3) Where the application of a disposition appealed from is suspended pursuant to subsection (1) or by virtue of an order made under paragraph (2)(*b*),

(*a*) in the case where no disposition was in force in respect of the accused immediately before the coming into force of the

Conséquences de la suspension

(3) Lorsque l'application d'une décision qui fait l'objet d'un appel est suspendue en vertu du paragraphe (1) ou par suite d'une ordonnance rendue sous le régime de l'alinéa (2)*b*) :

a) si aucune décision n'était en vigueur à l'égard de l'accusé lors de l'entrée en

disposition appealed from, any order for the interim release or detention of the accused that is in force immediately prior to the coming into force of the disposition appealed from continues in force, subject to the making of a disposition under paragraph (2)(*c*), pending the determination of the appeal; and

(*b*) in any other case, the disposition in force immediately before the coming into force of the disposition appealed from continues in force, subject to the making of a disposition under paragraph (2)(*c*).

vigueur de celle qui fait l'objet de l'appel, toute ordonnance de mise en liberté provisoire ou de détention de l'accusé en vigueur à ce moment reste en vigueur sous réserve de l'ordonnance, qui, en vertu de l'alinéa (2)*c*), peut être rendue pendant que l'appel est en instance;

b) dans l'autre cas, la décision en vigueur lors de l'entrée en vigueur de celle qui fait l'objet de l'appel reste en vigueur sous réserve de l'ordonnance qui peut être rendue en vertu de l'alinéa (2)*c*).

23. (1) Subsection 238(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

23. (1) Le paragraphe 238(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Powers on appeal against finding of guilty

238. (1) On the hearing of an appeal respecting the legality of a finding of guilty on any charge, the Court Martial Appeal Court, if it allows the appeal, may set aside the finding and

(*a*) enter a finding of not guilty in respect of the charge; or

(*b*) direct a new trial on the charge.

Pouvoirs de la cour d'appel à l'encontre d'un verdict de culpabilité

238. (1) Si elle fait droit à un appel concernant la légalité d'un verdict de culpabilité, la Cour d'appel de la cour martiale peut rejeter le verdict et ordonner :

a) soit la consignation d'un verdict de non-culpabilité;

b) soit l'ouverture d'un nouveau procès sur l'accusation.

(2) Subsection 238(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(2) Le paragraphe 238(3) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Sentence where findings partly set aside

(3) Where the Court Martial Appeal Court has set aside a finding of guilty but another finding of guilty remains, the Court may, except where it allows an appeal under section 240.1,

(*a*) affirm the sentence imposed by the court martial if the court martial could legally have imposed that sentence on the finding of guilty that remains; or

(*b*) subject to section 213, substitute for the sentence imposed by the court martial a sentence that is warranted in law.

Sentence en cas de rejet d'un seul des verdicts

(3) En cas de rejet d'un seul des verdicts de culpabilité, la Cour d'appel de la cour martiale peut, sauf si elle fait droit à un appel visé à l'article 240.1 :

a) soit confirmer la sentence infligée par la cour martiale à condition qu'elle soit légalement justifiée par le verdict de culpabilité non infirmé;

b) soit, sous réserve de l'article 213, substituer à la sentence infligée par la cour martiale la sentence qui est justifiée en droit.

24. Subsections 239(2) and (3) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

24. Les paragraphes 239(2) et (3) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Sentence on substituted finding

(2) On the substitution of a finding of guilty under subsection (1), the Court Martial Appeal Court may, except where it allows an appeal under section 240.1,

(*a*) affirm the sentence imposed by the court martial if the court martial could

Sentence lors de substitution de verdict de culpabilité

(2) Le cas échéant, la Cour d'appel de la cour martiale peut, sauf si elle fait droit à un appel visé à l'article 240.1 :

a) soit confirmer la sentence infligée par la cour martiale à condition qu'elle soit

legally have imposed that sentence on the substituted finding of guilty; or

(*b*) subject to section 213, substitute for the sentence imposed by the court martial a sentence that is warranted in law.

légalement justifiée par le nouveau verdict de culpabilité;

b) soit, sous réserve de l'article 213, substituer à la sentence infligée par la cour martiale la sentence qui est justifiée en droit.

25. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 239 thereof, the following sections:

25. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 239, de ce qui suit :

Appeal against not guilty finding

239.1 (1) On the hearing of an appeal respecting the legality of a finding of not guilty on any charge, the Court Martial Appeal Court may, where it allows the appeal, set aside the finding and

(*a*) direct a new trial on that charge; or

(*b*) except where the finding is that of a General Court Martial or a Disciplinary Court Martial, enter a finding of guilty with respect to the offence for which, in its opinion, the accused person should have been found guilty but for the illegality and

(i) impose the sentence in accordance with subsections (2) and (3), or

(ii) remit the matter to the court martial and direct it to impose a sentence in accordance with subsections (2) and (3).

Appel à l'encontre d'un verdict de non-culpabilité

239.1 (1) Si elle fait droit à un appel concernant la légalité d'un verdict de non-culpabilité à l'égard d'une accusation, la Cour d'appel de la cour martiale peut :

a) soit ordonner un nouveau procès à l'égard de cette accusation;

b) sauf en cas de verdict d'une cour martiale générale ou d'une cour martiale disciplinaire, soit consigner un verdict de culpabilité à l'égard de l'accusation dont, à son avis, l'accusé aurait dû être déclaré coupable, sauf pour l'illégalité, et prendre l'une ou l'autre des mesures suivantes :

(i) infliger la sentence en conformité avec les paragraphes (2) et (3),

(ii) renvoyer l'affaire à la cour martiale en lui ordonnant d'infliger la sentence en conformité avec les paragraphes (2) et (3).

Where no other finding of guilty

(2) Where the Court Martial Appeal Court has entered a finding of guilty and there is no other finding of guilty, the Court or the court martial shall impose a sentence that is warranted in law.

Aucun autre verdict de culpabilité

(2) Si la Cour d'appel de la cour martiale a consigné un verdict de culpabilité et qu'aucun autre verdict de culpabilité ne subsiste, la Cour d'appel ou la cour martiale prononce la sentence qui est justifiée en droit.

Where another finding of guilty

(3) Where the Court Martial Appeal Court has entered a finding of guilty and there is another finding of guilty, the Court or the court martial may

(*a*) affirm the sentence imposed by the court martial, if the court martial could legally have imposed the sentence on all of the findings; or

(*b*) substitute for the sentence imposed by the court martial a sentence that is warranted in law.

Autre verdict de culpabilité

(3) Si la Cour d'appel de la cour martiale a consigné un verdict de culpabilité et qu'il subsiste un autre verdict de culpabilité, la Cour d'appel ou la cour martiale peut :

a) soit confirmer la sentence infligée par la cour martiale à condition qu'elle soit légalement justifiée par tous les verdicts;

b) soit substituer à la sentence infligée par la cour martiale la sentence qui est justifiée en droit.

Appeal against decision

239.2 On the hearing of an appeal respecting the legality of a decision referred to in paragraph 230.1(*d*), the Court Martial

Appel de la décision

239.2 Si elle fait droit à un appel concernant la légalité d'une décision visée à l'alinéa 230.1*d*), la Cour d'appel de la cour martiale

Appeal Court may, where it allows the appeal, set aside the decision and direct a new trial on the charge.

26. Section 240 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Substitution of new sentence where illegal sentence set aside

240. On the hearing of an appeal respecting the legality of a sentence imposed by a court martial, the Court Martial Appeal Court, if it allows the appeal, may, subject to section 213, substitute for the sentence imposed by the court martial a sentence that is warranted in law.

Appeal against severity of sentence

240.1 On the hearing of an appeal respecting the severity of a sentence, the Court Martial Appeal Court shall consider the fitness of the sentence and, if it allows the appeal, may, on such evidence as it thinks fit to require or receive, substitute for the sentence imposed by the court martial a sentence that is warranted in law.

Appeal against finding of unfit or not responsible

240.2 (1) On the hearing of an appeal against a finding of unfit to stand trial or not responsible on account of mental disorder, the Court Martial Appeal Court shall, subject to subsection (2), direct a new trial if it allows the appeal.

Finding after close of case for prosecution

(2) Where the finding of unfit to stand trial was made after the close of the case for the prosecution, the Court may, notwithstanding that the finding is proper, allow the appeal, set aside the finding and enter a finding of not guilty on any charge if it is of the opinion that the accused should have been acquitted on the charge at the close of the case for the prosecution.

Appeal against disposition

240.3 On the hearing of an appeal respecting the legality of a disposition made under section 201, 202 or 202.16, the Court Martial Appeal Court may, where it allows the appeal, set aside the disposition and

(*a*) make any disposition under section 201 or 202.16 that the court martial could have made;

(*b*) except in the case of a disposition made by a General Court Martial or a Disciplinary Court Martial, remit the

annule celle-ci et ordonne la tenue d'un nouveau procès sur l'accusation.

26. L'article 240 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Substitution d'une nouvelle sentence en cas de rejet d'une sentence illégale

240. Si elle fait droit à un appel concernant la légalité d'une sentence infligée par la cour martiale, la Cour d'appel de la cour martiale peut, sous réserve de l'article 213, substituer à la sentence infligée par la cour martiale la sentence qui est justifiée en droit.

Appel à l'encontre de la sévérité de la sentence

240.1 Si elle fait droit à un appel concernant la sévérité de la sentence, la Cour d'appel de la cour martiale considère la justesse de la sentence et peut, d'après la preuve qu'elle croit utile d'exiger ou de recevoir, substituer à la sentence infligée par la cour martiale la sentence qui est justifiée en droit.

Appel à l'encontre d'un verdict d'inaptitude ou de non-responsabilité

240.2 (1) Si elle fait droit à un appel interjeté à l'encontre d'un verdict d'inaptitude à subir son procès ou de non-responsabilité pour cause de troubles mentaux, la Cour d'appel de la cour martiale ordonne, sous réserve du paragraphe (2), un nouveau procès.

Verdict rendu après la preuve de la poursuite

(2) Lorsque le verdict d'inaptitude à subir son procès est rendu à l'égard d'un accusé après la présentation de la preuve de la poursuite, la Cour d'appel peut, indépendamment de la justesse du verdict, faire droit à l'appel, annuler le verdict et consigner un verdict de non-culpabilité à l'égard de toute accusation, si elle est d'avis que l'accusé aurait dû être acquitté de l'accusation après la présentation de cette preuve.

Appel à l'encontre d'une décision

240.3 Si elle fait droit à un appel concernant la légalité d'une décision rendue en vertu de l'article 201, 202 ou 202.16, la Cour d'appel de la cour martiale peut annuler le verdict et :

a) prendre toute décision que la cour martiale aurait pu prendre aux termes des articles 201 ou 202.16;

b) sauf dans le cas d'une décision rendue par une cour martiale générale ou une cour martiale disciplinaire, renvoyer l'af-

matter to the court martial for a rehearing, in whole or in part, in accordance with any directions that the Court considers appropriate; or

(*c*) make any other order that justice requires.

faire à la cour martiale pour une nouvelle audition, complète ou partielle, en conformité avec les directives qu'elle lui donne;

c) rendre toute autre ordonnance que la justice exige.

27. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 241 thereof, the following sections:

27. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 241, de ce qui suit :

New sentence

241.1 Where a new sentence is substituted under subsection 238(3), 239(2) or 239.1(3) or section 240 or 240.1, the sentence imposed by the court martial ceases to have effect.

Nouvelle sentence

241.1 Toute substitution de sentence opérée en vertu des paragraphes 238(3), 239(2) ou 239.1(3) ou des articles 240 ou 240.1, annule la sentence infligée par la cour martiale.

Section 214 applies

241.2 Section 214 applies to a new punishment included in a sentence substituted under subsections 238(3), 239(2) and 239.1(3) and sections 240 and 240.1.

Applicabilité de l'article 214

241.2 L'article 214 s'applique à la nouvelle peine — comprise dans une sentence — substituée en vertu des paragraphes 238(3), 239(2) et 239.1(3) ainsi que des articles 240 et 240.1.

New trial

241.3 Where the Court Martial Appeal Court directs a new trial on a charge under section 238, 239.1, 239.2 or 240.2, the accused person shall be tried again as if no trial on that charge had been held.

Nouveau procès

241.3 Lorsque la Cour d'appel de la cour martiale ordonne un nouveau procès à l'égard d'une accusation en vertu de l'article 238, 239.1, 239.2 ou 240.2, l'accusé est jugé de nouveau comme si aucun procès n'avait été tenu sur celle-ci.

28. Section 242 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

28. L'article 242 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Powers to mitigate, commute, remit and suspend new punishment

242. Where a punishment included in a sentence has been dealt with pursuant to subsection 238(3), 239(2) or 239.1(3) or sections 240 or 240.1, the new punishment is subject to mitigation, commutation, remission or suspension in the same manner and to the same extent as if it had been imposed by the court martial that tried the appellant.

Mitigation, commutation, remise ou suspension de nouvelle peine

242. En cas de substitution d'une peine — comprise dans une sentence — opérée sous le régime du paragraphe 238(3), 239(2) ou 239.1(3) ou des articles 240 et 240.1, la nouvelle peine est susceptible de mitigation, commutation, remise ou suspension exactement au même titre que si elle avait été infligée par la juridiction de premier ressort.

29. Section 243 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

29. L'article 243 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Appeal deemed abandoned

243. Where a review of a disposition in respect of which an appeal is taken under paragraph 230(*e*) by any person is commenced under the review provisions of the *Criminal Code* by that person, the appeal shall be deemed to have been abandoned.

Présomption d'abandon

243. Lorsque la révision d'une décision visée par un appel interjeté en vertu de l'alinéa 230*e*) commence sous le régime du *Code criminel* à la demande de l'appelant, l'appel est réputé abandonné.

30. Subsection 256(2) of the said Act is repealed.

30. Le paragraphe 256(2) de la même loi est abrogé.

R.S., c. Y-1 *Young Offenders Act* *Loi sur les jeunes contrevenants* L.R., ch. Y-1

R.S., c. 24 (2nd Supp.), s. 7(1)

31. (1) Subsections 9(7) to (9) of the *Young Offenders Act* are repealed and the following substituted therefor:

31. (1) Les paragraphes 9(7) à (9) de la *Loi sur les jeunes contrevenants* sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

L.R., ch. 24 (2e suppl.), par. 7(1)

Service of notice

(7) Subject to subsections (9) and (10), a notice under this section given in writing may be served personally or may be sent by mail.

(7) Sous réserve des paragraphes 9 et 10, tout avis donné par écrit dans le cadre du présent article peut être signifié à personne ou envoyé par la poste.

Signification de l'avis

Proceedings not invalid

(8) Subject to subsections (9) and (10), failure to give notice in accordance with this section does not affect the validity of proceedings under this Act.

(8) Sous réserve des paragraphes (9) et (10), le défaut de donner l'avis conformément au présent article ne vicie pas les procédures engagées sous le régime de la présente loi.

Validité de la procédure

Exception

(9) Failure to give notice under subsection (2) in accordance with this section in any case renders invalid any subsequent proceedings under this Act relating to the case unless

(*a*) a parent of the young person against whom proceedings are held attends court with the young person; or

(*b*) a youth court judge or a justice before whom proceedings are held against the young person

(i) adjourns the proceedings and orders that the notice be given in such manner and to such persons as the judge or justice directs, or

(ii) dispenses with the notice where the judge or justice is of the opinion that, having regard to the circumstances, the notice may be dispensed with.

(9) Le défaut, dans toute cause, de donner l'avis mentionné au paragraphe (2) conformément au présent article vicie les procédures relatives à cette cause engagées sous le régime de la présente loi, sauf dans les cas suivants :

a) le père ou la mère de l'adolescent poursuivi se présente au tribunal avec celui-ci;

b) le juge du tribunal pour adolescents ou le juge de paix saisi de l'affaire :

(i) soit ajourne l'affaire et ordonne qu'avis soit donné selon les modalités indiquées et aux personnes désignées par le tribunal pour adolescents,

(ii) passe outre à l'avis s'il l'estime non indispensable eu égard aux circonstances.

Exception

(2) All that portion of subsection 9(10) of the said Act preceding paragraph (*a*) thereof is repealed and the following substituted therefor:

(2) Le passage du paragraphe 9(10) de la même loi qui précède l'alinéa *a*) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Where a notice not served

(10) Where there has been a failure to give a notice under subsection (1) in accordance with this section and none of the persons to whom such notice may be given attends court with a young person, a youth court judge or a justice before whom proceedings are held against the young person may

(10) Au cas où, l'avis mentionné au paragraphe (1) n'ayant pas été donné conformément au présent article, aucune des personnes auxquelles il aurait pu être donné ne s'est présentée au tribunal avec l'adolescent, le juge du tribunal pour adolescents ou le juge de paix saisi de l'affaire peut :

Cas de non-signification de l'avis

32. (1) Subsections 13(1) to (3) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

32. (1) Les paragraphes 13(1) à (3) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Medical or psychological assessment

13. (1) A youth court may, at any stage of proceedings against a young person,

(*a*) with the consent of the young person and the prosecutor, or

(*b*) on its own motion or on application of the young person or the prosecutor, where the court has reasonable grounds to believe that the young person may be suffering from a physical or mental illness or disorder, a psychological disorder, an emotional disturbance, a learning disability or mental retardation and the court believes a medical, psychological or psychiatric report in respect of the young person is necessary for a purpose mentioned in paragraph (2)(*a*) or (*b*),

by order require that the young person be assessed by a qualified person and require the person who conducts the assessment to report the results thereof in writing to the court.

Purpose of assessment

(2) A youth court may make an order under subsection (1) in respect of a young person for the purpose of

(*a*) considering an application under section 16; or

(*b*) making or reviewing a disposition under this Act, other than a disposition made under section 672.54 or 672.58 of the *Criminal Code*.

Custody for assessment

(3) Subject to subsections (3.1) and (3.3), for the purpose of an assessment under this section, a youth court may remand a young person to such custody as it directs for a period not exceeding thirty days.

Presumption against custodial remand

(3.1) A young person shall not be remanded in custody pursuant to an order made by a youth court under subsection (1) unless

(*a*) the youth court is satisfied that on the evidence custody is necessary to conduct an assessment of the young person, or that on the evidence of a qualified person detention of the young person in custody is desirable to conduct the assessment of the young person and the young person consents to custody; or

(*b*) the young person is required to be detained in custody in respect of any other

Évaluation médicale

13. (1) Le tribunal pour adolescents, à toute phase des poursuites intentées contre un adolescent, peut exiger, par ordonnance, que l'adolescent soit évalué par une personne compétente chargée de faire un rapport écrit au tribunal :

a) soit avec le consentement de l'adolescent et du poursuivant;

b) soit d'office ou à la demande de l'adolescent ou du poursuivant, lorsque le tribunal a des motifs raisonnables de croire que l'adolescent pourrait souffrir d'une maladie ou de troubles d'ordre physique ou mental, d'un dérèglement d'ordre psychologique, de troubles émotionnels, de troubles d'apprentissage ou de déficience mentale, et qu'un rapport médical, psychologique ou psychiatrique concernant l'adolescent est nécessaire à l'une des fins visées aux alinéas (2)*a*) ou *b*).

Buts de l'évaluation

(2) Le tribunal pour adolescents peut rendre l'ordonnance visée au paragraphe (1) à l'égard d'un adolescent afin de :

a) soit statuer sur une demande présentée en vertu de l'article 16;

b) soit prendre ou réviser une décision dans le cadre de la présente loi, à l'exception d'une décision prise en vertu de l'article 672.54 ou 672.58 du *Code criminel*.

Garde aux fins de l'évaluation

(3) Sous réserve des paragraphes (3.1) et (3.3), pour les besoins de l'évaluation visée au présent article, le tribunal pour adolescents peut renvoyer l'adolescent sous garde pour une période maximale de trente jours.

Priorité à la mise en liberté

(3.1) Un adolescent ne peut être envoyé sous garde en conformité avec une ordonnance visée au paragraphe (1) que dans les cas suivants :

a) le tribunal pour adolescents est convaincu :

(i) soit que, compte tenu des éléments de preuve présentés, la détention de l'adolescent est nécessaire pour les fins de l'évaluation,

(ii) soit que l'adolescent y consent et que, à la lumière du témoignage d'une personne compétente, la détention est souhaitable pour les fins de l'évaluation;

matter or by virtue of any provision of the *Criminal Code*.

b) l'adolescent doit être détenu à l'égard d'une autre affaire ou en application d'une disposition du *Code criminel*.

Report of qualified person in writing

(3.2) For the purposes of paragraph (3.1)(*a*), when the prosecutor and the young person agree, evidence of a qualified person may be received in the form of a report in writing.

Rapport écrit

(3.2) Pour l'application de l'alinéa (3.1)*a*), le témoignage de la personne compétente peut, si le poursuivant et l'adolescent y consentent, être présenté sous la forme d'un rapport écrit.

Application to vary assessment order where circumstances change

(3.3) A youth court may, at any time while an order in respect of a young person made by the court under subsection (1) is in force, on cause being shown, vary the terms and conditions specified in that order in such manner as the court considers appropriate in the circumstances.

Demande de modification

(3.3) Lorsque la nécessité lui en est démontrée, le tribunal pour adolescents peut, pendant que l'ordonnance rendue en vertu du paragraphe (1) est en cours de validité, modifier les modalités de celle-ci de la façon qu'il le juge indiqué dans les circonstances.

(2) Subsections 13(6) to (8) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

(2) Les paragraphes 13(6) à (8) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Report to be withheld where disclosure unnecessary or prejudicial

(6) A youth court shall withhold all or part of a report made in respect of a young person pursuant to subsection (1) from a private prosecutor, where disclosure of the report or part, in the opinion of the court, is not necessary for the prosecution of the case and might be prejudicial to the young person.

Non-communication dans certains cas

(6) Le tribunal pour adolescents est tenu de refuser de communiquer le rapport concernant un adolescent, établi en vertu du paragraphe (1) ou une partie de ce rapport au poursuivant à titre privé, s'il estime que cette communication n'est pas nécessaire aux fins des poursuites intentées contre l'adolescent et pourrait nuire à celui-ci.

Report to be withheld where disclosure dangerous to any person

(7) A youth court shall withhold all or part of a report made in respect of a young person pursuant to subsection (1) from the young person, the young person's parents or a private prosecutor where the court is satisfied, on the basis of the report or evidence given in the absence of the young person, parents or private prosecutor by the person who made the report, that disclosure of all or part of the report would seriously impair the treatment or recovery of the young person, or would be likely to endanger the life or safety of, or result in serious psychological harm to, another person.

Idem

(7) Le tribunal pour adolescents est tenu de refuser de communiquer le rapport concernant un adolescent, établi en vertu du paragraphe (1), ou une partie de ce rapport à l'adolescent, à ses père ou mère ou au poursuivant à titre privé, lorsque après l'avoir examiné il est convaincu à la lumière du rapport ou du témoignage donné en l'absence de l'adolescent, de ses père ou mère ou du poursuivant à titre privé, par l'auteur de celui-ci, que cette communication nuirait sérieusement au traitement ou à la guérison de l'adolescent ou risquerait de mettre en danger la vie ou la sécurité d'un tiers ou de lui causer des dommages psychologiques graves.

Idem

(8) Notwithstanding subsection (7), the youth court may release all or part of the report referred to in that subsection to the young person, the young person's parents or the private prosecutor where the interests of justice make disclosure essential in the court's opinion.

Idem

(8) Par dérogation au paragraphe (7), le tribunal pour adolescents peut communiquer la totalité ou une partie des renseignements visés à ce paragraphe à l'adolescent, à ses père ou mère ou au poursuivant à titre privé lorsque, à son avis, l'intérêt de la justice l'exige.

33. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 13 thereof, the following sections:

Statements not admissible against young person

13.1 (1) Subject to subsection (2), where a young person is assessed pursuant to an order made under subsection 13(1), no statement or reference to a statement made by the young person during the course and for the purposes of the assessment to the person who conducts the assessment or to anyone acting under that person's direction is admissible in evidence, without the consent of the young person, in any proceeding before a court, tribunal, body or person with jurisdiction to compel the production of evidence.

Exceptions

(2) A statement referred to in subsection (1) is admissible in evidence for the purposes of

(*a*) considering an application under section 16 in respect of the young person;

(*b*) determining whether the young person is unfit to stand trial;

(*c*) determining whether the balance of the mind of the young person was disturbed at the time of commission of the alleged offence, where the young person is a female person charged with an offence arising out of the death of her newly-born child;

(*d*) making or reviewing a disposition in respect of the young person;

(*e*) determining whether the young person was, at the time of the commission of an alleged offence, suffering from automatism or a mental disorder so as to be exempt from criminal responsibility by virtue of subsection 16(1) of the *Criminal Code*, if the accused puts his or her mental capacity for criminal intent into issue, or if the prosecutor raises the issue after verdict;

(*f*) challenging the credibility of a young person in any proceeding where the testimony of the young person is inconsistent in a material particular with a statement referred to in subsection (1) that the young person made previously; or

33. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 13, de ce qui suit :

Inadmissibilité des déclarations

13.1 (1) Sous réserve du paragraphe (2), lorsque l'évaluation d'un adolescent est ordonnée en vertu du paragraphe 13(1), ni les déclarations faites par l'adolescent à la personne désignée dans l'ordonnance ou responsable de l'examen — ou à un préposé de cette personne — pendant et dans le cadre de cet examen ni les mentions de ces déclarations ne sont admissibles en preuve; aucune mention d'une telle déclaration n'est admissible en preuve sans le consentement de l'adolescent dans toute procédure devant un tribunal, une cour, un organisme ou une personne qui a compétence pour exiger des éléments de preuve.

Exceptions

(2) Une déclaration visée au paragraphe (1) est admissible pour :

a) trancher une demande présentée en vertu de l'article 16;

b) déterminer l'aptitude de l'adolescent à subir son procès;

c) déterminer si l'adolescente inculpée d'une infraction liée à la mort de son enfant nouveau-né était mentalement déséquilibrée au moment de la perpétration de l'infraction;

d) rendre ou réviser une décision en vertu de la présente loi;

e) déterminer si l'adolescent était atteint de troubles mentaux de nature à ne pas engager sa responsabilité criminelle sous le régime du paragraphe 16(1) du *Code criminel* — ou s'il souffrait d'automatisme — au moment de la perpétration de l'infraction dont il est accusé, à la condition que l'adolescent ait lui-même mis en doute sa capacité mentale à former l'intention criminelle nécessaire ou que le poursuivant soulève la question après le verdict;

f) mettre en doute la crédibilité de l'adolescent lorsque le témoignage qu'il rend dans des procédures est incompatible sur un point important avec une déclaration qu'il a faite antérieurement par celui-ci;

g) prouver le parjure d'un adolescent accusé de parjure à l'égard d'une déclara-

(*g*) establishing the perjury of a young person who is charged with perjury in respect of a statement made in any proceeding.

APPLICATION OF PART XX.1 OF THE CRIMINAL CODE (MENTAL DISORDER)

Sections of *Criminal Code* applicable

13.2 (1) Except to the extent that they are inconsistent with or excluded by this Act, section 16 and Part XX.1 of the *Criminal Code*, except sections 672.65 and 672.66, apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of proceedings under this Act in relation to offences alleged to have been committed by young persons.

Notice and copies to counsel and parents

(2) For the purposes of subsection (1), wherever in Part XX.1 of the *Criminal Code* a reference is made to

(*a*) a copy to be sent or otherwise given to an accused or a party to the proceedings, the reference shall be read as including a reference to a copy to be sent or otherwise given to

(i) counsel, if any, representing the young person,

(ii) any parent of the young person who is in attendance at the proceedings against the young person, and

(iii) any parent of the young person who is, in the opinion of the youth court or Review Board, taking an active interest in the proceedings; and

(*b*) notice to be given to an accused or a party to proceedings, the reference shall be read as including a reference to notice to be given to counsel, if any, representing the young person and the parents of the young person.

Proceedings not invalid

(3) Subject to subsection (4), failure to give a notice referred to in paragraph (2)(*b*) to a parent of a young person does not affect the validity of proceedings under this Act.

Exception

(4) Failure to give a notice referred to in paragraph (2)(b) to a parent of a young person in any case renders invalid any subsequent proceedings under this Act relating to the case unless

tion qu'il a faite lors de quelque procédure que ce soit.

APPLICATION DE LA PARTIE XX.1 DU CODE CRIMINEL (TROUBLES MENTAUX)

Application du *Code criminel*

13.2 (1) Sauf dans la mesure où ils sont incompatibles avec la présente loi ou dans la mesure où celle-ci les exclut, l'article 16 et la partie XX.1, sauf les articles 672.65 et 672.66, du *Code criminel* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux infractions reprochées aux adolescents.

Avis aux parents et à l'avocat

(2) Pour l'application du paragraphe (1), les renvois dans la partie XX.1 du *Code criminel* :

a) aux copies qui doivent être remises ou envoyées à l'accusé ou aux parties s'entendent également des copies qui doivent être envoyées ou remises aux personnes suivantes :

(i) l'avocat qui, le cas échéant, représente l'adolescent,

(ii) le père ou la mère qui suit la procédure menée contre l'adolescent,

(iii) tout autre parent de l'adolescent qui, de l'avis du tribunal pour adolescents ou de la commission d'examen, s'intéresse activement aux procédures;

b) aux avis qui doivent être envoyés à un accusé ou aux parties s'entendent également des avis à l'avocat qui, le cas échéant, représente l'adolescent et au père ou à la mère de celui-ci.

Validité des procédures

(3) Sous réserve du paragraphe (4), le défaut d'envoyer un avis mentionné à l'alinéa (2)*b*) au père ou à la mère d'un adolescent ne porte pas atteinte à la validité des procédures intentées sous le régime de la présente loi.

Exception

(4) Le défaut d'envoyer un avis mentionné à l'alinéa (2)*b*) au père ou à la mère d'un adolescent annule les procédures subséquentes intentées à l'égard de l'adolescent sous le

(*a*) a parent of the young person attends at the court or Review Board with the young person; or

(*b*) a youth court judge or Review Board before whom proceedings are held against the young person

(i) adjourns the proceedings and orders that the notice be given in such manner and to such persons as the judge or Review Board directs, or

(ii) dispenses with the notice where the youth court or Review Board is of the opinion that, having regard to the circumstances, the notice may be dispensed with.

a) le père ou la mère de l'adolescent est présent au tribunal ou à la commission d'examen avec l'adolescent;

b) un juge du tribunal pour adolescents ou la commission d'examen saisi des procédures intentées contre l'adolescent :

(i) soit ajourne les procédures et ordonne que l'avis soit donné aux personnes et de la manière qu'il précise,

(ii) soit accorde l'autorisation de ne pas donner l'avis si, compte tenu des circonstances, il est d'avis que tel devrait être le cas.

No hospital order assessments

(5) A youth court may not make an order under subsection 672.11 of the *Criminal Code* in respect of a young person for the purpose of assisting in the determination of an issue mentioned in paragraph 672.11(*e*) of that Act.

Renvoi

(5) Un tribunal pour adolescents ne peut rendre une ordonnance en vertu de l'article 672.11 du *Code criminel* à l'égard d'un adolescent dans le cas mentionné à l'alinéa *e*) de cet article.

Considerations of court or Review Board making a disposition

(6) Before making or reviewing a disposition in respect of a young person under Part XX.1 of the *Criminal Code*, a youth court or Review Board shall consider the age and special needs of the young person and any representations or submissions made by the young person's parents.

Observations du père ou de la mère

(6) Avant de rendre ou de réviser une décision à l'égard d'un adolescent en vertu de la partie XX.1 du *Code criminel*, le tribunal pour adolescents ou la commission d'examen, en plus de prendre en considération l'âge et les besoins spéciaux de l'adolescent, est aussi tenu de prendre en considération les observations que présente le père ou la mère de l'adolescent.

Cap applicable to young persons

(7) Subject to subsection (9), for the purpose of applying subsection 672.64(3) of the *Criminal Code* to proceedings under this Act in relation to an offence alleged to have been committed by a young person, the applicable cap shall be the maximum period during which the young person would be subject to a disposition by the youth court if found guilty of the offence.

Durée maximale des décisions

(7) Sous réserve du paragraphe (9), pour l'application du paragraphe 672.64(3) du *Code criminel* à l'égard d'une infraction reprochée à un adolescent, la durée maximale visée à cet alinéa s'entend de la période maximale d'emprisonnement pour cette infraction qui pourrait être infligée à l'adolescent s'il était déclaré coupable.

Application to increase cap of unfit young person subject to transfer

(8) Where an application is made under section 16 to proceed against a young person in ordinary court and the young person is found unfit to stand trial, the Attorney General or the agent of the Attorney General may, before the youth court makes or refuses to make an order under that section, apply to the court to increase the cap that shall apply to the young person.

Exception : cas de renvoi

(8) Lorsqu'une demande concernant un adolescent est présentée en vertu de l'article 16 et qu'un verdict d'inaptitude à subir son procès est rendu à l'égard de l'adolescent, le procureur général ou son représentant peut, avant que le tribunal pour adolescents n'ait rendu — ou refusé de rendre — une ordonnance sous le régime de cet article, demander au tribunal d'augmenter la durée maximale de détention applicable à l'adolescent.

Consideration of youth court for increase in cap

(9) The youth court, after giving the Attorney General and the counsel and parents of the young person in respect of whom an application is made under subsection (8) an opportunity to be heard, shall take into consideration

(*a*) the seriousness of the alleged offence and the circumstances in which it was allegedly committed,

(*b*) the age, maturity, character and background of the young person and any previous findings of guilt against the young person under any Act of Parliament,

(*c*) the likelihood that the young person will cause significant harm to any person if released on expiration of the cap that applies to the young person pursuant to subsection (7), and

(*d*) the respective caps that would apply to the young person under this Act and under the *Criminal Code*,

and the youth court shall, where satisfied that the application under section 16 would likely succeed if the young person were fit to stand trial, apply to the young person the cap that would apply to an adult for the same offence.

Pouvoir du tribunal pour adolescents

(9) Le tribunal pour adolescents, après avoir accordé au procureur général, à l'avocat et aux parents de l'adolescent visé par la demande présentée en vertu du paragraphe (8) la possibilité d'être entendu, prend en compte les éléments suivants :

a) la gravité de l'infraction reprochée et les circonstances entourant sa perpétration;

b) l'âge, la maturité, le caractère et les antécédents de l'adolescent ainsi que toute autre déclaration de culpabilité qui ont pu être rendue contre lui sous le régime d'une loi fédérale;

c) la possibilité que l'adolescent cause des blessures sérieuses à une autre personne s'il est mis en liberté à l'expiration de la durée maximale qui s'applique dans son cas;

d) les durées maximales qui s'appliqueraient à l'adolescent sous le régime de la présente loi et du *Code criminel*.

S'il est convaincu que la demande présentée en vertu de l'article 16 aurait vraisemblablement été accueillie si l'accusé avait été déclaré apte à subir son procès, le tribunal pour adolescents doit augmenter la durée maximale de détention qui s'applique à l'adolescent jusqu'à la période maximale équivalente qui s'appliquerait à un adulte pour la même infraction.

Prima facie case to be made every year

(10) For the purpose of applying subsection 672.33(1) of the *Criminal Code* to proceedings under this Act in relation to an offence alleged to have been committed by a young person, wherever in that subsection a reference is made to two years, there shall be substituted a reference to one year.

Preuve *prima facie*

(10) Pour l'application du paragraphe 672.33(1) du *Code criminel* aux procédures intentées sous le régime de la présente loi à l'égard d'une infraction reprochée à un adolescent, les renvois à deux ans dans ce paragraphe sont remplacés par des renvois à un an.

Designation of hospitals for young persons

(11) A reference in Part XX.1 of the *Criminal Code* to a hospital in a province shall be construed as a reference to a hospital designated by the Minister of Health of the province for the custody, treatment or assessment of young persons.

Désignation d'hôpitaux pour les adolescents

(11) Un renvoi dans la partie XX.1 du *Code criminel* à un hôpital dans une province s'entend d'un renvoi à un hôpital désigné par le ministre de la Santé de la province en vue de la garde, du traitement et de l'évaluation des adolescents.

R.S., c. 24 (2nd Supp.), s. 35

34. Paragraph 45(1)(*a*) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(*a*) where the young person to whom the record relates is charged with the offence

L.R., ch. 24 (2e suppl.), art. 35

34. L'alinéa 45(1)*a*) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

a) l'acquittement de l'adolescent accusé de l'infraction et visé par le dossier, pour une

to which the record relates and is acquitted otherwise than by reason of a verdict of not criminally responsible on account of mental disorder, on the expiration of two months after the expiration of the time allowed for the taking of an appeal or, where an appeal is taken, on the expiration of three months after all proceedings in respect of the appeal have been completed;

raison autre qu'un verdict de non-responsabilité criminelle pour cause de troubles mentaux, à l'expiration de deux mois suivant l'expiration du délai d'appel ou à l'expiration de trois mois suivant l'issue de toutes les procédures d'appel;

Transitional

35. If, during the third session of the thirty-fourth Parliament, Bill C-12 entitled *An Act to amend the Young Offenders Act and the Criminal Code* is assented to, then

Dispositions transitoires

35. Si, au cours de la troisième session de la trente-quatrième législature, le projet de loi C-12 intitulé *Loi modifiant la Loi sur les jeunes contrevenants et le Code criminel* est sanctionné :

(*a*) on the later of the coming into force of section 7 of that Act and subsection 32(1) of this Act, subsections 13(1) and (2) of the *Young Offenders Act* are repealed and the following substituted therefor:

***a*) lors de l'entrée en vigueur de l'article 7 de cette loi ou du paragraphe 32(1) de la présente loi — la date la plus éloignée étant retenue —, les paragraphes 13(1) et (2) de la *Loi sur les jeunes contrevenants* sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

Medical or psychological assessment

13. (1) A youth court may, at any stage of proceedings against a young person,

(*a*) with the consent of the young person and the prosecutor, or

(*b*) on its own motion or on application of the young person or the prosecutor, where the court has reasonable grounds to believe that the young person may be suffering from a physical or mental illness or disorder, a psychological disorder, an emotional disturbance, a learning disability or mental retardation and the court believes a medical, psychological or psychiatric report in respect of the young person is necessary for a purpose mentioned in paragraphs (2)(*a*) to (*e*),

by order require that the young person be assessed by a qualified person and require the person who conducts the examination to report the results thereof in writing to the court.

Évaluation médicale

13. (1) Le tribunal pour adolescents, à toute phase des poursuites intentées contre un adolescent peut exiger, par ordonnance, que l'adolescent soit évalué par une personne compétente chargée de faire un rapport écrit au tribunal :

a) soit avec le consentement de l'adolescent et du poursuivant;

b) soit d'office ou à la demande de l'adolescent ou du poursuivant, lorsque le tribunal a des motifs raisonnables de croire que l'adolescent pourrait souffrir d'une maladie ou de troubles d'ordre physique ou mental, d'un dérèglement d'ordre psychologique, de troubles émotionnels, de troubles d'apprentissage ou de déficience mentale, et qu'un rapport médical, psychologique ou psychiatrique concernant l'adolescent pourrait lui être utile à l'une des fins visées aux alinéas (2)*a*) à *e*).

Purpose of assessment

(2) A youth court may make an order under subsection (1) in respect of a young person for the purpose of

(*a*) considering an application under section 16;

(*b*) making or reviewing a disposition under this Act, other than a disposition

Buts de l'évaluation

(2) Le tribunal pour adolescents peut rendre l'ordonnance visée au paragraphe (1) à l'égard d'un adolescent afin de, selon le cas :

a) statuer sur une demande présentée en vertu de l'article 16;

b) prendre ou réviser une décision dans le cadre de la présente loi, à l'exception d'une

made under section 672.54 or 672.58 of the *Criminal Code*;

(*c*) considering an application under subsection 26.1(1);

(*d*) setting conditions under subsection 26.2(1); or

(*e*) making an order under subsection 26.6(2).

(*b*) on the later of the coming into force of section 7 of that Act and section 33 of this Act, subsection 13.1(2) of the *Young Offenders Act* is amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (*e*) thereof and by adding thereto the following paragraphs:

(*g*) deciding an application for an order under subsection 26.1(1);

(*h*) setting the conditions under subsection 26.2(1); or

(*i*) conducting a review under subsection 26.6(1).

décision prise en vertu de l'article 672.54 ou 672.58 du *Code criminel*;

c) statuer sur une demande faite en vertu du paragraphe 26.1(1);

d) prévoir les conditions visées au paragraphe 26.2(1);

e) rendre l'ordonnance visée au paragraphe 26.6(2).

***b*) lors de l'entrée en vigueur de l'article 7 de cette loi ou de l'article 33 de la présente loi — la date la plus éloignée étant retenue —, le paragraphe 13.1(2) de la *Loi sur les jeunes contrevenants* est modifié par adjonction de ce qui suit :**

g) lorsqu'il s'agit de statuer sur une demande présentée en vertu du paragraphe 26.1(1);

h) lorsqu'il s'agit de fixer, en vertu du paragraphe 26.2(1);

i) lorsqu'il s'agit de procéder à une révision, en vertu du paragraphe 26.6(1), les conditions de la mise en liberté de l'adolescent accusé de meurtre au premier ou au deuxième degré.

Review

36. (1) A comprehensive review of the provisions and operation of this Act shall be undertaken within five years after the coming into force of any provision thereof, by such committee of the House of Commons as may be designated or established for that purpose.

Examen

36. (1) Dans les cinq ans qui suivent l'entrée en vigueur d'une disposition de la présente loi, le comité de la Chambre des communes que celle-ci désigne ou constitue à cette fin procède à un examen complet des dispositions et de l'application de la présente loi.

Report

(2) The committee shall submit a report of the review to the House of Commons within one year after commencing it, or within such further time as the House of Commons may authorize.

Rapport

(2) Le comité fait rapport de son examen à la Chambre dans l'année qui suit le début de ses travaux ou avant l'expiration du délai plus long que celle-ci peut lui accorder.

COMING INTO FORCE

ENTRÉE EN VIGUEUR

Coming into force

37. This Act or any provision thereof, or any provision of any other Act as enacted or amended by this Act, shall come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

Entrée en vigueur

37. La présente loi ou telle de ses dispositions, ou toute disposition d'une autre loi, dans sa version prévue à la présente loi, entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret du gouverneur en conseil.

SCHEDULE
(*Section 9*)

ANNEXE
(*article 9*)

AMENDMENTS TO CRIMINAL CODE

MODIFICATIONS AU CODE CRIMINEL

1. The definition "feeble-minded person" in section 2 is repealed.

1. La définition de « personne d'esprit faible », à l'article 2, est abrogée.

2. Subparagraph 215(1)(*c*)(i) is repealed and the following substituted therefor:

(i) is unable, by reason of detention, age, illness, mental disorder or other cause, to withdraw himself from that charge, and

2. Le sous-alinéa 215(1)*c*)(i) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(i) par suite de détention, d'âge, de maladie, de troubles mentaux, ou pour une autre cause, de se soustraire à cette charge,

3. (1) Paragraph 537(1)(*b*) is repealed.

3. (1) L'alinéa 537(1)*b*) est abrogé.

(2) Subsections 537(2) to (4) are repealed.

(2) Les paragraphes 537(2) à (4) sont abrogés.

4. Paragraph 650(2)(*c*) is repealed and the following substituted therefor:

(*c*) cause the accused to be removed and to be kept out of court during the trial of an issue as to whether the accused is unfit to stand trial, where it is satisfied that failure to do so might have an adverse effect on the mental condition of the accused.

4. L'alinéa 650(2)*c*) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

c) faire éloigner et garder l'accusé hors du tribunal pendant l'examen de la question de savoir si l'accusé est inapte à subir son procès, lorsqu'il est convaincu que l'omission de ce faire pourrait avoir un effet préjudiciable sur l'état mental de l'accusé.

5. Subsection 675(3) is repealed and the following substituted therefor:

5. Le paragraphe 675(3) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Appeals against verdicts based on mental disorder

(3) Where a verdict of not criminally responsible on account of mental disorder or unfit to stand trial is rendered in respect of a person, that person may appeal to the court of appeal against that verdict on any ground of appeal mentioned in subparagraph (1)(*a*)(i), (ii) or (iii) and subject to the conditions described therein.

Appels des verdicts de troubles mentaux

(3) Lorsqu'un verdict d'inaptitude à subir son procès ou de non-responsabilité criminelle pour cause de troubles mentaux est rendu à l'égard d'une personne, celle-ci peut interjeter appel de ce verdict devant la cour d'appel pour tout motif d'appel mentionné aux sous-alinéas (1)*a*)(i), (ii) ou (iii) et sous réserve des conditions qui y sont prescrites.

6. Subsection 676(3) is repealed and the following substituted therefor:

6. Le paragraphe 676(3) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Appeal against verdict of unfit to stand trial

(3) The Attorney General or counsel instructed by the Attorney General for the purpose may appeal to the court of appeal against a verdict that an accused is unfit to stand trial, on any ground of appeal that involves a question of law alone.

Appel d'un verdict d'inaptitude à subir son procès

(3) Le procureur général ou le procureur constitué par lui à cette fin peut interjeter appel devant la cour d'appel d'un verdict portant qu'un accusé est inapte à subir son procès pour tout motif d'appel qui comporte une question de droit seulement.

7. Section 681 is repealed.

7. L'article 681 est abrogé.

8. (1) All that portion of subsection 686(1) preceding paragraph (*a*) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Powers

686. (1) On the hearing of an appeal against a conviction or against a verdict that the appellant is unfit to stand trial or not criminally responsible on account of mental disorder, the court of appeal

8. (1) Le passage du paragraphe 686(1) qui précède l'alinéa *a*) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Pouvoir

686. (1) Lors de l'audition d'un appel d'une déclaration de culpabilité ou d'un verdict d'inaptitude à subir son procès ou de non-responsabilité criminelle pour cause de troubles mentaux, la cour d'appel :

(2) Subsection 686(1) is further amended by adding the word "or" at the end of paragraph (*c*) thereof and by repealing paragraphs (*d*) and (*e*) thereof and substituting the following therefor:

(2) Les alinéas 686(1)*d*) et *e*) sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(*d*) may set aside a conviction and find the appellant unfit to stand trial or not criminally responsible on account of mental disorder and may exercise any of the powers of the trial court conferred by or referred to in section 672.45 in any manner deemed appropriate to the court of appeal in the circumstances.

d) peut écarter une déclaration de culpabilité et déclarer l'appelant inapte à subir son procès ou non responsable criminellement pour cause de troubles mentaux et peut exercer les pouvoirs d'un tribunal de première instance que l'article 672.45 accorde à celui-ci ou auxquels il fait renvoi, de la façon qu'elle juge indiquée dans les circonstances.

(3) Subsections 686(6) and (7) are repealed and the following substituted therefor:

(3) Les paragraphes 686(6) et (7) sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Where appeal allowed against verdict of unfit to stand trial

(6) Where a court of appeal allows an appeal against a verdict that the accused is unfit to stand trial, it shall, subject to subsection (7), order a new trial.

Admission de l'appel d'un verdict d'inaptitude à subir son procès

(6) Lorsqu'une cour d'appel admet un appel d'un verdict d'inaptitude à subir son procès, elle ordonne un nouveau procès, sous réserve du paragraphe (7).

Appeal court may set aside verdict of unfit to stand trial

(7) Where the verdict that the accused is unfit to stand trial was returned after the close of the case for the prosecution, the court of appeal may, notwithstanding that the verdict is proper, if it is of the opinion that the accused should have been acquitted at the close of the case for the prosecution, allow the appeal, set aside the verdict and direct a judgment or verdict of acquittal to be entered.

Annulation du verdict et acquittement

(7) Lorsque le verdict portant que l'accusé est inapte à subir son procès a été prononcé après que la poursuite a terminé son exposé, la cour d'appel peut, bien que le verdict soit indiqué, si elle est d'avis que l'accusé aurait dû être acquitté au terme de l'exposé de la poursuite, admettre l'appel, annuler le verdict et ordonner de consigner un jugement ou un verdict d'acquittement.

9. Paragraph 691(2)(*a*) is repealed and the following substituted therefor:

9. L'alinéa 691(2)*a*) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(*a*) who is acquitted of an indictable offence other than by reason of a verdict of not criminally responsible on account of mental disorder and whose acquittal is set aside by the court of appeal, or

a) est acquittée de l'accusation d'un acte criminel — sauf dans le cas d'un verdict de non-responsabilité criminelle pour cause de troubles mentaux — et dont l'acquittement est annulé par la cour d'appel,

10. (1) All that portion of subsection 692(1) preceding paragraph (*b*) thereof is repealed and the following substituted therefor:

10. (1) Le passage du paragraphe 692(1) qui précède l'alinéa *b*) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Appeal against affirmation of verdict of not criminally responsible on account of mental disorder

692. (1) A person who has been found not criminally responsible on account of mental disorder and

(*a*) whose verdict is affirmed on that ground by the court of appeal, or

692. (1) Une personne qui a été déclarée non responsable criminellement pour cause de troubles mentaux, et selon le cas :

a) dont le verdict est confirmé par la cour d'appel pour ce motif,

Appel d'une confirmation d'un verdict de non-responsabilité criminelle pour cause de troubles mentaux

(2) Subsection 692(2) is repealed and the following substituted therefor:

(2) Le paragraphe 692(2) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Appeal against affirmation of verdict of unfit to stand trial

(2) A person who is found unfit to stand trial and against whom that verdict is affirmed by the court of appeal may appeal to the Supreme Court of Canada.

(2) Une personne qui est trouvée inapte à subir son procès et à l'égard de laquelle ce verdict est confirmé par la cour d'appel peut interjeter appel devant la Cour suprême du Canada.

Appel d'une confirmation d'un verdict d'inaptitude à subir son procès

11. Subsections 803(5) to (8) are repealed.

11. Les paragraphes 803(5) à (8) sont abrogés.

12. (1) Paragraph 813(*a*) is amended by striking out the word "or" at the end of subparagraph (i) thereof, by striking out the word "and" at the end of subparagraph (ii) thereof and substituting the word "or" therefor and by adding thereto the following subparagraph:

12. (1) L'alinéa 813*a*) est modifié par adjonction de ce qui suit :

(iii) against a verdict of unfit to stand trial or not criminally responsible on account of mental disorder; and

(iii) d'un verdict d'inaptitude à subir son procès ou de non-responsabilité criminelle pour cause de troubles mentaux;

(2) Paragraph 813(*b*) is amended by striking out the word "or" at the end of subparagraph (i) thereof, by adding the word "or" at the end of subparagraph (ii) thereof and by adding thereto the following subparagraph:

(2) L'alinéa 813*b*) est modifié par adjonction de ce qui suit :

(iii) against a verdict of not criminally responsible on account of mental disorder or unfit to stand trial,

(iii) d'un verdict d'inaptitude à subir son procès ou de non-responsabilité criminelle pour cause de troubles mentaux,

13. Subsection 822(1) is repealed and the following substituted therefor:

13. Le paragraphe 822(1) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Certain sections applicable to appeals

822. (1) Where an appeal is taken under section 813 in respect of any conviction, acquittal, sentence, verdict or order, sections 683 to 689, with the exception of subsections 683(3) and 686(5), apply, with such modifications as the circumstances require.

822. (1) En cas d'appel interjeté conformément à l'article 813 à la suite d'une condamnation, d'un acquittement, d'une sentence, d'une ordonnance ou d'un verdict, les articles 683 à 689, à l'exception des paragraphes 683(3) et 686(5), s'appliquent avec les adaptations nécessaires.

Articles applicables aux appels

14. Section 823 is repealed.

14. L'article 823 est abrogé.

R.S., c. 27 (1st Supp.), s. 182

15. All that portion of subsection 830(1) preceding paragraph (*a*) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Appeals

830. (1) A party to proceedings to which this Part applies or the Attorney General may appeal against a conviction, judgment, verdict of acquittal or verdict of not criminally responsible on account of mental disorder or of unfit to stand trial or other final order or determination of a summary conviction court on the ground that

L.R., ch. 27 (1er suppl.), art. 182

15. Le passage du paragraphe 830(1) qui précède l'alinéa *a*) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Appels

830. (1) Une partie à des procédures que vise la présente partie ou le procureur général peut appeler d'une condamnation, d'un jugement ou verdict d'acquittement ou d'un verdict d'inaptitude à subir son procès ou de non-responsabilité criminelle pour cause de troubles mentaux ou d'une autre ordonnance ou décision définitive d'une cour des poursuites sommaires, pour l'un des motifs suivants :

R.S., c. 27 (1st Supp.), s. 182

16. Section 833 is repealed and the following substituted therefor:

No writ required

833. No writ of *certiorari* or other writ is required to remove any conviction, judgment, verdict or other final order or determination of a summary conviction court for the purpose of obtaining the judgment, determination or opinion of the appeal court.

L.R., ch. 27 (1er suppl.), art. 182

16. L'article 833 est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Aucun bref requis

833. Aucun bref de *certiorari* ou autre bref n'est nécessaire pour révoquer une condamnation, un jugement, un verdict ou une autre ordonnance ou décision définitive d'une cour des poursuites sommaires pour obtenir le jugement, la décision ou l'opinion de la cour d'appel.

R.S., c. 27 (1st Supp.), s. 182

17. Paragraph 834(1)(*a*) is repealed and the following substituted therefor:

(*a*) affirm, reverse or modify the conviction, judgment, verdict or other final order or determination, or

L.R., ch. 27 (1er suppl.), art. 182

17. L'alinéa 834(1)*a*) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

a) confirmer, infirmer ou modifier la condamnation, le jugement, le verdict, ou toute autre ordonnance ou décision définitive, ou

R.S., c. 27 (1st Supp.), s. 182

18. Section 836 is repealed and the following substituted therefor:

Appeal under section 830

836. Every person who appeals under section 830 from any conviction, judgment, verdict or other final order or determination in respect of which that person is entitled to an appeal under section 813 shall be taken to have abandoned all the person's rights of appeal under section 813.

L.R., ch. 27 (1er suppl.), art. 182

18. L'article 836 est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Appel en vertu de l'article 830

836. Toute personne qui interjette un appel en vertu de l'article 830 d'une condamnation, d'un jugement, d'un verdict ou de toute autre ordonnance ou décision définitive dont elle a le droit d'appeler en vertu de l'article 813 est réputée avoir renoncé à tous ses droits d'appel aux termes de l'article 813.

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 1992

40 ELIZABETH II

CHAPTER 44

An Act to amend the Canada Pension Plan, the Family Allowances Act and the Old Age Security Act

[*Assented to 13th December, 1991*]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

R.S., c. C-8; R.S., cc. 6, 41 (1st Supp.), cc. 5, 13, 27, 30 (2nd Supp.), cc. 18, 38 (3rd Supp.), cc. 1, 46, 51 (4th Supp.); 1990, c. 8; 1991, c. 14

CANADA PENSION PLAN

1. All that portion of subsection 2(2) of the *Canada Pension Plan* preceding paragraph (*a*) thereof is repealed and the following substituted therefor:

When specified age deemed to be reached

(2) For the purposes of any provision of this Act in which reference is made to the reaching by a person of a specified age, other than a reference in paragraph 44(3)(*a*), section 70 and paragraph 72(*c*), the person shall be deemed to have reached the specified age at the beginning of the month following the month in which the person actually reached that age, and in computing

R.S., c. 30 (2nd Supp.), s. 10

2. Subsections 18(1) to (4) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Amount of Year's Maximum Pensionable Earnings

18. (1) The amount of a Year's Maximum Pensionable Earnings is

40 ELIZABETH II

CHAPITRE 44

Loi modifiant le Régime de pensions du Canada, la Loi sur les allocations familiales et la Loi sur la sécurité de la vieillesse

[*Sanctionnée le 13 décembre 1991*]

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

RÉGIME DE PENSIONS DU CANADA

L.R., ch. C-8; L.R., ch. 6, 41 (1[er] suppl.), ch. 5, 13, 27, 30 (2[e] suppl.), ch. 18, 38 (3[e] suppl.), ch. 1, 46, 51 (4[e] suppl.); 1990, ch. 8; 1991, ch. 14

1. Le passage du paragraphe 2(2) du *Régime de pensions du Canada* qui précède l'alinéa *a*) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Quand un âge donné est réputé avoir été atteint

(2) Pour l'application d'une disposition de la présente loi où il est fait mention du fait qu'une personne atteint un âge donné, à l'exclusion de l'alinéa 44(3)*a*), de l'article 70 et de l'alinéa 72*c*), cette personne est réputée avoir atteint cet âge au début du mois suivant celui au cours duquel elle a réellement atteint cet âge, et dans le calcul :

L.R., ch. 30 (2[e] suppl.), art. 10

2. Les paragraphes 18(1) à (4) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Montant du maximum des gains annuels ouvrant droit à pension

18. (1) Le montant du maximum des gains annuels ouvrant droit à pension est le suivant :

(*a*) for 1987, $25,900;

(*b*) subject to subsection (2), for 1988, an amount calculated by multiplying the Year's Maximum Pensionable Earnings for 1987 by the ratio that

(i) the average for the twelve month period ending on June 30, 1987 of the Wage Measure for each month in that period

bears to

(ii) the average for the twelve month period ending on June 30, 1986 of the Wage Measure for each month in that period; and

(*c*) subject to subsection (2), for 1989 and each subsequent year, an amount calculated by multiplying the Year's Maximum Pensionable Earnings for the preceding year, calculated without reference to subsections (2) and (3), by the ratio that

(i) the average for the twelve month period ending on June 30 of the preceding year of the Wage Measure for each month in that period

bears to

(ii) the average for the twelve month period ending on June 30 of the year immediately preceding the preceding year of the Wage Measure for each month in that period.

a) pour 1987, 25 900 $;

b) sous réserve du paragraphe (2), pour 1988, un montant calculé en multipliant le maximum des gains annuels ouvrant droit à pension pour 1987, par le rapport entre :

(i) la moyenne, sur la période de douze mois se terminant le 30 juin 1987, de la mesure des gains pour chacun des mois de cette période

et

(ii) la moyenne, sur la période de douze mois se terminant le 30 juin 1986, de la mesure des gains pour chacun des mois de cette période;

c) sous réserve du paragraphe (2), pour 1989 et chaque année subséquente, un montant calculé en multipliant le maximum des gains annuels ouvrant droit à pension pour l'année précédente, calculé sans tenir compte des paragraphes (2) et (3), par le rapport entre :

(i) la moyenne, sur la période de douze mois se terminant le 30 juin de l'année précédente, de la mesure des gains pour chacun des mois de cette période

et

(ii) la moyenne, sur la période de douze mois se terminant le 30 juin de l'année qui précède immédiatement cette année précédente, de la mesure des gains pour chacun des mois de cette période.

Rounding off

(2) Where the amount calculated in accordance with paragraph (1)(*b*) or (*c*) for any year is not a multiple of one hundred dollars, the Year's Maximum Pensionable Earnings for that year is the amount that is the next multiple of one hundred dollars below that amount.

Ajustement des multiples

(2) Dans les cas où le montant calculé conformément à l'alinéa (1)*b*) ou *c*) pour une année donnée n'est pas un multiple de cent dollars, le maximum des gains annuels ouvrant droit à pension pour cette année est le montant qui est le multiple de cent dollars le plus près au-dessous du montant en question.

Minimum amount of Year's Maximum Pensionable Earnings

(3) Where the amount calculated in accordance with paragraph (1)(*b*) or (*c*) in respect of any year is less than the Year's Maximum Pensionable Earnings for the preceding year, it shall be increased to the amount of the Year's Maximum Pensionable Earnings for the preceding year.

Montant minimum du maximum des gains annuels ouvrant droit à pension

(3) Dans les cas où le montant calculé conformément à l'alinéa (1)*b*) ou *c*) pour une année donnée est inférieur au maximum des gains annuels ouvrant droit à pension pour l'année précédente, il doit être augmenté jusqu'à concurrence du maximum des gains annuels ouvrant droit à pension pour l'année précédente.

3. Subsection 43(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Where basis of Consumer Price Index is changed

(3) Where at any time the Consumer Price Index is adjusted to reflect a new time basis or a new content basis with a resulting percentage adjustment being made in the figures for that Index, a corresponding percentage adjustment shall, at the time of the next calculation of the Pension Index, be made in all values then existing of the Pension Index.

4. Paragraph 44(3)(*a*) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(*a*) for at least one third of the total number of years included either wholly or partly within his contributory period, excluding from the calculation of that contributory period any month in a year after the year in which he reaches sixty-five years of age and for which his unadjusted pensionable earnings were equal to or less than his basic exemption for that year, but in no case for less than three years; or

R.S., c. 30 (2nd Supp.), s. 15

5. (1) Subparagraph 46(4)(*c*)(i) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(i) an amount equal to what the adjustment factor under subsection (3) would have been if the retirement pension had commenced in the month in which the increase commences to be payable, and

R.S., c. 30 (2nd Supp.), s. 15

(2) Subsection 46(6) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Exception where division after age 65 precedes commencement of retirement pension

(6) Where, after a person has reached sixty-five years of age but before the person commences to receive a retirement pension, a division of unadjusted pensionable earnings takes place under section 55 or 55.1 in respect of that person, the upward adjustment factor under subsection (3) to be applied to any increase in the retirement pension that is attributable to the division shall be based on the time interval between the taking place of the division and the commencement of the retirement pension, and

3. Le paragraphe 43(3) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Modification de la base de l'indice des prix à la consommation

(3) En cas d'ajustement de l'indice des prix à la consommation pour tenir compte d'une nouvelle base quant au temps ou au contenu, et, en conséquence, d'ajustement du pourcentage des chiffres de cet indice, un ajustement de pourcentage correspondant doit être apporté à toutes les données existantes de l'indice de pension au moment du prochain calcul de l'indice de pension.

4. L'alinéa 44(3)*a*) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

a) soit pendant au moins trois années, représentant au moins le tiers du nombre total d'années entièrement ou partiellement comprises dans sa période cotisable, celle-ci ne comprenant pas tout mois dans une année qui suit l'année où il atteint l'âge de soixante-cinq ans et à l'égard de laquelle ses gains non ajustés ouvrant droit à pension étaient égaux ou inférieurs à son exemption de base pour cette année;

L.R., ch. 30 (2e suppl.), art. 15

5. (1) Le sous-alinéa 46(4)*c*)(i) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(i) un montant égal à ce que le facteur d'ajustement prévu au paragraphe (3) aurait été si la pension de retraite avait commencé durant le mois au cours duquel l'augmentation a commencé à être payable,

(2) Le paragraphe 46(6) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Exception : partage postérieur au 65e anniversaire mais antérieur au commencement de la pension de retraite

(6) Dans les cas où, après qu'une personne a atteint l'âge de soixante-cinq ans mais avant que celle-ci commence à recevoir une pension de retraite, un partage des gains non ajustés ouvrant droit à pension est effectué en application de l'article 55 ou 55.1 à l'égard de cette personne, le facteur d'ajustement à la hausse visé au paragraphe (3) qu'il faut appliquer à l'augmentation de la pension de retraite attribuable au partage doit être basé sur l'intervalle de temps existant entre le partage et le commencement de la pension

shall not take into account the time interval between the month in which the person reaches sixty-five years of age and the month in which the division takes place.

de retraite, sans tenir compte de l'intervalle de temps existant entre le mois au cours duquel cette personne atteint l'âge de soixante-cinq ans et le mois au cours duquel le partage est effectué.

R.S., c. 30 (2nd Supp.), s. 22(1)

6. (1) Subsection 55(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

L.R., ch. 30 (2e suppl.), par. 22(1)

6. (1) Le paragraphe 55(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Application for division

55. (1) Subject to this section, subsections 55.2(2), (3) and (4) and section 55.3, an application for a division of the unadjusted pensionable earnings of the former spouses to a marriage may be made in writing to the Minister by or on behalf of either former spouse, by the estate of either former spouse or by such person as may be prescribed, within thirty-six months after the date of a decree absolute of divorce, of a judgment granting a divorce under the *Divorce Act* or of a judgment of nullity of the marriage, granted or rendered on or after January 1, 1978 and before the coming into force of section 55.1.

Demande de partage

55. (1) Sous réserve des autres dispositions du présent article, des paragraphes 55.2(2), (3) et (4) et de l'article 55.3, une demande écrite de partage des gains non ajustés ouvrant droit à pension d'anciens conjoints peut, dans les trente-six mois de la date d'un jugement irrévocable de divorce, d'un jugement accordant un divorce conformément à la *Loi sur le divorce* ou d'un jugement accordant la nullité d'un mariage, s'il est rendu avant l'entrée en vigueur de l'article 55.1 sans l'avoir été avant le 1er janvier 1978, être présentée au ministre par, ou de la part de, l'un ou l'autre des anciens conjoints, par leurs ayants droit ou par toute personne prescrite par règlement.

(2) The English version of subsection 55(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(2) Le paragraphe 55(3) de la version anglaise de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Period of cohabitation

(3) In determining the period for which the unadjusted pensionable earnings of the former spouses shall be divided, only those months during which the former spouses cohabited during the marriage shall be considered and, for the purposes of this section, months during which former spouses cohabited shall be determined in the prescribed manner.

Period of cohabitation

(3) In determining the period for which the unadjusted pensionable earnings of the former spouses shall be divided, only those months during which the former spouses cohabited during the marriage shall be considered and, for the purposes of this section, months during which former spouses cohabited shall be determined in the prescribed manner.

R.S., c. 30 (2nd Supp.), s. 23

7. (1) All that portion of subsection 55.1(1) of the said Act preceding paragraph (*b*) thereof is repealed and the following substituted therefor:

L.R., ch. 30 (2e suppl.), art. 23

7. (1) Le passage du paragraphe 55.1(1) de la même loi qui précède l'alinéa *b*) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

When mandatory division to take place

55.1 (1) Subject to this section and sections 55.2 and 55.3, a division of unadjusted pensionable earnings shall take place in the following circumstances:

(*a*) following the issuance of a decree absolute of divorce, a judgment granting a divorce under the *Divorce Act* or a judgment of nullity of a marriage, on the Minister's being informed of the decree or

Circonstances donnant lieu au partage des gains non ajustés ouvrant droit à pension

55.1 (1) Sous réserve des autres dispositions du présent article et des articles 55.2 et 55.3, il doit y avoir partage des gains non ajustés ouvrant droit à pension dans les circonstances suivantes :

a) lorsque est rendu un jugement irrévocable de divorce, un jugement accordant un divorce conformément à la *Loi sur le divorce* ou un jugement en nullité de

judgment, as the case may be, and receiving the prescribed information;

mariage, dès que le ministre est informé du jugement et dès qu'il reçoit les renseignements prescrits;

R.S., c. 30 (2nd Supp.), s. 23

(2) The English version of subsection 55.1(4) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

L.R., ch. 30 (2e suppl.), art. 23

(2) Le paragraphe 55.1(4) de la version anglaise de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Idem

(4) In determining the period for which the unadjusted pensionable earnings of the spouses or former spouses shall be divided, only those months during which the spouses or former spouses cohabited shall be considered, and, for the purposes of this subsection, months during which the spouses or former spouses cohabited shall be determined in the prescribed manner.

(4) In determining the period for which the unadjusted pensionable earnings of the spouses or former spouses shall be divided, only those months during which the spouses or former spouses cohabited shall be considered, and, for the purposes of this subsection, months during which the spouses or former spouses cohabited shall be determined in the prescribed manner.

R.S., c. 30 (2nd Supp.), s. 23

8. (1) Subsection 55.2(5) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

L.R., ch. 30 (2e suppl.), art. 23

8. (1) Le paragraphe 55.2(5) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Division of unadjusted pensionable earnings

(5) Where there is a division under section 55.1, the unadjusted pensionable earnings for each spouse or former spouse for the period of cohabitation attributable to contributions made under this Act, determined in the same manner as the total pensionable earnings attributable to contributions made under this Act are determined in section 78, shall be added and then divided equally, and the unadjusted pensionable earnings so divided shall be attributed to each spouse or former spouse.

Partage des gains non ajustés ouvrant droit à pension

(5) Dans les cas où il y a partage en application de l'article 55.1, il y a addition des gains non ajustés ouvrant droit à pension de chacun des conjoints ou des anciens conjoints pour la période de cohabitation se rapportant à des cotisations versées selon la présente loi, déterminés de la même manière que le total des gains ouvrant droit à pension afférents à des cotisations versées selon la présente loi est déterminé conformément à l'article 78, et ensuite, tant partage en parts égales des gains ouvrant droit à pension ainsi additionnés qu'attribution de ces parts à chacun des conjoints ou des anciens conjoints.

R.S., c. 30 (2nd Supp.), s. 23

(2) Subsection 55.2(7) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

L.R., ch. 30 (2e suppl.), art. 23

(2) Le paragraphe 55.2(7) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Provincial pension plans

(7) No division under section 55.1 shall be made for any month during which the spouses or former spouses cohabited and for which either of them contributed to a provincial pension plan (and, for the purposes of this subsection, months during which the spouses or former spouses cohabited shall be determined in the prescribed manner), unless the unadjusted pensionable earnings attributed to the spouses or former spouses under the provincial pension plan are divided for that month in a manner substantially similar to

Régime provincial de pensions

(7) Il n'y a pas lieu à partage en application de l'article 55.1 pour un mois au cours duquel les conjoints ou anciens conjoints ont cohabité selon ce qui est prescrit à cet égard par règlement pour l'application du présent paragraphe dans les cas où l'un ou l'autre des conjoints ou des anciens conjoints, ou encore l'un et l'autre de ceux-ci, ont versé des cotisations à un régime provincial de pensions pour ce mois, à moins que les gains non ajustés ouvrant droit à pension des conjoints ou anciens conjoints attribués en vertu d'un

that described in this section and section 55.1.

R.S., c. 30 (2nd Supp.), s. 23

(3) Subsections 55.2(9) and (10) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Payment of benefit

(9) Where there is a division under section 55.1 and a benefit is or becomes payable under this Act to or in respect of either of the spouses or former spouses for a month not later than the month following the month in which the division takes place, the basic amount of the benefit shall be calculated and adjusted in accordance with section 46 and adjusted in accordance with subsection 45(2) but subject to the division, and the adjusted benefit shall be paid effective the month following the month in which the division takes place but in no case shall a benefit that was not payable in the absence of the division be paid in respect of the month in which the division takes place or any prior month.

Notification of division

(10) Where there is a division under section 55.1, both spouses or former spouses or their respective estates shall be notified in the prescribed manner and, where either spouse or former spouse or the estate is dissatisfied with the division or the result thereof, the right of appeal as set out in this Part applies.

R.S., c. 30 (2nd Supp.), s. 23

(4) Paragraph 55.2(11)(*c*) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(*c*) the effective dates of the approval or taking place of a division and of the attribution of pensionable earnings following a division.

9. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 55.2 thereof, the following section:

Incapacity

55.3 (1) Where an application for a division of unadjusted pensionable earnings is made under subsection 55(1) or 55.1(1) or the Minister receives the prescribed information described in this section and section 55.1.

L.R., ch. 30 (2e suppl.), art. 23

(3) Les paragraphes 55.2(9) et (10) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Paiement des prestations

(9) Dans les cas où il y a partage en application de l'article 55.1 et qu'une prestation est ou devient payable, conformément à la présente loi, à ou à l'égard de l'un ou l'autre des conjoints ou des anciens conjoints au plus tard le mois qui suit le mois du partage, le montant de base de la prestation est calculé et ajusté conformément à l'article 46, de même qu'ajusté conformément au paragraphe 45(2), mais compte tenu de ce partage, et la prestation ajustée est payée avec effet lors du mois suivant le mois au cours duquel il y a partage; toutefois, il ne peut être payé une prestation qui n'aurait pas été payable, n'eût été du partage, pour le mois au cours duquel il y a partage ou tout mois antérieur à celui-ci.

Avis du partage

(10) Dès qu'il y a partage en application de l'article 55.1, les deux conjoints ou anciens conjoints, ou leurs ayants droit, en sont avisés de la manière prescrite et si l'un ou l'autre des conjoints ou anciens conjoints, ou encore si leurs ayants droit, ne sont pas satisfaits du partage ou du résultat de celui-ci, il peut y avoir appel selon ce que prévoit la présente partie.

L.R., ch. 30 (2e suppl.), art. 23

(4) L'alinéa 55.2(11)*c*) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

c) fixer la date à laquelle prend effet le partage ou son approbation et celle à laquelle prend effet l'attribution de gains ouvrant droit à pension à la suite d'un partage.

9. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 55.2, de ce qui suit :

Incapacité

55.3 (1) Dans le cas où il est convaincu, sur preuve présentée par le conjoint ou l'ancien conjoint ou quiconque de leur part, qu'à la date à laquelle une demande de partage

tion referred to in paragraph 55.1(1)(*a*) and the Minister is satisfied, on the basis of evidence provided by or on behalf of the spouse or former spouse, that the spouse or former spouse had been incapable of forming or expressing an intention to make an application or to provide the information to the Minister on the day on which the application was actually made or the information was actually received, the Minister may deem the application to have been made or the information to have been received in the first month in which a division could have taken place or in the month that the Minister considers the spouse's or former spouse's last relevant period of incapacity to have commenced, whichever is the later.

Idem

(2) Where an application for a division of unadjusted pensionable earnings is made under subsection 55(1) or 55.1(1) or the Minister receives the prescribed information referred to in paragraph 55.1(1)(*a*) and the Minister is satisfied, on the basis of evidence provided by or on behalf of the spouse or former spouse, that

(*a*) the spouse or former spouse had been incapable of forming or expressing an intention to make an application or to provide the information to the Minister before the day on which the application was actually made or the information was actually received by the Minister,

(*b*) the spouse or former spouse had ceased to be so incapable before that day, and

(*c*) the application was actually made or the information was actually received by the Minister

(i) within the period that begins on the day on which the spouse or former spouse had ceased to be so incapable and that comprises the same number of days, not exceeding twelve months, as in the period of incapacity, or

(ii) where the period referred to in subparagraph (i) comprises fewer than thirty days, not more than one month after the month in which the spouse or former spouse had ceased to be so incapable,

des gains non ajustés ouvrant droit à pension a été faite ou à laquelle le ministre a reçu les renseignements prescrits visés à l'alinéa 55.1(1)*a*), le conjoint ou l'ancien conjoint n'avait pas la capacité de former ou d'exprimer l'intention de faire une demande de partage des gains non ajustés ouvrant droit à pension ou d'informer le ministre du jugement visé à l'alinéa 55.1(1)*a*), le ministre peut réputer la demande avoir été faite ou les renseignements prescrits avoir été reçus au cours du premier mois au cours duquel le partage aurait pu avoir lieu ou, s'il est postérieur, le mois au cours duquel, selon le ministre, la dernière période pertinente d'incapacité du conjoint ou de l'ancien conjoint a commencé.

Idem

(2) Le ministre peut réputer une demande de prestation avoir été faite ou les renseignements prescrits avoir été reçus le premier mois au cours duquel un partage aurait pu avoir lieu ou, s'il est postérieur, celui au cours duquel la période d'incapacité, selon le ministre, a commencé, s'il est convaincu sur preuve présentée par le conjoint ou l'ancien conjoint ou quiconque de leur part :

a) que le conjoint ou l'ancien conjoint n'avait pas la capacité de former ou d'exprimer l'intention de faire une demande de partage des gains non ajustés ouvrant droit à pension ou de fournir les renseignements prescrits visés à l'alinéa 55.1(1)*a*) avant la date à laquelle la demande a réellement été faite ou celle à laquelle le ministre a été informé du jugement;

b) que la période d'incapacité du conjoint ou de l'ancien conjoint a cessé avant cette date;

c) que la demande a été faite ou que le ministre a été informé, selon le cas :

(i) au cours de la période — égale au nombre de jours de la période d'incapacité mais ne pouvant dépasser douze mois — débutant à la date à laquelle la période d'incapacité du conjoint ou de l'ancien conjoint a cessé,

(ii) si la période décrite au sous-alinéa (i) est inférieure à trente jours, au cours du mois qui suit celui au cours duquel la

the Minister may deem the application to have been made or the information to have been received in the first month in which a division could have taken place or in the month in which the Minister considers the spouse's or former spouse's last relevant period of incapacity to have commenced, whichever is the later.

période d'incapacité du conjoint ou de l'ancien conjoint a cessé.

Period of incapacity

(3) For the purposes of subsections (1) and (2), a period of incapacity must be a continuous period except as otherwise prescribed.

(3) Pour l'application des paragraphes (1) et (2), une période d'incapacité doit être continue à moins qu'il n'en soit prescrit autrement.

Période d'incapacité

Application

(4) This section applies only to individuals who were incapacitated on or after January 1, 1991.

(4) Le présent article ne s'applique qu'aux personnes incapables le 1er janvier 1991 ou dont la période d'incapacité commence à compter de cette date.

Application

R.S., c. 30 (2nd Supp.), s. 24(1)

10. All that portion of subsection 56(6) of the said Act preceding paragraph (*a*) thereof is repealed and the following substituted therefor :

10. Le passage du paragraphe 56(6) de la même loi qui précède l'alinéa *a*) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 30 (2e suppl.), par. 24(1)

Where division of unadjusted pensionable earnings occurs

(6) The amount of the contributor's retirement pension to be used for the purpose of paragraph (1)(*b*), in the case of a contributor in respect of whom a division of unadjusted pensionable earnings takes place either before or after the commencement of the disability pension, where the division reduces the disability pension otherwise payable, shall be calculated by dividing

(6) Pour l'application de l'alinéa (1)*b*), le montant de la pension de retraite d'un cotisant à l'égard duquel il y a partage des gains non ajustés ouvrant droit à pension avant ou après le commencement de la pension d'invalidité, si le partage a pour effet de diminuer la pension d'invalidité autrement payable, est calculé en divisant :

Cas où il y a partage des gains non ajustés ouvrant droit à pension

R.S., c. 30 (2nd Supp.), s. 25

11. (1) Clause 57(2)(*c*)(ii)(B) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

11. (1) La division 57(2)*c*)(ii)(B) de la même loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

L.R., ch. 30 (2e suppl.), art. 25

(B) the ratio that the Pension Index for the year that includes that month bears to the Pension Index for the year in which the retirement pension first became payable, calculated, where the year in which the retirement pension first became payable was prior to 1974, as if the Pension Index for that year had not been subject to the limitation referred to in paragraph 43.1(2)(*a*) of the *Canada Pension Plan*, chapter C-5 of the Revised Statutes of Canada, 1970, of 1.02 times the Pension Index for the preceding year.

(B) le rapport entre l'indice de pension pour l'année dans laquelle ce mois est compris et l'indice de pension pour l'année au cours de laquelle la pension de retraite a commencé à être payable, calculé, dans le cas où la pension de retraite est devenue payable au cours d'une année antérieure à 1974, comme si l'indice de pension pour l'année au cours de laquelle la pension de retraite a commencé à être payable n'avait pas été soumis à la limite, mentionnée à l'alinéa 43.1(2)*a*) du *Régime de pensions du Canada*, chapitre C-5 des Statuts revisés du Canada de 1970, de 1,02

fois l'indice de pension pour l'année précédente.

Application

(2) Subsection (1) applies in respect of the calculation of any benefit payable or becoming payable on or after the day on which that subsection comes into force.

(2) Le paragraphe (1) s'applique au calcul de toute prestation qui est payable ou qui le devient à compter de son entrée en vigueur.

Application

R.S., c. 30 (2nd Supp.), s. 26(4)

12. (1) Clause 58(2)(*a*)(ii)(B) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(B) an amount that, when added to the surviving spouse's retirement pension (calculated without regard to subsections 46(3) to (6) but in accordance with subsection 45(2)), is equal to the amount of a benefit of twenty-five per cent of one twelfth of the average of the Year's Maximum Pensionable Earnings for the later of the year in which the surviving spouse first became qualified to receive the survivor's pension and the year in which the surviving spouse's retirement pension commenced to be payable, and for each of the two preceding years, adjusted in accordance with subsection 45(2) as if the benefit had commenced to be payable in the later of the year in which the surviving spouse first became qualified to receive the survivor's pension and the year in which the surviving spouse's retirement pension commenced to be payable; or

L.R., ch. 30 (2e suppl.), par. 26(4)

12. (1) La division 58(2)*a*)(ii)(B) de la même loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

(B) le montant qui, ajouté à la pension de retraite du conjoint survivant — calculée sans égard aux paragraphes 46(3) à (6) mais en tenant compte du paragraphe 45(2) —, est égal au montant d'une prestation de vingt-cinq pour cent du douzième de la moyenne des maximums des gains annuels ouvrant droit à pension pour l'année au cours de laquelle le conjoint survivant est devenu admissible à une pension de survivant ou, si elle est postérieure, celle au cours de laquelle la pension de retraite du conjoint survivant a commencé à être payable, et pour chacune des deux années précédentes, le montant ajusté conformément au paragraphe 45(2) comme si la prestation avait commencé à être payable pendant l'année au cours de laquelle le conjoint survivant est devenu admissible à une pension de survivant ou, si elle est postérieure, celle au cours de laquelle la pension de retraite du conjoint survivant a commencé à être payable.

R.S., c. 30 (2nd Supp.), s. 26(4)

(2) Subparagraph 58(2)(*b*)(ii) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(ii) an amount that, when added to the surviving spouse's retirement pension (calculated without regard to subsections 46(3) to (6) but in accordance with subsection 45(2)), is equal to the amount of a benefit of twenty-five per cent of one twelfth of the average of the Year's Maximum Pensionable Earnings for the later of the year in which the surviving spouse first became qualified to receive the survivor's pension and the year in which the surviving spouse's

L.R., ch. 30 (2e suppl.), par. 26(4)

(2) Le sous-alinéa 58(2)*b*)(ii) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(ii) le montant qui, ajouté à la pension de retraite du conjoint survivant — calculée sans égard aux paragraphes 46(3) à (6) mais en tenant compte du paragraphe 45(2) —, est égal au montant d'une prestation de vingt-cinq pour cent du douzième de la moyenne des maximums des gains annuels ouvrant droit à pension pour l'année au cours de laquelle le conjoint survivant est devenu admissible à une pension de survivant ou, si elle est postérieure, celle au cours de laquelle la

retirement pension commenced to be payable, and for each of the two preceding years, adjusted in accordance with subsection 45(2) as if the benefit had commenced to be payable in the later of the year in which the surviving spouse first became qualified to receive the survivor's pension and the year in which the surviving spouse's retirement pension commenced to be payable.

pension de retraite du conjoint survivant a commencé à être payable, et pour chacune des deux années précédentes, le montant ajusté conformément au paragraphe 45(2) comme si la prestation avait commencé à être payable pendant l'année au cours de laquelle le conjoint survivant est devenu admissible à une pension de survivant ou, si elle est postérieure, celle au cours de laquelle la pension de retraite du conjoint survivant a commencé à être payable.

R.S., c. 30 (2nd Supp.), s. 26(5) and (6)

(3) Subsection 58(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(3) Le paragraphe 58(3) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 30 (2e suppl.), par. 26(5) et (6)

Calculation of contributor's retirement pension

(3) The amount of the contributor's retirement pension to be used for the purposes of subsections (1) and (2) is an amount calculated as provided in paragraph 57(2)(*a*), (*b*) or (*c*), multiplied, for the purpose of calculating the monthly amount of the survivor's pension for months commencing with the month in which

(*a*) a survivor's pension became payable to the surviving spouse by reason of a disability that began after the death of the contributor,

(*b*) the surviving spouse reached sixty-five years of age, not having reached that age at the time of the death of the contributor,

(*c*) the survivor's pension under this Act or the surviving spouse's retirement pension under this Act or a provincial pension plan commenced to be payable, whichever is the later,

(*d*) a survivor's pension became payable to the surviving spouse under this Act in circumstances other than those described in paragraph (*a*), (*b*) or (*c*), or

(*e*) the surviving spouse has had an adjustment to the surviving spouse's retirement pension pursuant to subsection 55(7) or 55.2(9) following a division of unadjusted pensionable earnings,

by the ratio that the Pension Index for the year that includes that month bears to the Pension Index for the year in which the contributor died.

Calcul de la pension de retraite du cotisant

(3) Le montant de la pension de retraite du cotisant, à utiliser pour l'application des paragraphes (1) et (2), est un montant calculé comme le prévoient les alinéas 57(2)*a*), *b*) ou *c*), multiplié, pour le calcul du montant mensuel de la pension de survivant pour les mois commençant avec celui au cours duquel, selon le cas :

a) une pension de survivant a commencé à être payable au conjoint survivant en raison d'une invalidité survenue postérieurement au décès du cotisant,

b) le conjoint survivant a atteint l'âge de soixante-cinq ans, n'ayant pas atteint cet âge au moment du décès du cotisant,

c) a commencé à être payable la pension de survivant aux termes de la présente loi ou, si elle lui est postérieure, la pension de retraite aux termes de la présente loi ou d'un régime provincial de pensions;

d) une pension de survivant a commencé à être payable au conjoint survivant aux termes de la présente loi en des circonstances différentes de celles décrites à l'alinéa *a*), *b*) ou *c*),

e) le conjoint survivant a vu sa pension de retraite faire l'objet d'un ajustement conformément au paragraphe 55(7) ou 55.2(9) à la suite d'un partage des gains non ajustés ouvrant droit à pension,

dans la proportion que l'indice de pension pour l'année qui comprend ce mois représente par rapport à l'indice de pension pour l'année au cours de laquelle le cotisant est décédé.

R.S., c. 30 (2nd Supp.), s. 26(7)

(4) Subsections 58(5) and (6) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Calculation of amount of retirement pension to surviving spouse

(5) For the purposes of subsection (2), the monthly amount of the retirement pension payable to the surviving spouse of a contributor shall be calculated without regard to any provision of the provincial pension plan referred to in that subsection that reduces the pensions of contributors who have reached sixty-five years of age or precludes the payment of pensions to those contributors by reason of their employment earnings.

Calculation of disability pension where survivor's pension payable

(6) Where a survivor's pension under this Act and a disability pension under this Act are payable to the surviving spouse of a contributor, the amount of the disability pension payable to the surviving spouse is an amount that, when added to the amount of the survivor's pension payable to the surviving spouse for a month in the year in which the survivor's pension or the disability pension commenced to be payable, whichever is the later, equals the aggregate of

(*a*) the greater of

(i) the flat rate benefit payable under subparagraph (1)(*a*)(i), and

(ii) the flat rate benefit payable under paragraph 56(1)(*a*), and

(*b*) the lesser of

(i) the aggregate of the amounts payable under subparagraph (1)(*a*)(ii) and paragraph 56(1)(*b*), and

(ii) the amount of a benefit of twenty-five per cent of one twelfth of the average of the Year's Maximum Pensionable Earnings for the later of the year in which the surviving spouse first became qualified to receive the survivor's pension and the year in which the surviving spouse's disability pension commenced to be payable, and for each of the two preceding years, adjusted in accordance with subsection 45(2) as if the benefit had commenced to be payable in the later of the year in which the surviving spouse first became qualified to receive the survivor's pension and the year in

L.R., ch. 30 (2e suppl.), par. 26(7)

(4) Les paragraphes 58(5) et (6) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Calcul du montant de la pension de retraite payable au conjoint survivant

(5) Pour l'application du paragraphe (2), le montant mensuel de la pension de retraite payable au conjoint survivant d'un cotisant doit être calculé sans tenir compte des dispositions du régime provincial de pensions mentionné à ce paragraphe qui réduit les pensions des cotisants qui ont atteint l'âge de soixante-cinq ans ou interdit le paiement de pensions à de tels cotisants en raison des gains que leur procure leur emploi.

Calcul de la pension d'invalidité au cas de paiement d'une pension de survivant

(6) Lorsqu'une pension de survivant et une pension d'invalidité prévues par la présente loi sont payables au conjoint survivant d'un cotisant, le montant de la pension d'invalidité payable à ce conjoint survivant est un montant qui, ajouté au montant de la pension de survivant qui lui est payable pour un mois de l'année au cours de laquelle a commencé à être payable la pension de survivant ou, si elle est postérieure, celle au cours de laquelle a commencé à être payable la pension d'invalidité, est égal à l'ensemble des montants suivants :

a) la plus élevée des prestations suivantes :

(i) la prestation à taux uniforme payable en conformité avec le sous-alinéa (1)*a*)(i),

(ii) la prestation à taux uniforme payable en conformité avec l'alinéa 56(1)*a*);

b) le moindre des montants suivants :

(i) l'ensemble des montants payables en conformité avec le sous-alinéa (1)*a*)(ii) et l'alinéa 56(1)*b*),

(ii) le montant d'une prestation de vingt-cinq pour cent du douzième de la moyenne des maximums des gains annuels ouvrant droit à pension pour l'année au cours de laquelle le conjoint survivant est devenu admissible à une pension de survivant ou, si elle est postérieure, celle au cours de laquelle la pension d'invalidité du conjoint survivant a commencé à être payable, et pour chacune des deux années précédentes, le montant ajusté conformément au para-

which the surviving spouse's disability pension commenced to be payable.

graphe 45(2) comme si la prestation avait commencé à être payable pendant l'année au cours de laquelle le conjoint survivant est devenu admissible à une pension de survivant ou, si elle est postérieure, celle au cours de laquelle la pension d'invalidité du conjoint survivant a commencé à être payable.

R.S., c. 30 (2nd Supp.), s. 26(7)

(5) Subsection 58(8) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(5) Le paragraphe 58(8) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 30 (2e suppl.), par. 26(7)

Calculation of survivor's pension where disability pension payable under provincial pension plan

(8) Except where otherwise provided by an agreement under section 80, where a survivor's pension under this Act and a disability pension under a provincial pension plan are payable to the surviving spouse of a contributor, the amount of the survivor's pension payable to the surviving spouse is an amount that, when added to the amount of the disability pension payable to the surviving spouse for a month in the year in which the survivor's pension or the disability pension commenced to be payable, whichever is the later, equals the aggregate of

(*a*) the greater of

(i) the flat rate benefit payable under subparagraph (1)(*a*)(i), and

(ii) the flat rate benefit payable under the provincial pension plan in respect of disability, and

(*b*) the lesser of

(i) the aggregate of

(A) the amounts payable under subparagraph (1)(*a*)(ii), and

(B) the portion of the contributor's retirement pension payable to the surviving spouse under the provincial pension plan in respect of disability, and

(ii) the amount of a benefit of twenty-five per cent of one twelfth of the average of the Year's Maximum Pensionable Earnings for the later of the year in which the surviving spouse first became qualified to receive the survivor's pension and the year in which the surviving spouse's disability pension commenced to be payable, and for each of the two preceding years, adjusted in accordance

Calcul de la pension de survivant en présence d'une pension d'invalidité conformément à un régime provincial de pensions

(8) Sauf ce que prévoit un accord en application de l'article 80, lorsqu'une pension de survivant prévue à la présente loi et une pension d'invalidité prévue à un régime provincial de pensions sont payables au conjoint survivant d'un cotisant, le montant de la pension de survivant payable à ce conjoint est un montant qui, ajouté au montant de la pension d'invalidité qui lui est payable pour un mois de l'année au cours de laquelle a commencé à être payable une pension de survivant ou, si elle est postérieure, celle au cours de laquelle a commencé à être payable une pension d'invalidité, est égal à l'ensemble des montants suivants :

a) la plus élevée des prestations suivantes :

(i) la prestation à taux uniforme payable conformément au sous-alinéa (1)*a*)(i),

(ii) la prestation à taux uniforme payable conformément au régime provincial de pensions à l'égard d'une invalidité;

b) le moindre des montants suivants :

(i) l'ensemble de ce qui suit :

(A) les montants payables conformément au sous-alinéa (1)*a*)(ii),

(B) la partie de la pension de retraite du cotisant qui est payable au conjoint survivant conformément au régime provincial de pensions à l'égard d'une invalidité,

(ii) le montant d'une prestation de vingt-cinq pour cent du douzième de la moyenne des maximums des gains annuels ouvrant droit à pension pour l'année au cours de laquelle le conjoint survivant est devenu admissible à une pension de survivant ou, si elle est posté-

with subsection 45(2) as if the benefit had commenced to be payable in the later of the year in which the surviving spouse first became qualified to receive the survivor's pension and the year in which the surviving spouse's disability pension commenced to be payable.

rieure, celle au cours de laquelle la pension d'invalidité a commencé à être payable, et pour chacune des deux années précédentes, le montant ajusté conformément au paragraphe 45(2) comme si la prestation avait commencé à être payable pendant l'année au cours de laquelle le conjoint survivant est devenu admissible à une pension de survivant ou, si elle est postérieure, celle au cours de laquelle la pension d'invalidité a commencé à être payable.

Interpretation

(9) For the purposes of this section, a surviving spouse first becomes qualified to receive a survivor's pension in the month following the month in which the surviving spouse first met the criteria of subsection 44(1) in relation to that pension.

Admissibilité

(9) Pour l'application du présent article, le conjoint survivant devient admissible à une pension de survivant le mois qui suit celui au cours duquel le conjoint survivant a d'abord satisfait aux critères du paragraphe 44(1) à l'égard de cette pension.

Application

(6) Subsections (1) to (5) apply in respect of benefits that commence to be payable before or after the day on which those subsections come into force.

Application

(6) Les paragraphes (1) à (5) s'appliquent à toutes les prestations, qu'elles commencent à être payables avant ou après l'entrée en vigueur de ces paragraphes.

R.S., c. 30 (2nd Supp.), s. 27

13. Paragraphs 59(*a*) and (*b*) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

(*a*) in the year 1991, one hundred and thirteen dollars and fourteen cents;

(*b*) in the year 1992, the aggregate of

(i) one hundred and thirteen dollars and fourteen cents, multiplied by the ratio referred to in subparagraph (*c*)(ii), and

(ii) thirty-five dollars; or

(*c*) in the year 1993 or any subsequent year, an amount calculated by multiplying

(i) the amount of the benefit that would have been payable for a month in the year preceding that year

by

(ii) the ratio that the Pension Index for the year in which the benefit commences to be payable bears to the Pension Index for the year preceding that year.

L.R., ch. 30 (2e suppl.), art. 27

13. Les alinéas 59*a*) et *b*) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

a) pour l'année 1991, cent treize dollars et quatorze cents;

b) dans le cas d'une prestation dont le paiement est dû au cours de l'année 1992, un montant de cent treize dollars et quatorze cents majoré du montant fixé aux termes du sous-alinéa *c*)(ii) plus trente-cinq dollars;

c) pour l'année 1993 et pour toute année subséquente, un montant obtenu par la multiplication :

(i) du montant de la prestation qui aurait été payable pour un mois de l'année qui précède cette année

par

(ii) le rapport entre l'indice de pension pour l'année au cours de laquelle la prestation commence à être payable et l'indice de pension pour l'année qui précède cette année.

14. Section 60 of the said Act is amended by adding thereto the following subsections:

14. L'article 60 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

Incapacity

(8) Where an application for a benefit is made on behalf of a person and the Minister is satisfied, on the basis of evidence provided by or on behalf of that person, that the person had been incapable of forming or expressing an intention to make an application on the person's own behalf on the day on which the application was actually made, the Minister may deem the application to have been made in the month preceding the first month in which the relevant benefit could have commenced to be paid or in the month that the Minister considers the person's last relevant period of incapacity to have commenced, whichever is the later.

Incapacité

(8) Dans le cas où il est convaincu, sur preuve présentée par le demandeur ou en son nom, que celui-ci n'avait pas la capacité de former ou d'exprimer l'intention de faire une demande le jour où celle-ci a été faite, le ministre peut réputer cette demande de prestation avoir été faite le mois qui précède celui au cours duquel la prestation aurait pu commencer à être payable ou, s'il est postérieur, le mois au cours duquel, selon le ministre, la dernière période pertinente d'incapacité du demandeur a commencé.

Idem

(9) Where an application for a benefit is made by or on behalf of a person and the Minister is satisfied, on the basis of evidence provided by or on behalf of that person, that

(*a*) the person had been incapable of forming or expressing an intention to make an application before the day on which the application was actually made,

(*b*) the person had ceased to be so incapable before that day, and

(*c*) the application was made

(i) within the period that begins on the day on which that person had ceased to be so incapable and that comprises the same number of days, not exceeding twelve months, as in the period of incapacity, or

(ii) where the period referred to in subparagraph (i) comprises fewer than thirty days, not more than one month after the month in which that person had ceased to be so incapable,

the Minister may deem the application to have been made in the month preceding the first month in which the relevant benefit could have commenced to be paid or in the month that the Minister considers the person's last relevant period of incapacity to have commenced, whichever is the later.

Idem

(9) Le ministre peut réputer une demande de prestation avoir été faite le mois qui précède le premier mois au cours duquel une prestation aurait pu commencer à être payable ou, s'il est postérieur, le mois au cours duquel, selon lui, la dernière période pertinente d'incapacité du demandeur a commencé, s'il est convaincu, sur preuve présentée par le demandeur :

a) que le demandeur n'avait pas la capacité de former ou d'exprimer l'intention de faire une demande avant la date à laquelle celle-ci a réellement été faite;

b) que la période d'incapacité du demandeur a cessé avant cette date;

c) que la demande a été faite, selon le cas :

(i) au cours de la période — égale au nombre de jours de la période d'incapacité mais ne pouvant dépasser douze mois — débutant à la date où la période d'incapacité du demandeur a cessé,

(ii) si la période décrite au sous-alinéa (i) est inférieure à trente jours, au cours du mois qui suit celui au cours duquel la période d'incapacité du demandeur a cessé.

Period of incapacity

(10) For the purposes of subsections (8) and (9), a period of incapacity must be a continuous period except as otherwise prescribed.

Période d'incapacité

(10) Pour l'application des paragraphes (8) et (9), une période d'incapacité doit être continue à moins qu'il n'en soit prescrit autrement.

Application

(11) Subsections (8) to (10) apply only to individuals who were incapacitated on or after January 1, 1991.

15. Section 65 of the said Act is amended by adding thereto the following subsection:

Exception

(3) Notwithstanding subsection (1), where an administrator of a disability income program who is approved by the Minister makes a payment under that program to a person for a month or any portion of a month that would not have been made if a benefit under paragraph 44(1)(*b*) had been paid to that person for that period and subsequently a benefit becomes payable or payment of a benefit may be made under this Act to that person for that period, the Minister may, in accordance with such terms and conditions as may be prescribed, deduct from that benefit and pay to the administrator an amount not exceeding the amount of the payment made under that program, if that person had, on or before receiving that payment, consented in writing to the deduction and payment by the Minister.

R.S., c. 30 (2nd Supp.), s. 33

16. Subsection 65.1(11) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

When assignment ceases

(11) An assignment under this section ceases with the earliest of

(*a*) the month in which either spouse dies,

(*b*) the twelfth month following the month in which the spouses commence to live separate and apart within the meaning of subsection 55.1(2),

(*c*) where subsection (7) applies, the month in which the non-contributor spouse becomes a contributor, and

(*d*) the month in which a decree absolute of divorce, a judgment granting a divorce under the *Divorce Act* or a judgment of nullity of a marriage is issued.

17. (1) Subsections 66(1) and (2) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

(11) Les paragraphes (8) à (10) ne s'appliquent qu'aux personnes incapables le 1er janvier 1991 dont la période d'incapacité commence à compter de cette date.

Application

15. L'article 65 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

Idem

(3) Malgré le paragraphe (1), lorsqu'une personne reçoit de la part de l'administrateur, agréé par le ministre, d'un régime ou programme d'assurance-invalidité, pour un mois ou une partie d'un mois, un paiement qui ne serait pas versé si une prestation en vertu de l'alinéa 44(1)*b*) avait été versée pour cette période et que, subséquemment, une prestation devient payable à cette personne pour cette période, le ministre peut, conformément aux modalités prescrites, retenir sur cette prestation et payer à l'administrateur en cause une somme ne dépassant pas le montant du paiement fait en vertu de ce programme si cette personne, avant de le recevoir, a autorisé par écrit le ministre à effectuer la retenue et le paiement visés.

L.R., ch. 30 (2e suppl.), art. 33

16. Le passage du paragraphe 65.1(11) de la même loi qui précède l'alinéa *a*) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Fin des effets de la cession

(11) Les effets d'une cession faite en application du présent article prennent fin à la première des éventualités suivantes :

a) avec le mois au cours duquel un des conjoints décède;

b) avec le douzième mois suivant le mois au cours duquel les conjoints commencent à vivre séparément au sens du paragraphe 55.1(2);

c) dans les cas où le paragraphe (7) s'applique, avec le mois au cours duquel le conjoint qui n'était pas un cotisant devient un cotisant;

d) avec le mois au cours duquel est rendu un jugement irrévocable de divorce, un jugement accordant le divorce conformément à la *Loi sur le divorce* ou un jugement en nullité de mariage.

17. (1) Les paragraphes 66(1) et (2) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Return of benefit where recipient not entitled

66. (1) A person or estate that has received or obtained by cheque or otherwise a benefit payment to which the person or estate is not entitled, or a benefit payment in excess of the amount of the benefit payment to which the person or estate is entitled, shall forthwith return the cheque or the amount of the benefit payment, or the excess amount, as the case may be.

Recovery of amount of payment

(2) Where a person has received or obtained a benefit payment to which the person is not entitled, or a benefit payment in excess of the amount of the benefit payment to which the person is entitled, the amount of the benefit payment or the excess amount, as the case may be, constitutes a debt due to Her Majesty and may be recovered at any time, and where any benefit is or becomes payable to that person or that person's estate under this Act or the *Old Age Security Act*, the amount of that indebtedness may, in the prescribed manner, be deducted and retained out of any such benefit.

1991, c. 14, s. 1

(2) Subsection 66(4) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Where person denied benefit due to departmental error, etc.

(4) Where, after receiving a written statement from or on behalf of a person, the Minister is satisfied that, as a result of erroneous advice or administrative error, either before or after the coming into force of this subsection, on the part of the Minister or an official of the Department of National Health and Welfare acting in an official capacity in the administration of this Act, that person has been denied

(*a*) a benefit, or portion thereof, to which that person would have been entitled under this Act,

(*b*) a division of unadjusted pensionable earnings under section 55 or 55.1, or

(*c*) an assignment of a retirement pension under section 65.1,

the Minister shall take such remedial action as the Minister considers appropriate to place the person in the position that the person would be in under this Act had the erroneous advice not been given or the administrative error not been made.

Remise de la prestation indue

66. (1) Une personne ou un ayant droit qui a reçu ou obtenu, par chèque ou autrement, un paiement de prestation auquel elle n'a pas droit, ou à qui a été payée une prestation dont le montant excédait celui auquel elle avait droit, doit immédiatement retourner le chèque ou le montant, ou l'excédent, selon le cas.

Recouvrement de l'excédent comme créance de Sa Majesté

(2) Lorsqu'une personne a reçu ou obtenu un paiement de prestation auquel elle n'avait aucun droit, ou un paiement de prestation dont le montant excédait celui auquel elle avait droit, le montant de ce paiement ou l'excédent, selon le cas, peut être recouvré à titre de créance de Sa Majesté, et lorsqu'une prestation au sens de la présente loi ou de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse* devient payable à une personne ou à ses ayants droit en vertu de l'une ou l'autre de ces lois, le montant d'une semblable créance peut, dans les formes réglementaires, être déduit de ces prestations.

1991, ch. 14, art. 1

(2) Le paragraphe 66(4) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Refus d'une prestation en raison d'une erreur administrative

(4) Dans le cas où, après avoir reçu une déclaration écrite d'une personne ou de la part d'une personne, le ministre est convaincu qu'un avis erroné ou une erreur administrative attribuable au ministre ou à un fonctionnaire du ministère de la Santé nationale et du Bien-être social agissant dans le cadre de ses fonctions en application de la présente loi, avant ou après l'entrée en vigueur du présent paragraphe, ont eu pour résultat que soit refusé à cette personne, selon le cas :

a) en tout ou en partie, une prestation à laquelle elle aurait eu droit en vertu de la présente loi,

b) le partage des gains non ajustés ouvrant droit à pension en application de l'article 55 ou 55.1,

c) la cession d'une pension de retraite conformément à l'article 65.1,

le ministre prend les mesures correctives qu'il estime indiquées pour placer la personne en question dans la situation où cette dernière se retrouverait sous l'autorité de la présente loi

Where person denied division

(5) Where the Minister is satisfied that a person has been denied a division of unadjusted pensionable earnings under section 55 or 55.1 as a result of the provisions of a spousal agreement entered into or a court order made before June 4, 1986, the Minister shall take such remedial action as the Minister considers appropriate to place the person in the position that the person would be in under this Act had the division been approved, including attributing to that person the earnings that would have been attributed had the division been approved, if

(*a*) the agreement or order does not contain a provision that expressly mentions this Act and indicates the intention of the spouses or former spouses that there be no division of unadjusted pensionable earnings under section 55 or 55.1; and

(*b*) all other criteria specified by or under this Act respecting divisions are met.

s'il n'y avait pas eu avis erroné ou erreur administrative.

Refus d'une prestation en raison d'un contrat matrimonial

(5) Dans le cas où le ministre est convaincu que les dispositions d'un contrat matrimonial conclu ou d'une ordonnance d'un tribunal rendue avant le 4 juin 1986 ont eu pour résultat que soit refusé à une personne le partage des gains non ajustés ouvrant droit à pension en application de l'article 55 ou 55.1, le ministre prend les mesures correctives qu'il estime indiquées pour placer la personne en question dans la situation — notamment en ce qui concerne l'attribution des gains qui lui auraient été attribués — où elle se retrouverait en vertu de la présente loi si le partage avait été approuvé et si, à la fois :

a) le contrat ou l'ordonnance ne contient aucune disposition qui mentionne expressément la présente loi et exprime l'intention des conjoints ou des anciens conjoints de ne pas faire le partage, en application de l'article 55 ou 55.1, des gains non ajustés ouvrant droit à pension;

b) les autres conditions prévues sous le régime de la présente loi en matière de partage sont remplies.

18. Subsection 74(4) of the said Act is repealed.

18. Le paragraphe 74(4) de la même loi est abrogé.

19. (1) Subsection 76(1) of the said Act is amended by deleting the word "or" at the end of paragraph (*c*) thereof, by adding the word "or" at the end of paragraph (*d*) thereof and by adding thereto the following paragraph:

19. (1) Le paragraphe 76(1) de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

(*e*) the disabled contributor ceases to have custody and control of the child, where the child is a child as defined in subsection 42(1) by reason of the disabled contributor having had such custody and control.

e) la personne visée par la définition d'« enfant » à l'article 42 du fait qu'elle était sous la garde ou la surveillance du cotisant invalide, n'est plus sous la garde ou la surveillance de celui-ci.

(2) Section 76 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsection:

(2) L'article 76 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

Exception

(3) Where, by reason of the death of a contributor, a disabled contributor's child's benefit ceases to be payable to a person who is 18 years of age or older at the time of that death, an application under section 60 for an

Exception

(3) Lorsqu'une prestation d'enfant de cotisant invalide cesse d'être payable à un enfant de cotisant invalide ayant dix-huit ans ou plus du fait du décès du cotisant invalide, la demande de prestation d'orphelin prévue par

orphan's benefit shall be deemed to have been made by that person in the month in which the contributor died.

l'article 60 est réputée avoir été faite au moment du décès du cotisant.

R.S., c. 30 (2nd Supp.), s. 45(1)

20. Section 81 of the said Act, as enacted by subsection 45(1) of *An Act to amend the Canada Pension Plan and the Federal Court Act*, chapter 30 of the Second Supplement to the Revised Statutes of Canada, 1985, is repealed and the following substituted therefor:

L.R., ch. 30 (2e suppl.), par. 45(1)

20. L'article 81 de la même loi, édicté par le paragraphe 45(1) de la *Loi modifiant le Régime de pensions du Canada et la Loi sur la Cour fédérale*, chapitre 30 du 2e supplément des Lois révisées (1985), est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Appeal to Minister

81. (1) Where

(*a*) a spouse, former spouse or estate is dissatisfied with any decision made under section 55, 55.1, 55.2 or 55.3,

(*b*) an applicant is dissatisfied with any decision made under section 60,

(*c*) a beneficiary is dissatisfied with any determination as to the amount of a benefit payable to the beneficiary or as to the beneficiary's eligibility to receive a benefit, or

(*d*) a beneficiary or the beneficiary's spouse is dissatisfied with any decision made under section 65.1,

the spouse, former spouse, estate, applicant, beneficiary or beneficiary's spouse or, subject to the regulations, any person on behalf thereof, may, within ninety days after the day on which the spouse, former spouse, estate, applicant, beneficiary or beneficiary's spouse is notified in the prescribed manner of the decision or determination, or within such longer period as the Minister may either before or after the expiration of those ninety days allow, appeal to the Minister in writing, in the prescribed form and manner, for a reconsideration of that decision or determination.

Appel au ministre

81. (1) Dans les cas où :

a) un conjoint, un ancien conjoint ou ses ayants droit ne sont pas satisfaits d'une décision rendue en application de l'article 55, 55.1, 55.2 ou 55.3,

b) un requérant n'est pas satisfait d'une décision rendue en application de l'article 60,

c) un bénéficiaire n'est pas satisfait d'un arrêt concernant le montant d'une prestation qui lui est payable ou son admissibilité à recevoir une telle prestation,

d) un bénéficiaire ou son conjoint n'est pas satisfait d'une décision rendue en application de l'article 65.1,

celui-ci peut, ou, sous réserve des règlements, quiconque de sa part, peut, dans les quatre-vingt-dix jours suivant le jour où il est, de la manière prescrite, avisé de la décision ou de l'arrêt, ou dans tel délai plus long qu'autorise le ministre avant ou après l'expiration de ces quatre-vingt-dix jours, interjeter par écrit auprès de celui-ci, un appel de la décision ou de l'arrêt suivant la forme et la manière prescrites à cet effet.

Reconsideration by Minister and decision

(2) The Minister shall forthwith reconsider any decision or determination referred to in subsection (1) and may confirm or vary it, and may approve payment of a benefit, determine the amount of a benefit or determine that no benefit is payable, and shall thereupon in writing notify the spouse, former spouse, estate, applicant, beneficiary or beneficiary's spouse of the Minister's decision and of the reasons therefor.

Décision et reconsidération par le ministre

(2) Le ministre reconsidère sur-le-champ toute décision ou tout arrêt visé au paragraphe (1) et il peut confirmer ou modifier cette décision ou arrêt; il peut approuver le paiement d'une prestation et en fixer le montant, de même qu'il peut arrêter qu'aucune prestation n'est payable et il doit dès lors aviser par écrit de sa décision motivée le conjoint, l'ancien conjoint ou leurs ayants droit, le requérant, le bénéficiaire ou son conjoint.

R.S., c. 30 (2nd Supp.), s. 45(1)

21. (1) Subsection 82(1) of the said Act, as enacted by subsection 45(1) of *An Act to amend the Canada Pension Plan and the Federal Court Act*, chapter 30 of the Second Supplement to the Revised Statutes of Canada, 1985, is repealed and the following substituted therefor:

L.R., ch. 30 (2e suppl.) par. 45(1)

21. (1) Le paragraphe 82(1) de la même loi, édicté par le paragraphe 45(1) de la *Loi modifiant le Régime de pensions du Canada et la Loi sur la Cour fédérale*, chapitre 30 du 2e supplément des Lois révisées (1985), est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Appeal to Review Tribunal

82. (1) A spouse, former spouse, estate, applicant, beneficiary or beneficiary's spouse who is dissatisfied with a decision of the Minister made under section 81 or subsection 84(2) or, subject to the regulations, any person on behalf thereof, may appeal the decision to a Review Tribunal in writing within ninety days after the day on which the spouse, former spouse, estate, applicant, beneficiary or beneficiary's spouse is notified in the prescribed manner of the decision, or within such longer period as the Commissioner of Review Tribunals may either before or after the expiration of those ninety days allow.

Appel à un tribunal de révision

82. (1) Un requérant ou bénéficiaire, un conjoint, un ancien conjoint, un ayant droit ou, sous réserve des règlements, quiconque de leur part, peuvent, dans les cas où ils ne sont pas satisfaits d'une décision du ministre rendue en application de l'article 81 ou du paragraphe 84(2), interjeter par écrit auprès d'un tribunal de révision un appel de la décision du ministre soit dans les quatre-vingt-dix jours suivant le jour où ils sont, de la manière prescrite, avisés de cette décision, soit dans tel délai plus long qu'autorise le commissaire des tribunaux de révision avant ou après l'expiration de ces quatre-vingt-dix jours.

R.S., c. 30 (2nd Supp.), s. 45(1)

(2) Subsection 82(11) of the said Act, as enacted by subsection 45(1) of *An Act to amend the Canada Pension Plan and the Federal Court Act*, chapter 30 of the Second Supplement to the Revised Statutes of Canada, 1985, is repealed and the following substituted therefor:

L.R., ch. 30 (2e suppl.), par. 45(1)

(2) Le paragraphe 82(11) de la même loi, édicté par le paragraphe 45(1) de la *Loi modifiant le Régime de pensions du Canada et la Loi sur la Cour fédérale*, chapitre 30 du 2e supplément des Lois révisées (1985), est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Powers of Review Tribunal

(11) A Review Tribunal may confirm or vary a decision of the Minister made under section 81 or subsection 84(2) and may take any action in relation thereto that might have been taken by the Minister under that section or subsection, and the Commissioner of Review Tribunals shall thereupon notify in writing the Minister and the other parties to the appeal of the Review Tribunal's decision and of its reasons therefor.

Pouvoirs du tribunal de révision

(11) Un tribunal de révision peut confirmer ou modifier une décision du ministre prise en vertu de l'article 81 ou du paragraphe 84(2) et il peut, à cet égard, prendre toute mesure que le ministre aurait pu prendre en application de ces dispositions; le commissaire des tribunaux de révision doit aussitôt donner un avis écrit de la décision du tribunal et des motifs la justifiant au ministre ainsi qu'aux parties à l'appel.

R.S., c. 30 (2nd Supp.), s. 45(1)

22. (1) Subsection 83(1) of the said Act, as enacted by subsection 45(1) of *An Act to amend the Canada Pension Plan and the Federal Court Act*, chapter 30 of the Second Supplement to the Revised Statutes of Canada, 1985, is repealed and the following substituted therefor:

L.R., ch. 30 (2e suppl.), par. 45(1)

22. (1) Le paragraphe 83(1) de la même loi, édicté par le paragraphe 45(1) de la *Loi modifiant le Régime de pensions du Canada et la Loi sur la Cour fédérale*, chapitre 30 du 2e supplément des Lois révisées (1985), est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Appeal to Pension Appeals Board

83. (1) A spouse, former spouse, estate, applicant, beneficiary or beneficiary's spouse or, subject to the regulations, any person on

Appel à la Commission d'appel des pensions

83. (1) Un requérant ou bénéficiaire, un conjoint, un ancien conjoint, un ayant droit ou, sous réserve des règlements, quiconque de

behalf thereof, or the Minister, if dissatisfied with a decision of a Review Tribunal made under section 82 or subsection 84(2), may, within ninety days after the day on which that decision is communicated to the spouse, former spouse, estate, applicant, beneficiary, beneficiary's spouse or Minister, or within such longer period as the Chairman or Vice-Chairman of the Pension Appeals Board may either before or after the expiration of those ninety days allow, apply in writing to the Chairman or Vice-Chairman for leave to appeal that decision to the Pension Appeals Board.

leur part, de même que le ministre, peuvent, dans les cas où ils ne sont pas satisfaits d'une décision du tribunal de révision rendue en application de l'article 82 ou du paragraphe 84(2), présenter, soit dans les quatre-vingt-dix jours suivant le jour où la décision du tribunal de révision leur est transmise, soit dans tel délai plus long qu'autorise le président ou le vice-président de la Commission d'appel des pensions avant ou après l'expiration de ces quatre-vingt-dix jours, une demande écrite au président ou au vice-président de la Commission d'appel des pensions, afin d'obtenir la permission d'interjeter un appel de la décision du tribunal de révision auprès de la Commission.

R.S., c. 30 (2nd Supp.), s. 45(1)

(2) Subsection 83(12) of the said Act, as enacted by subsection 45(1) of *An Act to amend the Canada Pension Plan and the Federal Court Act*, chapter 30 of the Second Supplement to the Revised Statutes of Canada, 1985, is repealed.

L.R., ch. 30 (2e suppl.), par. 45(1)

(2) Le paragraphe 83(12) de la même loi, édicté par le paragraphe 45(1) de la *Loi modifiant le Régime de pensions du Canada et la Loi sur la Cour fédérale*, chapitre 30 du 2e supplément des Lois révisées (1985), est abrogé.

23. Paragraph 89(1)(*j*) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

23. L'alinéa 89(1)*j*) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(*j*) providing, in any case or class of cases not covered by the provisions of an agreement under subsection 80(1), for the issue of cheques by the Government of Canada in the amount of any benefit payable under this Act to or in respect of a contributor and in the amount of any like benefit payable under a provincial pension plan to or in respect of the same contributor, or for the payment by other means by the Government of Canada of such an amount, if arrangements satisfactory to the Governor in Council have been made with the government of that province for the issue of cheques, or for the payment by other means, by that government on a reciprocal basis and for the making of any financial adjustments by that government required to be made by reason thereof, and providing for the making of any financial adjustments by the Government of Canada required to be made by reason of those arrangements and for the crediting or charging of the amount thereof to the Canada Pension Plan Account;

j) prévoir, dans tout cas ou catégorie de cas non visés par les clauses d'un accord que prévoit le paragraphe 80(1), l'émission de chèques ou le paiement par tout autre mode par le gouvernement du Canada pour le montant de toute prestation payable en vertu de la présente loi à un cotisant ou à son égard, ainsi que pour le montant de toute semblable prestation payable selon un régime provincial de pensions au même cotisant ou à son égard, si des dispositions que le gouverneur en conseil juge satisfaisantes ont été prises avec le gouvernement de cette province pour l'émission de chèques ou le paiement par tout autre mode par le gouvernement de cette province selon un rapport de réciprocité et pour l'établissement, par ce gouvernement, des ajustements financiers nécessaires par suite de ces dispositions, et prévoir l'établissement, par le gouvernement du Canada, des ajustements financiers rendus nécessaires par suite de ces dispositions et l'inscription du montant en cause au crédit

ou au débit du compte du régime de pensions du Canada;

24. Paragraph 90(1)(*c*) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

24. L'alinéa 90(1)*c*) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(*c*) knowingly fails to return any cheque or the amount of any benefit payment or any excess amount as required by section 66,

c) omet sciemment de retourner un chèque ou tout paiement de prestation, ou l'excédent, ainsi que l'exige l'article 66.

25. (1) Section 104 of the said Act is amended by adding thereto, immediately after subsection (4) thereof, the following subsection:

25. (1) L'article 104 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (4), de ce qui suit :

Idem

(4.1) Any information obtained by an officer, clerk or employee in the Department of National Health and Welfare pursuant to this Act or any regulation may be made available to any officer, clerk or employee in that Department for the purposes of the administration of the *Family Allowances Act* or the *Old Age Security Act*.

Idem

(4.1) Les renseignements recueillis par un fonctionnaire, commis ou employé du ministère de la Santé nationale et du Bien-être social en conformité avec la présente loi ou ses règlements peuvent être mis à la disposition d'un fonctionnaire, commis ou employé du ministère pour l'application de la *Loi sur les allocations familiales* et de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse*.

R.S., c. 30 (2nd Supp.), s. 53

(2) Subsection 104(7) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

L.R., ch. 30 (2e suppl.), art. 53

(2) Le paragraphe 104(7) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Application of subsections (1) and (6)

(7) Subsections (1) and (6) do not apply

(*a*) in respect of proceedings relating to the administration and enforcement of this Act;

(*b*) in respect of proceedings, either by indictment or on summary conviction, that have been commenced by the laying of an information, under an Act of Parliament, where the disclosure of information is required for the purpose of complying with a subpoena or warrant issued by a court or an order made by a court; or

(*c*) as of when an appellant appeals to a Review Tribunal under subsection 82(1).

Application des paragraphes (1) et (6)

(7) Les paragraphes (1) et (6) ne peuvent être invoqués :

a) dans les procédures portant sur l'application de la présente loi;

b) dans les poursuites, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire ou par mise en accusation, engagées par le dépôt d'une dénonciation en vertu d'une loi fédérale, si la communication de renseignements est exigée par *subpoena*, mandat ou ordonnance d'un tribunal;

c) à compter du moment où un appelant interjette un appel auprès d'un tribunal de révision en application du paragraphe 82(1).

26. Subsection 105(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

26. Le paragraphe 105(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Agreements with provinces for exchange of information

(2) The Minister may, on behalf of the Government of Canada, enter into an agreement with the government of any province for the purpose of obtaining information in connection with the administration and enforcement of this Act and of furnishing

Accord d'échange de renseignements avec les provinces

(2) Le ministre peut, au nom du gouvernement du Canada, conclure un accord avec le gouvernement d'une province en vue d'obtenir des renseignements relatifs à l'application de la présente loi et de fournir à celui-ci, aux conditions prescrites, des renseignements

that government, under prescribed conditions, with information obtained by the Minister or any officer, clerk or employee in the Department of National Health and Welfare in the course of the administration or enforcement of this Act.

recueillis par le ministre ou un fonctionnaire, commis ou employé du ministère de la Santé nationale et du Bien-être social dans le cadre de l'application de la présente loi.

R.S., c. 30 (2nd Supp.), s. 56

27. Subsection 113.1(9) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

27. Le paragraphe 113.1(9) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 30 (2e suppl.), art. 56

Exemption from *Statutory Instruments Act*

(9) A regulation made pursuant to subsection (6) is exempt from the application of sections 3, 5 and 11 of the *Statutory Instruments Act*.

(9) Les règlements pris aux termes du paragraphe (6) sont soustraits à l'application des articles 3, 5 et 11 de la *Loi sur les textes réglementaires*.

Dérogation à la *Loi sur les textes réglementaires*

SOR/91-455

28. The schedule to the said Act is repealed and the schedule set out in the schedule to this Act is substituted therefor.

28. L'annexe de la même loi est abrogée et remplacée par l'annexe mentionnée à l'annexe de la présente loi.

DORS/91-455

R.S., c. F-1; R.S., c. 9 (2nd Supp.)

FAMILY ALLOWANCES ACT

29. The English version of subsections 15(1) and (2) of the *Family Allowances Act* are repealed and the following substituted therefor:

LOI SUR LES ALLOCATIONS FAMILIALES

29. Les paragraphes 15(1) et (2) de la version anglaise de la *Loi sur les allocations familiales* sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

L.R., ch. F-1; L.R., ch. 9 (2e suppl.)

Return of allowances where recipient not entitled

15. (1) Any person, department, agency or institution that has received or obtained by cheque or otherwise payment of any allowance under this Act to which the person, department, agency or institution is not entitled, or payment in excess of the amount to which the person or it is entitled, shall forthwith return the cheque or the amount of the payment, or the excess amount, as the case may be.

15. (1) Any person, department, agency or institution that has received or obtained by cheque or otherwise payment of any allowance under this Act to which the person, department, agency or institution is not entitled, or payment in excess of the amount to which the person or it is entitled, shall forthwith return the cheque or the amount of the payment, or the excess amount, as the case may be.

Return of allowances where recipient not entitled

Recovery of amount of payment

(2) Where a person or institution has received or obtained payment of any allowance under this Act to which the person or institution is not entitled, or payment in excess of the amount to which the person or it is entitled, the amount of the allowance or the amount of the excess, as the case may be, constitutes a debt due to Her Majesty and may be recovered in proceedings commenced

(*a*) at any time, where the person or institution made a wilful misrepresentation or committed fraud for the purpose of receiving or obtaining the amount of the allowance or the amount of the excess; or

(*b*) in any case where paragraph (*a*) does not apply, at any time before the end of the calendar year immediately following

(2) Where a person or institution has received or obtained a payment of any allowance under this Act to which the person or institution is not entitled, or payment in excess of the amount to which the person or it is entitled, the amount of the allowance or the amount of the excess, as the case may be, constitutes a debt due to Her Majesty and may be recovered in proceedings commenced

(*a*) at any time, where the person or institution made a wilful misrepresentation or committed fraud for the purpose of receiving or obtaining the amount of the allowance or the amount of the excess; or

(*b*) in any case where paragraph (*a*) does not apply, at any time before the end of the calendar year immediately following

Recovery of amount of payment

the calendar year in which the amount of the allowance or the amount of the excess was received or obtained.

30. (1) Subsection 18(2) of the said Act is amended by deleting the word "or" at the end of paragraph (*a*) thereof, by adding the word "or" at the end of paragraph (*b*) thereof and by adding thereto the following paragraph:

(*c*) to an officer or employee in the Department of National Health and Welfare for the purpose of the administration of the *Canada Pension Plan* or the *Old Age Security Act*.

(2) Subsection 18(4) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Application of subsections (1) and (3)

(4) Subsections (1) and (3) do not apply in respect of

(*a*) proceedings relating to the administration or enforcement of this Act; or

(*b*) proceedings, either by indictment or on summary conviction, that have been commenced by the laying of an information, under an Act of Parliament, where the disclosure of information is required for the purpose of complying with a subpoena or warrant issued by a court or an order made by a court.

31. Section 19 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Agreements with provinces for exchange of information

19. The Minister may enter into an agreement with the government of any province for the purpose of obtaining information in connection with the administration and enforcement of this Act and the regulations and of furnishing to that government, under prescribed conditions, any information obtained by any officer or employee in the Department of National Health and Welfare in the course of the administration or enforcement of this Act or the regulations, if the Minister is satisfied that the information to be furnished to that government under the agreement will be used for the purpose of the administration of a social program, income assistance program or health insurance program in the province.

the calendar year in which the amount of the allowance or the amount of the excess was received or obtained.

30. (1) Le paragraphe 18(2) de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

c) du ministère de la Santé nationale et du Bien-être social pour l'application de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse* et du *Régime de pensions du Canada*.

(2) Le paragraphe 18(4) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Cas de non-application

(4) Les paragraphes (1) et (3) ne peuvent être invoqués :

a) dans les procédures portant sur l'application de la présente loi;

b) dans les poursuites, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire ou par mise en accusation, engagées par le dépôt d'une dénonciation en vertu d'une loi fédérale, si la communication de renseignements est exigée par *subpoena*, mandat ou ordonnance d'un tribunal.

31. L'article 19 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Accords d'échange de renseignements avec les provinces

19. Le ministre peut conclure un accord avec le gouvernement d'une province en vue d'obtenir des renseignements relatifs à l'application de la présente loi et de ses règlements et de fournir à celui-ci, aux conditions prescrites, des renseignements recueillis par un fonctionnaire ou employé du ministère de la Santé nationale et du Bien-être social dans le cadre de l'application de la présente loi s'il est convaincu que ces renseignements seront utilisés pour l'application des programmes sociaux, de sécurité du revenu ou d'assurance-santé de la province.

R.S., c. O-9; R.S., c. 34 (1st Supp.), cc. 1, 51 (4th Supp.); 1990, c. 39

OLD AGE SECURITY ACT

LOI SUR LA SÉCURITÉ DE LA VIEILLESSE

L.R., ch. O-9; L.R., ch. 34 (1er suppl.), ch. 1, 51 (4e suppl); 1990, ch. 39

32. (1) Subsection 33(2) of the *Old Age Security Act* is amended by deleting the word "or" at the end of paragraph (*a*) thereof, by adding the word "or" at the end of paragraph (*b*) thereof and by adding thereto the following paragraph:

(*c*) in the Department of National Health and Welfare solely for the purposes of administering the *Canada Pension Plan* or the *Family Allowances Act*.

32. (1) Le paragraphe 33(2) de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse* est modifié par adjonction de ce qui suit :

c) du ministère de la Santé nationale et du Bien-être social uniquement dans le cadre de l'application de la *Loi sur les allocations familiales* et du *Régime de pensions du Canada*.

(2) Section 33 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection (3) thereof, the following subsection:

Agreements with provinces for exchange of information

(3.1) The Minister may enter into an agreement with the government of any province for the purpose of obtaining information in connection with the administration and enforcement of this Act and the regulations and of furnishing to that government, under prescribed conditions, any information obtained by any officer or employee in the Department of National Health and Welfare in the course of the administration or enforcement of this Act or the regulations, if the Minister is satisfied that the information to be furnished to that government under the agreement will be used for the purpose of the administration of a social program, income assistance program or health insurance program in the province.

(2) L'article 33 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (3), de ce qui suit :

Accords d'échange de renseignements avec les provinces

(3.1) Le ministre peut conclure un accord avec le gouvernement d'une province en vue d'obtenir des renseignements relatifs à l'application de la présente loi et de ses règlements et de fournir à celui-ci, aux conditions prescrites, des renseignements recueillis par un fonctionnaire ou employé du ministère de la Santé nationale et du Bien-être social dans le cadre de l'application de la présente loi s'il est convaincu que les renseignements seront utilisés pour l'application des programmes sociaux, de sécurité du revenu ou d'assurance-santé de la province.

(3) Subsection 33(5) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Application of subsections (1) and (4)

(5) Subsections (1) and (4) do not apply in respect of

(*a*) proceedings relating to the administration or enforcement of this Act; or

(*b*) proceedings, either by indictment or on summary conviction, that have been commenced by the laying of an information, under an Act of Parliament, where the disclosure of information is required

(3) Le paragraphe 33(5) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Application des par. (1) et (4)

(5) Les paragraphes (1) et (4) ne peuvent être invoqués :

a) dans les procédures portant sur l'application de la présente loi;

b) dans les poursuites, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire ou par mise en accusation, engagées par le dépôt d'une dénonciation en vertu d'une loi fédérale, si la communication de renseigne-

for the purpose of complying with a subpoena or warrant issued by a court or an order issued by a court.

ments est exigée par *subpoena*, mandat ou ordonnance d'un tribunal.

33. (1) The English version of subsections 37(1) and (2) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

33. (1) Les paragraphes 37(1) et (2) de la version anglaise de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Return of benefit where recipient not entitled

37. (1) A person who has received or obtained by cheque or otherwise a benefit payment to which the person is not entitled, or a benefit payment in excess of the amount of the benefit payment to which the person is entitled, shall forthwith return the cheque or the amount of the benefit payment, or the excess amount, as the case may be.

Return of benefit where recipient not entitled

37. (1) A person who has received or obtained by cheque or otherwise a benefit payment to which the person is not entitled, or a benefit payment in excess of the amount of the benefit payment to which the person is entitled, shall forthwith return the cheque or the amount of the benefit payment, or the excess amount, as the case may be.

Recovery of amount of payment

(2) Where a person has received or obtained a benefit payment to which the person is not entitled, or a benefit payment in excess of the amount of the benefit payment to which the person is entitled, the amount of that benefit payment or the excess amount, as the case may be, constitutes a debt due to Her Majesty and may be recovered in proceedings commenced

(*a*) at any time, where that person made a wilful misrepresentation or committed fraud for the purpose of receiving or obtaining that amount or excess amount; and

(*b*) in any case where paragraph (*a*) does not apply, at any time before the end of the fiscal year immediately following the fiscal year in which that amount or excess amount was received or obtained.

Recovery of amount of payment

(2) Where a person has received or obtained a benefit payment to which the person is not entitled, or a benefit payment in excess of the amount of the benefit payment to which the person is entitled, the amount of that benefit payment or the excess amount, as the case may be, constitutes a debt due to Her Majesty and may be recovered in proceedings commenced

(*a*) at any time, where that person made a wilful misrepresentation or committed fraud for the purpose of receiving or obtaining that amount or excess amount; and

(*b*) in any case where paragraph (*a*) does not apply, at any time before the end of the fiscal year immediately following the fiscal year in which that amount or excess amount was received or obtained.

(2) Subsection 37(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(2) Le paragraphe 37(3) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Amount deducted and retained

(3) Where the person referred to in subsection (2) is or subsequently becomes a beneficiary under this Act or the *Canada Pension Plan*, the amount of any debt mentioned in that subsection may, subject to subsection 18(2), be deducted and retained in the prescribed manner out of any benefit payable to that person under this Act or the *Canada Pension Plan.*

Recouvrement par déduction

(3) Dans les cas où les montants visés au paragraphe (2) ont été versés à un prestataire ou à une personne qui le devient par la suite au sens de la présente loi ou du *Régime de pensions du Canada*, le recouvrement peut, sous réserve du paragraphe 18(2), se faire dans les formes réglementaires, par retenues sur les prestations éventuellement dues aux termes de la présente loi ou du *Régime de pensions du Canada.*

TRANSITIONAL

Bill C-35

34. If Bill C-35, introduced in the third session of the thirty-fourth Parliament and entitled *An Act to correct certain anomalies, inconsistencies, archaisms and errors in the Statutes of Canada, to deal with other matters of a non-controversial and uncomplicated nature therein and to repeal certain provisions thereof that have expired or lapsed or otherwise ceased to have effect* is assented to and

(*a*) that assent is given on or before December 31, 1991, then, on December 31, 1991, subsection 21(1) of this Act is repealed and the following substituted therefor:

21. (1) Subsection 82(1) of the said Act, as enacted by subsection 24(1) of the *Miscellaneous Statute Law Amendment Act, 1991*, is repealed and the following substituted therefor:

Appeal to Review Tribunal

82. (1) A spouse, former spouse, estate, applicant, beneficiary or beneficiary's spouse who is dissatisfied with a decision of the Minister made under section 81 or subsection 84(2) or, subject to the regulations, any person on behalf thereof, may appeal the decision to a Review Tribunal in writing within ninety days after the day on which the spouse, former spouse, estate, applicant, beneficiary or beneficiary's spouse is notified in the prescribed manner of the decision, or within such longer period as the Commissioner of Review Tribunals may either before or after the expiration of those ninety days allow.

(*b*) that assent is given on or after January 1, 1992, then section 24 of the *Miscellaneous Statute Law Amendment Act, 1991* is repealed on the day on which Bill C-35 is assented to.

GENERAL

Application

35. Subsection 114(2) of the *Canada Pension Plan* does not apply in respect of the amendments to that Act contained in this Act.

DISPOSITION TRANSITOIRE

Projet de loi C-35

34. Si le projet de loi C-35 déposé au cours de la troisième session de la trente-quatrième législature et intitulé *Loi visant à corriger des anomalies, incompatibilités, archaïsmes et erreurs dans les lois du Canada, à y effectuer d'autres modifications mineures et non controversables ainsi qu'à abroger certaines dispositions ayant cessé d'avoir effet par caducité ou autrement* :

***a*) reçoit la sanction royale au plus tard le 31 décembre 1991, alors à cette date, le paragraphe 21(1) de la présente loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

21. (1) Le paragraphe 82(1) de la même loi, édicté par le paragraphe 24(1) de la *Loi corrective de 1991*, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Appel à un tribunal de révision

82. (1) Un requérant ou bénéficiaire, un conjoint, un ancien conjoint, un ayant droit ou, sous réserve des règlements, quiconque de leur part, peuvent, dans les cas où ils ne sont pas satisfaits d'une décision du ministre rendue en application de l'article 81 ou du paragraphe 84(2), interjeter par écrit auprès d'un tribunal de révision un appel de la décision du ministre soit dans les quatre-vingt-dix jours suivant le jour où ils sont, de la manière prescrite, avisés de cette décision, soit dans tel délai plus long qu'autorise le commissaire des tribunaux de révision avant ou après l'expiration de ces quatre-vingt-dix jours.

***b*) reçoit la sanction royale à compter du 1er janvier 1992, l'article 24 de la *Loi corrective de 1991* est abrogé à la date de cette sanction.**

DISPOSITION GÉNÉRALE

Application

35. Le paragraphe 114(2) du *Régime de pensions du Canada* ne s'applique pas aux modifications apportées à cette loi par la présente loi.

COMING INTO FORCE

Coming into force

36. (1) Sections 1 to 14, 16 to 19, 23 to 26 and 28, or any provision thereof, shall come into force, in accordance with subsection 114(4) of the *Canada Pension Plan*, on a day or days to be fixed by proclamation.

Idem

(2) Section 15 shall come into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

Idem

(3) Sections 20 to 22, 27 and 29 to 33 shall come into force on January 1, 1992.

ENTRÉE EN VIGUEUR

Entrée en vigueur

36. (1) Les articles 1 à 14, 16 à 19, 23 à 26 et 28 ou toute disposition de ceux-ci entrent en vigueur conformément au paragraphe 114(4) du *Régime de pensions du Canada* à la date ou aux dates fixées par proclamation du gouverneur en conseil.

Entrée en vigueur de l'article 15

(2) L'article 15 entre en vigueur à la date fixée par décret du gouverneur en conseil.

Idem

(3) Les articles 20 à 22, 27 et 29 à 33 entrent en vigueur le 1er janvier 1992.

SCHEDULE
(*Section 28*)

SCHEDULE
(*Subsection 11.1(2)*)

CONTRIBUTION RATES

Year	For Employees (%)	For Employers (%)	For Self-employed Persons (%)
1987	1.9	1.9	3.8
1988	2.0	2.0	4.0
1989	2.1	2.1	4.2
1990	2.2	2.2	4.4
1991	2.3	2.3	4.6
1992	2.4	2.4	4.8
1993	2.5	2.5	5.0
1994	2.6	2.6	5.2
1995	2.7	2.7	5.4
1996	2.8	2.8	5.6
1997	2.925	2.925	5.85
1998	3.05	3.05	6.1
1999	3.175	3.175	6.35
2000	3.3	3.3	6.6
2001	3.425	3.425	6.85
2002	3.55	3.55	7.1
2003	3.675	3.675	7.35
2004	3.8	3.8	7.6
2005	3.925	3.925	7.85
2006	4.05	4.05	8.1
2007	4.15	4.15	8.3
2008	4.25	4.25	8.5
2009	4.35	4.35	8.7
2010	4.45	4.45	8.9
2011	4.55	4.55	9.1
2012	4.65	4.65	9.3
2013	4.75	4.75	9.5
2014	4.85	4.85	9.7
2015	4.95	4.95	9.9
2016	5.05	5.05	10.1

ANNEXE
(*article 28*)

ANNEXE
(paragraphe 11.1(2))

TAUX DE COTISATION

Année	Taux des employés (%)	Taux des employeurs (%)	Taux des travailleurs autonomes (%)
1987	1,9	1,9	3,8
1988	2,0	2,0	4,0
1989	2,1	2,1	4,2
1990	2,2	2,2	4,4
1991	2,3	2,3	4,6
1992	2,4	2,4	4,8
1993	2,5	2,5	5,0
1994	2,6	2,6	5,2
1995	2,7	2,7	5,4
1996	2,8	2,8	5,6
1997	2,925	2,925	5,85
1998	3,05	3,05	6,1
1999	3,175	3,175	6,35
2000	3,3	3,3	6,6
2001	3,425	3,425	6,85
2002	3,55	3,55	7,1
2003	3,675	3,675	7,35
2004	3,8	3,8	7,6
2005	3,925	3,925	7,85
2006	4,05	4,05	8,1
2007	4,15	4,15	8,3
2008	4,25	4,25	8,5
2009	4,35	4,35	8,7
2010	4,45	4,45	8,9
2011	4,55	4,55	9,1
2012	4,65	4,65	9,3
2013	4,75	4,75	9,5
2014	4,85	4,85	9,7
2015	4,95	4,95	9,9
2016	5,05	5,05	10,1

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 1992